Digitized by Google

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK
0267 7562

II bound Voltaire
584
C 4

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Bibliothek

der

gesammten deutschen

National-Literatur

von der ältesten bis auf die neuere Zeit.

Vierten Bandes erste Abtheilung:

Der Kaiſerchronik

erster Theil.

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1849.

Digitized by Google

Gedruckt 1898

Der keiser und der kunige buoch

oder die sogenannte

Kaiserchronik,

Gedicht des zwölften Jahrhunderts

von 18,578 Reimzeilen.

Nach 12 vollständigen und 17 unvollständigen Handschriften, so wie anderen Hülfsmitteln, mit genauen Nachweisungen über diese und Untersuchungen über Verfasser und Alter, nicht minder über die einzelnen Bestandtheile und Sagen, nebst ausführlichem Wörterbuche und Anhängen

zum ersten Male herausgegeben

von

Hans Ferd. Massmann.

Erster Theil.

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1849.

Königliche Bibliothek zu Stuttgart

Digitized by Google

Digitized by Google

ALEXANDER VON HUMBOLDT.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORREDE.

Als ich im Jahre 1824 *von meiner Vaterstadt Berlin aus eine wißenschaftliche Reise durch die für deutsches Alterthum und Sprache handschriftenreichsten Büchersammlungen des Vaterlandes unternahm, stieß ich schon in Wolfenbüttel auf eine Handschrift der sogenannten* Kaiserchronik (**Wo**), *zu der mir gleichzeitig* Pertz *von Hannover herüber ausgezeichnete aus Mainz stammende Bruchstücke einer älteren Pergamenthandschrift* (**m**), *wie zu diesen* J. Grimm *von Göttingen aus ein durch Agnes Brand geb. Cöntgen schon früher daraus für Bodmann in Kupfer gestochenes Blatt, nicht minder seine aus der schönen Heidelberger Handschrift Nr.* 361. *genommenen Auszüge nach Wolfenbüttel freundlichst mittheilte.*

So wirkte von vorn herein auf jener Reise Vieles, ja Alles zusammen, dieser Heidelbergischen *Handschrift* (**H**) *zuzueilen, die ich denn auch im Winter* $182\frac{4}{5}$ *an Ort und Stelle abschrieb, darnach den übrigen Handschriften des Dichtwerkes in München* (**M** *und* **T**), *Straßburg* (**S**), *Karlsruhe* (**K**), *nochmals Heidelberg und wiederholt München, später zweimal Wien nachgehend, wo mir inzwischen Goldhann zwei Handschriften* (**W** *und* **W2**) *abgeschrieben hatte, die ich dann (mit W) an Ort und Stelle selbst noch einmal verglich und denen ich die erst später hinzugekaufte Insbrucker Handschrift* (**J**), *nicht minder manche schöne Bruchstücke* (**w**. **w**2. **w**3. **w**) *hinzufügte.*

Alles aber, was zu dem weit verzweigten Bann- oder Sagenkreiße des gereimten künege buoches *(über diese ursprüngliche Benennung nachher!) zu gehören schien — die Reimchroniken von* Johann Enenkel, Heinrich von München, Rudolf von Hohenems, *ferner die* Prosaauflösungen *dieser drei genannten Werke, andere deutsche und lateinische Zeitbücher in*

Menge, usw. — zog ich in Wolfenbüttel, Hannover, Kassel, Köln, Frankfurt, Heidelberg, Karlsruhe, Straßburg, Stuttgart, Wallerstein, Neresheim, Ulm, Augsburg, München, Regensburg, Nürnberg, Salzburg, Grätz, Wien, Neuburg, später auch Rom, St. Gallen, Zürich, Basel und durch Vermittelung auch Prag, Waldburg-Zeil, Aufseß, Pommersfelde, Tambach, Hamm, Arolsen, Gotha, Weimar, Jena, Berlin usw. unabläßig herbei.

Zweimal inzwischen zum Abschluße bereit hatte ich, seit jenem ersten Aus- und Anlaufe im Jahre 1824, *besonders gedruckte Ankündigungen in Betreff beabsichtigter Herausgabe der Kaiserchronik ergehen laßen: die erstere unterm* 17. *Febr.* 1825 *von Heidelberg aus, die andere (in Verbindung mit einer Anzeige von 'Denkmälern deutscher Sprache und Literatur') unterm* 1. *Januar* 1827 *von München aus; jene ohne im ersten Eifer für die Sache den Umfang der Vorarbeiten und Zuthaten sowie die Ungewissheit des Reiselebens genügend zu ermeßen; diese durch bald darauf eingetretenes Misglück des Münchner Buchhändlers unwirksam gemacht, wodurch auch die erwähnten Denkmäler deutscher Spr. u. Lit. mit dem ersten Hefte abgebrochen werden mußten.*

Seit jener ersten Ankündigung sind nun mehr als zwanzig Jahre vergangen. Mancher erste Unterzeichner und thätige Gönner von damals ist seitdem hinübergeschlummert. Soll ich hier nun noch ins Einzelne verzetteln, was außer jenen Zurüstungen und Zeitverlusten mich bis heuer zurückhielt? Soll ich hier alle die Nöthigungen des äußeren Lebens herzählen, sowie alle sonstige Thätigkeit des inneren Menschen auch nach anderen Seiten hin auslegen? Müßte ich da nicht am Ende mein ganzes Leben beschreiben, wie und was ich siebenzehn Jahre in München schaffte — alles Arbeiten und Kämpfen für Jugendleben und Leben mit der Jugend, für Erziehung und Unterricht, meine amtliche Berufsthätigkeit dafür, verbunden mit Schulreisen; die damit zusammenhängenden wißenschaftlichen Untersuchungen und Sammlungen über Geschichte des Erziehungs- und Bildungswesens sowie des Volkslebens überhaupt nach allen seinen Hauptrichtungen — und Alles dieß wieder im innigsten Verbande mit jeglichem vaterländischen Wesen und Wißen, sowie mit den muttersprachlichen Bestrebungen, nicht minder fortgesetzte öffentliche Vorträge darüber usw.? — Alles dieß und mehr hat dem Rastlosen die Mannesjahre ununterbrochen in Anspruch genommen und rasch vorüberfließen laßen.

Digitized by Google

Mancherlei umfaßende Arbeiten sind daraus erwachsen, von denen einige größere, vielleicht zu viel kleinere (über Sprache, Geschichte, Volkssitte, Kunstgeschichte, Literatur, Todtentänze, Turnwesen usw.), namentlich Beurtheilungen usw. im Verlaufe der Jahre vorzugsweise in Oderdeutschland gedruckt worden sind.

Die unter günstigen Umständen (im Auftrage des damaligen Kronprinzen, nun Königs Maximilian von Bayern) im Jahre 1833 *für unsere* Gotthica *nach Italien unternommene Reise, die daraus erfolgte Ausarbeitung und Herausgabe der* Skeireins *sowie der neapolitanischen und arezzischen Urkunde; eben so etwas später des* Libellus aurarius *aus Siebenbürgen, dessen altrömische Wachstafelschriften zu lösen mir Ehrensache für deutsche Leistung erschien, die Selbstanfertigung der zu diesen drei Werken gehörenden vielen Holzschnitte und Steindrücke (auch zu manchem andern Werke Anderer noch), zum Theil auch der Selbstsatz der* Skeireins, *eben so meine Ausgabe der* Germania *usw. nahmen gleichfalls ein gut Theil Zeit in Anspruch; der immer gern geübten wißenschaftlichen Dienste zu geschweigen, die dem stets Bereitwilligen (man kommt deshalb leicht in Ruf und Kundschaft) in nicht geringem Maße zufloßen und nicht grade von Allen, denen sie geübt wurden, gedankt worden sind; was übrigens auch im Leben nichts verschlägt. Alles Jenes und Anderes war wohl an sich schon geeignet, einen früh gefaßten Lieblingsgedanken auf länger zu vertagen oder zu verjähren.*

Was mich aber bei der Aufstellung des alten Textes vorzugsweise immer wieder von Neuem zurückwarf, war das immer ***wiederholte Hinzukommen neuer Handschriften selber****, von denen bald die früher erlangten als einer jüngeren, bald die später erhaltenen als der älteren Textgestaltung angehörig erkannt wurden. Dieß machte nicht nur immer erneute Reisen, sondern auch stets neue Umschreibung des alten Textes wie der Lesarten nöthig und führte unwillkürlich öfteres Hinwarten des weiter Hoffenden herbei. — ℌ erlangte ich im Januar* 1825, 𝔐 *und* 𝔗 *im Verlaufe des Jahres* 1825, 𝔖 *im Winter* $182\frac{5}{6}$, 𝔷 *im Jahre* 1827, 𝔚 *und* 𝔚2 *im Jahre* $183\frac{7}{8}$ *und Spätherbste* 1839, *eben so* 𝔍 *und* 𝔓 *nebst* 𝔩 *gegen den Winter* 1839 *und so fort* 𝔴. 𝔴2. 𝔴3. 𝔴 1841, 𝔥 *im Oktober* 1841; 𝔚 *endlich, die wichtige,* 1843 *(und schloß dieselbe erst am* 1. *Januar* 1845 *in Berlin!). Das Warten bis auf* d i e s e *Handschrift hat aber der Arbeit sicher nicht geschadet,*

sondern erst die rechte Abrundung und reineren Abschluß zugeführt. . . .

*

Selten aber ist einem Dichtwerke des zwölften Jahrhunderts solche Gunst widerfahren wie dieser sogenannten K a i s e r c h r o n i k, *die ein langes, immer verjüngtes, freilich damit auch immer abgeschwächteres Leben durchlaufen hat; ja noch im Jahre* 1594 *umgereimt wurde* (**T**) *und auf Fritsche Kloseners und Königshofens sowie auf die Handschriften der Repgauischen Chronik bis in die* 1492 *zu Mainz gedruckte 'Chronecken der sassen' (und Johann Pomarii Chronica der Sachsen.* 1589. *Wittenberg) manchen Einfluß geübt hat und für ihren ursprünglicheren Text wie für ihre umreimenden Behandlungen, deren mehrere vorliegen, in* h i n l ä n g l i c h v i e l H a n d s c h r i f t e n *auf uns gekommen ist.*

Mir selbst sind deren, zähle ich die vollständigen und die bruchstücklichen fürerst zusammen, nicht weniger als n e u n u n d z w a n z i g, *ja ich kann gradezu sagen —* d r e i ß i g *bekannt und* s ä m m t l i c h z u g ä n g l i c h *geworden. Von diesen sind* z w ö l f (**HWSMWo+WW2+ WIKZT**) v o l l s t ä n d i g *zu nennen;* e i n e *gute Handschrift* (**P**) *bricht jetzt leider früh (mit Z.* 6627) *ab;* z w ö l f *sind* B r u c h s t ü c k e *von zum Theil sehr guten und alten Handschriften* (**m.m2.f.l.b.n.f**) *oder einzelne herausgenommene, anderweitig eingeflochtene und angereihte* A b s c h n i t t e (**m.w2.h+h2c**); *zu denen sich endlich* **A** *für einen der wesentlichsten Theile des Werkes gesellt. Von allen diesen Handschriften gehören* a c h t (**HWSMWo+PWW2**) *nebst* s i e b e n *Bruchstücken* (**m.m2.f.l.b.w2.w3**) *und* **A** *dem ursprünglichen Texte, der sogenannten ersten oder älteren Recension* (I) *an, welche mit dem Jahre* 114$\frac{6}{7}$ *(ja in* **M** *und* **W**2 *selbst schon mit* 1137) *abschließt; wobei* **w** *und* **n** *ihren eigenen Gang gehen, wie anderweitig* **h2c**. S e c h s *weitere Handschriften dagegen* (**Wo+WIKZT**) *nebst* z w e i *Bruchstücken* (**w2.f**) *fallen der zweiten oder jüngeren Recension* (II) *anheim, welche* 1250 *abgeschloßen sein muß, in der einen Handschrift aber* (**Z**), *und zwar nicht ohne dichterische Lebendigkeit, noch über* 1274 *hinaus fortgeführt wird. Die Einschaltung* **mw** *bewegt sich zwischen* I *und* II.

Zu der Umarbeitung oder Umreimung II *(denn aus solchem*

Bedürfnisse gieng diese zweite Arbeit, der auch eine neue, im Anhange mitgetheilte, gereimte Vorrede vorangestellt ward, gleich des Strickers Rolandsliede oder dem Reinhard Fuchs hervor) *haben wir aber auch noch* *E n e n k e l* (**E**) *im* 13. *Jahrhundert und* *H e i n r i c h v o n M ü n c h e n* (**HvM** *oder* **H**) *im* 14. *Jahrhundert zu rechnen; namentlich fällt des Letzteren Verarbeitung (man vergleiche nur die in Band III. mitgetheilten Abschnitte von Nerva, Trajan usw.) als* *n u r a u s* II *h e r v o r g e g a n g e n* *recht in die Augen; aus Beider Verwäßerungen aber leuchtet der hohe dichterische Werth des alten rasch fortschreitenden Werkes sowie die frische kernige Gedrungenheit seiner Sprache selbst noch in der jüngeren Umwandlung (sowie in* **h2c**) *wie im Spiegelbilde am Besten hervor.*

Das hier gewirkt habende Streben nach reinerem Endreime beim alten gern festgehaltenen Stoffe ist aber schon in nicht wenigen Stellen von **H**, *beim Zusammenhalten mit* **W** *usw., nicht zu verkennen. Oft lag der genauer anlehnende oder ganz entsprechende Reim dem Schreiber oder Umreimer im alten Texte selber nahe; wo aber die Aufgabe schwieriger war, warf derselbe den alten Text mehrzeilig auch schon ganz um. Bei diesem Bestreben wie überhaupt wird* **H** *merkwürdig von* **S** *begleitet;* **M**, *nicht minder* **Wo**, *schlagen dabei ihren eigenen Weg ein. Eben so stellen sich hierin* **P** *und* **WAW2**, *oftmals alle drei von einander abgehend, fast selbständig schon zwischen* I *und* II, *welcher letzteren Gestaltung, wie gesagt,* **WIKZ**(**T**) *mit den Bruchstücken* **w2.f** *vereint anheimfallen. Bruchstück* **n** *steht dabei wieder für sich, und* **w b** *stellen sich mehrfach zwischen* I *und* II. *Auf eigenthümliche Weise aber tritt* **Wo** *in seinem* *D o p p e l t e x t e* — *Reimtext und Prosaauflösung mit eingemischten Reimstellen (darin verwandt mit* **S**) — *zwischen* I *und* II, *indem z. B. beim Abschnitte von Faustinianus (Th. I, S.* 105, *Zeile* 1239) *b e i d e r* *verschiedene Anfänge dicht hinter einander geschrieben wurden. Beide Textbehandlungen müßen also vorgelegen haben. Dennoch schließt die Handschrift mit* *K o n r a d* *dem Dritten, nicht mit* *F r i e d r i c h* *dem Zweiten.*

Die schon mehr genannte *P r o s a a u f l ö s u n g* *des Werkes, welche früh nach* I *vorgenommen wurde, nicht minder die oben angedeuteten mehrfachen Einflechtungen des Werkes in die sogenannte* *R e p g a u i s c h e* *Chronik (Straßburg, Gotha, Wolfenbüttel,*

Pommersfelde) gewähren mehrfach recht gute Anhalte und Ausbeute für die ursprüngliche Lesart.

*

Das hier nur im Allgemeinen gekennzeichnete Verhältnis der sich immer mehr verjüngenden Textesbehandlungen, sowie der damit zusammenhängenden Handschriftengruppen bin ich in Anordnung und Aufführung der L e s a r t e n u n t e r d e m T e x t e *stets klar auseinander zu halten und zu entwickeln bemüht gewesen, wofür ich hier nur noch bemerke, daß* d i e *Handschriften, welche* n i c h t *besonders genannt werden, namentlich aber* **B**, *stets mit dem oben gegebenen Texte übereinstimmten.* **WIKZ(T)**, *eben so* **PABA2** *finden sich dabei nach dem oben Gesagten fast immer beisammen; nicht minder im Allgemeinen* **HBSMBo** *(nebst den dazu gehörigen Bruchstücken), so sehr sie im Einzelnen bunt herüber und hinüber springen.*

Ich habe bei der Zusammenstellung der Lesarten außerdem natürlich aber auch noch dreierlei im Auge behalten: einmal die Abweichungen des älteren Textes (I) *in sich; sodann der jüngeren Umwandlungen gegen einander, namentlich so weit dieselben der Feststellung oder Vergewisserung jenes älteren oder ursprünglichen Textes dienen konnten; endlich die lehrreiche Geschichte des Fortlebens oder Absterbens, sowie des damit zusammenhangenden allmäligen Miskennens älterer Wörter und Wortformen, die namentlich* **T** *oft ergötzlich misversteht und mishandelt. Dazu kam die aufmerksam verfolgte Schreibung von* **H**, *soweit solche nicht im Texte selbst wiedergegeben oder beibehalten werden konnte. Vielleicht bin ich grade hierbei d. h. in der fortgesetzten Verfolgung und Nachweisung ihrer Schreibeigenheiten Manchem zu genau und beharrlich gewesen; doch wird die Arbeit schwerlich zum zweiten Male gemacht, und der Gesichtspunkte sind bei Gedichten des zwölften Jahrhunderts, namentlich bei Handschriften, welche so stark wie* **H** *ins Niederdeutsche (und Niederrheinische) streifen, bekanntlich ja so viele. Jeder beachtet dabei Anderes.*

Von Anfang an habe ich diese schöne H e i d e l b e r g e r *Handschrift Nr.* 361. *zu Grunde gelegt und bin mit Bewußtsein bei ihr geblieben. Alle übrigen, mehr oder minder jünger als sie und sich mir bald in die geschilderten beiden Hauptlager* (I *und* II) *scheidend, spielten buntfarbig doch nur um jene. Nur wenige Bruchstücke*

stellten und stellen sich ihr an Alter gleich, 𝔪 (und 𝔪2) vielleicht drüber. Aus dem Vergleiche aller mußte jedoch bald die Ahnung aufsteigen, daß, bei allen Abweichungen im Einzelnen, in nicht wenigen Stellen nur alle vereint, nicht ℌ allein (ja vielfach beßer als selbst ℌ) den ursprünglichen Text in sich trügen, und dieß namentlich da, wo obenein der Vergleich mit 𝔄 möglich ward. Dieß trifft aber vorzugsweise die Stellen, wo ℌ, wie schon bemerkt wurde, bereits dem Triebe nach reinerem Reime Folge gibt. Überraschend bestätigte die 1842 erst auftauchende rein oberdeutsche Vorauer Handschrift (𝔙) dieß Verhältnis, zugleich aber auch die Ursprünglichkeit des Heidelberger Textes (ℌ) (aus dem sie übrigens nicht entnommen wurde) im Ganzen, so zwar daß 𝔙 mit ℌ meist bis ins Kleinste und Feinste in den besondersten Eigenheiten der Sprache, des Reimes, des Versbaues (so weit von diesem hier überhaupt die Rede sein kann) übereintrifft. In jenen nicht wenigen Stellen aber gibt 𝔙, im Vereine oft mit 𝔐 oder 𝔄, oft mit den ältern Bruchstücken, ja auch der jüngeren Recension, meist sicher an die Hand, wo und wie der ältere Text zu erkennen oder herzustellen war.

Sonst habe ich den Text der Heidelberger Handschrift bis auf jene Umreimungsstellen und die durch grammatischen Brauch gebotenen Abweichungen der Schreibung in ihrer Mundartlichkeit und Schreibweise möglichst treu wiedergegeben. Zu jenen äußerlichen Änderungen rechne ich, außer k und z statt c, v statt u und umgekehrt, die æ statt des durchgängigen e, die ie statt des öfteren i (dagegen findet sich auch ſieben, lieſet, dieſe usw., und nine hätte ich wohl meist dürfen stehen laßen), die iu, uo und ou; doch auch hier hätten wol manche ow und iw stehen bleiben sollen. Die bunten Verwechselungen und Vermischungen jener aber (lůte u. lûte statt liute, důte st. diute, hûte st. hiute; důwe, trůwe, gerůwe, ſůche, tůre neben tivre, tûre neben ture; uůr und uůre, vrům, begůnde, antwůrte, uůrchte, uůrſte, důrch, hůlde, ſcůlde, ſůln, ſůlhe, ſůle, grůnt, hůnt, kůrce, wůrden, kůnde, uůnde, gůnne, kůnne, kůnige, lůgene, zůc; dů, ůz, ůf, ůffe, clůſe, hůſe, lůter, iruůlit, růmen, kůme, nů, nî; urû, hûp, ſluc usw. usw.) habe ich natürlich geregelt, doch habe ich die auffallendsten Vorkommnisse stets unter dem Texte aufgeführt; nicht minder habe ich die un̄, vn̄, ů aufgelöst, doch namentlich angegeben, wo unde und und schon in ℌ und 𝔙 usw. ausgeschrieben erscheinen. Die übrigen Kürzungen des n

(ē, ā, ū, ī) und des r (d', ab', od', v' oder u', g'ne oder ſp'ch, gͣben usw.) wurden gleichfalls aufgelöst, zugleich aber angemerkt, wo ver- oder vir-, widir oder wider usw. ausgeschrieben in der Handschrift standen. Gleich genau habe ich alle n-losen Infinitive in 𝕳 angemerkt, umgekehrt aber auch eben so die Anhäufungen des pluralen n, um auf den vollen Infinitivus reiner zu reimen. Das in 𝕳 vielfach gebrauchte n statt des m des Dativus beim Adjectivo habe ich auch im Texte beibehalten, unten aber jedes Mal bestätigt; eben so habe ich schwache Deklinationen, wo sie sonst nicht gewöhnlich sind, nicht geändert. Alles dieses fällt dem Niederdeutschen oder Niederrheinischen der Handschrift anheim, wie auch dêmuot, armôt, heimôte, unſe, ſinis ſelbis, begonde, wiſdum, dit, ſwûze; ferner die ſc- und -ſc, vorzüglich aber die häufigen i in den Flexionen und sonst. Diese beließ ich gleichfalls sämmtlich; nicht minder -ie- im Artikel oder Pronomen (die statt diu); dagegen aber auch natürlich die handschriftlichen ze diu, ze wiu, driu, ſibeniu usw. Das ständige urlop hätte ich wohl beibehalten sollen, vielleicht auch die fast durchgängige Beugung von ir als Possessivum. Alle niederrheinischen i nach langem Selbstlaute (rôit, ſôit, nôit, trôiſt, hôich, boiten, urloige, ſêir usw.) wurden genau unter dem Texte verfolgt. Den Umlaut habe ich nirgends hinzugefügt, wo ihn die Handschrift nicht klar andeutete; die etwa dahin deutbaren, sonst falschen ů habe ich natürlich nicht beachten können. Über einige iu könnte man mit mir hiebei rechten; vielleicht auch über die in 𝕳 (auch 𝖂) fast regelmäßig durchgeführten viunf, viunſzehen, viunſzic, die ich beibehielt. Einige frühe Umlautsfälle sind übrigens bezeichnend; kemerere ist alle Mal unter dem Texte bestätigt worden.

*

Der ausführliche Bericht über sämmtliche mir zu Gebote gestandenen Handschriften und Hülfsmittel kann erst dem ganzen Texte folgen, der mit seinen 17,296 älteren und 1282 fortgesetzten Reimzeilen den ersten und zweiten Theil des Druckwerkes einnehmen wird; da damit Manches für die Untersuchungen über das Ganze und den Geist, wie den Verfaßer, die Entstehungszeit, das Langleben des Dichtwerkes usw. eng zusammenhängt. Das Werk wird drei Bände umfaßen, welche ich gerne vereint der Öffentlichkeit übergeben hätte; da aber der Herr Verleger die Ausgabe

Digitized by Google

des ersten Bandes (am zweiten wird schon länger unausgesetzt fortgedruckt) noch vor Ablauf dieses Jahres wünschte, so hat deshalb nicht nur diese ganze Vorrede die hier gewählte Gestalt gewinnen müßen, sondern ist dem Schluße derselben auch eine vorläufige gedrängte Übersicht der Handschriften und Hülfsmittel beigegeben worden, damit die unter dem alten Texte so wie hier in der Vorrede angewandte abkürzende Bezeichnung für jene einiger Maßen verstanden werden könne.

An jenen ausführlichen Bericht über die Handschriften und Hülfsmittel wird sich von selbst die genauere Prüfung des Verhältnisses der Kaiserchronik zum sogenannten Annoliede oder umgekehrt anschließen, worüber ich erst jüngst in Bezzenberger's Ausgabe des letzteren (Mære von ſente Annen. *Quedlinburg,* 1848) S. 31—46 *das Allgemeine niederzulegen Anlaß hatte. Jener Untersuchung wird sich die nähere Erörterung über die mehrgenannte Prosaauflösung unseres Reimtextes (samt den ähnlichen Enenkels usw.), sowie einer mit jener gleichlaufenden Prosa des Alten Bundes anreihen, hinter welcher gleichfalls eine gereimte, wenn auch spätere, Kaiserchronik oder* künege buoch der alten ê *zu Tage kommt, wovon ich ein größeres Stück aus den Büchern der Makkabäer wie Esdra (als hinter Rudolfs Alexander stehend) schon in früheren Jahren nachgewiesen habe. An alle diese Betrachtungen werden sich, wie schon angedeutet wurde, weitere Untersuchungen über Abfaßung, Verfaßer, Entstehungszeit, Mundart, Heimat, Benennung des Dichtwerkes usw. knüpfen. Für Abfaßung desselben als eines Ganzen aber kommt, außer Abwägung seiner Hauptheile sowie seines durchgehenden Geistes und Tones, vorzugsweise auch das von mir in einer Stuttgarter Pergamenthandschrift aufgefundene Latein des ersten und ältesten Abschnittes über die sieben heidnischen Wochentage und Götter in Betracht, aus welchem zugleich wesentliche Bestätigung einzelner Lesarten (vgl.* 152) *sowie der ursprünglichen Zeilenlänge (vgl.* 156) *hervorgeht**. — *In Betreff des Alters oder der Abfaßungszeit des Ganzen mußte ich aber, gestützt auf das Abbrechen der Handschriften* **HW** + **WSWo** *und der Prosaauflösung (samt* **MW**2), *sowie auf manche innere Beziehungen ihres Textes von dem bloß auf Eine*

---

* *Z.* 129 *wäre daher vielleicht* ërinen irmenſûle *zu lesen gewesen nach dem Lateinischen* aerea statua grandis et mirae altitudinis.

gestörte Zeile in **H** *gegründeten Ansatze des Jahres* 1160 (*oder gar* 1183) *abgehen.*

Allen jenen Erörterungen über Handschriften, Hülfsmittel, Alter, Verfaßer usw. soll die Erklärung einzelner Stellen (nebst nachträglichen Verbeßerungen) sowie vorzugsweise die Untersuchung über die einzelnen Sagen und deren verschiedene Behandlungen (deutsch und lateinisch, gereimt und in ungebundener Rede, usw.) folgen. Letztere Untersuchungen hatte ich ursprünglich ausführlicher beabsichtigt und angelegt. Der Drang der Gegenwart sowie der Umfang des Werkes an sich trieben aber zur Beschränkung. Übrigens ist inzwischen auch manches Werk des Mittelalters im Druck erschienen, das ich ursprünglich in Auszügen mitzutheilen genöthigt gewesen sein würde: ich nenne hier nur des Jacobus de Voragine Legenda aurea *durch Grässe, die* Gesta Romanorum *durch denselben und Keller, die* Recognitiones Clementis *durch Gersdörf, das* Chronicon Uraugiense *durch Waitz, das große* deutsche gereimte Passional *durch Hahn und demnächst durch Köpke, usw. Das Ganze endlich soll ein genaues Wörterbuch, nebst etwaigen Nachträgen beschließen.*

Was den hier gewählten Namen oder Titel des Buches betrifft, so käme ihm eigentlich der S. 1 *gebrauchte noch einfachere* Der kunige buoch *zu, welchen Handschrift* **K** *sowie die Prosaauflösung und die mehrmals hier schon genannte Repgauische Chronik in Wirklichkeit führen. Zur Unterscheidung von diesen beiden letzteren habe ich jedoch, ähnlich wie Königshofen 'Cronica von allen kaysern und kunigen' sagt*,* der keisere *hinzugefügt**, nicht* und der bâbese, *da, ungeachtet der Versicherung der alten Vorrede (Z.* 19), *außer Silvester (Z.* 7866 *usw.) und der kurzen Erwähnung von Gregorius* (6040), *Sixtus* (6124. 6186), *Ignatius* (13,276) *usw. und der* bâbese *im Allgemeinen* (6615) *fast kein Pabst weiter besonders behandelt, am wenigsten in dem Sinne zwischen Kaisern und Päbsten gewechselt wird, wie bei Enenkel und noch mehr (wörtlich die darin streng vorschreitende und ab-*

* *Augsburg bei Bämler* 1476. 1480, *Straßburg* 1494 *usw.*

** 1650 *erschien zu Rotenburg von Joh. Bischoff oder Episcopius 'Ein schön new lustiges Keyserbüchleyn in drey theyl getheylt; der erste handelt von Künig Romulo, der ander von Julio Caesar, der dritte von Carolo Magno.'* 8°.

Digitized by Google

wechselnde Repgauische Chronik umreimend) Heinrich von München oder etwa Martinus Polonus usw.

Der Name Kaiserchronik muß früh aufgekommen sein. Repgau's lateinisches Vorbild heißt Hiftoria imperatorum; 1588 *erschien zu Frankfurt eine 'keyserische Chronik' von Julius Cäsar bis Rudolf II.,* 1578 *zu Görlitz Chr. Berthold's 'kleine Keiser Chronica',* 1615 *zu Magdeburg Michael Sachsen 'Newe Keyser Chronica'. Der Name wäre schon recht gewesen, wenn er nicht neuerdings durch Sporschil's napoleonische 'Kaiserchronik' einseitig verbraucht und misbraucht worden wäre.*

*

Fast sämmtlichen Handschriften bin ich, wie schon gesagt, in Wolfenbüttel, Heidelberg, München, Salzburg, Wien, Karlsruhe, Straßburg usw. selber nachgereist; in Heidelberg, München, Wien war ich deshalb sogar zwei, drei Mal. Andere Handschriften oder Abschriften erhielt ich auf herzerhebende Weise geliehen und zugesendet; nicht nur durch das K. Preußische Ministerium die Schottkysche Abschrift der Wiener Handschrift (W) von Berlin nach Heidelberg (1826), *und durch das Großherzoglich Badische Ministerium die Handschriften H und K nach München; sondern auch durch den Fürsten von Waldburg-Zeil auf das Vertrauendste die ihm eigene Handschrift Z nach München* (1827), *wofür ich hier öffentlich meinen aufrichtigen Dank wiederhole. Vor Allem aber muß ich hier des seligen Fürsten von Lobkowitz gedenken, der mir im Jahre* 1839 *bei meinem zweiten Aufenthalte in Wien, als ich wegen Todeserkrankung eines theuren Kindes daheim in München, nicht mehr, wie ich gewollt, nach Prag zu seiner dortigen Handschrift (P) reisen konnte, mir diese durch einen eigenen Eil- oder Hastboten nach Wien kommen ließ. Ihm war deshalb auch die Widmung dieses Werkes dankbar zugedacht gewesen. Da mir nun die Erfüllung dieses Wunsches nicht mehr gewährt werden sollte, so habe ich das Buch mit dem Namen schmücken zu sollen geglaubt, der erst jüngsthin beim Kölner Domfeste nächst dem des Reichsverwesers und neben dem seines Königs aus dem Jubelmunde von Abertausenden laut und feierlich als der Schirm und Stolz deutscher Wißenschaft wiederhallte, mit dem Namen des nie alternden Priesters*

derselben, der im ersten Theile seines Kosmos (§ 40) der Muttersprache das schönste Lob ausgesprochen, das höchste Zeugnis gestellt hat.

Die vorher angeführten Thatsachen beurkunden schon hinlänglich, wie ich von Anfang an bis zuletzt für meine Arbeit auf das Freundlichste unterstützt und begünstigt worden bin; aber ich habe hier noch mehr Namen zu nennen und freue mich — außer den schon Genannten und dem sel. Docen in München, dem sel. Ebert, als er noch in Wolfenbüttel weilte*, dem sel. Benecke in Göttingen, dem sel. Graff und Meusebach in Berlin, dem sel. Kopitar in Wien — nach so langer Frist noch lauter Lebenden danken zu können. Freilich vermag ich hier nicht mehr nach Zeit, Ort, Art und Maß abzuwägen und zu rangordnen, was und wie viel mir Jeder gewährt und überwiesen hat, und ich hoffe daß keiner von ihnen weder darüber noch über die bunte Reihe, in der Dankbarkeit hier ihre Namen aufführt, sich verkürzt fühlen werde. Ich habe aber zu nennen F. Mone einst in Heidelberg, nun Karlsruhe, H. v. Stöcklern einst in Karlsruhe, J. Grimm einst in Göttingen, nun Berlin, H. von der Hagen in Berlin, L. Uhland in Tübingen, A. Keller in Tübingen, A. Schmeller in München, K. Jung, A. W. Strobel und M. Engelhardt in Straßburg, Dr. Kloß in Frankfurt a. M., E. v. Groote in Köln, Freiherrn Joseph v. Laßberg einst auf Eppishausen, nun Mörsburg, Hans Freih. von und zu Aufseß in Franken, Freih. Gallus von Ankershofen zu Klagenfurt, Fürst Ludwig von Öttingen-Wallerstein, einst (1824) auf Reimlingen, J. v. Mailáth, Ferdinand Wolf, J. v. Eichenfeld, v. Gevey und v. Karajan in Wien, G. Pertz einst in Hannover (1824), nun in Berlin, Franz Pfeiffer einst in München, nun Stuttgart, W. Wackernagel einst in Berlin, nun Basel; dem Historischen Vereine zu Bamberg usw. usw. Vor Allem aber wegen noch unmittelbarerer Beweise der thätigsten Theilnahme und Förderung des Werkes die deutsche Sprachgesellschaft zu Berlin, Professor Dr. Stephan Endlicher zu Wien, Dr. Friedrich Böhmer zu Frankfurt

* Der kleinliche und unrichtige Ausfall in seinen Überlieferungen (II, 44) konnte meiner Erinnerung an einst freundliche Begegnung in Wolfenbüttel keinen Abbruch thun.

a. M. und den biederen* Verleger *des Werkes, der nicht erst und nicht allein durch den Druck desselben in so schwerer Zeit seinen mehr als buchhändlerischen Eifer für das ältere deutsche Schriftenthum mir beurkundete. In gleichem Sinne aber drängt es mich hier noch der Frau v.* Philipp, *geborenen v.* Eichthal, *einst* (1824) *in Hannover, nun in Augsburg wohnhaft, meinen innigsten Dank öffentlich darzubringen. Endlich habe ich noch ganz besonders Herrn Bibliothekar Dr. Joseph* Diemer *in Wien meinen herzlichsten Dank abzustatten, der, in Grätz früher schon ausnehmend gefällig gegen mich, nach seiner Auffindung der berühmten* Vorauer *Handschrift (sieh Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum II,* 223) *von dem darin enthaltenen Texte der Kaiserchronik im Jahre* 1843 *mir nicht nur baldigste Kunde gab, sondern auch länger fortgesetzt vollständige Abschrift zugehen ließ. Was dieser Handschrift für das Ganze zu verdanken sei, ist oben bereits angedeutet worden und in jeder Zeile unter dem alten Texte zu lesen.* —

Wenn die endliche Herausgabe des so ausgestatteten Werkes sich nun abermals bis 1848 *verzögerte, so waren daran, außer jener allmäligen Erlangung des Vorauer Textes, zuletzt wesentlich noch der* 1843 *eingetretene Wechsel des Wohnortes von München nach Berlin und die aus meinem neuen (oder alten) Lebens- und Lieblingsberufe hier hervorgegangenen vielfältigen Rundreisen in den Provinzen, sowie die damit verbundenen amtlichen Arbeiten usw. erneut Schuld: ich konnte seitdem zu stätigen wißenschaftlichen Ausarbeitungen fast nicht mehr kommen; ja ich darf es hier wohl aussprechen, daß ich, bei der Vielbewegtheit meines äußeren und inneren Lebens von je her, mich selbst wundere, für strenger wißenschaftliche und so verschiedenartige Arbeiten, als ich anstrebte oder mich feßelten, überhaupt noch so viel Zeit herausgeschlagen zu haben. Doch genug von mir in dieser Vorrede. Wenn man aber nach langen Jahren einen Rückblick über die durchlaufene Bahn zu thun veranlaßt wird, so liegt der Einblick ins eigene Innere nahe und neben der Rechenschaft der Wunsch nach Rechtfertigung.*

---

* *Das Andenken an seinen liebevollen Vorschub des Unternehmens* (1824 *schon) konnte und kann mir durch eine spätere, zum mindesten gänzlich fehlgreifende Anspielung in der Vorrede zu seinen Geschichtsquellen (I, XXXIX) nicht getrübt werden.*

Die Arbeit wurde wesentlich noch in München vollendet und blieb seit 1843 fast ganz liegen. Nun aber mußte durch den ehrenwerthen Entschluß des Verlegers der Druck des fast ein Menschenalter verhaltenen Werkes grade in das für die ganze Welt und jeden Einzelnen bewegteste Jahr fallen, dessen Erschütterungen Jeden, der noch ein Herz im Leibe hat, nach ganz anderen Seiten in Anspruch nahmen und nehmen. Um den beeilten Druck nicht aufzuhalten, mußte ich die rasch sich folgenden Bögen, namentlich in der ersten Zeit, oft noch gegen die Morgendämmerung hin nach unausgesetzten nächtlichen Rundgängen als Bürgerwehrmann durchsehen, so daß man dem Drucke die ermüdeten, übernächtlichen Augen wohl anmerken wird. Manche Längenbezeichnung blieb deshalb aus, manche im Setzkasten fehlgegriffene stehen; Unterscheidungszeichen wurden verwechselt (z. B. 112. 158. 1097. 1811. 1871. 2533. 3273. 3406. 6610. 7396) oder vergeßen (695. 2464. 2476. 2600. 3203. 7798). Burvuoȥ (199) kam erst grade vor Thores Schluß in Q. hinein; 4128 blieb bůch statt bůch, 5500 ſchuf statt ſchûf, 7531 grube statt grůbe stehen, 4187 nieden statt niden, 4991 iuch statt iu, 2288 ein doppeltes ich, S. 1 Z. 11 in den Lesarten 𝔑 statt 𝔚, Z. 1448: 49 verwirrte und verschob sich aus misverstandener Durchsichtsangabe der Text um eine Zeile (man lese Der eine ſolde heiȥen Nicêtâ, der ander Aquilâ), was aber, sobald es später bemerkt war, wieder in die Richt gebracht wurde. Doch — die wesentlichsten Druckfehler werden nach Beendigung des Ganzen genau aufgeführt werden.

Schließlich freue ich mich, wenn nicht anders über uns Alle beschloßen ist, das Werk noch in diesem Jahre beendigen zu können. Freilich sind wir durch die Verhaltenheit und die Unterlaßungssünden der letzten dreißig Jahre plötzlich in eine so neue Zeit und in so unerhörte Zustände hinübergeworfen worden, daß Keiner weiß, ob nicht demnächst seine liebste Lebens- und Geistesthätigkeit auf lange oder für immer unterbrochen sein wird; dem wenigstens, der, wenn ihm auch das Haar bereits grau wird, im ernsten Augenblicke noch Jugendkraft und Hingebung genug besitzt, um dem Vaterlande gegen innere wie äußere Feinde auch auf die Weise noch einmal zu dienen, wie er es in seiner Jugend einst zur Weihe seines Lebens gewollt und gethan hat. Entscheidungstage wie der 5. September in Frankfurt a. M. und der 7.

Digitized by Google

in Berlin sind in ihren Folgen ganz dazu gemacht, Alles wieder in Frage und auf die Wage zu stellen.*

Gott segne, Gott einige das geliebte Vaterland!

Vil michel volc ze ſchanden gât,
ſô ſie der zwivel beſtât.
Die wol ſint einmuote,
die werdent dicke ſtæte.
(*Kaiserchronik.*)

Hasenheide bei Berlin,
am Denktage der Schlacht bei Dennewitz 1848.

H. F. Maßmann.

---

* *Und gar der grausenvolle achtzehnte in Frankfurt!*
(*Späterer Zusatz.*)

Vorläufige kurze Aufführung
der
Handschriften und Hülfsmittel.

I. Handschriften.

A. Vollständige.

1) Des älteren Textes (von 1147 oder 1137).

1) H(*eidelberg*) *n.* 361*: Pergam.* 105 *Bl. kl. Fol.* 13. *Jhd.:* In des almechtigen gotis minnen. Wil ich diffis liedes beginnen; *Schluß* (105[d]) Der kunic nicht langer entwelte (*bis Konrad III.*)*: niederdeutschend.*

2) V(*orauer*) *n. XI: Pergam.* 183 *Bl. gr. Fol.* 13. *Jdh.:* In des almehtigen gotes minnen! fo wil ich des liedes beginnen. *Schluß:* der chŏnich niht langer netvêlte (*bis Konrad III.*)*: rein oberdeutsch.*

3) W(*ien*) *n.* 2693*: Pergam.* 112 *Bl. kl. Fol.* 13. *Jhd.:* In def almæhtigen gotef minne def bvches ich beginne. *Schluß* (112[c])*:* Der kvnich do niht langer twelte (*bis Konrad III.*).

4) S(*traßburg*)*: Pergam.* 198 *Bl. Fol.* 14. *Jhd.: die Repgauische Chronik mit Einflechtung der Kaiserchronik:* Hir bevorn bi der heyden zite do an betete mē wite (*bis Konrad III.*)*: niederdeutschend.*

5) Wo(*lfenbüttel*)*: Mss. August. Fol. N.* 15, 2. *Pergam.* 14. *Jhd.:* In des almechtigen gotes minne fo wil ich dez liedes weginnen; *bricht ab in Karls des Gr. Leben:* Dannen fchiet der gotes dienftman. Do er daz lewt vnferm herrn wider gewan. Ze einer purch heizzt [Sifinnia]. *Doch geht die vorausgehende Prosaauflösung* (*mit Einflechtung von Reimstellen*) *bis Konrad III.*

6) M(*ünchen*)*: Cod. germ.* 37. *Pergam.* 132 *Bl. gr.* 4°.*:* In des almaͤhtigen gotes minnen So wil ich des liedes beginnen. *Schluß schon mit Lothar II.*

7) W(*ien*)2 *n.* 2779*: Pergam.* 170 *Bl. gr. Fol. vor d. J.* 1358*:* In dez almæhtigen gotes minnen So wil ich dez liedes beginnen. *Schluß mit Lothar II.*

8) P(*rag*)*: Pergam.* 53 *Bl.* 8°., *unvollständig:* In def almechtigen gotif minnē fo wil ich beginnē. *Schluß schon im Diocletian* (6627).

Digitized by Google

2) Des jüngeren Textes (von 1250).

9) *W(ien) n.* 2685: *Pergam.* 94 *Bl. kl. Fol.* 14. *Jhd.:* Hoch gelobter altiſſimus. Vnd ſtarcher ieſvs. *Schluß:* In Pv'lle verſchiet kaiſer Fridereich. We wênne wirt vns ſein geleich (*bis zu Friedrichs II. Tode*).

10) *I(nsbruck, nun Wien): Pergam.* 62 *Bl. Fol.* 14. *Jhd.:* Hoch gelopt' altiſſim⁹ vñ ſtarcher ieſus. *Schluß* (62ᵈ): we wenne wirt vnz ſin gelich (*bis Friedrich II.*).

11) *K(arlsruhe) n.* 52: *Papier.* 106 *Bl. Fol. vom J.* $13\frac{7}{8}\frac{8}{0}$: Hoch gelobter altiſſimus Vnd vil ſtarker Jeſus. *Schluß* (106ᵈ): wê wênn wirt v'ns ſin gelich (*bis Friedrich II.*).

12) *Z(eil, d. i. Waldburg-Zeil) n.* 81: *Papier.* 374 *Bl.* 15. *Jhd.:* Hoch gelopter Altiſſimus Vnd ſtarcker ih'us. *Schluß:* we wañ wirt vns ſein geleich (*Friedrich II.*), *jedoch hienach fortsetzend bis* von konig Rûdolff (*Schluß:* Reinleut ſchwaben vnd franken Fûrn jn den gedanken, *abbrechend*).

13) *T(egernsee, nun München)*: Cod. germ.* 965. *Papier.* 330 *Bl. Fol. vom J.* 1594: Gar lanng vor diſen zeittenn Arbaitt man aufz ain groſze weitten. *Schluß mit Friedrich II.*

B. Unvollständige.

a) Bruchstücke zerschnittener Handſchriften (von I oder II).

14) *m(ainz): 3 ganze und 3 senkrecht gehälftete Pergamentblätter in gr.* 4°. *des* 12. *Jhd., von Bodmann stammend: Z.* 7338—7469. 8260—8537. 9244—9365. 13,873—14,011. 14,814—14,946. *Probe:* Karle d'r waſ pipineſ ſun. d'r ſaligen phti'n. | div gewan den namen ſcone. daz er der erſte chunic wart zerome. | uon tutiſken landen. romare in wol erchanten. uon dem tage | iemer mere. ſo wôhſen karle ſin ere. (I.)

15) *m(ainz)2: 3 Pergamentblätter des* 13. *Jhd. von G. Fischer bekannt gemacht.* (*Z.* 10,527—10,633. 14,151—14,284. 14,550—14,606.) *Probe:* Dietrich unt ſine man . Mit uſgerihten uan . Riten ſi zerome in daz lant . Do gelaiſt wol d'r wigant . Daz er gelobete wider ſinen herren . Inne irte do da niemen mere. (I.)

16) *l(iebenberg): 2 Pergamentblätter in* 4°. *des* 13. *Jhd.* (*Z.* 1277—1399 *und* 1668—1803.) *Probe:* Der herre begunde an dem libe ⁝ harte gezwiueln ⁝ | daz ſin niemer w'rde rat ⁝ nakt ſtunt er ane wât ⁝ richtôm was im fremede ⁝ | wan in ſinem nazzen hemede ⁝ der é des riches herre waſ ⁝ zware ſagen ich | iu daſ ⁝ dem waſ ſo gar zerûnnen ⁝ uon diu ne darf ſich niemen ferkômen ⁝ | des ubelen noch des gôten ⁝ wan als in got wil behôten ⁝ ia rief er dem tode ⁝ (I.)

17) *f(traßburg): 2 Pergamentblätter in Fol.* 14. *Jhd.* (*Z.* 1300—1461.) *Durch M. Engelhardt mitgetheilt. Probe:* Er ſtrafet uns dar umbe ſere. Ez wer ouch im nith ein ere. Der herre ſprach daz

---

* *Eigentlich von Christoph Tegernseeer.*

Digitized by Google

ers nith lazen wolde. Ob er dar umbe ſterben ſolde. Er moch durch mich abelozen. Er begie ſo groze unmoze. (I.)

18) **b**(*amberg*): *2 Pergamentblätter in 4°. des 14. Jhd., dem Historischen Vereine zu Bamberg gehörig.* (Z. 13,301 — 13,396. 14,259 — 14,606.) *Probe:* Nv ſtvnt daz riche lere. Vſ ſente peters altære. Satzten ſie die crone. Romere quamen do ſchone Zvſamne gemeinlichen. (I. II.)

19) **w**(*ien*): *2 Pergamentblätter in 4°. des 14. Jhd.* (Z. 13,916 — 14,191.) *Probe:* Dietrich vnd ſin man Cherten frolichen dan Si riten ze rom in daz lant Er was ein ſtolzer wigant In irret nieman mer. Er gwan da michel er Im enmoht niemã wid' ſtan. (I. II.)

20) **w**(*ien*)**2**: *2 Pergamentblätter in 4°. des 14. Jhd.* (Z. 6389 — 6578. 6979 — 7170.) *Probe:* Er gebot ſinen chamræren alſ liep ſi im wæren Si bræchten im di chriſten di ſi gevrieſchen oder wiſten Er ſw°r bi der chrone vf die fvrſten vrone. (II.)

21) **w**(*ien*)**3**: *2 Pergamentblätter in 4°. des 14. Jhd.* (Z. 4294 — 4680.) *Probe:* Daz bv̂ch k(vndet vns fvs. daz riche beſaz) do tarq'ni° | der waſ d' ub(ʼmv̂tigeſte man der ie von mv̂)tt' | in diſe w'lt beko(m) E(in furſte waſ bi d')n ziten | ze triere. d' gew(an michel liebe) ze (tar)quinio d'm kunige. (I.)

22) **n**(*eiße*): *Pergam. kl. Fol.* (Z. 11,410 — 11,529.) *Von* **Heintze** *1812 mitgetheilt. Probe:* welhen die vrowe welle der habe dar zu daz riche daz lobtens al geliche do was der eine dietrich ein helt bev(o)llen erlich den fvrſten er ſich mohte glichen man hiez in den ſchonen dietrichen. do was der ſin genanne ſwerzer bi dem manne bleicher an der hvte. (I.)

23) **ſ**(*aale*): *2 Pergamentblätter des 14. Jhd., mitgetheilt von* **Kinderling**. (Z. 15,251 — 15,528.) *Probe:* Die fvrſten ze ſamene quam. Do ſi des keiſer tot v'uomen. Si taten getriweliche. Lvth'en ſatzten ſi vb' die rich'. Den hette d' keiſer in ze erbe lazen. er kom den fvrſten wol ze mazẽ. (II.)

b) Anderswo eingeschaltete Abschnitte.

24) **w**(*ien*) *n. 423 (aus Nieder-Altaich): Pergament des 12. 13. Jhd. gr. Fol. Bl.* 172ª. (Z. 6641 — 7154.) *Probe:* Daz bvch | chvndet vns fus . Daz riche beſaz Severvs . Bi des herren zite was . Als ichz an dem bvch las . Ein h'zoge hiz Adelger . Der was rich vñ her . Der was herre vber beierlant. (I. II.)

25) **m**(*ünchen*): *Cod. mon. lat. Ober-Altaich n. 3. Papierhandschrift des 15. Jhd. Fol. Bl.* 328ᶜ — 332ª. (Z. 6641 — 7154.) *Probe:* DAS püch bekundet vns ſufz Das reich beſafz ſeuerus Bie des her'n czeit was Als ichs an dem püech las Ein hirczog hieſz adelger Der was reich vnd her Der was he'r über bairlant. (I. II.)

26) **h**(*eidelberg*): *n. 154. Papierhandschrift Fol. vom J. 1474.* (Z. 10,649 — 10,862 *und* 13,083 — 13,392.) *Probe:* Das buch kũdet vnſz ſus Daz riche beſas Julian° Nu ſuln wir uch rechte ſagen Wie der

Digitized by Google

gvtte widerwarte Daz riche gewan Ein frowe waz jn den ziītē zu rome.

27) ***h(eidelberg)2:*** *n.* 341. *Pergamenthandschrift des* $\frac{13}{14}$. *Jhd. Bl* 131^{a}—137^{c}. (Z. 11,367—12,824.) *Probe:* Hie vor ein kvnich zv Rome was Narciffe genant als ich ez las Der lebt in wunfches wale.

28) ***c(olocza):*** *Pergamenthandschrift des* 14. *Jhd. als n. XLVIII.* (Z. 11,367—12,824.) *Ganz gleich* 27.

29) ***𝔄(nnolied):*** *Pergamenthandschrift des* 12. *Jhd. (Abschnitt von Gründung Roms, Julius Caesar [bis in Augustus hinein], dem Traume Nabuchodonosors von den 4 Monarchieen.* (Z. 57—683 *mit Ausfällen und Umstellungen.*)

II. Hülfsmittel.

A. Gereimte.

1) ***Johann Enenkels*** *Weltchronik* (13. *Jhd.*), *darein er die Kaiserchronik (nach* II) *umgereimt einflocht. Handschriften zu Neresheim, München, Heidelberg, Wolfenbüttel, Leipzig, Berlin.*

2) ***Heinrichs von München*** *Weltchronik* (14. *Jhd.*) *nach Enenkel und Kaiserchronik.* (II.)

3) ***Rudolfs von Hohen-Ems*** *Weltchronik oder Wibel* (13. *Jhd.*) *in den Handschriften, darein* ***E(nenkel)*** *und* ***H(einrichs) v(on) M(ünchen)*** *usw. eingeflochten sind. In vielen Handschriften.*

B. Ungereimte.

4) ***Prosaauflösung*** *von* ***Johann Enenkels*** *Reimchronik: Handschriften zu München, Wien.*

5) ***Prosaauflösung*** *von* ***Rudolfs von Hohen-Ems*** *Wibel, nach der ursprünglichen Abfaßung: Handschriften zu Wien, Dresden, Regensburg, Augsburg, München, Hamburg, Wolfenbüttel, Heidelberg, Nürnberg, Ulm, Stuttgart, Gotha, usw.*

6) ***Prosaauflösung*** *der* ***Kaiserchronik*** *selbst* (der künege buoch), niuwer und alter ê: *Handschriften zu Wolfenbüttel, Stuttgart, Wien, München, Heidelberg, Straßburg, Frankfurt, Dillingen, Königsberg, Kopenhagen, Mörsburg, Basel, Winterthur, St. Gallen, Karlsburg.*

7) ***Repgauische Chronik*** *des* 13. *Jhd.* (*Handschriften zu Bremen, Berlin, Wolfenbüttel, München, Wien, Gotha, Straßburg, Pommersfelde, Kopenhagen, Hamburg, Heidelberg, Aufseß, Dresden, usw.*)*: in Handschriften, welche die Kaiserchronik einschließen* (*Straßburg, Gotha, Wolfenbüttel, Pommersfelde*).

Inhalt des Gedichtes.

(*Theil I.*)

A) Vorrede *des Dichters* (Z. 1—42). *Seite* 1
B) Von Rom (43—244). 4
Romulus und Remus. 5
Die 7 Wochentage und Abgötter. 6
Sonntag und Sonne. 8
Montag und Mond. 9
Dienstag und Kriegsgott. 10
Mittewoch und Mercurius. 11
Donnerstag und Jupiter. 12
Freitag und Venus. 14
Sonnabend und Saturnus. 15
Die goldenen Schellen. 19
1) Julius Caefar (245—624). 21
Kriegt gegen Deutschland. 22
in Schwaben. 23
in Bayern. 25
in Sachsen. 28
in Franken. 30
Gründet Städte am Rhein. 33
Bekämpft Trier. 35
Zieht mit Deutschen gen Rom. 38
Besiegt den Pompejus. 42
Kehrt nach Rom zurück. 45
Traum Nabuchodonosors von den vier Weltherrschaften. 46
Wird Herr von Rom. 53
Wird ermordet. 54
2) Auguftus (625—692). 54
Unter ihm ist Weltfriede. 54
Er schätzt die Welt. 55
mit der Didragma-Wage 55.
Gründet Köln. 57
Metz. 58
Augsburg. 59
Wird vergiftet. 59

Digitized by Google

3) Tiberius (683 — 1134). 60
Baut Tiberias. 60
Regensburg. 61
Erkrankt. 61
Sendet den Volusianus nach Jesus. 63
Veronica. 64
geht nicht nach Rom. 69
Pilatus wird gerichtet. 69
Tiberius wird von jener geheilt. 73
zerstört Jerusalem durch Vespasianus und Titus. 74
Eine Mutter ißt ihr Kind. 80
Josephus rettet sich. 85
Tiberius wird vergiftet. 96
4) Cajus (1135 — 1238). 96
Der Feuerschlund (daz helleviur). 96
Jovinus stürzt sich hinein. 100
5) Claudius (1239 — 4101). 105
Faustinianus Kaiser. 105
Mehtilt die Kaiserinn. 106
Faustinus und Faustus. 107
Claudius buhlt um die Kaiserinn. 108
Clemens, des Kaisers dritter Sohn. 115
Faustinus und Faustus gehen nach Athen. 118
leiden Schiffbruch. 122
werden verkauft (als Niceta und Aquila). 125
erzogen von Zachäus. 126
Die Mutter geht ihnen nach. 134
leidet Schiffbruch. 135
dient unerkannt. 137
Der Vater reist allen nach. 142
leidet Schiffbruch. 144
dient in Laodicea. 149
Barnabas kommt nach Rom. 153
bekehrt Clemens. 162
Clemens geht nach Cäsarea. 164
kommt zu Petrus. 165
Simon Magus. 174
bekämpft von Petrus. 179
Die Kaiserinn in Arantum. 214
Petrus begegnet ihr. 216
erforscht und heilt sie. 221
Clemens kommt dazu. 226
Mutter und Sohn erkennen sich. 230
werden getauft. 232
Faustinus und Faustus kommen dazu. 234
Alle erkennen sich. 237. 243
Faustinianus erscheint als armer Mann. 245

Digitized by Google

hält mit Petrus, Clemens, 'Niceta und Aquila' Gespräche über die wilfælde. 250
erzählt seine Leiden. 303
Petrus führt ihn den Seinigen zu. 309
Simon Magus täuscht Faustinian. 311
verwandelt ihre Gesichter. 314
Petrus giebt F. sein Gesicht wieder. 317
Alle gehen nach Rom und leben geistlich. 318.
Petrus in Rom. 319
von Claudius verfolgt durch Simon. 320
Faustinianus stirbt. 320
Claudius stirbt. 321
6) Nero (4102—4319). 322
zündet Rom an. 322
fängt und tödtet seine Mutter. 324
will durchaus schwanger werden. 325
genest einer Kröte. 327
Simon Magus verklagt Petrus und Paulus. 328
Beide werden gefangen und getödtet. 334
Nero erkrankt. 336
und tödtet sich. 336
7) Tarquinius (4320—4854). 338
Collatinus von Trier. 338
Lucretia. 341
Tarquinius und Collatinus belagern Biterne. 344
Wette beider im Lager. 347. 351
Die Kaiserinn und Lucretia. 352
Almenia und Totila. 360
Tarquinius und Lucretia. 365
Lucretia bescheidet ihren Gemahl. 371
ersticht sich. 375
Collatinus ersticht den Tarquinius. 378
8) Galba und Pifo (4855—4866). 380
9) Otto und Vitellius (4867—4880). 381
10) Vitellius (4881—5118). 382
Odnatus mit den 12 Eidgenoßen. 385
tödtet Herzog Riomus statt des Vitellius. 390
verbrennt seine Hand. 393
Vitellius friedet mit Rom. 398
11) Vefpafianus (5119—5384). 399
gewinnt Jerusalem. 404
besiegt Milian von Babylon. 405
Hylas von Afrika. 414
12) Titus (5385—5576). 414
bezwingt die Verschworenen. 422
Traum. 425
Asylus; die Verschworenen von Titus besiegt 427

Denksäule. 431
13) Domitianus (5577—5702). 433
Johannes der Evangelist. 433
auf Pathmos. 438
Domitianus miselsüchtig. 440
stirbt in der Tiber. 441
14) Nerva (5703—5858). 442
Der Listwirker mit dem ehernen Rosse. 443
selber darin verbrannt. 453
Nerva stirbt am Podagra. 453
15) Trajanus (5859—6116). 454
kämpft mit Nortmannen. 456
Ein Weib fordert von ihm Recht. 457
Der h. Gregorius bittet für Trajan. 466
16) Philippus (6117—6170). 472
Mit seinem Sohne der erste christliche Kaiser. 472
Decius verfolgt die Christen. 473
tödtet Philippus. 475
17) Decius (6171—6470). 475
verfolgt die Christen unter Sixtus. 477
den h. Laurentius. 479
den h. Hippolitus. 489
den h. Valerianus. 489
Verfolgung im ganzen Reiche. 492
Die Siebenschläfer zu Ephesus. 494
18) Diocletianus *und Maximianus* (6471—6640). 496
Der h. Vitus, Pancratius und Mauritius. 497
19) Severus (6641—7154). 508.
Herzog Adelger von Bayern. 509
[*Thiermäre vom Hirsche.* 525]
Adelger zieht gen Bern. 533
gen Brixen. 539
20) Helvius Pertinax *der Gladiator* (7155—7230). 545
21) Aelius Hadrianus (7231—7262). 550
baut Jerusalem wieder. 551
22) Lucius A. Commodus (7263—7444). 553
Alarich in Italien. 553
23) Achilleus (7445—7470). 565
getödtet von Posthumus. 566
24) Gallienus (7471—7622). 567
soll vergiftet werden. 569
vergiftet die Tiber. 572
entdeckt durch einen Arzt. 574
Die Römer tödten G. 576
25) Conſtantius (7623—7824). 577
baut Constanz. 577
Helena, sein Gemahl, zu Trier. 578

hält mit Petrus, Clemens, 'Niceta und Aquila' Gespräche über die wilfælde. 250
erzählt seine Leiden. 303
Petrus führt ihn den Seinigen zu. 309
Simon Magus täuscht Faustinian. 311
verwandelt ihre Gesichter. 314
Petrus giebt F. sein Gesicht wieder. 317
Alle gehen nach Rom und leben geistlich. 318.
Petrus in Rom. 319
von Claudius verfolgt durch Simon. 320
Faustinianus stirbt. 320
Claudius stirbt. 321
6) Nero (4102—4319). 322
zündet Rom an. 322
fängt und tödtet seine Mutter. 324
will durchaus schwanger werden. 325
genest einer Kröte. 327
Simon Magus verklagt Petrus und Paulus. 328
Beide werden gefangen und getödtet. 334
Nero erkrankt. 336
und tödtet sich. 336
7) Tarquinius (4320—4854). 338
Collatinus von Trier. 338
Lucretia. 341
Tarquinius und Collatinus belagern Biterne. 344
Wette beider im Lager. 347. 351
Die Kaiserinn und Lucretia. 352
Almenia und Totila. 360
Tarquinius und Lucretia. 365
Lucretia bescheidet ihren Gemahl. 371
ersticht sich. 375
Collatinus ersticht den Tarquinius. 378
8) Galba und Piſo (4855—4866). 380
9) Otto und Vitellius (4867—4880). 381
10) Vitellius (4881—5118). 382
Odnatus mit den 12 Eidgenoßen. 385
tödtet Herzog Riomus statt des Vitellius. 390
verbrennt seine Hand. 393
Vitellius friedet mit Rom. 398
11) Veſpaſianus (5119—5384). 399
gewinnt Jerusalem. 404
besiegt Milian von Babylon. 405
Hylas von Afrika. 414
12) Titus (5385—5576). 414
bezwingt die Verschworenen. 422
Traum. 425
Asylus; die Verschworenen von Titus besiegt 427

Digitized by Google

Denksäule. 431
13) Domitianus (5577—5702). 433
Johannes der Evangelist. 433
auf Pathmos. 438
Domitianus miselsüchtig. 440
stirbt in der Tiber. 441
14) Nerva (5703—5858). 442
Der Listwirker mit dem ehernen Rosse. 443
selber darin verbrannt. 453
Nerva stirbt am Podagra. 453
15) Trajanus (5859—6116). 454
kämpft mit Nortmannen. 456
Ein Weib fordert von ihm Recht. 457
Der h. Gregorius bittet für Trajan. 466
16) Philippus (6117—6170). 472
Mit seinem Sohne der erste christliche Kaiser. 472
Decius verfolgt die Christen. 473
tödtet Philippus. 475
17) Decius (6171—6470). 475
verfolgt die Christen unter Sixtus. 477
den h. Laurentius. 479
den h. Hippolitus. 489
den h. Valerianus. 489
Verfolgung im ganzen Reiche. 492
Die Siebenschläfer zu Ephesus. 494
18) Diocletianus *und Maximianus* (6471—6640). 496
Der h. Vitus, Pancratius und Mauritius. 497
19) Severus (6641—7154). 508.
Herzog Adelger von Bayern. 509
[*Thiermäre vom Hirsche.* 525]
Adelger zieht gen Bern. 533
gen Brixen. 539
20) Helvius Pertinax *der Gladiator* (7155—7230). 545
21) Aelius Hadrianus (7231—7262). 550
baut Jerusalem wieder. 551
22) Lucius A. Commodus (7263—7444). 553
Alarich in Italien. 553
23) Achilleus (7445—7470). 565
getödtet von Posthumus. 566
24) Gallienus (7471—7622). 567
soll vergiftet werden. 569
vergiftet die Tiber. 572
entdeckt durch einen Arzt. 574
Die Römer tödten G. 576
25) Conftantius (7623—7824). 577
baut Constanz. 577
Helena, sein Gemahl, zu Trier. 578

Digitized by Google

nach Rom geladen. 581
7 *Wütheriche empören sich.* 583
Gallus und Silvanus auf Gargano. 583
Milius in Capua. 584
Magnentius, Decentius, Veterion. 587
Nepocianus in Mainz. 588
26) Conſtantinus (7825—10,648). 591
wird siech. 591
soll durch das Blut junger Kinder geheilt werden. 592
es jammert ihn derselben. 593
Da erscheinen ihm Nachts Petrus und Paulus und heißen ihn den Pabst Silvester aufsuchen. 594
Silvester erscheint. 596
trägt Petri und Pauli Bild vor. 598
Constantinus läßt sich taufen. 600
und wird gesund. 601
ordnet mit dem Pabste in sieben Tagen in Peters Münster Kirche und Reich. 602
Die Römer laßen sich taufen. 612
Des Kaisers Mutter Helena ist ergrimmt. 618
sendet dem Sohne Botschaft. 619
Constantinus antwortet. 622
Sie will Rom zerstören. 625
Silvester räth einen Sent. 627
Constantinus ladet die Mutter nach Rom. 628
Die Kaiserinn nimmt es an. 630
Alles rüstet zur Versammlung. 632
der Kaiser und die Christen. 633
die Kaiserinn und die Heiden. 637
Der Sent (Synodus) *zu Turaz.* 639
Silvester liest Messe. 640
Kaiser und Kaiserinn kommen zusammen. 641
12 *Richter werden erwählt.* 644
Dazu 2 Philosophi (Kraton und Xenophilus). 645
Abiathar beginnt den Kampf. 646
Silvester antwortet und überwindet ihn. 648
Doech folgt. 675
wird überwunden. 678
Aunan. 679
Kusi. 686

(Fortsetzung in Theil II.)

CRONICA DAZ IST DER KUNIGE BUOCH.

Digitized by Google

Cronica daȥ ist der kunige buoch. *

IN des almehtigen gotis minnen
ſô wil ich des liedes beginnen.
daȥ ſchult ir gezogenlîche vernemen.
jâ mac iu vil wol gezemen
ze hôrne alle vrumecheit.
iȥ dunket die tumben arbeit,
ſol man ſie iht lêren

---

* *Ueberschrift des Ganzen: von den älteren Hdschr. nur in* 𝔚𝔬 (23[a])*:* Hie heuet ſich die koronica an die ſait vns vō pabſteñ uon chuñigen vō gûtē vñ vō vbeln; *dagegen in* 𝔚2*:* Daȥ iſt kronica got; 𝔚 (*vor d. Schlußinhalte*)*:* Die Romiſch Coronick; *W* Dicz . bůch . cronica . iſt . genant | Vnd . tvet . vns . wvnders . vil . bechant.; *I* Chronica iſt ſi genant | Pi ir ſint alliv rich erchant; *K* (*und die Prosa*)*:* Dis iſt der kunic bůch . Daȥ man neñet die Cronicā; *Z* Hie hebt ſich an de crónic | die vns offembart die geſchicht der konig; *T* Cronica Romanorum Regum; 𝔙 (*von einer Hd. des* 15. *Jhd.*) Cronica impatoꝝ romanoꝝ. — *Die obige Vorrede* (*Z.* 1—42) *haben* ℌ𝔑𝔐𝔚𝔬+𝔓𝔚𝔚2; *dagegen haben WIKZ die in der Einleitung besprochene, im Anhange abgedruckte Vorrede* Hôchgelopter Altiſſimus *usw.*

1 ℌ almechtigen, 𝔙 almæhtigen; 𝔚𝔬 minne.

2 𝔙𝔚𝔬𝔐𝔚2 So wil ich des l. beg., ℌ Wil ich diſſis l. b., 𝔓 So wil i. beg., 𝔚 Des bvches ich beginne; *vgl.* 15 *und* 42.

3 ℌ𝔚2 ſchult, 𝔙 ſcult (*von jüngr. Hd.* ſchult); ℌ gezogeliche, 𝔚2 gezogenleich, 𝔚𝔬 gezogenleichen, 𝔚 gerne; ℌ verneme : gezeme, 𝔙 u'nemen : gezemen *usw.*

4 𝔓𝔚2 Und m.; 𝔙 mac[ez] ivh; 𝔚𝔬 euch wol, 𝔙 uil wole; ℌ jv vil w., 𝔓𝔚2 eu v. w.; 𝔚 Vnd lat iv w. g., 𝔐 Des [lat?] iuch vil wol zemen.

5 ℌ Ze horne a. urûmecheit, 𝔙 horen ælliv frumichæit; 𝔓𝔚𝔚2 die warheit.

6 𝔙𝔐𝔚𝔬+𝔓𝔚𝔚2 Die t. d. eȥ arb., ℌ Iz d. die tummen arb.

7 ℌ icht, 𝔙 Sculn ſi immer iht gelernen = 𝔚𝔬𝔐 Suln ſi i. i. geleren, 𝔓𝔚𝔚2 Suln ſi lernen oder leren.

odir ir wîsduom gemêren,
daz in wære nutze.
ſie ne phlegint niht guoter witze,
daz ſie ungerne hôrent ſagen,
dâ von ſie mohten haben
wîsduom unde êre
unde wære iedoch vrume der ſêle.
Ein buoch iſt ze diute getihtet,
daz unſich **rômiſkes** rîches wol berihtet:
geheizen iſt iz **Crônicâ.**
iz kundet uns dâ
von den **bâbiſen** unde von den **kunigen**
beide guoten unde ubelen,
die vor uns wâren

---

8 ℌ Odir (*st.* Od' ir?) wiſdum g., 𝔙 Od' ir; 𝔚2 *fehlt* ir; 𝔚 irn; 𝔚 meren.

9 ℌ Daz in were nuzze; 𝔙 Die ſint unnuzze = 𝔚o𝔐 Di(n) ſint unnutze, *W* Die ſ. auch vnn., 𝔓 Sint ovch unnuze, 𝔚 Di ſelben ane witze ſint.

10 ℌ Sie ne phl. nit guter wizze; 𝔙 Vñ phlegeN, 𝔚𝔐𝔓𝔚2 Und phl., 𝔚(:) Vnd gvter ſinne als div kint.

11 ℌ𝔙 horent; 𝔚o E daz ſi vngern horten ſ.; 𝔚 Die zvht vngern horent ſ.

12 ℌ Da von ſie, 𝔐 Da ſi von, 𝔙 Dannen von ſ.; 𝔚o gehaben; 𝔓𝔚𝔚2 Welt ir nv ſtille gedagen (= dagen 𝔚).

13 ℌ Wiſdum uñ e., 𝔙 Bæidiv w. vñ êre, 𝔐 Paidiv; 𝔓𝔚2 So wil (= wolt 𝔚2) ich w. u. e., 𝔚 Ich ſage iv ſchôniv mære.

14 ℌ Vñ were ie doch urûme d' ſ. = 𝔐𝔙 frum; 𝔚o Vnd doch frum d. ſ.; 𝔓𝔚2 Iu (= In 𝔚2) ſagen uñ (= ze einer 𝔚2) lere, 𝔚 Mit einem bvche ich div bewære.

15 ℌ Zů dùte getichtet, 𝔙 *ze divte*, 𝔐 *ze devte*, 𝔚o ze tewtſch; 𝔓𝔚2 Uz einem buoche getihtet (𝔚 *sieh vor. Z.*).

16 𝔙 D. uns romiſces, ℌ Romiſkes, 𝔚2 D. vns Rômiſches reich w. ber. = 𝔓; 𝔚o D. v. Romiſcheu r. w. wer., 𝔐 D. v. Rômiſches riches berichte (: getiht); 𝔚 *fehlt* 15 : 16 (*zufolge* 14).

17 ℌ𝔙 iz; 𝔚o koronica [*WIKZ* Daz chundet uns chronica *aus* 18:17].

18 ℌ𝔙𝔓 Iz, 𝔚o𝔚2 Ez, 𝔚 Daz, 𝔐 Vnd ch. v. da.

19 ℌ babiſen, 𝔙 bæſten. vñ uon den chunigen, 𝔚2 v. von ch., 𝔚 Von keiſer vnd von kv̊negen; ℌ kv̊nigē.

20 ℌ𝔓𝔚2 Beide, 𝔙 Bæidiv, 𝔚o Beydiv, 𝔐 Paidiu von g. v. von v., 𝔚2 Beide vnd frumigen, 𝔚 Bôſen vnd frv̊migen, 𝔓 boſe uñ frumege.

21 𝔓𝔚2 Die hie bevore (= vor 𝔚2+des) riches phlagen, 𝔚 Di wilent des r. pfl. (*aus* 21 : 22).

unde rômiſkes rîches phlâgen
unz an diſen hiutegen tac.
ſô ich allir beſte mac,
ſô wil ich iz iu vorzellen:
iz verneme ſwer der welle.
Nû iſt leider in diſen zîten
ein gewonheit wîten:
manige irdenkent lugene
unde vuogent ſie ze ſamene
mit ſchôphlîchen worten.
nû vurhtich vil harte
daz die ſêle darumbe brinne.
iz iſt âne gotis minne.
ſô lêret man die luge die kint,
die nâch uns kunftic ſint.
die wellent ſie alſô behaben

---

22 ℌ Romiſkes; 𝔓𝔚2 Wils iuch niht betragen = 𝔚 W. ivch ſin n. betr.

23 𝔅 Unze; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 23 : 24; ℌ dieſen hûtegen, 𝔅 hǒtegen, 𝔚 hivtīgen.

25 ℌ ich v uorcelle, 𝔅 ich iz iu uorzellen, 𝔐 ich ſiv fûr zelen, 𝔚o ich ez vorzellen; 𝔚 So w. i. iv ſi zellen, 𝔚2𝔓 So w. ichs (= ich 𝔓) her fur z.

26 ℌ𝔅 ſwer d' w., 𝔚 Ez ſwer v'neme der w.; 𝔓 Iz v'nde der wollen, 𝔚𝔚2 Ez vernemen die der wellen, 𝔐 Vernemē di iz w.

27 𝔓𝔚2 *fehlt* leider.

28 𝔅 gewoneheit; 𝔚o hart weiten.

29 𝔅 Manege erdenchent in luge (*s.* 35) = 𝔚o in l.; 𝔐 ged. l.; 𝔚 M. lvge ged. = 𝔓𝔚2 Vil m. der luge(n) ged.

30 ℌ Vñ nůgent, 𝔅 Vñ v..gen; 𝔚o Wie ſie fugen ze ſæmmen, 𝔐 Vnd ſetzent ſie zeſammē ſwo ſi mvͣgen; 𝔓𝔚2(:) Da mit ſi die ſêle ſenkent (*s.* 33), 𝔚 Da ſi di ſ. mit krenchent.

31 ℌ ſchophlichen, 𝔅 ſcophelichen; 𝔚o𝔐 ſchimphlichen; 𝔓𝔚𝔚2 *übergehen* 31 : 32.

32 ℌ Nv̂ uůrchich uil harten, 𝔅 Nv vǒreht ich uil harte; 𝔚o Nu furcht ich daz an dem orte.

33 𝔚o Die ſel, ℌ Daz die ſele, 𝔅𝔐 Daz div ſ.; 𝔓𝔚2 Dar umbe ouch diu ſ. brinne (= můz brinnen 𝔚2), 𝔚 (*nach* 30) Vnd lerent ie fvrwaz (*aus* furwar *in* 38): Liezzen ſiz ſie tæten baz.

34 𝔅 Iſt iz an gotes m.; ℌ gotts; 𝔚2 minnen, 𝔚 *fehlt bis* 41.

35 ℌ𝔐𝔓𝔚2 die (= div) kint = 𝔅 diu k.; 𝔚o Div lug ſo kert m. div ch.

36 ℌ Die, 𝔅 Di, 𝔚o𝔐 Div; 𝔓 cunſtich; 𝔚o Div noh vor vns ch. ſ.

37 ℌ𝔅 Die, 𝔚o Div; 𝔅 ſi; 𝔐 *fehlt* 37 (*wohl wegen* Div *in* 36), 𝔚2 Deu; 𝔚o haben; 𝔓𝔚2 tragen.

Digitized by Google

unde wellent ſie immir vur wâr ſagen.
lugene unde ubermuot
ne iſt niemanne guot.
die wîſen hôrent ungerne dâ von ſagen.
nû griſe wir daz guote liet ane.

Rôme. *

Hie bevor bî der heiden ziten
dô anebette man wîten
abgote die unreinen.
die heiden algemeine
muoſen ſie êren unde anebeten

---

38 𝔙 ſi i(e)mmer, ℌ imm' uūr w. ſ.; 𝔚2 Vnd i. mer für w. ſ., 𝔓 Vñ nim' mer fur w. haben.

39 ℌ L. unde ubermůt; 𝔙𝔚2 Luge, 𝔚o𝔐 Lug.

40 ℌ Ne iſt, 𝔙𝔚o𝔓𝔚2 Iſt; 𝔐 Die ſint; ℌ𝔓 niemanne, 𝔚2 nieman, 𝔚 niemant, 𝔙𝔐 niemen; 𝔚o dhein gut.

41 𝔚o Diſiv h.; 𝔙 der uon; 𝔐 ungern iz ſ.; ℌ ſage; 𝔓𝔚2 Die luge ſcheiden wir hin dan; 𝔚 So lazze wir die luge ſtan.

42 𝔙 griſſe; ℌ gute liet (*nicht* her, *wie Fundgruben I*, 209 *steht*), 𝔚o gůt lied, 𝔓𝔚2 Und hebe w. d. guote liet ane; 𝔙 daz gote^{s} liet (*wie* 142 petehu^{s}, 234 tage^{s}, 496 plate^{s} *etc.*); 𝔚 Die rede ſv̊l wir vahen an; 𝔐 Nv ſull auch wir di red v'dagē.

* 𝔙 *schon zur Z.* 1 *der Vorrede roth* (15. *Jhd.*) d' ydolat'a ronoꝝ (p ſinglos dies ī ebdō); *die übrigen Hdschr. haben hier keine Überschrift.*

43 *Das L(atein von Stuttgard: s. Einleitung) beginnt* Olim cum error gentilitatiſ rome augeretur; 𝔙 Die beuor; 𝔚o𝔐𝔖 (*das hier beginnt*) 𝔚2*WIKZ* Hie vor; ℌ bi e; 𝔓 bi den alten ziten, *WIKZ* bi den z., 𝔚2 zeit (: weit); 𝔚 Wir wellen niht langer biten (: Hie bevor pflagen witen).

44 𝔙 Dů; 𝔓 bet, 𝔚2 betet; *WIKZ* Anbet m. vil w.

45 ℌ Abgote die, 𝔙 Abgot div; 𝔐 di vnraine, 𝔓 unreine; 𝔚o Div apgot vnreine; 𝔖 Afgode vnreine; *WIKZ* Abgot (= Abgötter Z) diu waren uurein, 𝔚 Die heiden vnreine: Die anbetten algemeine Die vnreinen abgot (*bis* 47); *L sieh* 65. *Vgl.* 993.

46 𝔐𝔚2 alle g., 𝔙 alle mæine.

47 ℌ Muſen, 𝔙 mv̊ſen, 𝔓 můſen; 𝔚o Muſten, 𝔖 Moſten *etc.*; ℌ ane bete, 𝔙 anebeten; 𝔐 Mvſten ſi eren: Vñ nach der chvnig pot cheren; 𝔚2 M. ſi anb. vnd eren: Vnd nah der kůnige gebot ir unglouben meren; *WIKZ* (*statt* 47): Man und wip gemeine: Romiſch riche ſi des betwanc (= twanc *I*, ſye zwanck *Z*): Dannoch was criſten gloube kranc.

Digitized by Google

alnâch der kunege gebote.
die wol gezierte Rôme
nâch der werlde wart ſie irhaben ſchône.
daz tâten zwêne bruoder rîche
(ſagent die buoch wærlîche):
der eine hiez Rômulus,
der ander Rêmus.
ſît dieneten dar vorhtlîche
alle die rîche.
driu hundert althêrren
phlâgen ir zuhte unde ir êren.
ſwaz ſie zuo Rôme gerieten,
daz hiezen ſie gebieten
uber elle die lant.

---

48 ℌ Alnah; 𝔅 gebot; 𝔚 (*bis* 66) Daz waſ der kvnige gebot, Die ze Rôme deſ richeſ pflagen: Die wolde deſ niht betragen.
49 ℌ Die w. gecierte r., 𝔅 Div w. gezierte R., 𝔚o Div w. geziert R., 𝔐 Di w. gezierten R.; 𝔓 *fehlt*.
50 𝔚o N. d. werlt wunne; 𝔐 waz ſi; 𝔅 ſcone.
51 𝔅 zwen gebrv̊d'; ℌ brûder, 𝔐 prûd' *etc.*; *WIKZ treffen hier ein* Ez phlagen do gewalticlich Zwene gebrüeder rich.
52 ℌ *fehlt*, 𝔅 Sagent div bv̊ch wærliche, 𝔚o𝔖+𝔓𝔚2 Sag. d. b. w.; 𝔐 Daz ſ.
53 𝔖 hetet.
54 𝔖 hetet; ℌ𝔅𝔚o+*I fehlt* hiez. *Vgl.* 412. 1260. 2818 *usw.*
55 𝔅 Sit; ℌ𝔚o𝔐𝔚2 Sie; 𝔖 De ſeten vrochtlike; 𝔓 Si chereten dar v.; *WIKZ* Den zwein dienten elliu lant: Diu nigen (= muſten n. *K*, Vnd nugent *Z*) ir beider hant (= Sie truegen den gwalt in ierer hanndt *T*).
56 ℌ Alle die r., 𝔖 Alle de r., 𝔅 Elliv div r., 𝔐 Allev di r., 𝔚o Alle div r., 𝔚2 Elleu deu r. *etc.*
57 ℌ Drvi, 𝔅𝔐 Driv, 𝔚o Dreiv *etc.*, 𝔄 263 Driu hunterit althéirrin.
58 ℌ zuchte, 𝔅 zuhte, 𝔚o *z.* mit e., 𝔄 264 Di dir plêgin *z.* unt' êrin; *WIKZ* Waz (= Vermerkh was *T*) moht in do (= alda *T*) gewerren, Die ir (= eines *T*) rates phlagen: Und ſchone bi in lagen (= Aller ſach bey Inen da lagenn *T*).
59 𝔅 ſi ze R.; ℌ zuo; *WIKZ* Sw. die alten ger., 𝔄 266 Die dagis unti nahtis riedin: Wie ſi ir erin behildin.
60 𝔅 ſi gebeten; *T* D. lieſzen ſie dem volkh gebietten.
61 ℌ Vber elle die l., 𝔅 Ub' elliu diu l., 𝔚o𝔐 alliv div, 𝔓 ellv div, 𝔚2 elleu deu *etc.*, 𝔖 Ouer al di l., *WIKZ* U. elliu diu riche: Gar (= Harte *W*) gewalticliche (= *T* Aber allain das Regiment des Reich: Hetten die brüeder gewaltigkleich) Uber alliu diu lant (= *T* Vber alle Leutt vnnd Lanndt).

vil michil wart dô Rômære gewalt.
Rômære dô worhten,
wande ſie den wâren got niene vorhten,
abgote ſibeniu
(zuo wâren ſagen ich iȥ iu)
ze êren den ſiben tagen in der wochin.
ſwer daȥ gebot mit ihte hête zebrochin,
in daȥ waȥȥer ſie in ſtieȥen
unde lieȥen in hine vlieȥen
oder ſie branten in in dem viure ze tôde.
daȥ gebot kom dô von Rôme
uber alle irdeniſke diet.

---

62 𝔙 dů, ℌ da, 𝔖 der; 𝔙 giwalt; 𝔚o Wart Romer gw. erchant; 𝔚2 Dar von Rom wurden potten geſant, 𝔓 Dar uon uon rome boten wrden geſ. (𝔄 Waltpodin vane Rome 494).

63 𝔙 warehten (: uorehten); *WIKZ* R. die w., 𝔖 De r. w.

64 𝔙 ſi; ℌ𝔙 niene u., 𝔚o𝔖𝔚2 nicht v., 𝔐 Wan ſi g. niht env. = *WIKZ* Wan (= Da *W*) ſi g. niht (en *W*) v. (*I* Darumb ſi gott wenig forchten); *L s.* 43.

65 *L* Septem deoſ falſoſ non veroſ: ℌ Abgote ſibeniv, 𝔖 Afgote ſebenu, 𝔙 Abgot ſubeniv, 𝔚o Apgot ſibeniv, 𝔐 Aptgot ſibeniv, 𝔓 Abgote ſiebenv, 𝔚2 Abgôter ſvᴬbeneu; 𝔚 Si worhten abgot ſilberinev; *WIKZ* Siben wunderlichiu abgot.

66 ℌ Zv waren, 𝔙 Ze ware; ℌ𝔙 iz, 𝔐 Zewar ſag ichs iv, 𝔚o Zwar das ſag ich ew; 𝔚2 Fur war ſ., *WIKZ* (*aus* 48) Al nach des keiſers gebot.

67 ℌ ſieben, 𝔙 ſuben; 𝔖 *bricht mit* in der *ab* (*Bl.* 13 *fehlt*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* den; *L* Singuliſ ſeptimanae diebuſ ſacraverunt.

68 ℌ ichte, 𝔚 ichtev; ℌ hete, 𝔙 hiete, 𝔐 hiet; 𝔚+*WIKZ fehlt* m. ihte; *K* gebrochen, *T* Wer d. geb. vnndter in hett br.; *L* Quicunque illoſ uenerando non coluit.

69 𝔚 den; *L* Ipſum in ignem uel aquam precipitauerunt, ut ibi intra miſere conſumaretur; *WIKZ* Dem (= Den *Z*) namen ſi den (= ſeinen *T*) lip: Ez wære (+gleich *T*) man oder wip (*für* 69 — 74).

70 𝔙 L. in hin flieȥȥen; ℌ hine, 𝔓 hinne, 𝔚o𝔐𝔚𝔚2 hin; *WIKZT lassen* 70 — 74 *aus*.

71 ℌ vûre; 𝔙 u'bᵃnten, 𝔚o𝔓𝔚2 verpranten; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* in *u.* ze tode; 𝔓𝔚𝔚2 *reimen dafür* Daz geſtuont manegen vil tiure (= manige tivr 𝔚).

72 ℌ com do, 𝔙 kom dů; 𝔚o *fehlt* do.

73 ℌ V. a. irdeniſke Diet, 𝔙 irdiſce, 𝔚 V. elliv irdiſchiv d., 𝔐(:) V. all irdiſch d. ſchone; 𝔓𝔚𝔚2 D. geb. kom (= gie 𝔚) von Rome uber alle (= al div 𝔚) diet.

ſie nekanten des gewâren gotis niht.
Swenne in kom der ſunnintac,
ſô vlizete ſich zuo Rôme al die ſtat,
wie ſie den got mohten geêren.
die allirwîſiſtin hêrren
vuorten einiz al umbe die ſtat,
daz was geſchaffen ſame ein rat
mit brinnenden liehten.
ôwî wie grôze ſie den got zierten!
nieman getorſte under in gern
daz er in mit vleiſclîchen ougen ſolde geſehen.

---

74 ℌ Sie nek., 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Si erch. = 𝔐 Di erch., 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 waren; ℌ nit, 𝔅 niht.

75 𝔅 Wen; ℌ com, 𝔅 chome; 𝔐𝔚o+*WI* ſunt., 𝔓 ſunnet., 𝔅𝔚𝔚2*K* ſunnent., *Z* Wanne nu jn kam d. Süntag; *L* Cum enim primiſ ſeptimane aduenieſ dieſ.

76 ℌ𝔐 vlizete ſ. r., 𝔅 vlizte, 𝔚o vleiſt; ℌ *fehlt* ze; ℌ al die, 𝔅 elliv diu, 𝔚o elliv div, 𝔐 di ſt.; 𝔓𝔚𝔚2 So teten ſi (= Si lebten 𝔚) als ich iu ſagen mac; *WIKZ* Ein ieglich Rômær des do phlac (*I fehlt* do); *L* Conuenerunt omneſ romani.

77 𝔅 *fehlt* got; ℌ mochten, 𝔅 mohten; *T* eheren!; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlen* 77:78; 𝔅 *fehlt* 78.

78 𝔚o Div; *WIKZ* Die wiſen unt die h. (*T* Die wenigſten mit den h.).

79 𝔐 Di vurten; *W* ainen, *Z* ein ding vmb d. ſt., *T* ain zaichen in der ſt.; 𝔓𝔚2 So ſurten ſi umbe die ſt., 𝔚 Vnd ſvren vmbe d. ſtatt; *K* Dez Svnnen bilde ſchôn vnd glantz: Ain Stam von gold ſo wc ez gantz, Daz fürten ſi all vmb die ſtat; 𝔅 Man vôrte einez ...

80 𝔅 geſcafen; ℌ ſame, 𝔚o ſam, 𝔅𝔐 als; 𝔓𝔚𝔚2𝔐 Einen got geſch. als e. r.; *WIKZ* Daz lieſ (+och *K*) umbe als ein r.; *L* Rotam. quam ſoli dedicauerunt; *E* Daz ſi hiezen machen Mit ſeltſænen ſachen Ein rat daz was veſte Von glas daz aller beſte.

81 𝔐 prinnvnden; *WIKZ* M. br. kerzen groz (= *T* Darauff ſthuennden Prinnende khertzen groſz): Ze ſehene ſi des niht verdroz; *L* multiſ circumſeptam cereiſ.

82 𝔚o𝔐 Owe wie; 𝔚o grozz ſi dem g. z., 𝔐 groz ſi dē g. zirten.

83 𝔅 Niemen, 𝔐 Niem; 𝔅 torſte, 𝔚o torſt; ℌ und'; ℌ gen, 𝔐 gern, 𝔅 gegern, 𝔚o gegern (*L* per ciuitatem portanteſ); *I* Unlange kunde daz geſchehen (*T* Nitt lanng als das wer geſch.) = *WK* Unl. k. ieman daz geſechen, *Z* Unlang kont nieman die lieb beſten.

84 ℌ valslichē (*s.* 6273. 9087), 𝔅 fleiſclichin ŏgen ſ. ſehen, 𝔚o D. er m. vleſchlichen augen in an ſolt ſ., *WIK* Daz ez ſin fleiſchlich ouge mohte ſ. (*T* Das daſz iere Augen mochten ſ.), *Z* Daz das ding ſein flaiſelich ougen mochten ſ., 𝔐 D. er in mit ovgē ſ. geſ.; *L* (*später*) ubi varius nitor auri oculos inebriabat; *E* Daz kein ouge hete geſehen.

Digitized by Google

dâmit' êreten ſie den ſunnen,
daz er in gæbe ſchîn unde wunne.
An dem mântage dar nâch
ſô wart in allen vil gâch:
ir ophir brâhten ſie ze minnen
vur die mæninne
mit brinninden olvazzen.
in allen rômiſkin gazzen
inzunten ſie ir olevaz.
daz tâten Rômære umbe daz
daz in die mæninne gnædic wære
unde in ſchône naht gæbe.
zuo Rôme in al der ſtat

---

85 ℌ Da mit; 𝔚o div ſunnen, 𝔓𝔚𝔚2+*IT* die ſunne(n); *L* in ea ſolem honorabant.

86 𝔚o𝔓𝔚*T* ſie; ℌ gebe; 𝔅 ſcin; *T* ieren ſch. vnnd whonn (: Sonn), *K*𝔚2 wunnen; *L* ut eis lucem et clara tempora preſtiteret.

87 ℌ A dem, 𝔚2 In; 𝔐 mont., 𝔅𝔚 mænt., 𝔚o𝔓 ment.; *E* Des montags (= morgens!) dar nach; *L* Secunda feria.

88 𝔚 Wart; *K* do v. g., *Z* a. g.; *T* Da war Inen mit Einannder gach; *L* Iterum conuenerunt omnes romani.

89 ℌ ze minnen (*T* zue ſamen); *L* Dee lune ſacrificanteſ.

90 ℌ Vůr die meninnen, 𝔐 Mânninne, 𝔓 meninne, 𝔚2 maninne, 𝔅𝔚+*WIZ* mæninne, 𝔚o Fur div nieminne (*s.* 95); *T* Für alle Reich vnnd Arme Mannen!

91 𝔅 brininden, 𝔐 prinnvnden, *K* brinnendigen; *T* Mitt Prinnennden fakhlen gſchach der maſzen; *L* Et in ſinguliſ uiciſ lampadeſ incendenteſ.

92 *T* Bey Inen in a. R. g.; *L* (*s. vor. Z.*).

93 ℌ Inzunten, *d. übr.* Zunten ſi; ℌ olevaz, 𝔅 oluaz, 𝔓 olvaz *etc.;* *T* Der Mhonin zue ehren geſchache das.

94 ℌ Romere; 𝔚 Ze eren t. ſi daz; *T* Das thetten die Rhömmer in mainung alſo; *L* hunc honorem lune deferebant.

95 ℌ D. i. die meninne gnedic were; 𝔐 Mânninn, 𝔚2 mæninn, 𝔚*WI* mæninne, 𝔅 mænine, *KZ* mânin, *T* mhonin, 𝔚o nieminne (*s.* 90), 𝔚 Dev mæninne daz ſi in gnædich wær; 𝔅 genedich were.

96 𝔅 ſcone; ℌ𝔅 gebe; 𝔚o V. ſch. n. in gebe; 𝔐 Vñ ſchônẽ ſchin vñ n. gâb; *K* Vnd ſchin ze n. inbâre, *Z* V. jn ain ſchöne n. bere, *WI*𝔓 𝔚2 U. in ſchœne n. (= næht *I*) gebære (= bær *W*); *T* Vnnd Inen liechte nächte gebe; *L* Ut eiſ lumen noctium non negaret.

97 ℌ Zů; 𝔅 Ze r. in all' d' ſt.; 𝔚o in aller ſt., 𝔓𝔚𝔚2 (97 – 99): Alle die ze Rome waren; *WIKZ* Daz buoch uns hie ſaget (*sieh* 𝔚o *der folgd. Z. und* 𝔓𝔚𝔚2 100).

Digitized by Google

ne was degen noch maget
nâch ſiben jâren
daz ſie daz virbâren,
ſie inbræhten ir ophir dar;
unde wart man aber gewar
daz ſie wurden bewollen,
ſô ophirten ſie ze Appollen,
kômen hin wider nimmir mêre.
dâ mite ſolde man die mæninne êren.
Sân nâch dem mântage
(als ich iu nû ſage)
zuo Rôme uber alle die kreſtigin ſtat

---

98 ℌ Ne w., 𝔚o En was d. n. maget (: Als man vns an dem pûche ſaget), 𝔙𝔐 Was d. n. mag(e)t; *WIKZ* Ze Rome (en)wære(n) degen (= weip *I*) n. maget (*T* Das zuo Rhom ein helde klaget!).

99 𝔙 ſuben; *WIKZ* N. den ſ. j.; 𝔓𝔚𝔚2 Innerhalp ſ. j.; *E* Da giengen die ungemeilten kint: Diu under ſiben jâren ſint.

100 𝔐 verbarn, 𝔙 v'bæren, 𝔚o verpern; *WIKZ* Durch niht ſi daz verbaren (= entbaren *T*); 𝔓𝔚𝔚2 (*aus* 98): Ez wæren magede oder knaben: Als wirz an dem buoche haben.

101 ℌ Sie inbrechtin, 𝔙 Sine brehten, 𝔚o Si prehten, 𝔐 Si prâhten; *WIKZ* Si bræchten (*T* brachten); 𝔓𝔚𝔚2 Die brachten.

102 𝔙 au', 𝔚2 Vnd w. âne man gew., 𝔓 Vnd w. ieman gew., *WIKZ* W. aber ieman da gew.

103 *Z* Dem; ℌ wûrden, 𝔚o webollen, *Z* benollen, *K* bevoln, 𝔙 beůolhen, 𝔚2 enpholhen; *T* Das ſie das nit thuen woltten.

104 𝔙 So opferten ſi in. ze ap.; *WIKZ* So ophert man ſi (+dem *T*) app. (*I fehlt* ſi); 𝔓 So muſen opphern hinze app. = 𝔚2 So mûſten ſi o. hin ze ap. = 𝔚 So mvſen ſie o. Ap.

105 ℌ Komen, 𝔙 K. ſi ŏch hin wid' mere; 𝔐*WIKZ* Sie k., 𝔚o Si ench., *WIKZ* aber h. w.; 𝔚o𝔐*WIKZ* niht mer; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Dar 𝔚) muoſen ſi keren.

106 ℌ menīne, 𝔙 meninne, 𝔐 mânnin, *WIKZ* mænin (*T* mhonin), 𝔓𝔚2 meninne, 𝔚 meninne; ℌ ere; 𝔚o Daz waz Appollen ere; *WIKZ* Damit bot (= erbott *T*) man der m. ere (= ier ehre *T*); 𝔓𝔚𝔚2 Daz taten ſi (= Sie tatenz 𝔚) der m. ze eren.

107 ℌ *fehlt* dem (*Ob* Sa an dem nâchmântage??), 𝔙 Da nach dem mæntage (*darüber von späterer Hd.* eritach), 𝔐 Da nach dem mont., 𝔚o N. d. ment., *W* Sa n. d. mænt., *I* Sa n. an d. mænt., *Z* Vnd an d. mont. (*T* Alsbaldt nun vollendt war der Monntage), *K* Da nah an d. cinſtage; *E* eritag; *L* Tercia feria.

108 ℌ A. i. v nů ſ., 𝔙 A. i. iu nu ſ., *W* A. i. iu nu hie ſ., *K* v^ch hie ſ., *I fehlt*; *T* Wie ich euch hie für whaar ſage!

109 𝔙 Ze, ℌ Zů; ℌ creſtigin ſt., 𝔙 cheſtigen ſt., 𝔐 al di ſt., 𝔚o vber

ſô wæſende ſich alle die ritterſchaft
mit helmen unde mit halspergen.
dâ ophirôten ſie vil werde,
ſchilde unde ſwert in den handen.
ir ros ſie ze wette randen.
ſô ſamenden ſich die vrouwen
ir ſchône ſpil ze ſchouwen.
daȥ buten ſie dem wîcgote ze êren.
daȥ geloubeten Romære,
wære in der got gnædic,

---

div chreſtige ſt., *WIKZ* Ze R. mit aller ir kraft; 𝔓𝔚𝔚2 (110 : 109) Mit aller ir kraft; *L* romani conuenerunt.

110 ℌ weſende, 𝔅 weſente, 𝔓 waſente, 𝔚o waffent, 𝔐 wapēt; ℌ alle die, 𝔅 elliu diu riterſcaft; *WIKZ fehlt* Sô *und* (*mit* 𝔓𝔚𝔚2)alle, *L* armati militeſ romanorum.

111 *WIKZ* Under (= In *KT*) helme in (= und in *ZT*) halsperge (= harniſch *T*) wiȥ; 𝔓𝔚𝔚2 *läßt* 111 *fallen* (*wegen* 112 : 113); *L* equiſ faleratiſ.

112 𝔅 Da opferten ſi in uil w., 𝔓𝔚𝔚2 Und opherten eime gote: Nach (+der 𝔚) Romære gebote; *WIKZ* Brahten ſi (= Sy br. alſo *Z*) ir opher mit vlize; *L* et libabant.

113 𝔅 Scilt; *WIKZ* Schilt ze hals, bloȥiu ſwert ze (= in *I*) handen (= *T* Schillt an hälſen vnnd bloſze Schwerder in hannden); 𝔓𝔚𝔚2 Mars was er (= der 𝔚) genant: Ir ſwert vuorten ſi in (= an 𝔚) der hant.

114 ℌ zu w.; 𝔅 Ir Rôs ſi ze wette ranten, 𝔐 zewet, 𝔚o ze wett, *WIKZ* Ir r. ſi dar nach r.; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* (*wegen* 113).

115 𝔅 ſameten, 𝔐 ſamtē, 𝔚o ſemmeten; ℌ urowen (: ſchowen), 𝔅 frowen (: ſcowen); *Z* dann d. fr.; 𝔓𝔚2 Dar ſamenten ſ. d. fr., 𝔚 Ovch ſamneten ſ. da die fr.

116 𝔅 ſcone, ℌ ſchone, 𝔚 ſchoniv, 𝔐 ſchon, *WI* ſchœne, *KZ* ſchoenes (*T* Iere ſchöennen Ritterſpill zue ſchauuen); ℌ ce, 𝔅𝔚o𝔐 ze = *Z*; *WI fehlt's; K dafür* da; 𝔓𝔚𝔚2 Die daȥ (+ſpil 𝔓𝔚2) wolden ſchouwen; *WIKZ fügen nach* Swer den andern do erreit: Daȥ der niemer vermeit, Er ſluge in uf den helm ſa (= da *K*): Des lachten die frowen da (= Sam tet ŏch er her wider ſa *K*).

117 ℌ bviten, 𝔅 bitten (*od.* buten), 𝔚o𝔐 puten *etc.*; *T* Mercuri zue eheren; 𝔓𝔚𝔚2 dem gote ze êren; *L* deo marti.

118 𝔚o D. gel. div herren, *WIKZ* D. g. R. die h., 𝔓𝔚2 D. g. do d. h., 𝔚 Ovch g. die h.; 𝔐 *geht vorher* Da mit ir gelauben gerne (: Daz gelaubten româr).

119 ℌ Were in der gnedic, 𝔅 *etc.* der got genedich, *L* ut eiſ in bellorum diſcriminibuſ non deeſſet, putanteſ ut quicunque huiuſ dei gratiam obtineret.

daȥ ſie wurden ſigeſælic
unde wære âne zwîvel
daȥ in an dem lîbe
in dirre werlde ieman ſchadete,
die wîle ſie des gotis hulde habeten.
An der mittewochin
ir market hêten ſie dar geſprochin.
des morgenes vil vruo
daȥ lantvolc zôch in allenthalben zuo.
ûf einir irmenſiule
ſtuont ein abgot ungehiure,
den hieȥen ſie ir koufman.
Rômære ſite was ſô getân,

---

120 ℌ Daz ſ. w. ſigeſelic, 𝔙𝔚𝔬𝔚 *WI* Si w. ſ. (*Z* ſiges ſälig), *K* So wurdenſ alle ſälic, *T* So w. ſie Sighaft vnnd ſælig, 𝔐 So wûrden ſi vil ſälich, 𝔓 So weren ſi uil ſelic, 𝔚2 So wurden ſi ſælich.

121 ℌ Vñ were, 𝔙 Uñ waren, 𝔚 Vnd w'en; 𝔐 Vnd wâren an zw. rich (: ſælich); *WIKZ laßen* 121 — 124 *fallen;* 𝔓𝔙𝔚2 *ziehen zus.* Und (121) daȥ in an (122) deheinen dingen: Nimmer mohte miſſelingen.

122 𝔐 Doch in.

123 𝔙 werelt; ℌ ieman, 𝔙 iemen; 𝔚𝔬 niemant ſchadet; 𝔙 geſchadete; 𝔐 Das ich hie von in ſchreibe, In dirr werlt den ſo tâten(:); *L* ſe uite periculum nullatenuſ incurſurum.

124 ℌ𝔙 Die, 𝔚𝔬 Div; 𝔐 Das ſi g. h. hâten(:).

125 𝔓 In; *L* Quarta feria.

126 ℌ𝔚𝔬 Irn; 𝔙 marchæt; 𝔐 Hetē ſi ir marcht geſp°chē, 𝔓𝔚2 Ir m. h. ſ. ſpr. (= geſpr. 𝔚2); *T* Vermerkt was ſie am Mittwochen: Ier gebett vund ehr ſie da verſpr.! *L* ad forum.

127 𝔙 morgens; ℌ vrv̊, 𝔙 frů; *Z* Zue m. vill frue.

128 ℌ *fehlt* zoch, 𝔙 *fehlt* in; 𝔚𝔬 D. l. zoch allezit halben zů, 𝔐 D. l. zoh allez dar zv̊, 𝔓𝔚 zoch allez zuo, *K* z. alleſ zů, 𝔚2*WIZ* zoch allenthalben zuo; *L* Omneſ romani conuenerunt.

129 ℌ Vf enir yrmenſv̊le, 𝔚𝔬 Auf einir irmenſwle, *WI* Auf einer irmenſůle hôh, *K* Vff ainer marmel ſůle hoch, *T* Auf ainer Oehrinen Seülen h.; 𝔙 *schon* erenen ſiuel, 𝔐 erenen ſvᴬle, *Z* Da ſtůnd vff einer ſewle hoch; *L* ubi erea ſtatua ſtabat grandiſ et mire altitudiniſ; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 129 : 130) Ze eime gote der hiez Mercurius: Daz buoch nennet in ſus (= 𝔚2 in vns alſus). *Vgl.* 624.

130 ℌ Stunt e. a. ungehure, 𝔙 Stůnt ain a. ungehur; *WIKZ* St. e. a., daȥ volc dar umbe (+her *T*) zog; *L* Super quam ſtabat idolum.

131 ℌ𝔓𝔚𝔚2 Den, 𝔙𝔚𝔬𝔐*WIKZ* Daz; 𝔓 *fehlt* ir; *L* Mercurio qui eſt deuſ mercatorum.

132 *T* Der R., *Z* Alſo was es nu vmb die R. gethon; *L* ut eorum credidit fatua opinio dedicatum.

Digitized by Google

ſwaȥ ſie koufen ſolden
oder under in verkoufen wolden,
des ophirten ſie vor im ein teil,
daȥ er in darzuo gæbe heil
daȥ er in gnædic wære
unde aller ir kouſe phlæge.
An deme dunriſtage
(alſe ich iu nû ſage)
ſô hèten ſie die allir grôſtin hôchgezît:

---

133 𝔚o+*WIKZ* wolten (*T* Alles was ſ. k. w.); *L* ibidem de ſingulis emptiſ.

134 𝔚o ſolten; ℌ und'; 𝔓𝔙+*WIKZ* Oder (=Ald *K*) verk. ſolteń (= wolten *I*); *L* ſeu uendítiſ.

135 𝔙𝔚o fur in = *WIKZ*; 𝔓𝔙𝔚2 ſi im; 𝔙 einen t.; *L* offerenteſ.

136 ℌ𝔙 dar zv̂ gebe h.

137 *WIK* Vnd daz; 𝔙 genedich wære, ℌ gnedic were = 𝔚o𝔐*I*; *WKZ* gnade wæge (= *T* Vnnd das er Inen gnaden wegt); 𝔓𝔙𝔚2 Wurde er in genædic.

138 𝔙 Vñ alles ir chŏfes pflege; 𝔚o V. allez ires chovffes phleg; 𝔐 Vñ alles ir chaufes phlæ^ge = *WIKZ* (= *Z* Auch a. irs kauffens phl.); 𝔚 Si wurden ze ir kovfe ſælich, 𝔚2 So wærn ſi zu irm chauf ſælich, 𝔓 So wærin ſie vil ſalic; *L* ut eiſ mercuriuſ in ſuiſ mercatibuſ proſper largiretur.

139 𝔐 Dar nach an dē Doner tage, 𝔙 An dem tonerſtage, 𝔓𝔙𝔚2 An d. donnerstag (= pfingestag 𝔚2) darnach (: So was in allen vil gach); *WIKZ*×Nu hoeret (hie *K*) waȥ ich in ſage, Dar nach an dem donrestage; *E* pfinztages; 𝔚o Donerſtag; ℌ dunriſtage; *L* Quinta feria.

140 ℌ A. i. v nů ſ., 𝔙 iv nu, 𝔐 iv nv, 𝔚 ew nu *usw.*

141 *L* Romani ſolempnizanteſ; ℌ groſtin hochgecit, 𝔙 aller ſtrozeſten hochzit; 𝔐 Si hetens di aller ſchonſten hohzit, *K* Si hetten groſz hochzit, *WIZ* Heten ſi groze hochzit (: Si gahten dar enwiderſtrit); 𝔓𝔙𝔚2 (*für* 141 — 156):

Daz was Ròmære gebot:
Juppiter hieȥ ein apgot (= got 𝔚),
der dùhte ſi vil reine.
dar vuoren ſi algemeine (= 142),
ir opher ſi dar (= deme 𝔚) bràhten.
Vil lützel ſi gedàhten
an ir ſchephære
daȥ er in gnædec wære,
unde (= Dem 𝔚) branten (+ir 𝔚2, ſi ir 𝔚) wirouch dà (*vgl.* 152),
dar zuo (= Vnd 𝔚) maneger ſlahte (= hande 𝔚) arômatà (= 153).

Digitized by Google

dar ſlete man unde wîp.
daȥ was ein vil hêre betehûs.
daȥ golt ſchein dar allenthalben ûȥ,
zwiſken niun kôren
der regen in den rôren.
dar umbe ſtuonden zênzic ſchutzen.
ſie newârn inbore nutze.
geheiȥen was er **Jupiter**,
der ſolde ſîn ein got vil hêr.
ich wil iu michil wundir ſagen:
vor im wîrouch ane viur bran
unde gap rouch unde ſtanc,

---

142 𝔋 uñ; *WIKZ* Si gahten dar en (= ein *Z*) widerſtrit (= *T* Sie Eillennden her zue widerſtreitt); *L* conuenerunt.

143 𝔅 Da; 𝔋 here, 𝔅 hereȥ, 𝔚o𝔐 heres; *WIKZ* In ein vil ſchœneȥ b.; *L* ad templum.

144 𝔅 ſcein (dar *fehlt*); 𝔚o allenth. dar vz, 𝔐 ellenth. dravz; *Z* Das Rott golt ſchain darauſz, *WIK* D. g. ſchein uz der klus (= *T* Das goldt darinn gar hüpſch ſchainet auſz); *L* ubi libamina largiſſima deferebant, *und* (*nach* 150) ubi uariuſ nitor auri (oculoſ inebriabat).

145 𝔋 Zwiſken nûn coren, 𝔅 Enzwiſcen niwen k., 𝔚o Enzwiſchen newn chorn, 𝔐 Zw. niwen k.; *WIKZ fehlen* 145 — 148; *L* (*später vor* 156): Inſuper arte mechanica in eodem templo quedam fabricate fuerunt fiſtule que roreſ et pluuiaſ ad modum imbrium deſtillabant.

146 𝔋 Den, 𝔅𝔐 Der, 𝔚o Die.

147 𝔐 Dar vnder; 𝔋 ſtunden; 𝔋 zwenzic, 𝔚o zweintzich (*s.* 4311), 𝔅 zehenzech, 𝔐 hundert, *L* Quaſ centum baliſtarum fuſi ex ere circumſtabant.

148 𝔋 Sie newarn inb. nuzze, 𝔚o Die enwarn enpor nutze, 𝔅 Die w. inbar nuzze, 𝔐 Di warn in gar nv̂tze.

149 𝔋𝔐 her, 𝔅𝔚o er; *WIKZ* Dar inne wonte J.

150 𝔅 D' was ein g. uil h., 𝔚o𝔐 Er (= Der 𝔐) was e. g. v. h.; *WIKZ* Ein got der was ie (= ir *Z*) minnen (= mannen *K*) ger; *L* Quod conſecratum fuit magno deo qui iupiter dicebatur.

151 𝔋 I. wil v. m. wund' ſ., 𝔅 iv michil; *WIKZ* Ein (= Vill *T*) w. merket nû (= all *Z*) hie(r = dar *Z*) an; *L sieh* 156.

152 *WIKZ* Vor im (+von *K*) w. an (= ain *KI*) viur br. (= *T* Vor im ein weyrach in Feuuer Prann); 𝔋 ane uûr, 𝔅 ane ſiwer, *L* ignis cum thure; 𝔐 ſiwer vñ wiroch; 𝔚o Vor im wirdichleichen ein ſivr pr.; *s. folgende Z.*

153 𝔅𝔋 Vñ g. r. uñ ſt. = 𝔐; 𝔚o *hat* 154 : 153, *WIKZ* Und doch niemer (+niht *Z*, = daȥ fůre nie *K*) verſwant: Ane rouch man eȥ niht (= nimmer *I*) vant (= Khainen roch m. da nit v. *Z*).

unde ie doch nimmir verſwant
dan ſô er aller êriſt was.
durch grôȥe wunder worhten Rômære im ze êren daȥ.
Ein hûs ze Rôme geworht wart,
daȥ zierite alle die ſtat,
vroun Vênerî ze êren,
ir lop dar mite ze mêren.
alle die unkiuſcliche lebeten
unde huores dâ phlegeten,
ſie wæren arm oder rîche,
man intphienc ſie wirdicliche.

---

154 ℌ Der nimm' uerſw., 𝔅 Vn̄ iedoch niemer v'ſw. = 𝔐 Vnd idoch n. v, 𝔚 Vnd doch n. v. = *WIKZ* (*s.* 153); *L* cum a primo ſtructum fuit ardere non deſiit.

155 𝔅 Wan ſo ſin ze aller erſte was, 𝔚o Wan ſo ſein zeilreſt waȥ, 𝔐 Wan ſo iz ze allrerſt waz, *WIKZ* Ez(n) wart (+nie *K* = nit *Z*) minner noch mere (:) = *T* Es zue Namb vnnd wuechſe ymmer meer; *L sieh v. Z.*

156 ℌ groze, 𝔅 grozev, 𝔚o grozziv, 𝔐 groȥ; ℌ R. im ce eren d., 𝔅 worehten ime romere daz; 𝔚o w. im R. d., 𝔐 w. r. d., *WIKZ*(:) Da mite erten ſi den got here; *L* quod totum romani ad honorem iouiſ fecerunt et ut ex inde homineſ mirarentur.

157 *WIKZ* wart volbraht (= *T* Aine zue Rhom wardt voller Pracht; 𝔓𝔚𝔚2 Daȥ buoch ſaget uns alſus (= ſagte vns ſvs 𝔚): Si heten gemachet ein hus; *L* Sexta feria templum romani frequentabant.

158 ℌ D. cierite a. d. ſt., 𝔚o alle die, 𝔐 alle di; *WIKZ* Des (= Daz *K*, = Da *T*) heten ſi dar zuo gedaht (*sieh d. vor. Z.*).

159 ℌ Vron v., 𝔅 Frowen uen'i, 𝔚o Vrowen venerii, 𝔐 Der vrowen v., *K* Frowen, *W* Fravn, 𝔚 Frovn, *I* Frawe venien, *T* Frauu, *I* Fraw v. all zu ainem e! *L* quod ueneri dedicauerunt.

160 𝔅𝔐 da mit ze m., 𝔚o Ze eren vnd ouch ze mern; *WIKZ* Ir (= Vnd ir *Z*) l. (+ſi *K*) da mite m., 𝔓𝔚𝔚2 Ir l. da m. (+ze 𝔚) meren.

161 ℌ unkůſcliche, 𝔚o vnchovſchleichen, 𝔅 unkuſce, 𝔐 vncheuſch, *WIKZ* A. (= Woltent *K*) die unkiuſchlich lebent, 𝔓𝔚𝔚2 (161 : 162) Swer lebete mit huore: Und mit ſolher (= ſelher 𝔚) unvuore; *L* et ibidem omneſ conſluenteſ qui lupanaribuſ quiue luxurie ſeruiebant.

162 Vn̄, 𝔅𝔚o𝔐 Oder = *WIZ* (*ohne* da), *T* O. der ſchenndtlichen Pullerei pflegten, *K* Vnd die hůrenſ ofte pflegent; *L sieh v. Z.*

163 ℌ weren *usw.*, 𝔅 waren; 𝔓𝔚𝔚2 Er wære a. o. r.

164 ℌ intphinc, 𝔅 enpfie; 𝔅𝔐 ſi da wirdichlich, 𝔚o ſi do wirdleich; *WIK* M. enph. ſi (+da vil *K*) minniclich (= *T* ſi vill wunnigkleich), *Z* Die empf. m. da mynniclich; 𝔓𝔚𝔚2 Der wart da wirdicliche Harte (= Vnd h. 𝔚) wol enphangen; *L* et illic digne recipiæbantur.

Digitized by Google

kom maget oder degen,
als liep in was daʒ leben,
ſie netorſtin niht gebeten:
in miſſegie an der ſtete
von etelîchin dingin.
zuo den nehête ſie nicheine minne.
An deme ſameʒtage ſâ —
eineʒ heiʒet Rôtundâ,
daʒ was ein hêreʒ betehûs:
der got hieʒ Sâturnus;
dar nâch was iʒ allir tiuvel êre —
ſwenne Rômâre dar inne gebettin,

---

165 ℌ𝔓 Kom, 𝔙𝔐 Chom; 𝔐 dar, 𝔚o Dhein magt o. d.; *WIKZ* Kom m. dar (*fehlt I*) o. (= alder *K*) d., *Z* Kam dann dar ein mag o. ein d., *T* Es kham ein weibsbildt dar o. Mann; 𝔓𝔙𝔚2(:) Kom aber dar gegangen Ein m. oder e. d.; *L* Virgo quidem et inpollutuſ.

166 𝔙 Alſo; ℌ lip; *WIKZ* Die der minne wolten (= ſoltent *K*) pflegen, *T*(:) Da waren Leutt die ler Pflegten ſchon; 𝔓 Der enphie da neheiner minne (*mit* 170!) = 𝔙𝔚2 Der enphie (+da 𝔚2) deheinen ſegen.

167 ℌ Sie net. nicht g., 𝔙 Si enget., 𝔚o𝔐 Si get.; 𝔐 gebeiten, 𝔚o an gepeten; *WIKZ* Wolten die iht langer (= lange *W*) beiten (= Peuden *T*); 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 167—169; *L* illuc ingredi ſeu oracioniſ facere numeruſ nullatenuſ auſus fuit.

168 ℌ In miſſege, 𝔙 Inne miſſeginge, 𝔚o miſſgieng, 𝔐 miſſeging *usw.*, *WIKZ* an den ziten (= *T* So mueſten ſie doch zue zeitten!).

169 𝔐 *fehlt* 169 : 170; *WIKZ* An etelichem ir (= irem *Z*) ſinne = *T* An ettlichen ieren Sinnen; 𝔙𝔚2 Von der gŏttinne (= gotinne 𝔙).

170 ℌ nehete ſie, 𝔚o Ze d. het er dhin m., 𝔙 Ze d. heten ſi deheine m., *WIKZ* Ze dem (= den *K*) heten ſi niht (= kain *Z*) m., *T* Zue dem h. ſie nit khainen khŭnden, 𝔚2 Wan ſi het ir dehain m., 𝔙 W. ſi h. ſie niht ze minnen; *L* quia de talibuſ dea venuſ valde dedignabatur, de ſuiſ vero ſeruitoribuſ gratulando.

171 𝔓 In; 𝔚o+*WI* ſampztag, *T* Sambſtage, *KZ*𝔚2 Samſtag, 𝔙 ſamztage *usw.*; *L* Septima die que ſabbatum dicitur.

172 *T* hieſz; 𝔓𝔙𝔚2 Ein hus heiʒet (= hieʒ 𝔙𝔚2), *Z* Ain ſtatt die hie R.; *L* Romani confluebant ad templum; *E* Daʒ hûs daʒ hieʒ rôtundâ.

173 ℌ𝔙𝔚o𝔙 herez, 𝔓 heriz, 𝔚2 heres, 𝔐 vil heres; *WI* auch ein, *Z* Da w. ouch ain gar herliches bethauſz, *T* Das w. ein herrlichs Pettbauſz; *L* quod deo conſecrauerunt; ℌ betehûſ.

174 𝔐 D. g. der h. S.; *L* qui ſaturnuſ dicebatur.

175 𝔐 Daz; 𝔐𝔚o *fehlt* iz; ℌ tviuel, 𝔙 tieuel; *WIKZ* Dar n. allen tiufeln zeren; 𝔓𝔙𝔚2 Da betten ſi algeliche Arm unde riche.

176 ℌ Sw. Romare. | darinne gebettin, 𝔙 Sw. romere . darinnen gebetten.

ſie îleten ûȥ an daȥ velt:
vil michil wart ir gelf
von buhurde unde von ſpringen,
von tanze unde von ſingen.
ſwer dô gewan mêre
des lobes unde der êren,
der mohte deſte baȥ.
daȥ buoch ſagit uns daȥ:
der guote ſant Bonifâcius
der wiete ſît daȥ ſelbe hûs

alſo ſi wolten, 𝔚o Swenn romer. Dar inn heten gepeten. Alſo ſi woltē = 𝔐 Sweñ Româre. Dar inne gepetten. Als ſi da wolten; *W IK* Swenne Romær die heren (= *Z* Wann nu die R. vnd die h., *T* Schwuren die R. die h.): Darinne beten wolden (= *T* Wer dar inne betten woltten); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh d. vor. Z.*; *L* ibidem orantes et ſacrificia deportanteſ deo ſaturno et omnibuſ diaboliſ (in quorum honore predictū templum eciam fuerat conſecratum).

177 *WIKZ* Si ilten uz als ſi ſolten (= *T* Si theilletten ſie aufz wie ſie ſollten); 𝔓𝔚𝔚2 (177 : 178) Dar nach mit groȥer kraft: Huop ſich michel ritterſchaft; *L* poſtea ibidem exeunteſ in pratiſ ſeu lociſ amoeniſſimiſ conuenerunt.

178 𝔅𝔚o Vil m., ℌ *fehlt* Vil, 𝔐 waz, *WIKZ* V. m. w. der (= ir *I*) ſchal (= *T* Vill manche wortt da erſchaalltten): Von (+den *KZT*) Romæren überal; 𝔓𝔚2𝔚o (*sieh v. Z.*).

179 ℌ behurde; 𝔅 Uone buhurt ioh uan ſpr., 𝔐 V. buhurtē vnd ſpr., 𝔚 V. buhvrdieren von ſpr., *Z* lauffen v. v. ſpr., *T* V. Danntzen vnnd v. Spr.: Von Pfeifen vnnd v. Singen; *L* choreas cum uariiſ iocunditatibuſ et tornamentiſ exercendo.

180 𝔅 Uone tanzen, 𝔚o𝔐𝔚𝔚2*K* tantzen, ℌ tanze; 𝔅 Unde uon, ℌ uñ v., 𝔐𝔓 vnd ſ., 𝔚 V. t. von ſ.

181 ℌ Swer do wart meren; 𝔅 Sw. dů gewan mere = 𝔚o𝔐*WIKZ* Sw. dȧ gewan mère (*T* Wer da gewhann die ehr) = 𝔓𝔚𝔚2.

182 ℌ𝔚o eren, 𝔐𝔓*I* ere; 𝔅 Lobes vñ der eren, 𝔚 Lobes vnd ere, *T* Deſz lobes er trueg ymmer.

183 ℌ mochte, 𝔐 mocht, 𝔅 mahte, 𝔚o mechte, *WIKZ* D. mochte verre d. b. (= *T* D. m. beſtheen deſto baſz), 𝔓𝔚𝔚2 D. m. vil d. b.

184 ℌ bůch; *WIKZ* kündet.

185 ℌ D. gute fcs̄ b., 𝔅 Der gůte ſancte Bonefatius, 𝔐 D. gut ſand B., 𝔚o D. gůt ſant benefacius; 𝔓*WKZ* D. g. (ſant *I* = herr *T*) B.; 𝔚2 Daz d. g. B., 𝔚 Daz fcs̄ b.; *L* Id ipſum templum de quo predictum eſt poſtea ſanctuſ bonifaciuſ.

186 𝔅 wihete; 𝔐 ſint; 𝔚o Wicht ſit, *WIKZ* Wichte ſit (= *T* Gienng auch in), 𝔓𝔚𝔚2 Wihete daȥ ſ. h., *E* Wand eȥ ſît Bônifâcius hât Gewîhet alſô ſêr In aller heiligen êr.

ein vil heiliger hêrre
dem almehtigin gote ze êren,
dar nâch ſante Mârien
und allen gotis heiligin.
Dô der vil heilige man
ze Rôme an den ſtuol quam,
der was der vierde bâbes nâch ſante Gregorjen,
dô was er in grôȥen ſorgen
daȥ die unkiuſche bî im ſolde geſtân:
do beſante ſich der heilige man
nâch allen den guoten kriſten,
die er zuo Rôme wiſte,
ſie machten ſich wullîn unde burvuoȥ.

---

187 ℌ *fehlt mit* 𝔓𝔚𝔚2 (*s. folgd. Z.*); 𝔅 Ain uil h. h. = 𝔚o𝔐 Ein v. h. h., *WIKZ* Der heilige und der here (= *T* Der h. gottes Mann vnnd herr).

188 *Z ohne* got; *T* zu eher; 𝔓𝔚𝔚2 (*faßen* 188—199 *zusammen in*) An aller heiligen ere: Waȥ mag ich in ſagen mere (*s.* 191).

189 *WIKZ* Marîen: Gotes muoter der vrien.

190 *WIKZ* Dar nach a. g. heiligen: Daȥ rieten do die ſæligen; *L. s. zu* 193 *u.* 202.

191 *Z.* 191 – 206 *fehlen in* ℌ (*vgl.* 395 – 444; 531 — 612), *sind in* 𝔅𝔚o 𝔐+*WIKZT*, *lagen* (*nach* 188 *u.* 201 – 206) *auch* 𝔓𝔚𝔚2 *vor u. zeigen sich in L* (191—193 *usw.*); 𝔐 *überschreibt* (2^b *letzte Z u.*) *roth:* von ſand Bonifacio; Z Do nu d. ſalig m., 𝔚o Do d. h. m; *E geht* (*ähnl.* ℌ) *darüber fort* Nu laze wir alle rede ligen. Nu ert man alle heiligen In demſelben hus guot. Niht bosheit man dar inne tuot.

192 *WIKZ* Kom an d. ſt. ze Lateran.

193 𝔚o Daz, 𝔅𝔐 Der; *WIKZ* Der v. b. er was: Nach ſ. Gregorien, als man las; 𝔚o Gregorion; *L* qui quartuſ papa poſt beatum gregorium fuit, creſcente eccleſia in honore ſanctorum omnium (190) conſecrauit (186).

194 𝔅 Dů; *WIKZ* Er was in gr. ſorgen: Den (= Von Z) abent unt den (= vns gen Z) morgen.

195 𝔅 unchuſce; 𝔅 geſtan, 𝔚o weſtan, 𝔐 ſtan; *WIKZ* D. ſ. (+ nu Z) unkiuſche wolden pflegen(:).

196 𝔅𝔚o ſich, 𝔐 Do b. d. vil h. m., *WIKZ*(:) Do beſ. ſich d. gotes degen (= d. güt d. *Z*, Do b. d. vil h. d. *K*).

197 *WIKZ* N. a. liuten(:).

198 𝔚o wiſte, 𝔐 weſte, 𝔅 inder wiſte; *WIKZ*(:) Die man im kunde bediuten.

199 𝔅 wollin uñ barefůz; *WIKZ* Si giengen w. u. b.

ſîn ſamenunge wart vil grôȥ.
ze vorderôſt er an die ture gie,
ze wîhene er ane vie:
dem wâren gote er gemehelôte daȥ hûs.
die tiuvel braſten oben dar ûȥ,
ſumelîche in daȥ abegrunde.
des iſt ze **R ô m e** noch hiute urkunde.

Nû ſuln wir wider grîfen,
dâ wir die rede lieȥen.
jâ hêten **R ô m æ r e**
vil harte grôȥ êre.
weder ûf der erde noch ûf dem mere
nemohte ſich ir nieman irweren,

---

200 𝔚o ſemmnung, 𝔙 ſaminunge, 𝔐 ſamvng; *WIKZ* Des w. (= Denen *T*) wart in der (= allen *T*) gotes gruoz.

201 𝔐 voderſt, 𝔚o vodreſt, 𝔙 uorderſt, 𝔓+*I* vorderſt, *Z* vorderoſt, *K* vordroſt; 𝔙 er ſa uie; *I* der; 𝔓𝔚𝔚2 Do er in daz hus gie.

202 𝔙 wihene, 𝔚o wihen, 𝔐 wainen er ſo gevie; 𝔚o*WIKZ* Ze wihen er (+ez *K*) ane vie, 𝔓𝔚𝔚2 Und er ze wihene ane vie; *L* et cum conſecraret.

203 𝔚o er gemalot, 𝔐 gemahelt er, 𝔙 gemehelte er, *WIKZ* gemæhelt (= mâhet *K*) er (*fehlt I*) daz hus; 𝔓𝔚𝔚2 204 : 203.

204 𝔙 tiuel; 𝔚o praſten o. dar vz, 𝔐 br. o. dravz, 𝔙 oben ǒz; 𝔓𝔚𝔚2 Do brachen allenthalben ûȥ: Die tievel uȥ dem betehus, *WIKZ* Die t. braſten (= brachen *I*) uȥ der klus; *L* diaboli uanuerunt.

205 *WIKZ* Si fluhen, 𝔓𝔚𝔚2 Und fuoren i. d. a.; *L* abiſſum petenteſ.

206 *WI* Des i. ze R. hiute urk., *K* Des i. Rom vrkůnde, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* hiute, *T* Deſz zue Rhom findt man vrkůnde; *L* quorum adhuc rome veſtigia oſtendnntur; *Z fügt zu* Das die ſelbe kirch wol da ſtatt: Maria rotunda ſie den namen hatt.

207 ℌ Nv ſůln w. wid' gr., 𝔙 Nv ſculen w. w. gr., 𝔚o ſulln, 𝔐 ſull *WIKZ* ez (= wirs *K*) an gr.; 𝔓𝔚𝔚2 (207 – 209) Nu waz mag ich iu ſagen mêre (= Waz mage i. ſ. m. 𝔚).

208 *WIKZ* Die rede niht lange entſlifen (= ſliffen *Z*).

209 ℌ𝔙𝔐 Ja, 𝔚o Do h. R.; *WIKZ* (*für* 209 : 210) R. lebten in werde (= Die R. l. i. hoher wirde *Z*).

210 𝔙 groze; 𝔓𝔚𝔚2 Si heten michel ere Und enheten des deheinen wan Daz in iemen (= iht 𝔚) mohte (= ſolde 𝔚) widerſtan.

211 𝔙 erde, ℌ erden; ℌ𝔐𝔚 uf, 𝔙 in; ℌ dē mere, 𝔙 dem mere, 𝔐 dē mer, 𝔚o den mern; 𝔓𝔚𝔚2 Uf der e. noch (= vnd 𝔚) u. d. m.

212 ℌ Nemohte ſ. n. irwere, 𝔙 Ne mahte ſ. ir niemen erweren, 𝔚o Mocht ſ. ir niemant erwern, 𝔐 Do moht ſ. ir niem erwern; *WIKZ* Mocht ſ. ir n. (= n. ir *K*) erw., 𝔓𝔚𝔚2 Hete nieman deheine wer.

Digitized by Google

ſie ne wurden in gehôrſam
unde ze Rôme undertân.
Dô hiezen Rômære
giezen ûzer êre
alle die lant,
die ſie hêten betwungen in ir gewalt.
dar uber hiengen dô die ſnellen
ir guldîne ſchellen
ieclîchme lande.
zuo Rôme man wol irkande
die liute alle in ir gebæren,
als ſie dâ heime geborn wæren.
ſwelich lant wider Rômæren iht tete,

Swie gewaltic (ſo) er wære. Nu vernemt ein ſchœne mære, Wie Romære taten: Si heten ſich des beraten.

213 ℌ Sie ne w., 𝔅 Si ne wrden, 𝔚o𝔐 Si w.; *WIKZ* (*für* 213 : 214) Si muoſen alle ze (= gen Z) Rome ſwern.

214 𝔅 Unde; *L* Romani olim cunctarum terrarum potenteſ.

215 𝔅 Dv̊; 𝔓𝔚𝔚2 Nach wiſer liute lere.

216 𝔅 ŏzzer ere, 𝔐 aus êre, 𝔚o Do h. romer gieſſen Vber elliv lant; *WIKZ* Man goz (+ den Z) Romæren zehant Uz ere elliu diu lant; 𝔓𝔚𝔚2 Si guzzen uzer ere.

217 ℌ Alle die l., 𝔅 Elliv div l., 𝔐 Allev div l., *WIKZ s. vor. Z.*, 𝔓𝔚𝔚2 Ein ieclich l.; *L* inſtar quarumlibet fuſilia terrarum fecerunt.

218 ℌ Die, 𝔅𝔐 Di, 𝔚o Div; 𝔅 biduungen; 𝔐𝔚o D. ſ. betw. h. mit ir hant, 𝔚 Daz betw. het ir h., 𝔚2 Daz ſi b. h. zeh. = 𝔓 zirhant; *WIKZ* Die ſi h. betw. ie(:).

219 𝔅 dŏ, 𝔐𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* do; 𝔓 die Sellen; *WIKZ* D. u. man guldin ſchellen hie.

220 ℌ Ir gvldine ſcellen, 𝔅 Ir guldine ſchellen, 𝔚o𝔐 Ir guldein ſch., 𝔓𝔚2 Ein guldine(n) ſch., 𝔚 Gvldine ſchellen; *L* nolaſ aureaſ apprendenteſ.

221 𝔅 Iechlichem l.; Z Vnd by yegl. l. (*T* Gar weitt her bracht man yedem Lanndt); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 221 : 222) Mit liſten was daz gemachet ſo. Des waren ſi alle vil vro (*ohne* vil 𝔚2).

222 ℌ Zu, 𝔅 Ze; 𝔐 Di m. ze r. w. erch., *WIKZ fehlt* wol (*T* Welche m. zue Rh. woll erkhanndt).

223 ℌ D. lv̊te a. ī ir geberen, 𝔚o Div lewt allen den gepern, 𝔐 In allen ir gebâren; *WIKZ* D. l. an ir (= jren Z) gebæren.

224 𝔚o Sam ſi; 𝔐 *fehlt* geborn.

225 𝔅 romere; ℌ ich tete, 𝔅 iht tete, 𝔐 iht tet, 𝔚o w. rom iht getet, *I* w. rom tet, *WK* w. (+ die *K*) romær icht tet; Z Vnd weliches; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. l. w. ſi iht getete.

Digitized by Google

die ſchelle ſich lûtte ſân ze ſtete
ân aller ſlahte mennifkin hant.
mit lôȝe man ſchiere vant
einen edelen hêrren.
ſie bevulhen ime die êre
daȝ er in daȝ lant twunge
und in daȝ wider gewunne.
Eines tages iȝ geſchach,
der ſenâtûs ze râte geſaȝ,
ſân in allen gâhen,
alſe ſie ûf ſâhen,
ein ſchelle lûtte ſich dâ.
ûf ſprungen ſie ſâ:

---

226 𝔚𝔬𝔐 Div, ℌ Die ſch. ſ. lůte ſan ze ſt., 𝔙 Diu ſcelle lutte ſich ſa, 𝔚𝔬 lowt ſ. ſa, 𝔐 laut ſich zeſtet; 𝔓𝔚2 Sin ſch. lutte ſ. da ze ſt., 𝔚 Sin ſch. ſ. l. ſa zeſtet; *WI* Diu ſch. lutte ſazeſtet (= *Z* So leutet ſich die ſch. ob dē bilde zeſtett), *K* Dů ſchålle lůte ze ſtete, *T* Die ſchellen man leuttet da zuer Stetten; *L* que ſonitu ...

227 𝔙 menſces h., *WIKZ* Ane aller menſchen h., *L* ſine tactu manuum reluctantem populum prodiderunt; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 227—230) Und alſe ſi des wurden gewar Si ſanden (= So ſandenſ 𝔚) einen herren dar.

228 *K* M. dem lozſe; ℌ ſchire, 𝔙 ſciere, *T* vil ſch.; *L* et ſtatim.

229 𝔙 Ain, 𝔐 E. h. edelen, *WIKZ* E. h. der ir ere An dem (= den *K*) ſelben ræche ſere (*für* 229—232); *L sieh* 232.

230 ℌ beuůlen, 𝔙 Si bivolhen im di er, 𝔚𝔬𝔐 enphulhen *usw.*

231 𝔙𝔚𝔬𝔐 div l., 𝔓𝔚𝔚2 Der i. daz l. tw. (= betw. 𝔚).

232 𝔙 Uñ in div w. giwnne, 𝔐 V. in div, 𝔚𝔬 V. ſi in w. gw.; 𝔓 U. iz w. gw., 𝔚2 Vnd inz; *L* ad ſubiugandum eum potenſ et nobiliſ mittebatur (*bricht hier ab*).

233 𝔙 geſcach; 𝔖 (*mit* 17^{b} *wieder eintretend*) dat, 𝔓𝔚2 daz; *WIK* Eins t. ſi (= di Rumer *Z*) geſazen (= ſi da ſaſzen *T*).

234 𝔐𝔖 ſaz; 𝔓𝔚𝔚2 D. ſin. ſich (= ſi 𝔚2) beſprach; *WIKZ*(:) Die (= Alle welche *T*) den rat da mazen.

235 𝔙𝔚𝔬 Sa; *WIKZ* Zehant in allen (= allem *K*) g.; 𝔓𝔚𝔚2 (235 : 236) In ir pretorio: Do kom ez alſo.

236 ℌ𝔖 Alſe, 𝔚𝔬 Alſo, 𝔙+*WIKZ* Als ſi (+ do *Z*) uf ſ. (= geſahen *K*); 𝔐 *fehlt* 236—239 (*wegen:* gahen).

237 𝔙 ſcelle; ℌ lůtte, 𝔙 lutte, 𝔚𝔬 lowt *usw.*, *WIKZ* E. ſch. ſich (+ do *K*) lutte da (= *T* Eine glokh vnnd Scheell ſie leuttet da); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 237—241) Diu ſch. begunde ſich liuten. Waȝ daȝ mohte (= ſolde 𝔚) diuten (= bedeuten 𝔚2).

238 *K* ſi ie ſa; *T* Mitt groſzem Schröekhen ſprangens auf ſa.

ſie îleten dar gâhen,
die buochſtabe ſie lâren.
ſie ſâhen zuo ein ander.
des nam ſie grôʒ wunder.
wol irkanten ſie daʒ
daʒ tiutiſc volc wider ûf geſtanden was.
Die kuonen Rômære
irwelten einen hêrren
einen vermeʒʒen helit,
von dem daʒ buoch michil tugende zelit.
vil grôʒ lop ſie im ſungen.
ſie ſanten den helit jungen

---

239 ℌ jleten, 𝔙 ilten; *Z* mit gahen.

240 ℌ D. bůchſtabe, 𝔙 buhſtab, 𝔐 puchſtab, 𝔚𝔬 pŭchſtaben; ℌ𝔙𝔖 laren, 𝔚𝔬 larn, 𝔐 laſen; *WIKZ* (*für* 240—243) An daz buoch ſi ſahen, Jeglicher da ſelbe (= ſelber *K*) las = *T* Jedtlicher dan daſelbſten laſz.

241 ℌ S. ſ. zu ein and', 𝔙 Si ſ. zv einand'.

242 𝔙 Si na̅ ſin g°z wnd'; 𝔚𝔬𝔖 Si n. des gr. w., 𝔐 Si namen ſich gr. w.; 𝔓𝔚𝔚2 Des nam ſi michel w.

243 𝔓𝔚𝔚2(:) Si hielten ſi beſunder (= 𝔚 Vnd ilten dar beſvnder): Vil ſchiere ſi erkanden (= bechanden 𝔚).

244 ℌ D. tvtiſ uolc (*vgl.* romeſ lant 371, affricaniſ lant 1710), 𝔐 tv^ſch volch, 𝔚𝔬 tewtſch volch, 𝔖 dudiſch volk, 𝔙 duſce; 𝔐 *fehlt* wider, 𝔙 wid' ſi, 𝔚𝔬 wider ſi auf geſt. w., 𝔖 wider ſe was; *WIKZ* Daz (= Wie das *T*) tiutſchez (= tævtſchiv *I*) lant wider ſi was, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz die von tiutſchen landen Wider ſi grifen wolden. Des (= Daz 𝔚2) ſi doch niht tuon ſolden.

245 𝔙 *Absatz*, ℌ *nicht*, ℌ D. kunen romere; *WIKZ* Romær die frechen(:).

246 𝔙 Rewelten; 𝔚𝔬 herren mer; *WIKZ*(:) Sich vaſte wolten (= W. ſ. v. *K*) rechen (= Da die Röemer ſachen die Mheer: An Inen wollten ſie ſich Rechhen ſeer *T*); 𝔓𝔚𝔚2 Namen inz ze grozer ſwære.

247 𝔙 Ain v'mezen; ℌ helit(:), 𝔙𝔚𝔬𝔐 helt; *WIKZ* Si namen ein tiurlichen (= gar tewren *Z*) helt; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſanten dar einen helt.

248 ℌ V. d. d. buch m. touge celit, 𝔙 michil tugende zelt, 𝔚𝔬 michel tugend, 𝔐 man m. tugent = 𝔓𝔚𝔚2 man michel (= manig 𝔚) tugent z. (man *fehlt* 𝔚2) = *WIKZ* (= *T* V. d. m. wunderberliche ding erzeelt).

249 *WIKZ* Groz l.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 249—264) Daz buoch nennet in alſus: Daz was der guote Julius; 𝔖 *fehlt* 255—264.

250 ℌ helit, 𝔙 helt, 𝔚𝔬 held; 𝔐 *fehlt die Z.*; *T* Sie ſchikhten dahin den hoeltt ſo Junge.

zuo diutefken landen.
vil wol fie in irkanden.
er hete einin ftætigin muot.
in allewîs was er ein helit guot.
Dô intphulhen Rômære
Jûliô deme hêrren
drîzic tûfint helede
mit guoteme geferwe.
Jûlius der hêrre
drîzic tûfint nam er felbe mêre,
wande er dâ vor was in diutifkeme lande
und er ir ellen wol irkande
und er in ir heimeliche was.

---

251 ℌ Zv̂ Dutefken l., 𝔅 Ze divfcen l., 𝔚o tewtfchen, 𝔐 tevtfchen; *WIKZ* Von in (= Rom *Z*) ze (= in die *T*) tiufchen landen.

252 𝔅 fi in enerchanden.

253 ℌ ftetigin = 𝔖 ftetighen; 𝔅 Er het ain fteten m., 𝔚o fteten, 𝔐 ftâten, *WIKZ* vil ftæten m.

254 ℌ In allewif, 𝔅 En allen wis, 𝔐 In allē wis; 𝔚o In aller weiz, 𝔖 In aller wis; *WI* In allen (= alle *K*, aller *T*) wis (= allem weg *Z*) was er behuot.

255 𝔐 (2[d]) *überschreibt roth* Von Julio *und beginnt mit goldblauem* **D** (*s. zu* 264); *WIKZ* R. (= Die R. *K*) enph. fere.

256 ℌ deme, 𝔅 dem, 𝔚o𝔐 den; *WIKZ* Julio ir ere (= *T* Dem Kaifer Julio ier aller eher), *Z fügt zu* Daz er fich Ritterlich hielt Vud alweg der myfen Ratt wielt.

257 𝔅 Drizec tufent fneller helede; *WIKZ* Si fanden mit im dar Ein wunnicliche fchar (= E. vil michel fch. *K*, Ein heroifche wunnigkliche Schaar! *T*), Drizic tufent wol bereit. Die helde waren vil gemeit.

258 ℌ M. guteme geferwe, 𝔅 M. gvtem geferewe, 𝔐 gefwerbe, 𝔚o M. gûten gerferwed.

259 𝔅 Juli⁹ d' herre.

260 𝔐 furt er felb mer, 𝔚o n. er mer; *WIKZ* N. dr. t. mere.

261 𝔅 Want; ℌ dutiskeme, 𝔅 tutifken landen, 𝔐 tevtfchē landen, 𝔚o Wan er vor in tewtfchen landen Waz gewefen ..., *WIKZ* Er was gewefen in dem lande.

262 𝔅 Want er ir ellen w. rekande (er *roth*) [er übergeschrieben]; 𝔐 Vn̄ ellend wol erchande, 𝔚o Waz gewefen davon er ir ellend w. erch, *WIKZ* Ir ellen (= ellend *Z*) er w. erk. (= *T* Wie er ier Ellenndt dan woll hatt erkhanndt).

263 ℌ Vn̄ er in ir hemelich w., 𝔅 Want er in ir haimiliche w., 𝔚o Wan er uur heimlich w., 𝔐 W. er in baimlich waz.

dô wiſſe er wol dêȥ nichein vrum was.
Jûlius was ein guot kneht.
vil ſchiere machete er ſich gereht
und ander ſîne holden,
die mit im varen ſolden.
er kârte ingegin Swâben:
den tet er michil ungnâde.
zuo Swâben was dô geſeȥȥen
ein herzoge vil virmeȥȥen:
genant was er Brenne.
er reit im mit here engegene.

---

264 ℌ wiſſe, 𝔅 Dŏ weſſer, 𝔚𝔬 weſt; 𝔐 Daz ez dehain frvm waz, 𝔅 daz iz nehaim fr. w., ℌ dez nichein urûm w., 𝔚𝔬 daz ez dhein fr. waz; *WIKZ* (*für* 263—268): Julius (= Kayſer *T*) die manheit maz. Daz riche er aller êrſt beſaz. In lopten (+ die *Z*, ſeer die *T*) Rômære Ze keiſer unt ze rihtære (= Zue aim kaiſer machen vnnd Richter *T*); *K mit rother Überschrift hier* (*s.* 255) Von Julio dem erſten kaiſer, *Z* Von kvnig Julio, *T* (*sich vorher in* 10 *Z. ergießend*) Kaiſer Iulius Regieret .V. Jarr.

265 𝔐 J. der w.; 𝔓𝔚2 Er w. des libes e. g. kn. = 𝔚 Des libes e. vil g. kn.

266 ℌ ſchire, 𝔅 ſciere was er ge[re]cht, 𝔚𝔬𝔖𝔐 was er gereht = 𝔓𝔚𝔚2 +*WIK*; *Z* waz ſin raiſe grecht.

267 ℌ Vnde; 𝔓𝔚𝔚2 U. alle ſ. h.; *Z* helden.

268 𝔅𝔚𝔬𝔚2 in; 𝔐𝔓𝔚2 wolden.

269 𝔅 Er kerte engegen ſwaben; 𝔄 279 Undir bergin ingegin Suaben (: Hiz her vanin uf haben); 𝔐 gein ſw., 𝔚𝔬 gen den ſw., 𝔓𝔚𝔚2 gegen den ſw., 𝔖 Se kerten weder ſwauen, *WIKZ* Er k. gegen Sw. zuo (: Daȥ wuoſter [= weſzt er *Z*] ſpate unde vruo).

270 ℌ ungnaden, 𝔅 ungenade, 𝔖 Den teten ſe michelen ſcaden, 𝔓𝔚𝔚2 Die ſich vil vngern (= Die vngern ſich 𝔚) ergaben; *aus solchem* ungern *macht E* (*u. H*) *wohl* Francken vnd Polan.

271 ℌ Zv, 𝔅 Ze; ℌ waz; 𝔅 dŏ; 𝔚𝔬+*WIKZ fehlt* do; 𝔓𝔚𝔚2 Ouch w. da geſ.

272 ℌ E. h. uil uirm., 𝔅 Ain helt v. u., 𝔖 E. helt v. vormeten, 𝔚𝔬 E. held gar v., 𝔐 E. helt ſo v., *WIKZ* E. helt vil (= ſo *Z*) verm., *T* Ein gwaltiger hoellt vill vermeſzen.

273 ℌ brenne, 𝔐 Brenne, 𝔅 prenne, 𝔚 Prenne; 𝔚𝔬𝔐 Geheiȥen; *WIKZ* Prenne was er genant (: Julium beſtuont der wigant); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 273 : 274.

274 ℌ mit eren gegene, 𝔅 im her engegene, 𝔚𝔬𝔐 mit her engegene, 𝔖 Er toch en m. here enghehegen.

Daʒ buoch tuot uns kunt,
er vaht mit in driſtunt
mit offenem ſtrîte.
ſie ſluogen wunden wîte.
ſie vrumeten manigen bluotigen rant.
die Swâbe irwereten wol ir lant,
unz ſie Jûlius mit minnen
irbat zuo eineme tegedinge.
ir lant ſie dâ gâben
in ſîne gnâde.
ſîn gezelt hieʒ er ſlahen dô
ûf einen berc, hieʒ Swêvô:
von dem berge Swêvô

---

275 𝔅 tůt.

276 ℌ uacht, 𝔅 uaht; ℌ𝔓 in, 𝔅 *usw.* im; 𝔅 drieſt., *K* wol driſt., *T* drey ganntzer Stundt!

277 𝔚o offem = *WZ*; *K* m. offen veld ſtrite.

278 ℌ ſlugen; *T* w. ſo weitt; *Z* Si ſchl. en ander w. weyt; *K* wunde wite.

279 ℌ S. urumeten m. blutigen r., 𝔅 macheten *m. d. übr.*; 𝔐*WIKZ fehlt* manigen; *T* vill Pl. Rh.

280 𝔅 ſwaben; ℌ irwereten, 𝔅 *m. d. übr.* werten; *T* beſchutzten.

281 𝔖 *fehlt* mit; 𝔓𝔚𝔚2 Als er mit unminnen (: Niht ne mohte [+ da 𝔚] gewinnen).

282 𝔅 ^er^rebat (er *roth*) ze aim teidinge; 𝔚o tedinge, 𝔐 taidinge; 𝔖 Er bat ſe tu einem deghēdinge; 𝔓𝔚𝔚2 Do machter (= Er m. 𝔚) ſin (= er vnd ſi 𝔚2) einen tac (: Als ich iu ſagen [= geſagen 𝔚] mac); *WIKZ* Ez wart ein vride under in gegeben: Des behielt vil maneger do ſin leben (*Z fehlt* vil, *I fehlt* vil *u.* do; *K* D. beh. v. m. daſ l.), Die dannoch (= noch *I*) wer taten ſchin: Doch ergaben ſie ſich an die gnade ſin.

283 ℌ𝔅 da; 𝔓𝔚𝔚2 Und geſchuof mit den Swaben(:)

284 ℌ gnaden, 𝔅 genade; 𝔓𝔚𝔚2(:) Daz ſi ſich in ſin gnade (= im 𝔚) ergaben.

285 𝔚2 liez; 𝔖 Do hiez er ſlan ſ. telt do, 𝔄 Si ſlugen (*vgl.* 278) iri gezelte (: volke); *WIKZ fehlen* 285—294.

286 𝔅 hiz ſwerô (: dǒ); ℌ der heizit swero, 𝔚o perch hiez ſwero, 𝔐 d' hiez Swero, 𝔖 ſuuero, 𝔓𝔚𝔚2 berc hiez ſwero, *Enm* Uf einen perc hiez ſuerus, *dagegen EII* ſwebus, 𝔄 Ane deme berge Suebo (Iſidor. Orig. 10, 2: mons Suevus).

287 ℌ Uon d. b. swero, 𝔅 ſwerǒ, 𝔚o ſwero, 𝔐 *fehlt* (3^a *zu* 3^b), *eben so* 𝔖 *wegen des gleichen Reimwortes.*

Digitized by Google

ſint ſię alle geheizen **S w â b e**,
ein liut ze râte vollen guot;
ſie ſint ouch redeſpæhe gnuoc,
die ſich dicke des vurnâmen
daz ſi guote recken wâren,
wol vertic unde wol wîchaft.
iedoch betwanc **J û l i u s** alle ir kraft.
Die **S w â b e** rieten **J û l i o**,
er kêrte ûf die **B a i e r e**,
dâ vil manic degen inne saz.
B ô ë m u n t ir herzoge was.
ſîn bruoder hiez **I n g r a m**.

---

288 ℌ s w a b o, 𝔄 Suabo, 𝔚𝔬 ſwab a, 𝔙 ſwabe, 𝔖 ſwauen, 𝔐 ſwaben; 𝔄 Dannin wurdin ſi geheizin Suabo, 𝔐 Von dem ſint ſi gehaizzen ſw., 𝔓𝔚𝔚2 Dar von ſa zehant Wurden ſwabe(n 𝔚2) genant (= Swabe w. gen. 𝔚).

289 ℌ E. lût zu r. uollen gût, 𝔙 Ain livt ze; 𝔚𝔬𝔐 livt, 𝔄 liuth, 𝔖 volk; 𝔄 ci radi vollin gut; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 289—294 (*wie WIKZ* 285—294).

290 ℌ r a d eſp r e c h e, 𝔚𝔬 redſp r e c h, 𝔙 redeſpæhe genûc, 𝔐 redeſpâch, 𝔖 Si ſin rede ſpehe ghenuck, 𝔄 Rediſpen genug.

291 ℌ D. ſ. dikke des uurn., 𝔄 D. ſ. dikke des vure n., 𝔙 Di ſih deſ diche furn., 𝔚𝔬 dez dicke vernomen, 𝔐 des oft fûr n., 𝔖 *fehlt* des.

292 ℌ D. ſi gute r. wæ r e n, 𝔄 D. ſi güde Rekkin w e r i n, 𝔐𝔖 waren, 𝔚𝔬 warn; 𝔙 *fehlt* 292.

293 ℌ uertic, 𝔚𝔬 uertich *usw.*; 𝔙 unt w. wihhaft, 𝔖 vnde wichhaft, 𝔄 Woli vertig unti wichaft.

294 ℌ𝔙 julius ceſar, 𝔚𝔬𝔐 *bloß* Julius, 𝔄 Doch bedw. Ceſar al iri craft.

295 ℌ *kein Absatz;* 𝔙 ſwabe (*v. später. H.* e̅); 𝔚𝔬 do Julio, 𝔓𝔚𝔚2 Die ſwabe r. do Dem herren Julio; *WIKZ* Die ſine r. J. (= *Z* Da r. J. die ſeinen ſo).

296 ℌ b a r e r e (*ohne* do), 𝔙 baire (e̅ *v. spätr. H.*) *s.* 315; 𝔚𝔬 peyern do, 𝔐 baiern do, 𝔖 beier o *bloß; WIKZ* Er k. uf gen Beiern do (= *K* Das er k. gen bayrn̄ do), 𝔓𝔚𝔚2 Daz er uf die Beiere kerte Und ſinen gewalt merte.

297 𝔙 tegen; *WIKZ* Vil m. d. dar inne ſaz; 𝔓𝔚𝔚2 Dar huop er ſich ſa zeſtunt(:).

298 ℌ Boemunt, 𝔙 boimunt, 𝔚𝔬 Boymunt, 𝔐 Boymvnt = *WK* (, *Z* R oymunt), *I* Paymunt, 𝔓𝔚𝔚2 Poimunt, 𝔖 buimunt; 𝔓𝔚𝔚2(:) Ein herzoge hiez Poimunt (+ Der was ze Beiern geſezzen Ein helt vil vermezzen), *WIKZ* Boim. der h. was niht laz.

299 ℌ S. bruder h. jngram, 𝔙 Ing^{a}m, 𝔐 Ingram; 𝔚𝔬 S. prûder Ingram,

Digitized by Google

vil ſchiere beſanten ſie ir man.
in kom an der ſtunt
vil manic helit junc
mit helmen unde mit brunnen.
ſie wereten ſich mit grimme.
ſie vâhten mit im ein volcwîc,
neweder ê noch ſît
gelac nie ſô manic helit guot.
dô was michil nôt.
ôwî wie guote knehte ſie wâren.
daʒ iſt in den heideniſken buochen mære.

𝔓𝔚𝔚2 Und ſ. br. Ingram (𝔚2 Ingran =) *WIK* S. br. hieʒ Ingrau (= ingram *Z*).

300 𝔅 ſciere, 𝔖 beſante her ir m.; *T* Vill khöekh beſthuennden ſie iere Mann; 𝔚 *fehlt* Vil; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſi daz (= Do ſis mære 𝔚2) vernamen Vil ſchiere ſi dar kamen.

301 ℌ𝔅 kom *usw.; WIKZ* In (= Do *Z*) kom manic helt dar(:); 𝔓𝔚 𝔚2 *fehlt* 301 : 302 (*zufolge* 300).

302 𝔚o *fehlt* Vil; 𝔅 helt.

303 ℌ𝔖 *fehlen* 303—308 (*vgl.* 302 : 307), *die sich aus* 𝔄+𝔅+𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ ergänzen : WIKZ (auf* 301). In halsperg unde (+ in *IK*) brünne gar, 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 300) Mit manigen halspergen Ze tale unde ze berge Si kerten gegen Julio. Daz buoch ſaget uns alſo; 𝔅 Mit halſperge unt m. prunne; 𝔚o𝔐 Mit helmen (= halſperg 𝔚o) und mit brünnen, 𝔄 Da (*in der* mèrin Reginsburch 295) vanter inne Helm unti brunigen (+ Manigen helit güdin Die dere burg huddin).

304 *Nur in* 𝔅𝔚o𝔐 (werten).

305 𝔅 ain, 𝔚o𝔐 einen; *WIKZ* Si vahten an der ſelben zit: Mit dem keiſer einen ſtrit, 𝔓𝔚𝔚2 Er vaht mit in einen ſtrit (: *s. folg. Z.*).

306 𝔐 Daz w., 𝔚o+𝔚𝔚2 Weder, 𝔅𝔓 Neweder; *fällt für WIKZ fort* (*s.* 305) *und bis* 314; 𝔄 *fehlt* 304—308; 𝔚 vor deſ (*st.* ê).

307 𝔐 Gelag nie ſo manich helt ivnch (: puch; *vgl.* 302 *mit* 306), 𝔅 Gelac nie ſo m. helt gůt, 𝔚o Gelach ſo me manich helde gůt, 𝔓𝔚 𝔚2 Gelac nie maneger helt tot(:).

308 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Daz 𝔚2) w. michel (= iamer vnd 𝔚) not, 𝔅𝔚o Oder uns liegent diu haideniſken bůch (: gůt), 𝔐 Oder vns liegent div puch (: ivnch) Di(v) ſagent vns ze ware (= ze mere 𝔚o, ze mære 𝔅: *sieh* 310).

309 𝔐 Wi gut chneht ſi waren, 𝔅 Wi gůte cnehte baier w., 𝔚o Wie gůt chnecht pay' wern, 𝔄 Wiliche knechti dir werin; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt noch, mit* 310.

310 ℌ𝔖 Daz iſt, 𝔄 Deiſt; 𝔄 in heidniſchin büchin meri, ℌ ī den heide-

dâ liſet man inne noricus enſis,
daz quît ein ſwert beieriſc.
die ſwert man dicke durch den helm ſluoc.
deme liute was ſîn ellen vil guot.
Die geſlehte der Baiere
kômen her von Armênie,
dâ Nôê ûz der arke gie
und daz olezwî von der tûben intphie.
ir zeichin noch die arke hât
ûf den bergen, die dâ heizent Ararât.

---

niſken buchē mere, 𝔖 mare (*sieh* 308 diu haideniſchen bůch 𝔅𝔚𝔬, div puch 𝔐).

311 ℌ lieſet; 𝔄 Da liſit m. N. e. = 𝔓𝔚𝔚2 *ohne* inne; 𝔚2 voricus ensis, 𝔚 Noryens ensis.

312 ℌ quid, 𝔚2 cheut, 𝔅 kut, 𝔚𝔬 tut, 𝔄 diudit, 𝔖 Dat ſpreket, 𝔓𝔚 ſprichet, 𝔐 zivgt; ℌ beierisc, 𝔅 baieriſc, 𝔚𝔬 peiris, 𝔖 beieˢis, 𝔄 Beieriſch, 𝔐 beigers *usw.;* 𝔄 *fügt zu* Wanti ſi woldin wizzin Daz nigeini nii baz ni bizzin.

313 𝔄ℌ Die, 𝔅𝔐𝔚 Diu; 𝔄 *fehlt* ſwert; 𝔓𝔚𝔚2 Diu (= Driu 𝔚2) ſw. ſint ofte guot Wunder (= Vil manic w. 𝔓𝔚) man da mite tuot; ℌ ſlûc, 𝔄 ſlug.

314 ℌ Den ellen lûten w. ſ. ellen uil gût, 𝔅 Dem livte waſ ſin elle vil gût, 𝔖 Den luten w. ein eln v. gut, 𝔐 Dem livt waz, 𝔄 Deme liute waz ie daz e. gut, 𝔚𝔬 Den beyrn w. ir ellend g.; 𝔓𝔚𝔚2 Doch nemohten ſi des niht engan Sine muoſen im werden undertan.

315 ℌ Die, 𝔅𝔚𝔬𝔐 Diu, 𝔖 De ſlechten; ℌ baiare, 𝔅 baieræ, 𝔐 Bayere, 𝔚𝔬 bey'n, 𝔖 beieren heren; *WIKZ* Diu geſlehte diu da warn erkant; 𝔓𝔚𝔚2 Nu wil ich (= Ich w. iu 𝔚) ſagen rehte Von der Beiere geſlehte, Ez ſi iu liep oder zorn(:).

316 ℌ Kom̄ h. u. a., 𝔅 Herkomen u. a., 𝔖 Quemen v. Armenien, 𝔐 Die chomen v. armenye, 𝔚𝔬 Ran her v. a., 𝔄 Dere geſlehte dare quam wilin ere Von Armenie der herin; *WIKZ* Komen von Armenien (= Ormenia *WIK*, normanien *Z*) lant, 𝔓𝔚𝔚2(:) Si ſint von den armenien (= Von a. ſint ſi 𝔚) geborn.

317 𝔄 arkin, *I* archen, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 317 — 322.

318 𝔅 Vnt; ℌ obezwi, 𝔅 olzwi, 𝔚𝔬𝔐 olzwei, 𝔖 den oleitwich, *WKZ* Und daz zwi, *I* Vnd v. d. t. daz zwei e.; 𝔄 Du'r diz olizwi v. d. tuvin intfieng.

319 ℌ die, 𝔚𝔬 div arch, 𝔅 noh div arca, 𝔐 div arch noch; 𝔄 Iri ceichin n diu archa havit, *WIK* n. diu a. h. (*Z fehlt*).

320 ℌ Vſſe, 𝔅 Oᵛf; 𝔚𝔬+*WIKZ* Uf dem berge der (+ da *WIZ*) heizet a.; 𝔄 Uf den bergen Ararat; 𝔖 Ararath, ℌ araraht, 𝔅 ararat; 𝔄 *fügt*

Digitized by Google

den ſige, den **Jûlius** an den **Beierin** gwan,
den muoſte er mit bluote ſêre geldan.
Der **Sahſen** grimmeger muot
tet im dô leides gnuoc.
die liſet man daȥ ſie wâren
des wundirlichen **Alexanders** man,
der zuo **Babilônje** ſîn ende nam.
ſînen ſchaz teilden vier ſîne man,
die wolden weſen kunige.
die andere ſîne vuoren

---

zu Man ſagit daz dar inhalvin noch ſin Die div Diutiſchin ſprechin Ingegin India vili verro. Peiere vurin ie ce wige gerno.

321 𝔥 ſige, 𝔙 ſig, 𝔚o ſich, 𝔐 ſick, 𝔄 D. ſigin den Ceſar; 𝔥 beierin, 𝔙 baiᵉren, 𝔐 Baiern, 𝔚o peyrn, 𝔖 Den ſ. den J. gew. an den beieren, 𝔄 an un gewan; *WKZ* den J. do (= den da J. *Z*) gew., *I* D. ſik da J. g.

322 𝔥 De muſte er m. blute ſ. gelden, 𝔖 D.... ghelden, 𝔐 m. bl. gelten, 𝔚o m. bl. ſer gelten dan, 𝔙 Den muſer m. pl. ſ. geltan, 𝔄 M. bl. muſter in geltan (*sieh* 468. 580. 674); *WIKZ* Den vuorter doch (= do *I*) mit ſchaden dan.

323 𝔥 grimmeger, 𝔚o𝔐 grimmiger, 𝔙 grimmigez, 𝔖 Der ſaſſen grimme mut, 𝔄 D. Sahſin wankeli mut, *WIK* Sachſen übermuot ie ſluoc (= *T* Sachſenn groſzen übermuett trueg), *Z* Sy waren übermutig gnüg; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 313—315) Als ich ez rehte (r. *fehlt* 𝔚) han vernomen So ſint aber die Sahſen komen.

324 𝔄 Ded imo leidis genug, 𝔖 Det im ok ledes ghenuk; *WIKZ* Doch tet in Julius leit (= leides *Z*, ſchaden *W*) genuoc; 𝔥 gnuc.

325 𝔥 Da, 𝔙 Di, 𝔄𝔚o𝔐 Die; 𝔙𝔐 waren, 𝔚o wern, 𝔥 weran (: man), 𝔄 werin al; *WIKZ* (# 294) Den ſig er doch an in gewan.

326 𝔄 Des wuntirlichin Alexandris m. = 𝔥𝔙𝔚o𝔐; 𝔖 De weren des wnderliken All. m., *WIKZ* Si waren geweſen A. m., 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 313) Von alexanders mannen.

327 𝔥 Der zub. ſ. e. n., 𝔄 Dü her ci B. ſin einti genam, 𝔙 Der da ze b. ende genam, 𝔐 Der datz babylon ende nam, *WIKZ* Der ze B. nam ſin ende; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 317 – 324.

328 𝔙 Dŏ teilt im ſin ſcaz vier ſine m., 𝔚o𝔐𝔖 Do t. ſ. ſch. vier ſine m. (ſine *fehlt* 𝔐); 𝔄 Dü cideiltin diz richi vieri ſini m., *WIKZ fehlen* 328 : 329 (*wie* 𝔓𝔚𝔚2 *bis* 334).

329 𝔥 Die kunege weſen wolden(:), 𝔄 Di dir al dii woltin küninge ſin (: irre!), 𝔙𝔚o𝔐𝔖 Die wolten weſen kunige (= koninge 𝔖).

330 𝔥(:) Do uůren andˢ ſine holden: Witene irre after lande, 𝔄 Dandere vürin irre, 𝔙𝔚o𝔐𝔖 Di andern vuoren witen (= wide 𝔖, weit 𝔚o) irre after (= achter 𝔖, = Auf dem 𝔐) lande, *WIKZ* Sus vuo-

Digitized by Google

wîtene irre after lande,
unz ſie der wint geſamende.
ein teil mit ſchiſmenege
kômen nidir zuo der **Elbe**,
dâ dô der ſite was
daȥ man die michilen meȥȥer hieȥ ſahs,
der die recken manigiȥ truogen,
dâ mite ſie **Duringe** ſluogen
mit untriuwe ze einer ſprâchen.
die **Sahſen** den vride brâchen.

---

ren die ellende Irre after (+ dem Z) lande (= *T* Si erſhueren groſzes Ellendt In **ierem** vollem Lannde).

331 *Sieh d. vorige Zeile* (*u.* 362).

332 ℌ Vnz ſie dͥ w. geſ., 𝔄 (322 : 323) Unz ier (*s. folg. Z.*) = 𝔅𝔚𝔬𝔐𝔖+*WIKZ* (*s. folg. Z.*).

333 𝔄 (*s. vor. Z.*) Unz ir ein deil mit ſcif menigin, 𝔅𝔚𝔬𝔐𝔖 Unz (= Wente 𝔖) ir ein teil mit ſceſmenige, *WIKZ* Unz ir ein teil wande; ℌ Mit uil irn **ſchiffen**: An dͥ elbe ſie ſtat **begriffen**.

334 ℌ (*s. vor. Z.*), 𝔄 Quamen nidir cir Eilbin, 𝔅𝔚𝔬𝔐𝔖 Kamen uf bi der Elbe (= 𝔖 Quemen vf beide helbe), *WIKZ* (*mit* 335) Ze der Elbe da der ſite was (*K fehlt* da).

335 ℌ Da do der, 𝔅 Dŏ der, 𝔖𝔐 Do der, 𝔚𝔬 Der ſit waz, *WIKZ* (*s. vor. Z.*) Da der ſ. w., 𝔓𝔚𝔅𝔚2 Bi den ziten daz was, 𝔄 *fügt vor* Da die Düringe dû ſazin Die ſich wider un vermazzin *und wiederholt nun* Cin **Düringin** dû der ſiddi was.

336 ℌ hiz ſaxs, 𝔅 hîz ſahſ, 𝔚𝔬𝔐 ſahs, 𝔖 geheizen ſaz, 𝔄 D. ſi mihhili mezzir hiezin ſahs, 𝔓𝔚𝔅𝔚2 D. m. diu mezzer hiez ſahs, *WIKZ* Daz (= Da *KZT*) m. h. diu (*fehlt K*) mezzer ſahs (*T* Da man ſie hieſz die waſzer Sachſze).

337 𝔚2 rechken, *T* rechten; 𝔖 menghe; 𝔄 drügin, ℌ trugen (: irſlugen).

338 𝔄 Da midi ſi die Düringe ſlugin, 𝔅 ſi di duringe ſl., 𝔐 ſi di dûringe ſl., 𝔚𝔬 ſi div divring ſl., 𝔖 ſe de doringe ſl., 𝔓 ſi die dvringe ſl. = *WIKZ*; 𝔚2 ſi Dvͣring erſl., ℌ ſie duringe irſlugen; 𝔚 ſi di tvtſhen ſl., *I* dvringen, *K* tûringen, *W* dvrigen, *Z* turgen, *T* **Türkhen**!

339 ℌ M. untrvͣwe; 𝔄 M. untruwin ceiner ſprachin, 𝔅 M. untriwe komen ſi in aine ſpr., 𝔐 M. vntͤwen chomēs in ein ſpr., 𝔚𝔬 M. vntrwen ch. ſi an ein ſprache, 𝔖 quamen ſe in **ere** ſprake, *WIKZ* Si kamen an ir ſprachen, 𝔓𝔚𝔅𝔚2 Do ſi einander ſprachen (= geſpr. 𝔚).

340 ℌ D. ſaxe, 𝔅 ſahſen; *Z* Da mit ſie d. **friden** br.; 𝔓 D'n ſachſen die **wund'n** brachen; 𝔄 Di **ci vridin** ſi gelobit havitin.

von den meʒʒern wahſen
ſint ſie noch geheiʒen Sahſen.
Cêſar begonde dô nâhen
zuo ſînen alden mâgen,
zuo den Franken den vil edelen.
ir biderbe vorderen
kômen von Trôje der alten,
die die Kriechin zervalten.
Ob irʒ gelouben wellet,
ſô wirt iu hie gezellit
wie des herzogen Ulixes geſinde

---

341 𝔋 waſſen (: saxen), 𝔅 wæſſen (: ſahſen), 𝔖 waſſen (: ſaſſen), 𝔓 waſſen (: ſachſen), 𝔚𝔚2 wahſen (: Sahſen), 𝔐 wâchſen (: Sahſen), 𝔚o Von der mezzer wahſen (: ſahſen), *WIKZ* Von der (= den *Z*) mezzer wahſen; 𝔄 Von den mezzerin alſo wahſin (: Sahſin).

342 𝔋 Sin, 𝔖 So ſin gheheten ſ., 𝔅 Sint ſi n. g. ſ., 𝔚o Sint ſi n. g. ſ. = *WKZ*; *I*+𝔓𝔚𝔚2 Sint ſi geh. S., 𝔄 Wurdin ſi geheizzin Sahſin, 𝔐 Hiezzen ſi di S.; 𝔄 *fügt zu* Swie ſi doch ire ding anevingen, Si muſtin Romern alle dienin.

343 𝔋 begonde, 𝔄 bigonde nahin, 𝔖 do tu n., *WIKZ* Der keiſer begunde nahen (= *T* D. k. kham in zue nachenn), 𝔓𝔚𝔚2 C. ſa zehant Kerte ze Franken in daz lant.

344 𝔅 Zu ſ. alten m., 𝔄 Zu den ſinin altin magin; *WIKZ* Do in die Franken ſahen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 344 — 350) Wan ſie ſin mage waren, Die vor (= von 𝔓) manegen jaren Von Troie waren dar (*fehlt* 𝔚) komen(:).

345 𝔋 Zu d. fr. uil u'mezzen (: Die wilen waren geſezzen Zů troie d' alten), 𝔅 Ze fr. d. v. edelen, 𝔄 Cen Franken din edilin = 𝔚o𝔐𝔖 Ze Fr. den vil edelen (*s. folg. Z.*); *WIKZ* (*s.* 347).

346 𝔋 (*s. vor. Z.*), 𝔖 Ir bid'uē vorderen, 𝔅 Ir biderben uordern kom., 𝔐 Ir vodern biderbe, 𝔚o Ir piderben verderben, 𝔄 Iri beidere vorderin.

347 𝔋 (*sieh* 345), 𝔄 Quamin von Troie der altin = 𝔅𝔐𝔖 Komen v. Tr. d. a., *WIKZ* Ir edel kom von Tr. d. a. (edel *fehlt I*).

348 𝔋 Er ſie die criechi nid' ualten, 𝔅 Di di chrichen zeru., 𝔚o𝔐𝔖 Die die kr. zervalten (= irwalten 𝔖) = *WIKZ* (= *T* Welche zu mall die Gr. zerſchaltten), 𝔄 Die die Criechin diu burch civaltin; 𝔄 *fügt* (*für* 349 : 350) *zehen Zeilen* (*ihm* 362 — 371) *zu*.

349 𝔅 *Absatz;* 𝔋 irs, 𝔐 irs, 𝔅 Obiri^z, 𝔚o irz; 𝔅 wellent; *WIKZ fehlt* 349 — 394 *und* 395 — 454.

350 𝔋 So w. v hie gecellit, 𝔐 So w. ev reht von mir zelt, 𝔅 Daz ih iv wil rehte zellen, 𝔚o Daz ich ew vil recht hab gezelt, 𝔓𝔚𝔚2 (*s. zu* 344:) Ich ſage iu als ichz han vernomen.

351 𝔋𝔅𝔚o𝔖 vlixes, 𝔐 Flixes; 𝔄 Unz Ulix geſindin; 𝔓𝔚𝔚2 Wie des

ein Ciclops vraʒ in Sicilje;
daʒ Ulixes mit einme ſpieʒe rach,
do er ſlâfende im ſîn ouge ûʒ ſtach.
ſîn geflehte ie dannoch
was in dem walde alſô hôch
ſam die tanboume.
an der ſtirne habeten ſie ein ouge.
nû hât ſie got von uns virtriben hinnen
in daʒ gewelde ienhalp Inden.

---

herren ulixes geflehte, Als ich ez vinde rehte; ℌ *hierauf(:)* Von weter uñ võ winde, Uon grozeme unbilede, *was in allen übrigen fehlt.*

352 ℌ E. cycl. ur. ĩ sic., 𝔅 A. cycl. ur. in ſyc., 𝔓𝔚𝔚2 E. cicl. fraʒ (= ſaz 𝔚) in ſicilia (: Daʒ gie dem herren vil na [= ſinem herzen na 𝔚]), 𝔄 Der Cicl. vraz in Sicilia; 𝔓𝔚𝔚2 *fügen hinzu* Ich wil (+ ez 𝔚2) iu ſagen (= Ich ſage ez iv 𝔚) ze diute (= Deutſe 𝔚2): Ez ſint einouge liute (*aus* 348), Die wonten in dem lande. Dem herren was daz (= vil 𝔚) ande, Er gie im nach alzehant, Unz er den valant vant (= begreif den valant 𝔚).

353 ℌ𝔅 vlixes, 𝔅 vl., 𝔐 Flixes, 𝔄 Ul.; 𝔅 eim ſpize, 𝔐 einẽ ſpies, 𝔄 m. ſpiezin, 𝔚o m. ſpiezzen, 𝔖 m. ſpeize; 𝔅 wol rah, 𝔐𝔚o wol rach, 𝔄 wol gerach, 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol er ſich an im rach.

354 ℌ im ſl., 𝔖 Do er in ſlaphende, 𝔅 Da er ſlafende im, 𝔐 Do er ſlaffvnt im, 𝔄 Du'r ſlafinde imi; ℌ ougen, 𝔖 ſin oghen, 𝔄 ſin ouge, 𝔐 ſ. aug, 𝔚o Daz er im ſiniv ovgen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ouge er im uz der ſtirne (*aus* 348, 𝔓 vzzen dem ſtirnen) ſtach, 𝔚 D. ovge er im vz brach.

355 𝔅 geſclēte; ℌ𝔖 je (*fehlt* 𝔅𝔚o); 𝔐 (*für* 355 : 356) S. geſl. was in dẽ wald; 𝔄 Daz geſl. deri Ciclopin: Was dannoch in Sicilien (*s. folgd. Z.*).

356 ℌ Waſ in de w. a. hoich.

357 ℌ So; 𝔅𝔚o𝔐 Sam d. tanb., 𝔅 tampȯmẽ, 𝔖 de dennen bome, 𝔚o ſtainpovme, 𝔄 Alſo ho ſo cimpoume (= cinipoume).

358 ℌ An d' ſtirne = 𝔚o An der ſtirn, 𝔖 An dem ſtirnen; 𝔅 An dem hirne, 𝔐 An dem hirn; ℌ hânt, 𝔚o habnt, 𝔅 habeten, 𝔐 habten, 𝔖 haueten; 𝔐 ſi avgen, 𝔅 ſi uorne ȯgen, 𝔚o ſi vor ovgen, 𝔖 ſe ogen verne (*aus* vor ein ouge), 𝔄 An dem eindo hatten ſi ein ouge; ℌ ſie ein ouge.

359 ℌ Nv got vns uirtr. h., 𝔚o𝔖𝔐 Nv hat ſi g. von uns (= võns 𝔚o, van vns 𝔖) vertr. h., 𝔄 Nu havit ſi G. van uns virtribin hinan; 𝔓𝔚𝔚2 Sit ſint ſi dannen vertriben.

360 𝔄ℌ gewelde, 𝔅 gewælde, 𝔐 gewald, 𝔖 ghewalde, 𝔚o gewende; ℌ heinhalp, 𝔄 hinehalf, 𝔖 ienehalf, 𝔅 enchalb, 𝔚o𝔐 enhalp; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſint ienehalp india bliben; ℌ juden, 𝔅𝔐 indie, 𝔚o in die, 𝔖 iudie, 𝔄+𝔓𝔚𝔚2 india.

Digitized by Google

Trôjâni vuoren in dirre werlde
wîtene irre after lande,
unz Elenus ein virhertir man
des kuonen Hectors witiwen gnam,
mit der er zuo Kriechen
beſaz ſînre vîande rîche.
Antênôr vuor dannen,
dô Trôie was zegangen.
er ſtifte Mandouwe
und eine ander, heizit Padouwe.

---

361 ℌ Tr. uůren mit gewalde (*s. vor. Z.*), 𝔄 Trojeri vurin in der werilte = 𝔐 in der werlte, 𝔅 in dirre w., 𝔖 in diſſer werlde, 𝔚o in dirr werlt lang; 𝔓𝔚𝔚2 Troiani do riten (= Tr. mvſen r. 𝔚2) In der werlt witen.

362 ℌ Vil witene a. l., 𝔅 V. witen irre affeter l., 𝔄 Widin irri a. ſedele, 𝔐 V. witene irre a. l., 𝔚o V. w. in a. l., 𝔖 V. wide hir achter l., 𝔓𝔚𝔚2 Irre after l.; *vgl.* 321.

363 𝔖 Wente elenis e. vorherter m., 𝔚o𝔐 Unz helenus (= eleus 𝔐) e vil herter m., 𝔓𝔚𝔚2 Unze (= Vnd ze 𝔚) E. (= den⁹ 𝔓, clenus 𝔚) e. verherter m., 𝔄 Uns E. ein virherit m., 𝔅 uerherter.

364 ℌ wip gwan (*s.* 513), 𝔚o D. ch. echtoris witiwen nam = 𝔐 witiben nam = 𝔖 wid uen nam, 𝔄 Des künin Ektoris witiwin genam = 𝔅 hectoris witewen genam, 𝔚 *bloß* Ecktoris wytiben genam, 𝔓 𝔚2 D. k. hectors (= kedoas 𝔓) witewen gewan.

365 𝔄 Mit ter da ci Criechin(:) = 𝔅𝔚o M. d. er ze kr., 𝔐 M. d. ere zechr., 𝔖 M. d. he to cr.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 355 : 356; ℌ M. dˢ her zů cr. gewaldicliche.

366 ℌ ſinre, 𝔅 ſiner *usw.*, 𝔄 Biſiz ſinir vianti riche; ℌ viande, 𝔖 viende, 𝔐 vint, 𝔚o veind; 𝔄 *fügt zu* Si worhtin dar eini Troie: Di man lange ſint mohte ſcowen.

367 𝔅 Anthenor; 𝔓𝔚𝔚2 A. vuor (= chom 𝔚) ouch dannen, 𝔄 A. was gevarn dannin er.

368 𝔅 troia; 𝔄 Du'r irchos daz Troie ſolte cigen (*Opitz* eigen, *Junius* cigen *d. i.* zigên), 𝔅 zergangen, 𝔓𝔚𝔚2 Mit den ſinen mannen.

369 𝔄𝔓𝔚𝔚2 Der; ℌ Mandowe, 𝔅𝔐𝔖 Mantowe, 𝔚o Mantaw, 𝔓 Mantovwe, 𝔚 Mantöwe, 𝔚2 Mantowe; 𝔄 Der ſtiſted uns die burg Pitavium Bi dem wazzere Timavio.

badowe
370 ℌ die heizit Padowe, 𝔅 Unt ain ander haizet baſtowe, 𝔖 a. hetet paſtowe, 𝔚o andrew heizzet paſſaw, 𝔐 ander hiez paſ᾽we, 𝔓 Vñ die ſchonen pazzowe, 𝔚2 Vnd die ſchônen baſowe, 𝔚 Vnd die ſtat Pazzǎwe (*ob das* wazzer Timavium *in* 𝔄 *an* Tuonouwe *denken machte?*).

Ênêas irvaht rômeſc lant,
da er eine ſû mit drîzic wîʒin jungen vant.
Franke geſaʒ mit den ſînen
niden bîme Rîne.
den Rîn hete er vur daʒ mere.
dâ wuohſen alle frenkeſke here.
die wurden Cêſari undirtân.
iedoch was iʒ ime harte forcſam.
Jûlius worhte dô bî Rîne
ſedilhove ſîne:
Tiuze eine ſtat guote

---

371 ℌ E. iruacht Romeſ l. (*s.* 244), 𝔚 Romiſh, 𝔓 romiſchez, 𝔚2 Romiſches, 𝔙 romiſkiv, 𝔐 romiſchiv, 𝔚o Romichiv, 𝔖 romeſche; 𝔄 E. irvaht im uualilant.

372 ℌ dr. wizin j., 𝔙 dr. wizen i., 𝔖 dr. vitten i., 𝔄 Da'r di ſû m. trizig iungin v., 𝔚o Do er ein ſow m. dr. iungen v., 𝔓𝔚𝔚2 Da er Lavinen vant; 𝔄 *fügt zu* Da worhtin ſi diu burg Albane Dannin wart ſint geſtiftit Roma.

373 ℌ Franke, 𝔚 Franche, 𝔖 Franken, 𝔙 Franko, 𝔄 Franco, 𝔓𝔚2 Franko, 𝔚o𝔐 Francho; ℌ𝔄 geſaʒ, 𝔚o weſauz = beſaz 𝔐𝔖; 𝔓𝔚 𝔚2 Fr. und die ſine(:).

374 ℌ Niden bime rine, 𝔙𝔐o𝔐 Niden bi dem rine, 𝔖 Nedene bi den rine, 𝔄 Vili verre nidir bi Rini; 𝔓𝔚𝔚2(:) Beliben bi dem Rine (*s.* 373); 𝔄 *fügt zu* Da worhten ſi dü mit vrowedin Eini luzzele Troie. Den bach hizin ſi Sante Na demi wazzere in iri lante.

375 ℌ Rîn, 𝔙 rin; ℌ hete, 𝔙𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 het; 𝔄 D. R. havitin ſi vure diz meri; ℌ uůr daz mere.

376 ℌ Da wuxen alle frenkeſe here, 𝔙 Da wǒhſen ellev frenkiſken her; 𝔚o Da wůſcē elliv frenchiſciv her, 𝔖 Dat woſſen alle frenkeſche h.; 𝔐 Da wůchſen alliv rômiſchiv here, 𝔄 Dannin wuhſin ſint Vreinkiſche heri, 𝔓𝔚𝔚2 Da wuohs allez frenkiſchez (= frenciſh 𝔚) her.

377 ℌ Die, 𝔙𝔐 Di, 𝔚 Div *usw.*, 𝔄 Di w. C. al unterdan; 𝔓𝔚𝔚2 D. w. dem keiſer u.

378 ℌ𝔙 forcſam, 𝔚o𝔖 forchſam, 𝔐 forchſan, 𝔄 Si warin imi idoch forchſam; 𝔓 Alſiz an dem bv̓che vernumen han, 𝔚2 Als ich an d. půch ervunden h., 𝔚 Alſich ez geleſen h.

379 ℌ bv̊wete, 𝔙𝔓 worhte, 𝔚o𝔐𝔚2 worht, 𝔖 wrochte; 𝔚 ſtifte (= *E*+*H*); 𝔄 (499 Dü Ceſar dar in lante was Unt er die Vranken unterſaz) Dü worhter da bi Rine; 𝔙 bi dem rine.

380 𝔄 Sedilhove ſine, *die übrigen* Die ſ. ſ.

381 ℌ Tvᴬze, 𝔚 tw̄ſe (𝔚o*pr.* tûtze, *Hpr.* tiůtze), 𝔖 duſ, 𝔙 Dize,

Bocbarte der zuo huote;
Andernache ein ſtat guote,
Ingelheim der ze huote;
Megenze eine ſtat guote,
Oppenheim ir ze huote.
dô worhte der helt ſnel
ingegen Meinze ein caſtel:
eine brucken worhter dar uber Rîn
(wie mohte die burc baȥ geziert ſîn!),
die virſanc ſît in Rînes grunde:
daȥ quam von den ſunden

M Ditze; A *läßt* 381—388 *aus (eben so E)*, PWW2 *dafür* Und manege ſtat guote Dem lande ze huote.

382 H Bocbarte d' zû hute, Wo Pohpart dar zû zehût, S Bobarde der zu hute, W*opr.* Bûchparten dar zû horet, H*pr.* Bûchpartten; B Bazparte der ze hute, M Bazbarte der zehut.

383 H An der nache ein ſtât gûte, B Andernache, Wo Andernach, S Aldernach, M *fehlt* 383 : 384; PWW2 *faßt zusammen* 382 *u.* 384 Bochpart (= Pohpart WW2) unde Ingelenheim (= Igelnheim W), *En* Wockbarten vnd in galein, *E* Bockbartû vnd in gelin, *Rwo* Peckparten vnd Ingelhaim, *H* Peckparten vnd Ingelhaim.

384 H Ingelheim d' ze hûte, WoS Ingelheim, W*opr.* Ingelnheim (*s. vor.* Z.), B Enginlhaim.

385 H Megence eine ſt. gûte, Wo Megentz, S Mentze, M Maintz, Wo *pr.* Mägentz, B Magenze.

386 H Oppenheim ir ce hûte = BWo; S O. der zo h., M Oppenhaime zehut.

387 H worchte, B w°rhte; PWW2 Ouch worhte d. h. ſn.

388 H Meinze, B Ingegen magenze, Wo En gegen megentz e. K., M Hin gegen Maintz, S Gheghen Megentze, A (*nach* 380) *herausgreifend* Meginza was da ein Kaſtel (: Iz gemerhte manig helit ſnel), PW W2 Gein Meinze ein ſchoene (= ſchônez W) caſtel.

389 H E. brucken worcher d. ub' R., B Ain brucke worht er da ubern r., Wo Ein pruck worcht er da uber rein, S E. bruge w. er ouer d. r., M E. purch w. er vber d. rin, PWW2 Er w. (= wor rechte P) ein brucke uber (den) r.

390 H Wie mochte die burc b. gecirt ſ., B W. maht div burch b. geziret ſin, Wo W. meht div purch, M purch, S de bruge, Wo *pr.* dû ſtat, PWW2 Diu ne mohte niht ſtæte ſin.

391 B Div, H Die uirſânc. ſ. ī rinſ gr., B in des rines gr., Wo in dez reinez gr., M dez rines gr., S in des meres gr.; PWW2 Si viel nider in den grunt, W*opr.* Dû verſanc ſit von des rins vnden.

392 H D. quā uon d' ſunde, B chom von den ſunden, WoMSW*opr.* den

daz die **Megenzære** nie nicheineme ir hêrren
mit triuwen mite wâren.
Dannoch ſtuont **Triere**
mit michilen êren.
ſie ſtuont an einem ende
in **Franken** lande
in **Bellicâ Galliâ**.
vil kuone wâren ſie dâ.
ſie wereten wol ir lant,
unz **Jûlius** der wîgant
mit liſten in die burc anegewan.
daz mohte der vurſte **Labiân**.
Nû wil ich iu ſagen, wie iz quam

ſunden, 𝔓𝔚𝔚2 Von den ſchulden (= ſchv^ten 𝔚2) daz iſt (= daſt 𝔚2) mir kunt.

393 𝔋 D. die Megenzere Nie nicheineme irm h., 𝔙 Daz magenzare nienehaim ir herren, 𝔚o Daz megentz' Dheinen irn h., 𝔖 Daz meghenzere Ze irm heren, 𝔐 (*ausgekratzt*) Da Daz Maintzâr Dehainem ir h., 𝔚o*pr*. Daz Mægenzære Dehain iren herren; 𝔓𝔚𝔚2: Ungetriwe und ungeware (*s. folgd. Z.*).

394 𝔙 M. triwen mite waren, 𝔐 M. triwen mit wâren, 𝔚 M. vntriven mit waren (𝔚o*pr*. Mit triwen wolten eren *vgl.* 454!), 𝔖 Mit vntrûen mit weren; 𝔋 M. ganzen truwen wonten mite: Noch halden ſie den alden ſite (*während* 𝔐 *Z.* 3 *auskratzt*). *Hienach läßt* 𝔋 *weg* 395—454 (*eben so WIKZ*); 𝔖 *bricht mit* 393 *ab;* 𝔛 *läßt auch im Stich* (*es setzt vielmehr dafür seine Z.* 504—506*!*), *auch die Prosa* (𝔚o*pr*.). *Vgl.* 191—206 *u.* 531—612.

395 𝔙𝔐 Dannoch, 𝔚o Ie dannoch; 𝔓𝔚𝔚2 Dannoch ſo ſtuont da: In Bellica Gallia (= 399) Triere diu guote; 𝔙 Trieren.

396 𝔓𝔚𝔚2 M. vil ſchoener huote; *wonach* 397—400 *fehlt*.

397 𝔙 einim.

398 𝔙 franken.

399 𝔙𝔐 In bellica Gallica, 𝔚o In bellita Gallia; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 395); *d. i.* Belgica.

400 𝔙 Vil kûne, 𝔚o Vil chun *usw.*, 𝔐 Vil chavm.

401 𝔙 wertent.

402 𝔓𝔚𝔚2 Unz in der edel w.

403 𝔓𝔚𝔚2 Die b. mit l. angewan.

404 𝔚o𝔐 moht, 𝔙 machet, 𝔓𝔚𝔚2 machte; 𝔙𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Labian, 𝔐 lobſan.

405 𝔚o wechom, 𝔙 kom; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt*.

daȥ Jûlius Triere gewan:
ſie wereten ſich dâ vor, daȥ iſt wâr,
mêr denne vier jâr.
In der burc wâren dô zwêne
gewaltige hêrren:
der eine hieȥ Dulcimâr,
der ander Signâtôr.
die begonden ſich zwien
under in ze ſtrîten
umbe die grôȥen hêrſchaft,
die ze Triere was in der ſtat.
Signâtôr wart Cêſaris man
unde ſîn bruoder Labiân.
von ir ræten iȥ bequam
daȥ Dulcimâr wart irſlagen
unde Jûlius Triere uberwant.
er vant dar inne manigen wîgant.

---

406 𝔐 di purch gew., 𝔙 trire, 𝔚o triere; 𝔓𝔚2 J. triere gwan, 𝔚 J. triræer gewan (: Daz machten zwene man).
407 𝔐 *fehlt* da vor.
409 𝔙 burch; 𝔐 *fehlt* do.
410 𝔙 Gewaltige h., 𝔐 Gewaltig h., 𝔚o Gewaltich vnd her.
411 𝔐 Dulcimar, 𝔙 Dulzmar, 𝔚o Tulzmar, 𝔓 Dvlzimar (420 dvlcinat), 𝔚 Dvltemar, 𝔚2 Dvltmar (+ 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſult ir wizzen vür wâr).
412 𝔓𝔚𝔚2(:) So nent uns in (= in uns 𝔚) daz buoch ſus.
413 𝔚 zwigen, 𝔐 zwaien, 𝔙 zwain; 𝔓𝔚𝔚2 D. beg. zallen ziten(:).
414 𝔐 Vnd vnd' in ſtr., 𝔙 Under in ze ſtr., 𝔚o Vnder in ze vriſten; 𝔓𝔚𝔚2(:) Wider (= Mit 𝔚) ein ander ſtrite.
415 𝔙𝔐 di, 𝔓𝔚𝔚2 die, 𝔚o div; 𝔙 herſcaft.
416 𝔐 Di, 𝔙 Div, 𝔚o Diu; 𝔓𝔚𝔚2 Des guotes heten ſi die (+ groȥzen 𝔚2 = vber- 𝔓)kraft.
417 𝔓𝔚2 Die wurden des keiſers man: Signator unde Labian = 𝔚 S. u. L.: Wrden des ch. m.
418 𝔙 Unt.
419 𝔙 Uon ræten, 𝔐 V. raten, 𝔚o V. reten; 𝔓𝔚𝔚2 Von den wart daz angetragen.
420 𝔙 dulzmar (*s.* 411).
421 𝔙 Vnt daz = 𝔐𝔚o Und daz; 𝔓𝔚𝔚2 Da von gwan der edel wigant.
422 𝔐 da inne m. w.; 𝔙 m. turlichen wigant, 𝔚o Dar inne m. tiwerleichen weigant er uant; 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu diu ſtat unt daz lant (= B. ſtet vnd l. 𝔚).

Die wîle die hêrren
mit triuwen enſamet wâren,
wie dicke ſie rieten
daz ſie wider den keiſer tæten
mit grimmigen volcwîge.
dô beſtuont ſie der zwîvel.
vil michil volc ze ſchanden gât,
ſô ſie der zwîvel beſtât.
die wol ſint einmuote,
die werdent dicke ſtæte.
durch zwîvel der hêrren
ſô nam in J û l i u s alle ir êre.
Alſe J û l i u s in T r i e r e quam,
ſi wânten ſi hæten alle den ir lîp virlorn.
C ê ſ a r was edel unde kuone.
die burc dûhte in veſte unde ſchône.
von diu liez er die hêrren
in den ſelben êren,
da er ſie dâ vor inne vant.

---

423 𝔅𝔚o *fehlt* und; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 423—434.
424 𝔐 enſamt, 𝔚o im ſant, 𝔅 *bloß* ſamt.
426 𝔐 tâten, 𝔚 teten; 𝔅 riten.
427 𝔐 grimmigen volchweigen, 𝔚o grimmigem volchwich; 𝔅 grimmen.
428 𝔅 Dŏ; 𝔅𝔚o ſi, 𝔐 ſiv.
429 𝔅 ſcanden, 𝔐 ſchanden, 𝔚o ſchaden.
430 𝔚o So ſi, 𝔅 Da ſi, 𝔐 Daz ſi.
431 𝔅 D da w. ſ. ain mûte, 𝔐 Di da w. ſ. ainmvte, 𝔚o Div der w. ſ. ains mutz.
432 𝔚o D. w. dichk ſtet, 𝔅 Di w. dike ſtête, 𝔐 oft ſtâte.
433 𝔅 der herren, 𝔚o der hern (:), 𝔐 D. z. nam J. den h.
434 𝔐 (:) Allen ſamt ir ere.
435 𝔅 Alſe; 𝔅 triren; 𝔐 A. J. chom in zorn; 𝔚o wechom; 𝔓𝔚𝔚2 A. J. in die ſtat kom.
436 𝔅 den ir lip, 𝔚o all ir leip, 𝔐 daz leben; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchiere er den rat nam (*ohne* 437: 438).
437 𝔚o Ceſarius; 𝔅 edele vnt kune.
438 𝔅 vnt ſcone, 𝔐 vnd ſchone.
439 𝔓𝔚𝔚2 Daz er lie die h.
440 𝔅𝔚o In den ſelben eren, 𝔐 Alle in ir eren; 𝔓𝔚𝔚2 Beliben in (= Lie bel. an 𝔚) ir eren; *wonach* 435—438 *fehlen*.
441 𝔅 da uorinne; 𝔐 Daz er ſie inne vor vant.

die burc bevalh er in ir allir gwalt.
den oberiſten hêrren
den lêch er guote lêhen.
den kuoniſten gap er daz golt.
die wâren im alle willic unde holt.
die aller armiſten diet
die liez er âne gâbe niht.
daz lêrte in ſîn dêmuot.
Cêſar was milte unde guot.
vil michil was ſîn ſin.
als lange wonete er under in,
unz im alle diuſke hêrren
willic wâren ze ſînen êren.
Dô Jûlius wider ze Rôme ſan,
ſie newolden ſîn niht intphân.
ſie ſprâchen daz er durch ſîne geil'
ir heres hæte virlorn ein michil teil

---

442 𝔚o enphalch; 𝔐 in ir hant.
443 𝔚o obreſten.
444 𝔚o𝔐 gutiv, 𝔙 gûte.
445 𝔙 kuniſten gab, 𝔐 chvͤnſten; 𝔓𝔚𝔚2 Den beſten gab er ſin g.
446 𝔙 Di, 𝔚o Die, 𝔓𝔚𝔚2 Die, 𝔐 Si; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle; 𝔙 unt.
447 𝔙𝔚o ermiſten, 𝔐 aller maiſten, 𝔓 er miſten, 𝔚 ermiſten, 𝔚2 ermſten.
448 𝔙 Di; 𝔚 lier; 𝔙 gebe; 𝔙𝔚o𝔐 niht, 𝔓𝔚𝔚2 niet.
449 𝔙𝔓 ſin, 𝔚o𝔐 ſein; 𝔙 diemût, 𝔐 diemvͦt, 𝔚o diemut, 𝔚 diͤmvt, 𝔓 devmût, 𝔚2 Dömût.
450 𝔙 milt unt gut, 𝔐 milt vnd gût *usw.*
451 𝔓𝔚 *fehlt* Vil; 𝔚 M. w. ovch ſ. ſ.
452 𝔙𝔐 Als, 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Alſo.
453 𝔙 alle dutiſke, 𝔐 all tevtſch, 𝔚o alle tewtſch, 𝔚2 deutſch, 𝔚 tvtſch, 𝔓 dvſche.
454 𝔓 Villic.
455 𝔄 Dû Ceſar dû widere ci R. geſan; 𝔚o *ze* rom chom; 𝔙 *ze* r. begunde nahen = 𝔓𝔚𝔚2 *ze* R. begunde nahen; *WIKZ* Julius der riche Vuor gewalticliche Gein Rome ſam ein (= ſam ain *K*, ſam der *W*, ſant er *Z*) helt guot, Die (= Si *I*) truogen gein im übermuot (= übeln m. *I*).
456 ℌ Sie new. ſ. nit intphaan, 𝔄 Si ni woltin ſ. niht intfan, 𝔙 Si ne w. ſ. niht enphahen, *die übrigen* enphahen; *Prosa* inlazen (inlan), *Königshofen* in die ſtat lazen.
457. 458 ℌ (*für* 457—460) Vñ ſpr. er were zû duſken landen Vbir ir

Digitized by Google

und daʒ er zuo diuſkeme lande
ân ir urloup ſô lange wære beſtanden.
mit zorne er wider wante
zuo diuſkeme lante
er ſante nâch allen den hêrren,
die in diuſken rîchen wæren.
er klagete in allen ſîn nôt
unde bôt in ſîn golt rôt:
er ſprach, ſwaʒ er in ze leide hæte getân,
er wolde ſie is gerne irgetzan.

---

urlop ce uil beſtanden; 𝔄 Si quadin daz er durch ſini geile Haviti verlorin des heris ein michil deil = *WIKZ* Si ſpr. daz er durch ſin geil Ir hers verlor ein michel teil; 𝔐 Si ſpr. er hit durch ſinen zorn (*s.* 461): Ir hers vil verlorn; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſpr. daz er durch ſin zorn: Ir liute hete vil verlorn; 𝔅 Si ſpr. daz er durich ſinen unmzen zorn Ir heres hete uil verlorn; *Prosa* ſi ſprachen er hæte in ir volkes vil verlorn durch ſine hochvart.

459 ℌ (*s.* ℌ 457) zuo diuſken landen, 𝔄 Daz her in vremidimo lante, 𝔅 Unt d. er ze dutiſken landen, 𝔚o D. er ze tævtſchen landen, 𝔐 Vnd er ze tivchſen landen, *WIKZ* D. er ze tiuſchen l., 𝔓𝔚𝔚2 Und d. er ze tiuſchen l. (𝔚 *fehlt* er).

460 ℌ (*s.* ℌ 457), 𝔄 An urlof ſo l. havite, 𝔅 An ir url. ze lange wære beſtanden = 𝔐 An ir url. zel. wær beſt. = 𝔚o An ir url. zel. waz geſt., 𝔚𝔚2 An ir url. zel. wær beſt., 𝔓 An vrlop zel. were beſt., *WIKZ* Ze l. wære beſt.

461 ℌ wid'wante (: lante), 𝔄 M. z. her dû widir wante (: lante), *WIKZ* er von in wande, 𝔐𝔓𝔚𝔚2 M. ungemüete er wider wante (= wanchte 𝔐); 𝔅 wancte.

462 ℌ Zv̊ duſkeme l., 𝔅 Ze dutiſkem lande, 𝔄 Ci Diutiſchimo l. (+ Da er hat irkunnit, Manigin helit vili gut), 𝔓𝔚𝔚2 Zuo dem diuſchen lande (= Ze tvtſcheme l. 𝔚), *WIKZ* Wider ze tiuſchem l., 𝔐 Ze tevtſchem land er ſante.

463 𝔐 N. a. d. h., ℌ𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Er ſ. n. a. d. h., 𝔄 Her ſante zu den Heirrin, *WIKZ* Die herren het er ſchiere beſant.

464 ℌ duſken; 𝔐 landen; 𝔅 tutiſkem riche, 𝔚o tewtſchem reiche, 𝔓𝔚2 diuſchem riche (𝔚 In tvtſchiv lant nahen vnd verren); 𝔄 Di dar in riche warin, *WIKZ* Die im waren (+ wol *K*) bekant (= erk. *K*).

465 𝔄 clagit; *I* allē, *W* alle, *Z* allſin.

466 ℌ in ouch; 𝔚o ſo rot; ℌ roit; 𝔄 Her both un golt vili r.

467: 468 ℌ𝔅 hete getan (: irgezzen) = 𝔐 hit getan (: ſiv wol ergetzen = 𝔚o .. waz .. hiet getan (: ſi ſein erg. vnd ze püzze ſtan); *WIKZ* Er ſpr. ſwaz ich iu han getan (: Des wil ich iu ze buoze ſtan); 𝔄 Her quad daz her ſi wolti gern irgezzin: Obir un icht ci leide

Digitized by Google

Dô ſie virnâmen ſînen willen,
dô ſameneten ſich die ſnellen
ûȥir Galliâ und ûȥir Germânie
kômen ſchare manige
mit ſchîninden helmen,
mit veſten halspergen.
ſie leitten manigin ſchônin ſchildes rant
zuo Lancparten in daȥ lant.
dô iȥ Rômære geſâhen,
vil harte ſie irquâmen,

---

gedan hetti; 𝔓𝔚2 Swaz in von im leides wære geſchehen, Daz ſolten ſi durch ſinen (= d. got ſein 𝔚2) dieneſt überſehen; 𝔚 Er ſpr. ſwaz er in leides het getan: Daz ſolden ſi durch in han varen lan. *Sieh Z. 322 usw. Ob* getân hæte *oder* habete: irgetzen?

469 𝔅 Dō, 𝔄 Dū ſi virnamin ſinin wille; ℌ u'nam; 𝔓𝔚𝔚2 muot (:); *WIKZ* Die herren alle gelich Vuoren mit im gemeinlich.

470 𝔄 Si ſaminoten ſich dar alle, 𝔅 Dō beſameten ſi ſich mit grimme = 𝔐 Do beſamten ſi ſich mit grim; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do beſamenten ſich (= beſanden ſi 𝔚) die helde guot.

471 ℌ vn̄ germanie, 𝔅 unt uzer germania = 𝔚o v. uſſer germania = 𝔓𝔚2 u. uzzer g. (vnd g. 𝔚), 𝔄 Uzir G. unti Germania; *WIKZ (für* 471—474) Mit dem kreſtigen her Vuoren ſie uber mer.

472 𝔅 Komen ſcar manige, 𝔚o Chomen ſchar menig, 𝔄 Quamin imi ſcarin manige, 𝔓𝔚𝔚2 Komen ſchar vil manege (= ſch. menig 𝔚) da, 𝔐 Ch. manich ſchar da; ℌ Sie vuorten ſch. m.

473 ℌ ſchininden, 𝔄 ſchinitin, 𝔚o𝔐 ſchinenden, 𝔅 ſcinden, 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Vnd mit 𝔓) helmen und (u. *fehlt* 𝔚) halspergen.

474 ℌ M. u. halspgen, 𝔄 M. veſtin halspergin = 𝔚o𝔐, 𝔅 halsperge; 𝔓𝔚𝔚2 *(s. vor. Z.)* Die durch ſinen willen (= durch in 𝔚) wolden ſterben.

475 𝔅 laiten; ℌ manigī ſchonī ſchildes r., 𝔅 ſconen ſciltes r., 𝔄 Si brahtin manigin ſconin ſchiltrant, 𝔚o Si leiten maniges ſchonez ſchiltes r., 𝔓𝔚𝔚2 Si l. manigen ſchildes r., *WIKZ* Si vuorten manigen (= manig *I*) ſchiltes r.

476 ℌ Zů Lancparten, 𝔓 in der romere l., 𝔚 Gegen Rome i. d. l., *W* Ze Rome i. d. l., 𝔄 Als ein vlut vurin ſi'n d. l. (: Du ci Rome) = 𝔅 Alſ ain flůt uōren ſi ze rome in daz l., 𝔐 Alſo geblůmt chom er i. d. l., 𝔚o Als ein flut fürn ſi ze Jeruſalem i. d. l., *WIKZ* Ze (= Gen *Z*, Gheen *I*) Jeruſalem i. d. l.

477 ℌ romere u'namen, 𝔅𝔚o geſahen, 𝔐 erſahen, 𝔓𝔚𝔚2 Do daz r. geſ. (= erſ. 𝔚) = *WIKZ* (= ſahen *Z*); 𝔄 Dū ci Rome her bigondi nahin.

478 𝔅𝔚o𝔐𝔓𝔚2 Wie h.; 𝔚 Ez begonde in verſmahen, *WIKZ* Under (= Wider *K*) in ſi alle jahen (in *fehlt I*).

Digitized by Google

dô irvorht ime vil manic man,
daz **Jûlius** ſô hêrlîche quam
unde ſie geſâhen ſchînen
die breitin ſchare ſîne,
vanen unde borten,
ir lebens ſie harte vorhten.
Rigidus unde **Ponpêjus**
die rûmeten **rômeſkez** hûs:
mit in al der ſenâtus.

---

479 ℌ Iz iruorchte uil m. m., 𝔙 Dv̊ ervocht im v. m. m., 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Do ervorht in v. m. m., 𝔚 Doch erv. ez v. m. m., 𝔚o Daz in vorht vil m. m., 𝔄 (: 477) Du irvorhtini dar m. m., ℌ *fehlt* im; *WIKZ* Ez möht in wol ze vorhten (= forhte *Z*) komen (wol *fehlt I*).

480 𝔐 Do J. ſo ritterlichen k., 𝔙 Dů ivliuſ mit tutiſker riterſcephte ſo herlichen kom = 𝔚o Daz J. mit tewtſcher ritterſchaft ſo herlichen chom, 𝔓𝔚𝔚2 Do J. m. dem tiutſchen here (= dvſchen here 𝔓, tvtſchem her 𝔚, m. deutſchen herren 𝔚2: *s. zu* 497) quam, *WIKZ* Daz J. hete an ſich genomen Die Tiuſchen alle geliche (:).

481 ℌ ſchine, 𝔙 ſcinen; 𝔙𝔚o𝔐 ſahen, 𝔄 Wanti ſi ſagin ſchinin, ℌ geſahen; 𝔓𝔚𝔚2 Und daz ſi (= Vnd ſi 𝔚) rehte wurden gewar.

482 𝔙 ſcar; 𝔚o ſeiniv; 𝔐 Di praiten ſchar ſeinen, 𝔄 So breite ſcarin ſini, 𝔓𝔚𝔚2 Daz er vuorte ſo kreftige ſchar (= 𝔚 Daz er brahte ſo manich ſchar).

483 ℌ Mit uanen wol geworchten, 𝔙 Fan unte borten, 𝔐 Vanen vnd porten, 𝔚o Van vnd porten, 𝔓𝔚𝔚2 Mit vanen und (+ mit 𝔓) borten; 𝔄 Vanin ingegin burhtin (burtin?).

484 ℌ Ir lebenſ = 𝔚2, 𝔙 Ir lebeneſ, 𝔚o Irz leibez, 𝔓 Ir libes; 𝔚 Si erqvamen an allen orten, *WIKZ* Si erſchraken alle vorhteclich.

485 ℌ Rigiduſ uñ ponpeiuſ, 𝔄 Cato unti Pompeius, 𝔙 Rigidus . Cato . vnt Pompeiuſ, 𝔚o Rigidus Cato vnd Ponpaius, 𝔐 Rigid⁹ . Cato . vñ Pompeius, 𝔓𝔚𝔚2 Rigidus Cato und P. = *WIKZ*; *E* Der ein der hiez Cato, Der ander hiez Plato. Er vertreib ouch Rigidum Und den wiſen Pompejum. Die vluhen in Egipten lant (*s.* 515). Niht alle ſint ſie mir bekant, Die bi der ſelben zit Vluhen den herten ſtrit.

486 ℌ Die R. romeſkes h., 𝔙 Di rům ten romſken h., 𝔚o*pr.* Die rumten elliu romiſchin hûs, 𝔓𝔚2 Die r. alle romiſchez h., 𝔚 D. rovmten romiſchez h., *WIKZ* R. romiſchin h. (= Rhaumetten das Römiſch hauſz *T*, Zügen von Rome heruſz *Z*), 𝔄 Rumitin romiſchi hus.

487 ℌ M. i. ald' ſ., 𝔄 Al der S., 𝔙 Unt aller ſ., 𝔚o Vnd aller ſ., 𝔐 V. alle S., 𝔓𝔚𝔚2 Und aller der ſ., *WIKZ* Und der ſenate âne ſchal (= *Z* Vnd d. ſenaten one zal).

Digitized by Google

mit ſorgen vluhen ſie dar ûʒ.
er vuor in nâch jagende
wîtene ſlahende.
Pompêjus vlôch an daʒ mere
unde gwan iʒ allirmeiſte here,
daʒ in der werlde ieman
zuo ſînre helfe mê gwan.
Jûlius kerte in ingegene:
iedoch mit minnerre menege,
durch der **diuſken** hêrren trôſt.

---

488 ℌ ulûhen, 𝔅 ſlûhen, 𝔄 M. ſ. vluhin ſi diur uz, *WIKZ* (:) Vluhen von Rome (= von den Romern *Z*) über al.

489: 490 𝔄 Her uur un nah iaginta, Witini ſlahinta, 𝔅 Er uůr in nah iagende, Vil wieten ſlahende, 𝔐 Er fur nah iagent, Vil weiten ſlahent, 𝔚o Und er fůr in nach iagent, Vil weiten ſlahent, 𝔓𝔚𝔚2 Er vuor in nach jagende, Vil witen umb ſlahende, *WIKZ* Er vuor in jagende (= *T* Er fhuer vnnd Jaget Jnen) nach: **Vliehende was in vor im gach**, ℌ Er uůr in jagende alliz nach, **Zů uliene was in uil gach.**

491 ℌ Ponpei⁹ ulôch a. d. m., 𝔅𝔐 floh an, 𝔚o floch in, 𝔓𝔚𝔚2 vloch an = *WIKZ*; 𝔄 (*für* 491—494) Unz in Egyptilant (*sieh* 515 *u. E zu* 485): So michel ward der herebrant.

492 ℌ Vñ gw. iz allirm. h., 𝔚o Er gew. daz a. chreſtigeſt h., 𝔅 Er gew. d. a. chreſtigez h., 𝔐 Er g. d. a. chreſtige h., 𝔓𝔚2 Er g. d. a. kreſtigeſte h. (𝔚 Mit einem chreſtigen her), *WIKZ* Er g. d. a. groeſte h.

493 ℌ jeman, 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ie dehein m., 𝔚 nieman.

494 ℌ Zů ſinre h. me gw. (= *K*), 𝔅𝔚o𝔐(+*I*) *fehlt* me, 𝔚 ie, *T* ſo ſtarkh gewhann; 𝔓𝔚𝔚2 Ze ſiner (= ſinen 𝔓) h. mohte han.

495 ℌ J. kerte in igegene, 𝔚o J. ſtrebt in engegen, 𝔅 J. ſtrebet in alin **negegene**, 𝔐 J. ſtrebt in allen engegen, *WIKZ* J. ſtrebt im (= in *Z*); 𝔄 (*s. zu* 491) Wer mohte gecelin al die **menige**, Die Ceſari iltin **ingegine** (+ Van oſtrit allinthalbin, Alſi der ſne vellit uffin alvin, Mit ſcarin unti mit volkin Alſi der hagil verit van den wolkin); 𝔓𝔚𝔚2 Daz buoch ſaget uns alſus: **Do kerte** der herre Julius.

496 ℌ M. minnerre menege, 𝔅 Ie doch m. minre menige = 𝔚o𝔐 Iedoch m. minner m. = *Z* Yedoch m. mynder megen, *K* Iedoch ſo het er minder megen (*T* Jedoch m. mancher Starkher möegen); *WI* Mit einer micheln megen, 𝔄 **Mit minnerigem** here (: Genanter an die **menige**), 𝔓𝔚𝔚2 Nach dem herrn Pompejo Ze jungeſt (= Zem leſten 𝔚2) quam ez alſo Daz er den herren erreit. Des gewan er michel arbeit.

497 ℌ D. troiſt dᶦ duſken herren, 𝔅 Durh der dutiſken troſt, 𝔐 D. der

wie vaſte er in nâch zôch!
dâ wart der herteſte volcwîc
(alſ'iȥ buoch noch quît),
der in diſeme meregarten
ie gevrumet mohte werden.
ôwî wie die ſarringe klungen,
dô die march ze ſamene ſprungen.
herehorn duȥȥen.

---

tevtſchen troſt = *WIKZ* (= Vnd durch *K*), 𝔚𝔬 D. der tewtſchen lande troſt.

498 ℌ *fehlt*; 𝔐 Wi waſt er in nach zogt, 𝔅 Wi uaſt er in nah zoh, 𝔚𝔬 Wie vaſt er nach zoch, *WIKZ* Wart er ſchiere von in erloſt.

499 ℌ Da w. d' herteſte u., 𝔚𝔬 der herteſte, 𝔅 Da w. daz hertiſte u., 𝔐 daz hertiſt volweik, 𝔄 Da w. diz heriſti (*s.* 409) volcwig; *WIKZ* Da ſament ſich (= fieng ſich an *T*) der grœſte ſtrit (: Der ê wart oder ſit, *Z* Der ye noch ſyd ward by vnſer zyt, *T* De ye war geſchehen ſo weitt).

500 ℌ Alſiz buch nah quid, 𝔄 Alſo diz bůch quit, 𝔐 Als vns daz puch ſait, 𝔅 Alſ daz b. uon chut, 𝔚𝔬 Alſo daz pǔch hie vor tůt chunt; *WIKZ fällt* 497—501 *aus* (*wegen* 498).

501 ℌ Der uffe dirre breiten erde (*vgl.* 482. 502 *u.* 507); 𝔄 Daz in diſim merigarten, 𝔚𝔬 Daz (*s.* 499) in diſem mergarten, 𝔐 Der in dinen mergarten.

502 𝔄 Ie gevrumit wurde, ℌ Ie gevrumt mochte werden, 𝔅 Ie gefrumt mahte w., 𝔚𝔬 Ie gefrumt mocht w., 𝔐 Ie moht w., 𝔓𝔚𝔚2 (*nach* 496) Ir neweder (= Tweder 𝔚) wolte entwichen: Si liezen zeſamene ſtrichen (504) Mit vil maneger breiten ſchar (511): Ir (= Div 𝔚) ſwert (510!) vuorten ſi bar.

503 ℌ Wie die ſarringe clunge (: drungen), 𝔅 O wi wi di ſarringe chl., 𝔚𝔬 O we wi die ſarrung cl., 𝔄 Oy wi di wiſini clungin, 𝔐 O wi di ſarring herhorn duzzē (*aus* 505 *verschrieben*), *WIKZ* We wie die ringe klungen (O woll wie die harniſch klangen *T*), 𝔓𝔚𝔚2 Diu mohte man hœren (D. hort m. lvte 𝔚) klingen.

504 ℌ Da die m. ce ſ. drungen, 𝔅 Da di m. zeſ. ſpr., 𝔄 Da die marih (*Op.* marin) ciſamine ſprungin, 𝔚𝔬 ſprungen = *WKT*, drungen *ZI* (*I* macht zeainand' dr.); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 503—506) Do wart michel dringen: Do ſi zeſamene kamen, Si gaben unde namen Die ſlege (= Slege 𝔚) grimmeliche. Er wære arm oder riche, Er muoſt liden groze not. Vil manic (= Manic 𝔚) man beleip da tot.

505 ℌ Ir h. die d., 𝔚𝔬 Die herh. d., 𝔄 Hereh. duzzin = 𝔚 Herhorn duzzen; *WIKZ* Diu horn lute (= vil lute *K*) d. (*T* Die Thrommetten lautt waren dauſzen!)

beche bluotes vluzzen.
[d'erde dar untine dunite,
die helle engegine gluojite,
dô die hêriſtin in der werlde
ſuochtin ſich mit ſwertin.]
dâ belac manic breite ſchare
mit bluote berunnen alſe gare.
Jûlius dâ den ſige nam.
Pompêjus kûme ime intran.
er vlôch in Egipten lant,
dannen er nimmir wider want:
Pompêjus irſlagen dâ lach.

---

506 ℌ Die b. bl. u., 𝔄 Becche blutis vluzzin, 𝔅 Pac plute[s] rvnnen . unt fluzen, 𝔐 Pach plutes hin fluzzen = 𝔚o Peche plutes hin fluzzén, *WIKZ* Beche mit bluote fl.

507 *Nur* 𝔄 *bietet* 507—510: Derde diruntini diuniti [*Wackern.* dunriti; *doch vgl. alts.* dunian, conquaſſari, intonari frangore, *und ags.* thunian, thundian *neben* thun(e)rian].

508 𝔄 Di helli in gegine gliuniti [*Ob* gluuiti = gluojete? *Wackern.* glimti].

509 𝔄 Da di heriſtin in der werilte.

510 𝔄 Sühten ſich mit ſuertin. *Vgl.* 𝔓𝔚𝔚2 502.

511 ℌ Da bel. m. breite ſch., 𝔄 Dû gelach dir manig breiti ſcari, 𝔅 Da belach vil manich braitu ſcar, 𝔚o Da welach vil manig preitiv ſchar, 𝔐 Da pei lach manik praitiv ſch., *WIKZ* Da bel. (= gel. 𝔚, niderlag *T*) m. br. (= ſchoenne *T*) ſchar.

512 ℌ M. blute ber. alſe gare, 𝔅𝔚o alſo gar, 𝔄 M. blüte birunnin gar = 𝔐 M. pl. ber. gar = *WIKZ*; 𝔄 *fügt zu* Da mohte man ſin douwen, Durch helme virhouwin Des richin Pompeii man.

513 ℌ𝔚o J. da d. ſige (= ſich 𝔚o) n., 𝔅 J. den ſig n., 𝔐 J. den ſik gewan = *WIK* (*Z* J. d. ſig do nam) = 𝔓𝔚𝔚2 gewan, 𝔄 Da Ceſar den Sige nam. *Vgl.* 364.

514 𝔐 P. vil chavm entr., 𝔚o P. im entr. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔅 P. intrán, *WIKZ* P. was (+ im *Z*) gehorſam; 𝔄 *fehlt.* (*ſ. folg. z.*)

515 𝔅 in egipte l., 𝔚 ze E. l., *WIKZ* Ze vliehen in E. l. (= in das l. *Z*); 𝔐 Egippen; 𝔄 (433 *ſchon*) Unz in Egypti lant (*ſ.* 491 *u. E zu* 485).

516 𝔐 Vō dann er nimm' w. w., 𝔅 D. tet er niemer mer widerwant, 𝔚o D. tet er nimmer vber wanch; 𝔓𝔚𝔚2 D. er n. mere w. want (= Nimm' mere er wider gewande: lande 𝔚); *WIKZ* Da was ſin vluht hin (= in *I*) gewant; 𝔄 (434) So michil ward der herebrant.

517 ℌ Ponpei[o] irſl. da lach, 𝔐 P. do erſlahen lach, 𝔅 P. re[er]ſlagen lac

Jûlius Cêſar in ſît rach.
Dô vrouwete ſich der junge man
daȥ er die rîche alle undir ſich gwan.
er vuor dô mit michilen gewalde
wider ze Rôme, ſwie er wolde.
Rômære in wol intphiengin,
einen niuwen ſite ane viengin,
ſie begondin irezin den hêrren.

= Wo P. erſl. lach, PWW2 P. lac do erſlagen (W Vnd lach ſit da erſl.): Als ich ez hœre (= Svſ hore ich W) daz buoch ſagen; *WIKZ* Pompejo der tot da geſchach.

518 *WIKZ* J. Ceſar (= J. der chaiſer W) in ſ. r., M J. in do ſint r., PWW2 J. rach in (+ doch W) ſit Ine weiz aber wie lange zit.

519 H Do urowete dʼ i. m., A Dü vrouwite ſich der j. m., B Dŏ frûete ſich d. i. m., M Do vreut ſ. d. ivng m., Wo+*WIKZ*+PW2 ſich, W Nv frævt ſich.

520 H Die r. er alle undʼ ſ. gw., A Daz her die r. al gew., B Daz er div r. elliv under ſih gew. = Wo D. er div reich elliv v. ſ. gew. = M D. e. di rîch alliv vndʼ ſ. g., PWW2 D. e. diu r. alle (= elliv W2, fvs W) g., *WIKZ* Daz (= Do *I*) er elliv reich an ſ. gew.

521 H D. uůrer; A Her vur dü m. gewelte = PW2 Er vuor do m. gewalte (W Vnd fvre wider m. g.), B Er uŏr dŏ m. michelem gewalte = M Er fur da m. michelm gewalt, Wo Er fůr do m. micheln ern vnd gewalt, *WIKZ* Er vuor m. micheler kreſte (*T* Er fhuer mit mancher Starkher khraft).

522 H Widʼ ce R. ſwie er w. = BWoM, PW2 Wider z. r. als er w. (W Er ſchvf ze R. ſwaz er w.), A Ci Rome ſui ſo her wolte; *WI KZ* (:) Gein Rome mit grozer herſchefte.

523 H Romere; BWoM in do wol; *WIKZ* R. (= Die R. *Z*) in w. e., PWW2 R. gein im riten und giengen.

524 HB *fehlt (aus gleichem Reime)*; A Einen nuwin ſidde aneviengin, *WIKZ* Nu hœret wie ſiez aneviengen, PWW2 Vil herliche (= Herlichen W) ſie in enphiengen.

525 H S. beg. iecin (jezin? jiezen?) irn h., A Si begondin igizin (giizin?) den heirrin, B Si beg. irrizen den h., Wo Si wegunden in irritzen d. h., M Si beg. irritzen ir h., P Si beg. irezen d. h., W2 irtzen d. h., W Vnd irzten d. h., *WI* Sie beg. irtzen, *K* ſren, *Z* Sy wurden Irtzen d. h., *T* Sie huben an zue yrritzen d. h., *E* Dar nach kom er drat Hin ze Rome in die ſtat Und gebut daz niemen ez lieze, Swer in nennen hieze, Daz er in nente niht du wan ir, *H verdreht dieß* Er gebot ouch ſicherliche Daz man die Diutſchen in ir riche Niht hieze du wan ir; *Prosa* Er gebot allen Walhen daz ſi elle tiutſche liute iemer mer da mite erten, daz ſi ſie irzeten und niht duzeten.

daȥ vunden ſie ime ze êren,
wande er eine hâte den gewalt,
der ê was geteilit manicvalt.
den ſite hieȥ **Jûlius** ze êren
alle **diuſke** man lêren.
In den zîten iȥ geſchach,
als der wîsſage **Daniêl** dâ vor ſprach,
do der kunic Nabuchodonôſôr ſîne troume ſagete,
die er geſehen habete,
wie vier winde

---

526 ℌ D. uunden, 𝔄 D. vundin ſimi cerin, 𝔐 *fehlt*, 𝔙 D. uǒnden ſi im aller eriſt zeeren, 𝔚𝔬 D. funden ſi aller eriſt zeeren, 𝔓𝔚2 D. f. ſ. ime aller eriſt ze e., 𝔚 D. fundenſ im ze e., *WIKZ* D. buten (= erb. *IZ*) ſi im ze eren.

527 𝔙 Want; ℌ hate, *WIKZ* het, 𝔚2 habt, 𝔚 habet, 𝔙 habete, 𝔓 habte; 𝔄 Want er eini dů habite allen gew., 𝔚 Wer nv eine het d. gew.

528 ℌ maniualt, 𝔄 Der e gideilit w. in manigvalt, 𝔙 Der ê w. getailit ſo m., 𝔐 Der waz geteilt ſo m., 𝔓𝔚𝔚2 Der e w. get. (= e geteilte w. 𝔚) ſo m., 𝔚𝔬 Der e was ſo m. = *WIKZ*.

529 𝔚𝔬 D. ſ. h. er ze e. = 𝔄 Den ſidde hiz er dů cerin, *WIKZ* D. ſ. h. er ze e., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſ. (+ den 𝔚) h. er leren, 𝔙𝔐 D. ſ. h. der herre.

530 𝔄 Diutiſchi liute lerin, ℌ Alle duſke man, 𝔙 Alle dutiſke m. l., 𝔚𝔬 Alle tewſch m. lern, *WIKZ* Alle tiuſche (= tùtſchen *KZ*) leren, 𝔓𝔚2 A. tiuſche herren, 𝔚 Den tvſchen ze eren.

531 [𝔄 *knüpft hier* 613 *an wie* ℌ, *dem der Traum Daniels* (531—612) *fehlt, während* 𝔄 *ihn* (*als* 175—260) *mit* 𝔙𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *hat* (*WIKZ fehlt er wie* ℌ); 𝔓𝔚𝔚2 *haben aber mit* 𝔙𝔚𝔬𝔐 *eine der Ordnung in Daniel VII. widersprechende Anordnung der* 4 *Thiere, die nur* 𝔄 *biblisch ordnet, doch gleichfalls nicht ohne Verwirrungen von Thier* 1 *und* 4.] — 𝔄 In den cidin iz geſcach; 𝔐 daz.

532 𝔄 Als, 𝔙𝔚𝔬 Dannen, 𝔐 Dann, 𝔓𝔚2 Dannen, 𝔚 Da von; 𝔄 der wiſe Danihel, 𝔚𝔬 d. weiſag D , 𝔐 D' wiſſag D., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſprach (*s. folg. Z.*), 𝔄 geſprach, 𝔐 vorſpr., 𝔙𝔚𝔬 da vorſpr.

533 𝔄 Dů her ſini tr. ſagiti, 𝔙𝔚𝔬𝔐 Da (= Daz 𝔚𝔬) der kunic Nabuchodonoſor ſine troume ſagete (= trovmſagàre 𝔐), 𝔓𝔚𝔚2 Da der künic N.: Hete geſèn in ſinem troume hie hevor (= In ſinem troume ſach da vor 𝔚).

534 𝔄 Wi her geſin havite, 𝔙 Di er geſehen habete, 𝔚𝔬 Div er g. habet, 𝔐 Den er g. hat; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

535 𝔙𝔐 Wie vier winde, 𝔚𝔬 *fehlt*; 𝔓𝔚𝔚2 Als ichz an dem buoche

vuorin vehtinde
und in dem mere giengen
vier tier wilde:
die bezeichent vier kunicrîche,
die alle dise werlt solden begrîfen.
Daz êrste tier was ein lewin.
si habete mennisclichin sin.
die bezeichint uns alle kunige,
die dar wâren in Babilônie,
der kraft unde ir wîsheit
getâten ir rîche vile breit.
Daz ander tier was ein bere wilde.
er habete drîvalde zende.

(= geschriben 𝔚) vinde, Wie vier starke winde, 𝔄 Viere winde disir werilte.
536 𝔅𝔚𝔬𝔐 In dem mere vuoren v. (= vechtvnde 𝔐, vehtende 𝔚𝔬𝔅), 𝔄 In dem michilin meri vehtinde, 𝔓𝔅𝔚2 Vuoren vehtende (= vehten 𝔓𝔚2) in dem mer, Die bezeichent vier slahte her (*Daniel VII,* 2).
537 𝔐 Vnd in dem mer giengen, 𝔅 Vnt vz dem mer g., 𝔚𝔬 Vnd aus d. m. g., 𝔄 Unz uz d. meri giengin; 𝔓𝔅𝔚2 Ouch sach der herre milde (*vgl. Daniel VII,* 3).
538 𝔚𝔬𝔐 V. t. w. = 𝔓𝔚2 (𝔚 V. der t. w.), 𝔄 Vreislichir dieri vieri (+ Vieri windi biceichenint vier engele, Die plegint werilt allere).
539 𝔅𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔅𝔚2 Diu bez. v. künicriche (𝔅 kuninc riche), 𝔄 Die dier vier kunincriche.
540 𝔐 Di all div w., 𝔅 Di alle dise w. soltent b., 𝔚𝔬 Di alle diz w., 𝔄 Die diu werilt soldin al umbegrifen.
541 𝔄 Diz eristi dier w. e. lewin (*nach Daniel VII,* 4); 𝔅𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔅𝔚2 D. e. t. w. e. liebart(e) *und den löwen zuletzt* (D. vierde [𝔅 nieder] t. w. e. lewin).
542 𝔄 Si havite mennislichin sin, 𝔅 Iz hete mennisclichen sin, 𝔓 Iz hete mennischlichen sin, 𝔚 Vnd het menshlichen sin, 𝔚𝔬 Ez h. menschen sin; 𝔚2 Ez h. menschlichen schin = 𝔐 Ez het menschen schin. *Die hienach in* 𝔅𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔅𝔚2 *folgenden Zeilen s. zu* 598.
543 𝔄 Diu biceichenit uns alle kuninge (543 — 546 *bloß in* 𝔄).
544 𝔄 Die der warin in Babilonie.
545 𝔄 Dee crapht unt ire wisheit.
546 𝔄 Gidadun ire riche vili breiht.
547 *Beym 2ten Thiere stimmen Alle:* 𝔄 Daz ander dier w. e. beri wilde, 𝔅 Daz a. t. w. e. bere w., 𝔐 Daz a. t. w. e. per w., 𝔚𝔬 D. a. w. e. per w., 𝔓𝔅𝔚2 D. a. t. w. e. wilde(r) ber (= ein per 𝔚).
548 𝔄 Her havide drivalde zeinde, 𝔅 Der habete driualde zen(d)e, 𝔐

der bere was alſô vreisſam,
von menniſken nemohte er nimmir werden zam.
der bezeichent driu kunicriche,
die wider einandir ſolden griſen,
dô Cîrus unde Dârius
gewunnen chaldêïſke hûs.
die zwêne rîche kunige
ziſtôrten Babilônie.
Daz dritte tier was ein libarte.
vier arin vetich er habete.
der bezeichenet den kriechiſken Alexander,

Der het drivalt zende = 𝔚o driualt zende, 𝔓𝔚2 Dri zile zende (= zene 𝔓) hete er (= der 𝔚2), 𝔚 Drivalte zende het er, 𝔄 *fügt hier vom 4ten Thiere (D. VII, 7.) hinzu* Her cibrach al daz her anequam Unti citrat iz undir ſinin clawin (*s.* 593: 594).

549 𝔙𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 *ordnen* 551: 2. 49: 50; 𝔄 *hat* 549: 50 *zum 4ten Thiere gestellt (wir es nach* 547: 48) *und von dorther* 593: 594 *hieher genommen; die weitere Auslegung* 553—556 *hat nur* 𝔄. — 𝔐 D. Per w. a. vraiſam, 𝔚o vriſſam, 𝔓𝔚𝔚2 D. ber w. alſo vreiſſam (= vraiſem 𝔚2, freſſam 𝔓, ſo freiſam 𝔚), 𝔄 239: Iſirni ceine vreiſſam (*s. folg.* Z.).

550 𝔙 U. menſken ſinne (*s.* 541) ne maht er niemer w. z., 𝔐 V. m. ſinn moht me w. zam, 𝔚o V. m. leib noch ſinne m. er nimmer w. z., 𝔚 V. niemen mohte er w. z., 𝔚2 Daz niemen mit im kund geraizen, 𝔓 *fehlt*; 𝔄 240: Wi ſold iz iemir werdin zam.

551 𝔐 D. bez. driv chvnriche, 𝔚o chunichriche, 𝔙 kůnincriche, 𝔄 D. biceichinote driu kunicriche, 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Daz 𝔚) bezeichent wærliche Driu künecriche.

552 𝔚o Diu w. in ... griſſan, 𝔙 Div w. aim ſolten grifen = 𝔐 Div w. ein a. ſolten griffen, 𝔄 Diu ciſamene al bigondin griſin, 𝔓𝔚𝔚2 Diu w. e. a. vehten ſolten, Wande ſi enſament übele leben wolten (= Vnd vbel mit einander l. w. 𝔚).

553 𝔄 Bi den cidin dû Cirus unti D. (*s.* 549).

554 𝔄 Gewunnin chaldeiſchi hus.

555 𝔄 Die zwene r. kuninge.

556 𝔄 Si ciſtortin Babilonie.

557 𝔄 203 (*nach Daniel VII*, 6.) Daz dritti dier w. e. lebarte, 𝔙𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 D. erſt t. w. e. liebart(e).

558 𝔄 204: Vier arin vederich her havite, 𝔙𝔚o𝔐 Der vier aren vetich (= uetech 𝔙, = vetach 𝔚o) hat (= habet 𝔚o, = habete 𝔙), 𝔓𝔚𝔚2 Des irquam der herre hart Daz tier (= Der 𝔚𝔚2) vier aren vetich het, Als iz an dem bouche (= Als ey noch 𝔚) geſchriben ſtat.

559 𝔄 D. beceichinote d. criechiſkin Alexanderin, 𝔙 Der bezaichinet d.

der mit vier hêrren vuor aftir lande,
unz er der werlde ende
bî guldînen ſiulen bekande.
in India er die wuoſte durchbrach.
mit zwein boumen er dâ geſprach.
mit zwein grîfen
vuor er zuo den luſten;
in eineme glasevaʒʒe
lieʒ er ſich in den ſê.
nâch ime wurfen ſîn ungetriuwe man
die ketenen in daʒ mere vram.
ſie ſprâchen 'nû dû gerne ſihiſt wundir,
nû ſitz immir an des meres grunde.'

Dô ſach der wundirlîche man

---

chrichiſken Alexandrū, 𝔐 Daz b. d. chriechſen alexander, 𝔚o𝔙 alexandrum, 𝔓𝔙𝔚𝔚2 Der (= Er 𝔚) b. den künec alexander(n) Unde niemen ander(n).

560 𝔄 D. m. vier herin vur aftir lantin, 𝔚o hern, 𝔙𝔐 herren (*sieh* 328), 𝔚𝔚2 D. m. vier hern vuor (= 𝔙 uo̊r, fvr 𝔚, in ir 𝔚2) after lande; 𝔓 *fehlt* 561: 62.

561 𝔄 Unz her dir werilt einde, 𝔚o𝔐 U. er d. w. ende erkande = 𝔙 rekante = 𝔚𝔚2 bechande (*sieh* 𝔄 *folg.* Z.).

562 𝔄 Bi güldinin ſiulin bikante (*sieh vor.* Z.).

563 𝔄 209: In I. her d. wůſti durch brach. 563: 64 *bloß in* 𝔄.

564 𝔄 210: M. zuein boumin her ſich da geſprach.

565 𝔄 211: M. zuein griſin, 𝔐𝔚o M. zwein griffen; 𝔓𝔙𝔚𝔚2 *fehlt* 565—588.

566 𝔄 Vur her in liuſten, 𝔚o Fur er ſich zu d. l., 𝔐 Furt er ſich ſelb zv den luˆften, 𝔙 Uo̊rt êr ſih ſelben zu den luften.

567 𝔄 In eimo glaſe, 𝔙 In einem glaſeuaze, 𝔐 In einem glaſvazze, 𝔚o glasvaz.

568 𝔄 Liez er ſ. in den ſe, 𝔙 L. er ſ. in daz mer fram = 𝔐 L. er ſ. in daz mere fram (*aus* 570), 𝔚o ze dez merz grunde (*aus* 572).

569 𝔄 Dü wurfin ſin ungetruwe m., 𝔙 Nah im w^{o}rfen ſin ungetruwe m., 𝔐 Nach im wurfen ſin getriw m. = 𝔚o vntriv m.

570 𝔄 Die kettinnin in daz meri vram, 𝔙 Di keten alſo fraiſſā, 𝔐 Di cheten alſo vreiſan, 𝔚o Di teten alſo vreiſſam (*s. zu* 573). *Vgl.* 1706.

571 𝔄 Si quadin obi du wollis ſihen wunter, 𝔙 Si ſpr. nu du gerne ſcoweſt w^{o}nder = 𝔐 Si ſpr. nv du gern ſichſt wnd' = 𝔚o ſucheſt di w.

572 𝔄 So walz (*aus* 578) iemir in demo grunte, 𝔙 Nu ſizzi iemer an des mereſ gr., 𝔐 Nv ſitz an des m. gr., 𝔚o N. ſ. immer in d. m. gr.

573 𝔙 Dō ſah; 𝔄 (*für* 573—578) Dů ſach her vure ſich vlizin Manigin

ein tier vur ſich gân
eines tages ze prîme
unz an den dritten tac ze nône,
daȥ was ein grôȥ wundir:
vil dicke walzete eȥ umbe.
dô gedâhte der liſtige man,
wie er ſich mohte generian
mit ſîn ſelbes bluote.
daȥ ſcharpſe mere er dô geruorte.
alſe die vluot des bluotes intphant,
ſi warf den hêrren ûȥ an daȥ lant.
er kom wider in ſîne rîche.
wol intphiengen in die **Kriechen.**
vil manic wunder irleit der ſelbe man.

Dad diuht' un vili harte
viſc grozin (*aus* 577) Half viſc half man.
vreiſſam.
574 𝔅 vǒr.
575 𝔅𝔐 prime, 𝔚o ze preim zeit (:).
576 𝔚o ze non zit.
577 𝔅 wnder *usw.* (*Ob* kunder??)
578 𝔅 walzit iz umbe, 𝔐 waltzet ez vmbe, 𝔚o waltzt er umbe; 𝔄
(*s.* 572 *und* 573).
579 𝔄 Dü gedachti der l. m., 𝔐𝔚o Do gedaht d. liſtig m., 𝔅 Dů ge-
dahte d. liſtege m.
580 𝔄 Wi her ſ. mote generian, 𝔅 Ob er ze dem libe troſt ſolte han
= 𝔐 Wi er ze dem lib troſt moht han = 𝔚o ſolt troſt han; 𝔄 *fügt*
***zu* Der wag vůrtin in demo grunte (*s.* 572). Durch daz glas ſach her**
manige wunter (571. 577).
581 𝔅𝔐 M. ſin ſelbes plůte, 𝔚o M. ſein ſelbez plůt, 𝔄 Unz er m. ei-
nem bluote.
582 𝔐 D. ſchirf mezzer er do růrte, 𝔚o D. ſcharffe mer er růrt, 𝔅 D.
ſcarfe mer er dǒ gruzte, 𝔄 Daz ſcarphe meri gruozte (= gruorte?).
583 𝔄 Alſi diu vlůt des bluotis inpfant, 𝔚o Alſo div flůt, 𝔅 Alſ diu flůt,
𝔐 Als daz mer.
584 𝔄 Si w. den heirin aniz l., 𝔅𝔚o Si w. in wider uz an d. l., 𝔐 Ez
w. in aus a. d. l.
585 𝔅 Er kom w. in ſine r., 𝔚o Er ch. w. in ſin r., 𝔐 Er ch. w. an,
𝔄 So quam her widir in ſin r.
586 𝔄 Wol intfingin un die Cr., 𝔅𝔚o𝔐 Vil wol.
587 𝔐 Vil manic w. erlait d. m., 𝔅 V. m. w. relait d. ſelbe m., 𝔚o
V. m. w. er erleit d. ſ. m., 𝔄 Manigis wunderis genihte (*sich* 𝔄 670)
ſich der ſelbe man.

Digitized by Google

driu teil der werlde er zuó ime gwan.
Daz vierde tier ein ebir was:
den tiuren Jûlium bezeichenete daz.
der ebir zehin horn truoc,
mit ten er ſîne vîande alle nidir ſluoc.
er zebrach al daz er ane quam
unde zetrat iz undir ſîne klâwen.
Jûlius betwanc alle lant.
ſie dienden alle ſînre hant.
wol bezeichenet uns daz waltſwîn,
daz daz rîche zuo Rôme ſol immir vrî ſîn.
Zehin horn meinten zehin kunige,

---

588 𝔄 Driu d. her der werilte zume gew., 𝔐 Dritail d. werlt er vnder ſich g., 𝔅 Ain dritteil er der werlte under ſih gew., 𝔚o Ein dritteil d. w. an ſich g.

589 𝔄 Daz vierde dier ein ebir w., 𝔅 Daz dritte ain fraiſlich eber w., 𝔚o Dat dritt ein fraiſlich eber waz, 𝔓 D. drite tier freiſſam eber waz, 𝔚 D. dritt ein eiſlich e. w., 𝔐 Dat drit ein Eber waz.

590 𝔐 Den tiwern J. zaichent d., 𝔅 D. tiverlichen Juliū bezaichenet d., 𝔚o D. twrlichen J. wezeichent d., 𝔚2 Der (= Daz 𝔚2, *fehlt* 𝔓) bezeichent Julium als ich (= alſiz 𝔓) las; 𝔄 Die cûnin Romere meindi daz.

591 𝔄 (*nach* 598) D. ebir cin h. trûg, 𝔚 D. eber, 𝔅 D. ſelbe eber = 𝔓𝔚2+𝔚o𝔐 Der ſelb eber. *Vgl. Dan. VII,* 7.

592 𝔄 Mit ten her ſini vianti nidir ſlûg, 𝔐 Damit er ſin veint nidir ſlûch, 𝔅 Da mite er ſine uiande alle nider ſlûc, 𝔚o Da mit er nider alle ſin veinde ſlûch.

593. 594 𝔄 (*bei Thier II, nach* 548) Her cibrach al daz her anequam Unti citrat iz undir ſinin clawin (*aus Dan. VII,* 7), *daraus fügt es* (*nach* 590) Iz haviti iſirne clawin, Daz ne condi nieman gevan Iſirni ceine (vreiſam. Wi ſoldiz iemir werdin zam *d. i. oben* 549: 550).

595 𝔚o elliv l., 𝔅 elliv div l. = 𝔐 allev di l.; 𝔚 J. betw. elliv l., 𝔓𝔚2 J. elliu diu l. betw.; 𝔄 *läßt* 595: 96 *aus.*

596 𝔐 alliv, 𝔅𝔚o elliv = 𝔚, 𝔓 ellv, 𝔚2 alle.

597 𝔄 (*vor* 591) Wole biceichinit uns daz waltſuin, 𝔅 wilde ſwin, 𝔚o 𝔐 wild ſwin, 𝔚𝔚2 wild, 𝔓 wilde.

598 𝔅𝔚o𝔐 D. daz r. ze r. ſol iemer vri ſ., 𝔓𝔚𝔚2 Daz Romær (= Romiſh 𝔚) riche ſol iemer vri ſ., 𝔄 Daz did riche ci R. ſal vri ſin (+ Her was [*aus* 𝔄 249?] ſo michil unti vorhtſam Ci Rome wart diu werlt al gehorſam).

599 𝔄 *aus Dan. VII,* 20—26 = 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *zum Thiere IV nach* 541—542! (*in der Folge* 601: 2. 6: 7. 8: 9. 3: 4). — 𝔄 Cin horn

Digitized by Google

die mit **Rômæren** riten ze ſturme.
im wuohs ein horn engegen dem himile.
die ſternen vâhtin im engegene.
iʒ hâte menniſken ougen unde munt.
ſolichis tieres newart uns ê nie kunt.
manige wort iʒ widir gote ſprach,
daʒ er vil ſchiere gerach.
daʒ bezeichenet abir den **Antekriſt**,
der noch in die werelt kunſtic iſt,
den got mit ſîner gewalde
hin zir hellin ſol geſenden.
Der troum alſô ergienc,
Alſe in der wîsſage **Danièl** beſchiet.

---

meintin cin küninge (*Dan. VII*, 24); 599: 600 *fehlen in den übrigen hier* (*sieh aber* 541: 542).

600 *Sieh* 599.

601 𝔄 Das eilſti h. wůs unz an den himil, 𝔅 Im w°hſ ain h. in gegen (*sieh* 602) dem himele, 𝔚o𝔐 Dem; 𝔓𝔚𝔚2 Dem wuohs gegen dem h. ein horn Uz dem hirne (= ſinem houbt 𝔚) vorn.

602 𝔄 Die ſterin vuhtin imi widir (*Dan. VII*, 20), 𝔅 Di ſternen uaheten in gegene, 𝔚o𝔐 Di ſtern v. i. ingegen, 𝔓𝔚𝔚2 Dar ingegen vahten die ſterne Daz muget ir wizzen (= horen 𝔓) gerne.

603 𝔄 Iz hat' ougin unti munt (*Dan. VII*, 8. 20), 𝔅 Iz hete menniſken ŏgen unt munt = 𝔚o𝔐 Ez het menſchen ougen und munt, 𝔓𝔚𝔚2 Ez hete menſchlichiu ougen und m.

604 𝔄 Sülich ni wart uns e kunt, 𝔅 Sůlhes tieres newart uns ê nie niht k., 𝔚o S. tier enw. u. nie n. k., 𝔐 Solhes ſyers w. vns e niht ch., 𝔓 Svlcheſ tier new. vnſ nie nicht kv̊nt, 𝔚2 S. tieres ward v'ns nie niht ch., 𝔚 Solh tier was vns ie vnchvnt.

605 𝔄 Manigi w. iz widir gode ſprach (*Dan. VII*, 20); 605: 6 *fehlen den übrigen.*

606 𝔄 Daz her vili ſchiere gerach (*Dan. VII*, 22): *sieh vor. Zeile.*

607 𝔄 Daz biceichinit uns den Antichriſt, 𝔅 D. b. auer den antichriſt = 𝔐 aber, 𝔚o auer d. ander chr., 𝔓𝔚2 aber.

608 𝔄 diſe, 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 die, 𝔚o der, 𝔚 *ohne* noch.

609 𝔄 ſinir gewelti, 𝔅𝔐 gewelte, 𝔚o welt; 𝔓 ſime gewalte velle = 𝔚𝔚2 m. gewalt velle.

610 𝔄 Cir hellin ſal geſendin (*Dan. VII*, 26), 𝔚o In die helle ſenden; 𝔅 Hin ze der h. ſol ſenden = 𝔐 Hintz der helle ſendet; 𝔓𝔚2 In daz abegründe und in die helle, 𝔚 In die tieſen helle.

611 𝔅 regienc, 𝔚o𝔐 ergiench; 𝔄 D. tr. allir ſo irging, 𝔓𝔚𝔚2 D. tr. (+ der 𝔚) ergie alſo (:).

612 𝔐 Als in d. wiſſag D. beſchied = 𝔚o erſchied, 𝔅 ſciet; 𝔓 Alſin

Digitized by Google

Jûlius die treſekamere ûf brach.
er vant dâ michiln ſchaz.
den gap er ſînen holden
mit ſilbir ioch mit golde.
von diu wâren diuſke man
zuo Rôme immir mêre liep unde lobeſam.
mit gewalde erz rîche habete
die wîle daz er lebete,
daz buoch ſaget uns vurwâr,
niht wan viunf jâr.

---

d. wiſſage D. ſchiet do, 𝔚2 Als in her D. ſag do, 𝔚 A. in danyel beſchiet do, 𝔄 Son der engil (*aus* danyel?) vane himele giſchiet.

613 𝔙 (*kein Absatz*) J. die triſrkamere ŏſpr., 𝔐 Jvl. d. trischamᵌ avſbrach = 𝔚o; ℌ Die treſecamern er do uf br., *WIKZ* J. d. triskamer br., 𝔓𝔙𝔚2 J. d. triskamer (= des riches ch. 𝔚) uf br.; *K* criſkamer; 𝔚o*pr.* Chriſtchamer; 𝔄 473: Ci Rome dedir uf daz ſcazhus (:).

614 𝔙𝔚o𝔐 dar inne; *WIKZ* Micheln ſch. (= Wundern ſch. *T*) er dar inne ſach, 𝔓𝔙𝔚2 Da vant er (= Vnd vant 𝔚) von ſchatze groz gemach; 𝔄 (:) Manig cieri nam her dan uz.

615 ℌ gap; 𝔄 Her gebite ſinin holdin, 𝔙 Er gebete dutiſken h., 𝔐 Er gab tivtſchen h. = 𝔚o Er g. tewtſchen h.; 𝔓𝔙𝔚2 Er bot (bod 𝔓, pat 𝔚2) ſinen diutſchen h., *WIKZ* Er was den tiuſchen vil holt.

616 𝔄 M. pellin ioch m. g., 𝔙 M. ſilber unt m. g. = M. ſilber vnd m. g., 𝔚o Silber vnd dar zů golde, 𝔓𝔙𝔚2 M. ſ. u. m. g. (= 𝔚 Von ſ. u. von g.) Daz gab er ſwer ez wolde, ℌ Swie vil ſie des wolden; *WIKZ* Er gab in ſilber unde golt.

617 ℌ duſke m.; 𝔄 Sidir warin diutſchi m., 𝔚o Von div warn im tewtſchſch mā, 𝔙 Uon div warin iemer mê dutiſken m. = 𝔐 Vō div warn immᵌ mer devtſch mā, 𝔓𝔚2 Von diu w. mere tiuſche m., 𝔚 Von div ſint hivt tᵛtſh m.

618 ℌ Zů r. ie liep uñ l., 𝔚o Ze Rom lieb vnd lopſam, *WIKZ* Ze R. lieb und lobeſam; 𝔄 Ci Rome lif unti wertſam, 𝔙 Ze rome liep unt uorhtſam.

619 ℌ erz r. hete (: lebete), 𝔙 Div riche er m. michelem gewalte hebete, 𝔐 Div rich er m. micheln gewalt hete = 𝔚o habet, 𝔓𝔚2 D. riche er m. grozme gwalte habte (= behabte 𝔚2), 𝔚 Div r. gewalticliche er habte; *WIKZ fehlt* 619: 620.

620 ℌ lebete = 𝔓𝔙; 𝔐𝔙𝔚2 lebte, 𝔚o lebet.

621 ℌ uᵌwar, 𝔙 uŏrwar *usw.*

622 ℌ Leidᵌ nicht dan fivnf j., 𝔙 Niewan fiunf i., 𝔚o Newr wan fumf j., 𝔚2 Nůr w. fûnf i., 𝔓 Niewan fvnf i., 𝔚 Er het daz riche fvnf iar, *WIKZ* Er het daz riche fünf jar.

Rômære in ungetriuweliche ſluogen.
ſîn gebeine ûf ein irmenſûl ſie begruoben.

Auguſtus. *

Alſe Jûlius wart irſlagen,
Auguſtus daʒ rîche nâch ime gwan.
von ſîner ſweſtir was er geborn.
dô er zuo rihtære wart irkorn,
ſwie er got nie nevorhte,
iedoch er vride worhte.
in allen ſînen rîchen

---

623 𝔙 Romære in ungetruliche flûgen *usw.*, 𝔚 In vntriwe Romær in ſlvgen, *WIKZ* Romære in erſluogen (*Z* Die R. in do erſl.).

624 𝔥 Vſ einir yrmen ſv'l ſie in begrvbē, 𝔙 Sin gebaine ſi ŏf di irmenſul begruben, 𝔐 Sein gepain ſi auf di Irmſevl begruben = 𝔚o Sein gepein ſi ovf ein Irmeinſûle ſi huben (: Vnd ez da wegrûben), 𝔓𝔚𝔚2 Sin gebeine uf ein ſul ſi begruoben, *WIKZ* Sin geb. ſi do truogen: Uf ein irmenſul (*K* Vff ainen marmel, *T* yrnene Seulen) ſchôn vnt zart (: In dem [= ſeinem *T*] knophe [= den knopf *K*, khopf *T*] er verſerket [= verſeeret *T*] wart. *Vgl.* 129.

* 𝔥 (3[c]) *überschreibt* Avguſtus, 𝔙 (*roth, vom* 15. *Jhd.*) De auguſto ceſare, 𝔐 (5[b]) Von auguſto, *Z* (10[a]) + *K* (3[c]) Von kaiſer auguſto; 𝔚o *läßt weg* 625—692 (*bis Tiberius*).

625 𝔙 Alſe J. w. erſl. = 𝔓𝔚𝔚2 Alſo (= Als 𝔚) erſl. w. J. (:), 𝔐 J. ward erſl. (:), 𝔥 Do wart irſl. J. (:), *WIKZ ändern* Ein ander mære hept ſich hie an Von einem gewaltigen man. Daz buoch kundet uns (= in nennet *KZ*) ſus, Er wære (= was *KZ*) geheizen Auguſtus. Der (= Er *I*) rihte roemiſchez (= romeſ *W*) riche Manic jar gewalticliche.

626 𝔥 (:) D. r. gw. A., 𝔙 A. d. r. nah im gew., 𝔐 A. an d. rich ward nach im erhaben; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nach im gewan (= beſaz 𝔚) daz riche Aug.; 𝔛 479: Dû Ceſar ſin einti genam (Unte) der ſin neve gût diu richi gewan.

627 𝔥 *fehlt* ſweſtir; 𝔙 ſwerſter; *WIKZ* (*umkehrend*) Swie (= Wie *Z*) er ze rihtære (= herren *W*) wære (= ward *Z*) erkorn, Von ſiner ſweſter wart er geborn.

628 𝔙 Dŏ er zi rihter w. erkorn; *WIKZ* Swie er ze r. wære erkorn (*sieh die vor. Zeile*).

629 *Z* Wie; 𝔥 nie neuorchte, 𝔙 niene uorhte, 𝔐 niht er vorchte, 𝔚 𝔚2 niht envorhte, 𝔓 nicht f., *WI* niht env., *KZ* nit v.

631 𝔐 In allen r., 𝔙 In allem riche; 𝔓𝔚𝔚2+*WIK* I. a. den r. (*Z* ſinen).

Digitized by Google

negwunnen ſie nie ſemelîchen.
an den ſelben ſtunden,
die gevangen wâren oder gebundin
oder in kerkære geſtôzen,
die hiez er ûz lâzen.
der kunic vil hêre
er gebôt dennoch mêre:
er hiez ſcrîben allen diſen umberinc:
bêde muoter unde kint
bêde wîp unde man
ieclîchiz muoſe dar varn,

---

632 ℌ Negw. ſ. n. ſemel., 𝔅 Gew°nnen ſie nie nehainen ſæmilichen, 𝔚2 Gew. ſi nie dehainen ſæmeleichen = 𝔓 Gwnnen ſie nie neheinen ſem., *W* G. ſi deh. ſæm., *I* chainen ſâml., *Z* Gew. kainen ſäml., *K* G. ſ. nie kain ſolichen, 𝔚 Vant man niemen im gelichen, 𝔐 Gew. ſi nien ſinen gelichen, *T* khain ſeins gleichen.

633 𝔐𝔚 In; 𝔅 An den ſtunden; 𝔚o *fehlt*.

634 𝔚2 Swelh warn geu. od. gep., 𝔓 Swelhe was gevange od. gebv̂nde, 𝔚 Swer gev. lach o. geb., *WIKZ* Swer (= Wer *Z*, Wer da *T*) was gev. oder (= ald *K*) geb.; 𝔅 Swelhe in dem riche waren geuangen ode geb.; 𝔐 Swelch in dem rich warn gevāgen.

635 ℌ kerkere, 𝔚2 die ch., 𝔓 In die kerkere geſt., 𝔅 Ode in dehainen karkære geſt., *WIKZ* Oder geſt. in ch., 𝔐 O. in den charch'n beſlozzen.

636 ℌ Die h. uz l., 𝔐 er, 𝔚 er alle l., 𝔅 Di hiz der kuninc uz l. (*sieh folg. Z.*), 𝔓 D. h. der kůning uz l̕. = 𝔚2 D. h. d. chunig auſ l., *WIKZ* (:) Die h. er (+ alle *Z*) machen lære.

637 𝔅 Der kuninc uil here *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh die folg. Z.*

638 𝔅 ienoh, 𝔓𝔚𝔚2 Gebot dannoch (= in ouch 𝔓𝔚2) mere, *WIKZ* Geb. in d. m., ℌ Er geb. dennoch m. = 𝔐 Er gep. dannoch m.

639 ℌ a. ummerinc, 𝔅 a. diſen umberinch, 𝔓 Er ſchreip a. diſen v̂mberinc, 𝔚2 Er ſchraib allen den in ſeinem rinch, 𝔚 Er ſchriben der werlte vmbrinch, 𝔐 Er hiez ſchribē vmb diſē rinch, *WIKZ* Er h. ſchr. (= beſchr. *Z*, anſchr. *K*) alle die der ſint.

640 ℌ Bede můter uñ k., 𝔅 Baidiv muter unt k., 𝔐 Beidiv, *W* Baidiv, *I* Paidiv, *K* Beidiu, *Z* Beide; 𝔓𝔚𝔚2 Daz waren ſeltſæniu dinc.

641 ℌ Bede uñ man, 𝔅 Bediu w. unt m., 𝔐 Baidiv wip v. m., 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu w. u. m., *WIKZ* Beidiu (= Darzuo *K*) man unde wip (: Gebot [= Den geb. *K*] er allen an den lip).

642 𝔅 Jegilihez müſe uarn, 𝔐 mv'ſt varn, 𝔓𝔚𝔚2 Jegelich(ez) m. varn und gan, *WIKZ* Sich vil wol da vor bewarn; Si muoſen elliu (= alle *T*) dannen (= wider *K*) varn.

ſwannen iʒ geborn was.
daʒ liet kundet uns daʒ:
alle die ir hêrrin wâren intrunnen,
den newolder des rîches niwiht gunnen.
eines tages hieʒ er der vremeden ſlahen
(ſô wir daʒ buoch hôren ſagen)
mêr denne drîzic tûſint lîbe
manne unde wîbe.
Cêſar Auguſtus
dô gewarb er alſus:
er hieʒ im aber wirkin ſâ
eine wâge, die hieʒ didragmâ

---

643 𝔙 Swannez; 𝔐 *fehlt* 643: 644; 𝔓 Zv der ſtat ſwannen er geb. w., 𝔚2 Ze der ſt. wan iz g. w., 𝔚 Ze d. ſt. davon ez waz geborn (:), *WIKZ* Swannen ez geb. w.

644 𝔓𝔚2 d. liet (𝔚 (:) Ez wære in liep oder zorn); *WIKZ* Unde man ez an dem buoche las.

645 ℌ irn; 𝔐 A. d. ir h'ren warn ī vntriwē (ℌ intrūnen, 𝔙 entrwenen), 𝔓𝔚2 Alle die ir (= Swer ſinem 𝔚) h. waren (= was 𝔚) entrunnen.

646 ℌ Den newolder d. r. nůwit gūnē, 𝔙 Den newolt er d. rihes niht g., 𝔐 Dem w. er ſins richs niht gūnē, 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Dem 𝔚) w. ers r. n. g., *WI* Den w. er des r. n. g., *KZ* Des r. w. er (+ in Z) n. g.

647 ℌ E. t. hiz er d' uremeden ſlan, 𝔙 A. t. hiz er fremeden ſl., 𝔐 E. tag hiz er d' vroˆmdē ſlahen, 𝔚2 Eins tages wart der frum degen erſlagen, 𝔓 E. t. w. der irren degene erſl., 𝔚 Der fromden w. e. t. erſl., *WIKZ* Er hiez der fremden ſlahen nider (:).

648 ℌ horen ſagan (: ſlan), 𝔐 di puch hoˆrn ſagen 𝔓𝔚𝔚2 So (= Als 𝔚) w. daz b. h. ſ., *WIKZ* Als uns daz buoch ſaget ſider.

649 ℌ tůſint; 𝔐 M. dañ (= 𝔓𝔚𝔚2); *WIKZ* Wol dr. t. l.

650 ℌ unde, 𝔙 vnt; 𝔐 Mān vnd weibe, 𝔚2 Beidiu man vnd weibe, 𝔓𝔚 Beide manne u. weibe.

651 ℌ C. aug°tus; *WIKZ* Der keiſer a.; 𝔐 (*sieh folg. Z.*) *fällt weg.*

652 ℌ Do gewarb er alſuſ = 𝔙 Dŏ gewarſ er alſus = 𝔓𝔚2, 𝔚 Der gewarp alſus, *WIKZ* Gewarp darnach alſus, *KT* Darnach gew. alſus; 𝔐 Do gebart er alſus (:).

653 ℌ a. w. ſa, 𝔙 Er hiz im wrken auer ſa = 𝔐 (:) Er h. im wurchen aber ſus, 𝔚2 im wurchen aber ſa, 𝔓 Er her hiez im wjechen aber ſa, 𝔚 Er gebot im wůrchen ie ſa, *WIKZ* Er h. im (*fehlt I*) wurken aber ſa.

654 ℌ E. w. dje h. di dragma, 𝔙 Ain waga div hiz di dragma; 𝔓 dyedragma, 𝔚2 Didragma, 𝔚 Dydragma, 𝔐 Ein wag div h. dragma, *WIKZ* diu h. dragma (*Z* dracina, *T* Tragina).

Digitized by Google

(er gebôt in bî dem halfe,
fie gæben fie zuo zinfe,
arm' unde rîche,
die wâren in fînme rîche),
die vier phenninge wac.
der zins ftuont unz an den tac
daȥ der wâre heilant
von himele wart gefant
uns allen ze trôfte,
der uns von dem zinfe irlôfte.
Agrippâ wart dô gefant
daȥ er ze Rîne berihte daȥ lant.
eine burc worhte dô der hêrre
Rômærn ze êren.
den namen gab er ir fâ;

---

655 𝔐 (:) hals fa, 𝔚 Er geb. in allen offenbar, *WIKZ* Sin (= Ain *I*) gebot über elliu (+ div *I* = alles 𝔚) lant gie.
656 ℌ Sie gaben fie zů z., 𝔅 Si gebin fi zecinfe, 𝔚2 Si gæben fei ze tz., 𝔚 Daz fi fich gæben ze z. dar (:), *WIKZ* Si gæben (= gaben *IK*) im ze z. hie, 𝔐 Si gaben den zins arm vnd riche (:).
657 ℌ Arm uñ riche, 𝔅 Arm unt r., 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu a. u. r., *WIKZ* Alle gemeinliche.
658 ℌ finme, 𝔅𝔐 Di(e) da w. in finem r., 𝔓𝔚2 Die da, 𝔚 Swa fi w., *WIKZ* Die wæren (= Die da warn *I*) i. f. r.
659 ℌ Die, 𝔅𝔐+𝔚𝔚2 Div, 𝔓 Die; 𝔅 fier; ℌ𝔅 phenninge, 𝔐 phennīg, 𝔓𝔚𝔚2 phēning, *WIK* phenning(e), *Z* phennig.
660 ℌ𝔅 D. cius ftunt, 𝔐 Dˢ z. dˢ ftvnd; 𝔐 vntz, *WI* hintz; 𝔚 wert (*statt* ftuont).
661 ℌ D. uns d. w. h., 𝔅 *usw. fehlt* uns; *Z* Bifz das d. w. h.
662 *K* V. himelriche, 𝔐 V. himelrich; 𝔓𝔚o V. dem himel w. g., 𝔚 V. h. her w. g.
663 ℌ ce tr., 𝔅 ze tr. *usw.*
664 𝔓 *fehlt* uns; ℌ𝔅 u. d. cinfe, 𝔓𝔚2*Z* v. d. zins, 𝔐 v. zinse = *WIK* v. zins erl., zinfe lofte *I*; 𝔅 relofte.
665 𝔅 dǒ; 𝔐 Agrippe w. gef.; 𝔄 485: Dů ward gef. heirro Agrippe (:).
666 ℌ zerine berichte = 𝔅+𝔓𝔚2, 𝔚 bir., 𝔐 ze r. riht, *WIKZ* ze R. (= by dem r. *Z*) habte (= habt *WZ*, hapt *I*, hette *K*) d. l., 𝔄 486: Daz her diu lant birehta (:).
667 ℌ worcte do, 𝔐 worht do, *Z* do, 𝔓𝔚𝔚2+*WIK fehlt* do; 𝔄 487: Daz her eini burg worhte Ci diu daz in dad liut vorhte.
668 ℌ Romern ce e., 𝔅 Romæren ze e., *K* R. ze e., *Z* Den Rômer ze e., 𝔓𝔚2 Den R., 𝔚 Romern tæten ze ere, *WI* R. ze grozer ere.
669 ℌ D. nam̄ gab er ir fa, 𝔚2 gab, 𝔚 gap *usw.*; *WIKZ* da.

er hiez ſie Agrippinâ.
Colôniâ iſt ſie nû genant.
ſie zieret elle vrenkeſke lant.
Metze ſtiſte ein ſîn man
Metius geheizan.
Triere was ein burc alt,
die zierte Rômære gwalt,
dannen ſie den wîn verre
ſanten under der erde
in ſteinnen rinnen

---

670 𝔋 Ag'ppina, 𝔅 Agrippina, 𝔐 Agrippana, 𝔓𝔚𝔚2 Agrippa = *IT* +𝔚*opr.*+*EH* Agrippa, *WZ* Agrippina, *K* Gehaiſſen Agrippina; 𝔄 Die burg hiez her Colonia (: Da warin ſint herrin maniga. Avir na ſelbe demo namen ſinin:) Iſt ſie geheizin Agrippine; *E* Er hiez ſi nach im Agrippa. Sit wart ir name verkeret da Und wart Kölne genant Als ſi hiute iſt bekant (= erkant *H*).

671 𝔋𝔅 Colonia *usw.*; 𝔐 Cho'ln, *I* Chôln.

672 𝔋 Sie cieret elle urenkeſke lant, 𝔅 Si zieret elliv frinkinſkiv l. = 𝔐 Si ziret alliv vrenchiſchiv l., 𝔚2 elleu frenchiſcheu l., 𝔚 elleu frenchiſhiu l., 𝔓 alle frenchiſ l., *WIKZ* ellin franken l.

673 𝔋 Mezze beſtiſte, 𝔅 Mezze ſtiphte, 𝔐 Metz ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Metz(e) ſt., 𝔄 507: Mezze ſtiſte ein Ceſaris man, *WIKZ* Metze ſt. e. ſ. m. do, 𝔚*opr.* Metze ſt. ſin marſchalk.

674 𝔋 Metius geheizan, 𝔐 D' waz Metzius gehaizzan, 𝔄 Mezius geheizan, 𝔅 M. geheizên, 𝔚𝔚2 Metzius als ichz (= ich 𝔚) vernomen han, 𝔓 Der hiez Meci⁹ alſiz v'nvmen han, *WIKZ* Metius (= Decius *T*!) geheizen ſo (*Z* Die iſt m. geh. ſo).

675 𝔄𝔋𝔅 Triere = *KZ*, *I*+𝔓𝔚𝔚2 Trier, *W* Triel; 𝔐 Do waz Trier e. purch a., 𝔚*opr.* Triere dv' iſt dv' elteſte burge.

676 𝔋 Die gecierte Romere gw., 𝔅 Die zierte, 𝔄 Si cierti Romere gew., 𝔐 Si ziret wol romær gew., 𝔓𝔚𝔚2 Die zierete (= ziert 𝔚𝔚2), *WIKZ* Die ziert (= zierte *K*) r. (= der r. *Z*) g.

677 𝔐 Dan ſi d. w. verre ſanten (:), 𝔓𝔚2 D. ſie ſanten den win (:), 𝔚 D. ſanden ſi d. w., *WIKZ* D. ſ. d. w. werde(n:), 𝔄 Dannin man unter dir erdin (:).

678 𝔐 (:) Vnd' d' erde in ſtainē rinnen, 𝔓 Vnder der erden in rinnen ſteinin, 𝔚2 V. d. erde in ein rinnvn ſteinin, 𝔚 in rinnvn ſteinen, *WIKZ* (:) Santen under der erde (= vnd' erde *I*), 𝔄 (:) Den win ſanti verri.

679 𝔋 In ſteinen r., 𝔅 In ſtainen r., 𝔄 Mit ſteinin rinnin, (𝔐 In ſtainē rinnen), 𝔓𝔚2 in rinnen ſteinin, 𝔚 ſteinen rinnen: Die waren wol (*fehlt* 𝔚) gemacht mit ſinnen, *WIKZ* In ſteininen rinnen.

Digitized by Google

den hêrren al ze minnen,
die zuo **Kolne** wârn ſedelhaft.
michil was der **Rômære** kraft.
  Auguſtus der vil mære man
(**Auguſtâ** hât noch von im namen)
vil gewaldiclîche berihter **Rôme**.
jâ truoc er die krone
(daʒ ſagit daʒ buoch vurwâr)
ſehs unde fiunfzic jâr
drî mânde dar ubere.
Rômære wurben ubele:
ſie verrieten im daʒ leben.
mit eitere vrumeten ſie im vergeben.

---

680 𝔋 al ce m., 𝔄 al ci m., 𝔅 al ze m., 𝔐 allen, *WIKZ fehlt* a., 𝔓𝔚 𝔚2 D. h. buten ſi daz (= ſiz 𝔚) ze m.

681 𝔋 D. zu kolne warn ſedelh., 𝔄 Di ci Kolne, 𝔅 Di ze cholne, 𝔐 ze Choln, *WIKZ* Chôln, Choln, köln; *Z* ſeſhaft, *T* ſo edelhaufft.

682 𝔋 M. w. d. romere cr. = 𝔅𝔐𝔓𝔚𝔚2, 𝔄 Vil michil w. diu iri cr., *WK* M. w. R. herſchaft (= *I* craft, *Z* M. w. der r. kr.).

683 𝔋 vil mere; 𝔄 481: A. der mere m., *WIKZ* A. kundez riche zamen (:).

684 𝔋 nam̃, 𝔅 namen, *WIKZ* A. von im hat (= h. v. i. *Z*) den n., 𝔓𝔚2 A. nach im d. n. gewan = 𝔚 A. d. n. von im gew., 𝔄 484: Owisburg iſt na imi geheizan(. Diu ſtifte ein ſin ſtiſſun, Druſus [was er?] genant Dü wart geſant | heirro Agrippa), 𝔚*opr.* Ogſpurg, *E* Augspurc (Augenſpurch, Auſpurch) wart ſi genant In (= Den *H*) Swâben iſt ſi wol erkant.

685 𝔋 berichter, 𝔅 beriht er, 𝔐 V. gewaltlichlich beriht er r., 𝔓𝔚2 Vil gewalticliche berihte er r., 𝔚 Gewalticliche rihte er r., *WIKZ* Vil gewalticliche Berihte er romiſch riche (= romeſreich *W*).

686 𝔋 Ja truc er die corone, 𝔐 chrone, 𝔓𝔚2 uffe d. cr. = 𝔚2 auf d. chr., *WIKZ fällt aus (wegen der vor. Z.)*.

687 𝔋 u'war, 𝔅 uv̊rwar; 𝔐 ſait; 𝔓𝔚𝔚2 ſ. uns; 𝔚 D. ſagte d.; *WIKZ* D. buoch ſaget uns ſ. w.

688 𝔋 Sex unde fivnfcic jar, 𝔅 Sehs und fiunficic iar *usw.*

689 𝔋 Dri mande, 𝔅 Dri manode, 𝔐 Driv moned; 𝔓𝔚2 Dar uber dri manot = 𝔚 monot, *WIK* Und dri manot mere (= *Z* Dryer monat mer).

690 𝔋 Romere wůrden vbele, 𝔅 Romare vv̊ruen, 𝔚*opr.* R. wrfen vil vbels, 𝔐 furen, *WIKZ* R. uberdahten ſich ſere, 𝔓𝔚𝔚2 R. taten im den tot.

691 𝔋 u'rieten, 𝔅 uerrieten *usw.*

692 𝔋 eitere, 𝔅 aiter *usw.*; 𝔋 u'gebē, 𝔅 uerg. = *WIKZ*; 𝔚2 ergeben, 𝔓 vergeben, 𝔚 wart in verg., *Z* M. giſſt frompten ſie im ſein verg.

Digitized by Google

Tiberius. *

Daꝫ buoch kundet uns ſus:
daꝫ rîche beſaꝫ dô Tibêrius.
der gwan Rômæren michil êre
die wiſen redent, er behielde die ſêle.
Er vaꝫꝫete ſich uber mere:
er vuor ze Jeruſalêm mit here.
ein lant heiꝫit Tibêrîadis
(des ſult ir alle ſin gwis),
daꝫ ervaht er dâ.
er refluoc den kunec von Perſiâ.
zwâre ſagen ich iu,

---

* ℌ (4a) Tyberius, 𝔐 (6a) Von Tyberio, *K* (3b) Von kaiſer tyberio tyto vnd veſpaſiano, Z (11b) von kaiſer tyberio, 𝔚o (27c) Tyberius ein Romiſcher Chunig; 𝔙 *mangelt hier die Überschrift;* 𝔖 *sieh* 697.

693 𝔚2 alſus; *WIKZ* Ein ſüeziu (= ſwâriů *K*) rede hept ſich hie, Waz des riches voget begie, Der was geheizen Tiberius: Diu geſchrift (= ſchrift *I*) nennet in (= nennen in *I*, in nennet *WZ*) ſus.

694 ℌ Tyberi°, 𝔙 Tyberiuſ *usw.*

695 ℌ D. gw. Romeren m. e. = 𝔙𝔐+𝔓𝔚2, 𝔚o ein michel er, 𝔚 D. erwarp R. groze ere; *WIKZ* D. gew. r. (= den R. Z) ere.

696 ℌ redeten erbehilde; 𝔙 redent er behilte di ſ., 𝔐 redent er behiel 𝔓 ſagent, 𝔚2 ſagten, 𝔚 Man ſagte, *WIKZ* Dar nach rang er ſere.

697 ℌ Er uazete, 𝔙 er uazte, 𝔖 (22c *hier eintretend*) vatzete, 𝔐 vazzet, 𝔚o vaſt, 𝔓𝔚2 vazte ſi, 𝔚 Er bereite ſich, *WIKZ* Er ſchift(e) ſich über mer (= *T* Er ſchiffet ſighaft).

698 ℌ Er uur zů iertm m. here, 𝔙 Er uo̊r ze, 𝔚o Er fůr, 𝔚 Vnd f. (𝔐 *fehlt* Er f.), *KZ* Er fuor gen J. m. (+ groſzem Z) h., *WIKZ* Ze jer. fuor er m. h.

699 ℌ E. l. heizit Tyb. = 𝔙𝔖+𝔓𝔚𝔚2; 𝔐 E. l. daz, 𝔚o*pr.* . . in ein l. daz heizzet Tyberia.

700 ℌ ſchult; 𝔙𝔚o𝔐𝔖+*WIZ* *fehlt* alle, *K* D. ſ. ir ſ. vil gew. = 𝔓𝔚 𝔚2 vil gew.

701 ℌ ervach; 𝔐 D. er vaht da, 𝔖 D. er vacht al dar, *WIKZ* D. er daz erv. da.

702 ℌ Er refluc, 𝔙 reſlůc = 𝔚o (*und* 𝔚o*pr.* Er erſluch einem Chůnich der heizzet von perſya), 𝔚2 Er derſlůch, 𝔐𝔖+𝔓*WIKZ* Er ſluoc; ℌ kůnec, 𝔙 chunic; 𝔖 vt perſia; ℌ pſia, 𝔙 pſida.

703 𝔙 Zwar ſagen ich ez iu, 𝔓 Zeware ſagen ich iz v, 𝔐 ſag ich iz ev, 𝔖 ich is iu, 𝔚 ſag ich ez iv, 𝔚2 ſag ich ez eu, ℌ *fehlt* ez (*vgl.*

Digitized by Google

daȥ rîche teilite er in vieriu.
dô er die heiden alle betwanc,
dô vuor er in **diutiſk** lant.
er quam zuo einem waȥȥer, heiȥet **Tuonouwe**,
dâ greif er wol zuo bûwe:
eine ſtat worht er dâ, geheiȥen **Tiburniâ**.
nû heiȥit ſie aber **Ratisponâ**.
Von gote iȥ bequam,
der kunic ſiechin began.
den ſiechduom wil ich iu ſagen:
wurme alſô vreisſam

1645), 𝔚o Zwar daz ſag ich ew, *WIKZ* Vürwar ſag ich (*fehlt* Z) ez iu.

704 𝔓 teilter, 𝔙 tailt er; ℌ ī viriv, 𝔐 en viriv, 𝔚o en vieriv, 𝔚2 in viereu, 𝔓 in vierv, 𝔖 in veru; *WIKZ* in vieriu, 𝔚 endriv.

705 𝔚+*W* *fehlt* alle, 𝔚 *dafür* gar; *IKZ* überwant, 𝔙 beduwanch.

706 ℌ dutiſk, 𝔐 deutſchiv, 𝔚o tewtſche (𝔚*opr.* dæutſchew), 𝔖 dudeſche, *WIKZ* tiutſchiu (*W* tv̈ſchiv), 𝔙 dutiſken; 𝔚2 Fůr er ze **paiern** in daz l., 𝔓 Dar nach enbor lanc Fvr er zebeieren in daz lant (:) = 𝔚; 𝔚2 Dar nah vil vnlanch.

707 ℌ Er quā zu einē w. h. Tůnowe = 𝔙 tŏenowe, 𝔚o Tunow, 𝔖 dunowe; 𝔐 Er chom zv der Tvnawe, 𝔓𝔚𝔚2 Da er die Tuonouwe vant: Ein wazzer michel unde groz, Gegen Kriechen daz vloz; *WI KZ* Bi (= Zuo *KZ*) der Tuonouwe da (:).

708 ℌ *fehlt* er, 𝔐 *fehlt* wol; 𝔖 er wol tu buwen, ℌ zů bůwe, 𝔙 ze bŏwe, 𝔚o ze pow; 𝔓𝔚2 *überspringt* (*reimt* 707: 709); *WIKZ* Greif er ze buwe (= pawen *Z*, buwend *K*) ſa (= ieſa *K*).

709 ℌ wocht, 𝔙 worht, 𝔖 worchte; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſtifte eine ſtat da, 𝔐 Ein ſtat die haizzet tyburnia; *WIKZ* Ein ſtat hiez er Tiburnia (= Tiburnina *T*); 𝔖 tiburīa, 𝔙 tyburnia.

710 ℌ Nů h. a. R., 𝔚o Nu heizt auer R., 𝔙 Nu haizet ſi auer ratiſpona; 𝔖 Nu h. ſe a. reghenſburch (𝔚*opr.* Do pawt er ein ſtat div heizzet diburnia, div heizzet en latein Ratiſpona. nu heizzen wir ſi Regenſpurch; 𝔓𝔚2 Diu heizet (+ hivte 𝔚 = heut 𝔚2) Ratiſpona; 𝔐 Nv haizzet ſi Ratiſpona.

711 ℌ Uon, *sieh* 712; 𝔙 bechom.

712 ℌ kůnic; 𝔙 ſichen, 𝔚o Daz der ch. ſ. wegan, 𝔖 Siechen er began, 𝔓𝔚𝔚2 (712: 711: 713) Tiberius ſiechen began, Als ich iu (= wol 𝔚2, iv wol 𝔚) geſagen kan; *WIKZ* Den kunic man do ſiechen ſach: Von dem waren gote (= *KZ* Von gote [+ do *K*]) daz geſchach.

713 𝔙 D. ſihtum, ℌ D. ſiechdum wil iv ſ., 𝔙 ih iv, 𝔐 ich iv ſ., 𝔚o ich ev, 𝔖 wil we iu ſ.; *sieh* 712 *u.* 714.

714 ℌ Wůrme alſo ureiſam, 𝔙 Wrme a. freiſſam; 𝔓𝔚𝔚2 (= 714—

Digitized by Google

in ſîneme houbete wuohſen,
der im nieman mohte gebuoȥen.
nichein arzedîe was im vrume.
im nekonde nieman niht getuon,
daȥ im vrume wære.
dô ſagete man ime zuo mære,
wie ze **Jeruſalêm** wære der allir wîſiſte man,
der ie in diſe werelt quam.
ſîne tuginde manige
ſagete man deme kunege:
wier die tôtin hieȥ ûf ſtân,
die miſelſuht abe gân;

---

719) An ſinem houbete vorne, Daz quam von gotes zorne, Wuohſen im wurme die waren groz. Siner herſchefte er niht genoz. Er muoſe (= Er enmveſte 𝔚) liden die ſwære (: 720); *WIKZ sieh folg. Z.*

715 𝔋 wůchſân, 𝔅 w°hſen, 𝔚o wůchſen, 𝔖 woſſen; *WIKZ* (715—719) In dem houbet wuohſen im würmelin.

716 𝔖 buzen; *WIKZ* (716: 717) Im kunde (+ darfur *Z*) niemen vrum ſin (= geſin *Z*).

717 𝔋 arcedie w. i. urůme, 𝔖 arſedie w. vrom, 𝔅 Nehain erzenie w. frum, 𝔐 Dehain ertzenie waz frvm, 𝔚o ertzney.

718 𝔅 niemen niht, 𝔋 nich'. *Hat* 717 *auszufallen?* 718 + 719 = 717*?*

719 𝔋 urüme (*sieh zu* 714 *u.* 715), 𝔅 frům ware (:); 𝔖 *fehlt.*

720 𝔋 zü, 𝔖 tu; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 714) Do ſagte man im mære, *WIKZ* Man ſagte im do (+ ze *K*) mære, 𝔅 Dǒ ſaget m. i. ze ware ze mære; 𝔐 (*für* do *bis* wære) Vnd půzte ſein ſwa͗re (*s.* 𝔓𝔚𝔚2 *zu* 714).

721 𝔅 Wi; 𝔋 jeRlm, 𝔖 irl'm; 𝔓𝔚𝔚2 (721—724) Ze J. wære ein man; *WIKZ* Daz (= Wie das *Z*) ze (*fehlt I*) J. wære: D. a. w. (= wiſoſte *K*) man (𝔚*opr.* der peſt arczt); 𝔅 allerwiſt.

722 𝔅 werlt kom, 𝔚o ie wechom, 𝔖 y in diſſer, 𝔐 D. in d. w. becham; *WIKZ* Des man künde (= ku̇nne *Z*) ie gewan.

723 𝔚o Seiner tugent manigiv (: chunig), 𝔖 manghe: koninge; *WIKZ* Sine tugende manicvalt (:).

724 𝔋 künege (: manige), 𝔅 chunige (: manege); *WIKZ* Wart dem künege vür gezalt.

725 𝔋 Wier, 𝔅 Wi er, 𝔖 We her, 𝔐 Wi er, 𝔚o Wi er d. t. ovf hiez ſt. (= 𝔚*opr.* den t. auf hiezz), *WIKZ* Wie er; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 721) Der (+ den 𝔚) toten hiezze uf ſtan, Iz were man oder wip, Der (= Er 𝔚2) mochte im neren (= ernern 𝔚2) den lip (= 728), Ob er dar queme Vnnd rat zim (= ze im 𝔚𝔚2) neme. Er ſolten (= ſolde in 𝔚, ſcholt in 𝔚2) machen geſv̂nt (:).

726 𝔋 můſelſůcht, 𝔐 mv͗ſelſucht, 𝔅 miſelſuht, 𝔚o Div miſelſuht heizt er

unde quæme er ime in zît,
er gæbe im wider den lîp
mit eineme worte.
der kunic irvrouwete ſich harte.
er hieȥ im den arzat gwinnen
mit ſchatze oder mit gedinge,
mit lande oder mit eigen:
unde moht er in geheilen,
er habete ſîne minne immir mêre.
dar zuo ſprach er, er lonetes im vil gerne.
Der bote huop ſich an die vart,
als ime von hove gebotin wart.

---

abgan, 𝔖 Miſelſucht aue ghen; *WIKZ* Die (= Vnd die *Z*) miſelſuht (+ ŏch *K*) abe gan.

727 𝔅 Vñ queme er ime, 𝔅 Und chome er im; ℌ in cit, 𝔖 inzit; 𝔅 enzit, 𝔚𝔬 enzeit; *WIKZ* im (= zu jme *Z*) in deheiner zit.

728 ℌ Er gebe im wid' d. l., 𝔚𝔬 ſin l., 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 725; *WIKZ* Er genærte (= erneret *Z*) in aue (= ân allen *K*, ſvnd' *I*) ſtrit.

729 ℌ M. eine warte, 𝔚𝔬*pr.* wart, 𝔅 Mit ainem worte.

730 ℌ kŭnic irurowete, 𝔅 D. chunic reurŏte ſih h., 𝔖 vrowete, 𝔐 freut ſ. horte, 𝔚𝔬 freut; *WIKZ* Der künic wart der rede vro; 𝔓𝔚2 (730—736) Tyberiuſan (= ſa 𝔚𝔚2) zeſtvnt Nam boten von ſime lande, Die er wol erkande, Die im getruwe waren vnd holt. Er gap in ſilber vnd golt Vil vzer maze (= vz der mazzen 𝔚, auz der mazzen 𝔚2): Sine ſolden daz (= des 𝔚) nicht lazen, Daz ſi nimmer (= immer 𝔚𝔚2) erwnden (= begvnden 𝔚) Vnze ſie den herren fvnden Vnde an ſine not dechte(n), Daz ſie in (= Vnd in vil 𝔚) ſchiere brechte(n).

731 𝔅 hiz; 𝔖 ſich d. arzet winnen; 𝔚𝔬 artzt; *WIKZ* Den arzat hiez er (+ im *K*) gewinnen do (:).

732 𝔅 ſcazze, ℌ ſchazze od' m. gedingen; 𝔚𝔬*pr.* (731: 732) M. ſchatz oder m. lande oder m. eigen; *WIKZ* (*sieh* 735) Mit minne (= minnen *WI*) od ſwie (wie *Z*) im (= jn *Z* = er *K*) tŏhte (= dochte *I*): Er gæbe im ſwaz er (+ han *K* = gehaben *WIZ*) mŏchte.

733 ℌ od'; 𝔅 aigin, 𝔖 eghene; *sieh* 732.

734 ℌ Vñ mocht er, 𝔅 Unt mœht; 𝔖 in hir gheheilen.

735 ℌ jmm'mere, 𝔅 iemer mere; 𝔖 habete, 𝔚𝔬+𝔐 hiet; *WIKZ* (*sieh* 732).

736 ℌ Daz zů ſpᵃch er er lonetes im uil g'ne, 𝔅 er londeſ im wol g., 𝔚𝔬 Dar zw ſprach er lont im ſein gern, 𝔐 Vnd lont ims immer gerne.

737 ℌ hůp, 𝔅 hup; *Z* vff d. v.; 𝔓𝔚2 *verbindet* 737 *mit* 739.

738 ℌ uon houe, 𝔅 uone houe, 𝔖 van houe, 𝔚𝔬 datz hof; *Z* empotten.

er hieȥ Volûſiânus:
daȥ buoch nennet in uns ſus.
dô er in die burc zuo Jeruſalêm
begonde rîten unde gên,
dô vrâgete er daȥ geſinde,
wâ er Jhêſum mohte vinden
den vil guoten arzat,
ob er wære in der ſtat
unde er dannoch lebete
oder wie er ſich gehabete.
Ein vrouwe was in den zîten dâ
geheiȥen Vêrônicâ,
die got durch ſine guote
irnerte von dem grimmigen bluote:

---

739 𝔋𝔖 Her h. u., 𝔐 Der; 𝔅 hiz; 𝔓𝔚2 Der oberiſt bote hiez Voluſ. (valuſianus 𝔓), *T* Folſuſianus; *WIKZ* (740: 739) Daz buoch kundet uns ſus (= *KZ* nennet [= nemet *K*] in alſus): Er hiez voluſianus (= veſpaſianus *I*!).

740 𝔋 *fehlt* in; 𝔅𝔐𝔚o *fehlt* uns; 𝔖 nennet alſus, 𝔓𝔅𝔚2 nennet in ſus (= alſus 𝔅𝔚2).

741 𝔋 bůrc zu ierl'm, 𝔅 ze hierl'm; 𝔐 Do er ze ieruſalem, *WIKZ* Do er in (= *Z* nu gen) J. (+ in *Z*) reit; 𝔓𝔅𝔚2 (741: 742) Er (= Der 𝔚) hvp ſich ſa (= da 𝔚2) zehant: Zv hieruſalem in daz lant, Des im (= in 𝔅𝔚2) vil wol gezam. Vnd alſer (= do er 𝔚) in die ſtat quam.

742 𝔋 uñ, 𝔅 unte; 𝔖 Begunde to riden vnde ghen.

743 𝔋 Do uragete, 𝔅 Dǒ frac er di geſinden, 𝔚o daz ingeſinde; 𝔖 Do vr. den gheſinden, 𝔐 di geſvnden; *WIKZ* Do vragte der degen vil gemeit Under alden und under (*fehlt K*) kinden (= jungen *Z*); 𝔓𝔅𝔚2 Do vr. er die lute mere (= er leut mere 𝔚2, er der mære 𝔚).

744 𝔖 Wur; 𝔋 ihm mochte uinde; 𝔚o funde, 𝔚o*pr.* mŏchte vinden = *WIKZ*; 𝔓𝔅𝔚2 Wa ihs der arcet were (= 744—748).

745 𝔚o+𝔚2 artzt (: ſtat 𝔚2), 𝔖+*WIK* arzat.

746 𝔅 Oder wære, 𝔋 were in d', *K* wâri.

747 𝔋 Vñ er, 𝔅 Ob er d.; 𝔚o𝔐+*WIKZ* Ob er (= Oder ob er noch lebte *Z*), 𝔖 Of her.

748 𝔋 Od'; 𝔖 Edder wo he ſ. h.; *WIKZ* In (= Vnd in *Z*) welhen eren er ſwebete.

749 𝔓𝔅𝔚2 Ein vrouwen vant er da.

750 𝔋 ueronica; 𝔚o G. waz ſi, 𝔚+𝔚o*pr.*+Z Diu hiez v., 𝔓𝔚2 Diu was genant V.

751 𝔋 gůte = 𝔓𝔚2; *WIKZ* ſin diemuote.

752 𝔋 Irnete uõ dem grimmen blůte, 𝔅 Renerte u. d. grimmigen bl., 𝔖 Er-

dar ane hete ſie geſiechet zwâre
zweier minner dan drîzic jâre.
alſe die vrouwe vernam
daȥ er von gote vrâgen began,
ſie irweinte vil ſêre.
ſie ſprach 'nû ſage mir lieber hêrre,
ob dû Jhêſum irkennes,
daȥ dû in ſô rehte nennes?'
Er ſprach 'vrouwe, der keiſer Tibêrius
der gebôt mir bîme halſe ſus
daȥ ich nimmer rewunde,

---

nerte van dem grimmeghen plute, 𝔐 Ernert vor d. grimmigen plut, 𝔓𝔚𝔚2 Ernerte von deme grimmichen bl., 𝔚o Ernert von dem plût, *WIKZ* Ernerte von dem bluote.

753 𝔅 Dannen; ℌ geſichet, 𝔅 geſihet zeware; 𝔖 Den hedde ſe ghefen tware, 𝔚o Dar nach het ſi ze war (: Geſticket..); *WIKZ* Da von ſi ſiechte zware, 𝔚 Dar an ſihte ſi zeware.

754 ℌ Zweir minn'; 𝔅 denne; 𝔖 Twier myn dan drittich iare, 𝔚o Geſticket zweyer minner dann dreifach iar, 𝔚 Zwein min drizeich iare, 𝔐 An zwai drizich iar, 𝔓𝔚2 Acht vnd zwenzich iare = *WIKZT* Aht (= wol aht Z) und zweinzec jare.

755 ℌ die urowe uernam; 𝔚 Alſo; 𝔅+*WIKZ* Als (= Do Z) d. vr. daz (= da *I*) vernam.

756 ℌ uon g. ur., 𝔅 got ur.; Z Dar er; 𝔚 von Jeſv fr.

757 ℌ irwente uil, 𝔅 erwande, 𝔖 irweinte, 𝔐 erweint, 𝔚o erwaint, 𝔚𝔚2 erwainte, 𝔓 erweinete; *WIKZ* ſi weinte unde ſiufte (= ſůftzot *K*, ſeuftzete Z) verre (= ſere *I*).

758 ℌ Vñ ſpr. ſ., 𝔅 Si ſprah nu ſ. m. vil l. h., 𝔐𝔚o𝔖 Si ſpr. nu ſ. m., 𝔓𝔚2 Nû ſag m., 𝔚 Nu ſagte m., 𝔓𝔚2+*WIKZ*+𝔅𝔚o vil l. h., 𝔚 l. h., 𝔖 libe here.

759 ℌ Ob dû jhm̄ irkanteſ (: nantes), 𝔅 rekenneſt (: nenneſt), 𝔚o𝔐𝔖+*WIKZT* erkenneſt = 𝔓𝔚2 bekenneſt (: nenneſt); 𝔚 Ob ir J. erchennet (:).

760 ℌ dû, rechte; 𝔓𝔚2 Wande dv in ſo recht nenneſt (*sieh* 759), 𝔚 (:) Daz ir in ſo rehte nennet.

761 ℌ urowe d' k. tyberi⁹; *WIKZ fehlt* vrouwe.

762 𝔅 bi dem h. alſuſ, 𝔖 Der bot mi bi dem halſe aldus, 𝔐 D. gebiut m. pi dem hals alſus; 𝔚 Gebot; 𝔚o pey dem h. alſus, 𝔓𝔚2 bi deme; 𝔚2 alſus, 𝔚 ſus; *WIKZ* Gebot m. bi dem hals alſus.

763 ℌ nimm' rewûnde, 𝔐𝔚o erwunde = *WIKZ*+𝔓𝔚2; 𝔖 er wedder wende, 𝔅 D. i. ê nimmer rewᵒnde, 𝔓𝔚2+𝔚o D. i. ê n. erw., 𝔚o*pr.* D. i. icht erwnde, 𝔚 erwende.

unz ich den arzat vunde:
mac er in von ſînen ſuhten geheilen,
jâ wil er ime ſîne rîche mit teilen.'
 Die guote V**ê**r**ô**nic**â**
antwurte den boten ſâ
'ez iſt ze wâre
in dem dritten jâre,
daz in die **Juden** viengen.
âne ſchult ſie in hiengen.
an dem dritten tage
dô irſtuont er von dem grabe.
zuo unſir geſihte vuor er ze himele.
ein vil hêriz bilide

---

764 ℌ Vnz ich den arzat uūnde, 𝔅 wūnde; ich en queme went ich den arzat vunde; Z Vntz das ich, 𝔚 E daz ich infv̊nde.

765 ℌ uō ſin' ſûche, 𝔐 ſinem ſihtū, 𝔚2 ſeinem ſiechtum, 𝔅 ſin ſuhten, 𝔓 ſinen ſuchten, 𝔖 Mochte he in van ſinen ſuchen, 𝔚o von den ſuchten; 𝔖𝔓𝔚2 heilen; *WIKZ* Und mag er in geheilen, 𝔚 Mag er in mit chvnſt gehęilen.

766 𝔅 Ja wil er im ſ. r. m. tailen, 𝔐 Ja wil er ſ. r. m. im t., 𝔖 Jo w. he em ſ. rike mede t., 𝔚o So w. er im, ℌ Er w. ime, 𝔓𝔚2 Er welle i. daz r.; *WIKZ* Sin riche wil er mit im teilen, 𝔚 Er wil ſin r. m. i. t.

767 ℌ Die gûte u., 𝔚o+Z Diu g. vrowe V.

768 ℌ Antwûrte den b. ſa, 𝔅𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 im ſa, *WIKZ* dem boten.

769 𝔅𝔚o𝔖𝔐 Ez iſt zeware, 𝔓𝔚2 Iz iſt nv̊ zeware, *WIKZ* Ez iſt nu vur war, 𝔚 Ez iſt alzan zeware, ℌ Daz ſage ich dir zware.

770 ℌ Iz iſt in dem dr. j.

771 ℌ iuden u., 𝔅 ivden u. *usw.*

772 𝔓𝔚2 Vnd ane ſchult in h., 𝔚 An ſchulde ſi in h., *WIKZ* Und (+ in *I*, An *K*) an ein ſiule (= crv̊ce *I*) ſie in (*fehlt W*) hiengen, 𝔅 Ân ſculde | in h.

773 𝔅 triten; *WIKZ* An dem dritten tage er erſtuont: Die Juden es (= ſein *IZ*) dehein (= kain *K*, clain *I*, nit *Z*) war tuont (= chund *Z*).

774 ℌ Do irſtunt uf uon, 𝔅 Dō reſtunt er uon, 𝔚o𝔖 *fehlt* uf, 𝔓𝔚𝔚2 Erſtunt er (+ wider 𝔚) von dem gr., *WIKZ* (*sieh* 772).

775 ℌ ce h., 𝔚o Ze vnſer angeſicht fur er gen himel, 𝔓𝔚2 Ze himele fur er ze vnſer geſichte, 𝔚 Er fvre zehimel ze vnſer geſihte, 𝔐𝔖 Ze vnſerr geſichte: Fûr er ze himele (= himelrich 𝔖), *WIKZ* Ze unſer aller geſihte: Vuor er ze himel die rihte.

776 ℌ uil, 𝔅 vil h. pilede; 𝔐 (776: 777) Ein pild han ich von ſinen genaden, 𝔖 Ein vil here bild han ich (:), 𝔓𝔚𝔚2 Mit eime heren (h. *fehlt* 𝔚) bilde er vnſ berichte; *WIKZ* Ein herez bilde er mir lie (:).

hân ich von fînen gnâden.
daz manet mich fînes lîchamen.
daz nelâze ich hinne vure nicheinen tac,
alfô lange ich nû leben mac,
ich ne welle fîne martire dar ane fcouwen.'
Der bote bat dô die vrouwen
daz fie in daz bilide lieze fehen.
fie rou daz fie im des hete virjehen.
Der bote was biderbe unde wîfe:
die vrouwen bat er lîfe

---

777 𝔅 genaden, 𝔐 (*sieh* 776); 𝔖 (:) Van finen gnaden manet mich, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ich von finen gnaden han, *WIKZ* (:) Daz ich von finen gnaden enphie.

778 𝔅𝔚o𝔐+*WI* lichnamen; 𝔓𝔚𝔚2 Da gedenke ich finer gv̊te an; 𝔖 Sines lichamen daz latze ich nicht.

779 𝔅 D. enlaz ih hinnen uǒr nehain tag, 𝔋 uůre nicheinē t., 𝔚o lazz ich, 𝔋 *fehlt* ich; 𝔓𝔚𝔚2 Daz enlaz ich neheinen (= deh. 𝔚𝔚2) tac; *WIKZ* Des bildes wil ich mich niht fchamen: Ich wil ez eren durch den tac.

780 𝔅 Alfe, *KZ* Als l. ich nu (= vnd ich Z) geleben mac, *WI* Als ich nu langeft geleben (= leben *I*) mac, 𝔖 *fehlt* nu; 𝔖 leben, 𝔚o geleben; 𝔚 Als lange als ich nu l. m.

781 𝔋 Ich ne welle, 𝔅 Ih newelle, 𝔖 Ich en wil, 𝔚o𝔐 Ich well(e) = 𝔚2; 𝔚 Ichn welle; 𝔚o f. m. an fch., *WIKZ* Ich welle fin marter fchouwen, 𝔅 marter daran fcowen, 𝔋 fcowē.

782 𝔅 frǒwen, 𝔋 urowen; 𝔚o *fehlt* do = *WIZ*; 𝔓𝔚2 D. b. antwurte der vr., 𝔚 D. b. bat die frowen.

783 𝔅 pilede ...; Z D. f. in d. fchowen lieze und fehen, 𝔓𝔚𝔚2 Er fprach (*fehlt* 𝔚𝔚2) er wolde ir des (= wol 𝔚) getruwen: Sie lieze in daz bilde fchowen.

784 𝔋 rov, 𝔅 rǒ, 𝔋 u'jehen, 𝔅 fin h. uergehen, 𝔖 Si ru d. f. im nit hette vorien, 𝔚o Si gerowe d. fin het uerieben (𝔚o*pr*. Si gerawe zehant daz fi ims gefeit het), *WIKZ* Si rou (= geraw Z) daz fi im es (= fein Z) hete verjehen; 𝔓𝔚𝔚2 Do erquam die frowe fere (Si 𝔚𝔚2) fprach dvrch got redet def nimmere (= des enr. niht m. 𝔚). Ir wart gewefen (= feit 𝔚2) ze gach (= gar ze gah 𝔚2). Si rov (= gerawe 𝔚2) daz fi ef ie (= fi in fein e 𝔚2) v'iach; 𝔚 Ir was vil leide gefchehen, Daz fi im des bildes het veriehen.

785 𝔋 biderue uñ, 𝔖 bederue, 𝔅 biderbe unt w.; *WIKZ fehlt* was; weis vnd piderb.

786 𝔋 urowen, 𝔅 Di frǒwen; 𝔚o Er pat die vrowe leiz, Z Batt die frawñ gar lyfs.

durch des ſelben gotis êre,
daȥ ſie daȥ bilide ſente ſînem hêrren
daȥ er iȥ ſelbe muoſe ſehen.
mohte ime dichein gnâde geſchehen,
des hâſtû immir mêre
bêde gevuore unde êre.
Die vrouwe hieȥ daȥ bilide vur tragen.
nieman kan iu geſagen,
wilch wunder die vrouwe tete
mit venien unde mit gebete
mit herzen joch mit munde.
ſie ſprach 'dû mich an dem lîbe hie tæte geſunde,

---

787 ℌ ſelben gotis *usw.*

788 𝔙 pilde ſante; ℌ h'rem; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſente (= ſant 𝔚2, ſande 𝔚) d. b. ſinen herren (= heren 𝔚2), *WIKZ* Daz ſi daz bilde here Sante ſinem herren. Waz ir daz möhte gewerren?

789 ℌ můſe, 𝔙 muſe, 𝔚o můſt, 𝔐 muſt, 𝔚2 můlte, *WKZ* müeſte (= můz *I*); 𝔖 daz ſelue muſte, 𝔙𝔐 *fehlt* ez = 𝔚+*WIK*, 𝔓 erz = *Z* erſs; 𝔚2 ſelber.

790 ℌ Mochte, geſchen; 𝔙 Mœht, geſcehen; 𝔚o Mecht (𝔚o*pr.* Maecht), 𝔓𝔚2 Mac, 𝔚 Mvge; 𝔖 ime de gnade ſchen; 𝔓𝔚𝔚2 da von geſch.; *WIKZ* Ob im dehein (= kein *IKZ*) gnade möhte geſchehen.

791 ℌ haſtu imm', 𝔙 haſt du iemer m., 𝔚 Dez haſtu ſprach der bot im̃er mere, 𝔓𝔚2 Sprach der bode (+ dez 𝔚2) haſtu immer mere; *WIKZ fehlt* 791 : 792.

792 ℌ Bede geuůre un̄ ere, 𝔙𝔖 Beide, 𝔚o Peidiv, 𝔐 Baidiv; 𝔙 geuǒre vnt, 𝔖 ghefure unde, 𝔚o gegefur vnd er; 𝔓 frvmen, 𝔚2 vrum, 𝔚 frum.

793 ℌ Die urowe h. d. bilid' uůr tagen, 𝔙 pilde uǒrtr., 𝔚o *fehlt* daz pilde (*ist in* 𝔚o*pr.*) = *W* h. do fvr tr. = *Z* h. herfůr tr., *K* hiess do d. b. f. tr.; 𝔚 Daz bilde ilte ſi dar tr.

794 ℌ N. v k., 𝔙 Nimen kan iv g., 𝔖 kan iu, 𝔚o𝔐 chan iv, *WIKZ* kan (= chvnde *I*) iu daz (*fehlt Z*) geſagen, 𝔓𝔚2 Daz enkan iu niman geſagen, 𝔚 Daz wil ich dir wærlichen ſ.

795 𝔙 Welh wonder div frǒwe tet, ℌ wund' die urowe; *Z* Was wunders, *K* W. ungehab.

796 ℌ M. uenien un̄ = 𝔙 M. u. unt, 𝔚2 vengen, 𝔚o*pr.* venge, 𝔚o wenien (*oder* weinen), 𝔖 wenen (vnde ghebet), 𝔐 weinen, *T* whainnen, *I* venien, *W* venig, *KZ* wainen; *K* und ǒch; *I* m. pet.

797 ℌ M. h'cen joch m. můnde, 𝔙 iǒh, 𝔐 M. zaˆhern iach m. mvnde, 𝔖 vnde ok, 𝔓𝔚2 vn̄, *WIKZ* und; *I* Daz pilde ſi druchte zv ir munde.

798 ℌ Si ſpach dů, tete geſůnde, 𝔚o tet, 𝔙 hi tate g., 𝔖 de mich he tete

nû gnâde mir dort an der fêle:
dû bift aller engele hêrre.'
Der bote bat ie mêr unde mêre,
daȥ fie daȥ bilide fente fîme hêrren.
die vrouwe fprach zuo nôte
daȥ fie eȥ nimmir gelobete,
fie ne muofe felbe dâ mite varn,
daȥ fieȥ mit êren muofe bewarn.
Owî wie vrô der bote was
daȥ die vrouwe gelobete daȥ.
Pîlâtum den grâven

---

ghefunde (𝔋 *fehlt* hie), 𝔐 Du ta'̂t mich an dem leib gefvnde, 𝔓𝔚2 Si fprach an dem libe tet dv mich gefv̂nde, *WIKZ* Si fpr. du tæte mich gefunt.

799 𝔋 Nv̂, dˢ; 𝔚o dort mir, 𝔐 *fehlt* dort; 𝔓𝔚2 Nu gn. ovch miner fele durch dinen tot; *WIKZ fehlt* 799: 800.

800 𝔋 Dü, 𝔅 engel; 𝔓𝔚2 Vnd bringe fi vzer (= auz 𝔚2) angeft vnd vz der (= aufer 𝔚2) not (+ 𝔚2 Daz fi nimmer daz engetate = 804); 𝔚 (*für* 795—800) Ze dem bilde fprach fi fa zeftvnt: Von dir wart ich wol gefvnt. Si weinte vil fere. Daz frævte den boten here. Er bat fi vnd mande, Daz fis bilde mit im fande.

801 𝔋 vñ, 𝔅 unt; 𝔚𝔚2 *fehlt* 801—804; 𝔅𝔚o𝔐 ie, 𝔓 *fehlt es*, 𝔋 do; 𝔖 bat iummer vnde mere, *WIKZ* Mit bete er fi (= fi dˢ pot *I*) erkande (= ermant *I*, fi an wante *K*).

802 𝔅 pilde fante finen h., 𝔋 hˢren; 𝔚o𝔐 fant, 𝔖 fende; *WIKZ* Daz fi daz bilde fande Sime herren in allen nœten (:).

803 𝔅𝔐 Div, 𝔚o Die, 𝔋 Die urowe fpᵃch zü n., 𝔖 du note, 𝔅 ze note, 𝔐 genot, 𝔚o ze worte, 𝔓 zeiner note; *WIKZ* Si fprach fie lieze fich e tœten.

804 𝔚o gelovbte; 𝔐 Daz immer geta'̂te, 𝔓𝔚2 Daz fi nimmer daz getete (= engetete 𝔚2).

805 𝔅𝔚o𝔖𝔐+𝔓𝔚2 *fehlt* ne (*oder* en); 𝔋𝔅𝔓 mûfe, 𝔖𝔚o mufte, 𝔚2 mûfte, 𝔐 mv'̂ft (= welte *Z*); 𝔖 dar fuluen mit varn; 𝔚 Ich wil f. m. iv v.

806 𝔅 fiz; 𝔋 mûfe, 𝔅 mufe; 𝔖 Dat fe it mofte m. e. bewaren; 𝔚o𝔐 ma'̂ht = mochte 𝔓, 𝔚2 môhti; 𝔚o uerwarn; 𝔓 fiez, 𝔚 fi m.; *WIKZ* Daz bild mit eren bewarn; 𝔚 Si fpr. d. chan ich wol bew.

807 𝔅 Owi wi, 𝔚o O we wie = *Z*, 𝔖 O we wü, 𝔚2 Heya wi, *WIK* Ahi wie; 𝔋 uro dˢ, 𝔅 fro d. b. was, *WIK* wart, *Z* was vnd ward); 𝔚 (*für* 807: 808) Vnd wil ez fv̊ren mit mir. Der bot fprach def lonet dir Min herre mit gv̂te Im wart vil wol ze mv̂te.

808 𝔋 die urowe, 𝔅𝔐 div, 𝔅 gelŏbete; *WIKZ* Daz diu vrouwe vuor (= wolt *Z*) uf die vart.

809 𝔋 Pylatum d. grauen, 𝔅 grauen, 𝔐 Graven, 𝔚o grafen, 𝔖 graben;

Digitized by Google

hieȥ er ſchiere vâhen.
er hieȥ in binden
die vuoȥe unde die hende.
er hieȥ in an ein ſchif werfen.
nieman getorſte ime helfen.
er vuorten ſîme hêrren.
er brâhte ime grôȥ êre.
Als in der keiſer an ſach,
uber halben zorn er ſprach
'mich wundert harte
dîner langen verte:

𝔓𝔚𝔚2 (809: 10) Do hieze (= hiez er 𝔚2) ſan (= ſa 𝔚2) zehant gahen (= Er h. in allen g. 𝔚): Pylatum den grauen (= Rihtær 𝔚) fahen; *WIKZ* (809: 10) Pilatum er (+ do *K*) vahen hiez.

810 𝔙 Hiz er in ſciere u., ℌ uahen. *Sieh* 809.

811 ℌ binde; 𝔙 Er hiz in pinden, 𝔓 Vnd hiez in (*sieh* 813), 𝔚 V. h. in vaſte b., 𝔚2 Vnd h. im pinden (*sieh* 812); *WIKZ* Gebunden (*sieh* 813).

812 ℌ Die nůze uñ, 𝔙 Die nǒze unt d. h., 𝔚2 Die vuez zů den henden; 𝔚 Er wolde niht erwinden Ern fvrte in ze Rome vber mer Dawider het er deheine wer.

813 ℌ𝔙 hiz; 𝔙𝔚o𝔖 an, ℌ in; ℌ ſchiph, 𝔙 ſcef, 𝔚o ſcheff, 𝔐 ſchef, 𝔖 ſcep werpen; 𝔓𝔚2 Vnd hiez in an (= in 𝔚2) ein ſchif (= ſchief 𝔓, ſcheff 𝔚2) werfen; *WIKZ* Gebunden man in inz (= in daz *WIZ*, in ein *K*) ſchief ſtiez.

814 𝔖 helpen, 𝔙𝔚o𝔐 im gehelfen; *WIKZ* Im getorſte niemen helfen (= gehelfen *Z*) da.

815 ℌ Er uůrten ſime h'ren, 𝔙 nǒrt in ſinem h., 𝔚o𝔐 furt in, 𝔖 Ir vurten ſinen heren; 𝔓𝔚2 Er ſ. (= Enmitten 𝔚2) ſ. h. (= ſeinen h. 𝔚2) ze rome; *WIKZ* Si vuoren (= fůrten in *K*) gein Rome ſa.

816 ℌ brachte, 𝔙 braht; 𝔚o grozziv; 𝔓𝔚2 Damit erter die chrone; *WIKZ sieh* 814: 15.

817 ℌ d', 𝔙 chaſir anſah, 𝔚o erſt anſach; 𝔚2 Als ſein d.

818 ℌ Vberhalben, 𝔖 Vberhalb zorn ir ſpr., 𝔚o Mit grozzem zorn er do ſpr. (𝔚o*pr.* Daz wart er zornichleichen ſpr.), 𝔙 Unzornliche, 𝔐 Im zornichlich er ſpr., 𝔓𝔚𝔚2 Zornliche (= Vnzornleichen 𝔚2, zornecl. 𝔚) er do ſpr., *WIKZ* Zornliche (= Zorniclich *I*) er zuo zim (= gen im *I*) ſpr.

819 𝔚o𝔐𝔚 vil harte; *WIKZ* Mich wundert (= Mit wunder *Z*) mit getwange.

820 ℌ𝔙 uerte, 𝔚o vart, 𝔖 verte (: harte), 𝔚 verte (: herte); 𝔚2 Diſer l. vart; *WIKZ* Wa du ſiſt geweſen (= Wa biſt du *KZ*, + nu *Z*) ſo lange (:).

nû weisdû wole daʒ ich niene mac.
ich warte dir alſô manigen tac,
daʒ mich ſîn wol muoʒ irlangen.
mit grôʒen ſuhten bin ich bevangen.'
Der bote ſprach 'daʒ ich, hêrre, ſô lange ûʒe was,
niene zurne du daʒ.
die Juden habent den arzat irhangen
und iſt dir leidir ubele irgangen.
ſie redent daʒ er an dem dritten tage
ſtuonde lebende von dem grabe,
unde redeten alle, er vuore offenlîche ze himele.

---

821 ℌ Nů weiſ dů wole d. i. nine m., 𝔙 Nu waiſtu wol d. ih niene m., 𝔚𝔬 Nu wiſtu wol d. i. nindert mach, 𝔖𝔐 niht mak; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Dv weiſt wol daz ich nicht en mach (= ich ůbel mag *Z*).
822 ℌ𝔙 Ich wårte dir, 𝔖 di n ſo; 𝔓𝔚𝔚2 Ich han dir (d. *fehlt* 𝔚) alſo manegen tac, *WIKZ* = 𝔐 Ich han gewart(et) manigen tak.
823 ℌ din, 𝔙 ſin, 𝔖 ſin wol mut irlangen, 𝔚𝔬 ſein wol muz erlangen, 𝔐 Daz m. daz mvz belangen, 𝔓𝔚𝔚2 Gewart(et 𝔚𝔚2) daz mich mv̂z verlangen (= erl. 𝔚2, bel. 𝔚), *WIKZ* Daz mich ſin muoz verdriezen (:).
824 𝔙 ſuchten, bevägen; 𝔐𝔚𝔬 grozzem ſiehtum, 𝔚 Wan m. ſiechtvm; *WIKZ* (:) Waz ſol ich nu geniezen.
825 ℌ h're; 𝔚𝔬 alſo lange vz waz, 𝔙 ůz, 𝔖 vte; 𝔐 ſo lang waz, 𝔓𝔚2 d. i. ſo l. uze w., 𝔚 D. i. ſ. l. w.; *WIKZ* Der bote ſprach 'herre min: Daz ich ſo lange muoſte ſin.
826 ℌ Nine, 𝔙 Niene zo̊rne; ℌ dů; 𝔚𝔬 Niemen zurn du daz, 𝔐 Herr niht zv̂rnet vmb daz, 𝔓𝔚𝔚2 Nicht enzv̊rne (= N. zv̊rne 𝔚) dir (= du 𝔚𝔚2) daz; *WIKZ* Niht enzürne du daz: Du ſolt ez lazen (= lan *W*) ane haz.
827 ℌ habēt, irhangē, 𝔙 hant; 𝔖 artzat ghehangen; 𝔚𝔬 den herrn (= arzt 𝔚𝔬*pr.*) erhangen; *WIKZ* (828: 27) Vil übele iſt ez im (*fehlt K*) ergangen, Die Juden hant in (= *fehlt Z*) erhangen.
828 ℌ Vñ, 𝔙 Vnt; 𝔐 *fehlt* iſt; 𝔙 regangen, 𝔖 ghangen; 𝔓𝔚2 Daz iſt; 𝔚 *fehlt* leider; *WIKZ sieh die folg. Z.*
829 ℌ drittē; 𝔚 ſagent, 𝔖 ſpreken; 𝔚2 *fehlt* er; *WIKZ* (829: 30) Si jehent (= ſprachent *K*) dort (= Den artzat *Z*) als ich hie ſage: Von dem tode (= grab *K*, = Er *I*, = Vnd ſprechent er *Z*) erſtüende er (*fehlt I*) an dem dritten tage.
830 ℌ Stunde l. uon, 𝔚𝔬 Erſtund er lebentich (= Erſtůnde lebentich 𝔚𝔬*pr.*), 𝔙 Stunde lebendic, 𝔖 Stunde leuendich; 𝔓𝔚2 Erſtvnde (Stůnt 𝔚2) lebende (= lemtig 𝔚2, lebendich 𝔚); 𝔐 Erſtv̂nd lebentich.
831 ℌ Vñ redeten, 𝔙 Vnt redent a. er uo̊re o. hin ze h., ℌ uůre offēli.

diȥ luſſam bilide
hât dir diſe vrouwe ze minnen brâht.
ich getrûwe wol, dîn werde rât.
dich manet dit guote wîp
daȥ du allen dînen lîp
vil wirdiclîche beſtrîches,
ſô muoȥen dir intwîchen
dîne ſuhte alſô manicvalt:
der hêrre habete michilen gewalt.'

---

ce h., 𝔖 offelihch, 𝔚o daz er fur offentlich, 𝔐 Vnd redent alle offenliche: Er fv̊r hintz himelriche; *WIKZ* Und redent offenliche Er vüere ze (= gen *Z*) himelriche; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd (+ er 𝔚𝔚2) fv̊re (= ſitz 𝔚) offenliche: Ze himele ze (= in 𝔚2, In 𝔚) ſines vater (= vaters 𝔚2) riche.

832 𝔖 Dit luſam bilde, 𝔅 pilde, 𝔚o lobeſam, 𝔐 Ditz lobſam pild hat man dir praht; *WIKZ* Diu vrowe dir ditze hat (= hat dir dis bilde *K*, D. fr. dir d. bilde *Z*) braht (*sieh* 833); 𝔓𝔚𝔚2 Diz bilde here (:).

833 ℌ H. diſe urowe ce m. bracht, 𝔅 H. dir diſe frŏwe, 𝔚o H. dir diſiv (= dir div 𝔚o*pr.*) vrowe, 𝔖 dir tu minne br.; *WIKZ* (*sieh* 832 *u.* 834); 𝔓𝔚𝔚2 (:) H. d. (= deu 𝔚2, diſiv 𝔚) vr. durch ſin ere Dir here (= herre 𝔚2, her 𝔚) ze minnen (= minne 𝔚) bracht.

834 ℌ I. getruwe uvol d. w'de r., 𝔅 Ih getrûe w. d. werde gût r., 𝔖 trwe w. d. wert gut r., 𝔚o werde gût r.; *WIKZ* Ich wæne ez (= ſein *Z*) dir got (+ hab *K*) gedaht: Ez ſi dir ze (= zû *K*) dem ſiechtuom (= dem ſiechtagen *Z*) guot: Du ſolt reinen dinen muot.

835 ℌ man7 dit, 𝔖 dit, 𝔚o𝔐𝔚𝔚2 ditz, 𝔓 diz, *Z* diſz, *K* dis, 𝔚o*pr.I* daz; 𝔚 Dir ratet.

836 *WKZ* Daz man, *I* Man ſv̊l a. d. l.

837 ℌ Vil wirdiche beſtrichen, 𝔅 wirdecliche beſtricheſ, 𝔖 werdichliche beſtricheſt, 𝔚o Vil wirdichleichen (= getrivlich 𝔚o*pr.*) weſtreicheſt (= geſtricheſt 𝔚o*pr.*), 𝔐 wirdichlich beſtreicheſt; *WIKZ* Da mite ſol (*fehlt I*) beſtrichen; 𝔓𝔚2 Vil werdicliche lazeſt beſtrichen; 𝔚 V. ſchone l. beſtr.

838 ℌ So mûz, 𝔖𝔚o So muz dir aller dein ſiechtum entwichen, 𝔅 Da mûzen, 𝔐 Da mv̊ſen, 𝔓𝔚2 So mûzen = *WIKZ*; 𝔚2 eu (= dir 𝔓𝔚); *KZ* von dir.

839 ℌ Din ſûche alſo manivalt, 𝔚o Dein ſuht, 𝔐 ſu'ht, 𝔅 Dine ſuhte, 𝔓 Dine ſv̊chte, 𝔚 ſvhte, 𝔚2 ſv̊ht, 𝔖 Dine ſucht; 𝔖𝔐𝔚 *fehlt* alſo; *K* als; *WIKZ* Diu (= Die *Z*) ſuht; 𝔅 mancualt.

840 ℌ *fehlt*; 𝔅 Der h. hebete michelin g., 𝔓𝔚2 Der herre habete (= hat 𝔚2) michelen gewalt, 𝔖 Der here habete michel ghewalt, 𝔚o Der herr habet micheln gewalt, 𝔐 Der herre het vil micheln gewalt; 𝔚 grozzen; *WIKZ* Daz (= So *IK*, Alſo *Z*) zeigt (= hat *Z*) daz bilde

Dô hiez der kunic lobesam
daz bilide vur sich ûf haben.
er schouwete iz hinne und her.
vil inniclîche sprach er
'dit was zwâre
ein vil rehter heilâre.'
vil schône er ingegen im neich,
daz houbet er dar ane streich.
er kustez mit dem munde:
der kunic wart gesunde
von allen sînen nôten.
die wurme vielen tôte

(= dez bildes *W*) den (*fehlt KW*) gewalt; *T* Her für sie zaigt daz Pildt gar baldt.

841 𝔅 Dŏ hiz; ℌ d' kv̂nic, 𝔅 kunic, 𝔚 keiser; 𝔓𝔚𝔚2 milte (:); *WIKZ* Do sach d. k. riche.

842 𝔅 pilde; ℌ uůr, 𝔅 uǒr; 𝔚o vf han, 𝔖 heben; 𝔓𝔚𝔚2 Fvr sich (= sei 𝔚2) brenge daz bilde; *WIKZ* Daz bilde an vrœliche.

843 𝔅 scowet; ℌ uñ, 𝔅 hin unt her, 𝔚o hin vnd her = 𝔓𝔚2+*WIKZ* (= do hin u. her *K*); 𝔖 Ir scoweten hin vnde here, 𝔓𝔚𝔚2 Er schowetez hin u. h.

844 ℌ spᵃch; 𝔚 minneclichen, 𝔚2 innerchleichen, *K* Vil inn. was singer = *WIZ* Vil minnecliche was sin ger (= beger *Z*); 𝔖 He spr. vil minnichlike here.

845 ℌ Dit, 𝔚o Ditz w. zewar, 𝔅 Daz w. ze ware, 𝔖 twar (: hailare); 𝔓𝔚2 Daz w. zeware (𝔚 Ditz), 𝔐 Daz; *WIKZ* In duhte daz er wære.

846 ℌ rechter heilare, 𝔅 rehter hailare; 𝔐𝔚+*WIKZ fehlt* vil; 𝔓 heligere, 𝔚2 heiligare, 𝔚 heilær, *WIKZ* heilære (*T* Der rechte whaare hailler); 𝔐 Ein rechter richtaˆre.

847 𝔚o im engegen, 𝔐 im enkegen, 𝔅 in engegene; 𝔖 he dar ieghen nech, 𝔓𝔚𝔚2 gegen im; *WIKZ* Sin hohvart ime entweich.

848 ℌ ana, 𝔅𝔚o𝔐 daran = 𝔓𝔚2, dran 𝔚, 𝔖 her af strech, 𝔚2 streigt, 𝔚o gestreich (= streich 𝔚o*pr.*); *WIKZ* dar (= do *K*) an streich.

849 𝔚2 kůstz, 𝔅 kust ez; *WIKZ* Er bot (+ ez *K*) dar an sinen munt.

850 𝔅 chunīc, 𝔚 herre; 𝔓 da son, 𝔚2 dar nach gesvnde, 𝔚o*pr.* sa zehant gesunde, *WIK* da (= do schier *K*) gesunt, *Z* Do w. d. k. gesunt.

851 *WIKZ* Er kom von sinen noeten wider (= sider *Z*).

852 ℌ D. wůrme u. toten, 𝔅 Di wᵒrme u. tote, 𝔚o Div wurm v. tote, 𝔖 tote; *WIKZ* Die würme vielen (+ da *I*) tot nider; 𝔓𝔚𝔚2 (:) D. w. (= wesse 𝔚) die in wolten toten (= tŏten 𝔚𝔚2.

nider zuo der erde.
ûf ſpranc dô der hêrre
geſunt unde heil.
dô vrouweten ſich gemein'
alle **Rômære**.
daz wâren guote mære.
Alſe der kunic irſach daz
daz im arges niene was,
er ſwuor ûf dem hêren bilide,
er ne læge tôt dâ nidere,
er ne hieze zevuoren die ſtat,

---

853 ℌ Nider zů d' erde, 𝔅 der erde; 𝔓𝔚𝔚2 Vielen n. z. d. (= V. auf die 𝔚) erde; *WIKZ* Alle uf die erde (Auf d. e. *Z*).

854 ℌ Vf, 𝔅 ŏf; 𝔐 werde, 𝔓𝔚𝔚2 do (do *fehlt* 𝔚) d. h. werde; *WIKZ* Uf ſpr. do d. (+ kúnig *K*) werde [*Z fügt zu* Vnd ſag dem bild lob vnd danck. Da macht gott den Juden jrs jamers anefāg (*sieh* 882), Das úber ſie ſolt gan Vnd darnach nit lang blib ſtan].

855 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔓𝔚𝔚2 Heil geſvnt vnd wol (= vil 𝔚) reine.

856 ℌ Do uroweten ſ. g., 𝔖 Do vroweden ſ. ghemeine, 𝔅 Dŏ frŏten ſih algemaine, 𝔓𝔚𝔚2 Des; 𝔚2 alle gemaine, 𝔚o alle gmein; 𝔐 Dez dauhten ſich do gail (:); *WIKZ* (856: 57) Des (= Uſ des *K*) freuten ſich (+ die *Z*) Romære (:).

857 𝔅 romare, ℌ romåre, 𝔖 romere.

858 𝔚 Es waren; ℌ gůtemere, 𝔅 gv̂tiv mære, 𝔚o gutiv niwe mer, 𝔖 gude nuwe mere, 𝔚2 gůten neuweu maere, 𝔐 gutiv ma^r; *WIKZ* Si horten gerne diu mære.

859 ℌ Alſe d' kunic, 𝔅 Alſe d. chunic erſah (:), 𝔓𝔚2 Alſo, 𝔚 Vnd do; 𝔚o daz erſach, 𝔓𝔚𝔚2 daz geſach, 𝔐 geſach; *WIK* do genas = Z Do nu d. k. genas.

860 𝔐 arc niht enwas, ℌ arc nine w., 𝔅 argeſ niene w., 𝔚 arges nicht enwaz, 𝔖 arghes nicht enwas, *WIKZ* arges niht enwas; 𝔓𝔚 𝔚2 Daz im (im *fehlt* 𝔚2) von gote geſchach gemach (= alſo geſchach 𝔚).

861 ℌ ſwur, 𝔅 ſw°r; 𝔚𝔚2 *fehlt* uf; *WIKZ* bilde here (:), 𝔅 herren pilde.

862 ℌ Er ne lege, 𝔅 Er negelêge; 𝔚o Er leg tot dann da nider, 𝔖 Er en leghe t. dar nidere, 𝔐 Er gelag, 𝔓𝔚𝔚2 Lege (= Er gelag 𝔚2) tot (= Er ſtvrbe 𝔚) ze Jeruſalem an (= vf 𝔚) dem gevilde; *WIKZ* Er gebeite (= gebaitet *Z*, gepit *I*) nimmer mere.

863 𝔅 Er hieze zeuŏren, ℌ zeuůren; 𝔐 Er wolt zerſu^ren di ſt., *WIKZ* Er hiez die ſtat zebrechen (= brechen *Z*), Er wolte gerne rechen Den herren alſo tiure (*vgl.* 865).

Digitized by Google

dâ der hêrre gemarterit wart;
ſie arnetin in vil tiure
mit ſwerten unt mit viure,
ſie vil unreine diet,
nû ſol ir geneſin niet,
ſie muozen zuo dem tôde.
da mite ſol man in lônen
daʒ ſie nâmen uns den hêrren.
ſie intgeldent ſîn an dem lîbe ſêre
Dô ſanter Veſpaſiânum
unde ſînen ſun Tîtum.
die vaʒʒeten ſich uber mere

---

864 ℌ d'; 𝔙𝔓 gemarteret, 𝔚𝔬 gemartert, 𝔖 ghemartert, 𝔐 wart gemarterat.

865 𝔚 ez; ℌ uil tvire, 𝔙 u. tivre; 𝔚𝔬 arneten, 𝔐𝔓 arnten; 𝔓 *fehlt* in; 𝔖 Se erarnten vil ture, 𝔓 ture, 𝔚2 teure, 𝔚 tivre, 𝔐 tiwer (: fiwer), 𝔚 tiuwer: fiuwer.

866 ℌ unt m. uůre, 𝔙 unt m. fiure; 𝔐 Er hiez ſi brennen in dem fiwer; *W1KZ fügt an* (*für* 867—872)*:* Beidiu man unde wip Sol ez gan (= da gan *K*) an den lip. Elliu ir (= iriu *K*) kindelin Müezen ouch des todes ſin (= 869).

867 ℌ Sie uil unreine d., 𝔙 Si u. unraine dit, 𝔚𝔬𝔐 unreiniu, 𝔚2 Deu vil vnraine d., 𝔚 Die v. vnrainiv d., 𝔖 De vil vnreinen ded.

868 ℌ Nv̂ ſol, 𝔙𝔚𝔬𝔓 Nu enſol; 𝔓 ir ein, 𝔚2 ir einr, 𝔚 Ir deheiner ſols geniezzen niet, 𝔖 Se ſcolens gheniten nicht; 𝔙 nihit (: dit), ℌ niet (: diet); 𝔓𝔚𝔚2 *fügt zu* Ich han mirſ (= mir ſin 𝔚) alſo gedacht (: 870).

869 ℌ zv, 𝔙 ze; *W1KZ sieh* 866.

870 ℌ lone; 𝔓𝔚𝔚2 (: 866) Ze lone wirt in der (der *fehlt* 𝔚2) tot (= 869) bracht.

871 ℌ h'ren; 𝔐 vns namen, 𝔚𝔬 Si n. vns d. herrn; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi den herren (= in 𝔚) nicht liezzen (= enliezen 𝔚2) geneſen.

872 𝔙 engeltent; 𝔚𝔬 ſer, 𝔖ℌ𝔙 ſere; 𝔐 Si entgultens an dem leib ſere; 𝔖 Se entghelt ſint an deme libe ſere (*bricht hier ab*); 𝔓𝔚2 Daz mv̂z ſem mir div chrone (= Dez můz mir deu chrone 𝔚2) ir tot weſen, 𝔚 Sam mir di krone daz mvz ir t. w.

873 ℌ vespaſianũ, 𝔙 Ueſpaſianũ; ℌ ſanter, 𝔙 ſante er, 𝔚𝔬 weſant; 𝔐𝔓𝔚2+*W1KZ* = ℌ.

874 ℌ Vñ ſ. ſûn Tytum, 𝔙 Unt ſin ſun Tytũ; 𝔚𝔬 pruder.

875 𝔙 uazten; 𝔚𝔬 (*kehrt um*) Mit vil chreſtigem her Sich div vaſten vber mer; 𝔐 vazzent, 𝔓𝔚𝔚2 bereiten, *W1KZ* ſchiften ſ. (+ hin *K*) u. m.

mit vil kreftigem here.
dâ ſchein Rômære gewalt
ubir alle jeruſalêmiſke lant.
alleʒ daʒ lantvolc
in die einen ſtat vur in vlôch
bêde kint unde wîp.
dô nâhete in die zit,
daʒ in dâ vor geſaget was
(daʒ êwangêlium kundet uns daʒ),
dô unſer hêrre vuor in die burc zuo Jeruſalêm
und er zuo der martyre ſolde gên

---

876 ℌ𝔅 uil cr., 𝔐 vil michelm; *WIKZ* Mit einem (+ vil *K*) kr. h.

877 𝔅 Da ſcein, ℌ Da; ℌ romere, 𝔅 romære; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wurden wol erkant (:), 𝔓𝔚𝔚2 Do quam ze ieruſalem mere (= Ze i. chomen m. 𝔚): Daz mit here die romere In daz lant wolten riten Fürbaz getorſte nieman erbiten (= enbaiten 𝔚2, biten 𝔚) *bis* 890.

878 ℌ Vbir alle jeruſalemiſke l., 𝔅 U. alle hieruſalemiſken l., 𝔐 Irſelemiſchiv l., 𝔚o Vber J. l.; *WIKZ* Uber jeruſalemſchiu (= Jervſaliſchev *W*, iheroſoliſchem *Z*, Jeruſalem div *I*) lant.

879 *WIKZ* Daz volc allez dar zoch; 𝔓𝔚2 *sieh* 882.

880 ℌ uūr ī zū loch, 𝔅 uor in floh, 𝔚o vor im vloch, 𝔐 ſtat vloch; *WIKZ* In die ſtat ez vor im vloch.

881 ℌ Bede, 𝔅 Bediv, 𝔚𝔚2+*WI* Baidiu, *K* Baidů, *Z* Baide; ℌ uñ, 𝔅 vnt; 𝔓𝔚𝔚2 *setzt zu* Alſo (= Als 𝔚𝔚2) liep in were der lip; *eben so WIKZ* Die wolden (= Wolten *I*) behaben (= behalten *I*) ir (= irn *I*, iren *K*) lip.

882 𝔅 Da nahet in daz zit, ℌ die cit, 𝔚o nahnet in div, 𝔐 nahent in div; *WIKZ* Nu nahete ez der zit; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo liep in were der lip In allem dem lande (879) da An die ſtat (880) huben (= *fehlt* 𝔚2) ſi ſich ſa Vnd bereiten ſich zewere. Vnder div (= dez 𝔚2, = Nv 𝔚) quam (+ avh 𝔚) romere here. Do nahete in (= Do nah 𝔚2, In nahet 𝔚) daz (+ in 𝔚𝔚2 hie bevor (= hie vor 𝔚2, *fehlt* 𝔚) geſaget (= gewiſſagt 𝔚) was (= 883).

883 ℌ uor; 𝔚o da geſaget w., 𝔐𝔚 gewiſſaget; *WIKZ* (884: 83) Der (= Als *KZ*, *fehlt I*) daz ewangelium urkünde git, Daz in da vor was (= wart *W*) geſeit.

884 ℌ ew̃glium, *usw.*

885 ℌ Do u. h're uūr ī, 𝔚 Do chriſt fvre; 𝔓𝔚𝔚2 burc da (:), 𝔐 fur ze ieruſalem; *WIKZ* Do got vür J. reit.

886 ℌ Vñ er zū d', 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚2 Und zu der; 𝔓𝔚𝔚2 gen ſa (:); 886—888 *fallen WIKZ aus.*

Digitized by Google

fînen lieben bolden,
die im nâch wolden volgen,
die vil edelen vrouwin
klageten in mit triuwen,
fie wunden ir hende;
dô karte fich unfir hêrre wider umbe,
die ftat er an fach,
daz wort er weinende fprach:
'Owî kint von Jerufalêm,
waz iu ze leide muoz gefchên!
neweinet niht mînen tôt.
mîn vater hât iz von himele geordinôt.
ir mugit wol weinen die dinc,

---

887 𝔅 Sinen liben h., 𝔚2 Sein lieben h., 𝔚 Sin liebe h.

888 𝔓 Die im volgen folden, 𝔚2 wolten volgen, 𝔚 nachvolgen wolden.

889 uil; 𝔓𝔚𝔚2 Mit famt den e. vr., ℌ urowin; *WIKZ* (889: 90) Do weinden al die (= alle *W*) vrouwen.

890 ℌ Clageten in mit trûwen, 𝔅 Clagæten in mit triwen; 𝔚o𝔐 Di chlagten = 𝔚, 𝔚2 Si chlagten, 𝔓 Si chlagent; *WIKZ* Die in da (= da in *W*) mohten fchouwen. Si (= Die *WI*) weinden al geliche. Ir klage was klegeliche.

891 𝔅 Si wonden, 𝔚 Vnd w.; *WIKZ fällt aus (s. vor. Z.).*

892 𝔅 kerte; ℌ h're wid'; 𝔓𝔚2 *fehlt* fich, 𝔐𝔓𝔚2 *fehlt* wider; 𝔚 Vnfer h. ch. fich vmbe; *WIKZ* Jefum fin diemuot lerte Daz er fich umbe kerte.

893 *WIKZ* Do er die ftat an fach.

894 𝔅 D. w. er wainde fpr., 𝔐 D. w. wainvnde fpr., 𝔚o er wainvnd, 𝔓𝔚2 Die (Dev 𝔚2) w. er wejnende fpr., 𝔚+*WIKZ* Daz w. er weinende fpr.

895 ℌ𝔅 uon; 𝔅 hierl'm; *WIKZ* Owe k. (= jv kinder *Z*) von Jerufale: Ir muget wol weinen e (e *fehlt I*, wainene *Z*, wainen e *KW*), 𝔚 We iuch ch. v. i.

896 ℌ jv ce l. m. gefhen, 𝔓 ivh zel., 𝔓𝔚2 iu leides mûz, 𝔚 Was vber ivch vbels mvz gen; 𝔚o folt, 𝔐 fol; *WIKZ* Daz iu her nach fol gefchehen: Des müget ir wol danne (= danne wol *Z*) jehen.

897 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Weinet n. m. t.; ℌ tòt.

898 ℌ uō h. geordinôt, 𝔅 u. himel alfo geordenot; 𝔚o Wan mein; 𝔓𝔚𝔚2 iz alfo (= fvs 𝔚) geordenot, 𝔐 Mein vater hat alfo geordinot, *WIKZ* M. v. hat geordent iuwer not (= dife notth *T*).

899 ℌ die d., *WIKZ* die gefchiht; 𝔓𝔚𝔚2 Iz mach wol weine(n) wip vnd kint.

die her nâch kumftic fint.
iu kumet der tac
daȥ nieman dem anderen gehelfen nemac.
dife burc wirt beftanden
von den iuweren vîanden.
der underifte ftein wird der oberôft.
dâ gefchiht michil untrôft.
ir werdet zevuoret,
alliȥ iuwir geflehte zeftôret.
iuwir fame in Israhêl
ingefamenôt fich nimmir mêr,
wande ir der zît niht irkandet,

---

900 ℌ Die h. n. kümftic f., 𝔅 Div hernah kunftic f., 𝔚𝔬 ew chünttich f., 𝔓𝔚𝔚2 Div dinc div iu kvnftic fint; *WIKZ* Die man her nach (+ ůch *K*) künftec fiht.

901 ℌ𝔅𝔚 Jv, 𝔓𝔚2 In k. noch d. t., *WIKZ* Ju k. noch der t., 𝔐 Nv k. d. t., 𝔚𝔬 Ez chumt noch.

902 ℌ niemā, 𝔅 nimen, ℌ gehelfe nemac, 𝔅 gehelfen nemac, 𝔚𝔬𝔓𝔚2 geh. mac, 𝔐 helfen mak, *WIKZ* Daz iu n. geh. mac, 𝔚 Daz der dem niht geh. mach.

903 ℌ Diefe; *die Andern* Dife, difů, difiu, difiv, difeu.

904 ℌ uweren u., 𝔅 Uon ivveren u., 𝔚𝔬𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Von iuren vianden (= veinden 𝔚𝔬, veint haiden 𝔚2); 𝔐 V. ir vianden.

905 ℌ under ftain, 𝔅 underifte; *WIKZ* (906: 5) Hie gefchiht michel untroft: Der under (= undroft *K*) ftein wirt der oberoft, 𝔓𝔚𝔚2 Der vnderefte wirt ze oberoft (= der obreft 𝔚2, der oberift 𝔚), 𝔅 oberi°ft (*o über i geschrieben*).

906 ℌ Da, 𝔅 Hi, 𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* (*sieh* 905) Hie; ℌ gefchiet, 𝔅 gefcihet, 𝔐𝔚𝔬 wirt.

907 ℌ ceuůret, 𝔅 zeuoͮret; 𝔐 alle, 𝔚+*WIKZ* gar zervüeret.

908 ℌ uwir geflechte ceft., 𝔚 Iwer gefl. gar zeft., 𝔐 Iwer gefa^zze zerfto^ret; *WIKZ* Iurem fchephære (+ gar *Z*) entvüeret.

909 ℌ Vwir falbe, 𝔚𝔬 Ewr falb in, 𝔅 Ivvre fame; 𝔐 fam, 𝔓 fame, 𝔚2 famen, 𝔚 Aller fam in I.; *WIKZ* Jerufalemifchiu (Jervfalifchev *WZ*, Diu Jerufalemfchiu *K*) diet Sich boslich von gote (= ir got *IK*) fchiet.

910 𝔅 Gefament, 𝔓𝔚𝔚2 Gefamn., 𝔚𝔬 Gefemmnent, 𝔐 Der gefamt; *WIKZ* Ir gefamnet iuch (= Ir werdet gefamnet *I*) nimmer mer; ℌ nimm', 𝔅 niemer.

911 𝔅 Want, ℌ d' cit, 𝔓 D' zit (= der zeite 𝔚2), 𝔅 des zites niht erkant (: fante); 𝔐 Wan ir zites niht erchande; *WIKZ* Iur (= Ir *K*) deheiner die (= dev *W*) z. erk., 𝔚 Wan iwer deheiner fride erchande (:).

dô iu got vride zehûs ſante.
ir ſuochet ungenâde,
die kumit iu ze wâre:
der vater wirt von dem kinde geſcheiden.
daȥ muoȥit ir balde klagen unde weinen.'
Die gotis wort wurden wâr.
die hêrren kômen grimmicliche dâr.
Tîtus huotte wol dâ vore
zuo dem ôſteren burgetore.
der hunger in der burc rîcheſen began.
dâ ſamenden ſich die jungen man.
ſwâ ſie ſicheinen rouch ſâhen,

---

912 𝔋 iv g. ur., 𝔅 iv, 𝔐 iw, 𝔚o ew; 𝔋 cehûs, 𝔅 *ze* hus; *W'IKZ* Do iu (= jn Z, *fehlt I*) vride ſ., 𝔚 Den iv g. zehvſe ſande.

913 𝔋 ſuchet; *W'IKZ* Ungenade ir ſuochet (:), 𝔚 Ir wrbet iwer vnheil (:).

914 𝔋 Die k. jv, 𝔅 iv̂; 𝔚o Div vindet ir zwar; *W'IKZ* Got iuwer nimmer (= nicht mer *W'Z*, nit *K*) geruochet (= rv̂chet *W'I*); 𝔚 (:) Des ſol iv chomen michel teil.

915 𝔋𝔅 D. uater w. uō; 𝔚o muz; *W'IKZ* Der v. von d. kinde: Geſcheiden wirt vil ſwinde (= vil gſwinde *K*, w. geſwinde *Z*) *aus* 916 (balde); 𝔚 Vater v. chinde wirt geſcheiden.

916 𝔋 cl. vñ w.; 𝔚2 mûgt, 𝔚 mvgte; 𝔐𝔓𝔚2 *fehlt* balde, 𝔅 albalde, 𝔚o muſt ir all pald, 𝔚2 mugt; *W'IKZ fällt aus* (*sieh* 915).

917 𝔋 Die, wůrden, 𝔅 Div̂, 𝔓 Div *usw.*; 𝔚o wartt wurden war.

918 𝔋 h'ren com̃; 𝔅 grimmechlichen, 𝔚o grimmichleichen, 𝔐 grimmig; 𝔓𝔚2 Die h. quamen dar = 𝔚 Wan die h. ch. d., *W'IKZ* Romer komen vur die ſtat zwar.

919 𝔋 Tytuſ hůtte w. da uore, 𝔅 hûte, 𝔚o𝔚2 hût *usw.*; *W'IKZ* (*sieh folg. Z.*).

920 Zů d. eriſten, 𝔅 Ze dem oſterem burgetor (: dauor), 𝔚o oſtern, 𝔓 oſt'n, 𝔚2 Oſtern, 𝔚 Oſten, 𝔐 Ohſten; *W'IKZ* Ze dem oſtern bürgetor: Da huote Titus wol vor (*I fehlt* wol, *KZ* T. h. wol da vor).

921 𝔋 d' burc richeſen, 𝔅 der burge rihſen; 𝔐 (*fehlt* hunger) reihſen = 𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 D. hunger (= hv̂ng'ne 𝔓) da inne (= dar inne 𝔚) richeſen (= rihſen 𝔚2) began, *W'IKZ* H. in d. ſtat rihſen began (*Z* Alſo geriet d. h. in d. ſt. richſznen).

922 𝔋 Da = 𝔓𝔚2 = *W'IKZ*; 𝔅 Ja ſameten ſih di i. m., 𝔐 Ja, 𝔚o Jo; 𝔚o ſemmneten, 𝔚 Sich ſamten d. j. m.

923 𝔋 ſich einen, 𝔅 dehainen, 𝔚o dheinen, 𝔐𝔚2 dehainen, 𝔚 deheinen, 𝔓 dicheinen; *W'IKZ* Swa (= Wa *Z*, Vnd wa *W'*) ſi den rouch ſahen (= Wa ſi d. r. ſ. vff gan *Z*), 𝔅 rûhe ſagen (: gehan).

dâ îleten ſie zuo gâhen:
die tur ſie nider ſtiezen,
in dem hûs ſie niht ne liezen,
das ſie geniezen mohten.
ir lîp ſie dâ mite nereten.
Eines tages iz geſchach,
ein wîp in eineme hûs geſaz.
ir man wart ir irſlagen.
ſie begunde vil ſere weinen unde klagen.
ſie want ir hende.
ſie ſprach 'war ſol ich arme wenden
der mînir manigen ſêre?
leidir nû nemac ich leben mêre.

---

924 𝔋𝔅 Da *usw.*, 𝔅 zu gehân, 𝔚o ze gahen, 𝔐 hin gahen, 𝔚2 ſi vil gahen; *WIKZ* Dar (= Dahin Z) ilten ſi (+ vil *K* = mit Z) gahen (*Z fügt zu* Ob ſie da ſpiſz möchten haben).

925 𝔋 nid', 𝔅 nidere; 𝔚o Si div tur n. ſt.

926 𝔋 hûs ſie nicht ne l. = 𝔓𝔚𝔚2 niht l. = *WIKZ* (nichts *Z*), 𝔐 niht verliezzen.

927 𝔋 mochten, 𝔅 mahten, 𝔚o mochten geniezzen (:); 𝔓𝔚2 Des ſ. mochten genizen do, 𝔚 geniezzen mohten; *WIKZ* In kaſten noch (= oder *KT*) in kiſten (:).

928 𝔋 Irn, 𝔚o Irn; 𝔚o vriſten = *K*, *WIKZ* Da mite ſi ir lip mohten (= da mit Z) vriſten; 𝔓𝔚𝔚2 For hvng'e nerten (= friſten 𝔚) ſi ſich do (= ſo 𝔚𝔚2).

929 𝔓 Heines tages geſchach (ez *ausgekratzt*); 𝔅 geſhach.

930 𝔋 hûſ, 𝔅 aim hus; 𝔓𝔚𝔚2 Eime wip groz (= der 𝔚) v̂ngemach, *WIKZ* Ein wip hæte ungemach (= groz u. *K*).

931 𝔅 ir reſlagen, 𝔓𝔚2 Ir m. w. erſl., 𝔚 Daz ir m. w. erſl., *WIKZ* was ir erſl.

932 𝔋 begůnde uil ſ. weinē uñ cl., 𝔐 *fehlt* ſere, 𝔚o Vil ſer wegund ſi, 𝔅 Uil ſcire begunde ſi wainen unt cl., 𝔓𝔚2 Vil ſchiere beg. ſi cl., 𝔚 Vil tivr beg. ſi daz chl., *WIKZ* Daz begunde ſi ſere klagen.

933 Z Si wand jr hende, 𝔅 Si w. ir hente, *K* Si want ir baide hende, *WI* Weinnde want ſe ir hende.

934 𝔋 ſpᵃch, wende; 𝔚o (*fehlt* war) armiv, 𝔅 uil arme, 𝔓𝔚2 Si ſpr. ine weiz war ich mich (= war mich armen 𝔚2) wende, 𝔚 Ich enw. war m. wende, *WIKZ* ſol ich (= *fehlt* Z) ellende.

935 𝔓 manegen, 𝔚2 manger, 𝔚 D. minen manigen, *WIZ* meinen, *K* O wi vil iamer ſere.

936 𝔋 Leid' nů nemac, 𝔅 nu nem., 𝔓 nů ne m., 𝔚2 nu enmac, 𝔐 Laider niht mag ich, 𝔚o Leider nu mag ich gel. nicht mer; 𝔚2 nimere;

Google

hiute iſt der vierde tac
daz ich mazzes niene phlac.
der lîp iſt mir geſwichen.
daz wort nemac ich niht geſprechin.
ez næhet mîme tôde.
die heiden von Rôme
nement mir den lîp mîn.
ô wî liebez kindelîn,
jâ nemuge wir des niht uber werden.
wir muozen doch von den heiden irſterben.
nû gevriſte mich eine wîle
mit dîn ſelbes lîbe.

𝔚 Ichn mach nicht l. mære, *WIZ* Nv mag ich niht geleben (= leben Z) mere (= leben nîmere *I*), *K* Ich mag nit l. mere.

937 Hûte iſt d' uierde t., 𝔅 Hiut.

938 ℌ mazzes = 𝔓𝔚𝔐+*WIKZ*; 𝔅 azeſ nie nephlac, 𝔚2 gezzens, Z maſze; ℌ nine; 𝔓 nicht enphac, 𝔐𝔚+*WI* niht enphlac, 𝔚2+*K* nie enpflac, *Z* nie gepflag.

939 ℌ D. l. i. m. uirmechen, 𝔚o geſwichen, 𝔅𝔐 hat mir geſwichen, *WIKZ* Mir iſt geſwichen (= gewichen *Z*) der lip; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 939 — 943 *aus.*

940 ℌ Ich nemac nicht mer geſpr., 𝔅 Daz wort nemac ih niht geſpr., 𝔚o𝔐 Daz wort mag (= enmach 𝔚o) ich niht geſprechen; *WIKZ* Waz tuon ich vil armez wip.

941 ℌ Ez nehet mime tode, 𝔅 Iz nahet mir zu dem t., 𝔚o𝔐 Ez nahet (= nahent 𝔐) mir ze dem tode, *WIKZ* Daz mich der tot niht e (e *fehlt KZ*) enphie.

942 ℌ D. h. da u. r., *WIKZ* D. h. v. R. hie (:).

943 𝔓𝔚𝔚2 (945: 44) Si ſprach o we (= vil 𝔚) liebez kindelin Die heiden (= veinde 𝔚) nement mir den lip (= den lip min 𝔚𝔚2).

944 *WIKZ* Owe (+ vil *WI*) l. k.

945 ℌ Nv̊ mûze w. uerterben, 𝔓 Dm ſit wir mv̊zzen verderben = 𝔚2 Seit w. mûzzen verd. = 𝔚 Sit w. nv m. v.; 𝔅 Ja ne mege wir des niht uber werden = 𝔐 Ja mv̂g wir dez niht vber werden = 𝔚 Ja mege w. d. n. vbrich w.; *WIKZ* Ja (= Jo *K*) müeze wir (= Wir m. *Z*) doch verderben.

946 ℌ Vñ uon d. h. ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Und beide (= baideu 𝔚2) von d. h. erſterben (= ſterben 𝔚2), 𝔅 Wir mûzen doch uon den haiden reſterben, 𝔐 Wir mv̂zzen von den heiden ſt., 𝔚o Wir muzzen doch von d. h. erſt.

947 ℌ Nv̊ geuriſte, 𝔅 Nu gefriſte, 𝔚o gevriſt, 𝔐 vriſt, 𝔚 So friſte m. mit dinem libe, *WIKZ* Gib vriſt mir armen wibe.

948 𝔚 Owe mir armen wibe.

lâ mich dich ezzen.
daz dunket mich bezzir.
die wuotendigen heiden
die irtôtent uns beide.'
Alse sie'iz wort vollen sprach,
daz kint sie durch den bûch stach
unde sôt iz unde briet,
als ir der tiufel geriet.
Wil schiere vlouc daz mære,
daz dâ bî wære
ein rîchez hûs,
dâ gienge michil rouch ûz

---

949 𝔚o dich mich, 𝔅 La mich ezzen; *WIKZ* (949—952) Daz ist bezzer dan (= dann vns *I*, wan daz die Z) romære: Uns (*fehlt* 𝔚2) toeten lasterbære.

950 𝔅 nu bezzer, 𝔚o𝔐 nv pezzer.

951 ℌ wůtendingen, 𝔅 Di wǒtende haiden, 𝔚o wuttenden, 𝔚𝔚2 wůtenden, 𝔓 wetv̊nden, 𝔐 vertailten.

952 𝔅 Di retoten uns baide, 𝔐 Di erto'ttent vns paide = 𝔚o peidiv, 𝔓𝔚2 Die totent (= ert. 𝔚2) vnſ doch beide (= beiden 𝔚2), ℌ Nement uns den lip beiden, 𝔚 Nement vns den lip doch beiden.

953 ℌ Alſe ſie iz w. uollen ſpªch, 𝔅 Alſo ſi daz w. uol ſpr., 𝔓 Alſo, 𝔚𝔚2 Als ſi das w., 𝔓 vol, 𝔚2 volle, 𝔚o 𝔚o daz w. vol geſpr., *WIKZ* Als ſi daz w. vol(le) ſpr., 𝔚 w. do geſpr.

954 ℌ dē bùch, 𝔅 ſi irſtahc, 𝔚o ſi erſtach, 𝔐 ſi do ſtach, 𝔓 ze tode ſtach, 𝔚 D. chint ſi zetode ſtach, 𝔚2 D. chindelin ſi erſt., *WIKZ* ſi zehant (= D. k. zeh. ſi do *K*) erſtach.

955 ℌ Vñ ſoit iz vñ br., 𝔚o ſot ez, 𝔓 Si ſodez, 𝔚𝔚2 ſod ez = *WIK*; 𝔅𝔐 *fehlt* ez; 𝔅 Si ſoth unt briet, Z Sie darnach ſod vnd briett.

956 ℌ dᵋ tivfel; 𝔓𝔚2 Als ir daz d., 𝔅𝔚 Als ir der t. daz g., 𝔐 Als d. tievel daz ger.; *WIKZ* Der tiuvel ir daz (+ do *K*) geriet.

957 ℌ Uil ſchiere ulouc d. m., 𝔅 Uil ſciere ulǒc in die mære, 𝔚o floch, 𝔐 chom, *WIK* vlouc do (*fehlt I*) daz (*fehlt K*) mære, Z kamen die mâre, 𝔓𝔚𝔚2 In der ſtat (= bůrch 𝔚𝔚2) vlovc mere.

958 𝔅 Daz dabi wære, 𝔐 Daz da pei wa'r = 𝔓𝔚𝔚2 da bi, ℌ D. in der burc were, *WIKZ* (958: 59) Daz (*fehlt K*) in der ſtat ein richez hus (= haus reiches *W*) wære.

959 𝔅𝔚o𝔐 Ein richez hus = 𝔓𝔚2; 𝔚 Ein vil riches hvs, ℌ E. h. uil riche (:).

960 𝔅𝔐𝔚o𝔓𝔚𝔚2 Da gienge (+ ein 𝔚) michel rouch uz = *WIKZ* Da gienge uz (+ vil *K*) michel rouch; ℌ (:) Daz rouchete grozliche.

ſân zuo den ſtunden
dar îleten die tumben
die wende nider houwin.
ſie nemohten niht getrûwen
der jæmirlîchen mære.
die leidegen roubære
hiezen in zuo ezzene geben.
die vrouwe îlde daz kint nemen.
ſie truoc iz dem geſinde.
ſie ſprach 'hie mugit ir vinden
ein wunderlîchez maz.
wolde got, wære iu deſte baz.
iz was mîn einegiz kindelîn.
nû weiz wol mîn trehtîn,

---

961 𝔅𝔚o Sa ze = 𝔚; 𝔚2 Sa, 𝔓 San; 𝔐 *fehlt d. Z. wie WIKZ (wegen 960 usw.)*; 𝔅 ſtunde.

962 *WIKZ* Dar ilten die tumben ouch (: 960); 𝔚2 eilent, 𝔚 ilent.

963 𝔥 houwin, 𝔅 howen, 𝔚o ſi nider hawten, 𝔓 ſie n. houwin, 𝔚2 Si wand ſi n. hawen; *WIKZ* D. w. hauten (= hiewen *I*, hůwen *K*, hawen *Z*) ſi da(r)nider (:), 𝔚 Die wende begvnden ſi hŏen.

964 𝔥 Sie nemochten nicht getrûwen, 𝔅 Si nemahten niht getrvwen, 𝔐𝔅𝔚2 *fehlt* ne; *WIKZ* Ir deheiner kerte (+ do *K*) wider (964—697); 𝔚2 Si maht niht g.

965 𝔥 D. jemirl. mere, 𝔅𝔓 jamerl., 𝔚𝔚2 —er mær, 𝔅 Dev i. mære.

966 𝔥 D. leidegen roibere, 𝔅 rŏbere, 𝔚o rovber, 𝔐 rauba˄r; 𝔓𝔚2 D. leiden rovbere (= Romer 𝔚2).

967 𝔥 zů, 𝔅𝔚o ze ezzen, 𝔚 zezzen, 𝔓 ezene, 𝔚2 ezzen, 𝔐 daz ezzen; *WIKZ* Sie h. in ze ezzene (= eſſend *K*) geben: Sie begunden wider einander ſtreben.

968 𝔥 Die ur.; 𝔓 ilete.

969 𝔥 den geſinden, 𝔅 dem geſinden, 𝔚o𝔓𝔚2 dem geſinde; *WIKZ* (968: 69) Sie truoc vur ſie (= *fehlt I*) daz kindelin.

970 𝔥 Sie ſpᵃch hie mogit ir u., 𝔅 Si ſprah hi meget ir u., 𝔐 Si ſpr. mv˄gt ir nv v., 𝔓𝔚2 Sie ſpr. ich mit ſamt (= Si ſpr. m. ſ. ich 𝔚) iv vinde; *WIKZ* Nu ezzet alle, die hie ſin (*Z* Vnd ſprach nu ...).

971 𝔥 E. wůnderl. m., 𝔅 Ein underlich maz, 𝔚 wunderlich, 𝔐𝔓𝔚 maz, 𝔚o𝔚2 az; *WIKZ* Diz (+ vil *K*) wunderliche maz.

972 𝔥 were v, 𝔓 weriv, 𝔚 wær ir, 𝔅 iv iht deſte, 𝔐 iv iht deſter = 𝔚o; *WIKZ* Wolt got wære iu deſte baz.

973 𝔥 waz; 𝔅𝔓 Daz was m. einigez k. = 𝔚2 eisligez ch., 𝔐 Daz waz mein aines, 𝔚o eigens; *WIKZ* Diz was m. e. k.; 𝔚 Ditz iſt.

974 𝔥 Nv̊; 𝔐 tra˄htin; *WIKZ* Daz weis vil (= *fehlt I*) wol min tr., *wonach* 975—978 *ausfallen;* *Z* Daz wiſſent alle die hie ſind.

Digitized by Google

ich geb iʒ iu vil gerne.
leider nû nehân ich allis eʒʒenes mêre.
Sân bî dem worte
ſie irquâmen ſô harte,
daʒ ubir alle die ſtat
grôʒ jâmer wart.
jâ klagete man unde wip
daʒ unvrôlîche zît,
daʒ iʒ bî in ſolde geſchehen.
dem tôde bâten ſi ſich alle geben.
in ein ſcripgademe

---

975 ℌ I. gebiz v uil g., 𝔅 Ich geb ez, 𝔐 Ich gib iz, 𝔚o I. geb ev vil gern, 𝔓𝔚𝔚2 I. gebe (= gæb 𝔚 = gib 𝔚2) v gerne gnv̂c(:).

976 ℌ Vñ ſtunde uns doch wol ce intbernde; 𝔓𝔚𝔚2(:) We mir daz iz (= ich ez 𝔚2 = ichz 𝔚) ie getrûc. — 𝔅 Laider nu nehan ih alles ezzenes mere, 𝔚o Leider nu en han ich allez ezzens nicht mer, 𝔐 L. ich han anders ezzen nime (: gernė); ℌ *fügt für und nach 976 abändernd hinzu* Leid' ich nû inwiſtis nicht. Diz iſt ein wund'-lich geſchicht.

977 ℌ Alſe ſie die rede uirnamen(:); 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Sa (= Sit 𝔚o, Zehant 𝔚2) bi dem worte; *WIKZ* Biz (= Do *W*) ſi daz wort volleſprach.

978 ℌ(:) Vil harte ſi irqvamen; 𝔅 Si rekomen ſo h.; 𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Erquamen ſi (= Si erch. 𝔚2) ſo harte; *WIKZ sieh folg. Z.*

979 𝔐 Daz v'ber al div ſtat = 𝔚o, 𝔓𝔚2 Daz v̂ber alle die ſt., 𝔚 D. ez vber al die ſt., ℌ Vbir alle die ſtat mere daz iemirliche mere (*sieh* 985 : 986); *WIKZ* In die ſtat daz mære brach.

980 𝔅 Groz, 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2 Grozer (= Groz 𝔚2, Vil groz 𝔚) jamer wart, ℌ *s.* 985; *WIKZ* In was komen diu ſwære zit(:).

981 𝔚o Ja chlagt, 𝔐 Ja chlagten, 𝔓𝔚2 Ez clagete, 𝔚 Ez chlag; *WIKZ* Si weinden alle enwiderſtrit.

982 𝔚o Div vnfroleichen zeit, 𝔐 Daz vnfro'lich zit, 𝔓𝔚2 Beide gv̂t frvnt vñ (+ ir 𝔚2) lip, 𝔚 Gvt mage v. wip.

983 𝔅 Daz iz bi in ſolte geſcehen, 𝔐 Daz iz pi im ſolt geſchehen = 𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ez (= Daz 𝔚2) bi in (= pei 𝔚2) geſchen ſolte.

984 𝔐 Dem tod heten ſi ſich alle geben = 𝔅 Dem tode baten ſi ſih alle geben, 𝔚o Dem tod paten ſi ſ. a. ergeben, 𝔓𝔚𝔚2 Dem tode ſich ieclicher geben wolte.

985. 986 𝔅 In ein ſcripgademe komen du ze ſamme, 𝔐 In einem ſchreipgadem Chomen ſi zeſamme = 𝔚o In ein ſchripgadē Ch. ſ. alle zeſemmnen; *WIKZ* Do komen ſi do (+ vil 𝔚 = ſi vil *I*) drate (= Do kamen ſi drate *Z*) In ein ſcripgadem ze rate; 𝔓𝔚𝔚2 Ez quamen

quâmen dô ze famene
die aller wîfiften,
die fie under in wiften.
Sie nâmen ir meʒʒir.
fie fprâchen, iʒ dûhte fi beʒʒir
daʒ fie fich felbe tôtten,
ê die heiden fie des nôtten
daʒ fie vor den abegoten
immer iht folden gebeten.
Jôfêphus hieʒ ein wîfer man.
alfe fchiere er den rât virnam,
mit michelen liften

(= chom 𝔚2) in eime huf (= ein kamer 𝔚2 = ein gadem 𝔚) ze famene, Wande ez waf (+ in 𝔚) kumen vz dem gamene (= den gnaden 𝔚2). — 𝔋 *reimt für* 981—84(:) Daz da gefchein were *und* × Des quamen fie ce famene, In eineme fcripgademe.

987 𝔅 Di aller wiffiften, 𝔐 Di aller weiften = 𝔚o weififten(:), 𝔓𝔚 𝔚2 Die aller wififten(:); *WIKZ* Die witzegiften under in(:); 𝔋 Die wifeften vn̄ die beften.

988 𝔋 under den iuden; 𝔅𝔚o in wiften = 𝔓𝔚𝔚2 = 𝔐 Di fi vnder in fvnden; *WIKZ* Di zugen hervür ir fin.

989. 990 𝔋 Sie fp^a^chen fie dûchte bezzir Daz fie nemen ir m., 𝔅𝔐𝔚o +𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) namen ir (= iriv 𝔚𝔚o) mezzer: Sie fprachen (= iahen 𝔚) ez duhte fie (= fiv 𝔐 =|fi divht 𝔚) bezzer; *WIKZ* Sie namen her vür (= her *I*) ir mezzer: Sie fpr. (= Vnd fpr. *Z*) ez (= daz *I*) ift bezzer.

991 𝔋 Vn̄ f. felben totten; 𝔅𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Daz fie fich felbe (= felbe 𝔐𝔚𝔅 = felber 𝔚o𝔚2 = felben 𝔓) toten; *WIKZ* Ieclicher fol den andern toeten.

992 𝔋 E. die h. fie des nötten, 𝔅 Ê fi des di h. noten, 𝔐 E fis di h. noten, 𝔓𝔚2 E fi def d. h. n. = 𝔚 E fi di h. n., 𝔚o E daz fi div h. noten; *WIKZ* Ê uns die h. noeten.

993 𝔋 uor d. abbetgoten, 𝔐 aptgoten, 𝔅 abgoten, 𝔚o abgotten, 𝔓 apgoten, 𝔚𝔚2 abgoten; *WIKZ* Daz wir (= Vnd dar *Z*) von ir (= jrm *Z*) abgot(:).

994 𝔋 Imm' ich f. g.; 𝔓𝔚𝔚2 icht folten; *WIKZ* Immer leiften dehein gebot.

995 𝔅 hiz.

996 𝔋 Alfe fchire e. d. r. uirn., 𝔅 Alfe fciere, 𝔚o𝔓𝔚2 Alfo; 𝔓𝔚2 A. fch. fo er; *WIKZ* Als fch. (+ vnd *Z*) er d. r. v.; 𝔚 Do er difen rat v.

997 𝔓 micheln; 𝔚 M. vil m. liften.

muoſe er ſich vriſten.
er ſprach 'ſwer im ſelbe tuot den tôt,
der iſt êweliche virdampnôt.
nû virnemet Juden algemeine:
martirent uns die heiden
unde brinnent ſie uns hinne,
ſô habe wir iedoch gedinge
daʒ wir ze jungiſt erneren unſe ſêle.
nû virnemet ouch mêre
hie zuo râte allirmenniglich,
des iſt nôt und iſt billich,
virnemet alumbe
wiſe unde tumbe,

---

998 ℌ Můſe e. ſ. uriſten, 𝔅 Muſer, 𝔚o Muſt, 𝔚2 Můſt, 𝔓 Můſ, 𝔚 Mvſe; 𝔐 Muſt er den leip vr.; *WIKZ* Muoſt (= Wolt *K*) er ſ. ſelben (= vor jn *Z* = *fehlt K*) vr.

999 ℌ Er ſpᵃch ſw. im ſelben tůt d. t., 𝔅 ſelbe tŏt d. t.; 𝔚o ſelber; 𝔚+*WIKZ* ſelben (= ſelbs *Z*) nimt daz leben.

1000 ℌ eweliche uirdampnot, 𝔅 uerdampnet, 𝔓 ewiclich uirdamnot, 𝔚2 ewichleich verdamnot, 𝔐 ewichlich, 𝔅 ewicliche, 𝔚o ewichleichen uerdampt, 𝔚 Der mvz immer ſin verdampnot; *WIKZ* Dem iſt der ewege tot gegeben (= geben *I*).

1001 ℌ Nů uirn. i. algemeinen, 𝔅 Nū uern. Iudenen algemeine; 𝔐𝔚 *fehlt* iuden; *WIKZ* Ir juden, ich wil iuch (= ev *I*) beſcheiden.

1002 𝔓 Marterint, 𝔅 Marterent *usw.*

1003 ℌ Vñ brinnēt, 𝔅 Ode, 𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Oder br. ſi (= *fehlt K*) u. hinne (= hie inne 𝔐+*KT*, hier inne 𝔚, hir inne 𝔅, von hynnen *Z*).

1004 𝔅 haben; 𝔚o idoch, 𝔅 doh, 𝔐 doch = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 So wirt (= Wirt 𝔚2) vnſ daz ze gewinne.

1005 ℌ wir unſe; 𝔅 D. w. ze iungeſt = 𝔚o ze iungſt ernern vnſer ſ., 𝔐 Daz zeivngſt neren di ſele, 𝔓𝔚2 D. w. zeivngeſt (= zem leſten 𝔚2) ernern die ſ. = 𝔚 D. w. ern. di ſ.; *WIKZ* D. w. zejungeſt (= zue Leeſt *T*) werden erloſt: Daz iſt unſer beſter troſt (= 1007 : 8).

1006 ℌ Nv̊ uirn., 𝔓𝔚2 Nu v. mich o. m., 𝔚 Nu v. noch m.

1007 ℌ mennichlich, 𝔅 aller mænniclich, 𝔓 aller manne gelich; 𝔚o Hie rat alle zu gemainichleich; *WIKZ fällt aus.*

1008 ℌ vñ, 𝔅 unt, 𝔚 D. i. zit v. b.; *WIKZ liegt in* 1005.

1009 𝔚o Verniemt; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Nu vernemet alumbe; 𝔅 alle.

1010 𝔚o Wiſen vnd tumme (: alumbe); *WIKZ* Wiſe unde (= ȯch *K*) tumbe; 𝔓𝔚2 Beide (= Beidiv 𝔚2) wiſe vñ tumbe.

ſwelich rât iu baȝ gevalle,
des volge wir danne alle;
der iſt ouch mir liep.
wollit ir iuch is verre beſprechen nieht,
ſô lât unſe genôȝe
vinden mit lôȝe,
wilhe ein ander ſulen irſlahen,
daȝ wir deſte minner ſunde hân.'
Dô ſâȝen die genôȝe,
ſie ſuochten mit lôȝe,
unz ſie alle einander irſtâchen.
dô geviel die gotis râche
ubir alle e b r æ i ſ k e diet.
da vor wâren ſie gote liep

1011 𝔅 Swelh; ℌ𝔅 iv; *WIKZ* iu (= ůch hie *K*) gevalle.
1012 𝔅 dene, 𝔚o dann alle = 𝔓𝔚𝔚2 denne alle = *WKZ* danne (= denn *K*𝔚2) alle, ℌ D. v. w. a.
1013 *WIKZ* mir ane haz(:); 𝔚 *fehlt* (*s. f. Z.*).
1014 ℌ Wollit ir ſo uerre ſpr. niet, 𝔅 Welt ir ivh es uerret beſpr. niht, 𝔐 Welt ir iuch paz geſpr. iht, 𝔚o Welte ir ewh anders weſpr. icht, 𝔓𝔚2 Weltir vch (+ ez 𝔚2) baz beſpr. n., 𝔚 *fehlt* (*s. v. Z.*); *WIKZ* Welt ir iuch beſpr. (= geſpr. *W* = verſpr. *Z*) baz.
1015 𝔅𝔓𝔚2 unſer *usw.*, 𝔚 Lat vnſer g.
1016 𝔚2 m. dem lozze, 𝔚 Erv. m. l.
1017 ℌ Wilhe e. a. ſv̂le irſlahen, 𝔅 Welhe ain andere ſůln reſlahen, 𝔚o ſulln, 𝔐 Welich an eī and', 𝔓𝔚𝔚2 W. ein ander ſvlin ſlahen, *WIKZ* Welch einander ſlahen ze tot (= ſlahe tot *K*).
1018 𝔅 vuir d. minre ſ. haben, ℌ ſůnde han; 𝔓 vahen; *WIKZ* So han (= haben *W*) wir deſte minner not.
1019 𝔅 Dv̂ ſ. di gnoze, *T* Die da ſaſzen waren die groſzen!
1020 ℌ Suchten, 𝔅 Si ſuhen; 𝔚o Si ſchutten m. dem lozze; *WI* Und ſ. m. loze, *KZ* Sie ſ. m. l. = 𝔓𝔚2.
1021 ℌ Vnz, 𝔅 Unze, 𝔓 Vnze; ℌ and' irſt., 𝔅 reſtahen; 𝔚o an einander; 𝔓𝔚 ſtachen; *Z* erſchracken; *K* V. ſi enander alle ſtachen.
1022 ℌ Do geuiel die g. r., 𝔅 Dů giu. div g. r., *WK* rachen; 𝔓𝔚𝔚2 Gotis zorn ſi an in ſelben (= an i. ſ. ſi 𝔚2 = ſi ſelbe 𝔚) rachen.
1023 ℌ Vbir a. ebrejſe d., 𝔐 al div, *K* âbraiſchiu, 𝔚 Elliv Ebraiſh diet.
1024 ℌ uor, 𝔅 uǒr, 𝔚2 von; *WIKZ* Die got ungerne von im (= in *K*) ſchiet; 𝔚 (*für* 1045 – 52 *od.* 54) Ir tvmpheit in daz geriet Do ſi chomen vz gotes hvlden Von ir ſelber ſchvlden Daz groze wnder da geſchach (: 1031).

Digitized by Google

unde wâren im trûte.
von ir grôzen unkiuſke
unde von ir unzuhte
virluren ſie mit rehte
die hulde ir hêrren.
zevuoret ſint ſie immir mêre.
Alſe Jôſêphus irſach
daz daz michil wunder geſchach,
er îlete ûf Dâvîdis veſte,
dâ er die leiden geſte
wolde gerne beſchouwen.
dô irſach er in triuwen
den virmezzen Tîtum

1025 ℌ Vn̄ w. trute = 𝔅 Unt w. trute, 𝔚o𝔐 im tr., 𝔓𝔚2 im vil trvte, *WIKZ* Wan ſi waren im vil trut.
1026 ℌ unkůſke = 𝔚o, 𝔅 unkuſke; 𝔓𝔚2 Ir groze vnkvſche ſich do lvte, 𝔐 Still vnd vber laute; *WIKZ* Daz ſprichet man überlut (= gar ůberl. *K*): *sieh f. Z.*
1027 ℌ Vn̄ uon, 𝔅 Unt uon = 𝔚o; 𝔓𝔚2 Von ir unz.; *WIKZ* Unz (+ ir *K*) unkiuſche unde unzuht; 𝔐 Von der grozzen ſchulde(:).
1028 ℌ Virlvren ſ. m. rechte = 𝔅 Uerlorn ſi m. rehte = 𝔚o; 𝔓 Verlv̂ren rechte; 𝔐 Verlurn ſi ir herren hulde (*s. f. Z.*); *WIKZ* Gotes hulde verworht mit ungenuht (= Gott huld mit freuel verwurht *K*).
1029 𝔚o irz, 𝔚2 irs, 𝔓 irs; 𝔐 *s. v. Z.*; *WIKZ s. v. Z.*
1030 ℌ Zeuůret ſ. ſ. immˀ m., 𝔅 Zeuǒret ſ. ſi iemer m., 𝔓𝔚2 Zefůrt wrden v'eren (= ſi verren Z); *WIKZ fällt aus.*
1031 𝔅 Alſo, ℌ joſephᵒ; 𝔐 geſach; 𝔚 Do J. daz erſ.
1032 ℌ D. d. wůnd', 𝔅𝔚o Daz daz michel w. g., 𝔐 Daz michel w. g., *WIKZ* Daz michel w. da (= daz da *I*) g., 𝔓𝔚2 Daz da (= daz 𝔚2) michel w. g., 𝔚 *fällt aus* (*s.* 1024).
1033 ℌ𝔅 dauidis ueſte; 𝔚o veſt, 𝔐 velt(:), 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* veſte (= veeſt *T*); *K fehlt* uf.
1034 ℌ Daz, 𝔅𝔚2 Da = 𝔐 Da er di laidigen helt(:); 𝔚o læiden geiſt; *WIKZ* Da er die (+ vil *WI*) leiden geſte (= geeſt *T*); 𝔚 leidigen.
1035 ℌ beſchowen, 𝔅 beſcǒwen, 𝔓𝔚 ſchowen; *WIKZ* Wolt ſchouwen unde ſehen.
1036 𝔚 geſach; ℌ die untrůwen, 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 erentriwen (= ern triwen 𝔚2); *WIKZ* Siniu ougen (= Sin ǒg *K*) begunden (= begunde *K*) im do ſpehen (= fiengen im an zue Spechen T).
1037 ℌ D. uirmezzen Tytvm, 𝔅 Tytum, 𝔓𝔚2 Tyten; *WIKZ* (1038 : 37) Er ſach an den (+ ſelben *WI*) ziten(:).

Digitized by Google

ſpehende dar umbe rîten.
er ſprach 'ich bite dich, hêrre,
durch des r ô m i ſ k e n kunigis êre,
nere im den allir wîſiſten man,
der dem kunege wol geſagen kan
von anegenge der werlde,
wie ſie allir êriſt got geſchuofe,
dar nâch von al menniſken kunne.
er hât immir mit mir wunne.'
Dô ſprach T î t u s der milde
'hâs dû dâ ûffe iht ſchilde?
lâ dich dâ mite her nider ze tal.
daȥ here hilfet dir uber al.

1038 𝔚 Als ſp., ℌ𝔅𝔓𝔚 Spehende, 𝔚o Spehert da reiten, 𝔅𝔓 da u. r., 𝔚2 dar vmb r., 𝔚 *bloß* vmb r., 𝔐 Spehen riten an ir frvm(:), *WIKZ*(:) Titum da (= dort *K*, *fehlt I*) vür in riten.

1039 ℌ ſpᵃch; 𝔐 lieber herre; *T* dich mein herr.

1040 ℌ kůnigiſ, 𝔅 kungeſ; 𝔓𝔚𝔚2 Durch romiſches (= Rômiſch 𝔚2) kuninges ere (𝔚2 *hat* "r e i c h e s ere." chuniges, 𝔚 riches) = *K* D. rômſches kůnges ere, *I* Dvrch Romiſche' fvrſten ere, 𝔐 D. d. k. e., *WZ* D. des r. k. e.

1041 𝔅 Ner in, 𝔚o𝔚2+*WI* Ner d.; 𝔅𝔓 wiſten, 𝔚2 alten weiſisten; *KZ* Vernim (+ und nêr *K*) den aller (= mich *K*) w. m.

1042 ℌ kůnege w. geſagē k.; 𝔓 kuninge; *K* kůnge *usw.*

1043 ℌ d'; *WIKZ* der werlt gar; 𝔓𝔚𝔚2 (1043 : 1044) Aller ſlachte (= hande 𝔚) wᵒnd', Die got hat beſvnd', Sit daz er hiez werden Den himel vñ die erden (= Beſchaffen vf der erden Sit daz er hiez werden 𝔚).

1044 ℌ geſchvfe, 𝔅 geſcufe; 𝔐 got allererſt erwelte (: werlte); *WI KZ* Wie ſie (= *fehlt W*) got geſchuof (= Wie g. geſch. ſi *K* = Wie er ſie g. *Z*) dar; *T* erſchueffe; 𝔓𝔚2 (*s.* 1043).

1045 ℌ Dar n. uon al menniſkē kūne, 𝔅 allen, 𝔚 aller = *WIKZ* aller (*K fehlt* von); 𝔓𝔚𝔚2 Vnd allez (= Allez 𝔚𝔚2) menniſclich (= menſchleich 𝔚2 = menſchliche 𝔚) kv̂nne.

1046 ℌ wůnne, 𝔅 wnne; 𝔓𝔚2 So gewinnet er mit mir groze wůne (= michil wůnne 𝔚2), 𝔚 So hat er m. m. wnne.

1047 ℌ Do ſpᵃch tytus d' m., 𝔅 Tytuſ der mîlte.

1048 ℌ Has dů da uſſe icht ſch., 𝔅𝔓𝔚𝔚2 Haſtu; 𝔅 da ŏſ, 𝔚 dar vfe, 𝔅𝔚o𝔐 icht = 𝔓𝔚𝔚2+*WIK*; *Z* Haſtu ichts daz dich hilfft.

1049 ℌ ce tâl; 𝔐 La dich mit her ze tal, 𝔅𝔚o+*WIKZ* La d. da mit her (= herunder *T*) ze tal; 𝔓𝔚𝔚2 Damite la dich her nidere.

1050 𝔅 Daz her, 𝔚o Der herr; 𝔓𝔚𝔚2 (1050—2) Joſephus ſprach da nich (= der niht 𝔚2 = niht der 𝔚) widere.

Digitized by Google

in der burc biſtû mir verre.
hie ûze hæte ich dich vil gerne.'
J ôſêphus zwêne ſchilde nam
undir iewedirn arm.
er lie ſich von der hôhe.
ſîn geverte newas niht ſchône,
wen daz iz got wolde
daz er dannoch geneſen ſolde.
er vlouc undir daz here.
Titus hiez in neren.
ſît ſcreip er ein buoch,
daz iſt nutze unde guot.
des mugen alle die wol jehen,
die daz buoch hânt geleſen.

1051 ℌ In d' burc biſtv̂ m. uerre, 𝔅 I. d. burc piſtu m. u. ***usw.***

1052 𝔅 Hi uze; ℌ𝔅 uil; 𝔐 ***fehlt*** **vil; 𝔚o Hivt het ich dich gerne;** ***WKZ*** **Daz tuon ich ſprach er herre = Er ſpr. d. tv̂n i. h're** ***I.***

1053 ℌ Joſephᵒ; 𝔚o zwei; 𝔅 J. zewene ſcilt er n., 𝔓𝔚𝔚2 Zwene ſchilt nam er zv (= an 𝔚𝔚2) ſich (: ***für*** **1054—56) Daz was doch harte zwivellich.**

1054 ℌ Vndir iewedirn arm, 𝔅 U. iewederen a., 𝔚o𝔐 ietwedern; ***WIKZ*** **Er tet als im do gezam (= zam** ***I*** **); 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 1053).**

1055 ℌ𝔅 uon der hohe; ***WIKZ*** **Er ſach an keine (= chlain** ***W*** **) hoene; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 1053)** ***fällt aus mit d. folg. Z.*** **).**

1056 ℌ𝔅 geuerte, 𝔚o gevert; 𝔅 ſcone; ***WIKZ*** **was bor (= bar** ***Z*** **= vor** ***W*** **= un** ***K*** **) ſchœne.**

1057 ℌ Wen, 𝔅 Wan; 𝔚o daz auch got; 𝔓𝔚𝔚2 (1058 : 1057) Ob er immer mochte geneſin, Wan daz iz alſo ſolde weſen.

1058 𝔐 ***fehlt*** **dannoch;** ***WIKZ*** **dannoch leben ſ.; 𝔓𝔚𝔚2** ***s. vor. Z.***

1059 ℌ Er ulouc vndir d. h., 𝔅 ulôc, 𝔚o vloch, 𝔐 vloh; ***WIKZ*** **Er vlouc her abe under (= in** ***I*** **) daz her, 𝔓𝔚𝔚2 Von den luten was groz gedranc, Die wile vnd er (= Vnd er daz her 𝔚) da nider (= do 𝔚) ſpranc.**

1060 ℌ Tytus h. in nere, 𝔅 hiz in neren, 𝔚o ernern; ***WIKZ*** **T. ſprach nera ner; 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol er des ſprvnges genas (= Da von cham daz er gen. 𝔚): Daz doch michel wvnd' was (*für* 1061—64).**

1061 𝔐 Sint, 𝔅 ***fehlt*** **er; 𝔚o Er ſeit ſchribern ein půch,** ***WIKZ*** **Sit ſchreip der wiſe gemuot.**

1062 ℌ D. i. nuzze uñ gůt, 𝔅 unt, 𝔚o vnd auch; ***WIKZ*** **Ein buoch nütze unde guot.**

1063 𝔅 megen; ℌ𝔅 gehen ***usw.***

1064 𝔚o habent; ***WIKZ*** **habent (= hant** ***K*** **) geſchen.**

Google

Vespâsiânus
unde sîn sun Tîtus
die hiezen alle ir man
mit sturme zuo der burc gân,
mit micheleme grimme.
da ne was nieman inne,
der die hant ze werfene ûf gehuobe,
swie man sie martirôte unde sluoge.
sie wâren alle virzaget,
alse in dâ vore was gewîssaget.
die ê wâren kuone,
die wurden alle blôde.
die ê wâren siges helede,

1065 ℌ Uespasianus, 𝔐 Der chvn vesp., *K* Herre V.; 𝔓𝔚2 (*für* 1065 – 67) Tyt⁹ hiez ir beider man; *T* Der whertt kaiser V.

1066 ℌ Uñ sin svn Tytvs, 𝔅 Unt, 𝔐 Vnd auch sin; 𝔚o pruder; *K* Und der herre T.

1067 𝔚o Hiezzen *usw.*

1068 ℌ M. stvrme zů d' burc g., 𝔅 burc; *WIKZ* Die burc (= stat *I*) mit sturme grifen an.

1069 *WIKZ* Mit kreften unt mit sinne.

1070 ℌ Da ne w., 𝔅 Da new. niemen, 𝔚o en waz, 𝔓 Dan w., 𝔚2*K* Da ne w., 𝔚 Nv was niemen da i., *WZ* Da en w., *I* Da w.

1071 𝔅 Di di h., ℌ Die die h. ce werfene uf gehůbe; 𝔚o Der div hant ie ovf gehube, 𝔅 ie ze were ŏf gehuben, 𝔐 Der iht zewer auf h., *WIKZ* Der wær gein in (= im *K*, D. gen in wær *I*) gewüege (= vngefů-ge *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Der sich trauwete ernern: Sie ne mochte(n 𝔚𝔚2) sich nich(t 𝔚𝔚2) erwern (= 1071 – 74).

1072 ℌ uñ slůge, 𝔅 marteret, 𝔐 martert, 𝔚o martret oder, *WIKZ* martert oder (= ald *K* = vnd *Z*) slüege; 𝔓𝔚2 (*s.* 1071).

1073 ℌ uirzaget; 𝔚o verzeit(:) *usw.*

1074 ℌ Alse, 𝔅 Als; ℌ da uore w. gewissaget; 𝔚o da vor w. gewissset; 𝔐 daz vor; *WIKZ* Als (+ in *K*) da vor was gewissaget.

1075 ℌ kůne; 𝔚o ie; 𝔓𝔚2+*WIKZ* (*s.* 1077).

1076 ℌ Die waren a. blode *usw.*, 𝔚o werden; *s.* 1075. 1077.

1077 *WIKZ* (*für* 1075 – 78) Die e waren siges helde Die gerumten (= raumten *I*) nie ir selde; 𝔓𝔚𝔚2 (1075 – 1078) Die e helede waren, Die ne wessen (= Di enwesten 𝔚 = Di westen niht 𝔚2) wie (+ si solten 𝔚2) gebaren Er were arm oder riche (= reich o. arme 𝔚2), Sie erzageten (= verz. 𝔚) algeliche (= alle g. 𝔚𝔚2); 𝔐 Di siges warn helde, 𝔚o Die .e. warn sigez helde.

dem wurden ſie alle vremede.
der ſchalke were ſie worhten.
die man ê vorhte,
die wurden dô knehte.
die von adele unde von rehte
irwelde vurſten ſoldin ſîn,
den zurnde dô mîn trehtîn.
dô wurden die geſcheiden,
die dar ê wâren heime.
mit michelen êren
ſâʒen dâ vore ir aldhêrren
Saul unde Jônathas —
ô wi wilch hêrſchaf bî in was!
dâ ſaʒ bî Dâvîd unde Sâlomôn.

1078 ℌ Dem wůrden ſ. a. uremede; 𝔙 Di w^rden alle fremede, 𝔚𝔬 Div wurden alle vermůt, 𝔐 Die wurden alle zage.

1079 𝔙 Der ſhcalke; *WIKZ* Schalkes were da worhte(n *IZ*).

1080 ℌ uorchte; *WIK* Die m. e (= vormals *Z*) ſere vorhte.

1081 ℌ D. wůrden do knechte, 𝔙 Dŏ wrden di chnchte, 𝔐 *fehlt* do; 𝔚𝔬 Div w. div chnecht, *WIKZ* Die (= Si *W*) w. da die kn., 𝔓𝔚2 Do (= Di 𝔚2 = Vnd 𝔅) mvſen dienen ſam (= als 𝔅) knechte(:).

1082 ℌ D. uon adele uñ uon rechte; 𝔚𝔬 adel, 𝔐 edel, *WIKZ* von adel, 𝔓𝔅𝔚2 Die von vil (v. *fehlt* 𝔅) edelem geſlechte.

1083 𝔙 Rewelte uǒrſten, ℌ uůrſten; Z Erwelten fůrſten, 𝔓 Erwelten, 𝔅𝔚2 Erwelt.

1084 ℌ D. zůrnde do m. trechtin, 𝔙 D. zornte dv̊ m. trehtin, *W* Dez zvrnet, *Z* Do erzůrnte do m. tr.; 𝔓𝔅𝔚2 Da (= An in 𝔅) wart der (*fehlt* 𝔅) gotes zorn ſchin.

1085 ℌ Do wůrden; 𝔚𝔬 Si w. do g., 𝔙 geſceden; *WIKZ* Der herſchaft do verbaren; 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 1085—88) O wi (= we 𝔅) wie (= O wi 𝔚2) vngewon des (= ſin 𝔅) was(:).

1086 𝔙 Di der è w. heime, 𝔚𝔬 Die da e warn heim, 𝔐 Di è w. h., *WIKZ* Die e da (= D. der e *W*) heime waren.

1087 *WI* M. vil m. e.

1088 ℌ uore ir aldern, 𝔙 altheren, 𝔐 S. do da vor ir altherren, 𝔚𝔬 Sazzen do div herrn, *WIKZ* Sazen ſi (= *fehlt I*, Die ſaſſen *Z*) vor ir (= irn *Z*) altherren.

1089 ℌ uñ; 𝔚2 Dez S. *usw.;* 𝔓 (: *auf* 1095) S. u. J. (*worauf* 1090 *als unnöthig wieder ausfällt*).

1090 ℌ herſchaf, 𝔙 herſcaft, 𝔐 herſchaft, 𝔚𝔬 O wi michel herſchaft, *WIKZ* Owe w. (= O was *Z*) h. da was.

1091 ℌ Da bi ſ. dauid uñ S., 𝔙𝔐𝔚𝔬 Da ſaz bi, *WIKZ* Do ſaz D. u. Salomon (*WIKT* Sampſon!); 𝔓𝔅𝔚2 Salomon vnd dauid(:).

Digitized by Google

des ſule wır immer got loben.
von ir wîsheit
vrouwit ſich noch die kriſtenheit.
dâ ſaȥ der hêrre **Mathâthias**
unde ſîn ſun **Jûdas**.
Herôdes lebete mit grimme,
der ne hete zuo gote nicheine minne.
ſîn êre muoſte zegên.
ja ſtuont die ſtat ze **Jêruſalêm**
mit michelen êren
unz an die martire unſirs hêrren.
dô nemohte ir hêrſchefte niht mêr ſîn.
des wart des tages wol ſchîn.
Die burc die hêrren gwunnen.

1092 ℌ Des ſûle w. imm' loben got, 𝔅 Des ſûln w. iemer got loben, 𝔚𝔬 got loben, 𝔐 Des ſull w. g. l. ſchone (: Salomone); *WIKZ* Des han (= haben *WIZ*) wir immer gotes (= von got *WIZ*) lon; 𝔓𝔚 𝔚2 Die da vor uor (= vor 𝔚2 = vor bi 𝔚) maneger zit Mit herſcheften (= herſchaft 𝔚) waren geſezzen (= 1090).

1093 𝔅𝔚𝔬𝔐 Von ir w., *WIKZ* Von ir grozen wisheit, ℌ Wande uon; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1093—1097 *aus.*

1094 ℌ Urowit ſ. die cr., 𝔅 Frǒwit ſih noh = 𝔚𝔬𝔐+*WIKZ* noch diu kr.

1095 𝔅 Do, ℌ Da saz d' h. M, 𝔚𝔬 *fehlt* herre, *WIKZ* Da ſ. (+ ouch *WI*) M.; 𝔅 Mathatiaſ.

1096 ℌ Vñ ſ. ſvn J., 𝔅 Unt ſ. ſun J. *usw.*

1097 *WIKZ* H. l. da (= daz *I*) inne(:).

1098 ℌ D' ne hete zů, 𝔅 Der neh. ze g. nehain m.; *WIKZ* dhain, *KZ* kain, *I* chain; 𝔓𝔚𝔚2 Nv̂ hete (= hat 𝔚) ir got vergezzen.

1099 ℌ muſte cegen, 𝔚𝔬 muſt nu zergen, *WIKZ* S. e. (+ diu *K*) muoſt im zergen, 𝔅 můſen zergen.

1100 ℌ Dannoch ſtunt J., 𝔅𝔐 Ja ſtunt div ſtat ze hieruſalem = 𝔚𝔬 die purch ze J., *WIKZ* Ja ſtuont diu burc (= div *bloß I*) ze J.

1101 *WIKZ* Mit eren ane werren (= on were *Z*).

1102 𝔐 Vntz ſi da marterent vnſern herren = 𝔚𝔬 U. ſi m., *WIKZ* Unz (+ daz *W*) ſi m. Jeſum den h.; 𝔅 *fehlt.*

1103 ℌ Do nemochte ir h. nit m. ſ., 𝔅 Do nemaht ir herſcefte niemer ſ., 𝔚𝔬 irr herſcheſt nicht mer geſein, 𝔐 nimer ſ., *WIKZ* niht mer ſin.

1104 𝔚𝔬𝔐 Daz; 𝔅 wol anſcin, 𝔚𝔬 wol an ſchin, 𝔐 wol an in ſchin, *WIKZ* Daz w. des t. an in ſch.

1105 ℌ𝔅 gwůnnen; *WIKZ* Die b. Romære gew. da (= Die R. g. d. b. da *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Sus wart div burch gewᵒnnen.

ſie hiezen zuo den ſelben ſtunden
in allen vier enden
daz viur dar ane inzunden.
ſie branten wîp unde kint.
daz wâren jæmirlîche dinc.
die gruntveſte hiezen ſie ûz der erde graben,
ſô wir daz buoch hôren ſagen.
Rômære gewalt dar ſchein.
der aller underſte ſtein
gelac ze allir oberôſt.
noch was daz der meiſte untrôſt:
an keten unde an ſnuoren

1106 𝔋 zū d. ſ. ſtundē, 𝔅 ze d. ſ. ſt.; 𝔚o *fehlt* hiezen; *WIKZ* Si hiezen ze den ſtunden (= ze ſtunde *Z*, do ze ſtund ie *K*, ze den zeiten *W*) ſa; 𝔓𝔚𝔚2 (1106 – 8) Mit blute lac da (da *fehlt* 𝔚) berūnnen.

1107 𝔋 uier, 𝔚o viern; *WIKZ* In (= An *I*, Zū *Z*) vier enden zünden an.

1108 𝔋 D. uůr dar ane inz., 𝔅 D. ſiur daran zunden, 𝔚o dar anzunden; 𝔐 *fehlt* dar; *WIKZ* Diu ſtat allenthalben bran.

1109 𝔋 uñ, 𝔅 unt; 𝔐 Di; *WIKZ* Beidiu kint unde wip; 𝔓𝔚𝔚2 Kint man vnd wip.

1110 𝔋 iemirliche, 𝔅 jamerlichiv; *WIKZ* Und man (= Die man *KZ*) verlurn alle ir lip; 𝔓𝔚𝔚2 Maneger verlos (= vloz 𝔚2, floz 𝔚) da den lip.

1111 𝔋 D. gruntueſte h. ſ. uz d' e. gᵃben; *WIZ* Die ſtein hiez man (= wurden *Z*) uz der gruntveſte tragen, *K* Da waz ellend vnd nit hain. Ja wurden da die grozen ſtain Uss der gruntveſt getragen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1111 : 12 *aus* (*doch s.* 1114).

1112 𝔐 di puch; *K* Als wir daz b. h. ſ.

1113 𝔋 Romere g. d' ſch., 𝔐 der, 𝔚 dar an ſchein, 𝔅 Romære g. ſcein, *WIKZ* do (= da *K*) ſch., 𝔓𝔚𝔚2 da wol ſch.

1114 𝔅 underiſt, 𝔐 vnderiſt, 𝔚o Den aller vndriſten ſt.; *WIK* Der (= Daz der *Z*) a. u. ſt.; 𝔓𝔚𝔚2 In der gruntfeſte bleip (= lach 𝔚) nehein (= niht 𝔚2 = nie der 𝔚) ſtein (= 1111) Er ne (= Ern 𝔚) wrde vz der erde (= vz 𝔚) gegraben: Alſe wirz an den (= dem 𝔚2) bvche (= bvchen 𝔚) haben.

1115 𝔚o Geleten ſi ze obriſt, 𝔅+*WIKZ* oberoſt (*T* oberreſt); 𝔓𝔚2 *fällt* 1115 : 1116 *aus*.

1116 𝔋 d'; 𝔚o𝔐+*WIKZ* *fehlt* daz.

1117 𝔋 An keten uñ an ſnv̊ren, 𝔅 keten unt, 𝔓 ketenen, *KZ* kettenen, 𝔚 ſeilen(:); *W kehrt um* 1118 : 1117 Man hiez ſi væl fůren An cheten vnd an ſnv̊ren.

Digitized by Google

hieʒ man ſie veile vuoren,
drîʒic umbe einin phenning geben.
wie mohte in immir wirs geſchehen,
in ze laſtere unde zuo ſchanden.
ſie ſint in vremeden landen
unz an den jungiſten tac,
daʒ in nieman gehelfen nemac.
Dô vrouweten ſich die hêrren
der manicvalden êre,
die in dâ geſchehin was.
der kunic ſelbe lobete daʒ.
Sie kêrten wider ze Rôme.

1118 ℌ ueile uůren, 𝔙 uaile vŏren; 𝔐 mans, 𝔚o veil, 𝔚2 vail = *IK Z*; 𝔚(:) ſveren veile.

1119 𝔙 Driezic; ℌ einī phennīgin g., 𝔚o phenninch *usw.* (𝔙 phennic, Z pfennig); 𝔓𝔚𝔚2 (1119 : 20) Daz was ein verſchaffen dinc: Man (= Wan 𝔚2) gab ir (= ie 𝔚) drizic vmbe einen phennic (= phenninch 𝔚𝔚2).

1120 ℌ W. mochte in imm' w. geſchen = 𝔙 Wi maht i. iemer w. geſcehen, *WIKZ* Wie mohte bœſer (= *fehlt I*) ſin ir leben; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

1121 ℌ In ce laſtere uñ zv̂ ſanden; 𝔐 *fehlt* In, 𝔙 laſter unt ze ſc., *WIKZ* In l. unde in ſch.

1122 ℌ ī uremeden l., 𝔚o vromden; *WIKZ* Sint ſie in den (= fremden Z) landen; 𝔓𝔚𝔚2 Des wonent ſi in manegen lande; 𝔚o*pr.* Man fůrt ſi in anderev lant.

1123 ℌ Vnz, 𝔙 iungiſt tac; 𝔚o*pr.* Da ſint ſi vncz an den iungſten tach; 𝔓𝔚𝔚2 U. an diſen hvtigen tac.

1124 ℌ gehelfe nemac, 𝔙 gehelfen nem.; 𝔚o*pr.* Daz in niemant gehelfen mach; 𝔓𝔚𝔚2 D. nieman wider rede(n 𝔚𝔚2) mac.

1125 ℌ Do ur., 𝔙 Dŏ frŏten ſih di h.; 𝔓𝔚𝔚2 (1127 : 26) Mit den ſelben eren Do kerten (= Ch. do 𝔚) die herren.

1126 ℌ D' manicvalden eren, 𝔙 manicualten, 𝔐 manichvalten, 𝔚o Ir manichvaltigen ern (= der grozzen eren 𝔚o*pr.*) = Ir (= Der *K*) manicvalt(ig *WZ*)en eren.

1127 ℌ Die in da geſchein was, 𝔙 Div in ſcehen w. = 𝔚o𝔐 *fehlt* da; *WIKZ* Daz da vor in (= vor in da *K* = in da vor *W*) niht genas; 𝔓𝔚2 *fehlt* 1127 : 28.

1128 ℌ D' kůnic, 𝔙 chunic; *WIKZ* Der künic harte (= vil *WI*) vro was.

1129 ℌ wid' ce R., *WIKZ* Si k. wider (= do *WI*) ze lande(:); 𝔓𝔚𝔚2 (1129 : 30) Wider ze (= Ze 𝔚) romiſchem riche.

ir antphanc wart ſchône.
Tibêrius berihte daȥ rîche vurwâr
driu unde drîzic jâr
und eines mândes mêre.
dô virgâben ſie dem hêrren.

Gajus. *

Nû ſagent uns die buoch ſus:
daȥ rîche beſaȥ dô Gâjus.
bî ſînen zîten ein michil nôt geſchach:
ein helleviur dô ze Rôme ûȥ brâch.
neweder waȥȥer noch wîn

1130 ℌ antphanc, 𝔙 antuanc w. ſcone, 𝔚𝔬𝔐 anvanch (𝔚𝔬 Da enphiench man ſie ſchō̈n), *WIKZ*(:) Mit eren ane ſchande.

1131 ℌ Tyberi⁹ berichte d. r. uůrwar, 𝔙 rihte, 𝔐𝔚𝔬 (= 𝔚𝔬*pr.*) richt(e) = *WIKZ* T. rihte (+ das rich *Z*) vür war (= *bloß* war *W*); 𝔓𝔚𝔚2(:) Tyberius richte werliche.

1132 ℌ Drvi uñ, 𝔙 Dru unt, 𝔚𝔬 Driv, 𝔐 Dreu *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz riche driv u. dr. jar: An zwivel fur war (= A. zw. iſt daz w. 𝔚).

1133 ℌ Vñ e. mandes m., 𝔙 manedes, 𝔐 mondes, 𝔚𝔬 moneidez, *WIKZ* manodes mere.

1134 ℌ Do uirg., 𝔙 Uerg. ſi ŏh dem heren, 𝔐 ſi auch (= 𝔚𝔬*pr.*); 𝔓𝔚𝔚2 Ze rome wart im vergeben. Alſuſ enter (= verendet ſich 𝔚) ſin leben; *WIKZ* Mit vergift (= gift *K*) namens (= ſi namen *K*) im leben und ere.

* ℌ 6ᶜ, 𝔐 Gaius, 𝔚𝔬 Gaius ein Roˢ K' (𝔚𝔬*pr.* Gaius ein Romiſcher K'), *W* Gaivs, *I* Vō Chunig Gayo, *Z* (20ᵇ) Von konig gayo, *K* (6ᵇ) Von Gaio dem kaiſer; 𝔚2 5ᵇ—ᵈ; 𝔖 24ᶜ.

1135 ℌ Nv ſ. u. die buch ſus, 𝔙𝔚𝔬𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* N. ſaget u. daz buoch; *Z* alſus; 𝔚𝔬 ſuſt.

1136 𝔙 dv̂; 𝔓𝔚+*IZ fehlt* do; *W* Gayus, 𝔐 Gallus.

1137 ℌ citen, geſah, 𝔙 geſcahe, 𝔐 geſhah; 𝔖 (*s.* 872) *tritt hier* (24ᶜ—25ᵃ) *wieder ein:* not beſcach; 𝔚𝔬 wunder (= 𝔚𝔬*pr.* ein grozzes dinch) geſchach; *WIKZ* ein not geſchach; 𝔓𝔚2 Bi ſ. z. ze rome geſchach = 𝔚 Ze r. bi ſ. z. g.

1138 𝔚 Daz ein; 𝔙 helleuivr, 𝔓 helleſivr; ℌ E. helleuûr do ce R. uzbrâch, 𝔙𝔚𝔬 da (*fehlt* 𝔖𝔐), 𝔓𝔚𝔚2(:) da uz brach.

1139 ℌ𝔚𝔬 Newedˢ, 𝔙 Ne weder, 𝔓𝔚 Weder = *WIKZ*, 𝔐 Daz weder w. n. w.; 𝔖 Nein water vnde win.

Digitized by Google

nemohte dâ nichein vrume ſin.
ſie nemohtin iȥ niht virtreten.
zuo Rôme in der ſtete
wart michil wuoſt unde nôt.
von ſtanke lac ir vil tôt.
ſie nemohtin nicheine ûȥkunſt haben.
ſie virſuochten manigen wîſſagen.
Zuo jungiſt ſie ir ophir ûf huoben.
zuo einin betehûs ſieȥ truogen.
ſie bettin vil tiure
daȥ er ſie irlôſite von dem viure.
Der got hieȥ Jupiter.

1140 𝔙 Nemaht, ℌ Ne mochte; ℌ urume, 𝔙 frum; 𝔚o Enm.... nicht geſin, 𝔐 Mocht da fur gut ſein; 𝔓 Ne mochtin (= Enmoht im 𝔚2 = Mohte in 𝔚) dehein frum ſin (= geſein 𝔚2), *WIKZ* Moht in dehein (= dar für kein *Z*) vrum geſin; 𝔖 Ne mochte dar vrome ſin.

1141 ℌ Sie nemochtin iz nicht u'trete, 𝔙 ne mahten; 𝔙𝔚o𝔐 nie, 𝔖 nergen treten; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi ez (= ſiz 𝔚 = ſis 𝔚2) kvnden vertreten, *WIKZ* Noch dhainer ſlacht rat (= trat *WK*); *Z fehlt* 1141: 1142.

1142 ℌ Zu, 𝔙 Ze, *WIKZ* Da ze R. in der ſtat, 𝔙 ſtet (: uertretten); 𝔓𝔚𝔚2 Do mvſen romere alle beten Vnd opphern (+ ze 𝔚2) eineme gote Nach des kvninges gebote (= 1142 – 1149).

1143 ℌ wûſt uñ n., 𝔙 wőſt unt, 𝔐 wuſ, 𝔚o wûſ (𝔚o*pr.* Do wart grozzes rûffen vnd weinen), 𝔖 waphen, *WIK* wuoſen, *Z* Da ward m. jamer v. n.

1144 𝔙 Vor; ℌ𝔙 uil; *IK* Vor ſt. l. ir vil da tot, *Z* Ze Rom lag ir vil von ſtancke tod.

1145 ℌ Sie nemochtin n. uzcunſt h., 𝔙 Si ne mahten ſin nehein; 𝔐 ſin dehain auz chvnſt h., 𝔖 ſin nein vtküpſt h., 𝔚o ſein dhein vzchunſt gehaben, 𝔙 vb'chunſt h.; *WIKZ* Si enkunden nimmer (= nit *K*) gedagen.

1146 ℌ Sie u'ſuchten m. wiſſagen, *usw.*; 𝔙 manige wiſſ.

1147 ℌ Zv iungiſ, huben; 𝔐 *fehlt* ir; *WIKZ* (1147 – 50) Ze jungeſt (= Ze letzſt *Z*) ſie gedahten: Groz opher ſie ir gote (= got ſi *K*) brahten.

1148 ℌ Zv̂ cinī betehus ſiez trvgen; 𝔖 ſe it, 𝔙 ſi iz.

1149 ℌ Sie bettin uil tvire, 𝔙 betten, 𝔖 beden, 𝔚o beteten, 𝔚o*pr.* pettaten, 𝔐 paten, *WIKZ* Si baten in (in *fehlt K*) vil tiure; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 1142).

1150 𝔙 reloſte; ℌ uûre; *K* ers.

1151 ℌ D' g. h. jupit', 𝔖 het, 𝔓 Jvbiter, 𝔙 Juppiter; *K* Der ſelb ir g. h. j., 𝔚 Der was geheizzen J.

Digitized by Google

alles weters gewalt hêt er.
ſie gehiezen im ze êren
ſîn lop immir mêren.
Jupiter antwurte in dô
(des wurden Rômære vil **vrô**):
er ſprach 'nû îlet vil drâte
mit gemeineme râte.
ûz allen iuwerem geſinde
einen edelen rittær ſult ir **gwinnen,**
vazzen in mit golde unde **mit geſteine.**
(vlîzet iuch des algemeine),
mit roſſekleit unde mit van.

1152 𝔋𝔅 het, 𝔖 gewaldich het er, 𝔚o+*WIKZ* wielt er; 𝔓𝔚𝔅2 Svlich antwrte gab in der (= gap er 𝔚).

1153 𝔋 ce; 𝔐 hiezzen, 𝔖 Si entheten.

1154 𝔋 imm', 𝔅+*WIKZ* ze meren, 𝔚o immer mer ze eren vnd mern, 𝔖 Sin lop meren.

1155 𝔋 Jvpit' antwûrte in do, 𝔅 Jvppiter antw°rte in dō; 𝔐 *fehlt* in = Z; *I* im.

1156 𝔋 Romare uil uro, 𝔅 romære, 𝔖 de romere = *Z* die r., *Z* vil fro = *WI* alle fro.

1157 𝔋 Er ſpᵃch nv̊ i. uil dr., 𝔖 *fehlt* nu (= *K*); 𝔅 ilt; 𝔚o *fehlt* vil = *WIKZ*; 𝔐 *fehlt* Er ſpr.; 𝔓𝔚𝔅2 Daz ſi ilten drate.

1158 𝔅 gemeinem; 𝔓𝔅2 Nach; 𝔓 gemeinen.

1159 𝔋 Vz allen uwerem geſinde, 𝔅 Uzer allen iweren geſinden, 𝔖 iůwen ſinnen, *WIKZ* Under a. iuwerm geſinde; 𝔓𝔚𝔅2 *s. f. Z.*

1160 𝔅 Ain; 𝔋 rittar ſ. ir gw., 𝔅 riter; 𝔅𝔚o𝔐𝔖 ir mir g.; 𝔓𝔚𝔅2 Daz man einen man gew°nne Fon dem edelen (= edeliſten 𝔚, edliſten 𝔚2) kůnne; *WIKZ* Ob man (= ieman *K*) einen dar under (= drvnd' *I*, vnder in ainen *K*) vinde.

1161 𝔋 Vazzen . . . golde . uñ, 𝔅𝔚o𝔐 Vazzet, 𝔖 Vatzet iv, *K* Vazzent in (*T* Verehret in), *WI* Den vazzet mit, *Z* Verhaiſſent jm vil gold vnd geſtaine; 𝔓𝔚𝔅2 Der ſin gewafen an ſich neme (= an næme 𝔚).

1162 𝔋 uch, 𝔅 ivh; 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* des; 𝔐 alle gemaine; 𝔓𝔚𝔅2 *fällt aus.*

1163 𝔋 roſſeclet vñ m. ſan, 𝔅 M. roſſechlet unt m. uan, 𝔖 roſ clet vnde m. vanen (*zwischen* ros *und* clet *ein rother Trennstrich*), 𝔐 M. roſſe chlaide vñ m. vanen, *WIKZ* M. roſſe vnd m. van (: Niht mere ich iuch (= ůch *K*, iu *WIK*) man. Er endarf den lip niht ſparn), 𝔓𝔚𝔅2 Vnd ein roſ daz im gezeme (+ Vnd ſin beſte gewant. Dar zv ein (= ſin 𝔚𝔅2) ſper in die (= an ſin 𝔚𝔅2) hant); 𝔚o M. roſſ geſchleit (𝔚o*pr.* M. gůten chlaidern mit roſſ vnd mit van).

Google

heiȥet in alſô in daȥ viur varn.
in ne ſol nieman dar zuo twingin,
dan al nâch ſînen willen.
den wil ich von iu zuo ophere nemen
unde wil iu die grôȥen ſchulde virgeben.
ich wolt iuch alle hân virlorn;
ſô geſtille ich abir mînen zorn.
alſe mir daȥ ophir wirdet brâht,
ſô wirdet iȥ umbe daȥ viur guot rât.'
Rômære verſuochten ſich alle
von manne zuo manne
ir ieclîch beſunder.

1164 𝔙 Haizetn alſo in d. fivr uaræn, ℌ uůr varn; *WIKZ* Alſo muoz er in daz viur varn; 𝔓𝔅𝔚2 Vnd rante (= rand 𝔚2, rande 𝔚) vnbetwungen dar in (= drin 𝔚). So ſold' vil gewiſ ſin (*für* 1164—1170).

1165 ℌ zů; 𝔙 In ſol es niemen betw., 𝔖 In ſoll des neminde betw., 𝔐 In ſol ſein niemen betw., 𝔚o Ir ſolt ſein niemant wetw., *WIKZ* Ez ſol in niemen twingen Wan mit minnen bedingen (= *Z* Man ſol in dar zů mit gabe vnd gůt bringen).

1166 𝔙 Wan, 𝔐𝔚o Wan, 𝔖 Went; 𝔚o alle; 𝔙ℌ ſinen, 𝔖 ſineme; 𝔐 W. nach ſein ſelbes willen.

1167 ℌ uon v zů ophere neme, 𝔙 ze opher; *WIKZ* Daz ... hân.

1168 ℌ Vñ w. v d. gr. ſulde u'geben, 𝔙 ſculde; 𝔐 Vnd di grozzen; *WIKZ* (:) Vnd wil iu die (= Und die *I*) ſchult varn lan.

1169 ℌ Ich wolt ivch a. h. u'lorn; 𝔖 wolde, *usw.*; 𝔙 iv a. h. ueilorn.

1170 𝔙 So geſtille, 𝔖 So ſtille, 𝔚o So ſtill auer m. z., 𝔐 So geſtillet ir mir den zorn, *WIKZ* Nu wil ich ſtillen minen zorn.

1171 𝔙 Alſ; ℌ wirdet bracht, 𝔖 werdet, 𝔙 wirt bracht; *WIKZ* wirt gegeben (= geben *I*); 𝔓𝔅𝔚2 Alſin (= Als ſin 𝔅𝔚2) die gote wrden gewar (:).

1172 𝔙 wirt ez, ℌ iz; 𝔚o𝔐 ſein uůr gůt r.; 𝔐 *fehlt* gůt; 𝔓𝔚2 Daz fivr irleſche (= erlaſch 𝔚𝔷) gar, 𝔚 So erlæſch d. fivr g.; *WIKZ* So wil ich iuch (+ dane *Z*) lazen leben.

1173 ℌ Romere u'ſuchten ſ. a., 𝔙 Romære uerſůchten ſih a.; 𝔓𝔅𝔚2 Do vragten romere, *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) giengen ze rate: Sie hiezen verſuochen drate.

1174 ℌ zv, 𝔙 ze; *WIKZ* Ob ieman des gezæme (*sieh* 1178), 𝔓𝔅𝔚2 (1174—1180) Ob in der ſtat were Ieman (iemen *fehlt* 𝔚2, iemen were 𝔚) ſines mv̂tes ſo (= alſo 𝔅𝔚2) riche Daz er vntbetwnliche (= vnbetwngenleiche 𝔅𝔚2) In daz fur riten wolde.

1175 ℌ Ir iclich beſund', 𝔙 Ir iegelich biſunder; *WIKZ fällt* 1175: 76 *a us.*

Digitized by Google

ſie maneten ein ander:
ſwer des wert wære,
den iht des gezæme,
des ſie mohten gwinnen
unde irlôſete er ſie von den dingen,
alliȥ ſîn kunne
hæte is immir vrume unde wunne.
ze wile unde zuo ſtunde
wurben ſie meinicliche dar umbe.
Zuo jungiſt nam ſich einer dar ûȥ,
geheiȥen Jôvînus.
ûf eine hôhe er trat.

Si monten an einander = 𝔚o Si manten an einan-
1176 𝔙 manten, 𝔐
der, 𝔖 Se manten en den anderen.
1177 𝔚o Swer der werd wer, 𝔐 Swer der wa'r.
1178 ℌ Den icht des gezeme = 𝔚o icht des, 𝔙 iht des, 𝔐 Dem iht
dez za^m, 𝔚o Dem icht gezem (𝔚o*pr*. Swer daz tůn wolt Swaz
dem ſelben zaem daz woltens all gern tůn daz er ſi loſt von dem
fewr); *WIKZ* (*sieh* 1147) Ob iemen des gezæme (:).
1179 ℌ Des ſ. mohten gw., 𝔙 D. ſi mahten gew., 𝔖 Den ſe; *WIKZ*
(:) Daz er dehein ir dinc næme.
1180 ℌ Vñ, uon, 𝔙 Unt reloſt er ſi; 𝔚o Er erloſt ſi v. d. d.; *WIKZ*
Des hæte (= het *KI*, hette *Z*, hielt *W*) er immer ere.
1181 𝔖 Al ſ. k., 𝔙 ſi; *WIKZ* (1181—85) Sin geſlehte genüzze ſin (=
nuſſins *K*) immer mere; 𝔓𝔚𝔚2 (1181—84) Daz man im geben ſolde
Fon (= An 𝔚𝔚2) aller ſlachte gůte Swaz dingeſ er můte, Daz er
rechte bedechte ſich Sie ne dvchte (= Si end. 𝔚𝔚2) nich vnmůge-
liche Daz man in gewerte Alleſ deſ er gerte.
1182 𝔙 Habte ſin iemer frum unt w°nne, ℌ imm' urůme uñ wůnne, 𝔚o
Hiet ſein immer frume vnd wunne, 𝔖 Hete ſin vrvm vnde w. = 𝔐
Het ſein frvm vnd w.
1183 ℌ Ze w. vñ zv, 𝔙 Unt ze; 𝔖 Tzo bewilen vnde tzo ſtunden.
1184 ℌ Wůrben ſie meiniclichen d. u., 𝔙 W°ruen ſi gemainliche, 𝔐 ge-
mainchlich, 𝔚o Wurfen ſi genenichleichen dar vmb, 𝔖 Wuruen ſe
dar vmme.
1185 ℌ Zů, ein' dar vz, 𝔖 ein dar vz, 𝔐 ainer aus; *WIKZ* Des ant-
wurte einer (in ainer *Z*) ſus; 𝔓𝔚𝔚2 Daz bvch ſaget (= ſagte 𝔚)
vns alſus.
1186 ℌ Jouinus = 𝔙𝔚o𝔖𝔐+𝔓𝔚2 = *WIZ* Der was geheizen Jovi-
nus; *K* Geh. w. er J., 𝔓𝔚𝔚2 Ein junger (= junch 𝔚) man hiez
Jouinus.
1187 ℌ Vf, 𝔙 O'f ain hohe, 𝔖 hoghe, *W* hôh, *I* hôhe, *K* hôhi; 𝔓𝔚𝔚2
Ein jvngeling in (= von 𝔚) der ſtat.

einer ſtille er bat.
er ſprach ʻwolt ir mînen willen tuon,
ſô bin ich iu vrume dar zuo,
ich erledege iuch alle ſamet.ʼ
Rômære raketin ûf ir hant
ʻſwaȥ ſîn wille wære,
unde wære ſichein Rômære,
der daȥ mit ihte wideren wolde,
in dem ſelben viure er virbrinnen ſolde.ʼ
ʻSî hier ze Rôme dichein wîp,
ſweder magit oder gehît,

1188 𝔐 Ein ſt. er pat, 𝔖 Einer ſt. he b., 𝔚o Einer ſt. er do p.; *WIKZ* Einer ſt. er do bat, 𝔓𝔚𝔚2 Die herren er do bat.

1189 𝔋 Er ſpᵃch, tvᵒn, 𝔙 tûn; *WIKZ* Er ſpr. welt ir tuon minen willen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi teten ſinen w.

1190 𝔋 v urûme dar zv̂, 𝔖 vrome, 𝔙 frum; *WIK* Ich wil daz fiur geſtillen (= ſtillen *I*, Das fewr wyl ich geſtillen Z), 𝔓𝔚𝔚2 Er wolde in daz fiur ſtillen (= daz verſtillen 𝔚2) Vnd wolte riten dar in (+ Daz was ein michel v̂nſin Vnd ein groz torheit [= groziv tvmpheit 𝔚]).

1191 𝔋 vch alle ſament, 𝔙 alleſamt; 𝔐 Ich ledig; *WIKZ* Ich erleſche ez zehant; 𝔓 1191: 92 *fallen aus.*

1192 𝔋 Romere, 𝔙 Romêre racten, 𝔖 rachten, *WIKZ* huoben; 𝔓𝔚𝔚2 (1192: 93) Romere waren deſ vil gereit (= des bereit 𝔚). Si lobten alle geliche Er were arm oder riche.

1193 𝔙 willie, 𝔋 were; Z Was dann ſ. w. wäre; 𝔓𝔚2 *sieh vor. Z.*

1194 𝔋 Vn̄ were ſich ein Romare, 𝔙 Unt wære dehain romære, 𝔐 Vnd waᵉr dehain romaᵉre, 𝔚o Vnd wer da dhin romer, 𝔖 Vnde were einich romere; *WIKZ* Vnd ob dehein Romære.

1195 𝔋 ichte, 𝔙 hihte; 𝔐 wuᵉdern, 𝔖 wider wolte, 𝔚o wider reden, *WIKZ* Daz wider reden wolde; 𝔓𝔚𝔚2 Swer daz widerſpreche: Daz mauz (= mans 𝔚2, man ez 𝔚) an im reche.

1196 𝔋 In d. ſ. uûre er uᵉbrīnen ſ., 𝔐 *fehlt* ſelben, 𝔚o er prinnen ſol, *WIKZ* Daz man in drin (= dar in *I*, dar *K*) werfen ſolde; 𝔓𝔚𝔚2 Daz man in in daz (= inz 𝔚) fivr ſtieze: Und in (+ da 𝔚) brinnen lieze.

197 𝔋 Si hir ce R., 𝔙 Ze r. ſprach er ſi nu dehein w., 𝔚o Ze rom ſei nu dhin w., 𝔖 Tzo rome en ſi nv nein wip, 𝔐 Ze rom ſprach er dehain w.; Z Er ſprach ze rom ſey kain lyb, *WIK* Ze rome ſi (= ſige *K*) dehein lip (= weip *I*).

1198 𝔋 Swedᵉ m. odᵉ gehit, 𝔙 Weder m. noh gehit, 𝔚o noch gehit (𝔚o*pr.* Weder magt noch weip), 𝔖 Noch maget; *WIKZ* Weder maget noch wip.

die ich zuo minnen welle haben,
ſie inſî mir undirtân,
ſwie iȥ mir gevalle.'
daȥ gelobeten **Rômære** alle.
Jôvînus nam einen ſwarzen huot.
ſwar in dô truoc ſîn muot,
dâ ſazte er in dô vur die ture:
dô muoſe der wirt her vure.
die wîle er den huot ſach,
ſô muoſe er mîden ſîn gemach;
er gebârte, ſwie im liep was.

1199 ℌ zv, 𝔅 ze; 𝔖 De ich .u minne wille haben; *WIKZ* welle han.

1200 𝔖 Si ſin, 𝔐 Si ſei, 𝔅+*WIKZ* Si enſi (= Si ſei *W*, Des ſye ſy *Z*).

1201 *WIKZ* Swie ſo (= Wie ſie *Z*) m. g.

1202 ℌ Romere, 𝔅 dŏ romære alle, *WIKZ* lobten, 𝔐 do alle; *Z* Da lopten jn die r. all; 𝔓𝔚𝔚2 *führt weiter aus* Diz waren ſeltſene (= ſeltzamiv 𝔚2, ſeltzæniv 𝔚) dinc. Jouinus (+ hiez 𝔚) der jvngelinc Der ſeite do (do *fehlt* 𝔚) romeren Daz ſi im des willic weren Nich langer dan ein iar. Er wolte daz iſt war Sinen willen in (+ der 𝔚𝔚2) ſtat han; Den mvſen ſi im lan: Mit megeden vnd mit wiben Wolter daz iar vertriben. Nicht langer friſt er bete Vnd ſwenne (= So 𝔚) er daz getete, So wolter leiſten ir gebot. Daz was gnv̊ger lvte ſpot Vnd dvchte ſi daz er tobte. Der kvning do (= daz 𝔚) gelobte Mit allen romeren Daz ſi im deſ (= ims 𝔚) willic weren.

1203 ℌ Jouinnſ n. einē ſw. hůt, *usw.*

1204 ℌ truc, 𝔅 truoc; 𝔚o Swo (= Swar 𝔚o*pr.*); *WIKZ* Swa hin (= in hin *I*, *Z* Wahin, *K* Swa in ſo trůc hin) truoc (= růch *I*) ſin muot; 𝔚 Vnd ſwa in hin tr. ſ. m.

1205 ℌ Do ſ. er in uůr die tvre, 𝔅 Da ſazt er in, 𝔓 Da ſaztern; 𝔅 dŏ uŏr di tůr (: heruůr); 𝔚2 Den ſatzt er vůr die tůr = 𝔚 Den ſatzter da f. d. t.

1206 ℌ Do můſe d' w. h. uůr, 𝔅 So můſe, 𝔚o So muſt, 𝔖 So moſte de werthen vore, 𝔓𝔚𝔚2 So m. d. w. her v. (= derfvr 𝔚); *WIKZ* So (= Da *I*) muoſte der w. gan.

1207 ℌ hut; 𝔓𝔚𝔚2 Die w. der wirt d. h. ſ., 𝔅 uŏr der tur ſah, 𝔐 vor der tvˆr ſach = 𝔚o𝔖 vor der tvre; *WIKZ* den huot da (= *fehlt Z*) ſach.

1208 ℌ můſe, 𝔓 můſer rvmen = 𝔚 roumen, 𝔚2 raumen; 𝔅 ſin eigen gemach, 𝔖 ſin eighen ghemach = 𝔚o ſinen eigen gemach.

1209 𝔚o gepart, 𝔖 geberte, 𝔅+*WIKZ* gebarte; 𝔅 lip; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1209—1212) Swie leit im dar umbe were, Daz was im vmmere. Jowinus der tvmbe Alſo reit er vmbe Fon frowen zv frowen, Die er

daʒ liet kundet uns daʒ,
er tete ſînen willen;
dar umbe die ſêle muoʒ brinnen.
Alſe die zît irvullet wart,
des er ſelbe gebat,
ſie zierten in mit golde,
ſwie er ſelbe wolde,
mit phellele unde mit geſteine.
des vliʒʒen ſie ſich algemeine.
vil hêrlîch er gar was.
ûf ein tiurlîch march er geſaʒ.
einen vanen vuorte er an der hende.

---

gerne wolte ſchowen. Wolde er deheine minnen Die bræhte er deſ ſchire (= wol 𝔚) innen.

1210 𝔖 Dat let; *WIKZ* Vor in allen er des genas.

1211 𝔖 Er worchte al ſ. w., 𝔅 Er uorte allen ſ. w., 𝔐 Er furt allen ſ. w., *WIKZ* Im kan des niht zerinnen (:).

1212 ℌ die ſ. mûz br., 𝔐 Laider di ſel mvs dar vmb brinnen, 𝔅 Auer laider diu ſele muz iemer darumbe br., 𝔚o Auer leider d. ſ. m. immer dar v. choeln vnd brinnen, 𝔖 De ſele leyder erarntez vil ſere; *WIKZ* Sin ſele muoz brinnen.

1213 ℌ𝔅 Alſe; ℌ die cit iruûllet w., 𝔖 de tit, 𝔅 daz zit, 𝔐 daz zil; *WIKZ* (= 1213—18) Als er die zit vollebraht; 𝔓𝔚𝔚2 Daz treiper vnze an die ſtunt, Daz iſt vnſ wol kv̊nt, Vntze (= Vntz daz 𝔚2, Daz 𝔚) die die ziit (+ gar 𝔚) vergie, Der kvnig in des nicht irlie, Erne mv̊ſe zv den ziten Gewaſent in (= In 𝔚) daz fiur riten, Iz were im liep oder leit.

1214 𝔖 Des ir ſelbe bat, 𝔚o ſelb gepat, 𝔐 ſelbe do pat; *WIKZ* Des (= Als *I*) er ſelbe (= ſelber hett *Z*) gedaht; 𝔓𝔚2 (*sieh* 1213).

1215 ℌ cierten, 𝔖 cirten, 𝔅 zirten *usw.*; 𝔚o*pr.* So vaſten ſi in m. g.

1216 𝔖 ſilben; *die übrigen* ſelbe.

1217 ℌ M. phellele uñ m. g., 𝔅 phellel und'; 𝔖 gheſteine, 𝔚o geſtein, 𝔐 ſtein; *WI* phelle, *Z* pfeller, *K* pfellir.

1218 ℌ D. ulizzen, 𝔖 vlitzeten, 𝔅 flizten; 𝔚o alle gemain, 𝔅 algemæne, 𝔐 *bloß* gemeine; *WIKZ* Des vlizzen ſi ſich gemeine.

1219 𝔐 er da waz; *WIKZ* (*sieh folg. Z.*); 𝔓𝔚𝔚2 Jovinus was deſ gereit.

1220 ℌ Vf e. tvrlich m. er geſaz, 𝔅 tûrlich, 𝔖 her ſaz; 𝔐 marich; *WIKZ* Uf ein ros er do (= *fehlt WI*) geſaz (= ſaſz *Z*): Des hæt er deheinen haz. Er was ritterlich gar. Er vuor (= Do fv̊r er *WK*) her unde dar; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſaz vf ein kaſtelan: Snel vnd wol getan: Herliche waſ ſin gwant (= 1219).

1221 ℌ uûrte er and' h., 𝔖 an der hente = 𝔐, 𝔚o in der hende; 𝔓𝔚

dô næhete im ſîn ende.
er rantez hin unde her.
den vrouwin den neic er.
er kerte uber den hof.
dô intphienc in daz loch.
nieman iu geſagen kan,
ſwar ie bequæme ros oder man.
daz loch wart virtretin.
daz viur virlaſc an der ſtete.
lop ſie dem gote ſageten
daz er ſie irlôſit habete.
Dô quam ein dunreſtrâle

𝔚2 Er fu(r)te einen van an (= vf 𝔚) der hant; *WIKZ* Einen vanen vuorte er an (= jn Z) der hant.

1222 ℌ nehete, 𝔖 nahete, 𝔅 nahet, 𝔐 nahent, 𝔚o nahnet (𝔚o*pr.* nahnaet); *WIKZ* Do (= Zehant *K*) nahet im ſin ende.

1223 ℌ Her rantes h. vñ h., 𝔅 Er rante h. unde h., 𝔚o Er rant h. vnd h. (𝔚o*pr.* Er reit h. v. h.), 𝔖 Her rante hin vnde her, 𝔐 Do rant er hin vnd her, *WIKZ* Er rante hin unde her.

1224 ℌ D. urowin, 𝔅 frowen, 𝔖 D. vr. neg her, 𝔚o D. vr. geneich er (𝔚o*pr.* neich er), 𝔐 Den vrawen na^hent er, *WIKZ* Den vr. (+ den *KZ*) n. er.

1225 𝔅 Und kerte, 𝔐 Vnd chert; *WIKZ* hof wit; 𝔓𝔚𝔚2 Froliche(n 𝔚) kert er in das ſivr. Des nam etteliche(n 𝔚𝔚2) luzel tivr (= vntivre 𝔚), Dem er leide hete getan.

1226 ℌ Do intphinc, 𝔅 enphie in daz luch, 𝔐 der louch; *WIKZ* Daz loch enphienc (= enphie *I*) in an der zit.

1227 ℌ v; 𝔅 iv g. nekan, ℌ geſagen k.

1228 ℌ bequeme ros od' m., 𝔅 War iemer mer bekom r. unt m., 𝔚o Wo er immer mer wechom Ros oder man, 𝔚 War ymmer mer queme ros oder m., 𝔐 Wa man oder ros ende nam.

1229 ℌ uirtretin, 𝔅 uertretet, 𝔖 vertret; 𝔐 Der lauch; *WIKZ* (1230: 29) Daz viur was (= wart *K*) erloſchen da (= ſa *WIZ*): Daz l. w. vertreten (= vertrettet *W*) ſa.

1230 𝔅 D. uůr uirlasc, 𝔖 vorlaſch, 𝔚o𝔐 erlaſch, 𝔅 relaſc; *WIKZ* (*sieh* 1229); 𝔓𝔚𝔚2 Alſuſ mv̊ſe daz fvr zegan.

1231 𝔖 ſagheten, 𝔅 ſagæten, 𝔐 geſvngen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Deſ waren romere vil fro; *WIKZ fällt aus* 1231: 32.

1232 𝔅 reloſt, ℌ𝔅𝔖𝔚o habete (𝔖 *bricht ab* 25ª), 𝔐 Daz er ſiv erloſt an den ſtvnden.

1233 ℌ ein and' d.; 𝔅 Dŏ kom ein tonerſtrale, 𝔚o ein donerſtral = *WIKZ* Do kom ein (= ain' *I*) dunreſtrale.

unde irſluoc den kunic zwâre,
daz er vor dem ſtuole tôt lac.
driu jâr er des rîches phlac
unde zehen mânde mêre.
den got vorhten ſie dô ſêre.

Fauſtinianus. *

Ein buoch ſagit uns ſus:
daz rîche beſaz dô Fauſtîniânus.
Claudius hiez ſîn bruoder.
er tet ime leides gnuoge.
Fauſtîniânus nam ein wîp;

1234 ℌ Vñ irſlûc d. kůnic *zw.*, ℌ Unt reſlůc d. k. ze ware, *WIKZ* Und ſluoc (= erſlüg *Z*) den künec zem ſelben male.

1235 ℌ𝔅 uor d. ſtule *usw.*, *WIKZ* uf dem ſtule; 𝔓𝔚𝔚2 (*faßt* 1233—35 *zusammen*) Gaius der lebte do.

1236 ℌ Drvi jar, 𝔅 Driv, *die andern* Driu; 𝔓𝔚𝔚2 Nicht mere (= langer 𝔚) dan drv iar: Daz ſvlt ir wizzen fur war.

1237 ℌ Vñ cehen mande m., 𝔐 moned, 𝔚o moneit, 𝔚o*pr.* maneit; 𝔅+*WIKZ* manode (monade, monat) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd z. m. m.

1238 ℌ uorchten; 𝔅𝔚o𝔐+*WIKZ fehlt* do (*Z* abgott); 𝔓𝔚𝔚2 Do verſchiet der (+ ſelbe 𝔚) herre.

* ℌ 7^b, 𝔐 6^d, 𝔖 25^a, 𝔚2 (5^d); *K* Von Kaiſer Fauſtiniano, *Z* (32^b) Von konig fauſtinianus, *I* Von chunich Fauſtiniano *usw.*, 𝔅 *weder Überschrift noch größeren Absatz;* l *mit* 1277, ſ *mit* 1300.

1239 𝔚 Daz bvch ſagte v. ſ.; *WIKZ beginnen* Hie vert ein wildez mære, Daz hiute wilde wære, Ob ez iemanne geſchæhe. Der wilde man im jæhe Von einem wunderveſten man. Gotes hulde er (+ do *I*) gewan, Dar ze kinde unde wip. Mit eren richte ſin lip Romiſchez (—er *WI*) riche Vil gewalticliche. Daz buoch kundet (= nennet in *KZ*) uns ſus (:); 𝔚o *hat beide Einleitungen hinter einander.*

1240 ℌ do fauſtinianꝰ; 𝔅𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* do; *WIKZ* (:) Er hiez Fauſtinianus, 𝔚 Fauſtinvs.

1241 ℌ Claudiꝰ h. ſ. brůder = 𝔅𝔖𝔚o, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Cl. ſin bruoder hiez (:) = 𝔚o2; 𝔚o *fehlt* ſin.

1242 ℌ gnůge, 𝔅 laitt genugez = 𝔚o leit genugez, 𝔐 lait genvges, 𝔖 leides ghenochez; *WIKZ*+𝔚o2 Der in ſit von vreuden ſtiez; 𝔓𝔚𝔚2 Arges er de(n 𝔚𝔚2) kvnig nicht erliez.

1243 ℌ Fauſtinianꝰ; 𝔐 Fauſtinian der (= 𝔚o*pr.*); 𝔚 Fauſtinvs.

Digitized by Google

die was im ſame der lîp.
Mehthilt hieȥ die vrouwe.
ſie leiſte im grôȥe triuwe.
ſie was ze manigen tuginden irkorn.
ouch was die vrouwe geborn
von keiſerlîcheme kunne.
ſie hêten grôȥe wunne
mit ir beider lîbe.
ô wol der wîle
daȥ ſie ie in diſe werlt geborn wart.
waȥ ſie gote wuochers hât brâht!

Dô ſtuont iȥ unlange,
unz die vrouwe mit kinden wart bevangen.

1244 ℌ Die w. im ſame d' l., 𝔅 Div w. im ſam d. l., 𝔐 Div waz im ſam d. l., 𝔖 lip ſam d. l., 𝔚o Div waz im liep alſam d. leip (𝔚o2 als d. l.), 𝔓𝔅𝔚2 liep ſo (= ſam 𝔅𝔚2) der lip, *WIZ* liep als der l. (*K* Dů ime liep waz alſ d. l.).

1245 ℌ Mechthilt = 𝔓𝔚2, 𝔅 Mæhthilt, 𝔚 Mæchthilt, 𝔖 Mechtilt, 𝔐 Ma˘chtihlt, 𝔚o Mechilt, 𝔚o2 Mechthilt, 𝔚o*pr.* Maechthilt = *WK*, Mâhtilt *I*, Mechilt *Z*, *T* Rechildis; ℌ die ur., 𝔅𝔓𝔚 div *usw.*, *WIKZ* M. was ſie genant = 𝔚o2.

1246 𝔅 leiſt; ℌ trůwe, 𝔅 triwe (= frowe); 𝔚o2 Daz reich was wol hincz ir gewant = *WIKZ* D. riche was wol hinz ir (= wol ze ir *Z*) gewant.

1247 ℌ ce m. tvginden, 𝔖 tughen, 𝔚2 tvngten, 𝔓 zv m. t. erkroren, 𝔅 rekorn; *WKZ* maneger tugent = 𝔚 maniger tvget.

1248 ℌ die urowe, 𝔅 div frowe, 𝔓𝔚2 div; *K* dů ſelbů frow, *Z* die edel fraw.

1249 𝔓 keiſers, 𝔚2 chaiſeriſchem, 𝔅 kaiſirilichem.

1250 ℌ wûnne; *alle* heten, hetten, 𝔐 Si het.

1251 *K* Zů ir baider libe.

1252 ℌ𝔅𝔖𝔐 O wol der wile, 𝔚o div weil, 𝔚o2 O wol ſo reinem weibe = *WIKZ* O wol ſo reinem wibe, 𝔓𝔚𝔚2 So wol dem edelen wibe.

1253 𝔓𝔚2 *fehlt* ie; 𝔅 werlte; 𝔐 *fehlt* in diſe w., *eben so* 𝔚+*WIKZ* Daz ſi ie geborn wart.

1254 𝔅 Was ſi gotte wŏcherſ hat braht, ℌ wuchers hat bracht, 𝔖 hat pracht, 𝔚o pracht hat, 𝔚o2 Ir tvgend waz vngeſpart = *WIKZ* Ir tugent (= tugende *K*) was (= warend *Z*, + ſi *K*) ungeſpart; 𝔐 gûtes (*statt* gote).

1155 ℌ Do ſtûnt iz vnlange, 𝔚2+*WKZ* unlangen, 𝔅 im lange.

1156 𝔅 Unze diu, ℌ Vnz die urowe; 𝔚o+*WIKZ* Daz die vrouwe wart bevangen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie mit kinde w. bewangen, 𝔅 muter m. kinde,

Digitized by Google

zweir ſune ſie intſamit genas.
wie vrô des der vater was.
einer wart geheizen **Fauſtînus**,
der ander **Fauſtus**.
dô wuohſen die kindelîn.
alle **Rômære** vlizzen ſich under in
ir ieclîch vur ein ander,
wie ſie die kint mohten gehalden
al nâch der vriunde êre.
ſie wâren die allir tiurſten hêrren,
des hôhiſten geſlehtes,

𝔖 D. de muder m. kinde w. ghevangen, 𝔐 D. d. mvter m. k. w. gevange.

1257 𝔙 Zwair ſun, ℌ ſvne; 𝔙 enſant; 𝔖 Twier ſvne ſi enſament nas, 𝔓 enſament, 𝔚𝔚2 enſamt, 𝔐 mit einander, 𝔚o+*W1KZ* Zweier ſüne ſi genas.

1258 ℌ Wie uro des d' uater w., 𝔙 Owi wi fro, 𝔐 O we wi vro, 𝔙 der u. des w., 𝔓𝔚𝔚2 O wi wie (= O we wi 𝔚, Ach wi 𝔚2) fro der v. w., 𝔚o+*W1KZ* O wi (= Owe wi *W1KZ*) vro der künic was.

1259 ℌ fauſtinvs = 𝔙; 𝔓𝔚𝔚2 genant; *Z* fauſtus = 𝔚o Der ein hiez Fauſtus (𝔚o*pr.* Der ein der hiezze Fauſtinus), *W1KZ* Der ein (+ der *W*) hiez fauſtinus (*Z* fauſtus).

1260 ℌ Vñ der a. fauſtus, 𝔖 fauſtinus; 𝔙𝔐𝔖 *fehlt* Vnd; *K* Vnd d. a. fauſtus; *W1Z* Der ander hiez fauſtus (= *Z* fauſtinus), 𝔚o Der ander Fauſtinus (𝔚o*pr.* Der ander Faſtus), 𝔙 Der ander fauſtuſ, 𝔓𝔚2 Den andern hiez (+ man 𝔚2) fauſtus, 𝔚 Der ander genant Favſtvs.

1261 ℌ wuchſen die, *die andern* div *usw.*

1262 ℌ A. rom'rе ul. ſ. und' in, 𝔖 rom'e, 𝔚 Rômer, 𝔙 flizten, 𝔖 vlitzeten; 𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ* Romære (= Die R. *Z*) vlizzen ſich (= ſ. vl. *I*) u. in.

1263 ℌ Ir iclich uůr e. a., 𝔙 Ir iegelih uǒr den anderen, 𝔖𝔐 Ir iegelicher fu^r den andern, 𝔓𝔚𝔚2 Ir i. (= Jeſlicher 𝔚) v. den andern; 𝔚o+*W1KZ* Vür ein ander iegelich (:).

1264 ℌ die k. mochten g.; 𝔐 ſchon behalten; 𝔚o+*W1KZ* Wie ſie diu kint erlich Möhten behalten, 𝔖 W. ſ. d. kind'e m. ghehandeln, 𝔓𝔚2 W. ſ. d. k. m. handeln.

1265 ℌ Alnach d' urv̊nde ere, 𝔙 friunt, 𝔖 vrunt, 𝔐 vrowen; 𝔚 nah frivntlichen, 𝔚𝔚2 eren; 𝔚o=*W1KZ* Die jungen zuo den alten.

1266 𝔙 wæren, 𝔚 wvrden; ℌ tvrſten, 𝔙 turſten; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* aller; 𝔓 tvriſten.

1267 ℌ Des hoiſten geſlechtes, 𝔙 D. hohiſten geſlehtes (: mahte), 𝔖 D. hogheſten gheſlechtes, 𝔓𝔚𝔚2 Geborn (= Vnd geb. 𝔚) von dem hoeſten (= herſten 𝔚) geſlechte.

Digitized by Google

daȥ ze Rôme ſîn mohte.
ſie liden in der kintheit
menege nôt unde arbeit,
daȥ ſie wol ubirwunden ſît:
ſie virdienden den êwigen lîp.
Einen bruoder hete der hêrre,
der muote die vrouwin ſêre.
geheiȥen was er Claudius.
der tiufel ſchunte in alſus:
zuo der kuniginne er dô gie.
mit den armen er ſie umbe vie.
er druckete ſie an ſîne bruſte.
ſîner bôſen geluſte

1268 ℌ Daz ce R. ſ. mochte, 𝔖 Des tu; 𝔚2 geſein; 𝔐 ma^hte (: geſla^hte), 𝔚 mæhte, 𝔚2 mocht; *WIKZ fehlt* 1268: 69.

1269 ℌ Sie lieden, 𝔅𝔓 liden, 𝔚𝔚2 liten *usw.*; 𝔚o in irer ch., 𝔚o*pr.* in irv ch., *WIKZ* in ir k.

1270 ℌ Menege n. vñ a., 𝔅𝔓 Manige *usw.*, 𝔐 Groz not vnd arebait, 𝔚o*pr.* Vil grozzer arbeit, *WIKZ* Manege n. u. a.

1271 ℌ ubir wůnden ſit, 𝔅 uberwnden ſit; 𝔖 Daz ſe, 𝔅𝔐+𝔚2 Di ſi = 𝔓𝔚 Die ſie wol (w. *fehlt* 𝔓) u. ſ.; 𝔚o+*WIKZ* Daz wolt in got vür ir ſünde (= vür ſ. *K*) geben (:).

1272 ℌ uirdienden; 𝔅 Si uerd. ſi, 𝔚𝔚2 Wan ſi; 𝔚o+*WIKZ* Si v. daz ewege leben.

1273 ℌ brud'; 𝔅𝔖 habete, 𝔖 der here; 𝔚o+*WIKZ* der künic her; 𝔓𝔚 𝔚2 (1273 – 77) Des kvningeſ brvder hiez Cl.

1274 ℌ D. můte d. ur., 𝔅 mute, 𝔖 moite der, 𝔐 mv^t, 𝔚o+*WIK* Der muote (= Anmuedet *T*) die vrouwen vil (= hart *I*) ſere, *Z* Der betrübte die frawen ſere.

1275 𝔐 Claudius, 𝔚o Cladius.

1276 ℌ tivſel, 𝔙 tieuel; 𝔅 ſcunt, *WIKZ* ſchnnte (= ſtungt *K*, riett jm *Z*, gab inns ein *T*) in alſus, 𝔚 ſchvnde, 𝔚2 ſchvnt *usw.*

1277 ℌ Zv̊ d', 𝔅 Keder kunniginne er gie, 𝔚o+*WIKZ* Gein d. k. er gie, 𝔐 er gie; 𝔓𝔚𝔚2 Kineſ tageſ er gegen der frowen gienc (: vienc). ***Hier fängt*** l ***(sehr abgerieben) an mit*** kvniginne er do gie.

1278 𝔅 M. den armem, 𝔚𝔚o+*WIKZ* Mit armen (= arm 𝔚o) er ſie umbe vie; 𝔖 *fehlt* er; l er.

1279 𝔅 dructe, ℌl brůſte, 𝔅 ſin bruſte; 𝔓 ſiene, 𝔐 an di; 𝔚o ſi vaſt an div pr.

1280 𝔚2 pôſer, 𝔚 S. bôſer, *Z* Seynes boſen geluſte, *K* Siner kranker bôſ' geluſt; ℌl gelůſte.

brâhte er ſie innen.
er ſprach daʒ er ſie gerne wolde minnen.
er nemohte ſie iʒ niht virhelen,
er muoſte virwandelen daʒ leben:
ime wære gereit der tôt,
ſi nehulfe im ûʒ der nôt.
ſine dinc ſtuonden an ir gnâden.
daʒ begonde der vrouwin harte ſwâren.
Die vrouwe ſprach ime dô zuo
'ich ſage dir, hêrre, wie du tuo.

1281 ℌ Brachte, l Brahte, 𝔙 Braht, 𝔓 Bracht ſi wol i.

1282 ℌ Er ſp^{a}ch, d. er ſ. g'ne w. mīnen, 𝔓𝔚𝔚2 Vnd (= Er 𝔚) ſpr. er wolte ſi gerne (g. *fehlt* 𝔚) m., 𝔚o+*WIKZ* Er ſpr. er müeſt ſi minnen.

1283 ℌ Er nemochte, l Er nemohte ſi ez niht u., 𝔐 ſiz; 𝔙 Er nemahte ſi iz n. langer uerhelen, 𝔖 ſe des lenger nicht v., 𝔚o+*WIKZ* Wolt ſi im niht minne geben (:); 𝔓𝔚𝔚2 (1284: 83) Er mvſe verlieſen anders (= Oder er verlvr 𝔚) daz leben. Wolte ſi ſi mochtez (= Wolt ſi nihtes 𝔚2) im (= imz 𝔚) wider geben.

1284 ℌ Er mûſte, 𝔙 mûſe, l möſe; 𝔖 ſin l., *WIKZ* Er müeſe wandelen ſin (= ir das *K*) leben; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1283.

1285 ℌ Ime were g. d' t., 𝔙 Im, l Im were gereite de(r tot); 𝔖𝔐𝔚 bereit, 𝔚o+*WIKZ* Im w. nahen (= nahe *K*, nacher *W*, lieber Z) der tot; 𝔚2 Im w. als mær d. t.

1286 ℌ Si nehulfe im uz d' n., 𝔙 Si ne hulf, l vz, 𝔚o𝔚2 Si h., 𝔚 Si enwolde im helfen vz d. n.; 𝔚2 dan uz d. n., Z Hulffe ſy jm nit vſz der nott.

1287 ℌ Sine d. ſtunden, 𝔖 Sine dink ſtunden, l Sin dink ſtunden an ir genaden, 𝔙 Sin dinc ſtûnde, 𝔐 Sin dinch ſtvnd, 𝔚o ſtund an ir hart = *WIKZ* Sin dinc ſtuont an ir (= an jm *Z*, *fehlt I*) harte.

1288 ℌ d' urowin ſmahen, 𝔙 D. begunde der fröen harte ſwaren, l der fröwen harte ſwaren, 𝔖 der vr. harde beſwaren, 𝔐 di vrowen ſwa-ren, 𝔚o Daz beſwart div vrowen, *WIKZ* Die vrouwen daz beſwarte; 𝔓𝔚𝔚2 Daz nequam (= enchom 𝔚2, chome 𝔚) doch niemeir (= niemen 𝔚𝔚2) ze mere (= ze mæren 𝔚𝔚2).

1289 ℌ Die urowe ſp^{a}ch ime do zů, l Div fröwe; 𝔖𝔐+Z *fehlt* do; 𝔓𝔚𝔚2 Die (= Der 𝔚) frowen begondez har(t 𝔚2, hart *fehlt* 𝔚) ſwere (= ſwæren 𝔚𝔚).

1290 ℌ dů ſolt tv, l wie dů tö, 𝔐 dir herre wi du tv, 𝔙 herre wi du tů, 𝔚o dir herre wi du tů = *WIK* (herre *fehlt K*) = 𝔖 = 𝔓 wie dv tů, 𝔚2 her wie du tv, 𝔚 dir rehte waz dv tv, Z Ich ſag dir datz ich des nit entů.

Digitized by Google

irlâ mich ſô getâner worte.
mich twinget grôȥe vorhte.
vil liep iſt mir mîn man.
die rede lâ dû gar zegân.
ſie in iſt dir nichein guot.
ich ne hân zuo dir nicheinen muot.
ich ne ſol mich an dich niht wenden,
noch mîn edele kunne niht ſchenden;
unde vireiſkit iȥ mîn hêrre,
er bereſſit dich vil ſêre.'

1291 𝔅 **Rela; ℌ getan'; 𝔖 ſo daner, 𝔚 ſolher; 𝔚o La mich ſolher (= ſo ſolher *W*) rede vri.**

1292 𝔅 **dwinget; ℌ groze uorchte, ℑ uil groziv forhte; 𝔚o+*WIKZ* Mir ſint ander gedanke (= gedench 𝔚o) bi, 𝔓 Ja furchtich mir (= ſie 𝔚) vil harte = 𝔚2 Ich vůrht ich mv̂g v. h.**

1293 ℌ liep, ℑ lieb; *WIkZ* Mir iſt vil liep min man, 𝔚o Mir iſt mein man vil liep; 𝔓𝔚𝔚2 Damite verliuſe ich (= Ich verlivs e damit 𝔚) minen man.

1294 ℌ cegan; ℑ Dine rede; 𝔅 lade du alzogeſ ſtan, 𝔖 alſo beſtan, 𝔓𝔚𝔚2 alzoſ (= alſus 𝔚2 = ſv̊rnamens 𝔚) ſtan, 𝔐 la du ſtan; *WIKZ* Der rede ich dir niht (+ *I* en) gan (Deren Redt ich dir miſz-ghann *T*), Dar vmb ich dir gan reden nicht.

1295 ℌ Sie in iſt d. n. gvt, 𝔅 Si eniſt, ℑ Sine i. d. dehein gv̊t, 𝔖 Sin is d. n. gut, 𝔓 S. neſt (= Sin iſt 𝔚2), 𝔚 Si iſt, 𝔚o+*WIKZ* Wan ſie iſt dir niht guot (iſt *fehlt I*).

1296 𝔅 **Zu dir nehan ich nehainen mût, ℑ Zv̊ dir nehan ich deheinen (mv̊t) = 𝔓𝔚𝔚2 Zv̂ dir nehan (= han 𝔚𝔚2) = 𝔐 Zv dir han ich; 𝔚o+*WIK* = ℌ; 𝔖 Ich ſol mich an dinen mut (:); Z Vñ het ich dehainen mût zů dir Ald du bôſe r ſinn zů mir.**

1297 ℌ Ich ne ſol, wendē; 𝔅 Ih neſol mih niht an dih w., ℑ niht an dich w., 𝔚 m. niht an dich w. = 𝔚2 ze niht a. d. w., 𝔐 I. enſol m. a. d. w., 𝔖 (Ich ſol mich an dinen mut) Nicht wenden; 𝔚o Ich ſol von dir wenden; *WIKZ* Den (= Die *K*) ſol ich (= Vnd ſol mich *Z*) von dir wenden.

1298 ℌ kůnne nicht ſchēdē = 𝔖 Min e. k. nicht ſch., 𝔅 **k. niht geſceden, ℑ kv̊nne ſch., 𝔐 N. m. e. k. geſchenden, 𝔓𝔚𝔚2 N. m. e. k. ſch. (an mir ſch. 𝔚2), 𝔚o+*WIKZ* Min k. niht geſchenden (= ſch. *WI*).**

1299 ℌ Vñ uireiſkit, 𝔅 **Unt ureiſcet, ℑ Unt freiſket, 𝔖 vreſket, 𝔐 vraiſchet, 𝔚o gefreiſcht, *W* frævſchet, *K* frieſchet, *I* gefraiſet, Z vername, 𝔚 Bevindet.**

1300 ℌ uil ſ.; ℑ unſ darumbe ſ., 𝔓 Er bereſſet vnſ v. ſ., 𝔅 **Er gereſſet unſih darumbe uil ſere, 𝔚2 Ez gerewet vns darvmb vil ſ., 𝔖 Er ſtra-**

Der hêrre ſprach daz er niht intweſen newolde,
ob er ouch ſterben ſolde
odir ſwaz ſîn wurde,
er truoge ſô getâne burde.
Er ne mohte mit nihte virlâzen.
er begie grôze unmâze
nâch der vrouwin minne.
er wart zwîvelhaft an den ſinnen.
Dô nam ir die vrouwe guot
einen vil tugentlichen muot,

---

fet, 𝔐 ſtraffet vns dar vmb vil ſ., 𝔚o+*WIKZ* **Er ſtrafet uns vil** verre (= gar ſere *Z*), ſ *hier beginnend* Er ſtr. **uns darumbe ſere:** Ez wer ouch im nith ein ere; 𝔚 Ja wæn ez vns gewerre.

1301 ℌ ſpᵃch, nich' i. ne w., 𝔖 D. h. ſprak ſi nicht **weſen wolte,** 𝔙l ſin niht entweſen wolte, ſ daz ers nith lazen wolde, 𝔓𝔚𝔚2 **Er ſpr.** er ſin nicht entuweſen (= enweſen 𝔚2) wolte = 𝔚 **Er ſpr. ern** woltez niht entweſen (:); 𝔚o+*WIKZ* Der herre **ir des niht volgen** wolde; 𝔐 Do der herre daz erhort, Er hub auf **und drot Daz er ſein** niht entweſen wolt.

1302 ℌ ſterbē; l Ob (er dar vm)be ſt. ſ. = 𝔙ſ Ob er **darumbe ſt. ſ.** = 𝔖 Ob her darvmme ſt. ſ. = 𝔐 Ob er dar vmb ſt. **ſ.** = **𝔓𝔚2 Ob er** darvmbe ſt. ſ.; 𝔚o+*WIKZ* Er ſprach ob er **ſterben (= erſterben** 𝔚o) ſolde, 𝔚 Er mohte nimmer geneſen.

1303 l **Oder ſin** wrde, 𝔖 Oder wat rad ſin worte, *WIK* **Od. waz ſin** w., Z Vnd darumb ze nicht wûrde, 𝔓𝔚𝔚2 Vnd ob (= **Ob 𝔚) ſi im** nine wrde (= niht enwurde 𝔚𝔚2); ſ *fehlt* 1303: 4.

1304 ℌ **Er** trûge, l Er trǒge ſogetane bůrde, 𝔙 trûge, **𝔖 ſo tane burte,** 𝔚o+*WIKZ* ſo ſwære bürde, 𝔓𝔚2 **So trvge er ſogetane bvrde = 𝔚** Er trᵛge ſolh bᵛrde.

1305 ℌ Er ne mochte m. nichte uˢlazē = l = 𝔙 **Er nemahte, 𝔖 Ir ne** mochte iz m. nichte veglatzen, 𝔓𝔚𝔚2 Er enm. (= **m. 𝔚2) iz m. n.** (= ez niht 𝔚) uerl. (= erlazzen 𝔚2), 𝔚o Er n. **dez niht gelazzen,** *WIKZ* Er mohte des niht lazen, 𝔐 Er wolt iz niht verlazzen.

1306 ℌ ummazē, lſ ſo groze unmaze = 𝔙 ſo groz u. = 𝔚o𝔖𝔐; **𝔓𝔚2 Ern begienge ſo gr. u. =** *WIKZ* **ſo gr. unmazen, 𝔚 Er lebte in den vnmazzen.**

1307 ℌ urowin minnen, 𝔙l minne = ſ𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *usw.*

1308 ℌ zwiuelhaft; l Daz er wart zwifelhaft an den ſinnen, 𝔚o Er zweifelt an ſinem ſinne = *WIKZ*; **𝔓𝔚𝔚2 Daz er zwivelete (= gezweiuelt 𝔚2, verzwiuelt 𝔚) an dem ſinne, 𝔐 Daz er zwivelt ein tail an dem ſinne = 𝔖 ghetwiuelte an ſineme ſ.**

1309 𝔚2 er; ℌ die urowe gᵛt, l gǒt; 𝔙𝔚oſ diu *usw.*; 𝔚o Do n. ir div gut vrowe (:).

·1310 ℌ E. vil tvgentl. mût, 𝔙 Ein u. tugentl. mût, l E. uil tugentl. mǒt,

Digitized by Google

daȥ ſie nie niemanne geſagete
die nôt, die ſie von im habete.
under wîlen ſie im drouwete.
vil dicke ſie im ouch vlêhete.
ſie ſprach 'vireiſkint iȥ unſe mâge,
des lebenes werde wir âne
unde andir Rômære,
iȥ wirt in vil ſwære.
ſie heiȥent uns lihte ſteinen.'
ſie begonde heiȥe weinen.

𝔣𝔓𝔚𝔚2 E. tugentl. m., 𝔖 Enen tuchtliken mut, *KZ* R. tugentl., *WI* E. tougenl. m.

1311 ℌ nie niemanne = 𝔖 (ſaghete), 𝔙 nie niemen ſagete, 𝔩 D. ſi niemanne geſ., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſi niemanne (= niemen 𝔚𝔚2) ſ., 𝔚o D. ſ. ez n. ſaget, *WIKZ* Daz (= Den *Z*) ſi in (= ſi *K*) niemen ſagete; 𝔣 *fehlt die Z.*

1312 ℌ uon im = 𝔩𝔣𝔐𝔖; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* von im; 𝔚o Ir not div ſi ein chlaget, *WIKZ* Ir not ſi eine (= allain *Z*, ſelbe *I*) klagete.

1313 ℌ Und' wilen, *K* Vnder wilont; ℌ𝔣𝔓 drowete, 𝔖 dronte, 𝔩 drǒte, 𝔙𝔐𝔚 drote, 𝔚o𝔚2+*I* drot, *K* drôt, *W* drŏt, *Z* tröd.

1314 ℌ nlehete, 𝔓 im flete, 𝔙 ſi in ulegete, 𝔖 ſe en vlegete = 𝔣 in vlehete, 𝔚 Diche ſi in flegote, 𝔐 V. oft ſi im vlegote, 𝔚o Dar nach ſi im div vleg pot = *K* Dar nach ſi im vlebe bôt = *WIKZ* Dar nach (+ die *IZ*) vlege ſie im (= ſie *Z*) bot; 𝔚2 Vil oft ſi im widerpot (: drot).

1315 ℌ Sie ſpᵃch u'eiſkint, 𝔙 ureiſcēt, 𝔩 freiſkent, 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2+*WIK* vreiſchent (𝔚2 ervraiſchend), *I* gefraiſchēt, *Z* vnd weſzten es, *T* erforſcht es vnnſere Magt (!), 𝔖 vreſchet ez vnſer maghe, 𝔣𝔚 vernement; ℌ𝔩 unſe m., 𝔙𝔖 vnſer.

1316 𝔖 lebedes, 𝔙 Des leben; 𝔩 werden; 𝔣 Daz leben ſtet uns an der wage, 𝔓 Vnſer leben ſeczent ſi in lage = 𝔚𝔚2 Vnſerm l. ſetzent ſi lag, 𝔚o+*WIKZ* Sie rihtent (= rechent *KZ*) ez niht trage.

1317 ℌ Vñ andir Romere = 𝔙𝔖𝔣𝔩; 𝔐 Vnd allen Roma˜ren, 𝔚o+*WIKZ* Dar zuo al (= die *I*) Romære.

1318 ℌ in = 𝔣𝔖, ir 𝔩, 𝔐 *fehlt* in; 𝔚o+*WIKZ* Den w. ez allen (a. *fehlt Z*, + vil 𝔚o*Z*) ſwære.

1319 ℌ𝔓 lichte, 𝔙𝔩 lihte, 𝔣 liche, 𝔐 leiht; ℌ ſteine, *die übrigen* ſteinen; 𝔚o So h. ſi vns verſteinen = *WIKZ* So h. (= hiezzent *K*) ſi uns ſteinen (= verſtainen *K*).

1320 ℌ ſere weine; 𝔙 heize, 𝔩 heiz, 𝔐 haizz, 𝔚 haizz, 𝔖 heitze tu w., 𝔓𝔚2 vil heize; 𝔚o Div vrowe wegund heizz w., 𝔣+*WIKZ* Diu vrowe begunde (+ ſere *Z*) weinen.

Dan noch ne wolde der hêrre
von der rede niht kêren.
ſie ſprach 'geſwîe mîn vil guote,
tuo als ich dir râte:
warte dû der zîte,
ſô der wirt gerîte
unde hie ze hove werde ſtille.
ich hân zuo dir guoten willen.
daȥ geſtêt ouch unlange —
mit kinde bin ich bevangen:
des nemac zuo diſen zîten niht ſîn;

1321 ℌ Dan noch ne w. d' h. = l, 𝔅 Je dannoh; 𝔐 *fehlt* ne; 𝔓 D. ne wolt ſich d. h., 𝔚2 Je dann. wolt ſich d. h., 𝔖 Je dann. w. ſich d. here, ſ Dann. w. ſich d. h., 𝔅 ſih der h.; 𝔚o+*WIKZ* Dann. bat ſi d. h., 𝔚 Noch enmohte ſie den herren.

1322 ℌ kere, *die übrigen* keren; 𝔅𝔖ſ𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Der rede (+ ſich 𝔐) niht bekeren; 𝔚o+*WIKZ* Je mere unde (+ ovch 𝔚o) mere.

1323 ℌ S. ſp^a^ch g. m. uil g^v^te, l uil gȯt, 𝔖 gheſwi m. vil gute, 𝔅 ge-ſwiege, 𝔚2 geſwei m. ſo gůt, ſ Si ſprach ſwiget die rede nu lat; 𝔚o *WIKZ* Diu vrouwe antwurte im (im *fehlt WIZ*) drate (= *T* Die Fraw Anntwortt im gſchwindt mit Rhatt); 𝔚 Si ſpr. geſwei volge mir (:).

1324 ℌ Tů, 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Nu tuo, 𝔐 Dv tv als; 𝔓 *fehlt* ich; ſ Ich wil uch geben guten rat; 𝔚 (:) als ich rat dir.

1325 𝔅 Wart; ℌ W. dů d' cite; 𝔚+*WIKZ fehlt* du; ſ Ir ſult warten der zite.

1326 ℌ d'; 𝔅 wirte; 𝔚 kvnich; 𝔖 vt rite, ſ uz gerite; 𝔚o+*WIKZ* So der künic rite (= gerite *K*, gereite *Z*).

1327 ℌ Vñ, 𝔅l Unt; 𝔖+𝔓𝔚2 *fehlt* hie; ℌ ce, 𝔅 ze; 𝔚o+*WIKZ* Daz ez ſo heimlich muge ſin (= mug geſin 𝔚o, muge geſein *Z*).

1328 ℌ z^v^, l zȯ, 𝔅 zu; ſ zu uch; 𝔓𝔚𝔚2 Mich treit (+ hin 𝔓) hin zu dir guot wille; 𝔚o+*WIKZ* So leiſt (= thůn *Z*) ich den (= dem 𝔚o) willen din.

1329 ℌ ouch, 𝔅 ȯh, *fehlt* 𝔐; 𝔚o+*WIKZ* Doch muoz (= Do müſt *Z*) mich des (des *fehlt* 𝔚o) belangen, 𝔚 Nv la dich niht belangen; 𝔖 Daz gheſchet och vnlange.

1330 ℌ igh, 𝔅 ih; ſ umbevangen, 𝔅l nu bev., 𝔖 Ich bin nv m. k. bev., *Z* Ich b. m. k. vmbf.

1331 ℌ zv d. citen nich' ſ., 𝔅l Sin nem., 𝔚 Sin enmach ze dirr zit, 𝔖𝔐 Sin m., ſ Es mag, 𝔓 Des nem. iz; 𝔚o+*WIKZ* Ez mac vurnames (= bynamen *Z*) nicht geſin.

vil lieber geſwie min,
gip mir guotliche eine vriſt:
ich leiſte gerne ſwaz dir liep iſt.'
Der hêrre gewerete ſie der bete.
ſîn gemuote geſtillete dar mite.
die vrouwe gedâhte maniger liſte,
wie ſie ir êre mohte gevriſten,
wie ſie den wuotgrimmen
von der rede mohte bringen.
dô ſie des kindelines genas,
dâ von ſie geburdenet was,
des gevrouwetin ſich zwâre

1332 𝔅 liber; 𝔖 gheſwi, 𝔐 geſweig, *WIK* geſwei, *Z* ſwager, 𝔚 Lieber geſwei m.; 𝔣 V. I. nu geſwige min.

1333 ℌ gvtliche, 𝔅 gůtliche, 𝔩 gȯtlichen; 𝔅 ain; 𝔣 gutlichen vr. = *WIKZ, auch* 𝔚𝔬𝔐𝔚 *fehlt* eine; *Z* Vnd g. m. g. fr.

1334 𝔚𝔬𝔣 Ich tun = *WIKZ*; 𝔚𝔬𝔣𝔅+𝔚+*WIKZ fehlt* gerne; *Z* was, 𝔐𝔚2 daz dir, 𝔖 alle daz, 𝔅 al daz, 𝔦 alez daz.

1335 ℌ h're, d'; 𝔚𝔩 gewerte, 𝔖 werde ſere d. bete; 𝔚𝔬+*WIKZ fehlt* 1335 : 36.

1336 𝔩 ſtille, 𝔣 ſtillet = 𝔐𝔚𝔚2, 𝔖 ſtillete, 𝔓 ſtilter; 𝔅𝔓 da ze ſtete, 𝔚2 do zeſtet, 𝔖 da ſtete, 𝔐𝔚 er zeſtet.

1337 ℌ Die urowe gedachte manig' l., 𝔅 Diu frȯwe; 𝔣 gedathe, 𝔖 dachte mangher l., 𝔐 manigem l.; 𝔚𝔬+*WIKZ* Diu vr. mit ir liſten (= m. l. *I*).

1338 ℌ mochte geuriſte; 𝔚𝔩𝔣𝔐+𝔓𝔅𝔚2 ere gevriſte = 𝔖 ervriſte; 𝔚𝔬+*WIKZ* Sich muoſte (= Můſt ſich 𝔚𝔬) gein im vriſten.

1339 𝔓 Vnd den w°tgr. = 𝔚2 Vnd wůtgr., 𝔐 vil grimmen; 𝔚𝔬+*WIKZ* W. ſ. den wüetenden (= wüden *Z*) man.

1340 𝔖 Van den reden; ℌ mochte, 𝔅 mæhte, 𝔩 machte, 𝔣 mothe, 𝔓𝔚2 *fehlt* mohte; 𝔚𝔬+*WIKZ* Von der rede bræhte dan.

1341 ℌ kindes, 𝔚𝔩 kindelines, 𝔖 kindelinis, 𝔣 kindelins, 𝔐𝔚2 chindeleins; 𝔚𝔬+*WIKZ* Ir magen kom daz mære, Daz (= Wie *I*) ſie ſuns (= eins ſ. 𝔚𝔬) geneſen wære.

1342 𝔚𝔩+𝔚2 Dannen, 𝔅 Damit, 𝔣 Do mit, ℌ Dauō ſie geburdenet w., 𝔖 ghebordenet, 𝔅𝔐𝔓 geburdet, 𝔚2 geborn, 𝔣 bekummert w., 𝔚 Damit ſi bevangen was.

1343 ℌ geurowetin, 𝔩 gefroweten, 𝔅 gefrȯeten, 𝔣 erfroweten, 𝔖 vroweten ſ.; 𝔓 Ir frvnt frowenten ſ. = 𝔚 Die frivnde frævten ſ., 𝔚2 Mag vnd vreunt vrouten ſ.; 𝔅𝔓 zeware, 𝔖 vorware; 𝔚𝔬+*WIKZ* Des wart (= waz *I*) Rome vreuden groz, Wand ez was niender ir genoz.

vriunt unde mâge:
ſie vunden im den allir ſcôniſten namen,
dannen ſie ie hôrten geſagen:
er wart geheiȥen Clêmens.
ſît wart er ze Rôme bâbes.
er iſt ein martyr hêre.
er ſol uns wegen hie an dem lîbe unde dort an der ſêle.
Dô die vrouwe kom widir zuo ir kraft
unde ſie des nahtes bî dem kunige gelac,
alſe der hêrre intſlief,
wie lûte die vrouwe in an rief

1344 𝔋 Vrůnt uñ m., 𝔙l Friunt unt m.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz daz kint geborn wære.

1345 𝔋 S. u. im dē all' ſconiſtē nam̄, 𝔙 Si vv̊nden in d. alleren ſconiſten n.; 𝔓 in, ſ in; 𝔖𝔓𝔚𝔚2 den ſc. n., 𝔐ſ einen ſchonen n., l Si uonden | ſchoniſten n., 𝔚o+*WIKZ* Sie ſuochten im alle gelich (= Sie ſchütten im all erlich *Z*) Einen namen erlich (= h'lich *T*, loblich *Z*).

1346 𝔐ſ Da von, 𝔓𝔚𝔚2 Von dem, 𝔖 Van deme; ſ nie; 𝔙lſ gehorten ſ., 𝔖 ſe y h. ſ., 𝔓𝔚2 h. ie geſ., 𝔚 ie geh. ſ.

1347 𝔙 gezeizen; 𝔚o+*WIKZ* Clemens wart er genant (:).

1348 𝔐𝔖 Sint; 𝔋 ce R. babes, 𝔙l ze r. babes, 𝔖 pawes, 𝔐 Pabeſt; Er w. ze r. ſ. babeſt; 𝔚o+*WIKZ* (:) Ze (= in 𝔚) rome ſit ze (= fur 𝔚o) babeſt erkant (= Rome in ſeit ze b. erch. *I*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Darna(h) wart er ſo guot menniſch Daz er ze Rome babiſt wart (:).

1349 𝔙𝔖 martere, l marterare, ſ marterer, 𝔐 marteraͤr; l herre; 𝔓𝔚2 (:) Von ſiner marter wart im uf geſpart, 𝔚 Der ſtvl wart wol mit im bewart; 𝔚o+*WIKZ* Er wart der kriſtenheit ein (*fehlt IZ*) troſt (:).

1350 *So* 𝔙l𝔖, *auch* 𝔐 Der helf vns an leib vnd an ſele, 𝔋 *bloß* wegen an d' ſele; ſ Er ſ. u. gnedic ſin immer mere; 𝔚o+*WIKZ* Manec ſele wart (+ ſeit *I*) von im erloſt; 𝔓𝔚2 Daz himeliſche tor: Underwegen laze er uns niht da vor (*fehlt* 𝔚).

1351 𝔋 Do die urowe com wid' zů ir cr.; 𝔙l div frǒwe; 𝔖 wider quam, 𝔐 *fehlt* wider; ſ Do der frowen kom der tac; 𝔓𝔚2 Do diu vr. gewan die maht (:), 𝔚 Vnd do div frowe chraft gewan (:); 𝔚o +*WIKZ sieh die folg. Z.*

1352 𝔋 Vñ; l nachte; 𝔖 lach; ſ Daz ſi genas als ſi do lac, 𝔓𝔚2 Si lac bi dem kuninge eine nacht; 𝔚o+*WIKZ* Dar nach ſi bi dem künege lac: Gein im ſi einer rede (= Einer red ſi gen im 𝔚o) phlac; 𝔚 (:) Si leit ze ir lieben man.

1353 𝔋𝔙 Alſe; 𝔋 intſlif, 𝔙l enſlief, 𝔖 vnſlef; ſ Bi ir herren und er enſlief; 𝔚o+*WIKZ* Zehant do (*fehlt Z*) der künec entſlief; 𝔚 Eines nahtes do er entſlief.

1354 𝔋 lv̂te, 𝔙 lute; 𝔙lſ𝔖𝔐+𝔓𝔚2 in diu vr. a. r., 𝔚o+*WIKZ* Vil lute

'hilf dû mir, hêrre, in zît
ê ich verliese den lîp.'
Der kunic harte irscrihte:
er spranc ûf in al gerihte,
er sprach 'alle mîne wunne,
daz mir dîn got gunne!
waz ist dir geschehen?
gernir virwandelte ich daz leben,
ê dir iemer iht ze leide geschæhe:
waz ist daz dû in dem troume sæhe?'
Die vrouwe antwurte im dô.

---

in d. vr. an rief (= fraw rieff *Z*); 𝔚 Die frowe vz dem ſlaffe rief.

1355 ℌ dv̂, 𝔅l du; ℌ in cit, 𝔖 in zit, 𝔅lſ+𝔓𝔚2 enzit; ſ *fehlt* herre, 𝔓𝔚2 *fehlt* du; 𝔚 Herre got h. m. enzit, 𝔚o+*WIKZ* Nu h. m. e (= hie *Z*) ich armez wip (hie vil armes wyb *Z*).

1356 ℌ u'lieſe, 𝔅 È ih poſliche uerl. d. l., l È ich boſ | den lib, 𝔖 boſliche vorleſe, 𝔐 poſlich verliez, 𝔚o+*WIKZ* Boslichen vlieſe minen lip (Wan ich verlieſen müſs den lyb *Z*); ſ E daz ich verliele den l.; 𝔓𝔚2 Der tot mir an lit, 𝔚 Der kvnich ſweic niht langer ſit.

1357 ℌ D. künic h. irſcrickete, 𝔖 erſchreckte, 𝔅 erſcrihte, l erſcrichte, ſ ſere erſchricte, *Z* erſchrack; 𝔐 *sieh* 1358; 𝔚 (*für* 1357—67) Er ſprach waz iſt dir geſchehen (:).

1358 ℌ uf ī al gerichte = l𝔓ſ, 𝔅 v̊f algerihte, 𝔖 vp al richte, 𝔚2 auf nadel rihte; 𝔐 Er ſpr. auf in allen gerihte: Sin ſlaf der war zenihte; 𝔚o+*WIKZ* Er ſpr. (= fv̂r 𝔚o) uf en rihte (auf de rihte *I*), *T* als wer er entricht, *Z* Vffrichten er ſich pflag.

1359 ℌ ſpᵃch; 𝔅ſ+*WIK* elliu min w., 𝔚2 elleu mein, 𝔓*Z* alle min; ſ Ellu mine w.

1360 *I* Dar; 𝔚o D. m. d e r g. g.; 𝔖 got din.

1361 ℌ geſcheen, 𝔅 geſcehen; l liebe g. = 𝔚o+*WIKZ* lieb (liebes wib *Z*) g., ſ beſchehen; 𝔓𝔚2 Wer hat dir diſe ſwære gegeben.

1362 ℌ Gernir; ℌ u'wandelte, 𝔅 verwandelt, l ferwandelt; 𝔓 Gerne, ſ E; 𝔐 min leben; 𝔚o+*WIKZ* *sieh* 1364.

1363 *So* 𝔅l𝔐𝔖+𝔚2, 𝔓 E dir ich ze leide g., ſ E d. ze l. ich g., 𝔚o+*WIKZ* *sieh* 1364; 𝔖 beſchee; ℌ (:) Dan dû icht leides ſoldes beſeben.

1364 ℌ dû ... ſehe; 𝔅 diſem trôme ſêhe, l dinem trôme geſahe; 𝔖 gheſegheſt, ℌſ ſehe, 𝔚2 ſaeh; 𝔚o+*WIKZ* (*für* 1362—64) Des (= Daz *K*) ſoltu vrouwe mir verjehen, In dem troume du neizwaz (= tr. nein ſwaz *W*, du enez waz 𝔚o) ſæhe, E dir iht leides (= l. i. *IK*) geſchæhe; Ich wolde e kieſen den tot Oder ſuſt vil (= ſuſt lyden *Z*, *bloß* ſuſt *I*) groze not.

1365 ℌ Die ur., 𝔅l Div frôwe.

ſie ſprach 'hêrre, ich nemac nimmir werdin vrô.
ich hân ſô getâne dinc geſehen,
ich nemac niht langir leben.
ouch ſage ich dir vur wâr,
unſe kinder gelebent nimmir ein jâr,
du neheizes ſie die buoch lêren.'
Wol trôſte ſie der hêrre:
'liebe' ſprach er 'dîn troum irgê dir ze heile;
undirwint dich der kinde beider
unde irvar under den holden mîn

1366 ℌ ſpᵃch, 𝔙 ſprac; 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* herre; 𝔣 Si ſpr. nimmer wird ich vro, 𝔚o+*WIKZ* Ichn mac nimmer w. vro, 𝔙 ih enm., 𝔓 ine m., 𝔚2 ichn; ℌ nīm' w'din uro.

1367 ℌ getane d., 𝔙𝔐 ſogetaniv, 𝔩 ſo getanin, 𝔖 alſo dane; ℌ𝔙 geſen; 𝔚o+*WIKZ* Mir iſt ein troum begeben (= gegeben *Z*, geben *I*), *T* begegnet; 𝔚 (*sieh* 1357) Herre da han ich geſehen.

1368 ℌ I nemac, 𝔩 Ich nemac, 𝔙𝔚o*W* Ich enm., 𝔣𝔖 Ich m.; 𝔙𝔩𝔣𝔚o+*W IK* lange, 𝔐 lang, 𝔖 nv nicht lange l., 𝔣 I. m. nich lange han daz leben; *Z* lenger; 𝔓𝔚𝔚2 Uns muoz leide geſchehen.

1369 𝔙 ŏh ſagen, 𝔚o geſag; 𝔓𝔚2 Ich ſage dir ouch; ℌ uůr, 𝔙 uǒr, 𝔩 fŏr; *I* dir ware; 𝔚 In minem trovme daz iſt war.

1370 ℌ Vnſe kind' gelebēt nīm' ein iar, 𝔙𝔩 Unſer kint gel. niem. ain i., 𝔓 Unſe kint l. nicht e. i. = 𝔚2 Vnſrev kint l. nicht e. i. = 𝔚o Vnfriw ch. l. nicht e. i., 𝔖 Vnſe kint lebet nummer e. i., 𝔣 Vnſer k. gelebet niemer e. j., *Z* V. k. gelebt nicht e. i., *K* Vnſerů k. gel. nit a. i. = *I*.

1371 ℌ Dů neheizeſ ſie die buch lere = 𝔙𝔩, 𝔚2 Du hiezzeſt ſi dann deu b. l.; 𝔚o+*WIK* Du enh. ſi (+ dan *K*) leren diu buoch (:), *Z* Darumb lere es die bůch.

1372 𝔖 ghetroſte; 𝔚o+*WIKZ* Er ſprach vrouwe ich enruoch; 𝔓𝔚𝔚2 Und ir wistuom meren.

1373 ℌ × Din tr. irge dir ce heile; 𝔙 Liebe ſprac er din trǒm rege dir ze leide, 𝔩 Libe ſpr. er d. trǒm erge dir niht ze laide, 𝔖 Libe ſprach er din drom irghe dir tu heile, 𝔐 Frowe der trovm ergat dir niht ze laid, 𝔣 Din troum iſt dir ze heile; 𝔚o+*WIKZ* Din troum übele uz ge (= auſz gang *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. la dir niht weſen leide.

1374 ℌ × Liebe und'wint d. d' kinde beider = 𝔩𝔣; 𝔙𝔖𝔐 Nu und.; 𝔐 chind, 𝔖 kindere; 𝔓𝔚𝔚2 Nim unſer ſune beide; 𝔚o+*WIKZ* Din wille über diu kint ſte (= ſtand *Z*, erge *I*).

1375 𝔖 Vnde var, 𝔣 Vnd var; 𝔖 hulden, 𝔩 under holder m.; 𝔚o+*WI KZ* Nu vrage under den mannen din; 𝔚 an d. h. m.

wâ die guoten meiſter ſîn.
vertige ſelbe dîne kint,
dâ die allir wîſiſten ſint.
ſie tugendent alſô vruo.
ich virſehe mich allir êren dar zuo,
ſie werdent uns ze vrumicheit.
ich ne klage niht wan dîn arbeit.
dînes râtes volge ich gerne'
ſprach der tiurlîche hêrre.
Die vrouwe hiez die ſchif zieren,
bereiten vil ſchiere.
dô iz alliz gare was,
die liute hôrten ſagen daz
daz man wolte virſenden

1376 ℌ gv̂ten, 𝔅 gůten, l gŏten; 𝔚o+*WIKZ* beſten.
1377 ℌ𝔖 dine, 𝔅l diniv, 𝔐 diu, 𝔚o Vnd ding, *I* Verſende; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ſelbe; ſ *fehlt* 1377ꟸ: 78.
1378 𝔅l wiſten, *WKZ* wiſen meiſter, 𝔚o+*I* peſten meiſter, 𝔚 gvten meiſter.
1379 ℌſ tugendent, 𝔅l tugentent, 𝔖 tugendo, *I* tugenden, 𝔚 tvgenten, 𝔓 tvvgent, 𝔚2 tvgent, 𝔚o+*W* tugent, *K* tugend, Z Hatt es tugent a. fr.
1380 ℌ uirſehe, 𝔅ſ uerſihe, l ferſihe; 𝔚o+𝔚+*WIKZ* *fehlt* aller; ſ gutes, Z hails; 𝔖 *fehlt* dar.
1381 𝔖 worden; ℌ ce urûmicheit; 𝔚 *fehlt* 1381: 82.
1382 𝔅 Ich encl., 𝔓 Ine, 𝔐 Ich chl.; ℌ niht dan, 𝔖 nicht den, 𝔐 niwan, 𝔅l𝔚o+𝔓𝔚2+*WIKZ* n. wan; ſ Iſt ez nich din a.
1383 ℌ𝔖ſ+𝔚 ich gerne, 𝔅+𝔓𝔚2 ich dir g., 𝔚o+*WIKZ* ich verre (:).
1384 ℌ𝔅ſ turliche, l tivrliche, 𝔐 tiwerlich, 𝔖 tuchlicher, *K* tugentlicher; 𝔓𝔚2 Ouch wil ich ſin niht ze enberne (= niht enbern: gern 𝔚2); 𝔚 Des gerich niht zenberne.
1385 ℌ Die ur. h. die ſchif ciere(n); 𝔅l Diu ... diu; 𝔅 ſchef, l chef; 𝔓𝔚2 Diu ſchif wurden bereit ſchiere (:), 𝔚 Div ſchef bereitt man ſchier; 𝔚o+*WIKZ* Man bereite diu ſchef drate (:).
1386 ℌ Beraten uil ſchire, 𝔅 Beraiten v. ſciere, ſ Beraiten harte ſch., l ...il ſchiere, 𝔐 Beraiten, 𝔖 Bereiten; 𝔚o+*WIKZ* (:) Nach der vrouwen rate; 𝔓𝔚2 (:) Mit vlize unt mit grozer ziere, 𝔚 Mit grozzer geziere.
1387 ℌ gare, 𝔅l𝔐+𝔓𝔚2 gar, 𝔖𝔚 bereit, ſ geandet; 𝔚o+*WIKZ* *fällt aus.*
1388 ℌ Lv̂te, 𝔅 lvte, l livte *usw.*; 𝔚o+*WIKZ* Do die liute horten ſagen: Si begunden ſere klagen.
1389 ℌ uirſenten, 𝔅 uerſenten; 𝔓𝔚𝔚2 ſolte; 𝔚o+*WIKZ* Man wolte

verre in enelende
die junchêrren bêde.
ſie begonden ſêre weinen.
die ſîne vordirſten man
die wolden iȥ gerne widirwendet hân.
dô ſprach der kunic hêre
'nû virnemet mîne lêre:
ſwer den beſemen intlîbet,
den ſun er haȥȥit unde nîdet.
zuht unde vorhte iſt guot.
ſwer aber des niht intuot
daȥ er in zarte wil hân,

(= ſölt vnd wurd *Z*) diu kint verſenden; 𝔚 ſenden; 𝔣 Daz man die jungen helde (:).

1390 ℌ enelende, 𝔓 enlende, 𝔙𝔩𝔣 ellende, 𝔖 Verne in elende, 𝔐 in daz ellende, 𝔓𝔚2 Vil verre, 𝔚 Vil verre verellenden; 𝔚2 ellenden; 𝔣 Wolte verſenden in e.; 𝔚o+*WIKZ* Si woltenz (= Daz welten ſie *Z*) gerne wenden.

1391 𝔙 iuncheren, 𝔩 iunkheren; ℌ bede; 𝔣 Si begonden heize weinen (:).

1392 𝔙𝔩𝔣𝔐 heize, 𝔖 *fehlt*; ℌ weine; 𝔣 Wan ſi die mit trawen meinten; 𝔓𝔚2 Al dem geſinde wart (+ hart 𝔚2) leide; 𝔚 Dem geſ. w. vil l.; 𝔚o+*WIKZ* Weinten (+ ŏch *K*) vor leide.

1393 ℌ uůrdirſten, 𝔙𝔣𝔓 uorderſten, 𝔩 uordeſten, 𝔐 voderiſt, 𝔚2 vordriſt, 𝔚 vorderiſten, 𝔖 vordereſten; 𝔚o+*WIKZ* Alle des küniges man.

1394 𝔚 *fehlt* Die; 𝔓 woldenz, 𝔚2 *fehlt* ez; ℌ wid'wendet, 𝔖 wederwent, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 erwendet, 𝔣 Woldent ez erw. h.; 𝔚o+*WIKZ* Ir bete (= gebet *Z*) leiten (+ ſy *Z*, Leten ir pet 𝔚o) dar an.

1395 ℌ Do ſp^a c d' kůnic here, 𝔙 Dŏ ſprac der chuninc herre, 𝔩 koninc herre, 𝔖 de koninginne.

1396 ℌ Nv̂ uirn. m. l. = 𝔩𝔖, 𝔙 uernemet e = 𝔐 vernemt e, 𝔖 Vernement e, 𝔚o+𝔚+*WIKZ* Vernemet mine lere.

1397 𝔙𝔐+𝔓𝔚𝔚2 dem, ℌ𝔖𝔣 den, *WIKZ* der ruote (𝔚o div rut); 𝔓 beſmen, 𝔚2 peſem, 𝔙𝔩 beſem, 𝔐 poˆſen, 𝔣 boeſen.

1398 ℌ ſůn, 𝔐 ſinen; 𝔙𝔩𝔣𝔖 *ohne* er, *das in* ℌ𝔐𝔚o; 𝔚o+*WIKZ* Dem ſune (+ er 𝔚o) die zuht vertribet.

1399 ℌ Zv̂cht, 𝔩 zŏht unt uorhte (*bricht ab*); 𝔖 vnde; 𝔚o+*WIKZ* Z. mit vorhten (= worten die *Z*); 𝔚 die iſt gvt.

1400 𝔚 Der; 𝔣 ouch; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* aber; ℌ intv̊t, 𝔙𝔓 entůt *usw.*

1401 ℌ zart, 𝔖 entzart, 𝔙 in zarte, 𝔣 ze arte; 𝔓𝔚2 D. ern wil haben mit zarte = 𝔚 Vnd den ſvn hat mit zarte; 𝔚o+*WIKZ* Daz er (er *fehlt* 𝔚o) mit zarte wil tragen; ℌ han, 𝔙 haben *usw.*

der ziuhet allir dickeſt den zagen.
ſwenne er kumet zuo den witzen
daȥ er daȥ erbe ſol beſitzen,
ſô nekan er ze mâȥen
tuon noch virlâȥen.
ſô virtregit in die kintheit
dicke in grôȥ arbeit
unde nekan die ſelbe niht getragen.
ich hôrte mînen vater ſagen
daȥ der ſun unde der kneht
haben algelîche ein reht.
ſwanne er gewehſet ze manne,
daȥ erbe beſitzit er danne;

1402 ℌ𝔅 zuhet, 𝔖 zut, 𝔐 zivhet *usw.*, *K* zeihet; ℌ dickeſ; ſ Der mac wol da nach verzagen; 𝔓𝔚2 Den geriuwet ez vil harte = 𝔚 Daz geriwet in v. h.

1403 𝔅 Swenn, ſ Swen, 𝔚o+*WIKZ* So er; ℌ kümet zů, 𝔅 ze; 𝔐 tagen (:).

1404 𝔓𝔚2 Und er, 𝔚o Vnd daz erbe ſ., *K* Vnd ſol d. erb, *I* Daz erbe ſ.; 𝔚 Daz er div e.; ſ do erbe; 𝔅 ſolde.

1405 ℌ𝔚2 So k., 𝔅+𝔓𝔚 So ne k., ſ So enk., 𝔐 ench.; ℌ cem., 𝔅 ze m., 𝔚o+*KZ* So (= Do 𝔚o) kan er niht gemazen (= gelazen *W*, haben gelaͤze *I*).

1406 ℌ Tv̊n n. uirl. = 𝔅, 𝔖 Dův noch od' latzen, 𝔐𝔓𝔚*Z* lazen, ſ gelazen, 𝔚o Getůn noch gelazzen; ſ𝔓𝔚*Z* Weder t.; *WI* (:) Noch gehaben (= haben *I*) die mazen.

1407 ℌ So uirtriget, 𝔅 uertreit, 𝔖 vortrecht, 𝔐 treit, ſ bringet, 𝔓𝔚2 𝔚o+*WIKZ* verleitet; 𝔚 In verleitet ſ. k.; ℌ die k. = 𝔖, *die übr.* ſin k.

1408 ℌ𝔅 groz; *I* Vil dik, 𝔐𝔚2 Oft.

1409 ℌ Vñ ne k., 𝔓 en k., 𝔅 Unt k., ſ Vnd k.; 𝔚2 ſelber, 𝔚 ſelben; 𝔓𝔚2𝔚o*W* *fehlt* niht; *WI* tragen.

1410 𝔅𝔐𝔖𝔓𝔚2𝔚o+*WIK* Ja h. i., ℌſ𝔚 Ich horte, *Z* Ich höret.

1411 ℌ D. d' ſün unde d' knecht, 𝔅 ſun unt d. chnet, 𝔖 vnde kn., *K* vnd ŏch der k. (*K hat Bl. 5 hier verbunden*).

1412 ℌ algeliche, 𝔖 alghelike, 𝔅 alle geliche, ſ𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* al, 𝔐 alle geliches r., 𝔚o+*WIKZ* H. ein (= in 𝔚o) gelichez r.; 𝔅 aine r.

1413 ℌ Swāne, 𝔚𝔓 Swen, 𝔚2 Sweñ, 𝔚 So; ℌſ geweſſet, 𝔖 gheweſſet, 𝔅 gewæhſet, 𝔓*Z* gewechſet, 𝔚o𝔚2 gewahſet, 𝔐 gewahs *usw.*

1414 ℌ beſizzit, 𝔅 beſizzet, 𝔚o weſitzt, 𝔐 beſitz; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd d. e. b. d.

hæte er danne wîsduom,
der lêrte in êre unde vrumen.
mîne kint muozen werden betwungen
mit vroste joch mit hungir,
mit nôten unde mit arbeit.
ubirwindent sie die kintheit,
der wîstuom êret wol daz rîche,
sô mugen sie vrôlîche
leben immir mit êren.'
Dô sprâchen alle die hêrren
daz iz ir wille wære,
nû iz in wol gezæme.
Dô iz alliz gereit wart,
die kint huoben sich an die vart

1415 ℌ Hete, 𝔙𝔖𝔓𝔚𝔚2+𝔚o+*WIKZ* Hat, ſ Hab; 𝔙𝔓 denne, 𝔚2 deñ, 𝔚 dañe; ℌ wiſdům, 𝔙𝔓 wistům *usw.*

1416 𝔚2 leret, 𝔚 lert; ℌ uñ urume'n, ſ frum, 𝔚𝔚2 frvm, 𝔐 So gewinnet er ere vnd frvm; 𝔙𝔓+*WIKZ* rům, 𝔖 De let em ere vnde rom.

1417 ℌ Mine k.; ℌ𝔙 muzen, 𝔓𝔚2 ſulen ſin; 𝔚 Werdent m. k. betw.; 𝔚o+*WIKZ* Man ſol ſi des niht niden (:).

1418 ℌ M. ur. joch m. hùngir; 𝔙 froſte ioh, 𝔖 uorſte vnde, 𝔐 vnd, ſ und; 𝔚o+*WIKZ* (:) Vroſt und hunger (+ fulln ſi 𝔚o) liden; 𝔓𝔚𝔚2 Daz in wirret (= D. ſchadet 𝔚𝔚2) in niht ſo jungen.

1419 ℌ+𝔓𝔚𝔚2 noten, 𝔙 note, 𝔖 not = 𝔚o+*WIKZ*; ℌ uñ; 𝔙 unt arbeit; 𝔚 M. n. in der chintheit.

1420 ℌ Vbir w.; 𝔐+𝔓𝔚2 ſi dan d. k. = 𝔚 ſi dañe ir arbeit.

1421 ℌ D' wiſtům, 𝔙 wiſtům ... rihe; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* Der; Z Wyſzhait.

1422 𝔖 Sie mugent, 𝔙 megen; 𝔚o Iſt m. ſ. fr.; 𝔚 wol froliche.

1423 ℌ imm', 𝔙 iemer; 𝔚o+*WIKZ* L. wol m. e.

1424 ſ *fehlt* alle; 𝔚o Do inhen do d. h., *WIKZ* Do ſpr. die altherren (= alte h'ren *I*).

1425 𝔙 Daz ir w. wêre, 𝔖 Des ir w. were; ℌ were; ſ Vnd was in wol geneme, 𝔚o+*WIKZ* Daz ez in wære (= Daz waz in zware *I*) genæme; 𝔓𝔚𝔚2 Und alle romære: Daz ez in liep (= wundern liep 𝔚2, vil liep 𝔚) wære.

1426 ℌ Nv̊ iz in w. geceme, 𝔖 Wo is en, 𝔙𝔐 im; 𝔚o+*WIKZ* Sit ez im w. g.; 𝔐 za'me; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1425; ſ (:) Dar zu den iuncherren gezeme.

1427 𝔐𝔚2 berait, 𝔖 bereiz, 𝔚+*W* bereit, *Z* geredt, 𝔚o geiet, *K* Do nv ez alleſ gerait w., ſ Do alles gereit w.

1428 ℌ Die k.; ℌ𝔙 huben; 𝔚2 ſi; 𝔚+Z ſich h., ſ+*WIKZ* uf d. v.

Digitized by Google

ûf daȥ mere vil breit.
ſie kômen in grôȥe arbeit.
der maſtboum wagete.
die mernære virzageten.
dô kômen grôȥe winde.
daȥ ſchif ſanc ze grunde.
dâ irtranc al daȥ dar inne was,
daȥ dâ nihtis niht genas
dan die junchêrren beide.
daȥ gap in got ze heile.
die unde ſluogen ſie an eine ſteinwant,
dâ ſie ein viſkære vant.
der zôch ſie mit einem netze ûȥ.

1429 *Z fehlt* vil.

1430 𝔓 quamen; 𝔅𝔚2 groz.

1431 ℌ maſtboum, 𝔖 maſtbom, 𝔅 maſptûm, 𝔐 maſbawm, ſ maspoum, 𝔚 maſbovm, 𝔚 maſbovme; 𝔚𝔬 Div malpawm wageten, 𝔚+*WIKZ* Die m. wageten; ℌ wageten (Der), 𝔅𝔐ſ+𝔓𝔚𝔚2 wagete, 𝔖 waghete.

1432 ℌ𝔓 Die mernere, 𝔅𝔖 Di marnere, ſ𝔚2+*WIKZ* marner, 𝔐 marna^r, 𝔚 marnær, 𝔚𝔬 morner; 𝔓𝔚2 (:) Der m. verzagete.

1433 𝔓 quamen, 𝔅 kom; 𝔚𝔬 Div vil grozzen vnden, *WIKZ* Do (= Vnd *WI*) fluogen die grozen winde; 𝔚 Von der grozze der vnde.

1434 ℌ ſchif, 𝔅 ſcef, 𝔐 ſchef; 𝔐 ſancte; ℌ cegr.; *WIKZ* Daz ſchef ſa (= gie ſa *I*, *K* ſank, *Z* gar) zegr., 𝔚𝔬 Slûgen d. ſchef ze gr., ſ Daz daz ſchif mit den kinden (*sieh folg. Z.*); 𝔚 Der ſanch zegr.

1435 𝔖 vordrank, ſ Verſanc und allez daz dar inne w.; 𝔅 al daz daran, 𝔚2 allez, 𝔐 dran, 𝔓 drane, 𝔚2 allez d. daran, *W* alle d. dar ane w., 𝔚𝔬+*IK* Do ertr. d. dar an(e) w., *K* was dar inne w., *Z* Vnd ertr. alles d. darvff w., 𝔚 Vnd ertr. ſwer darane w.

1436 ℌ nichtiſ nicht, 𝔖 nichteſ nicht, 𝔅 nihteſ niht, ſ niches nich, 𝔚𝔬 D. da nichtes g., *WI* D. da niht g., 𝔚+*K* D. da niemen g., *Z* Das niemans do g., 𝔐 D. niht g.

1437 *Alle* Wan (𝔖 Wen), ℌ Dan; 𝔓 *fehlt* die.

1438 𝔓𝔚2 In wart ouch nie ſo (ſo *fehlt* 𝔚2) leide = 𝔚 In w. von herzen l., 𝔚𝔬+*WIKZ* Div (= Die *WIK*, Sie *Z*) warn in grozem leide.

1439 ℌ Die unde flugen ſ. an eine ſteine w., 𝔅 D. unden ſl. ſ. an ain ſtainw., 𝔖 De vnden, 𝔓 unde, 𝔚2 v^nd; 𝔚𝔬+*WIKZ* Der wind (+ der 𝔚𝔬) fluoc ſe an ein ſteinwant, 𝔚 Si chomen zv einer ſteinw.

1440 𝔓𝔚2 Da ſi do; ℌ uiſkere, 𝔅 viſkere, 𝔓 viſchere, 𝔚2ſ viſcher, 𝔐 viſcha^r *usw.*; 𝔚 Geſlozzen da ſie e. ſ. v.

1441 𝔖 Er; ℌ𝔓 zoich, 𝔅 zoh; 𝔚2 ſi do; ſ eim; 𝔓 m. neze, 𝔚𝔬+*W* m. dem, *I* dē, *K*+𝔖 den netzen, 𝔐 m. ſinem netze; 𝔚𝔬 auf.

er vuorte ſie heim in ſîn hûs.
Die kint ſich berieten
daȥ ſie niemanne ſageten,
wanne ſie komen wæren.
des nam ſie grôȥ hæle.
alſô liſticlîche redeten ſie dâ:
der eine ſolde heiȥen Nîcêtâ,
der ander ſolde heiȥen Aquilâ.
Dô geviel iȥ an einin tac:
ein grôȥ market dâ bî gelac.
der viſkære nam die kint bî der hant.
zuo eineme ſtecken er ſie bant.
er bôt ſie dâ veile.

1442 𝔚 Vnd, ℌ uůrte, 𝔅 uǒrte; ſ hein; 𝔓 in ſi h.; 𝔚o+*WIK* Ir leben wac kume als (als *fehlt W*𝔚o) ein grus, Z Ir leben was nit groſz.

1443 ℌ Die k. ſich b., 𝔅 Diu k. ſih b.; 𝔚2 ſi; 𝔚 Div ch. ber. ſich zeſtvnt (:); 𝔚o+*WIKZ* Diu kint do verdageten (= verzageten 𝔚o).

1444 ℌ niemanne, 𝔅𝔚 nieman, 𝔓 niemene; ſ D. ſ. daz nieman ſeiten; 𝔚 machten chvnt.

1445 ℌ𝔚 Wanne, 𝔅𝔓𝔚o+*WIKZ* Wannen, ſ Wan, 𝔚2 Wañ, 𝔖 Van wanne; ℌ weren, 𝔅 wæren.

1446 ℌ helen, 𝔅ſ hele = 𝔖 grote hele, 𝔐 ha᷄le; 𝔓𝔚𝔚2 Si waren in grozen ſwæren, *WIKZ* Si wolten ſich niht mæren; 𝔚o *fehlt* 1445: 46.

1447 𝔚 Vil l.; ℌ lichtliche, 𝔅 liſticliche, 𝔓 liſtichliche, ſ liſtecliche, 𝔚2 liſtechleichen, 𝔚 liſtenclichen, 𝔐 Als liſtichlichen, 𝔖 Alſo wiſlichen; 𝔚o+*WIKZ sieh folg. Z.*

1448 ℌ ſolde, ſ ſolte, 𝔅 ſolt; ℌ heize; ℌ Nyceta, 𝔐 Nycêta, 𝔚2 Nychea *usw.*; 𝔚o+*WIKZ* Sich nante der eine (e. *fehlt I*) Niceta, 𝔚 D. eine ſich nande Nyceta.

1449 ſ ſol; 𝔓𝔚2 Vnd d. a. A., 𝔚2 D. a. A., 𝔚o D. a. a., *WIKZ* D. a. nant ſich A.; 𝔓𝔚𝔚2 *reimt zu* Des (= Sus 𝔚) berieten ſi ſich da (*vgl.* 1443) = ſa 𝔚.

1450 ℌ Do geuiel iz an einĩ t., 𝔅 ain t., 𝔚o Ez gev. a. e. (= ainem Z) t., 𝔚o Vntz ez gev. an ein tach, 𝔚 Nv gev. ez an e. t.

1451 ℌ𝔅 groz, 𝔚𝔚2 grozer, 𝔚o grozzer; 𝔖𝔓𝔚2+*WIKZ* lac, 𝔚o da waz.

1452 ℌ uiſkere, 𝔅 viſkere *usw.*; 𝔚 div ch. n. b. d. h., 𝔚o div ch. n. pey einer h., *WIKZ* D. v. n. diu k. (= Dev ch. n. d. v. *W*) bi der (= an ſin *K*) h.; ℌ die k., 𝔅 diu k.

1453 𝔅 ainem ſteken; 𝔚o+*WIKZ* An einen ſt.; 𝔐 Er furt ſi ane danch (:); 𝔚 ſiv.

1454 𝔚 Vnd het; ℌ ueile; 𝔚o+*WIKZ* diu kint; 𝔐 (*sieh vor. Z.*) Avf den marcht vaile.

Digitized by Google

alle die gemeine,
die in der burc wâren,
die îleten dar gâhen
daȥ ſie ſie geſæhen.
ſie wunderte ſêre, wannen ſie komen wæren
oder wannen ſie wæren geborn.
daȥ nemohte nieman ûȥ in irvarn.
  In der ſelben burc was dâ
quædam mâtronâ;
der was ir einigir ſun tôt.
dan abe hete ſie michil klage unde nôt.

1455 𝔖 alle de meine; 𝔓𝔙𝔚2 Do was daz an ir heile; 𝔚o+*WIKZ* (:) Sines marctes was er geile.

1456 ℌ𝔙 burc; 𝔓 Daz alle die = 𝔚2 D. elleu deu, 𝔚 Den die; 𝔚o+*WIKZ fällt aus* (*sieh folg. Z.*).

1457 ℌ ileten, 𝔙ſ ilten; 𝔖 De helden d. g.; 𝔚o+*WIKZ* Do (= So *I*) ilte man (= Do eilten ſi *W*, Die lewt eylten *Z*) dar gahen; 𝔓𝔚2 Begondiz harte ſwerin (= 𝔚2 Begvnd iz hart ſwaren), Si ilten dar gahen = 𝔚 Daz ez begvnde harte ſwaren: Vnd ilten dar in allen gahen; ſ Die ilten dar zware.

1458 ℌ ſie ſie, 𝔙 ſi ſi, ſ D. ſie die kint geſ. = 𝔚 Da ſi div chint geſahen, 𝔚o+*WIKZ* Diu kint ſi gerne ſahen, 𝔚2 D. ſi geſahen; ℌ𝔙𝔓 geſehen, 𝔖 ſeghen.

1459 𝔙 Si w^{o}nderte harte w., 𝔖 Se wunderten harde ſere von wennen ſi k. w., 𝔓𝔚 *fehlt* ſere (*oder* harte), ſ *fehlt* ſere *u.* komen; 𝔚o+*WIKZ* (*für* 1459—61) Sie vragten wer (= waz 𝔚o) ſi mehten geſin: Daz verſwigen die juncherrelin; 𝔚 wæren chomen (:).

1460 ℌ Od' w. ſ. weren g.; 𝔖 O. van wanne; 𝔓𝔚2 Daz (+ ſi 𝔓) wolten ſi ervinden mit ir mæren = 𝔚 Vnd woldenz gerne han vernomen; + 𝔓𝔙𝔚2 Oder wannen ſi wæren geborn.

1461 ℌ Daz nemochte, 𝔙 D. enmahte; 𝔙 uzer in, 𝔐 ab in; 𝔖 van en vuren; ſ Waz ſi gevrageten ez was verlorn (+ Diu kint ez niemanne ſageten, Swie vil man ſie gevragete *und bricht hier ab*), 𝔓𝔚 𝔚2 Die vrage (= fra 𝔓) heten ſi (= div was 𝔚) gar verlorn.

1462 ℌ𝔙 burc *usw.*; 𝔐 *fehlt* ſelben, 𝔓𝔚2 *fehlt* was, 𝔙 *fehlt* da; 𝔚 Nv was ouch in der burch da.

1463 𝔐𝔚o+*WIK* Was q. m., 𝔓 Waſ mit hove (= W. m. haus 𝔚2) q. m., 𝔚 Mit hvſe eine m., *Z* Was ein mehtigiu vrouwe ſa.

1464 𝔙 eniger, 𝔓 einige; ℌ ſûn.

1465 ℌ Dan abe, 𝔙𝔚o Dannen h., 𝔖 Dan h., 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* Davon, 𝔐 Vmb den; ℌ ſie hete cl. uñ n., 𝔙𝔖𝔓𝔚2 h. ſ. michel cl. u. n., 𝔐 +𝔚 h. ſ. micheln = *WIKZ* (groz *I*, miche *Z*).

Digitized by Google

der ſagete man zuo mære
daz an dem markete veile wæren
die aller ſchôniſten kindelîn,
die in aller werlde mohten ſîn.
ſie koufte die junchêrren
durch willen ir ſunes ſêle.
ſie legete ſie ane wât wîze.
ſie zôch ſie mit michelen vlîze.
Die vrouwe handelde die kindelîn,
ſam ſie ir eigen ſolden ſîn.
'muoter' ſprâchin ſie ir zuo.
ſie trûte ſie ſpâte unde vruo,
ſam ſie ſie undir ir bruſten hæte getragen.

1466 𝔋 zv̂ meren, 𝔅𝔚 ze mære, 𝔖 to mere, 𝔚o ze mer, *WIK* ze mære, Z ze mären, 𝔓𝔚2+𝔐 ze ware.

1467 𝔋 weren, 𝔅 wæren, 𝔓 were = 𝔚𝔚2 wære = 𝔚o wer = *WIK* wære, Z marckt weren.

1468 𝔋 Die, 𝔅 Div; 𝔅 ſconiſten kintlelin; Z Die zway a. ſchönſten k., 𝔚 Zwei der ſchonſten chindelin.

1469 𝔋 Die, 𝔅 Di; 𝔅𝔐𝔖𝔓𝔚𝔚2𝔚o+*WIKZ* der w., 𝔚o+Z geſin.

1470 𝔚 Do ch. ſi; 𝔅 iunkeren, *I* Jvngh'r, *WIK* jungen here, Z jungen herren; 𝔓𝔚𝔚2 junch. (= chint 𝔚) beide (+ Da mite wolte ſi vergezzen [v. *fehlt* 𝔚] ir leide [= irs laides 𝔚2, irs leide 𝔚], Die [= Daz 𝔚2] ſi hete umbe ir kint [= Vergezzen vmb ir totez ch. 𝔚]. Daz quam ir [= in 𝔚𝔚2] ze heile ſint).

1471 𝔖 ers ſvnen, 𝔚o D. irs ſuns ſel, *WIKZ* D. willen ir ſunes (= (= D. jres ſunes Z) eren (= ere *W*), *T* D. w. ieres verſtorbnen Suns ehren; 𝔓𝔚𝔚2 (1471—73 *sieh* 1470); 𝔋 *fehlt.*

1472 𝔋 Sie l. ſie, 𝔅 Si l. ſi *usw.*, Z Si legt an ſi, 𝔚o+*WIK* in an; 𝔋 ane, 𝔅 an; 𝔋 wât; 𝔅 wizze.

1473 𝔋 michelen ulize, 𝔅 michelem, Z gantzem; 𝔐𝔚o+*WIKZ* mit vlize; *WIK* Und zoch ſi.

1474 𝔋 Die ur. h. die k.; 𝔅𝔖𝔓 handelte, 𝔚𝔚2 handelt, 𝔚o handlet, 𝔐 handelot, *WIKZ* phlac der, *T* pfleget.

1475 𝔐+*WIKZ* Als, 𝔖 So; 𝔅𝔓𝔚𝔚2𝔚o+*WIKZT* ir ſune = ere ſone 𝔖, 𝔐 ir chindel.;

1476 𝔋 Mvter ſpr. ſ. ir zv̂, 𝔅 Mûter ſpracen ſi ir zu; Z zu jr.

1477 𝔋 trûte, 𝔅 trůtte, 𝔖 trute, 𝔚2 traute, 𝔚 trovte, 𝔚o trovt, 𝔐 travt *usw.*; 𝔋 uñ urů, 𝔅 unt frǒ.

1478 𝔓 Alſe, 𝔚+*WIK* Als = Als ob Z; 𝔋 ſie ſie, 𝔅𝔓𝔚2+*WIK* ſi ſi (= ſy ſie Z), 𝔖 ſe ſi, 𝔚 ſis, 𝔐𝔚o ſiz; 𝔓𝔚2 getragen hete (:), 𝔚 ſis getr. het.

Digitized by Google

Den einen ſie ſunderliche nam;
alſô verre ſie in beſwuor,
unz ſie ein teil ûʒ im irvuor.
ſie wunſkete ir ze kinden.
ir erbes hieʒ ſie ſich undirwindin,
alſô noch der ſite zuo **Kriechin** iſt.
'muoter, nicheine lange vriſt
(ſprâchin die wênigen kindelîn)
nemuge wir ſô vrî niht ſîn.
nû hâs ſelbe wol virnomen,
wir ſîn durch die buoch ûʒ komen.'
Die muoter wart vil vrô.
ſie ſante ſie dem hêrren **Zachêô**;

1479 ℌ ſund'liche, 𝔅 ſunterliche; 𝔓𝔚𝔚2 An den einen wante (= chert 𝔚) ſi ir bete, *WIKZ* Dem einen (= ainem *W*, Dē ainen *I*, Den ainen *K*) ſi begunde (= b. ſ. *IZ*) klagen.

1480 ℌ A. u. ſ. in beſwůr, 𝔅 beſvvr; *WIKZ* Als; 𝔚o im; 𝔓𝔚𝔚2 Unz ſi in a. (= ſo 𝔚) ᴀ. beſw.

1481 𝔅 Unze, ℌ Vnz; 𝔚o Vntz ſi ovz im in t. e., *Z* jm ain t. vſz e., 𝔖 vur; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi.

1482 ℌ wůnkete i. ce k., 𝔅 uůnſte, 𝔚2 wunſt, 𝔚 wnſhte, 𝔓 wnſchet, 𝔐𝔚o wunſcht, 𝔖 wunſchede; 𝔓 ir ſan, 𝔚2 ir oſt = 𝔚 ir ſa.

1483 ℌ*Z* Irs, 𝔅𝔐𝔓𝔚2+*WIK* Ir, 𝔖 Ir erbe; 𝔅 hiz ſi ſih, 𝔖 het ſe en ſich; ℌ und'windin; *WIKZ* Ir e. u.; 𝔚 Vnd hiez ſi ir erbes ſa vnd.

1484 ℌ Alſo, 𝔅 Alſe, 𝔐 Als, 𝔖 So; ℌ d' ſite, 𝔅 der ſit; ℌ zv, 𝔅 ze chrichen, 𝔐 Als n. zechriechen ſit i., 𝔓𝔚2 Als n. ze kr. der ſ. i., *WI* A. n. ſ. ze kr. i., 𝔖 So n. ein ſede tu der kriſtenheit is.

1485 𝔅 nehein, 𝔓 necheine *usw.*

1486 ℌ die, 𝔅𝔐𝔚 div; 𝔐𝔚 *WIKZ fehlt* wenigen; 𝔖 weinighen.

1487 𝔅 Ne megen, 𝔓𝔐 En m.; ℌ uri nicht ſ., 𝔅 fri ſin = 𝔐𝔖𝔚o; 𝔓 ſo vit ſ., 𝔚2 ſo vrei ſein; *WIKZ* Muge wir (+ nu *I* = Nv m. w. *W*) ſo (= ſus *K*, *fehlt Z*) vri ſin (= geſein *Z*); 𝔚2 Niht ſv̂ln w. ſo vr. ſ., 𝔚 Svln w. al ſo fri ſ.

1488 ℌ Nv̊ has ſ. w. uirnůmen, 𝔅 Du haſt = 𝔖𝔓𝔚𝔚2𝔚o+*WIKZ*; 𝔐 Daz haſtu.

1489 ℌ durc die buch uz cůmen; 𝔅 W. birn durh div bůch; 𝔖 ghekomen; *Z* W. ſint d. d. b. zü lernen vſz k., 𝔚 W. ſin d. chvnſt vz ch.

1490 ℌ Die muter w. v. uro, 𝔅 Diu m. w. u. fro, *WIKZ* Diu vrouwe w. v. vro; 𝔚 w. der rede fro.

1491 ℌ h'ren, *WI* d. guoten Z., *KZ* Si ſ. ſi z., 𝔚 Si ſandes einem maiſter z.

Digitized by Google

wande er der Zachêus was,
den unſir hêrre ûf dem boume ſprach.
ſente Pêter der gotis wîgant
hete in dar geſant
der kriſtenheite ze trôſte.
dâ rihte er ein klôſter
dem heiligen geiſte ze êren.
dâ wâren drîzic hêrren.
der gebruoder newart niht minner noch mêre.
dâ larte man die kint hêre.

Dô die boten niene kômen
wider hin ze Rôme
unde die muoter lange virwarte,

1492 𝔋 W. der *zachevs* = 𝔈, 𝔅 Want er der, 𝔐𝔚o Wan er der; *WI KZ* Dem Zacheo ez geſchach; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1492: 93) Der da was geſtanden (= Da geſt. w. 𝔚) uf dem boume: Des unſer herre nam goume.

1493 𝔚o+*WIKZ* Ze dem Jeſus (= vnſer herr 𝔚o) uf dem b. (+ zů *K*) ſpr.; 𝔖 = 𝔋; 𝔅𝔖 Der unſeren herren; 𝔅 ûf dēn.

1494 𝔋 Sente, 𝔅 Sancte; 𝔋 dʼ, *WIKZ fehlt* der.

1495 𝔅 Het, 𝔓𝔚𝔚2 Der h., Z Hette in nv d. g.

1496 𝔋 D. cr. cetr., 𝔚o Da der chr., *WIKZ* Ze tr. (+ vil *K*) der kr.

1497 𝔋 richete, 𝔅 rihte, 𝔐𝔚c𝔓𝔚2 richt, 𝔖 richme ein cl., 𝔚2 *fehlt* er; 𝔚 Er het geſtiffte eine cl., *WIKZ* Von im ein kl. wart bereit.

1498 𝔅 Den (m über n); 𝔋 ce.

1499 𝔅 trizec; *WIK* Mit drizec (= dreiſk *W*) ewarten heren (= here *W*) = M. dr. ſchwartzen herren *Z*.

1500 𝔋 Dʼ gebruder new. nicht minnʼ n. m., 𝔅 D. brůder new. nie minre noh m. = 𝔐𝔚o+*WIKZ* D. br. wart (= waz *I*) minner n. m., 𝔓𝔚𝔚2 Der new. nie m. n. m. = 𝔚2 Der w. nie niht minr noh mer = 𝔚 Der w. minner noh m.

1501 𝔋 larte, 𝔅𝔖 lerte *usw.*; 𝔋 die, 𝔖 de, 𝔅 diu; 𝔐 chindel; 𝔖 ſere.

1502 𝔅 Dů di b. nie nekomen, 𝔋 nine comen, 𝔐𝔚o𝔚𝔚2 niht en, 𝔓 nicht equmen, 𝔖 Do nicht qu. de b., *WIKZ* (*für* 1502: 3) Der keiſerin vreude lac da nider: Do ir die (d. *fehlt I*) boten niht (n. *fehlt Z*) komen wider.

1503 𝔋 Widʼ h. ce r., 𝔐 Hin w. zer.; 𝔚2 Romen; 𝔚o+*WIKZ sieh vor. Z.*

1504 𝔋 Vn̄ die m. l. uirw., 𝔅 Vnt diu muter, 𝔚 div kvnegin; 𝔚2 vewarte; *WIKZ* Und (+ ir *K*) lange (+ ir *Z*) verwarte.

ſie irquam vil **harte.**
ſie geſtuont dicke eine.
ſie begunde heiʒe weinen.
ſie klagete vil ſêre.
ſie ſprach 'mîn vil liebir **hêrre,**
mîn leben daʒ in touc.
gip mir urloup:
lâ mich ſelbe ſehen,
ob mîne kinder in der **werlde iender leben.'**
Der kunic irbalc ſich **harte dô:**
er ſprach 'vrouwe, wie **redis dû ſô.**
ich han vil manigen man,

1505 𝔚 Nv verchome ſi v. h., 𝔙 rechom, 𝔖 irquames, 𝔚 erchome, 𝔚2 erchomen; ℌ𝔙 uil; *K* Si erchom ſin v. h.
1506 ℌ geſtunt, 𝔖 ſtunt; 𝔚 vil dicke, 𝔚2 oft einen; 𝔐 Swenn ſi geſtvnd aine; *WIKZ* Oft (= *T* Gar oft) ſie ſich vereinte.
1507 ℌ begv̊nde, 𝔓 begonde; ℌ ſere weine, 𝔖 dicke tu wenen, *die übrigen* heize; 𝔚o𝔚 Vnd beg., *WIKZ* Vil heize (= harte *K*) ſi (+ do *K*) weinte.
1508 ℌ Sie cl. u., 𝔙 Si cl. u.
1509 ℌ S. ſpᵃch, 𝔙 Si ſprac; ℌ h're; 𝔚o *fehlt* min, 𝔚 nvn l. h.; *WIKZ* S. ſpr. keiſer here.
1510 ℌ in touc, 𝔙 entǒc, 𝔐 entaucht, 𝔚o daz getovch; *WIKZ* Min (= Mit *I*) l. i. ein wiht, 𝔓𝔚𝔚2 M. l. iſt mir ze nihte (= zeniht i. m. 𝔚2) vrum.
1511 𝔙 Du ne gebeſ mir urlǒp, 𝔐 Dv engebeſt m. vrlaub, 𝔓 Dv̂ne gebeſt m. vrlop lieber ſv̊n = 𝔚 Dvne = 𝔚2 Dvn g. m. vrlop l. ſv̊n, 𝔚o Du gebeſt m. in vrlovp, *WIKZ* Giſtu mir urloubes niht.
1512 𝔖𝔐 beſehen = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Und lazeſt mich ſelbe ervarn (:).
1513 ℌ (:) Waz minen kinden ſi geſhen Ob mine kind' irgen in d' werlde leben; 𝔙 *bloß* Ob miniv kint in d. werlte iender l., 𝔖 Ob mine k. in d. werlt irē l., 𝔐 werlt indert l., 𝔚o nindert in d. w. l.; *WIKZ* Waz minen kinden ſi geſchehen (= beſchehen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 War liute und kint ſin gevarn Ob ich ir lebens (= lemtiges 𝔚2) horte iemen jehen (= 𝔚 Ob i. ir iemen hort ir lebens j.). Daz la mich herre (+ ſelbe 𝔚𝔚2) beſehen (= ſpehen 𝔚).
1514 𝔙 rebalc ſ. h. dů, 𝔐 erblaich, 𝔖 erbalt ſe, 𝔚o erſchrach = *WIKZ*, 𝔓𝔚𝔚2 erquam h. do, vil harte do *K*.
1515 ℌ ur. w. rediſ dů ſo, 𝔙 ſprac frowe wi redeſtu ſo, 𝔓 redeſten ſo, *K* redeſt ſo, 𝔖 alſo; 𝔐 Wi redeſt dv vrawe ſo.
1516 ℌ𝔙 uil, 𝔚+*Z* *fehlt* vil; 𝔐 Nv han i. m. m.; 𝔚 I. h. m. edeln m.

die mir wol kunnen irvarn,
wâ ſie ſint gelendet.
dû ne ſolt dich niht ſchenden
noch dîn edel kunne.
ja ne hân ich trôſt noch wunne
wan dîn, vrouwe, alleine.
ſwaȥ mir ze leide
an den kinden iſt geſchehen,
daȥ muoȥ alſô weſen;
geſchæhe dir dichein nôt,
ſô wære mir gereit der tôt.
zwâre ne ſolde ich dich niht haben,
man muoſe mich in die erde begraben.'

1517 ℌ Die, 𝔅 Di; 𝔖 De m. k. ir varn, 𝔐 chvnnen ſan; 𝔓𝔚𝔚2+*W1 KZ* Der uns wol (w. *fehlt W1*) ervarn (= her farn Z) kan.

1518 𝔓 ſin; 𝔖 Wor ſe ſin gheelelendet; *W1KZ* Wa ſi mugen lenden.

1519 ℌ Dû ne ſ. d. nicht ſchende, 𝔅 Du ne ſ. dih niht ſch., *W1KZ* Du ſolt uns niht geſch. (= ſchenden *Z*, niht ſo ſch. *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Da mite wurde geſchendet.

1520 𝔓𝔚2 Din vil edele k., 𝔚 Min v. e. ch.; Z adel kûnn.

1521 ℌ Ja ne h., 𝔅 Ja neh. ih n. w°nne, ℌ wûnne, 𝔓 Ja h., 𝔚2 Jan h., 𝔚 Jane h.; 𝔚o ſein w. tr. n. w., 𝔖 oder w., *W1KZ* Ich h. (= I. en h. *W*, + weder *I*, kain Z) tr. n. w.

1522 ℌ Wen din urowe, 𝔅 W. d. aine, 𝔖 Wenne dich eine, 𝔐 W. dein ainer, 𝔚o W. von dir ein, 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Niwan 𝔚) aleine dich; *W1KZ* Wan mit dir lieb unde leit (:).

1523 ℌ ce; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. leides beſwæret mich; *W1KZ* Sint unſeriu kint in arbeit, Des haben wir noch (n. *fehlt W1*) niht vernomen. Laz uns die boten (= L. vnſeriv chint *I*) wider komen.

1524 ℌ geſchen, 𝔅 geſcehen; 𝔓𝔚2 An unſern kindelin (:), 𝔚 An den lieben chinden min (:); *W1KZ sieh* 1523.

1525 𝔓𝔚2 (:) D. m. da mite ſin, 𝔚 D. m. in gotes genaden ſ.

1526 ℌ Geſche, 𝔅 Geſcehe d. decheint n., 𝔖 Gheſcheghe d. denne och n.

1527 ℌ were; 𝔐𝔚 berait; 𝔚o So w. ger. m. d. t., *W1KZ* Mir wære lieber (+ iu *K*) der tot.

1528 ℌ ne ſol i. d. nicht h., 𝔅 Ze ware neſolt ih dih nih h., 𝔓 Zeware ſolde i. din nic h., 𝔖𝔚 din, 𝔚2 Zwar ſcholt, 𝔚 Zwar ſolde, 𝔐 Zwar ſold; 𝔚o Zware ſo ich din nicht mag gehaben; *W1KZ fehlt* 1528: 29.

1529 ℌ In mûz, 𝔅 Man mûſe, 𝔚 M. mvſe, 𝔐 Man mvſt, 𝔚2 Wan mvſt, 𝔖 Me mvſte mi in de erden b., 𝔚o So mûz man m. i. div erd

'Alſô dû hêrre gebiutes' ſprach die **kunegîn**
'ſô muoȥ iȥ von rehte ſîn.
ôwê mir armen wîbe!
nu ne gedenke ich nimmer mêr ze lîbe.
mir iſt der lîp unmære.
ôwî Rômære,
war umbe lât ir mich leben?
mir iſt ſô leide geſchehen.
ich nemac iȥ niht langer virtragen:
hêrre, wen heiȥis dû mich begraben?'
ſie ſluoc zuo den bruſten.

---

wegr., 𝔓𝔚𝔚2 Man mvſe (= 𝔚2 mvſt) mich vil ſchiere (= ze hant 𝔚) b.

1530 ℌ A. dů h're gebůtiſ ſpᵃch die kůnegin, 𝔅 A. dů herre gebiuteſt ſprac div chůnigene; 𝔐 Als du gebiuteſt, 𝔓𝔚𝔚2 A. du wilt (= wil ſvs 𝔚) ſpr. diu k.; *T* Wie du geb., *WIKZ* Herre ſpr. diu keiſerin (:).

1531 𝔚 Als; 𝔓 ſoliz, 𝔚2 ſchol iz, 𝔚 ſol ez; *WIKZ* Swie (= Was *Z*) du gebiuteſt daz ſol ſin.

1532 ℌ armen = *WIKZ* (armer *Z*), 𝔅𝔐+𝔚2 wenigem = wenigen 𝔓, weinighen 𝔈.

1533 ℌ Nů neged. i. nimm' m. ce l., 𝔅 Nu ged., 𝔓 Ine g., 𝔚2 Ich engedench (= Ich ged. 𝔚) mir; 𝔖 Wo; 𝔐𝔓 *fehlt* mer; *WIKZ* Wie ged. i. ze libe; 𝔚2 ze liebe.

1534 𝔅𝔐𝔖𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* der lip, ℌ daz leben unmere; 𝔅 unmare (: romære).

1535 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 Owe, 𝔚o Owe ir Rômer = *Z* Owe jr rômer; 𝔚 Auwe.

1536 ℌ𝔚2+*WIKZT* Warumbe, 𝔅 Ze iw, 𝔐 Zewiv, 𝔚o Zwiw, 𝔖 Se we.

1537 ℌ geſchen, 𝔅 geſcehen; 𝔓𝔚2 Daz mir niemen wil den tot geben = 𝔚 Wil m. n. d. t. g., *WIKZ* (:) Möhtet ir (= Ir möchtent *K*) mir den tot geben.

1538 𝔐 *fehlt* ez, 𝔅 Ih nemach laider nu n. l. u., 𝔖 ez leider lenger, 𝔚o Ich en m. ez nu n. l. v., 𝔚2 Ich en magz niht lang v.; *WIKZ* Wem (= Wen *I*) ſol ich nu (nu *fehlt K*) min leit klagen (:); 𝔚 Daz m. i. l. n. vert; ℌ uirtragen.

1539 ℌ wen, 𝔅𝔐 wan; ℌ heizis dů, 𝔅 haiziſt du mih in de erde b., 𝔖 heddeſtu mi in de erden b., 𝔚o mich in div erde wegr., *WIKZ* Man ſolte m. under die erde tragen (= begraben *K*); 𝔐 Wan haizzet m. begr.; 𝔓𝔚2 Sol ich von minen kinden niht hoeren ſagen; 𝔚 Ich hore niht v. m. ch. ſ.

1540 ℌ S. ſluc zů d' bruſte, 𝔅 ze den pruſten = 𝔖 tu den br., 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2 ſich z. den br., 𝔚 (*für* 1540—46) *sieh* 1546; *WIKZ* Zuo den bruſten (= Ze pruſten *Z*) ſi ſich (+ ſelber *Z*) ſluoc.

Digitized by Google

den phellil alſô veſte
den zarrete ſie von einandir.
daȥ hâr mit den handen
vil ſie ûȥ der ſwarten brach.
daȥ wort ſie dicke dar nâch ſprach
'ôwê daȥ ich ie in diſe werlt kint getruoc.'
ir ungebærde wart gnuoc.
Der kunic trûrlîche ſprach
'vrouwe, ja nemac ich dîn ungemach
niht langer ſô geſehen.
nû mir leide ſule geſchehen
unde dû gerne wollis wallen,

1541 𝔋 phellil, 𝔅𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* purpur; 𝔅𝔓𝔚2 veſten; *WIKZ* Den p. den ſi an truoc.

1542 𝔋 zarrete, 𝔅𝔓 zarte, 𝔐𝔚2 zart, 𝔖 De zaret-he, 𝔚o Daz zart v. e. a., *WIKZ* D. zarte ſi mit ſchanden; 𝔐 D. zart ſ. m. d. h. ſa (:).

1543 𝔋 hâr; Z D. h. vſſ m. d. h.; 𝔐 (:) Daz har ſi aus der ſwart brah.

1544 𝔖 Vil ſere ſe daz vz d. ſw. br., 𝔅 Uz d. ſwart ſi brac = 𝔓𝔚𝔚2 U. d. ſwarten ſ. br. = *WIKZ* (Si do vſſ d. ſwarte br. *K*), 𝔚o Ovs d. ſwart ſi ez pr.; *T* Das haar raufts auſz mit ieren hannden Aus dem Schloſz ſie auſz Prach; 𝔐 *sieh vor. Z.*

1545 𝔖 Dat w. = 𝔚o+*WIKZ*; 𝔅+𝔓𝔚2 Diu w.; 𝔚2 ofte; *WIKZ* D. w. ſi jæmerliche(n) ſpr.

1546 𝔋 ī d. w. kīt getᵛc; 𝔖 y k. in diſſe w. ghetruch, 𝔓𝔚2+*WIKZ* *fehlt* in d. w.; 𝔚o in dirr werld; 𝔚 ich ſiv ie getrvch (+ Gegen dem herzen ſi ſich ſlvch. Groze was ir vngebære Daz was dem kvninge ſwære. Er ſpr. gehabe dich baz liebes wip Niht verderbe dinen lip (*für* 1540—51).

1547 𝔋 Ir ungeberde w. gnuc, 𝔈 vngheberde, 𝔅 ungebærde, 𝔐 vngebaˆr, 𝔓 vngebare, 𝔚2 vngebær; 𝔐+*WIKZ* was (der was *K*) g.; 𝔓𝔚2 vil und genûc (= gv̂nc 𝔓).

1548 𝔋 kůnic, 𝔅 kunc; 𝔋 trûrliche, 𝔖 trurliche, 𝔅 truricliche, 𝔓 trureclichen, 𝔚o trowrichleichen, *WZ* trureclichen (= trurenclichen *K*, traurenclichen *Z*), travreclich *I*, trourichlich 𝔚2, trowrichlich 𝔐; 𝔅 ſprac (: ungemahc).

1549 𝔋 Urowe ich nemac d. ungemac, 𝔓 ine m., 𝔚2 Ich enmag = *WIKZ* en m. (en *fehlt I*); 𝔅 Frowe ia nemac ih d. ungemahc, 𝔖 Vrowe io enkan ich, 𝔐 Vr. ia mag ich, 𝔚o Vr. io en mag; 𝔚o dineu, *W* deineu.

1550 𝔋 Nich langʳ; ſo *fehlt WIKZ* (*dafür* mer *Z*); 𝔓 geſen (: geſchen).

1551 𝔋 Nv̂ m. leide ſv̂le geſchen, 𝔅 Nu m. laide ſule geſcehen, 𝔓 leid ſol; Z Syt m. vngemach ſol g., *K* Nu m. hertzlait ſol g.

1552 𝔋 Vn̄ dů gʳne, 𝔅 Unt; 𝔚 Nv dv welleſt w.; du *fehlt* 𝔓𝔚2+*IK*;

nû wele dir ûȥ mînen mannen,
die dich behuoten unde bewarn
unde ſamet dir varn.
kome dir dîn dinc iht gereite,
ſo ne lâ mich niht lange beiten.
ne kumes dû mir niht ſchiere,
ich ne wirde nimmer mêr wibe ze liebe.'
Ein ſchif ſie mit vlîȥe worhten,
ſô ſie baȥ ne dorſten.
iȥ wart wol bevangen
mit phellîn umbehangen,

𝔚o Vnd dir w. w.; ℌ wollis, 𝔙𝔓 welles, 𝔐𝔚o welleſt, 𝔖 willeſt, 𝔚2 wolteſt, *WIK* welleſt gerne.

1553 ℌ Nv̊ w. dir, 𝔙 Nu dir wel, 𝔖 Nv irwele; 𝔚 Wel uz m. m. allen = 𝔓𝔚2 mannen alle(n); *WIKZ* Nu (= So *IK*) wel die (= welich Z) dir gevallen (= gefalle Z).

1554 ℌ behuten uñ, 𝔙 behuten unt, *WIKZ* Die din (+ nit Z) h. u. (+ dich *K*) bew.

1555 𝔙 Unt ſamt dir uarn = 𝔚o V. ſ. d. v., 𝔓𝔚2 Unt mit ſamt d. v., 𝔖 Vnde ſe mit d. v., 𝔐 V. m. d. ſchon v., 𝔚 V. m. dir von hinen v.; ℌ Die ſwar du wilt mit dir varn; *WIKZ* Die ſuln (+ alle *K*) m. d. v.

1556 ℌ Kůme, 𝔓 Kvm, 𝔙 Kom, 𝔐 Chom, 𝔖 Komen dine ding; ℌ ich', 𝔙 iht; 𝔐 beraite; *WIKZ* Kum wider in kurzen (= diſen k. Z) ziten; 𝔚 (*für* 1556—82) Die frowe niht langer beitte Eine ſcheff ſie bereitte Mit aller ſlahte lipnar Sie cherte gegen dem vrvar.

1557 ℌ So ne la, 𝔙 So nela mih din, 𝔖 m. din; *WIKZ* L. m. n. l. (= lenger Z) b.; ℌ beite, 𝔚o gepeiten; 𝔓𝔚2 So handle (= aht 𝔚2) daz ich n. l. b.

1558 ℌ Ne cůmes, 𝔙 Kumeſt du, 𝔖 Kumpſtu, 𝔓 Kv̊mſtv = 𝔚2 Chv̊mſtv, 𝔐 Vnd chvmſt dv, 𝔓𝔚2+Z *fehlt* mir, *dafür* vil ſch., 𝔙 ſciere; *WIKZ* Kumſt du mir niht ſchiere wider (= herwider *K*).

1559 ℌ nimm' mer, 𝔙 niemer mere, 𝔐 *fehlt* mer; 𝔚o Ich gewinn n. m. w. ze l., 𝔙 ze libe; *WIKZ* So lit (+ all *I*) min vreude (+ da *WK* Z) nider; 𝔓 Ze wibe acht ich nicht mere, 𝔚2 Ich aht dein ze weibe nimmer niht mere.

1560 𝔙 ſcef, 𝔐𝔚2 ſchef *usw.*; 𝔐 zeſleiz; 𝔓𝔚2 m. vl. ſi w.; *WIKZ* E. ſch. man ir (= in *W*, + do Z) bereite ſa.

1561 ℌ𝔙 ne, 𝔓 en; 𝔖 So de ſine bat bedorften, 𝔐 Als ſi ſin wol bed.; 𝔚2 Swa ſi vas bed.; *WIKZ* Als ſi ſin (= es *WKT*) bedorft eda (= ſa Z).

1563 ℌ phellen, 𝔙 ſiden, 𝔐 ſeidein, 𝔖 ſidenen, 𝔓 ſidnen, 𝔚2 ſeidinein,

bêde golt unde wât
unde ander ſlahte rât,
ſô iȥ der edelin kuneginne wol gezam;
dar zuo vil manic hêrlîcher man.
die vrouwe îlete an daȥ urvar.
jâ dienete ir dar
manic edele vrouwe.
mit michelen riuwen
ſie ſich dâ ſchieden.
jâ ne gehôrte niemen
alſô grôȥlîche clagen:
unde ne ſolden ſie ir niht haben,

WIKZ ſiden; ℌ ummch., 𝔖 vmmeb., 𝔅 unbeh. *usw.*, *WIKZ* gar behangen (gar *fehlt Z*).

1564 ℌ Bede, 𝔅 Beidiv *usw.*; ℌ𝔅 golt *usw.*; ℌ wât.

1565 ℌ Vñ ander manigerſlachte rat, 𝔅 Vnt anderſlahte r. = 𝔚𝔬 Vud ander ſlacht r., 𝔖 V. mangher hande ſlachte r., 𝔐 V. maniger ſlaht r. = *WIKZ* (Vñ ŏch mânig' ſlachte r. *K*), 𝔓𝔚2 V. aller ſlahte r.

1566 ℌ d' ... gezã; 𝔅 kuniginne; 𝔐 Do, *WIKZ* Als; Z er ainer, 𝔐+𝔓𝔚2 *fehlt* wol; *I* zam.

1567 ℌ zv̂; ℌ herlicher, 𝔅 herlic, 𝔓 erlich, 𝔚2 erlicher; 𝔐 *verbindet die folg. Z.*; *WIKZ* (:) Ir geſinde ſi zuo ir (= ir auz *I*) nam.

1568 ℌ Die ur., Z D. fraw die; 𝔖 helt, *I* hielt; ℌ urvar, 𝔚𝔬 vrſar, 𝔅 uruar, 𝔓 v̂ber uar, 𝔚2 ùbervar, 𝔖 der ouervar, *WIKZ* daz var; 𝔐 Si eilet an daz mêr fran.

1569 𝔓𝔚2 Ir dieneten d.; 𝔐𝔚𝔬 da; *WIKZ* Ja diente ir (= in *K*) von rehte (v. r. *fehlt Z*) dar.

1570 𝔅 edelfrowe, ℌ edel ur., 𝔓 Manege edele fr., 𝔚2 edliv vr., 𝔐 ſcho^niv vrawa^; *WIKZ* edel vr. her.

1571 ℌ růwe, 𝔅 riwen, 𝔓 M. vil grozen rowen, 𝔚𝔬 M. micheln trivren, 𝔐 M. michelm iam' ſi ſich ſchieden; *WIKZ* M. iamerlichem herze (herzen *IZ*) ſere.

1572 𝔅 ſcieden, 𝔖 ſcheideden; 𝔚𝔬 So ſich ſolten ſcheiden; 𝔓𝔚2 Schieden ſie ſich da (:), *WIKZ* Alſo ſchieden ſi ſich hie (:).

1573 ℌ niemån, 𝔅 nimmen; 𝔓𝔚2 (:) Ja ne horte nieman ſa, 𝔚𝔬 Ja gehort ir me niemen; 𝔐 Ja gehort der chlag nie niemen; *WIKZ* (:) Ich wæne (= wande *K*) man gehorte nie.

1574 ℌ𝔖 clagen, 𝔅 clage, 𝔐 chlag, *WIKZ* Alſo grozliche (= Als groz *I*) klage, 𝔓𝔚2 Klage(n 𝔓) alſo grozlich (:).

1575 ℌ Vñ ne ſolten *und nach* 1576 *dieselbe Zeile* (9^b) *wiederholend* Vñ un ſolden, 𝔅 Unt enſolten, 𝔐 Vnd enſolten, 𝔚𝔬 V. en ſcholten, 𝔖 Vnde enſ.; *WIKZ* (:) Nach des buoches ſage; 𝔓𝔚2 Verwaiſet (= Verweſet 𝔓) wart (= were 𝔓) romiſch rich Solten ſi ir niht haben.

ſie newoldin ſie nimmer virklagen.
ſô ſprach wîp unde man.
ſie redeten algemeine
daȥ ir tiurer nicheine
ne wurde nie ze Rôme geborn.
ir tugent begonden ſie harte loben.
Die vrouwe huop ſich an daȥ mer.
von Rôme ein michil her
beide wîp unde man
ſchieden alle weinende dan.
ſie zugen ûf die ſegelſeil.
ſie gwunnen grôȥ unheil.

1576 𝔥 *mit* 9[b] *beginnend wiederholt* 1575 *u.* 76 *und hat hier* nimm' u'cl., 9[a] nicht uircl.; 𝔙 Si ne wolten ſi niemer u., 𝔖 ſe nummer, 𝔚o Si w. ſi n. mer, 𝔐 Si mohtens nimmer verchl., 𝔓𝔚2 Si nemohten ſi niht vercl.; *WIKZ* Ir triuwe beſcheinten (= beſcheinde *W*) ſie dar an.

1577 𝔙 ſprac; 𝔥 uñ, 𝔙 unt; 𝔓𝔚2 Ez (= Er 𝔚2) ſprach wip (w. *fehlt* 𝔓) unde man, *WIKZ* Beidiu wip unde man.

1578 𝔙 redent, *Z* retten, ? rittent; *W* alle g.; 𝔓𝔚2 Si hapte (= habt 𝔚2) in (= im 𝔚2) ofte (𝔚2 oft, 𝔓 offe) liep getan: Si redeten (= redden 𝔚2) alg., *T* Sie hetten alle in gemain.

1579 𝔙 tûrer, 𝔥 tv̊ter, 𝔐 D. tiwer dehaine, 𝔚2 D. ir tivr deheine, 𝔓 D. ir tivrer nie d., 𝔖 D. ir were nicheine, 𝔚o D. ir tivrlich nie dhin, *WIK* Ir tiurer (= tivrre *K*, tiweriv *I*) deh., *Z* Ir frewd die was claine, *T* Als vill ier wæren in gehaimb.

1580 𝔚o Enwurde; 𝔥 ce, 𝔖 tu; 𝔖 *fehlt* nie; 𝔐 Ze rom wurd geborn; 𝔓 Ze r. wrde g., 𝔚2 Hie ze r. wvrd g.; *WIKZ* Wurde (= Wart *I*) nie g., *Z* Es ward von adel nie fraw geporn, *T* Als weren ſie nye geboren.

1581 𝔥 tvgent; 𝔙𝔖𝔐 harte, 𝔥 ſie alle l., 𝔚o ſi ze l., 𝔖 tu l.; *WIKZ* Ir tugent (= Als jr t. die *Z*) was (= wære *K*) uz erkorn, 𝔓𝔚2 Noch ze kuniginne erkorn.

1582 𝔥 Die ur. hûp, *Z* D. fr. die h. ſ. vff d. m.

1583 𝔥 *allein* V. R. mit ir e. m. h.; 𝔚 Ir volgte vz Rome e. m. h. Sie beleiten ſie vnz an daz mer.

1584 𝔥 Beide, 𝔙 Baide, 𝔚2 Beideu, *WIK* Beidiu (*fehlt Z*) = 𝔚; 𝔥 uñ, 𝔙 unt.

1585 𝔙 Sciden a. weininde, 𝔚 weinvnde, 𝔚2 weinvnd; 𝔥 dân, 𝔐𝔖 𝔚o von dan, 𝔓𝔚2 hin dan, *WIKZ* Sch. w. (= wainen *Z*) von in (in *fehlt K*) dan; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt auch* alle.

1586 𝔥 zvgen; 𝔙 ŏf diu ſegel ſail, 𝔥 die ſegel ſæil, 𝔐 di ſegel ſail, 𝔖 de ſeghel ſeil, 𝔚o div ſegel ſeil *usw.*

1587 𝔙 gew°nnen; 𝔖 ſo grot, 𝔚o all groz; 𝔚 Si gew. michil v.

von des meres vluote
braſt die ſegelruote.
dô irtranc alliz daz dâ was,
daz dâ nihtes niht genas
dan die vrouwe alleine.
daz gap ir got ze heile.
die unden wurfen ſie an den ſant.
dannoch irnerete ſie der heilant.
ſie wonete dar ubir naht.
vil dicke wart ſie in unmaht.
Des andern morgenes vil vruo
die vrouwe huop ſich dô
ze tale an des meres ſant.
eine vil guote burc ſie vant.

1588 𝔙 Uon d. m. fluote, 𝔥 flûte, 𝔖 vlode, *WIKZ* flv̊te, flv̊t, flüt, 𝔚 flv̊te, 𝔚2 dem m. flûte, 𝔓 flv̊ten.

1589 𝔖+*IZ* Brach, 𝔚 In braſt; 𝔥 die ſ. rûte, 𝔚o div ſegels r., 𝔖 des ſeghels, *I* dez ſegels.

1590 𝔙 Dŏ retranc al d. da w., 𝔖 alle dat, 𝔐 als; *WIKZ* Da ertr. ſwaz (= waz *I*, was *Z*) da(r an *Z*) was; 𝔚 Vnd ertr.

1591 𝔥𝔙 da *usw.*; 𝔚o+*Z* niemen niht, *WIK* D. da niht g.

1592 𝔥 Dan, *die übrigen* Wan; 𝔥 die ur.; 𝔙𝔐 *bloß* aine, 𝔖 eine, 𝔚o ein, *Z* ain, *WIK* reine; 𝔓𝔚𝔚2 Wan d. kvninginne (:).

1593 𝔙 gab; 𝔥 ceheile; *WIKZ* Die nerte got (= Got nert ſi *K*, Gott nert die frawen *Z*) aleine (= alterſaine *K*, rain *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Ze (= Hin ze 𝔚2) gote ſtuonden alle ir ſinne (= geſinne 𝔚).

1594 𝔥𝔙 unden, 𝔖 vnden, 𝔚o vnde, 𝔚*K* v'nde, *Z* Die wint; 𝔚o ſamt, 𝔖 dat ſant; 𝔓𝔚2+*WIKZ* an (= auf *I*) daz lant.

1595 𝔚 Doch; 𝔙 ernerte, 𝔚o ernert, 𝔓 nerete, 𝔚2 nerte, 𝔚 nert, *WIKZ* Si nerte der rehte(r *K*) h.

1596 𝔙+𝔓𝔚2+*WIKZ* da, 𝔚 alda; 𝔐 Da wont ſi; 𝔓𝔚𝔚2 bleib, *T* blib, *Z* was, *I* lach.

1597 𝔐𝔚2 V. oft, *I* Oft, *WKZ* Dicke; 𝔚+*WIKZ* viel; 𝔥𝔙 in, 𝔓+*W* en; 𝔥+𝔚𝔚2 vnmacht, 𝔙 unmaht, 𝔓 ůnmacht, 𝔖𝔐 vmmacht, *Z* onmacht *usw.*

1598 𝔙 anderen morgenes; 𝔥𝔙 uil (𝔓 *fehlt es*; 𝔚 *fehlt* 1598—1637); 𝔖 morghen; 𝔥 vrv̊, 𝔐 frv̊, 𝔙 frŏ, 𝔚o frů, 𝔖 vru; *WIKZ* Des morgens gewarp ſie alſo.

1599 𝔚o D. fro, 𝔥 Die ur. hup ſich do, 𝔙 Diu frŏwe hůp ſih dŏ, 𝔐 dv̂, 𝔖𝔚o do *usw.*

1600 𝔚o ſamt.

1601 𝔥 E. u. gvte, 𝔙 A. u. gute, *WIKZ* E. g. b.; 𝔚o+*K* ſi da v.

ſie kom zu einir witewen.
der herberge begonde ſie biten.
daz wîp ſprach daz ſie ſie gerne behielde,
ob ſie armuote wielde:
ſi nemoht ir anders nichein vrume ſîn.
dô ſprach die edel kunegîn
'dû hâs an dem lîbe michil unkraft:
ſwaz ich mit den handen virdienin mac
odir umbe die lantliute irbiten,
dâ hilfe ich dir vil gerne mite.'
Dô ſprach daz ſieche wîp
'dû hâs einen hêrlichen lîp:
bis dû ganz an den vuozen unde an den handen?

1602 HB kom; H zv, B ze; M witiben, WoS armen witwen, *WIKZ* Ze einer witewen (= wirtin Z) kom ſie da; PW2 Si quam zv̊ eime wibe armen (:).
1603 B bitten, S tu bidden; *WIKZ* Der h. bat ſie ſa (= ſi *K*); PW2 (:) Die beg. ſi zerbarmen.
1604 WoS *fehlt* daz ſie; H g'ne; B D. w. ſi g. behilte = *WIKZ* D. w. ſ. g. behielt, PW2 Daz ſi (= ſi ſei W2) des nachtes behielde.
1605 Dorch, PW2 Swie ſi, H ſi ir; HS armote, P armoteſ, W2 armůtes, Z groſſer a.; *T* D. ſi in groſzer Armuett hielt; S wilte, H wilde (: behilde).
1606 H Sie nemocht, B Si nemaht; H nicheī urvme, B nehain frum, Wo nicht dhein frum, S ne vrome; W2 enhein; *WIKZ* Si m. ir deh. vr. ſin (= geſin *I* = Wo).
1607 H die edel kvnegin, B diu edele kuniginne, *WKZ* diu reine.
1608 H Dv has, B Du haſt = MWoS *usw.*, *WIKZ* Du h. michel (= groz *I*) unkr.; PW2 Du biſt in grozer unkraft: Vil luzel dv̊ gewirchen (= würchen W2) macht.
1609 H u'dienin, B uerdien; S henden; PW2 Swaz ſo i. verd. mac: Da mite hilfe ich dir ſemmir (= ſei ier denn W2) der tac; *WIKZ* Ich leiſt dir hinne (= hie inne *K*) geſelleſchaft.
1610 H Od' umme, B Ode umbe; H lantlvte, B lantlute, M di la'ut erpit, P erbiete, W2 erbitte, B erbitten, S biten; *WIKZ* Swaz (= Was Z) ich umbe die liute erbite.
1611 B hilf ih; Wo+W2+*WIKZ* *fehlt* vil, P *fehlt* dir vil; Z Das wil ich dir tailen mitt.
1612 H Do ſp'ch d. ſiche w., B Dů ſprac d. ſiche w.
1613 H Dv has, B Du haſt ain uil h. l. = SWoM; PW2 Du h. h. l.
1614 H Biſ dv̊, B Piſtu; S naz; H an den uůzen = B a. d. uǒzzen, M an fu'zzin; H uñ an handen, Wo an henden, B an den handen =

Digitized by Google

dunket iȥ dich danne niht miſſewende
daȥ dû gerne mit mir wilt ſîn,
ſô bevilhe ich dir mîn dingelîn
unde ſich mir guotlîchen zuo.'
Die vrouwe ſprach 'ſie woldiȥ gerne tuon.'
Dem wîbe dienete die vrouwe
mit michilin triuwen.
(zwâre ſagen ich iȥ iu),
ſam ſie wære ir eigen diu.
ſie worhte des ſie ungewone was.
ſie geviel ir ie baȥ unde baȥ.
ſie was ir wol undirtân.
ſwaȥ ſie mit ir arbeiten gwan,

𝔖 a. d. henden; 𝔓𝔚2 Haſtu ganze vüeze u. hende, *WIKZ* Sint dir (= D. ſ. *IZ*) geſunt v. u. h.

1615 𝔋 *fehlt* dich; 𝔅𝔖 denne (*fehlt WIKZ*); 𝔖 *fehlt* niht; 𝔅𝔐 n. wende = 𝔚2 D. e. dich niht wende, 𝔓 Vnd endv̊nket diz n. miſſew.

1616 𝔋 D. dů g'ne m. m. wilt ſ., 𝔅 wil, 𝔖 willeſt, 𝔚2 wilt m. m., 𝔓 *fehlt* wilt; *WIKZ* Wil (= Wilt *K*, Wille *W*) du danne bi (= mit *Z*) m. ſ.

1617 𝔋 beuilhe, 𝔅 beuilh, 𝔚o enphilch = *WIZ*, 𝔓 So vilhe i. d. (*Raum für* min) dingolin.

1618 𝔋 Vñ ſ. m. gvtlichen zv, 𝔐 Sich m., 𝔚2 mich; 𝔖 gutliche.

1619 𝔋 Die ur. ſpach ſ. w. g'ne tv̊, 𝔅 uil gerne tůn, 𝔖 iz allit gherne tůn; 𝔓𝔚2 Si ſpr. ſi tetiz gerne ſpate vnd frv̂, *WIKZ* Beidiu ſpate unde vruo.

1620 𝔋 dinete die ur., 𝔅 diente dǒ diu frǒwe, 𝔖 do de vrowe = 𝔚2; *WIKZ* Diu vr. d. dem wibe (:).

1621 𝔋 Vñ was ir getrůwe, 𝔅 Mit micheln triwen, 𝔖 *fehlt*, 𝔚2 M. vil michelr triwe, 𝔓 M. vil grozen truwen; *WIKZ* (:) Getriulich mit ir libe.

1622 𝔅𝔓 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔋 ſagen ich v (*vgl.* 703), 𝔅 ſagen ih iz iu, 𝔐 ſag ich iz iv = 𝔖 ſaghe ich iz iu = 𝔓𝔚2; *WIKZ* Sie kunde ir triuwe erzeigen (:).

1623 𝔐 Reht ſam; 𝔋 were; 𝔋𝔅 div, 𝔚o eigeniv div, 𝔖 er eghen dv, 𝔚2 ir deu (𝔓 *fehlt die Z.*), 𝔐 ir aigeniv; *WIKZ* (:) Als ſi wære ir eigen.

1624 𝔅 Daz ſi worchte; 𝔋 *fehlt* ſie; *WIKZ* des ſi was ungewon (:).

1625 𝔋 S. geuiel, 𝔖 Se vel; 𝔋 uñ, 𝔅 unt, 𝔖 vnde; 𝔚o ie vnd ie paz; *WIKZ* (:) Ir triuwe kom (+ ir *K*) niht da von.

1626 𝔐 ir ie vndertan; *WIK* Sie gewancte nie dar an.

1627 𝔅 gewan; *IKZ* ir arbeit; 𝔖 Was ſe mit arbeide ghew., 𝔚o m.

dâ diende si ir mite.
sie hete tugentliche site.
sie was kiusc unde reine.
ir geliche newas nicheine,
die mit sô getânir vuoge
ir leit truoge,
daz sîn nie nieman innen newart.
jâ dienete die vrouwe in der stat
mêr denne drizehen jâr.
daz saget uns daz buoch vur wâr.

Der hêrre wartete ie zuo Rôme,
wenne sichein bote quæme
von wibe odir von kinden
oder von anderen den gesinden,

---

aribeiten, 𝔓𝔚2 von arbeiten (= arbait 𝔚2) mohte han, 𝔐 Sw. si ir pieten began.

1628 𝔖 *fehlt.*

1629 ℌ tvgentliche *usw.*, Z taugenlich.

1630 ℌ kus, 𝔙 kuske, 𝔓𝔖 kusch *usw.*; ℌ uñ, 𝔓 unt.

1631 ℌ newas, 𝔙 newart ne nehaine, 𝔖 wart ni cheine, 𝔐𝔚o wart nie d. = 𝔓𝔚2 = *WIKZ.*

1632 ℌ Die m. s. g. uûge, 𝔙 geuǒge; *WIKZ* Diu sich so wol betrüege: Sie was kiusch unde gevüege.

1633 ℌ trvge, 𝔙 trůge, 𝔐 getru^ge, 𝔚o l. l. ein trug, 𝔖 l. l. armut trughe, 𝔓𝔚2 Ir herze(n 𝔚2) leit getrüege.

1634 𝔖 = ℌ; 𝔙𝔚o𝔐+𝔓𝔚2 D. s. niemen i. w., 𝔐 inne; *WIKZ fallen* 1634: 35 *aus.*

1635 ℌ die ur. in d' st.; 𝔓𝔚2 Ja d. sie alsus harte (:).

1636 ℌ drizic = 𝔚o drizich, 𝔙 driuzehen = 𝔐 drivtzehen, 𝔓 drvzehen, 𝔚2 dreutzehen, 𝔖 dritzen; *WIKZ* Si wonte in (= ir *I*) der stat zwar: Also driuzehen jar.

1637 𝔙𝔖𝔚o𝔐 *fehlt* uns; ℌ uür w., 𝔙 uǒr w.

1638 𝔓 kvning, 𝔚 kvnich; 𝔙𝔓 warte, 𝔐 wart, 𝔚2 wartet; 𝔓 da, 𝔚2 hie, 𝔐 *fehlt* ie; *WIKZ* Den keiser begunde belangen.

1639 ℌ𝔙𝔚 Wenne, 𝔚o𝔐 Wenn, 𝔚2 Wen, 𝔖 Want, 𝔓 Daz im der, 𝔐𝔖𝔚 *fehlt* im; ℌ sich en, 𝔙 dehain = 𝔚2 dehein, 𝔚 deheine, 𝔐 ein, 𝔖 ienich; *WIKZ* (:) Mit sorgen was er bevangen.

1640 ℌ odir uon, 𝔙 ode uon; 𝔓𝔚2 kinde; *WIKZ* Nach wibe unt nach kinden.

1641 ℌ Oder uō and'en den g., 𝔙 Ode uon anderen d. g., 𝔚o O. v. andern gesinden, 𝔐 anderm gesinde = 𝔓 anderem gesinde, 𝔚2 an-

die er ûz ſante
unde ſie dâ vor irkante.
der jâmir tet im vil wê.
ſîn herze was im vil ſêr.
jâ nehôrte nie nichein man
klage alſô vreisſam.
daz geſtuont lange wîle.
der kunic begonde harte zwîvelen.
er hiez im gwinnen ſîne man.
er ſprach ‘iuwir urloup wil ich hân
nâch wîbe unde nâch kinden,
ob ich ſie iergen konde vinden.

---

derm dem g., 𝔚 dem anderm g., *WIKZ* Unt nach andern geſinden (= anderm *Z*, *I* ſinem, *K* ſim geſinde).

1642 𝔖𝔅 Di, 𝔐 Daz, 𝔓𝔚2 da uz; *W1* von im uz ſ.

1643 𝔖 dar vore, 𝔚o vor da, ℌ da uor irk., 𝔅 da uor rek., 𝔓𝔚2 bekande.

1644 ℌ jamir; ℌ𝔅 tet im uil; 𝔖 *fehlt* vil; 𝔚o we'.

1645 𝔅 S. h. w. im uil ſ. = 𝔚o𝔐 (*den* im *fehlt*), 𝔖 Sin herte tet im we (*sieh vor. Z.*), ℌ Daz mochte man an im wol ſe; 𝔓𝔚𝔚2 Waz mac (= ſol 𝔚) ich iu (*fehlt* 𝔓) ſagen me; *WIKZ* Er klagte ie me und ie (ie *fehlt W*) me.

1646 𝔅 Ja gehorte nie nehain m. = 𝔐𝔚o, 𝔖 Ja ni horte niman; 𝔓𝔚𝔚2 Irn nehortet (= Irn gehort 𝔚2, Ir gehorte 𝔚) zv nie (= ze nie 𝔚2, nie 𝔚) deheinen (= chain 𝔚2) bi iwern 𝔚) tagen; *WIKZ sieh folg. Z.*

1647 ℌ Cl. a. ureiſam, 𝔅 Cl. a. fraiſſam; 𝔐 ſo; *WIK* Sin klage wart (= warent *K*) freisſam, Ungebærde er an ſich nam; 𝔓𝔚𝔚2 Einen (= Deheinen 𝔚𝔚2) kvning ſo harte (= ſtark 𝔚2, *fehlt* 𝔚) klagen (= gechl. 𝔚).

1648 ℌ Da geſtvnt; 𝔚o vnlang weil; 𝔓 Daz engeſt. neheine w. mer, 𝔚𝔚2 D. g. dehein(e) w. niht; *WIKZ fällt* 1648: 49 *aus.*

1649 ℌ D. kvnic b. ſere zwiuele; 𝔓𝔚𝔚2 Vnz er ſich des (d. *fehlt* 𝔚2) beriet.

1650 ℌ𝔅 hiz; ℌ gwinne; 𝔚 Der h. gew. ſ. m., *WIKZ* Sine man h. er (+ im *K*) gew.

1651 ℌ E. ſp^{a}ch uwir urlop, 𝔖 iůwen urlof; *WIKZ* Mit urloap ſchiet er (= ſchaiden *Z*, ſchaide ich *I*) hinnen (= von h. *Z*).

1652 ℌ uñ, 𝔅 unt.

1653 ℌ irgen conde u., 𝔅 inder lebemdic mac u., 𝔖 inderwerlde lebendich mach v., 𝔐 Ob ichs lebendich mach v., 𝔚o Ob iz immer lebentich mocht v., *WIKZ* Ob ich ſi müge v., 𝔓𝔚𝔚2 O. i. ſ. iender (= i^{e}ndert 𝔚2, *fehlt* 𝔚) uinde (= muge vinden 𝔚𝔚2).

Digitized by Google

mir ist daz wîp alsô liep
unde in vinde ich ir niht,
sô wil ich immir wallære sîn.
Clêmentem daz kindelin
den mînen lutzelin sun
den bevilhich zuo uwern triuwen:
heizit in die buoch lêren.
ziehet in iu selben zu êren.
die wîle daz er kint sî,
lâzet in niht gên vrî.
muoze unde trâcheit
wirt dicke in aldir leit:
wîsheit die tugent uobet,
unzuht sie betruobet.
swenne der junge man

1654 *WIKZ* M. i. so l. d. w. (= myn wib *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 ***sieh folg. Z.***
1655 𝔥 Vñ in u., 𝔙 Unt uinde, 𝔚o Vinde; 𝔓𝔚𝔚2 **Vnd envinde (= Vinde 𝔚) ich niht daz (= min 𝔚) wip Diu mir liep (l. *fehlt* 𝔚) ist so (= sam 𝔚2, als 𝔚) der lip; *WIKZ* Ich wil wagen den (= min *K*) lip.**
1656 𝔥 immir; 𝔥𝔖 wellere, 𝔙 wallere, 𝔚o𝔐+𝔓𝔚2 waller, 𝔚 wallær, 𝔖 ein w. = Z; *WIKZ* Unt wil nach iv waller sin.
1657 𝔓𝔚𝔚2+*WIZ* Clementen; 𝔚 den sun min.
1658 𝔥 luzelin, 𝔐 chlainen, 𝔚o lieben; 𝔥𝔙 svn; 𝔓𝔚𝔚2 Den minen (= D. vil 𝔚) wenigen kneht; *WIKZ* Unser beider liebez kint (:).
1659 𝔥 D. bevil ich, 𝔖 bevelich, 𝔙 biuilh ih, 𝔐 enphilich, 𝔚o enphilch ich; 𝔥 zv vwern trůwen, 𝔙 ze iweren triwen; 𝔖𝔚o *fehlt* ze; 𝔓𝔚 𝔚2 Da (= Dar an 𝔚) beget an (an *fehlt* 𝔚) gnade vnd uwer (iuwer *fehlt* 𝔚) recht; *WIKZ* (:) Bevilh (= Enphilhe *W*) ich allen die hie sint.
1660 𝔖 im; 𝔥 die buch.
1661 𝔙 Zihet; 𝔥 in v selben zv e., 𝔙𝔓 zeren, 𝔚o ze ern; *K* ev selb; Z Ziehent jn selb nach ewern eren.
1662 𝔚o *fehlt* daz; *WIKZ* D. w. d. er ein k. si; 𝔓𝔚𝔚2 (1663: 62) So ne lat (= Vnd l. 𝔚) in nicht gen (= wesen 𝔚) vri: Die wile daz er kint si. *Sieh* 1686.
1663 𝔥 fri, 𝔙 fri; 𝔚o *fehlt* gen, 𝔚+*WIKZ* wesen vri.
1664 𝔥 Mv̊ze uñ tr., 𝔚2 Mv̊z, 𝔐+*W* Mv̊zz, 𝔚 Muzz, Z Müssig, *K* Mů̈ssekait.
1667 𝔙𝔓 getrubet, 𝔚o trubet = 𝔚 tvgent trvbet; *WIKZ* Unzuht daz mensche (= den menschen *IK*) trübet (= betrüebet Z).
1668 𝔚 Swene, *K* Swenn, 𝔚2 Swen, Z Wenn; 𝔥 d'.

Digitized by Google

mit zuhten wol geſprechin kan
unde ſwîgen, dâ er ſol,
ſô ſtêt ſîn dinc wol.
zuht unde triuwe
ſulen intſamit bûwen.
ſwâ ſich die geſcheident,
ich wæne iȝ ſchaden zeichent.
er bedarf grôȝir witze,
ſwer zuo Rôme ſol geſitzen
mitten in dem ſenâte
unde daȝ beſte muoȝ râten,
dar zuo berihten manic rîche.

1669 l zohten, 𝔖 tvghent; 𝔚+*WIKZ fehlt* wol; 𝔚o+𝔓𝔚2+*WIKZ* ſprechen, 𝔖 ſpreken.

1670 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔐+𝔚2 geſwigen, *WIKZ* ſwiget.

1671 ℌ ſtent ſin dīc = 𝔅 ſtat ſin dinc = ſtat l𝔚o𝔓+*WKZ* = ſtet 𝔐+*I*+𝔅𝔚2; 𝔖 ſtat ſine, 𝔚 ſtet ſine d. alle w.

1672 l Zoht, ℌ Zvcht uñ trůwe, 𝔙l Z. unt triwe; 𝔐 vnd auch = *Z* vñ ŏch; 𝔓𝔚2 Z. mit triuwen, 𝔚 in gvten triwen.

1673 ℌ Sůlen int ſamit bůwe, l Suͮln ſamet bŏwen, 𝔅 Sovln ſamt puwen, 𝔖 Sullen ſament buwen, 𝔐𝔓 Die ſ. enſamet b., 𝔚 S. zeſamt b., 𝔚2 Sch. zeſamen powen, 𝔚o Sulln mit ſamt powen; *WIKZ* Der gemeine iſt (i. *fehlt I*) niuwe.

1674 𝔅 War; ℌ ſie die, l ſich, 𝔅 ſih die geſc., 𝔖 ſich de ſcheiden, 𝔐 ſich der geſchaidet, 𝔓 Swa ſich der dewedere ſcheidet, 𝔚 ſich tweders ſcheidet, 𝔚2 ſich der einr geſcheidet, *WIKZ* Swa ſie (= dů zwai *K*) ſich ſcheident (= ſcheidet *Z*); 𝔚o So ſich div geſcheident.

1675 ℌ𝔖 Ich wene iz ſch. zeichent, 𝔙l Ich wan iz ſc. zaiget, 𝔚o ſch. zeiget, 𝔐 ſchand zaiget, 𝔓𝔚2 ſchanden zeiget, 𝔖 I. w. ſi ſcaden irzeghen; *WIKZ* In (= Den *Z*) ſelben (= ſelber *WKZ*, ſelbſt *T*) ſich (= ſi ſich *K*) leident; 𝔚 An eren daz leidet.

1676 ℌ𝔙l𝔖 wizze, 𝔚o wilz, 𝔐+𝔓𝔅𝔚2 witzen; 𝔚 Er mvz leben mit witzen, *WIKZ* In vil manegen witzen.

1677 𝔚 Der; ℌ zv̂, 𝔙l ze, 𝔚 hie ze; 𝔐 wil; l+𝔓𝔅𝔚2 ſitzen; *WIKZ* Muoz man ze Rome ſitzen.

1678 𝔖 Mittemen in den ſenaten, 𝔚 Enmitten, 𝔅𝔚2 in dem ſenaten; *WIKZ* Mit dem ſenate (*T* Mit dem ganntzen Senat).

1679 ℌ Vñ, 𝔙l Unt; ℌ můz rate, 𝔖 mut raten, 𝔙l ſol raten = 𝔚o𝔐; *WIKZ* Und (+ darin *T*) daz beſte rate (= Rhatten *T*); 𝔓𝔅𝔚2 Mit den ſenatoren ze raten.

1680 ℌ zv̊, l zŏ, 𝔅 zu; 𝔚o Vnd dar zů ſol werichten manich reiche, *WIKZ* Und rihte(n *K*, Regieren *T*) daz riche.

ſprichit mîn ſun dan wisliche,
des habet ir grôʒ êre,
ſô gezimet er iu wol zu hêrren.
Clêmentem den jungelinc,
dar nâch alle mîne dinc
bevilhe ich zuo iuwern gnâden.'
Dâ wart ein michil jâmer.

Ie dannoch tet der hêrre
vil manige ſuoʒe lêre.
er nam daʒ kindelîn bî der hant,
er bevalh in in ir allir gewalt
daʒ ſie ſîn wol wielden,
ir êre wol dar ane behielden.
wol gehieʒen ime alle ſîne man.

1681 ℌ ſvn, 𝔚l ſun; ℌ𝔚o dan, l𝔐+𝔓𝔚𝔚2 da, 𝔚𝔖 *fehlt es*; *WIKZ* Spricht (= Spreche *I*) dan min ſun (= m. ſ. dan *WI*) wisliche.

1682 ℌ𝔚 groz, l groze ere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz kumet iu ze grozen eren.

1683 ℌ𝔚 gezimet, 𝔖 ghezemet iv, ℌ v, 𝔚 iuh (*fehlt* 𝔐); ℌ zv, 𝔚l ze, 𝔖 tu; 𝔓𝔚𝔚2 Und zimt iu baz (= wol 𝔚) ze herren, *WIKZ* Und (= Man *I*) lobet iuch immer mere.

1684 𝔐 *gibt* (*vor* 1684) *von oben* (1662: 63) *wiederholt* Di weil daz er chint ſei Lazzet in nicht gen vrei; 𝔓 Clementen.

1685 𝔓 Dar zv̂; ℌ alle mine, 𝔚 alliu miniu, 𝔚o elliw miniv = l+𝔚𝔚2 *usw.*; *WIKZ sieh folg. Z.*

1686 ℌ Beuilhe ich zv uwern gn., l Beuilche ich ze iwern gen., 𝔚 Beuilh ih zu iuweren gen., 𝔚o Daz enphilch ich zů, 𝔓𝔚𝔚2 B. i. in iuwern (= wer 𝔚) gewalt (*sieh* 1691): Sin bete was manicvalt (*für* 1687—89); *WIKZ* Enphilh ich iu und (= vns *Z*) al (= als *KZ*, allez *W*, *fehlt I*) min dinc (*für* 1685—87).

1687 ℌ𝔚l Da; 𝔚o *fehlt* ein.

1688 𝔚l𝔖 Je dannoch, ℌ Dannoch; ℌ𝔚l tet; *WIKZ* Der keiſer vil here; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 1688—91.

1689 ℌ𝔚 fuze, l gőte; *WIKZ* Tet maneger ſlahte (= ley *Z*) lere.

1690 𝔐 chint = *WIKZ*; ℌ dˢ.

1691 ℌ beualch, 𝔚l beualh, 𝔐 bevalh, 𝔚o enphalch; 𝔐𝔚o iz; 𝔐 in ir genade; *WIKZ* Er enphalh ez (= enphalchſ *KZ*) in allen zehant (= ſamt *IZ*).

1692 𝔚𝔖 wilten, l𝔐+𝔓𝔚𝔚2 wielten, ℌ wielden *usw.*

1693 𝔐 Ir ere vnd ir triwe, ℌ𝔐 wol dar ane, 𝔚 dar an wol, l (darane) + 𝔖𝔚o *fehlt* wol, *WIKZ* Ir triuwe an im behielten, 𝔓𝔚𝔚2 Und ir ere an im behielden; ℌ behilden, 𝔚 behilten.

1694 𝔓𝔚𝔚2 Daz = *Z*; 𝔚 gelobten; 𝔚l im; *WIKZ fehlt* alle.

er karte an daʒ mere vram.
er vuor durch Siciliam,
dar nâch durch Calabriam.
dô er dâ niht inevant,
dô karte er in affricânifko lant.
dô vuor er durch Alexandrîe;
dannen in die wuoften Rômanîe.
eʒ gefchach in einir mitternaht,
dô huop fich der gotis flac:
daʒ fchif alliʒ zebrach,
daʒ dâ nihtis niht genas

1695 𝔅𝔩 kerte, 𝔐 chert; 𝔓𝔚𝔚2 Dannen kerte (= Von dannen fvre 𝔚) der herre (= er fa 𝔚2) fan (= dan 𝔚2); 𝔋 uram, 𝔅𝔩 fram, 𝔖 vram, 𝔚 an dez merez fram; *E* tran; *WIKZ* Er kerte gein dem mer dan.
1696 𝔋 uůr, 𝔅 uǒr, 𝔩 fǒr; 𝔅𝔩 fyciliam; 𝔓𝔚𝔚2 (1697 : 96) Durch Pulle in Galabriam Dannen vuor er (v. er *fehlt* 𝔚) in Siciliam; *WIKZ* Er v. d. Galabriam (:).
1697 𝔋 Kalabriam, 𝔚𝔬 Karabiam, 𝔖 talabriam; *WIKZ* (:) Dannen durch Ceciliam (= Siciliam *K*).
1698 𝔋 nicht ine vant, 𝔅 niht enuant = 𝔐𝔚𝔬𝔖+*WIK* (= *Z* Da er fie da nit fant, *K* Do er ir da nit env.), 𝔩 nine uant, 𝔓𝔚𝔚2 Do er der vriunde (= die frowen 𝔚) da (= do 𝔚2) niht envant (= niht v. 𝔚 𝔚2).
1699 𝔅 Dü, 𝔅𝔩𝔓 kert *usw.*, 𝔚+*WIKZ* Er chert in; 𝔋 affricanif, 𝔅 affricanifkiu, 𝔩 afrikaninifkiu, 𝔐 affricanifchiv, 𝔖 affricaniefche *usw.*
1700 𝔚 Vnd hin; 𝔋 uur, 𝔅𝔩 uǒr; 𝔅𝔩𝔐 alexandriam, 𝔋𝔖𝔚𝔬+𝔓𝔚𝔚2 alexandrie.
1701 𝔚𝔬 Darnach, *WIKZ* Dannen durch, 𝔐 Vnd durch = *Z*, 𝔚 Vnd gein d., 𝔓 D. gegen di, 𝔚2 zv̂ der; 𝔋𝔚𝔬 Romanie, 𝔅 romaniē (:), 𝔚 Romanye, 𝔖𝔓 romenie, 𝔚2 Romenige, *Z* romani, *K* Romeny, *I* rumenie, *W* Romei, 𝔩 romaniam, 𝔐 Babyloniam.
1702 𝔋 Er gefach, 𝔅𝔩 Iz gefchach = 𝔚𝔬𝔐 Ez gefch. = *WIKZ*; *Z* ze e. m.; 𝔚𝔬 mittern nacht, 𝔐 mitten n.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1702—4) Nu vernemet (= vernent 𝔚2, horet 𝔚) welich wunder im gefchach. Eins nahtes daz (= fin 𝔚) fchef gar (g. *fehlt* 𝔚) zebrach, Da der herre (= er felbe 𝔚) an (= vfe 𝔚) was.
1703 𝔋 hûp, 𝔅 hop, 𝔩 hovb *usw.*, *WIKZ* kom; 𝔖 de godis flacht, *WIKZ* diu gotes maht.
1704 𝔚𝔬 Daz daz fchef, 𝔐 fchef, 𝔅 fcef, 𝔩 chef *usw.*; 𝔋 cebrach, 𝔐 zebrach, 𝔅 zebarft, 𝔩𝔚𝔬 zerbarft, 𝔖 altubraft; *WIKZ* Daz fchef an den grunt fanc.
1705 𝔓𝔚𝔚2 Daz nieman (+ daran 𝔚, D. der niendert ainer 𝔚2) ge-

wen der hêrre tiure.
der kom an die ſtiure.
ein holz begreif er mit den handen.
die unden wurfen in ze lande.
im wart vil manic grôȥ ſlac.
ie dannoch nerte in die gotis kraft.
Der hêrre begonde an dem lîbe
vil harte gezwîvelen,
daȥ ſîn nimmir mêr wurde rât.
nacket ſtuont er âne wât
(rîchtuom was ime vremede)

---

nas; *WIKZ* Daz (= Die *Z*) liut (+ es *Z*) alles (= alle *Z*) ertranc(kt *Z*).

1706 𝔋 Wen d' h. tv're, 𝔖 ture, 𝔩 tivre, 𝔅 tiure, 𝔚o tiwer *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Wan er (= der kvnich 𝔚) eine.

1707 𝔋 D. c. a. d. ſtùre, 𝔅𝔩 D. k. a. die ſtiure, 𝔖 ader ſture, *Z* an ein ſtewre.

1708 𝔅 begraf, *Z* ergraiff; 𝔚o m. der hende, 𝔐 m. der hant = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der edel unt der reine.

1709 𝔋𝔅 unden, 𝔩𝔚o unde *usw.*, *Z* Die windt; 𝔓𝔚𝔚2 In nam der wint alzehant (= ſazeh. 𝔚): Und vuorte (= warf 𝔚) in uz (uz *fehlt* 𝔚2) an daz lant; 𝔋 ce, 𝔖 tzo landen, 𝔐+*WIKZ* an (= auf *I*) daz lant.

1710 𝔋𝔅𝔩 uil; 𝔚o𝔐 grozzer, 𝔋𝔅𝔩 groz, 𝔖 grot; *WIKZ* Im w. von unden (= winden *Z*) manic ſtoz; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 1710: 11.

1711 𝔋 Dan noch, 𝔐 Doch; 𝔖 irnerte; 𝔋 die g. cr.; *WIKZ* Sin arbeit (+ die *Z*) was vil (= vnmaſſen *Z*) groz (:).

1712 𝔋 begonde, 𝔅 begůnde, 𝔩 begunde *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Der kunic (= edel 𝔚) ellende (= enlende 𝔓); *WIKZ* Der künec verlos des libes kraſt.

1713 𝔅 Harte gezwiuelen = 𝔩 H. gezwiueln, 𝔐 Vil hart ſer zwiveln, 𝔋 Vil h. uirzwiuele, 𝔚o Vil hart we zweiuel, 𝔖 V. h. tzwiuelen; *WIKZ* Und wart vil (= gar *Z* = da bi ŏch *K*) zwivelhaft; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Want (= Der w. 𝔚) do ſine hende.

1714 𝔅+*K* ſine, 𝔓 ſin ne; 𝔋 nimm', 𝔅𝔩 niemer, *IZ* immer, *WIKZ fehlt* mer; 𝔓𝔚𝔚2 Er wande (= gedacht 𝔚) ſin ne wurde (= ſin w. 𝔚 𝔚2) nimmer rat.

1715 𝔋 Naket ſtunt, 𝔅 Naket ſtun, 𝔩 Nakt ſtunt, 𝔖 Naket, 𝔓+*Z* Nacket, *WI* Nakent, *K* Nackent, *W* Nachent, 𝔚o Nachat; 𝔚 Er geſtvnt bloz a. w.

1716 𝔋 Richtvm w. ime ur., 𝔩 Richtŏm w. im fremede, 𝔅 Rihtům w. im fromede, 𝔚o𝔖 vromde, *WIKZ* fremde; 𝔓𝔚𝔚2 (1717: 16) Wan in ſime (= dem 𝔚) nazzen hemede Der richtuom (= Ander chleit 𝔚) was im fremede.

wen in ſînem naʒʒen hemede.
der ê des rîches hêrre was
(zwâre ſagen ich iu daʒ),
dem was ſô gar zerunnin.
von dîu nedarf ſich nieman virkunnen
des ubelen noch des guoten,
wen als in got wil behuoten.
jâ rief er nâch dem tôde.
dem ê diende **R ô m e**,
dem ê dienden alle lant,
vroſt unde hungir in dô twanc.
walt unde ſteine
lief er algemeine

1717 *WIKZ fehlt* Wan; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; ℌ W e n.

1718 ℌ h're; 𝔖 *fehlt* ê; 𝔚o Der tivrlich h. w., 𝔐 D. riſchiſt h. w.; *W fehlt* des; Z Der er des Römiſchen riches h. w.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1718—27) Daz (Deu 𝔚2, *fehlt* 𝔚) armuot (= armot 𝔓) in do ſere (= in vil 𝔚) twanc (= 1727). Jv wære ze ſagene alzelanc Der kumber unt diu arbeit, Die der edele herre leit.

1719 𝔙 Ze ware, 𝔐 Furwar, 𝔖 Vor ware; ℌ v; 𝔚o𝔐 ſag, 𝔖 ſaghe; *WIKZ* Do er des todes (= von dem tode Z) da genas.

1720 𝔖 *fehlt* ſo; 𝔐 da gar; ℌ cerunnin, 𝔙 zerunnen, l zerůnnen, 𝔖 vntrunnen; *WIKZ* Do was im gar zer.

1721 ℌ Von div, 𝔙l Uon diu, 𝔚 Von div, 𝔖 Van di; 𝔚o endorff; 𝔙l𝔚o niemen, 𝔖 neman nichtes; ℌ u'kunnē, l ferkǒnnen, 𝔐 verchvnnen, 𝔙 uergunnen, 𝔖 irkunnen, 𝔚o niemen en chunnen; *WIKZ* Sich darf (= bedarff *Z*) niemen verkunnen (*T* Vnnd khundt das Niemanndt verkhünden).

1722 𝔚o vnd; ℌ gvten.

1723 ℌ𝔖 Wen; 𝔖 alſo, 𝔚o Als; *WIKZ* ſin g. w. hüeten; ℌ𝔙 behuten, l behǒten.

1724 ℌ Er r. n. d. t.; 𝔖 *fehlt* er, 𝔐 *fehlt* nach, 𝔙 *fehlt* er nach; *WIKZ* Nach d. t. r. der man (:).

1725 𝔙l diente; *WIKZ* (:) D. e. d. (= Deme dienten vor *Z*) r. u. lateran.

1726 𝔙l dienten; ℌ alle die l., 𝔙l elliu l., 𝔚o allew l., 𝔖 alle l., 𝔐 *fehlt* alle; *WIKZ* Und ander manic (= m. a. *W*) l.

1727 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔙 dwanc; *WIKZ* Vr. u. h. wart im bekant.

1728 ℌ uñ, 𝔙l unt, 𝔚o𝔐 vnd; *WIKZ* Walt velt (= Weld *Z*, velt *fehlt K*) u. ſt. (= geſteine *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Er gienc (= gie 𝔚𝔚2) alters eine.

1729 l all g.; Z Durch lief er alle g., 𝔓𝔚𝔚2 Uber holz und uber ſteine (= Holz u. ſt. 𝔚).

Digitized by Google

drî tage unde drî naht,
daz er mazzes niene phlac.
Dannoch wolt in got neren.
dô ſach er ûf bî dem mere
einin eſelære varn.
vil lûte begonde er nâch im haren.
der eſelære wart ſîn gewar:
er karte nâch ime dar.
Dô vrâgete der eſelære,
waz ime geſchehen wære,
daz er ſich ſô ſêre miſſehabete.
ein teil ers im ſagete.

1730 ℌ uñ, 𝔅l unt; 𝔅 Dri t. u. drie n., 𝔚o Daz waz drey t. v. drey n., 𝔓𝔚𝔚2 Rehte unz an den dritten tac.

1731 ℌ𝔅l𝔐+𝔓𝔚2 mazzes, 𝔖𝔚o azzes, 𝔚 ezzens; ℌ nine, l𝔖 ni ne, 𝔅𝔓 niene, 𝔚 nien, 𝔚2 nie enphl., 𝔚o𝔐 niht enphlach; *WIKZ* Dicke viel er (= Lief er *T*) in unmaht (= onmacht *Z*).

1732 𝔅l le dannoch, 𝔖 Jedan; 𝔖 wolden, ℌ woltin, 𝔅 wolt in, l wolte in; ℌ nere, 𝔅 neren, l nern, 𝔖 irneren; 𝔓𝔚𝔚2 bewarn; *WIKZ* Got wolte meren ſin her.

1733 ℌ *fehlt* er; *WIKZ* Er ſ. uf; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſach (= Nv ſach er 𝔚) gegen im varn.

1734 l Einem; l eſelare, 𝔚𝔚2 eſelære, 𝔐 eſelaͤr, ℌ𝔓+*Z* eſelere, 𝔚 eſeler, 𝔚o eſler, *Z* eller, 𝔖 ſeghelere; 𝔓𝔚𝔚2 Einen eſelære (:).

1735 ℌ𝔖 *fehlt* er; l im nah harn, 𝔅 er im haren, 𝔚o er im harn, *WIKZ* Lute begunde er im harn (= in an haren *K*; *T* Lautt hueb er an in zue erfharen), 𝔐 Do begvnd er lavt haren; 𝔓𝔚𝔚2 (1735—39) Der ſelbe fragte in (in *fehlt* 𝔚2) mære.

1736 l eſelare, 𝔅 eſelære, 𝔐 eſelaͤr, *I* eſlær, ℌ eſelere, *WK* eſeler, 𝔚o eſler, *Z* eller, 𝔖 ſeghelere; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1736: 37 *aus*; l vart ſ. gewar, 𝔅 gewar, ℌ gware (: dar).

1737 𝔅 kerte; *WIKZ* gein im; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; l *abgeschnitten* 1737 — *in* 42).

1738 ℌ uragete, 𝔅 fracte; 𝔚o in der; ℌ dᶦ eſelere = 𝔅, eſelaͤre 𝔐, eſelære *Z*, eſelær *W*, eſlær *I*, eſler 𝔚o, ſeghelere 𝔖; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1735; ℌ *keinen Abschnitt.*

1739 ℌ geſchen were, 𝔅 geſcehen wære; 𝔓𝔚𝔚2 Wie im wære geſchehen (:).

1740 𝔅 ſih ſo m., 𝔐 ſich alſo m., 𝔚o ſo hart miſſehabet, ℌ𝔖 ſo ſere; *WIKZ* D. er ſ. (+ ſo *Z*) m.

1741 𝔅 erz, ℌ ers, 𝔖 er iz, 𝔚o er imz, 𝔐 er im = *WIKZ*; 𝔓𝔐𝔚2 Do begunde im (im *fehlt* 𝔚) der herre jehen.

er ſprach 'ich unde andir koufman
woldin zu markete ſîn gevarn.
daȝ ſchif iſt virſunken.
dar inne ſint irtrunken
alle die gevertin mîn.
nû ſage mir, ob iergen in der næhe bûwe ſîn.
zwâre ich dir iȝ ſage,
iȝ iſt an dem vierden tage
daȝ ich in aȝ noch netranc nieht.
mir wære der tôt alliȝ anc liep.'
Der eſelære ſprach dô
'guot man, wie redis dû nû ſô.

1742 𝔋 *fehlt* ich; 𝔋 unde, 𝔖 vnde, 𝔅 unt *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 I. u. ander geſellen min (:).

1743 𝔋 zv, 𝔅 ze marcte, 𝔖 tzu dem m. ſ. varn, *WIKZ* W. gein (+ dē *I*) m. dan (= gan *IZ*); 𝔓𝔚𝔚2 Wolten ze eineme marcte (= ze marchte 𝔚) gevarn ſin.

1744 𝔅 ſcef, 𝔚o+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *usw.* ſchef; 𝔋 uirſ., 𝔅 uerſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu iſt d. ſch. v.

1745 𝔅𝔚o𝔐𝔖+*WI* Daran, Z Dar uſſ, *K* Vnd vil gar ertr.; 𝔓𝔚𝔚2 Und mine (= all mein 𝔚2) geſellen ertr. (1745+46).

1746 𝔐 *fehlt* Alle; 𝔋 geuertin, 𝔅 geuerten *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

1747 𝔋 Nv̂ (*fehlt* 𝔐), 𝔚o *fehlt* mir; 𝔋 irgen, 𝔅 iender, 𝔚o nindert, 𝔐 ob hie iht nahen, 𝔖 hir ich naghe, 𝔅 hinahe, 𝔋 ī dˢ nehe; 𝔋 büwe ſi; 𝔖 buwe, 𝔐 baˆwe, 𝔚o gebowe, 𝔅 gebüde; *WIKZ* Sage mir ob bu (bav *W*, pavme *I*, prot *K*, wirt *Z*) hie müge(n *Z*, m. h. *K*) ſin; 𝔓𝔚𝔚2 Nu ſage mir ob hie ſi: Dorf oder ſtat ſo nahen (= na 𝔓) bi. Ich han erliten michel not: O (= Nv 𝔚) wolte got wan (= vnd 𝔚) wære ich (= werech 𝔓) tot (1747—51).

1748 𝔅𝔚o dirz, 𝔐+*WIKZ* dir ſ., 𝔖 Vor ware i. d. daz ſ., *Z* Für war; 𝔓 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

1749 *Alle.*

1750 𝔋 in az n. netr. nicht, 𝔅 D. ih az noh entr. niht, 𝔖 D. ich in at noch tr. n., 𝔚o D. i. az vnd en tr. n., 𝔐 D. i. az noch entrauch = *WI*, Das i. nit aſz n. nit tr. Z, D. i. weder az noch tr. *K*.

1751 𝔋𝔖 were dˢ; 𝔅 allez an, 𝔚o all zehant, 𝔖 d. tot ſam ein wicht; 𝔐 (:) Mich dvnchent di tag all ze lanch, *WIKZ* Diu wile diuhte (= dunchet *I*) mich vil (= ze *I*) lanc, *T* Die weelen vom Moer mier machten zwanngkh!

1752 𝔋 D. eſelere ſpᵃch do, 𝔅 D. eſelære ſprac dŏ; *Z* eller, 𝔖 ſeghelere.

1753 Z Guter; 𝔋 Gůt m. w. rediſ dů nv̂ ſo, 𝔅 redeſt du nu ſo, I re-|deſtu nu ſo, 𝔖𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* nu.

dû maht immir got loben
daȥ dû ûȥ dem mere bist komen.
daȥ guot lâ dir wesen unmære.
daȥ was ein ubel wilsælde.
swie nacket dû nû stâst,
nû dû den lîp hâst,
dîn wirt noch guot rât.
ein guot burc hie bî stât.
dâ sint rîche hêrren inne geseȥȥen.
dâ maht dû allis dînes leides virgeȥȥen.'
Er zôch ûȥ sîn gewendelîn.
den hêrren slouste er dar în.
er gap im wîn unde brôt.
er sprach 'sô getâne nôt

1754 𝔋 Dv̂ mach imm' g. l. = 𝔖, 𝔚l macht sin, 𝔐 mo˘ht sin; *WIKZ* Du maht immer wesen vro, 𝔓𝔚𝔚2 Du solt mit rede so nit toben: Du maht immer got (= g. i. 𝔚) loben.

1755 𝔋 dů; 𝔚 mer; 𝔓𝔚𝔚2 D. du uz d. m. (= vz 𝔚) komen bist: Solt du leben deheine vrist; *WIKZ* Daz du uz kæme (= chæmest *K*, kempt *Z*, chæm auz *W*) also.

1756 𝔋𝔚 gůt, l gŏt; 𝔖 sin; 𝔋 unmere; *WIKZ* Und daz din lip da (= also *Z*) genas; 𝔓𝔚𝔚2 Du maht noch gewinnen guot (:).

1757 𝔋l𝔚o wilselde, 𝔚 wilsælde, 𝔐 welsa˘lde; *WIKZ* Diu wilsælde übel was (*T* Die wiltnüszen hie gar v̂bels grasz); 𝔓𝔚𝔚2 Also (= Als 𝔚2) vil (*fehlt* 𝔚) manic man tuot.

1758 𝔋 dů nv stast, 𝔚 du nu st., l du st.; *WIKZ* Swie (= Wye *Z*) n. du hie st., 𝔓𝔚𝔚2 Sw. n. so du hie (= dv do hie) stast.

1759 𝔋 Nv̂ dů, 𝔚l Nu du = 𝔖, 𝔐 Daz dv, *K* Nv doch du, *Z* So du nur; 𝔓𝔚𝔚2 So (= Sit 𝔚𝔚2) du den lip behalten hast.

1760 𝔐 auch; 𝔋 gv̂t, 𝔚 gůt, l gŏt, *K* vil g. r., *Z* So w. dein n. g. r., 𝔓𝔚𝔚2 So mac din werden g. r.

1761 𝔋 Ein gůt bůrc, 𝔚 gut, l gŏte, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Ein stat hie bi (bi *fehlt Z*) stat.

1762 𝔋 h'ren, *WIKZ* liute; 𝔖 in besetzen; 𝔓𝔚2 vrume (*fehlt* 𝔚); 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* inne.

1763 𝔋 Da macht dů a. dienes l. u'gezzen; 𝔐 *fehlt* alles, 𝔖 *fehlt* dines, *WIKZ* *fehlt* a. d.; 𝔚𝔖 wol vergezzen; 𝔓𝔚𝔚2 Dines leides maht du da (= dv da mochte 𝔚, da *fehlt* 𝔚2) vergezzen.

1764 𝔋 zoich, 𝔚 zoh, 𝔚o Er slof ovz sinem gewandlin; 𝔖 wendelin.

1765 l slŏste, 𝔋 slouste, 𝔓 slovste, 𝔚o slovst, 𝔚𝔚2 slouft, 𝔐 slauft, 𝔚 sloft, 𝔖 slof *usw.* (*T* sl haisset).

1766 𝔋 uñ, 𝔚l unt; 𝔓 Er g. i. brot.

1767 𝔚 getan n. = *W*, *K* getaniv n.

hân ich dicke irliten.
dir ne sint niht kunt sô getâne site.
handels dû iz mit sinne,
dû maht noh gnuoc gwinnen.'
Des anderen morgenes vil vruo
die geverten huoben sich dô
in L a ô d î c î a m.
dâ bestuont der edel man.
dâ leit er arbeit gnuoc.
den wîte er dâ veile truoc.
er diende armen unde rîchen.
die kurn zôch er tegelîche.
er behielt gerne die wârheit.

1768 𝔙𝔩 dike; 𝔙 reliten.

1769 ℌ D. ne sint nich kůnt so getane site, 𝔖 De ni ist kunt to fogetanen siten, 𝔙 Dir neist kunt ze so getanen siten, 𝔚o D. ist n. k. ze sogetanen siten, 𝔐 D. ist n. ch. ze solhen s., 𝔓𝔚𝔚2 Du solt ez tragen mit (= in 𝔚) guoten siten, *WIKZ* Du kanst niht mit den siten

1770 ℌ Denkis dů dar nach m. s., 𝔙 Handelest daz m. sinne, 𝔖𝔚o Handelstu iz m. sinnen = *WIKZ* (= du dich *Z*), 𝔐 Haldestvz m. sinnen.

1771 ℌ Dv̂ macht n. gnuc gwinne, 𝔙 Du maht noh genůc gewinnen = 𝔖𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 (n. gv̂t gew. 𝔚), n. güt gen. gew. *I*, wol guot gew. *Z*, 𝔐 Dv maht wol gut gew.

1772 ℌ D. and'en m. u. urv^, 𝔙 u. urŏ (: do), 𝔩 u. frŏ (: dů), 𝔚o𝔐 frů (: dů), 𝔖 vru (: du) *usw.*, *I* tages v. frů.

1773 ℌ𝔙𝔩 D. gen. huben s. do *usw.*, *WIKZ* Der stat gahten si zuo.

1774 ℌ Laodiciam = 𝔖𝔚o𝔐+𝔓𝔚2, laoditiam 𝔙, Laod o ciam 𝔚 (ze der bvrch L.), *WIKZ* Diu was geheizen Laodician (= In laodacian *Z*).

1775 ℌ𝔙 Da bestunt; ℌ edel m., 𝔙 edele, 𝔓 vil edele, 𝔚 vil edel, 𝔚2 Da wonten vil edelr m.

1776 ℌ gnug, 𝔙 gnůc; *Z* Da laid er beit gnůg, *WIKZ* Und leit da a. g.

1777 ℌ𝔓 wite, 𝔙𝔚o𝔐 wit = *WZ* (*K* lip, *I* wirten), 𝔚 Wit, 𝔖 De weit, 𝔚2 witt; 𝔓𝔚2 *fehlt* da; 𝔐 do; ℌ ueile, 𝔙 uaile; *T* Den Leutten er vill ding faill trueg.

1778 ℌ armen uñ r., 𝔩 armen unt r., 𝔙𝔚2 arm unt r.; 𝔚 Vnd d.; *WIKZ* Er diente in (in *fehlt K*) allen gliche.

1779 ℌ kůrn, 𝔙 kurne, 𝔩 kǒrne, 𝔓 kůrne, *KZ* kurn, *W* chavrn, 𝔚 chvrn, 𝔐 chv'rn, *I* kŏrn, 𝔚o karren, *T* Die khärren, 𝔚2 Daz gedv'rn; ℌ tegelichen, 𝔙 tægeliche, 𝔩𝔓 tageliche, 𝔚𝔚2 tægl(c)ichen, *T* tugenntleich.

1780 ℌ𝔙 behilt; ℌ g'ne, *WIK* gar (*Z fehlt es*).

Digitized by Google

er haʒʒete lugene unde bôsheit.
dâ mite virdiende er daʒ
daʒ er in allen liep was.
lutzel was ſîn habe.
er hete wisliche rede.
er was alſô wortſpæhe.
ſie ſprâchin daʒ ſîn wiſer niender dâ ne wære.

Nû hôren wir die buoch ſagen:
undir diu quâmen zuo Jerûſalêm gevarn
koufliute von Rôme.

1781 𝔅𝔩 hazzet; 𝔅 luge = 𝔐+*WIKZ*; ℌ uñ, 𝔅 unt.

1782 𝔅𝔩 mit; ℌ uirdiende, 𝔅 u'diente, 𝔩 ferdiende, 𝔖 vordenete *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 verdient = *WIKZ*.

1783 𝔓𝔚𝔚2 in allen (a. *fehlt* 𝔚) geviel deſte baz, *WIKZ* D. im niemen was gehaz.

1784 ℌ Luzel, 𝔅𝔩 Luzzel, 𝔖 Lutzel was ſin hebe; *WIKZ* L. was ſin h. (*T* Wiewoll gering w. ſein haab), 𝔓𝔚𝔚2 Wenic (= Chleine 𝔚) was (+ idoch 𝔚) ſin guot; 𝔚o L. w. ſiner h.

1785 𝔐 weis r.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) h. wiſe rede und muot (:), *WIKZ* Er ſteic (= ſtet *K*) weder uf noch abe (= *T* Er ſtig in reichtumb weder auf noch ab).

1786 𝔓𝔚 ſo; ℌ𝔩 wort ſpehe, 𝔅 wartſpehe, 𝔐 wortſpa'he, 𝔚o wartſpech, *Z* wortſpech, 𝔖 wordſpehe; *WIKZ* Er w. vil wortſpæhe (= wŏrte ſpæhe *W*).

1787 ℌ ſpachin, 𝔚 iahen; 𝔖 daz nein wiſer dar were, 𝔅 daz ſin wiſer da ninder wære = 𝔩 d. ſin wiſer niender da neware, 𝔚 ſin wiſerr da nindert enwer, ℌ daz da nichein wiſer ne were, 𝔐 daz ni wiſern geſa'hen, 𝔓𝔚𝔚2 S. ſpr. ir necheín (= deheiner 𝔚𝔚2) nie wiſern geſæhe; *WIKZ* Mit ſinen gebærden wæhe (= weih *Z*).

1788 ℌ𝔅 Nv; ℌ𝔩 horen wir, 𝔅 horen *ohne* wir; ℌ die buch, 𝔅 diu buch, 𝔩 div bŏch; 𝔓𝔚𝔚2 Wir haben an den buochen (= W. chvnden iv als wirz han 𝔚𝔚2) vernomen; *WIKZ* Die rede ſuln wir hie ſparn (= *Z* Dis mär ſollen wir laſzen ſtan Das ich hier geſaget han Vnd ſollent diſz red ſparn).

1789 ℌ Vndir diu, 𝔅 Und' diu, 𝔩 Under diu, 𝔐𝔚o Vnder div, 𝔚2 Vnder deu, 𝔖 Vnder des, 𝔓 In des, 𝔚 In der zit; 𝔩 komen, 𝔅 chomen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ſint (= 𝔚 waren) ze J. k.; ℌ zŭ, 𝔩 ze, 𝔅 *fehlt* ze; ℌ ieruſalē, 𝔩 hieruſalem, 𝔅 hierſem; *WIKZ* Ze (= Gen *Z*) J. kom gevarn.

1790 ℌ Kouflůte, 𝔩 Kŏflůte, 𝔅 Kŏfliute *usw.*; *WIKZ* Da von ich in (= hie *Z*) ſagen wil: Von Rome koufliute vil.

Digitized by Google

man intphie ſie vil ſcône
mit michelen vlîȥe
in allir ſlahte rîche.
wie wol man ſie êrte,
ſwâ ſie hine kêrten!
Dô ſie ze Jerûſalêm wâren,
wie dicke ſie virnâmen,
wie ein kint in die werlt wære komen
von einir megede geborn.
ſîne grôȥen wundir
ſagete man biſundir,
daȥ er von waȥȥere machete wîn,

1791 𝔅 Mane enpſie, 𝔩 Man enphie, 𝔚 Die man; 𝔅 uile ſcone, ℌ uil ſcone, 𝔩 uil ſchone, 𝔖 ſe harde ſcone, 𝔚o *fehlt* vil; *WIKZ* M. enphie ſi vlizecliche(n *I*).

1792 ℌ M. michelen ulize, 𝔖 michelē, 𝔅 M. michilem ul., 𝔩 M. michelme fl., 𝔚o𝔐 michelm; 𝔓𝔚𝔚2 Und vil vlizecliche.

1793 𝔩 ſclahte; 𝔖 *fehlt die Z.*; *WIKZ* In allem dem riche (= allen den richen *I*), 𝔚 Vber al in dem riche.

1794 𝔚o𝔚 Vil wol, 𝔓 *fehlt* wol; 𝔚2 mans.

1795 ℌ𝔅𝔩 Swa = 𝔓+*WIKZ*, 𝔚𝔚2 Swar, 𝔖 Wor; 𝔅 hin, 𝔩 in; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. ir (ir *fehlt* 𝔚) ieclicher k., *WIKZ* Swa ir deheiner hin k.

1796 𝔚 Nv; ℌ𝔅𝔩 ze; ℌ ieruſalem, 𝔩 ierłem; 𝔓𝔚𝔚2 waren komen; *WIKZ* Ze (= Gen *KZ*) J. ſi waren komen.

1797 ℌ uʿnamen, 𝔅 vʿnamen, 𝔩 fernamen; 𝔓𝔚𝔚2 Wie dicke (= ofte 𝔚) ſie da heten (= Schier h. ſi 𝔚) vernomen, *WIKZ* Dicke heten ſie (= Si h. d. *I*) vernomen.

1798 ℌ were com̄, 𝔩 ware kumen, 𝔅 wære chomen *usw.*; 𝔚o in dirr werld; *WIKZ* Wie ein kint uz erkorn (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ein ſeltſænez mære (:); 𝔐 (1799: 98) Wie e. ch. von einer maid waˆr geborn Vnd wi iz in di lant waˆr chomē.

1799 ℌ megede, 𝔅𝔩 magede *usw.*; *WIKZ* Von e. megede wære (= wart *W*) geborn; 𝔓𝔚𝔚2 Wie ein kint von einer maget geborn wære (= Wie eine kint wære Von einer maget geborne, Des werch warn ſo vz erchorne 𝔚).

1800 ℌ Sine grozen, 𝔖 Sin grotte, 𝔅 Siniu ĝzen, 𝔩 Siniv grozen = *WKZ*, 𝔚o Seiniv grozziv = *I* Siniv groziv; 𝔓𝔚𝔚2 Siniu (= Vnd ſo 𝔚) manicvalten (= manichvalt ſinev 𝔚2). w.

1801 ℌ Sagete m. b., 𝔩 Div ſagite, 𝔅 Div ſaget, 𝔐 Div ſait m. b., 𝔚o Saget m. in b. = *WIKZ*, 𝔓 Die ſagit m. wol b., 𝔚2 Deu ſeit m. in hat b., 𝔐 Man ſagte in b.; 𝔖 Da ſaghete malk beſunder.

1802 ℌ D. e. uon wazzʿe, 𝔩 uon dem wazzer, 𝔅 uon dem wazer; 𝔩

Digitized by Google

die miſilſuhtigen hiez er heil ſîn,
die blinden hiez er geſehen,
die tôtin hiez er lebende ûf ſtên.
Die koufliute ſprâchen 'ſie newolden is nimmer gelouben,
ſie in ſæhens etelich teil mit den ougen.'
ein blinder was dô in der ſtat,
deme unſir hêrre daz lieht wider gap.
den ſcouweten ſie dâ.
durch wundir vuoren ſie zuo **Bettâniâ**,

---

machite den win; 𝔓𝔚𝔚2 Von wazzer machet er den win, *WIKZ* Er machte v. w. den (d. *fehlt I*) w.

1803 ℌ mvſilſuchtigen, 𝔖 De miſelſuchtigen, 𝔙 miſelſuht, I miſel- (*bricht ab*), 𝔐 miſelſuht, 𝔚o Div miſelſucht, *WIK* D. miſelſuht, *Z* Die ſiechen = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚o heizt, *Z* macht; 𝔓𝔚𝔚2 geſunt ſin.

1804 ℌ𝔙 geſehen; 𝔚o Div bl., 𝔖 Der bl., *K* Den; 𝔚 Vnd die blinden geſehen.

1805 ℌ𝔙 lebende, 𝔚o Div t. lebentich, 𝔐 Di toden lebentich, 𝔖 lebendich; *WIKZ* Des begunden ſi alle jehen, Di toten hiez er ufſten Unde lebendic hine (= dahin *Z*) gen; 𝔓𝔚𝔚2 So manic (= vil 𝔚) zeichen wære von im geſchehen Daz ir niemen aht enweſte (= achte weſſe 𝔓, aht enweſt 𝔚2, aht weſte 𝔚).

1806 ℌ kouflute, 𝔙 kŏfliute, 𝔐+*WIKZ* D. k. (+ die *IK*) jahen; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſprachen die fremden (= frivnde 𝔚2, *fehlt* 𝔚) geſte; ℌ Sie new., 𝔙 ſine, 𝔖 ſe ne, 𝔚o ſi enw.; ℌ iſ, 𝔙 ez, 𝔖 deſ niht, 𝔐 ſi woltens niht, 𝔚o nimmer nichtes, ℌ nimm' gel., 𝔙 niemer gelŏben; *WIKZ* Wan ſi niht enſahen. Der (= Die *IK*) ſelben geſchiht Wolten (= Der w. *WZ*) ſi gelouben niht.

1807 ℌ Sie in ſehenſ etelich, 𝔙 Sine ſehen ſin etelichen, 𝔖 Se enſeghen itliche, 𝔚 Si ſehen ſin ein, 𝔐 Si ſahens m. d. o., *WIKZ* Sine ſæhen diu tougen: Mit ir ſelbes ougen; 𝔓𝔚𝔚2 Hete wir des (d. *fehlt* 𝔚) die warheit geſehen So möhte wir (= Wir mohten 𝔚) deſte baz jehen, So (= Swenn 𝔚2) wir kœmen wider (w. *fehlt* 𝔚) in unſer (= v̊nſe 𝔓) lant (:).

1808 ℌ blind', 𝔙 plinter *usw.*, *WIKZ* E. blinde in d. ſt. was (= ſaz *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Einen man vunden (= vinden 𝔚2) ſi zehant; ℌ𝔙 d'.

1809 ℌ𝔙 h're wid'; 𝔓𝔚𝔚2 Dem got ſin ougen (= ſine 𝔓, ſeineu 𝔚2, ſin geſihen 𝔚) wider gap; *WIKZ* Der von Jeſu genas.

1810 ℌ ſcoweten, 𝔙 ſchŏweten *usw.*, *Z* ſchoweton; 𝔓𝔚𝔚2 Dar nach ſahens ouch das grap (:).

1811 ℌ Durch wund', 𝔙 Durich wnd'; uuren, 𝔙 fůrin; ℌ zů, 𝔙 ze; 𝔙 bethania *usw.*; *WIKZ* Und (= Sie *Z*) vuoren (= fůrtenſ *K*) ze (= gen *K*) b., 𝔓𝔚𝔚2 Bi Jeruſalem zuo B.; ℌ *fügt zu* **Lazarū** ſuch-

Digitized by Google

dô ſie Lâzarum vunden.
ſân zuo den ſelben ſtunden
lêrte er ſie von des gotis guote.
er veſtende ir gemuote,
daȥ die koufliute immir mêre
minnetin alle goteliche lêre.
Dô die rîchen koufman
wider zuo Rôme ſolden varn,
ein gotis trût dâ was.
geheiȥen was er Barnabas.
ſente Pêter der bote vrône
hieȥ in varn ze Rôme

---

ten ſi da, *was* 𝔅𝔚o𝔐𝔖+*WIKZ fehlt, nur* 𝔓𝔚𝔚2 Und vunden Lazarum da.

1812 ℌ Do ſi den uunden, *aber auch* 𝔅𝔚o𝔐𝔖 den; *WIKZ* den lerær; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1812: 13) Der unz an den vierden tac In dem ſarke begraben lac, Den got (= er 𝔚) von dem (d. *fehlt* 𝔚) tode erſten hiez Und in (in *fehlt* 𝔚) lange dar nach leben liez.

1813 𝔅𝔐𝔚 Sa, 𝔖 Tu d., *WIKZ* An; ℌ zu, 𝔅 ze.

1814 𝔅 Lert er; 𝔅 *fehlt* ſi; ℌ uon deſ gotiſ gûte, 𝔅 uon des gotes gûte, 𝔖 v. der g. gute, 𝔐 v. der g. gut, 𝔚o+*WIKZ* von der güete, 𝔓𝔚𝔚2 Daz quam von ſiner güete.

1815 ℌ Er u. ir gemûte, 𝔖 Er veſtenete, 𝔓 veſtente, 𝔚2+*WI* veſtent, Z veſtnet, *K* veſtnot, 𝔅 Er ueſtente in ir gemôte = 𝔚o Er geveſtenet in ir gemût; 𝔚 Nv wart der chovſlivte gemv̊te Geveſtent da von ſere.

1816 ℌ kouflute, 𝔅 kôfliut; ℌ imm', 𝔅 iemer; 𝔚 *sieh vor.* Z.

1817 𝔖 al, 𝔐 *fehlt* alle = *IZ*; *W* ere; 𝔚 Daz ſi chriſt minneten immer mere.

1818 ℌ coufman, 𝔅 kofman; 𝔓𝔚𝔚2 Nu vernemet die rede ze diute (= deuſch 𝔚2), Do die kouſliute.

1819 ℌ Wid' zû R. ſ. uarn, 𝔅 Wid' ze r. ſolten uaren, 𝔚 varn, 𝔐 gan, 𝔖 Tu r. w. ſ. varen; 𝔓𝔚𝔚2 Niht langer da (= Da n. l. 𝔚) weſen wolten Und wider varn ſolten; *WIKZ* Sinneten (= Wolten Z, Riten *I*) wider gen Lateran.

1820 ℌ trût, 𝔅𝔖 trut *usw.*, Z freund; 𝔓𝔚𝔚2 Ze Jeruſalem ein man was.

1821 Z Er w. g. b.

1822 𝔅 Sancte; ℌ𝔅 d' (*fehlt* 𝔖); ℌ urone, 𝔅 frone; 𝔓𝔚𝔚2 Ze gote ſtuont im gar ſin (= der 𝔓) ſin; Den ſante Peter ſante (= D. ſande ſant P. 𝔚) mit in.

1823 ℌ uarn, 𝔅 uaren; ℌ ce, 𝔅 ze; *WIKZ* Gein Rome ſante in (= i. ſ. *IZ*) ſchone; 𝔓𝔚𝔚2 Ze Rome in die heidenſchaft (1823+24).

Digitized by Google

mit den koufliuten in die ſtat,
daȥ er dâ wurde wuocherhaſt.
daȥ heilige êwangêlium
hieȥ er in dâ kunt tuon.
der hêrre tet durch nôt,
daȥ im ſîn meiſter gebôt.
er ne vorhte nicheine werltliche wîȥe:
er gedâhte in die gotis rîche.
Dô ſie kômen an daȥ urvar,
ein waȥȥirſuhtiger wart ir gwar.
er klagete in ſîne nôt.
ſîne hant er dar bôt.
'wilt dû gelouben an Criſt,
der dîn irlôſær iſt

1824 H Mit koufluten, B M. den kǒfliuten = SWoM; S in de ſt., Wo dive ſt., *WIKZ* M. ch. und mit gotes kraft.
1825 HS wurde, B wᵘrde, W wůrd *usw.*; Wo Vnd da; *T* Das er da wurde reich vnd wucherhaft.
1826 H ewangłium, B euglm; *T* Zuo verkhünden das E.
1827 SZ im, PW2 *fehlt* in; Wo *fehlt* da; *WIKZ* Wære in nütze unde vrum.
1828 H hʼre; M *fehlt* tet; B durich not; PWW2 Barnabas do niht enliez (:).
1829 M Tet daz; PWW2 (:) Er vuor als in ſin meiſter hiez Vroliche(n W) von dannen: Mit den koufmannen, Wand in der arbeit wol gezam (:).
1830 H Er ne uŭrte, B Er ne uorhte nehain weriltlich wizze; H wizze, Wo wizz, S witze; S vorchte, Wo gevorht; *WIKZ* Daz tet er vorhtecliche (= vorhtlich *I*); PWW2 *sieh* 1829 *u.* 1832.
1831 H die, Wo div, B daz, S dat, *WIKZ* daz; M an gotes r.
1832 H com, B chomen; H urvar, B uruar, *I* vruar, W+*W* vrvar, Wo +*KZ* vrfar, S in dat ouʼvar; PWW2 (:) Als er zuo dem mer quam In die habe an daz urvar (W I. d. h. do wart ſin gewar:).
1833 H E. wazzirſuchtigʼ w. ir gwar = BMWo; S Eines waterſuchteghen w. her ghewar; *WIKZ* Ein w. kom ouch dar; PW Do wart ſin ein w. gewar (= E. w. der qvam dar W2).
1834 H clagete, B chlaget *usw.*; Wo im, S em ſinen not, *WIKZ* im; PWW2 Der (= Wan er *I*) leit michel not.
1835 B Siner, Wo Sin hende; PWW2 Sine (= Die W) h. er dem herren bot Und klagete im ſin ungemach: Der gotes bote ſan (= zehant W, da zeſtete W2) ſprach.
1836 H Wilt dů, B Wil du gelǒben an got, H an criſt = SWo+*WI KZ*, M+W ane chriſt.
1837 B Dʼ; H jrloſer, S irloſer, B ůrloſer, Wo der verloſer.

unde ie âne anegenge was
(ſprach der guote ſanctus Barnabas),
ſô wirdis dû an dem lîbe unde an der ſêle geſunt.'
Der ſieche ſprach an der ſtunt
'daʒ geloube ich vil gerne.'
dô ſeginde in der heilige hêrre.
alſe daʒ kriuʒe wart getân,
geſunt wart der ſieche man.
dô ſprâchen Rômære
daʒ er in ein liep geverte wære.
Dô die koufliute quâmen
in die ſtat ze Rôme,

1838 ℌ Vñ, 𝔅 Uñ; 𝔓𝔚+*IZ fehlt* ane; 𝔚o Vnd ie angeng ain waz; 𝔐 Vnd ie an end iſt vnd waz.

1839 ℌ Spᵃch dˢ gûte ſcs̄ b., 𝔅 gůt ſancte; *IKZ fehlt* ſanct; 𝔓𝔚𝔚2 Alſus (= Alſo 𝔚) ſpr. b.

1840 ℌ So wirdiſ dû geſûnt, 𝔅 So wirſtu an dē libe. uñ an dˢ ſele geſunt = 𝔐𝔚o𝔖 (wol geſunt 𝔖), *WIKZ* Du wirſt an libe und (+ an *WIKZ*) ſele geſunt; 𝔓𝔚𝔚2 So wirdeſtu (= wirdeſt 𝔚) an dem libe geſunt.

1841 𝔅 Dˢ; ℌ ſiche, 𝔅 ſieche; ℌ𝔅 ſpᵃch an dˢ ſt.; 𝔓𝔚2 ſa(n 𝔓) zeſt.; 𝔚 *fehlt* 1840—45; *WIKZ* Do ſpr. der ſ. an der ſtunt.

1842 𝔖 Des; ℌ uil g'ne, 𝔅 uil gerne, *WIKZ* vil verre.

1843 ℌ ſeinde, 𝔅𝔐 ſegent; 𝔚o Geſegenet in d. h. h., 𝔖 So ſeghente en de here, *WIKZ* Do ſegent (= ſâgnot *K*) in der herre; 𝔓𝔚𝔚2 Der heilige man ſegente in ſan.

1844 𝔅 Als; ℌ𝔅 cruce; 𝔐 waz; *WIKZ* Biz (= Vntz *I*) der ſegen ende gewan (= genam *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* (*sieh vor. Z.*).

1845 ℌ dˢ ſiche; 𝔓𝔚𝔚2 Von dem gelouben wart er geſunt.

1846 ℌ ſpᵃchen; ℌ𝔅 Romere; *Z* die; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Nv 𝔚) jahen an der (+ ſelben 𝔚) ſtunt Die edelen Romære.

1847 ℌ liep, 𝔅𝔐𝔚o𝔖 lieber; 𝔓𝔚2 Daz er ir (ir *fehlt* 𝔓) lieber geverte wære, 𝔚 Daz er ze verten in liep wære, *WIKZ* Daz er guot (= ein guter *Z*) geverte wære.

1848 ℌ Die kouflûte quᵃomen, 𝔅 Dv̂ die kôfliute chomen = 𝔐𝔚o𝔖 Do, *WIKZ* Die k. komen ſider; 𝔓𝔚𝔚2 Waz mag ich iu (= nv 𝔚) ſagen me: Die koufliute vuoren uber ſe. Do ſi ze Rome kamen Und ez (= ditz 𝔚2, *fehlt hier* 𝔚) ir vriunt (+ daz 𝔚) vernamen, Ir künſte (= kunf 𝔓, chvnſt 𝔚𝔚2) waren ſi vil vro. Eines tages kom es alſo.

1849 𝔅 ze, ℌ ce Romē.

Digitized by Google

ſie giengen in daȥ dinchûs.
dar volgete in der heilig apoſtolus.
ir gâbe ſie vur brâhten.
die vurſten ſie alle vrâgetin,
ob in Jerûſalêm wære
iht ſeltſænir mære,
die ſie virnomen habeten,
daȥ ſie ouch in ſageten.
Dô ſprâchin die koufman
'wir wollen iu grôȥ wundir ſagen,
daȥ von der werlde iſt unvirnomen:
ein kint iſt von einir megede geborn.'

1850 ℌ Vñ, 𝔅𝔐𝔚o Si g., 𝔖 Do ghingen ſi = 𝔚o, 𝔓𝔚𝔚2 Do ſi g.; 𝔖 dingehus, 𝔚o in ein drinchavs, 𝔐 pethaus.

1851 ℌ Do, 𝔐 Dar in uolgete, 𝔅 uolgot; ℌ d' heilig apl^{us}, 𝔅 d' heilige apls; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* heilige; *WIKZ* In volgte (+ nach *Z*) der ap.

1852 ℌ uůr, 𝔅 fůr *usw.*; *WIKZ* Ir gebet; 𝔓𝔚𝔚2 Erne lie(z 𝔓) ſichs (= ſich 𝔓) niht betragen (:).

1853 ℌ uůrſten, 𝔅 furſten, 𝔖 Vurſten *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 D. v. begunden (+ in 𝔚) vragen; *WIKZ* D. v. in (in *fehlt IZ*) do nahten.

1854 𝔐 Ob ze; 𝔅 ierłm; ℌ were, 𝔖 ich were; *WIKZ* Mit vrage ob da iht wære, 𝔓𝔚𝔚2 Von Jeruſalem der mære.

1855 ℌ Icht ſeltſenir mere, 𝔅 Iht ſeltſener mære, 𝔚o ſeltzemer, 𝔐 ſeltſamer, 𝔖 Selzener = *WIKZ* Seltſæner (= Seltſaner *I*, Sältzſamer *Z*) mære; 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Si 𝔚) ſageten ſi in (ſi in *fehlt* 𝔚) daz da (da *fehlt* 𝔚2) wære.

1856 ℌ Die ſie uirnům̄ h., 𝔅 Die ſi v'nomē h.; *WIKZ fehlt* 1856: 57; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1856 – 58 *auch aus.*

1857 𝔖 en och; 𝔐 in div ſ.

1858 *WIKZ* D. k. ſpr. zehant.

1859 ℌ v, 𝔅 iv *usw.*; 𝔅 groz wund', ℌ groze wund' ſagan (= 1865. 1879. 1909), 𝔖 ſan; *WIKZ* Uns iſt groz wunder bekant, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Manic wunder geſchehen.

1860 ℌ uon d' werlde unu'nomen, 𝔅 uon d' werlt; 𝔖 vnvornomen, 𝔚o vernomen; *WIKZ* Daz haben wir vür war vernomen; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſelben (= ſelber 𝔚2, ſelbe 𝔚) hatens (= Si h. ſelbe 𝔚) vil vernomen.

1861 ℌ uō ein' megede geborn, 𝔅 uon ainer maide geboren, 𝔖 gheborn, 𝔚o wechomen, 𝔐 chomen, *WIKZ* Ein k. von einer m. iſt komen; 𝔓𝔚𝔚2 Ein kint hete da den lip verlorn: Daz wære von einer maget geborn.

Digitized by Google

Dô fprâchin Rômære
daz iz niht wan ein getruc wære.
dô fprâchin abir die koufman
'wir wollen mêr von im fagen:
Halze unde krumbe
die werdent alle von im gefunde.
nichein fieche ni wart nie fô getân,
er in hieze in heil hine gân.
der blint von der muoter geborn wart,
den liezen wir ze Jerûfalêm in der ftat,
dem gap er liehte ougen.
ir fulet uns wole gelouben,

1862 𝔋 Do fpr. romere, 𝔙 die Romere = *Z* die, 𝔐 Do fprach ein romaˆre; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1862: 63 *aus*.

1863 𝔋 D. iz getrûc were, 𝔙 D. iz niht niewan ain getroch wære, 𝔚 D. ez' nicht wan ein getroch wer, 𝔖 D. iz niht wen ein ghetroch w., 𝔐 D. iz niht ein getroch waˆre; *WIKZ* Daz ez ein getroc (= getrvͤge *I*, getrůgnifz *Z*) wære.

1864 𝔋 Do fpᵃchin; 𝔙 aue; *WIKZ* Si enwolten niht gedagen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1864—77) Dar zuo fageten fi (= Si f. ovch 𝔚) befunder Diu manicvalten wunder, Diu er hæte begangen Und daz er dar umbe (= dar vmbe er 𝔚) wære erhangen Von (*fehlt* 𝔓) deheinen (= Nicht von den 𝔚) fchulden fin.

1865 𝔐 iv mer, 𝔙 mere, 𝔋 uon im fagan; *WIKZ* W. wellen iu mer (= me *K*) von im fagen.

1866 𝔋 Halze uñ crumbe, 𝔙 Halz uñ chrumbe, 𝔖 Haltzen vnde krummen, 𝔚o Hufhalcz vnd chrumb, 𝔐 Haltz vnd auch chrvͦmbe; *WIKZ* Halze (= Lam *IZ*) und krumbe da (= fa *W*).

1867 𝔋𝔙 uon; 𝔖 (:) ghefunden; 𝔐 Werdent alle da gefvnde, *WIKZ* Werdent gefunt (= gefehent *Z*) fa (= da *WK*).

1868 𝔋 Nichein fucht inift fo g., 𝔙 Dehain fiche ne wart nie fo g., 𝔖 Ni nein fucht wart alfo ghetan, 𝔚o𝔐 Dehain fiech ward nie fo g., *WIKZ* Dehein fuht ift fo getan.

1869 𝔋 Er inheize den fichen hine gan, 𝔙 Er ne haiz in hail hine gan, 𝔖 Her enheiz en heil hinne gan, 𝔚o𝔐 Er haiz in (= fi 𝔚o) hail hin gan, *WIKZ* Er(n *I*) heize fi hin(e *K*) gan.

1870 𝔋 D' bl. uō d' muter geborn w., 𝔙 D' plinter uon d' mûter geboren w., 𝔚o𝔐 blinder, 𝔖 blint, *WIKZ* D. blinder (= plint *IK*) v. d. m. geb. (= geb. v. d. m. *K*) wart.

1871 𝔋 D. liezē w. ce ierl̄m in d' ft., 𝔙 ze ierl̄m in d' ft., *WIK* Den fahen wir an dirre (= difer *I*) vart; *Z fehlt*.

1872 𝔋 gap, 𝔙 gab; 𝔙 lihtu ŏgen, 𝔋𝔖 lichte, 𝔚o liechtiv = *WIKZ*.

1873 𝔙 fcult; 𝔙 wol, *fehlt* 𝔖; *WIKZ* Des welle wir niht lougen.

Digitized by Google

wande wir in tegeliche ſâhen,
die wîle wir dâ wâren.'
Dô ſprâchen Rômære
daʒ er ein guot arzat wære.
Dô ſprâchin abir die koufman
'wir mugen grôʒ wundir von im ſagen.
wie mohte er gewaldiger ſîn!
von dem waʒʒere machet er wîn;
der drî tage lac begraben,
den hieʒ er an dem vierden ûf ſtân;
wande wir nie widirwunden
unz wir den ſelben man vunden.
die bî im ſtuonden unde ſâʒen,

1874 𝔅 tægeliche *usw.*; *WIKZ* Wan wir in (= ez *I*) ſahen tegelich (:).
1875 𝔖 dar; *WIKZ* (:) In ſahen arm(e *I*, och ander arm *Z*) unde rich.
1876 ℌ𝔅 Romere, *Z* die r.
1877 ℌ𝔅 gůt; ℌ arzet, 𝔅𝔖 arzat, 𝔐 artzat, 𝔚o artz *usw.*
1878 𝔅 *kein Absatz*; *WIZ fehlt* aber.
1879 ℌ můgen, 𝔅 megen *usw.*; ℌ *fehlt* groz; ℌ wund' uon im ſagan; *WIKZ* Nie kint groezer wunder gewan.
1880 ℌ gewaldig, 𝔅 gewaltiger, 𝔖 waldigher *usw.*
1881 𝔅 dē wazzer; ℌ machet er, 𝔅 macht er, 𝔐 moht, 𝔖 makede (*fehlt* er), 𝔚o Er mecht wazzer ze win; 𝔅𝔖 den win; 𝔓𝔚𝔚2 Uz dem wazzere machte er (= Wie er von w. m. 𝔚) den win; *WIKZ* Von w. m. er den w.
1882 𝔅 D' drie t.; *WIKZ* Der dri t. in dem grabe iſt (= waz *W*) gelegen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Wir ſelben (= ſelbe 𝔚, ſelb 𝔚2) den (*fehlt* 𝔚) geſehen haben: Der vier tage lac begraben.
1883 ℌ dem uirden, 𝔅 dē uierden ůf ſtan (= ſtan 𝔚o𝔖𝔐); ℌ uf ſten; 𝔖 Der heiz her vfſtan; 𝔓𝔚𝔚2 Den hiez der herre uf ſtan: Den ſahe wir (= Wir ſahen in 𝔚) vrolichē gan; *WIKZ* Den later niht underwegen, Er heizet in geſunt (= geſunden *K*) uf (= der uf *Z*) ſtan + Waz wunders ſolt er mer beſtan.
1884 ℌ Wende, 𝔅 Wande; ℌ wid'wunden, 𝔅 wid'wnden = 𝔐𝔖; 𝔚o nie erwunden; *WIKZ* Wir ſelbe nie erwunden; *T* Wier ſelbſt vns Perſonnlich vnnderwunden.
1885 ℌ Vnz, 𝔅 Vnze; 𝔅 wier; ℌ uùnden, 𝔅 funden *usw.*; 𝔐 *fehlt* man; *WIKZ* Hinz (= Vntz *K*) wir den heilant vunden; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1883.
1886 ℌ Die wile wir da waren (= 1875); 𝔅 (: *auf* 1885 + 86!) Di bi im ſazen uñ ſtůnden = 𝔖 Vnde bi em ſazen vnde ſtunden, 𝔚o Div pey im ſtůnden vnd ſazzen, 𝔐 Di pi im ſazzen vnd in ſahen; 𝔖 *fehlt* 1886: 87; *eben so WIKZT.*

der wârheite ſie im alle jâhen.'
Dô ſprâchen R ô m æ r e
daz er eineme ir gote gelîch wære;
unde hæte er iz an ſie gevorderôt,
ſie hætin in intphangen als einin anderen got.
Dô ſanctus B a r n a b a s virnam
daz in die rede wart hugeſam,
ûf ſtuont er dâ ze ſtunt.
er tet in den gotis ſun kunt.
er ſprach 'wol ir R ô m æ r e,
irkennet iuweren ſchephære.
lât diſe bôſe getruc.
betit an einin wâren got,

1887 𝔅 D' warhait ſi im alle iahen = 𝔚o, 𝔐 Der w. ſi im iahen, ℌ Vn̄ ſie d' warheite alle jahen; 𝔖 *fehlt.*
1888 ℌ ſpachen; ℌ𝔅𝔓 Romere, Z die r.
1889 𝔅 *fehlt* er, 𝔐 *fehlt* einem, 𝔖 *fehlt* ir (eime gode); 𝔚o einem irm gott, *T* ainem irem gott; 𝔓𝔚𝔚2 Ob er (+ her 𝔚𝔚2) komen wære.
1890 ℌ Hete; 𝔅 erz, 𝔐 ers; 𝔐 ſiv, 𝔅 ſi; ℌ geuorderot, 𝔅 geuord'ot, 𝔖 ghevorderot, 𝔐 gevoderot, 𝔚o gevordert; *WIKZ* Wær ez geweſen ſin gebot; 𝔓𝔚𝔚2 So wærz im (= Daz wær im 𝔚) wol ergangen (:).
1891 ℌ *fehlt* anderen; 𝔚o andern iren g.; *WIKZ* Er wære enphangen vür einen got; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wir heten in wol (= ſchone 𝔚) enphangen.
1892 ℌ ſcs̄, 𝔅 ſancte, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; ℌ uirnam, 𝔅 u'nam, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 daz vernam.
1893 𝔐 *fehlt* in; ℌ die rede, 𝔅 diu r.; 𝔐 waz; ℌ+Z hůgeſam, 𝔐 hv'geſam, *I* hvgeſam, *WK* hv'geſam, 𝔖 hugheſam, 𝔚o hůgſam, 𝔅 gehugeſam; 𝔓𝔚𝔚2 D. in (= ſie der rede 𝔚) wol gezam.
1894 ℌ Vf ſtunt er da ce ſtunt, 𝔅 Ovf ſtunt er da ze ſtunt *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 ſa(n 𝔓) ze ſtunt.
1895 ℌ kùnt, *usw.*
1896 ℌ romere, 𝔅 romære; 𝔐 O wol ir roma're, *K* Er ſpr. o wol; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. edel(e 𝔓) romære.
1897 𝔅 Rechent, 𝔐 Ir erchennet; ℌ uweren ſcheffere, 𝔅 iuueren ſcepfere *usw.*
1898 ℌ diſe boſe getrûc, 𝔅 diſiu boſev getroc, 𝔖 ghetroch, 𝔚o diz poz getroch, 𝔐 betroch; *WIKZ* Betet an den waren got: Behaltet gerne ſin gebot; 𝔓𝔚𝔚2 Der iu lip und guot gegeben hat. Ir ſult lazen deiſt min rat Diſiu (= Dieſe 𝔓) boeſen apgot.
1899 ℌ einin, 𝔅 ainen *usw.*; 𝔐 *fehlt* waren; 𝔓𝔚𝔚2 *sich* 1898.

Digitized by Google

der iuch von der helle irlôſit **hât.**
lât iuch an mînen rât:
ich kundege iu den êwigen lip.
vil kurz iſt die zît,
dâ wir hie inne ſchînen.
jâ muoȥ die ſêle von dem lîbe
iedoch ze jungiſt ſcheiden.'
Dô antwurte im der Rômære eine
'dû dunkis mich ein wîſir man,
kans dû mir rehte geſagen,
warumbe der houweſchrecke

1900 ℌ uch nö d', 𝔅 D' iuch von d'; 𝔖 loſet; *WIKZ* von helle erl. h.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1898.

1901 ℌ uch, 𝔅 ivch; *K* L. v'ch duſ a. m. r.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1901—6) Ez iſt (= Sie ſint 𝔚) des tiuveles gebot: Daz ſult ir wizzen vür war. Sine mugen niht gehelfen (= geh. n. 𝔚2, Sie helfent iv niht vmb 𝔚) ein har An der ſele (= A. ſ. 𝔚) noch (= oder 𝔚) an dem libe (= a. l. 𝔚) Weder manne noch wibe; Wan wolt ir (= Welt ir 𝔚) gelouben an Criſt, Der ein ſchephære iſt Des himeles (= Himels 𝔚) unt der erden, So mac iwer rat werden. Anders müezet ir ſin verlorn (:).

1902 ℌ kundege v, 𝔅 chunde iv, 𝔖 kunde, 𝔚 chund, 𝔐 chu'nn; *WIKZ* Ich künde iu daz ewige leben.

1903 𝔖 Vil ſchire; ℌ die zit, 𝔅 daz zit; *WIKZ* Daz iu (= ſo *K*) kurz iſt hie (= hie k. i. *IZ*) gegeben (= geben *I*).

1904 ℌ innen ſcinen; *WIKZ* Da wir inne (= Darjnne wir *Z*) ſchinen (= erſchinen *K*) hie (:).

1905 ℌ Ja muz die ſ. uon d. l.; *WIKZ* Diu ſele muoz von dem libe ie.

1906 ℌ Idoch ce jungiſ ſch., 𝔅 Iedoch ze jungeſte ſc.; *WIKZ* Ied. (= Doch *Z*) ze jungeſte varn (:).

1907 ℌ d' romere, 𝔅 d' Romære; ℌ eine, 𝔅 ainer; *WIKZ* Do a. im niht ſeine: Der hohen romær eine; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1907—9) Diu rede was da (da *fehlt* 𝔚) manegen zorn Den wiſen Senatoren Si heten in vür einen toren. Si (= Vnd 𝔚) ſprachen do (do *fehlt* 𝔚) ſa(n 𝔓) ze ſtunt (= hant 𝔚) Daz er in rehte tæte chunt (= in tæt erchant 𝔚).

1908 ℌ Dů dunkiſ, 𝔅 Du duncheſt; 𝔐 wis m.; *WIKZ* Wil du mich niht (n. *fehlt I*) verdagen.

1909 ℌ Kans dů, 𝔅 Chanſt du; 𝔖 ſan, *WIZ* ſagen; ℌ geſagan.

1910 ℌ howeſchrecke, 𝔅 hǒvſcrech, 𝔐 di ha'vſchriche, *WZ* hev'ſchrichel, 𝔚 haberſchrick; *WIKZ* W. der h. ſpringe: Uf die vart (+ er *IK*) mich bringe.

ſpringit ûf unde nider dicke
unde iewedir halp vetiche hât
unde doch an ſehs beinen ſtât,
unde der elefant daȥ tier urmære
habit ſich ûf mit vieren:
der bedorſte der vederin michils baȥ.'
Dô ſprach der guote ſanctus Barnabas
'unſir hêrre Jhêſus Criſtus
neſante uns niht ûȥ
durch vogele noch durch vihe,
ſundir daȥ wir den tiuſel virtrîben
unde wuocheren ime die ſêle.'

1911 𝔅 Sp'nge ōf uñ nider di^{e}ch = 𝔖 = 𝔐𝔚o ſo dicke; ℌ Springit uf ſo dicke, 𝔓𝔚𝔚2 Uf ſprunge ſo (= alſo 𝔚) d.

1912 ℌ Vñ jwedir h. ueticbe h., 𝔅 Uñ iewed' halp uetech h. *usw.*; 𝔖 iuwel half wedaghe; *WIKZ* Jetwederh. er vetich h.

1913 ℌ Vñ doch a. ſex bein ſt. = Vnd doch 𝔚o; 𝔅 Uñ iedoch an ſehs painen ſt.; 𝔐 Vnd iedoch, 𝔖 Vnde iedoch; Z vff.

1914 𝔅𝔚o𝔐 helfant; ℌ daz urmere tier, 𝔚o vrmer t., 𝔅 d. u'mærte tier, 𝔖 d. ou'm'te dere, 𝔐 d. vnma'r t.; *WIKZ* D. h. daz groz tier; 𝔓𝔚𝔚2 Von welhen ſchulden (= V. we ſcholt 𝔚2) kume(n 𝔚2) daz: Si duhte der helfant bedorſte ir (= bedorſter 𝔓) baz.

1915 𝔖 Hebe; ℌ uieren, 𝔅 fieren; *WIKZ* Habt ſ. uf mit beinen vier; 𝔓𝔚𝔚2 Derne habte (= Der habt 𝔚2, het 𝔚) niwan (= nůr 𝔚2) viere.

1916 ℌ d' uederin, 𝔖 d. vederen, 𝔅 d' uedere, 𝔚o veder, *I* vetichen; 𝔚o𝔐𝔖 michel, *fehlt I*; *WIKZ* Guot man nu (nu *fehlt Z*) beſcheide uns daz.

1917 ℌ Do ſp^{a}ch d' gute ſcs̄ b., 𝔅+*K* d' gůt B.; 𝔓𝔚𝔚2 Der heilige B., Der da(r 𝔚) gotes bote was.

1918 ℌ Vnſir h. ih'c $\overline{\text{xpc}}$, 𝔅 U. h. ih's $\overline{\text{xpc}}$ *usw.*

1919 𝔅 Sant, 𝔖 Der enſente; 𝔚o ſuſt; *WIKZ* Sante uns uz niht (n. *fehlt W*) alſus (= S. vns vſz alſo vſz *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1818: 19 *aus.*

1920 ℌ D. uogele n. d. uihe, 𝔅 Durich nogel noch durich uihe; 𝔚o vihe, 𝔖 ve, 𝔐 viche; *WIZ* unt (= noch *K*); 𝔓𝔚𝔚2 D. v. tier n. d. vie (= vich 𝔚2): Enbin (= Bin 𝔚2, So bin 𝔚) ich neheinc wis hie.

1921 𝔅 Sunter, 𝔐 Mer daz; ℌ tivfel v'triben, 𝔅 tieuel uertr., 𝔐 vertriben den tievel; *WIKZ* Der warheite ich dir gich (= ich vergich *I*) Daz (= Sünder das *Z*) wir den tievel vertriben; 𝔓𝔚𝔚2 Durch iuch bin ich her komen, Ob iu (= ivch 𝔚, ich 𝔓) min lere mac gevrumen. Min meiſter hat mich her geſant (:).

1922 ℌ Vñ, 𝔅 Uñ, 𝔖 Vnde; ℌ wucheren, 𝔅 w^{o}cheren, 𝔐 wůcherm,

Dô zurnten **Rômære.**
ſie hiezen in rûmen ir dinchûs.
mit ſpotte wurfen ſie in dar ûz.
Clemens der junchêrre
behielt wol ſîne lêre;
wende er dâ vor was geweſen
(ſô wir an den buochen hôren lêſen)
drî tage unde drî naht
daz er mazzes niene phlac:
er forgete alliz umbe die ſêle

𝔚o wuchreten, 𝔖 voorgheren; *WIK* Und im die ſele(n *ZK*, ſeln *I*) beliben, *K* Daz im die ſelen nit beliben.

1923 𝔙 Do zůrenden romære, ℌ romere; 𝔚o erzurneten; *WIKZ* Zornes man in niht erliez (:); 𝔓𝔚𝔚2 Romære hiezen in zehant.

1924 ℌ rûmen, 𝔙 rumen; 𝔚o dringhovs, *T* Rhatthauſz; *WIKZ* Daz dinchus (= bethauſz *Z*) man in (= ir *I*) rumen hiez; 𝔓𝔚𝔚2 Rumen ir bethus.

1925 ℌ ſpotte, 𝔙 ſpote; ℌ uůrfen, 𝔙 wrfen; 𝔚o𝔐 her uz; 𝔓 M. ſp. muos er dar uz (da vz 𝔚).

1926 𝔖 iungere; *WIKZ* (1927 : 26) Clemens behielt die lère: Der junge unt der hère (= herre *Z*).

1927 ℌ Behilt = 𝔚, 𝔙𝔐𝔖𝔚o Der beh. = 𝔓𝔚2.

1928 ℌ Wende, 𝔙 Wand'; ℌ𝔙 uor; 𝔓𝔚𝔚2 Wande er lange was gew.

1929 𝔓𝔚𝔚2 Als wirz, ℌ𝔙 buchen horen, 𝔖𝔚o𝔐𝔚2 dem buoche; 𝔚o gern horen l., 𝔓𝔚2 *fehlt* horen, 𝔚 han geleſen; *WIKZ* Da er horte an dem buoche (= den bůchen *W*) leſen.

1930 𝔙 Drige t. uñ drie n. = *Z* Drige tag vñ dryie n., ℌ uñ; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er gerne hete vernomen, Wær im iemen wiſer zuo komen (= im ſo w. ie ch. 𝔚, W. iemen ſo w. ch. 𝔚2).

1931 ℌ𝔙𝔐 mazzes, 𝔚o azzes, 𝔖 atzes; ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖 ni en, 𝔚o𝔐 niht en; *WIKZ* Was er allez über maht Daz er mazzes (= azzes *I*, eſſens *Z*) niht enphlac Die wile er bi den buochen lac; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1931—37) Der im kunde geſagen (= geſagte het 𝔚) von gote, Nach des lere und (+ nach 𝔓) des (*fehlt* 𝔚) gebote, Der im geſagen kunde: Wie er daz ervunde Daz der ſele rat würde: Ez duhte im (= in 𝔚) ein ſwære bürde In dirre werlte ditze leben: Den ſin hete im got gegeben. Den guoten boten Barnabam (-am 𝔚, -as 𝔓) Den hiez (= Hiez 𝔚) er in ſin hus gan. Clemens der riche: Vragte in do (= Vnd fragt in 𝔚) heinliche Von allen den mæren, Diu ze Jeruſalem ergangen (e. *fehlt* 𝔓) wæren. Der ſagte er im genuoc. Guot wille in dar zuo truoc. Sine rede duhte in vil guot, Als ez den (= die 𝔚) ſeligen allen tuot.

1932 𝔚o𝔐 als; ℌ umme, 𝔙 umbbe, 𝔖 vor; 𝔓𝔙𝔚2 Er forget umb die ſele mere.

mêr dan umbe werltlîche êre.
des in mohte er nichein ende hân,
die rede in zelôfete im der heilige man.
Swaȥ der hêrre von gote ſprach,
daȥ wart dem kinde liep unde gemach.
dô ſprach der guote ſanctus **Barnabas**
ʻzwâre ſagen ich dir daȥ:
ich hân einin meiſter,
geheiȥen iſt er **Pêter** —
hætes dû den virnomen,
ſô wæres du alreſt vollekomen
alles dînes willen.’
Er ſprach ʻvil lieber geſelle,

1933 𝔅 Mere den, ℌ Mer dan umme; 𝔅 umbe werltlich; 𝔖 *fehlt d. Z.*; *WIKZ* Dan umbe werltlich ere.

1934 𝔅 Des nemoht er nehain, 𝔖 nemochte nein e. h., 𝔚o en mocht; *WIKZ* Der rede er da niht ende gwan.

1935 ℌ intſloz (*s.* 2006), 𝔅 zeloſt, 𝔐 zerloſt, 𝔚o zerloſet, 𝔖 loſt, *WIKZ* Die (= Daz *I*) im zerloſt (= erzelt *Z*) der guote man.

1936 𝔖 Daz; ℌ𝔅 dʻ; 𝔅 uone, ℌ uon; 𝔐𝔚o geſprach; *WIKZ* Swaz Barnabas von got geſpr. (= ſprach *I*).

1937 𝔚o wort, 𝔐𝔖+*WIKZ* was; *WIKZ* vil gemach, 𝔖 vnghemach.

1938 ℌ dʻ gute ſcs̄, 𝔅 dʻ gůte ſancte, 𝔐 Der gut ſand B.; *WIKZ* Do ſpr. d. g. B. Wand er Clementen leræt was; 𝔓𝔚𝔚2 Ouch ſagte im der guot B. (= im B. 𝔓).

1939 𝔅 ſage, 𝔚o ſag, 𝔐 ſag ich iv; *WIKZ* (*s. vor. Z.*).

1940 ℌ einī; 𝔅 *fehlt* maiſter; 𝔐 Der ſprach ich h., *WIKZ* Ich han einen meiſter guot.

1941 ℌ peteR, 𝔅 Peter *usw.*, 𝔖 Der iſt g. P.; *WIZ* Peter (= Genant p.) der die lere tuot, *K* Durch den got vil wunder tuot; 𝔓𝔚𝔚2 (1940 – 42) Daz ſant Peter ſin meiſter was.

1942 ℌ Hetes dů den uʻnůmen, 𝔅 Heteſtu, 𝔖 Heddeſtu, 𝔚o Hieteſt den v., *WIKZ* Heteſt du; 𝔓𝔚𝔚2 Der reine unt der guote. Er ſprach wirt mir des (= mirs 𝔚) ze muote Deich in daz lant kere Ze horne ſine lere (1942 – 45).

1943 ℌ So weref dů alreſt uollecůmen, 𝔅 So wereſtu aller erſte uolchomen, 𝔐 vol chomen, 𝔖 aller irſt, 𝔚o*WZ* alreſt, *I* erſt; *K* wâriſt alrerſt.

1944 ℌ dinef, 𝔅 dinis; 𝔖 Alle dines w., *WIKZ* Alles dines willen gar (:).

1945 ℌ𝔅 uil; *WIKZ* Er ſprach (= Da ſpr. der iung *Z*) geſelle (= herre *K*) wiſe mich dar.

wâ vinde ich den guoten man?'
'Kumes dû in Jûdêam,
dâ gemache ich dir in kunt.'
Er gap im ſân ze ſtunt
ſine triuwe an ſine hant,
er kôm nâch ime in daȥ lant.
Dannen ſchiet dô Barnabas.
zwâre ſagen ich iu daȥ:
Clemens lutzel wîle irbeite,
wen daȥ er ſich bereite.
er vuor tougenliche dannen
von allen ſînen mannen.
er kom ad Cêſarêam.
dô irvrouwete ſich der heilige man

1946 𝔖 Wan; ℌ𝔙 uinde; 𝔓𝔚𝔚2 den ſelben m.; *WIKZ* Ich wil in
gehorſam.
1947 ℌ Kumes dü, 𝔙 Chumeſtu *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach kumeſtu i
1948 𝔙 gemach, 𝔖 mach ich in de k.; ℌ uil kunt; *WIKZ* Da m
(= tûn *K*) ich dir in kunt, 𝔓𝔚𝔚2 Daz wirt dir vil ſchiere kun
1949 𝔓𝔚𝔚2 Clemens; 𝔙 Er gab im ſa zeſt. = 𝔐𝔚o+*WIK*; ℌ ga
ſan ce ſt., 𝔖 in da tu der ſt., Z da zeſtund; 𝔚 *fehlt* im.
1950 ℌ truwe, 𝔙 triwe; *WIKZ* in; 𝔚 Die tr.
1951 ℌ com, 𝔙𝔚 chome, *WI* chom, 𝔖𝔓 queme, 𝔚o chem, 𝔚2 c
K kôme, *Z* kâme.
1952 𝔙 Danne ſciet dû B.
1953 𝔖 Vor ware ſaghe, 𝔐 ſag; ℌ v, 𝔙 iv; *WIKZ* Niht langer e
was, 𝔓𝔚𝔚2 Hin wider da er gerne(r 𝔚) was.
1954 ℌ luzzel, 𝔙 luzzl wil erbeitte, 𝔐 arbaitte, 𝔖 beidete; *W*
Cl. niht langer beite (= auch nicht Paidt *T*), 𝔓𝔚𝔚2 Cl. niht
ge(r 𝔚, lange wile ir- 𝔓) beite.
1955 ℌ Wen daz, 𝔙𝔐𝔚 Wan als, 𝔖 Wente ſich bereidte; *W*
Schiere er (= Er ſchiede *Z*) ſich bereite; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchiere er
bereite.
1956 ℌ Er nûr tugentliche d., 𝔖 tughentlike, 𝔙 Er v̂r tŏgenlichen
𝔚o towgenlichen, 𝔐 taugenlich; *WIKZ* Tougenliche(n *WIZ*) v
er d., 𝔓𝔚𝔚2 (1957 : 56) Mit ſümelichen ſinen mannen Vuor er
genliche dannen (= Kerte der herre dannen 𝔓; 𝔚2 *fehlt*).
1957 𝔙 Uon; 𝔖 alle *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor.* Z.
1958 ℌ com, 𝔙 chom *usw.*; ℌ𝔙𝔚o𝔖+*WK* ad, *I* ab, 𝔐 in, *Z* gen;
I Ceſaria, *K* Ceſarea, 𝔚 Ceſariam; 𝔓𝔚𝔚2 Er vuor unz (+ daz
er quam Über mere ad Ceſaream.
1959 *IK* Des; ℌ irurowete, 𝔙 erfrŏwet, 𝔖 irvroute, 𝔚o ervrewt,
vreut = *WIKZ* vröute; 𝔖 der heiligher m.; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor.* Z.

Digitized by Google

der guote ſanctus **Barnabas**,
der dâ vor ze **Rôme** mit im was.
als in ſanctus **Barnabas** an ſach,
ſîn gebet er zuo himele ſprach
'ô wol dû got ammirâbilis,
wie wundirlîch dû bis
in allen dînen werken!
ruoche diſen man ze ſterken
zuo dînem lobe unde zuo dînen êren!'
wol intphienc er den hêrren.
er brâhte in zuo ſînen meiſter.
alſus gruozete in ſante **Pêter**
'heil ſî unſir wirt guote,
der mit einvaldigen muote
intphienc den boten vrône!

1960 ℌ ſcs̄, 𝔅 ſancte *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 In der ſtat was barnabas.
1961 ℌ da uor ce, 𝔅 da uor ze; 𝔅 ime; 𝔐 Der vor ze rom, 𝔖 D. da vor mit im tu r. w., *WIKZ* D. ze R. mit (= bi *K*) im was, 𝔓𝔚𝔚2 D. ze R. (= D. e ze R. 𝔚𝔚2) geweſen was.
1962 ℌ ſcs̄, 𝔅 ſante; *fehlt* 𝔓𝔚; 𝔚 erſt anſach; *WIKZ* Sant B. in anſach.
1963 𝔅 gebete; ℌ zů, 𝔅 ze, 𝔚o hintz himel, *K* gen h.; 𝔓𝔚2 ze gote.
1964 ℌ dů, 𝔅 du; 𝔓𝔚𝔖+*WT* adm.; Z gott von hymelrich.
1965 ℌ Wie wund'lich dů bis, 𝔅 Wie wnderlich du biſt, 𝔖 Vil wunderliche du biſt; Z Wie wünderbärliche du biſt.
1966 *WIKZ* In aller diner gotheit (:).
1967 ℌ Ruche, 𝔅 Růch, 𝔓 Nů ruche, 𝔚 Gervche; ℌ ce, 𝔅 ze *usw.*; *WIKZ* (:) Ruoche diſe kintheit.
1968 ℌ Zů d. l. uñ zů, 𝔅 Ze d. l. uñ ze; 𝔚2 ze dienen (eren *fehlt*); *WIKZ* Mit lobe ze dinen eren.
1969 ℌ intphinc, 𝔅𝔚o𝔐𝔓 enphie, 𝔖 ontfeng *usw.*
1970 ℌ brachte, 𝔅 braht; ℌ zů ſinen, 𝔅 ze ſinem; *WIKZ* Er brahte im ſinen (= in ſinem *K*, in ſiner *I*) meiſter(ſchaft *I*) ſa; 𝔓𝔚𝔚2 An got er gedahte: Ze ſante Peter er in brahte.
1971 𝔖 Alſus grotzete, ℌ gruzete, 𝔅 grůzt in ſancte, ℌ ſante; *WIK Z* Do . . . da; 𝔓𝔚𝔚2 Vil minnecliche er in (= Der in v. m.) enphienc Als (= Do 𝔚) er in daz hus gienc.
1972 𝔐 der w.; 𝔚oZ vnſerm; ℌ gute, 𝔅 gůt, 𝔚o𝔖 gut; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach h. ſ. unſer (= vns er 𝔚2) wirt guot.
1973 ℌ Den, 𝔅 D', 𝔚o𝔖 Der; ℌ einualdigen, 𝔅 ainualtigem, 𝔖 ewaltighen, 𝔐 ainvalten, *I* ainvalten = 𝔓𝔚2.
1974 ℌ Intphinc, 𝔅 Enpfie *usw.*, 𝔚o Enphie er; 𝔐 Den poten enphie vrone; 𝔅 frone, ℌ urone.

Digitized by Google

nû gebe dir got zuo lône,
daz dû in der martirære kôre
intphâhes die himilifken krône,
wen dû hie in dirre werlde vurfte bis:
nû lade dich der heilige Crift
mit der martyre in fîn riche:
mit den engeln wonis dû êweliche.'
Clemens huop fîne rede an.
er fprach 'meifter, nû foldû mir fagen,
wes trôftis dû mich?
ift die fêle tôtlich?
fol fie irfterben
unde andirftunt lebende werden?

1975 𝔋 Nv gebe d. g. zů l., 𝔅𝔓 ze l. *usw.*; 𝔚o Got geb dir nu z

1976 𝔋 D. dů l. d. martirere chore, 𝔅 d' martærere kore, 𝔖 ma kore *usw.*, *WI* marter, *K* marterer, *Z* martrer; 𝔐 tron, *K* tr 𝔓𝔚𝔚2 (1976—1981) Daz (= Als 𝔚2) du müezes ewicliche(n Befitzen fin himelriche (= f. riche 𝔚).

1977 𝔅 Enphaheft di himelichen, 𝔋 himilifke; 𝔖 Entfaft *usw.*, 𝔚o dieneft; *WIKZ* Enph. die (= den *WI*, dem Z) himelifchen k (trore *W*, tror *I*).

1978 𝔋 Wen dů, 𝔅 Wande då, 𝔐 Wan du; 𝔋 werlde, 𝔅 werlte f bift; 𝔋 uůrfte bif; 𝔐 ze der werlt ein f. p.; *WIKZ* In dirre difer *I*) werlte ein vürfte (+ dv *I*) bift.

1979 𝔋 Nv; 𝔅 d' h. chrift; 𝔐 Nv enphah d. dort d. h. chr.

1980 𝔋 d' marter = 𝔐, martere 𝔖 *usw.*; *K* finem; *I s. folg. Z.*

1981 𝔋 wonif dů imm' eweliche, 𝔅 wonift dů ewechliche = 𝔚o woneft ewichliken, 𝔐 foltv won ewichlich; *WIKZ* Mit (= Vn *K*) den engeln ewecliche (= wirdecliche Vnd mit dē himelf reich *I*).

1982 𝔋 hup, 𝔅 hůp *usw.*; *WIKZ* Cl. h. f. r. hie (:); 𝔓𝔚𝔚2 Cl. (= was 𝔚) harte vro.

1983 𝔅 magift' nu fcolt du m. fagen, 𝔋 meifter nů foldu m. fagan faghen *usw.*; *WIKZ* f. an hie; 𝔓𝔚𝔚2 Ze fente Peter fprach e (*s. folg. Z.*).

1984 𝔋 Wes troftif då m., 𝔅 Wes töreftu m., 𝔖 trofteftu, 𝔓𝔚 Meifter wes troftu (= M. nv trofte 𝔚̇) mich, *WIKZ* Er fpr. me fage wie Trofteft du mich.

1985 𝔋 die, 𝔅𝔓 div, 𝔖 din *usw.*

1986 𝔓𝔚𝔚2 Oder fol fi erft., 𝔚o Oder fol fi fterben.

1987 𝔓𝔚2 Oder; 𝔋 Vn̄ and'ftunt, 𝔅 Un̄ an d'ftuN lebentech, 𝔚o bentich, 𝔖𝔐 lebendich, 𝔚2 andreftůnt lemtig, *WIKZ* Mit dem verderben (= *T* Vnnd mit fambt dem leib verd.).

odir ſol ſie in dem viure virbrinnen,
ſô ſie vert hinnen?
odir ſol ſie êwicliche leben?
odir wirt ſie zuo gerihte gegeben?
odir virwandelet ſie ſich ettiswenne
in dicheine beȥȥerunge?
odir ſol ſie gar zegên
odir êwecliche beſtên?
odir ſol ſie zuo dem lîchamen widirkomen,
ſô ich von manigeme hân virnomen?
ſô getâne tougen
in mac ich inbor wol gelouben,
ſô ich iȥ dicke hôre ſagen.
hie zuo dir wil ich is gerne ein ende haben.

1988 ℌ Odir ſ. ſ. ī dem uūre u'brīnē, 𝔅 in d. fiwer v'b'nen, 𝔖 irbrinnen; 𝔚+*WIKZ* Od. ſol ſi verb.; 𝔐 *fehlt* 1987 : 88.

1989 ℌ𝔅 uert; 𝔚o𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* von hinnen.

1990 𝔅 ewechlichen = 𝔚o+*K*.

1991 ℌ zů, 𝔅 ze; 𝔚o zericht; 𝔚2+*WIKZ* geben.

1992 ℌ u'wandelet, 𝔅 v'vantelt, 𝔚 vercheret; ℌ ettiſwenne, 𝔚 etſweñe, 𝔅 etewene, 𝔓 ettewenne, 𝔐 ettewenn, 𝔚o etwen, 𝔚2 ewenne, 𝔖 O. v. ſich ichſwanne, *WIKZ* Oder wandelt ſie (ſ. *fehlt K*) dehein zit.

1993 𝔅 dihene, 𝔖 necheine; ℌ bezerunge, 𝔅 bezzerunge *usw.*, *WIKZ* Oder (+ ob *K*) ir iht berunge (= *WZ* bervnge, *K* bêrunge, *I* wervnge) git.

1994 ℌ Od'; 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 zergen, 𝔖 tughen; *WI fehlt* gar.

1995 ℌ Od' ewecliche, 𝔅 Od' ewechliche *usw.*; 𝔚 ewiclichen.

1996 ℌ𝔅 Od'; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſol ſie; ℌ zů, 𝔅 zu; ℌ licham̄, 𝔖 lichame, 𝔓 lichamen, 𝔚o lichnamen, 𝔚2 lichnam (= 𝔚 libe); *WIK Z fehlt auch* wider.

1997 ℌ So igh uō m. h uirnom̄, 𝔅 So ich manegen han u'nomen; 𝔚o 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Als ich; 𝔓 manegen; 𝔖 wol habe v.; *WIKZ* Als ich oft han v.

1998 ℌ𝔅+𝔓𝔚 getane, 𝔚o getaniv *usw.*; 𝔖 tughen; *WIKZ* Daz iſt ane (+ ainiges *T*) lougen (:).

1999 ℌ In mac ich, 𝔖 Ne mach ich, 𝔅 Mach ich, 𝔐𝔚o Mag ich; ℌ inpor, 𝔅 in bor, 𝔖 ir bor, 𝔚o ich par, 𝔐 gar wol; 𝔓𝔚𝔚2 Mag ich niht gelouben; *WIKZ* Ich geloube niht diu tougen.

2000 ℌ ich iz, 𝔅 So iz ofte; *WIKZ* Als ich d. h. ſ., 𝔓𝔚𝔚2 Als (= Doch 𝔚) ich d. (= oft 𝔚2) han (= habe 𝔚) vernomen (:).

1 ℌ Des w. i. g'ne uō dir, 𝔐 Des w. i. hie e. e. h., 𝔅 Hie ze dir w.

iȥ weiȥ lutzel dichein man,
daȥ ich her zuo dir bin gevarn.
ist iȥ ouch mit dînen minnen,
so in kume ich nimmir hinnen,
dû in zelôsis mir die rede.
ich bin gerne in dînir phlege.'
Dô antwurte ime sus
der heilige apostolus
'got weiȥ, jungelinc,
dû vordirs grôȥlîche dinc.
die rede inist niht der tumben.
nû vlêhe wir gote dar umbe

---

es ich gerrene, 𝔚o Hie ze dirr weil wold ich sein gern, 𝔖 H
wil ich gerne; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Ze 𝔚) dir wil ich (= ichz 𝔚
gerne (*fehlt* 𝔚) zende komen; *WIKZ* (:) Daz ende wil ich vo
tragen.

2 ℌ𝔅 luzzel *usw.;* 𝔚𝔚2 dehein min m.

3 ℌ zů, 𝔅 zu, 𝔖 zo; 𝔚o zu dir her; ℌ geuarn, 𝔅 geuaren; *W*
komen; 𝔚𝔚2 D. i. her ze dir bin gegan, 𝔓𝔚2 D. i. hie bin wa
wen 𝔓) die ich (= dich 𝔓) hie han.

4 *WIKZ fehlt* ouch.

5 ℌ So in cůme, 𝔅 So nekum, 𝔓𝔚 So nekume, 𝔚2 enkom; ℌ ni
𝔅 nimmer *usw.;* 𝔅 vō hinnen, 𝔖 van hinnen, 𝔚o Ich chum nin
mer hinnen; 𝔚 So ne ch. i. niht von h.

6 ℌ Dů intzelosis (*s.* 1935), 𝔅 Du ne zelosest, 𝔖 Dv̂ ne glosest, 𝔐
losest, 𝔚o zerlost, *WIK* zerlœsest (*T* auflosest), *Z* emplösest, 𝔓
ne losest, 𝔚 Dvn zerlůsest, 𝔚2 Dv zerlůsest; 𝔓𝔚𝔚2 rede also,
KZ r. gar.

7 𝔖 dinen pleghe; 𝔓𝔚𝔚2 (:) So möhte (= mage 𝔚) ich (+ hie
mit dir wesen vro; *WIKZ* (:) Die wile ich (= So wil ich *Z*) g
(*fehlt W*) mit dir var(n *Z*).

8 𝔅 antwrt, ℌ antwůrte; 𝔚o fust, 𝔐𝔚 alsus, *WIKZ* sus.

9 𝔅 apls.

10 𝔓 Gote w. = *W*; *WIZ* lieber j.

11 ℌ Dů uodirs, 𝔐𝔚o voderst = 𝔚2+*W*; vorderst 𝔚+*ZI*, 𝔓 for
K vorschest, 𝔅 Dv̂ v'stest; 𝔓𝔚𝔚2 zuo mir (= an mich 𝔚, + vil
ℌ grozliche, 𝔅 g̊zziwe dīch, 𝔐𝔚o𝔚𝔚2 grozziv, 𝔓 groze, *I*
groziu, *K* gar vil grůziv d.

12 ℌ Die, 𝔅 Div, 𝔓 Din, 𝔚 Vnd ist; ℌ in ist, 𝔅𝔓 ist *usw.;* 𝔓 nie
niht also; ℌ d' tůmmen, 𝔚o tummen, 𝔅 d' tūben *usw.;* 𝔖 Du en
dest nichtes nicht der tummen; *WIKZ* Diu r. i. n. (+ dev *W*) tu

13 ℌ Nů ulehe, 𝔅 Nv flege, 𝔚o vleg, 𝔖 Nv bidde wi, 𝔚2 bit, 𝔚
ge; 𝔐 Daz er vns etwi erfunden (*s. folg. Z.*); ℌ umme.

daz er uns ettiswie iroffene die fache,
war umbe er den mennifken habe gefchaffen,
wie getân lôn die fêle fule intphân,
fô fie fcheidit von me lîchamen.'
er fprach 'Clêmens, lieber vriunt mîn,
nu ne lâ dir daz niht leit fîn:
eine wîle faldû vur daz gadem treten.
wir neturren noch mit dir niht beten.'
hin ze himele er gefach.
zuo fînen jungern er fprach
'bruodere mîn vil lieben,
nû fule wir gote vlêhen:

---

14 𝔋𝔖 *fehlt* ettiswie, 𝔅 ettewie eroffen, 𝔖 offene; 𝔚 etwie mache Vnd vns eroffen div fache, 𝔓𝔚𝔚2 D. e. uns offen mache Ettewie die fache, Der du haft gevraget (:); 𝔐 (:) Sogetan fache; *WIKZ* D. e. u. offen die f. hie.

15 𝔋 Warumme, 𝔅 Ze wiv = 𝔐, *K* Zwiv = 𝔚o Zwew = *W* Zwev = 𝔖 Zu wi; *IZ* Das er; *WIKZ* d. m. g. (= g. d. m *W*) ie (= hie *Z*); 𝔋 mennifcē, 𝔅 d'n menfch h. gefcaffen, 𝔋 gefchaffē.

16 𝔋 getan, 𝔅 getanen lòn, 𝔖 We dan lon de fele vntfangen (*s. f. Z.*), 𝔅𝔚o div f. enphahe, 𝔋 fûle intfan, 𝔐 f. han, *WIKZ* Welhen lon (l. *fehlt Z*) diu fele enphahet; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 2016 : 17 *aus.*

17 𝔋 uon me lichamen, 𝔅 fceidet uon dē licham̄; 𝔖 Want fe fcheiden van d. l.; *WIKZ* So fi von dem libe (= lichnamen *K*) gahet; 𝔚o *fügt zu* Ob fi wider chom zefemmen.

18 𝔋 fp^a^ch, 𝔅 fp^a^c clemēs; *WIKZ fehlt* Er fpr.; 𝔋 liber urûnt; 𝔓𝔚𝔚2 Lützel fente Peter(n 𝔚, Petrum 𝔓) finer rede (= Sant P. niht 𝔚) betraget: Cl. (+ fprach 𝔚2, Er fpr. Cl. 𝔚) lieber (*fehlt* 𝔚) vr. m.

19 𝔋 Nů ne la = 𝔖, 𝔅 Nu nela, 𝔚o Nu la = 𝔓𝔚𝔚2; daz *fehlt* 𝔚; 𝔋 nit; 𝔐 La dir di red niht l. f., *WIKZ* La dir niht l. f.

20 𝔋 fal dů, 𝔅 foltu; 𝔋 uûr, 𝔅 fur; 𝔐 gaden; *WIKZ* E. w. foltu hin vür tr., 𝔓𝔚𝔚2 Du folt ein wile vür treten.

21 𝔋 neturren, 𝔅𝔚2 + *WIKZ* getvrren, 𝔖𝔓 ent., 𝔚 fvln, 𝔚o getrowe; 𝔖*K* noch nicht m. d. b.; *WIZ* m. d. noch n. gebeten, 𝔚o𝔚2 gebeten.

22 𝔋 ce, 𝔅 ze, 𝔖 zu; 𝔚o Hintz himel; 𝔅𝔖𝔚o fach, 𝔐 fah; *WIKZ* er do fach; 𝔓𝔚𝔚2 Alfo (= Als 𝔚𝔚2) fchiere fo (= vnd 𝔚) daz gefchach: Sant Peter hin (*fehlt* 𝔚2) ze himele fach.

23 𝔋 Zů, 𝔅 Ze, 𝔚o zu; 𝔅 ivng'en, 𝔐 finem jvnger, 𝔖 Sine iungeren; 𝔋 fp^a^ch, 𝔅 fp^a^c; *K* er do fpr.; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg. Z.*

24 𝔋 Brudere, 𝔅 Brůder; 𝔚o *fehlt* vil; *WIKZ* Vil lieben bruoder min, 𝔓𝔚𝔚2 Er fprach vil (*fehlt* 𝔚) liebe bruoder min.

25 𝔋 Nû fûle w. gote ulehen, 𝔅 Nv fchul w. got flegen, 𝔖 vlien, 𝔚o

der jungelinc ift von **Rôme** geborn.
er ift durch grôze dinc her komen.
er ift nâhen dem glouben.
gefihet er dicheine tougen,
fo wirt er gote gehôrfam.'
dô wâren fehs unde drîzic man.
Sente Pêter viel drî venie
mit andir der menige.
dô er fin gebet vollenfprach,
einin engil er gefach
gefendet von himele

---

loben vnd vlegen, *WIKZ* Gote ful wir vlegende (= bittende *Z*) fin; 𝔓𝔚𝔚2 Iwer gebetes fult ir vlizec fin.

26 ℌ uō, 𝔙 uon; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Diz (= Daz *IZ*, Der *W*) kint von R. ift (= i. v. R. 𝔓𝔚𝔚2) geborn.

27 𝔙 durech g°zziv, ℌ groze; ℌ comen, 𝔙 komen *usw.*, 𝔐 gevarn; *WIKZ* Er hat groziu dinc erkorn, 𝔓𝔚𝔚2 Got felbe hat ez im (= Im felben h. e. g. 𝔚) erkorn.

28 ℌ Nach unfirme gel., 𝔙 Er ift nahen dem gelŏben = 𝔚, 𝔖 Er is na dem louen, 𝔐 Er i. nahen zedem gel.; *WIKZ* Des gelouben ift er niht vri, 𝔓𝔚𝔚2 Des ne ift (= ift 𝔚𝔚2) nehein (= deh. 𝔚𝔚2) lougen (= lovge 𝔓).

29 ℌ Gefehet er dicheine *t.*, 𝔙 Gefihet er dehaine tŏgen, 𝔚o Sicht er, 𝔖 Ghefiit he necheine tughent, 𝔓𝔚𝔚2 Gefihet er (= ez 𝔚) die (*fehlt* 𝔚) gotes t., *WIKZ* Schin im dehein t. bi.

30 𝔙 got; *WIKZ* würde; 𝔓𝔚𝔚2 So wirt er (= ez 𝔚) im (= in 𝔚2) undertan.

31 ℌ Do, 𝔙𝔐 Da; ℌ warn fexs uñ, 𝔙 fehefe unt drizec; 𝔐 *fehlt* waren; 𝔓 Daz beiten, 𝔚2 Da betten, 𝔚 Do baten; *WIKZ* Sant Peter fich do (= da vŏr *W*) uz (= vō in *K*) nam.

32 𝔙 Sancte; 𝔙 drie uenie, ℌ dri uenie, 𝔖 dri venie, 𝔐 di venie, 𝔚o dri venig, Z die venie, 𝔓𝔚𝔚2 fine veni(g)e; *T* S. Petter fiell drey mall auff feine khnieg (: menig).

33 ℌ and' d'; 𝔚o menig, 𝔖 menie; 𝔓 M. aller finer m., 𝔚𝔚2 M. ander(n 𝔚) menie, *WIKZ* Dar nach (+ alle *K*) diu menige.

34 ℌ uollenfp^a^ch, 𝔓𝔚𝔚2 Do er (= Er 𝔚𝔚2) daz gebet volfpr., 𝔙 Bi daz er daz wort uol fprac = 𝔖 Bet daz fin ghebet wol fpr., 𝔚o Wiz daz er daz wort vol fpr., *WIKZ* Biz er daz wort vol(len *K*) fpr., 𝔐 Als er daz wort vol fprach.

35 ℌ Einin, 𝔙 Ainen engele; 𝔖 E. e. da f.; 𝔚o fach; *WIKZ* E. e. er bi im (im *fehlt I*) fach.

36 ℌ Dar gefant uon h., 𝔙𝔚o𝔖 Gefendet u. himele, *WIKZ* Gef. v. h. dar, 𝔓𝔚𝔚2 Der v. h. dar (d. *fehlt* 𝔚2) quam.

Digitized by Google

in mennifclichen bilide.
Pêtrum unde Clêmenten
die zuht er von den anderen
daȥ ſie ir niene ſâhen,
noch ne weſſen war ſie quâmen.
An der ſelben zît
in Getſamaî virſchiet ein wîp,
geheiȥen was ſie Râchêle:
die tiufel nâmen ir ſêle.
ſie hêtin ſich geſamnet dare
mit einir ſô michelen ſchare,

---

37 ℌ menniſlichen, 𝔓 meniſkem pilde, 𝔖 minſchen b., 𝔚o menſchen = *WIKZ* In menſchen bilde var (= gar var *I*, ſchôn gevar *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

38 ℌ uñ, 𝔙 unt *usw.*; *WIKZ* P. u. Cl. da (:); 𝔓𝔚𝔚2 In (= An 𝔓) ſelben er bi der hant (= bei 𝔚2, *ze* ſich 𝔚) nam (= genam 𝔚) Und Clementen den jungelinc: Daz waren ſeltſæniu dinc.

39 ℌ *zucht* er, 𝔙 *zuht* er uon, ℌ uō; 𝔖 *zoch*; *WIKZ* Zuhte er v. d. a. ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Under ſine arme er ſi druhte: In den luſt (= die lůſt 𝔚2) er ſi *zuhte.*

40 ℌ nine, 𝔖 ni ne, 𝔙 niene, 𝔚o nicht en, 𝔐 niht en = *WKZ* (*I* niht ſ.); 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi (= Daz 𝔓) nieman ne ſach (= en ſ. 𝔚, ſach 𝔚2): Ein groz wunder da geſchach. Alſus kündet uns daz liet (2040-41); *WIKZ* Einander (= Gegen einander Z) ſie des (= die Z) jähen.

41 ℌ Noch ne weſſen w. ſi quam̄, 𝔙 Noch enweſſen w. ſi chomen waren, 𝔚o N. enweſten wo ſi ie hin chomen waren, 𝔖 N. enwiſten wor ſe waren; 𝔐 weſten; *WIKZ s. folg. Z.*

42 ℌ cit, 𝔙 In demſelben zît, 𝔖 In; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 2040); *WIKZ* Als uns daz buoch urkünde git.

43 𝔙𝔐 Ze, 𝔖 Tu; ℌ Getſamay = *WIZ*, 𝔐+*K* Getſamy, 𝔚o Jetſmay, 𝔖 ietſemani, 𝔙 letſæmani, 𝔓 gethſemany, 𝔚 Jethſemani, 𝔚2 iechſemanei (*s.* 2129); 𝔙 uerſciet; 𝔓𝔚𝔚2 Ein wip ze j. (= Ze j. e. w. 𝔚) verſch.; *WIKZ* Ze J. v. e. w. In bœſer vuore was ir lip.

44 ℌ *fehlt* was ſie; 𝔙𝔚o𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 rachel, ℌ𝔖 rachele; 𝔓𝔚𝔚2 R. w. ſie (= div 𝔚, *fehlt* 𝔚2) genant.

45 ℌ Der tivfel nam, 𝔙 Di tieuel namen = 𝔐𝔚o𝔖 (De tubele nemen) +*WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Ir ſele enphiengen die tievele (= Die tivel chomen 𝔚) zehant.

46 ℌ geſamnet = *ZK*+𝔚𝔓, 𝔙 geſament = *WI*, 𝔚o geſemment, 𝔐 geſammet, 𝔖 gheſāmet; ℌ dare (: ſchare, *d. übrigen* dar : ſchar); 𝔚 Die.

47 𝔙 ſcar (*s. vor. Z.*); 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſo.

die mennifke nimmir gezellen nemohte,
noch nimannis fin betrahtin,
wie vil der tiufele wâren,
die die fêle nâmen.
fie vuorten fie dâ zeftunt
in der tiefen helle grunt.
ir wîcliet fie fungen,
fam dâ ein burc ift gwunnen.
Dannen fchieden fie fich alle drî
ubir zehen mîle dâ bî.
Vedaftus hiez ein heiligir man,
ein êwarte gote gehôrfam.
in der felben wîle er virfchiet.
die fêle ift immir gote liep.

---

48 𝔋 D. mennifke, 𝔅 Di menifken, 𝔐 Di dehain menfch, 𝔖 De m… fchen; 𝔋 nimm'; 𝔋 gefcelle, 𝔅𝔐 gezeln, 𝔚o gezelen, 𝔖 tellen … 𝔖 nemochte, 𝔚o ne mochten, 𝔅 nemahten, 𝔐 moht; 𝔓𝔅𝔚2 Di… niht gezeln enmohten; *WIKZ* Die man nicht geachten (= gez… *Z*) mohte.

49 𝔅 Joch, 𝔖 Ja; 𝔖 *fehlt* fin; 𝔚o fi, 𝔐 fiv betroht; 𝔓 Noch nie… betr., 𝔚 Noh ir menige b.; *WIKZ* Noch nieman entohte (= ze… tent tohte *K*).

50 𝔋 Wie uil d' tivfele waren, 𝔅 Wiuil der tieuel w.; *WIKZ* W… der t. da (da *fehlt K*) wart (:); 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 2050 : 51.

51 *WIKZ* Da(r *K*) diu fele tët (+ die *I*) hinvart.

52 𝔋 uúrten, 𝔅 uǒrten; 𝔋 ceftůnt; 𝔐𝔖 fazeftunt = *WIKZ*; 𝔓𝔚… Und vuorten (= vůren 𝔚2) fi fazeft.

53 𝔋 In den t. hellegrúnt = 𝔓𝔅𝔚2 (hellen grunt 𝔚2), 𝔅 I. de… helle gr. = 𝔐𝔖𝔚o+*WIKZ* (An, *K* In).

54 𝔚o𝔐 weich l., *W* weic l., *Z* virliede, *I* witbe liet, *T* teufelifc… 𝔚o leit; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2054 : 55.

55 𝔋 gwunnen; *WIKZ* Sïe duhte in (= ir *I*) wære gelungen.

56 𝔅 fcienden; 𝔖𝔐+*WIKZ* *fehlt* fich, 𝔚 fi fie a. drie.

57 𝔋 Vbir, 𝔅 Uber *usw.*

58 𝔅 hiz; 𝔋 heliger, 𝔚o helig, *WIKZ* heilec, *fehlt* 𝔐 (*s. f. Z.*) Modeftus.

59 𝔐 E. heilich ewart; 𝔚o Der wart got g.; 𝔅 got; 𝔓𝔚𝔚2 under… (= wol u. 𝔚2); *WIKZ* Got was er gehorfam.

60 𝔚 Ze; 𝔋 d'; 𝔋 uirfchiet, 𝔅 uerfciet *usw.*, *WIKZ* In d. w. er… 𝔚 wile ovch verfch.

61 𝔋 Die f. i. imm', 𝔖 vmber; 𝔋𝔅 gote; 𝔓𝔚𝔚2 D. f. verlie (= 𝔚) got niet (= niht 𝔚); *WIKZ* Sin fele gein got wol geriet.

Digitized by Google

die engele quâmen dar ingegene
mit vil grôȥir menege.
die fêle nâmen fie in rihte
zuo der hêrren gefihte.
mit lobe unde mit fange
vuorten fie fie dannen. —
die himele fâhen fie offen ftân.
der engel fprach zuo dem jungen man
'C l e m e n s, lieber vriunt mîn,
hie folt dû immir êwiclîche fin.
mit martire intphæhis dû die krône,
die himilifken heimuot nâch dem tôde.'
Der engil vuor ze himile.
die hêrren kômen widere,
dâ fie der engil dâ vor nam.

---

62 𝔋 quam, 𝔙 komen; 𝔖 dar ieghene, 𝔚 ir engegen; *WIKZ* D. e. k. gein im dar (:).
63 𝔙 Mi uil grozer menige, 𝔋 uil grozir; 𝔐 michler, 𝔓𝔚𝔚2 micheler; 𝔖𝔓 menie; *WIKZ* M. einer himelifchen fchar.
64 𝔋 nam̄ f. in richte, 𝔙 in rihte, 𝔐𝔖 enrichte = 𝔓𝔚2+*WKZ*, 𝔚o enricht, 𝔚Z gerihte, *I* de riht.
65 𝔋 Zv d', 𝔙 Ze der *usw.*, 𝔖 An der, Z Vor; 𝔚o𝔐+*WIKZ* angefihte.
66 𝔋 uñ, 𝔙 unt; 𝔐*IK* gefange; 𝔚o An.
67 𝔋 Vûrten, 𝔙 Uo͗rten *usw.*, 𝔚o Vnd furten fi von dann; 𝔖 van danne; *WIKZ* Sie vuorten fie unlange, 𝔚 Fvrten fis vnlange.
68 𝔙 Di himel, 𝔖 De himmele *usw.*, 𝔚o Den himel, 𝔚 Vnz fi den h. f. o. ft.
69 𝔋 fpᵃch zů, 𝔙 zu; *WIKZ* Sant Peter fpr. ze Clementen fan.
70 𝔋 urîvnt, 𝔙 friunt *usw.*
71 𝔋 dů imm', 𝔖 ummer, *fehlt* 𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2; 𝔙 ewiclichen *usw.*
72 𝔋 martire, 𝔙 marter *usw.*; 𝔋 intphehis dů, 𝔙 enphæhift du, 𝔚o enphabeft, 𝔖 vntfeftu, *WIKZ* enphach (= enpfaft *K*) die kr.; 𝔓𝔚𝔚2 Und folt hie nemen (= enphahen 𝔚2, Vnd enpfahen hie 𝔚) ze lone(:).
73 𝔋 himilifken, 𝔙 himelifken; 𝔖 heimode, 𝔙 haimo͗t, 𝔚o heimuart, 𝔐 wunn; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die himelifchen krône; *WIKZ* (:) Diu wirt dir dort ze lone.
74 𝔋 uůr ce, 𝔙 uo͗r ze; *WIKZ* gein himel vro; 𝔓𝔚𝔚2 Diz was fchiere (= Vnd als ditz w. 𝔚) getan.
75 𝔋 comen, 𝔙 komen; 𝔐 hin widere; *WIKZ* wider do; 𝔓𝔚𝔚2 Die herren lie der engel fan (= ftan 𝔚𝔚2; Der e. lie d. h. ft. 𝔚).
76 𝔋𝔙 Da ... da; 𝔋 d'; 𝔋 uornam; *WIKZ* Da fi vor der engel vant; 𝔓𝔚𝔚2 Alda (= Dar 𝔚2) er fi hete vunden (:).

got hete wol zuo in getân.

Dô vrouwetin ſie ſich beide.
jâ vunden ſie dâ heime
ein vil grôȥ mære.
jâ was ein goukelære
wider gote dar komen.
geheiȥen was er S î m ô n.
der daȥ alliȥ virkêrte,
ſwaȥ ſie von gote lêrten.
N i c ê t â unde ſîn bruoder A q u i l â
kômen ouch zuo in dâ.
ſie ſprâchin 'willekomen ſîs dû, herre P ê t e r,

---

77 ℌ zŭ, 𝔙 zu; 𝔖 an iv; *WIKZ* Ir vart (+ div *IZ*) was wol gewant; 𝔓𝔙𝔚2 (2076 – 78) Ze (= An 𝔚) den ſelben ſtunden.

78 𝔙 *kein Absatz;* ℌ urowetin, 𝔙 Du frŏeten; 𝔐 Ja frewten; *WIKZ* Si vreuten (= funden *K*) ſich beide da.

79 𝔚o Jo, 𝔐 Do; ℌ uůnden, 𝔓 uŏnden; *WIKZ* Sie (= Vñ *K*) vunden (+ ŏch *K*) da heime ſa.

80 ℌ𝔙 uil; 𝔖 grote, 𝔚o grozzez; 𝔓𝔙𝔚2 (*s.* 2076) Seite man in (in *fehlt* 𝔚) ein mære.

81 ℌ gouckelere, 𝔙 gŏkelærc, 𝔐 gaukelaˆre, 𝔖 gokelerc, 𝔚o govglar *usw.*, 𝔓𝔙𝔚2 Daz ein goukelære (= gougler wære 𝔚2) = zovberære 𝔚; *WIKZ* Dar kom ein goukelære; ℌ waz.

82 𝔙 got; ℌ comen; 𝔓𝔙𝔚2 Wære komen in daz lant (:); *WIKZ* Da wil ich iu ſagen von (:).

83 ℌ𝔙 Symon *usw.;* *WIKZ* Der (= Er *K*) was geh. S.; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Simon wære er genant.

84 ℌ uirkerte, 𝔙 uercherte *usw.*, *WIKZ* D. a. daz v. = 𝔙𝔚2, 𝔓 Daz er a. daz v.

85 ℌ𝔙 uon; 𝔙 got; *WIKZ* Swaz (= Swe *K*) man v. g. l., 𝔓𝔙𝔚2 Daz ſant Peter von got l. (= gelerte 𝔚2).

86 ℌ Nyceta, 𝔚2 Nychea; ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔓+*WIKZ* N. unde A.; 𝔓𝔙𝔚2 (2087 : 86) Ze ſante Petre kom(en 𝔚2) ouch da : Niceta unde Aquila.

87 ℌ𝔙 komen; ℌ zů, 𝔙 zu; 𝔚o im, 𝔖 ī; *WIKZ* K. zuo ſant Peter dà; 𝔓𝔙𝔚2 Die waren des beide(n 𝔚2) vil vro.

88 𝔚o *fehlt* Sie ſpr.; ℌ wille come, 𝔖 willekome, 𝔙 willekomen; ℌ ſif dů, 𝔙 ſis du; ℌ h're, 𝔖 here; *WIKZ* Leræ r (= Herre *K*; Vnd ſprachen lerer *Z*) von Jeſu Criſt (:); 𝔓𝔙𝔚2 (*für* 2088 – 90) Ze ſante Petre ſprachens alſo (= ſprach er do 𝔚) Uns iſt vil liebe geſchehen (:).

Digitized by Google

der unſir lieber meiſter!
zuo dir vrouwit ſich unſir muot,
alſe den kinden zuo den vater tuot,
daȥ wir dich geſehen haben.
unſe leit wolle wir gote klagen:
ein goukelære hât uns betrogen.
dem muoſe wir gehôrſam loben.'
Dô ſprach der heilige man
'der gehôrſam wil ich iuch ledic ſagen.
uppic antheiȥe
die ſule wir gerne lâȥen.
nu nevolget im niht mêre.'
Dô ſprâchen die bruodere bêde

---

89 𝔋𝔚o lieber, 𝔅 liebe, 𝔐 lieb *usw.*, 𝔖 Der vnſe libe meſter; *W1KZ* (:) Wan du unſer meiſter biſt.
90 𝔋 Zů, 𝔅 Zu; 𝔋 urowit, 𝔅 frow& *usw.*
91 𝔋 zů, 𝔅 zu; 𝔋 den uater, 𝔅 dem uater *usw.*; *W1KZ* Als kinden (chint *I*, das kint *Z*) zuo (= ze *I*) dem v. tuot.
92 𝔖 dir ghefeen, 𝔐 iehen; *W1KZ* geſehen han (:); 𝔓𝔚𝔚2 Meiſter daz wir dich (= D. w. d. m. 𝔚) haben geſehen.
93 𝔋 Vnſe, 𝔅 Unſer; 𝔋 wolle, 𝔅 wellen; 𝔋𝔅 gote cl.; 𝔓𝔚𝔚2 Wir newellen (= wellen 𝔚𝔚2) dich vater (v. *fehlt* 𝔚) niht verdagen: Wir müezen (= Vnd 𝔚) dir unſern kumber klagen. Und unſer(s 𝔚) herze(n 𝔚)ſwære.
94 𝔋 gouckelere, 𝔅 kǒkelare, 𝔖 gokelere, 𝔚o govckler *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Uns hete ein goukelære (= zovbrære 𝔚) Alſo vil vorgelogen Unt ſô verre betrogen Daz wir unſern glouben liezen (:).
95 𝔋𝔅 müſe, 𝔖 Den moſte, 𝔚o muſten, 𝔐 mvſten; *W1KZ* Er hat uns gehorſam an erlogen; 𝔓𝔚𝔚2 Und im gehorſam (= g. im 𝔚) hiezen (= geh. 𝔚𝔚2).
96 𝔋 ſp^a^ch d'; 𝔐 d. vil h. m.
97 𝔋𝔅 Der gehorſam *usw.*, 𝔖 Der horſam; 𝔋 ſagan, 𝔖 ſan; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 lan; 𝔚 Des gelvbdes w. i. dich l. l., *W1KZ* Daz gelübde ſi von iu (= im *K*) dan (= D. gel. es von im ſey gethonn *T*).
98 𝔋 Vppic, 𝔅 Uppik, 𝔚 Vppig antheiz, 𝔖 Ob ik hanteiz, 𝔐 Vppige anthaizze; *W1KZ* Antheize üppeclich(e), *T* Anhaizze dar gar uppigklich; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 2098 : 99 *aus.*
99 𝔋 Die ſvle wir gerne laze; 𝔅 Sin gůt ze lazen = 𝔖 Sin gut tu latzene, 𝔚o Sint gůt ze lazzen, 𝔐 Di ſint gut ze lazzen.
100 𝔋 Nů neuolget, 𝔅 Nu enuolg& *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Hinnen vüre (+ immer 𝔚) mere: Volget (So v. 𝔚2) neheiner (= deh. 𝔚𝔚2) ſiner lere.
1 𝔋 ſp^a^chen d. brudere bede, 𝔅 brüder baide; 𝔐 pede, 𝔚o ped, 𝔖

'meifter, er hât ein ungemeilit kint irflagen
unde hât iz undir finen bette begraben.
dâ mite zoubirt er, fwaz er wil.
finir wundire ift alfô vil.
er fprichit, wolle wir im volgen,
daz blî machen wir wol ze golde.
er fprichit, wolle in ouch ieman vâhen,
der nemuge im niht genâhen;
fwenne er fich wolle heln,
in nemuge nieman gefehen;

---

beide; *WIKZ* gebruoder (= brûder *ZI*) here; 𝔓𝔚𝔚2 Si fprachen meifter lat iu (= la dir 𝔚) fagen (:).

2 ℌ ungemelit, 𝔙 ungemailtez, 𝔖 vnghemeitez, 𝔚o vngemeiltes, 𝔐 vngemailtez chindel; 𝔓𝔚𝔚2(:) E. ungemeiltez (vngemeltez 𝔓, vngemailiges 𝔚2, degen- 𝔚) kint hat er (er *fehlt* 𝔚2) erflagen.

3 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde hidat; ℌ und', 𝔙 unter; ℌ finen, 𝔙 finem pete, 𝔖𝔚o𝔐 fin bette; 𝔓𝔚𝔚2 Under fin (= finen 𝔓, fine 𝔚) bette hat erz begr. (+ Daz wir wol [= Vil wol wir daz 𝔚] gefehen haben); ℌ begaben.

4 𝔙 mit zobert, 𝔓 zovbret *usw.*; *WIKZ* Da m. er z. fw. (= waz *W Z*) er w.

5 ℌ *fehlt*; 𝔙 Siner wonder ift alfo uil, 𝔖 S. wundere i. a. v., 𝔚o S. wunder i. a. v., 𝔐 S. w. i. fo v. = *WKT*; *IZ* alfo; *T* fein fo uill.

6 ℌ wolle wir uolgen im, 𝔙 wellen wir im uolgen = 𝔚o𝔖𝔐, *WIKZ* Ob wir im volgende fin; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2106 — 27) Diu er mit folhen dingen tuot: Daz niemen hat fo rehten (= ftæten 𝔚) muot, Swenn er in (in *fehlt* 𝔓) reden hœret, Ern habe (= hat 𝔚2) in fchiere betœret, Daz er finer lere (= im 𝔚) volgen muoz (= mûft 𝔚2): Wir fuochen herre dinen vuoz Daz du uns gebes(t) folhen troft: Daz wir werden von im (v. i. w. 𝔓) erloft.

7 Daz bli = 𝔚o𝔖 + *WIKZ*, 𝔙 Den plien, 𝔐 Den blyen; 𝔚o mach er, 𝔐 maht er = *WIKZ*, 𝔖 mache wir, 𝔙 machen wir; ℌ *fehlt* wir; 𝔖 wol ze g., *WIKZ* in goldes fchin; ℌ ce, 𝔙 ze *usw.*

8 ℌ Wolle wir ouch ieman, 𝔙 Er fpr. welle in iemen, 𝔚o𝔐 well in, 𝔖 wil en, *WIKZ* Welle in iemen (= Welcher jn dann welt *Z*) vahen.

9 ℌ D. nemûge, 𝔙 nemege, *Z* möcht; ℌ nit, 𝔖𝔐 + *WIKZ* nicht, 𝔙 niemer, 𝔚o nimmer mer; 𝔖 gheuahen.

10 ℌ wolle heln, 𝔐 wolle helen, 𝔙 welle helen, 𝔖 wille helen, 𝔚o*Z* welle heln *usw.*, *I* verheln.

11 ℌ In nemuge, 𝔙 In nemege; 𝔖 So en mug in = 𝔐 So mug in, *WIKZ* Daz in niemen müge (= mag *Z*) gefehen (= fehen *K*): Alfo

ſwenne er wolle irſterben,
unde abir lebende werden;
ſwenne im gevalle,
ſô ſî er in der helle,
ſwenne er wolle, ze himele
unde abir her nidere.
bindet man ime die vuoze unde die hende,
ſchiere lôſit er die gebende.
die ſlôz heizit er ûf gân:
nichein îſen mac vor im beſtân.
in hulzînen ſiulen
machet er die ſêle,
daz die liute wænent daz ſie leben.
alde ronen heizit er bern.

---

horten wir in jehen; *WIKZ* Den liuten künne er (= er ch. *K*) ſich vor (= wol *I*) verſteln.

12 ℌ wolle, 𝔅 welle reſt., 𝔚o welle erſt., 𝔖 wille erſt., 𝔐 w. ſterben, *K* mv̊ge ſterben.

13 ℌ Vn̄ abir, 𝔅 Unt auer, 𝔖 Vnde aber, 𝔐 Vnd wider; ℌ lebende, 𝔅 lebendich, 𝔖 leuendich, 𝔚o𝔐 lebentich; *WIKZ* (:) Unt doch niht verderben.

14 𝔅 Swanne; 𝔅ℌ geualle; *WIKZ* Und ſwenne (= wenne *Z*) ſo (*fehlt K*) er (+ auch *Z*) welle (:).

15 𝔚o Er ſey da ze helle.

16 ℌ wolle, 𝔅 welle, 𝔖 wille, 𝔚o wil; ℌ ce, 𝔅 zu; *WIKZ* Sw. er gein h. wil (:).

17 ℌ Vn̄ abir, 𝔅 Unt auir, 𝔖 Vnde aber; 𝔐 her wider; 𝔚o hie nider, 𝔖 hi nidene; *WIKZ* (:) Da mite tuot er wunders vil.

18 ℌ uůze, 𝔅 uǒze; ℌ un̄, 𝔅 unt; 𝔖 div . . . div, 𝔐+*WIKZ fehlt* die . . . die; 𝔖 de vůte vnde hande, *WIKZ* hant.

19 ℌ Schire, 𝔅 Sciere loſt, 𝔚o loz, 𝔖 loſe; ℌ die, 𝔐 ers, 𝔖 de bande, *WIKZ* diu bant.

20 ℌ𝔖 Die, 𝔅 Diu, *WIKZ* Daz *usw.*, 𝔐 Er h. di ſloz u. g.; 𝔖 heiz.

21 𝔖 Nein iſeren; ℌ𝔅 uor; 𝔖 ime; 𝔚o+*WIZ* geſtan.

22 ℌ hulcenen ſůle, 𝔖 In hulzenen ſulen, 𝔅 hulzinen ſulen, 𝔐 huˢltzeinen ſevlen = *WIKZ* In hülzinen ſiulen groz (:).

23 𝔅 di ſel; *WIKZ* (:) M. er ſele bloz.

24 ℌ lůte, 𝔅 lute; ℌ weinent, 𝔅 we̊nent, 𝔐 waˆnent, 𝔚o wenent, 𝔖 wenen *usw.*; 𝔚o+*WIKZ fehlt* daz (*I* ſi ſvln l., *Z* ſie ſo̊llent l.).

25 ℌ Alrůnen heizit er uirbern, 𝔅 Alte ronen hiez er bern, 𝔚o Alt ronen heizzet er pern, 𝔖 Alle de ronen heiz he bern, *WIKZ* Alte ronen heizet er obez geben (*T* Allt Reſen haiſt hinauf geben!), 𝔐 Di ronen haizzet er brinnen (!).

ſwenne er wil, ſô iſt er ein kindelîn;
ſwenne er wil, ſô mac er alt ſîn.
ſîn vater heiȥit Antônius.
zuo Getſâmanî hieȥ ſîn hûs.
die muoter heiȥit Râchêle.
diu hât iȥ in gelêret.
ſwenne ſie in hieȥ ſnîden gân,
ſîn hant inkom nie dar an:
ſîn ſichil ſneit ſchiere
mêr dan andere viere.
wil er durch einin berc varn,
der ſtêt immir mêr ingegen im ûfgetân.'
Dô antwurte im ſus

---

26 𝔙 Swenner, 𝔐 Swenn er wil ein chint ſein (:), 𝔖 Won er wil ein kindelin; ℌ ſo iſt ein k.; *WIKZ* So (= Swēne *I*, Wann *Z*) er wil ſo iſt er (= er iſt *K*) ein (*fehlt WI*) kindelin.
27 𝔙 Swenner auer wil = 𝔚o auer, 𝔖 Won er wil aber alt ſin; *WIK Z* So (= Swene *I*, Wann *Z*) er wil er (= ſo *KZ*) mag ouch (= er *IK*, er auch *Z*) alt ſin.
28 ℌ𝔙 uater; 𝔚+*WIZ* hiez; *K* athom⁹.
29 ℌ Zů, 𝔖 Tu, 𝔙 Ze, *fehlt* 𝔚2; ℌ𝔙 Getſamani, 𝔐 Getſemani, 𝔖 gethſemani, 𝔓 Jethſemani, 𝔚2 Jechſemani (𝔚 Jeruſalem), *K* Getſami, *WIZ* Jetſam, 𝔚o Getzam (*s.* 2043); 𝔙 hiz, ℌ hiez ſ. hûs, 𝔐 hat er h., 𝔚 het er h., 𝔓𝔚2 was ſ. h. = *W*; *IKZ* iſt ſ. h.
30 ℌ Die; 𝔚o Div muter ſein hiez; *WIKZ* Sin m. R. hiez (:); 𝔓𝔚𝔚2 Sin m. iſt R. (R. i. 𝔚, + genant 𝔚𝔚2); ℌ𝔙 Rachel *usw.* (*s.* 2044).
31 ℌ Die; 𝔐 iz geleret in; 𝔙 gelert; 𝔓𝔚𝔚2 Ezn kom nie in daz (= ditz 𝔚2) lant Ein wip ſo verkeret: Diu hat iz in (= in ez 𝔚2, inz 𝔚) allez gel.; *WIKZ* Diu im daz allez in ſtiez.
32 *WIKZ* So (= Do *K*) ſie; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2132–47) Er beget ſo manic wunder: Und ſagte(n 𝔚2, Sagte 𝔚) wir dirz (= dirz alz 𝔚, wirz 𝔓) beſunder, Dich müeſe es (𝔓 muſe ſin, 𝔚2 mv̊ſt ſein, 𝔚 mv̊ſtez) iemer wunder han: Swaz er wil daz iſt getan.
33 ℌ incom, 𝔙 kom, 𝔚o chom, 𝔖 quam ni, 𝔐 nimmer; *WIKZ* So gienc er dort hin (+ dan *WK*) ſtan.
34 ℌ ſchire, 𝔙 ſciere *usw.*; 𝔖 ſeckel.
35 𝔙 denne ander, 𝔖 wen anderer vere *usw.*
36 𝔙 durh ainen, ℌ eiñ; 𝔚o perche; *WIKZ* gan.
37 ℌ𝔙 ſtet; ℌ imm' mer, 𝔙 iemer mer, 𝔖 mer; ℌ ī gegen, 𝔙 in gegen, 𝔖 ieghen, 𝔚o gen; 𝔐 Den ſich er vor im auf gan; *WIKZ* Der muoz gein im offen ſtan.
38 𝔙 antwrte, ℌ antwûrte, 𝔖 antwerde en ſus, *K* in; 𝔙𝔐 alſus.

Digitized by Google

der heilige apoſtolus
'nû mîn vil lieben,
nieman nemac zwein hêrren gedienen.
Sîmôn iſt dar zuo geborn,
irretuom ſol von im komen.
wir ſulen billîche æhteſal dolen.
ich getriuwe mînen meiſter wole,
daȥ nichein zoubirlich liſt
widir im nichein vrume iniſt.'
Dô vrâgete der bote mære,
wâ der goukelære wære?
ſie ſprâchen 'er wære in dem dinchûs.
dar karte der heilige apoſtolus.
dô volgete ime Zachêus

---

39 𝔙 apls.
40 ℌ Nû; ℌ nil; 𝔙 liebe; *WIKZ* Nu miniu lieben kint.
41 ℌ𝔙 nemac; 𝔙 zwain, ℌ zwen h'ren; 𝔖 denen; *WIKZ* Ez mügen alle die der (= da hie Z) ſint Zwein herren gedienen niht: Des einen dieneſt ſi enwiht (= ſige ain w. *K*).
42 ℌ𝔙 Symon *usw.*; ℌ zû, 𝔙 zu; *WIKZ* S. iſt d. zuo geborn: Swaz in (+ ioch *K*) dar zuo hat (= h. d. zuo *IK*) erkorn.
43 ℌ Irretûm, 𝔙𝔖 Irritum, 𝔐 Irritvm, 𝔚𝔬 Daz irretum; *WIKZ* Irretuom (= Irreſal *I*, Irrung *Z*) ſol v. i. uf ſtan; ℌ𝔙 uon; ℌ com̄, 𝔙 kōmen.
44 ℌ𝔙 ſûlen; 𝔚𝔬 pillichen; ℌ echteſal, 𝔙 êhteſal, 𝔚𝔬 alſamt, 𝔐 etwaz, 𝔖 ittewat; ℌ dole *die übr.* doln; *WIKZ* Die arbeit wil ich (= billich *KT*) von im han.
45 ℌ getruwe, 𝔙 getrue; ℌ𝔙𝔖 minen; 𝔙𝔚𝔬 uil wol.
46 ℌ𝔚𝔬 zovberlich, 𝔙 zōberlich, 𝔖 zobergheliche, 𝔐 zauberliſt, *WIKZ* D. deh. ſin zouberliſt.
47 𝔙 in = *WIKZ*, 𝔖 ime; ℌ urûme, 𝔖 vrome, 𝔙 frum *usw.*
48 𝔓𝔚𝔚2 Do vrageter ſi mære; *WIKZ* Do (= Da *WKZ*) vragte der herre (+ der *W*) mære.
49 ℌ d' goukelere, 𝔙 gûkelare, 𝔖 gokeler, 𝔚𝔬 goygler *usw.*; 𝔐 Wa iſt der zaubera^re = 𝔚 Wa iſt der zovbrære.
50 ℌ ſp^a chen; ℌ er were (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2); ℌ ī dem = 𝔖𝔚𝔬, in daz 𝔓, in dinchhûs 𝔐; ℌ dinchûs, 𝔖 dinghus, *WIKZ* Er iſt (= Er ſprach er iſt *Z*) in dem dinchus (= bethus *Z*).
51 𝔓 Do; 𝔙𝔓 kerte; ℌ d'; 𝔙 hailig; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* heilige (*Z* Da hin gieng der appoſtolus); ℌ𝔙 apls; 𝔓𝔚𝔚2 Mit einer gotlichen (= gotelicher 𝔓) ſchar.
52 ℌ *fehlt diese Z.*; *dann folgen* 2155 : 54. 53 : 57 *usw.*, 𝔙 *ordnet*

unde der guote Nîchodêmus.
dâ was ouch Sophônias
unde der guote Mîcheas.
dâ was ouch Jôſêphus
unde der guote Lâzarus.
dâ was ouch Êliſêus
unde was ouch Onêſimus.
dâ was Hêliosdros
dâ was Clêmens unde Arinthos.
dâ was Nicêtâ
unde ſîn bruoder Âquilâ.
Sente Pêter hin ze himele ſach,
zuo ſînen jungern er ſprach:
'wol iuch, lieben bruodere mîn,
nû vlêhet mîneme trehtîn

52: 53. 56: 57. 58: 59. 54: 55. 60: 61. 62: 63; 𝔐𝔖𝔚o *wie oben im Texte; mit ihnen stimmen WIKZ (und* Recogn. Petri!); 𝔅 Dů uolg& im zacheuſ; Z nach (*T* Nach im volget Z.); 𝔓𝔚𝔚2 Zacheus gienc mit im dar.

53 *T* Vnnd dar zue N.; 𝔓𝔚𝔚2 (54: 53) Sophonias und Nichodemus.

54 *WIKZ fehlt* ouch; 𝔐+Z Symphonias; 𝔅 Joſephuſ (2156); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

55 𝔓𝔚𝔚2 Micheas unt dar zuo (d. *z. fehlt* 𝔚) Joſephus.

56 𝔖𝔚o+*WIKZT fehlt* ouch.

57 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔋 gv̊te.

58 𝔖 helizeus, 𝔅 Helyſeuſ *usw.*, 𝔚o+*I* elyſeus; 𝔓𝔚𝔚2 Elyſæus unde Oneſius.

59 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt, 𝔖 Vnde; 𝔚o Vnd der gůt o.; *WIKZ* Und ouch O. (= aneſinuſ *K*, *T* onoſimos).

60 𝔋 Helioſdroſ, 𝔅 elioſdroſ, 𝔚o Elyosdros, 𝔐 Elyodros, 𝔖 eliodros, *T* Elieſodoros, 𝔚 Elioſodivs; *WIZ fehlt*; *K* elyazaruſ; 𝔓𝔚𝔚2 Eliosdros unde Lazarus.

61 *K fehlt* Da was; 𝔋 vñ, 𝔅 unt; 𝔖 Arinchos, *T* Aniros; 𝔐 Di guten Cl. u. A.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

62 𝔓𝔚𝔚2 Clemens unt Niceta.

63 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 ir.

64 𝔋 Sente PeteR, 𝔅 Sc̄ę Peter; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* hin; 𝔋 ce, 𝔅 ze; *WIK Z* S. P. gein h. ſ.

65 𝔋 Zů, 𝔅 Zu ſ. iungeren, 𝔚 brv̊dern; 𝔐+𝔓𝔚2 do ſpr.

66 𝔋 uch = 𝔚o𝔖+*WIKZ*, 𝔅 ir l. pruder m. = 𝔓𝔚𝔚2; *fehlt d. Z.*

67 𝔋 Nv̊ ulehet, 𝔅 fleg& *usw.*, 𝔐 Ir fleget, 𝔖 Nv biddet, *Z* Nu bittent ih'm xp̄n den he'ren man, *T* Nun bittenndt (neben mein fle-

Digitized by Google

daz die liute werden innen
daz wir die wârheit minnen
unt daz ich hiute gerede,
daz iz ſînem namen wol gezeme.'
Alſe daz gebet irgie,
ſie vielen nidir an ir knie:
hin ze himele ſie ſâhen
unde ſprâchen alle Âmen.
Sente Pêter dar în gie.
die rede er alſus ane vie
'vride ſî hinne
allen den, die got minnen.
ſweme ſô vride lieb iſt,
den minnit der heilige Criſt.

---

chein!), 𝔋 mineme, 𝔅 min = minen 𝔚o𝔖+𝔓𝔚2+*WIKZ*; 𝔚+𝔐 unſeren.

68 𝔋 lůte, 𝔅 lute *usw.*; 𝔓𝔚2 (2168—71) *sieh folg. Z.*, 𝔚 *hat dafür* 2167: 68 *bewahrt.*

69 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 2168 *und* 70.

70 𝔋 Vnt, 𝔅 Unt; 𝔋 hůte, 𝔖 hute, 𝔅 hiute, 𝔐 hivt; 𝔖 rete; *WIKZ* Und daz ich rede von im neme (= næme *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Und ſwer mich hiute hie verneme (:); 𝔚 *sieh* 2168.

71 𝔋 nam̄ w. geceme, 𝔅 gezem, 𝔐 *fehlt* ez; 𝔖 Zo iz ſ. n. ghezeme, 𝔚 D. ez ſo ſ. n. g.; *WIKZ* Diu ſinem namen (= man *Z*) wol (w. *fehlt WIZ*) gezeme (= zem *W*, gezeme *K*); 𝔓𝔚2 Daz im min rede wol gezeme.

72 𝔅 Als, 𝔓 Alſo, 𝔚2+*WIKZ* Do; 𝔅 gebete, 𝔚 daz pet; 𝔓 do ergie.

73 𝔋𝔅 uielen; 𝔋 alle an ir knie, 𝔚o nider an ir chnie, 𝔅 nider an diu chnie = 𝔐 nider an div chnie = 𝔓𝔚𝔚2 = *WIKZ* (vff die knye *Z*), 𝔖 alle vp de kni.

74 𝔋 ce, 𝔅 ze; *WIKZ* Ir blic gein himel ſie namen.

75 𝔋 Vn̄ ſpᵃchen alle AMEN, 𝔅𝔖 Si ſpr., 𝔚o Amen ſi ze himel ſprachen; 𝔓𝔚𝔚2 Got lop (= lobes 𝔚) ſi jahen.

76 𝔅 Sancte; *WIKZ* S. P. in daz hus gie; 𝔓 gienc: vienc.

77 𝔋 er alſus ane uie, 𝔓𝔚𝔚2 ſus, 𝔅 er anuie = 𝔐 = 𝔖 he anevink, 𝔚o ſuſt er; *WIKZ* Die (= Sin *IZ*) r. er ane vie.

78 𝔋 Vr. ſi hie in binnen, 𝔅 Fride ſie hinne, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*W* ſi hinne(n 𝔐), 𝔚o𝔖+*IKZ* hie inne(n *IKZ*).

79 𝔚o𝔖+*WIKZ fehlt* den; 𝔓𝔚𝔚2 Allen den (= Den 𝔚) die haben gotes minne; 𝔚o+*W* minne.

80 𝔅 Swem fr., 𝔖 Weme vrede, 𝔚o Swem frid = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Sweme der vr. l. i.; 𝔐 *fehlt d. Z.*; 𝔋 lieb.

81 𝔅 minnent, 𝔚 minn; 𝔓 Der m. den heiligen cr.; 𝔋 d'.

Digitized by Google

daʒ nû ſî allir hêriſt,
daʒ rede wir allir êriſt
vil harte geduldicliche:
von deme gotis rîche
ſule wir rede hân.'
alſô ſprach der heilige **man.**
Dô ſprach S î m ô n
'wære wir durch vride **ûʒ kômen,**
ſo ne kundin die liute **von uns niht geſagen.**
ſchæchære unde diebe **ſulin vride haben**
unde alliʒ daʒ dar ubil **is.**

---

82 ℌ nû; 𝔐+*I* ſi nu; 𝔙 a. herſt, 𝔚o a. hereſte, 𝔐 alreriſt (*folg. Z. fehlt*), 𝔚2 a. erſt, *WIKZ* daz herſt.
83 ℌ𝔙 rede w.; 𝔙 ze a. eriſt; 𝔚o Da reden w. ze dem a. erſte, 𝔖 Dat rede wi nv a. irſt; 𝔐 *sieh* 82 *und* 84; 𝔚2 D. rede w. ze erſte; *WIKZ* Daz reden (+ *zem K*) aller erſt.
84 𝔙 Uil h. geduldicliche, 𝔖 duldichliche, 𝔚+*WIKZ* Vil gedulticliche (= gewaltecliche *K*); 𝔐 Daz wir reden vil gedultichlichen.
85 𝔙 Uon dem gottes riche, 𝔚o V. dez g. r., 𝔙 gote r.
86 ℌ Sûle w. die rede ane vâhen (:), 𝔙 Suln w. rede han = 𝔐 Svll wir rede han = 𝔖 = 𝔚o div rede, 𝔓𝔚𝔚2 Sul wir nu rede han, *WIKZ* Vahen (= So fanngen *T*) wir die rede an.
87 ℌ (:) In ſinen uride dar zû gahen, 𝔙 (:) Alſo ſprach der heilige man = 𝔐 A. ſpr. d. heilig m. = 𝔚o Spr. d. vil heilig m. = *WIKZ* Spr. d. heilige m., 𝔖 In ſinen vrede va wir de rede ane.
88 ℌ Alſuſ ſp^{a}ch do Symon, 𝔙 Do ſprach Symon = 𝔚o𝔖𝔐; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Svs 𝔚) ſpr. der bœſe S.; *WIKZ* Simon ſpr. ich han vernomen (:).
89 ℌ Were w., 𝔙 Wære w.; ℌ uride, 𝔙 fride; ℌ ûz comen, 𝔙 uz kǒmen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 89—96) Ern gewinnet nimmer des (= des n. 𝔚) lon, Der mit vride welle (= wil 𝔓𝔚𝔚2) leben, Ich en wil im (im *fehlt* 𝔚𝔚2) deheinen (*fehlt* 𝔚) geben (+ noch haben 𝔓, h. n. g. 𝔚). Swer zallen ziten (= alle zit 𝔚) übel tuot: Dem iſt daz (= Daz iſt 𝔚) in (an 𝔚) allen dingen guot.
90 ℌ So ne kondin, 𝔙 So nekunden; ℌ lûte, 𝔙 lute; ℌ uō, 𝔙 uon; 𝔖 ſaghen; 𝔐 di la^ut geſagen, 𝔚o So ch. vns div lewt geſ., *WIKZ* Von uns daz liut (= daz die lewt *Z*) niht kunde(n *Z*) ſagen (= geſagen *IK*).
91 ℌ Sechere uñ diebe, 𝔙 Scahære unt diube, 𝔖 Schekere; 𝔚o Dieb vnd ſchacher; *WIKZ* Schachær diep ſuln (= ſont *K*) vride tragen; ℌ ſûlin uride, 𝔙 ſuln fride.
92 ℌ Vñ, 𝔙 Un; 𝔙 daz der ubel iſt, ℌ iſ; *WIZ* da (*fehlt K*); *Z fehlt* daz.

wir zwêne in bedurfen niht vridis.
daȥ liut ſol al ein andir ſlahen
unde gerne ſtrît undir in haben.
ein lant ſol dem anderen an geſigen.
iȥ iſt beȥȥir vehtin denne vride;
daȥ ich wol bewæren wil:
der liute wurde anders ze vil
unde wurden ouch ze hêre.
P ê t e r, wilt dû iht anders reden mêre?'
Dô ſprach der bote mære
'daȥ wil ich hiute wol bewæren
daȥ in der helle — gotweiȥ —

---

93 ℌ zwene in beduruen, 𝔅𝔐 zwene in bedurfen, 𝔚o Wir endorffen, 𝔖 Wir twene beduruen des nicht frides; ℌ uridis, 𝔅 fridef; 𝔐 frides niht = 𝔚o vrides hie nicht; *WIKZ* Wir zwene bedürfen deheiner vriſt (:).

94 ℌ lût, 𝔅 liut *usw.*; ℌ al ein and', 𝔅 allez = 𝔐𝔚o𝔖; 𝔐 aneinander; ℌ ſlân (: hân), 𝔅𝔐𝔚o ſlahen (: haben), 𝔖 ſlaen (: haben); *WIKZ* Daz liut ein ander (= an ander *I*, an einander *W*, enander *Z*) ſlahen ſol (= So ainr den and'n ſl. ſol *K*).

95 ℌ Vñ g'ne, 𝔅 Unt g.; ℌ uñ in hân = 𝔚o, 𝔅 under ainander h. = 𝔐, mit einander 𝔖; *WIKZ* Dem einen muoz gelingen wol.

96 ℌ and'en an geſige, 𝔅 anderen angeſigen; *IZ* E. l. dem a. ſol angeſ.

97 ℌ uechtin d. uride, 𝔅 uehten d. friden; 𝔓𝔚𝔚2 Bezzer iſt zallen wilen (= zeiten 𝔚2, zaller zit 𝔚) vehten: Dan leben mit vride unt mit rehte; *WIKZ* Daz ander (= ain *K*) ſol (+ dēn *K*) underligen.

98 ℌ𝔖 beweren, 𝔅 berwæren, 𝔐 bewa'rn *usw.*, 𝔚o wewere; 𝔓𝔚𝔚2 Sine ſuln einander niht vertragen Und (+ ſuln 𝔚) werden(t 𝔚2) ofte (*fehlt* 𝔚) erſlagen (*sieh* 99).

99 ℌ lûte, 𝔅 lute *usw.*, 𝔚o Dez lewtz; 𝔅𝔖 worde; ℌ ce uil, 𝔅 zeuil *usw.*, 𝔖 ſo vil; 𝔓𝔚𝔚2 Ir wurde anders gar zevil: Daz ich wol bewæren wil.

2200 ℌ Vñ, 𝔅 Unt w°rden; ℌ ce hêre, 𝔅𝔓 ze here, 𝔚o ze her *usw.*, 𝔖 ſo here.

1 ℌ Pet' wilt dů, 𝔅 wil du; 𝔅 anders iht, 𝔖 anders ich(t), 𝔚o icht reden mer; 𝔐 P. wildv reden iht mere, *WIKZ* P. wildu iht (= ietzt *T*) reden mere, 𝔓𝔚𝔚2 P. wiltu ſo (= ih 𝔚) rede(n 𝔚) mich.

2 Z So; ℌ ſp^ach; ℌ mere, 𝔅 mêre; 𝔓𝔚2 Do ſpr. d. gotes bote vor den herren (= Do ſpr. Peter der lobære 𝔚).

3 ℌ𝔚o𝔖 hute, 𝔅 hiute, 𝔐 *fehlt* hute; 𝔚o hute anders; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol (𝔚 Vil wol i. h. bewære); ℌ bewere, 𝔅 bewæren.

4 ℌ𝔖 goteweiz, 𝔅 gotweiz *usw.* (*Z* gottwaiſzt).

Digitized by Google

nichein ſunde iſt ſô heiz
ſô die grimme manſlaht iſt,
ſô man ſingit unde liſt,
wande ſie got ſelbe virbotin hât
unde iz in der ê geſcriben ſtât:
'nieman dû in ſlahe,
dû wirſt ſchuldic an dem urteiligen tage.'
Simôn ſprach dô
'**Pêter**, wie gâhes dû nû ſô!
dû wilt ê reden
unde wilt dir ſelben antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
'nû ſage ubirlût:

---

5 𝔅 Nehain, ℭ Nein; 𝔚o Dhin *usw.*
6 Z Als; ℌ die, 𝔖 de grimmeghe, 𝔚o So grimmig, *fehlt* 𝔚; *WIKZ* verworhte; ℌ manſlachte.
7 𝔐 Als = *K*; ℌ uñ liſit, 𝔅 unt liſet.
8 𝔖 Wenne, 𝔚o+𝔚 Wan ez, 𝔓𝔚2 daz, *fehlt* ℭ; 𝔖 got de ſelben; 𝔚o+𝔚 got verb. h.; ℌ uirbotin.
9 ℌ Vñ, 𝔅 Vnt; ℌ d' e, 𝔅𝔐 ê; ℌ𝔅 geſcriben; *WIKZ* In der ê ez geſchr. ſt., 𝔓 U. iz ieder hie geſcr. ſt., 𝔚2 Vnd iz nider g. ſt., 𝔚 Als in der .e. g. ſt.
10 𝔅 Niemen, 𝔖 Nemant; ℌ dů in ſlahe, 𝔅𝔖 du enſlahe, 𝔚o erſlache = 𝔐 erſlage; 𝔓𝔚𝔚2 N. ſüle (= ſol 𝔚, ſchol 𝔚2) den andern erſlan (= ſlan 𝔚); *WIKZ fehlt* 10: 11.
11 ℌ Daz dich ce jungiſt daz urteil icht beuabe; 𝔅 Du wirſt ſuldic an dem urtalichem tage = 𝔖 Du werdeſt ſculdich in vrtelighen tage, 𝔚o Oder du w. ſch. a. d. iungſten tac, 𝔐 Du w. ſch. a. d. iungſten tage; 𝔓𝔚𝔚2 Welle (= Wil 𝔚𝔚2) er gotes hulde han.
12 ℌ𝔅 Symon; ℌ ſp^{a}ch do, 𝔅 ſprac dů; *WIZ* Der goukelære ſpr. do; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 12.
13 ℌ gaheſ dů nů ſo, 𝔅 gaheſt du, 𝔐 gaheſtv, 𝔖 ghabeſtu, 𝔚o gaheſt ſo, *WIKZ* redeſtu ſo.
14 ℌ Dů wilt ie uon erſt reden, 𝔅 Du wil ê r. = 𝔖𝔐 Du wilt ê r., 𝔚o Vnd du wilde e r.; *WIKZ* Du redeſt ſwaz (= waz *K*) du wil(t *KZ*).
15 ℌ Vñ d. ſ. antwůrte g., 𝔅 Unt wilt dir, 𝔖𝔐𝔚o Und wilt dir (= di 𝔐𝔖) ſ. a. g.; 𝔚o dir ſelbe; *WIZ* Dir ſelben (= So ſolt dir ſelber Z) antwurten vil, *K* Diner rede mih bevilt.
16 ℌ Do ſp^{a}ch d' g. trût, 𝔅 Dů ſprac d. g. trût; Z gotes freünd.
17 ℌ Symon ſage uns ubir lût, 𝔅 Nu ſag uberlût = 𝔚o𝔖; 𝔐 Nv ſag an vberlaut; *WIK* Nu ſage uns (= Symon *K*) überlut; Z Nun ſag vns allen die hie ſind.

Google

wilt dû gotis vrides jehen,
ſô wil ich dich gerne lâzen reden.'
Dô wart dem goukelære
daz wort vil ſwære
daz er ſô dicke 'vride' ſprach.
jâ was der vride ſîn ungemach.
er ſprach 'P ê t e r, dû bis ein wundirlich man
daz dû daz niht kans virſtân,
daz dir daz wort widerwertic iſt:
jâ ſprichet dîn meiſter C r i ſ t
'ine quam umbe daz niht an die erden
daz vride ſule gewerdin,
ſunder daz ſwert ſol geſigen:
wie wilt dû daz bevriden?

---

18 ℌ Wilt dů g. ur. j., 𝔖 Wildu, 𝔙 Wil du g. fr. i. = 𝔐 vrides, 𝔖 vrede, 𝔚o vrid; *WIKZ* vride han.

19 ℌ So hore ich dich g'ne uñ ſehen; 𝔙 So wil ich dih gerne lazen reden = 𝔚o𝔖𝔐; *WIKZ* Mit rede wil ich dich beſtan.

20 ℌ gouckelere, 𝔙 kǒkelære, 𝔖 gokelere, 𝔚o govckler *usw.*, 𝔐 zaubera̍re, 𝔚 *zovbræere*; 𝔓 waren, 𝔚2 warn.

21 ℌ Die rede harte ſwere; 𝔙 Daz wart uil ſwære = 𝔐𝔚𝔖, 𝔓𝔚𝔚2 Sant Peter(s 𝔚𝔚2) wort (= rede 𝔚) vil (*fehlt* 𝔚) ſwære; *WIKZ* Diu vrage (= rede *K*) vil ſwære.

22 𝔓𝔚𝔚2 ofte; *IZ* dicke wider ſprach.

23 𝔖 Ie; ℌ d' uride, 𝔙 d. fride; 𝔐 im der vrid vngemach; *WIKZ* Der vr. w. ſin (= *IZ*) u., 𝔓𝔚𝔚2 Daz was (w. *fehlt* 𝔓) im zorn und ungemach.

24 ℌ ſpᵃch p. dů biſ e. wund'lich m., 𝔙 biſt a. wunderlich m.; 𝔚 lichter m.; *WIKZ* Peter din ſin wil dich lan.

25 ℌ dů ... kans uirſtan, 𝔙 chanſt uerſtan; 𝔖 nicht daz, 𝔚o dich dez n. ch. v., 𝔚 des n. k. v., 𝔓𝔚2 D. du n. k. v., *WIKZ* D. du dich (dich *fehlt I*) n. k. v.

26 𝔐 widerwa̍rtich, 𝔖 wider v ertich, 𝔚2 widerw o rtich, 𝔓 widerwart; 𝔚2 Der dir, 𝔚 Vnd dir; *WIKZ* Daz wort dir w. i.

27 𝔚 Da; *WIKZ* Ez ſprach din (*K* ain din) m. cr.

28 ℌ Ine quam, 𝔙 Ich ne quam, 𝔖 Ih enkom, 𝔚o Ich chum; *WIKZ* Ich kum niht uf die erde; 𝔓𝔚𝔚2 Ern kæme (= queme 𝔓) umbe daz (= darvmb 𝔚) niht her in (= en 𝔚) erden.

29 ℌ D. uride ſůle gew., 𝔙 fr. ſule werden = 𝔚o, 𝔖+𝔚 ſolde w., 𝔓𝔚2 D. darumbe vr. ſůle w.; *WIKZ* Daz da vride werde.

30 𝔐 Wan; 𝔚o *fehlt* ſwert; 𝔖 ſolde beſigen, 𝔚o ſol weſig; *WIKZ* Daz eine (= mir *T*) ſol geſigen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 30 : 31.

31 ℌ Wie wilt dů d. beur., 𝔙 Wi wil du d. befr., 𝔚o W. macht du d.

Digitized by Google

daȝ dîn meiſter hât gelêrit,
daȝ hâs dû virkêret;
daȝ er daȝ ſwert ûȝ ſendet,
daȝ hâs dû zu vride gewendet.
die zwei wort inhellint niht zeſamene:
nû rede dû dâ ingegene,
ſwaȝ ſô dû wellis,
ob dû mich des vellis.'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus:
'dû hâs die buoch unrehte virnomen.
dîn wîstuom hât dich dâ betrogen.
daȝ werltliche ſwert wild dû gehaben,

---

gevriden; *WIKZ* (:) Daz ander muoz (m. *fehlt IZ*) under ligen (= gel. *Z*). Den (= Dem *IK*) ſelben was din got gehaz: Wil du bevriden daz.

32 𝔅 gelært.

33 ℌ D. has dů uirk., 𝔅 haſt du u., 𝔓 haſtu *usw.*

34 𝔐 *fehlt* daz; 𝔐 aus ſchaidet.

35 ℌ has dů zu ur., 𝔅 haſtu ze fr.; 𝔖 wendet, 𝔐 gemainet.

36 ℌ Die zw. w. ſint in hellin nicht in ein (:), 𝔅 Diu zw. w. gehellent niht zeſamene = 𝔐 gehellent niht zeſam, 𝔖 enhellent nicht tu ſammene, 𝔚o Die zw. w. gehorent nicht zeſemmen; 𝔓𝔚𝔚2 hellent n. enſamet, *WIKZ* Diu zwei hellent (= helnt *I*) niht gelich.

37 ℌ Nv̂ rede dů da int gein; 𝔅 Nu rede du da engegene; 𝔐 enkegen; 𝔚o Nu rede da engegen; 𝔖 da ieghene; *WIKZ* Nu rede, ſiſt du ſinnerich (= ſinnecleich *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Daz 𝔚) wider rede ſa(n 𝔓, nv 𝔚) zehant.

38 ℌ dů wollis, 𝔅 Swaz du welleſt = 𝔐𝔚o𝔖 (willeſt), *WIKZ* Swaz ſo (*fehlt K*) dir (= Dar zu was dir da *Z*) gevalle, 𝔓𝔚𝔚2 Sw. ſo (ſo *fehlt* 𝔚) du (rede) welleſt (+ nv daz ſprich 𝔚).

39 ℌ Ob dů mich des uellis, 𝔅 Ob du iht kunneſt = 𝔐𝔚o𝔖, 𝔓𝔚𝔚2 Und ob du iht kunneſt (= Chvnſtv nv iht daz hôre ich 𝔚).

40 ℌ antwůrte, 𝔅 antw°rte.

41 𝔅 apls.

42 ℌ Dir iſt daz buoch unrechte inzogen (:); 𝔅𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Du haſt din buoch (= die ſchrift 𝔚) unrehte (= niht rehte *WK*, niht wol *IZ*) vernomen; 𝔐 *voraus* Ich ſag dir zewa^re Dv h. *usw.*

43 𝔚o gar wetrogen, 𝔓𝔚𝔚2 D. w. mac dir übel komen, *WIKZ* D. w. (= wyſzhait *Z*) hinder ſich iſt (= i. h. ſ. *K*) komen (= genomen *K*).

44 𝔅 werltliche ſw. wil du g., ℌ wil dů gebabē, 𝔐+𝔓𝔚2 haben, 𝔚 behaben, *WIKZ* D. w. ſw. meineſt (= moeneſt *W*) du.

Digitized by Google

daȥ dem libe mac geſchaden,
unde wilt daȥ verſwigen,
daȥ dâ hôrit zuo dem êwigen libe.
ich zeige dir geſcriben dâ bî
'bêâtî pacifici':
wie ſæliclîche ſie lebent,
die vride machint unde berent,
wande ſie geheiȥen ſint
des lebenden gotis kint.'
Dô ſprach Sîmôn
'ich hân daȥ wort wol virnomen.
zwâre ſagen ich dir, Pêter:
daȥ iſt widir dînen meiſter.
nû dû ruoges den meiſter dîn,

---

45 𝔅 geſcaden; 𝔓𝔚2 Daz die übele(n 𝔚2) liute tragen (= phlegen ze tr. 𝔚2), 𝔚 Damit vbel livte pflegent ze ſlagen; *WIKZ* (:) Daz den lip verſnidet nu.

46 𝔋 Vñ wilt d. u., 𝔅 Uñ wil d. v., 𝔓𝔚𝔚2 U. w. daz (+ daz 𝔚2) ſi verſwigen (= U. w. verſw. daz ſwert 𝔚); *WIKZ* Du wilt niht antwurt (+ darůber *Z*) geben.

47 𝔋 horit, 𝔖 horet, 𝔓𝔚2 hórt, 𝔐𝔚o gehort, 𝔅 gehoret; 𝔋 zů; 𝔓 *fehlt* ewigen, 𝔚2 leib ewigen; 𝔚 (:) Daz ze himel machet wert.

48 𝔋𝔅 geſcriben, 𝔚 geſchr. dir; *WIZ* hie bi, *K* hie geſchriben bi.

49 *Alle gleich.*

50 𝔋 Wie ſelicliche, 𝔅 W. ſælichliche, 𝔚o ſelichlichen, 𝔖 We ſeiliche, 𝔐 ſalich, *WIKZ* ſælec.; 𝔓𝔚𝔚2 die, 𝔖 *fehlt* ſie; *Z* Das iſt ſälig ſie lebent.

51 𝔓𝔚2 Die den vr.; 𝔋 uride, 𝔅 fride; 𝔋 uñ, 𝔅 unt; 𝔋𝔚o+*WIKZ* gebent, 𝔅 berent, 𝔐 perent, 𝔖 machen vnde bereit.

52 𝔋 geheizent ſint, 𝔅 geheizent ſint, *die übrigen* geheizen.

53 𝔋 lebenden = *Z*, lebeden *I*, 𝔅 lebentligen, 𝔐𝔚o+*WI* lebentigen, 𝔖 lebendighen.

54 𝔋 ſpͣch, 𝔅 ſprac; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 54—65; *WIKZ* S. ſpr. ich han vernomen.

55 𝔋 din, 𝔅𝔐 daz, 𝔖 J. han an den worden wol vornomen, 𝔚o Ein w. han i. w. v., *WIKZ* (*sieh vor. Z.*) Als ez von dinem got iſt komen.

56 𝔅 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔚o ſag ich; *WIKZ* Vür war Peter ich dir ſage (:).

57 𝔐 Iz iſt, 𝔖 Daz daz is; 𝔋 wid', 𝔅 wid'r; *WIKZ* (:) D. i. dines meiſters klage (= ſchlage *Z*).

58 𝔋 Nů dů ruges, 𝔅 Nu du růgeſt, 𝔐𝔖 rugeſt; 𝔚o Du rugeſt.

ſô wil ich ubir in ſin.
jâ ſprichit dîn meiſter daz
'wirt der jungere ſam der meiſter was,
dâ mite ſol is im gnuogen.'
dû wilt dich ubir dînen meiſter uoben.
nû ſprich ob die zwô reden
ieman zuo einir brengen muge.'
Dô ſprach der bote reine
'die rede wil ich dir baz undirſcheiden:
unſir hêrre der heilant
hât ſîne jungern in die werlt geſant
ze toufene unde ze lêren,
die heidenen bekêren.
in ſwilich hûs ſô wir gên,
dâ ſol wir vride inne geben.

---

59 H dich, VM in (Wo *fehlt*); S So wiltu ober im ſ.
60 H meiſt' da ich iz las (:), VMWo+*WIKZ* maiſter daz.
61 H d' iungere, V d. junger; H meiſt'; *WIKZ* Kumt d. j. da ſin m. ſaz.
62 H ſal is, V ſol iz, S ſol ſez, M ſol in ſein, V iz in, Wo ſol in wenugen; *WIKZ* Des ſol wol genüegen in; H gnugen, V genůgen.
63 H Dů wilt, V Du wil dih; H *fehlt* meiſter **von** MSW; *WIZ* Nu wil du vür den meiſter hin (= din *Z*), *K* Nu wilt du ietze ſin Verre für den maiſt' hin.
64 H Nv̊; *WIKZ* Sprich ob dir diu rede zæme.
65 H zů einir, S zu einer, V ze ainer, Wo zů einander, M zeſamme; *WIKZ* Wer ez von dir vür guot (= v'gůt *K*, vergůt *Z*) næme; H můge, V mege.
66 H ſpᵃch; MW *fehlt* bote; PWW2 Aber ſpr.
67 H (:) beſcheine, V baz underſceiden = WoS; M dir vnderſchaiden; PWW2 (:) D. r. ich dir baz (b. *fehlt* W2) beſcheine, *WIKZ* (:) Die rede ich wol vereine.
68 H Vnſir h're *usw.*
69 H iungern, V iungere; W+*WIKZ* H. ſ. j. uz geſ.
70 H Ze toůfene uñ leren, V Ze tǒfen unt ze leren = WoS tu dopene vnde tu lerne = P Ze toufene u. ze lerne = WW2 = *WIKZ*.
71 V Di heid'n ze becheren, Wo ze wechern, P ze bekerne = WW2 ze bekeren; *Z* zu; W Vndd d. h.
72 H ſwilich, P ſwelich, V ſwelheh; VWoMS+PWW2 *fehlt* ſo; *WIKZ* In ſwelch (= ſwelcſ *K*, welliches *Z*) hus wir komen.
73 H Da ſ. ur. inne inſten, V Da ſůlen wir fride in geben = Wo Da ſuln w. vrid inn g. = S Dar ſule w. vride in gh., M Da ſull w. im g. vride, PWW2 Mit dem ſol unſer vride beſten, *WIKZ* Da wirt vride von uns (u. *fehlt* *WZ*) vernomen.

ist ieman dar inne,
der got vorhte unde minne,
dem ist der gotis vride gekundet,
mit dem heiligen geiste inzundet.
dannin werdent gescheiden
der sweher von dem eidem,
der vater von dem suone,
die swiger von ir snûre,
bruoder von dem bruoder,
die tohtir von der muotir.'
Dô sprach S î m ô n
'P ê t e r, dîn meister ine was niht vollenkomen.
er in hete niht voller sinne.
ich reffef in an manigen dingen.

---

74 𝔋 dan dar inne, 𝔖 Is neman dar inne; 𝔓𝔚𝔚2 da.
75 𝔋 uñ; 𝔙 uŏrht& unt minnet; 𝔖 vnde, 𝔚o𝔐+*WIKZ* oder; 𝔓𝔚𝔚2 Der gotes vorhte minne.
76 𝔋 *fehlt* der; uride; 𝔚 Gotes vr. i. dem gek., 𝔓 Dem i. die g. minne g.; *WIKZ* gotes vride kündet (= k u m t *K*).
77 𝔐 Vnd mit = Z; 𝔚o ist er, 𝔓𝔚𝔚2 wirt er; 𝔖 vntsundet, 𝔙 enkund&, *W* erzv'ndet; 𝔚 M. sinem g.
78 𝔙 Uon dannen = 𝔚o+𝔚 = 𝔐+𝔚2 Von dann, 𝔖 Van di, 𝔓 Von div, *WIKZ* Da von; 𝔋 wirt.
79 𝔋 swêr, 𝔓𝔚o𝔐+𝔓 sweher *usw.*, 𝔖 swegher; 𝔋+𝔚 uon; 𝔖 den eiden, *W* aiden *usw.*
80 𝔋𝔙 uater uon; 𝔙 dem sinen sunne, 𝔖 D. v. sinen svne, 𝔋 u. d. sůne; *WIKZ* kinde (:), 𝔓𝔚𝔚2 Diu muoter v. d. kinde (:).
81 𝔋 Die; 𝔋𝔙 ir snûre; 𝔖 Dem swagher van ir snure, 𝔐 v. der snure; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der herre von dem gesinde, *WIKZ* (:) Gescheiden wirt vil (v. *fehlt K*) swinde (= geswinde *KZ*).
82 𝔋𝔙+𝔓𝔚𝔚2 Brůder uon (*sieh* 94); 𝔋 den, 𝔙 dem *usw.*; 𝔚2 Br. von br. scheiden sol Lebte er niht rehte vnd wol; 𝔐 Div s w e s t e r v. dem br.; *WIKZ* Der br. v. d br. da.
83 𝔋 Die = *WIKZ*+𝔓𝔚2; 𝔙 Tohter, 𝔖 Tochter (*sieh* 95); 𝔋𝔙 uon der *usw.*
84 𝔋 Sus antwůrte im S.; 𝔙𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚2 Do spr. S., 𝔚 S. spr. (+ 𝔓𝔚𝔚2 ich han wol vernomen); *WIKZ* S. spr. ich han vernomen.
85 𝔋 meist' ine was nicht uollencomē, 𝔙 newas n. uolkomen, 𝔚o+𝔚 ist n.; 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* Peter.
86 𝔋 inhete, 𝔙 enhete, 𝔖 Ir nehette; 𝔋 uoller, 𝔙𝔐𝔖 volle = *WIKZ*, 𝔚o voll, 𝔖 vol; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 86: 87.
87 𝔋 reffef in, 𝔙 reffe in = *WIK*, 𝔖 reffin, 𝔚o greiff in, 𝔐 straf in,

Digitized by Google

ich in wil ich ſîn niht haben
zuo einin wâren wiſſagen:
ſwer daȥ wîp ſcheidit von den man,
daȥ iſt unrehte getân.
waȥ mac man dar an guotes tuon
daȥ man den vater ſcheidit von dem ſun,
bruodir von dem bruodir,
tohtir von der muotir.
der die ſcheidunge tuot,
der niſt gwisliche niht guot,
wande ſie muoȥ widir der ê ſîn.
Pêter, nû antwurte dû der rede mîn!'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus

Z red dz vſſ in; ℌ an manigeme dinge = 𝔐 an manigē dinge, 𝔚o an manigen dingen, 𝔖 in manghen dinghen, 𝔅 in manigen dingen; *WIKZ* mit unminne.

88 𝔅 gehaben; ℌ Ouch in wil ich ſ. n. h., 𝔓 Inwil ſ. n. h., 𝔚𝔚2 Ich wil; 𝔚 in n. h.

89 ℌ Zů einī, 𝔅 Ze ainem, 𝔓 eime *usw.*; ℌ wiſagen, 𝔅 wiſſagen *usw.*; *WIKZ* Nach ſiner kunſt ſol niemen dagen (= iagen *K*).

90 ℌ den, 𝔅 dem *usw.*; *WIKZ* Swer ſch. wip von dem man, 𝔚 Swerz w. ſch. v. ir m.

91 𝔅 Der [az] hat [iſt] (*so*) u. g.; 𝔚 vil unr.; *WIKZ* Daz der nie ſin (= nie recht ſ. *Z*) gewan.

92 𝔚o gůtes dar an getůn, 𝔅+𝔚2 getůn, 𝔐 getvn; 𝔚 Wie mage man wol daran getv̂u; *WIKZ sieh* 93.

93 ℌ dē uatˢ ſch. uon dem ſůn, 𝔅 ſceid& uon dem ſun, 𝔐 ſchaid; 𝔚o ſinem; 𝔓𝔚𝔚2 Sch. m. d. v. von d. ſ., *WIKZ* Den v. von d. kinde: Diu ſchidunge iſt zeſwinde (= geſw. *K*); *sieh* 96.

94 *Sieh* 82; *WIKZ* Br. v. br. da (= ſa *IZ*).

95 ℌ uon dˢ *usw.* (*sieh* 83); *WIKZ* Die t. v. d. m. ſa (= da *IZ*).

96 *WIKZ* Swer; ℌ ſcheidunge = 𝔚2, 𝔖 ſcheidinge, 𝔅 ſcidunge, 𝔚o ſchidung(e) = *WIKZT*+𝔓𝔚2, 𝔐 di ſchaiden.

97 ℌ𝔓 niſt, 𝔅 iſt gewisliche, 𝔖 wisliche, 𝔚2 endeleich, 𝔚 benamen; *WIKZ* Diu ſchidunge iſt ze nihte (= i. nicht *K*) guot.

98 𝔓𝔚𝔚2 Wan *usw.*; *WIKZ* Si m., 𝔚 ez; ℌ widˢ der = 𝔅+*WK*, 𝔖 w. d. e, 𝔐 di ê, *Z* die e, 𝔚o+*I* div e.

99 ℌ nů, *fehlt* 𝔚+*WIKZ*; ℌ𝔐+𝔚 *fehlt* du.

2300 𝔅𝔓 *usw.* im.

1 𝔅𝔅 apls.

Digitized by Google

'die ſcheidunge iſt guot,
ſwer ſie durch got tuot.
wir ſulen kundegen ſînen namen,
den gelouben veſtenen unde tragen
ubir al diſe werelt,
ſwer des geruochit unde gerit.
virſmâhet iz einin bruodir,
ſô intphæt iz der ander.
intphæhet iz der ſun,
ſo newil iz der vater niht tuon.
intphæhet iz die tohter,
ſô hazzit ſie die muoter.
intphæhet iz der eidem,
der ſweher wil ſich von im ſcheiden.
dâ geſtêt daz gotis wort êwiclîche

---

2 ℌ ſcheidunge, 𝔖 ſcheidinge, 𝔅 ſcidunge, 𝔚o𝔐+*WIKZ* ſchidunge.
3 ℌ sie, 𝔅𝔖 ſi, 𝔚o+𝔓 die, 𝔐 di dur, 𝔅 durh gǒt tǎt.
4 ℌ ſulen, 𝔅 ſůln, 𝔚o ſulln, 𝔖 ſullen; 𝔅𝔖𝔚o+*WIKZ* kunden, 𝔐 Wir chv͗n̄dēn; ℌ nam̄; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 4 – 17.
5 ℌ ueſtenen, 𝔅 ueſten = 𝔖𝔐𝔚o+*WIZ* veſten, *K* veſtnen; *WIKZ* und zamen; ℌ un̄, 𝔅 unt.
6 ℌ Vbir al, 𝔅 Uber alle; ℌ erde, 𝔖 erden *usw.*; 𝔐 werlt = 𝔚o diz werld.
7 ℌ𝔖 *fehlt die Z.*, 𝔐 Swer dez geruchet vnd gert, 𝔅 Swer des gerůche nnt gere, 𝔚o Swer der geruch vnd gewerd, *WIKZ* Swer des geruoche werde.
8 ℌ einin, 𝔅 ainem, 𝔖𝔚o ein br.; *WIKZ* br. da (= ſa *Z*).
9 ℌ intphet, 𝔅 emph&h&, 𝔚o enphahet, 𝔖 entſat *usw.*, 𝔐 nimt; ℌ d' ander = 𝔅𝔐+𝔚 der a., 𝔖 ein ander; *WIKZ* a. ſa (= *Z* So e. der a. es da).
10 ℌ Intphehet, 𝔅 Enphahet *usw.*; *WIKZ* Der ſun ez (= en *I*) niht (= vil liht *K*) enphahet; ℌ ſůn, 𝔅 ſun *usw.*
11 ℌ So newil iz, 𝔅 So newiliz; ℌ𝔅 uater; ℌ tvͦn; *WIKZ* Der vater dar zuo gahet.
12 ℌ Intphehet, 𝔅 Enphæhet *usw.*; 𝔅 ir; ℌ die; 𝔚o die můter; *WIKZ* d. t. niht (:).
13 ℌ ſie = 𝔖; iz 𝔅𝔐𝔚o; 𝔐 leiht d. m.; *WIKZ* Der muoter ez zehant geſchiht.
14 ℌ Intphehet, 𝔅 Enphæh&, *Z fehlt es*; 𝔚o ayden, *WKZ* aiden.
15 ℌ ſwer, 𝔅 ſweher *usw.*, 𝔖 ſwegher; *WIKZ* Dem ſw. begint ez (= begond es *Z*, ez beginnet *IK*) leiden.
16 ℌ𝔅 Da *usw.*; 𝔖 ſtet; *WIKZ* Da g. got (= tot *I*, tod *Z*) ewecliche.

Digitized by Google

unde gevellit des tiuvels rîche.
ſwer hie in ſînir zît
virlât kint odir wîp,
eigen odir lêhen
durch willen unſirs hêrren,
odir iht des er hât,
dem virgildet iȥ got hie zênzicvalt
unde dort ſîn himelrîche:
dâ wonet er immir êwicliche.
S î m ô n, nû ſetze in dînen muot,
iſt die ſcheidunge ubil odir guot?
wilt dû dâ widir iht reden,
daȥ wil gerne virnemen.'
Dô ſprach S î m ô n

---

17 ℌ Vñ geu., 𝔅 Unt geuell& d. tieuelſ r., ℌ tivuels; 𝔚o gevallit, 𝔖 vlet, *WK* vellet, *IZ* wellet.

18 ℌ ſinir cit, 𝔅 ſiner zit *usw.*; 𝔚o Sw. h. mit ſinem leibe; 𝔓𝔚𝔚2 Und lat guot unde lip.

19 ℌ Virlait, 𝔅 Uerlat, 𝔖 Vorlet, 𝔚o Verlazzet; ℌ oder, 𝔅 ode *usw.*; *WIKZ* Wip (+ vnd Z) kint durch got begit; 𝔓𝔚𝔚2 Dar zuo kint unde wip.

20 ℌ oder, 𝔅 ode; 𝔓𝔚𝔚2 Und eigen (= Eigen 𝔚) unde lehen; *WIKZ* (*für* 20—22) Oder iht des er haben ſol; 𝔓𝔚𝔚2 Und wil (= Wil 𝔚) er vlizecliche (vl. *fehlt* 𝔚) gote (+ ſtarche 𝔚) vlehen.

22 ℌ Odir, 𝔅 Ode, 𝔖 Eder; 𝔚o ichtes daz; 𝔓𝔚𝔚2 Und laze (+ darzv̂ 𝔚2) werltlichen gwalt.

23 ℌ u'gildet, 𝔅 uergilt *usw.*; 𝔐 Daz gilt im, 𝔚 Sin gelt wirt; ℌ𝔅𝔖𝔐 hie, 𝔚o ie, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; ℌ zencicualt, 𝔅 zehenzecualt, 𝔓 zehenzicſalt, 𝔚 zehenzitvalt, 𝔐 zehentvalt, 𝔚2 zehenvalt, 𝔖 hundertualt, 𝔚o tovſentvalt; *T* es vnnſerr herr woll.

24 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 mit (= in 𝔚) dem h.

25 𝔚 Wont; ℌ imm', 𝔅𝔖 iemer, 𝔚o immer, *fehlt* 𝔐+𝔓; 𝔚 er mit got ew.

26 ℌ𝔅 Symon; ℌ nů, *fehlt* 𝔐+𝔚; ℌ𝔅 ſezze; 𝔖 an, *fehlt* 𝔚o+𝔓𝔚2.

27 ℌ die, 𝔅 diu, 𝔖 din; 𝔅 ſcidunge *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Ob diu ſchid. ſi; ℌ od', 𝔅 ode, Z ald.

28 ℌ Wilt dů, 𝔅 Wil du dar w.; 𝔖 icht wider; *WIKZ* Wil dich der wider rede zemen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 28: 29.

29 ℌ uirn., 𝔅 uern., *WIKZ* von dir gerne (= g. v. d. *WIZ*) vern.

30 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſpr. der goukelære (= zovbrære 𝔚); *WIKZ* S. ſpr. ich verſten ſie (= das Z) wol.

dîne rede newil ich niht langir doln.
ich wil dir vur legen
daz alle die wole jehen,
die hie ſitzen unde ſtân,
daz ich die wârheit hân.
die ôren muos dû virſchieben,
den rucke kêren zuo vliehen,
daz dû ſchentlîche ſtâſt,
ſô dû antwurte niht nehâs
unt denne die liute nimmir mêre
virnement nicheine dîne lêre.
ſô ſie mich gehôrent,
ſô iſt dîn irretuom gar zeſtôret.'
Dô ſprach der gotis trût

---

31 𝔖𝔚o lenger; *WIKZ* Die rede ich niht lange dol; 𝔓𝔚𝔚2 Swic, din rede iſt mir unmære.
32 ℌ uůr l., 𝔅 uořl., 𝔓𝔚𝔚2 eine rede vür legen (𝔚 *fehlt* dir); *K* für wehen (:).
33 𝔖 Des; ℌ gehen, 𝔅 gêhen, 𝔖 ien, 𝔐 iehen, 𝔚o wol megen iehen, *K* mv'gen iehen, *WI* jehen megen (= mügen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol.
34 ℌ𝔅 ſizzen; ℌ uñ, 𝔓 unt, 𝔖 vnde; 𝔚o+*WIKZ* oder (*I fehlt* hie).
35 *I fehlt* die.
36 ℌ Die o. mûs dû u'ſch., 𝔅 muſt du uerſc., 𝔖 moſte virſch., 𝔐 Di ovgen vnd di oren mvſtu verhaben; *WIKZ* Din ore (= Deine oren *Z*) muoſtu verſch. gar; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 36 : 37.
37 𝔖 rucge, 𝔅 ruke k. ze flihen, ℌ zů ul., 𝔖 tzu flihen; 𝔚o Deinen ruck, *WIKZ* Dinen rücke (= Din Rugge ſolt *K*) ze vliehen dar.
38 ℌ dû; 𝔅 ſcantliche, 𝔖 ſchêliche, 𝔚o ſchentichlichen, *Z* ſchantlichen, *WIK* ſchantliche; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchantliche du geſtaſt.
39 ℌ So dû antwûrte nicht nehas, 𝔅 niene haſt, 𝔓 nine haſt, 𝔐𝔚o+𝔚 nicht enh., 𝔚2 nindert h.; *WIKZ* So du (du *fehlt K*) niht (+ ze *I*) antwurte(n *Z*) haſt (= magſt *Z*).
40 ℌ Vnt, 𝔅 Unt; ℌ𝔅𝔖 denne; 𝔚o Vnd dannoch, 𝔐 Vnd ſo; ℌ lûte, 𝔅 lute; ℌ nimmir; *WIKZ* Und die (= Di *K*) liute nimmer (= iemer *K*) mere; 𝔓𝔚𝔚2 Und ouch vürbaz die l. m.
41 ℌ Virnement, 𝔅 Uernement, *Z* Vernement, 𝔖 Vernemen, *Z* Ver niemant, 𝔚 Nicht vernennen; ℌ nicheine, 𝔅 nehain, *fehlt* 𝔐𝔖, 𝔚o+𝔓+*WIKZ* dehein, 𝔚2 chain, *KZ* kain.
42 𝔐 Do ſi; 𝔖 horent; 𝔓𝔚𝔚2 So ir iegelicher mich gehœret, *WKZ* So man mich gehœret.
43 ℌ irretv̊m, 𝔅 irretum, 𝔖 irritum, 𝔓 rede; 𝔅𝔐+𝔓 *fehlt* gar; *WKZ* Din irretuom (= gemachtu Irrung *Z*) wirt zeſtoeret (*I fehlt die Z.*).
44 ℌ ſpach d. g. trût, 𝔅 ſprac d. g. trût *usw.*

Digitized by Google

'Sîmôn, nû rede ubirlût,
ſwaz ſô dir gevalle.
lâ die hôrære jehen alle,
ob ich dînir rede
geantwurten kunne odir mege.'
Dô ſprach der goukelære
'Pêter, ich wil hiute hie bewæren
daz manic got ſî,
unde ſpriche dâ bî,
ſie ſint eineme gote undirtân,
des dû dich niht maht virſtân.
er iſt von dir unrekant.
er iſt got ubir ſie alleſamt.
er iſt aller gote hêrre.
den wil ich dich lêren.
er iſt unkunt den goten allen.

---

45 ℌ nů; ℌ𝔙 lůt; *WIKZ fehlt* nu.
46 ℌ Swa; 𝔚 Swaz dir ſo g., *K* Swaz dir, *Z* Was dir g.
47 ℌ𝔖 horere, 𝔙 horære, 𝔐 horer, 𝔚o herrn; 𝔖 *fehlt* jehen; *Z* La die hören alle; 𝔓𝔚𝔚2 Und la (+ denne 𝔚) die liute (+ dañ 𝔚2) alle Der warheite jehen Und min antwurte hoeren unde ſehen (*für* 47—49).
48 *WIKZ* Ob gein der rede din.
49 ℌ Geantwůrten, 𝔙 Geantwrten *usw.*, 𝔖 Antworden; ℌ od', 𝔚o𝔖 oder, 𝔙 ode; ℌ𝔙𝔚o mege, 𝔖 moghe, 𝔐 mv^ge; *WIKZ* Min antwurte müge ſin (= geſin *IK*).
50 ℌ ſp^{a}ch, 𝔓𝔚2 Do ſpr. aber, 𝔚 Aber ſpr. der; ℌ gouckelere, 𝔙 gǒkelære, 𝔖 gokelere, 𝔚o govckler, 𝔐 zaubera^re, 𝔚 zovbræere.
51 𝔖 *fehlt* Peter; ℌ hůte, 𝔙 hiute; ℌ bewere; *WIKZ* Peter (+ wie *I*) wol ich daz bewære, 𝔓𝔚𝔚2 P. i. dir lihte (= L. i. dir 𝔚) bewære.
52 𝔚2 maniger.
53 ℌ Vnde, 𝔙 Unt; 𝔐 auch da pei = *WIKZ.*
54 𝔚 Sint ſie; 𝔓 eime; 𝔙 got; ℌ undirtan.
55 ℌ dů; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* dich; ℌ+𝔓 macht, 𝔙 maht *usw.*, *K* mahſt.
56 ℌ𝔙 uon d. unrekant, 𝔚2 vnrchant, 𝔚o𝔐+*WIKZ* unerchant, 𝔖 van di vnbekant, 𝔓 unbekant.
57 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Und (+ er *Z*) iſt; 𝔖 ſin; ℌ ſamt, 𝔙 ſa$\overset{m}{n}$t, 𝔓 ſamnt, 𝔖 alſant, 𝔚 allegenant; *WIKZ* über alliu lant.
58 𝔓𝔚𝔚2 Vnd iſt; 𝔚o *fehlt* aller.
59 𝔖 di (*statt* dich); ℌ lere; 𝔓𝔚𝔚2 Dem du biſt vil verre, *WIKZ* Daz künde ich dir verre.
60 𝔖 den goten alle = 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* den goten allen.

Digitized by Google

nů antwurte, ob dir gevalle.'
Dô ſprach der bote mære
'die rede iſt gwiſſe ſeltſæne.
ſage mir, wannen dû den got irkennis,
den dû uns ſô unkunden vor nennis,
der ubir alle gote ſî,
unde ſage uns dâ bî,
wie wil dû bewæren
einen got ſô mæren?
hâs dû in von hebrêiſker ſcrifte
odir von der orthaben krefte?
odir von ſcrifte der Kriechen
odir von wilher ſlahte buochen?

---

61 ℌ Nů; 𝔐 ſprich ob er d. g., 𝔖 iz di ghev., *WIKZ* Daz wil dir miſſevallen, 𝔓𝔚𝔚2 Sprich ſwaz dir gevalle (= dv welleſt 𝔚) nu zeſtunt (= zemvnt 𝔚2).
62 ℌ mere, 𝔓 here; *Z* Do ſpr. ſant peter mere.
63 ℌ Die, 𝔐 mir; 𝔙 gewiſſe, 𝔖 ghewiſſe, 𝔚o gewiz; ℌ ſeltſene, 𝔙 ſeltſæne, 𝔖 ſeltzene, 𝔚o ſeltzem; *WI* gewiſſe (= gewiſſlich *K*, ſicherliche *Z*) ſwære; 𝔓𝔚𝔚2 Du ſageſt wunderlichiu mære.
64 ℌ *fehlt* mir = *WIKZ* Sage wa von; 𝔓𝔚𝔚2 in erk., ℌ𝔖 irkenniſt (: nenniſt), 𝔓 erkenneſ (: nenneſ).
65 ℌ D. dů ſo unkunt uor unſ nenniſt, 𝔙 D. du uns ſo unkunden uor nenneſ = 𝔐𝔚o (*fehlt* vor), 𝔖 Den du ſo vnkundich vns vor nenneſt, *WIKZ* Den du ſo (= da ſo *Z*) unkunden (= chvnde *K*) nenneſt; 𝔓𝔚𝔚2 Den du uns (Daz dv ins 𝔚) ſo unkunden n.
66 𝔚o gotter, 𝔖 alle de gotis .e..
67 ℌ Vñ, 𝔙 Unt; 𝔚o ouch da pey.
68 ℌ Wie wil dů beweren = 𝔖, 𝔙 Wi wil du bewæren *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 uns bew.
69 ℌ𝔚o meren, 𝔙 mæren *usw.*
70 ℌ Has dů in; ℌ𝔙 uon hebreiſker ſcrifte; 𝔖 ſcriſte, 𝔚o geſchrift; *WIKZ* kraft.
71 ℌ Od' uon d' o. cr., 𝔙 Ode; 𝔖 ortabe, 𝔓 horthaben, 𝔚 den o., 𝔚o o. geticht.
72 ℌ Od', 𝔙 Ode; ℌ𝔖 ſcrifte, 𝔙 ſcriphte, 𝔚o O. v. der geſchrift; ℌ d' cr., 𝔙 der chrichen, 𝔚o von chr., *WIKZ* O. v. kriechen (= kriechyſchen *Z*, kriechſchen *K*, crieſchen *I*) buochen; 𝔓𝔚𝔚2 Oder an (= in 𝔚𝔚2) welhen buochen (:).
73 ℌ Od', 𝔙 Ode; *WIKZ* Oder wa wildu in ſuochen; 𝔓𝔚𝔚2 Mac (= Sol 𝔚) man in vinden oder ſuochen.

odir kundent in uns die wiſſagen?
odir muge wir dicheine gwisheit von ime haben,
daȥ er alſô lange vriſt
alle diſe werlt verſwiget iſt?'
Dô ſprach Simôn
'Pêter, war iſt dîn wîstuom komen?
nu nekans dû niht mêre.
ich wil dich wol lêren.
dû vindiſt ouch geſcriben ſtân
daȥ die gote ſprâchen 'mache wir einin man'.
in der ſelben lineâ
vindes dû geſcriben dâ
'nû iſt Âdâm

---

74 ℌ Od', 𝔅 Ode, *fehlt WIKZ*; ℌ *fehlt* uns; 𝔖 *fehlt* in; 𝔚ó vns in; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2374 : 75.

75 ℌ Od' mŭge, 𝔅 Ode megen; 𝔖 Daz wir itliche wiſheit doch von im haben, *WIKZ* Oder ſol man (ſül wir *IZ*) ſin (= in *I*) gedagen.

76 𝔚o in alſo langer vr.; *WIKZ* D. er ſo (= alſo *K*) l. vr.; 𝔓𝔚𝔚2 Den got der ſo l. vr.

77 𝔖 Alle diſer, 𝔐 Der werlt, 𝔓𝔚o In diſer werld, 𝔓𝔚2 Aller (= All 𝔚) der w.; ℌ u'ſwiget, 𝔅 uerſwig&, 𝔖 vorſwighet, 𝔐 verſwigen = 𝔚o+𝔓; 𝔚 verborgen; *WIKZ* Dirre (= Diſer Z) werlt verborgen iſt.

78 *WIKZ* S. ſpr. ez iſt geſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 Simon was do vil gereit(:).

79 𝔐 Wa; ℌ wiſheit = 𝔐, wiſtuom 𝔅𝔚o𝔖; ℌ com̄, 𝔖 kn̄, 𝔅 komen, 𝔚o nu ch., 𝔐 hin chom.; *WIKZ* Peter, du muoſt verjehen, 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. peter wa iſt nu (nu *fehlt* 𝔚𝔚2) din wisheit.

80 ℌ Nů nekanſt dů, 𝔅 Nu enkaſt du; 𝔐 nimere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz du niht rehte kanſt verſtan.

81 ℌ lere; *WIKZ* Vil wol ich dich lere; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg. Z.*

82 ℌ uindeſt; ℌ𝔅 geſcriben, 𝔖 beſcreuen; *WIKZ fehlt* ouch; 𝔓𝔚𝔚2 Waz wir an dem buoche (= in den bůchen 𝔚𝔚2) han.

83 𝔖 di gode, 𝔚o div gotter; ℌ ſpachē; 𝔅 machen; ℌ einī, 𝔅 ain; *WIKZ* Die gote ſich berieten ſa Machen (= Zu m. Z) einen man erliche (= herliche Z) Uns ſelben geliche; 𝔓𝔚𝔚2 Do den goten durch ir guote: Aller eriſt wart ze muote Daz ſie die werlt ſchephen ſolten Und allez daz ſi wolten, Si ſprachen nu mache wir (= mach 𝔚2, ſchaff w. 𝔚) einen man, Der rehte (r. *fehlt* 𝔚) ſi als wir getan.

84 ℌ d'; *WIKZ s. ff. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 In dem buoche dar na; *WIKZ* Do ſie des ſo (ſo *fehlt K*) wol gezam.

85 ℌ dů; ℌ𝔅 geſcriben, 𝔖 ſcreben; 𝔓 ſa; *WIKZ s. folg. Z.*

86 ℌ Nů; *WIKZ* Do machten ſie Adam; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprachen daz (= ez 𝔚2) iſt unzwivellich (:).

alſe unſir einir getân.'
der rede kan ich dir gnuoc zellen.
dô îlden die **Juden** ûz wellen
einen got in **Israhêle**,
der ne hât gewaldes niht mêre.
er iſt allir gote hêrre.
Pêter, waz kans dû nû mêre?'
Der gotis bote liebe
begonde ein teil ſmieren.
er ſprach '**Sîmôn**, **Sîmôn**,
wir nehaben ſô getânis niht virnomen
daz wir die ôren durfen virſchieben
noch den rucke kêren zuo vliehen,

---

87 ℌ𝔅 Alſe, 𝔖 wurden ghetan; 𝔓𝔚𝔚2 Adam der iſt uns gelich, *WIK* Z Der was newære (= nevr *WI*, nûwan *K*, gleich geſtalt Z) als wir.

88 ℌ gnuc, 𝔅 genůc; ℌ𝔅 cellen, 𝔖 tzellen, 𝔚o zelen; *WIKZ* Des (= Der *Z*) muoſt du ſelbe(-r *K*, -n *Z*) jehen (= veriehen *Z*) mir. Des kan ich dir genuoc zeln; 𝔓𝔚𝔚2 Daz habe vür (= wir 𝔚2) deheinen ſpot (:).

89 𝔖 hilten de ſoden, Z hielten; *WIKZ fehlt* uz; ℌ𝔅 wellen; 𝔓𝔚𝔚2 Do namen (+ in 𝔚2) die Juden (= ſi den 𝔚) einen got.

90 𝔖 Ein; ℌ jſrahel = 𝔅 israhel *usw.*; *WIKZ* Von Israhel den got her; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. Z.*

91 ℌ Der ne hat, 𝔅 nehat; ℌ𝔅 mer *usw.*; 𝔚o nu nicht mer, 𝔐 nime, 𝔖 D. h. ni waldes nicht mer; 𝔓𝔚𝔚2 Der der (= da 𝔚) gewaltigeſte was under in (2391 : 92); *Z fehlt die Z.*

92 𝔚o gotter; *WIKZ* Wan als ander gote her; *Z fehlt die Z.*

93 ℌ dů nů; 𝔚o *fehlt* du; 𝔖 Peter was haſtu mere, *WIKZ* P. kanſt du iht mere.

94 *WIKZ* bote vrone (Z Der lieb ſant petter gottes botte frone) = ſo fhrone *T*; 𝔓𝔚𝔚2 *s. ff. Z.*

95 ℌ ſmire, 𝔖 ſmiren, 𝔐 ſmielen, 𝔚o ze ſmieln; *WIKZ* Er (*fehlt K*) ſmielt (= Smieret *K* = lachet vnd ſchmiert Z) vil ſchone (= Anntwortt darauf ſo ſchone *T*); 𝔓𝔚𝔚2 *s. folg. Z.*

96 Z Vnd ſpr.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2396 – 401) Simon du ſpricheſt (= redeſt 𝔚2) ane ſin: Sprach ſente (ſ. *fehlt* 𝔚2) Peter ſa(n 𝔓) zeſtunt: Mir iſt diu rede wol (= baz 𝔚𝔚2) kunt.

97 𝔅 nehan ſo getanes, 𝔐 ſo getanes gotz, 𝔚o Wir han nie ſo tanes vornomen; ℌ u'nom̄; *WIKZ* Wir hœren noch niht da von.

98 ℌ die o. důrfen u., 𝔅 uerſc., 𝔖 beſchiuen, *WIKZ* verſch. gar (:).

99 𝔅 ruke; ℌ zů ul., 𝔅 ze flihen; *WIKZ* Noch (+ vuſ *K*) keren ze vliehen(de *K*, ze vl. k. *I*) dar.

Digitized by Google

noch nichein ſô getâne rede,
dâ wir den vuoȥ durfen umbe wegen.
dû hâs eine rede irhaben,
die ich dir baȥ kan geſagen
denne dû ſie kunnis verſtên.
lâȥe wir die hôrære des jehen.
got rîcheſit eine
ubir alle werlt gemeine.
er gibet lîp âne tôt.
er gibet gnâde âne nôt.
iȥ iſt alliȥ in ſînir gewalt.
nieman nimit iȥ ûȥ ſînir hant.
M o ŷ ſ ê s prôphêtâ
ſcrîbit von im dâ
'dêûs dêôrûm

2400 𝔅 getan, 𝔖 N. nein ſodane r., 𝔚o getaniv red; *WIKZ s. ff. Z.*
1 ℌ uûz, 𝔅 vôz; ℌ umme wege; *WIKZ* Da (= Daſ *K*) w. d. vuoz d. wegen: Noch den lip ze vlûhte regen.
2 ℌ Dů has, 𝔅 haſt e. r. rehaben; *WIKZ* Dich hat ein rede dar zuo getragen; 𝔓𝔚𝔚2 Wil du mir eine wile gedagen.
3 𝔖 vil bat k. ſaghen; *WIKZ* Da ich dir baz kan von geſagen (= ſagen Z); 𝔓𝔚𝔚2 So kan ich dirz baz geſagen.
4 ℌ dů; ℌ kunniſ ueſten, 𝔅 kunniſt uerſten, 𝔚o𝔐 verſten, 𝔖 vorſten; 𝔓𝔚𝔚2 Dan duz kunneſt verſtan; *WIKZ* Denne ich mich ze dir müge (= ich mv̊ge mich ze dir *I*, mv̊ge ze dir *K*; *Z fehlt* müge) verſehen.
5 𝔅 Lazen di, ℌ Laze wir des die, Z Das l. w.; ℌ𝔖 horere, 𝔅 horare, 𝔐 horer, 𝔚o herren; ℌ𝔖 deſ d. h.; *WIKZ fehlt* des; 𝔖 ien.
6 𝔅 richeſc̈, 𝔓𝔚 richſent, 𝔚o𝔚2 reichſent, 𝔐 reihſent, *WIKZ* rihſet, Z riſzet, 𝔖 richtit; 𝔐 an ende eine, 𝔓𝔚𝔚2 alterseine.
7 𝔅 alle di = 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*, 𝔚o Vber alle diſiv werld g. = ell diſz Z, 𝔖𝔐 Vber di w. g.
8 𝔐 leben; 𝔚o Er geit den an tot; 𝔅 ân, 𝔓 an *usw.*
9 𝔅 genade; ân, 𝔅 an *usw.*
10 𝔐 ſinem; *WIKZ* ſiner hant.
11 𝔖 Niman, 𝔅 Niemen; 𝔖 nemat iz ouer ſine h.; *WIKZ* N. iſt zuo im gewant; 𝔓𝔚𝔚2 Sin gabe diu iſt (d. *fehlt* 𝔚2, div ſint 𝔚) manicvalt.
12 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 M. der pr.; ℌ pph'a, 𝔅 pph'a; *WIKZ* M. ſin lieber pr. ſa (M. pr. ſa *K*).
13 ℌ Scribit, 𝔅 Schribet, 𝔐+𝔓𝔚 Der ſchr., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* uns von im da (= ſa *K*).
14 ℌ Dš d., 𝔅 Ds̄ deoꝝ *usw.*

dôminûs dôminôrûm,'
dû biſt hêrre unde wârer got.
alliz daz dar iſt, daz irvullet dîn gebot.
Dâvîd prôphêtâ
ruofet in an ſâ
'hêrre got, dû bis wundirlîch:
dir newart nie niht gelîch.
in dînen gnâden ſtât
alliz daz immir wirt odir ie gewart.
dû biſt ein wârer got.
daz andir iſt alliz ein getroc.'
Dô ſprach abir der wâre gotis trût
'Sîmôn, wie getorſtes dû ie gewerdin lût

---

15 HB Dn̄s dn̄oꝝ, PWW2 Und ouch d. d.; *Z setzt zu* Das lut ze teutſch als ferre O gott der götter vnd aller herren (*s. folg.* Z.).

16 H Dû; un̄, B unt; Wo herre vater vnd got; *WIKZ* = HBMS; P WW2 Daz ſprichet über alle gote ſi er got, W D. ꝑiſt vber alle gotes ere got.

17 H dar, B der, *fehlt* M, Wo daz er i.; H iruûllet, B eruòllet, M laiſt; PWW2 A. d. i. erv. ſin g., *WIKZ* Ez erv. allez din g.

18 H Dauid pph'a, B David pph'a *usw.*, M der pr., *WIKZ* der wiſe pr. (= *Z* prophet da), PWW2 Nu hœre ouch (o. *fehlt* W) waz Davit (:).

19 H Rufet, B Rufit; M Der ruft; PWW2 Der heilige propheta quit.

20 H dû biſ, B biſt; *WIKZ fehlt* got; PWW2 *fehlt* Herre.

21 H D. new., B enw.; S ni nicht *usw.*; Wo *bloß* nicht.

22 HB gnaden; H beſtat, *I* geſtat; PWW2 Wande ez allez (= gan W) in diner hant (= gwalt W) ſtat.

23 H *fehlt* Allez; H od' ie gewart, B wir. ode ie wart, S wert eder ghewart, Wo A. daz der i. wirt oder ie wart, M A. d. di werlt hat, *WIKZ* A. d. himel und erde(n *Z*) hat, PWW2 Swaz diu werlt bevangen hat.

24 H Dû; Wo warr, S war *usw.*; PWW2 *fehlt* 2424 : 25.

25 S ein troch, M betroch, Wo Dann daz ander iſt ein getroch; *WIK Z* D. a. allez i. e. ſpot.

26 H ſp^a^ch; B auer (*fehlt* M); H *fehlt* ware, *eben so WIKZ*; PWW2 Aber ſpr. d. g. tr.; H trût (: lût), B trût.

27 H Symō; getorſtes dû, B getorſtes du uer den lût, H ie gew'din lut, Wo getorſtu immer w. lowt, M getarſt dv immer w. vberlaut, P WW2 getarſtu immer (i. *fehlt* W) w. l., *WIKZ* Swie wurde du ie ſo (ſo *fehlt* W) lut.

Digitized by Google

daz dichein got wære
wan der in Israhêle!
der engil ſprach, er wolde got ſîn.
des irbalc ſich mîn trehtîn.
von diu muoz er mit ſêre
die helle bûwin immir mêre.
daz der ſlange geſprach,
weis dû wiez got an im rach?
vondiu muoz er ûf der erde
an den bruſten kreſen immir mêre.
got hiez von nihte werden die engele,
in ze lobene unde ze irkennene

---

28 𝔋 were; *WIKZ* D. deh. g. wære: Daz was vil wandelbære; 𝔓𝔚 𝔚2 Daz der gote ſin (= ſie 𝔚) ſo vil.

29 𝔙 iſrt; 𝔙𝔚o𝔖𝔐 *fehlt* der, *WIKZ* W. der got in I.; 𝔓𝔚𝔚2 Ine weiz ob duz wizzen wil.

30 𝔙 engele; 𝔋 ſp^a^ch; *WIKZ* Daz er wolde got ſin.

31 𝔙 erbalc *usw.*, 𝔚o Do errach, *K* erbolg, *W* errach, *I* erzvnde er m. tr., *Z* Da gieng der gewalt gotz über jn; 𝔚2 Daz vergalt im m. tr.

32 𝔋 V. diu, 𝔙 Uon diu *usw.*, 𝔖 Da vmme, *Z* Von dannen; 𝔖 *fehlt* mit.

33 𝔋𝔙 bůwin, 𝔖 buwen, 𝔚o𝔚2 powen *usw.*, 𝔚 Ze h. ſin i. m.; *Z* Vnd m. er buwen y. m.; 𝔐 *wirft* 2432 — 36 *zusammen* (*durch* Von diu muoz er).

34 𝔋 D. d' ſl. geſp^a^ch *usw.*, 𝔖 Dat de ſlangen ſprach; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2434 — 37.

35 𝔋 Weiſ dů, 𝔙 Waiſtu wiz, 𝔖 we iz, 𝔚o nicht wie ez, *WIKZ* W. du wie daz; 𝔋 waz; 𝔖 wracht.

36 𝔋 Vondiv muz er an der erden, 𝔙 ǒf der erde = 𝔐+*WIKZ*, 𝔚o ovf div erde, 𝔖 Van di motz er der vf erden.

37 𝔋 Vſſe d' bruſt imm' creſende w., 𝔙 An den bruſten creſen iemer mere, 𝔚o An den pruſten klagen immer mer, 𝔐 Chreſen immer mere (*drunter stand* werden), 𝔖 Creffen vmmer mere, *WIKZ* An (= Vſſ *Z*) der brvſt kriechen (= kryſen *K*, ſtrichen *Z*) unwerde.

38 𝔋 uō nichte, 𝔙 uon nihte, 𝔖 van nichte, 𝔚o von nichtiv; 𝔐 den engel; 𝔓𝔚𝔚2 G. h. den engel werden. Nebein (= Dehein 𝔚2, -en 𝔚) wis uf der erden, *WIKZ* Got ſchuof (= geſchůf in *K*) von nihte, Die engel im ze geſihte.

39 𝔋 ce lobene uñ ce irkennenne, 𝔙 Daz ſi in loben unt erkennen = 𝔖 (vnde) 𝔚o𝔐; *WIKZ* Daz ſi im lop bæren: Daz kan ich wol bewæren; 𝔓𝔚𝔚2 Wan in dem himele obene Sin herſchaft ze lobene.

Digitized by Google

den mennifken gefchuof er von der erde.
dâ muoȥ er abir zuo werden.
der engil ift bewegelîch,
der mennifke ift tôtlîch.
nû fprich, waȥ mac gote gelîch fîn?
nû antwurte dû der rede mîn.'
Dô fprach Sîmôn
'Pêter, du neweift niht, wie daȥ kôm;
ich weiȥ iȥ michils baȥ,
wand ich dâ mite was
daȥ dû mennifke bift
unt dich der himele undirwindift.
ja nekans dû der erde niht gemeȥȥen.

---

40 ℌ gefchuf, 𝔙 fcōf, 𝔖 fcop, 𝔚o fchůf *usw.*; 𝔚 Er fch. d. m. von d. e.; 𝔚2 auz d. e.; ℌ uō d' erden, 𝔙 uon der erde *usw.*
41 ℌ muz; 𝔙 auer; ℌ zů, 𝔙 zu; 𝔖 aber wider, *Z* er wider zûw.; 𝔓𝔚𝔚2 Der muoz ouch dar zuo w.
42 𝔙 engele (*fehlt* 𝔚o); ℌ bewegelich, 𝔙 bewegilich, 𝔖 beweghelich, 𝔚o beweglich = 𝔓𝔚2, 𝔚 D. e. der i. ewicliche, 𝔐 ewichlich; *WIKZ* D. menfche ift bewegelich; *die* Recogn. Petri *haben* mobilis.
43 𝔙 menifke; 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Vnd der 𝔚) m. der ift (d. i. *fehlt* 𝔚) t.
44 ℌ Nů; *WIK* Sprich, Z Symon nu fpr.; 𝔓𝔚𝔚2 Ein iecliche (= Islicher 𝔚) enphat (= nimt 𝔚) finer werke lon (:).
45 ℌ Nů antwůrte dů d' r. m., *Z* Nu; *d. übr. fehlt* Nu, *WIKZ auch* du; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg. Z.*
46 𝔓𝔚𝔚2 Do fpr. aber S.
47 ℌ dů ne weift nich, 𝔙 du newaift wi d. k., 𝔐 *fehlt auch* niht; 𝔖 wo dat quam; *WIKZ* niht da von, 𝔓𝔚𝔚2 nu wizze daz.
48 𝔐 *fehlt* ez; 𝔖 daz; 𝔖𝔐 michel b., *WIKZ* I. w. ez baz (= michels p. *K*) danne du, 𝔓𝔚𝔚2 Ich kan dir gefagen michel (m. *fehlt* 𝔚) baz.
49 ℌ. Wand, 𝔙 Want; *WIKZ* Ich was da fpate unde vruo; 𝔓𝔚𝔚2 (2449—53) Ich erkenne wol (= des 𝔚) mennifchen art: Wand ich (= Ich 𝔚) was da er gefchaffen (= befch. 𝔚) wart. Du maht (= mohte 𝔚) wol die (= alle 𝔚𝔚2) rede lan (:).
50 𝔙 Daz daz du, ℌ Daz du = 𝔚o, 𝔖 Dat du, 𝔐 Da; *WIKZ* Daz du menfche bift geborn.
51 ℌ Vñ d. d' h. und'windift (: bift) = 𝔖, 𝔙 underwindeft (: pift); 𝔐 des himels; *WIKZ* (:) Die himel haft du erkorn.
52 ℌ Dů nekans die erden n. g., 𝔙 Ja nekanftu der erde noh niht g., 𝔚o Jo en chanftu der erde nicht g., 𝔐 Ja chanftu der erd niht g., 𝔖 Jo ne kanftu der rede n. ghemetzen, *WIKZ* Und kanft.

der vunf ſinne bis dû beſeʒʒen:
in vunf ſinnen ſtât
alliʒ, daʒ dar ie gewart:
bêde kunſt unde vernunſt
unde allir menniſken tugent.'
Dô ſprach ſente Pêter
'ubile lêrte dich dîn meiſter,
doch er ſî ein got hêre,
ich wil dich baʒ lêren.
die vil hêren wiſſagen
die muoſten den ſehſten ſin haben,
die der heilige geiſt ſô intzunte
dô ſie uns vor kunten,
daʒ in die werlt kunſtic was.

---

53 ℌ uůnf, 𝔅 ſiunf; ℌ biſ dů, 𝔅𝔖 biſtu *usw.*; 𝔚o nicht weſezzen.
54 𝔐 An; ℌ uůnf, 𝔅 ſiunf; 𝔓𝔚𝔚2 Der menſche muoz vünf ſinne han Und neheinen mere (2454—57).
55 ℌ dar, 𝔚o der, *fehlt* 𝔖𝔐; 𝔖 ghewart, 𝔐𝔚o ie wart; *WIKZ* Allez daz himel und erde hat.
56 ℌ Bede, 𝔖 Beide, 𝔅 Bediu, 𝔐 Baidiv; ℌ uñ můgent, 𝔅 unt uernunſt, 𝔚o vernunſt, 𝔐 fêrnunſt, 𝔖 vornuſt; *WIKZ* Unde a. m. tugent (:).
57 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ tůgent, 𝔖 tůghent, 𝔅 tugent *usw.*; *WIKZ* In alter unde in jugent.
58 ℌ ſancte; 𝔓 der bote hêre; *WIKZ* S. P. do ſprach.
59 ℌ Vbile, 𝔅 Ubele; *WIKZ* Dinem m. an dir niht wol geſchach; 𝔓𝔚𝔚2 (2459—61) Der rede maht du wol gedagen.]
60 ℌ Ob er iſt, 𝔅 Doh er ſi = 𝔚o𝔖; 𝔐 Swi er ſi, *WIKZ* Doch (+ ſwie *K*) er ſi.
61 ℌ lere; *WIKZ* Vil baz ich dich lere.
62 ℌ D. uil h. wiſagen, *d. übr. fehlt* vil; 𝔅Z herren; 𝔓𝔚𝔚2 Ez müezen die heilegen wiſſagen.
63 ℌ můſten, 𝔅 můſen, 𝔐 D. mv'zzen, 𝔖 W i moten, 𝔚o Muſten, *WIKZ* Muoſten d. ſ. ſ. tragen; ℌ ſexsten, 𝔅 ſehten; 𝔓𝔚𝔚2 Den ſehſten ſin dar zuo han (:).
64 ℌ d' h. g. intzunte, 𝔅 ſo enzunte = 𝔖𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wart (= ware 𝔓) umbe daz (= darvmb 𝔚2) getan Daz ſi der heilege geiſt ſo (ſo *fehlt* 𝔚) enzunte (= erzvnde 𝔚); *WIKZ* Von dem geiſte ſie enzunten.
65 ℌ Do man unſ uor kunte, 𝔅 Daz ſi uorkunten = 𝔚o𝔖𝔐, *WIKZ* D. ſi da vor (= von *K*) k., 𝔓𝔚𝔚2 D. ir iegelicher kunte.
66 *WIKZ*+𝔚 der w.; 𝔓 *wirſt zusammen* 2466—69: Daz er in die kunſtich werlt gerne erkenne.

Digitized by Google

Sîmôn, wen ſages dû mir daȥ,
wie ſule wir dineme gote dienen?
nu nerkennet in niemen;
wie ſule wir in irkennen?
maht dû uns in nennen!'
  Dô ſprach Sîmôn
Pêter, ſô wirs dû ſchiere virlorn.
nicheinis menniſken ôren
inſulen ſînin namen nimmir gehôren.
iȥ newart nie nichein engel ſô hêr
der in erkenne mêr
wen ich altirseine
unt dem ich in wil zeigen.

---

67 ℌ𝔖 wen, 𝔅 wân = 𝔐𝔚o Wan; ℌ ſageſ dû, 𝔅 ſageſt du, 𝔚o ſagetzt; *WIKZ* S. din got, da von niht (= nicht davon *Z*) las; 𝔚𝔚2 Dinen got, von dem ich nie gelas.

68 ℌ ſule, 𝔅 ſuln; ℌ *fehlt* dinem (𝔖 dinen gote); 𝔐 *fehlt* 2468 : 69 (*wie* 𝔓𝔚𝔚2); *WIKZ* Wie ſuln (+ nu *Z*) wir im ze dienſte komen.

69 ℌ Nû nerkennet, 𝔅 Nu erch., 𝔖 Nv irk. in doch nemen; *WIKZ* Sit wir (+ nu *Z*) von im niht (= n. v. i. *W*, da von niht *IZ*) haben vernomen.

70 ℌ ſûle, 𝔅 ſuln; 𝔚𝔚2 Den wolte ich gerne erkennen (𝔓 *s.* 2466).

71 ℌ Macht dû in uns doch n., 𝔅 Mahtu unſ in n. = 𝔚o; 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* doch *auch*; 𝔖 ghenennen, *Z* nit nennen; 𝔚𝔚2 Ob du mirn wolteſt n.

72 *WIKZ* Do ſpr. S. in zorn (:); 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. peter daz wære dir zorn.

73 ℌ wirſt dû ſchire u'lorn, 𝔅 wirſtu ſciere uerloren, 𝔐 waͣ'rſtu, 𝔖 wereſtu, 𝔚o wirſtu; *WIKZ* wæreſtu verlorn; 𝔓𝔚𝔚2 Du wæreſt (= wvrde 𝔚) ſchiere verlorn.

74 𝔅 Nehaines, 𝔖 Nene minſchen o., 𝔚o Dhines menſches orn *usw.*

75 ℌ In ſûlen ſ. nam̄ nimm' g., 𝔅 Ne ſuln ſ. n. iemer g., 𝔖 number horen; *WIKZ fehlt* nimmer (*IKZ* hœren); 𝔓𝔚𝔚2 Ne mugen (= En m. 𝔚2, Mvgen 𝔚) ſ. n. (= in 𝔚 + niht 𝔚𝔚2) geh.

76 ℌ Iz new., 𝔅 Ez enw.; 𝔖 ni engel ſo her, 𝔐 nie e. ſo guter; 𝔓𝔚𝔚2 Nechein (= Enchain 𝔚2, Deheine 𝔚) e. iſt ſo her; *WIKZ* Ez wart (= waz *K*) dehein engel nie ſo her.

77 ℌ Der ſînen nam̄ bekenne mer = 𝔓𝔚2 (erkenne 𝔚), 𝔅 Der in rekenne mer = 𝔚o𝔖 (irkente) +𝔐+*WIKZ* (erkantte *Z*).

78 ℌ Wen ich altirſeine = 𝔓𝔚𝔚2+*Z*; 𝔅𝔚o Wan ih aine = 𝔖 Wen ich eine, 𝔐 Nimen wan ich ainer, *WIKZ* Wan ich aleine.

79 ℌ Vn̄, 𝔅 Unt; ℌ wil zeige; *WIKZ* Und dem (= welchem *Z*) ich in (= den *Z*) beſcheine, 𝔓𝔚𝔚2 Er iſt ſo heilec und ſo reine.

der got, der himel und erde geſchaffen hât,
der neweiȥ niht wie iȥ umbe in ſtât.
ich ſage dir, Pêtrê,
mich lêrte in die ê.
doch ſie mich in gelêret hât,
ſie neweiȥ ſelbe niht wie iȥ umbe in ſtât.'
Gruntveſte der kriſtenheit
antwurte im gereit
'Simôn, bis dû von menniſken geborn?
odir wannen bis dû in die werlt komen,
daȥ dû dâ mite wære,
dâ unſir ſchephære
himel und erde geſchaffen hât?
nam dich got an ſînen rât?
unt daȥ dich die ê gelêret hât
einen got, den ſie ſelbin niht virſtât,

---

80 ℌ D' g. d' h. uñ e. geſchaffẽ h., 𝔙 himele unt erden geſcafen h., *fehlt* 𝔚o; *I* beſch. h.; 𝔐 D. g. d. h. u. erde: Hat beſchaffen in ſiner werde; 𝔓𝔙𝔚2 Der den himel (= engel 𝔙) geſch. (= beſch. 𝔙) hat.
81 ℌ ũme; 𝔓𝔚2 D. new. (= enw. 𝔚2) wie ez umbe den namen ſt.; 𝔙 *fehlt* — 2492; 𝔚o+*WIKZ fehlt* 2481 — 85 (*wegen* 2481 *und* 85).
82 ℌ𝔐 Petre, 𝔙 Peter *usw.*; 𝔓𝔙𝔚2 *sieh folg. Z.*
83 ℌ die e; 𝔓𝔚2 Ich hete in gelernet e.
84 𝔐 Do, *fehlt* in.
85 ℌ Sie neweiz, 𝔙 Si newaiz ſ. wi eſ; ℌ ũbe.
86 ℌ Gruntueſte, 𝔙 Grüntueſte *usw.*; 𝔓𝔚2 (86—89) Peter ſpr. uu ſage mir me Ich hete daz gerne vernomen (:).
87 ℌ Antwûrte, 𝔙 Antwŏrte; *WIKZ* Der (= Zû *Z*) a. im (+ do *K*) (= was er jm bald *Z*) bereit.
88 ℌ Symõ biſ dû nõ m. g., 𝔙 biſtu; 𝔖 van dem minſchen born.
89 ℌ Od' wânen biſdû ĩ d. w. com̃, 𝔙 Ode w. piſtu i. di werl& kŏmen; 𝔐 bechomen; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Wie du ſiſt an (= in 𝔚2) d. w. k., *WIKZ* Oder wie d. ſ. i. d. w. erkorn (:).
90 ℌ D. dû d. m. were *usw.*; 𝔚o Daz da mit werd; *T* gewereſt; 𝔓𝔚2 Sit du da mite (= pei 𝔚2) wære.
91 ℌ Da u. ſcheffere, 𝔙 Da u. ſcephære *usw.*
92 ℌ uñ, 𝔙 unt e. geſafen h., 𝔖 gheſcaphen *usw.*, 𝔐 beſchaffen; 𝔓𝔚2 Die werlt alle g. (= gemachet 𝔚2) h.
93 𝔙 ſinem; 𝔓𝔙𝔚2 Nam er dich a. ſ. r.; *Z fehlt* 92 : 93.
94 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde; ℌ die e, 𝔙 diu e; 𝔐 *fehlt* daz, 𝔚o *fehlt* dich; *WIK* Wan (+ daz *W*) diu e geleret hat; 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 94 : 95.
95 ℌ den ſie ſelbin n. u'ſtat, 𝔙 den ſi ſelbe nit u., 𝔐 der ſich ſelbe,

wie daȥ immir mohte geſchehen,
daȥ lâ die hôrære jehen.'
Dô ſprach des tiufelis man
'Pêter, daȥ wil ich dir rehte ſagen:
ich nebin niht menniſchlich,
doch ich rede widir dich.
ich nehân waȥȥir noch erde.
ich neſol nimmir irſterben.
von viure unde von lufte
nam ich mir krefte.
ich weiȥ wol waȥ dâ ze himele iſt.
ich nebin niht menniſke als dû biſt.
mir iſt wol kunt
in des tiefen meres grunt.
walt unde ſteine

Wo der ſi ſelb, S de ſin ſulbe n. v., *WIKZ* E. g. der ſi(ch *K*) niht (n. *fehlt K*) verſtat.

96 H imm' mochte geſchen, V geſcehen *usw.*; PWW2 Wie mochte d. i. geſchehen (= ſchen P).

97 W Dez, P Des; H horere, V horære; P dich hore ien.

98 H tivſelif; PW2 der t. m.; *WIKZ* des t. trut (:).

99 H ſagā, SWo ſan; M *fehlt* rehte; *WIKZ* P. ich ſage dir überlut; PWW2 P. daz (d. *fehlt* W) wil ich (= i. w. W) dich wizzen lan.

2500 V Ich enpin n. menniſkilich, S minſlich, Wo menſch, doch ich; *WIKZ* Ich bin menſche niht.

1 PWW2 Swie; M red ich; Wo (:) Geredet hab w. d.

2 H I. nehan, VMWoS I. enhan = *WK*, *IZ* Ich han; PWW2 (*sieh folg. Z.*) Ichn mac (= Ich mach W, En mach P) niht verderben (:); *WIKZ setzen zu* Ich ſwebe in dem werde.

3 H Ich ne ſol, VWoM I. enſol, S ne ſal; H irſterbe, V reſterben, S ſterben; *WIKZ* Ich mac nimmer (= m. n. *I*) erſt., Von nihtiu verderben; PWW2 (*sieh vor. Z.*) Und (= Wan W2) ich (= Ich W) ſol nimmer erſt.

4 H V. uūre uñ uon lûfte, V Uon fiure unt u. l.; *WIKZ* Von viure unt (= noch *I*) von luftes kraft; W Wan von f.

5 HV mir crefte, M N. i. mein chr., S Neme i. mine cr., Wo div chreſt, PW die krefte.

6 H da ce, V da zi = SWoPW2; M+W+*WIKZ fehlt* da.

7 H Ich ne bin, V Ih enpin *usw.*; Wo *fehlt* niht; V alſo, S+P ſo; H dû biſt *usw.*

8 *K* ŏch w. k., W vil w. k.

9 PW Des t. m. gr., W2 Der tief m. gr.

10 H unde, V unt *usw.*

Digitized by Google

die weiꝫ ich algemeine.
iꝫ newart nie nichein ſêle
noch newirt nimmir mêre,
ich ne wiꝫꝫe ir anegenge unde ir ende,
war ſi ſol gewenden.'
Dô ſprach der bote hêre
'nû ſage mir von dînir muoter Rachêle,
war ir ſêle ſî gevarn.
des wold ich gerne ein ende haben.'
Dô ſprach Sîmôn
'wie ſol iꝫ umbe die ſêle komen,
die noch in deme lîchamen iſt.
du neweiſt wes dû vrâgiſt.'
Dô ſprach der heilige apoſtolus
'dîn vater hieꝫ Antônius.

---

11 𝔅 Di, 𝔚2 Deu, 𝔚 Daz; *fehlt* 𝔚o+*WIKZ*.
12 ℌ𝔅 Iz new., 𝔓+𝔐𝔖𝔚o Ez enw. *usw.*; *WIKZ* Nie dehein ſ. wart.
13 ℌ N. ne w. nimm' m., 𝔅𝔐+𝔓𝔚2 N. enw., 𝔚o + ovch, 𝔚 Vnd w. ovch n. m., 𝔖 Io ne wert nummer mere; *WIKZ* Ichn wizze (= Ich wiſſe *K*, Ich waiz *I*) ir aller (= alle ir *IK*) vart.
14 ℌ I. ne wizze, 𝔅 I. newizze, 𝔖 Ich enwitze, 𝔚 Ich wizz, 𝔐 Ich waiz *usw.*; 𝔖 er aneghinge; ℌ vñ ir end', 𝔅 unt ir ente, 𝔖 vnde och er ende, *WIKZ* Ir anegenge unde ir ende.
15 ℌ Vñ war, 𝔅𝔐𝔖+*WIKZ* War, 𝔚o Wo; ℌ ſol, 𝔅 ſûl, 𝔖 ſcol, 𝔐 ſuln; *WIKZ* ze jungeſt (= ze leſt *I*) wende; 𝔚2 Swar ſo ſi wende; ℌ ſol gewende.
16 *Z* Do ſpr. ſant peter der herre; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſpr. der bote guoter (:).
17 ℌ Nû ſ. m. uō din' mût' rachele, 𝔅 Rachele; 𝔚 Sage m.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) mûter, Diu (+ da 𝔚𝔚2) heizet Rachele; *WIKZ* Simon nu ſage mir mere Von diner muoter Rachele (:); 𝔚o *fehlt* 16—23.
18 𝔓𝔚𝔚2 War iſt (+ ir 𝔓) gevarn ir ſele, *WIKZ* War (= Wa hin *Z*) ſi gevarn ir ſel.
19 ℌ wold ich, 𝔅 wolt ich, *Z* welt; 𝔓𝔚𝔚2 han = *WIKZ*.
20 ℌ ſp^{a}ch; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſpr. S. ſan.
21 𝔖 daz; ℌ umme d. ſ. com̄ *usw.*; *WIKZ* Waz redeſtu da von.
22 ℌ Die; 𝔅 lihnamen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Diu dem libe noch niht (= Div noch d. l. 𝔚) iſt (+ noh 𝔚2) benomen (i. vnben. 𝔚): Und noch (n. *fehlt* 𝔚) in dem lichamen iſt.
23 ℌ Nû neweiſt, 𝔅 Du ne waiſt, 𝔖 Du ne weiſt, 𝔐 Dv enwaiſt *usw.*; *WIKZ* (:) Wes vrageſtu ze dirre (= diſ' *I*) vriſt.
24 ℌ d'; 𝔅 apls; *WIKZ* *fehlt* heilege.
25 ℌ𝔅 uater; 𝔅 hiz, 𝔚2 der hiez.

Digitized by Google

dîn muoter hiez **Rachêle**.
die tiufele nâmen ir sêle:
des ist hiute der dritte tac.
wie kumet daz dû ir gehelfen niene maht?
sie ist in der helle begraben.
dâ soldes dû sie irlôsit haben.'
Dô sprach des vâlandes man
'vater noch muoter ich nie negewan,
doch ich heize **Sîmôn**.
von menniskin in bin ich niht geborn.
himel und erde nemugen mich niht gehaben.
die engele sulen mich in den handen tragen.
ich bin allir gote hêrre.

---

26 𝔙 Rachel; 𝔖 heit, 𝔚o+*KZ*+𝔚 *fehlt* hiez.
27 ℌ Die tivfele, 𝔙 Die tieuel, 𝔚o Die tivfel, 𝔖 De tubele *usw.*, 𝔐 Der tievel nam; ℌ nam̄; 𝔚2 ir die sele.
28 ℌ hûte, 𝔙 hivte; *KZ* Daz.
29 𝔙 kůmt iz daz, ℌ cůmet d. dů ir g. nine macht, 𝔖𝔚o iz, 𝔙 geh. nemaht, 𝔚o nicht enmacht, 𝔖 nicht helfen macht, 𝔐 Wi chvnt ist dir das Daz du ir geh. nicht en maʻht (+ Noch hast ir zehelfen dehain aht); *WIKZ* Din helfe ir (= si *K*) ringe wac (*T* Das hilft mir geringe wagkh); 𝔓𝔚𝔚2 Din (= Den 𝔚2) gewalt daz erwenden niene (= d. niht erw. 𝔚, d. ich erw. niht 𝔚2) mac.
30 𝔐 Div; 𝔓𝔚𝔚2 Si ensi (= Daz si sei 𝔚2) i. d. h. (+ niht 𝔚2) begraben.
31 𝔖 Dar, 𝔐 Danne; ℌ soldes dů, 𝔙 soltestu; *WIKZ* Du soltest si erlœset haben = 𝔓𝔚𝔚2 (han 𝔓): So hætestu rehte getan (:).
32 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 der v. m., *Z* des tewfels m., *T* der fallanndies m., 𝔖 des valendes m.
33 ℌ mût' ich nie negewan, 𝔙 ih nie gwan = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 34.
34 ℌ Noch; *WIKZ* Doch (= Swie doch *K*) mir si ein name erkorn (= vsserkorn *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Nu enla (= Nu la 𝔚) dir niht wesen zorn (:).
35 ℌ inbin, 𝔙 bin *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 wart ich (= Ichn w. v. m. 𝔚) nie geb.; 𝔐 nicht chomen.
36 ℌ vn̄, 𝔙 unt; 𝔙𝔚o𝔖 nemegen; 𝔚o mein; *WIKZ* Himel und erde: Swebent in dem (= meinem *T*) werde; 𝔓𝔚𝔚2 Ich bin gewalteger denne got (:).
37 ℌ Die Engele sůlen m. ī d. h. tr., 𝔙 under d. h. tr. = 𝔐 = 𝔖 (henden), 𝔚o vnter den armen; *WIKZ* Und mugen min doch niht getragen: Daz wil ich dir (d. *fehlt I*) vür war sagen; 𝔓𝔚𝔚2 Die engel ervüllent min gebot.
38 *WIKZ* alle gote; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 38—41.

Digitized by Google

Pêter, nu ne vrâge mich niht mêre.
wolde ich dich hân virlorn,
ich hæte ſchiere gerochin mînen zorn.'
Dô ſprach der gotis trût
'dû redetes ê ubirlût
daʒ menniſke unde engil
ne ſulen dînen got nimmir genennin,
unde nû an der ſtunt gîſt
daʒ dû ſelbe got ſîſt,
daʒ dû ſô grôʒe gewalt hâſt
unde ſô ungerne bî mir ſtâſt.
wen vers dû von uns hin ze himele?'
dô irlachete alle die menege.

---

39 ℌ nů ne urage n. m. = 𝔖, 𝔅 nu enfr. mih n. m. = 𝔚𝔬 mich, *WI KZ* P. vr. mich n. m., 𝔓 P. niht en vrag du mere.
40 ℌ han, 𝔅 haben *usw.*; Z Welt.
41 ℌ ſchire, 𝔅 ſciere *usw.*; 𝔐 I. hiet iz ſchier mit minem zorn; *WI KZ* Ich ræche ſch. m. z.
42 ℌ𝔅 trůt, 𝔚 aber d. g. tr., Z Do ſpr. ſant peter d. g. tr.
43 ℌ Dů redetes e ubir lůt, 𝔅 Du redeſt ê uber lůt, 𝔚𝔬𝔖 redeſt e = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔐 redet; *WIKZ* Simon du ſpræche e uberlut.
44 ℌ uñ, 𝔅 unt, 𝔖 vnde; 𝔚𝔬𝔐 noch; *WIKZ* D. dehein menſche hie Und (= Noch *K*) die engel dort ie; 𝔓𝔚𝔚2 Dinen got enmohte niemen erkennen (:).
45 ℌ Ne ſůlen, 𝔅 Sůln, 𝔖 Sol; 𝔐 Dinen g. nimmer ſolten gen.; 𝔖 nennen; *WIKZ* got niht (n. *fehlt K*) nennen: Noch nimmer bekennen; 𝔓𝔚𝔚2 In ſolte ouch niemen nennen; ℌ nimm'.
46 ℌ Vñ nů an d' ſt. ſprichiſt, 𝔅 Unt nu an der ſtůnt gihiſt, 𝔚𝔬 giheſt, 𝔐 gibſt, 𝔖 ieheſt; 𝔓𝔚𝔚2 Nu giheſtu (= ieheſtu 𝔓, redeſtv 𝔚2) in alle(n 𝔚𝔚2) wis; *WIKZ* Unde nu uns (= uns nu *K*) rede giſt.
47 ℌ dů; 𝔓𝔚2 ſis (𝔚 ist).
48 ℌ groze, 𝔅 grote, 𝔅𝔐𝔚𝔬 grozen; 𝔐 *fehlt* ſo; 𝔓𝔚𝔚2 So gr. gewalt ſo (= als 𝔚2) du haſt.
49 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, 𝔖 Vnde; 𝔚𝔬 Vnd du ſo; 𝔅 hi bi m. = 𝔐 hie pi m.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Da 𝔓) du bi (bi *fehlt* 𝔓) mir ſo lange (= ſo l. b. m. 𝔚) ſtaſt.
50 ℌ Wan, 𝔅 Wân *usw.*; 𝔖 Wes ne, ℌ uers dů uō, 𝔅 uerſtu u., 𝔖 verſtu van tu himmele; 𝔚𝔬𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* W. verſt du (= wâriſt *K*, wereſt Z) in des himels ſal; 𝔓𝔚𝔚2 Mit der engeliſchen (= engel 𝔚𝔚2) ſchar Soldeſtu (= Soltv 𝔚2) ze himel varn Ze unſer aller geſihte (:).
51 𝔅 relachete alle div menige, ℌ alle die m.; 𝔖+*WIKZ* Des la-

Sente Pêter der heilige man
hiez im ein brôt tougenlîche tragen.
er ſegend iz in dem namen des vater unt des ſuones
unt des heiligen geiſtes.
die hant er ûf bôt:
'**Sîmôn**, biſt dû der gewâre got,
nû ſprich dû hêre wîſſage,
waz ich in der hant habe
odir wes gedenke ich mir alliz ane.
inkans dû mir iz niht rehte geſagen,
ſô biſt dû ein unwerdir got.
von rehte biſt dû der liute ſpot.

---

chet(e); 𝔖 alle de menie, *WIKZ* diu (= do dů *K*) m. über al (= gar *K*).

52 𝔅 Sancte; *WIZ* dem h. m. (*K* der); 𝔓𝔚𝔚2 Do hiez im algerihte (= gar gereit 𝔚2).

53 ℌ toucliche tragan, 𝔅 tůgenliche tragen = 𝔐𝔚o (—n tr.), 𝔖 tughentliche; *WIKZ* Heinliche man (+ im *K*) ein br. gewan; 𝔓𝔚𝔚2 Sante Peter ein brot gewinnen (= bringen 𝔚): Er brahte die liute wol (w. *fehlt* 𝔚) innen Daz der ſelbe goukelære (= zovberære 𝔚) Was (+ gar 𝔚) ein bœſer (b. *fehlt* 𝔚) trugenære. Daz brot nam er under ſin gewant (:).

54 ℌ Er ſendiz, 𝔅 ſegent ez, 𝔐 ſegent iz, 𝔚 ſegnet ez, 𝔖 Ir ſeghente *usw.*; *WIKZ* in den drin namen: Des muoſe Simon ſich (= ſ. S. *I*, ſ. do S. *K*) ſchamen; ℌ nam̄ des uat' un̄ deſ ſûneſ, 𝔅 d. uatereſ unt d. ſ.

55 ℌ Vn̄, 𝔅 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 Mit den gotes worten (:); *WIKZ sieh* 56.

56 *WIKZ* Er leitte (= læt *W*) an in mit vrage not: Sant Peter die hant uf (= u. d. h. *IZ*) bot; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ez die andern (= D. deu ander 𝔚2) niene (niht en 𝔚, niemen 𝔚2) horten.

57 ℌ biſt dů, 𝔅 biſtu; 𝔐 du iz; 𝔅𝔐𝔚o𝔖 ware; *WIKZ* S. biſt du warer (= vat' *I*) got: So lere uns din gebot; 𝔓𝔚𝔚2 (57: 58) Er ſpr. Simon (S. *fehlt* 𝔚) kanſt du mir (+ nv 𝔓) niht geſagen (:).

58 ℌ Nů ſpr. dů here, 𝔖 here, 𝔐 herre, 𝔚o her'r; *WIKZ* Nu ſpr. herre (h. *fehlt K*) wiſe uns niht abe (: habe).

59 𝔚o hende; 𝔓𝔚𝔚2 trage.

60 ℌ Od', 𝔅 Ode; ℌ alliz ane, 𝔖 alles ane, 𝔚o allez an, 𝔅 alzan, 𝔐 alzant; *WIKZ* O. wes ich ged. allez an (= alles an *WZ*, als an *I*, alſan *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 60: 61.

61 ℌ Inkans dů m. iz nich, 𝔅 Ne kanſtu; 𝔅𝔐 *fehlt* iz; 𝔚o daz, 𝔖 des; ℌ geſage; *WIKZ* Ob des (= daz *K*) din gotheit niht kan.

62 ℌ𝔅 biſt du *usw.*

63 ℌ Vō r. biſt dů d' lůte ſp., 𝔅 biſtu d. lůte ſp.; 𝔚o Vnd piſt v. recht

got hât dîn virgezzin.
mit den tiufelen bis dû beſezzen
daz dû dîn ie zuo gote gejæhe.
dû biſt ein goukelære.
die tiufele helfent dir dar zuo,
ſô dû zoubir wilt tuon
die liute dâ mite triegen.
dû ſprichis dû wollis vliegen:
daz neheizit den blinden niht geſên,
den tôten niht ûf ſtên;
der miſilſuhtige newirt dâ niht gereinet.
vor gote biſtû virteilet.'
Dô ſprach Sîmôn
'Pêter, war iſt nû dîn vride komen?

---

d. lewt ſp., 𝔐 Vnd reht p. du d. werlt ſp., 𝔙 V. reht piſtv d. l. ſp., 𝔚2 Vnd biſt reht d. l. ſp. = 𝔓.
64 𝔐 G. der.
65 ℌ den tivfelen biſ dů b., 𝔖 den tubele, 𝔙𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 dem tievel; *WIK fehlt* biſt du; *Z* Du b. m. den tiuffeln beſ.
66 ℌ dů ... zů, 𝔙 ze, 𝔖 hi tzo; ℌ geiehe, 𝔙 gehaihe, 𝔐 ia'he, 𝔖 ie, 𝔚o verieht; *WIKZ* Der gotheit biſt du lære; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
67 ℌ Dů; 𝔙 gůkelære, ℌ gouckelere, 𝔖 gokelere *usw.*; *Z* Vnd biſt; 𝔓𝔚𝔚2 Du b. e. g. (= zovbrære *I*): Gote vil unmære.
68 ℌ tivſele, 𝔙 tieuel *usw.*
69 ℌ dů; 𝔖 tober; 𝔐 daz wilt, ℌ wilt tů, 𝔙 wil tůn; *WIKZ* Beidiu ſpate unde vruo; 𝔓𝔚𝔚2 Daz du ſpate unde vruo.
70 ℌ lůte, 𝔙 liute; 𝔐 Da mit wil dv tr.; 𝔚o wetriegen; *WIKZ fehlt* da mite; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo vil geliugeſt Unt die liute betriugeſt.
71 ℌ Dů ... dů; 𝔙 Du ſpricheſt du welleſt; 𝔚o Vnd ſpr.; 𝔖 Sprecheſtu welleſt fleghen; 𝔚o Vnd ſpricheſt; *WIKZ* welleſt; 𝔓𝔚𝔚2 (71—75) Dar umbe nimeſt du (= enphæſt du 𝔚𝔚2) boeſen (= boſe 𝔓) lon.
72 ℌ Daz neheizit = 𝔚o𝔐+*WIZ*; 𝔖 Da ne heizent; 𝔐 *fehlt* niht; 𝔙 Du enheizeſt, *Z* Du haizzeſt.
73 *WIKZ* Noch den toten geſundes (= geſunthait *K*) jehen.
74 ℌ D' muſilſuchtige, 𝔙 miſelſuhtige = 𝔚o miſelſuchtig; 𝔐𝔖 miſelſuht (𝔐 *fehlt* da); *WIKZ* Noch die miſelſuht ez reinet (*Z* m. gerainget); 𝔖 ghereineghet.
75 ℌ biſtů, 𝔙 biſtu; ℌ urteilet, 𝔖 vorteilet *usw.*
76 ℌ𝔙 Symon *usw.*
77 𝔙 *fehlt* Peter; ℌ P. w. i. nů din ur. com = 𝔖, 𝔐 *fehlt* nu, 𝔙𝔚o i. d. vr. nu k.; *WIKZ* P. der rede warn (= wåren *K*, ſin *Z*) wir ungewon (= nit gewon *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 77—81.

vor dînem vride nemohte ê nieman geneſen.
wil dû nû vehtære weſen?
dû hebiſt dich ingegen mir ſô grôȝe;
ich wæne dû wilt dich mir genôȝen.
dû biſt ze wortſpæhe;
nû wære dû ein arm viſkære.'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus
'nû wele dir ûȝ der menege
der wîſiſten zwelve:
gên wir heim in dîn hûs.
nim dînen tôten her ûȝ,

78 𝔅 nemaht ê; 𝔖 Mach e vor dinen vrede neman gheneſen; *WIKZ* War (= Wa *W*) iſt nu din vride komen: Den vride haſt du uns benomen.

79 ℌ Wil dû nû vechtere w., 𝔅 Wil du nu uehter w., 𝔖 Wiltu vechtere w., 𝔐 ein vehter; 𝔚o *fehlt*; *WIKZ* An vride woldeſtu niht weſen: Nu wilt du niemen lan geneſen.

80 ℌ Dû hebiſt, 𝔅 hebeſt *usw.*, 𝔚o heueſt; 𝔐 Hebeſtv gein mir nv grozze; 𝔖 tzo; *WIKZ* Gein mir.

81 ℌ I. wene dû wilt d. m. genoze, 𝔅 du dih m. wil genozen, 𝔚o du dich m. welleſt g., 𝔖 I. wone du dich willeſt me ghenotzen; *WIKZ* Wil du ſin (= weſen *IZ*) min genoz.

82 ℌ Dû biſt ce wortſpehe *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 harte (= gar 𝔚) w., *WIKZ* ze wortbære.

83 ℌ Nû were dû e. arm uiſkere = 𝔖 Nu wereſtu ein arm viſchere, 𝔅 Nu wære du aine armer viſchære = 𝔚o𝔐; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 77—79) Ich horte daz du jæhe Du woldeſt gerne vride han: Weme (= Nv wem 𝔚) wilt du den nu lan.

84 ℌ antwûrte *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſprach der heilege apoſtolus (*für* 2584—87).

85 𝔅 apls; Z D. h. ſant petrus.

86 ℌ Nû wele, 𝔅 wel; 𝔖 menie; *WIKZ* Nu wel uz d. m. dir (:).

87 𝔅 wiſten zweleue, ℌ zwelue, 𝔖 De wiſeſten twelue, 𝔐 Der fu͛rſten zwelife; *WIKZ* (:) Der wiſeſten (= weiſen *WK*) zwelfe und gehen (= gangen *K*) wir.

88 ℌ Vn̄ gen wir, 𝔅 Gen wir = 𝔚o, 𝔖 Ghe w.; 𝔚o (*fehlt* heim) in daz h.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu laz (= Laz 𝔚) uns gen in daz (= dein 𝔚2) hus; *WIKZ* Hin (+ ein *Z*) in daz hus din.

89 𝔐 Vnd nemen; 𝔐+𝔚 den; ℌ er uz, 𝔅 heruz *usw.*, 𝔖 hi vz; *WIKZ* Und ſuochen des toten (= todes *Z*) ſchin; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 89—91) Und heiz ziehen her vür: Daz kint daz (d. *fehlt* 𝔚) hinter diner tür: In (= Daz in 𝔚) der erden verborgen lit (:).

Digitized by Google

ein kint ungemeilegôt,
dâ dû mit hâs gezouberôt.
daʒ hâs dû undir dînen bette begraben.
dâ ſule wir der rede ein ende haben.'
Der gotis widirwarte
der rede erkom er harte.
alle ſîne varwe
virwandelte ſich garwe.
er gewan manegen angeſtlîchen gedanc.
vil kûme er geſaʒ ûf den banc:
er vorhte, ob er loukenôte
daʒ ſi den tôten

---

90 H ungemelegot, B ungemæiligot, M vngemailigot, S vnghemeyligot, Wo vngemailiget, *WIKZ* Ein ungemeiletez kint (*T* vnuermailigtes).

91 H Da dů mit haſ gezouberot, B haſt gezŏberot, M gezavberot, S betobroth, Wo Damit haſtu gezawbert; *WIKZ* Da mit bezouberſt (+ dv *I*) die (= alle die *Z*) dir (= d' *IK*, da *Z*) ſint (all dein gſindt *T*); PWW2 (:) Daz dinem zouber kraft (= kr. d. z. W) git.

92 H D. haſ dů u. dinē b. begaben, B haſtu u. dinem = MWo+*WIKZ*, S vnder din; PWW2 Under (= Vnd vnder W) dinem bette lit begraben.

93 H ſůle w., B ſuln; H d'; *WIKZ* Da mite der (= div *I*, die *Z*) rede e. e. h.; PWW2 Da muoz din zouber (= trvgeheit *I*) ende h.

94 *T* widerbhartt.

95 H Ercom der rede h. = PWW2, BMWo Der rede erkom er harte, S Der rede quam ir harte.

96 H Alle ſine v., B Elliv ſine v., Wo Elliv ſeiniv v. *usw.*; *WIKZ* Er wandelt ſine varwe hie (:).

97 H Virwandelten; M garbe (: varbe, Wo varbe: garwe), WW2 begarbe; *WIKZ* (:) Manec varwe er gevie.

98 B manigen angeſtlichen, H menegen engeſtlichen, S manghen engheſtlichen, Wo vil manigen engeſtl. g., M manigen gedanch = *WIKZ* (= dank *K*) + PWW2.

99 H kůme; Wo+P geſaz er; W Vnd geſaz vil choume; B+WW2 die panch, Wo dev panch, S+*KZ* dem bank, M auf ein panch, P+*WI* der banch.

2600 H Er uorchte; B lŏgenote, S loghenote, M laugenot, Wo lovgnet; *WIKZ* Er vorhte būte er ſin lougen (:); PWW2 Und hete manigen geſin (= ſin W2).

1 PWW2 (:) Ob daz tote kindelin; *WIKZ* Daz in (= jm *Z*) wurde mit ougen (*sieh folg. Z.*).

in ſîneme hûs vunden,
daʒ ſie in ſân ze ſtunden
hiengen odir branden.
mit michelen ſchanden
er rûmete daʒ dinchûs.
die menege îlde nâch im dar ûʒ.
ſie kômen des in eine,
ſie woldenen gerne ſteinen.
dô wegete im der heilige man.
wie kûme er in nahtes dannen intran.

Dô wîte er Zachêum.
er bevalh im daʒ bisduom.
dô ſprach wîp unde man,
got hæte wol zuo im getân.

---

2 ℌ hus uůnden, 𝔅 ſime huſ uǒnden; *WIKZ* In ſinem huſe bekant; 𝔓𝔚𝔚2 In ſinem huſe wurde vunden.
3 𝔚𝔬 im; 𝔅𝔐𝔚𝔬 ſa ze ſt., ℌ ſan ze ſtůnden, 𝔖 ſa tu den ſt.; 𝔚2 D. ſi da ze ſt.; *WIKZ* Und daz ſi in (+ denn *K*) ze hant.
4 ℌ od', 𝔅 ode; 𝔖 Hengeden; ℌ brenten (:), 𝔅 branten; 𝔚𝔬 pranden (: ſchanden), 𝔚 branden, 𝔚2 branten *usw.*
5 ℌ (:) Vñ in da mite ſchenten; 𝔅 Mit michelen ſcanden = 𝔚𝔬𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*, 𝔐 Mit vil m. ſch.
6 ℌ Er rûmete, 𝔅 Rumt er = 𝔐𝔚𝔬𝔖; *WIKZ* Rumet er daz hus ſa (= da *I*).
7 ℌ Die ... daz uz, 𝔅𝔐𝔚𝔬 dar uz; 𝔖 nach em vz; *WIKZ* n. im da (= ſa *I*, uſz *K*); 𝔓𝔚𝔚2 D. m. i. dar uz.
8 ℌ wurden, 𝔅 komen = 𝔚𝔬 chomen, 𝔖 Si quemen deſ tu eine; *WIKZ* Sie wurden des ze rate (:); 𝔓𝔚𝔚2 Si begunde(n 𝔚𝔚2) in übele meinen.
9 ℌ woldenen, 𝔖 welden en, 𝔅 wolten in; ℌ ſteine, 𝔐 verſtain = Z verſtainen; *WIKZ* (:) Man ſolte in ſteinen drate; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) wolten in gerne ſteinen.
10 𝔅𝔐 weget, 𝔚𝔬 wegat; 𝔓+*WIKZ* half; 𝔚2 in.
11 ℌ *fehlt* in, 𝔅𝔚𝔬𝔐 *fehlt* dannen; 𝔚𝔬 der nachte; *WIKZ* Vil (= Wie *I*) kume er (+ do *K* = des *Z*) nahtes entran; 𝔓𝔚𝔚2 Vil k. er (+ des 𝔚) n. e.
12 𝔚 Nv; ℌ wite, 𝔅 wihet *usw.*; *WIKZ* S. P. wihte (= winchet *I*) Zacheum.
13 𝔚𝔬+𝔚2+*W* enphalch, 𝔖 beval *usw.*; 𝔅 biſtům, 𝔅 biſcoptum.
14 ℌ uñ, 𝔅 unt.
15 ℌ𝔅 hete (*fehlt* 𝔚𝔬), 𝔐 Er hiet; ℌ𝔚𝔬+𝔓𝔚2 zů im = 𝔅 zu im, 𝔚

Digitized by Google

ſie wurden alle vil vrô.
got lobeten ſie dô.
alliȥ daȥ in der ſtete was,
ſie ſprâchen alle dêô grâtiâs.
Nû ſaget uns die ſcriſt dâ:
in dem mere was ein inſulâ.
A r a n t u m hieȥ die ſtat,
dâ die vrouwe almuoſenes bat,
von R ô m e die edele kunegîn.
dâ wâren ſiule gleſîn.
danne ſagete man michil wundir.
die jungeren wunſketen al biſundir
daȥ ſie die ſiule muoſen ſehen.
ſie bâten in urloup dar geben.

---

an im, 𝔐 ze i n, 𝔖 bi en; *WIKZ* Gotes gnade ſchine im (+ wol *K*) an.
16 ℌ uil uro, 𝔙 uil frô.
17 𝔙 dô.
18 𝔐𝔖 Al daz, 𝔚2 Als do er, 𝔓 Al da er; 𝔚o ſtat; *WIKZ* Swaz liute in der ſtete (= ſtatt *Z*) was.
19 𝔐 Di, 𝔚 Die; *WIKZ* Sprachen, 𝔖 ſpre chen, 𝔓 ſprach; 𝔚 *fehlt* alle; 𝔙 do͂; ℌ gräs.
20 ℌ Nv̂; 𝔙𝔖 ſcriſt, ℌ ſcripht, 𝔚o geſchriſt = *WKZ*; *K* ſa.
21 *Z* ain Inſel ſa.
22 ℌ Aranthum, 𝔐 Aranthym, 𝔙𝔖+𝔓𝔚2 Arantum, 𝔚 Aramatum, 𝔚o +*IZ* Arantus, *WK* Aranthus, *T* Arrancus; 𝔙 haizet, 𝔐 haizzet = *WK*; ℌ die ſt.
23 ℌ die urowe, 𝔙 div frôwe; ℌ𝔙 almuſeneſ *usw.*, 𝔓 almuſen, *T* daz almueſen, 𝔖 almoſe.
24 𝔐 V. r. waz; ℌ die edele kûnegin, 𝔙 kuniginne, *WIKZ* diu keiſerin.
25 ℌ ſule gleſin, 𝔙 ſule gleſine (:), 𝔖 ſulen g h eſin, 𝔚o div ſeulin gleſin; 𝔐 gleſein *usw.*
26 ℌ Danne, 𝔙 Dannen, 𝔖 Van danne, 𝔓 Da uon, 𝔚 Man ſagt davon; 𝔚𝔚2 groz, 𝔓 groze, *fehlt WIKZ.*
27 𝔙 iungere, 𝔖 iungir; ℌ wunsketen, ℌ w°nſceten, 𝔖 wnſcheten, 𝔚o wunſchten, *WK* wunſten, 𝔚 wnſhten, *I* wnſten, 𝔐 wiſten; ℌ al biſûnd', 𝔙 alle biſunder, 𝔖 alle, *fehlt WIKZ*; ſunder *WIZ.*
28 𝔚 Ob; ℌ ſûle mûſen, 𝔙 ſule muſen, 𝔓 mûſe, 𝔖 moſten, 𝔐 mvſten; 𝔚o mûſten *usw.*, *WIKZ* ſolten; 𝔙 *fehlt* ſehen.
29 ℌ urlop, 𝔙 urlôp, 𝔚o urlowp *usw.*; 𝔚o *fehlt* in, 𝔐 *fehlt* dar; 𝔚o da ze g., 𝔖 da ghen; *WIKZ* Sant Peter horte ſi des jehen, 𝔓𝔚𝔚2 Do begunde ſant (= ſc͂ſ 𝔓) Petrus (= Peter 𝔚) jehen.

dô ſprach der heilige man
'ich wil ſelbe mit iu dar varn.'
Die hêrren wurden vil vrô.
zuo ſcheffe giengen ſie dô.
dô ſie daȥ werc irſâhen,
ich weiȥ ſie alle jâhen
daȥ ſie nie geſæhen
dichein werc ſô ſpæhe
von menniſken hant;
eȥ wære wol mære ubir alle lant.
die jungeren begonden ſcouwen.
ſente P ê t e r karte in einin winkil tougen.
ûȥirhalp der menege

---

30 ℌ ſp^{a}ch; 𝔓𝔙𝔚2 D. v. h. m., *WIKZ* Do ſpr. d. h. degen (:).
31 ℌ iv dar uarn, 𝔙 varen, 𝔚o *fehlt* dar, 𝔐 I. w. ſ. dar gan, 𝔖 ſilben mit in dar gan; *WIKZ* I. w. iur ſelbe (= ſelber *K*) da hin phlegen; 𝔓𝔙𝔚2 Er wolte ouch (ouch *fehlt* 𝔚) ſelbe dar gan (= varn 𝔓).
32 *WIKZ* Die junger; ℌ𝔙 uil; ℌ urô, 𝔙 frô; 𝔚o warn alle vro.
33 ℌ Zů ſcheffe, 𝔙 Ze ſceffe, 𝔖 To ſcephe, 𝔐 Ze ſchef *usw.*, 𝔚o Ze den ſcheffen; 𝔙 do.
34 𝔙 *fehlt* Do.
35 ℌ ſie deſ a. j.; 𝔓𝔙𝔚2 Enſamet (= Benamen 𝔚) ſi a. j., *WIKZ* Gemeinlich ſie jahen.
36 ℌ geſahen, 𝔙 geſæhen = 𝔓, 𝔚o geſehen, 𝔖 gheſeghen; 𝔓 *fehlt* ſie; 𝔚2 D. nie niht heten geſehen, 𝔚 Vnd mvſen in von rehte iehen, *WIKZ* Daz ir deheiner nie geſæhe (:).
37 𝔙 Nehain, 𝔖 Ninein, 𝔓𝔚2 Ein; ℌ𝔚o𝔖 ſpehe, 𝔙𝔐 ſpæhe; *WIKZ* Werc ſo rehte (= alſo *K*) ſpæhe; 𝔓𝔙𝔚2 Ein w. ſo (ſo *fehlt* 𝔓) ſchoenz des muoſen alle (= die lute 𝔓) jehen, 𝔚 Sie heten ſo ſchŏnes niht geſehen.
38 ℌ𝔙 uon *usw.*; 𝔚 Geworhte mit m. h.
39 ℌ were w. mere ub' alle l., 𝔙 elliu *usw.*; 𝔐 Ez warn maˆr, 𝔓 was; *WIKZ* Ez ſchine wol über elliu l.
40 𝔙 Di iungere begůnden ſcowen, ℌ iz ſcowe, 𝔖 it, 𝔓𝔙𝔚2 ez ſch. beg.; 𝔚 Mit fliezz ſahen ez die iunger an (:); *WIKZ* Die (= Der Z) j. ſch. begunden (:).
41 𝔙 Sancte p. kerte, 𝔚o chert, 𝔐 gie = 𝔚, gienc 𝔓; ℌ ī cinī w. touge; 𝔚o hin in; 𝔓 (:) winkil zv̂ den ſtunden, 𝔚2 S. P. i. e. w. ſich chert Ze den ſtvnden, 𝔚 (:) gie i. e. w. ſtan Ze d. ſt.; *WIKZ* (:) S. P. an den ſtunden.
42 ℌ Vzirhalp d' menege, 𝔙 Uzerhalp der manige, 𝔓 menige, 𝔖+𝔚 menie *usw.*; *WIKZ* Gieng uz aller (a. *fehlt K*) der menege.

Digitized by Google

fuochte er fîne venie.
er viel an fîne baren knie.
ein vrouwe dar zuo im gie.
fie fprach 'hêrre, durch dîne guote
warte zuo mînir nôte,
die ich vil arme hân.
fie redent alle, dû fift ein guot man.
fpîfe ift mir tiure.
nû bedarf ich dînir ftiure.
beruoche mich hiute difen tac,
wan dirȥ got wol virgelden mac.'
Dô der hêrre virnam ir bete,
ûf ftuont er dâ ze ftete.
er begonde die vrouwin
eine wîle ane fcouwin.
er fprach 'fage mir, guot wîp,

---

43 ℌ Suchte, 𝔅 Sůchter, *WIKZ* Und (= Er *K*) f. f. v.; 𝔐 venige, 𝔚o +*WIKZ* venig(e).
44 ℌ uil, 𝔅 uil; ℌ fine baren knie, 𝔅 fin bariu knie, 𝔐 finiv paren chnie, 𝔖 fine baren kne, 𝔚o parwe chnie, *WIKZ* Siniu barn (= blofzen Z) knie, 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) viel dicke (= oft 𝔚2) an finiu (= div 𝔚) knie.
45 ℌ urowe, 𝔅 frǒwe; *WIKZ fehlt* dar; ℌ zů, 𝔅 zu.
46 ℌ h're; ℌ𝔅 gůte; *WIKZ* Sie fpr. durch die güete din.
47 ℌ𝔅 zu; 𝔖 tzu minen noten; *WIKZ* Befchouwe die not min; 𝔓𝔚𝔚2 Trofte mir min gemüete.
48 𝔚o Dire; ℌ𝔅 uil arme; 𝔖 De ich vnder handen han; 𝔓𝔚𝔚2 Daz i. vil armez wip han; *WIKZ* Diu mir wol fchinet an.
49 ℌ dů fift, 𝔅 du fift; 𝔐 ein geiftlich m.; *WIKZ* Man fpricht du fift e. guot m.
50 ℌ tvire (: ftvire), 𝔅 tiuer (: ftiure), 𝔓 ture (: fture), 𝔖 dure (: fture) *usw.*
51 ℌ Nv; *WIKZ* Ich bedarf (+ wol *I*) diner ftiure.
52 𝔖 Berghe, Z Berate, 𝔅 Nere; ℌ hůte, 𝔅 hute, *fehlt WIKZ*; 𝔚2 *dafür* herre.
53 ℌ Got dirz, 𝔅 Want dirz got = 𝔐𝔚o Wan dir iz g. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 Wente it got dir wol irghelden mach, *WIKZ* Got dir daz verg. m.
54 ℌ *kein Absatz*, 𝔅 *Absatz*; ℌ d' h.; 𝔐+𝔚 Do er; 𝔐+𝔚 gebet, 𝔚o gepet; *WIKZ* Do im diu rede wart erkant (= bechant *I*).
55 ℌ Vf ftunt, 𝔅 V°f ftunt; 𝔓 fan, 𝔚𝔚2 fa; 𝔐 *fehlt* da; ℌ𝔅 ze *usw.*
56 ℌ urowin (: fcowin), 𝔅 urǒwen (: fcowen) *usw.*
57 𝔚o an ze fchowen.
58 *WIKZ* Er fpr. ze ir guot wip.

Digitized by Google

hâs dû noch ganzen lîp?
war umbe treis dû den gemeiten:
mohtes dû arbeiten!
virlêch dir got ganze hende,
sô hâs dû es grôȥe sunde,
wil dû die muoȥec tragen;
wen hôres dû den wîssagen
'wie sælic der lebe,
der der hende arbeite phlege.' —
'**W**ære ich (sprach die vrouwe) an dem lîbe gesunt,
sô wære gwisse tump;
hæte ich ganze hende,
sô dûhte iȥ mich missewende.
ich nehân gesunt noch gesîn.

---

59 ℌ Has dû, 𝔙 Hastu *usw.*; *WIKZ fehlt* noch.
60 ℌ Warumbe, 𝔙 Ziweiv, 𝔚𝔬 Zwey, 𝔐 Zwiv, 𝔖 So wi, 𝔚2 Ze weu, 𝔓 Waz, 𝔚 Wez; ℌ treis dû, 𝔙 treistu *usw.*, 𝔚2 treustu, 𝔖 trechstu, *WIKZ* Treistdu d. gem. (*Z* gamaiten).
61 ℌ Mochtes dû a., 𝔙 Mehtes du a., 𝔚𝔬 Metheftu, 𝔖 Mochteftu icht a., 𝔚 Mohte dv a., 𝔓 Machtû a., 𝔚2 Mahftv a., *WIKZ* Du solt in a.
62 ℌ Uirleich, 𝔙 Uerleh, *WZ* Verlech, *I* Verlehe, 𝔚𝔚2 Verlech, 𝔓 Verlich *usw.*; 𝔙 ganzen hende.
63 ℌ has dû es, 𝔙 hastu des, 𝔖 des = 𝔓, 𝔐 dez, 𝔚𝔬 sin; 𝔚𝔚2 *fehlt* des; *WIKZ* So ist es missewende.
64 ℌ Wil dû, 𝔙 Wil du *usw.*; ℌ𝔙 mûzec, 𝔖 muzet *usw.*
65 ℌ Wen, 𝔖 Wenne, 𝔙 Wanne, 𝔚𝔬 Wan; ℌ hores dû, 𝔙 horest du; 𝔙 wisagen; *WIKZ* Und hœrtest du (= hoerst *I*) die wisagen; 𝔓𝔚 𝔚2 Mahtu mir dinen siechtuom (= din sicheit 𝔚) sagen (= chlagen 𝔚); 𝔐 So hoˆre dv den wissagen.
66 ℌ selic, 𝔙 salic, 𝔐 sælich, *WIKZ* sælec, 𝔖 selichlich, 𝔚𝔬 selichleichen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 66—81; ℌ d'.
67 ℌ Der d'; *WIKZ* Der den henden arbeit gebe.
68 ℌ Were ... urowe gesûnt, 𝔙𝔖𝔚𝔬 an dem libe gesunt, 𝔐 an den henden gesunt, *WIKZ* Diu vrouwe spr. wær ich gesunt.
69 ℌ So were gwisse tûmp = 𝔐 = 𝔚𝔬 gewiz vil tump = 𝔖 So were vil ghewisse tum, 𝔙 So wær ih gewisse tump; *WIKZ* So wære mir diu bete unkunt.
70 ℌ𝔙 Hete, 𝔚𝔬 Hiet *usw.*; 𝔚𝔬+*I* gantz.
71 𝔖 *fehlt* it; 𝔙𝔖 m. selbe m., *WIKZ* So wære ez m.
72 ℌ𝔖 Ich nehan, 𝔙 Ih enhan; 𝔚𝔬 Ich han weder den gsunt noch den sin; ℌ gesin, 𝔖 ghesin, 𝔙 gesihene, 𝔐 gesehen; *WIKZ* Arm unde siech ich bin.

ich bin ein lâm durftegin.
gebuozift dû mir dicheine mine nôt,
daz virgildit dir der gwaldige got.'
Dô fprach der heilige man
'nû foldû billiche helfe hân,
nû dû an dem lîbe bift virfcertet.
ich newize dir niht harte.
woldis dû mir virjehen
wannen iz dir fî gefchehen,
wie ob ich dir ettelichen rât getuo,
der dir guot ift dar zuo.' —
'Tuo, hêrre, gehalden die redo dîn.
mir nemac nieman vrume fîn.

---

73 ℌ **lâm durftegin,** 𝔖 **lame durftichin,** 𝔅𝔐𝔚o **lamiv durftiginne;** ***WIK Z*** **Ein (=** **Vnd ein** ***K*****) lamiu (=** **lâm***ᵻ* ***K*****) dürftigin.**
74 ℌ **Gebuzift dů,** 𝔅 **Gebuzeft du,** 𝔚o **Puzzeft,** 𝔖 **Buteftu mich minen not;** 𝔐 ***fehlt*** **mine;** ***WIKZ fehlt*** **74: 75.**
75 ℌ **Daz mac dir uirgelden got,** 𝔅 **D. uergilt& dir der gewaltige g.,** 𝔚o **D. vergiltet dir wol der gewaltig g.,** 𝔖 **Dat vorghelde dih de wandighe god,** 𝔐 **Daz vergilt dir waltvnd got.**
76 ℌ **fpᵃch dʼ,** ***usw.***
77 ℌ **foldů,** 𝔅 **folt du,** 𝔚o **Du folt;** 𝔖 **hulfe;** ***WIKZ*** **Du ruofeft mich billich an.**
78 ℌ **Nů dů ... uʼfcertet,** 𝔅 **uerfcertet,** 𝔐 **verfchertet,** 𝔖 **vorfcartet,** 𝔚o **befchortet;** ***WIKZ*** **Sit (=** **Nv** ***K*****, + dir** ***I*****) din lip ift fo fer (=** **ift fere** ***IZ*****).**
79 ℌ **Ich newize dir nich h.,** 𝔅 **Ich newize dirz niht h.,** 𝔖 **Ich ne wife dir iz n. h.,** 𝔐 **Nv en weizz i. dir n. h.,** 𝔚o **Nu verweizz i. dirs nich ze hart;** ***WIKZ*** **Ich wize dir es niht mer.**
80 ℌ **Woldif dů m. uirgehen,** 𝔅 **Woltes du m. ueriehen,** 𝔖 **vorien,** ***usw.*****;** ***WIKZ*** **Wil du mir (+ ez** ***K*****) verjehen.**
81 ℌ **W. dirz fi gefhen,** 𝔅 **W. iz dir fi gefcehen,** 𝔖 **Wan iz dir fi ghefchen,** 𝔚o **Wannen ez d. wer gefch. =** 𝔐 **Wann iz d. waʼrs gefch.;** ***WIKZ*** **Wenne ez dir fi (=** **ift** ***I*****) gefch.**
82 𝔚 **Ob ich,** ℌ **igch,** 𝔅 **ih;** 𝔅 **ettielichen,** 𝔚 **deheinen;** ℌ **getᵛ̊,** 𝔅 **getůn,** 𝔖 **tů,** 𝔓𝔚𝔚2 **tuo;** ***WIKZ*** **Ob got durch fine diemnot (:).**
83 𝔅𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚𝔚2 **Der,** ℌ **Die dir gut ift,** 𝔚 **ift gůt;** 𝔓 **da;** ***WIKZ*** **Dir ettesliche (=** **erlich** ***I*****) hilfe tuot.**
84 𝔐 **Nv herre gehalt di red dein,** ***WIKZ*** **Herre gehalt die r. din;** 𝔚o **wehalten;** 𝔅 **Tů h. geh. fprac daz wip di r. din;** 𝔓𝔚𝔚2 **Herre (+ du** 𝔓**) la durch got die r. fin (=** **dein** 𝔚**).**
85 ℌ𝔅 **Mir nemac;** 𝔐 **niht,** 𝔚o **niemen dhin frům gefim;** ℌ **urůme,** 𝔅 **frum,** 𝔓 **frume,** 𝔖 **vrome** ***usw.*****;** **Z dafůr frum gefin.**

Digitized by Google

ôwî, dô mir allir êrist ubele geſchach,
daz ich mich ſelben niht irſtach
noch mich niht irtrancte in zît,
ê ich ſus virquelte den lîp;
daz daz arme gebeine geruowet wære.
ich wæne, ie wîbe ſô leide geſchæhe.'
Dô antwurte ir ſus
der heilige apoſtolus
'vrouwe, nû inthabe dînen muot.
dîne gedanke in ſint zuo nihte guot.
ſwer im ſelbeme tuot den tôt,
der hât dar mite irarnôt
daz die arme ſêle
brinnet in der helle immer mêre.'
'Ôwî (ſprach ſie), lieber hêrre,

---

86 𝔋 geſchah, 𝔅 geſach; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* O wi, 𝔚 *auch* aller; *WIKZ* von erſte.
87 𝔋𝔅𝔚o𝔐𝔖 (mir ſelben) + 𝔚𝔚2+*W* ſelben, *K* ſelber, 𝔓+*I* ſelbe, Z ſelb; 𝔖 nicht enſtach.
88 𝔚o Noch ich mich; 𝔖 endrenkte; 𝔅 enzit *usw.*; *WIKZ* Noch niht (= mich *K*) ertrancte mich (m. *fehlt I*) armez wip; 𝔓𝔚𝔚2 Oder ich (= Ode etwi 𝔚) hete minen lip Anders (= Etwie 𝔚2) verlorn (= Verlorn 𝔚) ich (+ vil *I*) armez wip.
89 𝔅 Êſh ſus uerkolte dem l., 𝔐 vercholt, 𝔖 verquelte, 𝔚o cholt; *WIKZ* È ich verkolte (= verkålt hab *K*) minen lip.
90 𝔋 gerůwet were, 𝔅 geruwet wære, 𝔖 gherowet were; 𝔚o D. d. gepin gerurt wer, 𝔐 D. mein gepain gerwet waˆr, 𝔓𝔚𝔚2 D. min(e gebeine 𝔚, D. daz pein 𝔚2) geruowet w.; *WIKZ fehlt* 90: 91.
91 𝔋 wene; 𝔐 nie; 𝔅 geſcehe, 𝔋 geſhee; 𝔚o𝔐 ſo vbel.
92 𝔋 antwůrte; *IZ*+𝔚 alſus.
93 𝔅 apłs.
94 𝔋 nů, *WIK fehlt* nu; 𝔅 din; Z Frawe verwende d. m.
95 𝔋 Dine, 𝔅𝔐𝔚o Di = *WIKZ*; 𝔚o gedench; 𝔋 in ſint, 𝔅 *bloß* ſint; 𝔋 zů nichte, 𝔖 tu nichte, 𝔅 ze nihte, 𝔚o ze nichtiv *usw.*, *WIKZ* niht guot (= dir n. g. *IZ*); 𝔓 *fehlt*; 𝔚𝔚2 Din ged. ſint (= iſt 𝔚, + ſo 𝔚2) ze nihte(n 𝔚2) guot.
96 𝔋 ſelbeme, 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIK* ſelben, 𝔚o+Z ſelber, 𝔖 ſelbe.
97 𝔅 dermit; 𝔅𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 erarnot; *WIKZ* Diu ſele hat immer not.
98 𝔋 die; 𝔓𝔚𝔚2 D. diu ſ. immer (i. *fehlt* 𝔚) muoz brinnen; *WIKZ fehlt* 97: 98.
99 𝔐𝔚o In der h. print (= iſt 𝔚o) i. mere; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2699—2702.
2700 𝔋 ſpach; *WIKZ* Diu vrouwe zuo dem herren ſprach (:).

Digitized by Google

wan ſolde mîne ſêle
in der helle brinnen,
moht ich dâ mite widir gwinnen
daȥ ich zuo einen male geſæhe mîne kint,
die ſô lange von mir ſint,
daȥ ich ir gebeine ſolde begraben,
dar umbe ich den lîp virqualt habe.'
Dô trôſte ſie wol der hêrre.
er ſprach 'vrouwe, nu neklage niht mêre.
alliȥ weinen iſt virboten
von dem almehtigen gote,
wan die ſunde eine.
die zehere die ſint reine.
iroffene mir die ſache,

---

1 𝔖 Wenne; 𝔐 Vnd ſolt di mein ſ.; ℌ mine, 𝔅𝔖 min; *WIKZ* (:) Ich lieze die ſele mit ungemach.
2 ℌ d' *usw.*
3 ℌ Mocht ich, 𝔅 Maht ich *usw.*, 𝔐 Solt ich; 𝔐+*WIKZ fehlt* wider.
4 ℌ zů einenmale, 𝔚o einem male, 𝔖 tu einemal, 𝔅 ze ainmal geſæhe; ℌ geſehe mine, 𝔅 miniv; 𝔖 ſeghe; 𝔐 D. i. geſa'h meiniv k. = *WIKZ* geſæhe (= geſehe *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 D. i. geſæhe (+ noch 𝔓𝔚2) miniu k.
5 ℌ Die; ℌ𝔅 uon; 𝔚2 geweſen ſint.
6 𝔚2 Vnd daz ich, 𝔚 Vnd ir; 𝔚o wegraben ſolt (:); *WIKZ fehlt* 6: 7.
7 ℌ uirqualt, 𝔅 uerkolt, 𝔖 verquelet habe, 𝔚o (:) vercholt, 𝔐 verlorn; ℌ haben, 𝔅 han; 𝔓𝔚𝔚2 Dar umbe wolte ich (+ immer 𝔚) kumber haben.
8 𝔐 Wol tr. ſei d. h.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol.
9 ℌ Er ſpach urowe nů ne clage n. ſere, 𝔅 nu neclage du niht ſere, 𝔖 nicht ſo ſere, 𝔚o nu chlag du nicht mere, 𝔐 vrawe chlage niht mere; *WIKZ* Vrouwe niht klage (= kl. n. *IZ*) mere; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. vr. nu (nu *fehlt* 𝔚) kl. n. mere.
10 𝔓 A. w. (+ er 𝔚) verbot (:), *WIKZ* A. w. got verbot (:).
11 𝔅 almæhtigen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der almehtige got, *WIKZ* Wan (+ allain *K*) durch eine not.
12 𝔖 Wenne; 𝔚o Wan alein dein ſund (:), 𝔚𝔚2 Wan umbe (+ die 𝔚 = Vmbe 𝔓) ſ. eine, *WIKZ* Durch die (= deine *Z*, *fehlt I*) ſünde eine.
13 ℌ *fehlt*; 𝔅 Di zeher di ſint raine = 𝔐 Di za'her di ſ. raine = *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 (zere 𝔓), 𝔖 De zehere de ſint reine; 𝔚o (:) Di zeher ſ. rein vnd gut.
14 𝔅+𝔚2 Eroffen, 𝔓 Offene, 𝔚 Nv offen, 𝔖 Offenbare mich dine ſake,

Digitized by Google

die dir daȥ leit hât gemachet
daȥ dir an dem lîbe ſî miſſeſchehen.
dîn kunne ſolt dû mir vurlegen.
ich wil dir guot ſîn.
geloubis dû an mînen trehtîn,
der dich geſcaffen hât,
ſô wirt dîn noch guot rât.' —
'Mînis kunnes' ſprach ſie 'hêrre nû ſwîge;
daȥ ich angiſt an dem lîbe
alſô lange irliten hân,
des wil ich dir ein teil ſagen.
Mîn vater unde mîn muoter
hêten kunne guoteȥ.

𝔓𝔚2 dine ſache(n 𝔚2); *WIKZ* Dine ſache künde (= verkünde *Z*) mir.

15 ℌ Die ... hat, 𝔙𝔚o habent, 𝔖 haben, 𝔐 Daz wainen hant g., 𝔓𝔚𝔚2 Diu dir daz leit machen (= mache 𝔚); *WIKZ* (:) Ob ich muge geraten dir.

16 ℌ D. dje, 𝔙 dir *usw.*; 𝔓𝔚2 dinem; ℌ𝔖 miſſeſchen, 𝔙 miſſeſcêhen *usw.*, 𝔚2 beſchehen; *WIKZ* Wie dinem (= dim *K*) libe ſi geſchehen.

17 ℌ𝔙 kunne *usw.*, 𝔓𝔚2 Dines kunnes, 𝔚 chvmbers, *T* Dein Khummer; ℌ ſolt dů, 𝔙 ſolt du *usw.*; 𝔐 Dv ſolt m. d. chvˆnn, 𝔖 D. k. ſoltu nicht vorien, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* verjehen, ℌ uůrlegen, 𝔙 uo̊rlegen, 𝔐 fuˆr legen; *Z* Die warheit ſ. du m. veriehen.

18 *WIKZ* vil guot ſ., 𝔓𝔚𝔚2 gerne g. ſ.

19 ℌ Geloubiſ dů, 𝔙 Gelo̊beſtu, 𝔖 Lobeſtu *usw.*, *T* Glaubeſt du annders an ſagen mein.

20 𝔙 Dir dih geſcaffen h., ℌ Der d. geſaphen h. *usw.*, 𝔚 beſchaffen.

21 𝔖 noch wol rat.

22 𝔚 chvmbers, *Z* kumers; ℌ+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ſpr. ſie; ℌ nv̂, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* nu; 𝔖 here, 𝔚o her, 𝔙 h. des geſwige = 𝔐, ℌ nv̂ ſwige = 𝔖, 𝔚𝔚2 herr geſwic, 𝔚o her ſi geſwig; *WIKZ* Si ſpr. mines kunnes gedage (= ich clage *IZ*).

23 𝔙 angeſte, *fehlt* 𝔚o; *WIKZ* (:) Die arbeit, die ich trage.

24 𝔖 So l.; ℌ𝔖 irliden, 𝔙 reliten, 𝔐𝔚o erliten; *WIKZ* Und alſo lange erliten han.

25 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Daz 𝔚2) w. i. dich (= Ich wil dich 𝔚) e. t. wizzen lan; *WIKZ* Des wirt ein teil dir kunt (= ze wiſſen *Z*) getan.

26 ℌ𝔙 uater; ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔓𝔚𝔚2 M. v. u. (u. *fehlt* 𝔚) m. m. waren riche (:), *WIKZ* M. v. unt (+ och *Z*) diu (d. *fehlt I*) m. min (:).

27 ℌ𝔙 Heten; 𝔖 ghůter (*rothes* r!); *WIKZ* (:) Mohten wol gevriundet (= gefrevnt *W*, gefrawet *I*) ſin.

ſie wâren gnuoc riche.
ſie zugen mich mit vlîze.
ſie gâben mich eineme edelen man,
bî dem ich zwêne ſune inſamt gwan.
einen bruoder hâtte mîn hêrre,
mir zuo micheleme ſêre,
der was ein vreislich man:
unkiuſke ſuochte er mich an.
er gerte mînir minne.
dô phlac ich guoter ſinne
unde inthielt in al mit liſten
daz ich mich vor ime gevriſte,
daz ich mîn kunne niht intêrte.
mîn gemuote mich lêrte
daz ich ime intrunne.
ſô ich daz dritte kint gwunne,

---

28 H gnuc, B genûc; *WIKZ* ouch genuoc rich (:).
29 H zûgen m. m. ulieze; PWW2 vlizecliche; *WIKZ* Si z. ouch (o. *fehlt IK*) mich erlich.
30 W Vnd g.; M edel man; *WIKZ* einem man.
31 B zewene; H ſûne gwan; BM enſamt, S enſament, Wo mitſampt zwen ſûn g.; W Zwene ſvn entſamt ich bi im gewan; *WIKZ* Zwen ſune ich ſamt (= mitenander Z) gewan.
32 HS hatte, B habete, WoWW2 het, P hete; *WIKZ* der herre min.
33 H Zû, BP Ze michelem *usw.*; *WIKZ* Der tet mir ſinen willen ſchin.
34 H ureiſlich, B fraiſlich, M vraiſlich, Wo uriſlicher, S vreſligher; *WIKZ* Er w. e. vreislich m.
35 H Ynkûſke, B Unkuſke, S Vnkuſche *usw.*; H ſuchte er, B ſucht er, S ſochter mir an.
38 H Vn̄, B Unt; H inthilt, B enthilt; HB al, Wo all *usw.*; PWW2 Und (= Ich W) enth. mich m. l.; *WIKZ* Ich enth. (= hielt *K*) mich (= in *W*, in vf *K*) m. l.
39 H uor ime alſo geuriſte; PW2 von im mûſe (= môht W2) vriſten, W Vor im mvſe i. m. fr.; *WIKZ* Mich ſelben (= Ich thett m. ſelben *Z*) vor im vriſten.
40 H intherte, B interte *usw.*, S vnerte; MPWW2 iht; *WIKZ* M. kunne (= geſlechte *Z*) i. niht enterte.
41 H gemûte, B gemute; W m. daz lert.
43 H gwunne; *I* Swenne, *Z* Wan; HWoS+*WIKZ* daz dr. kint, BM PWW2 den (= minen M) dritten ſun.

Digitized by Google

dâ mite ich was bevangen,
dô klagete ich mînem manne,
'ich hæte in mîneme troume gefehen,
mîne kint nefolden daz jâr nimmir geleben
noch ne wurden uns nimmir ze êren,
ich nehieze fie die buoch lêren.'
dô nam ich phellil unde fchaz
(zwâre fagen ich dir daz),
ich fante fie zuo fchuole.
ich ne weiz war fie vuoren.
mir nequam nie dichein man,
der mir von in iht konde gefagen.

---

44 𝔓𝔚2 was ich b., 𝔚 Da ich mit waz b.; *WIKZ* So gewerte ich in danne.

45 ℌ clagete ich iz; *den andern fehlt* iz; *WIKZ* Ich klagte minem manne.

46 ℌ𝔙 hete, 𝔖 hette, 𝔚o hiet *usw.*; 𝔙 minen (𝔚 *fehlt* minem), 𝔓 eime; 𝔖 tr. fin.

47 ℌ Mine k. ne f., 𝔙 Miniv k. enfolten d. i. niemer g., 𝔐𝔚o nimmer, 𝔖 nummer leben, ℌ nicht gel.; 𝔓𝔚2 Diu k. fturben in dem jare begunde ich jehen, 𝔚 Des begvnde ich offenlichen iehen Miniv chint mvfen fterben Vnd ewicliche verderben; *WIKZ* Minen kinden möht kein (= nit *K*) heil gefchehen.

48 ℌ N. ne wůrden unf nimm' ce e., 𝔙 Noh enẘrden; 𝔓 Und enw., 𝔚2 Si w., 𝔚 (:) An werltlichen eren; *WIKZ fehlt* uns.

49 ℌ Ich nehize f. die buch l., 𝔙 Ih enhieze fi diu bůch l.; *Z* fie dann die büch l., 𝔚2 feu dañ deu p. l.; 𝔓 Wir ne heizen, 𝔚2 Wir hiezzen, 𝔚 Ichn hiezz f. div b. l.

50 𝔙𝔐𝔓𝔚 phelle, 𝔚o𝔚2 phell, 𝔖 pellen; *WIKZ* filber unde golt (:); ℌ uñ, 𝔙 unt fcaz.

51 𝔙 Ze w. fagen ih iv[dir] daz, 𝔖 Vorware faghe ich daz, 𝔓𝔚2 Fur ware fage (f. *fehlt* 𝔚2) ich iu daz, 𝔐𝔚o fag ich; *WIKZ* (:) Den kinden was ich vil holt.

52 ℌ zů fchůle, 𝔙 ze fcule; 𝔓𝔚𝔚2 Danne (= Da mit 𝔚𝔚2) fant ich (+ feu 𝔚2) ze fch. diu kint; *WIKZ* Ich fante fi gein fchuole (= gefchüle *Z*) fa.

53 ℌ Ich ne w. w. f. uůren, 𝔙 Ih newaiz w. fi vŏren; 𝔐𝔚o niht war; *WIKZ* wie fi gevüeren da; 𝔓𝔚𝔚2 Nimmer mer gefach ich fi fint.

54 ℌ M. nequam, 𝔙 nekom, *WIKZ* Mir kom dehein (= enhain *K*) bote von in wider (= w. von in *IZ*); 𝔓𝔚2 Ichn fach ouch deheinen man vür die ftunde (𝔚 Noch ieman fvr die ftvnde).

55 ℌ D' m. icht uon in konde gefagan; 𝔙𝔐+𝔓 von in iht, 𝔖 van in y ich, 𝔚o von in chund icht, 𝔚2 von in reht, 𝔚 von in *bloß;* 𝔓𝔚

'Hêrre, dannoch was ich dâ heime
mit micheleme leide.
gedanke hete ich genuoge,
wie ich des meiles ubirwurde.
ich klagete mîne nôt.
ich ſprach 'mir wære gereit der tôt,
ich nemuoſe mîne kint geſehen.'
ich bat mir urloup geben.
ungerne iȥ mîn man tete.
iedoch gewerte er mich der bete.

𝔚2 geſagen kunde (:); *WIK* Nach in vuor ich ſelbe ſider, *Z* Dar nach fůr ich auch ſelber nach jn.

56 𝔙𝔐 Herre, 𝔚o Herr, 𝔖 Here, ℌ Uerre; 𝔓𝔚𝔚2 Dannoch (= 𝔚 Noch do) was ich in grozer ſwære; 𝔖 Here dennoch ſprak ſe was ich heime; *WIKZ* Diu (= *I* Aber diu) vrouwe (+ mer *Z*) ze dem (= zem *I*) herren ſprach (:).

57 𝔙 michelem; 𝔚o wein (*st.* leide); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wie ich daz laſter verbære; *WIKZ* Verholn (= Haimlich *Z*) truoc ich min (= minen *WZ*) ungemach.

58 𝔙 het; *WIKZ* Ich hete manegen gedanc.

59 ℌ mich d. m. ubirhůbe; 𝔐 des leides; 𝔖 enes males (*vgl.* 2704. 2812); 𝔓𝔚𝔚2 Wie ich mit vuoge (= gefvge 𝔚) Des meines (= mannes! 𝔚, laſters 𝔚2) uber wurde: Ich truog (= trage 𝔚) ein ſwære burde; *WIKZ* (:) Wie ich von im getæte (= tæt *I*, tätte *Z*, get. v. im *K*) den wanc.

60 ℌ𝔙 cl.; *WIKZ* Minem herren (hertzen *WZ*) klagt ich die not; 𝔚 Ich chl. m. ſwære (:).

61 ℌ ſpᵃch, 𝔙 ſprac; 𝔐 berait = *WIKZ*, 𝔖 *fehlt's*; 𝔚 Minem wirte, ſwer der wære.

62 ℌ I. nemůſe mine k. g., 𝔙 Ih enmůſe miniv k. g., 𝔚o můſt, 𝔖 moſte m. k. ſen; *WIKZ* ſolte ich (+ niht *I*, nicht mer *Z*) m. k. (+ nit *K*) ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 *s. folg. Z.*

63 ℌ urlop, 𝔙 urlôp; *WIKZ* Urloubes muoſte er mir verjehen (= do j. *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Er ne (= Er 𝔚2, Der 𝔚) wolte mir (+ niht 𝔚𝔚2) urloup (= vrlobes 𝔚) geben: Unz (= Daz 𝔚) ich beſæhe (= erfvnde 𝔚) der kinde tot oder (+ ir 𝔚) leben.

64 ℌ Vngerne; ℌ tete (: bete), 𝔙 tet (: bette); 𝔓𝔚𝔚2 Ungerne tetez min man (𝔚 *fehlt s. folg. Z.*); *WIKZ* Ungerne (= Vil vngern *Z*) erz tete, ez muoſte (+ doch *Z*) ſin.

65 ℌ𝔚o Idoch, 𝔙 Iedoh, 𝔖 Iedoch; *WIKZ* Do gewerte mich der herre min, 𝔓𝔚2 Iedoch gewerte er m. d. b. ſan, 𝔚 Idoch gewan ich imz an Mit vrlovbe fvr ich dan.

Digitized by Google

er bevalch mich ſînen mannen.
dô huobe wir uns dannen.
dô irtranc alliz daz dâ was.
leidir, hêrre, daz ich genas:
zuo mîneme unheile
quam ich zuo eineme ſteine.
einir armen witewen kom ich zuo.
der dienete ich ſît ſpâte unde vruo,
die wîle ich an dem lîbe ganz was.
nû iſt iz kumen an daz
daz mich die giht zuobrochin hât.
vil lutzel iſt der unſir rât.
ſwaz wir irbetelen beide,
daz iſt algemeine.

---

66 ℌ Er beualch, 𝔙 Er enphalh = *WIK*; *Z* befalch, *usw.*
67 𝔚 Svs; ℌ hůbe, 𝔚2 hv̊b, 𝔙 hůben *usw.*; 𝔐𝔚2 von dannen.
68 𝔙 Dŏ retranc.
69 𝔙𝔐𝔚o daz, 𝔖 dat, ℌ uñ ich, 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt's*; *WIKZ* Leider wan daz ich genas.
70 ℌ Zů, 𝔙 Ze; *WIKZ* Ze m. unh. groze (:); 𝔓𝔙𝔚2 Und (+ ovch 𝔚2) niemen wan ich eine.
71 𝔙 Kom; ℌ zů, 𝔙 zv̊; 𝔓𝔙𝔚2 Mich ſluogen die unde (= D. u. ſl. m. 𝔚) ze eime ſteine; *WIKZ* (:) Do kom ich alſo bloze.
72 𝔐𝔙𝔚2 witiben; 𝔖 hi tzu; 𝔓𝔙𝔚2 Dar nach (= Do 𝔚) quam ich einer witewen zuo; *WIKZ* Einer witewen zuo.
73 𝔖 ſint, 𝔚o+𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ fehlt* ſit; ℌ uñ urů (: zů), 𝔙 und' frv̊ (: zv̊).
74 𝔓𝔙𝔚2 D. w. i. geſunt was, 𝔐 Do mir der leip gantz was, *WIK Z* Do mir (= mit 𝔚) der lip niht was (= w. n. *K*) benomen (:).
75 ℌ Nů i. iz kūm an d., 𝔙 Nu i. iz chom̄ a. d., *WIKZ* (:) Nu iſt ez dar zuo komen.
76 ℌ D. m. die gicht zůbrochin h., 𝔙 D. mih [unſ] daz [iu] giht zebr. h., 𝔐 daz giht, 𝔚 daz vergift zerbr., 𝔖 de gicht, 𝔓𝔚2 D. uns daz gegiht (geiechte 𝔓), 𝔚 D. michz giht; *WIKZ* D. uns vergiht (= gegichte *K*) zebr. (= geleinmet *K*) h.
77 ℌ V. luzel, 𝔙 Uil luzel, 𝔖 Vil cleine = 𝔓𝔙𝔚2; 𝔚o+𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* der; 𝔖 is vnſer twier rat; *WIKZ* Lützel iſt unſer rat.
78 𝔙 erbettelen, 𝔚o erpeteln, ℌ𝔖 irbetelen, 𝔚 erbetelen, 𝔚2 erbetteln, 𝔓 erbeiten; *WIKZ fehlt* 2778 : 79.
79 𝔚o allez gemein; 𝔓𝔙𝔚2 Daz habe wir enſament (= ſamt 𝔚2, *fehlt* 𝔚) mit leide.

Digitized by Google

hêrre, dû hâſt wol virnomen
wie mir mîn ſache iſt komen.
nu neſolt dû niht twâlen,
tuo mir etteliche gnâde.
beſchere mir ettelîchen rât.
mîn dinc verre an dînen gnâden ſtât.'
Dô ſie allizane an der rede wâren
unde er ſie wolde mêr vrâgen,
dô kom Clêmens der jungelinc.
'meiſter (ſprach er), ſô getâne dinc
ſô ich hie hân irſehen,
ſô muoz ich von wârheite jehen
daz in allen rîche
diſeme wundere niht mac gelîchen.'

---

80 ℌ H. dû h. w. uirnûmen; *Z* nu wol; 𝔚 H. nv haſtv w. v.

81 𝔖 *fehlt* mir, 𝔚2 Wie wir nur m. ſ.; *WIKZ* W. m. min dinc (*s.* 2785) i. k. (= W. mir iſt m. d. her k. *K*); 𝔚o wechomen.

82 ℌ Nû ne ſ. dû n. twale, 𝔅 Nu enſolt du niht twalen, 𝔐𝔖 twalen, 𝔚o Nu ſoltu mich entwaln; 𝔓𝔚𝔚2 Nu la (= ſolt dv 𝔚) dich erbarmen; *WIKZ fehlt* 2782 – 85.

83 ℌ Tû, 𝔅 Tu m. ettiliche gn., 𝔖 itliche, 𝔐 etſlich; 𝔓𝔚𝔚2 Uber mich vil armen.

84 𝔅 Beſcere, 𝔖 Beſchere, 𝔚o𝔐 Beſcher, ℌ Bezzere, 𝔓𝔚𝔚2 Und gip mir.

85 ℌ Mine; ℌ𝔅 uerre, 𝔖 ſere, 𝔓 vere, 𝔚2 vil (*fehlt* 𝔚).

86 ℌ alliz ane an d', 𝔖 alz ane an, 𝔅 alzan an, 𝔚o alz an d., 𝔐 als ander, 𝔓𝔚𝔚2 allez an d., *WIKZ* Diu vrouwe im genuoc verjach.

87 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔖 ſe mer wolde, 𝔚o Vnd ſe wolten m. vr.; ℌ ur., 𝔅 fr.; 𝔓𝔚2 Vil wol ſi (+ alle 𝔚2) bœſe rede verbaren (= Bœſe r. ſie verbæren 𝔚).

88 (𝔅 iungelicnh); ℌ𝔅 kom, 𝔓 quam *usw.*

89 ℌ ſp^a^ch, 𝔅 ſprac; ℌ getane, 𝔅 getaniv; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. ſo g. d., *WIKZ* M. ſo g. d.

90 𝔅 reſehen, 𝔖 gheſen, 𝔚 geſehen; *WIKZ* Als.

91 𝔓𝔚 Des, 𝔚2 Daz; 𝔚o𝔓𝔚2 von der w., 𝔚+*WIKZ* mit w., 𝔐 von ſchulden.

92 𝔅 allem riche, 𝔚2 allem reich, 𝔚 al dem riche, ℌ allen richen, 𝔓 In alle richen; 𝔐+*I* Daz ich.

93 ℌ Diſeme wundere, 𝔅 Diſem wnder; ℌ ſich n. m. g., *WIKZ fehlt auch* niht, *IZ auch* mac; 𝔓 D. w. n. glichet, 𝔚𝔚2 iſt n. geliche.

Dô ſprach der heilige man
'nû ſolt dû zuo ſchiffe gân.
île dû vore, liebe;
ich kume nâch dir ſchiere.'
Der gotis bote hêre
vrâgete die vrouwin mêre
'wie hiezen dîne kint,
die ſô lange von dir ſint?'
Die vrouwe ſagete iz im ungerne.
eine wîle betrouc ſie den hêrren.
ſi ſprach 'einir hiez Siſinnius,
der ander Hêliosdrus.'
'Ô wî (ſprach der heilige man),
ich wânde daz wir vroude ſolden hân.

---

94 ℌ d'.
95 ℌ Nů ſ. dů *zů* ſchiffe g., 𝔙 Nu ſ. du ze ſceffe g., 𝔐 *ze* ſcheffe, 𝔚o *z* ſcheff, 𝔖 tu ſcefe; 𝔓𝔚𝔚2 Du ſ. (+ hin 𝔚) ze dem (= zem 𝔚 𝔚2) ſch. g., *WIKZ* Ganc hin daz iht ſchiffe an (= *Z* Clemens ſprach das m. nicht ſch. an; *K* Ganc zem ſchefman Daz er iht ſchiffe an).
96 ℌ Ile dů uore liebe, 𝔙 Ile du uŏr l., 𝔐 Eile fv^e^r l.; 𝔖 vort; 𝔓𝔚𝔚2 Nu la dir weſen gach; *WIKZ* Daz man ane (= nach *I*) uns iht (+ hin *W*) var.
97 ℌ cůme, 𝔙 kom; 𝔐 I. chv^m d. vil ſch., 𝔓𝔚𝔚2 I. k. ſch. dar (= hin 𝔚) nach, *WIKZ* Ich kume ſchiere nach dir dar.
98 *Z* Sant peter der herre.
99 ℌ Vr. d. urowin, 𝔙 Uracte di frowen m.; *Z* Frag.
2800 𝔖𝔓 heizen, 𝔐 haizzen, *W* heizzen, *K* heizzent, 𝔚2 hiezzen; 𝔓 die, 𝔚2 deu; ℌ dine, 𝔙 diniv *usw.*
1 ℌ Die, 𝔙 Di; ℌ𝔙 uon, 𝔖 van, 𝔚o vor; 𝔓𝔚2 under wegen ſ.
2 ℌ Die urowe; ℌ *fehlt* im, 𝔐 Si ſaget ez vngerne, 𝔖 Der vrowe ſaghetes im vngherne; 𝔓𝔚𝔚2 D. vr. (+ ez 𝔚𝔚2) im (*fehlt* 𝔚) ungerne ſagete, *WIKZ* Ungerne ſie imz ſagete.
3 𝔖 betrooh; *WIKZ* Ein wile ſie (= ſis *K*) verdagete (= gedagt *W*), 𝔓𝔚𝔚2 Die (= Ir 𝔚𝔚2) rehten (= rehter 𝔚2) namen ſi verdagete.
4 ℌ ſp^a^ch, 𝔙 ſprach; *WIKZ* Der eine h.; 𝔓𝔚𝔚2 Si vant in namen alſus (*s. folg. Z.*); 𝔚o Siſinnus, 𝔖 Siſinius (= 𝔚2), 𝔐 Syſinnivs.
5 ℌ helyoſdroſ, 𝔙𝔖 elioſdros, 𝔚o Elyoſdroz, 𝔐 Elyodros, *W* Helyeſdrus, *K* Elyaſdruſ, *I* Elyodorus, *Z* Helieſorus, *T* Elieſdrus; 𝔓𝔚 𝔚2 Einer (= Der ein 𝔚2) hiez (*fehlt* 𝔚𝔚2) Elios (= helios 𝔚2): Der ander Siſinnius.
6 ℌ ſp^a^ch, 𝔙 ſprac; *WIKZ* Do ſpr. d. h. m.
7 𝔚o Ich wen, 𝔓 wene, 𝔚 wæne, 𝔚2 wand, ℌ𝔙𝔐 wande, 𝔖 wende;

ein jungelinc iſt von Rôme her komen,
von deme hân ich virnomen
wie ſine bruodere vuoren zuo ſchuole,
wie die muoter nâch vuore,
wie ſie âne meil intran.
zuo jungiſt bewegete ſich der man,
dô ſie lange wâren in wege.
daz kint ſagete mir ſelbe die rede,
den ſie liezen heime.
ie noch hiute ſint ſie geſcheiden,
daz ſie nimmir mêr wurden vunden.'

𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* daz; *WIKZ* Mich birt nu kein vreude (= ch. fr. nu *K*) an; ℌ uroude, 𝔅 frŏde.

8 ℌ𝔅 uon; ℌ com̄, 𝔅 kom̃; 𝔐+𝔚 *fehlt* her; *WIKZ* E. j. v. R. (+ zu mir *Z*) i. k.

9 ℌ uirnūm̄, 𝔅 uernomen.

10 ℌ brudere uůren, 𝔅 brůder uoren ze ſcule, 𝔖 wiren tu ſcule; *WI KZ* Wie ſine bruoder in leide Vüeren (+ nv *I*, Verſendet wurden *K*) ze ſchuole beide.

11 ℌ W. die m. n. uůre, 𝔅 Wi div m. nah uore; 𝔚 Vnd wie die, 𝔐 Vnd wie ſein = 𝔚, 𝔖 Wi de muter na in vůre; *WIKZ* W. d. m. in vüere nach: Zuo der verte was ir gach.

12 𝔖 We ſe tzů einem male entran (*vgl.* 2759), *Z* one mal, *K* Vñ do ſi ain wile entran, 𝔓𝔚𝔚2 Und wie —

13 ℌ Zů i., 𝔅 Ze iungeſt; 𝔚o wewach, 𝔚 bewach ſ. ovch d. m., *WI KZ* vuor nach ir d. m.

14 𝔖 en weghe, 𝔚o vnder wegen; *WIKZ* Do ſi waren under wegen; 𝔓𝔚𝔚2 Und huop ſich dar nach: Im wart nach dem wibe (= nah in 𝔚) vil gach (𝔓 *kehrt um* Im w. . . . : Er hup . . .).

15 𝔅 Der k ſ. m. ſelbe di r., ℌ Daz k. ſ. m. d. r., 𝔐 ſelb di rede = 𝔚o; 𝔖 mich ſelben; 𝔓𝔚𝔚2 Die rede (= Daz 𝔚) ſagete mir ir jungeſtez kint, *WIKZ* Der (+ vil *W*) kintliche (= chindiſche *WK*) degen.

16 ℌ Den ſi da l. h., 𝔅𝔚o Den ſi l. h., 𝔖 Den ſe letzen h., 𝔐 Daz ſi l. h.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt ze rome geweſen ſint; *WIKZ* Vuor nach in allen uf der (= die *K*) ſla.

17 ℌ Vñ noch hůte, 𝔅 Ienoh biute, 𝔐 Ie noch ſint ſ. g., 𝔚o𝔖 Noch hiut ſ. ſ. geſch. (ſcheiden 𝔚o); 𝔓𝔚𝔚2 (*s. folg.* Z.) Und daz vür die (= Vnd nach den 𝔚) ſelben ſtunden; *WIKZ* Der kom mir zehanden ſa.

18 ℌ nimm' mer w. uůnden, 𝔅 niemer mer wŏrden vŏnden; 𝔓𝔚𝔚2 Ir nehein (= deheines 𝔚, deheins 𝔚2) nie (= fürbaz 𝔚2, mer 𝔚) wart vunden; *WIKZ* Sie ſint noch unervunden.

Digitized by Google

Daȥ wîp wart undir ſtunden
rôt ſam ein bluot:
ſie intzunte ſam daȥ viur tuot.
undir ſtunden wart ſie bleich.
der lîp ir gare intweich.
dô ſegende ſie der heilige man.
er hieȥ ſie wol geſunt ûfſtân.
Alſe die vrouwe daȥ virſtuont
daȥ ſie an deme lîbe was geſunt,
ſie viel im ze vuoȥen.
'hêrre (ſprach ſie) daȥ ich daȥ kint geſehen muoȥe:
eȥ iſt wærlîche der ſun mîn.'
'Nû kunde dû mir ê (ſprach er) den namen ſîn.'

---

19 ℌ ſtůnden *usw.*; Z an der ſtunden; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg.* Z.
20 ℌ ſam ein bl. = 𝔐, ein *fehlt* 𝔚o, 𝔖 Rot alſam dat blut, 𝔅 R. ſam daz pl., *WIKZ* R. als daz bl.; 𝔓𝔚𝔚2 Diu vrouwe wart rot ſam (= erzvnde als 𝔚) ein bluot (= glv̊t 𝔚).
21 ℌ intzunte = 𝔚o, vntſunte 𝔖, *Z* enzvnte, 𝔅 erzůnte, 𝔐 erzvnt = *WIK*, 𝔚o+𝔓𝔚2 erzunte ſich (𝔚 Vnd wart rot als eine plv̊t); 𝔓 ſo, 𝔚 als, *WIKZ* als; ℌ uůr tůt, 𝔅 fiur tǒt.
22 𝔐 Vnder weiln = *WIKZ* Under wilen; 𝔖 blek.
23 ℌ gare, 𝔅 gar; 𝔓𝔚2 vil na gar, 𝔚 ir nah geſweich, 𝔚o+*WIKZ* gar geſweich, 𝔖 gar ghewech.
24 ℌ ſende, 𝔅𝔓 ſegente, 𝔖 ſeghente, 𝔐𝔚𝔚2+*WI* ſegent, *Z* ſegnet, *K* ſegnot, 𝔚o ſegnetz der, *I* ſegent ſich.
25 𝔚o Vnd; 𝔅 hiz; 𝔐𝔓 *fehlt* wol; 𝔚2 Er ſei w. geſ. hiez aufſt.; *WIKZ* Der ſegen ſchein ir wol an.
26 ℌ Alſe di e uirſtunt, 𝔅 Alſe div frǒwe daz uerſůnt = 𝔐𝔖𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 (𝔓 Do); *T* Als nun der frauuen das wardt khundt, *WIKZ* Schiere wart der vrouwen kunt.
27 𝔚o So daz an d. l. w. geſ., 𝔐 Daz ſi waz geſ., 𝔓 D. ſ. were geſ., 𝔚𝔚2 D. ſ. was worden (+ wol 𝔚2) geſ, *WIKZ* D. ſie des (des *fehlt I*) libes was (= ward *Z*) geſunt.
28 𝔅 Si uil im ze uǒzen, ℌ ce uůzen, 𝔓𝔚𝔚2 ze vuoze, *WIKZ* Sie v. dem herren an den vuoz.
29 ℌ ſpͣch, 𝔅 ſprac ſi, *fehlt* 𝔐𝔖, 𝔚 *fehlt* H. ſpr. ſi; 𝔖 dc kint, 𝔅 den k.; 𝔅𝔚o+𝔓𝔚2 ſehen, 𝔖 ſen; 𝔖 moſte; *WIKZ* Sie ſprach min kint ich ſehen muoz.
30 ℌ Ez i. werliche d. ſůn m., 𝔓𝔚 Ez, 𝔅𝔐𝔚o+𝔚2 Er = 𝔖 Her; *WIKZ* Er i. vürwar d. ſ. m., 𝔚 Sprach ſie herre ez i. d. ſ. m.
31 ℌ *fehlt* ſprach er, 𝔖+*WIKZ* *fehlt* e ſpr. er; 𝔓𝔚2 Er ſprach (+ ſo 𝔚2 = So 𝔚) ſ. m. d. n. ſ.; Z Nu ſag m. d. n. ſ.

Digitized by Google

'Clêmens (ſprach ſie) — lieber hêrre,
ich ſage dirʒ ungerne —
mîn der jungiſte ſun hieʒ,
den ich zuo Rôme lieʒ.'
'Nû gehabe dich wol (ſprach er) liebe:
den zeige ich dir ſchiere.'
er nam die vrouwin bî der hant.
er wîſete ſie, dâ ſie Clêmenten vant.
Clêmens ſach ſînen meiſter
die vrouwin zuo leiten.
er intphienc iʒ vur ſpot.
er ſprach 'meiſter, waʒ iſt diz, durch got?'
die vrouwe zuo dem kinde gie.
mit den armen ſie in umbe vie.
Clêmens von ir wancte:

32 𝔖𝔚o = ℌ, *WIKZ* Cl. l. h. ſi ſprach (:); 𝔙𝔐+𝔓𝔚𝔚2 O we (+ vil 𝔚) lieber herre.
33 ℌ𝔚o𝔐 dirz, 𝔙 driz, 𝔖 dir iz; *WIKZ* Ungerne ich dir ez verjach; 𝔓𝔚𝔚2 Daz tuon ich (= Ich tv̊nz 𝔚) uf dine gnade verre.
34 ℌ M. der i. ſūn h., 𝔚o M. j. ſ. h. = *WIKZ*, 𝔖 M. iungere ſon heiz; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 M. j. ſ. Clemens h.
35 ℌ zů, 𝔙 ze r. liz (: hiz), 𝔓𝔚+*K* da ze.
36 ℌ ſpach er, 𝔙 ſprac er; 𝔖 Nv habe dir wol vil l., *WIKZ* wol liebez wip; 𝔓𝔚𝔚2 Nu geh. d. wol vrouwe (:).
37 𝔚o Ich zeig d. in ſchier, 𝔓𝔚𝔚2 I. zeige dirn als (= dez 𝔚2) ich wol (= got 𝔚) getrouwe; *WIKZ* Ich gevröuwe (= frůwe *K*, fræv *I*) ſchiere (= vil ſch. *WK*) dinen lip.
38 ℌ die urowin, 𝔙 div frowe, 𝔐 vrawen, 𝔚o𝔖 vrowen *usw.*
39 𝔚2 ſant Clementen; ℌ clementē, 𝔙 clementem; *WIKZ* Er gie (= Si kom *IZ*) da ſie (= er *K*) cl. v.
40 𝔙 ſin; *WIKZ* Cl. ſins meiſters beite (:); 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Als 𝔚𝔚2) ſente Peter zuo (= dazv̊ 𝔓, dort zv̊ 𝔚2) gie (:).
41 ℌ Die urowin, 𝔙 Die urowin *usw.*; *WIKZ* D. vr. er zuo leite; 𝔓𝔚𝔚2 D. vr. er (+ uz der hant 𝔚𝔚2) niht (*fehlt* 𝔚) lie.
42 𝔙𝔚o enphie, 𝔖 enveng; ℌ uůr ſp., 𝔙 uǒr ſp. *usw.*, 𝔖 vor ein ſp., *IZ* durch ſp.
43 ℌ Er ſpach meiſt' = 𝔙𝔚o𝔖; 𝔐𝔚+*WIKZ* *fehlt* meiſter; ℌ diz, 𝔙 dizze, 𝔚o ditz, 𝔖 dit, 𝔚 ſo ditz, 𝔐𝔓𝔚2 daz, *WIKZ* diz.
44 ℌ Die urowe, 𝔙 Div fr. *usw.*
45 𝔚o𝔖+𝔚+*WIKZ* M. armen, 𝔐 M. arm; ℌ𝔚o+𝔚+*WIKZ* ſi in; in *fehlt* 𝔙𝔖; 𝔓𝔚2 ez, 𝔐 den.
46 ℌ wancete (: gehancte); 𝔖 wante, *T* Cl. ſich v. ier wanndte.

Digitized by Google

nicheinir minne er ir gehancte.
er betrahte ſie zuo unſinnen.
er wolde ir gerne intrinnen.
Dô ſprach der heilige man
'ſun, dû ſolt ſie liep hân:
ſie iſt dîn edele muoter guot,
die dich zuo dirre werlde getruoc.'
Der junchêrre wart dô balt.
ir wunne wart dô manicvalt,
die ſie habeten undir in.
daȥ vuogete wol mîn trehtîn.
ouch half is wol ſîn meiſter
der guote ſente Pêter.
Dô iȥ die burgære virnâmen,
ſie îleten alle dar gâhen.

---

47 𝔙 Nehainer, 𝔚𝔚2 Enheiner, *K* Enk.; 𝔚2+Z liebe (*fehlt K*); 𝔚2 verhancte, 𝔐𝔚 hancte, 𝔖 ne hancte; *T* Khleiine lieb wardt da vorhannden.

48 𝔙 *ze* unſinne, 𝔖 Her betrachte ſe were vnſinne, 𝔚o Er p^{a}cht ſi *ze* vnſinnen, *WIKZ* Sie brahte in *ze* unſinnen, 𝔓𝔚𝔚2 Von ir er ſich (+ ſtarche 𝔚) brach.

49 *Z* ſin entrunnen; 𝔓𝔚𝔚2 Wande ez was im (+ etwaz 𝔚2) ungemach.

50 ℌ ſp^{a}ch, 𝔙 ſprac *usw.*

51 ℌ Sůn dů, 𝔙 Sun du; *WIKZ* Sun nu ſich din liep (*K drüber geschrieben* mûter) an.

52 ℌ𝔖 edele, 𝔙 edeliv, 𝔚o edliv, 𝔐 din mvter; 𝔓𝔚𝔚2 din m. unt din vrouwe; *WIKZ* Sie iſt din m. diu dich getruoc (= truoc *IK*).

53 ℌ Die d. zů, 𝔙 Du d. *ze*; 𝔐 *ze* der werlt; 𝔖 truch; *WIKZ* Der widerſtrebe iſt genuoc; 𝔓 Du macht ſi gerne ſcowe, 𝔚𝔚2 Daz ivch got enſamt (= beidiv 𝔚) ſchowe.

54 𝔙 dů; 𝔚o ſo balt, *WIKZ* wart (= was *W*) ſo b.

55 ℌ Ire, 𝔙 Ir = 𝔓𝔚2, 𝔚 Div frævde, 𝔐 Ir vreud manichvalt; 𝔚o wart ſo manichv., 𝔓 w. vil m.

56 𝔐 heten = *WIKZ*+𝔚, haten 𝔚2.

57 ℌ uůgete, 𝔙 uǒcte, 𝔚o fůgt, 𝔖 vughete *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol.

58 ℌ is, 𝔚o ez, 𝔙𝔖𝔐 ſin; 𝔐 der m.; *WIKZ fehlt* 2858 : 59; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2858 : 59) Und ſente Peter der gewære (:).

59 𝔙 ſante; 𝔐 D. g. herre ſ. P., 𝔚o D. herr ſant p.

60 ℌ burgere uirnam̄, 𝔙 purgære; 𝔓𝔚𝔚2 Do daz (= ez 𝔚) vernamen die burgære, *WIKZ* Do die (= Die *K*) burgær daz ſahen.

61 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* alle (𝔓 gan); 𝔚o S. eilten drat dar g., 𝔐 zv in chomen.

ſie wurden alle vil vrô.
got lobeten ſie dô.
Dô ſprach die guote
ſente Clêmentis muoter
'ô wol dû lieber meiſter mîn,
mohte iȥ mit dînen hulden ſîn:
nû ich hinnen ſol varn,
ich wolde gerne urloup hân
zuo einem guoten wîbe,
die lange ſiech iſt an dem lîbe.
ir dinc ir nôtlichen ſtât.
hei wie wol ſie zuo mir getân hât!'
Dô ſprach der heilige man
'wir ſulen ir gerne kunde hân,
ê wir ſcheiden hinnen.
heiȥ ſie uns vur bringen.'

---

62 ℌ uil uro, 𝔅 uil fro; 𝔚o+*WIKZ fehlt* vil; 𝔚 Do w. ſie a. v. fro.
63 𝔅 dů.
64 𝔚2 Si ſpr.; 𝔖 de vil gute, 𝔚 div frowe gv̊t; *WIKZ s. folg. Z.*
65 𝔅 Sante; *WIKZ* Clementen muoter vreude jach: Ze ſante Peter ſie (+ do *Z*) ſprach; 𝔓𝔚𝔚2 Mit vil rehtem (= M. frolichem 𝔚) muote.
66 ℌ dů.
67 𝔅 Maht ez; 𝔚 in; 𝔓 m. dem h. ſ.
68 ℌ ſol hinnen, 𝔖 hinnen ſol, 𝔅𝔐𝔚o hin ſol; 𝔓𝔚𝔚2 Ichn gere (= Ichn gerte 𝔚, Ich wil 𝔚2) niht zenberne (:); *WIKZ* Sit ich daz weſen hie muoz lan (:).
69 ℌ urlop, 𝔅 urlŏp *usw.*; *K* din vrlop hie han; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich hæte urloup gerne.
70 𝔚 Zeinem.
71 ℌ Die, 𝔅 Diu; 𝔅 ſih, 𝔖 ſek, ℌ ſlecht; 𝔚 iſt ſich; 𝔐 ſich geweſen iſt; 𝔚o an ir leibe; *WIKZ* Diu ſiech i. a. dem (= ir *K*) libe.
72 𝔓 I. d. vil n. ſt.; 𝔚2*W* nôtlich, *K* notekliche, *I* notclich, 𝔚o (2873 : 72) notichlichen, *Z* I. d. ſo kumerlich ſt., 𝔚 mv̊tlichen.
73 𝔖 Ei, *fehlt* 𝔓; ℌ zů, 𝔚2 zv̊, 𝔅𝔓𝔚 ze, 𝔖 an, *WIKZ* Wie w. ſie mir getan hat.
74 𝔅 hailicge.
75 ℌ ſůlen, 𝔅 ſuln; 𝔚 Wirn ſvln; *WIKZ* Min ſchouwe (= ſchawen *I*) muoz ſin dar an (So můſz ich ſie ſchawen an *Z*).
76 𝔓𝔚𝔚2+*Z* von hinnen, 𝔐 von hinne.
77 ℌ uůr, 𝔅 uŏr br.; 𝔓𝔚𝔚2 vür uns br.; 𝔐 Nv haizze ſei vns pringen; *WIKZ* Heiz ſi uns gewinnen.

Alſe man die vrouwin vur truoc,
dô ſprach der vrône bote guot
'geloubiſt dû an got den guoten
mit herzen unde mit muote?'
Dô ſprach die vrouwe
'wie gerne ich an in geloube!'
'Geloubis dû daȥ ſîn ſun Criſt
unſir irlôſir iſt?'
'Daȥ geloube ich (ſprach ſie) gerne.'
Dô ſegende ſie der hêrre.
er huop ûf ſîne hant:
dô beſchetwete ſie der heilant.
die vrouwe wart geſunt.

---

78 𝔋 urowin uår truc, 𝔅 d. frŏwen uŏr trůc, 𝔖 truc, 𝔚o trůch, 𝔐 getrůch; 𝔓𝔚𝔚2 Sie wart dar braht zeſtete (= ſchone 𝔚), *WIKZ* Man brahte die vrouwen ſchone (= fr. he r *Z*).

79 𝔋 urone, 𝔅 frone b. gůte; 𝔖 *fehlt* vrone; 𝔓𝔚2 Do ſpr. d. vrone bote, 𝔚 (:) bot frone = *WIKZ* Do ſpr. d. bote vrone (= Do ſpr. der lieb ſant peter *Z*).

80 𝔋 Geloubiſt dů, 𝔅 Gelŏbeſt du, 𝔓 Geloubeſtů *usw.* (*s.* 2884); 𝔚 Gelovbeſt ane gotes gv̊t; *WIKZ* Gel. du an den waren got (:).

81 𝔋 M. hercen uñ, 𝔅 unt; 𝔚o hertz; *WIKZ* (:) Und leiſteſt (= laiſte *K*, behalteſt *IZ*) gerne ſin gebot.

82 𝔋 die urowe, 𝔅 diu frowe; *WIZ* diu ſieche vrouwe; 𝔓𝔚𝔚2 Mich (*fehlt* 𝔓, Si ſprach mich 𝔚) endunket nihtes ze vil.

83 𝔖 an en, *fehlt* 𝔐; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprach (*fehlt* 𝔚) ich geloube allez daz du wil; *WIKZ* Wie (= Vil *W*) gerne ich daz ſchouwe.

84 𝔋 Geloubiſ dů, 𝔅 Gelŏbeſtu *usw.* (*s.* 2880); 𝔓𝔚𝔚2 der heilege criſt; 𝔐𝔚o an ſinen ſun (+ ihm 𝔐) criſt, *WIKZ* Geloubeſtu an Iheſum Criſt.

85 𝔋 irloſir, 𝔖 irloſer, 𝔅 urloſær, 𝔚o der vnſer verſoler iſt; *WIKZ* Der unſer erlœſer iſt; 𝔐 Daz der vnſer erloſer iſt.

86 𝔅 ſbrach; 𝔖 Des ghelobe ich gherne; *WIKZ* Daz (= Dez *I*) geloubich vil verre; 𝔓𝔚𝔚2 Daz geloube ich ane valſchen (= falche 𝔓) liſt (:).

87 𝔋 ſegende, 𝔅 ſegente, 𝔖 ſeghente, 𝔚o ſegenet, *WI* ſegent, *Z* ſegnet, *K* ſagnot; 𝔓𝔚𝔚2 Daz von der (= div 𝔚) warheit alſo iſt.

88 𝔋 hup uf, 𝔅 hůp ůf; *T* ſein gerechte hanndt.

89 𝔋 beſchewete, 𝔅 beſcetwet, 𝔖 beſcetwede, 𝔐 chreſtiget, 𝔚o ſegent, 𝔓 Do ſegente = Er ſegent 𝔚𝔚2, *WIKZ* Do half ir der heilant.

90 𝔋 Die urowe, 𝔅 Diu fr.; 𝔓𝔚𝔚2 wol geſunt; *WIZ fehlt* 2890 : 91, *K* Er tet ir gottes kraſt kunt Vnd maht die frowen wol geſunt.

Digitized by Google

er hiez ir geben goldis zehen phunt.
er bevalch ſie eineme guoten man.
Dô wurden gote gehôrſam
alle die dâ wâren
unde ſie die grôzen zeichen irſâhen.
Dannen ſchiet der heilige man.
die vrouwin hiez er mit im varn.
Nicêtâ unde ſin bruoder Âquilâ
die kômen im ingegen dâ.
dô ſie die vrouwen irſâhen,
ſie begonden undir in vrâgen,
wer die vrouwe wære,
die ſie unkunde ſæhen.
Der heilige apoſtolus

---

91 ℌ phûnt; 𝔖𝔚o𝔐 ir goldes geben; 𝔚 Er gab ir g. z. pf.
92 ℌ Er beu. ſ. e. guten m., 𝔙 Er beualh ſi ainim gûten m.; 𝔖 bevol, 𝔚o+*W* enphalch; 𝔚 Vnd bev.
93 𝔚 Ez w.; 𝔐 Do w. ſi; 𝔖 Do vrowete got den horſam, *WIKZ* Der da was gehorſam.
94 𝔓+*WIZ* Alle die daz ſahen (*K* Alle die da waren vñ ſahen), 𝔚2 A. d. daz erſahen, 𝔚 ez geſahen.
95 ℌ Vñ ſ. die gr. z. irſ., 𝔙 Unt ſi diu gr. zeaichen ſ., 𝔖 Vnde . . . ſahen, 𝔐 ſahen, 𝔚o Wan ſi grozz z. ſ., *WIKZ* Grozer zeichen ſi jahen, 𝔓 Zv̊ gote lop ſi iahen, 𝔚 Got ſie lobes i., 𝔚2 Dem almæhtigen got lop ſi i.
96 *K* Dannan; 𝔙 ſciet.
97 ℌ urowin, 𝔙 frŏwen; 𝔐 *fehlt* im; 𝔓𝔚𝔚2 gan; *WIKZ* D. vr. vuorte er m. im dan.
98 ℌ uñ, 𝔙 unt; ℌ bruder; 𝔚 N. vnd A.
99 ℌ D. komen ingegen in da, 𝔙 Di k. im gegen da, 𝔖 De quemen im ieghene da, 𝔐+𝔓𝔚2 im engegen da, 𝔚 engegen in, 𝔚o Engiengen in engegen da, Z Die kamen ingegen ſa, *WIK* Komen im engegen da.
2900 ℌ urowen, 𝔙 frŏwen refahen; 𝔐+*WIKZ* ſahen; 𝔓𝔚 Sa ze den (+ ſelben 𝔓) ſtunden (𝔚2 *fehlt*).
1 ℌ begonden; 𝔖 in to vraghen; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo (= Svs 𝔚) getaner mære; *WIKZ* (2901 – 3) Unkünde ſi ir (= der vrouwen *ZI*) jahen: Diu vrage (+ von *K*) in beiden geſchach; Do man ſi bi ſant Peter ſach.
2 ℌ die urowe, 𝔙 diu frŏwe *usw.*
3 ℌ unkundic; 𝔓𝔚𝔚2 *s.* 2901.
4 𝔙 apls.

Digitized by Google

die rede huop er alſus
'ich wil iu ſagen, wizze Criſt,
wer die ſelbe vrouwe iſt
unde wie ir dinc iſt komen.
ſie iſt von Rôme geborn
(zwâre ſagen ich iu daz)
des beſten kunnis, des dâ was.
ir vriunt gâben ſie einin man,
bî dem ſie zwêne ſune inſamt gwan.
einin bruodir hâte der hêrre,
der muote die vrouwin ſêre.
unkiuſke gerte er dâ zuo ir,
ſô ſie ſelbe ſagete mir.
daz was der vrouwin leit.
dannen kom ſie in arbeit.
dem kunige ſie ſagete

---

5 H hup, B hûb; W Er hvp d. r. alſvs, M ſus; *WIKZ* Antwurte der rede ſus (= alſus *IZ*).
6 H v, B iv; P I. w. ſage w. cr.; S witzit cr.; *K* wiſſe er cr.
7 H die ſ. urowe, B div ſ. frôwe *usw.*, Z die; *K* ſelbů.
8 H ir ir, *fehlt* iſt; Wo wechomen; B (*wirft* 2908 : 9 *zusammen*) iſt uon rome geborn; *WIKZ* Ir tugent iſt uz erkorn; PWW2 iſt komen: Als ich von ir (+ ſelber W2) han (= Daz h. i. ſelbe v. ir W) vernomen.
9 H uon; M+PWW2 Von r. i. ſi geborn: Und iſt (+ ein vrowe W2) edele und (= an edel W) uz erkorn; S boren.
10 B Ze ware; S Vor ware ſaghe; H v, B iv.
11 H Deſ beſteſ, B peſten *usw.*; S kunneſt; H daz da = M; *WIKZ* D. b. k. des da was: Owe wie kume ſie genas.
12 H urunt, B friunt; *K* ſi gaben.
13 B zewene ſune, H zw. ſûne gwan; Wo mitſamt, Z mit ſampt; *WIKZ* Zwen ſune ſi ſamet gewan.
14 H Einī brudir hate d' h., B Ain průder habete, S habete, Wo habet, P habte, WW2 het.
15 HB mûte, S moite *usw.*; H urowin, B frôwen; *WIK* verre.
16 H Vnkuſke, B Unkuſke *usw.*, S vnkuſcheit; H dar zû, S da zu, B da ze, Wo daz ir, W2 da zir, W hinz ir, M *fehlt* da.
17 W+*WIKZ* Als.
18 H urowin, B frôwen; W vil leit.
19 M Da, *WIKZ* Des, PWW2 Da von; Z ſi ſid in arb.
20 *WIKZ* ſie do (= do ſi *I*) ſagte.

Digitized by Google

daȥ ſie troum irſehen habete,
die kint newurden ir nimmir ze êren,
ſie nehieȥen ſie die buoch lêren.
ir man irloubete ir daȥ.
die kint ſante ſie zuo Athênas.
dô vuoren ſie zuo ſchuole.
jâ tete ir leit gnuoge
des vâlandes man.
ûf daȥ mere ſie intran.
alle die an dem ſchiffe wâren
die irtrunken und ertwâlen.

---

21 𝔐 in dem travm; 𝔓𝔚𝔚2 in troume geſ. h., 𝔚o geſehen, 𝔖 irſen; *WIKZ* Einen troum ſie im klagte.

22 ℌ Die k., 𝔅 Div k.; ℌ newűrden, 𝔅 uvͤrden; 𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIK Z fehlt* ir (𝔚 Daz div ch. iht w. ze eren); ℌ nimm' ce e.

23 ℌ Sie nehieze, 𝔅 Si ne hieze, 𝔖 Se enheize, 𝔚o Si enhiez, *WIZ* Sine hieze, *K* Si hiezzinſ, 𝔓 Si nehiezen, 𝔚𝔚2 Sin hiezzen; 𝔓𝔚 𝔚2 *setzen zu* Desn ſolte in (= In enſoldes 𝔚) niemen wenden, Er(n 𝔚𝔚2) hiez ſi ze ſchuole ſenden.

24 𝔚o derlovbt ir, 𝔐 lobt; *WIKZ sieh folg. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 Er tete als ir wille was.

25 ℌ Die, 𝔅 Div; ℌ zů, 𝔅𝔐+𝔓 ze (*fehlt* 𝔚o) *usw.*, 𝔖 to; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 Er ſ. ſie ze Athenas, 𝔐 ze anathenas; 𝔚o atheneaz; *WIKZ* ze Athenas: Des küneges urloup (= will *Z*) ez was.

26 𝔅 Du vvͦren ſi ze ſcule *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 Daz man ſi (+ da 𝔚) ſolde (+ deu puch 𝔚2) leren (:).

27 ℌ Ir tete ungemachiſ gnůge, 𝔐 Er tet ir lait genvge, 𝔖 Ja tet ir leit ghenughe = 𝔚o Jo tet ir leid genůg, *WIKZ* (:) Groz leit tet ir ir buole (= Ir tet gr. l. ir bůle *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der vrowen angeſt (= ſorge 𝔚) begunde ſich meren.

28 𝔖 vallendes, *Z* tewfels; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 28: 29) Vür (= Wan fvr 𝔚) die ſelben ſtunt Do wart (= Wart 𝔚) ir vil (v. *fehlt* 𝔓) wol kunt Not angeſt (= A. n. 𝔚) und arbeit. Ich wæne nie (= ie dehein 𝔚2) wip (= Wip ni 𝔚) groezern kumber (= grozer not 𝔚) erleit. Von ir (ir *fehlt* 𝔚) bete daz ergie Daz ſi ir man (= der herre 𝔚) varn lie Nach ir lieben kinden, Ob ſi ſi (= ſis 𝔚, + iender 𝔚𝔚2) möhte vinden. Nu hoeret wie (= welh ein 𝔚2) groz leit da (= daz 𝔚) was (:).

29 ℌ𝔐+*WIZ* ſi im; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*

30 ℌ+*K* in, 𝔐𝔚o auf; 𝔖 ſchefe, 𝔐 ſcheff *usw.*; *WIKZ* Die a. d. ſch. waren da; 𝔓𝔚𝔚2 (:) An d. ſch. (+ ir leute 𝔚2) niemen genas.

31 𝔅 Di retr. unt, ℌ unt; 𝔐 entwalen, 𝔚o entwaln, 𝔖 vnd' twalen;

die unde wurfen die vrouwin ûz.
dô kom ſie in einir witewen hûs.
dâ vant ich ſie klagende,
michil nôt habende.
in allen zîten rief ſie ſus
'liebir ſun Fauſtînus, liebir ſun Fauſtus!
war ſol ich ſinnen
nâch mînen lieben kinden?' —
Nicêtâ unde ſîn bruoder Âquilâ
ûf ſprungen ſie ſâ.
ein ander ſie an ſâhen.
dô ſie die rede virnâmen,
ſie ſprâchin 'wol dû hêrre trehtîn,
waz ſol diſe rede ſîn?
wol dû hêrre Pêter,

WIKZ Die ertr. alle ſa (= da *I*). Diu vrouwe eine da genas. Ir leben doch mit jamer was; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Niwan 𝔚) ſi aleine.

32 ℌ Die unde, 𝔅 Di unden vv̊rfen di frowen uz, ℌ urowin; 𝔐 ſei; *WIKZ* ſi an daz lant; 𝔓𝔚𝔚2 Die unde wurfen ſe an di (= zeinem 𝔚) ſteine. Si ſagete mir (+ ſelbe 𝔚) alſus.

33 𝔅 armen witiwen h., 𝔖 in ein weduen hus *usw.*; 𝔚 Si chome in; *WIKZ* Ze (= By *Z*) einer witewen ich ſie vant.

34 𝔖 claghene.

35 𝔅 habunde (: clagende).

36 ℌ𝔖 In = 𝔓, 𝔅𝔚o𝔐+*WIK* Ze, *Z* Zu, 𝔚2 Ze a. z. rief ſi ſus, 𝔚 Si rief zallen z. ſ., 𝔓 In a. z. ſprach ſ. ſus.

37 ℌ ſûn ... ſûn; 𝔅 Lieber ſun f. liber ſun f. *usw.*, 𝔐 Lieb ſv͗n Favſtvs vñ Fauſtinus, 𝔚 Lieber ſvn favſtvs vnd favſtinvs, 𝔓𝔚2+*WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus.

38 𝔚o ſienen, 𝔓𝔚2 ſenden, 𝔚 ſinden; *WIKZ* War ſol ich nach iu keren (:).

39 𝔓 N. den m. k., 𝔚2 N. m. k.; *WIKZ* (:) Min vreude mit iu meren.

40 ℌ Nyceta uñ ſ. bruder a., 𝔅 unt ſ. bruder a., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* N. unde A.

41 *WIZ fehlt* ſie; 𝔓 ſan, 𝔚 da.

42 *KZ* Enander, *I* An and' *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 42: 43.

43 *WIKZ* Der rede ſie verjahen.

44 𝔚o o wol du, 𝔓𝔚𝔚2 wol dir, *fehlt WIK*; 𝔚 *fehlt* herre; *Z* Sie ſpr. gott h. mein.

45 ℌ𝔅 diſe, 𝔖 diſſe, 𝔚o div, *WIKZ* ditze wunder.

46 𝔐 O wol; ℌ dû; *WIKZ fällt aus* 46: 47; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 46—55) Meiſter iſt diu rede alſus (:).

Digitized by Google

der unſir liebir meiſter:
wedir muowent uns troume
odir ſule wir der rede gelouben?'
Dô ſprach ſente **Pêter**
ir vil guote meiſter
'ez in ſî daz wir unwitzen,
alſe wir hie ſitzen,
ir ſult iz wol vur wâr hân
alliz daz ich iu geſaget hân.'
Sie ſprâchin 'wir ſîn iz **Fauſtînus** unde **Fauſtus**.'
Der heilige apoſtolus
der viel ſîne venie.
alſus bette er hin zehimele
'wol dû **Criſt** hêrre!
drî kunige brâhten dir verre

---

47 𝔐 lieb; 𝔖 Der vnſe lebe m. (*sieh* 51).
48 ℌ můwent, 𝔙 mûent, 𝔐 mv^nt, 𝔖 Wer moghen dis ſin drome, 𝔚𝔬 Weder mag vns diz trovmen; *WIKZ* Sint uns troume geſchehen (:).
49 ℌ O. ſüle w. d' r. geloub e, 𝔙 ſuln w. die r. gelauben, 𝔐 di red, 𝔖 der rede loben, 𝔚𝔬 Oder ſulln wirz gelovben; *WIKZ* O. ſ. wir der warheit jehen.
50 𝔙 ſant; *WIKZ* Do antwurte in (= im *IK*) ſus: Der heilege apoſtolus (*für* 50—54).
51 ℌ𝔙 gûte, 𝔚𝔬 Der ir gut m., 𝔖 Der gute m., 𝔐 Der ir vil lieb m. (*sieh* 47).
52 ℌ Ez in ſi, 𝔙 Ez enſi, 𝔚𝔬 Ez ſey *usw.*; 𝔐 ſein an wizzen.
53 𝔙 Alſo.
54 𝔖 *fehlt* ez, 𝔐𝔚𝔬𝔖 *fehlt* wol = *WIKZ*; ℌ uirwar, 𝔙 uǒr war, 𝔚𝔬 fur war haben, 𝔖 vor ware han, *WIKZ* vür war h.
55 𝔙 Al daz; ℌ v; 𝔖 Daz ich in gheſaghet h., 𝔚𝔬 han geſaget; *WIKZ* (:) So ſi (= ſein *WI*, ſey *Z*, ſigen *K*) wir ſunder wan.
56 𝔙 w. birn iz, 𝔚𝔬 ſeinz; 𝔐 *fehlt* iz; ℌ faſtin⁹ uñ fauſt⁹, 𝔙 fauſtin⁹ und fauſtuſ, 𝔐 fauſtus vnd favſtinus, 𝔚𝔬 fauſtinus vnd ouch mein pruder Fauſtus, *WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus; 𝔓𝔚𝔚2 So ſin wir (+ hie 𝔓) fauſtinus u. fauſtus.
57 𝔙 apls; 𝔓𝔚𝔚2 Senté Peter (+ der 𝔚2) wart vil vro (:).
58 ℌ uiel, 𝔙 uil; ℌ uenje, 𝔚𝔬 Viel ſin venig ſuſt, *WIKZ* Viel zehant (= an *K*) ſin venie (:), *T* Fiell Nieder auf ſeine khnyeg; 𝔓𝔚𝔚2 Zuo den kinden ſprach er do (*für* 58—71).
59 ℌ Alſus bette, 𝔙 Alſo pett er, 𝔐 Alſo; 𝔐𝔖 *fehlt* hin; 𝔚𝔬 Alſus ſprach ſant peter; *WIKZ* Under al der (= aller *Z*) menige.
60 𝔖 O wol; ℌ dů; 𝔐+*IKZ* dir.
61 𝔙 Drie.

ir ophir von ir landen,
die dîn dâ vor nienerkanden,
wen alſe ſie nâch einim ſternen muoſen varn.
alſô woldis dû bewarn
die kint in deme ellende.
dû biſt daz anegenge unt daz ende
allis des dar iſt.
die erde dînir barmunge irvullet iſt.'
er ſprach zuo den kinden
'gruozet iuwir geſinde:
Clêmens iſt iuwir bruodir.
die vrouwe iſt iuwir muoter.
hie muget ir wol virſtân:
got hât iz durch wundir getân,

---

62 𝔖 iren; ℌ offir *usw.*
63 ℌ Die din, 𝔙 Di din, 𝔚𝔬 Die dein, 𝔖 De di, 𝔐 Di dich; ℌ niner-.canden, 𝔙 niht rekanten, 𝔚𝔬 nicht erch., 𝔐 niht erch., 𝔖 nicht enk., *WIKZ* Die din noch (= doch *K*) niht erk.
64 ℌ Wen alſe, 𝔙 Wan ſo ſi, 𝔖 Wen ſo ſe, 𝔐𝔚𝔬 Wan ſi; 𝔙 aim ſtrenen, ℌ ſt'nē; 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten; *WIKZ* Sie můſten nach dem ſternen varn.
65 ℌ A. woldiſ dů b., 𝔙 woldes du; 𝔚𝔬 Die chint woldeſtu bewarn (:).
66 ℌ Die k. in dem enelende, 𝔖 Di ... elende, 𝔙 Diu k. in dem ellend', 𝔐 Diſiv ch. in dem ellende, 𝔚𝔬 Alſo in dem ellende.
67 ℌ uñ; 𝔙 Du b. angenge. unt d'r ende, 𝔖 Du b. aneghenge vnde ende, 𝔚𝔬 Du p. angeng vnd ende = *WIKZ*, 𝔐 Vnd piſt daz a. u. der ende.
68 𝔐+Z da iſt, 𝔚𝔬 der iſt, 𝔖 Alle des dat is, 𝔙 Al deſ der iſt, *WIKZ* Allez (= Vnd alles Z) daz der iſt.
69 ℌ Die e. dinir irbarmūge iruůllet i., 𝔙 Div erd' dine barmvnge ervvllet i., 𝔐 barmvng, 𝔚𝔬 Div er diner parmung erf. i., 𝔖 diner barmunge ir vullet is, *WIKZ* In diner barmunge (= erbarmunge *IK*, erbarmhertzikeit *Z*).
70 ℌ𝔙 ſpach; ℌ zů, 𝔙 zv̊.
71 ℌ Gruzit uwir geſinden, 𝔙 Grůlet iwer geſind'n, 𝔖 vwe gheſinden, 𝔐 iwer geſinde, 𝔚𝔬 ivr ingeſinde; *WIKZ* Ir můget hie vreude vinden.
72 *WIKZ* Cl. iuwer bruoder iſt; 𝔓𝔚𝔚2 *tritt wieder ein* (*sieh* 58).
73 𝔖 Vnde de vr., ℌ Die urowe i. uwir m., 𝔙 Diu frǒwe i. iwer m.; 𝔐 *fehlt* iſt.
74 ℌ Hie můget wol uirſt., 𝔙 Hie meget ir w. uerſt.; 𝔓𝔚𝔚2 Ir můget iuch (= Ich mv̊gt euch 𝔚2) hier (= dar 𝔓) an (= bi 𝔚) wol verſt.
75 𝔖 G. h. dit, 𝔐 Ez h. g., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Durch wunder hat ez got getan.

Digitized by Google

daȝ men iȝ wol ſcrîben mac
unz an den jungiſten tac.'
Die gebruodere zeſamene giengen.
hei wie ſie ſich ein andir intphiengen!
in gote vrouweten ſie ſich dô.
ſie ſprâchen 'glôriâ tibi dêô.' —
Die muoter die was muode.
jâ wolden ſie die bruoder
vor vrouweden irwecket hân.
dô ſprach der heilige man
'ſie iſt brôde an dem lîbe.
nû beitet ir eine wîle;
ich wil iu den wec machen.
ich ine tuon iȝ niht âne ſache.'

---

76 ℌ D. menic w. ſcriben m., 𝔙 D. manz w. ſcr. mach, 𝔚𝔬 manz, 𝔐 man iz, 𝔖 man dit, *WIKZ* Man ez, 𝔓𝔚2 manz, 𝔚 man ez.
77 ℌ Vnz *usw.*
78 ℌ gebrudere, ℌ gebruder, 𝔐𝔚𝔬 bruder, 𝔖 brodere *usw.*
79 𝔚𝔬𝔐 *fehlt* ſich = 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol ſi einander (= Einander ſi wol 𝔚) enph., 𝔖 Eya wi liflichen ſe ſich vntfengen, 𝔙 Hæi wi ſi einander ender enph.; *WIKZ* Einander ſie enph.
80 ℌ uroweten, 𝔙 frǒten, 𝔖 vroweten, 𝔚𝔬 vrewt ſich do; 𝔓𝔚𝔚2 *kehrt um* 81 : 80 (𝔚2 Zv got vr.).
81 ℌ gła, 𝔙 gl'a t[i] d'o, 𝔐 Gloria deo, 𝔚 Gloria in excelſis deo = *WIKZ*; 𝔚 domine (:).
82 ℌ Die m. die w. můde, 𝔙 Diu m. w. můde; 𝔐 mv^de, 𝔖 mude, 𝔚 mud; *WIKZ* Ir m. diu ſlief da; 𝔓𝔚2 Ir muoter wolten ſi geſeit han [𝔚 (:) Ir m. w. ſi e: Vil gerne geſehen han]: Wie diu rede was getan (82—84).
83 *K* gebrůd', *WIKZ* ſa (:).
84 ℌ V. uroweden irweket h., 𝔙 Uor frǒde reweket haben, 𝔖 Van vrouden ghewecket han, *WIKZ* Vor vreuden erwecket han.
85 ℌ d'; 𝔓𝔚𝔚2 Sente peter ſprach *zuo* den (= *ze* den 𝔚2, *zen* 𝔚) knaben.
86 ℌ brode = 𝔓𝔚, 𝔙 brǒde, 𝔖 brůde, 𝔐 brod, 𝔚𝔬 plod, 𝔚2 chranch; *WIKZ* Sie iſt an dem libe laz.
87 ℌ Nv̊; ℌ𝔖 beitet, 𝔙 bitet; 𝔐𝔚𝔬𝔖 *fehlt* ir; *WIKZ* Beitet eine wile baz; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil daz ez belibe.
88 ℌ I. w. v d. wec mache; *WIKZ* Unz ich ez (ez *fehlt I*); 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) ſlafe unz ſi erwache.
89 ℌ Ich inetůn, 𝔙 Ih entůn; 𝔐 *fehlt* ez; 𝔖 Ik dut nicht ſunder ſ., *IZ fehlt* nicht; 𝔓𝔚 Ich tuon, 𝔚2 Ich entuon.

Digitized by Google

Alſe die vrouwe ûf ſach,
ſente **Pêter** ir zuo ſprach
'wilt dû an gote vollekomen,
ſô ſolt dû die toufe loben;
wilt dû an dem glouben vollen ſtân,
ſô maht dû zuo dem vrônin tiſke mit uns gân.'
Dô ſprach die vrouwe
'wie gerne ich geloube
daȥ mich ein wârer got
von nihte hât irbilidôt.
ich geloube daȥ ſîn ſun Criſt
mîn wârer irlôſær iſt.
in ſînem namen tet dû mich geſunt.

---

90 𝔅 Alſo = *K*; ℌ die ur., 𝔅 div frŏe; 𝔓𝔚𝔚2 Lat iu niht ſin ze gach. Diu vrouwe erwachete dar nach. Alſe ſente peter (+ daz 𝔚𝔚2) geſach.

91 𝔅 Sauct; 𝔖 tu er; 𝔓𝔚𝔚2 Vil minnecliche (= gvtliche 𝔚) er do (= zv ir 𝔚) ſprach.

92 ℌ Wilt dů, 𝔅 Wildu, 𝔖 *fehlt* 92: 93, 𝔓𝔚𝔚2 Wil du dich vrouwe toufen (:), *WIKZ* Den touf ſolt du vrouwe nemen (:).

93 ℌ dů; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und den ewigen lip koufen, *WIKZ* (:) Des ſol dich vil wol gezëmen.

94 ℌ Wilt an, 𝔖 Wiltu, 𝔐𝔚o Wildu; ℌ geloben, 𝔖 loben vulſtan, 𝔅 d'nne wolleſtan, 𝔚o dann vollſtan, ℌ𝔖𝔐 *fehlt* denne; 𝔓𝔚𝔚2 Und an (= bi 𝔚) dem glouben (= libe 𝔚) volleſtan (= beſtan 𝔚); *WIKZ sieh folg. Z.*

95 ℌ macht dů, 𝔅 maht du; ℌ uronī tiſke, 𝔅 fronen tiſke, 𝔖 vronen diſche, 𝔚o vron tiſch mit ſamt vns g., 𝔐 ze vron tiſch mit eren gan, 𝔓𝔚𝔚2 So mahtu mit uns ze tiſche gan Und mit uns haben gemeine; *WIKZ* So maht du zuo dem tiſche gan Und an dem glouben beſtan; *T* zue gotts tiſch.

96 ℌ Do ſpᵃch die urowe, 𝔅 Dů ſprac; *WIKZ* Do ſpr. d. vr. here (:), 𝔓𝔚𝔚2 Vil gerne ſprach diu reine (= Do ſpr. div frowe r. 𝔚).

97 ℌ Vil g. i. gelŏbe; *WIKZ* (:) Ich geloube ie mer und (+ *IZ*) mere; *sieh folg. Z.*

98 𝔚o der war got; 𝔓𝔚𝔚2 Ich gloube daz mich (= mir 𝔚2) ein warre (= der ware 𝔚) got, *WIKZ* Ich gloube an den waren got (:).

99 𝔅𝔖+𝔓 gebildot, 𝔐+𝔚𝔚2 gepildot, 𝔚o gepildet; *WIKZ* (:) Und leiſte (+ ȯch *K*) gerne ſin gebot.

3000 𝔓𝔚𝔚2 Und gl.; ℌ ſůn; *WIKZ* Ich gloube an ſinen ſun Criſt.

1 ℌ Ein warer irloſer i.; 𝔖 irloſer, 𝔅 urloſær, 𝔚o verloſer; 𝔚 Min warer irloſær i.; *WIKZ* Der nun erl. (+ geweſen *W*) iſt.

2 𝔅 nam. tæte, ℌ𝔚o tet, 𝔖 macheſtu, 𝔓 macheſtů, 𝔚2 macheſtu, 𝔚 ward ich, *WIKZ* wart ich g.

ja newart ich nie ſô tump,
mir newæren unmære
die bôſen getroc, die zuo **Rôme** wâren.'
Dô ſprach der bote vrône
'wande dû virlieȥe die ſtat zuo **Rôme**
unde dîn edele kunne,
dar zuo alle werltwunne
durch dîne kiuſke unde durch dîne reine
unt dû dich behielde âne meile,
nû gebe dir got ſîn riche
immir untôtlîche
durch dîn heiligeȥ leben:
dîne ſune lâȥ ich dich ſehen —

---

3 𝔋𝔅 Ja newart; *WIZ* Anders wære ez (= er *I*) mir unkunt, *K* Daz wc mir anderſ vil vnkunt; 𝔓𝔅𝔚2 Sente peter ſprach ſa(n 𝔓) zeſtunt (3—6).

4 𝔋 M. neweren unmere, 𝔅 M. neweren unmære, 𝔖𝔚o enwer; *WIKZ fehlt* 4: 5.

5 𝔋 Die b. g. die zů R. warē, 𝔅 Div b. getroch div ze r. w., 𝔚o getroch die ze, 𝔖 getroch, 𝔐 troch di datz.

6 𝔋 Do ſpᵃch dˢ b. ur., 𝔅 Dü ſprac d. b. fr.; 𝔓𝔅𝔚2 Nu gebe dir got (g. *fehlt* 𝔚2) ze lone (:).

7 𝔋 dů ... zů, 𝔅 ze; 𝔚o verlieſt, 𝔖 vorleteſ; *WIKZ* Ze Rome lieze du (= du l. *I*, du lieſzeſt *Z*) die krone, 𝔓𝔅𝔚2 Die (= Got die 𝔚2) himeliſchen krone.

8 𝔋 Vnde, 𝔅 Und; 𝔋 kůnne; 𝔐 Darzu dein chvˆnne; *WIKZ* Und (= Du vnd *Z*) din vil (v. *fehlt K*) edel k.; 𝔓𝔅𝔚2 Und die ewigen (= ewichlichen 𝔓) wunne (:).

9 𝔋 werltwůnne, 𝔅 uverlt wᵒnne, 𝔖 alle werliche w., 𝔚o aller werld w., 𝔐 Vnd all der werlt w., *WIKZ* Dar zuo der werlt w., 𝔓𝔅𝔚2 (9—13) Du lieze din edele kunne Ze Rome und groze richeit Als (= So 𝔓) du mir ſelbe haſt geſeit.

10 𝔋 kuſke uñ dine, 𝔅 kvſke und durh d. = 𝔐𝔖𝔚o; *WIKZ* Dir was leit diu (d. *fehlt K*) unzuht (:).

11 𝔋 Vñ dů, 𝔅 Und du; 𝔋 behilde, 𝔖 beheldeſt; *WIKZ* (:) Durch kiuſche (= unkiuſche *IZ*) tete du die vluht.

12 𝔋 Nů *usw.*

13 𝔋 Immir; *Z* Iemer ewicliche.

14 *WIKZ* Daz ſol von rehte dir geſchehen.

15 𝔋 ſůne, 𝔅 ſůn; 𝔖 dir; 𝔓𝔅𝔚2 Wil dir unſer herre (= Wil d. got 𝔚) wider geben Dine ſůne beide Und ergetzen diner leide. Wie mohte grozer wunder ergen. Nu ſich wa ſi beide (= pei dir 𝔚2) ſtên.

Digitized by Google

hie iſt Fauſtînus
unde ſîn bruoder Fauſtus.
die hât dir got gehalden.
nû ſolt dû an dînem alder
mit michelen vrouweden ſîn.
daȥ gebiutet dir ſelbe mîn trehtîn.'
Alſe der heilige apoſtolus
vollen ſprach 'Fauſtînus unde Fauſtus,'
die vrouwe irniuwete ſich an der ſtunt:
daȥ aldir karte ſich an die jugent.
nicheinis menniſken zunge
nemac iu die micheln wunne
nimmir vur bringen,

---

16 𝔐 Hie i. dein ſvn Fauſtiavs; 𝔓𝔚𝔚2 Fauſtus unt Fauſtinus (:).

17 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 (17—23) Do ez ergangen was alſus, Waz mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen vürbaz.

18 𝔐 behalten, 𝔚o weh., *WIKZ* Daz h. d. g. beh.

19 ℌ Nû ſ. dû; 𝔚o Nu an dinem alter; *WIKZ* Du ſolt mit vreuden alten.

20 ℌ M. m. uroweden, 𝔅 M. mihchelem frôd'n; 𝔚o Soltu mit m. vrevden; 𝔖 vrouden; *WIKZ* Und (= Dv *I*) ſolt mit (= min *K*) in (= jm *Z*) vro ſin.

21 ℌ trechtī; 𝔖 ſeluen; *WIKZ fehlt* ſelbe, *K fehlt* dir; *Z* got der herre mein.

22 𝔅 Alſo, *WIKZ* Do; ℌ𝔅 apls.

23 ℌ Vollen ſpach, 𝔅 Vol ſprac, 𝔚o Voll, 𝔖 Vulſprak; ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Sprach F. u. F.

24 ℌ Die urowe irniwete ſ. a. d' ſtûnt, 𝔅 Div frôe ernew&, 𝔚o ernivt, 𝔐 nivt, 𝔖 irnuwete; *WIKZ* Der vrouwen wuoht ir tugent (:); 𝔓𝔚𝔚2 (24—50) Diu vrouwe erquam daz ſi vergaz aller ir ſinne. Da (= Daz 𝔓) was diu ware minne. Ezn wart nie nehein (= chein 𝔚2, *fehlt* 𝔚) vrouwe (+ nie 𝔚2) ſo vro. Diu muoter kuſte ir (= div 𝔚) kint do Vil harte (= Harte 𝔚) minnecliche, Daz (= Do 𝔚) ſi got der riche Alſo zeſamene hæte braht. Des ſi lützel heten (= D. in doch l. was 𝔚) gedaht.

25 ℌ ald' karte ſie a. d. jugûnt, 𝔖 iûgunt; 𝔖 ſi; 𝔚o in d. iugent, *WIK* in jugent, *Z* in die j.

26 ℌ zûnge; *WIKZ* Deheines m. munt (:).

27 ℌ Nemac v d. m. wûnne, 𝔅 Ne mahte iv div michel wvnne, 𝔖 Ne mochte iu de michelen w., 𝔚o *fehlt* iv; *WIKZ* (:) Mohte nimmer (= nit *Z*) tuon (= getvn *W*) kunt.

28 ℌ Nimm' uûr br., 𝔅 Niemer w°rbr., *WIKZ* Noch (= Vnd *I*) möthe es (= ez *K*) niht volbringen.

Digitized by Google

gefagen noch gefingen,
die fie under in habeten.
der muoter fie dô fageten,
waz in ze leide gefchæhe,
wie fie virfunken wæren,
wie fie zuo einim ftecken gebundin wæren,
wie fie einime goukelære
wæren allir êrift zuo komen,
wie fie der hæte betrogen
unz fie der wâre prophête
dan abe irlôfit hæte;
unde wie fie got irkanden.
mit ûf irhabenen handen
lobeten fie ir meifter fente Pêtern,
der fie gefamnet hæte.

---

29 𝔖 Saghen n. ghef.; 𝔐 *fehlt d. Z.*

30 𝔥 under; *WIKZ* Die vreude die fi hæten (= heiten *K*).

31 𝔚o *fehlt* do = *WIKZ* D. m. fi feiten.

32 𝔅 gefchahe, 𝔐 gefcha˄he, 𝔚o gefchech, 𝔖 ghefchee, 𝔥 were gefchen; *WIKZ* Waz in leides gefchach (:).

33 𝔥 weren, 𝔅 wæren; 𝔖 Tu dem watzere weren vunden (:); *WIKZ* (:) Diu muoter fi weinende an fach.

34 𝔥 zü, 𝔅 ze; 𝔥 ftekkē, 𝔅 fteken, 𝔐 ftain; 𝔖 (:) Tzo einen ftaken ghebunden; 𝔚o *fehlt*; 𝔥 gebūdī werē; *WIKZ* Wie fi wæren an den ftunden An einen ftekken (= fteinen *Z*) gebunden.

35 𝔥 gouckelere, 𝔅 gŏkelære; 𝔖 Wi fe vorkoft weren Wi fe einen gokelere; *WIKZ* Si feiten alle ir fwære: Wi fi einem goukelære.

36 𝔥 Weren ze a. erift zů kūm, 𝔅 Wæren allererift zu k., 𝔐 W. alrerft, 𝔚o W. aller erft, 𝔖 W. allerirft, *WIkZ* W. aller erft.

37 𝔅 Wie fiv d'r hiete, 𝔥 hete, 𝔖 Wi de fe hette; *WIKZ* (:) Und in (in *fehlt WI*) ir tugent h. benomen.

38 𝔥 Vnz fie d' w. pph'e, 𝔅 Unze fiv d' w. pph'a, 𝔖 propheta; *WIKZ* Unz der ware propheta.

39 𝔥 Dan abe irlofit hete, 𝔖 Dannen irlofet hete, 𝔅 Dannen erl. hiete, 𝔚o Dannen, 𝔐 Von an; *WIKZ* Sie von im erlofte da (= fa *Z*).

40 𝔥 Vñ w. f. g. irkanten (: hanten), 𝔐𝔚o Wie fi, 𝔖 We fe, *Z* Wie fi do g. erk.; 𝔅 Wi fiv got erkante.

41 𝔅 M. uferhaben hand'n, 𝔖 M. vp irhabenen h., *Z* vfferhaben den h., 𝔚o erhapten.

42 𝔥 irn meift', 𝔖 oren mefter funte peter, 𝔅 fanct peteren; 𝔐 Lobten fi fant Peter, *WIKZ* L. fi d. m. guot (:).

43 𝔅 Der fiu, 𝔐 Der fiv, 𝔥𝔚o Daz er f.; 𝔅 gefamenet, 𝔚o gefemmnet, 𝔐 gefamet, 𝔖 fammet; *WIKZ* (:) Der fi fo wol hæte behuot.

Dô ſprach der heilige man
'ez hât got ſelbe getân,
der heilige **Criſt**,
der ein ſamenære iſt
des lîbes unde der ſêle:
dem gebe wir lob und êre!'

Des anderen morgenes vil vruo
ſente **Pêter** gienc zuo dem mere dô.
ſîne jungeren ir hende twuogen.
ir gebet ſie ûf huoben.
ſie ſâhen hin ze himele.
ſie vielen ir venie.
zuo vil manigen ſtunden
maneten ſie got ſînir wunden.
Ein armir wart ir gewar.

---

44 𝔋 Do ſpᵃch d', 𝔅 Dů ſprac d. hæilige m.
45 𝔋 Ez, 𝔅 iz; 𝔋 ſelbe got; *WIKZ* Got iſt ſchuldic (= ſch. i. *WI*) dar an.
46 *WIKZ* Und der vil heilige (= U. d. hailiger *K*) Criſt.
47 𝔋 ſamenere, 𝔅 ſamenare, 𝔚o ſemmner, 𝔖 ſammere; 𝔐 D. e. rehter ſammer i., *WIKZ* D. e. rehter ſamner (= D. v'nſer aller ſ. *K*) iſt.
48 𝔋 uñ d', 𝔅 unde der; *WIKZ fehlt* 48: 49.
49 𝔅 geben; 𝔋 uñ, 𝔅 unt.
50 𝔅 andern morgeneſ uil frů, 𝔋 uil urů, 𝔖 vil vru, 𝔚o+𝔓𝔚2 Vil frů, 𝔚 *ohne* vil; *WIKZ sieh folg. Z.*
51 𝔋 Sente pet' gienc zů d. m. do, 𝔅 Sanct p. gie ze dê mêr dô, 𝔚o *fehlt* S. P., 𝔖 Sanctus petrus; 𝔓𝔅𝔚2 S. P. gie d. m. zuo.
52 𝔅 iungere, 𝔚o iunger, 𝔋𝔖 iungeren; 𝔋𝔚o ir, 𝔅𝔖𝔚 die; 𝔋 twůgen, 𝔅 twǒgen, 𝔖 dwoghen, 𝔚o tovgen; *WIKZ* Ir hende ſi da (da *fehlt* *K*) twuogen (= zwůgen *Z*); 𝔓𝔅𝔚2 (52—54) Mit (+ aller 𝔚) ſiner menie (:).
53 𝔅 ůf; 𝔚o Mit gebet ſi ovf hůben; *WIKZ* (:) Ir andaht ſi gewuogen.
54 𝔋 cehimele, 𝔅 ze himile, 𝔖 te h., 𝔚o ze h.; 𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* Gein h. ſi ſahen (:).
55 𝔋𝔅 S. u. ir u., 𝔖 Se vellen ere venie, 𝔐 Vnd vielen ir v., 𝔓𝔅𝔚2 Suochte er (= Si ſvhten 𝔚) manege (= ir 𝔚) venie, *WIKZ* (:) Unſerm herren ſie (= ir *W*) lobes jahen.
56 𝔋 Zů u. m. ſtůnden, 𝔅 Zi u. m. ſtund'n; 𝔐 *fehlt* uil; *WIKZ fehlt* 56: 57.
57 𝔅 Mantent, 𝔐+𝔚𝔚2 Manten; 𝔋 ſin' wůnden, 𝔚o wunder.
58 𝔋 armir; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* E. a. man.

Digitized by Google

er ſleich in nâch an daʒ urvar,
ein armer tragære,
doch er kunic zuo Rôme wære.
er wolde an ſîn werc gân.
dô irſach er den heiligin man.
mit liſten inthielt er ſich allen den tac
daʒ er werkes niene phlac.
zuo jungiſt irbaldete der alde man.
die rede huop er alſus an
'ir birt, hêrren, alſô rîch,
ne dûhteʒ iuch niht virſmælîch,
ſô gruoʒete ich iuch gerne.
nû vorhte ich vil ſêre,

---

59 𝔅 ſlæich; ℌ urvar, 𝔅 uruar, 𝔚𝔬 vrvar, 𝔐 vrfar, 𝔖 ovar, *WIKZ* var.

60 ℌ arm, 𝔖 *fehlt es*, *W1* E. vil a. tr., Z Der ain vil a. trager was (:); ℌ tragere, 𝔖 dreghere, 𝔅 tragære.

61 𝔅𝔐 Doh er ê, 𝔚2 Doch wie er, 𝔐 ze rom kvnich wa͛re = 𝔚; *WIKZ* Doch (= Wie d. *K*, Vnd d. *Z*) er (= ain *Z*) ræmeſcher künec wære (= was *Z*).

62 *WIKZ* Sin werc wolte er grifen an.

63 𝔅 Dů reſach er d'n hæiligen m., 𝔓𝔚𝔚2 geſach, *WIKZ* ſach.

64 ℌ inthilt, 𝔅 enthilt; 𝔖 he ſe, 𝔚𝔬 *fehlt* er, 𝔐+*WIKZ fehlt* allen, ℌ allē, 𝔖 alle; 𝔓𝔚𝔚2 Ern enthielt (= Ernthielt 𝔚) ſ. allen den (= alden 𝔓) tac.

65 ℌ nine, 𝔅 nie ne, 𝔓 niene, 𝔖 ni en, 𝔚𝔬𝔐 niht en = 𝔚+*WIKZ*, 𝔚2 nie niht.

66 𝔅 Ze iungiſte rebalte, 𝔖 Tze iungeſt erhaltete d. a. m., 𝔚𝔬 erpalt d. m., 𝔐 erpart, 𝔓𝔚𝔚2 erbaldet, *WIK* Do erbalte (+ ſich *K*) d. a. m., Z erkecket.

67 ℌ hup, 𝔅 hůb *usw.*; 𝔐𝔚𝔬 alſo, *I* ſus; Z Sein r.

68 ℌ ſit, 𝔚𝔬 ſeit; ℌ+𝔓𝔚2 herre, 𝔅 herren, 𝔚𝔬 herrn, 𝔖 heren *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alſo.

69 ℌ Ne duchtez = 𝔐, En duchtiz 𝔖, 𝔅 Duht iz, 𝔓 Důchtez (𝔚 Divht ez, 𝔚2 Dauht ez), 𝔚𝔬 Dovht ez, *WIKZ* Duht (= Gedeucht Z) ez; 𝔖 in (*statt* iu); 𝔅 nih; ℌ uirſmelich, 𝔖 vorſmehlich, 𝔚𝔬 verſmehlich, 𝔅 uerſmælich, 𝔓 verſmeheliche, 𝔚 verſmæchliche, 𝔚2 verſmæchleich *usw.*

70 ℌ So gruzete i. uch g., 𝔅 S grůzt ih iuh g.; 𝔚𝔬𝔐 vil g.; 𝔓𝔚𝔚2 So bütich (= bit 𝔚2, bv͛t 𝔚, bůt 𝔓) iu minen gruoz, *WIKZ* Ich büte iu gerne minen gruoz.

71 ℌ Nů uůrchte i. u. ſ., 𝔅 Nu uŏrht ih u. ſ.; 𝔚𝔬 *fehlt* vil; *WIKZ*

wande ich bin ein arm man,
daz irz zuo unzuhten wollet hân.'
Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'dîn gruozen iſt uns vil liep.
durch dîn armôte virſmâhen wir dich niht.
uns gebiutet mîn trehtîn
daz wir gerne durch in arm ſîn.
ſwer im wil dienen,
ime in virſmâhet niemen.
arm unde rîche
er intphæhet ſie algelîche.'
Dô ſprach der alde man

Durch vorhte ich ez lan muoz; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wæne ich (= wenich 𝔓, wæn ich 𝔚2, *bloß* wæn 𝔚) in verſwigen muoz.
72 𝔙 Want, 𝔓 Want, 𝔚2 Wan (𝔚 Sit) *usw.*; ℌ alt, 𝔚o alter, 𝔖 arman, 𝔚+*IZ* arm m., 𝔙𝔐 armer m., 𝔓𝔚𝔚2 vil armer m.
73 ℌ D. irz zů unzuchtē w. h., 𝔙 D. ir iz ze unzuhten wellet h., 𝔚o ir ez ze, 𝔖 irs tu vnz. willet h.; 𝔓𝔚𝔚2 Ich vùrhte (= So vùrht ich 𝔚2) ir wellet ez (= weltz 𝔚) ze (= ſvr 𝔚) unzühten (= vnzvht 𝔚) han; *WIKZ* Durch daz zwivel ich dar an.
74 𝔙 Dů antw°rte, ℌ antwůrte; 𝔚+*IZ* alſus.
75 ℌ𝔙 apłs.
76 ℌ gruze, 𝔙 Dien grůzzen, 𝔖 grutzent; 𝔓𝔚𝔚2 D. gruoz dunket u. v. guot; *WIKZ* Daz wære ein wunderlich geſchiht.
77 ℌ armote, 𝔙𝔚o armůt, 𝔐 armvt, 𝔖 armut; ℌ u'ſmahen, 𝔙 uerſmahen, 𝔚o verſmehen, 𝔖 wir vorſmaden; *WIKZ* Die armuot verſmân wir niht, 𝔓𝔚𝔚2 Du(n 𝔚2) verſmahſt uns niht durch armuot; ℌ nich', 𝔙 nieht.
78 ℌ gebutet, 𝔙 gebittet, 𝔖 ghebedet; 𝔓 *fehlt* min; *Z* ih's xp̄s der herre mein; *T* Vns gebeutts vnnſerr her gott woll (: ſollen).
79 ℌ g'ne (*fehlt* 𝔓+*WIKZ*); 𝔚o arme; *Z* D. w. durch jn ſollen arm ſin.
80 *WIKZ* Der ſi lützel oder vil.
81 ℌ Ime in uirſmahet n., 𝔖 Ime verſmahet nimen = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔙 Im uerſmæhet n., 𝔐 I. verſmahet, 𝔚o Im verſmeht; *WIKZ* Niemen er verſmæhen wil.
82 ℌ uñ, 𝔙 und, 𝔐 vnd auch.
83 ℌ Intphehet er a., 𝔖 Her vntfet ſe al ghel., 𝔙 Er enphæhet ſiv alle gel., 𝔐 Er enphaht ſi all gel. = 𝔚o enphecht, 𝔓𝔚𝔚2 Die enph. er, *WIZ* Enph. er alg. (alle *fehlt* *Z*), *K* Er enph. ſi a. g.
84 𝔓𝔚𝔚2 Aber; ℌ alde man, 𝔙 altmann = 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*.

'Pêter, eine rede wolt ich mit dir gerne hân.
hætet ir undir iu werren dicheinen,
des wolt ich iuch vil wole bescheiden:
ich bin ein wol gelârter man.
in manigen guoten listen ich mich virstân.
hæte abir ich dicheinen werren,
nû hôrte ich vil gerne,
wie dû mich des bescheiden woldes,
wande dûz von rehte tuon soldes,
ob dir mîn rede wære liep.
in ist aber des niht,
ist dir mîn rede leit,
sô gân ich widir an mîn arbeit
unde inrede mit dir niht mêre.
ich vorhte abir daz iz dich geriuwe vil sêre.'

---

85 ℌ Pet', 𝔅 P. ain red', 𝔚o *fehlt* Peter; 𝔐 wil ich; 𝔅𝔚o g. m. d. h., ℌ𝔐 *fehlt* gerne; 𝔓𝔚𝔚2 (85—88) Meister du solt mich reden lan; *WIKZ* Peter, merke mich dar an.

86 ℌ𝔅 Hetet, 𝔚o Hietet; ℌ v, 𝔅 iv, 𝔖 in; 𝔅 dehain; *WIKZ* Hætet ir werren dehein (:).

87 ℌ𝔅 wolt; 𝔅 ivh uil wol = 𝔚o𝔖 (in *statt* iu), 𝔐 ivch wol, ℌ ich wole b.; *WIKZ* Des kumt (+ ir *W*) mit mir über ein.

88 𝔅 gelerter = *KZ*, 𝔖 gheleret, 𝔐𝔚o + *WI* gelert.

89 𝔅 mangen; 𝔐 *fehlt* guoten; ℌ u'stan, 𝔅 uerstân, 𝔚o verstan, 𝔐 enstan, 𝔖 kan ich mich verstan; *WIKZ* Manegen guoten list ich kan; 𝔓𝔚𝔚2 Ich kan der (= kande 𝔓) buoche harte vil (*bis* 3101).

90 ℌ𝔅 Hete; 𝔅 auer ih d'hain w., 𝔖 enighe w., *WIKZ* Hetet ir deheine swære (:).

91 ℌ Nů h. abir i. u. g.; *WIKZ* (:) Des horte (= het *I*) ich gerne diu mære.

92 ℌ dů; 𝔅 bescæiden woltest (: soltest); *WIKZ* Woltestu bescheiden mich (92: 93).

93 𝔅 Want, 𝔖 Wente du iz, 𝔚o Wan daz, ℌ Wande důz, 𝔅 duz; *WIKZ sieh folg. Z.*

94 ℌ were, 𝔅 wære; *WIKZ* So wolte ich gerne vragen dich (*sieh folg. Z.*).

95 ℌ Inist, 𝔅 Nist auer, 𝔖 Is auer *usw.*, *WIKZ sieh folg. Z.*

96 *WIKZ* Ist aber dir daz leit; 𝔚o Vnd i. d., ℌ (97: 96) icht leit.

97 ℌ𝔅𝔚o gan, 𝔖 So ga ich auer in m. a., *WIKZ* So gên (= gang *Z*) i. an m. arb.; ℌ widir.

98 ℌ Vñ inrede, 𝔅 Und rede *usw.*

99 ℌ uůrchte ab', 𝔅 w^{o}rhte auer, 𝔖 uorchte auer d. e. dir ghewere,

Dô ſprach der heilige man
'unſir urloup ſoldû hân.
hâs dû iht gehôrt odir geſehen,
daʒ dich dunke von dem wege,
dar umbe reſſe uns alle,
ſwie ſô dir gevalle.
redes dû iht daʒ nutze iſt,
wie willekome dû uns biſt!
in iſt iʒ joch niht nutze,
dannoch ſcône wir dînir witze
unde ſulen dîne guote vriunde ſîn:
habe uns rehte ſam die ſune dîn.'
Dô ſprach der alde man
'P ê t e r, daʒ ich allen diſen tac muoʒic gân,

ℌ gerůwe ſ., 𝔅 geriwe vil ſ., 𝔚o gerw vil ſer, 𝔐 aber iz gerewe dich ſere, *WIKZ* Ich (= Aber ich *Z*) vürhte ez geriuwe dich ſere.
3100 𝔅 Dů ſprac.
1 ℌ V. urlop ſoldu h., 𝔅 U. urlŏp ſolt du h., 𝔚o Vnſer vrlovp, 𝔖 Vnſen orlop, *WIKZ* Min urloup zimt dir wol an; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mit urloube rede ſwaz du wil.
2 ℌ Haſ dů, 𝔅 Haſt du; *WIKZ fehlt* iht; ℌ od', 𝔅 od'r geſæhen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz urloup wil ich dir ouch geben.
3 𝔅 tunke u. d'm wege = 𝔐𝔚o𝔖; 𝔖 duchte; ℌ (:) uō d. wege gen; *WIKZ* Daz wandelbæres ſi geſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Miſſevalde dir unſer leben.
4 ℌ𝔅𝔖 reſſe = *WK*, 𝔚o ſtreff, 𝔐 ſtraf, *I* frage, *Z* red' gen vns allen; 𝔓𝔚𝔚2 So ſoltu (= Dv ſolte 𝔚) uns reſſen (= reſſen 𝔚, haizzen 𝔚2) alle.
5 𝔖 Swe ſo, 𝔅 Swi ſo *usw.*, 𝔚o dir ſo, *Z* Wie es.
6 ℌ Redes dů, 𝔅 Red's du; *WIKZ fehlt* iht; 𝔅 des nuzze i. (*vgl.* 2322); 𝔓𝔚𝔚2 (6 – 9) Daz ſol ane haz ſin.
7 ℌ willekůme dů; *WIKZ fehlt* Wie; 𝔐 mir.
8 ℌ Iniſt iz joch, 𝔅 Iſt iz ioh, 𝔖 Is is io, 𝔚o𝔐 auch; *WIKZ* Iſt ez ioch (= ŏch *K*) in litze.
9 ℌ ſcone, 𝔅 ſkonen; ℌ𝔅 wizze, 𝔖 witze *usw.*; *WIKZ* Doch.
10 ℌ Vn̄ ſůlen gůte urun ſ., 𝔅 Und ſuln diu gůte frunt ſ., 𝔖 Vnde ſcolen dine gute vrunt ſin, 𝔐 Vnd ſuln dein gut vreunt ſin = *WIKZ*.
11 ℌ ſůne, 𝔅 ſun; 𝔐 Vnd hab vns, 𝔓𝔚2 Nu hab uns ſam d. ſ. d., 𝔚o H. v. ſ. den ſun din, *WIKZ* H. (= Auch h. *Z*) u. als die (= den *K*) ſ. d.
12 𝔅 Dů ſprac der altman, 𝔓𝔚𝔚2 Aber ſpr. d. alt(e 𝔚) man, *WIKZ* Der alte man ſprach hin wider (:).
13 ℌ Pet'; 𝔖 alle, ℌ *fehlt* allen; 𝔐 P. d. i. durch dich m. g., 𝔓𝔚𝔚2

daz wil ich dir rehte ſagen
war umbe ich daz getân habe:
dû irbarmis mich harte,
dô ich des gewarte
daz ir ſô hie betet.
hie neſint gote noch ſtete
noch in iſt nichein geuobede hêre.
geris dû dan ihtis mêre
dan dû von der wîlſælde maht hân,
ſô biſtû ein wunderlîch man.
wænes dû daz dir immir iht muge geſchehen

D. i. ſo m. hiute (= D. i. h. m. 𝔚) gan; *WIKZ* (:) Min werc leit hiute da nider.

14 ℌ ſagan, 𝔅 ſagen, 𝔖 ſaghen *usw.*; 𝔚o *fehlt* 14: 15; *WIKZ* Daz ich dir rehte ſage; 𝔓𝔅𝔚2 Von welhen ſchulden (= Wa von 𝔚) daz ſi geſchehen (:).

15 𝔅 getan han, 𝔖 iz ghetan habe, ℌ han getan (: ſagan); *WIKZ* Durch jamer ich iu klage; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Des (= Daz 𝔚2) wil ich meiſter dir (= iv 𝔚) verjehen.

16 ℌ Dů irbarmiſ mich h., 𝔅 Du erbarmeſt mir h., 𝔅𝔚2 Ir erbarmet mir h., 𝔓 Ir erb. mich h. = *WKZ* (*I* mir), 𝔖 Du irbarmedeſt dich harde.

17 𝔅 Du = 𝔚2.

18 ℌ bettet, 𝔖 ſo hir betet, 𝔅 ſo hie bietet; 𝔐 *fehlt* ſo; *WIKZ* D. ir ſo ſere bettet hie: Iuwer deheiner ez niht lie; 𝔓𝔅𝔚2 Daz ir hie (h. *fehlt* 𝔚) ſtundet an iurem gebete.

19 ℌ Hie neſint g. n. ſtette, 𝔅 Hie ne ſīt gotte noh ſtete, 𝔖 Hi entſint, 𝔓 Hie enſ. *usw.*; 𝔚o gotter nohc ſt., 𝔓𝔅𝔚2 gote (= weder g. 𝔚2) n. die ſt.; *WIKZ* Hie iſt weder ſtete n. got: Da von iſt ez ein ſpot.

20 ℌ N. iniſt, 𝔅 Noh ne iſt, 𝔖 N. ne is dechein; ℌ gevbede, 𝔅 geůbed's, 𝔖 geůbede, 𝔚o gepewde, 𝔐 gepa^w; *WIKZ* Des jamert mich vil (v. *fehlt IK*) ſere, 𝔓𝔅𝔚2 Unt wundert mich vil ſere.

21 ℌ Geriſ dů dan, 𝔅 Gerſt du denne, 𝔚o Gerſte du dann; ℌ icht = *WIZ*, 𝔖𝔐𝔚o ihtes, 𝔅 nihtes; *K* Begåroſt du m., Z Begert dann; 𝔓𝔅𝔚2 Gert ir ihtes mere.

22 ℌ Dan dů u. dˢ wilſelde macht h., 𝔅 Danne du u. d. wilſælde math h., 𝔖 van den wilſelte, 𝔚o wild ſeld (macht gehan), 𝔐 weilſa`ld; 𝔓𝔅𝔚2 Dann (= Wen alſ 𝔓) ir v. d. wilſældc (= wil ſæld 𝔚2) muget han; *WIKZ* Dann diu wilſælde (= vnſålde *Z*) dich erbet an.

23 ℌ biſtů, 𝔅 biſt du; 𝔓𝔅𝔚2 Daz dunket mich harte (h. *fehlt* 𝔚) miſſetan.

24 ℌ Weneſ dů d. d. immˢ ich' můge geſhē, 𝔅 Wæneſtu; *WIKZ fehlt*

wan alfe dir die wîlfælde wil geben?
des virftân ich alle wîle
an mîn felbes lîbe
daz gebet nichein vrume ift
noch undirvert nimmir mennifken lift,
die wîlfælde nemuoze ie irgân.
daz wil ich wol bewæren' fprach der alde man.
Clêmens fprach dô
'nû fcrîbit der hêrre Plâtô,
fwaz von gote ift intfprungen,
des ift felden zerunnen.'
vater, getorfte ich dich vrâgen

---

immer; Z ich, 𝔚o nicht; 𝔓𝔚𝔚2 Allez daz iu (iu *fehlt* 𝔓) wider vert (= w. wart 𝔓).

25 𝔅 alfo; 𝔥 die wilfelde, 𝔖 di wilfelte, 𝔚o wildfeld, 𝔐 weilfa^ld, 𝔅 wilfælde *usw.*; *WIKZ* wil jehen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Diu wilfælde ez iu (= iv daz 𝔚) befchert.

26 𝔐 ich mich, *WIKZ* a. w. mich (:), 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

27 𝔖 An mines felues liue; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ift bewæret an minem libe (:); *WIKZ* (:) Des wil ich ouch (= auch ich *W*) wifen dich.

28 𝔅 gebot; 𝔥 urûme, 𝔅𝔐𝔚o frum, 𝔖 vrome, *WIKZ* dehein vrum ift; 𝔓𝔚𝔚3 (:) Und an minem vrumen (= reinem 𝔚) wibe Und an minen vil (v. *fehlt* 𝔚) lieben kinden, Die ich nimmer truwe vinden Und an vil manegen dingen. Nieman mac wol gelingen (*für* 28: 29).

29 𝔥 und'uert, 𝔅 underuert; 𝔥 nimm', 𝔅 ni einer; 𝔚o Daz vnder vert nimmer dhinen lift, *WIKZ* Ez undervert niht menfchen lift.

30 𝔥 Die wilfelde nemûze ie irgan, 𝔅 Diu wilfælde mûz ie regan, 𝔖 De wilfelte moz io irgan, 𝔚o mug ie ergan, 𝔐 Di weilfa^ld mvz ergan, *WIKZ* Diu w. muoz ergan; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Dañ 𝔚2) als diu w. wil (:).

31 𝔥 beweren fp^a ch d' alde m., 𝔅 alt m., 𝔖 (*fehlt* wol) de olde m., 𝔐 Daz bewa^r ih; *WIKZ* Daz bewære ich daz fi niemen ift an; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Des (= Der 𝔚2) erkenne ich gnuoc unde vil.

32 𝔓𝔚𝔚2 Cl. der junge fpr. do; 𝔅 dû.

33 𝔥 Nû fcribit, 𝔖 Nv fcribet vns d. here pl., 𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* fpricht; 𝔓𝔚𝔚2 der wife pl.

34 𝔥 uon gote, 𝔖 van gode, 𝔚o v. gût, 𝔐 v. gut; *WIKZ* Sw. v. gote ie enfpranc (= erfpr. *I*) (:); 𝔓𝔚𝔚2 Sw. v. gote komen ift (:).

35 𝔅𝔚o𝔐 felten, 𝔥 felden, 𝔖 Iz ift zelden zorunnen; *WIKZ* (:) Daz ift felten worden kranc; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz muoz wern lange vrift.

36 𝔖 Peter dorfte; 𝔐 torft; 𝔓𝔚𝔚2 Nu fage mir (m. *fehlt* 𝔚) des (+ wil 𝔚) ich dich (d. *fehlt* 𝔚) vragen Und la dich (+ dez 𝔚2, dichs 𝔚) nicht betragen; *WIKZ* Guot man fage mir ein mære.

wâ dîn heimôte wære
odir wannen dû wæris geborn?
dû hâs dîn alder her wol irzogen.'
Dô ſprach der alde man
'waʒ ſol ich dir von mînem heimuote ſagen
odir von dicheinir mînir geburte.
mînir rede ſol man ê antwurten.
werde uns hernâch die ſtunde,
ſô ſagen ein andir ze kunde.'
Der gotes bote vrône
antwurte im ſcône
'wir ſulen dich wole intphâhen:
ganc her nâher.

---

37 𝔖 War; ℌ heimote (were), 𝔙 haimod' (wæren), 𝔖 heymote, 𝔚𝔬 heimůt, 𝔐 haim weſen, *Z* haimot, *IK* haimv̊t, *W* haimade, *T* haimmet; 𝔓𝔚𝔚2 (37—39) Durch dine groze güete Wa was din heimüete Ê du koemeſt in diz lant.

38 𝔐 Oder wa, 𝔖 Eddir van wanne, *Z* O. von wannen; ℌ dů weriſ, 𝔙 du wareſt; *WIZ* ſiſt, *K* biſt.

39 ℌ Dů haſ, 𝔙 Du haſt; 𝔚𝔬 hie wol, 𝔐 wol her, 𝔖 *fehlt* her; 𝔙 rezogen, 𝔖 ghetzoghen, *WIKZ* wol erkorn.

40 𝔙 Dů ſpr. d. altm.; 𝔓𝔚𝔚2 Der alte ſpr. ſa(n 𝔓) zehant.

41 𝔙 ſolt, 𝔖 ſolde; ℌ uō minem heimůte ſagan, 𝔐 haimvt, 𝔙 u. miner haimod' = 𝔚𝔬 meiner heimůt, 𝔖 dir davan gheſaghen; *WIKZ* Solt ich von (+ meiner *Z*) heimuote ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wil dir da von niht (= n. davon 𝔚) ſagen. Ich wil ez eine (e. *fehlt* 𝔚) in minem herzen tragen.

42 ℌ O. u. dichein' m. gebůrte, 𝔙 gebo̊rte; 𝔚𝔬 mein (𝔐 *fehlt es*); *WIKZ* Oder v. m. g.; 𝔓𝔚𝔚2 Ob mir was wol oder we (:).

43 𝔐 Der r.; ℌ antwůrte, 𝔙 antwo̊rtun; 𝔐 *fehlt* ê; 𝔖 ſaltu nu ir antwerden; *WIKZ* M. r. (+ e *W* = vor *Z*) antwurte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Du ſolt mir antwurten e.

44 𝔖 dar nach; ℌ die ſtünde; *Z* Werde dann vns h. d. ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Wirt u. danne d. ſt.

45 ℌ So ſagen wir, 𝔙𝔚𝔬𝔖 *fehlt* wir; 𝔐 wir dann ein a., 𝔚 So ſ. an e. a., 𝔖 So ſaghe vnſer ein dem ander; ℌ ze kůnde, 𝔙𝔚𝔬 ze k., 𝔖 tzu k., 𝔐 daz chvnde; *WIKZ* So rechen (= So rechnen wir uſz *Z*, Si râchnin *K*) daz kunde (= d. geſchlecht od' fremide *Z*).

46 ℌ goteſ; 𝔚𝔬 Do ſprach d. gotez pot vron.

47 ℌ Antwůrte in ſcone, 𝔙 Antwo̊rt im ſcone, 𝔚𝔬 Antwrtt im ſchon, 𝔖 em vil ſcone; 𝔓𝔚𝔚2 Der a. im (+ vil 𝔚) ſch., *K* A. im vil ſch.

48 ℌ W. ſůlen d. wole i.; 𝔖 *fehlt* wol.

49 𝔙 Genc, 𝔚 Ganch; 𝔖 Gank her ein wenich naher, 𝔐 Nv ginch dv

Digitized by Google

dû bift in guoten witzen.
zuo mir folt dû fitzen.
dû bift ein wol gelêret man.'
Alfus vienc er die rede an.
'Swer die wârheit lêret,
breitet unde mêret
unde wuochert der mennifken fêle,
der liuhtet immir mêre
fame der fchîme der funnen:
er hât gote gewuochert unde gwunnen
daʒ er untôtlîch
wonet immir in dem gotis rîch.
des wir urkunde haben.
jâ fcribent uns die wîffagen
'fwer eine grôʒe ftat

---

dv her naher, *WIKZ* Du folt gen her nahen; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Vnd m. 𝔚) der rede niht gahen.
50 ℌ𝔙 Dũ; 𝔚2 in den g. w.
51 ℌ𝔙 Zů; ℌ dũ; ℌ𝔙 fizzen; *WIKZ* Du f. zuo m. f.; 𝔚o Ganch her zů m. fitzen.
52 𝔙𝔓 gelert *usw.*, 𝔖𝔚o gelerter.
53 ℌ uienc, 𝔙 uie, 𝔚o viench, 𝔖 veng *usw.*; 𝔐 Alfo hub er, *IK* Alfus; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich mich (+ an dir 𝔚) verftên kan.
54 Z Wer; 𝔖 w. faghe leret; *I* lerte (:).
55 ℌ uñ, 𝔙 unde; *I* (:) merte.
56 ℌ Vñ, 𝔙 Und; 𝔖 wukert; *WIKZ* Der (= Er *K*) w. die fele got; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 56 : 57.
57 ℌ luchtet, 𝔙 luhtet; ℌ immir; *WIKZ* (:) Und fchinet in finem (= fim *K*) gebot.
58 ℌ Same d. fchime der fůnnen, 𝔙 Sam d. fkime def f.; 𝔐𝔚o fchein der, 𝔖 fchin der; *WIKZ* Als der fchin von der funnen; 𝔓𝔚𝔚2 Der fchint vor gote fo (= fam 𝔚2, als 𝔚) der (= diu 𝔚𝔚2) funne.
59 ℌ *fehlt* hat; ℌ uñ gwůnnen, 𝔙 und' gew., *WIKZ* Er h. got gew.; 𝔓𝔚𝔚2 Der hat ouch immer wunne.
60 *WIZ* D. er immer unt., 𝔓𝔚𝔚2 Wand er immer (= Wan niemen 𝔚2) unt. *Vgl.* 3012 : 13.
61 𝔙 dẽ, ℌ *fehlt* dem; 𝔖 Wonet in deme godis r. = 𝔓𝔚𝔚2 (himelrich 𝔚), 𝔚 Wonet an dez gotez rich, 𝔐 Immer wont in vnfers herren riche, *WIKZ* Wont (= Iemer w. *K*) in (+ dem *W*) g. r.
62 ℌ unchunde; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* tragen.
63 ℌ𝔙 fcribent; Z Auch ia.
64 𝔖 Wer; *WIKZ* Swer fine groze ftat zoch (:).

ûf einem hôhin berge gezimbert hât,
die ne ſol man niht virbergen,
ſunder verre geſehen werden;
noch intzundet niht ſîn liuhtevaʒ
daʒ er iʒ undir dem mutte beſturze umbe daʒ;
ſundir ſetze ûf daʒ kerzenſtal,
daʒ iʒ liuhte ubir al.'
Dô ſprach der althêrre
'die rede iſt mir verre.
dînir wîſſagen in virſtân ich niht.
ein andir rede wære mir liep.
in den buochen dâ ich inne gevliʒʒen hân,
die ich von mîner meiſterſcheſte virſtân,

---

65 ℌ Vſſe einem berge, 𝔚o Ovf einem perch, 𝔖 Of einen hoghen berch, 𝔅 Uf ain h. b., 𝔐 hohen p., *WIKZ* (:) Uf einen berc vil (= ſo *I*) hoch; 𝔓𝔚𝔚2 Uf (+ einen 𝔚𝔚2) hohen (*fehlt* 𝔚) b. gez. h.; ℌ gezimert, 𝔓 gezimbert, 𝔅 gezimpert *usw.*

66 ℌ𝔅 Die neſol, 𝔖 De en ſol: *WIKZ* Der mac ſi niht verbergen da (:); 𝔓𝔚𝔚2 Die (= Der 𝔚) mac man (= ir 𝔚) verb. niht (:).

67 ℌ Sunder, 𝔐 Vnd v., 𝔖 S. voreſen w.; *WIKZ* (:) Man muoz ſi ſehen anderſwa; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

68 ℌ niemā, 𝔅 nieht *usw.*; *WIKZ* Swer ouch (= auz *I*, aber *Z*, *fehlt K*) zündet ſ. baz: Dem ſchine wirdet man gehaz; 𝔓𝔚𝔚2 Oder ſwer zündet ein lieht; ℌ luchvaz.

69 ℌ und' dem mûtte beſtürze, 𝔅 d'n mutte, 𝔖𝔚o under mutte; 𝔐 D. er iz beſturt vmbe das; *WIKZ* Ob (= So *K*) man in (= ez *K*) beſturzet ſiht: Schines man im niht engiht (*T* Scheines glanntz im nicht entweicht); 𝔓𝔚𝔚2 Die rede wil ich iu (iu *fehlt* 𝔚) kürzen: Der ſol ez niht beſtürzen.

70 ℌ Sund' ſezzit erz uf dē kercenſtadel, 𝔅 S. ſezze uf daz kerzenſtal = 𝔖 S. ſetze vf daz kerthen ſtal, 𝔚o S. ſetz auf ein kertzſtal, 𝔐 Vnd ſetz iz auf daz chertzen ſtal, *WIKZ* Setze ez (= Setzt erſ *K*) uf daz (= ain *K*) kerzſtal; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſol ez ſetzen uf ein kerzſtal.

71 ℌ lůchte, 𝔅 luhte; *WIKZ* So ſchinet ez über al.

72 ℌ Do ſpᵃch die altherre, 𝔅 der altherre *usw.*; 𝔓 alte, *K* der alter h.

73 ℌ Die, 𝔅 Diu *usw.*

74 ℌ inuirſtan, 𝔅 uerſtan; *WIKZ* Diner ſage verſtan ich niht; 𝔐 iſt mir niht chvnt; 𝔓𝔚𝔚2 Ichn kan ſi (= ir 𝔚) niht wol verſtan.

75 𝔚o Ander red; *WIKZ* Ander rede wære min verſiht (= zuoverſiht *I*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

76 ℌ buchen; ℌ geulizzē, 𝔅 geflizzen, 𝔖 ghevlitz; 𝔐𝔖 ich mich; 𝔚o ich mich inn verſtan (:); 𝔓𝔚𝔚2 Diu buoch diu ich geleſen han.

77 𝔚o (:) Da ich mich inn gevlizzen han, 𝔐 Di wil ich dich wizzen

die wil ich dir vur legen.
Pêter, kans dû zirlôſen mîne rede
odir wilt dû mir iht vor legen,
ich wil dir gerne antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
rede dû ubirlût,
ſwaz ſô dir gevalle,
man antwurtet dir gerne danne.'
'Pêter, ich ſpriche
daz nichein got die werlt rihte
noch ſie niht antreite
unde daz der uppic arbeite,
der in der werlde ihtes gere
wen als im die wilſælde gebe.
in ſwilher wîle der menniſke wirt geborn,

---

lan, *WIKZ* Von buochen diu ich geleſen han; 𝔓𝔚𝔚2 (77—86) Ich verneme an ir getihte (:).
78 ℌ uůrl., 𝔅 uurl.; *WIKZ* vürlegen hie (:); 𝔐 *fehlt.*
79 ℌ kans dů irloſen, 𝔅 kanſtu zerloſen, 𝔚o zerloſen, 𝔖 gloſen, 𝔐 zerloˀſen m. red; *WIK* P. zerlœſe (= loeſe *IK*) mir die (= Z P. gibe mir zuuerſten die); ℌ reden. *Vgl.* 1935. 2006.
80 ℌ Odʻ, 𝔅 Od' wil du, ℌ icht mir; *WIK* O. wil du mir iht vor ſagen (:).
81 ℌ antwůrte gebē, 𝔅 antwᵒrte g.; *WIKZ* (:) I. w. d. g. gedagen.
82 ℌ Do ſpᵃch dʻ g. trût, 𝔅 Dů ſpr. d. gotes trût *usw.*
83 𝔅 Red' du ubelut = 𝔚o Red du vber lowt, 𝔖 Rede du ouer lut, 𝔐 Nv red dv vberlaut, ℌ Dů ſolt reden ubir lût; *WIKZ* Nu rede überlut.
84 𝔖 Was tzo d. gheuale, *WIKZ* Swaz ſo (= Was Z) dir liep ſi (:).
85 𝔖 Men; *WIKZ* (:) Der antwurte bin ich gerne bi.
86 𝔖 ſpreche vnde nicht dichte; *WIKZ* Die rede ich (i. *fehlt I*) danne ſlihte.
87 ℌ Dehein (= Enkain *K*) got die werlt rihte, 𝔖 vntrichte; 𝔓𝔚𝔚2 den (= die 𝔚) himel rihte.
88 ℌ Noh, 𝔅 nih; ℌ antreite, 𝔅𝔐 antraite, 𝔖 antreide, 𝔚o antreit; *WIKZ* N. ſich n. antreite; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 88: 89.
89 ℌ𝔖 Vnde d. dʻ uppik, 𝔅 Unt; 𝔖 dar; 𝔐 vppichlich, 𝔚o vppigen aribeit; *WIKZ* Daz der üppigen (= vʼppig *W*) arbeit.
90 ℌ Dʻ in dʻ werlde ichtes g., 𝔅 werlt ihtes gere, 𝔐 ihtes lebe; *K* Kainr in der welte ihtes ger; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſwer deheines dinges ger.
91 ℌ Wen, 𝔅 Wan alſo ime, 𝔖 Wan alſo em de wilſelte ghebe *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Dan 𝔚) als in d. w. gewer (= wer 𝔚).
92 𝔅 ſwelher, 𝔖 welker; *I* weiſe; ℌ dʻ mēniſke; 𝔐 porn; 𝔓𝔚𝔚2 (92

Digitized by Google

die muoȥ immir ubir in komen.
er muoȥ immir dinne bern,
alſô lange er ſol leben.
er nemac niht vurbaȥ;
unde widir redis dû daȥ,
ſô antwurte ich dir denne,
alſe ich die rede irkenne.'
N i c ê t â dar vur trat.
den meiſter er urloubis bat
'meiſter (ſprach er) liebe,
daȥ wil ich immir gerne dienen
die rede die iſt ſuoȥe,
daȥ ich ir antwurten muoȥe.'
Dô ſprach der heilige man
'wie wole ich dir des gan.

—95) Der tuot vil tumpliche. Niemen iſt ſo riche, Der der wilſælde müge (= mv̂gte 𝔓, mag 𝔚2) enbern. Ern darf neheines dinges gern Wan daz ſ'im dankes geben wil. Des habe wir urkünde vil.

93 𝔋 Die, 𝔙 Div; 𝔋 imm' ub' in com̄; 𝔖 ouer em; 𝔚o Die m. er i. vber ch.; *WIKZ* Diu muoz im immer (= ymer jm Z, immer *fehlt K*) ſin erkorn.

94 𝔋 imm' dinne, 𝔙 iemer dirn nebern; 𝔐 drinn beren, 𝔖 dar inne beren, 𝔚o dar inn pern, *WIKZ* dar inne bern; 𝔋 dinne weſen.

95 𝔙 ſcol; 𝔚o+*WIKZ* (:) wern; 𝔖 A. langhe alſe he ſal leben.

96 𝔋 Er nemac n. uůrbaz, 𝔙 Er ne mach n. uurbaz, *K* Er enmac, *WIZ* Er mac; 𝔓𝔙𝔚2 Ich enrede (+ nv 𝔚) niht vürbaz.

97 𝔋 Vn̄ wid'redis dû d., 𝔙 Unt wider redeſtu d.; *WIKZ fehlt* Und.

98 *I fehlt* So, 𝔋 *fehlt* dir, 𝔖 ich di d.; 𝔓𝔙𝔚2 Und maht du (= Mochte dv 𝔚) mir den ſin zeſtoeren (:).

99 𝔙 Alſo; 𝔖 der r.; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Daz wil ich gerne hoeren.

3200 𝔋 dar uůr, 𝔙 drauur; 𝔚o da; 𝔚+*WIK* da hin vür, Z do auch her fůr.

1 𝔋 urlobis, 𝔙 urlöbes, 𝔚o vrlovbez, 𝔐 vrlaubs, 𝔖 orloues *usw.*; 𝔓 da url., *WIKZ* vmb erlobniſz.

2 𝔙 libe, 𝔚o lieber, *WIKZ* lieber man (:); 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 2—9.

3 𝔖 *fehlt* immer; 𝔋 imm' g'ne uirdiene, 𝔖 gherne vordenen, 𝔙𝔚o𝔐 g. dienen; *WIKZ* (:) Der rede ich wol antwurten (= geantw. 𝔚) kan.

4 𝔋 Die r. die; 𝔐 D. r. i. ſv̂zze = *K* ſůzze, 𝔚o ſuzz, 𝔖 ſutze, 𝔙 ſůzze, 𝔋 ſwůze; *WIZ* Sie iſt harte ſüeze.

5 𝔋 můze, 𝔙 muzze, 𝔖 mutze *usw.*

6 𝔋 Do ſpᵘch, 𝔙 Dů ſprach d'r h. m.

7 𝔋𝔙𝔐+Z des, 𝔙𝔚o ſin = *WIK*.

antwurte dû im zeſtunde,
alſe dir der heilige geiſt ſende zuon munde.'
Dô karte er ſich zuo dem alden man.
er ſprach 'vater, du neſolt iz niht zuo unzuhten hân
daz ein tumber jungelinc
verſuochet alſô grôze dinc
zuo einem althêrren.
iz nemac dir niht gewerren.
von vrevele ich iz niht in tuon,
wen alſe hin zuo dem vater ein ſun.
ubirwindes dû mich mit rede,
ich bin gerne in dînir phlege.'
Dô ſprach der alde man
'kint, in ſwiu dû kunnis vorgân,

---

8 ℌ Antwůrte dů, 𝔅 Antworte du, 𝔖𝔚o𝔐+*WIKZ* *fehlt* du; Z Vnd antwurt; 𝔅 ſtunden.
9 𝔅𝔖 Alſo, 𝔚o Als *usw.*; 𝔚o dirz, ℌ zůn můnde, 𝔖 tzo m., 𝔅𝔐𝔚o ze m.; *WIZ* Als (+ ſi *IZ*) dir got ſende ze m., *K* vſſ dineſ hertzen grunde.
10 𝔐 *fehlt* ſich; ℌ zů dē aldē m., 𝔅 zů dem alteman; *WIKZ* Er k. ſ. gein dem a. m., 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach zuo d. a. m.
11 ℌ Er ſp^a^ch uat' dů neſ. iz n. zů unzůchtē h., 𝔅 du enſolt, 𝔖 ſalt des n. ver vntzucht h.; 𝔐 Vater du ſ. mirs n. vbel verſtan, *WIKZ* V. da ſchint kein unzuht an; 𝔓𝔚𝔚2 Dune ſolt ez niht vůr unzuht han (𝔚2 Dv ſcholſt niht zv̂ns zvnzůhten gan).
12 𝔐 Daz ich, 𝔚o Daz in tummer i., ℌ tūber, *K* minder.
13 ℌ Verſuchet alſo groze d., 𝔅 Uerſv̂chet alſuſ grozziv dinch = 𝔚2, 𝔚o grozziv, 𝔖 grotze, Z groſze; 𝔚 V. ſo hohev d.
14 𝔅 Ze, 𝔚𝔚2 Zeinem; 𝔖 alden heren.
15 ℌ Iz nemac, 𝔅 Iz enmach = 𝔓𝔚𝔚2 *usw.*; *WIKZ* Ez kan.
16 ℌ+*K* Von, 𝔖 Van, 𝔅𝔚o𝔐+*WIZ* Vor; 𝔐 vreuden; 𝔖 des; ℌ in tůn, 𝔅 entun *usw.* (𝔓𝔚2 *fehlt* en); *WIKZ* tuon ich es niht (:).
17 ℌ Wen alſe h. zů d. uat' e. ſůn, 𝔖 Wenne alſe to den v. e. ſ., 𝔅 Wan alſo h. ze, 𝔚o alſo hintz einem, 𝔐 als hintz einem = 𝔚 W. als hinz einem v. eine ſv̂n, 𝔓 W. a. ze d. v. der ſ., 𝔚2 W. als ein v. hin zv̂ ſeinem ſvn, *WIKZ* Wan als der ſun zem vater giht.
18 ℌ Vbirwindeſ dů, 𝔅 Uberwindeſtu; 𝔖 reden; *WIKZ* Uberw. du mich (:); 𝔓𝔚𝔚2 Brengſt du (= Wan bringſt du 𝔚𝔚2) mich uz minem (= dem 𝔚) wege.
19 ℌ g'ne; 𝔖 So bin ich gherne in der phl., 𝔓𝔚𝔚2 So bin ich gerne(r 𝔚) in diner phl.; *WIKZ* (:) So volge ich dir daz iſt billich.
20 𝔚 Do ſpr. aber; 𝔚2 alt.
21 ℌ K. ſwie, 𝔅 K. inſwiv, 𝔐 in ſwiv, 𝔚o in ſwiu, 𝔖 K. ſwich nicht

wele dů dir ůȝ ſiben liſten vrin
daȝ dir allir beſte kunde ſî.
daȝ iſt mir liep.
gezwîvelis aber dů an dir ſelben **iht,**
hâs dů dicheinen geſellen,
der dir dar zuo helfen welle,
die vindent mich gerehten:
wider der wârheite in wil ich **niht vehtin**
wen in der beſten mâze.
einin mittil ſul wir dar undir lâzen,
daȝ man unſir rede

---

kans du vorgan, ℌ dů kunniſ vorgan, 𝔅 du **kunneſt fůrgan, 𝔐 du welſt fu°r gan; 𝔚2 An ſwe, 𝔓 Swie, 𝔚 Swaran;** *WIKZ* **K. ſwaz du kanſt daz vahe an.**

22 ℌ **Wele dů dir, 𝔅 Wel du dir, 𝔚o𝔐 Wel dir, 𝔖 Irwele di; ℌ uz, 𝔅 uzer, 𝔖 vt; ℌ urien, 𝔚o l. vrig, 𝔐 vreien liſten;** *WIKZ* **Die ſiben (= Siben** *I***) liſte (= künſte** *Z***) ſint vil vri; 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Daran 𝔚) ſolt du ane (an** *fehlt* **𝔚) weſen vri.**

23 𝔖 **Waz di beſt kunde ſi, 𝔅 D. dir aller beſte kund' iſt, 𝔚 D. dir aller peſt in chunde ſey, 𝔐 (:) Di dir ſein aller peſte; 𝔓𝔚𝔚2+***WI KZ* **(***K fehlt* **kunt) Daz dir aller beſte kunt ſi; ℌ Daz dir beſt kundie ſie.**

24 *WIKZ* **Daz iſt wol min giht, 𝔓𝔚𝔚2 Daz mac mir gewerren (= geſchaden 𝔚2) niht; 𝔖** *fehlt die* **Z.**

25 ℌ **Gezwiuelif dů an d' ſelben icht, 𝔅 Gezvviſeſt aber du an dir ſelbem iht, 𝔚o Gezweyuelſt auer an dir ſelber icht, 𝔖 Ghetwitelſtu auer an dir ſulben icht, 𝔐 Zwiuelſt aber an dir ſelben iht,** *WIK* **Zwivelſt du an dir (= der** *WI***, den** *K***) ſelben iht = 𝔓, 𝔚𝔚2 Zw. aber an dir ſ. i.**

26 ℌ **Haſ dů, 𝔅 Haſtu dehaine, 𝔐 dehain, 𝔚 iht mer;** *WIKZ* **Haſt du danne geſ.**

27 ℌ **Die, 𝔅 Die, 𝔐 Di; ℌ𝔅𝔐 wellen; 𝔚 Der dir ... welle, 𝔖 De dir ... welle, 𝔓 Der dir h. w., 𝔚𝔚2+***WIKZ* **Die dir h. wellen.**

28 𝔖 **De vindet m. gherechte, 𝔓 Ir vindet mich gereite, 𝔚𝔚2 Die vindent m. gereit (𝔚 bereit).**

29 ℌ𝔅 **der warheite, 𝔖𝔐 di, 𝔚o div,** *WKZ* **die (***I fehlt es***); ℌ in wil, 𝔅 ne wil; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ine wil niht ſin wider die warheit.**

30 ℌ **Wen, 𝔅𝔓 Wan** *usw.***;** *Z* **ſelben;** *WIKZ* **mazen; 𝔚 den beſten mazzen.**

31 ℌ **Einin m., 𝔅 Aine m., 𝔐+𝔓𝔚2 Ein m., 𝔚o Ein mitt, 𝔖 Ein middel, 𝔚 Enmitte; ℌ ſůl, 𝔅 ſuln** *usw.***; 𝔓** *fehlt* **dar under;** *WIKZ* **Ein mittel ſul (= wellen** *Z***) wir under lazen; ℌ laze.**

32 𝔖 **vnſe rede;** *WIKZ* **Der (= Daz man** *K***) dem (= dēne** *I***) der (d.** *fehlt K***) warheite jehe (:); 𝔓𝔚𝔚2 Daz unſer rede wol tüge.**

Digitized by Google

beidenthalp wol gehengen mege.'
Dô ſprach Nîcêtâ
'vater, ich iroffene dir nû ſâ
daz mich Epicûrus gezogen hât
unde einin mînin bruodir, der hie ſtât.
den dritten zôch gewis
Plâtô unde Ariſtôtelis.
nû wele dir ûz den allen
ſwaz ſô dir gevalle,
dar dich dîn ſin leite.
hie vindes dû uns gereite.
des ſulen die hôrære jehen,
ob wir dir iht geantwurten megen.
wir nedurfen is nichein laſter hân,
ubirredet uns ein ſô alt man.'

---

33 ℌ Beidenthalp uirhengen mege, 𝔅 Baid'nhalp wol geh. m. = 𝔐𝔚o; 𝔖 Beidenthaluen gloſe moge; *WIKZ* Swederhalp (= Wedrenthalb *K*) diu (= ſi *K*) geſchehe; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und daz (= des 𝔚) man der rede jehen (= m. gevolgen 𝔚) müge.
34 ℌ ſp^a^ch; *WIKZ* d. junc N.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 34—59.
35 ℌ ich ir offene d. nů ſa, 𝔅 eroffene d. nu ſa, 𝔐𝔖 dir ſa, 𝔚o dir da; *WIKZ* Vater (= Zwar *K*) ich offen dir ſa.
36 𝔐 erzogen; *WIKZ* Epiculus (= Epicolus *K*) mich gezogen hat.
37 ℌ Vñ einī minīn, 𝔅 Unt ainen m. = 𝔚o+*K*, 𝔖𝔐+*WIZ* U. m. br.; 𝔖 de hir ſt., 𝔐 der pi mir ſt.
38 𝔅 D'n.
39 ℌ uñ, 𝔅 unt *usw.*
40 ℌ Nů wele dů, 𝔅 Nu wel du, 𝔐 Nv wel dir, 𝔚o Nů welle dir; 𝔖 vz en a., 𝔐+*WIKZ* uz in allen.
41 𝔖 Watz tzo, 𝔐 Swer dir gevalle, ℌ geuallen, 𝔅 geualle, 𝔚o𝔐𝔖 gevalle, Z Welicher dir gefalle, *WIK* Swelhe (= Welhe *I*, Weli *K*) dir gevallen.
42 𝔅 ſun; Z Dahin dich d. ſ. hinlaite.
43 ℌ uindeſ dů, 𝔅 uindeſt du, 𝔐 Dv vindeſt; 𝔅 greite, 𝔖 bereite.
44 𝔅 Deſ, ℌ *usw.* Daz, *WKZ* Da; ℌ ſůlen, 𝔅 ſoln; ℌ𝔖 horere, 𝔅 horare *usw.*, 𝔐 di horen phlegen, *WIKZ* ſehen, 𝔖 tzughen.
45 𝔖 dich; 𝔚o *fehlt* dir, 𝔐𝔖 *fehlt* iht; 𝔖 antworden moghen; *WIKZ* Ob ſi uns (u. *fehlt W*, + der *K*) antwürte jehen.
46 ℌ iſ nich ein, 𝔅 ſin nehain, 𝔖 ſin nein, 𝔐 ſin dehain, 𝔚o ſein nicht; 𝔅 haben.
47 𝔐 ein alt m., 𝔅𝔚 ein ſo alter, 𝔖 ſo alder m., Z ein alſ alter m.; *WIKZ* Uberwindet *usw.*

Digitized by Google

Dô fprach fente **Pêter** der heilige man
'von der wilfælde huop er die rede an.
daȥ dunket mich guot,
dannen er die rede irhuop,
daȥ wir des ze ende komen.'
die liute begondin alle fente **Pêtern** loben.
alfe fie irkanten den gotis trût,
fie riefen alle ubirlût
'willekome fiftû hêrre!
lôp unde êre
muoȥis dû immir mêr hân
daȥ dû kumis in **Jûdêam**!'
Nîcêtâ
huop die rede fâ
'fwaȥ fô êwecliche ftât,
daȥ ift alliȥ einvalt;

---

48 ℌ Do fp^a ch f. P. d' h. m., 𝔅 Dů fpr. fancte; *WIKZ* S. P. d. (+ vil *KZ*) h. m.
49 ℌ Uō d' wilfelde hup, 𝔅 Uon d. wilfæld' hup, 𝔖 wilfelte, 𝔚o wildfeld, 𝔐 Von weilfa^ld, *WIKZ* V. d. wilfælde (*T* Seeligkhait!) huob er an.
50 𝔅 tunket, 𝔖 kundet, 𝔚 dunch; *WIKZ* Sie fprachen daz wære guot.
51 𝔚o hûp, 𝔖 hup; *WIKZ* Da von er die rede tuot.
52 ℌ com̄, 𝔅 komen *usw.*
53 ℌ𝔅 lûte; ℌ begondī fente petern l., 𝔖𝔚o alle = 𝔐 Si beg. all; 𝔅 fancte peteren; *WIKZ* Und der ungloube im werde (w. *fehlt WI*) benomen (= gen. *K*).
54 𝔅 Alfo; ℌ𝔅 trût (: lût); *WIKZ* Die da erk d. g. tr.
55 *WIKZ* Die.
56 ℌ Willecome fiftů, 𝔅 W. fift du; *WIKZ* du (du *fehlt Z*) immer mere.
57 ℌ un̄, 𝔅 unde; *WIKZ* Lob heil vreude und ere.
58 ℌ Muzif dů imm' mer h., 𝔅 Můftu iemer mer h., 𝔖 Moftu ummer mer h., 𝔐 Mvft immer h., *WIKZ* Si dir immer zam.
59 ℌ D. dů kumif, 𝔅 komeft, 𝔚 chumft, 𝔖 quemeft, 𝔐 Dv chômd, *WIKZ* Daz (= Da *Z*) du kœme (= kompt *Z*, chomen bift *K*).
60 *WIKZ* Der junge (= jüngelinc *IZ*) Niceta (:), 𝔓𝔚𝔚2 N. h. d. r. fa (:).
61 *K* iefa, *Z* an alfa; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Alfo ftet gefchriben da.
62 𝔖Z Waz; 𝔅𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* fo; 𝔅𝔖 ewiclichen; 𝔚2 zv^htichlich.
63 *WIKZ* Vil einvalte ez hat.

ſwaȝ menige ſol hân,
daȝ muoȝ alliȝ zegân.
al daȝ man geteilen mac,
daȝ nehât nicheine êwiclîche kraft.
ſwaȝ einvalt iſt unde eine,
daȝ nemac nieman geteilen
noch nemac nieman virwenden:
eȝ nehât anegenge noch ende.
wollis dû guot meiſter ſîn,
ſô nim in den muot dîn
al daȝ einvalt iſt.
daȝ nebeweget nimmir menniſken liſt.
wie ſolde man daȝ virwenden,
des nieman neweiȝ ende
noch anegengis niene hât

---

64 𝔚o Sw. die m.; 𝔅 ſcol.

65 𝔓 *fehlt* alliz; ℌ𝔅 zegan (*s.* 3282), 𝔚o+𝔅𝔚2+*WIKZ* zergan. *Hienach wiederholen* 𝔅𝔚o𝔖 Swaz (= Waz 𝔖) mit menige ſol geſten (= beſten 𝔖) Daz muoz allez zegen (*vgl.* 3281 *u.* 83, *u.* 3466—69).

66 𝔐 Allez, *WIKZ* Swaz m. g. m., 𝔚o getallen; 𝔓𝔅𝔚2 Swaz aber (= ain 𝔚2) iſt teilhaft (= geteilhaft 𝔚2 = eine geſchaft 𝔅).

67 𝔅 D. enhat nehain evchliche, 𝔚o ewigiv, 𝔐 ewig, 𝔖 nene er., 𝔓𝔅 𝔚2 Dazn h. niht ewicliche kr., *WIKZ* Ewicliche nie gelac.

68 𝔖 Wa; 𝔅 einevaltich; 𝔓 *fehlt* iſt; 𝔅 unde, ℌ uñ; 𝔐 Swaz iſt alaine.

69 𝔅 enmach; ℌ geteile, 𝔅 getailen, 𝔚o geteiln, 𝔖 teilen, 𝔐 geſchaiden; *WIKZ* Daz teilet man vil ſeine; 𝔓𝔅𝔚2 Daz iſt luter unde reine.

70 ℌ uirenden (*s.* 3276), 𝔅 uerwenden, 𝔚o𝔖 verwenden, 𝔐 erwenden; *WIKZ* Niemen ez verwende; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 3270 : 71.

71 ℌ Ez nehat, 𝔅 Iz enhat angenge; *WIKZ* Ez h. a. noch (= rich *I*, hich *Z*) ende.

72 ℌ Wolliſ dû m. ſ., 𝔅 Welleſtu guot m. ſ. = 𝔐𝔖 (Wiltu) 𝔚o (geſin) = *WIKZ* Wildu (+ ein *Z*) g. m. ſ.

73 𝔐*K* mvnt; 𝔚o *fehlt* 3273 : 74 (*s.* 75).

74 𝔅𝔚2+*WIKZ* Allez daz.

75 ℌ D. neb., 𝔅𝔓 D. enb.; 𝔚2 chrenchet; 𝔚o D. webeget immer m. ſin (: 3272); *IZ* immer; 𝔓𝔅𝔚2 nimmer neheinen (= deh. 𝔅𝔚2) liſt.

76 𝔓 W. ſol der m., 𝔚2 ſol ainem m.; 𝔅 uerweden, 𝔖 vorwenden *usw.*; *WIKZ* Wie man daz verwende.

77 𝔅 D. niemen w. e. *usw.*, 𝔓𝔅𝔚2 Daz niemen mac volenden.

78 𝔚o Vnd noch, 𝔅 Vnd a.; ℌ nine, 𝔅𝔓𝔐 niene, 𝔚2 niemen, 𝔚o𝔖 𝔅+*WIZ* niht enhat (*K* niht h.).

unde âne orthaben ſtât.
daz iſt urmære.
hât iz abir ſchephære,
ſô muoz iz wol zergân.
ſol iz ſchephære hân,
dannen von iſt der engel bewegelich,
dannen von iſt der menniſke tôtlich.
al daz ewiclîche ſtât,
nichein anegenge iz hât
noch nehât endis niht.
vater, ſwenne dir nû ſî liep,
ſô ſolt dû mir antwurte geben,
ob dûz wollis wider reden.'
Dô ſprach der alde man
'ſun, dû hâſt meiſterlîche vorgevarn.

---

79 𝔓*I* orthabe, 𝔚2 orthab, *Z* orthalb, 𝔚 orthabvnge.
80 ℌ ůrmere, 𝔖 vrmere, 𝔅 urmære, 𝔐 unma^re, 𝔚2 vnmære (𝔓 *fehlt d. Wort*), *WIKZ* Unbillich daz (= des *W*) wære; 𝔚o *fehlt* 3280—3291.
81 ℌ ſcheffere, 𝔅 ſkephære *usw.*; *WIKZ* H. aber ez ſch.
82 ℌ𝔅 zergan *usw.* (*s.* 3265); *K* er; *WIKZ fehlt* wol.
83 ℌ ſcheffere, 𝔅 ſkephære *usw.*
84 ℌ Dannē uō, 𝔅 Uon dannen, 𝔖 Van denne, 𝔐 Von dann = 𝔚2 V. dannen; 𝔓𝔚 Von diu, *WIKZ* Des; 𝔅 ewegelich, *K* ewelich, 𝔓𝔚𝔚2 eweclich, ℌ𝔖𝔐 bewegelich = *WIKZT*; *die* Recognitiones Petri *haben* mobiles.
85 ℌ Dannē uō, 𝔅 Uon dannen, 𝔖 Van denne, 𝔐 Von dann, *K* So iſt d. m. t., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Und d. m. t.
86 *WIKZ*+𝔚𝔚2 Alles d.; 𝔅𝔖𝔚𝔚2 ewicliche n.
87 *K*+𝔚2 Enhein, 𝔚+*WIZ* Dehein; 𝔚 daz; 𝔐 (3287—89) Ez en hat angeng noh endes niht.
88 𝔅 N. enhat e. nieth, ℌ nicht; 𝔓𝔚𝔚2 Noch dehein ende (:).
89 ℌ nů; 𝔖 dir nv ſo lib, 𝔐 V. ſw. der leip tod iſt (!); *WIKZ* V. ſw. ſi din (= V. haſt kain *K*) widergiht; 𝔓𝔚𝔚2 (:) V. ich dich niene (= niht mer 𝔚2, niht 𝔚) wende.
90 ℌ dů m. antwůrte, 𝔅 antwŏrte; *I* So ſolt m.; 𝔓𝔚𝔚2 Dune muges (= Dv maht 𝔚2) reden (= Dv rede 𝔚) ſwenne (= ſwen 𝔚2, ſwaz 𝔚) dir gevalle.
91 ℌ důz wollis, 𝔅 du iz welleſt, 𝔖 du iz wolleſt; *WIKZ* Ob du wilt da wider ſtreben; 𝔓𝔚𝔚2 Daz verneme(n 𝔚2) wir gerne alle.
92 𝔅+𝔚2+*IK* alt.
93 ℌ Sůn dů haſt meiſt'liche uorgevarn; 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 biſt (𝔚2 bit, 𝔚 Dv biſt); 𝔅𝔚 maiſterlichen, *WIKZ* Sun du vaſt meiſterlichen an;

Digitized by Google

alſô lange ſô ich lebe,
ſo ne gehôrte ich nie bezzir rede
von dicheinem jungelinge.
dû phlegeſt guoter ſinne.
der einvalde ich niht virſtên kan.
von der wîlſælde wil ich rede hân.'
'Wilt dû von der wîlſælde rede hân?'
ſprach der junge man;
'die rede iſt undirſcheiden,
die muoze wir in driu teilen:
wedir ſie ie wære
odir ſie habe ſchephære,
odir wie ſie ſî geſchaffen.

𝔙 uŏrgeuarn, 𝔖 vort gevaren, 𝔚 vor gevarn, 𝔐 fur gan = 𝔚𝔚2 = 𝔓 furgegan.

94 *WIKZ* So lange als ich gelebet han (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ich kan daz wol (d. w. *fehlt* 𝔚) verſtan und wizzen (= ze verſten weſen 𝔚2) (:).

95 ℌ So ne geh., 𝔙 So gehort, 𝔖 horte; 𝔖 betzere rede; *WIKZ* Sone wart nie bezzer rede getan, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Du haſt in den buochen (= dem puch 𝔚2, Daz haſtv 𝔚) wol gevlizzen (= geleſen 𝔚2).

96 ℌ V. dicheinē, 𝔙 U. dihainem inngelinde; 𝔓𝔚𝔚2 Ich enhorte (= geh. 𝔚𝔚2) von jungelinge(n 𝔚2).

97 ℌ Dů; *WIKZ* Daz dir wol gelinge; 𝔓𝔚𝔚2 Nie bezzer rede vürbringe.

98 𝔙 Der ainvalt, 𝔚o Daz ainvalt; 𝔓𝔚𝔚2 Der e. aber ich (+ mich 𝔚) n. v. k.

99 𝔙 *fehlt* wil ih; 𝔓 *fehlt* han; *WIKZ* Der w. ſul wir nach gan.

3300 ℌ Wilt dů u. d'; 𝔙 *fehlt die Z.*; *WIKZ* Wil du da von r. h.; 𝔓𝔚2 Wil du ſprach der junge man (:).

1 ℌ Sprac d', 𝔙 Sprach; 𝔚o Alſo ſpr., 𝔐 So ſpr.; 𝔓𝔚2 Von der wilſælde rede han (𝔚 *fehlt* 3300 : 1); *WIKZ* Mit rede wil ich (= i. w. *I*) gein dir ſtan.

2 ℌ Die, 𝔙 Diu *usw.*; *WIKZ* Diu r. und. iſt (:).

3 ℌ můze, 𝔙 můz(en *ausgekratzt*); ℌ in driv, 𝔖 in dre (*s.* 3312 : 13), 𝔚o wir. e. entrwen t., 𝔙 w. entriwen t., 𝔐 mit triwen; *WIKZ* Die teile wir an dirre vriſt, 𝔓𝔚𝔚2 Sine kœme (queme 𝔓, chome 𝔚, vůgt 𝔚2) uns niht rehte beiden.

4 ℌ𝔙 ie, 𝔖 iu, 𝔐 ê, 𝔚o *fehlt's*, *WIKZ* ie; 𝔓𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſol (ſ. *fehlt* 𝔓) wizzen weder (= ob 𝔚𝔚2) ſi ê wære (= ſi ewebære 𝔚).

5 ℌ Od', 𝔙 Ode; 𝔚 Vnd ob ſi; ℌ ſcheff'e, 𝔙 ſchepfære *usw.*

6 ℌ Odir, 𝔙𝔚 Ode; ℌ ſie ſi, 𝔙𝔚2 ſi ſi, 𝔖 ſe ſi, 𝔐𝔚 *bloß* ſi; *WIKZ* O. w. ſi geſch. ſi.

Digitized by Google

vater, daʒ kan ich dir wol geoffen.'
Dô ſprach der alde man
'ſun, die rede lâ vorgân.'
Dô ſprach der junge man
'ich wil dir wærlîche ſagen:
die werlt hât einin orthaben
(der zweier wil ich unze gedagen),
von dem ſie anegenge hât,
in des beruochunge ſie ſtât.
er iſt ſchephære der tugende,
alle dinc megende.
er iſt vater allir guote.
er hât in ſînir huote
al daʒ in dirre werlde iſt.
nû antwurte ob dû wolliſt.'

---

7 𝔙 die; 𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔐 Daz wil ich dir o., ℌ geoffenen, 𝔙𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 geoffen, 𝔖𝔐 offen; *WIKZ* Vater, der antwurt bin ich bi.
8 𝔙 Zů ſpᵃh d'r altman.
9 ℌ Sůn d. r. la uůrgan, 𝔚 ſvr ſich gan, 𝔖 Sone la de rede vortgan, *WIKZ* Sun nu rede an.
10 ℌ Do ſpᵃch d', 𝔙 Dů ſpᵃſ d'r *usw.*, *WIKZ* jüngelinc (:).
11 ℌ ſagan; ℌ werliche, 𝔙 werlichen; *WIKZ* Ich ſage dir wærlichiu dinc, 𝔓 Ich wil dir wizzenliche ſ., 𝔚𝔚2 I. w. dich (+ rehte 𝔚) wizzen lan.
12 ℌ Die, 𝔙 Div *usw.*
13 𝔖 twiger; 𝔐 ich wil; ℌ𝔙 unze, 𝔐 vntz ged., 𝔚o vntz wed., 𝔖 vns ged.; *WIKZ* Waz möhte ſe anders enthaben (= vfhaben *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Als wir(z 𝔚) an den buochen haben. *Vgl.* 3303.
14 𝔚 anege hat.
15 ℌ beruchunge, 𝔙𝔓 berůchunge, 𝔚 bervhvng, 𝔚o werůchung, 𝔖 brukünge; *WIKZ* gewalte; 𝔚2 In den bůchen ſi ſt.
16 ℌ ſcheffᵉe, 𝔙 ſchæpfære; 𝔐 ivgende; *WIKZ* Er (= Der *Z*) i. (+ ain *K*) ſchephære.
17 ℌ𝔙 Alle, 𝔚o Elliv d. megen, 𝔖 Aller d. mogende; *WIKZ* Alles (= Aller dinc *K*) gewaltære; 𝔓𝔚𝔚2 Alters unde (vnd der 𝔚) jugende.
18 ℌ gvͤte, 𝔙 gůte *usw.*; *WIKZ* (3318 – 20) Im wont elliu tugent bi (:).
19 𝔖 an; ℌ hute; 𝔚 Vnd h.
20 𝔚𝔖 der; 𝔙𝔚o werlt.
21 ℌ Nů antwůrte ob dů wolliſt, 𝔙 welliſt, 𝔚o welleſt, 𝔖 willeſt; 𝔓𝔚𝔚2 Nu a. mir (m. *fehlt* 𝔚) ze dirre vriſt; *WIKZ* (:) Nu a. ob (+ ez *K*) dir liep ſi.

Digitized by Google

Dô ſprach der alde
'die rede maht dû niene wol gehalden.
hæte die werlt ſchephære
unde weſſe ich wer er wære,
ſô wolt ich noch zuo im komen.
din rede iſt unvirnomen.
daȥ ſie ſchephære habe,
vur wâr ich dir ſage,
ich enlâȥe mich des nimmir ubirreden.
ſwaȥ dem menniſken ſol geſchehen,
er nemac is ſich mit nihte bewaren.
daȥ wil ich bewæren unde behaben.
ich virſtên an mir ſelben ſô manige dinc,

---

22 ℌ Dû ſp^a h der alt, *I* alt, 𝔚𝔬 d. alt man; 𝔓𝔚𝔚2 d. wiſe alte.
23 ℌ dû nine w. gehalde, 𝔅 ain w. geh., 𝔚𝔬 wol ein geh., 𝔖 machſtu wol eine halden, 𝔐 ain wol beh., 𝔓𝔚𝔚2 Din rede dû gehalte = *WIKZ* Die r. du gehalte (= beh. *Z*).
24 ℌ𝔅 Hete, 𝔖 Hette, 𝔚𝔬 Hiet, 𝔓𝔚2 Hat, 𝔚+*WZ* Het; ℌ die w. ſcheffere, 𝔅 ſchæpfære, *Z* ein ſchöpffere.
25 ℌ Vñ weſſe, 𝔅 Unde weſte ih, 𝔓 weſtich, 𝔚𝔬 weſt ich, 𝔖 wiſte, *WIZ* weſte, *K* wiſſe; *W* ſi, 𝔚𝔬 ich nicht; 𝔚 der; 𝔚2 er vûr war.
26 ℌ𝔅 wolt; 𝔓𝔐 *fehlt* noch.
27 𝔐 Div, 𝔚𝔬 Di; 𝔖 is noch; *WIKZ* Der rede han ich (+ noch *Z*) niht vernomen, 𝔓𝔚𝔚2 Din r. i. von (v. *fehlt* 𝔚) mir unvern. (= vern. 𝔚2).
28 ℌ ſcheffere, 𝔅 ſchepfære; *WIKZ* Daz der werlt ſchephære ſi (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 3328 : 29.
29 ℌ Vor war, 𝔅 Uir war (*geändert in* Fůrwar); ℌ dir daz ſ.; *WIKZ* (:) Da vor (= von *IZ*) wil ich ſin gar vri.
30 𝔅 niemen, 𝔖 nemande; *WIKZ* Und wil des immer (= nimmer *W*, mir *K*) jehen; 𝔓𝔚𝔚2 Ich weiz ane zwivel wol.
31 ℌ den, 𝔅𝔖 dem; 𝔐 mak; ℌ geſchen, *Z* beſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. dem m. geſch. ſol (:).
32 ℌ nemac, 𝔅 nemach, 𝔚𝔬 enmach; ℌ is ſich, 𝔅 ſih es, 𝔖 ſ. des, 𝔐 ſ. ſin, 𝔚𝔬 ſich mit nichtiv ſein b.; 𝔐 ſin niht b., 𝔖 m. nichte obergehen; 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Dem 𝔚) enmag ez (= er 𝔓) nimmer ergan.
33 ℌ uñ, 𝔅𝔖 unde; 𝔚𝔬 Vnd benamen daz wil ich bewern, 𝔐 Daz wil ich iv bewa^ren Vnd auch behaben: Als ich v wil ſagen; *WIKZ* Daz mac nieman bewarn; 𝔓𝔚𝔚2 Vil dicke (= oft 𝔚2) ich daz (= ez 𝔚2, ichz 𝔚) bewæret han; *WIZ* Nach der wilſæde muoz ez varn (*K fehlt* 3334—39, *wegen* varn).
34 𝔖𝔚𝔬 ſelber, 𝔐 ſelb, 𝔅 ſelbem ſo magev d., ℌ manige; 𝔓𝔚𝔚2

die unrehte geordinet ſint,
die nimmir mohten geſchehen,
ſolde ſchephære weſen.
ſolde mich ſchephære bewaren,
waȥ mohte mir danne geſchaden?
mich nemac behuoten
die ubele noch die guote,
wen alſe die wîlſælde wil.
liute irvallent ſich vil,
irtrinkent unde werdent irſlagen.
der dinge mohte ich dir menege ſagen.
ob dîn rede wâr wære,

Mit vil manegen (= 𝔚 M. maniger hande) dingen; *WIKZ* Ich verſten bi mir ſelben (= ſelber *Z*) wol.

35 ℌ𝔚o Die, 𝔖 De, 𝔅 Div; *WIKZ* Manic arbeit ich dol; 𝔓𝔚𝔚2 Mac ich ſin (= ichs 𝔚) die (= ze 𝔚2) warheit bringen.

36 𝔅 mæhten, 𝔖 mechten; ℌ𝔖 geſchen, 𝔚o geſchechen, 𝔐 ſin; *WIK Z* Diu n. möhte geſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 An minen buochen han ich geleſen.

37 𝔅 Scolte ſchepfære w., ℌ Ob ſcheffere ſolde w., 𝔖 Scholde ſcheppere w., 𝔐𝔚o Solte ein ſch. w.; *WIKZ* Soltez ein (= an *Z*) ſchephære beſehen (= beſchehen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Solde er (= Scholten 𝔚2, Solde eine 𝔚) ſch. w.

38 𝔅 Solte; 𝔐 der ſch., 𝔚o+*WIKZ* ein ſch.

39 𝔅 *fehlt* mehte; 𝔅 d'nne geſc.; *WIKZ* miſſevarn; 𝔓𝔚𝔚2 Wie möhte ich danne miſſevarn.

40 ℌ M. nemac behůte, 𝔅 Mih enmach behůten; *WIKZ* Niemen mac behüeten; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wil daz (d. *fehlt* 𝔓) wizzen ane wan (:).

41 ℌ Daz u. n. daz g., 𝔅 Div ubel ioh div gůte, 𝔖 De ouele n. de gute, 𝔐𝔚o Diu u. n. diu g., *WIKZ* Die übeln noch die (d. *fehlt K*) diemüeten (*Z* übel .. demüte); 𝔓𝔚𝔚2 Den liuten muoz ir ding ergan.

42 ℌ Wen alſe die, 𝔅 Wan alſo div, 𝔖 alſo *usw.*; *Z* Wan als das glück wil, 𝔓𝔚𝔚2 Swie d. wilſælde w.

43 ℌ Lůte, 𝔅 Lůtte; 𝔖 irvallen; 𝔐 Sich erv. la^ut vil; *W* Lævt ervellet; *Z* Der lewte vergant vil; 𝔓𝔚𝔚2 Der liute ertrinkent harte (h. *fehlt* 𝔚) vil.

44 ℌ Sie irtr. uñ w'dent irſlagē = *Z* Sie; 𝔅 unde; 𝔖 Erdrucket vnde werdet irſl.; 𝔓𝔚𝔚2 Si werdent wunt (= gewundet 𝔚2) unde erſlagen.

45 𝔅 mœht ih d. menigiv, 𝔚o manigiv, ℌ menege, 𝔖 vele, 𝔐 vil = 𝔓𝔚𝔚2 (𝔓 *fehlt* dir); 𝔐𝔚o+𝔚 geſagen; *WIKZ* mag (= könd *Z*) i. dir vil ſ.

46 ℌ𝔅 din; ℌ𝔖𝔐 war were, 𝔚o wer war, 𝔅 wære wâr, *WIKZ* war iſt; 𝔓𝔚𝔚2 Des alles niene (nine 𝔓, niht en 𝔚𝔚2) wære.

Digitized by Google

dife dinc nimmir gefchæhen,
wande fô virhancte ir der orthabe niht.
wil dû iht reden, daz ift mir liep.'
Dô fprach Nîcêtâ
'daz bewære ich nû fâ,
ift daz ich vor dînen hulden getar;
dîne rede velfcke ich gar,
daz fie alle noch hiute jehent hie bî.
daz du fprichis daz wîlfælde fî,
ez nehât nicheiner flahte kraft;
funder alle dife werlt ftât
undir eineme fchephære.

---

47 ℌ Dife, 𝔅 Die der niemer gefchæhen, 𝔖 De dir nummer gefchen, 𝔐 div n. gefcha'he, 𝔚o Die immer mer gefchechent zwar; 𝔓𝔚𝔚2 Hæten fi fchephære; *WIKZ* So fchadet (= entfchaidet Z) dir niht ze keiner vrift.

48 ℌ𝔅𝔖 Wande fo, 𝔚o𝔐 Wan fo; *WIKZ* Wan d. o. verhenct fin n.; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 3348 : 49 *aus*; ℌ nich'.

49 ℌ dů; *WIKZ* Wildu da wider reden iht.

50 *WIKZ* der junc N.

51 ℌ Da; 𝔐 ich noch fa, 𝔖 dir nu fa, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* dir fa.

52 𝔓𝔚𝔚2 Ob ich; ℌ𝔖𝔚o+𝔚2 uor, 𝔅 uon = 𝔐+𝔓; 𝔚 in; 𝔓 tar; *WIKZ* Wil du der rede nemen war.

53 𝔐 Di v., 𝔓 Di r.; ℌ velfe, 𝔅 ualfk, 𝔖 valfch is g., 𝔚o velfch, 𝔐 velfch; 𝔚o𝔐 ich dir; 𝔚2 Dine r. die ftŏr i. vile g., 𝔚 velfh i. g., 𝔓 wechfele i. g.

54 𝔅 alle noh hiute; 𝔖 ien noch hute hi bi; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (+ fi 𝔚𝔚2) mir(s 𝔚) alle (allen 𝔓, *fehlt* 𝔚) müezen jehen: Ich laze fiz alle noch hiute fehen.

55 𝔅 fpricheft; ℌ wilfalde; *T* Seeligkhaitt; *WIKZ* Du fpr. (= giheft *I*) d. diu (*fehlt K*) wilfælde fi; 𝔐 Daz dein red valfch fei; 𝔓𝔚𝔚2 Daz von der wilfælden (+ mach 𝔚) Niemen gevriftet (gevrifte 𝔓, Den leip n. gevriften mak 𝔚2) noch behalten fi (𝔚2 *bloß* beh., 𝔚 beh. einen tach).

56 𝔅 Iz enhat; 𝔐 Div weilfa'ld hat dehain chr.; 𝔓 Si ne hat neheine chr., 𝔚𝔚2 Wan fi h. deh. kr.

57 ℌ alle dife, 𝔅 elliu difiu; 𝔓𝔚𝔚2 Alle (= Ellen 𝔚2, Ez ift elliv 𝔚) gefchaft; *WIKZ* An dem (= den *I*) der da hat alle (alliu *I*, allef *K*) gefchaft.

58 𝔅 aim, 𝔓 eime *usw.*; ℌ fcheffere, 𝔅 fkæphære; *WIKZ* Der (= Daz ift *K*) ein fch., 𝔓𝔚2 Ift under e. fch.

Digitized by Google

daȥ wil ich behaben unde bewæren.'
Dô ſprach der althêrre
'die rede hôre ich gerne.'
'Vater, dû biſt des wol ze ende komen.
die menniſken werdent alle wênic geborn.
die wîle iȥ iſt kindelîn,
ſo nemac dâ ſinnes niht ſîn.
ſô ziuhet man iȥ danne,
unz iȥ ſich irbilidet ze manne.
wil man iȥ wol beruochen,
ſô ſetzet man iȥ zuo den buochen
odir lêret iȥ ſwaȥ man wil.
der antreite iſt vil.
virſinnet iȥ ſich wol in der kintheit,

---

59 ℌ un̄ bewere, 𝔅 und bewæren, 𝔖 behalden vnde beweren; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ich vil wol bewære, *WIKZ* Vil wol ich daz bewære.
60 𝔅 Dů ſp^{a}h; ℌ d'; 𝔓𝔚𝔚2 (3360-62) Dazu la dir niht weſen zorn(:).
61 𝔅 h ô r; *WIKZ* Nu rede vürbaz mere.
62 ℌ dů; ℌ ce ende, 𝔅 ze ende, 𝔐 zend, 𝔖 to ende; *WIKZ* V. du haſt wol erkorn (= bechorn *K*).
63 ℌ Die lůte, 𝔅 Div menniſken, *W* Dev menſch, *K* Dů m., *IZ* Die m., 𝔖 De minſchen, 𝔐 Di menſchen, 𝔚2 Der menſchen wirt, 𝔚 Der menſh wirt; ℌ alle wenic (𝔓𝔚2 *bloß* wenic, 𝔚 weinent); 𝔅 elliu winigiv, 𝔚o elliv wenig, 𝔖 alle weinich, 𝔐 als wenig; *WIKZ* werdent klein geborn.
64 𝔐 iſt iz ein, 𝔓𝔚𝔚2 ez iſt ein, 𝔖 ſe ſin k.
65 ℌ nemac, 𝔅 nemach, 𝔚o enmach; ℌ deſ ſ., 𝔚 ſinnez nicht da geſin; *I* geſin, *K* enſin.
66 ℌ𝔅 zuhet; 𝔖 ſe; 𝔅 tanne.
67 ℌ irbilidet, 𝔅 piledet, 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* bildet, 𝔖 Went ſe ſich bilden tzu m., 𝔅 ze m., 𝔐 Vnz iz wirt zemanne, 𝔓𝔚 Unz ez wirdet ze m.; ℌ ce einī m. = 𝔚o+*WIKZ*.
68 ℌ berůchen, 𝔅 berůchen, 𝔓𝔚𝔚2 danne beruochen, *WIKZ* danne wol ber., 𝔖 i r denne vorbaz ruchin.
69 ℌ𝔅 ſezzet; 𝔅 manz; ℌ zů d. bůchen, 𝔖 ſi tzu d. buchin, *K* manſ, 𝔚2 mans; 𝔚 M. ſetzet ez.
70 ℌ Od', 𝔖 Eder m e n leret; 𝔚 ſvs ſwaz.
71 𝔖𝔐𝔚o D. a. der i. vil, 𝔓 D. a. i. ſo vil, 𝔚2 D. ding i. ſo v., 𝔚 D. wercher i. ſo v.
72 𝔖 is, 𝔚o+𝔓𝔚2 er; 𝔚o *fehlt* ſich; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔓 an; 𝔖 iugent; *WIKZ* Verſtet er ſ. i. d. k., 𝔚2 Verſtet.

Digitized by Google

eȥ grîfet an die vrumicheit.
wil iȥ abir bôslîche vrî gân,
dû ſprichis iȥ habe die wilſælde getân.
man lêret die kint durch daȥ guote liſte
daȥ ſie ſich in dem alder mite vriſten.
der man tugendet umbe daȥ
daȥ er muge deſte baȥ.
iſt er dem liute nutze unde guot,
daȥ man im dan ſam tuot;
grîfet er aber an die ubele,
ſô miȥȥet man im hine widere
al die ſelben mâȥe.
den menniſken iſt hie virlâȥen

---

73 𝔙 Iz gr. a. d. frumchait = 𝔚𝔬𝔐 *usw.*, ℌ urůmicheit, *K* fromikeit; 𝔓𝔚2 Er; 𝔚 So gr. er, 𝔖 So gripet iz an de doghent.

74 𝔓 erz; 𝔙 auer (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*), 𝔐 danne; 𝔙 boſlichen = 𝔚; ℌ uri *usw.*; 𝔓 v'gan, 𝔚2 ergan.

75 𝔙 ſpricheſt; 𝔙 diu wilſælde, ℌ wilſalde; 𝔐 So ſpr. dv, 𝔚 So gihst ez h. div w. g.; *T* der aigne will!

76 ℌ die k., 𝔐 di ch. gut liſtę, 𝔚 di ch. di gutn liſt, 𝔖 durch daz gute liſte, 𝔓 d. daz gůte liſten, 𝔙 d. daz gůte liſt, 𝔚2 d. daz gůt liſt, ℌ d. die gůten liſten, 𝔚 an liſten; *WIKZ* mit guoten liſten.

77 ℌ D. ſ. ſ. mite geur., 𝔙 in dem alter dermit fr., 𝔖 D. iz ſ. in daz alder mede vriſte, 𝔚𝔬 D. ſi ſ. in daz alter vr., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſi ſ. (+ damit 𝔚2 = Mit dem ſie ſ. 𝔚) in dem (= den 𝔓, *fehlt* 𝔚) alter vr., *WIKZ* Da mite ſi ſ. in (+ dem *Z* = ir *I*) a. vr.

78 ℌ tugendēt, 𝔙 tugendet ſih, 𝔖 dugentet ſich, 𝔚𝔬 tůgent ſich = *WIKZ*; 𝔚2 tv̊t; *I fehlt* man.

79 ℌ můge, 𝔙 mege, 𝔖 moghe, 𝔐 mo^g, 𝔚𝔬 mug *usw.*; 𝔖 deſto.

80 𝔖 I. her denne; ℌ dem lůte nůzze, 𝔙 den lutten, 𝔖 den luten, 𝔚𝔬 den leudten, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* den l., 𝔐 der werlt.

81 𝔓𝔚2 *fehlt* man; ℌ dan ſam, 𝔙 danne ſam, 𝔖 alſame; 𝔓𝔚2 danne ſanftet uot, 𝔚 Alſam man im hin wider tuot.

82 ℌ Gr. er dan an daz u., 𝔐 Gr. er an di vbele, 𝔚𝔬 Gr. er aber an div vbel, 𝔖 aber an de obele; *WIKZ* Gr. er an diu (= daz *K*) übel da (:); 𝔓𝔚𝔚2 Iſt daz (= Vnd ob 𝔚) er den liuten übel wirt.

83 𝔙 hin widere; *WIKZ* im (= imſ *K*) wider ſa; 𝔓𝔚2 Des ſelben (= Daz ſelbe 𝔚𝔚2) im hin (h. *fehlt* 𝔚2) wider wirt, 𝔚 D. ſelbe wucher ez im birt.

84 ℌ Mit dem ſelben maze, 𝔓𝔚𝔚2 Nach der ſ. m., 𝔙𝔐𝔚𝔬𝔖 Al die ſ. m., *WIKZ* Daz ſelbe maze iſt im bereit.

85 𝔙𝔐 Dem, 𝔖 Dē, ℌ𝔚2 Den, 𝔚𝔬 Die dem; 𝔙 hi iſt, 𝔓𝔚2 hie iſt; 𝔚 Iſt hie dem m. lazen, *WIKZ* Dem menſchen iſt uf geleit.

daz wil ich behaben unde bewæren.'
Dô fprach der althêrre
'die rede hôre ich gerne.'
'Vater, dû bift des wol ze ende komen.
die mennifken werdent alle wênic geborn.
die wîle iz ift kindelîn,
fo nemac dâ finnes niht fîn.
fô ziuhet man iz danne,
unz iz fich irbilidet ze manne.
wil man iz wol beruochen,
fô fetzet man iz zuo den buochen
odir lêret iz fwaz man wil.
der antreite ift vil.
virfinnet iz fich wol in der kintheit,

---

59 𝔋 uñ bewere, 𝔙 und bewæren, 𝔖 behalden vnde beweren; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ich vil wol bewære, *WIKZ* Vil wol ich daz bewære.
60 𝔙 Dû fp^a^h; 𝔋 d'; 𝔓𝔚𝔚2 (3360-62) Dazn la dir niht wefen zorn(:).
61 𝔙 hôr; *WIKZ* Nu rede vürbaz mere.
62 𝔋 dû; 𝔋 ce ende, 𝔙 ze ende, 𝔐 zend, 𝔖 to ende; *WIKZ* V. du haft wol erkorn (= bechorn *K*).
63 𝔋 Die lûte, 𝔙 Div mennifken, *W* Dev menfch, *K* Dů m., *IZ* Die m., 𝔖 De minfchen, 𝔐 Di menfchen, 𝔚2 Der menfchen wirt, 𝔚 Der menfh wirt; 𝔋 alle wenic (𝔓𝔚2 *bloß* wenic, 𝔚 weinent); 𝔙 elliu winigiv, 𝔚o elliv wenig, 𝔖 alle weinich, 𝔐 als wenig; *WIKZ* werdent klein geborn.
64 𝔐 ift iz ein, 𝔓𝔚𝔚2 ez ift ein, 𝔖 fe fin k.
65 𝔋 nemac, 𝔙 nemach, 𝔚o enmach; 𝔋 def f., 𝔚 finnez nicht da gefin; *I* gefin, *K* enfin.
66 𝔋𝔙 zuhet; 𝔖 fe; 𝔙 tanne.
67 𝔋 irbilidet, 𝔙 piledet, 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* bildet, 𝔖 Went fe fich bilden tzu m., 𝔙 ze m., 𝔐 Vnz iz wirt zemanne, 𝔓𝔚 Unz ez wirdet ze m.; 𝔋 ce einī m. = 𝔚o+*WIKZ*.
68 𝔋 berûchen, 𝔙 berûchen, 𝔓𝔚𝔚2 danne beruochen, *WIKZ* danne wol ber., 𝔖 ir denne vorbaz ruchin.
69 𝔋𝔙 fezzet; 𝔙 manz; 𝔋 zů d. bûchen, 𝔖 fi tzu d. buchin, *K* manf, 𝔚2 mans; 𝔚 M. fetzet ez.
70 𝔋 Od', 𝔖 Eder men leret; 𝔚 fvs fwaz.
71 𝔖𝔐𝔚o D. a. der i. vil, 𝔓 D. a. i. fo vil, 𝔚2 D. ding i. fo v., 𝔚 D. wercher i. fo v.
72 𝔖 is, 𝔚o+𝔓𝔚2 er; 𝔚o *fehlt* fich; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔓 an; 𝔖 iugent; *WIKZ* Verftet er f. i. d. k., 𝔚2 Verftet.

eȥ grîfet an die vrumicheit.
wil iȥ abir bôslîche vrî gân,
dû ſprichis iȥ habe die wilfâlde getân.
man lêret die kint durch daȥ guote liſte
daȥ ſie ſich in dem alder mite vriſten.
der man tugendet umbe daȥ
daȥ er muge deſte baȥ.
iſt er dem liute nutze unde guot,
daȥ man im dan ſam tuot;
grîfet er aber an die ubele,
ſô miȥȥet man im hine widere
al die ſelben mâȥe.
den menniſken iſt hie virlâȥen

---

73 𝔅 Iz gr. a. d. frumchait = 𝔚𝔬𝔐 *usw.*, ℌ urûmicheit, *K* fromikeit; 𝔓𝔚2 Er; 𝔚 So gr. er, 𝔖 So gripet iz an de doghent.

74 𝔓 erz; 𝔅 auer (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*), 𝔐 danne; 𝔅 boſlichen = 𝔚; ℌ uri *usw.*; 𝔓 v'gan, 𝔚2 ergan.

75 𝔅 ſpricheſt; 𝔅 diu wilfælde, ℌ wilfalde; 𝔐 So ſpr. dv, 𝔚 So gihst ez h. div w. g.; *T* der aigne will!

76 ℌ die k., 𝔐 di ch. gut liſte, 𝔚 di ch. di gutn liſt, 𝔖 durch daz gute liſte, 𝔓 d. daz gûte liſten, 𝔅 d. daz gûte liſt, 𝔚2 d. daz gût liſt, ℌ d. die gûten liſten, 𝔚 an liſten; *WIKZ* mit guoten liſten.

77 ℌ D. ſ. ſ. mite geur., 𝔅 in dem alter dermit fr., 𝔖 D. iz ſ. in daz alder mede vriſte, 𝔚𝔬 D. ſi ſ. in daz alter vr., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſi ſ. (+ damit 𝔚2 = Mit dem ſie ſ. 𝔚) in dem (= den 𝔓, *fehlt* 𝔚) alter vr., *WIKZ* Da mite ſi ſ. in (+ dem *Z* = ir *I*) a. vr.

78 ℌ tugendēt, 𝔅 tugendet ſih, 𝔖 dugentet ſich, 𝔚𝔬 tůgent ſich = *WIKZ*; 𝔚2 tv̂t; *I fehlt* man.

79 ℌ mûge, 𝔅 mege, 𝔖 moghe, 𝔐 mo`g, 𝔚𝔬 mug *usw.*; 𝔖 deſto.

80 𝔖 l. her denne; ℌ dem lûte nûzze, 𝔅 den lutten, 𝔖 den luten, 𝔚𝔬 den leudten, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* den l., 𝔐 der werlt.

81 𝔓𝔚2 *fehlt* man; ℌ dan ſam, 𝔅 danne ſam, 𝔖 alſame; 𝔓𝔚2 danne ſanftet uot, 𝔚 Alſam man im hin wider tuot.

82 ℌ Gr. er dan an daz u., 𝔐 Gr. er an di vbele, 𝔚𝔬 Gr. er aber an div vbel, 𝔖 aber an de obele; *WIKZ* Gr. er an diu (= daz *K*) übel da (:); 𝔓𝔚𝔚2 Iſt daz (= Vnd ob 𝔚) er den liuten übel wirt.

83 𝔅 hin widere; *WIKZ* im (= imſ *K*) wider ſa; 𝔓𝔚2 Des ſelben (= Daz ſelbe 𝔚𝔚2) im hin (h. *fehlt* 𝔚2) wider wirt, 𝔚 D. ſelbe wucher ez im birt.

84 ℌ Mit dem ſelben maze, 𝔓𝔚𝔚2 Nach der ſ. m., 𝔅𝔐𝔚𝔬𝔖 Al die ſ. m., *WIKZ* Daz ſelbe maze iſt im bereit.

85 𝔅𝔐 Dem, 𝔖 Dē, ℌ𝔚2 Den, 𝔚𝔬 Die dem; 𝔅 hi iſt, 𝔓𝔚2 hie iſt; 𝔚 Iſt hie dem m. lazen, *WIKZ* Dem menſchen iſt uf geleit.

daȥ er ſineme ſchephære
widir antwurte die ſêle.
newil der menniſke ſich ſelben niht irkennen,
ſô muoȥ die helle brennen
die ſêle immir dar inne.
daȥ ſint alliȥ menniſken ſinne.
war iſt dîn wîlſâlde dan komen?
die iſt wærlîche gar virkorn.
nû ſprichis dû, iȥ ſole ſîn.
nû antwurte ouch der rede mîn.'
Dô ſprach der althêrre
'ſun, dû hâs ſcône lêre.
dîn rede iſt gnuoc ſuoȥe,
doch ſie hie ze mir lutzel buoȥe.
ſie nemac dir nichein vrume ſîn.

---

86 𝔙 ſinen ſcephære, ℌ ſineme ſpheſſere, 𝔓𝔚𝔚2 D. er (= ez 𝔚) ſ. ſch. wider antwürte (:), *WIKZ* D. er d. ſch. wider gebe (:).

87 𝔚o Antwurt wider; 𝔓𝔚2 Die ſele die er im bevalch (= emphalch 𝔚2) nach der gebürte, 𝔚 Die bevolhen ſele n. d. geb.; *WIKZ* (:) Die ſele, ſo er niht mer lebe.

88 ℌ Newil d' m. ſ. ſelbē nich' irkeñē, 𝔙 Wil d. m., 𝔐 W. d. man ſ. ſelb; 𝔖 bekennen, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ſelben.

89 ℌ𝔙 muz; ℌ die h., 𝔙𝔚 div h., 𝔐𝔚o𝔖 in d. h.; 𝔚2 deu ſel.

90 ℌ+𝔚 Die, 𝔙 Di.

91 ℌ *fehlt* allez.

92 𝔚 div; ℌ wilſalde; ℌ dan, 𝔙+𝔚𝔚2 da, 𝔖 dar; 𝔐 dann di w. ch.; *WIKZ* Wie i. d. w. (= Seeligkhaitt *T*; + dann *Z*) erkorn (= erborn *K*).

93 ℌ Die, 𝔙𝔓 Div *usw.*; 𝔙 wærlichen; 𝔐 dann gar; 𝔖 vorloren, *WIK Z* verlorn; 𝔓𝔚𝔚2 D. i. w. unvernomen.

94 ℌ Nů ſprichiſ dů, 𝔙 Nu ſpricheſtu iz ſul ſ., 𝔐 So ſpr.; 𝔚 Dv ſpricheſt ez ſvl alſo ſ.; *WIKZ* Du ſpr. ez ſule ſ.

95 ℌ ouch d', 𝔚o du avch, 𝔖 du ok, 𝔐+*WIKZ* *fehlt* ouch = 𝔓𝔚, 𝔚2 dv ouch, 𝔚 Dv a. der r. m.

96 𝔓 alte h., 𝔚 alt h.

97 𝔙 S. du haſtu ſcone, ℌ S. du has ſone l. *usw.*

98 ℌ gnuc ſwůze (*vgl.* 3206), 𝔙 genůch ſůze, 𝔖 ſutze, 𝔚o ſuzz *usw.*

99 ℌ D. ſie ce m. luzzel bůze, 𝔖 D. ſe tzu m. l. butze, 𝔓 D. ſi her ze m. l. b., 𝔚 D. ſi l. zemir b., 𝔚2 D. iſt ſi zemir l. b., 𝔙 Doh ſi hi ze m. l. b., 𝔚o D. ſi hie ze m. l. p., 𝔐 D. ſi lùtzel hie zv m. pùzze.

3400 𝔚2 Si khan; ℌ urůme, 𝔙 frum, 𝔖 vrome; 𝔚o𝔚2 geſin; *WIKZ* niht vrum ſin.

ich gevalſcke gar die rede dîn.
jâ hôrte ich dich jehen ê
daȥ alle diſe werlt ſtê
undir einem orthaben.
kint, nû ſolt dû mir ſagen,
ob dîn orthabe iſt reht unde guot,
daȥ dichein menniſke dem anderen iht ubelis getuot.
daȥ ſolt er bewaren
daȥ ieman den anderen muge irſlahen,
noch an nihte muge miſſeſchehen.
waȥ guotes mac ich von ime jehen?
waȥ orthaben iſt er denne,
ſô er die ubele muoȥ virhengen?
hæte ich undir mir einin kneht,

---

1 ℌ gevalſe, 𝔅 geualſke, 𝔖 gevalſche, 𝔚𝔬 gevelſch, 𝔐 velſch, 𝔚2 velſh, 𝔚 vell ſi, *WIKZ* velſche.

2 𝔖 dir ien e; 𝔓𝔚𝔚2 ſprechen.

3 ℌ alle diſe, 𝔅 elliu diſe, 𝔚𝔚2+*WIKZ* elliu diſiu, 𝔐 alliv div.

4 𝔅 aim, 𝔓 eime; ℌ horthaben; *WIKZ* orth. her; 𝔓𝔚𝔚2 ſchephære(:).

5 *WIKZ* K. du ſ. m. ſ. mer; 𝔓𝔚𝔚2 K. nu ſage m. diu (= ein 𝔚) mære.

6 ℌ horthabe, 𝔐 der orthab, *K* dû o.; 𝔓𝔚𝔚2 din (= ſin 𝔚) ſchephære; ℌ uñ gvt, 𝔅 unde gût.

7 𝔓𝔚𝔚2 Swenne (= So 𝔚) der (= ein 𝔚2) menſch dem a. leide tuot; ℌ dē and'en ich' ubelis get., 𝔅 d'm and'rn iht ubeles get., 𝔚𝔬 icht vbels tût, 𝔖 icht obels tut, 𝔐 iht tvt, *WIKZ* Daz iemen dem andern übel tuot.

8 ℌ ſol, 𝔅 ſolt, 𝔓𝔚𝔚2 ſolte; 𝔚 vil wol bew.; *WIKZ* Daz ſolte din orthabe(r *K*) bewarn (= warn *K*).

9 ℌ mûge, 𝔅 mæhte, 𝔐 ma'ht, 𝔖 mochte, 𝔚𝔬 mocht; *WIKZ* Wie muoz danne (= der *K*) gevarn (= varn *IZ*); 𝔓𝔚𝔚2 Sone möhte niemen (= So enmöhtens niht, 𝔚 Daz ſi iht mohten) miſſevarn.

10 𝔐 nihtiv, 𝔚𝔬 ichtiv; ℌ mûge, 𝔅 mæhte, 𝔚𝔬 mecht, 𝔖 mochte; ℌ miſſeſcheen, 𝔖 miſſeghen, 𝔓 Noch ne mocht niemanne m., 𝔚2 N. môht an in niht m., 𝔚 Vnd in iht mohte m.

11 ℌ mac, 𝔅 mæhte, 𝔚𝔬 mecht, 𝔖 mochte, *WIKZ* möhte, 𝔓𝔚2 môhte, 𝔚 mage (𝔓 *fehlt* im); ℌ𝔅 ime; ℌ gehen, 𝔖 ihen; *K* güten.

12 𝔓𝔚𝔚2 ſchephæres; 𝔅 denne, ℌ danne; *WIKZ* Waz orthaben iſt der ſchephær din.

13 ℌ daz ubele, 𝔖 de obele, 𝔚𝔬 div vbeln, 𝔐 dir vbels, 𝔚 Daz er dir vbels, 𝔓𝔚2 diner ubele; 𝔓 mûz gehenge, ℌ muz u'henge, 𝔚 So er d. vbels henge.

14 ℌ Hete, 𝔅 Het, *W* Hiet *usw.*

der mir dienſtis wære gereht,
ſwaȥ ich in tuon hieȥe,
wie torſte er daȥ virlâȥen?
dû ſages redeſpæhe,
die werlt habe einin ſchephære:
hât er die werlt geſchaffen,
ſô ſolt er ſie ouch machen
daȥ die liute wæren geliche
alle ebenrîche.
ettelichir hât armuot.
ſô iſt der ubel, ſô iſt der guot.
ieclîch ziuhet ſînen lîp,
alſe im die wilſâlde gît.
du newellis ein andere rede hân,

15 𝔅 dieneſtes; 𝔖 recht.
16 𝔚 den.
17 ℌ𝔐 torſte, 𝔖 dorſte, 𝔅 getorſte, 𝔚o getorſt er daz erz verliezz; *WIKZ* Unſanſte er ez (= daz *K*) lieze, 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Den 𝔚2, Div 𝔚) dieneſt er niht enlieze (= liezze 𝔚, verliez 𝔚2).
18 ℌ Dv̂ ſages rede ſpehe, 𝔅 Du sageſt redeſpæhe *usw.*; *WIKZ* Du ſeiſt (= ſeſt *I*) mir rede (= dar zü *Z*) mære (*T* Du giebſt ein Reden mer).
19 ℌ einī ſcheffere, 𝔅 ain ſcephære, 𝔖 ſceppere; 𝔚o Du welſt haben einem ſchepher.
20 𝔅 geſcafen, 𝔚𝔚2 beſch., *WIKZ* geſch. gar.
21 ℌ𝔅𝔐𝔖 ſolt er, 𝔚o ſol; 𝔖 er ſe, 𝔐 ers; *WIKZ* So ſolter ouch nemen war (:).
22 ℌ lûte, 𝔅 lutte *usw.*; 𝔐 laˆut all waˆren; 𝔅 gelich (: rich).
23 ℌ Vñ a. e., 𝔅𝔖𝔚o Alle eb., 𝔐 Alle eben her vnd eben rich, *W* Alle eben her vnd rich = A. her u. e. r. *I*, Vnd alle ebenriche *K*, *Z* A. her vnd glich reich (*T* Erben all ſeines Reichs); 𝔓 (*für* 3423—25) Vnd weren gůt.
24 𝔅 Etelicher *usw.*; *Z* Etlich haben a.; 𝔚2 E. dvldet = 𝔚 lidet a.
25 ℌ d' vbel, 𝔅 ubele; 𝔐 So i. ainer vbel der ander gut; *WIKZ* Der eine i. übel der ander g.
26 ℌ Iclich, 𝔅 Ir iegelich = 𝔐 Ir ieglicher, 𝔖 Ir ielich, 𝔓𝔚2 Ir ieglicher, 𝔚 Ieslicher; ℌ zůhet, 𝔅𝔓 zuhet *usw.*, 𝔖 ſut; 𝔚 den l.; *WIKZ* Ieglicher ziuht ſich in der (= ain *I*) zit.
27 𝔅 Alſo, 𝔖 So; ℌ die wilſalde, *Z* glůcke; 𝔖 dut.
28 ℌ Dv̊ newellis, 𝔅 Du newelleſt, 𝔖 ne willeſt, 𝔚o enwelleſt, 𝔐 Dv welleſt, 𝔚2 Dv w. dañ, *WIKZ* Dune w. (+ dann *Z*) ander (= denne die *I*) rede han.

Google

die wilſælde mac noch wol ganz beſtân.'
Dô ſprach Nîcêtâ
'daz beſcheide ich dir nû ſâ.
got der iſt ſchephære
himelis unde der erde
unde al daz daz bevangen hât,
nihtes niht ân in neſtât.
wie er iz abir habe beſcheiden,
daz wil ich dir hie ze ſtete zeigen.
Elle menniſken kint
in einir vrîheite ſint.
er hât in gelâzen eine ſelpkure.
einir nimit ſich mit guote vure

---

29 ℌ Die; 𝔚o *fehlt* noch, 𝔐 *fehlt* noch wol, 𝔚 *fehlt* noch, 𝔚2 *fehlt* wol, 𝔓 *fehlt* ganz; 𝔓𝔚𝔚2 ſtan, 𝔚o geſtan; *WIKZ* muoz ganz beſtan.

30 *WIKZ* der junc N., 𝔚 aber N.

31 𝔐 Dez; 𝔅 beſceid'; 𝔐 dich; 𝔖+𝔚+*WIK* *fehlt* nu; Z dir alda.

32 𝔖 *fehlt* der; ℌ ſpheſſere, 𝔅 ſcephære; *WIKZ* G. ſchuof in hohem werde; 𝔓𝔚𝔚2 G. der hiez werden (:).

33 ℌ vñ der, 𝔅 unde erde = 𝔖𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Himel (= Den h. 𝔚) u. die (d. *fehlt* 𝔅) erden.

34 ℌ Vñ al daz daz, 𝔅 Und al daz daz, 𝔚 Vnd allez dez daz, 𝔖 Vnde alliz das dab' bev. h., 𝔐 Vnd allez daz er b. h., 𝔓 U. allez d. d., 𝔚 V. allez d. er, 𝔚2 Vnd ſwaz daz b. h.; *WIK* U. allez (*Z* alles).

35 ℌ𝔅𝔐𝔚o𝔖 an; ℌ𝔅 in neſtat, 𝔖 ene ſtat, 𝔚o+*WIZ* an in ſtat, *K* Nihtes ane in beſtat, 𝔐 geſtat.

36 𝔅 erz; ℌ *fehlt* aber; 𝔅𝔚o𝔖 auer; 𝔚o geſcheiden, 𝔐 Wi iz aber ſi geſch.; 𝔓𝔚𝔚2 Wie er aber daz (= ez 𝔚2, Wie erz a. 𝔚) habe geſch. (= vnderſch. 𝔚); *WIKZ* Wie aber erz (= er das *Z*) beſch. habe.

37 ℌ hie zeigen, 𝔅 hie ze ſtete z., 𝔚o h. ze ſtet z., 𝔖 hi tzu ſteden zeichen, 𝔓𝔚𝔚2 D. w. i. dir hie underſcheiden (= dir beſch. 𝔚); *WIKZ* Da von leitich dich niht abe.

38 ℌ Elle, 𝔅 Elliv, 𝔚𝔚2+*WIK* Elliu, 𝔖𝔓*Z* Alle, 𝔚o Aller; 𝔚 menſhlichen.

39 ℌ uriheite, 𝔖 vriheite, 𝔓 friheite, 𝔅 frihait *usw.*

40 ℌ Her; 𝔅 lazen = 𝔐𝔚o lazzen; ℌ eine ſelpküre, 𝔅 ain ſelpkure, 𝔖 einen ſulpkure, 𝔚o ein ſelb phur, 𝔐 ſelb di chv'r, *WZ* ein ſelbkur, *K* gel. ſelbe kůr, *I* in ſelbe gel. ain chvr (*T* ier freye Chur); 𝔓𝔚𝔚2 Er lat im vrie ſelpkur (= vrei ſelb di chv̊r 𝔚2).

41 ℌ Ein n.; ℌ uůre, 𝔅 uoer; *WIKZ* E. vert m. g. (= gv̊ter) vür (= E. v. nider vnd für *K*).

unde grifet zuo menegir guote
mit herzen unde mit muote,
hât got vor ougen,
irkennet ſine tougen,
vrouwit ſich guoter dinge.
der hât die beſten ſinne,
wande der ſchephære reht rihtære iſt.
den beheldet er in ſinir mittewiſt.
der wirt den engelen gelîch
unde vrouwit ſich immir êwiclîch.
Ein ander dar ingegene
vlîzit ſich aber der ubele,
wie er unkiuſclîche gelebe,
wie er ubirmuote gephlege,

---

42 𝔖𝔚o *fehlt* Und; ℌ Vñ gr. zů m. gv̂te, 𝔅 zu maniger gûte; *WIKZ* Maneger kert (= vert *I*) gein güete (= gen dem güte *Z*).
43 ℌ𝔅 hercen; ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚2 gemvet, 𝔚o gemůt, 𝔖 mutzen; *WIKZ* Sin herze in diemüete.
44 𝔓𝔚2+*WIKZ* Vnd h., 𝔚+𝔐 Hat er; ℌ𝔅 uor.
45 ℌ Vñ irk., 𝔅 Rekennet, 𝔖 Irk., 𝔚o Erch., 𝔐 Erch. er, 𝔓𝔚2 Der erk. ouch, 𝔚 Er bech.; ℌ𝔅 ſine, 𝔚o ſiniv; 𝔚 gotes t.
46 ℌ urowit = *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2, 𝔅 Frôet ſ., 𝔚o𝔖 Frowt ſ., 𝔐 Frevt er ſ.
47 ℌ Er h. vil gut ſ., *WIKZ* D. h. d. linge (= glinge *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Ob iemen wol gelinge.
48 𝔐 Wan ter ſcephær rehter rihtære i., 𝔚o Wan er rehter richter er i., 𝔓𝔚𝔚2 Wande (= Wan 𝔚) der ſch. reht(er 𝔚𝔚2) i., *WIKZ* Wand er ein rehter ſch. i.
49 ℌ beheldet er, 𝔅 behalte, 𝔖 De behalt, 𝔚2 behalt, 𝔓 behaldet, 𝔚 behaltet = 𝔐 Er behaltet in; 𝔚 er ſ. m., 𝔚2 er ſeinem vriſt, *WIKZ* in ſiner vriſt; ℌ mittewiſt *usw.*
50 ℌ D'; ℌ𝔅 engelen *usw.*
51 ℌ Vñ ur., 𝔅𝔖 *fehlt* Und, 𝔐+*K* *fehlt* immer; 𝔓𝔚𝔚2 ſ. aller tegelich.
52 𝔅 Ainer ander; *WIKZ* So iſt (+ denn *K*) ein a. man (:), 𝔓𝔚𝔚2 E. a. vlizet ſich ander (= der 𝔚2, *fehlt* 𝔚) ſchalcheit (:).
53 𝔚o *fehlt* ſich, 𝔐 *fehlt* aber; 𝔅𝔚o auer; *WIKZ* Der ſiht niht dar an, Der vlizet ſich (Kert vñ ſlizt ſ. *K*) übeltæte; 𝔓𝔚𝔚2 Wie er eim andern (= Wie er manigen 𝔚) tuoe (= getů 𝔓) leit.
54 ℌ unkuſcliche, 𝔅 unchuſclichen, 𝔖 vntzuchtichliche lebe; *WIKZ* (:) Mit werke unt mit ræte; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.
55 ℌ ub'můtes, 𝔅 uber můte, 𝔖 obermute, 𝔐𝔚o vbermvt; 𝔐𝔚o𝔖

Digitized by Google

wie er den irſlahe,
wie er dem beneme ſîne habe,
wie er den virrâte
unde vrouwit ſich ubeltæte
unde uobet ze allen ſtunden
houbithafte ſunde.
wir haben undir uns wâre wîſſagen.
die lugene muoze wir ouch haben.
undir den heidenen ſint rehte philôſophî.
die lugene ſint ouch dâ bî.
undir die wâren gotis boten
ſint trugenære komen,
undir die gotis lêrære
die lugentrugenære.

---

phlege; *WIKZ* Wie er phlege der übermuot: Wie er verrate des andern guot; 𝔓𝔚𝔚2 Und lebet mit übermuot (:).

56 𝔅 reſlahe; 𝔐 *fehlt* 56: 57; *WIKZ* Wie er den zeche (*I* ſcheffe, *K* ſcheff, *T* ſein nechſten) erſlage; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 56: 57) Und wirdet danne geſcheiden (= U. wie er d. geſchaide 𝔚2, *fehlt* 𝔚) Von (= Mit 𝔚) l. und von (= ovch mit 𝔚) guote.

57 *WIKZ* (57—61) Und dar nach vor den liuten klage.

58 𝔅 Uuir er den uerrate, 𝔐 (*mit* 57) Wi er ainen ſein hab verrate; 𝔓𝔚𝔚2 Und vlizet (= Flizzet 𝔚) ſich boeſer ræte (:).

59 𝔥 Vn̄ ur., 𝔅 Frôet, 𝔚o Vrevt; 𝔥 ubeltete, 𝔖 obeler tete, 𝔚o vbler tat; 𝔓𝔚𝔚2 Und aller übeltæte.

60 𝔅𝔚o𝔖 Uobet, 𝔥 Vn̄ vbet = 𝔐; 𝔐 aller ſtvnde.

61 𝔥 Die hoibithaftē ſûnde, 𝔅 Hûbethafte ſunden, 𝔖 Hobethafte ſunde, 𝔓𝔚𝔚2 Houbethafte ſunde, 𝔚o Haupthaftig ſunde.

62 𝔚 *fehlt* under, 𝔓+*K* *fehlt* ware, 𝔚2 warſagen (*sieh* 64).

63 𝔥 lügene, 𝔅 luken, 𝔚o luchken, 𝔖 luchene, 𝔐 liegenten, 𝔓𝔚𝔚2 luge; *WIKZ* Die lügen (= Vil lvge *I*, D. lugher wir ôch *K*) bi uns vertragen, 𝔓𝔚𝔚2 m. w. ouch vertragen.

64 𝔥 Vndʼ; 𝔚 *fehlt* den; 𝔐 haiden *usw.*; 𝔥𝔐+*WIKZ* *fehlt* rehte, 𝔚 war weisſagen; 𝔓 *fehlt* 62—65.

65 𝔥 lûgene, 𝔅 luken, 𝔚o lucken, 𝔖 lughene, 𝔐 lug, *WIKZ* lugen (*K* vndʼ in da bi); 𝔚2 Vnd die lûgen (= 𝔚 Die valſhen).

66 𝔥 Vndʼ; 𝔥𝔅𝔚o die, 𝔖 den, 𝔐 *fehlt es*; *WIKZ* Under (= Vnd *Z*, *fehlt K*) die g. b. ſint ouch komen; 𝔚𝔚2(+ 𝔓) *fehlt* 66: 67.

67 𝔥 S. ouch; 𝔐 Nv ſ. trugenaʼr ch.; *WIKZ* Trugenære haben wir (+ ôch *K*) vernomen.

68 𝔓𝔚𝔚2 Ez kument under gotes lerære (:).

69 𝔚 Vnd die, 𝔖 *fehlt* die; 𝔥 Die lûgen trûgenere, 𝔅 Di luken trugenære, 𝔚o Di lucken trugner, 𝔐 Di lûg trugenaʼre, 𝔖 Lugene troghe-

in der touſe hêre
ſint gelîchesære.
einer wil die lugene behaben.
der ander wil an der warheite beſtân.
nû tuo dû, vater, ſam ein wîſe man,
der die undirſcheidunge wol kunne virſtân.
wele dir daȥ beſte teil.
gwin dir widir dîn heil.
île an den rehten wec.
mache dir brucken unde ſtec.
ſô nâhet dir daȥ gotes rîche:
dâ vrouwis dû dich immir êwiclîche.
der rede wil ich zuo dir urloup hân.'
vil ſcône neic er dem alden man.
Aquilâ dar vure gie;

---

nere, 𝔓 Die lucken trvͤgenere, 𝔚2 Die liegenden trugener, 𝔚 Avch valſh trugnære; *WIKZ fehlt* 68—71.
70 ℌ𝔙 der *usw.*
71 ℌ gelichefere, 𝔙 geliſnære, 𝔐 gleihſenaˆre, 𝔚o S. ovch gelichſner, 𝔖 glizenere.
72 ℌ Ein, 𝔖 Ein de, 𝔙 Ainer *usw.*, 𝔚2 Deheiner; ℌ lugene, 𝔖 loghene, 𝔙 luge, 𝔚o Div lug, 𝔐 warhait, 𝔓𝔚𝔚2 lugen, *WIKZ* luge; 𝔚o haben, 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* han, ℌ𝔙 behaben.
73 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wil, 𝔚 warhafte beſt., 𝔐 pi der lug; ℌ beſten, 𝔙 beſtan, 𝔓𝔚𝔚2 ſtan; *WIKZ* Der a. (+ bi *K*) der w. geſtan.
74 ℌ Nvͤ tů dů; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* du (𝔓 *auch* du); 𝔐+𝔚 als; 𝔚o weiſer = 𝔖 wiſer; *WIK* Tů v. als e. wiſe(r *K*) m.
75 𝔙 underſchidunge, 𝔐 vndʼſchiedvng; ℌ𝔐 *fehlt* wol; 𝔓𝔚𝔚2 Der ſich wol verſten kan; *WIKZ* Der underſchidunge nim dich an.
76 𝔙+𝔓+*WI* Wel, 𝔚2 Well, *Z* Welle, *K* Wele, 𝔖 Irwele, 𝔚o Gewel, 𝔚 Vnd wele d. den beſten teil.
77 𝔙 Gewin, ℌ+𝔚 Gwin; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* dir; *K* ain hail; 𝔓 din teil heil.
78 *Z* Hyle vff.
79 𝔙 bruke, 𝔚o pruck, *W* brvkke, *I* pruke = 𝔚 prvke, *K*+𝔚2 brugg, *Z* brug, 𝔐 purg, 𝔓 beruchen, ℌ brucken uñ, 𝔙 unde, 𝔚o vber.
80 𝔖 nahit, 𝔐𝔚o nahent; ℌ𝔐 *fehlt* dir; *WIKZ fehlt* daz.
81 ℌ urowiſ dů, 𝔙 froweſt dů *usw.*; 𝔐 So wirteſt du dich; 𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* immer.
82 ℌ zů dir urlop, 𝔙 ze dir urlôp, 𝔚o vrlovp ze dir; *WIKZ* Mit urloube gieng er dan; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 82: 83.
83 ℌ𝔙 ſcone neic, 𝔖 nech ir, 𝔐 im der; *WIKZ fehlt* Vil.
84 𝔚o do, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* da, *Z* her für; ℌ uůre, 𝔙 daruůr *usw.*

Digitized by Google

die rede er alſus ane vie
'vater (ſprach er), newære eȥ dir niht ſwære,
ich berihte dich der wîlſælde.'
Dô ſprach der althêrre
'ich bin gevarn verre,
ſô mir nie nichein man
niht beȥȥers dar von konde geſagen,
wen alſe ich an den buochin geleſin hân
daȥ die wîlſælde ie muoȥ irgân.
maht aber dû mit dînen ſinnen
mich in eine beȥȥere rede bringen
und iſt daȥ ich die wârheit irkenne,
ſô volge ich dir denne.'

---

85 𝔐+Z alſo; 𝔚o ſuſt, 𝔚2 ſûſt, 𝔚 ſvs, 𝔓 ſuſ = *WI*; 𝔖 vink (: ghink), 𝔓 vienc, 𝔚o an gevie.

86 𝔐 V. vnd ware; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ſpr. er; 𝔓 werez; ℌ newere, 𝔅 ne wær, 𝔖 en weret de, 𝔚o en wer; ℌ nich'; *WIKZ* Er ſpr. v. (= V. ſpr. er *K*) ob ez niht wære Dir ſo gar ſwære (= zeſwere *Z*).

87 𝔚o werichte, 𝔐 verriht; 𝔖 de wol der wilſelte; *WIKZ* I. ber. der w. dich (:), 𝔓𝔚𝔚2 Von der w. ſaget ich dir mære.

88 𝔅 ſpah; ℌ d'; *WIKZ* (:) Der alte ſprach nu ſprich.

89 𝔖 ghevaren ſere; *WIKZ* I. b. verre gevarn (:).

90 ℌ *fehlt* nie; 𝔅 nie nehain, 𝔚o𝔐 nie dehein, 𝔖 So meni ein m., *WI KZ* (:) So m. nie menſchen barn, 𝔓𝔚𝔚2 So (= Daz 𝔚2, So daz 𝔚) ich von neheinem (= deh. 𝔚𝔚2) m.

91 𝔐𝔚o *fehlt* Niht; 𝔅 deruon, 𝔐𝔖 davon, 𝔚o chund dar von = *IK*, ℌ *fehlt* d. v.; ℌ geſagan, 𝔐 geſan, *WIKZ* verjehen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Nie (= Niht 𝔓) bezzers gehort (= vernomen 𝔚) han.

92 ℌ Wen alſ, 𝔅𝔚o Wan alſo; ℌ *fehlt* buochen; 𝔖 leſen h.; 𝔓𝔚𝔚2 han geleſen (:), *WIKZ* (:) geſehen.

93 ℌ die; 𝔖 vmmer; 𝔓𝔚2 Under der wilſælde muoz allez des (= daz der 𝔚2) iſt weſen, 𝔚 Allez dinch mvz vnder d. wil ſælde weſen; *WIKZ* Die wilſælde muoz ie (= ſich *K*) ergan, *T* Die welttlich Pomp mueſt yhe zergheenn!

94 ℌ Mach ab' dû, 𝔅 Maht auer du, 𝔖 Machtu auer, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* aber, *WIKZ fehlt* dinen; 𝔓𝔚𝔚2 Mit deheinen dingen.

95 ℌ bezz'e, 𝔅 bezzer; 𝔐𝔚o an, 𝔚o bezzers, 𝔖 *fehlt* rede, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Mich; *WIKZ* Mir bezzer r. gewinnen.

96 ℌ Vñ, 𝔅 Unt (𝔐 *fehlt es*), 𝔓 Unz ich, 𝔚𝔚2 Daz ich; 𝔐 mit red erchenne; *WIKZ* Erk. ich denne (= Ob i. erk. *IK*) die w.

97 𝔅 gerne (*statt* denne); *WIKZ* Der volge (= Der dir ze folgen *Z*) bin ich dir (d. *fehlt IZ*) bereit.

'Vater (ſprach er), dû ſolt mîn rede rehte virnemen.
daz iſt dicke an der erde geſchehen
daz zwêne rîche kunige
lebeten inſamit mit ubele,
daz ſie gerne ein andir ſcanden
mit roube unde mit brande.
ze jungiſt ſameneten ſie ſich mit menege.
ſie kômen ein ander ingegene.
ſie vâhten ir volcwîc.
dâ virlôs manic man den lîp.
dâ wurden lîhte zehen tûſent irſlagen.
wie mohte daz ein wîle getragen
daz ſie in einir wîle wurden geborn

---

98 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſpr. er; *WIKZ fehlt* r. r. (Z V. du ſolt n i c h t v.), 𝔐𝔚o *fehlt* rehte; 𝔓𝔚𝔚2 miner (= mir der 𝔚) rede jehen; *WIKZ* Der warheite ſol dich gezemen Und ſolt ir ouch denne jehen.

99 𝔚o+*WIKZ* Ez; 𝔓 vil d., 𝔚2 vil oft (𝔚 *fehlt* vil); 𝔖 erden, 𝔐 auf erd, *WIKZ fehlt* a. d. e.

3500 ℌ kûnige; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* kunege riche (:).

1 𝔅 L. ſamt u., 𝔖 L. ſament obele, ℌ L. mit v., 𝔚o mit einander, 𝔐 Enſamt lebten vbele, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Enſament (= Enſamt 𝔚𝔚2) lebeten übelliche; *WIKZ* (:) Hullen niht geliche.

2 ℌ D. ſie ſich g'ne e. and' ſcanten, 𝔖 D. ſe gh. e. den anderen ſcande, 𝔚o D. ſi g. an e. ander ſchadeten, 𝔐 D. ſi an e. ander g. ſchanden, *WIKZ* Jetweder den andern ſchande; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2: 3.

3 ℌ unde, 𝔅 unt; ℌ branten, 𝔅 brante *usw.*

4 ℌ𝔅 Ze; 𝔅 ſamenten, 𝔐𝔖+*WI* ſamten, 𝔚o ſemmneten, Z ſammeneten, *K* beſamten; *WIKZ* Si ſ. ſich mit her (:).

5 ℌ com̄, 𝔅 komen, 𝔓 quamen *usw.*; 𝔚 Vnd ch.; 𝔐 an ein a., 𝔖 So quam ein dem anderen ieghene, 𝔓 engene; *WIKZ* Gein einander ze (= mit *IZ*) wer.

6 𝔅 Si uahten ir uolcwic, 𝔚o ein v.; *WIKZ* Sie vahten (= ſchlüegen *T*) da einen ſturn (= *IZ* ſturm); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 6: 7.

7 𝔖𝔐 ſin lip; *WIKZ* (:) Manec (= Vil m. *I*) (+ da *K*) ir lip (+ da *W*) verlurn.

8 ℌ Da wûrden liechte zehē tûſent irſlagē, 𝔅 wōrden lihte; 𝔓𝔚2 werdent; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* lihte; Z Da wurden zehant erſl.

9 ℌ maht; 𝔐 e. wil daz; 𝔖 tragen; 𝔓𝔚𝔚2 W. m. daz (= die 𝔚) e. wile (= wip 𝔚) han getragen, *WIKZ* W. m. diu w. daz getr. (= v'tr. *I*).

10 *WIKZ fehlt* in; 𝔐 geborn wu'rden (:).

unde in einir wîle den lîp habent virlorn?
nû mîn vil liebir hêrre,
nû vernim ouch mêre.
ſwâ iſt ein offen urvar,
daȥ liut ſamenet ſich dar.
dar komet maniger ſlahte wîp unde man
unde muoȥen an ein ſchif gân,
die wîtene geſamenet ſint.
ſô hebet ſich ein unſenftir wint
unde irtrinkit al daȥ dar inne iſt.
hêrre, ſô wol ſô dû gelêret biſt,
daȥ dû daȥ niene wilt virſtên,
wie daȥ von einir wîle mohte geſchên
wie ſie in einir wîle mohten geborn werden

11 ℌ Vñ ī ein' w. d. l. habēt u., 𝔅 doch d. l. hant u., 𝔚 doch habeten d. l. v., 𝔖 hetten d. l. v., 𝔐 (:) V. i. e. weil ſtu'rben, *WIKZ* U. einer w. d. l. v., 𝔓𝔅𝔚2 Und d. l. i. e. w. hant (= V. i. e. w. d. l. heten) verlorn.
12 𝔚o *fehlt* vil, *WIKZ* Min l. vater here; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 12: 13.
13 𝔅 uer n i nim; *K* Vernim mich noch m., *WIZ* Vern. noch min lere.
14 𝔓𝔅𝔚2 Nu iſt ouch ein offen(*z* 𝔚) u., ℌ v̊ruar, 𝔅 ǒruar, 𝔚o+*WI* vruar, 𝔓 vrvar, 𝔚𝔚2 urvar, 𝔐+*Z* vrfar, 𝔖 ouer var.
15 ℌ lůt *usw.*, 𝔖 volk, 𝔚o Die lewt = *WIKZ* Die l. ſament (*Z* ſamnent) ſ. d., 𝔚o ſemment, 𝔐 Da ſich la'vt ſamment d.; 𝔓 allez dar.
16 ℌ komet, 𝔅 komt; 𝔐+𝔓𝔚2 manic wip und man (𝔚 *fehlt* manic), 𝔖 *fehlt* wip und; 𝔚o man vnd weib dar an; *WIKZ* D. k. w. u. m.; ℌ u n mā, 𝔅 unt m.
17 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde muz; ℌ in; 𝔅𝔐 ſchef *usw.*; *WIKZ* Und gent (= gǎnd *K*) mit einander (= mittenander *Z*) an.
18 𝔅+𝔚 witen, 𝔚o+𝔚2+*WK* weiten, 𝔖+𝔓+*Z* wite, 𝔐+*I* weit; 𝔅 geſamet, 𝔐 geſammet, 𝔚+*Z* geſamnet, 𝔖+𝔚2 geſament *usw.*
19 𝔅𝔚o+𝔚2 heuet, 𝔐 hevet, 𝔖 irheuet; ℌ unſe m ftir, 𝔅 ungemacher, 𝔚o vngemacher, 𝔖 vnghemaker, 𝔓𝔚𝔚2 grozer, *WIKZ* ſtarker, 𝔐 dann ein w.
20 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔐+𝔚 ertrenchet, 𝔖 erdrenket, *WIKZ* ertrenket; ℌ𝔅 al daz, 𝔖 alle daz, 𝔚o+𝔓𝔚2 allez daz (𝔚 ſwaz); 𝔚 dar an, 𝔓 da, 𝔐 alle di dar an ſint; *WIKZ* ſwaz in dem ſcheffe iſt.
21 𝔓𝔚2 *fehlt* Herre; 𝔚o𝔖+𝔚𝔚2+*WIKZ* ſo wol du.
22 𝔚o D. du dich, 𝔚 D. du des = *WIKZ*; ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔚o𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* niht; ℌ𝔖+*K* wilt, 𝔅 wil *usw.*
23 𝔅𝔐𝔚o von, 𝔖 bi, 𝔓𝔚𝔚2 in, *WIKZ* von wile (= wilſǎld *K*) müge geſch., 𝔓𝔚𝔚2 ergen.
24 *WIKZ fehlt* 24: 25; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi in einer wile wurden geborn (:).

unde iedoch in einir wîle mohten irſterben.
getorſt ich dich is irmanen,
ich mohte dir manige dinc ſagen,
die dînir wîlſælde
alle widirwertic wæren
unde woldis dû mirs denne jehen,
ſô nemohtis dû dâ widir niht gereden.'
Dô ſprach der alde man
liebe, ich kan dirʒ alleʒ baʒ geſagen
dan dû iʒ ſelbe kunnis virſtên:
die wilſælde muoʒ ie irgên.
dû biſt noch ein jungiʒ kint.
der wîle vier unde zwênzic ſint

---

25 H Vñ, V Unde; M *fehlt* mochten; Wo muſten, S muzen inſament ersteruen; PWW2 Und in einer wile habent (= hant W2) den lip (= ſint W) verlorn.

26 H Getorſtich, V Getorſt ih, W2 Tôrſt ich; HP iſ, VS des, M dez, Wo+W2 ſein; V ermannen; W Wolde ez dir behagen (:); *WIKZ* Wolt ich dar nach jagen (:).

27 H manige, PWW2 manic; WoM geſagen, S irſaghen; *WIKZ* Der möhte ich dir manegez ſagen (= geſagen *IZ*).

28 HWo Die, V Di, S De, M Daz; PWW2 Daz (+ der W) wilſælde iſt widerwart (*sieh folg. Z.*); *WIKZ fehlt* 28—31.

29 HV Alle (*fehlt* M); H widʿwerdic, V widerwærtic, M Widerwaˆrtich, Wo widerwertich, S widerwartich; PWW2 Woldeſt du keren an die vart (*sieh folg. Z.*).

30 H Vñ woldiſ dů, V Und woltes du; HVM mirſ, S mir iz, Wo m. ſein nu jehen; PWW2 Der (+ vil W) rehten warheit (:) (*sieh* 31).

31 H So nemochtiſ dů da widʿ nich' ger., V So ne mahtes du mit der wærhaite dar w. n. g., S So mochteſtu mit warheit da weder n. gher., Wo So mechteſtu m. d. w. n. da w. ger., M So nem. ſein n. widerr.; PWW2 (:) Vater daz wære mir niht leit.

32 V+W2 alt man.

33 M *fehlt* Liebe; W2 Lieber, W Lieb, P Sůn; S dir ez (*fehlt* P, W chanz, W2 han daz); HM *fehlt* allez; S gheſan, PWW2 verſtan (*sieh* 34); *WIKZ* Ich wiſe dich vil baz an.

34 V+*WIKZ* Denne, M Denn, Wo Dann, H Dan dů; P+Wo *fehlt* iz, WW2 dvz; M dih ſelb, *I* dich ſelbā, *Z* dich ſelber, S *fehlt* ſelbe; *K* ſelb ie.

35 H Die, V Din; M *fehlt* ie; *T* Die Seelen hie mueſz yhe ergheenn.

36 H Dů.

37 *Z* D. ſtunde; M noh; V uiere; H uñ, V unde; M zwainzich, W2 zweintzig, W zweinzich, H zwencic, V zuenzech *usw.*

undir tage unde undir naht.
ir ieclich hât ir kraft.
ir newirt mêre noch minnir.
ſie ne virwandelent ſich nimmir.
ſie ſint alle geliche lanc.
ſun, nim in dînen gedanc,
wie mohte menniſke von ſînen liſten
ir louf dar undir gevriſten?
daz bewæret dir Pytâgoras.
die wile, die vor tûſent jâren was,
wilt dû dar nâch arbeiten,
noch hiute vindes dû ſie gereite.
zwâre ſagen ich dir daz:
hætes dû ein teil gevlizzen baz,

38 𝔋 uñ, 𝔅 unde; *Z* In dem t. v. in der n.
39 𝔐+𝔚+*WIK* *fehlt* Ir; *Z* Vnd j.; 𝔋𝔖+𝔓 iclich, 𝔅 iegelich, 𝔚2 ieglich, 𝔐 Jeglichiv, 𝔚o igleichiv, 𝔚 Jeslichev; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* maht.
40 𝔋𝔅𝔖+𝔓 Ir newirt; 𝔅+𝔓 mere, 𝔋 mer, 𝔚2 Ir w. niht mer; 𝔅 minre, 𝔚2 minr, 𝔚 minn; *WIKZ* *fehlt* 40: 41.
41 𝔋 Sie nev'wandent, 𝔖 Se vorwandeln ſ. nummer, 𝔐 Daz zergat nimmer; 𝔓+𝔚o *fehlt*; 𝔓𝔅𝔚2 Als ich mich verſinne.
42 𝔐 *fehlt* alle; 𝔅 gelihc, 𝔓 geliche, 𝔖 like.
43 𝔖 Son no nim, 𝔓 Sûn nû nim (𝔚2 Si mv̊gen), *WIKZ* Sun daz n., 𝔚o *fehlt* nim; 𝔖 an, 𝔚o deinem, 𝔖 dank.
44 𝔋 mochte ein m., 𝔅 mâhte m., 𝔓𝔚2 der m. (𝔚 mo̊hten div livte), 𝔚o mit ſeinem liſten; *WIKZ* Wie mac (+ der *IZ*) m. ſ. l. (= m. l. *K*).
45 𝔋 Irn, 𝔖 Ir louſt, 𝔓 *fehlt* Ir, 𝔚 Ir lant; 𝔖 vriſten; *WIKZ* Sich dar vnder gevr.
46 *K* Pictagoras.
47 𝔅 Diu w. diu, 𝔋 Die w. die, 𝔚o die, 𝔐 di, 𝔚2 der, 𝔖 De ſtunde; 𝔚 Wile div; 𝔅 tueſent, 𝔋 tůſent.
48 𝔅 Wil du; 𝔚o aribeiten; 𝔓𝔅𝔚2 Die maht du (= mohte dv 𝔚, mohten 𝔚2) mit arbeite.
49 𝔋 Noch hůte, 𝔖 Ie noch hute, 𝔅 Ienoh uindeſtu ſie g., 𝔚o So vindeſtu ſi g., 𝔐 So vindeſtv geraite, 𝔓𝔅𝔚2 Ie noch (= Niht 𝔚2) vinden (= V. noch 𝔚) gereite (= ber. 𝔚), *WIKZ* Kanſt du daz gereiten.
50 𝔅 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔖 ſaghe, 𝔚o ſag *usw.*
51 𝔋 Heteſ dů, 𝔅 Hetes tu, 𝔖 Hetteſtu dich ghevlizet b., 𝔚o Hieteſtu dich; 𝔓𝔚 H. du gevl. b., *WIKZ* Du müeſe e gelernen (= declinen *I*) baz.

Digitized by Google

ſô wære dir aſtronomia kunde.
dû ſprichis ouch daȥ alt unde junge
zuo einem volcwîge ſîn komen.
nû lâ zehenzic tûſent den lîp hân virlorn:
ſwelher ie dâ tôt lac,
daȥ was ſîn wîle unde ſîn tac.
er nemohte is niht ubir werden,
ſwelhes tôdes er ſolde irſterben,
er retrinke odir werde irſlagen,
die wîle muoſe in dar tragen,
alſe iȥ dar inne geſtê.
daȥ meiſternt alliȥ ſeptem planêtê,
die die himele rihtent
unde die wîle tihtent:

---

52 𝔐 *fehlt* dir; 𝔅 uil kunde, 𝔐 vil chvnt, 𝔚𝔬 in chunde, 𝔖 en kunde; 𝔓 aſtronomia kundic da, 𝔚2 Baz ch. da, 𝔚 Etwas baz ch. da.
53 ℌ𝔐 *fehlt* ouch; ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚𝔬 daz daz alt vnd daz i.; 𝔐 di alte vnd di ivngen; *WIKZ* Du ſpricheſt alt und junc wol geſunt; 𝔓𝔅𝔚2 Ich han (= Han 𝔓) von (v. *fehlt* 𝔚) dir vernomen.
54 𝔅 Ze aim; 𝔖 ſi, 𝔚𝔬 ſey wech., 𝔐 Sein ze einem v. ch.; *I* ſint, *K* ſúln; Z volkwicke; 𝔓𝔅𝔚2 Zwei groziu her ſint zeſamene komen.
55 𝔖 laz; ℌ cehencic, 𝔅 zehenzech, 𝔖 zehenzik, 𝔓 zenzic, 𝔐𝔚𝔬+𝔚 zehen, 𝔚2 zwentzig; 𝔅 haben; 𝔐 lan erſlagen; *WIKZ* Zehen tuſent der (= den *Z*, den da ir *K*) lip da (= wirt *K*, *fehlt I*) benomen (= genomen *K*); 𝔓𝔅𝔚2 *fügt zu* (verlorn:) Die ouch in einer (= der 𝔚) wile ſint geborn.
56 𝔚2 Swer; Z tot gelac, 𝔓𝔚2 da gelac, 𝔚 da belac.
57 𝔅 ſine w.; ℌ uñ, 𝔅 und, 𝔖 vnde; 𝔖 ſtunde.
58 𝔅 Er ne mahtes, 𝔓 Er nemochtes, 𝔚 Ern ſold ez; 𝔐𝔚𝔬 ſein, 𝔖 des; 𝔚𝔬 vbrich, 𝔚2 v^berig; *WIKZ* Er muoz ie verderben (:).
59 𝔚𝔬 ſol; 𝔐+𝔅𝔚2+*WIKZ* ſterben.
60 ℌ Er ne tr., 𝔅 Er retrinke o. w. reſl., 𝔚𝔬 Er ertrinch, 𝔖 ertrunke o. wurde, 𝔚 ertrvnche ode wurde, 𝔚2 ertrinch, 𝔓 ertrinken oder werden, *WIKZ* Er ertrinke oder (= ald *K*) werde erſl.
61 ℌ Die; 𝔅𝔚𝔬+𝔓𝔅𝔚2+*I* mûz, 𝔐 mvz, *WKZ* müeze, ℌ mûſe; 𝔖 Di ſtunde (*T* zeit).
62 𝔅𝔖 Alſo, 𝔅𝔚2 Daz; 𝔐+𝔚2 er, 𝔚𝔬 ovch; *WIKZ* Swie er (= es *Z*); 𝔖 da; Z gheſtete.
63 𝔅 meiſterent, 𝔖 meiſteren, 𝔚𝔬+𝔓 meiſtern, Z maiſtrent; 𝔚𝔬 all, 𝔐 als; 𝔚+*WIKZ* D. m. die ſiben pl.
64 𝔅 Di di, 𝔚2 Die di, 𝔚 Die den; 𝔓𝔅𝔚2 richten: tichten(t 𝔚), *WIKZ* ſlihtent: rihtent.
65 ℌ Vñ, 𝔅 Und', 𝔖 Vnde wilen dichten, 𝔅 dihtent; 𝔐 *fehlt die Z.*

Google

unde ir ieclîch biſundir
walzet alumbe
unde muoʒ ir zît durch gân.
da nekans dû mir niht von geſagen.
in den buochen bin ich gezogen.
zwâre die wilſælde muoʒ ie dem menniſken komen,
ſwaʒ im dar von ſolde geſchehen.
kint, wilt dû iht anders mit mir reden?'
Der junge ſach den alden ane.
er ſprach 'wie ob ich dich irmane
ettelîcher dinge,
iſt iʒ mit dînen minnen,
daʒ dû der wilſælde abe gêſt,
dâ dû hiute ſô vaſte an ſtêſt.'
Dô ſprach der althêrre

---

66 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ ieclich, 𝔅 iegelich, 𝔚2 iegleich, 𝔓 ieclicher, 𝔚 islichez; 𝔐 Vnd iz ieglichem beſvnderent, *WIKZ* Ieclicher wile ir wunder (:).

67 𝔐 *fehlt*; 𝔓𝔅𝔚2 W. (= Sich wandelt 𝔚) uf und under; *WIKZ* (:) W. umb (= vil *K*) beſunder; ℌ alumme.

68 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚o+*WIKZ* U. müezen; 𝔚 ſin z.; 𝔚o durchiagen; 𝔐 Wan ie zit mvz ir zit haben.

69 ℌ Da nekanſ dů, 𝔅 Da nekanſt; 𝔖 Dar en kanſtu mich n. van gheſan; 𝔓𝔅𝔚2 Des (= Daz 𝔚) kanſtu (= haſtv 𝔚) kint n. verſtan, *WIKZ* Daz (= Dez *I*, *Z* Des) kanſtu niht verſtan.

70 𝔓𝔅𝔚2 han ich vernomen, *WIKZ* Uz d. b. han ich genomen.

71 𝔅 Zeuvar, 𝔐𝔚o Zwar, 𝔖 Ver ware, ℌ Die w., 𝔐 di w., 𝔖 de; 𝔓𝔅𝔚2 Wilſælde m. d. m. k., 𝔐 *fehlt auch* ie, *wofür* 𝔚o in; *WIKZ* Diu wile muoz dem m. k.

72 𝔓 Swaz ſo im; 𝔅 der uon, 𝔚o+𝔓𝔅𝔚2 da von = *WIKZ*; 𝔅 ſolt, 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* ſol, 𝔖 ſal; 𝔐 iem; ℌ geſchen.

73 𝔅 wil du; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* mit mir, *IZ* iht mere iehen; 𝔓𝔅𝔚2 K. des ſolt du mit mir jehen.

74 𝔅 an (: man); 𝔚 ſprach ze d. a. man; 𝔓 *fehlt* an.

75 ℌ ſp^{a}ch, 𝔅 ſp^{a}h; 𝔐 Nv wi ob ich d. erm.; 𝔓𝔅𝔚2 Wie ob i. d. vater (= v. d. 𝔚) erman; 𝔅 dih man; 𝔖 dir irmane.

76 𝔓𝔅𝔚2 Etlicher *usw.*

77 ℌ Iz ſol ſi; 𝔅𝔐+*WIKZ* mit (= in *IZ*) dinen minnen, ℌ dinir, 𝔚o𝔖 diner minne; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Ob mir ſo wol gelinge.

78 ℌ abegheiſt, 𝔓 abe gaſt, *WIKZ* von der (d. *fehlt* *IZ*) w. geſt.

79 𝔚2 Daz; ℌ hůte, 𝔅 hiute (*fehlt* 𝔚), 𝔚 lange; 𝔓 ane haſt.

80 𝔖 de altere, 𝔓𝔅𝔚2 alte man; *WIKZ* altherre (+ da *W*) zehant (:).

'die rede hôre ich gerne.'
'Unſe althêrren
vlizzen ſich hie vore verre
daz ſie ettelîch wundir vor bræhten,
dâ man ir immir bî gedæhte.
philôſophî gwiſſe vunden
wîle unde ſtunde.
dô der hêrre Pytâgoras
in die hôhe der himele maz,
daz wâren grôze ſinne,
ſô menniſke niht bezzers mohte vinden.
ſie wâren alle wîſe gnuoc.
der abir den wîsduom truoc

---

81 𝔖 ich aber gherne; 𝔓𝔚𝔚2 Dine (= Die 𝔚) rede la vur gan; *WI KZ* Diu rede iſt mir liep bekant.

82 𝔙𝔚o Vnſer altherren, ℌ Unſe alde herren, 𝔖 Vnſe altheren, *WIKZ* Unſer vordern (v. *fehlt K*) altherren; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh vor. u. folg. Z.*) Vil gerne hoere ich dich.

83 𝔙 Flizen, 𝔐 Di flizzen, 𝔖 Vlizeten; 𝔚o vor ſer; *WIKZ* Vlizzen ſ. von verren (= vil verre *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Unſer vordern vlizzen (= vleizend 𝔚2) ſich.

84 ℌ𝔖 uorbrechten, 𝔙 vurbrechten, 𝔓 uorbreten *usw.*; *WIKZ* Ieclicher vurbræhte, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi der (= Die der 𝔚) wisheit gedæhten (*sieh folg. Z.*).

85 𝔙 nam, 𝔖 men; 𝔖 ire; 𝔐𝔚o *fehlt* immer; *WIKZ* Da man ſin bi gedæhte.

86 ℌ Ph. die uůndin = 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2, 𝔙𝔖𝔐+*WIKZ* Ph. gewiſſe v.

87 ℌ Die w. uň die ſtůnden, *WIKZ* Die w. unde ir ſtunden, 𝔐 Weil vnd auch ſtvnde, 𝔓𝔚𝔚2 Die w. u. die (= mit den 𝔚, mit 𝔚2) ſtunden (= ſtunde 𝔓), 𝔚o Weil vnd ſtunde = 𝔙, 𝔖 Wile vnde ſtunden.

88 𝔙 Dů, 𝔐 Div; *WIKZ* Der h. p(ictagoraſ *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Ein michel wunder daz was: Der h. P.

89 𝔖 In de hoghe de himmele m., 𝔐 In den himel ho^h mas, *WIKZ* Der da ſo rehte (r. *fehlt WI*) wiſe was; 𝔓𝔚𝔚2 Wolte des niht vergezzen: Erne wolte (+ leuten 𝔚2) die hoehe mezzen; + *WIKZ* Eins wistuoms (= Seiner wiſzheit *Z*) er niht vergaz: Die hœhe der himel (= des himels *IZ*) er maz.

90 ℌ Da; 𝔓𝔚𝔚2 Von dem himele zuo der erden: Daz muoſe von ſinnen werden; *WIKZ* Daz w. ſ. gr.

91 ℌ nich' b. m. uinde; 𝔐 pezzer, 𝔖 beteres, 𝔚o So in nicht pezzers mochten v.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Die kunſt ich noch minne.

92 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle.

93 𝔙 auer; ℌ wiſdum truc, *Z* die wiſzheit.

daȥ himil unde erde geſchaffen wart
unde alle die werlt in ſînen tenre beſloȥȥen hât,
den die engele lobent in dem himele
unde alle ſîne geſcaft hie nidene
vurhtet unde êret,
unt die er ſelbe denne hât gelêret
unde in iroffenet hât ſîne tougen,
dem ſule wir mêr gelouben.
ir lêre ſule wir veſtenen unde tragen.
von der wîlſælde wil ich noch rede haben;
dannen dû êriſt begondis reden,
dannen wil ich dir gerne ein ende geben.
vater, wilt dû mir ſagen:

---

94 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔐 wart geſchaffen; 𝔚o weſlozzen weſchaffen wart; *WIKZ* Der h. u. e. geſch. hat; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er an aller ſlahte rat (:).

95 ℌ *fehlt* werlt; ℌ ī ſinē tenre, 𝔖 ſinen teuren, 𝔅 in daz ſinē teure, 𝔚o in ſeinem tener, 𝔐 ſeinem tenet (hat beſlozen); 𝔚o ſtat; *WIKZ* In ſiner hant beſlozzen ſtat; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Himel und erde geſchaffen hat.

96 *WIKZ* in d. h. lobent (:), 𝔓𝔚𝔚2 Der iſt wol ze lobene (:).

97 ℌ Vñ alle ſine, 𝔅 elliu ſin geſcaft, 𝔖 al ſin ſcafte, 𝔚 elliv geſchaft, 𝔐 geſcheph hin nider, 𝔚o hie nider, 𝔅 hi nidere; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Hie nidene unt dort obene; *WIKZ* (:) Die hie niden (= hin in den Z) ouch niht (n. *fehlt K*) tobent.

98 ℌ unde, 𝔅 unt; *WIKZ* Swer in vürhtet und eret; 𝔓𝔚𝔚2 Ein ieclich dinc nach ſiner art: Swaz ie von im geſchaffen wart + 𝔚𝔚2 (𝔓 *fehlt* 3598 – 3601) Daz lopt in unde eret.

99 ℌ Vñ die ſ., 𝔅 Unde die er ſ., 𝔖 Vnde de her ſ., 𝔚o Vnd die er ſ. dann, 𝔐 Die er ſelb hat geleret = *WIKZ* (Z Den), 𝔚𝔚2 Als er ſie hat geleret.

3600 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ𝔅 ſine; *WIKZ* offent; 𝔚𝔚2 Swer des wil lougen.

1 ℌ ſûle, 𝔅 ſculn; 𝔚o immer gel.; *WIKZ* Der ſül wir niht verlougen; 𝔚2 Der beſchowet nimmer gotes tougen, 𝔚 Der chvmt niht vor gotes ovgen.

2 ℌ ſûle, 𝔅 ſculn; 𝔚o𝔐 veſten, 𝔅 ueſten unde, ℌ u͂, *WIKZ* veſte tragen.

3 𝔖 reden; *WIKZ* ich dir mer (m. *fehlt K*) ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2—5.

4 𝔖 Danne erſt begundeſt, 𝔅 erſt begundeſt; 𝔐 Da von; *WIKZ* Da nach du begundeſt ſtreben (:).

5 𝔐 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des wil ich dir antwürte geben.

6 𝔅 wil du; 𝔓𝔚𝔚2 Ein rede ſolt du mir ſagen.

Digitized by Google

mac ein wîp zwô burden intſamt tragen?
hâs dû daz iergen geleſen,
mac ſie zweir kinde intſamt geneſen?'
Dô ſprach der alde man
'ſiben burden mac ſie tragen.
dar vor nemac ſie niht komen;
odir uns habent die buoch gelogen.'
Der junge ſprach dô
'der rede bin ich vrô,
daz dû mir ſelbe jehiſt
daz die wârheit dâ iſt.
ſô danne daz wîp
gêt unz an ir zît,
ſô gwinnit ſie zwei kindelîn,

---

7 ℌ intſamt zwo b^{o}den t^{a}gen; 𝔖 tu borden; *WIKZ* M. ein (= din *IZ*) w. zwei kint getragen (= tragen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Mag ein wip en ſamt tr. (= getr. 𝔚).

8 ℌ irgen, 𝔖 erghen, 𝔅 iend'r, 𝔐 indert, *IK* iendert, Z niendert, *W* inder; 𝔓𝔚𝔚2 Zwei kint oder (= und der 𝔚𝔚2) geneſen (:).

9 𝔐 *fehlt* Mac ſi; 𝔅 zwaier kinde, ℌ zweir; 𝔖 enſament, Z mitſampt, *WIK* ſamt; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Haſtu daz iender geleſen; 𝔅 gneſen.

10 ℌ ſp^{a}ch; 𝔓𝔚𝔚2 Der alte (= Er 𝔓) ſpr. la dir ſagen, *WIKZ* D. alte ſpr. ich wil dir ſagen.

11 ℌ burden, 𝔅 burde *usw.*, 𝔓 geburte (mac *fehlt*), *I* průd'; 𝔐 enſamt tr., *Z* mitſampt tr., *WI* ſamt getr., *K* ſi getragen.

12 ℌ Dar uůr, 𝔅 Dauur, 𝔖 De vor, 𝔚2 Da furbaz, 𝔚 Fvrbaz; 𝔚o enmach, 𝔖 mach *usw.*

13 ℌ die buch, 𝔅 dai bůch; *WIKZ* Als wirz (= wir *K*) an den buochen han(t *KZ*) vernomen, 𝔓𝔚𝔚2 Als ich ez (= ir 𝔚2) rehte han vernomen.

14 ℌ ſp^{a}ch, 𝔅 ſprac dů; 𝔓𝔚𝔚2 (14: 15) Der mac ein wip wol (= wol e. w. 𝔚) geneſen: Sol ich des gewis weſen.

15 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

16 ℌ iehiſt, 𝔖 ieſt, 𝔅𝔚o giheſt, 𝔐 gihſt; *WIKZ* Daz du bi der warheit biſt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Vater, als du haſt verjehen (:).

17 ℌ die; 𝔐𝔚o *fehlt* da; *WIKZ* Und daz vil billich(en *K*) iſt; 𝔓𝔚𝔚2 Ja ez erget und iſt geſchehen.

18 ℌ ein w.; *WIKZ* So danne kumt diu zit (:); 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Sin 𝔚) geſchiht vil alle tage (:).

19 𝔅 unze, 𝔖 went; 𝔐 di zit; *WIKZ* Daz diu vrouwe gelit; 𝔓𝔚𝔚2 Vernim vater (= Vater v. 𝔚) waz ich dir ſage.

20 𝔐 gewinn, *K* gewinnetz; 𝔓𝔚𝔚2 Swenne ſi geniſet der kindelin.

iȥ bruodere oder ſweſtere ſîn.
der eine wirt ein guot man,
dem liute liep unde lobeſam;
der andir wirt ein ſchæchære odir ein diep.
daȥ iniſt doch der wîle ſchult niht?
der durch meintât wirt irhangen,
daȥ iſt durch ſîn ubil irgangen.
ſô wirt der andir kiuſc unde reine.
vater, wie wilt dû nû irteilen
daȥ daȥ von der wîle ſî komen
unt doch in einir wîle ſîn geboren?
wilt dû is mînen rât hân,
der rede maht dû wol abe gân.

---

21 ℌ Daz; 𝔚o Es mûz, *K* Es mûg; ℌ brudere o. ſweſtere, *die übr.* bruoder o. ſweſter, 𝔓 bruodere o. ſweſter; *K* ald; *Z* ſeind.

22 *K* ainer; *Z* gûter.

23 ℌ lûte; 𝔖 Den luten, 𝔚o Den lewten; ℌ uñ, 𝔅 unt, 𝔖 vnde; *WI KZ* Sin güete zimt im wol an; 𝔓𝔚𝔚2 Er iſt und blibet undertan Sinem ſchephære (:).

24 𝔚o Daz ander; ℌ ſchechere, 𝔖 ſcheker, 𝔅 ſcachære, 𝔐 ſchacha'r, 𝔚 ſchacher; ℌ $\overset{n}{\text{u}}$ e. d. = 𝔖, 𝔅𝔚o oder e. d., 𝔐 oder d.; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 23) + *K fehlt* o. e. d.; *WIZ* D. a. wirt (+ ein *KZ*) diep (d. *fehlt I*) oder ſch.

25 ℌ iniſt, 𝔅 eniſt, 𝔖 en is; 𝔐 D. i. der weilſa'ld ſch. nicht; 𝔅𝔖 ſcult, 𝔚o ſchulde, ℌ ſchûlt; *WIKZ* Der wirt der wile lære; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

26 𝔖 miſſedat (*T* miſzethatt); *WIZ* Durch meintat wirt er erhangen (*K* Der ain d. m. w. erh.); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

27 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt vil ofte ergangen Daz er wart erhangen.

28 ℌ kuſc uñ, 𝔅 kuſke unt; *WIKZ* Der ander beſtet bi den reinen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 28.

29 ℌ V. nû wie; 𝔅 wie wil du nu, 𝔐 wi wildv nv = 𝔚o; 𝔖 *fehlt* nu; *WIKZ* Vater wildu daz meinen (= in ainen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Vater nu haſt du daz vernomen (:).

30 𝔚o wildſeld chom, *WIKZ* Daz daz (= da *Z*) diu wile habe erkorn; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iz (= ez ſi 𝔚, *fehlt* 𝔚2) von einer wile müge (m. *fehlt* 𝔚) komen.

31 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔓 Doch, 𝔚2 Doch ſi, 𝔚 Obz; 𝔚o von einer; ℌ+𝔚𝔚2+*K* ſint, 𝔚o ſey; *WIKZ* Und (+ doch *K*) in e. w. ſ. geb.; ℌ geboren, 𝔅 geborn.

32 𝔅 Wil duſ, 𝔖 iz, 𝔐𝔚o ſein, *WIKZ fehlt es*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 32—35.

33 *WIKZ* Die r. m. du wol lan.

Digitized by Google

dû hâs den unrehten wec begriffen.
mit dînem gelouben bis dû beſwichen.'
Dô ſprach der alde man
'der rede ich wol geantwurten kan.
ſol ein wîp zweir kinde geneſen,
dâ muoȝ wîle under weſen.
ſô ſie einis kindis inpriſtet,
wie ob die wîle gar irliſket,
ê daȝ andere werde geborn?
eȝ mac vil lihte ſô komen
daȝ ſich die wîle virwandelen mac,
bi daȝ dir daȝ ouge gît den widirſlac.
die rede ſule wir dâ lâȝen.
die die himele hie bevore mâȝen,

---

34 𝔅 haſt *usw.*; 𝔅𝔖 begrefen, 𝔚o ergriffen; *WIKZ fehlt* den.
35 𝔅 piſtu; 𝔖 biſwichen, 𝔚o weſwichen; *WIKZ* Der gloube iſt dir entſliffen (= beſliffen *W*, beſwiffen *K*).
36 𝔅𝔚o altman = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
37 𝔖 antworden, 𝔐𝔚o antwurten, *WIKZ* ich dir a. (= gea. *I*) k.; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach daz ſolt du (ſ. du *fehlt* 𝔚) vernemen (= vernim 𝔚) ane zorn.
38 𝔅 Scol; 𝔥 zweir; 𝔚o ſun.
39 *K* mûzzent *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ein wile; 𝔚o weil vnder weil weſen; *T* zeitt.
40 𝔅 kintdes enpriſtet = 𝔚o, 𝔥 inpriſtet, 𝔐𝔖 enbriſtet; *WIKZ* So (= Wan das *T*) ſi ein kint gebirt (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 40—43.
41 𝔥 die w.; 𝔅 erliſket, 𝔖 irliſchet, 𝔐 erliſchet (*ohne* gar), 𝔚o erleſchet; *WIKZ* (:) Wie ob d. w. (= *T* Wie oder ob die zeitt) verändert wirt.
42 𝔚o E daz daz; 𝔖 wert gheb., *WIKZ* werde braht
43 𝔥 liechte; 𝔐 alſo; *WIZ* Diu zit (+ vil *Z*) lihte naht, *K* Dů zit ſiht die naht.
44 𝔥 die w.; 𝔐 *fehlt* wile; 𝔥 uirwandele mac, *WK* wandeln, *IZ* enden; 𝔓𝔚𝔚2 Ein w. ſ. verw. m.
45 𝔥𝔅 Bi daz, 𝔐 Vntz, 𝔚o E daz dir, 𝔖 De wile dat oghe gift d. w., 𝔐 ein w.; *WIKZ* Biz daz (= das daz *Z*) ouge git w., 𝔓𝔚𝔚2 È daz (= ein 𝔚) ouge gebe den w.
46 𝔥 ſûle, 𝔅 ſculn; 𝔥𝔖𝔚o da, 𝔅𝔐 den, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; *I* hie, *K* wider da l.
47 𝔖 De himmele hi bevoren m., 𝔚o+*WIKZ* hie vor, 𝔅 hieuor, 𝔐 Die hie bevor dî h. m.; 𝔓𝔚𝔚2 Die h. und erde(n 𝔓) mazen.

Google

die wâren wîſe philôſophî.
ich neweiz ob ieman lebende ſî,
der von ſîneme ſinne
ſô getânis iht vur bringe,
ſô ſie uns ane hânt brâht.
dû hâs dich des unrehte bedâht
daz dû die buoch wilt widirreden.
du nekans der rede nichein ende geben.'
Dô ſprach der junge
'ô wî vater, wie wol ich dir gunde,
woldis dû die einvalde gehaben
unde geloubetis an einin wâren **wîſſâgen.**
wîle unde ſtunde
walzent alumbe:
ſie megen uns lîhte intrinnen.

---

48 𝔚o Daz, 𝔓𝔚𝔚2 Daz waren ph., *WIKZ* Die waren ph.; 𝔖 wiſen.

49 ℌ Ich neweiz, 𝔅 Ih enwaiz, 𝔚o Ich waiz, 𝔓𝔚𝔚2 Nune weiz ich; 𝔐 ob noch iem, 𝔚o ob iemen noch, 𝔖 ob miemant, 𝔚 man; 𝔅𝔖 lebendich, 𝔚o lebentich (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2); *WIKZ* Ine weiz ob nu (nu *fehlt K*) iemen ſi.

50 𝔖𝔚o+*Z* von ſinen ſinnen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 50—55) Der bezzers iht geſchriben habe.

51 𝔅 getannes, 𝔚o getanz nicht mocht fur pringen; *WIKZ* iht minne.

52 𝔅𝔚o an habent, 𝔖 ane han br.; *WIKZ* So ſi u. habent an (= an h. *K*) braht.

53 𝔅 haſt dih es, 𝔐𝔚o+*WKZ* ſin (= ſo *I*); 𝔖 *fehlt* (d)es.

54 ℌ𝔖 *fehlt* du; 𝔐 Daz div puch ſo vil wider redent; ℌ𝔖 die; *WIKZ* Du wilt wider diu buoch' leben (:).

55 ℌ Dů ne kanſ d', 𝔅 Du nekanſt; 𝔖 nein end, 𝔐 niht end = *WIZ*, nit antwůrt *K*; 𝔅 gegeben.

56 *WIKZ* Der junge ſprach an der ſtunde; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil dir ſagen (= I. ſage d. vater 𝔚) ſprach der knabe (*bis* 61).

57 𝔖 dich des ghunde; *WIKZ* Vater; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

58 𝔅 Woldis du (*sieh* 63), ℌ Woldis dů, 𝔖 Weldeſtu; 𝔚o dein e. haben; *WIKZ* Woldeſt du (du *fehlt I*) einvalde tragen.

59 ℌ Vn̄, 𝔅 Unde gelǒpteſt, 𝔚o Gelovbetiſt, 𝔖 lobedes, *WIKZ* Geloubeſt (+ du *IK*) an die wiſſagen.

60 ℌ un̄, 𝔅 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

61 𝔚o𝔐 Waltzet; 𝔓𝔚𝔚2 Diu wile walget (= ſich wandelt 𝔚) zaller (= alle 𝔚) zit: Daz ſi nimmer gelit (= engelit 𝔓); *WIKZ* Walzent (= Waltzt *Z*, Waltet *I*) unkunde.

62 ℌ𝔅𝔐 megen, 𝔚o mugen, 𝔖 moghen, *WIKZ* mügen, 𝔓𝔚𝔚2 mac; ℌ intrinne (: gwinne).

woldis dů dînir ſêle gwinnen
eine êwige heimuot,
die dir wære nutze unde guot;
irweldis dů dir daz beſte,
gwunniſt eine gruntveſte,
die dir nimmir mohte intwîchen,
ſô tætis dů wîsliche.'
Dô ſprach der alde man
(mit viurenden ougen ſach er in an)
'wie mohte ich von mînen ſinnen
mir daz beſte teil gwinnen?
hâs dů einin muot,
der nedunket mich niht guot.
ſam nedunket dich lîhte der mîn.

---

63 𝔅 Wolteſt du (*sieh* 58), 𝔖 Weldeſtu, Z Welteſt du, *K* Wölteſt du *usw*., 𝔖 dine ſele gh., 𝔓𝔚𝔚2 Woldeſtu dir gew.

64 𝔖 Eine, 𝔚o Ein ewig heim mût, *WIZ* E. ewigez h., *K* ewig = 𝔚 𝔚2, 𝔓 ewichlichez.

65 𝔥 Die; 𝔥𝔅 nuzze; 𝔥 nū, 𝔅 und; 𝔚𝔚2 Daz wær dir n. u. g., 𝔓 (*zusammenwerfend mit folg. Z.*) Daz beſte.

66 𝔅𝔚o𝔖 Erwelteſt dir d. b., 𝔐 Erweleſt dir, 𝔓𝔚𝔚2 Welteſt du dir d. b., *WIKZ* Du welteſt dir daz beſte.

67 𝔥 Vñ gwunniſ dir e. gr., 𝔖𝔚o Gewunneſt dir e. gr., 𝔅 Gewunneſt ain gr. = 𝔐 Gewunneſt ein gr. = 𝔓𝔚2 (= 𝔚 Vnd gw.), *WIKZ* Gew. (+ du *K*) dir e. gr., Z Vnd g.

68 𝔥 Die, 𝔖 Di; 𝔖 nimen, 𝔓𝔚𝔚2 niht; 𝔅 mæhte, 𝔚o meht (*fehlt* 𝔓); 𝔖 ontwighen, 𝔥 intwiche; *WIKZ* Diu d. nimmer entwiche (= môcht e. *K*).

69 𝔥 tetiſ dů, 𝔅 tæteſtu wiſlichen, 𝔚o vil wiſleichen, 𝔖 dedeſtu wiſlighe, 𝔚2 taeteſt weiſleichen.

70 𝔓𝔚𝔚2 Do ſpr. aber; 𝔅+𝔚2 altman.

71 𝔥 uůrenden, 𝔅 ſivrund'n, 𝔐 ſiwervnden, 𝔚o fewrenden, 𝔖 furenden, *WIKZ* M. (= Vnd m. *Z*) viurinen (= fůrigen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 71—77) Ich weiz wol als ich mich (m. *fehlt* 𝔚2) verſtan. Swaz ich ſpriche oder tuo Dane haſt du keine minne (= lieb 𝔚2) zuo (= darzů 𝔚2). Alſo (= Als 𝔚2) enhan ich wider dich. Der liute gedanc iſt miſſelich.

72 𝔅 mæhte, 𝔚o meht, 𝔖 mocht *usw*.; *IZ* mit.

73 𝔚o *fehlt* Mir, *WIKZ* *fehlt* teil.

74 𝔅 Haſtu ain m., 𝔚o ein ewig heimůt, *WIKZ* ein ewige heimuot.

75 𝔚o Die; 𝔅 Der d.; 𝔖 mir; *WIKZ* Diu d. m. n. g.

76 𝔥 S. ned., 𝔅 S. d.; 𝔖 So end. dir l. de m., 𝔚o die m., *WK* diu m., Z villicht die m.

Digitized by Google

daȥ muoȥ ubir alle menniſken ſîn.
die werlt ie noch hiute ſtât,
ſô ſie von allir êriſt wart.
ſie newirt ouch nimmir wirs noch baȥ
wan ſô ſie ze allir êriſt was.
dâ muoȥ der menniſke inne leben.
ſwaȥ im die wîlſælde wil geben,
des nemac er nimmir ubirwerden
in telren noch in bergen
mit dicheinir ſlahte were;
vliuhet er ûf daȥ mere,
iſt iȥ ie die beſcherunge,
ſô irtrenkit in die unde.
die wîlſælde muoȥ ie ubir in irgân,

---

77 ℌ D. m. allen menniſken ſ.; 𝔈+Z alle; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 71) Der liute gedanc iſt miſſelich.

78 ℌ Die; 𝔚o+*WIKZ* noch; 𝔓𝔚𝔚2 D. w. ſtet in der art (:).

79 ℌ allir eriſt, 𝔖 aller irſt, 𝔚 alerſt, 𝔅 aller erſte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Alſe (= Als 𝔚𝔚2) ſi von eriſt (+ geordent 𝔚𝔚2) wart; *WIKZ* Als ſi got geſchaffen hat.

80 ℌ𝔅 Si newirt, 𝔐 Si enwirt wirs n. pas, 𝔓𝔚𝔚2 Weder wirs noch baz; *WIKZ* Si wirt ouch verändert niht (:).

81 𝔚o Wan ſi von alerſt waz, 𝔅 W. ſo ſi allererſte w., *WIKZ* Wan als ſi noch hiute ſiht; 𝔓𝔚𝔚2 Ich ſage dir wærliche(n 𝔚) daz.

82 𝔖 Dar, 𝔚+*I* Daz.

83 *WIKZ* Als; ℌ die; 𝔖 de wilſelte wille; *T* der liebe gott.

84 ℌ𝔅 Des nem.; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* niht; 𝔚o vbrich, *K* v'brig.

85 ℌ𝔐 telren, 𝔖 teilren, 𝔅 telern, 𝔚o talen; 𝔐 auf p.; *WIKZ* Uf wazzer n. uf erden; 𝔓𝔚𝔚2 Slüſſe er (= Fuer 𝔓, + halt 𝔚2) under die erden.

86 *WIKZ* Hat er deheine wer; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

87 ℌ Fluhet, 𝔅 Flueht, 𝔚o Vliuht, *WIKZ* Vliuhet, 𝔖 Vlutzet, 𝔐 Vlivzzet; ℌ er ouch uf; 𝔓𝔚𝔚2 Oder vliuhe (= vluh 𝔚2, fuer 𝔓, liefe 𝔚) er verre uf daz mer: Ern hete neheiner ſlahte wer.

88 ℌ I. iz die, 𝔚 I. ez ſein, 𝔐 Iz iz ie di, 𝔖 Is iz ie din, 𝔅 I. iz ie diu becerunge, ℌ𝔖 beſcherunge, 𝔚o weſcherung, 𝔐 bezzervnge, *WIKZ* Iſt ez im beſchert (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 88: 89; 𝔚o *kehrt um* 89: 88.

89 𝔅 retrenket, 𝔚o ertrenchent in die unde, *WIKZ* (:) So ertrinkt er ſwa er vert; 𝔖 beſcherunge (89 *fehlt* + 90 Diu w.) Muz im ie irgan.

90 ℌ Die; 𝔓 müſe, 𝔚2 mvſt; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ie; *WIKZ fehlt* über in; 𝔐 ergat, 𝔅 regan; 𝔖 *sieh* 89.

Digitized by Google

daȥ wil ich noch bewæren' ſprach der alde man.
Ûf ſtuont dô Clêmens.
den meiſter bat er urloubes
daȥ er rede muoſe hân.
er karte ſich zuo dem alden man.
er ſprach 'vater, newære iȥ dir niht ſwære,
ich wolde dich gerne ein lutzel vrâgen.'
'Zwâre (ſprach er) ſun,
daȥ maht dû vil wol tuon.'
'Irkennis abir dû undir den heiden
ir maniger gote dicheinen?'
'Der irkenne ich (ſprach er) menige,

---

91 𝔅 icnoh, *fehlt* 𝔐 (*mit* man); 𝔅 altman; *WIKZ* Bi der wile ich beſtan; 𝔓𝔚𝔚2 Ane zwivel und ane wan.

92 𝔅 V°f ſtůnt dů, 𝔅 Uf ſtunt do; 𝔚o Ovf ſtund do Cl. gen dem alten man (*mit welchem Reime es ausläßt* 3693—3787!); 𝔓𝔚𝔚2 Uf ſt. Cl. an der ſtat (:); *WIKZ* Cl. ſtuont uf alda (= aldo *I*) (:)

93 ℌ𝔅 urlobes, 𝔖 orlobes; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sinen m. er urloubes bat; *WIKZ* (:) Sinen m. bat er ſa (= ſo *I*).

94 𝔅 muſe, 𝔖 moſte; *WIKZ* Daz er in rede lieze (= l. r. *KZ*) han; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 94: 95.

95 𝔅 kerte; 𝔐 *fehlt* ſich; 𝔅 zů den dem alteman; *WIKZ* gein dem alten ſan (= man *IK*).

96 ℌ ſpach, 𝔅 ſpah; ℌ new'e, 𝔅 newære, 𝔖 en weris, 𝔐 wa'rs; ℌ *fehlt* iz; *WIKZ* Vater, wære ez dir n. ſw.; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. v. la dich niht betragen (:).

97 𝔖 welde; ℌ urege, 𝔅 fragen, 𝔖 en cleine vreghen; 𝔐 Ich vragt d. gern ma'r, *WIKZ* Ich wolt dich vragen mære, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eins dinges wil ich dich vragen.

98 ℌ Zw. ſpach er ſůn, 𝔅 Ze ware ſprac er ſun, 𝔖 V'ware; *WIKZ* Der alte ſprach ſun min; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 98: 99) Daz (= Dez 𝔚) ſolt du mir (= mich 𝔚) beſcheiden.

99 𝔅 mahte du, 𝔖 machtu; *WIKZ* Ich wil tuon (= Gern hôr ich *K*) die rede din.

3700 𝔅 Erkenneſt auer; 𝔚 Bechenneſt; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* aber; 𝔐 *fehlt* du; 𝔖 heydenen; *WIKZ* Der junge vragte in zehant 'Vater (+ du *K*) tuo mir bekant, Erkenneſtu der heiden got? Biſtu in ir deheines gebot?'

1 𝔖 En manghen goten neinen; *WIKZ sieh vor. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 Zwene gote oder dri. Oder einen der ſo gewaltic ſi Daz du des (des *fehlt* 𝔚) ie gedæhtes Daz (+ du 𝔚𝔚2) im din (= ſein 𝔚2) opher bræhtes.

2 ℌ (*fehlt* ſprach er) menige, 𝔖 manghe; *WIKZ* Die erkenne ich ſpr. der alt man; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 3701 *u.* 6.

Digitized by Google

von den ich dir gnuoc hân ze ſagene.'
Clêmens ſprach 'geſchach dir daȥ noch ie
daȥ dû dîn ophir bræhtis vor ſie?'
Dô ſprach der alde man
'daȥ hân ich dicke getân.
ſwâ iȥ die wîlſælde virſûmet hât,
wirt mîn immir dichein rât,
ich irvulliȥ vil gerne.
ich getriuwe in vil verre.'
Dô ſprach **Clêmens**
'harte wundert mich des
daȥ dû vur dîne gote gienge
unde vor in nidir viele,
dîn ophir bræhte dû in ir hûs.

---

3 𝔙 Dannen; ℌ gnuc h. ceſegene (: menige); *WIKZ* Als ich dir wol ſagen (= dir geſ. *IZ*) kan.
4 ℌ ſp[a]ch, 𝔙 ſprac geſcah; 𝔐 *fehlt* noch; *WIKZ* Cl. vragte in zehant (:).
5 ℌ brechtiſ, 𝔙 bræhteſt, 𝔖 brachteſt, 𝔐 pra'ht; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 3701; *WIKZ* (:) Wart in din opher ie bekant?
6 ℌ ſp[a]ch, 𝔙 ſp[a]h d. alte m.; 𝔓𝔚𝔚2 Ja ich ſpr. d. a. m., *WIKZ* Do antwurte im der alte ſam (= man *I*).
7 𝔓𝔚2 oſte (= vil o. 𝔚); *WIKZ* Vil dicke ich in geophert han.
8 𝔖 Wa iz, *WIKZ* Ob ez (*T* Ob ich mich an den Seelen verſündet hab); 𝔓𝔚𝔚2 Und tete ez gerne zaller (= alle 𝔚𝔚2) zit: Desn darf niemen haben ſtrit, Wan daz mich diu wilſælde erlat (:).
9 𝔙 iemer mer, 𝔖 iemer rat; 𝔓𝔚𝔚2 Sol min aber werden rat.
10 ℌ iruûlliz, 𝔙 ernollez; *WIKZ* Ich ervülle ez als ez (ez *fehlt WZ*, alleſ *K*) denne ſtat (= zeſtat *K*) (:); 𝔓𝔚𝔚2 Und gwinne (= gewunne 𝔚) ich immer (= nimmer 𝔚) guoten tac (:).
11 ℌ getrûwe, 𝔙 getruwe; 𝔖 ir; *WIKZ* (:) So (= Als *Z*) mich diu wilſælde lat; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich erhole michs (= mich 𝔚2, erholeſ m. 𝔓) gerne, ob ich mac.
12 *WIKZ* Cl. do ſprach (:); 𝔓𝔚𝔚2 Cl. vragte do vürbaz (:).
13 𝔙 wund'ret; *WIKZ* Mich wundert do (= waz *K*) dir geſchach; 𝔓𝔚𝔚2 Vater, wan ſageſtu mir daz.
14 ℌ uûr, 𝔙 uur; ℌ𝔙 dine g. gienge, 𝔐 giengde (: vielde), 𝔖 ghingeſt (: velleſt); *WIKZ* Do du vür die gote (= götter *Z*) gienge (:), 𝔓𝔚𝔚2 Wie duz ane viengeſt (:).
15 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; ℌ uor; *WIKZ* (:) Und ſi mit opher enphienge, 𝔓𝔚𝔚2 (:) So du vür die gote giengeſt (*sieh folg. Z.*).
16 ℌ offir brechte dû, 𝔙 oppfer bræht du; 𝔖 brochteſtu; *WIKZ fehlt* 16: 17; 𝔓𝔚𝔚2 Und din opher bræhteſt dar (:); ℌ hûſ.

Digitized by Google

weregot, wie ſchiede dû dar ûʒ?
tâten ſie dir iht gnâden?
getar ich dich des vrâgen?'
'Ettewenne (ſprach der alde man)
hânt ſie ubile zuo mir getân,
ettewenne wole,
alſe iʒ ie denne kom.
uns gebiutit unſir ê
daʒ wir opheren **Lûnê**
bêde olei unde win.
dar umbe wil ſie uns die naht vor ſin
ad templum **Martis**,
der iſt ein grôʒir got vil gwis,
dem ophiren wir ſchilde unde ſwert.

---

17 𝔅 Wer got, ℌ𝔖 Were got, 𝔐 Er got, *vgl.* 4604; ℌ ſchide, 𝔅 ſchiede, 𝔐 ſchied dv, 𝔖 ſcheideſtu; ℌ daz uz, 𝔅 dar uz, 𝔐 dar avs, 𝔖 da vz; 𝔓𝔚𝔚2 Wurde (= Wûrde 𝔚, Wurt 𝔚2) du des iht (= ich 𝔓) gewar.
18 𝔅 genaden; *WIKZ* (:) Taten ſie deheine gnade dir (:), 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi dir deheine (= iht 𝔚) gnade(n 𝔚) tæten (:).
19 𝔐 Tar, 𝔖 Darn i. dir des vraghen, 𝔅 gefragen; *WIKZ* (:) Vater, daz ſolt du ſagen mir, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mahtu mir daz beſtæten.
20 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac d. alt m.; *WIKZ* Der alte man (m. *fehlt IZ*) ſprach do (*T* Zue weillen ...) (:), 𝔓𝔚𝔚2 Ja ich ſpr. d. a. m.
21 𝔅 ubel ze m.; 𝔓𝔚𝔚2 Sie hant mir ofte (= dick 𝔚) liep getan, *W IKZ* (:) Etewenne machten ſie mich vro.
22 𝔅 Ettwenne; *WIKZ* Ettewenne brahten ſie mir leit (:), 𝔓𝔚𝔚2 Ich ſchiet ouch dicke (= I. ſch. vil ofte 𝔚) von in An allerſlahte gewin.
23 ℌ Alſe iz do kom, 𝔅 Alſo iz ie denne kom, 𝔐 Als iz ie denne chom, 𝔖 Als iz ie quam danne; *WIKZ* (:) Als es diu wilſælde treit, 𝔓𝔚𝔚2 Waz mac ich dir ſagen me.
24 ℌ gebûtit, 𝔓 gebutet *usw.*; *WIK* Ez geb. u. e.
25 ℌ oppheren lûne *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 der mæninne(n 𝔚) Ob (= Daz 𝔚 𝔚2) wir ir hulde wellen (w. *fehlt* 𝔚) gwinnen.
26 ℌ Bede olei uñ w., 𝔅 Beidiu ol unt w., 𝔖 Beide ole vnde w., 𝔓 Beide olene, 𝔚 Beide, 𝔚2 Beiden, *WIKZ* Beidiu öl unde w., 𝔐 O'le vnd auch wein.
27 *I* Da võ, *Z* Da von, 𝔚o So; ℌ nach; 𝔓𝔚𝔚2 Dar umbe (= So 𝔚) git ſi uns ſchoenen (= liehten 𝔚) ſchin.
28 *Z* Vnd *zu* dem tempel m.
29 𝔓 Da, 𝔚 Daz; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* grozer; *WIKZ fehlt* vil; ℌ gewis.
30 ℌ opph'e, 𝔅 opfern *usw.*; 𝔅 ſkilte und, ℌ uñ.

grôȥir êren iſt er wert.
ſwen er wil bewaren,
dem nemac menniſke nimmir geſcaden.
Mercûrius der mære
der iſt ein got ſeltſæne.
er wil daȥ in die koufliute
vor anderen goten triuten.
Jôvî dem hêrren
dem zimit grôȥ êre,
dem opheren wir zwâre
mit bogen unde mit ſtrâlen.
lât er ſînen zorn vorgân,
niht lebendis nemac da vor beſtân.

---

31 𝔐 wol wert, 𝔖 ghe wert.
32 𝔚 Swen dere w. b., *WIKZ* Swelh (= Welhes *Z*) menſche er wil bewarn.
33 ℌ𝔙 nemac; ℌ d' m.; 𝔖 Dem mach nein minſche ſc., 𝔐 Dem mach ni ein geſch., *WIKZ* Daz (= D' *I*) mac nimmer miſſevarn, 𝔓𝔚𝔚2 Der enmac niht miſſevarn.
34 𝔙 M. d. got mære.
35 ℌ ſeltſene, 𝔙 ſeltſæne, 𝔖 ſeltzene, 𝔐 ſeltſa^me; 𝔓𝔚𝔚2 Der iſt (= Iſt 𝔚, iſt *fehlt* 𝔓) e. g. vil (v. *fehlt* 𝔚) gewære, *WIKZ* got gewære.
36 ℌ kouflûte, 𝔙 chauflute, 𝔖 kůflute, *WIKZ* koufman, 𝔓𝔚2 koufliute eren, 𝔚 Chouflivte ſvln den eren (:).
37 ℌ𝔙 trûten, 𝔖 truten; *WIKZ* (:) Vür ander gote beten an, 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Der 𝔚) mag in ir (= *bloß* ir 𝔚, in dem 𝔚2) merz (= mer 𝔚2) wol (w. *fehlt* 𝔚) gemeren (:).
38 *K* Jowe, *I* Joſit, 𝔓𝔚𝔚2 Jovem den h.
39 ℌ zimit, 𝔖 zimet, 𝔙𝔐 gezimt; 𝔙 grozzere; *WIKZ* Dem zimet (= gez. *IKZ*, + wol *K*, vil *Z*) grozer eren, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Den ſuln die ritter eren.
40 ℌ opphere, 𝔙 oppfern; 𝔙 zeware, 𝔖 vorware, *WIKZ* ze male; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
41 ℌ vñ, 𝔙 unt; ℌ𝔐 ſtrale; *WIKZ* Bogen unde ſtrale; 𝔓𝔚𝔚2 Mit b. u. m. ſtralen Und ophern ſwert mit (+ ſchonen 𝔓) malen = 𝔚 Mit ſwerten liehtgemalen.
42 𝔙 Læt, 𝔓𝔚𝔚2 So lat; 𝔖 troſt; ℌ uorgan, 𝔙 uurgan, 𝔚2 vûrgan, 𝔚 zergan; *Z* Dann wan er ſ. z. latt an gan.
43 *Z* So mag nichts l., ℌ lebendiſ, *IZ* lebendes, 𝔐+*K* lebendigs, 𝔖 leuendighes, 𝔙 lemtiges, *W* lemptiges; ℌ nemac, 𝔙 mac *usw.*; *WIKZ* m. vor im; 𝔙 geſtan.

Digitized by Google

Vêneri der vrouwin
der ſule wir allir êren wôl getrûwin.
der ophiren wir bluomen unde vingerlîn.
in ir hulden wil ich gerne ſîn.
unſe dinc verre an ir gnâden ſtât.
ſie gebiutit uns umbe den hîrât.
Sâturnô dem wilden
dem opheren wir kokſilber.
alle gote nemugen uns niht bewaren,
wil er eine uns ſcaden.
der hêrre wil daz im mit golde
ophiren ſîne holdin.
dar umbe gît er uns ſunnen
unde menigir ſlahte wunne.

---

44 ℌ Ven'i d. urowin, 𝔅 Veneri d. frowen *usw.*, *WIKZ* Venerem die vrouwen.
45 ℌ Sûle w., 𝔖 Der ſul w., 𝔐 D. ſull w., 𝔅 ſuln; 𝔐 *fehlt* a. e. w.; ℌ getrûwin, 𝔅 getruwen, 𝔖 ghetruwen; *WIKZ* Wir a. e. wol (= A. e. wir 𝔚) getr.
46 ℌ D' opph'en, 𝔅 oppfern; ℌ uñ, 𝔅 unde; *WK* vingelein.
47 ℌ irn hûlden; *K* hulde, *IZ* genaden, 𝔚2 irem willen; *WIKZ fehlt* gerne = 𝔚.
48 ℌ Vnſe, 𝔅 Unſer *usw.*; ℌ u're, 𝔅 uerre, 𝔖 verne an iren; *WIKZ* verre an ir ſtat, 𝔓𝔚𝔚2 U. d. allez; 𝔚 an in ſt.
49 ℌ gebûtit, 𝔅 gebutet; 𝔚 *fehlt* uns, 𝔓 *fehlt* umbe; 𝔅 die, 𝔐 di, 𝔖 vmme hirat; *WIKZ* Si geb. umb (= v'b' *K*) den h.
50 𝔓𝔚𝔚2 S. d. w. gote (:); *WIKZ* Der wilde Saturno: Eines ophers iſt er (er *fehlt K*) vro.
51 𝔅 Oppfern, ℌ opphere wir daz kokſilber, 𝔅 w. mit kochſ., 𝔐 w. Cho^chſ., 𝔖 w. kocſilbere, *WIKZ* Mit kochſ. (= kokſ. *K*, cheweg ſilb' *I*) vil (v. *fehlt I*) wiz (= gewiſ *K*) Dar an legen wir unſern vliz; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Opher wir ſilber nach ſinem (= dem 𝔚) gebote.
52 ℌ nemugen, 𝔅 ne megen, *WIKZ* mugen; ℌ nich'.
53 𝔐 Vnd wil er vns ain ſch., ℌ𝔅 ſcaden; *WIKZ* Wil er uns eine (= ainig *Z*) lazen varn, 𝔓𝔚𝔚2 W. er eine wider uns (= W. er gein vns 𝔚) miſſevarn.
54 𝔖 daz me ime m. g., *WIKZ* D. h. w. ſwer im ſi (= were *Z*) holt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Er wil daz im ſin holden (= ſwer im iſt ſo holt 𝔚) (:).
55 ℌ Opph'en; *WIKZ* (:) Daz er im opher rotez golt, 𝔓𝔚2 (:) Ophern m. rotem golde (= Daz er im opfer rotes golt 𝔚).
56 𝔚o So; 𝔖 ghipt her; 𝔐 ſvnne; *WIKZ* er im den (= die *IK*) ſunne; 𝔚 im gît ſinne; ℌ *fehlt* uns.
57 𝔅 Unde maniger ſl. w., ℌ Vñ menig' ſl. wûnne *usw.*

Digitized by Google

der anderen gote der ist sô vil,
der ich nû nennen niene wil,
die wir ze Rôme intphangen hân;
in eineme jâre nemohte ich dir ir tugent niht gesagen.'
Dô sprach Clêmens der jungelinc
'diz sint wundirlîche dinc.
ûzir dîn selbis munde
sô ubirrede ich dich hie zestunde
dînir wundirlîchen site.
waz irwurbe dû dâ mite
daz dû vur dîne gote gienge
unde vor in nider viele?
wes mohten dich dîne gote geweren,
sô dir die wîlsælde sol geschehen?

---

58 𝔅 ander; 𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* der, 𝔐 *fehlt* der *u.* ſo, 𝔅 *fehlt* ſo; 𝔚2 ſint.

59 ℌ nine; 𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Der (= Daz 𝔚) ich nu (= eu 𝔚2, ir 𝔚, *fehlt Z*) niht nennen wil.

60 ℌ ce, 𝔅 ze emphangen; 𝔓𝔚𝔚2 Die w. (+ da 𝔚) ze R. han.

61 𝔅 In aimme iare ne mahte; ℌ tůgēt nich'; 𝔖 gheſan; 𝔐 Ir tvgent moht in eim iar niht geſan; *WIKZ* In e. j. möhte es (= möchts *K*) niht ergan; 𝔓𝔚𝔚2 Ir tugent (= tvgende 𝔚) dir (d. *fehlt* 𝔚2) niemen (= ich nicht 𝔚) vol (= wol 𝔚2) zeln kan.

62 ℌ Do ſpach clems d' iūgelīc.

63 ℌ Daz, *alle übrigen* Diz 𝔓, Ditz 𝔐+*WI*+𝔚𝔚2, Dis *KZ*, Dit 𝔖, Dizze 𝔅; ℌ wund'liche.

64 ℌ Vzzir, 𝔅 Uzer, 𝔓 Vzer, 𝔖𝔚 Vz, 𝔚2 Aus, 𝔐 Avs; 𝔖 dines ſelbes, 𝔚2 dein ſelben; *WIKZ* Mit din ſelbes m.

65 𝔐 *fehlt* So *u.* hie, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* So; 𝔖 So berede ich de hitzo ſtunde; 𝔅 ze ſtunden, ℌ ceſtůnde.

66 𝔅 wunderlicher.

67 ℌ irwůrbe dů, 𝔅 erw°rue dů der mite, 𝔐𝔖 erwurb *usw.*; *K* erwurbt, *Z* erwarbeſt, 𝔖 irwirbeſtu; *Z* du doch dar mite; 𝔓 *fehlt* da.

68 ℌ uůr, 𝔅 uǒr dinē gote, 𝔐 dinen goten, *IZ* die g., 𝔓𝔚𝔚2 vür ſi (= ir 𝔚2) g.; 𝔐 giengd, *Z* giengte, 𝔖 ghingeſt.

69 ℌ Vn̄, 𝔅 Und; 𝔐 vield, 𝔖 ſe nidervelleſt; *WIKZ* Und ſi mit opher wol (w. *fehlt K*) enphienge; 𝔓𝔚𝔚2 Da mite (= Vnd damit 𝔚) du (= dv 𝔚) niht vervienge.

70 𝔖 dir; 𝔓𝔚𝔚2 die gote; ℌ gew'en, 𝔅 gewaren, 𝔚2 weren; *WIKZ* Wes maht du von den goten jehen.

71 𝔓 So ir, 𝔚𝔚2 So ſin; ℌ die w., 𝔖 din; 𝔅 ſcôl geſc., 𝔖 ſolde; *T* dein haill; 𝔓𝔚𝔚2 wil enbern; ℌ geſchen.

die wîlfælde muoȥ liegen
odir die gote triegen.
muotis dû ihtes dâ zuo in,
daȥ muoȥ widir der wîlfælde ſin.
wiltû aber die wîlfælde behaben,
ſô muoſt dû die gote lâȥen varn.
in iewederm teile bis dû betrogen.
nu nemaht dû newedirhalp vollekomen.'
Dô geſwîgete der althêrre.
er in antwurte im niht mêre.
von zorne wolde er danne gân.
dô behabete in ſente P ê t e r der heilige man.
er ſprach 'nû ſcône dînir witze.

---

72 𝔋 Die; 𝔙 liegen, 𝔖 leghen; *WIKZ* m. dir liegen (= liebñ *I*).
73 𝔓 Od, 𝔚 Oder aber; 𝔐 dein got; 𝔖 muzen dreghen; *WIKZ* dich betriegen.
74 𝔋 Biteſ dů, 𝔖 Biddes tu, 𝔙 Můteſt du, 𝔐 Mvteſtu, 𝔓𝔚2 Muoteſtu, 𝔚 Gerſtv; *WIKZ* Muoteſt du (+ der *WZ*) helfe der gote din; 𝔐 iht; 𝔋 da zů in = 𝔓𝔙𝔚2, 𝔖 da zo in, 𝔐 datz in, 𝔙 daz in.
75 𝔙 muz; 𝔙 di, 𝔋 der = 𝔓+*IZ* (die *IK*+𝔚𝔚2).
76 𝔙 Wil du auer, 𝔐 Wild dv, 𝔋 Wiltů, 𝔖 We wildu aber; 𝔋 behaben, 𝔚2 behan, 𝔙 gehaben, 𝔖𝔐 haben, *WIKZ* han; 𝔓𝔚𝔚2 Wilt aber du (= Wildv a. 𝔚) die w. beſtan (= behan 𝔚2, han 𝔚).
77 𝔋 můſt dů, 𝔙 můſtu; 𝔓 *fehlt* die; 𝔓𝔚𝔚2 varn lan, *WIKZ* gote lan.
78 𝔙 iewederen, 𝔓 iewedereme teile, 𝔖 iewederme teile, 𝔐 ietwederm tail, 𝔚 ietwederthalben; 𝔋 biſ dů, 𝔙 biſtu; *WIKZ* Ietweder helfe iſt dir benomen.
79 𝔋𝔙 nemaht; 𝔋 newedirhalp, 𝔖 ne wederhalp, 𝔙 in newederem taile, 𝔐 intwedern tail; *WIKZ* Mit twederm (= enweder *K*, Dar umb mit kainem *Z*) maht (= wirſt *K*) du vollekomen; 𝔙 uolkom; 𝔓𝔚𝔚2 Diniu buoch hant dir gar (g. *fehlt* 𝔚) gelogen (= geloten 𝔓).
80 𝔋 No; 𝔙 geſwiget, 𝔖 gheſwighete, 𝔐 geſwaig; *WIKZ* Daz muote (= verdroſz *Z*) den alten ſere; 𝔓𝔚𝔚2 (80—82) Der alte wolte dannen gan.
81 𝔋 Er in antwerte, 𝔙 Er ne antwurte, 𝔖 antw'de, 𝔐 antwurt, *WIKZ* Er a.
82 𝔋 Von, 𝔖 Van, 𝔙𝔐 Vor = *WIKZ*; 𝔋 dane, *WIKZ* dannen.
83 𝔙 behabet, 𝔖 behalte; 𝔙 ſante; *WIKZ* S. P. bat (= hiez *IZ*) in ſtille ſtan, 𝔓𝔚𝔚2 S. P. bat in da (da *fehlt* 𝔓) beſtan.
84 𝔋 ſpach, 𝔙 ſprah; 𝔖 dine; *Z* Vnd ſpr., *WIK* Schone diner w.; 𝔓𝔚 𝔚2 Mit vil ſchœnen witzen.

Digitized by Google

eine wîle ſolt dû noch ſitzen.
inhabe nicheine ungebære:
ich virende dir umbe die wîlſælde.'
  Dô ſprach der alde man
'der rede wolde ich gerne ein ende hân.
doch inmac ich niht vrô ſîn:
mir hât geſwichen der ſin mîn
daz ich ſol ſîn ubirwunden
von eineme kinde ſus tumben.
ich nemac mich des irhalen,
ich newil mich nimmir mêr wol gehaben.'
  Dô ſprach ſente Pêter der heilige man
'ich wil dir wærlîche ſagen,
ſwer ſich an die wîlſælde virlât,

---

85 ℌ𝔖 noch (*fehlt* 𝔅𝔐); ℌ ſizze; *WIKZ* Ein wile du nider ſitze; 𝔓𝔚𝔚2 Bat ern (= er in 𝔚) zuo im (= in 𝔓) ſitzen.
86 ℌ Inhabe, 𝔅 Nehabe nehain ungebere, 𝔖 Habe nein vnghebere, 𝔐 Vnd habe dehain vngebaͤre, *WIKZ* Habe dehein (= enkain *K*) u.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 86—95.
87 ℌ uirende; 𝔖 dich; *WIKZ* Ich verende (= verendre *Z*) dir diu mære Umb der wilſælde gar. Wildu der warheit nemen war,
88 *WIKZ* Der alte (+ man *K*) ſant Petern an ſach: Mit zühten er ſprach; 𝔚o *sieh* 3692 (Ovf ſtund do Cl. gen dem alten m.).
89 𝔅 wolt, 𝔚o wil, Z welt; *WIKZ* Der r. w. i. (+ gern *Z*) e. ende han: Möht ich ſo lange geſtan.
90 ℌ D. inmach ich nich wol uro ſ., 𝔅 enmac i. n. fro ſin = 𝔐𝔚o𝔖 + *K*; mer vro ſ. *W*, lenger vro *IZ*; 𝔚o geſein.
91 *WIZ* iſt, *K* ſeint gewichen die ſynne myn; 𝔖 geſwighen.
92 𝔅 ſcol; *WIKZ* Nu an diſen ſtunden (:).
93 𝔚o𝔐𝔖 ſo; 𝔅 tumpem, ℌ tůmben; 𝔚o *fehlt* kinde; *WK* Von einem (+ ſo *K*) jungen kinde: Daz ich nimmer überwinde (*IZ fehlt*).
94 ℌ ne mac, 𝔅 en mege, 𝔖 ne moghe, 𝔐 Ich mvͤg; 𝔚 Ich mag m. dez nicht erhaln; *WIKZ* Mag ich mich des (d. *fehlt K*) niht (n. *fehlt I*) erholn (:).
95 ℌ newil, 𝔅 enwil; 𝔐 *fehlt* mer; *WIKZ* (:) Die ſcham muoz ich immer doln.
96 𝔅 ſcē; *WIKZ* S. P. do (= hin zů ime *K*) ſprach (:); 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. vernim min rede (= mich 𝔚) guot man.
97 𝔅 wærlichen, ℌ werliche, 𝔖 werlin; 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol ich daz (= dir 𝔚) bewæren kan; *WIKZ* (:) Mir iſt leit din ungemach. Des wil ich dich niht verdagen: Ich wil dir (d. *fehlt I*) wærlichen ſagen.
98 𝔓𝔚𝔚2 Der ... lat; 𝔅 uerlæt.

Digitized by Google

daȥ ime dicke miſſegât,
unde wil dir iȥ hie ze ſtete bewæren'
ſprach der bote mære.
'liebe, nû tuo als ich dich lêre:
wele dir der aller beſten meiſter zwêne,
die nû ſîn in alleme rîche
unde nim den einin tougenlîche
in dîne geſwâsheit
unde ſprich, dir ſî ſô grôȥ herzeleit
in der wîle geſchehen
daȥ dû gerne virwandeldis dîn leben;
dir ſî der lîp ummære.

---

99 𝔐 leiht; 𝔚o D. im ſein dinch m.; *WIKZ* D. dem dicke m.; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ofte dem m.

3800 ℌ Vn̄, 𝔙 Unde, 𝔖 Vnde wilz ich hi tzu ſtete bewere, ℌ hie bewere, 𝔚o𝔐 ze ſtet bewa'ren, 𝔙 ze ſtete bewæren; *WIKZ* Vil wol ich dirz bewære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wil ich dir beſcheiden.

1 Z Sprach ſant Peter der herre; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

2 𝔚o *fehlt* nu, *WIKZ fehlt* Liebe; 𝔙 alſo; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2—15, *dem Sinne nach bis* 21) Nim under den heiden, Die die beſten meiſter wellen weſen (= ſin geweſen 𝔚), Die (= Vnd 𝔚) diu buoch hant (= han 𝔚2, haben 𝔚) über leſen. Dem einen ſoltu verjehen, Dir ſi ein herzeleit geſchehen. Dem andern (*sieh* 25) ſolt du ſagen daz, Nie deheinem geſchæhe (= Ez geſchæhe nimanne 𝔚) baz, Alſe (= Denne 𝔚) dir geſchehen ſi Unde vrage denne da bi Ir ietwedern ſunderbar (*sieh* 5) Daz er (er *fehlt* 𝔚2) an den buochen ervar Waz diſiu rede diuten (= dvlten 𝔚2) müge, So iſt in vil (v. *fehlt* 𝔚2) bereit diu lüge; So heizent ſi hervür ſuochen Unde leſent an ir buochen.

3 𝔙 Wel, 𝔖 Irwele, Z Erwel; 𝔐 *fehlt* aller; 𝔙 meiſtere; *WIKZ* W. dir der beſten meiſter here (= herre Z).

4 𝔙 Die der nu, 𝔖 De nv hi ſin in alleme r., 𝔚o Die ſein in allem r., 𝔐 an allen richen; *WIKZ* Zwene die ſin (= ſien *K*) in allem riche.

5 ℌ Vn̄, 𝔙 Unde n. d. andern; 𝔖 tughentliche; *WIKZ* N. d. e. tougenliche (*T* taugentleich), Z haimliche.

6 𝔙 geſwaſhait, 𝔐 geſwa hait, *WIZ* geſwachait, *K* geſwaſheit, 𝔖 Inde ghewiſheit, 𝔚o An dein gemacheit, *T* In dein geſellſchaft weitt.

7 ℌ Vn̄, 𝔙 Unde; 𝔙 ſin, 𝔚o ſein; 𝔙 grozze, 𝔚o grozziv; 𝔐 hertzenlait = *WIZ*.

8 ℌ geſchen, *WIKZ* gegeben.

9 𝔙 uerwandelteſt, 𝔚o verwandletzt, 𝔖 vorwandelſt, Z verwandeltêſt, *WIK* wandelſt; 𝔐 daz l.

10 𝔐 Mir; 𝔖 diu; ℌ ummere.

vrâge in, ob iȥ der wîle ſchult wære;
dû wolliſt is gerne dâ zuo im ein ende haben.
ſô heiȥit er im ſîn buoch vur tragen.
er zeigit dir vil menigen wundirlîchen ſterren
unde machit dir einin vil grôȥen werren.
er leitit dir den ſternen hin unde her.
ſîn houbit daȥ weget er.
er ſprichit daȥ die wîle wære
in ſô grôȥin unſælden
daȥ ſie menniſke nimmer mohte getragen.
mit rehte môſtes dû leit haben.
'Liebe, nû iſt daȥ getân.

---

11 𝔖 Vregbe; 𝔅 ſcult; *W* Du (= Vnd du *Z*) welleſt (= wölteſt *Z*) ſin (= darvmb *K*, + datz im *WI*, võ im *K*) ein (*fehlt I*) ende han.
12 ℌ wolliſtiſ, 𝔅 welleſ, 𝔚o welleſt, 𝔖 willeſt, 𝔐 Nv welſt, *Z* Vnd du wölteſt, *WIK* Du welleſt; ℌ iſ, *Z* des, 𝔅𝔖𝔐𝔚o ſin = *WI* (*K dafür* dar vmb); *WIK fehlt* gern; ℌ da zû (*ohne* im), 𝔅 da zeim, 𝔖 einem, 𝔚o+*WI* datz im, *KZ* von im (*Z darnach* des); *I fehlt* ein.
13 𝔅 haiztet; 𝔚o ſeiniv pûch, 𝔐 ein puch tragen, 𝔖 da vor traghen; *WIKZ* Sin buoch h. er (+ im *K*) bringen ſan (:).
14 ℌ *fehlt* dir; 𝔅 manigen; 𝔖 *fehlt* manigen, 𝔐 *fehlt* wunderlichen; ℌ ſterren, 𝔅𝔖 ſternen, 𝔐 ſtern (*sieh* 16); *WIKZ* Er zeigt dir ſterne wunderlich (:).
15 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔖 *fehlt* dir, 𝔐 *fehlt* einen, 𝔅 *fehlt* d. e.; *WIKZ* (:) Er machet dirz (= dir *I*) vil (= wol *K*, *fehlt Z*) eislich (= egſlich *K*, ernſtlich *Z*).
16 ℌ weget (*aus* 17), 𝔅 laitet, 𝔚o leitet, 𝔖 Ir leidet, 𝔐 lait; ℌ ſternen; ℌ hin dan her, 𝔅 h. unde here = 𝔖 vnde here = 𝔚o𝔐 und Den ſternen leitet er hin unde her; 𝔓𝔚𝔚2 So ſiht er (= der ein 𝔚) her; *WIKZ* hin unde her.
17 𝔐+*WIKZ fehlt* daz; 𝔚o Daz hovbt weget er, 𝔚2 Daz h. daz w. e.
18 𝔅 ſpriechet; ℌ die.
19 𝔓𝔚𝔚2 (:) In ſo (= In harter 𝔚) grozer ſwære, In der er wære (= wůrde 𝔚) geborn (:).
20 𝔅 menniſken; 𝔐 nimmer menſch moht getr., 𝔚o nicht mocht = *WIKZ* niht möhte, 𝔅 mæhte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz er niemer ane zorn.
21 ℌ moſteſ dû, 𝔖 moſtu, 𝔅 můſtu, 𝔚o muſtu die l., 𝔐 mvſt dv di l. tragen; 𝔓𝔚𝔚2 mohte beliben: Noch ſin herzeleit vertriben; *WIKZ* Die not beginnet er dir ſagen.
22 ℌ Liebẽ; *Z* Lieber ſo das iſt gethan, *K* So nv dax i. get.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 22—37) Der ander meiſter ſprichet ſan Diu (= Din 𝔚) wile diu (d. *fehlt* 𝔚) was (= wær 𝔚) ſo (= alſo 𝔚2) getan. Daz bewært

nû lâ den ſînen wec gân.
ſâ bî handen
ſô vrâge abir den anderen.
mit vrôlîcheme antlitze
ſprich 'dir wære die ſelbe wîle ſô nutze,
dir ingeſchæhe in dirre werlde nie ſô liebe.
ſô heiʒit er im vil ſchiere
ſîne buoch dar bringen,
ſô zeigit er dir dar inne
die ſternen alſô wundirlich.
vil tiure virmiʒʒit er ſich
daʒ die wîle wære
in alſô grôʒen ſælden
daʒ ſie dem menniſken gebære nimmir dicheinin ſcaden.

---

er mit manegem eide. Dir enmügen (+ niht 𝔚) herzeleide An deheinen dingen geſchehen. An den ſternen habe er daz erſehen (= erz geſehen 𝔚).

23 𝔖+*WIKZ fehlt* Nu; 𝔋 Nu lat in; 𝔐 ſin enwech, 𝔖 den en wech.

24 𝔋 So bi hanten, 𝔅 Sa bi handen, 𝔐 Sa pei h., 𝔖 Sa behanden, 𝔚o Sa wehende; *WIKZ* Der ander wirt dir bekant (= erkant *IZ*) (:).

25 𝔖 Se; 𝔐𝔚o Vrag; 𝔅 auer (*fehlt* 𝔚o+𝔖); 𝔋 and'en; *WIKZ* (:) Den vrageſtu zehant.

26 𝔋 antlizze, 𝔅 antluzze, 𝔖 antlutze, 𝔚o antlutz, 𝔐 antluˆtze; *WIKZ* M. vr. muote (:).

27 𝔋𝔚o die, 𝔖 de; 𝔚o𝔖𝔐 *fehlt* ſelbe; 𝔖 alſo; 𝔋 nůzze; *WIKZ* (:) Spr. diu w. kæme dir ze guote.

28 𝔋 ingeſche, 𝔅 geſæhe, 𝔐 geſchaˆh nie ſo lieb, *WIKZ* D. geſch. nie baz (:).

29 𝔅 ſkiere, 𝔋 ſchire; *WIKZ* (:) So iſt er nie (= nit *K*) ſo laz.

30 𝔋 Sine, 𝔚o Seiniv, 𝔅𝔖 Sin; *WIKZ* Sin buoch heizet er gewinnen (= bringen *Z*).

31 𝔋𝔚o dir, 𝔐 im, 𝔅𝔖 *fehlt es*; *WIKZ* An dem buoche zeigt er innen.

32 𝔚o Div ſtern, 𝔖 De ſterne; 𝔅 werlich, 𝔐 als waˆrlich, 𝔋𝔖𝔚o+*WIKZ* alſo wunderlich.

33 𝔋 tûre, 𝔅 tiure, *Z* Vil koſtlich; 𝔋 uirmizzit; *W* ſeich (: —leicb); *T* Die Edel zeitt.

34 𝔋 die; *K* D. dů ſelb wil wåre.

35 𝔋𝔖 alſo, 𝔅𝔚o𝔖 ſo; 𝔋𝔖 ſelden, 𝔅 ſælden, 𝔐 grozer ſaˆlde; 𝔚o eren.

36 𝔋 den menniſkē, 𝔖 Daz de minſche, 𝔅 ſi menniſke, 𝔐 D. ſi nimmer menſchen moht geſchaden; 𝔋 geb'e nimm' dicheinī ſc., 𝔖 nummer ghebere neinen ſc., 𝔚o nimmer geper dhinen ſch., 𝔅 nimmer gebære

Google

von rehte muoſtis dû vrouwede dannen haben.
ſô hânt dir die meiſter bêde gelogen:
ſô hât dich die wîlſælde betrogen.'
Dô ſprach der alde man
'Pêter, nû muoz ich dir durch nôt ſagen,
waz mir von der wîlſælde iſt bekomen.
ſî ouch ich immir zuo allen êren virkorn,
nû was ich doch ze Rôme ein rîche man,
ich nam ein wîp, die mir wol gezam.
vil ſchiere gwan ich dâ bî
êrlîcher ſune drî.
zwêne ſante ich zuo Athênâs.

---

geham ſc.; *WIKZ* Si wære mit ſælden (+ ſo *W*, alſo *Z*) überladen: Daz (+ dē *I*, die *Z*) menſchen drinne (= darinne *IZ*) niht mohte geſchaden (= ſchaden *KZ*).

37 H mûſtiſ dû urowed' dānē habē, B muſeſtu frōd danne h., Wo mûſtu vrawd dann h., S dannen (M *fehlt es*); *WIKZ fällt aus.*

38 HWo *fehlt* dir; Wo So habent dein m. peid gel.; H bede; *WIKZ* Dir hant die m. (= Die m. habent *IZ*) beide gel., PW2 So hant ſie dir beide gel. (= Vnd ir ietweder gel. W).

39 PW Sus, W2 Suſt; S dik de, HWo die; *WIKZ* So (= Vñ *K*) h. diu w. (= dein weiſzag *T*) betr.

40 B altman; PWW2 Der alte man aber ſprach: Meiſter, vernim min ungemach; *WIKZ* Der alte ſin not begunde klagen (:).

41 Wo *fehlt* Peter; H muz; M+*WIKZ fehlt* durch not; H ſagan, S ſan, Wo chlagen; PWW2 Ich wil dir alles des verjehen (:).

42 H com; *WIKZ fehlt* der; *T* vom weiſzag; *WIKZ* iſt geſchehen; PWW2 (:) Des (= Daz W2) mir von der (d. *fehlt* W) wilſælde iſt geſchehen.

43 H Ich ſi ouch, S Si och ich, B Si ŏh ih, MWo Si ich ouch; B ze aller eren, M zaller ere, Wo ze allem her erchorn; *WIKZ* Waz (= Wie *IZ*) ob du mir muoſt nach (= n. m. *IZ*) jehen; PWW2 Wan ich dir(z W) wol geſagen kan.

44 M So waz; B doh ih; PWW2 Ich was ze R. e. richer (= reich W2) man; *WIKZ* In R. w. i. e. r. man: Daz ſchint mir hiute lützel an.

45 Wo I. n. herr; H die, B diu m. da w. gezam; M zam; PWW2 Ein edel wip ich da nam: Diu minem herzen wol gezam; *WIKZ* I. n. e. w. diu m. gezam: Und diu mir was (= Vnd waz div mir *K*) gehorſam.

46 PWW2 *fehlt* Vil; Z Vnd ſch.; B ſkiere, H ſchire.

47 H Herlicher ſûne; S ſone; Z Schoener, W Herzenlieber, W2 Herleicher.

48 B Zuwene, P Die zw., W2 Der zw.; H zû, B zu atthenaſ, S zo athenas, M+*WIKZ* ze, Wo *fehlt* ze; *IZ* Zwene ſante ſi ze A.

vil unlange ſtuont daȥ
unz ich die muoter vant riuwege
an die bruſt bliuwende,
weininde unde klagende,
michil nôt habende.
ſie rief ze allen zîten ſus
'liebir ſun Fauſtînus, liebir ſun Fauſtus!'
Die muoter vuor nâch den kinden in daȥ lant.
ich nevireiſkete noch nevant
war ir dicheiniȥ ie bequæme

---

49 𝔅 tůnt; *WIK* Unlange daz was, Z Vnd do v'ber lang daz was, 𝔓𝔚 𝔚2 Min ungelücke daz was.

50 ℌ růwege, 𝔖 ruweghe, 𝔅 riwege, 𝔐 riwich; *WIKZ* Daz ich (= Ich Z) d. m. riuwege (= riuwigiv *I*) vant; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 50 – 59) Durch wiſtuom (= wiſheit 𝔚) und durch lere. Diu beſchoute ich nimmer mere Und enweiz (= Ich waiz niht 𝔚2) war ſie quamen Ode(r 𝔓, O we 𝔚) wie (= wa 𝔚) ſie ir ende namen. Sie warn mir liep ſam (= ſo 𝔚, alſo 𝔓) der lip. Dar nach min vil liebez wip Diu enwolde niht erwinden Sine wolde ir ſüne vinden. Waz mac ich dir ſagen (= ſprechen 𝔚) mere. Mit riuwen unt mit ſere Vuor diu vrouwe von mir. Zware ſagen ich ez dir, Sit (= So 𝔓) ich ſie nimmer mer geſach Do twanc (= betw. 𝔚) mich (m. *fehlt* 𝔓𝔚2) min ungemach, Als mir (= Alſo 𝔓) min riuwec herze riet: Von Rome ich do (= zehant 𝔚) geſchiet.

51 ℌ brůſt blůwende, 𝔅 bliwende, 𝔖 pluwende, 𝔐 blewnde, 𝔚𝔬 An pr. plewent; *WIKZ* An d. br. ſluoc ſi (ſi *fehlt* *I*) ſich zehant.

52 ℌ Weninge uñ cl., 𝔅 Wainunde und clagende, 𝔐 Wainent vnd chlagende, 𝔚𝔬 Weinent vnd chlagent, 𝔖 Weinente vnde claghene; *WIKZ* Weinnde klagt ſi ir not (:).

53 𝔖 habenne; *WIKZ* Si jach (= ſpͣch *IZ*) ir wære lieber (= daſ ir lieb' wår *K*) der tot.

54 ℌ ce, 𝔅 ze a. zeten; 𝔚𝔬 ſuſt; *WIKZ* Nach den kinden rief ſi ſus.

55 ℌ ſůn . . . ſůn; 𝔐 fauſtus vnd favſtinus; *WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus.

56 𝔚𝔬 in die l.; *WIKZ* Sie (= Div můter *K*) vuor in nach in diu l.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 50.

57 ℌ neureiſkete, 𝔅 ne fraſcte, 𝔖 Ich vreſchede, 𝔚𝔬 vreiſcht, 𝔐 Ich envrieſch; ℌ me (= nie?) noch ne u., 𝔖 noch ni v., 𝔅𝔐𝔚𝔬 noch env.; *WIKZ* Ich envrieſch (= I. gevr. *I*) nie (= Ich nie gefragt *Z*) noch envant (= no b beſant *Z*).

58 𝔖 Waz ir i enich; ℌ beq̄me, 𝔅𝔖 bekome, 𝔚𝔬 wechem; *WIKZ* War ir deheinez komen wære (:).

Digitized by Google

zuo lîbe odir zuo tôde.
mîneme jungiſten ſun
gap ich allen mînen rîchtuom.
ich vuor nâch wîbe unde nâch kinden.
ich nemohte ir nicheiniʒ nimmir mêr vinden.
alſô var ich noch (daʒ iſt wâr)
mêr denne vierzên jâr,
daʒ ich den liuten kochete unde buoc,
den wîte ich hie veile truoc,
die kurn ich tegelîche zôch.
P ê t e r, geloubis dû an die wîlſælde noch?' —
Die kint irhôrten daʒ

---

59 ℌ Zů, 𝔅 Ze, 𝔐 Ze lieb noch ze tode, 𝔚o todem; *WIKZ* (:) Daz wart (= was *IZ*) mir vil ſwære.

60 ℌ ſūn, 𝔅 ſune; *WIKZ* Dem jungiſten kindelin (:); 𝔓𝔚𝔚2 Minen jungeſten ſun ich da liez: Clemens der ſelbe hiez.

61 𝔅 Gab; 𝔖 al minen; *WIKZ* (:) Liez ich die ere min; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

62 ℌ uůr, 𝔅 uo̊r; ℌ vñ, 𝔅 und; 𝔐 vnd chinden; 𝔓𝔚𝔚2 Ich ſuochte her unde dar (:).

63 𝔅 ne mahte; 𝔐 Ich chvnd dehains; 𝔖 ir neines; ℌ𝔐 nie v.; 𝔖 ghevinden; *WIKZ* nie deheines vinden; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ze jungeſt wart ich des guotes bar (*sieh* 61).

64 𝔚 fvre; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* noch; Z daſt w.

65 ℌ uiercen, 𝔅 uierzehen, 𝔓 uierzen, 𝔚o+𝔚2 vierzehen (𝔚 vierzich), 𝔖 vertein.

66 𝔖 kokete, 𝔚o chocht, 𝔐 choht; ℌ uñ, 𝔅 unde; ℌ𝔅 buch; *WIKZ* D. i. d. l. diente (= gedient *I*) gnuoc; 𝔓𝔚𝔚2 Min kumber tet mir we genuoc.

67 ℌ𝔅𝔚 wite, 𝔖 wete, 𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* wit (*T* Die wieden, *Z* Den gar wite); ℌ ich ouch veile truc, 𝔅𝔖+𝔓𝔚 hie, 𝔚2 ie (*fehlt* 𝔐).

68 ℌ kurn, 𝔅 kůrn, *I* kſrn, *W* chavrn, *Z* kurren, *K* kurn [karen], 𝔐 chorren, 𝔚o karrn, 𝔖 karren; 𝔖 ich hi, 𝔚o ich hie; 𝔅 tægelichen, 𝔖 teghelichen, 𝔚o teglichen, 𝔐 taˆgelich; *WIKZ* D. k. zoch ich tegelich doch; 𝔓𝔚𝔚2 (68: 69) Ich hete dicke (= oft 𝔚2) groze not: Verdienen muoſe ich min brot. Nu merke wie mir wære: Mit alſo grozer ſwære Han ich die zit (+ her 𝔚) vertriben Und bin alſo hie (= h. a. 𝔚2) beliben.

69 𝔅 gelo̊beſt du; 𝔚o+Z *fehlt* du; 𝔖 in de; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

70 ℌ Die; *WIKZ* Do daz diu kint erhorten Ein wenc ſie ſich enborten (= erp. *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Do diu kint daz vernamen (:).

Digitized by Google

daȥ der hêrre ir vater was.
ſie wolden ſich im iroffenet hân.
daȥ virbôt in der heilige man.
er hieȥ ſie weſen ſtille,
unz iȥ wurde ſîn wille.
Dô ſprach der heilige man
'nû ſage mir dînis jungiſten ſunis namen.'
Dô ſprach der althêrre
'den ſage ich dir vil gerne,
wande in der werlde nichein man
liebir kint im gwan,
alſe lange iȥ die wîle dolde
daȥ ich ſie haben ſolde:
der eldiſte hieȥ F a u ſ t î n u s.
der darnâch hieȥ F a u ſ t u s.

---

71 𝔓𝔚𝔚2 (:) Von vreuden ſie erkamen: Daz (= Dez 𝔚2, Des 𝔚) teten ſie wol ſchin (:).

72 𝔚o *fehlt* im; 𝔖 ime ſich; 𝔙 eroffenet, 𝔚o eroffent, 𝔖 iroffent, 𝔐 geoffent; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sie wolden ufgeſprungen ſin; *WIKZ* Ir vreude ſchiere da genas. Vreude namen ſie ſich an (:).

73 𝔓𝔚𝔚2 Sant Peter hiez ſie ſitzen (:).

74 𝔓𝔚𝔚2 (:) Er ſprach mit (= mit vil 𝔚) guoten (= grozen 𝔓) witzen.

75 𝔙 Unze, ℌ Vnz; ℌ wůrde, 𝔙 wǒrde, 𝔖 worde, *WIKZ* wære.

76 *WIKZ* Sant Peter begunde in an ſehen: Er ſprach wil du mir verjehen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

77 𝔙 d e n e s iungen (*sieh* 86); ℌ jūgiſtē ſůniſ, 𝔙 ſunes, 𝔖 ſones, 𝔚o ſunz; *WIKZ* Dines jungen ſunes namen Ob wir din leit mügen gezamen (= gezemen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (76—83) Nu ſage mir vil lieber man: Alles guotes ich dir gan; Wie hiezen diu driu (= e deu 𝔚2) kint din (= W. h. diniv chint 𝔚), Diu von dir gevaren ſin (= ſint 𝔚).

78 𝔖 altere; *WIKZ* Der alte ſprach ſa (= da *Z*) zeſtunt (:).

79 𝔐 Ich ſag dir in vil gerne; *WIKZ* (:) Daz tuon ich dir ſchiere kunt.

80 𝔙 nie nehain = 𝔐𝔚o+*WIKZ* nie dehein (= kain *K*) man.

81 ℌ𝔙𝔚o im (𝔖 *fehlt es*); 𝔙 gewan; *WIKZ* L. k. (+ ie *K*) gew., 𝔐 Niv lieberiv ch. gew.

82 𝔙 Alſo; ℌ die; ℌ dolde (: ſolde), 𝔙 dulte (: ſcolt), 𝔚o dulte, 𝔖𝔐 dolte (= *WIKZ*).

83 𝔙 ſcolt.

84 𝔙 eltiſte, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* eine; 𝔚 D. e. der h. Fauſtus.

85 𝔙 da nah, 𝔐 D. ander F., *K* Vnd d. ander F., *WIZ* Der ander hiez

Clêmens mîn jungiſter ſun hiez,
dem ich alliz mîn erbe liez.'
  Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'nû ob daz ſô mac komen
daz ich dir zeige dîn êkonen
mit dînen drîn ſunen,
waz wildû denne umbe die wîlſælde tuon,
vil kiuſke unde vil reine
ân alle bôſe meile?'
  Dô ſprach der alde
'Pêter, tuo die rede behalden:
als vil mac ich kint odir wîp immir mêr geſehen,

F., 𝔚 Der ander Favſtinvs, 𝔓𝔚2 Der ander wart genant (= gen. waz 𝔚2) Fauſtus.

86 𝔐+*WIKZ* junger (*sieh* 𝔅 77); 𝔓𝔚𝔚2 Cl. der dritte hiez.

87 *I fehlt* ich; 𝔚o alle meine erb l., 𝔖 Deme i. min erbe alliz leiz, 𝔓𝔚𝔚2 m. erbe allez.

88 𝔐 Des; 𝔚 alſus.

89 ℌ𝔅 apls.

90 𝔐𝔚o *fehlt* ſo; *WIKZ* Nu waz (= wie *I*, *fehlt Z*) ob ez mac (= möcht *Z*) ſin (= geſin *IZ*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

91 𝔅 dine ekonen, 𝔖 ekone; 𝔐 D. i. dich lazz ſehen din chonen; *WIK* (:) Daz ich (+ dir *K*) die ekonen (= e frowen *K*) din, *Z* Daz du komeſt von dem vnglauben dein; 𝔓𝔚𝔚2 Ob ich dir zeige din wip: Diu dir liep was ſam (= ſo 𝔓, als 𝔚) der lip.

92 ℌ𝔅 ſûnen; 𝔐 M. drin dinen ſvnen; 𝔓𝔚𝔚2 Dar zuo dine ſune alle (a. *fehlt* 𝔚) dri (:); *WIKZ* (:) Dir (= Wan ich dir *Z*) zeige und (u. *fehlt Z*) dine ſune (+ alle *Z*) dri (:).

93 𝔅 Daz; 𝔓𝔚𝔚2 Wildu daz dannoch ſi Diu wilſælde oder waz ſi tüge Oder ob ſi kraft haben (= geh. 𝔚) müge; *WIKZ* Wildu dem gelouben weſen bi Unt die wilſælde lan, Ob ez (= daz 𝔚) alſo mag ergan.

94 ℌ kuſke uñ, 𝔅 kuſke unde; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fällt* 94: 95 *aus.*

95 ℌ𝔅 alle boſe.

96 𝔓𝔚𝔚2 Nein ich ſpr. d. a.

97 𝔐 nv tv; ℌ dine, 𝔚o din; *WIKZ* P. die r. beh. (= gehalt *W*); 𝔓𝔚𝔚2 Din redê du behalte (= gehalte 𝔓).

98 𝔅 Alſo uil mag; 𝔚o Alſo vil mach ich mein wip (: Sam mir mein liep Immer mer geſehen); 𝔐 wip oder chint geſ., 𝔖 kint mer ſen, ℌ geſen; 𝔓𝔚𝔚2 Wan daz mac nimmer geſchehen Daz ich wip oder (= vnd 𝔚) kint muge (= ſol 𝔚) geſehen.

ſam ûȥirhalp der wîlſælde immir iht mac geſchehen.
Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'wilt dû an einin wâren got gelouben haben,
der wîlſælde widir ſagen,
ich antwurte dir hie ze ſtete dîn wîp,
der dû gedarbet hâs manige zît.'
Dô ſprach der alde man
'ich wil der wîlſælde widirſagen,
maht dû daȥ getuon
daȥ ich geſehe dicheinin mînin ſun;
mohte ich denne daȥ wîp geſehen,
Pêter, ſô wolde ich dir der wârheite jehen.'

---

99 𝔋 Sam icht ane wilſelde mac geſchē; 𝔚o vzzer d. w. nimer icht, 𝔐 *fehlt* iemer iht; *WIKZ* Als an die wile mac (+ v't *K*) geſchehen, *T* an die zeitt; 𝔋 geſchên, 𝔅 geſehen.
3900 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 3898.
1 𝔋𝔖 helige; 𝔋𝔅 apl's; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh folg. Z.*
2 𝔅 Wil dü an ain w. g. gelaube h.; 𝔚o *fehlt* waren, 𝔋 *fehlt* got, *WIKZ fehlt* e. w.; 𝔐+𝔚+*WIKZ* han; 𝔓𝔅𝔚2 Alte, die rede ſolt du lan: Wiltu ze gote gelouben han.
3 𝔐 Vnd der w. wider ſan; *WIKZ* widerſtan (*T* weiſzagen); 𝔓𝔅𝔚2 Die w. du vertrip (:).
4 𝔋 ce, 𝔅 ze ſtet (*fehlt* 𝔐+*WIKZ*); 𝔓𝔅𝔚2 So wil ich dir zeigen (= So zaige i. d. 𝔚) din wip.
5 𝔋 gedaruet, 𝔖 ghedarbet, 𝔐 gewart; *WIKZ* Der lange gemangelt (= gemalgelt *W*, mangel *K*) hat din lip; 𝔓𝔅𝔚2 Der du ſo lange haſt enborn (:); 𝔅 manigiv zit.
6 𝔅 altman; 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 6—11) Dem alten was diu rede zorn. Er ſprach diu rede iſt ungeloublich. Sant Peter der (d. *fehlt* 𝔚) vreute ſich.
7 𝔖 widerſan, *T* weiſzagen; *WIKZ* Die wilſælde tæte ich von mir (m. *fehlt* *K*) dan.
8 𝔋 Mach dů, 𝔖 Macht du, 𝔅 Maht du, 𝔚o Mochtu; 𝔖 dun; *WIKZ* Möhte daz geſchehen (:).
9 𝔋 geſehe, 𝔐 geſich, 𝔚o ſech, 𝔖 derſi, 𝔅 erſehe decheine mine ſon, 𝔐 geſich mein ſv̂ne, 𝔚o meinen chleinen ſun; *WIKZ* (:) Daz ich min wip ſolte ſehen.
10 𝔅 Mahte ich; 𝔋 *fehlt* denne (𝔖 danne, 𝔐 dann); *WIKZ* Oder dehein min kint (:).
11 𝔋 dir nach iehen; 𝔚o P. der warheit w. i. dir i.; 𝔖 ien; *WIKZ* (:) Mir wær (= So wâr m. *K*) diu (*fehlt* *K*) wilſælde als ein wint.

Digitized by Google

Der wâre gotis wîgant
er nam die vrouwin bî der hant.
ſînin jungiſten ſun Clêmentem
den hiez er allir êriſt vur gên.
Sente Pêter in almitten dô geſtuont.
dem liute tet er offenlîche kunt:
der hêrre, den ſie arm ſæhen,
wie grôz rihtære er dâ ze Rôme wære.
er iroffenete alle ſîne dinc
umbe wîp und umbe kint.
er ſagete von allen ir nôten,
die ſie irliten hæten.
Dô ſprach der heilige apoſtolus
hie iſt Fauſtînus unde Fauſtus.

---

12 𝔖 wiant, *K* wigant man, *T* wiganndt; 𝔓 gote.

13 𝔐𝔚o Der; 𝔖 Nam = *WIZ*; *K* D. fr. b. d. h. nam, 𝔓𝔙𝔚2 D. vr. n. er bi der (= an die 𝔚2, in die 𝔓) hant.

14 ℌ clem̄tem, 𝔙 clementē; *WIKZ* Den jungen ſun bi ir ſten; 𝔓𝔙𝔚2 Clementen hiez er vür gen.

15 𝔚o Hiez er; 𝔐 er erſt; 𝔙 ze aller eriſt; *WIKZ* Die muoſen alrerſt vür gen; 𝔓𝔙𝔚2 Die zwene hiez er (= Vnd hiez die zwene 𝔚) ſtille ſten.

16 𝔙 Sancte; 𝔖 in al midden do ſtunt, 𝔚o in al mitten ſtund, 𝔐 do enmitten ſtvnd; 𝔙 du geſtůnt; *WIKZ* Er antwurte ſie im wol gefunt; 𝔓𝔙𝔚2 (*für* 16—23) Er ſeite in allen mære Wiez in (= im 𝔓, *fehlt* 𝔚) ergangen wære In ſo manegen jaren Und wie ſie geſamnet (= verdampnet 𝔚) waren.

17 ℌ𝔙 Dem l., 𝔖𝔐𝔚o Den liuten = *WIKZ* Den liuten tete er allez kunt; tet her.

18 𝔙 ſin arm̄ ſæhen, 𝔚o ſi armen ſach, 𝔐 ſi ſo arm ſahen; ℌ𝔖 ſahen; *WIKZ* Und ſeite in daz mære = 𝔓𝔙𝔚2 (*sieh* 16).

19 𝔚o grozzer, 𝔖 grotzer her da; ℌ *fehlt* da; *WIKZ* Wie er ze Rome keiſer wære; 𝔚o waz.

20 𝔙 Er eroffente, 𝔖 Her offente, 𝔚o offenet, 𝔐 offent; *WIKZ* Dem liute (= Den liuten *IZ*) er des gar (= alleſ *K*) verjach.

21 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔚o vnd chint; *WIKZ* Waz in allen (+ dar vmb *Z*) geſchach (*K kehrt um* Er ſaite in waz in allen geſchach Dem liut er des alleſ veriach).

22 ℌ iren, 𝔖 al eren; *WIKZ fällt aus* 22: 23.

23 ℌ irliden heten, 𝔖 irleten hedden, 𝔙𝔚o𝔐 erliten.

24 ℌ𝔙 apls; 𝔓𝔙𝔚2 Zuo (= Ze 𝔙𝔚2) dem alten ſpr. er ſus (= alſus 𝔙𝔚2).

25 ℌ uñ, 𝔙 unde; *K* H. i. ōch; fauſtus vnd fauſtinus; 𝔓𝔙𝔚2 H. ſtet fauſtus u. fauſtinus.

die kint hieȥ er dar vure gân.
dô irbleichete der alde man.
er begonde nidir ſigen,
des lebenis gezwîvelen:
des âtmens im zeran.
dô ſegenete in der heilige man.
er hieȥ in geſunt ûf rihten.
er kom widir zuo ſînen kreften.
ê was er virwandelôt
daȥ in genuoge wânden tôt.
ſîn lîp was im ſwære,
ſam er in eineme ſwæren troume læge.
alſe im ſente **Pêter** zuo ſprach,
wie vrôlîche er allenthalben ſîn ſach

---

26 ℌ Die'; 𝔙 hiz; ℌ dar uůre, 𝔙 dar uur; *WIKZ fehlt* dar; Z fur jn gan; 𝔓𝔚𝔚2 Als er diu kint ane ſach (:).
27 𝔙 erblaichete, 𝔐 erpleicht, 𝔖 erlachete, 𝔚o erlachet; *WIKZ* Do lachte (= erlachet *K*) der alte man (= ſan *W*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sin lip wart im alſo ſwach.
28 *WIKZ* nider ſigen ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er mit dem houpte muoſe nigen (= erneigen 𝔚2).
29 ℌ lebeneſ, 𝔐 lebens (= *WIKZ*), 𝔚o leibez bezweiueln, 𝔖 lebendes tzo twiuelen, 𝔐 zweiveln, *WIKZ* zwiveln (= zwifelten *Z*) da; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und gein der erde ſigen (= wigen 𝔚).
30 ℌ D. achmenſ im ceran, 𝔙 Des âtmen, 𝔚o𝔐+*WIKZ* D. atems (autems *Z*), 𝔖 Der atme; 𝔓𝔚𝔚2 Do im daz herze wider quam (:).
31 𝔙𝔐+*WI* ſegent, 𝔚o+*Z* ſegnet, *K* ſegnot, 𝔖 ſeghente; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sant P. in an die hant nam.
32 𝔚o geſunte; 𝔖 in vfrichten; *WIKZ* Geſunt man in uf rihte (:); 𝔓𝔚𝔚2 (32—37) Gotes wunder was da ſchin (:).
33 ℌ+*Z* zů, 𝔙 ze; *WIKZ* ze geſihte.
34 ℌ𝔙𝔚o𝔖𝔐 —elot; *WIKZ* Er was e (= vor *Z*) in grozer not.
35 ℌ D. gnůge w. in t., 𝔚o D. im nahen waz der tot, *WIKZ* Gnuoge (= Ir vil *I*, Vil lewt *Z*) w. er wære tot.
36 ℌ ſwere, 𝔙 ſwære *usw.*
37 ℌ Alſe; ℌ ſw'en, 𝔖 ſweren, 𝔚o ſwern, 𝔙 grozzen, 𝔐+*WIKZ fehlt es*; 𝔚o+*WIKZ* wære (*K* Alſ ez im in trôme wâre).
38 𝔙 Alſo im ſancte; *WIKZ* S. P. (= Geſchehen ſant peter *K*) im zuo ſprach.
39 ℌ uroliche, 𝔙 frolichen; 𝔐 er vmb ſach, 𝔚o er allenthalben umb ſach, 𝔖 allenthaluen ſiten ſach; *WIKZ* Wie vr. er uf ſach; 𝔓𝔚𝔚2 (39—41) (:) Do (= Da 𝔚2, Wan 𝔚) ſach er (= er ſ. 𝔚) beident-

Digitized by Google

an wibe unde an kinden
unde an anderen den geſinden.
zuo ſamene ſie dô giengen.
einandir ſie intphiengen
mit ſô getânir wunne,
die iu menniſken zunge
nimmir geſagen nemac.
daȥ was der vrôlichiſte tac,
den ſie ie da vore gwunnen.
des wolde in got gunnen.

Dô ſie in allir grôȥiſten vrouweden wâren
unde des gelouben virjâhen,
die kriſtenheit ane giengen
unde die touſe intphiengen,
Sîmôni dem goukelære
was ir vroude vil ſwære.

---

halben ſin Vil harte (= Harte 𝔚) vrqliche. Er duhte ſich und was ouch (= ſich weſen 𝔚2) riche.

40 ℌ un̄, 𝔅 unde; 𝔖 an de kindere; *WIZ* kinde; *K* Von w. vnd von chinden.

41 ℌ Vn̄, 𝔅 Unde; 𝔅 andern den, 𝔖 anderen de gheſinde, 𝔐 anderm geſinde = *WIKZ* U. a. (= von *K*) anderm geſinde.

42 𝔅 Zeſamene; 𝔖 do ſe.

43 𝔚o An einander, ℌ ſi ſich, 𝔅 *fehlt* ſi *zugleich*; *I* An and', *Z* Enander ſie do empf.; 𝔓𝔚𝔚2 Die kriſtenheit ſi enph. (= 3953).

44 *WIKZ* minne; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus bis* 3953.

45 ℌ Die jv, 𝔖 ie, 𝔅 Die m., 𝔚o Daz div menſchen zung.

46 𝔅 nemach; 𝔖 Iemer ſaghen mach; *I* vol ſagen m.

47 𝔅 allerfrolicheſte, *K* vrôlichoſt, *I* frôlich tach.

48 ℌ D. ſie da uore ie gewûnnen; 𝔖 *fehlt* ie.

49 𝔅 wolt; ℌ gûnnen.

50 𝔖 alder gr., 𝔐 in grozzen, 𝔚o in der groſten; *WIKZ* Do ſie (+ nun *Z*) in vreuden waren.

51 ℌ Vn̄, 𝔅 Und'; 𝔐 Vnd ſi; 𝔖 gheleben veriaen; *WIKZ* baren.

52 ℌ D. cr. ſie ane g., 𝔖 Vnde de cr. ane ghingen, 𝔚o Div chr. an geviengen, 𝔅 Die chr. an uergiengen, 𝔐 Der di chr. an ging; *WIKZ* Die kr. enphiengen (= begiengen *K*).

53 ℌ Vn̄, 𝔅 Unde, 𝔐 Vnd ſi; 𝔚o an enphiengen; *WIZ* begiengen (= Vnd den tôf enphiengen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Die kr. ſie enphiengen.

54 ℌ𝔅 Symoni; ℌ gouckelere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was dem g. (:).

55 ℌ urode; *WIKZ fehlt* vil; 𝔓𝔚𝔚2 Simon(i 𝔚) harte (= vil 𝔚) ſwære.

er nam ſînir jungeren zwêne.
er ſante ſie dar bêde.
einir hiez Âgôn.
der andere hiez Anûbiôn.
die kômen zuo dem alden Fauſtîniânô.
ſie ſprâchen zuo im dô
'Cornêlius iſt von Rôme komen.
er hât dîne vrouwede wol virnomen,
wie dir dîn dinc komen iſt.
nû lobet er verre den heiligen Kriſt.
er ſprichet dich gerne hie bî
unde verhil iz dîne ſune alle dri.'
Dô ſprach der althêrre
'daz leiſtich alliz gerne.'
vil tougenlîchen île er dô.
er ſprach zuo dem heiligen apoſtolô

---

56 𝔅 iungere; 𝔓𝔚𝔚2 Zwene boten ſante er dar (:), *WIKZ* Vil gerne er in daz wante (:).
57 𝔖 beide; *WIKZ* (:) Zwen jünger er dar (= do *W*) ſante; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz ſie der rede næmen war.
58 𝔓𝔚𝔚2 Der eine (+ der 𝔚) h. A. = *W*.
59 𝔅+𝔓𝔚𝔚2+*WI* *fehlt* hiez; 𝔖+*K* anobion, *W* anobyon, 𝔚 anibion, *Z* anbion, *I* ambion.
60 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Die k.; 𝔐+*WIKZ* ze F.
61 𝔅 zu; *WIKZ* Und (= Si *K*) ſpr. zuo im do (= ſo *Z*, alſo *I*), 𝔓𝔚𝔚2 Spr. die boten alſo.
62 ℌ𝔅 uon.
63 𝔐+*WIZ* die vr.; 𝔓𝔚𝔚2 Ir (= Din 𝔚) vr. hat er w. vern.
64 𝔓 in ir, 𝔚 Wie der dinch; 𝔐 *fehlt* dir.
65 𝔓𝔚𝔚2 Des (𝔚2 Daz) = *WIKZ*; ℌ𝔐 *fehlt* verre.
66 ℌ ſpricht e, 𝔅 ſprichet, 𝔚o geſprichet = *WI*, geſprâchet *K*, 𝔐 geſpraˆche, 𝔚 geſpræche, 𝔚2 ſprache, 𝔓 ſpreche; 𝔖 Her ſpreche dir gerne hi bi, *Z* Er wer g. dir hie by.
67 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde, 𝔚 Vnd = *K*, 𝔅 Nu, 𝔐 Nv = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚o verbilz, 𝔖 vorhelz ſinen ſonen aldre, 𝔓𝔚𝔚2 hil iz (= hielſeſt 𝔚2) d. ſ. dri, *WIKZ* Verhil (= Vnd v. *K* = Doch haimlich *Z*) ez (= daz *K*, vor *Z*) dine(n *I*) ſune(n *Z*) dri.
68 𝔖 altere; 𝔓𝔚𝔚2 Vil gerne ſpr. der alte man.
69 𝔅 laiſt ih, ℌ leiſtich; 𝔐+*WIKZ* Ich leiſtez vil gerne (= verre *W IK*).
70 ℌ tougenliche, 𝔖 tughentliche; 𝔓𝔚𝔚2 T. gieng er dan.
71 𝔐𝔚o *fehlt* Er ſpr.; ℌ𝔅 apto; *WIKZ* Er ſpr. hin ze (= zů *K*, zů

Digitized by Google

'meiſter, dû ſolt mir urloup geben:
ich wolde gerne einin mînin vriunt ſehen.
Cornêlius iſt komen in daȥ lant
unde hât mir ſînen boten geſant.
mich inirr' is des lîbes unkraft,
ich kome dir noch her widere vor naht.'
Dô ſprach der heilige man
'wie wol ich dir des gan:
guoten vriunt alden
ſol man wol behalden.
nû var daȥ dîn got phlege
unde nekêre niergen ûȥ dem wege,
ſundir dû dich virſinniſt unde virſtâſt
waȥ dû anegangen hâſt.'
Alſe der althêrre dar kom,
wol intphienc in Sîmôn.
er wânde alliȥ zwâre

ſant *Z*) Petro (+ ſo *Z*, + apoſtolo *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (71—87) Zuo dem goukelære (= zovbrær 𝔚). Er wande daz er wære *usw.*
72 ℌ urlop; *WIKZ* urloubes jehen.
73 𝔚o cornelium ſ.; *WIKZ* I. wil e. m. vr. geſehen (= ſehen *I*).
74 𝔚o Mein vrivnt iſt.
75 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔐 zv mir; *Z* ſeine botten.
76 ℌ inirriſ, 𝔅 engerre ſin, 𝔖 gheirre ſines, 𝔚o en ver, *WIKZ* enirre (+ denn *K*, dann *Z*), 𝔐 irre; 𝔚o unhaft; *WIKZ* d. libes maht; ℌ liebeſ.
77 𝔖 hi widere, 𝔐 *fehlt* her widere, 𝔚o her noch vor n.; *WIKZ* I. k. her wider (w. *fehlt I*) noch v. n.
78 𝔅 ſprac; ℌ d'.
79 ℌ des, *die übr.* ſin.
80 ℌ urůnt, 𝔅 frivnt; *K* Gůt frůnt alten.
81 𝔐 Den ſ. m. beh., *WIKZ* Sol m. (+ wol *K*) beh.; 𝔅 gehalten.
82 ℌ var, 𝔅 uar; *K* pflåg.
83 ℌ Vñ enkere, 𝔅 Unde enkere; ℌ nirgen, 𝔖 nerghen, *Z* nyergent, 𝔅 niender, 𝔐 ninder, 𝔚o nindert ovf, *W* von, *I* an, *K* ab.
84 ℌ Sůn d'; ℌ uñ u'ſtaſt = 𝔖𝔚o, 𝔅 unde ſtaſt; 𝔐 dich reht verſtaſt; *WIKZ* Ich weiz wol daz du wol verſtaſt.
85 𝔅 au uergangen, 𝔐 ain erganggen, *I* angevangen, *K* an gåndſ h.
86 𝔅 Alſo; *WIKZ* Der alte zoch ſich niht da von.
87 𝔚o Vil wol; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 71) Zuo dem goukelære (= zovbrær 𝔚).
88 𝔅 zeware; 𝔖 Her wunde allez vor ware, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Er wande daz ez (= er *IKZ*) wære.

Digitized by Google

daʒ eʒ Cornêlius wære.
er bat in zuo im ſitzen.
er virwandelite im ſîn antlitze.
dô ſie dô geredeten
alliʒ daʒ ſie wolden,
der goukelære urloup nam.
vrô ſchiet der hêrre dan.
alſô was er betrogen.
dô er heim undir die ſîne kom
unde er an ſîne ſtat geſaʒ,
alſe er dar vor gewone was,
die vrouwe in ane ſach,

---

89 ℌ er; *WIKZ* Cornelius der mære; 𝔓𝔚𝔚2 Corn. als er in erſach (= geſach 𝔚): Vil liebe im dar an (= Daz zovber daz da 𝔚) geſchach.

90 *WIKZ* Sin kunft (= kunſt *K*) was im unnütze; 𝔓𝔚𝔚2 Doch was ez (= Waz doch 𝔚) unnütze.

91 𝔅 uerwandelot, 𝔖 vorwandelte, *WIKZ* wandelte; ℌ antlizze, 𝔖 antlitze, 𝔅 antluzze, 𝔐 antlu'tze, 𝔚o antlutz, *WIKZ* antlütze; 𝔓𝔚𝔚2 Er bekerte (= verchert 𝔚) im ſin antlütze.

92 𝔅 Dů ſi dů, ℌ Do ſie do; 𝔐 gereten, 𝔖 redeten; *WIKZ* Do ſie gereiten genuoc (:); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und alle ſin gebære, Sam er ein ander man wære.

93 𝔅 Al daz; *WIKZ* (:) Dar nach und ſie der wille (= *IZ* diu wile, *W* weil [wille]) truoc; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 92.

94 ℌ urlop; 𝔓𝔚𝔚2 Des was der goukelære vro (:).

95 𝔐 Frů, 𝔅+*IZ* Fro, ℌ𝔖𝔚o Vro = *W* Vro^e, *K* Vrô ſch. ŏch d. h. d.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die herren ſchieden ſich do.

96 *WIKZ* Sin antlütze was im benomen (= behomen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Wa vrieſchet (= freiſchet 𝔓, ervreiſchet 𝔚2, gefrieſcht 𝔚) ir daz wunder ie (:).

97 𝔅 Du er ham; 𝔐 wider haim waz chomen = *WIKZ* Do er (+ hin *WK*) wider heim was komen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Fauſtinianus (= Fauſtinvs 𝔚) hin (= dar 𝔚) wider gie (*sieh folg. Z.*).

98 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde wider a. ſ. ſtaz gheſaz; Z ſaz; 𝔓𝔚𝔚2 (3998—4008) Ze dem (= ſinem 𝔚2, *fehlt* 𝔚) wibe und zuo den (= ſeinen 𝔚2, *fehlt* 𝔚) kinden. Die heinliche wande (= wolde 𝔚) er vinden, Die er da hete lazen: Do ſie bi einander ſazen, Der herre geſaz under in (= 3998). Daz duhte ſie ein michel (m. *fehlt* 𝔚) unſin. Und als ſ'in an(ge 𝔚)ſahen, Geliche ſie alle jahen (= 4008).

99 𝔅 Alſo; 𝔅𝔚o𝔐 gewon, 𝔖 wone; *WIKZ* Zehant wart im gehaz.

4000 ℌ Die, 𝔅 Div *usw.*

Digitized by Google

zornlîche ſie im zuo ſprach
'diſſis geſidelis ich dir niene gan.
jâ hân ich einin vil lieben man.
wie getarſtû zuo mir geſitzen?
dû phligeſt unwitze,
wande ich unkiuſke nie niht gephlac.
vil ſchiere rûme dû die ſtat.'
Alle die dô jâhen,
die Sîmônem ie geſâhen,
daʒ er wære
Sîmôn der goukelære,
unde ſwer abir Sîmônem ie geſach,
daʒ der vurwâr jach
daʒ er wære

---

1 𝔖 Tzornliche = *WIKZ*, 𝔙𝔐𝔚o Vil zornlichen (= zornichlichen 𝔐); 𝔙+*K* ſi zu im, *IZ* wider in.
2 ℌ Diſſiſ, 𝔙 Diſſeſ geſideles, 𝔖 Diſſes gheſedeles, 𝔚o Diſez geſidelz, 𝔐 Ditz geſidels, *WIK* Des ſedels (= ſidels *K*, ſitzens *Z*); ℌ𝔙 niene, 𝔖𝔐 niht engan, 𝔚o+*WIKZ* niht gan.
3 𝔖𝔚o Jo; 𝔚o vil einen; 𝔙 liebem, 𝔖 lieberen; *WIKZ* Ich han e. l. m.
4 ℌ𝔚o getarſtů, 𝔙 getarſtu, 𝔖 darſtu; 𝔚o𝔐 ſitzen; *WIKZ* Zuo mir du niht ſitze.
5 ℌ Dů ne haſt nicht din' wizzen; 𝔙 Du phlegeſt unwizze = 𝔚o𝔖+*WIKZ*, 𝔐 Dv phligſt niht guter witze.
6 𝔙 Want, 𝔖 Went; ℌ unkuſke, 𝔙 unchuſke, 𝔖 vnkuſche; ℌ nie nich' g., 𝔙 nie niht g., 𝔚o nie nicht en phlag, 𝔖 u. nicht enplach, 𝔐 nie phlach, *WIKZ* nie gephlac (= phlag *K*).
7 ℌ V. ſchire rvme dů; 𝔖 Wi ſchire du rume de ſt.; *WIKZ* Weder wile (= ſtunde *Z*) noch ſtat.
8 𝔐 A. ſi do i., *K* A. do die i.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z. und zu* 3998.
9 𝔖 D. S. ſaghen; *WIKZ* Simon; 𝔓𝔚𝔚2 Und alſe ſ'in (= in 𝔚2) an ſahen (= an geſ. 𝔚) Geliche ſie alle jaben.
10 𝔖 D. he were, 𝔐 D. er iz wa͛re, 𝔚o D. ez wer zwar, *WIZ* Daz er rehte wære, 𝔓𝔚𝔚2 D. iz Simon wære.
11 𝔓𝔚𝔚2 Der boeſe goukelære (= zovbrære 𝔚).
12 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, *fehlt* 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2; 𝔙𝔚o auer (*fehlt* 𝔐); 𝔓𝔚2 ſymon ſach, 𝔚 Symonem anſach; 𝔖 y an gheſach.
13 ℌ uirwar, 𝔙 uo̊rwar, 𝔖 vorwar; *WIKZ* D. der vur war jach (= ſprach *Z*, Fůrwar der iach *K*), 𝔐 D. er des iach, 𝔓𝔚𝔚2 Sa(n 𝔓) ze ſtunt er des jach.
14 𝔚o ez; *WIZ* Daz er (= Symon *IZ*) rehte wære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ez Fauſtinianus (= Fauſtinvs 𝔚) wære (:).

Digitized by Google

Fauſtîniânus der Rômære.
Dô ſprach ſente Pêter der heilige man
'iȥ iſt wærlîche, vrouwe, dîn man,
dû irkenne in an der ſtimme.
ich bin wol worden innen,
er was zuo dem goukelære komen;
er hât im ſîn antlitze genomen.
daȥ er wânde daȥ Cornêlius wære,
daȥ was Sîmôn der goukelære.
mohte er iȥ gevuogen,
er wolte unſe vrouwede gerne betruoben.'
Die kint irhôrten daȥ
wie der vater betrogen was:
ſie vielen ir meiſter ze vuoȥen.

---

15 𝔚o+Z Fauſtinus; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der edele Romære.

16 𝔙 ſancte; *WIKZ* S. P. ſprechen began; 𝔓𝔚𝔚2 Der gotes bote ſprach ſa(n 𝔓) ze ſtunt (:).

17 ℌ werliche, 𝔙 wærlichen; *WIKZ* Vrouwe ez iſt wærlich din man; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vrouwe, mir iſt wol kunt, Daz iſt din vil reine(r 𝔚𝔚2) man, Dem ich alles guotes gan.

18 𝔙 erkenne *usw.*, 𝔖 erkenneſt; *WIKZ* Ich erkenne in an den ſinnen; 𝔓𝔚𝔚2 (18—22) Iz en ſol dich nicht ſwere = Hab ez ze deheiner (= keiner 𝔚) ſwære 𝔚𝔚2.

19 ℌ *fehlt* wol; 𝔙 warden, 𝔖 wurden.

20 ℌ zû, 𝔙 ze.

21 ℌ antlizze, 𝔙 antluzze, 𝔖 antlize, 𝔚o antlutz, 𝔐 antlu͗tz; 𝔚o𝔐 benomen; *WIKZ* Sin antlütze hat er (= Der h. jm ſ. antlitz Z) benomen.

22 𝔚o Er wont daz ez, *WIKZ* Er wande ez (Z daz ez, *K* daſ er) Corn. w.

23 𝔚o+*WIKZ* Do was ez (*I fehlt* ez); 𝔓𝔚𝔚2 Im hat der goukelære (= zovbræ̈re 𝔚) Sin antlütze verkeret, Als in ſin zouber leret.

24 ℌ Mac (*sieh folg. Z.*), 𝔙 Maht, 𝔖 Mochte, 𝔚o Mocht, 𝔐 Moht; *WIKZ fehlt* 24: 25; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

25 ℌ wil, 𝔙 wolte, 𝔖 wolde, 𝔚o𝔐 wolt; ℌ betrûbē, 𝔚o betrûben = 𝔖, 𝔙 getrœben, 𝔐 tru͗ben; 𝔓𝔚𝔚2 Er hæte uns gerne betrüebet, Daz er tegelîchen üebet; ℌ urowede.

26 ℌ Die; *WIKZ* Do diu k. erſahen daz, 𝔓𝔚𝔚2 Do ſiniu k. daz vernamen (:).

27 𝔙 Wi; *WIKZ* ir v.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vil harte ſie erquamen. Von ſchulden ſie daz taten (:).

28 𝔙 *fehlt* Sie; 𝔙 ir, ℌ irn, 𝔖 iren, 𝔚o irm; *WIKZ* dem m. a. den vuoz; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ir m. ſie do (do *fehlt* 𝔚) baten (*sieh folg. Z.*).

Digitized by Google

ſie bâten in daz ſie geniezen muoſen
daz er ouch des gedæhte
wie er ſie zeſamene bræhte,
weinende unde clagende,
michil nôt habende.
ûf ſtuont der heilige man.
er hiez den althêrren dar vor gân.
daz kriuze er ubir in tete.
geſunt wart er an der ſtete.
daz antlitze virwandelete ſich widere.
er wiſete in an ſîn aldiz geſidele.
er gap in der vrouwin bî der hant
unde lobeten den heilant
alle die dâ wâren,
wande ſie die grôzen zeichen ſâhen.

---

29 𝔐 *fehlt* Sie b., 𝔖 *fehlt* in; 𝔋 genize, 𝔖 neten moſten, 𝔚o mûſten; 𝔐 Daz er mvˆſt geniezzen, *WIKZ* Sie ſprachen er (er *fehlt W*) din geniezen muoz; 𝔓𝔙𝔚2 (29—33) Daz er im (= in 𝔚) hulfe von der not.

30 𝔙 Daz daz er; *WIKZ* Daz er des ie gedæhte.

31 *I* Daz er; *WIKZ fehlt* ſie; *Z* ze ſchanden.

32 𝔋 uñ, 𝔙 unde; 𝔖 claghene; *I* Wainen vñ clagende.

33 𝔙 nôt; *Z* Vnd m. n. h.

34 𝔋𝔙 ſtunt; 𝔚o da der; *WIKZ* Uf ſt. ſ. P. ſan; 𝔓𝔙𝔚2 (33—38) Sente Peter do gebot Der (= Sa der 𝔚) wandelunge daz Daz ſie vüere an (= en 𝔚) gotes haz. Vil ſchiere daz geſchach. Swer diz (= daz 𝔚) wunder geſach, Der lobte unſern heilant.

35 𝔙 daruǒr, 𝔚o da furgan, 𝔐 *bloß* fuˆr g., 𝔖 da vore, 𝔋 dar nor; *WIKZ* Den a. h. er vür ſ. (= in *K*) gan (= ſtan *I*).

36 𝔋𝔙 cruce; 𝔖 ober en, 𝔐 fuˆr in; *Z* getett.

37 *WIKZ* er ſa (= da *Z*) ze ſtete.

38 𝔖 antlat; 𝔐+*WIKZ* wandelt; 𝔖 ſ. ime widere.

39 𝔙 wiſet, 𝔚o𝔐 weiſt; 𝔙 alt geſidele, 𝔖 alt ſidele; *WIKZ* Er ſazte in wider nider.

40 𝔙 gab; 𝔓𝔙𝔚2 S. Peter nam ſie (= in 𝔓) bi der hant.

41 𝔋 Vñ l. d. h., 𝔙 Dů l. d. h., 𝔖 Do l. d. h., 𝔐𝔚o+*WIKZ* Do l. ſie d. h.; 𝔓𝔙𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) ſazte ſie (= in 𝔚) zuo ir manne (= ſime wibe 𝔚) do (:).

42 *WIKZ* Alle die daz ſahen (:); 𝔓𝔙𝔚2 (:) Do waren ſie alle (+ vil 𝔓) vro.

43 𝔖 Wente; 𝔋 die; *WIZ* (:) Zeim grozen zeichen ſie ez (= ſis *W*, ſie das *Z*) jahen, *K* Dem groz z. iahent; 𝔓𝔙𝔚2 *sieh vor. Z.*

Digitized by Google

Fauſtinîânum unde ſîn wîp
die dûhte dô michil zît
daz ſie ir meiſter ladeten,
von dem ſie habeten
vroude unde êre:
ſie bâten den hêrren
daz er vuore ze Rôme.
der gotis bote vrône
gewerte ſie dô.
des wurden ſie alleſamt vrô.
ſie vuoren ze Rôme in die ſtat.
allîz ſîn erbe er ime gap.
ſie lebeten geiſtlîche.
Claudius berihte daz rîche.
Sîmôn der goukelære wart des gewar.

---

44 𝔥 uñ, 𝔙 und; 𝔓𝔚𝔚2 kone (:); *WIKZ* Den (= Der *WK*) altherren unt ſin kon (:).

45 𝔙 Di, 𝔥 Die, *fehlt* 𝔖; *WIKZ* (:) Duhte do zit(lich *IZ*) unde gewon; 𝔓𝔚𝔚2 (45—50) Waren kumbers wol (w. *fehlt* 𝔚) gewone Unt vil grozer arbeit, Die ir ietweder(z 𝔚) erleit (= leit 𝔚) In dem ellende (= enlende 𝔓). Do (= Nv 𝔚) was ſin (= im 𝔚2) worden ende. Got ergazte ſis alles ſidere (:).

46 𝔥+Z iren; *WIKZ* luoden heim (:).

47 𝔖 Van deme, 𝔐 V. den, 𝔚o Da von; *WIKZ* (:) Von dem in ſolhe ere erſchein.

48 𝔥 uñ, 𝔙 unde; *WIKZ sieh vor. Z.*

49 *WIKZ* Des baten ſie in ſchone (:).

50 𝔥 uůre cerome, 𝔙 uore ze r.; *WIKZ fällt aus*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do kerten ſie ze (= gein 𝔚) Rome wider. Mit vreuden ſie daz taten. Sant Peter ſie do (do *fehlt* 𝔚) baten Daz er got dar an erte Und mit in ze Rome kerte.

51 𝔙 D. b. fr., 𝔚o D. pot gotez fron; *WIKZ* (:) D. g. b. vrone; 𝔓𝔚𝔚2 Do tete er alſe (= das 𝔚) man in bat (: 54).

52 𝔙𝔐 Er gew.; *WIKZ* Gewerte ſie der bete do.

53 𝔖 allentſament; 𝔚o𝔖 vil vro, *WIKZ* alle (+ vil *WK*) vro.

54 𝔥 zů, 𝔙 ze, Z gen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Er vuor ze Rome in die ſtat.

55 𝔙 im; *WIKZ* Sin erbes er ſich underwinden bat; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

56 𝔓𝔚𝔚2 Da lebte er geiſtliche; *K* gaiſliche, *I* gaiſchleich.

57 *K* Claudianus; 𝔥 berichte, 𝔙 richte = 𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2 rihte do (= da 𝔐, *fehlt* 𝔚); 𝔚o *kehrt um* 60. 58: 59. 61; 𝔓𝔚𝔚2 *fügt zu* Lange rede laze ich ſtan: Er muoſte ſinem (= dem 𝔚) bruoder ſin erbe lan.

58 𝔐 *fehlt* des; 𝔥 gware; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* S. d. goukelære (= zov-

vil ſchiere huop er ſich nâch im dar.
er geheimelichete ſich dem kunige.
ez irgienc in ſît bêden ubele.
Sente Pêter huop die gotis lêre.
daz zurnde der keiſer ſêre.
vil manigen er gelêrte
daz er ſich ze gote kêrte.
die tôten hiez er uf ſtên,
die muſilſuht abe gên.
die dâ lâgen an der gihte,
mit gewalt er ſie ûf rihte.
die liute wurden ſente Pêters gwar:
alſe verre ſô ſîn ſcate bar,

---

brære 𝔚) Do er (er *fehlt* 𝔓) vernam (= erhorte *WIK*, hort Z) daz (= diu *WIKZ*) mære, + 𝔓𝔚𝔚2 Unde ers (= er ſin 𝔚) rehte wart gewar (:), *WIKZ sieh folg. Z.*

59 ℌ ſchire hûp, 𝔅 ſchiere hûb, 𝔚𝔬 ſchir hûb; ℌ *fehlt* nah in *von* 𝔅𝔚𝔬; 𝔖 na ime dare; *WIKZ* Er huop ſich nach im dar, 𝔓𝔚𝔚2 Nach in (= im 𝔚2) kerte er ſchiere (= ovch 𝔚) dar.

60 𝔅 gehaimlichte, 𝔚𝔬 geheimleicht, 𝔖 ghemelichte, 𝔐 gehaimt; *WIK Z* (:) Er wart dem künege heinlich gar; 𝔓𝔚𝔚2 Des küneges heinliche er gewan (:).

61 𝔅𝔚𝔬 ergie; ℌ beden; 𝔚𝔬 vil vbel zwar (: *sieh* 57); *WIKZ fällt aus* (*sieh* 60).

62 𝔖 Wante; ℌ hup, 𝔅 hûp, *IZ* huop an; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sant Peter der guote man Huop die rehten (r. *fehlt* 𝔚) gotes lere.

63 𝔖 Dez, *I* Do; ℌ zürnde, 𝔅 zornte, 𝔚2 zvrnt (𝔓 zureite), 𝔚 erzvrnde; 𝔅 dem kaiſer; 𝔚𝔬𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 keiſer, ℌ künic; 𝔚𝔬 vil ſer, 𝔓 ſchiere.

64 𝔖 lerte; *WIKZ* Manegen er gelerte (= er da l. *Z*).

65 *K* Die er; 𝔚𝔬 ſeit (*statt* ſich); 𝔚+*WIKZ fehlt* ſich.

66 𝔓 uſſtan, 𝔚 vſſtene.

67 ℌ Vnd die; ℌ muſilſucht, *WK* mv'ſelſvcht, 𝔅 miſelſuhte *usw.*; *T* Die Krannkhaitten hinweegkh ghann.

68 ℌ d' gighte, 𝔅 der gihte, 𝔖 der gichte, 𝔐+𝔚2+*K* dem gegihte, 𝔓 dem geiechte, 𝔚 lagen vergegihte, 𝔚𝔬 der vergift; *WIZ* dem vergihte.

69 𝔚 er di; ℌ riechte; *WIZ stellt* 69 : 68.

70 ℌ lûte, 𝔅 lute w^{o}rden ſcē peteres gewar; *WIKZ* Do die (= Die *IK*) liute des wurden (= w. des *K*) gewar; 𝔚 w. an im gewar.

71 𝔅+𝔓𝔚2 Alſo, 𝔖 verne ſo ſi, 𝔚 als ſin; ℌ𝔅+𝔓 ſcate, 𝔐 ſchad, 𝔚𝔚2 ſchat, 𝔖 ſchede, 𝔚𝔬 ſache; 𝔐 gebar; *WIKZ* Von verren (+ landen *K*) kerten (= komen *Z*) ſie dar.

die wurden alle an der ſtunt
von ir ſiechtuome geſunt.
Sîmôn der gotis widirwarte
ſente Pêtern muoter dicke harte.
den hêrren er dicke anlouc.
den kunic er ofte betrouc:
er vlouc ingegen dem himele.
er virwandilôte ſîn bilide
unde lie daz den kunic ſehen.
daz liut begonde ime alliz jehen
daz ſie niene geſæhen
nicheinen got ſô mæren,
der in ſô wol geviele.
daz virwandelôte got ſelbe ſchiere.
Dô der hêrre Fauſtiniânus **virſchiet,**
Sîmôn der goukelære geriet

---

72 𝔙 an den ſtunt; *WIKZ* Sie wurden an der ſelben **ſtunt; 𝔚 Die w.** in vil chvrzer ſt.

73 ℌ ireme, 𝔙 allem ir ſichtôm, 𝔐 allem ir, 𝔖 **al eren ſechtum, 𝔚o+𝔓** +*WIKZ* Von ir ſ. geſ.; 𝔚 allem ir ſiehtvm, **𝔚2 allen irm ſiehtag.**

74 *WIKZ fehlt* gotes; *T* widerpartt.

75 𝔙 Sancte p. mût er, ℌ Sente p. den mût er; 𝔖 **moyde her, 𝔚o mut** ez; 𝔐+𝔓𝔚 *fehlt* dicke; 𝔚2 er mvt oft hart, **𝔚+*WIKZ* muot harte.**

76 𝔖 dicke her; 𝔐 anelauch; *WIZ* Vil dicke er in **an louc.**

77 𝔚 dick.

78 ℌ louc, 𝔙 flǒch, 𝔐 flavch, *W* vlavch, 𝔚o𝔖 vloch, *I* floch, *K* flǒc; 𝔚o hin gegen den, 𝔖 *bloß* ieghen, 𝔐 *bloß* gegen, *WIKZ* gein h. wilde; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 78: 79.

79 𝔖 vorwandelte, 𝔙 uerwandelte, 𝔐𝔚o verwandelt *usw.*; 𝔙 pilede, 𝔐 𝔚o pilde, *WIKZ* bilde.

80 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, *WIKZ* Er; 𝔐 di laˆut; 𝔓𝔚𝔚2 Solch wunder liez er (er *fehlt* 𝔚𝔚2) in ſehen (:).

81 ℌ lût, 𝔙 livt = *WIKZ*, 𝔖 De lude begunden, 𝔐 Sie begvnden alle jehen; 𝔖 ien; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er ſelbe muoſe jehen.

82 ℌ𝔐 nie = *WIKZ*, 𝔙 niene, 𝔖 ni en ſeghen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz in der werlte (+ nieman 𝔚) wære (:).

83 *WIKZ* ſo ſpæhen; 𝔓𝔚𝔚2 Nehein g. ſo (= alſo 𝔚𝔚2) mære.

84 𝔖 bevelle, 𝔐 gezaˆme; 𝔚o *fehlt die Z.*, *WIKZ fehlt* 84: 85; 𝔓𝔚 𝔚2 (*dafür*) Daz han ich rehte ervunden: Dar nach in kurzen ſtunden.

95 ℌ uirwandelote, 𝔙 uerwandelte *usw.*; 𝔐𝔚o𝔖 g. vil ſch.

86 𝔐 Do F. v., *WIKZ* F. do v., 𝔓𝔚𝔚2 F. (= Fauſtinvs der 𝔚) v.; ℌ uirſchit.

87 𝔓𝔚𝔚2 S. aber do ger.; *WIKZ* riet (= do riett Z).

dem keisir C l a u d i ô
daz er dem heiligen apostolô
verbute ze R ô m e die stat,
wande er im nie holt wart.
daz zurnden R ô m æ r e
daz der keiser dem goukelære
gevolget' alsô verre.
in war an im ouch mêre:
er behuorte in die wîp.
sie rieten im an den lîp.
Daz rîche hete er vur wâr
rehte driuzehen jâr
unde ahte mânde mêre.
mit eitere virgâben sie dem hêrren.

---

88 𝔓 keisire; 𝔐 D. heren k. Cl., 𝔖 Deme koning cl.
89 ℌ𝔙 aplo; *IZ* D. er d. a.
90 ℌ Verbûte, 𝔙 Uerbute; ℌ ce, 𝔙 ze (*fehlt* 𝔖+𝔚+*WIKZ*).
91 𝔙 Want; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ofte (= dicke 𝔚) er in des bat; *WIZ* Er tete des er in do (do *fehlt I*) bat, *K* Symon in dez bat.
92 𝔖 Des; 𝔙 Du z., 𝔚o Do = *WIKZ*; die r. *Z*; 𝔖 tornten de r.; 𝔚 Daz mt r.
93 𝔖 koning; 𝔓𝔚𝔚2+*WIZ* er; 𝔚 zovbrære; *WIKZ* einem g.
94 𝔖 Ghevolghete; *WIKZ* Volgte so (= alſo *IZ*) sere; 𝔓𝔚𝔚2 So dicke (= Als oft 𝔚2) wolte volgen (:).
95 ℌ In wûrre, 𝔙 In war, 𝔖 En war, 𝔚o In waz an in ouch mer, 𝔐 In waz ouch an im mere; *WIKZ* In (= Ir *Z*) war (= waz *I*) an in (= im *W*) mere; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Des waren sie (= warens 𝔚2, wurdens 𝔚) im erbolgen.
96 𝔙 behurte, 𝔖 behurede *usw.*; ℌ die w.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
97 𝔙 in (im); 𝔓𝔚𝔚2 Dem kunege rieten sie (si *fehlt* 𝔓) an den lip, Wand er behuorte in (+ ofte 𝔚) ir (= bůhurte mit 𝔓) wip.
98 𝔙 het; 𝔖 *läßt* 4098—4103 *fehlen*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
99 ℌ drvcehen, 𝔙 drivzehen, 𝔚o𝔐 drevzehen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Sie vergaben (= Des vergabens 𝔚) im daz ist war. Er rihte (= berihte 𝔚) daz riche driuzen jar.
4100 ℌ Vñ, 𝔙 Und; ℌ mande, 𝔙+𝔚2+*I* manode, 𝔓 manote, *K* manot, 𝔚 manod, *W* manade, 𝔚o manett, 𝔐 moned, *Z* monate.
1 𝔙𝔐 aiter, 𝔚o+*T* aitter; *WIKZ* Sie strebten (= stågeton *K*) nach sime tode sere. Daz mohte im wol gewerren. Mit eiter (= vergifft *Z*) vergaben sie dem herren; 𝔓𝔚𝔚2 Do verschiet er mit sere.

Digitized by Google

Nero. *

Daʒ buoch kundet uns mêre.
daʒ rîche beſaʒ dô Nêre,
der allir wirſiſte man,
der von muoter in diſe werlt ie quam.
Rôme hieʒ er zuo einiu ſtunden
zwelf enden intzunden.
daʒ dûhte in ein ſcône ſpil.
er hieʒ rittære ſich wâfenen vil.
er hieʒ ſie mitten in daʒ viur gân.
ſie muoſen alle einandir ſlân.

---

* 𝔐 (30^{d}) Von kunich Nero, *I* Von chunig Nero, *K* (24^{b}) Von kůnic Nerone, Z (80^{a}) Von konig ner, 𝔚*opr.* (3^{d}) Nero ein Romiſcher Chunig, *W* NERO REX; 𝔚o (51^{d}) *fehlt der gereimte Text (es folgt Constantinus), die Prosa* (3^{d}—16) *ersetzt etwas*; 𝔚 12^{d}; 𝔖 39^{a}; w3 *mit* 4294.

2 ℌ mer (: nêr *mit* o *von späterer Hand*); *W1KZ beginnt* Des (= Diz *K*, Der *T*) mære ſolte ich hie gedagen. Nein lat (= Mein Hiſtori hin- *T*) vürbaz ſagen Von einem wüeteriche (= manne riche *IZ*), Der rihte (= Regieret das *T*) rœmiſch(iu *K*, —es *W*) riche. Geheizen was er Nere. Die kriſten muote (= durchechtet *Z*) er ſere.

3 𝔙 ner, 𝔓 here.

4 ℌ Der waſ d' a. wirſte; 𝔓 wirſeſte, 𝔙 wirſte = 𝔚𝔚2 d. a. wirſiſt, 𝔐 der wirſiſt, 𝔖 (*tritt hier ein:* 39^{a}) Der aller unwerdeſte m.; *W1KZ* Er was der a. wirſte (= böſeſt *Z*) man.

5 𝔙 diſe uerlte ie bekom, 𝔐 di werlt ie becham, 𝔖 ie in diſſe werlt quam; *W1KZ* Den rœmiſch(s *W*, —es *K*) riche ie gewan.

6 𝔐+𝔚*opr.* Romær; *W1KZ* Er h. R.; 𝔙 ze *usw.*

7 ℌ Zwelf enden intzůnden, 𝔙 Zuelfen enden zunden, 𝔐 Zwelf end an zv̂nden, 𝔚*opr.* En zwelf e. anz. = *W1KZ* En (= In *IK*) zw. e. anz., 𝔖 An twelf, 𝔓 An zw. e. z. = 𝔚𝔚2 An zw. e. anz.

8 ℌ dùchte ein, 𝔙 duht in ain = 𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ*, 𝔐 dauht in ein, 𝔖 im, 𝔚*opr.* daucht gar ein; ℌ𝔙+𝔓 ſcone ſp., 𝔚*opr.*+𝔚𝔚2+*W1KZ* ſchonez ſp., 𝔐 ein ſpil.

9 ℌ rittere ſich wafene, 𝔙 riter wafen, 𝔖𝔐 *fehlt auch* ſich; *W1KZ* Er h. (+ ǒch *K*) w. r. v., 𝔚*opr.* waffen ſich, 𝔚𝔚2 ſ. r. w., 𝔓 ſ. weſen r.

10 𝔓𝔚𝔚2 Und mitten (= enm. 𝔚𝔚2); 𝔐 *fehlt* mitten; 𝔚 ſtan; 𝔚*opr.* +*W1KZ* Vnd hiez ſie in daz viur g.; ℌ uůr gan (: ſlahen).

11 ℌ muſen, 𝔙 můſen, 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten alle ir ein den anderen ſlan; 𝔓𝔚𝔚2 Sie m. ein ander alle erſlan (= a. darinne ſlan 𝔚2, *bloß* drinn ſl. 𝔚), *W1KZ* Sie muoſen einander (+ mit ſtryt *Z*) beſtan.

ir wize wâren herte
von viure unde von fwerten.
Der kunic fprach, er wolde fehen mære
wie den kuonen Trôjânæren wære,
dô fie die Kriechen quelten
mit viure unde mit fwerten.
fwelher ûz dem viure intran,
den hiez er vur die hunde flân.
Dô vlizete fich der kunic Nêre,
waz er mêr unde mêre
ubelis gevrumete,
daz man immir von im fagete.
Einis tages er gefaz,
vil manic vurfte vor im was;

---

12 𝔅 wize, ℌ wizze, 𝔖+𝔚 witze, 𝔚2 hitz, 𝔐 weitz; *WIKZ* Iecli-cher des andern gerte (= begerte *Z*) (:).

13 ℌ Von uûre uñ uon fwerten, 𝔅 Mit fiure unt mit fwerte, 𝔐 Mit ... mit (*sieh* 17), 𝔖 Van vure vnde ok van fwerte, *WIKZ* In dem viure mit dem fwerte.

14 ℌ D. künic fp^{a}ch (= 𝔅𝔖), 𝔐 Er iah; 𝔖 (*fehlt* er) welde fin mere; *WIKZ fehlt* 14—17, *weil* 13 = 17.

15 ℌ troianeren, 𝔅𝔐 troianærn, 𝔚 troyanen, 𝔖 troyeren, 𝔓 troieren, 𝔚2 troiearen.

16 𝔅 Dû fiv d. chr. kolten, ℌ𝔖 kolten = 𝔐 cholten, 𝔓 quelten; 𝔚2 die criften.

17 ℌ viûre, 𝔅 fivre; ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔓𝔚𝔚2 Alfo vil (= lange 𝔚) fo fie wolten.

18 ℌ Sweher uz d. uivre, 𝔅 fiure; 𝔖 Welker, *Z* Vnd welcher, 𝔓 Swelich, 𝔚2 Swelh; *I* auch.

19 ℌ uûr, 𝔅 uôr; ℌ𝔖 flan, 𝔚*opr.* ziechen; 𝔓𝔚𝔚2 Den lip mit fwerten er im (= er im m. fw. 𝔚) an gewan, *WIKZ* Sin hulde er nie (= nit mer *Z*) gewan.

20 *I* Doch; ℌ ulizete, 𝔅 flizte, 𝔖 vlizete, 𝔚*opr.* vlift, 𝔐+*WIKZ* flaiz; 𝔐 Nere, *Z* her, ℌ𝔅𝔖+*WIKZ* Ner (: mer); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 20—23.

21 ℌ uñ mer, 𝔅 unt mer; 𝔐 mere; *WIKZ* und aber mer.

22 𝔖 Obelefch; ℌ geurûmete, 𝔅 gefrumete, 𝔖 ghevromete, 𝔐 beiagte; *WIKZ* Tet übels (= übel *IZ*, + vnd böfzheit *Z*) daz im tohte (= tûn mochte *Z*).

23 𝔅 man; 𝔐 D. m. mer v. i. f.; 𝔖 redete; *WIKZ* Daz man (= D. daz mære *I*) von im fagen mohte (= ze fagen hette *Z*).

24 𝔖 E. d. daz her faz, 𝔅 iz gefach, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ez gefchach, 𝔐 gefchach daz.

25 ℌ *fehlt* uurfte, 𝔖 vorfte, 𝔅 fûrfte uor im faz, 𝔐 Daz manic fu'rft

er hiez in allen gâhen
ſine muoter vur in allen vâhen.
er hiez ir den buoch ûf ſnîden.
er ſprach er wolde ſehen ân zwîvel,
wie er in ir wamben læge.
daz wâren ſeltſæne mære!
nû virnemet mêre
von dem ubelin kunige **Nêre**.
er hiez im gwinnen drâte
wîſe arzâte.
er ſprach, er newolde is nicheinin rât haben,
er newolde ſelbe kint tragen.
er gebôt in daz ſie ſich des nimmir geloupten,

---

vor im ſaz, 𝔚*opr.* Vil fürſten vor im ſazzen, *WIKZ* Vor im manc vürſte(n *K*) ez ſach; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was ſins (= ſein 𝔚2) libes ungemach (= gemach 𝔚𝔚2).

26 ℌ Er gebot balde gahen, 𝔅𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 Er hiez in a. g., 𝔚*opr.* Da hiez vil palde g. = *WIKZ* Er h. balde g.

27 𝔐 *fehlt* allen; 𝔓𝔚𝔚2+𝔚*opr.*+*WIKZ* S. m. vahen.

28 ℌ ſniten; *WIKZ* Er h. ſie balde uf ſniden; 𝔚 Er h. den leip auf ſneiden.

29 ℌ ſen; 𝔐 Vnd wolt ſehen an zwivel, 𝔚*opr.* Wan er wolt weſehen ..., *WIKZ* Er wolde ſehen und niht vermiden, 𝔓𝔚𝔚2 Desn wolde er niht vermiden, Er wolde ſehen ſeltſæniu mære (*sieh* 31).

30 𝔚*opr.* Wo; ℌ wamben, 𝔅𝔐 wambe, 𝔖 eren wamben; *WIKZ* Wa er in ir gelegen wære; 𝔓𝔚𝔚2 Wie er in ſiner muoter (= in ir 𝔚) gelegen wære; ℌ lege, 𝔅 læge *usw.*

31 ℌ ſeltſene, 𝔖 ſeltzene, 𝔅 ſeltſæniv, *K* ſâltzen̶ͤ, 𝔐 ſeltſamiv, *Z* ſeltzame; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 29.

32 ℌ abir mer = *WIKZ* aber mere, 𝔓𝔚𝔚2 ouch mere; ℌ mer (: Ner), 𝔅𝔖𝔐+𝔓𝔚+*K* mere (: Nere), 𝔚2 mer (: Nere) *usw.*

33 *WIKZ* V. d. wüetenden Nere.

34 𝔅 Er iez; 𝔓𝔚2 *fehlt* im.

35 𝔐 Vil weiſe artzate, 𝔖 Vil gute artzate; *WIKZ* Die aller wiſten arzate.

36 ℌ newolde iſ, 𝔅 ne woltes, 𝔖 ne weldes, 𝔚*opr.* er wolt des, 𝔐 er moht debain r. h.; *WIKZ* Er ſpr. es mac (= kan *Z*) dehein r. ſin (:), 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. er wolde des (d. *fehlt* 𝔚) niht entweſen (:).

37 ℌ Er newolde, 𝔅 Er wolte, 𝔐 Er wolt, 𝔖 Her welde ſilben; *WIKZ* (:) Ich welle ſelbe (= I. ſelb mûz *K*) tr. ein kindelin, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ern wolde eines kindes geneſen.

38 𝔐 *fehlt* in; 𝔅 ſiches; 𝔐 niht g.; *WIKZ* Er ſpr. daz (= do *K*, vnd das *Z*) ſie (*fehlt I*) ſin niht geloubten; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 38—42) Daz ſie

Digitized by Google

er hieze ſie martiren unde houbeten,
ſie nemacheten in ſwanger,
mit kinde bevangen.
Dô antwurte ime liſe
ein arzat alſô wiſe
'hêrre, wir leiſten dîn gebôt,
wir vurhten abir dû hâbes etteliche nôt.
dû muoſt arbeit dolen.
wie ſolde immir kint von dir komen?'
Dô ſprach Nêre
der grimmege hêrre
'geſchiht mir dichein nôt,
daȥ iſt iuwir allir tôt:
in dem viure brinnit ir ze tôde.

---

daz bedæhten, Wie ſiez in ane (= in in 𝔚𝔚2) bræhten Unt daz er der bürde Ze rehter zit ane würde.

39 𝔙 hieze, 𝔖 Her ne heize, ℌ𝔐 hiez; ℌ uñ, 𝔙 unt hŏpten, 𝔖 houbeten, 𝔐 enthaubten; *WIKZ* Oder er hieze ſi alle houbten (= enth. *Z*).

40 ℌ Sie nemacheten, 𝔙 Si nemachten; *WIKZ* Sie machten in (= in in *I*, + do *K*) ſwanger da (= ſa *IKZ*) (:).

41 *WIKZ* (:) M. k. bevangen ſa (= da *IKZ*).

42 𝔐 Da antwurt im ein artzat weis (:), *T* ... ein arzſt der was gar weiſz (*sieh folg. Z.*).

43 ℌ+*WIKZ* vil wiſe; 𝔓𝔚𝔚2 E. a. der was wiſe.

44 𝔖 gheleiſten din bot, *WIKZ* Wir l. gerne d. geb., 𝔓𝔚𝔚2 Sit duz her ze uns laſt (l. *fehlt* 𝔚2), Wir ſchaffen wol daz duz enphaſt.

45 ℌ uûrchten, 𝔙 furhten; 𝔖 *fehlt* aber; 𝔙 habeſt, 𝔖 haſt itlichen n.; 𝔐 Dv mvſt aber leiden etlich not; *WIKZ* Wil ez vürdern (= vůdern *W*, befürderen *T*) din got; 𝔓𝔚𝔚2 (45—47) Du wirdeſt ſin ane mit ſere.

46 ℌ𝔙 mûſt; ℌ𝔖 dolen, 𝔐 doln, 𝔙 toln; *WIKZ* Haſt du, herre, iht vernomen (:).

47 𝔙𝔐 ſol, 𝔖 ſal; *WIKZ* W. ſol daz k. v. d. k.; ℌ kindt.

48 ℌ Nero (: h'ro), 𝔖 nero (: here), 𝔙𝔐+*WIKZ* Nere (: herre); *K* Do ſpr. kvnic Nere, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do ſpr. der unguote (= kvnich 𝔚) Nere.

49 𝔙 grimmige, 𝔖 grimmighe, *WIKZ* Der grimmege (= grimme *IK*, + vñ der *K*) unere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

50 ℌ Geſchit, 𝔙 Geſkihet, 𝔚*opr.* Vnd geſch.; 𝔓𝔚𝔚2 da von deh. n.; 𝔖 ienich not.

51 ℌ vwir, 𝔙 iwer; 𝔚 Ir mv̊zzet alle weſen tot.

52 ℌ *fehlt* viure; 𝔙 fivre uerbr., 𝔐 viwer verbrint, 𝔖 vure brennet ir tzo doden, 𝔙 ze tote; *WIKZ* Ich brenne (= verbr. *K*) iuch alle un-

dar mite heiȥ ich iu des allen lônen.'
Die arzâte heten manigen engiſtlichen gedanc;
vil wundirlîche tranc
die arzâte undir in irdâhten.
vur den kunic ſie die brâhten.
Der kunic von in die trenke nam.
in ime wahſen began
widir der manne natiure
ein wurm ungehiure.
alſe die zît quam
daȥ er zuo kemenâten ſolde gân,

ſchone (:), 𝔓𝔚𝔚2 Iwer deheines wirt niht (niht *fehlt* 𝔚) geſchonet (:).

53 𝔙𝔐 Da mit; ℌ heiz ich, 𝔙 haiz ih; 𝔐 wil ich iv l., 𝔖 in des allen louen; *WIKZ* (:) Daz gibe ich iu zelone; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mit dem tode wirt im (= Im w. m. d. t. 𝔚) gelonet; ℌ lone.

54 𝔖 engheſtlichen dank, 𝔙 angeſtlichen gedanch, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* manegen gedanc (= dank *K*), 𝔚*opr.* Die haerzt heten alſo manigen gedanch.

55 ℌ Vñ uil wund'lichen tranc, 𝔖 Vil wunderlichen drank, 𝔓 Vil wunderliche tr., 𝔚𝔚2 V. wunderlichiu tr. (= gedranch 𝔚), 𝔚*opr.* Vil gar ſo wunderlichiv getranch; *WIKZ* Sie gaben im wunderlichiu tranc (= getranch *I*).

56 ℌ arzete, 𝔙 arzat, 𝔐 artzat, 𝔖 De arſte, 𝔚*opr.* Div meiſter do gedachten; 𝔖 dachten, *WIKZ* gedahten; 𝔓𝔚𝔚2 Under in ſie erdahten.

57 ℌ Vůr, 𝔙 Uör, ℌ ſie die, 𝔙𝔐 ſi ſiv, 𝔓𝔚𝔚2 ſi ſi, 𝔖 ſi den, 𝔚*opr.* +*WIKZ* ſie (+ die *Z*) brahten (= gahten *K*).

58 𝔐 Do er von in; ℌ die trenke, 𝔙𝔐 div tranch = *WIKZ*, 𝔖 den drank, 𝔚*opr.* div getrench, 𝔓𝔚𝔚2 *bloß* in tranc, 𝔚 in getranch.

59 𝔙 waſen; 𝔚*opr.* In im vil ſchier w. weg.; *WIKZ* In im (im *fehlt* *Z*) wuohs als im gezam; 𝔓𝔚𝔚2 Als (+ ez 𝔚𝔚2) eime bœſen wihte gezam (= zam 𝔚).

60 𝔙 naturę, ℌ nature, 𝔖 de m. nature, 𝔐 der m. natiwer, 𝔚*opr.* W. mannez natur = *WIKZ* W. mannes natiure, 𝔓𝔚𝔚2 W. (+ di 𝔚2) menſchlicher (= menſchen 𝔚) nature (−a 𝔚).

61 ℌ𝔙+𝔓 ungehure, 𝔖 vnghehure, 𝔚*opr.* vngehivr, 𝔐 vngehiwer, *WIKZ* ungehiure = 𝔓𝔚𝔚2 (𝔚 *setzt zu* Wuhs im in dem libe. Im grozte der bůch als einem wibe).

62 𝔙+𝔓 Alſo, 𝔚2 Do; ℌ die cit *usw.*, 𝔙 daz zit; 𝔚*opr.* do chom; 𝔓𝔚𝔚2 nahen began; *WIKZ* Als er die zit ſolde ha.

63 ℌ zů, 𝔖 to; *WIZ* müeſe gan; 𝔐 *fällt aus*; *T* zue gebhern.

Digitized by Google

er gebôt fine wirtfchaft
fiben tage unde fiben naht.
alfe der kunic ubir den tifk gefaȥ,
durch finen hals obene braft
ein krote vil breitiu:
zwâre fagen ich iȥ iu.
die Walhe fprungen ûf fâ,
fie riefen alle 'lâtâ rânâ.'
dannen gwan fie den namen
daȥ fie hiute heiȥit Latarân.
Dar nâch ftuont iȥ unlange,
unz fente Paulus wart gevangen.
man vuorte in gebundin ze Rôme.
fente Pêter der gotis bote vrône

---

64 𝔐 *fehlt* fine; *WIKZ* ein w.; 𝔖 wirfcapt; *K kehrt um* 65 : 64 (Vnd gebot ain w.).

65 𝔥 uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Und (= Er *K*) befante fine herfchaft.

66 𝔅+𝔓 Alfo; 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 keifer; *WIKZ* Do der (= Der *K*) keifer an d. t. gefaz (= faz *K*); 𝔥𝔅 tifk; 𝔖+𝔚 faz (*fehlt* 𝔅).

67 𝔐+𝔚*opr.* oben aus; 𝔖 brach; 𝔓𝔅𝔚2 Ein michel wunder da gefchach: Durch finen hals oben brach; *WIKZ* Und man vür in truoc daz erfte maz, Von (= Vff *K*) finem hals eine krote gienc (:).

68 𝔥 crote u. breitiv, 𝔅 chrote u. braittiv, 𝔐+𝔚*opr.* E. chrot v. praitiv, 𝔓 E. chrote v. breity, 𝔚𝔚2 breitiu, 𝔖 breite; *WIKZ* (:) Nu hoert, wie man ez ane vienc.

69 𝔥 v, 𝔅 iv *usw.*; 𝔐 Zewar fag ichs iv, 𝔚2 Zwar ich fag ez eu.

70 𝔥𝔅 walhe, 𝔐+𝔚 walh, 𝔚*opr.* walch, 𝔖 De walen, 𝔓 wale (𝔚2 Si ward!); *WIKZ* Die (= Da *Z*) walhe(n *KZ*) uf fpr. (= fpr. auf *K*) fa; 𝔖 fprugen.

71 *WIKZ* Und r.; 𝔓 Late rana, 𝔚2 late late Rana, 𝔐 Laterana, *T* Cata (lata) Rhama, *K* ligte.

72 𝔐 Davon, 𝔖 Dar van; 𝔥 iz, 𝔖 fo; *WIKZ* Da von fie (= do *K*) den namen gwan, 𝔓𝔅𝔚2 Dannen (= Da von 𝔚) fie d. n. g.

73 𝔥 *fehlt* hiute; 𝔐 Latran, 𝔥 lateran, 𝔚*opr.* lataran, 𝔖 Daz fe hute heizen lataran, *KZ* Alf fi noch hiute heizet L.

74 *WIKZ* unlangen; 𝔓𝔚𝔚2 Do daz was ergangen (:).

75 𝔥 Vnz, 𝔅 Unze (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2), *WZ* Als; 𝔅 fancte.

76 𝔐 gevangen hintz rom; *WIKZ* M. vuorte (= fûr *I*) in vil unfchone; 𝔓𝔅𝔚2 Der warheit lerære: Niht anders fam (= wan als 𝔚) er wære Ein ungetriuwer diep (:).

77 𝔅 Sancte; 𝔖 de, 𝔐+*WIZ* *fehlt* der; 𝔓𝔚𝔚2 Sant Peter was daz vil (v. *fehlt* 𝔚) liep, Do er die warheit vernam.

der intphienc in mit michelre liebe.
daz mære kom zuo hove schiere.
Sîmôn der goukelære
sprach zuo dem kunige **Nêren**
'hie sint zwêne irrære:
daz ist mir vil swære.
sulen sie hie zuo **Rôme** bestân,
so nemahtû mîn niht mêr hân.
ich vare hin zuo himele.
du ne sehest mich hie niedene
hinnen vurdir nimmir mêre.'
Dô zurnde der kunic **Nêre**.
mit michelem grimme
hiez er im die hêrren gwinnen.

---

78 𝔐 Er; 𝔙 michechelr, 𝔖 micheler leue, 𝔐 michelm l.; *WIKZ* Enphieng in (+ vil *Z*) minnecliche (:).
79 ℌ Daz mere k. zů houe schire; 𝔖 De me; 𝔙 ze houe; *WIKZ* kom vūr daz riche; 𝔓𝔚𝔚2 Daz mære Simonem (= symon 𝔚2) an quam.
80 *WIKZ* S. der trûgenære (= trûchlere *I*, trvge ein lere *WZ*), 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Dem 𝔚2) boesen goukelære (= zovbrær 𝔚).
81 ℌ zů, 𝔙 zu; ℌ Neren, 𝔙𝔐𝔖+*WIKZ* Nere; 𝔓𝔚𝔚2 Er gie mit grozer swære Vūr den künic Neren, Er sprach (= iach 𝔚) er wolde in (in *fehlt* 𝔚) leren Daz sin ere wære.
82 ℌ𝔖 irrere, 𝔙𝔐 irrære; *WIK* Zwene irræere (*IZ fehlt* 82—88, *wegen* Nere); 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Ez 𝔚) wæren (= waren 𝔚) irræere (= vrere 𝔚2).
83 𝔓𝔚𝔚2 In die (d. *fehlt* 𝔓) stat ze Rome komen: Daz hæte er rehte (= wol 𝔚) vernomen.
84 ℌ Sůlen, 𝔙 Suln, *K* Sv̊lent; ℌ zů, 𝔖 to, 𝔙 ze, 𝔐 *fehlt* ze rome; 𝔓𝔚𝔚2 Wolte er sie (= die 𝔚, *fehlt* 𝔚2) niht vertriben (:).
85 ℌ nemacht dů, 𝔙 nemaht du; ℌ nich'; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sone möhte er da niht beliben.
86 ℌ zů, 𝔙 ze; *WK* Ich var uf den himel klar; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 86: 87.
87 ℌ ne sehest, 𝔖 ne siist, 𝔙 gesihest, 𝔐 gesichst; ℌ mich nicht; 𝔙 nidere, 𝔐 nider; *WK* (:) So mangelst (= manglost *K*) du min vür war.
88 ℌ uůrdir, 𝔖 vorder, 𝔙 uv̊r, 𝔐 fuͤr, *WK* Hinnan vür; 𝔓𝔚𝔚2 Ern (= Vnde 𝔚) gesæhe in nimmer mere.
89 ℌ zûrnde, 𝔙 zurnte, 𝔐 erzvˆrnt; 𝔓𝔚𝔚2 hiez im (= in 𝔚2) d. k. Nere; *K* here.
90 *WIKZ* Mit grimmeclichen sinnen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 91.
91 *W fehlt* im; ℌ gwinne, 𝔙 gewinne; 𝔓𝔚𝔚2 Die herren gewinnen (: *sieh* 93).

Die wâren gotis holden
irwinden ſie niene wolden.
ſie nevorhten daz viur noch den tôt
noch nicheine werltliche nôt.
ſie giengen vur den kunic Nêren.
er ſprach zuo den hêrren
'ir birt irræere:
daz iſt mir vil ſwære.
ich hân mir irwelt einin got,
der gît lîp unde tôt.
er tuot wundirs vil:
ſwenne ſô er wil
ſô iſt er ûf dem himele
unde kumit mir abir her widere.
er iſt gnædic unde guot.
er irkennit allir menniſken muot.

---

92 𝔙𝔐 Si, 𝔖 Se; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 91.
93 𝔋 nine, 𝔙 niene, 𝔐 niht en, 𝔖 nicht en; *WIKZ* Niht (= Die nit *K*) erw. wolden; 𝔓𝔚𝔚2 Sine wolden niht entrinnen.
94 𝔖 *fehlt* daz = *WIZ*; *K* weder fivr noh tot; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt mir vil (v. *fehlt* 𝔚) wol kunt (:); 𝔋 uůr.
95 𝔙 Noh dehain werlich not, 𝔖 werlighe; *Z* N. dehainerſlachte nott; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
96 𝔐 Di; 𝔋 uur, 𝔙 uor; *WIKZ* Man brahte ſie vur den k. Neren; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vur in komen ſie (= Si ch. fvr in 𝔚) ſa zeſtunt.
97 𝔋 zů, 𝔙 ze; *WIKZ* Der wolte ir ſchaden meren; 𝔓𝔚𝔚2 Zuo in ſprach er alſus: Peter unde Paulus (= Wie getorſt ich komen her zehvs 𝔚).
98 𝔋 Ir ſit zwene irrere, 𝔖 Ir bert irrere, 𝔓𝔚𝔚2 Ir (= Wan ir 𝔚) ſit irræere (= vrere 𝔚2), *WIKZ* Er ſprach, ir ſit irræere.
99 𝔖 mich; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Ez 𝔚) iſt mir harte ſwære.
4200 𝔖 mich; *W* I. h. erw. mir e. g.
1 𝔋 git, 𝔙 gît; 𝔋 uñ, 𝔙 unt; 𝔓𝔚𝔚2 (4200—6) Und wil leiſten ſin gebot; *WIKZ* Und leiſte (= laite *Z*) gerne ſin gebot.
2 𝔖 wunderes; 𝔚*opr.* Vnd tåt wnders vil; *WIKZ* Der tet wunders v.
3 *WIKZ* Er iſt ze himel ſwenne (= wann *Z*) er wil.
4 *WIKZ* Und kumt (= So ch. er *K*) aber widere (:).
5 𝔋 Vñ ků̊mit, 𝔙 Unt komt m. auer widere = 𝔖 auer widere, 𝔐 *fehlt* aber; *WIKZ* Er vert uf und nidere.
6 𝔚 Der; 𝔙 gemædich unt, 𝔋 uñ, 𝔚*opr.* genadich.
7 𝔙 Er erk.; 𝔖 alles minſchen, 𝔚*opr.* alles hertzen; 𝔓𝔚𝔚2 Er. erk. wol der menſchen (= livte 𝔚) muot.

dar umbe gibe ich iu vriſt drî tage:
zwâre ich iu daȥ ſage —
newerdet ir im niht gehôrſam,
iuweren lîp muoȥit ir bêde virlorn hân.'
  Sente Pêter antwurte ime dô
'des wære wir immir mêr vrô,
wurde wir an deme galgen irhangen,
ſô wære unſe wille wol irgangen,
wen der alwaldege got
durch uns leit den ſwæren tôt.
ſelbe truoc er ſînen galgen.
wir ſulen im gerne nâch volgen.
zuo der martire ſule wir gereit ſîn.
nû heiȥ dû den got dîn
zuo unſir geſihte zehimele varn:

---

8 ℌ gibe ich v, 𝔙 gib ih iv, 𝔐 ivch, 𝔖 in; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Ich gibe iu (= dir 𝔚) vriſt dri tage.
9 𝔙 Ze ware, 𝔖 Vor war; 𝔓𝔚𝔚2 Vür war ich u daz ſ., *WIKZ* Für war ich iu ſ.; ℌ v, 𝔙 iv.
10 ℌ Ne w'det, 𝔙 Ne werdet; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Werde(n)t ir im n. undertan; 𝔖 horſam.
11 ℌ Vw'en, 𝔙 Iwern; 𝔐 leben; ℌ (*fehlt* ir) bede; *WIKZ* Den l. m. ir verl. h., 𝔓𝔚𝔚2 Ir müezet den l. v. h.
12 𝔙 Sancte; 𝔙 daz (: fro).
13 *W* So; ℌ were, 𝔚 wær, 𝔙+𝔚2 wæren; 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* mer; 𝔚*opr.* D. wær w. innichleichen fro.
14 ℌ Wurde, 𝔙 Wurden; 𝔖 an enen g. gheh.; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* W. w. erhangen.
15 𝔙 unſer, ℌ unſe wile = 𝔖 onſe wille; 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* wol.
16 ℌ Wen, 𝔖 Wente, 𝔙 Wande d. waltunde g.; ℌ alwaldege, 𝔖 d. waldigher; *WIKZ* Wan der (= Durch den *IZ*) gewaltige(n *IZ*) got, 𝔓𝔚𝔚2 Wan der waltende (= waltvnde 𝔚) g.
17 𝔚2 d. pittern t., 𝔚 L. d. u. groze not; *WIKZ* Gerne leiſte wir ſin gebot, D. u. er l. (= erlaid er *Z*, l. er *K*) d. (= ein *Z*) ſw. t., So leide ouch wir (= w. o. *WIZ*) durch in (= von im *WIZ*) die not.
18 𝔐 den g.; *WIKZ* *fehlt* 18: 19.
19 ℌ ſûlen, 𝔙 ſuln in; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* nach.
20 ℌ ſûle w., 𝔙 ſuln; *WIKZ* Der m. ſ. w. gereht ſ., ℌ gerecht, *K* gerait, 𝔐 beret, 𝔚 bereit, 𝔓 gereite, 𝔚2 gereit; 𝔚2 marterſchul w.
21 𝔙 haiez; 𝔚*opr.*+𝔚 *fehlt* du.
22 𝔙 Ze *usw.*; 𝔚*opr.*+*I* vnſerr; 𝔚*opr.*+*Z* angeſicht; 𝔚*opr.* ze dem h.

muge er den gewalt vor uns haben,
heiȥ uns quelin danne,
ſwie ſô dir gevalle.'
An deme dritten tage vil vruo
daȥ lantvolc zôch allenthalben zuo,
rittære unde vrouwin,
die wundir woldin ſie gerne ſcouwin,
der R ô m æ r e ein vil michil ſcar.
S î m ô n der goukelære quam ouch dar.
ûf eine irmenſûl er ſteic.
daȥ lantvolc im alliȥ neic.
die tiuvele vuorten in ûf zuo den luften
mit michelen kreften.
ſente P a u l u s viel zuo der erden.

---

23 ℌ Můge, 𝔅 Meg, 𝔚*opr.* Mag; 𝔖 Moghe gi den vᶜ vns ghewalt haben, 𝔐+𝔚*opr.* *fehlt* vor uns; 𝔅 gehaben, ℌ han *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Muge (= Vnd mvge 𝔚) wir des (= daz 𝔚2, deñ daz *K*) niht bewarn.

24 ℌ+𝔚*opr.* So h.; ℌ quelin, 𝔅 koln, 𝔖 kolen, 𝔚*opr.* chôln vnd praten; 𝔐 prennen danne, 𝔖 danne, 𝔅 denne; *WIKZ* martern alle; 𝔓𝔚𝔚2 So gebiute ſwie dir gezeme (:).

25 𝔖 Wi iz ſo dir ghev., Z Wie es d. gef.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz man uns den lip neme.

26 𝔖 In; ℌ urů (: zv̂), 𝔅 frů (: zu), 𝔖 fru; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* vil.

27 𝔚*opr.* lant livt; 𝔐+𝔚*opr.*+*IZ* z. allez zuo.

28 ℌ Rittᶜe vñ urowin, 𝔅 Riter unt frowen, *usw.*

29 ℌ+𝔚*opr.* Die, 𝔐 Di, 𝔅+𝔚2 Diu, 𝔓𝔚 Daz (𝔚 Si w. daz w.); 𝔚*opr.* Die wnder ſie gern w. ſch.; 𝔐 Di grozzen w. ſchawen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* gerne; *WIKZ* Die daz (= daz *fehlt* *K*) w. w. ſch.; ℌ ſcowin, 𝔅 ſcowen.

30 𝔚 Vnd R.; 𝔚*opr.* ein michlew ſch., 𝔚 e. michel ſ.; ℌ𝔅 ſcar.

31 𝔚 Der zovbrære; ℌ quā, 𝔅 kom.

32 ℌ yrmenſul, 𝔖 erine ſule, 𝔅 erin ſul, 𝔚 erin ſv̂le, 𝔐+𝔚2 erein ſeul, 𝔓 ern ſovl, 𝔚*opr.* ereinev ſæuln, *WIKZ* erin, erein; 𝔚*opr.* geſtaig.

33 ℌ alleſamt, 𝔖 allenhalben; 𝔓 *fehlt* im.

34 𝔚 Der t.; ℌ tvfele, 𝔅 tieuele, 𝔓 tivefele, *usw.*; ℌ uurten, 𝔅 wᵒrten; 𝔖 vp (*fehlt* 𝔐), ℌ vf zů dē lůftē, 𝔅 zu; 𝔓𝔚𝔚2 in die lufte, *WIKZ* gein dem luſt.

35 𝔖 michilen; ℌ creften, 𝔅 chraften; 𝔓𝔚𝔚2 M. micheler crefte; *WIK* Hart (= Vil *I*) michel wart ſin guſt (*Z* *fehlt*).

36 𝔅 Sanct; 𝔐 nider zv; 𝔓𝔚𝔚2 erde = *WIKZ* (*Z* ze erde, *W* auf die erde).

er bette in ſuoȥe unde werde.
ſente **Pêter** ſtuont ûfwert.
zuo der martire wâren ſie bêde gereht.
mit herzen unde mit muote
maneten ſie got den guoten,
waȥ er ſînen jungeren gebieȥ,
dô er ſie vil trûric lieȥ,
'ſwes ſie in ſîneme namen gebætin
daȥ er iȥ alliȥ tæte';
daȥ er dem tiuvile iht verhancte
daȥ er die kriſtenheit geſchante.
Dô die hêrren gebettin ſô ſie ſolden,

---

37 ℌ𝔅 bette, 𝔓 bete, 𝔚𝔚2 Er bat, 𝔖 Ir beddede in, 𝔅 in (*fehlt* ℌ), 𝔚2 im; *WIKZ*+𝔚 Er bat got vil werde, 𝔐 Vil ſvzz vnd werde; ℌ ſûze vñ w., 𝔅 ſuzze unt w., 𝔖 ſutze vnde w.

38 𝔅 Sanct; 𝔚 Sant P. der ſt.; ℌ uf wert, 𝔓 uf richte, 𝔚𝔚2 uf rehte; 𝔐 Enſamt ſtvnden ſi auf vil wert; *WIKZ* Sam (= Alſo *Z*) tet (+ auch *Z*) ſ. P. gotes kneht.

39 𝔅 Ze der marter, 𝔓 Zů marter; 𝔖 *fehlt* ſie; ℌ bede (*fehlt* 𝔐+𝔚); ℌ gerech', 𝔐 gereht, 𝔖 bereit; *WIKZ* Der m. w. ſie (= Sie w. d. m. *IZ*) gereht.

40 ℌ h'cen uñ, 𝔅 ioh; *WIKZ* Von herzen innecliche (= mynnicliche *Z*) (:).

41 𝔅 Manenten ſi got der gůten, 𝔓𝔚𝔚2 Er mante (= Ermanten ſie 𝔚) g. durch ſine (= der 𝔚) güete; *WIKZ* (:) M. ſie g. vlizecliche (= fleiſclich *I*, vlechtlichen *K*).

42 *W* Wan, 𝔚 Die; 𝔖 heiz.

43 𝔅 ſiv v. trurige l.

44 𝔖 Wes ſe an ſinen, 𝔐 Des ſi in in; 𝔅 ſime n. gebæten, ℌ gebetin, 𝔖 beten, 𝔐 pa^ten; 𝔓𝔚𝔚2 Swes ieclicher i. ſ. n. bæte, *WIKZ* Swes (= Wes *Z*) in ieclicher bæte.

45 𝔅 erz = 𝔚, 𝔚2 *fehlt* ez, 𝔐 *fehlt* er ez; 𝔓𝔚𝔚2 allez durch in (= erz benamen 𝔚) tæte, *WIKZ* Daz er daz gerne tæte.

46 ℌ *fehlt* 46: 47 (*wohl wegen dreimaliges* daz er); 𝔅 Daz er dem tieuel iht uerhancte, 𝔓𝔚𝔚2 D. er d. t. iht verhancte, 𝔖 Daz her dem tubele nicht virhencte, 𝔐 Daz er dem tievel iht verhanchte = *WIKZ* (niht *I*), 𝔚*opr.* D. er d. tivfel nicht uerhancht.

47 𝔅 Daz er die chriſtenhait geſcante = 𝔓𝔚2 (geſchante) 𝔚 (ſchante) 𝔖 (ſchente) 𝔐 (ſchant) 𝔚*opr.* (nicht weſchomt), *WIKZ* Und Simon laſterlichen ſchante (= ſante *Z*, ſancte *W*); ℌ *fehlt.*

48 𝔚 Do ſi; ℌ gebettin, 𝔅 gebetten, 𝔐 gepetten, 𝔚2 gebeten, 𝔚 gebaten, 𝔖 bededen; 𝔚 als ſi ſ.; ℌ wolden (: wolden); *WIKZ* Die h. als ſie ſolten; 𝔐 *fehlt* ſo ſie ſolten; 𝔚*opr.* Do d. h. daz gepet taten.

Digitized by Google

ſie tâten alſe ſie wolden.
ſente **Pêter** huop ûf ſîne hant,
er beſcheinde mînis trehtînes gwalt:
er ſprach 'ich gebiute iu tiufelen ſwarzen
bî des almehtigen gotis worten,
in dem namen des heiligin **Criſtes**,
daʒ ir in niht langer nevriſtet.
ir lât in widir nidir vallen
zuo jehene diſen liuten allen
daʒ got rîcheſit eine
ubir alle diſe werlt gemeine,
ubir erden und ubir mere
unde ubir alliʒ himiliſkiʒ here.'

---

49 𝔅 al ſo; 𝔓𝔚𝔚2 Unt ſie getaten als ſie (= alſi 𝔓) w.; *WIKZ* Taten ſwaz ſie w., 𝔐 Als vil vnd ſi wolten.

50 𝔅 Sanct; ℌ hůp, 𝔅 hůp; 𝔐 di h. = *WIKZ* die h.; 𝔚*opr.* S. P. v. ſ. P. peydiv rachten auf ir hende Do hůb ſant peter auf ſein hant.

51 𝔅 beſcainte, 𝔐 beſchaint, 𝔖 beſcheneghete; ℌ trechtenſ; 𝔚*opr.* vnſern herren; *WIKZ* Er beſwuor (= beſchůr *Z*) den (= die *K*) tiuvel zehant, 𝔓𝔚𝔚2 Des tievels (= tifele 𝔓) gewalt da verſwant.

52 ℌ gebůte, 𝔖 ghebede iv, 𝔅 iv, ℌ v; 𝔅 tieueln; 𝔓𝔚𝔚2 iu t. allen (Er ſpr. tivel i. gebivt iv a. 𝔚); *WIKZ* Daz ſie ez alle horten (:).

53 𝔖 Bi d. vil a.; 𝔅 almæhtigen g. warten, 𝔐 vorhten, ℌ𝔖+𝔚*opr.*+ *WIKZ* worten; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir in lat nider (= lazzet 𝔚) vallen (*sieh* 56).

54 ℌ nam̃ (*fehlt I*); *WIKZ* criſt (:).

55 ℌ neuriſtet, 𝔅 enfriſtet, 𝔖 ne vriſten; *WIKZ* Habt in niht langer in iuwerr vriſt; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Daz er 𝔚𝔚2) engelte ſines zouberliſtes.

56 ℌ Lat, 𝔖 Ir latit in *usw.*; *W fehlt* nider; 𝔓𝔚𝔚2 Daz diſe (= die 𝔚𝔚2) liute die warheit ſehen (= erſ. 𝔚2) (:).

57 ℌ Zů gegen, 𝔖 Jegen diſſen, 𝔅 Zeichen diſem liut allem, 𝔐 Ze ſehen diſen; *WIKZ* Ze geſihte (= angeſ. *K*) den l. a., 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und daz ſie alle müeſen jehen; *K setzt zu* So wirt daſ volk innen Das gotteſ kraft vñ minnen.

58 *K* Vnd daz; ℌ regeſit, 𝔅+*Z* richſet, 𝔐 rihſent, *I* reichſet, *W* reichſent, 𝔚2 reichſnet, 𝔚 richſnet, *Z* riſznet, 𝔖+𝔓 richtet; ℌ alleine, *Z* allaine.

59 𝔐 Vber dis werlt g.; *WIKZ* Uber a. die w. g.

60 𝔅+𝔚 erde, 𝔚2 erd *usw.*; ℌ uñ, 𝔅 unt; *K* das mer; *I setzt* 61: 60.

61 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ himilſkiz, 𝔅 himeliſchez, 𝔓 himileſchez, 𝔚 alle himeliſhez, 𝔖 alle himmeleſch, *K* himelſch, *usw.*

Digitized by Google

Alſe ſente **Pêter** daȥ kriuze vollen tete,
die tiuvele vluhen ſân ze ſtete:
den goukelære ſie virliezen.
zuo der erden ſie in ſtieȥen.
er viel daȥ er allir zebraſt.
wie trûric der kunic des dô wart!
Dô zurnde der kunic **Nêre**.
er hieȥ die hêrren bêde
an der ſtete vâhen.
einin hieȥ er an den galgen hahen,
dem anderen hieȥ er daȥ houbet abe ſlahen.
die himele wâren ûf getân.
dô quâmen die engele vrône.
ſie intphiengen ir krône,

---

62 ℌ Alſe, 𝔅+𝔚2 Alſo, 𝔚 Vnd als, 𝔓 Do; ℌ cce, 𝔅 cruce uol tet, 𝔓 vol tete, 𝔚+*WIZ* vol tet (𝔚2 vùr ſich tet), *K* volle tet, 𝔐 chreutz getet = getet *I*; 𝔚*opr.* Als er daz wort vol ſprach (*gleich nach* 53).
63 ℌ tivfele, 𝔅 tieuel; ℌ ſan ce ſtete, 𝔅𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* ſa ze ſt. (= an der ſtete 𝔚), 𝔚*opr.* ſah zeſtet, 𝔖 vloghen ſa zo ſtete.
64 𝔚 zovbrær; 𝔚+*WIKZ* ſie liezen.
65 ℌ Zů, 𝔅 Zu *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 erde *usw.*
66 𝔖 altzo braſt; 𝔓𝔚𝔚2 ze(r)brach.
67 𝔚*opr.* Vil tr.; ℌ kunic, 𝔖 koning, 𝔅𝔐+𝔚*opr.* keiſer (*sieh folg. Z.*); 𝔅+𝔚*opr.* *fehlt* des, 𝔐 *fehlt* des do; *WIKZ* (:) Der künec ſach ouch den ſelben blaſt; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz was dem künege (+ vil 𝔚2) ungemach.
68 𝔅 zo̊rnte, 𝔓 zurnete *usw.*, 𝔚*opr.* erzurnet d. ch. nero (:), 𝔚 Vnd zvrnte vil ſere (:).
69 ℌ bede, 𝔅 bæde, 𝔐 pede, 𝔖 beide; 𝔚*opr.* (:) Er h. d. h. an der ſtet vahen do; *WIKZ* Er hiez in ſinem ſere (= Er hieſz mit ernſt ſer Z); 𝔓𝔚2 Vil wundern ſere, 𝔚 (:) Sa gebot der kvnich Nere.
70 𝔚*opr.* *sieh* 69; 𝔚+*WIKZ* Die herren beide vahen, 𝔚2 Er hiez d. h. vahen (𝔓 *fiel aus* A. d. ſt.).
71 𝔓 Den e.; 𝔓𝔚𝔚2 h. er hahen; *WIKZ* Den e. h. er hahen (= hohen Z), 𝔚2 Ein an einen g. h., 𝔚*opr.* an einen g. h.; 𝔖 han (: ſlan).
72 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* hiez er, 𝔚*opr.* *fehlt* daz; 𝔖 ſin houet aueſlan; *WIKZ* h. er houpten (= enthaupten Z) ſa (:).
73 𝔖 weren; ℌ+𝔓𝔚𝔚2 in uf; 𝔓𝔚2 offen; 𝔐 Den h. ſi offen ſahen; *WIKZ* (:) Sich taten uf die himel da.
74 ℌ quam̃, 𝔅 komen; 𝔚 ſchone.
75 𝔚 Vnd, 𝔓𝔚𝔚2 brahten in; *WIKZ* Sie brahten ir krone; 𝔖 ire cronen, ℌ𝔅 ir crone, 𝔐 di chrone, 𝔚 die krone.

Digitized by Google

die got fente Pêtere gehiez,
dô er im den gewalt dar zuo virliez
daz von finen worten
influzzen fich die himilporten.
den gewalt habeten fie beide,
die kriftenheit fulen fie rihten und irteilen.
von ir gewalt unde von ir gnâden
muoze wir alle daz gotis rîche intphâhen.
Nêre berihte daz rîche zwâre
rehte driuzehen jâre,
eilf mânde dar ubere.
fin dinc irgienc im ubele.

---

76 𝔅 fanct peter *usw.*

77 𝔅 dezzu uerliez, 𝔖 da tzo vorleiz; ℌ𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* dar zuo; 𝔓𝔚2+*WIKZ* liez.

78 𝔚𝔚2 finem worte.

79 ℌ Influzzen, 𝔅 Enfluzzen f.; *WI fehlt* fich; 𝔓𝔚𝔚2 Sich enfl., Z Sich vffchlüfzen; 𝔚𝔚2 himelporte, 𝔖 al himmelporten, 𝔅 alle himelifke porten, Z Die hymilifchen, *K* himelfch p.

80 𝔅+𝔚2 habten, 𝔚 behabten, 𝔖 haben; *WIKZ* fie do beide.

81 ℌ c'ftenh. fûlen f. riechten ů irt., 𝔅 unt retailen, 𝔐 Di chr. v'rihtē vñ v'tailen; *WIKZ* Der kriftenheit niht ze leide; 𝔓𝔚𝔚2 Dazn fol uns nimmer (= niht 𝔚) werden (= wefen 𝔚) leide. Wir füln uns zuo in (+ vns *I*) nahen (:).

82 𝔅 gewalte uon, 𝔅 gewalt uñ uon; 𝔖 irer ... iren; *WIKZ* Ir (= Die *IZ*) gnade von in enphahen; 𝔓𝔚𝔚2 Wande (= Wan 𝔚𝔚2) von ir predige unde ir (ir *fehlt* 𝔚2, u. von ir 𝔚) gnaden (= lere 𝔚).

83 𝔅 Můzen; 𝔐 all gotes rich; *WIKZ sieh* 82; 𝔓𝔚2 Werde wir zuo dem himelriche geladen (𝔚 Befizzen wir die himelifchen ere).

84 ℌ𝔅𝔖 Nero, 𝔐 Nere; ℌ berichte, 𝔖 richtede vorwar; 𝔚*opr.* d. r. fur war, *WIKZ* vür war, 𝔚 fv̊r war (4284—87 *folgen in* 𝔚 *aber erst nach* 4319.

85 ℌ *fehlt* Rehte; ℌ Drvzen, 𝔓 druzen, 𝔅+𝔚 drivzehen, 𝔚2+𝔐 dreutzehen, 𝔚*opr.* drevzehen *usw.*

86 ℌ Eilf, 𝔅𝔐+*WIK* Ainlef, 𝔚 Einlef, 𝔚2 Einlif, Z Aillif, 𝔓 Eilif, 𝔚*opr.* Vnd ayindlef; ℌ𝔖 mande, 𝔅+𝔚 manode, 𝔚2 manot, 𝔚*opr.* maneit, 𝔐 moned, Z monate *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 E. m. mere (:) = 𝔚*opr.*; 𝔖 Seuen mande vnde feuen twintich daghe darvbere.

87 𝔖 erghing, 𝔅 ergienc, 𝔐 ergie, 𝔚o gie im vbel nach difer marter (die er die heren an hete gelæt); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sin(en 𝔚) ende nam er mit fere; *WIKZ* Er folte wol fin tot (+ han gelitten *K*) e.

nâch dirre martire hêre
dô begonde er fiechen fêre,
ze allir êrift von podagrâ
(fô ftêt gefcriben dâ),
dar nâch von der gihte,
dar nâch von der mufilfuhte;
ze jungift begonde er ze winnen.
er hiez im gwinnen
in fine kemenâten
ûz dem fenâte
der hêrften Rômære zehenzic unde drî.
ich fage iu wærliche dâ bî,
ir houbit liez er in abe flahen.
daz fwert hiez er im dar tragen.
er fprach 'nâch mînem tôde

---

88 𝔖 diner; 𝔅+𝔓 marter; 𝔚2 herre.
89 𝔅𝔐 Beg. = 𝔓𝔚𝔚2 Beg. f. Nere; ℌ𝔅+𝔚*opr.* fiehen.
90 ℌ Allir erift = 𝔓𝔚; 𝔖 Tzo den aller leften van der podegra.
91 𝔚2 Si, 𝔚+*WIKZ* Alfo; 𝔅 ftat; ℌ𝔅 gefcriben.
92 ℌ uon d' gichte, 𝔖 van der gichte, 𝔅 u. der uergihte, 𝔐+𝔚𝔚2 dem gegihte = 𝔓 geichte; *WIKZ* Von vergihte (= vergift *T*) unt von mifelfuht (= vnnd boefer Sucht *T*).
93 ℌ mufilfuchte, 𝔅 mifelfuhte, 𝔖 mifelfuchte, 𝔐 mv'felfuhte, *W* mv'-felfucht *usw.*; 𝔚 der mvfellv̊hte, 𝔚2 von mifelfvhten.
94 ℌ cewinnen, 𝔅 ze winnen, 𝔐+𝔴3 (*das hier eintritt*) zewinnen = 𝔓𝔚2, 𝔚 winnen, *W* er winnen, Z wynnen, *I* vinden, *K* vnfinnen, 𝔖 to fwighen.
95 ℌ im gwinnen, 𝔅 im gew., 𝔴3 ime.
96 𝔴3 fin' —e; *T* In fein Chammer genannt Chemnat; 𝔖 *fehlt* 96 : 97.
97 𝔅 Uzer, 𝔚2 Auf d. S., 𝔚 Von d. S.
98 𝔅 heriften *usw.*, *WIKZ* hœhften; 𝔅 zehenzich unde dri, 𝔴3 zehenzik vnd dri, *W* zehenzec, 𝔓 zenzich, 𝔚+*I* hvndert, 𝔚2 zweintzig, 𝔚*opr.* zwaintzich, 𝔖 twintich vnde dri, *K* zwaintzic, 𝔐 fehzic vñ drei, Z fechtzig vnd dri; ℌ romere uñ dri (*vgl.* 147).
99 ℌ v werliche, 𝔅 iu wærliche *usw.*
4300 𝔖 heiz her in allen aue flan, ℌ flan, 𝔅𝔴3 flahen, *WIKZ* wurden in abe geflagen = 𝔚, 𝔓𝔚2 wart in abegefl.
1 𝔚 Ein; 𝔖𝔴3 ime, *WIKZ fehlt* im (*W auch* er); 𝔖 vortran, ℌ dar tragan.
2 𝔴3 minime; 𝔓𝔚𝔚2 Minen (= Ze meinem 𝔚2, Er fprach minem 𝔚) tot niemen weinet (:); *WIKZ* Nu hœret fwie erz ane vie: Er fpr. minen tot klaget (= chlegt *K*) niemen hie.

Digitized by Google

vrouwit ſich alle die ſtat ze **Rôme**.
zwâre ſie nebegrabent mich morgen niht einen:
ir ieclîch muoȥ ſînen vriunt klagen unde weinen.'
  Alſe er daȥ wort volleſprach,
daȥ ſwert er in ſich ſtach.
in der ſelben zît
huop ſich ze **Rôme** michil ſtrît:
die liute wolden in ûȥ tragen.
bî den vuoȥen zôch man in in den burcgraben.
die tiuſele kômen dar
mit einir michiln ſcar
in ſwarzer vogele bilide.
in eineme michiln genibele

---

3 ℌ alle die, 𝔙𝔴3 elliv div, 𝔖 al diſſe ſtad tu r., ℌ ce, 𝔙 ze; 𝔓 Romere mich mit vntruwen meinent, 𝔚2 Dehein romer mich getreulich meinet, 𝔚 Wan mich mit triwen niemen meinet.
4 𝔙𝔴3 Ze ware ſi begr., ℌ ſie nebegr., 𝔖 Vorwar; ℌ (*fehlt* morgen *mit* *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2) nit einē, 𝔓 nicht eine; 𝔐 morne.
5 ℌ𝔖 Iclich, *K* Ieglicher, *I* Ieſlich', 𝔙 Ir iegelich, 𝔓 Ir ichlich, 𝔴3 Ir ieglich, 𝔚2 Ir iegleich, 𝔚 Ir ieslichen, 𝔐 Ir ieglich', 𝔚*opr.* Ir iglicher; ℌ+𝔓 müz, 𝔐 mvz, 𝔖 mut, 𝔚*opr.* muſt; ℌ urúnt; ℌ𝔐+𝔚*opr.* *fehlt* klagen und.
6 𝔙𝔴3 Alſo; 𝔙 uol ſp^{a}h, 𝔐𝔴3+𝔓𝔚𝔚2 vol ſprach = *WZ*, *IZ* volle ſpr., 𝔖 vul ſprak, 𝔚o vol geſprach, ℌ *bloß* geſp^{a}ch.
7 *WIKZ* in ſich ſelben (= ſelber *Z*) ſt., 𝔚o dvrch ſ. ſelben ſt.
8 𝔙 In dem ſelbem *z.*, 𝔴3 An dem ſelben, *WZ* An = 𝔚*opr.*; 𝔖 In diſſer ſelben *z.*, 𝔚 Nv hv̊p ſich in der ſ. zit.
9 ℌ Hub, 𝔙 Hŏb; ℌ ce, 𝔙 ze; ℌ+𝔚+*K* ein m. ſtr., 𝔴3 michel trvrē; 𝔚 (:) Ze R. ein m. ſtr.
10 ℌ lůte, 𝔙 lute, 𝔚 Svmliche w.; *WIKZ* Getragen in (= Vnvergraben *K*) die liute (+ in *K*) wolten haben.
11 *WIKZ* Bi dem vuoze; 𝔐 zugen ſi, 𝔴3 B. d. ſ. z. den wurfin in den b., 𝔚 werfen in einen b.; ℌ ī dē b^{u}cg^{a}ben.
12 ℌ tivſele, 𝔙 tieuel; *K* kament; ℌ𝔙 dar; 𝔚 Nv ch. ovch die t. dar.
13 ℌ M. ein' michiln ſcar, 𝔙 micheln ſcâr, 𝔓 michelen ſc., 𝔚2 michlen, 𝔚 vngeſvgen, 𝔖 micheligben ſcar, 𝔚*opr.* Mit e. vil micheln ſchar, 𝔐 M. michela'r ſchar.
14 ℌ uogele bilide, 𝔙 uogele pilede; 𝔖 In ſwarzeme voghele bilde.
15 ℌ micheln, 𝔖 michelen, 𝔙𝔴3 michelem, 𝔐 michelm; 𝔚*opr.* In e. vil micheln; ℌ𝔙𝔴3 genibele, 𝔐+𝔚*opr.* genibel, 𝔖 nebele; *WIZ* An einem gevilde, *K* An ain wit gevilde, 𝔓𝔚𝔚2 Sie waren griulich unde wilde.

nâmen ſie die ſêle.
die helle bûwit ſie immir mêre.
der lîchame was unreine,
die wolve vrâzen ſîn gebeine.

Tarquinius. *

Daz buoch kundet uns ſus
daz rîche beſaz dô Tarquînius;
der was der ubirmuotigiſte man,
der ie von muoter in diſe werlt bequam.
Ein vurſte was bi den zîten ze Triere,
der gwan michil liebe

---

16 ℌ Nam̄, 𝔙 Namen, 𝔴3 Niemē; 𝔓𝔚𝔚2 Die ſele namen ſi ſa (ſa *fehlt* 𝔚) zeſtunt; *WIKZ* Waren ſie (= Si w. *K*) der ſele gir (= begir *K*).

17 ℌ bûwit, 𝔙 bůwet, 𝔖 buwet, 𝔐 pawet, 𝔚o*pr.* Si pawet die hell i. mer; *WIKZ* D. h. buten ſi mit ir; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Si vuortens in den (= der 𝔚, den tiefen 𝔚2) helle grunt.

18 ℌ𝔴3 lichname, 𝔙 lichnam, 𝔓 lichame *usw.*; 𝔚o*pr.* Der l. ſein der waz vil vnrein; 𝔚 Sin as daz.

19 ℌ wolue ur., 𝔙 wolfe fr. *usw.*; 𝔖 De wulue vratzen ſint ſin gheb., 𝔐 Di wolf azzen fleiſch vnd paine; 𝔚 De hvnde nvgen ſ. g. (*darnach folgen* 4284—87).

* Z (83[b]) Von konig tarq'nio, *I* Vō chunig Tarquinio, *K* (25[d]) Von tarquino, 𝔐 (32[b]) Von Tarquiniano, *W* TARQVIИVS, 𝔚o*pr.* (4[d]) Tarquinus ein Romiſcher kunig, 𝔴3 Ditze liet iſt von tarqvinio dū v'riet ſin wip ſo ſi hiez in w'uen umbe Conlatin wip des nam ime d' helt den lip; 𝔖 40[c], ℌ 25[a], 𝔙 18[b].

20 𝔓𝔚𝔚2 ſaget (= ſagte 𝔚) uns alſus.

21 ℌ𝔴3 do, 𝔙 du, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*+𝔚o*pr.*; ℌ Tarq[i]nius.

22 𝔚𝔚2 Er; 𝔙 ubermutigeſt, 𝔖 ouermutigheſte, 𝔐 vbermvtiſt, 𝔚o ein ober mutich man, *WIKZ* der übermüetigeſten (-oſt *K*, -oſter *Z*) ein (:).

23 𝔙 D. ie uon muter in diſu w. bekom, 𝔖 De van muter ie in diſſe werlt quam, ℌ D' in d. w. ie bequā, 𝔴3 Tt' in diſe w'lt beko, 𝔐 D' in di w. ie becham, 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Der 𝔓) ie deheine (*fehlt* 𝔚) muoter gwan; *WIKZ* Den diu ſunne ie beſchein (= überſchein *WZ*).

24 ℌ nůrſte; ℌ bi dē citē ce trire, 𝔐 in der zit, 𝔖 zu der tiden tu trere, 𝔙 ze triere; *WIKZ* E. v. ſaz do ze Triere, 𝔓𝔚𝔚2 Des engalt er vil ſchiere: Ein v. quam (= chom 𝔚𝔚2) von Triere.

25 𝔚o*pr.* Der waz dem chunich gar liep; *WIKZ* Der gwan heinliche ſchiere; 𝔓𝔚𝔚2 *wirft* 4325 – 27 *aus* (*sieh vor. Z.*).

zuo Tarquînió dem kunige.
iȝ irgiênc in beiden ubele.
er was ein ritter vil gemeit.
Trierære tâten im ſô grôȝ leit
daȝ der helit vil guot
einen vurſten dâ ze Triere irſluoc,
der hieȝ Collâtînus.
dô muoſe er lâȝen daȝ hûs.
er vaȝȝete ſich ſcône
in die ſtat ze Rôme.
Rômære intphiengen wol den hêrren
mit vil grôȝen êren.
ſwar ſie riten ûf die lant,

---

26 ℌ Zů, 𝔅 Ze; *WIKZ* dem künege (= chayſer 𝔚) her.
27 𝔅 erginc; 𝔚*opr.* in ſeider peiden u.; *WK* In beiden ergieng ez ſit mit ſer, *IZ* Ez ergie(nge *Z*) in beiden (= im *I*) mit (+ gozzem *I*) ſer.
28 𝔓𝔚𝔚2 Der; *WIKZ* herre; 𝔈+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* vil; 𝔴3 vil gewære.
29 ℌ𝔚*opr.* Triere, 𝔅𝔴3 Trierære, 𝔐 Tritaͤr, *WIKZ* Trierer (= Die tr. *Z*), 𝔖 Trerere; 𝔚*opr.* tet; 𝔴3 ime, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſo; ℌ groz, 𝔓 groze, 𝔚2 grozzev (= manigev 𝔚), 𝔅𝔴3 groziv, 𝔐 grozziv = *WIKZ*.
30 𝔅𝔖 helt *usw.*; *WIKZ* Der h. doch vil hohe truoc, 𝔓𝔚𝔚2 Alſo (= Als 𝔚𝔚2) lange (+ als 𝔚) er daz vertruoc (:).
31 ℌ uŭrſten, 𝔅 fůrſten; 𝔴3 daz ze tr., 𝔖 dar (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* er ze Triere; 𝔓𝔚𝔚2 Und er (+ doch 𝔚) einen ritter da erſluoc (= r. ſlv̂ch 𝔚).
32 𝔐 Colatinvs, 𝔚*opr.* Colantinus, 𝔅𝔴3𝔖 Conlatinus, 𝔚 D. h. Dyez Collannus.
33 𝔅 Dů muſ er, 𝔐 Er mvſt; *WIKZ* er rumen Trierer hus (= Trier alſus *IZ*); 𝔓𝔚𝔚2 ſin hus.
34 𝔖 vazete, 𝔅 vazte, 𝔚o𝔐 vaſt; ℌ𝔅 ſcone; *WIKZ* Vil ſchiere er des enein wart (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
35 ℌ Vn̄ quam hin ce R., 𝔚*opr.* Vnd fur gen rom; 𝔅𝔴3 In die ſtat ze rome = 𝔖 In de ſtat tu r., 𝔐 In die purch ze R.; *WIKZ* Gein Rôme was ſin zuovart; 𝔓𝔚𝔚2 Und kerte ze R. in die ſtat (:).
36 ℌ Rom'e; 𝔖 *fehlt* wol, *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) in (*fehlt KZ*) dô (:); 𝔓𝔚𝔚2 (4336 – 38) den richen keiſer (= k. r. 𝔓) er do bat Daz er im gnædec wære.
37 *WIKZ* Des (= Die *K*) herren (= Sie *Z*) waren ſi(n *K*, Sin w. d. h. *K*, des h. *Z*) alle vro; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
38 *WIK* Swa, *Z* Wa; ℌ die, 𝔅𝔴3 div, 𝔐 in div = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

Digitized by Google

dar dienete in hin der helit balt,
unz er mit ſînem ſwerte
alſô grôzin ruom beherte
daz ſie den ellenthaften man
zuo grôzen êren wolden hân
unt daz in die ſnellen
irweletin in ſelben zuo geſellen.
in deme ſênâte
quâmen die hêrren des ze râte,
ſwâ man dicheine vrumicheit wolde tuon,
dâ vorderte man ie diſen hêrren zuo.
Dô gevuogete iz ſich alſus
daz ime gebôt der ſênâtus
daz er eine vrouwin von **Rôme** næme,

---

39 𝔅𝔴3 Da; ℌ in hin d', 𝔖 in de h., 𝔓𝔚𝔚2 Do diente der helt mære; 𝔅 im ieder h., 𝔴3 ime ie d' h.; *WIKZ* Da tet er mit ſiner hant.

40 𝔴3 ſineme, *WIKZ* dem; 𝔓𝔚𝔚2 (4340—45) Dem riche unz an die ſtunt Daz Romæren (= romere 𝔓) wol wart kunt Daz er was vil manhaft Daz erzeigte er (= Er bewæret ez 𝔚) ofte mit ſiner kraft Unt mit ſcharfen ſwerten (= m. ſinem ſwerte 𝔚).

41 ℌ+*WIKZ fehlt* Alſo; 𝔐 So; ℌ rûm, 𝔅 rōm, 𝔖 rom, *Z* beharte, *I* erherte, 𝔖 irherte.

42 𝔖 elenthaften; *WIKZ* R. die ellenth. (= ellende h. *I*) man.

43 𝔅 Ze; *WIKZ* Vil groz(er *Z*, Groz *I*) ere leiten ſie (ſi *fehlt K*, ſi in l. *I*) in (= jm *Z*) an.

44 ℌ Vñ, 𝔅 Unde.

45 𝔅𝔴3 Erwelten in ſelben ze g., 𝔖 Irwelten i. ſ. tzu gheſ., 𝔐 Erwelten ze hergeſellen *usw.*; ℌ Irw. in zů geſ.

46 *Z* An; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der ſenatus (+ do 𝔚𝔚2) gerte (*bis* 4351).

47 𝔅𝔴3 Komen; *WIKZ* Wurden ſie ze rate; ℌ ce, 𝔅𝔴3 ze, *usw.*

48 𝔖 War me eine; ℌ urûmicheit, 𝔖 vromicheit, 𝔅 uo̊rmechait; ℌ ſolde tûn, 𝔖 tun; *WIKZ* Swa man deheine vrümekheit Solde tuon mit arbeit.

49 ℌ𝔖 *fehlt* ie, 𝔐 Da namen ſi den h. zv̊; *WIKZ* den h. zuo Beidiu ſpate unde vruo.

50 ℌ Do geuûgete ſich iz a., 𝔅 Dů geuo̊et iz ſih a., 𝔴3 geſv̊cte iz ſih a., 𝔐𝔖 iz ſich a., 𝔚*opr.* Do fûgt ez ſ. alſo; *WIKZ* Do wurden ſie ze rate ſus.

51 ℌ𝔴3 ime; 𝔅 im; *W* gebv̊t, *I* gepv̊te.

52 ℌ *fehlt* er; 𝔚*opr.* Er n. e. weip v. Rom, *WIKZ* Daz er (er *fehlt Z*) v. Rome ein wip næme; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er ein wip næme.

Digitized by Google

die ſînir edelicheit wol gezæme.
einir vrouwin er dô bat,
wie ſchiere man im ſie gap,
die hiez Lûcrêtiâ.
ſie ſtât in Ovîdiô geſchriben dâ.
dô wart im daz wîp
rehte liep alſe der lîp.
dô minnete ouch in die vrouwe
mit allir ſlahte triuwin,
mit zuhten unde mit guote,
mit allir dêmuote
minnete ſie den helit balt.
ſie heten grôzir wunne gewalt.

---

53 ℌ Die, 𝔙𝔴3 Div; ℌ𝔖 edelicheit, 𝔙 edelkait, 𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIK* ſiner edel, *Z* ſeinem adel, 𝔓 im.

54 𝔙 Ainer der fr., 𝔴3 Ainer frōwē, *usw.*

55 ℌ die, 𝔙 ſie, 𝔴3 ſi, 𝔐 ſei, 𝔖 me ſe do ene gab; *WIKZ* Die gap man im an der ſtat, 𝔓𝔚𝔚2 Diu was geborn von der ſtat.

56 ℌ Die, 𝔙𝔴3 Div, ℌ𝔙𝔴3 Lucretia, 𝔐𝔚 Lvcretia, 𝔖𝔚2*Z* Lucrecia, *I* Lvcrecia, *W* Locricia, *K* Lotricia.

57 ℌ So, 𝔓𝔚𝔚2 Alſo; 𝔙𝔴3𝔐𝔖 Si; *WIKZ* Diu; 𝔙𝔚𝔚2 ſtet; *K* Div ſt. geſchr. in ouidio da; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* in Ovidio.

58 𝔴3 ime; 𝔓𝔚𝔚2 Do er genam daz wip.

59 ℌ Alſe liep alſe der lip, 𝔙𝔖𝔴3 Rehte alſo der lip, 𝔐 Reht lip alſam der lip, *WIKZ* Liep (= Alſ liep *K*) alſam der (= alſ ſein *Z*) lip, 𝔚*opr.* Div wart im gar liep, 𝔓𝔚𝔚2 Si wart im liep ſo (= ſam 𝔚2, als 𝔚) der lip.

60 𝔙𝔴3 Dů; 𝔙 minnet; 𝔖 in och, 𝔐 in auch; ℌ die ur.; *WIKZ* diu vr. in (:), 𝔓𝔚𝔚2 Ouch begunde(n 𝔚2) in diu vrouwe (= die vrowen 𝔚2, ſi in 𝔚) minnen (:).

61 ℌ trůwin, 𝔙 triwen, 𝔴3 triwe, 𝔖 truwe, 𝔚*opr.* Mit allen triven; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Von 𝔚) allen ir(en 𝔓, irn 𝔚2) ſinnen; *WIKZ* Daz was ir beider gewin.

62 ℌ un̄, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

63 ℌ demůte, 𝔖 demute, *Z* demüte, 𝔙 deumůte, 𝔴3 divmůte, *WIKZ* diemüete; 𝔐 (*aus* 4362 - 64) Mit ſi den helt guten; 𝔓𝔚𝔚2 Si was (+ im 𝔚) vil die müete Und phlac (= Plak mit 𝔚2) maneger güete.

64 𝔐 (:) Div vrawe vnd der helt palt; 𝔓𝔚𝔚2 Da mite zierte ſi ir leben (:).

65 *WIKZ* Si h. wünne (= wunneſ *K*) gewalt; 𝔚*opr.* Si h. gar ein wunnechleiches leben, 𝔓𝔚𝔚2 Die ſinne hete ir got gegeben (= geben 𝔚2).

Digitized by Google

Vil dicke ſaget man dem hêrren ze mære
daz ze Biterne wære
guoter knehte alſô vil,
manic ritterlîch ſpil,
vil manic hoviſc vrouwe.
ſwer die gerne wolde ſcouwen,
der ſîn ſelbe wert wære,
waz er guoter tugende dâ irſæhe!
Ze allir jungiſt nam erz im ze einer emzecheit
daz er dicke ze Biterne reit,
daz iz im harte begonde lieben.
daz vreiſketen die hêrren von Triere

---

66 ℌ𝔅𝔴3𝔖 ſaget, 𝔐 Dick ſait; ℌ dē herren, 𝔅𝔴 dem h., ℌ𝔅𝔖𝔴3 *ze m.*; *WIZ* V. d. ſ. m. mære, *K* Nv ſagt m. do vil måre, 𝔓𝔚𝔚2 Do ſagte man dicke (= oft 𝔚2) mære (:).

67 𝔖 to, ℌ ce, 𝔅𝔓𝔚 *ze* (*fehlt* 𝔴3+𝔚2*I*); 𝔅 bitêrne, 𝔖 biterue, 𝔚2 Bitterne, 𝔚 Bittern, 𝔚*opr.* pittern, 𝔐*I* Pitern, *W* Bitern, *Z* bitteren, *K* Buterne.

68 𝔓 helede; 𝔓*K* ſo, *WZ* als, 𝔚 vnmazzen.

69 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Und m.; 𝔖 ritterliches, 𝔚 ritterlichez = *WIKZ*.

70 ℌ houiſc ur., 𝔅 houeſc fr., 𝔴3 hofſk, 𝔖 houes vr., 𝔐 hv^bſchiv, *WIKZ* Und vil gemeiter (= ſchöner *Z*) vrouwen; 𝔓𝔚𝔚2 Mohte man da ſchouwen Und vil ſtolzer (= V. ſtolze 𝔓, V. manige ſtoltze 𝔚) vrouwen; 𝔚*opr.* Daz chom alſo daz ze pittern ein grozzer hof waz.

71 𝔐*K* wolt gern; ℌ ſcowe, 𝔅 ſcowen, 𝔴3 ſcŏwen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*, *Z* Wer die abentewr gern welt ſchawen.

72 𝔖 Den ſin ſilbe, 𝔐 ſin ſelb; *WIKZ* Swes (= *Z* Wes = Vnd ſwes *K*) der man wære wert (:); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 4372—73) Hoviſch (= Beidiv hôbſh 𝔚, Gnûg 𝔚2) unde vil (vil *fehlt* 𝔚) gemeit (= geimeit 𝔓).

73 𝔐 der guter tugent ſa^he = 𝔚2, ℌ ſehe, 𝔅𝔴3 erſæhe, 𝔖 irſeghe; *WIKZ* Er (= Der *KZ*) vünde (= gewunne *Z*) alles des (= daz *W*) er gert (= begert *I*) + Collatinus der helt Zen (= Ze den *W*, Zů den *I*, Zem *K*) beſten einer (e. *fehlt I*) wart (= waz *K*) gezelt.

74 ℌ erz ze emceheit, 𝔅 erz im ze ainer emzechait, 𝔖 her iz ime tzo einer wile, 𝔐 er ims ze einer enzichait, 𝔴3 im iz ze ein' emzicheit; *WIKZ* Er nam (= Nam *IZ*) im die (*fehlt I*) emzicheit.

75 𝔐 *fehlt* dicke; ℌ𝔅𝔴3 ze biterne, 𝔖 tu biterue, 𝔐 ze Pitern, *Z* bitterne; *WIKZ* Dicke er ze (= gen *IK*) ze Biterne (= Ze B. er *I*) reit, 𝔓𝔚𝔚2 Collatinus dar (= da 𝔓) vil ofte (= ofte dar 𝔚) reit.

76 𝔴3 ime; 𝔅 harte harte, 𝔐 *fehlt* harte; 𝔖 leben; *WIKZ* Ez begunde im ſere lieben da (:); 𝔓𝔚𝔚2 Durch ſine kurzewile: Dar (= Da 𝔚) ſint wol vierzic mile.

77 ℌ ureiſketen, 𝔴3 fraiſkten, 𝔅 fraiſcten, 𝔐*W* vraiſchten, 𝔖 vreſch-

daz er dâ heimelich was.
Trierære gâben ir ſchaz,
daz man in dâ ſolde irſlahen.
wie kûme er dannen intran.
in wîbes gewæte,
daz er an legete,
muoſe er ûz der ſtat intrinnin.
in nerten guote geſinden.
Dô der helit vil balt
vlôch ze Rôme in die ſtat,

---

ten, 𝔚o Dez erfraiſcht der herre v. tr.; *IK* frieſchen, *Z* brieſſten; *W IKZ* die v. Tr. ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ur. (= gefrieſhen 𝔚, vercherten 𝔚2) dar nach ſchiere Die herren von Triere, Die im vient waren; ℌ trire.

78 𝔅 haimlich; *WIKZ* wære; 𝔓𝔚2 Si begunden ſins libes varen (𝔚 *fehlt*).

79 𝔖 Trerere, ℌ Sie, 𝔚o*pr.* Div; ℌ irn, 𝔚o iren; 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſchatze heten ſi ez (= ſis 𝔚2, hetenz 𝔚) angetragen (:); *WIKZ* (:) Sinen ſchaden wurben (+ die *Z*) Trierære (+ ſere *Z*) Dar umbe gaben ſie ir guot (:).

80 𝔚o*pr.* Dar vmbe daz; 𝔐 *fehlt* da = 𝔚o*pr.*; 𝔅 ſcolte erſlahen, 𝔴3 ſolter erſlan; ℌ habe irſlagē, 𝔚o*pr.* ſolt haben erſlagen, 𝔖 hebben da irſlagen, 𝔚 D. man in ſolde han erſlagen, 𝔓𝔚2 Daz er ſolde ſin erſlagen; *WIKZ* Daz man (+ in *W*) ſlüege (= erſlüg *Z*) den wol gemuot.

81 ℌ kûme; 𝔴3 danne; *WIKZ* Owi wie kume er da (da *fehlt K*) entran; 𝔚o Da entran er chæwm von dannenn; 𝔓𝔚𝔚2 Mit vil grozen liſten Muoſer den lip vriſten.

82 𝔚o*pr.* In weibez gewande daz er anleyt, *WIKZ* Wibes gewant leite er an.

83 ℌ𝔅𝔴3 anlegete, 𝔖 an leghete, 𝔚o*pr.* anleyt, 𝔐 an ha^tc, 𝔓𝔚𝔚2 angeleit hæte; *WIKZ sieh vor. Z.*

84 ℌ Mûſe, 𝔖 Moſte, 𝔐 Mvſt; 𝔅 Muſ er uzer der ſtat entr., 𝔴3 vz d' ſtat, 𝔖 vz der ſtat, 𝔐 aus der ſtat; ℌ Mûſe er intrînī, 𝔓𝔚𝔚2 Muoſe er dannen entr.; *WIKZ* Von der ſtat muoſer entrinnen (= wanndern *T*).

85 𝔖 In irnerten da; 𝔅 gute geſinden, 𝔖 gute gheſinden, 𝔴3 In nerte gût geſinde, 𝔐 In nert gut geſinde, ℌ In nerten gute ſinnen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz quam von guoten ſinnen, *WIKZ* Daz kom von wibes ſinnen.

86 𝔅 helt; 𝔐 *fehlt* vil; 𝔓𝔚𝔚2 Do d. h. luſſam; *WIKZ* Der h. do gein Rome vloch (:).

87 ℌ Vloch, 𝔅 Floh; 𝔚o*pr.* (*nach* 4383) vnd floch ze rom in div ſtat; 𝔓𝔚𝔚2 Hin wider ze Rome quam, *WIKZ* (:) Er tete als ez im gezoch.

Digitized by Google

dô klagete er den althêrren,
wie iʒ im irgangen wære.
ſie lûtten ir ſchellen.
dô ſamenden ſich die ſnellen.
ſie ſprâchen alle dar ẑuo,
wie iʒ Biternære ie torſten getuon.
ſie redeten, daʒ iʒ grôʒ laſter wære
daʒ iʒ ie dicheinem Rômære geſchæhe.
Die burc ſie beſâʒen.
Rômære ſich virmâʒen,
die burc muoſe brinnen.
ſie newolden nicheinir ſlahte gedinge

---

88 ℌ clagete, 𝔙 claget; 𝔚*opr.* Vnd chlagt den herren; *WIKZ* Sinen vriunden ſagt er mære; 𝔓𝔚𝔚2 Do begunde er ſine not ſagen Den ſenatoren unde klagen.

89 𝔴3 *fehlt* im = *I*; 𝔚*opr.* ergangen waz; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſine (= Sine 𝔚𝔚2) groze ſwære, Daz er kume entrunnen wære Von den herren ze Biterne: Die hæten in erſlagen gerne. Daz wære Trierære rât: Romære duhte daz (= ez 𝔚, Daz d. R. 𝔚2) groz (*fehlt* 𝔚𝔚2) miſſetat.

90 ℌ𝔖 lutten, 𝔙 luten *usw.*, 𝔴3 litten, 𝔐 lauten *usw.*; 𝔙 ir ſcellen, 𝔖 iren ſcellen; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) lutten ir (= die 𝔚2) ſchellen.

91 𝔚 Sich ſ. d. ſn., 𝔙𝔓 ſamenten, 𝔖𝔐+𝔚2+*WIK* ſamten, Z ſameneten, 𝔚 ſamneten.

92 *WIKZ sieh* 4394; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 4392 – 95) Hervart ſi ſwuoren: Ze Biterne ſi vuoren.

93 𝔙 piternære, 𝔐 Piternaͤr, 𝔖 biteruere, ℌ Biternere; ℌ ie torſten, 𝔖 y dorſten, 𝔐 *bloß* torſten, 𝔴3 *bloß* getorſten, 𝔙 ie getorſten; ℌ getů, 𝔐 getvn, 𝔙𝔴3 tůn, 𝔖 dun; *WIKZ sieh* 4395.

94 𝔐 Di rieten; 𝔚*opr.* Daz heten ſi fur ein grozzes laſter; *WIKZ* (*sieh* 4392) Si ſprachen daz ez laſter wære.

95 𝔐𝔴3 *fehlt* ie; ℌ geſche dicheinem Rom'e, 𝔐 geſchæh einē romære, 𝔙 dehaimme romære geſcæhe, 𝔴3 deheinime ramære geſchæhe, 𝔖 romere ienghein ſcheghe; *WIKZ* Von Biterne deheinem (dehain *K*, chain *I*, kain Z) Romære.

96 𝔓𝔚𝔚2 ſtat.

97 Z Die r.; 𝔐 ſ. dez verm.

98 ℌ Die; ℌ𝔙𝔴3 můſe, 𝔐 mvͦſt, 𝔖 moſte *usw.*; ℌ brinne; 𝔓𝔚𝔚2 Si wolten die ſtat gewinnen, Si muoſen (= Vnd mvͦſten 𝔚2, Ez enmvſe 𝔚) alle da (= a. drinne 𝔚2, = gar 𝔚) brinnen (*sieh* 4400).

99 ℌ newolden, 𝔙 newolten, 𝔴3 Sine w., 𝔚*opr.* Vnd w. dhein gedingeit; *WIKZ* Si wolten (= welten Z) ez niht minnen (= myndern Z, Solten ſi daz vnminnen *I*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

wen guot unde lîp.
Rômære huoben zehant den ſtrît.
Biternære wâren ouch guote knehte.
ſie ſprâchen, von ir alden rehte
ine wolden ſie niemer getriben werden,
ſie ſolden ê alle ſterben.
Vil ſchiere gerechete ſich menniclîch.
mit ſtâle beſluʒʒen ſie ſich.
ſie wurfen ûf die burgetor.
jâ vunden ſie dâ vor
die allir beſten wîgande,
die in allen landen
gewuohſen ie mêre.

4400 ℌ Wen ir g. uñ irn l., 𝔖 Wenne gut unde den l., 𝔙 Wan gůt und' l., w3 Wan gůt vnd l., 𝔐 Niwan gut vñd leip, 𝔖𝔚*opr.* Wan leib vnd gůt; 𝔓𝔚𝔚2 Wip kint (= Beide wip 𝔚) unde man (:).

1 ℌ Rom'e huben cehant den ſtr., 𝔙 R. hůben dar zu d. ſtr., 𝔖 R. huben da tzo d. ſtr., w3 dar zů, 𝔐+𝔚*opr*+*WIKZ* R. (= Die r. *Z*) h. (= erhüben *Z*) d. ſtr.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz laſter daz in (= im 𝔚2) was getan.

2 ℌ Bit'nere, 𝔙 piternære, 𝔚*opr.* pitternær, 𝔖 Biteruere, *usw.*; ℌ *fehlt* ouch = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz horten vil ungerne: Die herren von Biterne.

3 ℌ ir alden rechte, 𝔖 iren alden rechte, 𝔐 alten, w3 altem, *WIKZ fehlt's*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 4403 – 5.

4 ℌ Ine wolden, 𝔙w3𝔐+*WIKZ* Wolten, 𝔖 Welden, *Z* Welten; *WIKZ* W. ſi (+ ê *IZ*) vertr. w.

5 ℌ woldē; 𝔐 (*fehlt* alle) ê erſterben, 𝔖 allenſament er irſteruen, 𝔙 alleſamt ê ſterben; *WIKZ* Mit eren uf der erden.

6 ℌ ſchre; 𝔙 gerehte, 𝔐 gereht, 𝔖 ghereite; *WIKZ* Vil ſch. waffenten ſie (ſi *fehlt Z*) ſich; ℌ mēniclih, 𝔙 mænneclich, w3 manneklich; 𝔓𝔚𝔚2 Eins tages bereiten (= berieten 𝔓) ſi ſich.

7 ℌw3𝔖 ſtale, 𝔐 ſtal, 𝔙 ſtahel; *WIKZ* In harnaſch ir iegelich; 𝔓𝔚𝔚2 Sich wafenten menniclich (mannegelich 𝔓).

8 ℌ𝔙𝔚2 die burgetore, 𝔖 de b.; 𝔓𝔚𝔚2 ir b.; 𝔚*o bloß* purgtore.

9 𝔓𝔚𝔚2 Da v. ouch ſi (= Ovch fvnden ſi da 𝔚) vor; 𝔚*opr.* Vnd ſtriten mit in da vor; ℌ uore.

10 𝔓𝔚𝔚2 Die edelen wigande, 𝔖 wiganden.

11 𝔙 allen lande, w3 allē lande, *WIKZ* allem lande, 𝔚𝔚2 manigem lande, 𝔓 manegen landen.

12 ℌ Gewuchſen, *WIKZ* Gewuohſen, 𝔙 Gewºhſen, 𝔖 Wuſſen; ℌ𝔙𝔖 ie mere, w3 iem' m'e, 𝔐 Geweſen ie wa'ren; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh folg. Z.*)

Digitized by Google

Rômære behielden ie wol ir êre
in manigem grôʒen volcwîge.
Rômære habeten iʒ ze nîde
daʒ Biternære guote knehte wâren
unde ſie ſie in gegin in ûfreht ſâhen
mit maniger liehten ſcare,
mit manigeme helede wol gare,
ſô iʒ guoten knehten wol gezam.
dâ wart ein ſturm freisſam.
Collâtînus nam Rômære vanen,
er karte an den burcgraben.
helede die jungen
vil vaſte ſie her ûʒ drungen.
dâ vlouc gêr wider gêr.

Beherten (= Erzaigten 𝔚2) wol ir ere: Waz mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen mere.

13 𝔥 behilden, 𝔐+*IK* behielten, *Z* behalten, *W* behabten, 𝔙𝔖 beherten, 𝔴3 beh'ten, *W!KZ fehlt* ie; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

14 𝔙 manigem grozzem = *Z*, 𝔐 *fehlt* grozen; *WIKZ* In (+ vill *T*) m. gr. ſtrit (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 4414 – 20.

15 𝔥 hatten, 𝔙𝔖𝔴3 habeten, 𝔐 heten; 𝔥 daz ce, 𝔖 tzo; *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) heten es do (= fůr *K*) nit (= weſsten aber nit *Z*).

16 𝔥 bitern'e, 𝔙 piternære, 𝔖 biteruere *usw.*; 𝔴3 knehten; *WIKZ* waren (:).

17 𝔥 Vñ ſie ſie, 𝔙𝔴3 ſi ſiv, 𝔐 Vnd ſi ſich; 𝔖 ieghen ſe; 𝔥 ufgerichtet, 𝔙 ufreht, 𝔴3 vſ rehte, 𝔖 vfricht, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Und ir ſchaden kunden (k. *fehlt IZ*) varen (= baren *Z*, parn *I*).

18 𝔥 lichten, 𝔙𝔴3 lihten *usw.*, *K* liehter; 𝔙𝔴3 ſcar (: gar).

19 𝔙 held', 𝔖 helde vil gare; *Z* manger; 𝔐 helm held.

20 𝔙 gv͛ten, 𝔥 gůten.

21 𝔐 der; 𝔥 ureiſſam, 𝔙 vreiſſam, 𝔴3 fraiſam, 𝔖 vreyſam *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 vreiſſam: Do daz volc zeſamene quam.

22 𝔥 romere, 𝔙 romare, 𝔐 romaˆr vanen nam; 𝔥 vanen, 𝔙 uan; *WIKZ* C. n. d. vanen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Der Trierære Collatinus Daz buoch ſaget uns ſus (= alſus 𝔚𝔚2) Nam (= Der n. 𝔚) Romære vanen (:).

23 𝔴3 kerte, 𝔙 cherte; 𝔓𝔚𝔚2 Er begunde ſi (ſi *fehlt* 𝔚) trœſten und manen, *WIKZ* Der (= Er 𝔚) kunde die ſine wol gemanen (= manen *IK*, gezamen *W*).

24 𝔥𝔙𝔴3 Helede; *Z* Biteruer die helde iungen, 𝔓𝔚𝔚2 Die alten mit (= zv 𝔚) den jungen.

25 *WIKZ fehlt* Vil; 𝔥 *fehlt* ſic; 𝔖 hir vtz.

26 𝔥 ulouc, 𝔙 flǒc, 𝔐 flauch, 𝔖 vloch her w. here, 𝔚2 her w. her; *K* flůc.

Digitized by Google

dâ wart vil manic helt verhſêr.
manic ſwertdegen junc
lac dâ tôt unde wunt.
dâ wart vil manic helm ſcart,
unz ſie die vinſter naht
muoſe dannen ſcheiden.
den ſcaden teileten ſie gemeine.
Einis tages kom iȥ ſô:
Rômære wurden vil vrô.
an den ſtunden
reden ſie begunden
von vil guoten knehten,
die in dem rîche wol getorſten vehten.
ſumelîche begondin ſie aber ſchelden,
die ir zageheit muoſen intgelden.
an den ſelben ſtunden

---

27 𝔐𝔓+*WIKZ fehlt* vil; 𝔐 helt fer = *WIKZ*; 𝔚2 Da m. h. w. ſ., 𝔚 M. h. w. fere; ℌ wert fer, 𝔅 helt uerh fêr, w3 helt v'h fer, 𝔓 h. wet fer, 𝔖 h. verferet.

28 ℌ𝔅 ſwertegen, w3 ſw'tegen, 𝔐 ſwert degen, 𝔖 wert deghen; *WIK Z* Manec degen an (= ze *K*) der ſelben (ſ. *fehlt Z*) ſtunt (:); 𝔓𝔚 𝔚2 In vil kurzen ſtunden (:).

29 ℌ un̄, 𝔅 unde; 𝔖 ghewunt; 𝔓𝔚𝔚2 Sluogen ſi(ch 𝔚2) manege wunden, Diu nimmer mer heil (= geheilet 𝔚) wart (:).

30 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* vil; ℌ𝔅w3𝔖 helm ſcart, 𝔐 helm ſchart *usw.*

31 𝔅 Unze; 𝔅 ſi div, w3 ſiv div, ℌ die; 𝔓𝔚𝔚2 Si vahten mit grozer maht Unz ſi ſchiet diu vinſter naht.

32 𝔐 Mvſt, 𝔖 Moſten, *K* Mûz da ſch.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

33 ℌ𝔅w3 ſcaden; w3 gemainen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* (*sieh vor. Z.*).

34 ℌ com, 𝔅 kom, 𝔓 quam, *usw.*

35 𝔓𝔚𝔚2 waren; w3 vile.

36 ℌ𝔐 A. d. ſelben ſt. = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Die helede vermezzen (:).

37 𝔐 ſi da; ℌ begûnden; 𝔓𝔚𝔚2 Die die ſtat heten beſezzen (𝔚*opr.* Du ſi da lagen, do wrden ſi ir red ausziechent).

38 𝔓𝔚𝔚2 Die redten von guoten knehten.

39 𝔐 *fehlt* in; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* D. w. get. v.; 𝔖 dorſten.

40 ℌ Sie begondī ſumeliche ſchelden, 𝔖 Somelike ſe aber beg. ſceden; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* aber; 𝔚2 Simeleich ſi beg. ſch., *WIK* Sümelich aber ſchelten, *Z* Vnd wurden auch die verzagten ſch.

41 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten; *WIKZ* Die (= Des *K*) muoſen (= mûz *K* + auch *Z*) ir z. eng., 𝔚 M. ir z. die eng.

42 𝔖 *fehlt* ſelben; *WIKZ* Sie reiten an d. ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Ouch redten ſi ze den ſt.

Digitized by Google

redeten ſie von ſcônen roſſen unde von guoten hunden;
ſie redeten von vedirſpil
von ander kurzewîle vil;
ſie redeten von ſcônen vrouwin
daȥ ſie die gerne wolden ſcouwin,
an den niene wære
nicheinir ſlahte wandelbære.
Dô ſprach der Rômære ettelicher
'ſô muoȥe mir got geſwîchen,
ſwie ich von mînem wîbe wurde geſcheiden,
ich newolde ſie nimmir geklagen noch geweinen.'
Dô ſprach abir ettelîcher

---

43 𝔥 Redeten ſie uō roſſen uñ gûtē hûndē = 𝔴3, 𝔅 R. ſi u. ſconen r. unde u. gûten h., 𝔖 R. ſe van ſconen r. vnde van h.; 𝔐 Von hvnden ſi reden begvnden; *WIKZ* V. r. u. v. h., 𝔓𝔚𝔚2 V. brachen u. v. h.

44 𝔓𝔚𝔚2 V. roſſen u. v. vederſpil(e 𝔓); 𝔖 wederſpel.

45 𝔥 V. and'en curzewilen; *WIKZ* Und von, 𝔐 Vnd ander; 𝔖 korte wile vole, 𝔓 vile, 𝔴3 nle; 𝔚 Gvter chvrtzwile v.

46 𝔥𝔅𝔴3 ſconen; 𝔓𝔚𝔚2 Si r. ouch (= vil 𝔓) v. vr.

47 𝔥 ſcowin, 𝔅 ſcowen; *WIKZ* D. man die gerne môhte ſch., 𝔓𝔚𝔚2 Man môhte (= ſcholt 𝔚2) ſi gerne ſch.

48 𝔥 ninenwere, 𝔅𝔴3 niene wære, 𝔐𝔖+*K* nicht enw., *WIZ* An d. niht w.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

49 𝔥 Nichein wandelbere, 𝔅 Nehainer ſlahte wandelbære, 𝔖 nener ſlachte wandelbere, 𝔴3 Heiner ſlahte wandelbære, 𝔐 Dehainer ſlaht w., *WIKZ* Dehein (= Kein *Z*) wandelbare (= wandelwær *W*); 𝔓𝔚𝔚2 Diu ane wandel wære, Diu benæme ir(m 𝔚2) manne manege ſwære.

50 𝔅 Dů, 𝔴3 Duo; 𝔚*opr.* etſleicher; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſprachen ſûmeliche (*bis* 4454), *WIKZ* Man horte (+ ſagen *I*) ir (= von *K*) etelichen (= yeglichen ſprechen ſa *Z*).

51 𝔅 mûzze, 𝔖 mutze, 𝔐 mvz; 𝔥 geſwiche; 𝔖 gheſwighen, *Z* (:) nyemer gewichen da.

52 𝔅 Swi ih, 𝔖 We ich; 𝔥 minē, 𝔅 minem, 𝔴3 minime, 𝔖 mime; 𝔅 wörde geſc.; 𝔐 Wird ich v. m. wib geſch.; 𝔥 *fehlt* wibe; *WIKZ* Swie ich von minem wibe Wurde geſch. (= Geſch. w. *K*) mit geſundem libe.

53 𝔥 I. newolde, 𝔅 Ih enwolte; 𝔥 nimm' geweinen; 𝔐 chlagen noh gew., 𝔖 beclaghen n. gew., 𝔚*opr.* nimmer mer verchlagen; *WIKZ* Môhte wir uns des vereinen: Ich wolte (= welt *Z*) ſie nimmer geweinen.

54 𝔅 auer; 𝔐 Do ſpach ab' ain' ſin geliche; *WIKZ* Do ſprachen (=

'ſam mir got der rîche,
ich hân ein vrume wîp:
ſie iſt mir alſe der lîp.
ſie iſt biderve unde guot.
vrô machet ſie dicke mînen muot.'
Dô ſprach der ellende man,
der von T r i e r e dar quam,
'ſam mir mîn lîp,
ich hân daz allir vrumegiſte wîp,
die dar ie dichein man
ûf rômeſkir erde gwan.'
Dô ſprach der kunic hêre

ſprach *I*) ir eteliche (= yegleiche *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 4450) Do ſprachen ſûmeliche.

55 *Z* Sa mir, *K* Sem m.; ℌ der richer (*sieh* 4541), 𝔖 de riche, 𝔅𝔴3 der riche *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Ezn iſt nieman (= N. i. 𝔚) ſo riche.

56 ℌ urûme = 𝔴3, 𝔖 vrome, *Z* frum, 𝔐 frûmes, *I* frvmez, 𝔅 frumec, *K* frůmig, *W* frumchleich; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Als 𝔚) der ein vrumez wip hat.

57 𝔐 Div; 𝔅𝔖𝔴3 alſo; 𝔐 lieb als d. l. = *WIKZ* (alſam *I*, mein lyb *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Diu tuot im maneger ſorgen rat.

58 ℌ biderue uñ, 𝔅 piderbe unde *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Swer aber ein bœſe erwiſchet (:).

59 𝔖 mi den m., 𝔐 Si vreut diche minen mv̂t, *WIK* Sie (= So *K*) machet mir vreuden (= vrŏlichen *K*) muot, *Z* Sye erfrewt mir dick meinen mût; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der hat niht wol geviſchet, Der muoz vil dicke (= ofte 𝔚𝔚2) truric ſtan (:).

60 𝔓 enlende; *WIKZ* Der von Triere ſpr. zehant (:).

61 ℌ quam, 𝔅 kom; 𝔓𝔚𝔚2 (4461 : 62) Von Triere Sam mir (= ſemmir 𝔓) min lip; *WIKZ* (:) Sins wibes liebe in des mant.

62 𝔓*K* Sem mir.

63 𝔚2 hans; ℌ urûmegiſte, 𝔅 frumigiſte, 𝔴3 frvmigiſte, 𝔐 frumiſt, 𝔖 vromeſte, *WIKZ* tiurſte, 𝔓𝔚𝔚2 beſte.

64 𝔅 Die der ie, 𝔐 Die ie = 𝔚*opr.*+*WK*, 𝔖 De y ienich m., 𝔴3 Die nie dehain m., *I* Die deh. m., *Z* Das ye kain m.; 𝔓𝔚𝔚2 Die min ouge(n 𝔚2) ie geſach (:).

65 ℌ romeſkir, 𝔅 romiſker *usw.*, 𝔴3 romære; 𝔚*opr.* nie gewan; 𝔓𝔚𝔚2 Ich weiz wol daz mir nie (= Wan mir von ir 𝔚) geſchach: Von ir (= Nie 𝔚) rehte leide: Des ſwüere (= ſwer 𝔚2) ich tuſent eide Daz nie bezzer wip (w. b. 𝔚, weip en- 𝔚2) wart. Si iſt von einer reinen art. Daz weiz ich wol ane wan (:).

66 𝔅 herre; 𝔓𝔚𝔚2 (:) k. ſan.

Digitized by Google

'dû virmizzis dich alzogis ze verre
unde ubirſprichis dich in alle zît.
ja neſoldis dû dîn wîp
vor mir ſô harte niht loben.
mîn iſt baz geborn
unde iſt ouch vil baz getân:
daz irziuge ich mit manigen **vrumen man.'**
Dô ſprach der recke
'nû hôrt ich ſagen dicke
daz man dem rîche
billiche ſolde intwîchen.
newæris dû abir niht allis **rîches hêrre,**

---

67 𝔙 uermizzeſt, 𝔚*opr.* verrymſt; ℌ alzoiſ, 𝔙w3 alzoges, 𝔖 alſohokeſt, 𝔐 als zeverre, *Z* als ze ſer = *WI* alze ſere, *K* gar ſere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 4469.

68 ℌ Vñ ůbirſprichiſ, 𝔙 Unde uberſpricheſt; 𝔙 *fehlt* dih, 𝔐𝔖+*WIKZ fehlt* in; 𝔙w3 allem; *I* v'ſpricheſt; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

69 ℌ ne ſoldiſ dů, 𝔙w3 ſcolteſtu; *WIKZ* Du ſolteſt lazen den ſtrit; 𝔚*opr.* Du ſolteſt dein weip; 𝔓𝔚𝔚2 Ich hœre ſagen daz ſi toben, Die ir(eu 𝔚2) wip ſo vil (= verre 𝔚2) loben (= gel. 𝔚). Du lobeſt ſi (ſi *fehlt* 𝔚2) über (uz der 𝔚𝔚2) maze (:).

70 *WIKZ* Du ſolt (= Vnd ſolteſt *Z*) din wip vor mir niht loben; 𝔚*opr.* Nich ſo vaſte vor mir loben; 𝔓𝔚𝔚2 Daz möhteſt du gerne (= wol 𝔚, mit eren 𝔚2) lazen. La dirz niht weſen zorn (:); *WIKZ* Wen hœrſtu alſo toben.

71 ℌw3 Min, 𝔙 Miniv, 𝔖 Mine, 𝔐 Div min = *WIKZ*, 𝔚*opr.* Div mein div; w3 vil baz; 𝔓𝔚𝔚2 Diu min i. verre b. geb.; *K* erborn.

72 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; 𝔚*opr.* *fehlt* iſt; 𝔖 ok (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* (:) Da vür (= Dar für *Z*) han ich ſie erkorn Unde ouch vil baz getan; 𝔓𝔚𝔚2 Bezzer unde baz getan.

73 ℌ irzuge, 𝔙w3 erzivge; ℌ manigē, 𝔙w3 manigem, 𝔚o m. ſo. m. frumen m., 𝔖𝔐 *fehlt* vrumen; *WIKZ* Wildu ez ſelbe da vür han; 𝔓𝔚𝔚2 Des muoſt du mir den ſtrit lan. Daz la (la *fehlt* 𝔓) dir niht ſin ungemach (:).

74 𝔖 de rechte; *WIKZ* Do ſprach (= antwurt jm *Z*) der Trierære (= triere *Z*) (:); 𝔓𝔚𝔚2 Collatinus da (= der 𝔚) wider ſprach.

75 ℌ𝔙w3 hort, 𝔐 ho^r, 𝔖 Io hore; *WIKZ* (:) Ich horte ie ſagen mære; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

76 𝔙+*Z* dem richen; 𝔓𝔚𝔚2 Ez iſt reht daz ich entwiche (:).

77 𝔖 Bilghe; ℌ intwiche; 𝔐+*WIZ* Billiche entwiche; 𝔓𝔚𝔚2 Minem herren unt dem riche.

78 ℌ Ne weriſ dů ab', 𝔖 Ne wereſtu nicht auer, 𝔙 Wæreſtu auer niht,

Google

ſô beredet ich iz noch vil verre.'
'Waz wilt dû des mêre'
ſprach der kunic hêre;
'mîn wette ich dir biute
vor allen diſen liuten:
iſt die dîn baz dan die mîn,
ſô gnâde mir mîn trehtîn.
brengis dû is die wârheit,
ſô in iſt iz mir niht leit
noch negezurne iz nimmir mêre.'
daz virwettin ſie dô bêde.

𝔐+Z W. du niht des r. h., *WIK* W. du niht riches h.; 𝔓𝔚𝔚2 4478 : 79) Ich wil ze diſen (= dinen 𝔓) ziten Wider dich (ivch 𝔚) niht ſtriten; Wand (= Wande 𝔓, Wan 𝔚𝔚2) ez iſt billich unde reht Daz dem herren ſin (= der 𝔚) kneht Mit vorhten (= worten 𝔚) entwiche (:).

79 ℌ𝔅w beredet; 𝔐 dich noch; *WIKZ* Ich wider rette ez (+ vil *WI Z*) verre (= ſere *KZ*).

80 𝔅 wil du, ℌ*K* wilt, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

81 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do ſprach der künic riche.

82 𝔖 wedde; ℌ𝔅w3 bivte; 𝔖 bete; 𝔓𝔚𝔚2 Nu laze wirz an die liute: Min wette ich dir biute; Z Ich wil mit dir wetten ye (:); 𝔚*opr.* Nu ſey ein gewette geſetzet.

83 ℌ Vor allen diſen lûten = w3, 𝔖 Vor alle diſſen luten, 𝔅𝔐+*WIK* V. allem diſem liute; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

84 ℌ die din, 𝔅w3 div dine, 𝔖 de dine; 𝔅 paz getan danne div mine, 𝔐 Iſt danne di deine Paz getaner danne di meine, ℌ baz dan die min = 𝔖w3; *K* bezzer deñ dů min; 𝔓𝔚𝔚2 Iſt daz diu dine Vrumer (= Pezzer 𝔚) iſt danne diu mine.

85 𝔅 threhtin; *WK* dir, *IZ* ir; *T* Die mein liebe hauſfrauu Rhain; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

86 ℌ Brengiſ dů, 𝔅 Pringeſt du, 𝔖 Bringeſtu; 𝔅w3 ſin, 𝔖 ſint (*fehlt WIKZ*); 𝔐 Bringeſt du di warhait dein; 𝔓𝔚𝔚2 Mahtu daz bringen Mit wærlichen dingen.

87 ℌ in iſt = 𝔖, 𝔅w3 en iſt = *K*, 𝔖 So iſt mir niht lait (: Oder mir geſweich mein ait); 𝔓𝔚𝔚2 Und wirde (= wůrde 𝔚) ich des innen, So laze wirz mit minnen.

88 ℌ Noch negezůrne, 𝔅w3 N. gezurn, 𝔖 N. ghetornes, ℌ mer; *WIKZ* N. zürn ez nimmer (= niht *IK*) vürbaz (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ane groze leide (:).

89 ℌ uirwettin, 𝔅 uerwetten, 𝔐w3 verwetten, 𝔖 vorwetteten; ℌ𝔅w3 bede, 𝔖 ſe beide; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wetten (= verwetten 𝔚2, verwetteten 𝔚) ſi do beide; *WIKZ* (:) Nu (+ laſz vns *Z*) verwetten (= verbetten *W*, + wir ez *K*) ane haz.

Digitized by Google

Helede alſô virmezzen.
von dem geſezze
riten ſie zwêne.
ſie newolden nieman mit in mêre.
ſie kômen ze Rôme in die ſtat
ettewaz vor mitter naht.
der Trierære bôzete an ſîn tor.
man vrâgete, wer dâ wære vor.
dô man ſîne ſtimme virnam,
ſchiere wart im ûf getân.
der vrouwin kom ze mære
daz der wirt komen wære.
ûz dem bette ſie ſpranc.
dô lief ſie des hoves lanc:

---

90 ℌ Alſe helede u., 𝔙w3 Helede alſo v. = 𝔖 Helde alſo vormetzen, 𝔐 Di held alſo v., *WIKZ* Helde (= Balde *K*) die (= Die zwen helde *Z*) vermezzen; 𝔓𝔚𝔚2 Die herren niht langer enbiten (= biten 𝔚) (:).
91 ℌ𝔙𝔐 geſezze, 𝔚*opr.* geſæzze, 𝔖 ghezetzen; *WIKZ* Riten eine (= ainig *Z*) von den (= jren *Z*) geſezzen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) *sieh folg. Z.*
92 𝔖 twene, 𝔚*opr.* Riten newr ſi zwen, 𝔐 do pede; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſazen uf unde riten; *WIKZ fällt* 4492 : 93 *aus.*
93 ℌ newolden, 𝔙 ne wolten, w3 Sinewolten niem̄ mit in mere = 𝔙 niemen m. i. m., 𝔖 niman mit in mere, 𝔐 S. w. mit in n. m., ℌ Sie new. nieman mere; 𝔓𝔚𝔚2 Si zwene unde niemen me (:).
94 ℌ com̄ ze; 𝔓𝔚𝔚2 Ze Rome quamen die herren (= ſi di h. : E. 𝔚2, ſie 𝔚) e; *WIKZ* Ze Rome in ane (= an allen *K*) braht (:).
95 𝔖 Her was vor m., *WIKZ* Ein wenic vor m. n., 𝔓𝔚𝔚2 Danne (= E ez 𝔚2, E danne ez 𝔚) wurde m. n.
96 ℌ trierere, 𝔙 trierar; ℌ𝔙 bozete, 𝔖 puczete, w3 pozet, 𝔙𝔐 pozzet, 𝔚 bozzet, 𝔚o poſt, Z clopfſte, 𝔚2 ſlvg; *WIKZ* D. Tr. bozet an ſ. t. (Z ſeim t.), 𝔚o an daz t.
97 𝔚𝔚2+Z w. da vor.
98 𝔙w3 Dů; 𝔓𝔚𝔚2 Do in daz geſinde vernam, *WIKZ* Do m. ſ. ſt. hort (:).
99 ℌ𝔖 Schire; 𝔐 Vil ſchir; *WIKZ* Sch. warf man uf die port.
4500 ℌ D' ur. com daz mere, 𝔖 quam tzo m., 𝔓 quam ze, 𝔙w3 k. ze, 𝔐𝔚*opr.* ch. ze, *WIKZ* Der vr. komen (= chôm *W*) mære = 𝔚.
1 𝔖 wert; *WIZ* ir wirt; ℌ kůmen were, *usw.*
2 𝔙 Uzer; 𝔓 Von; 𝔓𝔚𝔚2 ſi do ſpr.; *WIKZ* Diu vrouwe uz (= von *K*) d. b. ſpr.
3 𝔐 gie; *WIKZ* Sie lief über hoves (= über den hofe vſz *Z*) lanc.

Digitized by Google

'willekome ſîs dû, liebir hêrre.
jâ vorhte ich dîn vil ſêre.
ſam mir got der rîche:
dû hâs getân vrumiclîche
daz dû zuo mir komen biſt.
al mîn angiſt nû von mir iſt.'
Dô ſprach der hêrre
'vrouwe, waz wilt dû daz mîn werde:
ich in az hiute bî diſem tage niht.'
'in triuwin (ſprach ſie) hêrre, daz iſt mir liep:
ſô lâze mich got leben,
wir ſulen dir gnuoc geben.'
Sie hiez ir tiſc rihten.
ſie diende dâ mit michilen zuhten.

---

4 ℌ Willecome; 𝔅 ſis tu, 𝔓 ſiſtů; 𝔖 libe here; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* lieber; *WIKZ* du (+ vil lieber *Z*) herre min (:).
5 ℌ Ich uorchte ich din u. ſ., 𝔖 Jo, 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2 Ja, 𝔚 Ich f. din, 𝔅 din vir ſ.; *WIKZ* (:) Ja v. i. vil ſere din.
6 𝔓+*K* Sem mir, *Z* Sa mir.
7 𝔅𝔓 haſt *usw.*; ℌ urůmicliche, 𝔅 frumecliche, 𝔐 frv̂mchliche, 𝔖 vil vromeliche, 𝔚2 vil vrumleiche, *K* frůntliche.
8 𝔅+𝔚2 her zu mir, 𝔴3 h' zů, 𝔓 herre mir, 𝔖 zo mir her; *IZ* D. du k. zuo m. b.
9 𝔅𝔴3+𝔓 Elliu min; ℌ nů, 𝔖 nv (*fehlt* 𝔅𝔴3𝔐); 𝔓𝔚𝔚2 Elliu (= All 𝔚2) m. angſt (= M. ſwær gar 𝔚) zergangen iſt; *WIKZ* Elliu (= Alle *Z*) m. angeſt nu hin iſt.
10 𝔅𝔴3 Dů, 𝔚 Zehant.
11 𝔅𝔴3 wil du; 𝔐 Frawe waz ſol mein werden; *WIKZ* Vr. mich hungert ſere (= vil ſere *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Uns hungert vil ſere.
12 ℌ in az, 𝔅 Ih enaz, 𝔴3 Ihen az, 𝔖 en atz, 𝔐 I. az, 𝔚*opr.* Wir gazzen hewt nicht; 𝔓𝔚𝔚2 Vil lange iſt hiute geweſen daz Daz ich weder tranc (= ich entr. 𝔚) noch az (= enaz 𝔚).
13 ℌ Intrůwin, 𝔖 Entruwen, 𝔅 Entriwen; 𝔖 here; 𝔴3𝔐 *fehlt* herre; *WIKZ* Herre (+ vil *IZ*) ſchiere daz geſchiht; 𝔓𝔚𝔚2 Unſer iſt ouch (+ frowe 𝔚) niht zevil. Gib uns vrouwe ſwaz (= daz 𝔚2) du wil.
14 𝔖 mir (*vor. Zeile* mi); *WIKZ* Lant mich die gote leben; 𝔚 So l. dich g. geleben.
15 ℌ ſůlen, 𝔅 ſuln; ℌ gnuc; *Z* Ich ſol d. gn. g., 𝔚*opr.*𝔚2 ſullen d. rechtig genůch g.; ℌ gnuc.
16 ℌ den tiſc, 𝔴3𝔓 ir tiſc = 𝔚𝔚2, 𝔅 ir tiſke, 𝔐 ir tiſch, 𝔖 iren diſch zo richten, *WIKZ* Si h. rihten die tiſche (:).
17 ℌ Sie d. m. zůchten, 𝔚2 da m. grozzen z., 𝔚*opr.* S. d. in m. m. z.,

ſie ſcankete in die goltvaȥ den wîn.
ſie bat den gaſt vrô ſîn.
alſe die vrouwe ein trinken vur truoc,
der wirt den kopf ûf huop.
den wîn er ir undir die ougen gôȥ.
daȥ trinken an ir gewæte vlôȥ.
ſie ſtuont neic im gezogenlîche.
dô irſmierte der kunic rîche.

Die vrouwe îlete drâte
widir in ir kemenâten.
ſie zierte ſich mit michilen vlîȝe
in andir wât wîȝe.
ſie ſchancte den wirte den wîn.

𝔓 S. d. m. grozen z., 𝔚 Man d. da mit z.; *WIKZ* (:) Sie gap in wiltbræt und viſche.

18 𝔚 Man; 𝔋 ſanckete, 𝔙 ſcahnete, 𝔓 ſchanckete, 𝔴3 ſcancte, 𝔖 ſchankte, 𝔐𝔚*opr.* ſchancht; 𝔚*opr.* im; 𝔋 die, 𝔖 de goltvatz, 𝔚 *fehlt* diu; 𝔚*opr.* golt vas wenn w.; *WIKZ* Sie ſchancte (+ auch *Z*) in (= ein *Z*, eine *I*) den klaren win.

19 *Z* frolich, 𝔚𝔚2 vrœlich; 𝔚 Div frowe bat ſi fr. ſ. [𝔋 *hat hienach* (*weil* 4531 = 4519) 4532—35 *heraufgenommen*, *doch durch Unterpunkte getilgt*].

20 𝔚2 Als, 𝔓 Do, 𝔚 Vnd do ſi, 𝔋 Alſe die ur., 𝔙𝔴3 Alſo div, *WIKZ* Diu vr.; 𝔴3 ein tr., 𝔖 einen drunk; *K* im fůrtrůc, 𝔋 uůr truc (: hûp), 𝔙 vǒr trůc *usw.*

21 𝔋𝔙 kopf, 𝔐 chopf, 𝔚*opr.* choph, 𝔖 kop; *WIKZ* Der (= Dir *I*) wirt nie niht (= nv't *K*, het nie nicht *I*) gewuoc (= genuoc *IZ*), 𝔓𝔚𝔚2 D. w. irz (= iz ir 𝔓) an daz houbet ſluoc.

22 𝔋 die ougen goiz (: uloz); 𝔖 her vnder ir oghen g.

23 𝔋 gewete, 𝔖 an ghewete, 𝔙 gewæte, 𝔓𝔚𝔚2 wat, *WIKZ* ab ir wæte; 𝔚*opr.* Der wein ir ir gewant wegoz.

24 𝔓𝔚2 Si ſtuont und neic, 𝔚 Si neige im, 𝔐 Si ſtvnd vor im; 𝔖𝔴3 ime, *fehlt* 𝔓+𝔚*opr.*+*WIKZ*; *W* wol zogenlich, 𝔖 vil ghetzoghentliche, 𝔙 gezongeliche (*sieh* 4540).

25 𝔋 irſmirte, 𝔖 irſmirote, 𝔓 erſmierte, 𝔚2 erſmiert, *KZ* erſchmieret, 𝔙 erſmilte, 𝔴3 erſmielte = 𝔐+𝔚*opr.*+*W* erſmielt, 𝔚+*I* ſmielt.

26 𝔋 Die; 𝔙𝔓 ilte *usw.*

27 𝔖*W* in ire, 𝔋 In ire, 𝔚 In ir, 𝔐 Zv ir.

28 𝔋 cierte, 𝔙𝔓 zierte *usw.*; 𝔋 mit ulieze = 𝔚*opr.* mit vleizz = *WIKZ*, 𝔙 m. micheln ſlize, 𝔴3 michelem, 𝔐𝔚2 michelm.

29 𝔚*opr.* In ein a., 𝔖 Ander want witze, *I* In andere weizze.

30 𝔋 den; 𝔖 deme werde, 𝔙𝔴3𝔓 *usw.* dem; 𝔐 in win, *K* den win in, *Z* dem w. aber d. w.

ſie bat den gaſt vrô ſîn.
ſie intphienc im daȥ goltvaȥ.
daȥ tete die vrouwe umbe daȥ
daȥ der wirt vrô wære
unt des gaſtes mit êren phlæge.
Alſe der tiſc wart irhaben
unde ſie ze bette ſolden gân,
die vrouwe newolde den gaſt nie virlâȥen,
unz er an daȥ bette kom ſlâfen.
ſie ſtuont neic im gezogenlîche.
dô ſprach der kunic rîche
'nû lône dir got, vrouwe:
man mac dir allir êren wol getrûwin.
dîne ſite ſint guot.

---

31 *Z* frölich; (𝔚o Vnd gie wider fur den tiſch ſtan Vnd pat ſi vaſt ezzen vnd trinchen).

32 𝔅w3𝔐 enphie, 𝔓 enphienc, *K* enpfieng, 𝔖 entfeng; w3 ime; *K* di g., *W* ſein g., *IZ* mit g.

33 𝔅w3𝔓 tet, *usw.*; ℌ die ur.

34 w3 dir; *Z* froe were.

35 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; *WIKZ* Unt dem gaſt vreude bære, 𝔓𝔚𝔚2 Und der (= Der 𝔚) gaſt vergæze ſiner ſwære.

36 𝔅w3 Alſo, ℌ𝔚2 Alſe, 𝔚+𝔚*opr.* Als, 𝔓 Do; ℌ d' tiſc, 𝔚*opr.* Als do der t. wart; 𝔅w3 die tiſke wurden, 𝔐 di tiſch wu'rden; *WIKZ* Die tiſche wurden her dan (= hin dan *K*) getan, 𝔓𝔚𝔚2 Do daz ezzen wart getan.

37 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ ce, 𝔅 ze, *usw.*; ℌ gen, 𝔖 gaen, 𝔐 gahen, 𝔅𝔚o *pr.*+*WIKZ* gan.

38 ℌ Die; ℌw3 new., 𝔅 ne wolte; 𝔓𝔚2 niht (𝔚 Div fr. enwolde lazzen); ℌ u'lazē, 𝔅 uerlazen, 𝔖 vorlatzen, 𝔐𝔚*opr.* verlan, *WIKZ* Diu vr. den g. nie verlie (:).

39 ℌ com, 𝔅 kom, 𝔓𝔖 quam, 𝔐 cham, *usw.*; w3 gie; *WIKZ* bette (= peſt *I*) ſl. gie; 𝔚 Den gaſt vnz er chome ſlaffen; ℌ ſlaffen; 𝔐 ſlaffen cham; 𝔚*opr.* Vntz er dar an pette wechom.

40 𝔓𝔚2 Si ſt. und n., 𝔐𝔚 Si n. im gez., 𝔚*opr.* Si neig im (vnd gie von dannen); 𝔖w3 ime (*fehlt WIZ*); 𝔖 tzogentliche, *W* wolzogenleich, 𝔅 gezongenliche (*sieh* 4524).

41 𝔚 richer (*sieh* 4455).

42 𝔐 got gut vrawe; *WIKZ* vrouwe hêr (:).

43 𝔐 *fehlt* wol; ℌ getrûwin, 𝔅 getruwen; 𝔓𝔚𝔚2 Aller êren ich dir getrûwe; *WIKZ* (:) Ich wil dich loben immer mêr.

44 𝔐 di ſint = *K* die ſint (*Z* dier ſint), 𝔓 ſin g., 𝔚 ſint ſleht vnd g.

Digitized by Google

dû hâst allir tugende gnuoc.'
Alſe ſie irvulten den rât,
der undir in gelobet wart,
dô in die ander naht quam,
dô îlden ſie zuo des kunegis hove.
der kuneginne quam ze mære
daz der kunic komen wære.
'des muoze er (ſprach ſie) haben undanc,
der tac was noch hiute ſô lanc,
daz er hât gemachet
daz ich alſô unſamfte bin irwachit.'
Die vrouwe lac ſtille.
ſie newolde durch ſînen willen
nie von den bette komen.

---

45 𝔅 tungende; ℌ gnuc; 𝔐 Dv haſt tvgentlichen mvt = 𝔓𝔚𝔚2 Du haſt (+ einen 𝔓𝔚2) tugentlichen muot; *WIKZ* Du biſt vor ſchanden behuot.

46 ℌ Alſe, 𝔅𝔴3 Alſo ſi, 𝔚2 Alſi, 𝔚 Als ſie, 𝔓 Do ſ.; ℌ iruůlten, 𝔖 irvulleten, 𝔅 eruǒlten, 𝔓 eruollenten, 𝔴3 ervollete, 𝔚*opr.* erfult, 𝔐 𝔚2 ervolten, 𝔚 erfvrten; *WIKZ* Alſe (= Alſo nu *Z*, Als do *K*) daz ervult wart (:).

47 𝔚 gelopte; *WIKZ* (:) Sie huoben ſich uf ir (= die *KZ*) vart.

48 ℌ die, 𝔅 div, 𝔴3 diu; 𝔅 kom; *WIKZ* Als (= Vnd als *Z*) in kom diu ander naht; 𝔓𝔚𝔚2 Des andern nahtes tougenlich(e 𝔓𝔚2, -en 𝔚).

49 𝔅𝔴3 Dů; ℌ zů, 𝔅 zu; 𝔓𝔚𝔚2 Ilten ſi zuo der küniginne rich(e 𝔓 𝔚𝔚2); *WIKZ* Sie komen ze hove (= jn des konigs hoffe *Z*) ane braht.

50 𝔓𝔚𝔚2 vrouwen, 𝔅 cuniginne kom, 𝔴3 -n kom, ℌ𝔓 quam, 𝔚 chomen; ℌ ce, 𝔅 *ze usw.*; 𝔖 tu mere, 𝔐 do ma᷎re, *WIKZ* komen mære.

51 𝔚*opr.* Wie der.

52 ℌ můze, 𝔅 můz; 𝔐 *fehlt* ſpr. ſi; *WIKZ* Sie ſpr. des hab er undanc, 𝔓𝔚𝔚2 Si ſpr. des habe er grozen (gr. *fehlt* 𝔚) undanc.

53 ℌ+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* noch; *Z* als lang, *I* alſo lanch, *K* wol ſo lanc; 𝔚*opr.* Daz der tach noch hewt ze lauch.

54 𝔚+*K* nu h. g.; 𝔴3 gemaket.

55 𝔚*opr.*+𝔓 *fehlt* alſo, 𝔐 als, 𝔚2 ſo; ℌ𝔅 unſamfte; 𝔚o pin erwachte, 𝔖 vn̄waken, *WIKZ* Daz ich bin unſanfte erwachet.

56 ℌ Die; *WIKZ* vil ſtille; 𝔚 Svs lach div frowe ſtille.

57 ℌ newolde, 𝔅 Si ne wolte, 𝔴3 Sine w.; *WIKZ* Sie truoc dar (d. *fehlt IZ*) niht ir wille, 𝔓𝔚𝔚2 Daz was ein bœſer wille.

58 ℌ𝔖 den, 𝔅𝔐𝔚*opr.* dem, 𝔴3 d'm; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Sie(ne 𝔓) wolte niht von d. b. (V. d. b. w. ſ. n. 𝔚) komen.

Digitized by Google

der gaſt hete die rede wol virnomen.
Der kunic an daȝ bette zuo ir geſaȝ.
'vrouwe (ſprach er), wie klagis dû daȝ.
wir ſîn gevarn verre
unde æȝin noch gerne.'
Woldis dû iȝ, hêrre (ſprach ſie), bedenken:
ich nebin wedir truchſæȝe noch ſchenke,
kamerære noch koch
ubir allen diſen hof.
ich neweiȝ waȝ dû mir wîȝiſt.
ich inruoch' ob du immir ihtis intbîȝiſt.'

---

59 𝔋𝔅 hete *usw.*; 𝔖 de mere; *WIKZ* Der g. die r. (= Dev red d. g. *W*) hete vern., 𝔓𝔚 Daz het d. g. wol vern.

60 𝔋𝔴3 zů, 𝔅 zu, 𝔖 tzo ir an dem bette; 𝔐 fu^r ſi; 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* D. k. a. d. b. ſaz (= geſaz 𝔚2+𝔚*opr.*).

61 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. vr.; *WIKZ fehlt* ſpr. er; 𝔅 wi clageſt du, 𝔓 clageſtu *usw.*, 𝔐 chlaiſtv (𝔚*opr.* Er ſpr. frawe wir ſeiu noch hewte vngaz geweſen).

62 𝔋𝔐+𝔓𝔚𝔚2 ſin, 𝔖 weren, 𝔅𝔴 birn; 𝔖 ghereten, 𝔚 geriten; 𝔖 verne; 𝔓𝔚𝔚2 von Biterne; *WIKZ* Mich hungert vil ſer (:).

63 𝔋 Vñ ezin, 𝔴3 azin, 𝔅 Unde æzen, 𝔐 a^zzen, 𝔖 etzen; 𝔓𝔚𝔚2 U. æ. noch vil (= U. æ. harte 𝔚) gerne; *WIKZ* (:) Nu gip mir ze ezzen her (= ze e. iſt myn ger *Z*).

64 𝔅 Wolteſt iz, 𝔖 Woldeſtu daz, 𝔋 Woldiſ dů iz; 𝔴3𝔐 *fehlt* ſpr. ſi; 𝔚*opr.* Si ſpr. woldeſtu h. wed.; *WIKZ* Sie ſpr. herre (h. *fehlt I*) wol du dich (d. *fehlt K*) bedenke; 𝔓𝔚𝔚2 Herre, (= Si ſprach herre 𝔚𝔚2) vil wol (+ ich 𝔚2) daz (= v. w. d. *fehlt* 𝔚) bedenke, 𝔋 bedenke.

65 𝔋 nebin, 𝔅𝔴3 enpin, 𝔖 enbin; 𝔓 In ebin, 𝔚 Ichn b.; *Z fehlt* bin; *WZ* Ich b. niht; weder *fehlt* 𝔖+𝔚; 𝔖 droſte, 𝔐 druhſa^tz, *usw.*

66 𝔓𝔚𝔚2 Weder (*fehlt* 𝔚) koch noch kamerære (:); *WIKZ* Ich bin ouch niht kamerære (:).

67 *WIKZ* (:) Über dinen hof mære (= fůrwar *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Ez iſt mir vil (v. *fehlt* 𝔚) unmære.

68 𝔋 neweiz, 𝔖 ne weiz, 𝔅 enwaiz, 𝔴3 enw. = *WIKZ* Ich enw. niht (n. *fehlt K*); *Z* verwiſeſt; *T* Ich waiſz was du mier weiſeſt; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

69 𝔋 inruch, 𝔅 enruch, 𝔚*opr.* Ich enrůcht, 𝔖 Ja neruche ich, *WIKZ* Ich enruoche (+ mich *Z*); 𝔚*opr.* nimmer nichtes, *Z* nyemer; *WIKZ* talanc; 𝔓𝔚𝔚2 Ob du immer (= niht lang 𝔚) ihtes (= iht 𝔚𝔚2) enbizeſt, 𝔅𝔴3 enbizeſt, 𝔖 enbitzeſt, 𝔋 intbizziſt (: wiziſt), 𝔚 enpizzeſt, 𝔚o gepiſeſſeſt, *I* enpiſſeſt, *Z* anbiſzeſt, *W* enbeizze, 𝔐 enpeizt, 𝔚2 enbeizzeſt.

Digitized by Google

Die helede alsô virmezzen
riten wider zuo dem gesezze.
dô die vursten den kunic irsâhen,
sie begonden in alle vrâgen,
wer daz wette hæte gwunnin.
'ich wil im der êren wol gunnen'
sprach der kunic rîche.
'ich sage iu hêrren wærlîche
daz ich ê noch sît
nie negesach ein sô vrume wîp
an allen ir gebæren;
sie zæme wol ze einir kunegîn allen **Rômæren**.'
Einis tagis gevuogete iz sich sô

---

70 𝔖 *fehlt* Die; 𝔐+𝔚 *fehlt* alſo; *I* als.

71 *WIKZ fehlt* wider; ℌ𝔴3 zů, 𝔙 zu; 𝔖 gheſetze; *WIKZ* den geſezzen; 𝔓𝔚𝔚2 Sa(n 𝔓) nach dem ezzen Begunden ſi (ſi *fehlt* 𝔚) ze Biterne gahen (:).

72 𝔖 irſaghen, 𝔚*opr.* anſachen; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ſahen.

73 *WIKZ* Mit vragen begunden ſie (ſie *fehlt WI*) nahen; 𝔓𝔚𝔚2 Si vragten (*sieh folg. Z.*).

74 𝔚*opr.* Weder; ℌ𝔙𝔐𝔖 wette, 𝔴3𝔚*opr.*+*I* gewette; ℌ𝔙𝔴3 hete, 𝔖 hette, *IK* het, 𝔚*opr.*+*W* hiet; 𝔓𝔚𝔚2 Si vragten wer daz (= wers 𝔚2) wette hete (= wer hat 𝔚) gewunnen.

75 𝔖𝔴3 ime, 𝔐+𝔚*opr.*+𝔚2 *fehlt* im; 𝔓𝔚+*WIKZ fehlt* wol; 𝔚*opr.* *bricht hier* (5^{c}) *ab.*

76 ℌ Sp^{a}ch, 𝔙 Sprah.

77 ℌ v, 𝔙 iv, 𝔴3 ev, 𝔖 in; 𝔚+*WIZ fehlt* herren, *K dafür* ůch.

78 *WIKZ* Daz nie (n. *fehlt IZ*) dehein lip; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

79 ℌ Nie negeſ., 𝔙𝔴3 Nie geſ., 𝔖 Ni ne ſ.; 𝔙 nehain, 𝔐𝔖 *fehlt* ein; ℌ urůme, 𝔴3 frumme, 𝔖 vromem (*st.* vromme), 𝔐 frvmes, 𝔙 frumic; *WIKZ* Geſach ſie (+ rechte *K*) vrumez (= freuntholt *Z*) wip; 𝔓𝔚𝔚2 Er hat wol ein vrumez (= biderb 𝔚) wip. Sie mac im liep (= wol 𝔚) ſin ſam (= ſo 𝔓) der (= ſin 𝔚) lip.

80 ℌ irn, 𝔖 alle iren gheb., *WIK* In ſo guoter gebære (*Z* Sie hatt ſölich güte gebärde); 𝔓𝔚𝔚2 Mit tugenden (= tv̂gent 𝔚2) und mit witzen (:).

81 𝔴3 gezæme, 𝔖 ghezemente; ℌ ce ein' kůnegī, 𝔙 kuniginne, 𝔴3 -innen; *WIKZ* Als ob (ob *fehlt I*, obſain *Z*) ſi ein keiſerin wære; 𝔓𝔚𝔚2 Solte ſi (= Sie ſcholt 𝔚2) ein künecriche beſitzen; 𝔐 Daz wizzet fu^r war Si geza^m wol ze rome Ze einer chvniginne ſchone.

82 𝔐 *fehlt* tages; 𝔙 gevŏct, 𝔴3 gefucte, 𝔐 geſuget; 𝔓𝔚𝔚2+*WIK* quam iz ſo.

Digitized by Google

daȥ der kunic wart vil vrô:
Rômære heten grôȥe ritterſchaft.
daȥ mære kom ze Biterne in die ſtat.
dô îlden alle die hoveſken vrouwin
obene an die zinnen ſcouwin.
dô Rômære die vrouwin irſâhen,
ſie îlden ie baȥ unde baȥ dar zuo gâhen,
daȥ die vrouwin geſæhen
welhe guote rittære von Rôme wæren.
Rômære einis vrides gerten,
unz ſie ſich mit den vrouwin irredeten.
dô der vride wart getân,

---

83 *WIK* keiſer; 𝔐+𝔚𝔚2 waz, *I* was; 𝔚 *fehlt* vil; *Z fehlt* 4582—83 *außer* vil fro.

84 Z Die r.; ℌ ritt'ſchaft, 𝔙 riterſaft; *WIKZ fehlt* groze; 𝔓𝔚2 Gr. r. h. Romære (= Wie grozze r. da wære 𝔚).

85 𝔖 De mere, 𝔐 *fehlt* ma^re; ℌ ce bit'ne, 𝔖 biterne; *WIKZ* Biternære heten ouch ir kraft; 𝔓𝔚2 (:) Daz quam in die ſtat (= Wan in der ſt. was 𝔚) mære.

86 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle die, 𝔖 *fehlt* de, 𝔴3 *fehlt* alle *u.* h., *WIKZ fehlt* h.; ℌ𝔙 houeſken, 𝔓 huueſchen, 𝔖 houeſche, 𝔐 ho^bſchen, 𝔚 hôbſhen, 𝔚2 hőfſchen.

87 𝔙𝔚2 Oben, 𝔓 U°ffe die, 𝔚 An die = *WIKZ*; *K* zinnan, 𝔚2 zinn; ℌ ſcowin, 𝔙 ſcowen; 𝔚 *setzt hienach* 4584 : 85 (*also* 4586 : 4587 — 4584 : 85).

88 𝔐 Do di roma^r = Z; *WIKZ* ſahen; 𝔓𝔚𝔚2 Rmære wurden des (= daz 𝔚) gewar (:).

89 𝔖 ileten; 𝔙𝔖 ie, *fehlt* ℌ𝔴3; 𝔐 Si eilten alle gahen, *WIKZ* Sie ilten zuo in gahen; 𝔖 iaen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Deſte naher kerten ſi dar.

90 ℌ gehen, 𝔖 D. auer de vr. ien, 𝔙 geſæhen, 𝔐 ſa^hen, *WIKZ* da (da *fehlt I*) ſæhen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 4590—91.

91 ℌ rittere, 𝔙 riter; 𝔐 Wi gut ritter roma'r wa^ren; *WIKZ* Wem ſi des briſes jæhen.

92 Z Die r. e. fr. begerten; 𝔖 vredes do gherten; 𝔓𝔚𝔚2 Eines vrides ſi do gerten.

93 𝔙 Unze, 𝔖 Wente ſich; 𝔐 erreten, 𝔖 redeten; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Biternære (= Die Z) ſie des (d. *fehlt WIKZ*) gewerten.

94 𝔖 Der vr.; *I* waz; *Z* angan; 𝔓𝔚𝔚2 (4594—97) Do begunden ſi (+ do 𝔚2) mit (+ den 𝔚) wiben Mit (*fehlt* 𝔓) rede die zit vertriben. Si redeten hin (= her 𝔚) unde har (= dar 𝔚𝔚2) Ir iegelicher ſunderbar (= beſvnder gar 𝔚2) Dar nach (= Nach diu 𝔚𝔚2) unt ſin wille was, Als ich ez (= ichz 𝔚, ichs 𝔚2) an dem buoche las.

manic vrouwe luſſam
ſtuont dâ ze redene
mit manigeme helede edelin.
ein baltſpræche was dâ,
geheiȥen A l m ê n i â.
ſie ſprach 'T ô t i l â, edele man,
dû maht wol nâher zuo den vrouwin gân:
dû biſt kuone gnuoc,
des lîbes alzogis ein helit guot.
wer got, ſage mir des ich dich vrâge,
wedir dir liebir wære
— an dîne triuwe —
ob dich ein ſcône vrouwe
wolde minnen alle diſe naht

---

95 𝔐 lobeſam, *KZ* lobeſan, 𝔖 luſt nam.
96 𝔅 Stunt; 𝔖 zo; *WIKZ* Stuont (= Stunden *KZ*) da und wolten rede geben (:).
97 ℌ edelin helede, 𝔴3 helede edelen, 𝔅 helede edele, 𝔖 helde edele, 𝔐 helt edelin; *WIKZ* (:) Ieclicher begunde zuo in ſtreben.
98 ℌ𝔖𝔴3 balt ſpreche, 𝔅 paltſprahiv, 𝔐 paltſpra^chiv, *WIK* baltſpræchiu, Z Gar ain baltſpreche fraw w. da; 𝔓𝔚𝔚2 Ein vrouwe was under in da (:).
99 Z Die hiez almenia; 𝔚 Geh. was ſi A.
4600 ℌ𝔖 Sie ſpr. T. edele m. = *WIKZ* (*WIZ fehlt* Sie ſpr.); 𝔅𝔴3𝔐 ein edelman; 𝔓𝔚𝔚2 Ze einem ritter ſprach diu (= ſi 𝔚) zehant: Totila was er (= der 𝔚) genant.
1 𝔐 baz; *WIKZ* Des geſpræches ich dir wol gan; 𝔓𝔚𝔚2 Wan(de 𝔓) ſie der wille dar truoc (:).
2 ℌ gnuc; 𝔐 chv^n vñ hochgemv̂t; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Totila, du biſt genuoc (*sieh* 32).
3 ℌ alzoiſ, 𝔅𝔴3 alzoges, 𝔖 altzoges; *WIKZ* Libes und guotes ein helt kluoc, 𝔓𝔚𝔚2 Hoviſch küene unde gemeit: Niht (= Nv 𝔚) la dir (+ niht 𝔚) weſen leit.
4 ℌ Wergot, 𝔅𝔖 Wer got, 𝔴3 W'got, 𝔐 Er got; 𝔖 wes; *WIKZ* Sage mir des ich dich vragen wil (:); ℌ urege, 𝔖 vreghe; 𝔓𝔚𝔚2 Sage mir des ich dich (= wil 𝔚) vrage(n 𝔚𝔚2). *Vgl.* 3717.
5 ℌ were, 𝔅 wære; *WIKZ* (:) Wederz næmeſtu ze einem ſpil; 𝔓𝔚𝔚2 (5—7) Wan(de 𝔓) daz mit eren ſagen maht.
6 ℌ trůwe, 𝔅 triwe, 𝔴3 An dinen triwen; *WIKZ* Gern ich daz an dir ſchouwe (= welt ſchawen *Z*).
7 ℌ ein ſcone urowe, 𝔅 a n ſconiv fr., 𝔴3 ſconiv, *WIK* ſchœniu, *Z* ſchöne.
8 𝔖 nemen; *WIKZ fehlt* alle; 𝔓𝔚𝔚2 Weder lægeſt du gerne(r 𝔚𝔚2)

odir dû morgene den tac
in dîneme gewæſene ſoldis gân
vehten mit einem alſô kuonin man,
ſô dû wænis daz dû ſiſt —
waz dû tuon woldiſt,
ob die kure dîn wære:
wedirz dir baz gezæme.'
Der helt Tôtilâ
der antwurte ir ſâ
'ich neweiz, ob ich dînir rede
wol geantwurten mege.
ich wil dir wærlîche ſagen:
nichein vrum man neſal nimmir virzagen,
ſwâ er mit ſîneme ſwerte

---

diſe (= di 𝔚2) naht Bi einem (= Einem 𝔚) ſtolzen (= ſchonem 𝔚) wibe Nahe(n 𝔅𝔚2, Na 𝔓) bi ir libe, Als ez noch geſchehen mac (:).

9 𝔅 Obe, 𝔴3 Ob, 𝔐 Oder ob, ℌ𝔖 Oder du m. al den t., 𝔓𝔚𝔚2 Oder daz du; *WIKZ* Oder m. (+ allain *Z*) mit din eines (= ainiger *K*, deines libes *Z*) maht.

10 ℌ dineme, 𝔴3 dinime, 𝔅 dinem gewæſen, 𝔴3 gewæſen, 𝔐 gewa^ffen = *WIK* (*Z* gewaffen), ℌ geweſene, 𝔖 In dinen gewafenen; 𝔅 ſolteſt, 𝔖 ſoldeſt *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Gewafent ſoldeſt riten (:).

11 𝔐 Oder vehten; 𝔖 mit alſo guten man; *WIKZ* Einen alſo küenen (= ſchönen *Z*) man beſtan; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und in (= In 𝔚) einem ſturme ſtriten.

12 ℌ weniſ, 𝔅𝔴3 wæneſt; *WIKZ* So du w. (w. *fehlt W*) daz (= als *I*, ſam *K*) du biſt; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 12—15.

13 ℌ W. dů denne tůn woldiſt, 𝔅 wolteſt; *WIKZ* Daz dir hie vor geteilet iſt.

14 ℌ die kůre, 𝔴3 div wale, 𝔅𝔐 div wal, 𝔖 di ghewalt; *WIKZ* Wie gerne ich daz vernæme.

15 ℌ Weder, 𝔅𝔴3 Wederz, 𝔐 Weders = *WIZ*, Wedres *K*, 𝔖 Welk; 𝔅 dih (r über h), *WIK* dich.

16 *K* Totilia; 𝔓𝔚𝔚2 (16—19) Totila ſprach, la dir ſagen.

17 *WIKZ fehlt* Der.

18 ℌ𝔴3 neweiz, 𝔅 enwaz; *WIKZ* ob gein der rede din (:).

19 𝔴3 *fehlt* Wol; ℌ𝔅 mege, 𝔖 moghe; *WIKZ* (:) Iht ſi ze tumbe diu rede min.

20 𝔅 wærlichen = *K*; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 16) Totila ſprach, la dir ſagen.

21 ℌ urům', 𝔅𝔴3 frum, 𝔐 vrvm, 𝔖 Nein vrowe men; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Nehein (Deh.) man ſol verzagen; 𝔐 nicht verz.

22 𝔴3 ſinime, 𝔅 ſinem; 𝔐 mit ſwerten; 𝔓𝔚𝔚2 Swer (= Swa er 𝔚2) mit den ſwerten; *WIKZ* Swa (= Wa *Z*) ſo ein man (:).

dichein ſîn êre ſol beherten.
ſelbe neſol er ſich niht virruomen der vrumicheit,
daʒ iʒ ime dar nâch iht werde leit.
umbe die minne iſt iʒ abir ſô getân:
da nemac niht lebendes vor beſtân.
ſwer rehte wirt innen
vrumir wîbe minne,
iſt er ſiech — er wirt geſunt,
iſt er alt — er wirt junc.
die vrouwin machent in gnuoge
hoveſc unde kuone.
ime nemac niht gewerren.
dû vrâgis mich ze verre.
ich bin ein tump man.
dînir rede ich niht geantwurten nekan.'

---

23 𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Sin ere ſol (= mag 𝔚2) beh.; ℌ𝔖 beherte; 𝔖 ſal, 𝔴3 ſcol; *WIKZ* (:) Mit ſtrite dem andern geſiget an.

24 ℌ Er ſol ſich nich' u'rûmē d. knechtheit; 𝔅𝔴3 Selbe neſol er, 𝔐 Selb ſol er, 𝔖 Selbe ſal her; 𝔅𝔴3 vorrûmen, 𝔖 berumen, 𝔐 ruˆmen; 𝔅𝔴3 frumechait, 𝔐 frumcheit, ℌ𝔖 knechtheit; *WIKZ* Der rüeme ſich (= ſei *W*) niht der vrümekheit; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 25.

25 𝔅 *fehlt* iht; 𝔐 hin nach werde leit; 𝔓𝔚𝔚2 Sin(en 𝔚) gemach ſol er die wile (= denne 𝔚) lan.

26 ℌ Vmme; 𝔅𝔴3 auer, *fehlt* 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*.

27 ℌ𝔅𝔴3 Da nemac; ℌ lebendis, *IZ* lebendes, 𝔅𝔴3 lebentiges, 𝔖 leuendeghes, *W* lemptiges; *WIKZ* Da m. l. niht vor g.; ℌ𝔖 beſtan, 𝔅𝔴3 𝔐 geſtan = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 (27—29) Daz iſt mir wol kunt (:).

28 Z Wer; *K* inne.

29 ℌ minnen.

30 *WK* der; ℌ𝔴3 ſich, 𝔅𝔐 ſiech, 𝔖 ſik, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die von ir werdent wunt.

31 *WIKZ* I. er a. er w. j. (= ivnc w. er *W*) an der ſtunt; 𝔓𝔚𝔚2 (31—37) Da wider hoert (= geh. 𝔚2) nehein were. Si ſtriten ſanfter in einem (= eime 𝔓, eim 𝔚2) here.

32 ℌ gnûge, 𝔅 genuge, 𝔖 ghevûghe, 𝔐 geſuˆge; *WIKZ* genuoc (*sieh* 4602).

33 ℌ Houeſc, 𝔖 Houeſch, 𝔅 Hofeſch, 𝔴3 Hoſſc, 𝔐 Hoˆbſch, *WIKZ* Hübſch (= Z Hofflich) küene unde kluoc; ℌ uñ, 𝔅 unde.

34 ℌ In nemac, *I* In, 𝔅𝔴3 Im nem., 𝔖 Ime en mach, 𝔐+*WIKZ* Im.

35 𝔅𝔴3 frageſt; *WIKZ* verren, 𝔖 verne.

36 *I* tumbe, *K* tumber, 𝔴3 tv̄p, ℌ𝔅 tump, *usw.*

37 𝔖 *fehlt* ich; 𝔅𝔴3 niht wol; 𝔅𝔖 antw., 𝔐 geantwrten, ℌ geantwᵒrte nekā, 𝔅𝔖𝔐𝔴3 kan; 𝔓𝔚𝔚2 Alſus ſprach der junge man (:).

Dô fprach Almênia
'helit, ich wil dir klagen fâ:
iuwir gaft Collatînus
der reit dicke in unfe hûs
durch Rômære êre.
wir intphiengen wol den hêrren.
die vrouwin nerten in hie von dem tôde:
wellit ir uns des fô lônen?
fule wir des hungers irtwelen hinne
odir ze tôde virbrinnen?
dâ fal man iuch Rômære immir umbe fchelden.
lât is die fchuldegen intgelden:
ubir die fal iʒ billîche irgân.

---

38 *WIKZ* Do fpr. diu vrouwe A.; 𝔓𝔚𝔚2 (38: 39) Die vrouwe lachen began.
39 𝔙 Helt; ℌ𝔙 clagen; *Z* da.
40 ℌ Uwir, 𝔙+𝔚𝔚2 Iwer, 𝔴3 Ewer; 𝔙𝔴3 Conlatinuf.
41 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Der; 𝔙 dike, 𝔓𝔚𝔚2 ofte; 𝔴3 inũfer h., 𝔙 unfer, *usw.*
42 *Z* D. der r. e.; 𝔓𝔚𝔚2 Waz mac ich dir (d. *fehlt* 𝔚) fagen mere (:).
43 𝔐 Wol enph. wir d. h., 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wir buten im manege (= michel 𝔚) ere.
44 ℌ nerten hie uõ dẽ t., 𝔙 in hie uon, 𝔖 en hi van, 𝔴3 in uon, 𝔐 ernerten in hie vor; *WIKZ* nerten im fin leben (:); 𝔓𝔚𝔚2 Wir hulfen im daz er genas: Do er zeiner (= Ze der 𝔚) zit (+ da er 𝔚) verraten was.
45 𝔖 Welher; ℌ lone; *WIKZ* daz ze lone geben; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*
46 ℌ Sůle, 𝔙 Suln, 𝔴3 Sculn; 𝔙 hungeres ertweln, 𝔴3 ertwelen, 𝔖 h. her wil hinne, 𝔐 fterben; *WIKZ* Daz wir hungers biten (= fterben *K*) hinne (= hie innen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Wir hulfen (= gehůlfent 𝔚2) im kume hinnen (:).
47 𝔖 O. tzo dode br., 𝔐 O. von dem fiwer verbr., ℌ uirbrinne; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sul wir nu hie verbrinnen Und jæmerliche verderben Oder hungers erfterben.
48 𝔴3 fcol, 𝔖 folt; 𝔐 *fehlt* iuch (𝔖 in) *und* umbe; *WIKZ* So fol(t *IZ*) man Romær fchelten, 𝔓𝔚𝔚2 So muoz man iuch immer (i. *fehlt* 𝔓) fchelten.
49 𝔙 es = *Z*, 𝔐+*WIKZ* Lat die fch. des eng.; 𝔙 fuldegen; 𝔓𝔚𝔚2 Wan lat irs die engelten.
50 ℌ𝔖 fal, 𝔙 fol, 𝔴3 fcol; 𝔖 diz; 𝔙 billichen, 𝔴3 billichñ, 𝔖 bilche; 𝔖+*K* gan; 𝔓𝔚𝔚2 Die die fchult (= Die fchvlde 𝔚) dar an han (= h. d. an 𝔚).

waʒ habent iu die ſcônin vrouwin getân?'
In dem ſênâte
quâmen Rômære des ze râte
durch der vrouwin willin:
ſie nâmen ir gedinge
mit den allirſchuldegiſten drin,
die dâ wâren under in,
die den ſchaz von Trieræren intphiengen.
vur die burc ſie die hiengen.
die mûre ſie zebrâchen:
ir zorn ſie alſô râchen.
dâ mite iʒ alliʒ beſuonet wart.
Rômære karten wider in ir ſtat.

---

51 𝔙𝔴3 habent iv, ℌ hant v die urowin, 𝔖 han iû; *WIKZ* W. habent d. vr. iu getan; 𝔓𝔚𝔚2 Waz haben (= han 𝔚2) wir vrouwen (= Wir haben iu leides niht 𝔚) getan.

52 𝔐 An; 𝔓𝔚𝔚2 Do wurden vil drate (:).

53 ℌ Quam̃, 𝔴3 Kom̃, 𝔙 Komen, 𝔐 Chomen di roma'r zerate; *WIKZ* Romære komen (= wurden *K*, Giengen d. R. *Z*) ze rate; 𝔓𝔚𝔚2 Romære des ze rate.

54 𝔙 frôen; *WIKZ* gelinge; 𝔓𝔚𝔚2 Si wolten ſi lazen dingen Wolten ſi in (= ſi 𝔚) vûr bringen.

55 𝔴3 næmen; 𝔙 gedingen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 54.

56 𝔙 ſuldigeſten, *KZ* ſchuldigoſten; 𝔓𝔚𝔚2 Die die ſchuldigeſten (= ſchvldigen 𝔚) under in wæren (:).

57 *WIKZ* Die niht unſchuldic mohten ſin; 𝔓𝔚𝔚2 Und die von den (d. *fehlt* 𝔚) Trieræren.

58 𝔙 ſcaz, 𝔴3 ſcatz; ℌ triere = *Z*, trierer *K*, *die übr.* Trieræren, 𝔖 trereren; 𝔓𝔚𝔚2 Den ſchaz heten enphangen (:).

59 ℌ Vůr *usw.*, 𝔙 Uber; 𝔐 ſi ſiv, 𝔖 ſe ſi, 𝔙 ſi di *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der muoſen drie hangen.

60 ℌ D. burc, 𝔖 muren; *WIKZ* Da mite ſie zebrachen; 𝔓𝔚𝔚2 Desn mohte dehein rat ſin (:).

61 ℌ Irn *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folgg. Z.*

62 *WIKZ fehlt* allez; ℌ𝔴3 beſûnet, 𝔙 beſunet, 𝔖 beſonet, 𝔐 geſv^net, *WIKZ* verſuont; ℌ waz; 𝔓𝔚𝔚2 Sus wart ez verſuont under in (= ein: ſein 𝔚2; *sieh* 62) Ir zorn ſie alſo rachen (61): Die mure ſie zebrachen (60).

63 𝔙 kerten; 𝔖 ire, 𝔐 di ſtat; *WIKZ* taten heimvart (= heinvart *K*, hinfart *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Und wurfen ſi (-s 𝔚) uf die erde nider: Da mit (= Svs 𝔚) kerten ſie ze Rome wider. Do diz allez geſchach, Der künic vuor an ſin gemach.

Der kunic lac des nahtes an ſinen bette:
er gedâhte an ſîn aldiȝ wette,
daȝ ime die kuniginne hete virlorn.
der antvanc wart im ouch zorn.
er begonde ir iȝ harte virwîȝen.
dô vrâgete ſie mit vlîȝe,
wes dâ gewettit wære:
wie gerne ſie daȝ virnæme.
Der kunic ir rehte ſagete,
alſe er gewettit habete.
die kunegîn virſtuont daȝ
daȝ iȝ ir zevâre getân was.
ſie lac dem kunige ane,

---

64 Z Nv lag d. k., 𝔴3 D. k. d' l.; 𝔚*opr.* (*tritt wieder ein*) eines nachtes, *WIKZ fehlt* d. nahtes; ℌ ſinen, 𝔅 ſinem, 𝔴3 ſinime, 𝔚*opr.* ſeinem, 𝔐 dem; 𝔓𝔚𝔚2 Er l. an ſinem b.

65 𝔓𝔚𝔚2 Und ged.; 𝔐 altes gewette, 𝔖 ghewette, 𝔚*opr.* gewett, *T* ſein gwett, *K* de gewätte, *W1* an ſin wette, 𝔓𝔚𝔚2 an daz wette.

66 ℌ die, 𝔅𝔴3 div; 𝔅 kuniginge; ℌ𝔅 hete, 𝔴3 het, *K* hat.

67 ℌ antwanc, 𝔅𝔴3 antvanc, 𝔐 antfanch, 𝔖 anfang, *WIKZ* anvanc; *T* Der angedennkh thett im noch zorn; *W* was, *Z* thett; 𝔐 vil zorn, *K* do zorn; 𝔓𝔚𝔚2 D. w. im herzeliche(n 𝔚𝔚2) zorn, 𝔚*opr.* Daz waz im ouch zorn.

68 ℌ iz ir, 𝔖𝔴3 ir iz, 𝔅 irz, 𝔐 irs; 𝔖 vorwitzen, 𝔐 weizzen; *WIKZ* Er ſpr. harte (= frow *K*) ich dirz verwize; 𝔓𝔚𝔚2 Ez wart ir ze itewize.

69 𝔅𝔴3 fracte, 𝔐 vraget; 𝔖𝔅𝔴3𝔐+𝔓𝔚𝔚2 ſi mit vl., ℌ ſie in m. vl. = *WIKZ*; ℌ ulieze.

70 Z Was; *W* gebettet; 𝔚*opr.* Weder da gewnnen hiet; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er im ſagte mære Wie dem (= der 𝔚) wette (= wet 𝔚2) wære.

71 *WIKZ* Des weſte ich gerne diu mære, 𝔓𝔚𝔚2 Wa von daz (= ez 𝔚) wære geſchehen. Schiere hete ers ir (= er irs 𝔚) verjehen.

72 𝔓𝔚𝔚2 (72: 73) Und ſagte ir die warheit.

73 𝔅𝔴3 Alſo, 𝔐 Wez er gewette habte; ℌ𝔅𝔴3𝔖 habete; *WIKZ* Des wettes (= gewettes *I*, gewetſ *K*) er niht verdagete; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 72 *u.* 74.

74 ℌ Die kv̂negin, 𝔅𝔴3 Div kuniginne; 𝔅 uerſtunte; *WIKZ* Diu k. het daz (= ez *I*) vür war (:), 𝔓𝔚𝔚2 Daz was der vrouwen vil leit.

75 ℌ𝔖 ire, 𝔅𝔴3𝔖+𝔚*opr.* ir, 𝔐 iz im; 𝔖 tzuvare, ℌ ceuare, 𝔅 ze uare, 𝔐 zevar, 𝔚*opr.* ze geværd wær geſchehen; *WIKZ* Ez (= Er *I*) wære ir getan (= get. ir zwar *K*) ze var (= ze ainer geſar *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (75—77) Sie weinete vil ſere (:).

76 Z dem k. emſzlich an; ℌ an (: mane).

Digitized by Google

ſie tet im manicvalte mane,
er gwunne ir widere ir êre;
ir negeſchæhe nie nichein herzeleit ſô grôʒeʒ mêre
odir ſie negwunne nimmir guot gemuote.'
der kunic ir antwurte
'dû tuoſt im zwâre unreht.
er iſt des lîbes ein guot kneht,
die vrouwe iſt ein vrumic wîp:
zewiu ſolde ich ir verderben den lîp?'
Die kuneginne begonde weinen.
ſie ſprach 'der triuwin ſîn wir immir mêr geſcheiden.
dû hâs mich virlorn.

---

77 *I* Sit; *Z* manig vliſzlich erman.

78 𝔖 ire (*fehlt* 𝔐) w. ire ere; 𝔙 wider, 𝔴3 wid'; *WIKZ fehlt* 78—85; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mine wiplichen ere Sol ich die fus han verlorn (:).

79 ℌ Ir ne geſche, 𝔖 Ir engeſcheghe, 𝔙 Ir geſcæhe, 𝔴3 Ir geſchæhe 𝔐 Ir geſcha'h nie hertzenlait mere, 𝔖 nicht hertzeleides ſo grotzer mere, 𝔙 nie nehain herzelait ſo grozez mere, 𝔴3 nie nehain h'zelait ſo grozez mere, ℌ nie ſo groz leit mere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

80 ℌ Od' ſie negwunne, 𝔙𝔴3 Ode(r 𝔴3) ſi gewunne; 𝔐 guten mvt; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich engereche minen zorn, Ich wil (= enwil 𝔚2) nimmer werden vro (:); 𝔴3 *bricht hier ab.*

81 ℌ antwûrte, 𝔙 antworte *usw.*, 𝔐 antwurt tut; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der kûnec antwurte ir do (= alſo 𝔚).

82 ℌ tuſt; 𝔙 ze ware, 𝔖 vorwar; 𝔚*opr.* Zwar vrawe du tuſt im vnrecht (:); 𝔓𝔚𝔚2 Daz wære michel unreht; ℌ unrechte (: knecht).

83 ℌ liebeſ; 𝔚*opr.* (:) Er iſt ein gût chnecht; 𝔓𝔚𝔚2 Collatinus iſt ein guot kneht.

84 ℌ Die; ℌ urumic, 𝔙 frumec, 𝔚*opr.* (So iſt div vrawe ein) frumich weip, 𝔐 frumes, 𝔖 vrom; 𝔓𝔚𝔚2 Und hat ein tugenthaft wip.

85 ℌ Solde ich ir u'terben d. l., 𝔙 Zewiv, 𝔐 Zwiv, 𝔖 We ſoldich, 𝔚*opr.* War vmb nemen wir ir d. l.; 𝔖 *fehlt* ir; 𝔐 im; 𝔓𝔚𝔚2 Niht verderbe dinen lip. Habe dar umbe einen ſanften muot: Daz dunket mich (+ vil 𝔚) guot. Dinen zorn wil ich vertriben (:).

86 *WIKZ* Diu k. weinte ſere (= gar ſere *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Si ſprach la die rede beliben.

87 ℌ t'win, 𝔙 triwen; 𝔖 ſint wi irſcheiden; 𝔐 Entriwen wir ſein immer geſchaiden; 𝔙 geſcaiden; *WIKZ* Sie ſprach wir ſcheiden uns immer mere; 𝔓𝔚𝔚2 (87—89) Ich weiz wol, tuoſt du minen rat, Daz min zorn ein ende hat.

88 𝔙 Du haſt m. uerlon, 𝔐 immer verlorn; *WIKZ* Mir werde min laſter ê benomen (:).

ich newil nimmir mêre in dîn bette komen.'
Der kunic ſprach ir ubirlanc zuo
'waȥ rætes dû daz ich dar umbe tuo?'
ſie ſprach 'hêrre, wilt dû behalden mînen liſt,
ich râte dir daȥ dû daȥ ſelbe wîp irwirbiſt.'
'Entriuwin (ſprach der kunic hêrre),
des râtes volge ich gerne.'
Die kunegîn ſprach im abir zuo
'ich ſage dir, hêrre, waȥ dû tuo.
warte dû der zîte,
ſô der wirt ûȥ dem lande gerîte
unde kum dû dar
unde nim vil wol war,

---

89 ℌ Ich ne wil nimm' ī d. b. mer kom̄, 𝔅 Ich enwil niemer mer i. d. b. k. = 𝔖, 𝔐 An dein pett w. i. n. chomen; *WIKZ* Ich wil (+ e *K*) n. a. d. b. (+ niemer *IZ*) k.

90 𝔅 zu; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ir aber zuo.

91 ℌ reteſ dů, 𝔖 reſtu, 𝔐 ræteſt, 𝔅𝔚*opr.* rateſt du daz ich tů; *WIKZ* W. wilt (= Wilt *Z*) du daz ich drumbe tuo, 𝔓𝔚𝔚2 Waz wilt du (= dunket dich gut 𝔓, + nv 𝔚) daz ich tuo.

92 𝔖𝔐 *fehlt* herre; 𝔅 wil du; ℌ mine l.; *WIKZ* Sie ſpr. lieber herre min: Wilt du mir gevolgic ſin; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 92—97 *aus.*

93 ℌ irw'biſt, 𝔅 erwirueſt, 𝔖 irwerueſt, 𝔐 ſei irwirbeſt; *WIKZ* Ich rate dir ſam mir min lip (= als meinem lib *Z*): Daz dir wirt daz ſelbe wip.

94 ℌ Entrůwin, 𝔅 En triwen, 𝔖 Entruwen, 𝔐 Triven; *WIKZ* Entriuwen ſpr. er gerne.

95 ℌ (:) Ich uolge gerne dinir lere, 𝔅𝔐𝔖 Des rates volge (+ dir 𝔖) gerne, *WIKZ* Den rat ich von dir (= gerne *K*) lerne.

96 ℌ Die kunegin, 𝔅 Div kuniginne; 𝔅 auer.

97 ℌ dů ſolt tů.

98 𝔖 Warte wente der tzite, 𝔐 Wart der zit, 𝔓𝔚𝔚2 Du ſolt warten der zite, *WIKZ* Heiz warten der zite.

99 𝔐 Daz der gerit, 𝔓𝔚𝔚2 So d. w. uz gerite, 𝔖 rite; *WIKZ* So der künic hinnen (= von hinnen *KZ*) rite; 𝔚*opr.* Swenn ir wirt aus dem lande var.

4700 ℌ Vn̄ kům dů dar, 𝔅 Und' kume du dar, 𝔖 Vnde kum du dar, 𝔓𝔚𝔚2 Unde kum (= So ſolt 𝔚) du ſpate (+ chomen 𝔚) dar(e : ware 𝔓), *WIKZ sieh folg. Z.*

1 ℌ Vn̄ = 𝔓𝔚𝔚2 Unde nim v. wol (= rehte 𝔚) war, 𝔚*opr.* Vnd nim dann wol war, 𝔅𝔖 Nim v. w. war, 𝔐 Mit vil guter gewar; *WIKZ* So ſoltu ir nemen war: Bringe (= Vnd bringe *Z*) einen ritter mit dir dar.

Digitized by Google

ſô die vrouwe ſlâfen wolle gên
ſô ſolt dû vur die ture ſtên:
bit ſie vlîzicliche des lîbes;
unde ob ſie dir des virzîhe,
ſô gebiut einim guoten knehte
(er ſtê bî dir gerehte)
unde ſtôz in dar în zuo ir
(in triuwin, vil wol gelône ich is dir);
ſprich, dû hâbes in bî ir vundin,
dû wollis iz dem liute offenbâre kunden.
alſô liep ſô dû mir hêrre biſt,
dû irwirbis dar mite al daz dir liep iſt.'

---

2 𝔚*opr.* Swenne ſi; ℌ die ur.; ℌ wolle gen (: ſten), 𝔅 welle gan (: ſtan) = 𝔐𝔚*opr.*𝔓𝔚𝔚2+*WKZ*, 𝔖 wil ſlapen gen; *1 fehlt* vrouwe ſlaſen.

3 ℌ Dů ſolt uor ir tůre ſten, 𝔅 uǒr di tur = 𝔚*opr.* fur div tůr, 𝔓𝔚 𝔚2 vür die, 𝔖 vor der tore, 𝔐 fu^r ſei ſtan.

4 𝔚*opr.* Vnd pit, 𝔖 Bidde, 𝔚2 Bitte, 𝔓 Bite; ℌ ulizzichliche, 𝔅 flizecliche, 𝔓 ulizechliche, 𝔚2 vleizzechleich, 𝔐 fleizchleich, 𝔖 vlitzeliche, 𝔚*opr.* vleizzichleichen, 𝔚 mit flizze er libes; *WIKZ* Bit ſi des libes (= vmb den lib *Z*) ſa (= da *Z*).

5 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde; ℌ dir deſ, 𝔚*opr.* dir daz, 𝔅 dir es, 𝔖 iz ſe dir vorſeighe, 𝔐 Ob ſi dich verzeihe, *WIKZ* dirs (= dir *IK*) verzihe; 𝔓𝔚𝔚2 So du des genuoc getribes.

6 ℌ gebůt; 𝔓𝔚2 du, 𝔓 eime, 𝔖 deme, 𝔐 dem; 𝔅 kenehte; *WIKZ fehlt* 6: 7.

7 ℌ+𝔚2 Der, 𝔚 Daz er, 𝔚*opr.* Daz er pey dir ſte; 𝔐 Er ſte dir ſo gereht; 𝔓𝔚2 bi der tür g.

8 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚*opr.* *fehlt* dar, 𝔅+𝔚𝔚2 *fehlt* in; *WIKZ* So ſtoz den ritter dar (+ in *WK*, dar in *fehlt IZ*) ze ir (= dir *I*).

9 ℌ In trůwin, 𝔖+𝔓 Entruwen, 𝔅 Entriwen = 𝔚𝔚2, 𝔐 Entriwn; 𝔅 𝔖𝔐 lon; 𝔅 ih eſ, 𝔖 ich iz, 𝔚2 ichs, 𝔐+𝔚 *fehlt es*; *WIKZ* (:) Dar nach ſchiere volgt ſie (= volgetz *K*) dir.

10 𝔅 habeſt, 𝔖 haſt, 𝔚2 habſtin, 𝔚 habſten; ℌ uůndin, 𝔅 uǒnden; 𝔚*opr.* Vnd ſprich danne du h. in pey ir f., 𝔐 Sprich ze den ſelben ſtvnden (:).

11 ℌ Dů wolliſ iz, 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 welleſt; 𝔖 den luten openbare, 𝔅 offenliche (*sieh* 31); 𝔓𝔚𝔚2 den liuten kunden; 𝔚*opr.* Vnd du welles dem livt allem ch., *WIKZ* Du welleſt ez ſagen (= ſageſt ez *IK*) vremden unde kunden, 𝔐 (:) Dv habeſt in pei ir fvnden.

12 ℌ Alſo l. ſo = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 Alſo l. alſo, 𝔅 Alſe l. ſo, 𝔐 Als l. ſo = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* herre.

13 𝔅 erwirueſt der mit, 𝔖 irwerueſt ir mete, 𝔚*opr.* Damit erwirfeſt du

Der kunic niht langer irbeit,
vil vrôlîche er dar reit.
ſie intphienc in hêrlîche.
ſie dienete im mit grôȝen vlîȝe.
dô die tiſke wurden irhaben
unde ſie ze bette ſolde gân,
zuo der ſlâfkameren der kunic trât,
des lîbes er ſie vlîȝiclîche bat.
die vrouwe irkom harte:
ſie ſprach ‘hêrre, irlâ mich ſô getânir worte.
der mir alle diſe werlt gæbe,
wie ungerne ich dich næme

---

waz du wilde; 𝔐 *fehlt* al; *WIKZ* Dich hilfet da der ſelbe liſt, 𝔓𝔚𝔚2 So (= Alſo 𝔓) erwirbeſt du ſwaz dir l. iſt; 𝔅 lip.

14 ℌ lang' irbeit, 𝔅 ne bait, 𝔐 l. pait, 𝔖 l. beit; *WIKZ* Der k. langer niht enbeit, 𝔓𝔚𝔚2 Er tete als in (in *fehlt* 𝔚) diu vrouwe bat: Er warte (= gewarte 𝔚, gewartet 𝔚2) dem herren uz (= auf 𝔚2) der ſtat.

15 *WIKZ* da hin reit; 𝔓𝔚𝔚2 Er reit eins abendes ſpate Hin zuo (= Ze 𝔚) der vrouwen drate (= chemenat 𝔚).

16 *W* erleich; 𝔐 Wizzet ſicherlichen (:).

17 𝔅 grozen, 𝔖 grotem, *fehlt* ℌ; *WIKZ* Si d. (= Vnd auch *W*) im vlizecliche, 𝔓𝔚𝔚2 Und d. im vlizecliche, 𝔐 (:) Si dient im herlichen.

18 𝔅 di tiſke wördent; 𝔐 hin getan; *WIKZ* Die t. w. hin getan, 𝔓𝔚𝔚2 Do daz ezzen was getan (= ergan 𝔓).

19 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚 ſlaffen; ℌ ce b. ſolde = 𝔐𝔖 ſolde, 𝔅 ſolten = 𝔓𝔚𝔚2 ſolden; *WIKZ* Do man ze b. ſolde (= w. *K*) gan; ℌ gen, 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 gan, 𝔖 gahen.

20 𝔅 Zu d. ſlafkamere, 𝔐 ſlaf chamer, 𝔖 ſlafkameren, 𝔓𝔚𝔚2 kemenaten; *WIKZ* Der (= Do *I*) k. zuo der (= ir *I*) k. trat.

21 ℌ ulizzicliche, 𝔅 flizeclichen, 𝔐 fleizchlichē, 𝔖 vlitliche, 𝔓𝔚𝔚2 ſi mit vlize (= die frowen 𝔚) bat; *WIKZ* Des l. (= Vmb den lybe *Z*) er ſi vaſte (= balde *K*) bat.

22 ℌ Die; 𝔅 erkom, 𝔐 erchom, 𝔓 erquam, 𝔖 erquam is h., *WIKZ* erſchrac des (d. *fehlt I*) h.; 𝔚 Dez erchome ſi h.

23 𝔖 here vorlat, 𝔓 Si ſpr. erl. m. herre, 𝔐+𝔚+*WIKZ fehlt* herre; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* erlat m. ſolher (= der 𝔚) w.; 𝔓𝔚𝔚2+𝔅𝔖𝔐 worte, ℌ u'te, *WIKZ* unere (:).

24 ℌ gebe; *WIKZ* Der mir gæbe alle diſe welt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Diſe werlt ich alle (a. *fehlt* 𝔚) niht næme (:).

25 ℌ𝔖 dich, 𝔅𝔐 di næme; *WIKZ* (:) Ich næme dar umb niht ſolhen (= daz ſelbe *K*) gelt, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz diſiu rede quæme.

vur mînen vil lieben man.
mîn dieniſt ſol dû immir ſus hân.'
Der kunic tete als man in hiez;
einin rittær er darîn ſtiez.
er ſwuor bî ſîneme houpte
daz erz dem liute offenbâre kunte
daz er in bî ir hæte vunden.
'alſe ſie des wurde ubirwunden
von rehter urteile,
ſô heizet man dich ſteinen.'
Die vrouwe irvorhte ir den tôt.
ſie ſprach 'nû muoz ich lîden durch nôt
alliz daz dû ubir mich gebiutiſt,
nû dû mînis lîbes ſô gewaldic biſt.'

---

26 ℌ minem = Z meinem; *WIKZ fehlt* vil.
27 𝔖 Minen, 𝔐 Meinen; ℌ ſol dů, 𝔙𝔖 ſoltu, 𝔐 ſoltv, 𝔓𝔚𝔚2 ſult ir; 𝔚 *fehlt* immer; 𝔖 vmmer mer gherne han.
28 ℌ tet alſo.
29 ℌ *fehlt* er (ritter *statt* ritt' er?), 𝔖+𝔓 her; 𝔚2 ine; *WIKZ* Den r. er in die kamer ſt.
30 𝔓𝔚𝔚2 Und ſw.; 𝔙 hovbete, 𝔖 houbete, 𝔐 haubet; *WIKZ* houbte ſin (:); 𝔚2 Vnd ſwůr pei dem houp ſa ze ſtunt, 𝔚 Vnd ſwur bi ſinem libe ze ſt., 𝔓 Vnd ſw. da zeſtunt.
31 ℌ erz, 𝔐 ers, 𝔙 er irz, 𝔖 her iz; ℌ dæm; 𝔖 den luten, 𝔐 den laˆuten; 𝔙𝔖𝔐 offenliche, ℌ offenbar (*sieh* 11); 𝔓𝔚𝔚2 Er tætez den liuten kunt, *WIKZ* Er tæte (+ ez *K*) allen liuten ſchin.
32 𝔖 einen; ℌ𝔙 hete; ℌ uůnden, 𝔙 uǒnden; *WIKZ* Er hæte in bi ir vunden.
33 𝔙𝔖 Alſo, 𝔖 des ſe; ℌ wůrden, 𝔖 wurte, 𝔐 wuˆrd, 𝔙 wǒrde; *WI KZ* So ſie des wurde (= w. d. *I*, = Des w. ſie *Z*) üb., 𝔖 oberwunnen; 𝔓𝔚𝔚2 Sa(n 𝔓) zuo den ſelben ſtunden.
34 𝔙 Uon rehte urtaile, 𝔖 Van rechter orteile, 𝔐 Von der rehten vrtail, ℌ Mit rechtem urteile; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ sieh folg. Z.*
35 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* So müeſte man ſie ſteinen (:).
36 ℌ Die urowe irvorchte ir den tot, 𝔖 vorhte ire d. t., 𝔐 vorht d. tode (= *WIKZ*), 𝔙 eruorht den (*ohne* tot), 𝔓𝔚𝔚2 Und ervorhte (= Wan ſie vorht 𝔚2) d. t.
37 𝔚 *fehlt* liden, 𝔐 *fehlt* durch; *WIKZ* ich muoz.
38 𝔙 Al daz; 𝔐 Vnd allez daz du gebiuteſt; 𝔙 gebivteſt, ℌ gebůtiſt, 𝔖 ghebudeſt; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Tvn daz 𝔚) mir von dir geboten iſt, *WIKZ* Allez daz din wille iſt.
39 ℌ Nů dů, 𝔐 Sint du, 𝔓𝔚𝔚2 Sit du min (= mir 𝔚) ſo g. b.; *WI KZ* Nu du min ſo g. b.; 𝔖 *fehlt* ſo; 𝔙 geweltic.

Digitized by Google

Der kunic vrûmete ſinin willen.
er ſagete widir der kuniginne,
wie iȥ im irgangen was.
vil tiure gehieȥ ſie im daȥ,
ſie lônetes im immir mit guoten minnen.
er hæte wol gevrumit ir willen.

L u c r ê t i â intwalit niht mêre:
ſie ſante nâch dem T r i e r æ r e,
ob er ſie immir lebende geſehen wolde,
daȥ er heim komen ſolde.
dô er die botſchaft virnam,

---

40 𝔅 frumete, 𝔐 frvmt, 𝔓 frûmete, 𝔚2 ſchvf, 𝔚 begie, 𝔖 worchte, ℌ tete (*sieh* 45); *WIKZ* ertwanc (= erwarb *K*) ir (= phlag mit ir der *Z*) minne.

41 ℌ kuniginnē; *WI* Er ſ. der k., *Z* Vnd er ſagt er koniginne, *K* Daz ſagt er do der kůneginne, 𝔓𝔅 Er ſagte der k. ſtille, 𝔚 Die kvniginne wolde er ſtillen.

42 𝔚 Er ſagte ir wie ez erg. w., *WIKZ* Wie im (im *fehlt W*, Vnd wie ir *K*) da (= daz *I*) was geſchehen (:).

43 𝔖 Wi ture, ℌ tvre, 𝔅 tivre; 𝔖 gheheit im daz, 𝔓 geheiz, 𝔚 gelobte; *WIKZ* (:) Diu vrouwe wolte do (= ez ŏch *K*) verjehen.

44 𝔓 Daz ſ., ℌ𝔖 loneteſ, 𝔅 lonet eſ, 𝔓 lontes, 𝔚𝔚2 lont ez; 𝔐 Sie wolt im lonen m. g. m.; 𝔐+𝔚 *fehlt* immer; 𝔓𝔚𝔚2 mit guote (:); *WIKZ* (*für* 44—46) Ir (= Irem *Z*) lieben man der (= div *I*, dů *K*) mære.

45 ℌ𝔅 hete; ℌ geurûmit, 𝔅 gefrumet, 𝔖 irwuruen; ℌ irn; 𝔓𝔚𝔚2 Do was ir (= Ir wart 𝔚) wol ze muote.

46 ℌ Lvcretia; ℌ intwalit, 𝔐 entwalt, 𝔅 entwælte, 𝔖 ne wolde; *WI KZ sieh* 44; 𝔓𝔚𝔚2 Diu vil reine Lucrecia (:).

47 𝔐 *fehlt* nach; 𝔖 na; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Diu ſante nach ir manne ſa; *WIKZ* (:) Sie ſ. n. dem Trierære (= jrem herren *Z*).

48 ℌ imm' geſehen w. = 𝔚*opr.* immer geſechen w.; 𝔖 Ob he ſe iemer lebendich ſen wolde, 𝔅 iemer lebentic geſ. wolte, 𝔐 ſi lebentich ſ. w. = *WIKZ* (lemptich *W*); 𝔓𝔚𝔚2 Ir wære ſo leide geſchehen, Wolter ſie immer (i. *fehlt* 𝔚) lebende (= lebendich 𝔚, lemtige 𝔚2) geſehen (= geſen 𝔓, ſehen 𝔚2).

49 ℌ com̄; *Z* Do er denn hain k. ſ., 𝔚*opr.* D. er dann wecham; 𝔐 Daz er niht lenger palten ſolt. Ir ſu'lt haim cheren M e i n frawe ſieht euch gerne!; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er quæme ſchiere (:).

50 ℌ botſchaft, 𝔅 boteſcaft; 𝔚*opr.* wol recht vernam; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der edele man von Triere Der reit (= Reit 𝔚) wider in die ſtat, Als in daz wip (= die frowe 𝔚) bat.

Digitized by Google

vil harte er gâhen began.
ſie intphie in hêrlîche.
ſie umbevie in vlîȥiclîche.
ſie ſprach 'willekome ſîs dû mir, liebir hêrre.
ich bite dich durch dînis ſelbes êre,
lâ mich eine wirtſchaf machen:
ich intuon iȥ niht âne ſache.
durch dîne tugentlîche ſite
ſô gewere mich des ich dich bite:
mîne vriunt wil ich gerne zehûs laden.
hêrre, des ſol ich dîn urloup haben.'
'**A**lſe dû wollis (ſprach er) vrouwe, ſô tuo.
wes vorderis dû mich dar zuo?

---

52 𝔖 iaghen; 𝔚*opr.* Vil iabes wechom; *K* Gahende erkam.

53 𝔅 Si enphienc in herlichen (: ſlizeclichen); 𝔓𝔚𝔚2 Als (= Vnd als 𝔚) in diu vrouwe (= ſchier ſie in 𝔚) an ſach (= geſach 𝔚) (:).

54 𝔅 umbephie; 𝔖 Se vmbeveng in vlitlich, 𝔐 Vnd vmb vie in minnichlichen; *WIK* minneclich (*Z fehlt*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil iu ſagen wie ſie ſprach.

55 ℌ willecome ſiſ dů, 𝔅 —n ſiſtu, 𝔖 ſiſtu liber min here, 𝔐 willechomen lieber herre, 𝔚*opr.* Sie ſpr. wiz willichomen vil l. herr, *Z* Biſz got wilkomen lieber herre, *WIK* Willekomen ſiſt du herre, 𝔓𝔚𝔚2 Du ſolt mir willekomen (= willekůme 𝔓) ſin (:).

56 𝔅 pitte; ℌ diniſ ſelbeſ, 𝔅𝔖 din ſelbes, 𝔐 din ſelbers; *WIKZ* Ich bite dich vil verre (= ſere *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nu tuo durch den willen min Unt durch dine (= din groze 𝔚𝔚2, *sieh* 58) güete, Trœſte mir min gemüete Mit alſolhen (= ſogtanen 𝔚2) ſachen (:).

57 ℌ wirtſchaf, 𝔖 wirſcap, 𝔅 wirtſcaft, 𝔐+𝔚*opr.* wirtſchaft; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eine w. la mich machen; *WIK* Eine w. du mir mache (= Das du mir ain w. welleſt machen *Z*).

58 ℌ Ich in tůn iz, 𝔅 Ih entůn iz, 𝔖 Ich en du des; ℌ ane groze ſache; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 56) *fällt* 58—60 *aus*.

59 ℌ tůgentliche, 𝔅 tungentliche, *usw.*

60 𝔅 gewer, 𝔐+*WIKZ* Gewer(e) mich; 𝔅 *fehlt* dich.

61 ℌ Mine urivnt, 𝔅 Min frivnt, *Z* Deine; 𝔓𝔚𝔚2 Unſer (= Vnd 𝔚 𝔚2) vriunt lade wir ze hus (:); ℌ𝔐 *fehlt* gerne; ℌ cehuſ, 𝔅 zehus, 𝔖 to hus, 𝔐 ze haus.

62 𝔖 dinen orlop, ℌ𝔅 din urlop; 𝔐 Des la mich dein vrlaub h., *WIKZ* Du ſolt durch mich han den ſchaden; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus*.

63 𝔅 Alſo du welleſt; 𝔐+*WIK fehlt* ſpr. er; Alles das du wilt fraw alſo tů *Z*; 𝔚*opr.* Er ſpr. ſwaz dein wille ſei daz tů; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſprach Collatinus: Vil liebez wip (= liebev frowe 𝔚) alſo tuo.

64 𝔅 uordereſt du, 𝔖 vorderſtu, 𝔐 voderſt mich, ℌ biteſ dů; *WIKZ*

Digitized by Google

dû mohtes iȥ alliȥ âne mich hân getân.'
ſie ſprach 'hêrre, joch ſol ich dich ze allir vorderſt
dâ hân.'
Alſô vrumete die vrouwe die wirtſchaft
mit vil grôȥer kraft.
dar komen zwâre
vriunt unde mâge.
dô die vroude allirmeiſt was,
die vrouwe nam ir goltvaȥ:
ſie ſcancte alumbe.
ſie bat die vurſten alle biſundir

Waz wolteſt du min (= mich *K*) dar zuo, 𝔓𝔚𝔚2 Waz bedorftes du (= bedarfſt du 𝔚𝔚2) min dar zuo.

65 ℌ mochteſ iz, 𝔙 mæhtes iz, 𝔖 mochtis allez, 𝔐 mo'hſt ez wol an m. h. g.; *WIKZ fehlt* allez; 𝔓𝔚𝔚2 Daz mohteſt du (= mahtv̊ 𝔚) ſchaffen ane mich (:).

66 ℌ *fehlt* herre ioch (ich ſol d.) *und* aller, *dafür* dar an, 𝔙 herre ioh ſcol ih dih ze aller uerderſt da han, 𝔖 here io ſol ich d. tzu aller vorderſt da h., 𝔐 herre ich ſol d. ze voderiſt han; *WIKZ* Sie ſpr. ich ſol (+ vor *Z*) din urloup han; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Entriuwen (= Trewen 𝔚2) ſpr. ſie nein ich. Lieber man und herre min: Du muoſt da ſelbe mite (= da mit ſelbe 𝔚, ſelb der mit 𝔚2) ſin.

67 ℌ urůmete die ur., 𝔙 urǒmt div fr., 𝔖 vromte, 𝔚*opr.* frumt, 𝔐 frumt ſi di w.; *WIKZ* Diu vr. vrumte die w., 𝔓𝔚𝔚2 Do vrumte ſie die w.

68 ℌ M. grozen eren uñ craft, *K* M. v. gr. richer chr., 𝔓𝔚𝔚2 M. v. micheler kr.

69 ℌ com̄; 𝔙 ze ware, 𝔖 vor ware; *WIKZ* Dar komen ir mage (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

70 ℌ Vriv̊nt uñ ir mage, 𝔙 Frivnt unde mâge = 𝔖 Vrunt vnde maghe, 𝔐 Vreunt vnd mage, 𝔚*opr.* Vrewnt vnd auch magen, *WIKZ* (:) Schiere (+ uñ *IK*) niht trage, 𝔓𝔚𝔚2 Ir beider mage (= m. p. 𝔚2) quam (= chomen 𝔚𝔚2) da(r 𝔚) vil: Leider ze einem (+ vil 𝔚2) bœſen ſpil, Als ichz (= ichs 𝔚2, Alſiz 𝔓) an dem buoche laz (:).

71 𝔚 div frowe, 𝔚2 der vrowen; 𝔐 aller grozziſt, 𝔓𝔚𝔚2 aller beſt; *WIKZ* Diu vrouwe ſelbe (= ſelbů *K*) nie geſaz.

72 ℌ Die urowe, 𝔙 Div frow; *K* Sie nam ir richeſ goltvaz; 𝔓𝔚𝔚2 ein goltvaz.

73 ℌ ſancte, 𝔙 ſahnct, 𝔖 ſcankte, 𝔐𝔚*opr.* ſchancht; 𝔖 al vmme, ℌ all umbe; 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſchœnen zühten tet ſie daz. Sie begie eln michel wunder (:).

74 𝔐+𝔚 Vnd b.; 𝔓𝔚𝔚2 ſie alle, 𝔐 *fehlt* alle; 𝔖 al beſunder; *WIZ* Sie b. d. v. ſunder (= beſunder *Z*), *K* Ieglichem beſunder.

Digitized by Google

daȥ ſie vrô wæren,
mit ſcônen gebæren,
mit lachinden ougen —
ja nemohte nieman getrûwen
daȥ iȥ alſô bôſen ende genam.
die vrouwin lobete manic vrum man.
Alſe daȥ waȥȥir wart gegebin,
daȥ man die tiſke ſolde hebin,
ſie bat R ô m æ r e
daȥ ſie ir ein lutzel virnæmen.
ſie hieȥen ir eine ſtille tuon.
vil willicliche hôrten ſie dar zuo.
vil offenliche ſagete ſie R ô m æ r e n allen,

---

75 ℌ weren, 𝔙 wæren; *Z* frölich; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie vroliche(n 𝔚2) æzen (:).

76 ℌ𝔙 ſconen; *I* geberden; 𝔚*opr.* Daz tet ſie mit guten gepærden; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Unde ir leides vergæzen (*bis* 85).

77 𝔖 M. lachghenden oghen, 𝔙 lachenden, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 77—83) Daz wære ir beider wille (:).

78 ℌ Ja nemochte, 𝔙 Ja nemæhte niemen, 𝔙ℌ getrûwen, 𝔖 ghetruwen, 𝔐 gelauben; *WIKZ* (:) Ir leit truoc ſie tougen.

79 ℌ ſo boſe ende genam, 𝔙𝔖 alſo boſen ende nam, 𝔐 als poˆs ende nam, *WIKZ* Daz doch ein bœſe ende nam.

80 ℌ lobeten wip un̄ man, 𝔙 lobete manic frum man, 𝔖 lobete vil mannich vromer man, 𝔐 lobt manich man = *WIKZ*.

81 𝔙+𝔚*opr.* Alſo; 𝔚*opr.* waz; 𝔐 Als daz waz geſchehen, *WIKZ* Die tiſche wurden her (= hin *K*) dan getragen (:).

82 𝔙 di tiſke ſolte heuen; *WIKZ* (:) Nu hoeret (+ hie nah *K*) von jamer ſagen.

83 ℌ Do bat ſie romere = 𝔚*opr.* Da pat ſie Romær, *WIKZ* Diu vrouwe bat Romære.

84 ℌ lüzzel, 𝔙 luzel, 𝔚*opr.* (*fehlt* ir) lutzel, 𝔐 luˆtzel, 𝔖 ein cleine; *WIKZ* D. ez ir wille wære, 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 77) Daz wære ir beider wille.

85 ℌ𝔙𝔖 hiezen, 𝔚*opr.*+𝔐 Si hiez; *WIKZ* Daz ir wart ein ſtille da (:), 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Ovch 𝔚) bat ſie einer ſtille Diu edel vrouwe Lucretia. Do (= Ez 𝔚) wart ein michil ſwigen da.

87 ℌ Rom'en, 𝔙 romæren; *WIKZ* Romær (= Die r. *Z*) mit zühten horten ſa Daz (= Waz *K*) in diu vrouwe klagete: Wenec ſie des (+ niht *K*) verdagete (*sieh folg. Z.*); 𝔓𝔚𝔚2 Sie ſpr. nu (nu *fehlt* 𝔚) vernemet vriunt (vr. *fehlt* 𝔚) alle Wie iu daz gevalle (*sieh folg. Z.*).

Digitized by Google

wie iȥ ir mit dem kunige was irgangen.
Alſe ſie daȥ jungiſte wort geſprach,
mit dem meȥȥir ſie durch ſich ſelben ſtach.
die vrouwe viel nidir tôt.
dâ wart michil klage unde nôt.
vurwâr wiȥȥet daȥ,
al daȥ in der wirtſcheſte was,
die begonden alle klagen unde weinen.
dem wirte negeſchach nie ſô leide.
er brach daȥ hâr ûȥ der ſwarten.
er greif nâch deme ſwerte

---

88 ℌ *fehlt* iz; ℌ keiſer; 𝔐 wær, 𝔚*opr.* wær, 𝔖 were gheghangen; *WIKZ* Man unde magen wil ich (= Mein lieben freund ich wil euch Z) verjehen, Daz (= Waz *I*) mir von dem künege iſt geſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wil iu offenliche verjehen (—lichen iehen 𝔚) Waz mir leides iſt geſchehen. Ein vil groze (= Vnd einer grozzen 𝔚) miſſetat: Der künic mich behuoret hat. Daz ſult ir vernemen rehte: Vor der naht nehte, Do ich mich legen ſolde (= wolde 𝔚𝔚2), Und (+ vil 𝔚2) gerne (v. g. *fehlt* 𝔚) ſlafen wolde (= ſolde 𝔚𝔚2), Min (= Die 𝔚) liute waren mir entwichen, Der künic (+ der 𝔚2) kom geſlichen. Deheiniu wer (wer *fehlt* 𝔚) mich vervienc, Des küneges (= Vnz daz ſin 𝔚) wille an mir ergienc. Daz lat iu allen leit ſin, Vriunt und lieben mage min.

89 ℌ lezziſte w. geſprach, 𝔅 iungiſte wort vol ſprah = 𝔐𝔖; 𝔚*opr.* Daz ſie d. jungeſt w. ſpr., *WIKZ* Als ſie d. j. w. ſpr., 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Als 𝔚𝔚2) ſie daz w. vol ſpr.

90 ℌ Daz m. ſie ſelbe d. ſ. ſt., *WIKZT* Ein m. ſie d. ſ. ſelben (= E. m. d. ſ. ſelben ſi *I*, ſelber *Z*, ſelbſt *T*) ſtach, 𝔓𝔚𝔚2 E. m. ſ. in daz herze ſt., 𝔐 durch ſich ſt., 𝔖 ſe ſich ſulben dor ſtak.

91 ℌ Die urowe uil nid' t., *IZ* da n. t.; 𝔚 Deu viel zehant n. t.; 𝔐 lach da tod.

92 ℌ𝔅 *usw.* Da; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* michel, 𝔐 *fehlt* kl. unde.

93 ℌ Ir ſůlt uůr war wizzen daz, 𝔓𝔚𝔚2 Umbe die ſchœnen unt die (= Vmbe der frowen lip 𝔚) reinen (: 95).

94 ℌ wirtſcheſte, 𝔐 wirtſcheſt, 𝔖 wirſcaſte, 𝔅 wirtſcaſt *usw.*; *WIKZ* Swer an der wirtſceſte was (*W fehlt hier ein Blatt bis* 4975).

95 𝔐 Si begvnden alle wainen, *IKZ* Die beg. a. w., 𝔓𝔚𝔚2 (95: 96) Der wirt begunde kl. u. w. (= beg. w. 𝔚); ℌ vñ, 𝔅 und'.

96 𝔅 D. wirt geſach n. ſo l., 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*, *IKZ* (:) Mit leide leit beſcheinen.

97 ℌ ſwarten, 𝔖 vter ſwarden, 𝔅 uz der ſwarte, 𝔐 ſwart; 𝔓𝔚𝔚2 Daz har er uz der ſwarten brach, *IKZ* Der wirt brach uz (= auch *I*) ſin har: Daz was (+ gel *K*) reide unde klar.

98 𝔖 gref; ℌ deme; *IKZ* Nach dem ſwerte er (= Der wirt n. d. ſw.

Digitized by Google

unde newære er niht gevangen,
eȥ wære ſchiere ubir in irgangen.
er ſprach 'ô wê mir wênigen man
daȥ ich dîn ie kunde gwan!
der mir alle diſe werlt gæbe,
wie ungerne ich die næme,
daȥ ich hie vur dich læge,
daȥ ich dînen tôt niene ſæhe.'
er ſprach 'ô wê mir ellendin man
daȥ ich ze **Rôme** ie hûs gwan!
wande wære ich undir mînin vîanden ze **Triere**,
ſô virlure ich den lîp von in vil ſchiere,
ſô wære ich ouch ûȥ den ſorgen,
die mir noch vor ſint virborgen.'

K) drang: Daz ſwert man (+ im *K*) underſpranc; 𝔓𝔚𝔚2 Do twanc in (+ *zv* 𝔚) ſin ungemach Daz er greif (= Er vorſhte 𝔚) nach dem (= einem 𝔚) ſwerte: Des todes er do gerte.

99 𝔋 Vñ ne were, 𝔙 Unde wær; *Z* vmbvangen; 𝔓𝔚𝔚2 Wær ez niht undervangen.

4800 𝔙 ware; 𝔋 ſchire; 𝔐 auch vmb in, *K* vmb in; 𝔖 ghegangen; *IKZ fehlt* ſchiere; 𝔓𝔚𝔚2 So wære ez (= Ez wære 𝔚) umbe ſin leben (= in 𝔚) erg.

1 𝔙𝔐 weniger, 𝔖 weneghen, 𝔙 wenigem; *IKZ* Er ſpr. owe mir arm man (= arman *I*; *K* Alſ vmb ſie er ſpr. ich armer m.), 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1—6 *aus* (*wegen* 7: 8).

2 𝔖 dir y; *IKZ fällt* 2—8 *aus*.

3 𝔖 mich; 𝔋 gebe (: neme).

4 𝔙 ih (*fehlt* 𝔋); 𝔐 ich ſei.

5 𝔋 uůr, 𝔙 uǒr; 𝔖 vor di tot leghe, 𝔋 lege (: ſehe).

6 𝔋 nine ſehe, 𝔙 niene ſæhe, 𝔐 niht enſa^he, 𝔖 ni gheſeghe.

7 𝔙 ellendem, 𝔋 ellendin, 𝔖 elelenden, 𝔓 enlenden *usw*.

8 𝔋 ce, 𝔙 ze *usw*.

9 𝔐 Wan wær, 𝔙 ware, 𝔋 were; 𝔋𝔙𝔖 vianden; 𝔋 ce, 𝔙 ze; 𝔐 Wan wær ich ze Trier, *IKZ* Wære ich nu ze Triere; 𝔓𝔚𝔚2 (9—14) Daz wil ich den goten klagen Daz ich niht ze Triere (= ze Trier niht 𝔚𝔚2) wart erſlagen, Daz ich ie gelebete diſen tac, Sit ich mich niht (n. *fehlt* 𝔚2) gerechen mac.

10 𝔋 u'lůre, 𝔙 uerlůr; 𝔐 l. ſch., 𝔋 l. vil ſch., 𝔖 minen l. van in ſch., 𝔙 d. l. uon in ſch., *IKZ* Den lip verlüre ich ſchiere.

11 𝔖𝔐+*IKZ fehlt* ouch.

12 𝔖 De mich n. da vor, 𝔙 da uor; 𝔐 *fehlt* da vor; *IKZ* D. m. nu ſ. verb.

Digitized by Google

Daz mære wuohs zuo **Rôme** in die ſtat.
vil grôz daz jâmir dâ wart.
in deme ſênâte
kômin ſie des zerâte
daz **Tarquînius** nimmir mêre
newurde ir kunic noch rihtære.
er wære von grôzen ſchulden ûzgenomen
daz er nimmir mêre zuo ir râte ſolde komen.
Collatînus was ein ellender man.
ſîne leit môſte er eine tragen.
er geſtuont dicke eine.
er begonde heize weinen.

---

13 𝔖 De m.; ℌ kom zů, 𝔅 wǒhs ze, 𝔚*opr.* wůchs, 𝔐 wuchs, 𝔖 wus to r. in de ſt., 𝔚*opr.* in der ſt., *IKZ* D. m. het die (= hie *K*) jamers art (= jamer art *IZ*).

14 ℌ daz j., 𝔅𝔐 der, 𝔖 de; 𝔚*opr.* Vil grozzer i. da w., *IKZ* Ze (= In *IK*) R. groz (= groſzer *Z*) jamer wart.

15 *K* In den ſenate, *Z* Zů d. ſ.; ℌ𝔓 deme; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

16 ℌ Wurden, 𝔖 Quemen ſe des tu r., 𝔐𝔚*opr.*+*IKZ* Komen ſie ze r., 𝔓𝔚𝔚2 Do wart man des ze rate In (= Von 𝔚) dem ſenate.

17 𝔚*opr.*+*K* Tarquinus, 𝔐 Tarquininianus; 𝔅 niemer mere, *IKZ* niht mere; 𝔓𝔚𝔚2 (*bis* 20) Daz man den künic (= kůning 𝔓) vertribe Und (+ er 𝔚) niht langer da belibe: Er wære in unmære Ze einem rihtære.

18 ℌ Ne wůrde, 𝔅 Ne wěrde, 𝔖 En worde er k. n. r., 𝔚*opr.* Wrd ir ch. n. ir herre, 𝔅 n. ir rihtære, ℌ n. richtere, 𝔐 Wu^rd ch. n. richtare, *IKZ* Weder k. n. r.

19 𝔐 *fehlt* grozen; 𝔅 ſulden uzgenǒmen, ℌ genů̄m; *IKZ* Er wære (= ward *Z*) v. ſch. da von gen.

20 ℌ mere, 𝔖 mer (*fehlt* 𝔅𝔐); ℌ zů ir, 𝔖 tzo ireme, 𝔅 zir; *IKZ* Er ſolte nimmer (= nit mer *Z*) ze ir rate k.

21 𝔅 Conlatinus, 𝔚*opr.* Colantinus der ellende m. = *IKZ* C. d. ellende m.; ℌ enelender, 𝔅𝔐 ellender, 𝔖 elende; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 21—28) Do entweich in (= im 𝔚2, in der kv̊nich 𝔚, *fehlt* 𝔓) Tarquinus (= fraquinus 𝔓): Do leite (= leit an 𝔚) Collatinus (*sieh* 29).

22 ℌ Sine, 𝔅 Sin, 𝔚*opr.* Sein; ℌ moſte, 𝔅 můſ, 𝔚*opr.* muſt, 𝔖 muſte; ℌ tragan; *IKZ* Sin leben im leiden began.

23 ℌ geſtunt, 𝔅 geſtůnte, 𝔖 ſtunt, 𝔐 ſtvnd, 𝔚*opr.* weſtund; 𝔐 alaine; *IKZ* Vil dicke er ſich vereinte.

24 𝔐 Vnd; 𝔚*opr.* Sein leid můz er weinen; ℌ weine; *IKZ* Vil heize er (= V. hart er ie *K*) weinte.

Digitized by Google

mit grôȥen engiſtin was er bevangen.
Iedoch neſtuont iȥ niht lange,
unze **Tarquînius** muoſe dannen intwîchen von der
ſtat.
alſe des **Collatînus** gewar wart,
er nam gebûrlich gewant,
er ſtreich nâch im in daȥ lant.
alſe er den kunic rehte irſach,
daȥ wort er widir ſich ſelben ſprâch
'ô wê mir mînis lieben wîbis!
ô wê dir dînis lîbes!
ſwaȥ mîn ze râte ſule werden,
dû muoſt ie darumbe irſterben.'
daȥ ors nam er mit den ſporn.
vil harte rach er ſînen zorn.

---

25 𝔅𝔐 angeſten, 𝔖 M. groteme angeſte, ℌ engiſtin; *IKZ* M. vil grozem (= haizzem *I*, M. grozen *K*) getwange(n *K*).
26 𝔅 ſtunt, ℌ neſtunt, 𝔐 Ez geſtvnd n. l., 𝔚*opr.* Daz ſtûnt, *IKZ* Doch (= Iedoch *I*) ſt. ez unlange(n *K*).
27 ℌ müſe, 𝔅 muſe; 𝔖 *fehlt* dannen; 𝔐 U. T. entweich von d. ſt., *IKZ* Der künec von der ſtat entweich (:), 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 21, 𝔚*opr.* Vncz Tarquinus div ſtat mûſt rawemen.
28 𝔅𝔖 Alſo des, 𝔐 Als dez, ℌ Alſe iz; 𝔚*opr.* Dez nam Colantinus war; *IKZ* (:) C. im nach ſtreich.
29 ℌ gebürlich, 𝔅 geburlich, 𝔖 burlich, 𝔐 geba^werlich, *I* gepaw'lich, *Z* gebürlich (gebürliches *T*), *K* gebûrſchlich; 𝔚*opr.* Vnd n. e. gepærich gw. an; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 21) An ſich armez (= ſchnôdes 𝔚2, Armes mannes 𝔚) gewant.
30 *T* ſtraiſt; 𝔐+*IKZ* im nach; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſtr. im n. unz er in (= ern 𝔚2) vant.
31 𝔅 Alſo den; 𝔚*opr.* an ſah = *IK*; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo (= Als 𝔚) ſchiere ſo (= als 𝔚) er in anſach (= geſach 𝔚).
32 𝔅 D. wart; 𝔅 ſelbem, 𝔖 ſelbe, *IZ* ſelber; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 32—40 *aus.*
33 ℌ+*IKZ* *fehlt* mir; 𝔖 mir vnde; 𝔅 liben.
34 𝔐 *fehlt* dir.
35 ℌ ce; ℌ ſûle, 𝔅 ſule, 𝔖 ſole, 𝔐 ſol; 𝔚*opr.* Swez man ich nu ſulle werden, *IKZ* Sol halt ich nu dar umbe (= vor *I*, *fehlt K*) verderben.
36 ℌ hie, *fehlt* 𝔐+𝔚*opr.*; 𝔐 ſterben, 𝔖 ſteruen; *IKZ* Du m. von mir erſt. (= nv ſt. *K*).
37 ℌ vrs, 𝔅𝔐𝔖 ros, 𝔚*opr.* roz *usw.*
38 𝔚*opr.* Vil vaſt ſo r. er den ſ. z.

mit grimme huop er ſich dar.
des newart nieman gwar,
unz er durch in ſtach,
daz er nimmer mêr wort reſprach.
Der kunic viel nidir tôt.
die ſîne heten alle michil nôt.
in wart zuo dem hêrren ſô gâch.
C o l l a t î n ô nekarte nieman nâch.
der recke vlôch in daz lant.
zuo **R ô m e** man in vireiſkete noch nevant,
war er immir mêr bekôme
zuo lîbe odir ze tôde.
Ta r q u î n i u s hete daz rîche vur wâr
rehte vierdehalp jâr

---

39 ℌ hûp, 𝔅 hůp.
40 𝔅 D. enwart niemen gewar, ℌ nieniman, 𝔖 niment; 𝔚*opr*. Dez w. da niemant g., *IZ* Daz es niemen w. g., *K* Dez w. nieman g.
41 *IKZ* Unz er in durch ſtach, 𝔚*opr*. Vntz er in erſtach, 𝔓𝔚𝔚2 Den herren er *ze* tode ſtach (= erſtach 𝔚2, Mit einem mezzer er in ſt. 𝔚).
42 𝔅 wart er ſpr., ℌ wort reſpr., 𝔚*opr*. D. er wort n. mer erſpr., 𝔖 mer wort gheſpr., 𝔐 D. er nimmer w. geſpr., *IKZ* D. er nimmer (+ me *K*) w. geſpr. (= erſpr. *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Daz er tot viel (= v. t. 𝔚) an daz gras: Wie wol ſin lip des wert was.
43 ℌ uil, *IZ* da nider t.
44 ℌ𝔅 ſine *usw.*; 𝔚*opr*. Div ſinen h. grozzew n. = *IKZ* (= michel *K*); ℌ𝔐𝔚*opr*. *fehlt* alle.
45 𝔚*opr*. Irn; 𝔐+*IZ* was; *K fehlt* ſo; 𝔖 den herren alſo g.
46 𝔖 Ime enkerte, 𝔅 In ne kerte, 𝔐 Ienem chert, 𝔚*opr*. Im chert, *T* Inen; *IZ* Daz im n. kerte (= *zilt KZ*, Collatino kert nieman *K*) nach.
47 ℌ D. recke uloch, 𝔅 D. reke floh, 𝔖 vlo *usw.*; 𝔚*opr*. *ze* Rom (:).
48 ℌ Zů, 𝔅 Ze; ℌ in u'eiſkete, 𝔅 ne fraiſcte, 𝔖 Tzo r. envreſchete n. ne v., 𝔐 Ze rom wan ervreiſcht n. env., *IKZ* Ze r. man in (in *fehlt K*) nie bevant; 𝔚*opr*. (:) Man gevraiſcht nie wo er ie hin wechom (*sieh folg*. Z.).
49 𝔖 Wur her, 𝔐 War er ie bechæme; ℌ𝔅𝔖 bekome; *IKZ* War er komen wære.
50 ℌ Zů ... ze, 𝔅 Ze ... ze; 𝔐 Ze leben; *IKZ* Sus (= Alſo *Z*) ſeit uns daz mære; 𝔖 *bricht hier ab* 43[a]).
51 𝔚*opr*.+*K* Tarquinus; 𝔓𝔚𝔚2 T. (+ der 𝔚) richte daz iſt war (:).
52 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Rehte daz 𝔓) riche vierdehalp jar.

unde zweier mânde mêre.
alſô irſluoc in der hêrre.

Galba unde Piſo. *

Daz rîche beſaz dô
Galba unde Pîſô.
bî der ſelben hêrren zît
huop ſich ze Rôme urloge unde ſtrît.
daz was der vurſten rât
daz Galba wære ze Rôme in der ſtat,
Pîſô rite in dem lande umbe.
dô ſtifte er Pîſe zuo den ſelbin ſtunden.
Galba der ſtifte Câpuâm,

---

53 ℌ Vnde zweier mande, 𝔙 Unde zuwaier; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Unde; 𝔚 Zuene, *I* zwen; 𝔙+𝔓𝔚𝔚2 manode = *IK*, 𝔚*opr.* maneit, *Z* monat, 𝔐 moned.

54 𝔓 Do; 𝔐+𝔚𝔚2 ſluoc, 𝔙 reſlůc; 𝔚*opr.* er den h., 𝔙𝔐+𝔓𝔚𝔚2 in der, ℌ in die h.; *IKZ* Do wart erſlagen der herre.

* ℌ (28b) Galba et Pyſo, 𝔐 (36b) Galba vnd Pyſo, *K* (28d) von Galba vnd von piſo, *I* Vō chvnig Galba vñ Phyſo, *Z* (93b) Von konig galba; 𝔖 *fehlt* (*sieh* 50).

55 𝔙 dů.

56 ℌ𝔙 unde; *I* Phyſo, 𝔚 Phiſo, 𝔚*opr.* (6b) wiſo.

57 ℌ+𝔚 Bi d. ſelben h. z., 𝔓𝔚2 Bi d. h. z., 𝔙 Bi ir zit, 𝔐 Sich hub pei ir zeiten, *IKZ* Ze Rome bi ir beider zit (:).

58 ℌ Hup, 𝔙 Hüp; ℌ ce, 𝔙 ze; ℌ urloige, 𝔚*opr.* vrliwg, 𝔙 urlůge unt, ℌ uñ; 𝔐 Ze rom vrlivg vnd ſtriten, *IKZ* Huop (= Erhůb *Z*) ſich (+ groſz *Z*) urliuge unde ſtrit, 𝔓𝔚𝔚2 H. ſ. ze R. manic ſtr.

59 ℌ uůrſten, 𝔙 uǒrſten; *IKZ* Der ſenate ſie do (= do ſie *Z*) bat, 𝔓𝔚𝔚2 In dem ſenate: Wurden ſie ze rate.

60 ℌ𝔙 were; ℌ ce, 𝔙 ze; 𝔚*opr.* ze Rom wær; *IKZ fehlt* ze Rome; 𝔓𝔚𝔚2 D. G. wære: Ze Rome (= In der ſtat 𝔚) rihtære.

61 *IKZ* P. (= Vnd p. *K*) rite in daz lant; 𝔚*opr.* rait in der Iuden lant vmb; 𝔐 richt; 𝔓𝔚𝔚2 Piſo wart uz geſant: Daz er betwunge diu lant.

62 𝔙 Dů ſtipht, ℌ+𝔚*opr.* ſtiſt, 𝔐 Er ſtiſt; 𝔓𝔚2 Piſo reit uz in diu lant Und ſtifte die ſtat zehant, 𝔚 Phiſo ſtifte Piſe: Er was ein degen wiſe; 𝔚*opr.* piſo zu den ſ. ſt., 𝔐 Er ſt. pyſe ze der ſ. ſt.; *IKZ* (:) Do ſt. er piſe zehant.

63 𝔙 cappuā; 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*IKZ fehlt* der.

dâ ſie beide intſamt wurden irſlagen.
daȥ tet Ottô wærlîche.
ſiben mânde rihten ſie daȥ rîche.

Otto. dar nâch Vitellius. *

Daȥ rîche beſaȥ dô
der virworfene Ottô.
den ſluoc der helt Vitellus.
daȥ buoch kundet uns ſus.
alſe er daȥ rîche beſaȥ,
drî mânde er dar ane was,
dô klageten Rômære
daȥ iȥ in ze laſtere geſchên wære;
ſie wolden in gerochen haben.

---

64 ℌ beiden int ſamt, 𝔙 baide ſamt wo͛rden, ℌ wůrdē; 𝔐 Da auch ſie ped w. erſl., 𝔚*opr.* Da ſi paid wrden erſl., 𝔓𝔚𝔚2 Da wurden ſie (= ovch 𝔚) beide erſlagen: Alſo (= Als 𝔚𝔚2) wir (= ir 𝔚2) daz buoch hœren (= ho͛rent 𝔚2) ſagen; *IKZ* (:) Den herren beiden ir leben nam.

65 ℌ werliche, 𝔙 wærliche, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ein otto (= otte 𝔚); *IKZ* Der verworfen Otto (:).

66 ℌ mande, 𝔙+𝔓𝔚𝔚2 manode, *usw.*; 𝔐 riht er daz riche, 𝔚 ſiz riche; *IKZ* (:) Vür war ſagich ez ſo, 𝔚*opr.* Daz tet Otto: werlichen ez iſt ſo; *K setzt hinzu* niſi VI mēſib3 regnau'at.

* ℌ (28^{c}) Otto, 𝔐 (36^{a}) Kunich Otto ..., *I* Vō chunig Otten, *Z* (94^{a}) Von konig otto, *K* (29^{a}) Der verworfen Otto, 𝔚*opr.* (6^{b}) Der verwarffen Ott; 𝔖 43^{a} – 44^{b}.

68 𝔙𝔐 uerwarfen, 𝔖 verwurfen, 𝔚*opr.* verwurffen, *usw.*

69 𝔙 vitelliuſ; *IKZ sieh* 72.

70 𝔚*opr.* ſuſt.

71 𝔙 Alſo.

72 ℌ𝔖 mande, 𝔙 manode = 𝔓𝔚𝔚2, *Z* monat, 𝔚*opr.* maneit, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Niht wan (= dan 𝔚2, Wan 𝔚) dri m. hete er daz; *IKZ* Dri m. er an dem riche ſaz: Vitellus was im gehaz, Der ſluoc den künic Otten Mit einer ſcharpſen rotten.

73 𝔙 Dů, *IKZ* Daz; *Z* die r., 𝔚*opr.* ez Romær.

74 ℌ getan, 𝔙 geſehen, *usw.*; 𝔖 ſo laſtere, 𝔙 ze laſter; 𝔚 Daz er ze laſter erſlagen wære.

75 𝔚*opr.* ez; ℌ gerůchen, 𝔐 errochen, *IKZ* in han gerochen (= errochen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Sie w. in rechen mit grozen magen (:).

Digitized by Google

viunſzic tûſint wart ir irſlagen.
in dem capitôliô
Vitellum lobeten ſie dô
zuo rihtære unde ze hêrren.
iz gerou ſie alleſamt ſêre.

Vitellius.

Alſe Vitellus daz rîche beſaz
(daz buoch kundet uns daz),
Ottô habete ein grôz kunne,
ſie newolden im des rîchis niht gunnen:
ſie wolden in gerne hân irſlân.
vil kûme er nahtes ûz intran.
Der kunic hete grôz arbeit.

---

76 H Vivnſcic tûſint, S Veſtich d., B Fiunſzech t. war ir reſl., M in, W*opr.* wrden in erſl., S wart irer gheſl., W Funſzehen t. wart in erſl.; *IKZ* (:) Sie ilten dar ungeſprochen: Vünſzec (= Fvrſich *I*) t. ir wart (= ward ir *Z*) erſlagen: Als wir daz buoch hoeren ſagen (*K fügt zu* niſi .iij. mſib3 regnauit.

77 P capitolo; *IKZ* In dem ſenate Giengen ſie ze rate.

78 [*K* (29^{a}) *Überschrift* Von Vitello, *I* (17^{c}) Vō chunig vitello, *Z* (94^{a}) Von konig vitello]; S Vitellium; B dû; *IKZ* V. l. (+ die *Z*) Romære (:); W gelobten.

79 H Zû r. uñ ce h., B Ze r. unde ze h., *IKZ* (:) Ze künec und ze rihtære, PWW2 Ze herren und ze rihtære.

80 H gerov, B gerôe, M geraw; S allenſament; M ſi vil ſ., PWW2 Ez (= Daz W) wart in ſit vil ſwære.

81 [M *Überschrift* (36^{b}) Von Vitello, W*opr.* (6^{b}) Vitellus ein Romiſcher kunig]; B+W2 Alſo, W Als, P Do; *IKZ* V. d. r. beſ.

82 H buch.

83 B habet, P hete, WW2+*I* het, *KZ* hat; PWW2 ſtarke mage.

84 H Sie new., B Si ne w.; S em des richen; *IKZ* (:) Die lebten in grozer wünne; PWW2 Die leiten (= machten W) im manege lage; H güne.

85 H han irſlan, B han reſlagen, S haben irſlaghen, M in erſlagen han; *IKZ* Als wir daz buoch hoeren ſagen, Vitellum ſie wolten han erſlagen; PWW2 Sine mohten daz (= wolden imz W) niht vertragen (:).

86 S des nachtis vt entran, M er dez nachtes entran, W*opr.* er in einez nachtes aus entran; *IKZ* Mage und Otten dieneſtman: Vitellus (+ des *Z*) nahtes von Rome entran; PWW2 (:) Daz er in ir (= er irn W2) neven (= mage W) hæte erſlagen.

87 *K* hat; B groze; PWW2 Des leit er manege (= michel W) arbeit.

Digitized by Google

fine vil innern herzeleit
klagete er finen mannen.
die vriunt rieten im alle,
er rite ze **Rôme** vur die ftat.
vil fchiere daz getan wart.
er gwan vil manigen helt virmezzen.
Rôme wart befezzen
mit vil michilre kraft.
fie heten grôze rîterfchaft.
die burc fie wol werten
mit gêren unde mit fwerten.
dâ was inne manic wîgant.
der man wol dâ vant,
des im der lîp gerte,
wolde er mit dem fwerte,
bôt er im daz fper;

---

88 𝔋𝔙 Sine; 𝔋 innern, 𝔙 inneriz, 𝔖 inner; 𝔐+*I* Sein grozz herzenleit, *K* Sin vil innerf h., *Z* Sin jnners hertzen leit, *I dazu* Vñ vil groz arbait; 𝔓𝔚𝔚2 Ze Rome er zeinen wilen (= ziten 𝔚) reit (*sieh* 91).

89 𝔙 Claget; *IK* magen, *Z* freünden vnd magen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 89 — 92 *aus*.

90 𝔋 Die urivnt die, 𝔙 Di frivnt r., *usw.*; *IKZ* (:) Die fines rates (= finer Raife *K*) phlagen.

91 𝔋 Daz er rite ce r. uůr; *IKZ* Rieten (= Die r. *K*) im ze (= von *K*) R. vür die (= vf dˢ *K*) ftat.

92 𝔋 fchire; *IKZ* Sch. er mage und vriunt (= Sch. m. u. vr. er *K*) bat.

93 𝔐𝔖+*IKZ* *fehlt* vil (= mânic hêr *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Mit finen helden vermezzen.

94 𝔓𝔚𝔚2 Do (= So 𝔚2) wart diu burc befezzen.

95 𝔙 michelr, 𝔖 michil', 𝔐 michilaʳr; *Z fehlt* vil; 𝔓𝔚𝔚2 Sie heten (+ da 𝔚) michil kraft.

96 𝔋 riterfchaft, 𝔙 riterfcaft; 𝔓𝔚𝔚2 Und vunden da (= ovch 𝔚) gr. r.

97 *IKZ* Romær (= Die r. *Z*) fich (= fie *Z*) ftrites werten, 𝔓𝔚𝔚2 Swes der man da gerte (:).

98 𝔋 vñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Vnder 𝔚) fchilden u. m. fwerte(n 𝔓).

99 𝔖 wiant; 𝔓𝔚𝔚2 Daz vant er allez da gereit (*sieh* 4910).

4900 𝔐 *fehlt* man; *IKZ* Die m. w. bereit vant.

1 𝔖 *fehlt* 1: 2; *IKZ* Wes (= Des *Z*) in (in *fehlt K*) ir (= dˢ *I*) lip gerte.

2 𝔙 Wolt; *IKZ* Mit geren (= ger *K*) oder mit fwerte.

3 𝔐 Oder pot, *IZ* Nam er; *K* Der mocht der nam dem andern fper.

dem Rômære was dar zuo ger.
ſwie er ſich wolde uoben,
er vant ſîn dâ gnuoge.
ô wî wilch mort dâ gevrumet wart.
dâ wart manic helm ſchart.
dâ vielen die veigen.
der kunic ſach im dicke leide.
Rômære wereten ſich mit grimme,
unze ſie der hungir begonde twingen.
die dâ niht enhabeten
unde ſich nôtliche betrageten,
die giengen zuo dem ſênâte:
vil tiure ſie des bâten,
man gæbe die burc dem kunige.
den rîchen geviel iȥ ubele.

---

4 ℌ uil ger = *IK*; *Z* Den römern ſtûnt, *K* Der Raiſe wart dar zû vil ger.

5 ℌ vben, 𝔅 ûben; *IKZ* Swie (= Wie *Z*) ſich der (= yeder *Z*) man wolt üeben.

6 𝔐 Der; *IKZ* Der ander kunde in trüeben (= betr. *K*).

7 *IKZ* O we welch (= wie ain *Z*) mort da wart.

8 𝔐 vil manik; 𝔅 ſcart, 𝔖 ſart.

9 𝔖 Da vellen de veyen; *IKZ* Die vielen uf die heide (:).

10 ℌ dicke, 𝔐 diche, *fehlt* 𝔅𝔖+*IK*; *Z* D. k. ſ. da ſin leide; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Romære taten im groz(iu 𝔚𝔚2) leit.

11 𝔅𝔖 werten; *IKZ* Romæren (= Den r. *Z*) da vil wol gelanc; 𝔓𝔚𝔚2 Mit maneger ſlahte (= hande 𝔚) dingen (:).

12 ℌ Vnze ſie, 𝔅 Unze ſiv, 𝔖 Wente ſe; 𝔅 dvvingen; *IKZ* (:) Wan daz ſie der h. twanc, 𝔚*opr.* Daz ſi d. h. wart twingent.

13 𝔖 habeten; *IKZ* Die ſich niht mohten ſpiſen (:).

14 ℌ Vñ, 𝔅 Unde ſ. notlichen trageten, 𝔖 notlichen tragheten, 𝔐 notlich betragten; *IKZ* (:) Die klagten ez den wiſen.

15 ℌ zû, 𝔅 zu; 𝔐 zv den ſenaten; *IKZ* Uz (= Auch *I*) dem ſenate; 𝔓𝔚𝔚2 Sie giengen (g. *fehlt* 𝔓, De g. ſi 𝔚𝔚2) aber ze rate In dem ſenate.

16 𝔅 tivre, ℌ tvire, 𝔖 dure, 𝔐 Wi tiwer; *IKZ* Die berieten ſich (+ vil *Z*) drate; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 15.

17 ℌ gebe, 𝔅 gæbe; ℌ b^u^c; *IKZ* Man gæbe (= gap *I*) dem künege (= chaiſer *Z*) die ſtat (:), 𝔓𝔚𝔚2 Sie ſolten dem künege entwichen (*sieh* 20).

18 𝔅 gewiel, 𝔖 bevel, 𝔐 viel; *IKZ* (:) Die r. man des (= ez *K*) alle bat; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wider rieten (= redeten *I*) die richen.

dô ſprâchin abir die rîchen,
ſie newolden im nimmir intwîchen;
ſie hæten vil guoter knehte,
ſie wolden gerne vehten:
der kunic muoſte intrinnen;
welch êre er ze **Rôme** ſolde gwinnen?
Ze jungiſt nam ſich einir ûȥ,
geheiȥen **Ôdnâtus**:
er bat einir ſtille.
er ſprach 'iſt iȥ iuwir wille
unde wollit irs mir wol lônen,
ich irledege diſe ſtat ze **Rôme**.
des virmeȥȥe ich mich.
newedir ſlac noch ſtich
nebedurfit ir dar umbe nimmir mêre.

---

19 𝔖 So; 𝔙 auer; ℌ+𝔓 riechen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 19—24) Die armen (= arme 𝔚) hetenz gerne getan.
20 𝔖 Si en welden im nicht vntwiken, *IKZ* Sie w. niht entw. (*sieh* 17).
21 ℌ𝔙 heten; 𝔐 ſo vil; *IKZ* Sie h. guote kn.
22 ℌ vechte; *IKZ* Die künden wol mit rehte.
23 ℌ můſte, 𝔙 múſe, 𝔖 moſte in; *IKZ* D. k. in m. (= můz *I*) entr.
24 ℌ ce, 𝔙 ze; 𝔐 wolt; *K* Waz wůlt ern an gewinnen, *IZ* Waz er in an wolt gew.
25 ℌ Ze iungiſ; 𝔐 ſi ainer v̊s; ℌ dar uz; *IKZ* Ze j. ſprach einer ſus; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do (= Nv 𝔚) was ze Rome ein edel man.
26 ℌ𝔙𝔖𝔚*opr.*+*IKZ* odnatus, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Odonatus (*Repg.* Otnarus, *al.* Otbern); 𝔚*opr.*+*IKZ* Der was geh. O.
27 𝔚*opr.*+*IKZ* Der pat; 𝔓𝔚𝔚2 Offenliche(n 𝔚𝔚2) reite (= redete 𝔓 𝔚) er ſus.
28 ℌ uwir, 𝔙 iwer; *IK* Er ſpr. iſt (=ez ſi *K*) iuwer w., *Z* Iſt daz ewer w.; 𝔓𝔚𝔚2 Im wær des wol ze muote (:).
29 ℌ Vñ wollet irs m., 𝔙 Unde welt ir mirs, 𝔐𝔖 ir mir w. l., 𝔚*opr.* ir mir ſein; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Lonte man ims mit guote; *IKZ* Waz gebt ir mir ze lone.
30 𝔙 erlege, 𝔖 irledeghe diſſe ſt. r.; *IKZ* Ich ledege iu (iu *fehlt K*) die ſt. ſch., 𝔚*opr.* Ich wil ewch erledigen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 30—33 *aus.*
31 ℌ u'mezze, 𝔙 uermiz, *I* vermiz, *KZ* vermiſſe.
32 *IKZ* Weder.
33 ℌ Nebeduruit, 𝔖 Ne beduruet ir nummer m., 𝔐 Bedurft ir dar vmb niht m., 𝔙 Bedurftet ir d. umbe nih m., *IKZ* Bedurft ir dar zuo niht (= iht *I*) mere.

ich beherte iu wol alle iuwir êre,
daȥ die vîande muoȥen intrinnen.'
Sie ſprâchen 'ſwelhir ſlahte gedinge
er dar umbe wolde,
wie gerne ſie daȥ vrumen ſolden,
alſe liep in wîp unde kint wæren.'
alſô ſprâchen Rômære.
Er ſprach 'nû îlet mir ûȥ wellen
zwelve mir ze geſellen,
die mir dar zuo vrume ſîn:
ſô irgêt wol der wille mîn.'
Alſe ſie die rede virnâmen,
ſie îlden alle widir ein andir ûf gâhen.

---

34 ℌ v ... uwir; *IKZ* Ich beherte (= behalt Z) iu (iu *fehlt K*) alle(n Z) iuwer ere, 𝔓𝔚𝔚2 Er beherte in alle(n 𝔓) ir ere.

35 *IKZ fehlt* Daz; *K* vigende; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 35—40) Volgeten (= Vnd v. 𝔚2, Ob ſi v. 𝔚) ſie ſiner lere, Den liſt hæte er vunden (= erfunden 𝔚). Do (= Nv 𝔚) gelobten im ſan zeſtunden (= Nu gel. ze den ſelben ſt. 𝔚) Die edelen Romære, Swaz ſin wille wære, Daz wurde allez getan.

36 ℌ ſwelich gedinge, 𝔐 welher ſl.; *IKZ* (Z Si ſpr. +) Swaz (= *K* Waz) ſie im darumbe (*fehlt Z*) ze minnen (= gewinnen Z).

37 *IKZ* Geben und (= Darvmb Z) erzeigen (= Ze miete geben *I*) ſolten (= wolten *I*).

38 𝔙𝔖 wolten; *IKZ* tuon.

39 ℌ Alſo l. alſe, 𝔐 Alſe l. in ir chint wæren, 𝔖 Alſe in w. vnde k. were; ℌ vñ, 𝔙 unde k. waren; *IKZ sieh* 40.

40 *IKZ* Do (= Alſo Z) ſpr. (+ die Z) r. Als l. in w. u. k. wære.

41 𝔙 ilte mir, ℌ *fehlt* mir; 𝔚*opr.* aus nemen; *IKZ* Er ſpr. nu ilet drate (:), 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 35) Do ſprach (+ aber 𝔚) der edele man.

42 ℌ Zwelue mir geſ. (*sieh* 56), 𝔙 Zwelfe mir ze geſ., 𝔖 Twelue miner gheſ., 𝔐 Zwelf her geſellen, 𝔚*opr.* Zwelf helden, *IKZ* (:) Zwelf gewinnet nach minem rate, 𝔓𝔚𝔚2 Welt mir uz zwelf geſellen.

43 *IKZ* guot ſin, 𝔚*opr.* Div im dar zů gut wærn; 𝔓𝔚𝔚2 Die mir helfen wellen, Die mir turren (= get. 𝔚𝔚2) vrum ſin.

44 𝔙 ergat, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 So erget al(ler 𝔚2 = da 𝔚) der wille min; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 43: 44) Und wil iu (= Den w. ich 𝔚) geben guoten troſt: Wir werden alle wol (= w. a. 𝔚) erloſt, Gevolgent (= Volgent 𝔚) ſie miner lere. Waz mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen mere.

45 𝔙 Alſo; *IKZ* Als er in do hete geſeit (:).

46 ℌ *fehlt* wider, 𝔙 *fehlt* uf; 𝔐 Si eilten alle dar chomen, *IKZ* (:) Des waren (+ die Z) Romær vil gemeit; 𝔓𝔚𝔚2 Da wart michel dringen Von den jungelingen, Do ſie gehorten waz er ſprach (:).

Digitized by Google

ſô ſprach ettelich
'aller triuwin manich dich,
wande ich dîn kunne bin.
von rehte ſol ich mit dir ſîn.'
ſô ſprach abir ein andir man
'dû ſolt mich billîche dar zuo hân.
dû maht ſîn ân angiſt,
ſwâ dû mich hine geſtelliſt.'
Dô begonde er ûȥ wellen
zwelve im ze geſellen;
die ſwuoren gewislîche,
ſie newolden im nimmir geſwîchen
zuo allen ſînen ſachen,
ſwâ er ſie hine wolde ſcaphin.'
Der helt Ôdnâtus

---

47 ℌ Do ſpr. dar e., 𝔐 So ſpr. ir ettlich, *IKZ* Ze ſinem friunt (= Zů im ſiner frůnden *K*) ſprach (+ ir *K*) etelich; 𝔓𝔚𝔚2 (*bis* 60) Ir iegelicher daz (= des 𝔚) verjach Daz er nimmer niht gelieze (= D. er niht enliezze 𝔚) Swaz er in (= ſi 𝔚2) tuon hieze (𝔓 *bricht mit* in *ab bis Vespasian: 2 innere Blätter der Lage fehlen*).

48 ℌ truwin, 𝔙 triwen; 𝔙 *fehlt* dich.

49 𝔙 Want.

50 𝔐 Ich ſ. pillich m. d. ſin, *IKZ* So teile vluſt (= fluht *I*, verlurſt *K*) und (= mit *Z*) gewin.

51 𝔙 auer der m. = 𝔐, 𝔖 So ſpr. der m., *IKZ* So ſpr. der ander ane ſtrit (:).

52 𝔖 dar to, 𝔙 mit dir, 𝔐 pei dir; *IKZ* (:) Du ſolt mir gebieten alle zit.

53 ℌ Dů macht, 𝔙 maht; ℌ𝔙 an; 𝔐 *fehlt* ſin; *IKZ* Wis (= Biſz *Z*) an angeſt der eren din (:).

54 𝔖 Wur du m. henne ſtelleſt; 𝔐 hine ſtelleſt, 𝔙 hin geſtelleſt, ℌ hine geſaphiſt (*sieh* 60); *IKZ* (:) Swa du mich ſtelleſt da wil ich ſin.

55 ℌ Do begonde ir, 𝔙 Dů begunder, 𝔖 her.

56 ℌ zegeſellen (*sieh* 42), 𝔖 im tzo gheſ., 𝔙 im ze g., 𝔐 Zwelf her geſ. (*sieh* 42), *IKZ* Zwelf guoter (= gůt *K*) geſ.

57 ℌ Die ſuůren, 𝔙 Di ſvvǒren, 𝔖 Se ſworen; 𝔐 gewiſelichen; *IKZ* Die ſw. im wærlichen.

58 ℌ Sie new., 𝔙 Si ne w.; 𝔐 niht geſwichen; *IZ* entwichen.

59 𝔙 Ze; 𝔖 alle ſinen; *IKZ* nœten (:).

60 𝔙 ſiv; ℌ ſaphin, 𝔙𝔖 ſcaffen, 𝔐 ſchaffen; *IKZ* (:) Oder man (= wan *K*) müeſe ſie (+ deñ *K*) tœten.

61 𝔙 helte, 𝔚2 herr; ℌ Otnatuſ, 𝔐+𝔚𝔚2 Odonatus.

Digitized by Google

der beſchiet in die rede ſus.
'ich wil iu mînen willen ſagen:
ir ſult guote meȥȥir tragen;
bêdenthalp ſîn die wahs
unde ſnîden alſe ein ſcarſahs.
beȥȥir iſt daȥ wir zwelve irſterben,
ê diſe ſtat ze Rôme verwerde.
nû merket wol die rede mîn:
ich wil der allir êrſte ſîn.
mîn lîp iſt darumbe veile.
ich ſage iu hêrren algemeine:
ich wil den kunic irſlahen.
ſô hôret ir ſchiere wol ſagen,
wie iȥ mir darûȥe irgangen iſt.

---

62 𝔐+𝔚 *fehlt* Der; 𝔚 der rede; 𝔖+𝔚𝔚2+*IZ* alſus.
63 ℌ v, *usw.*
64 ℌ+*K* gûte, 𝔖 gute, 𝔙 gutiv, *usw.*, 𝔚2 gût, *I* groziv, *Z* groſſe.
65 ℌ Bedenthalp ſin die wâſ, 𝔖 Beidenthalſt ſin de waz, 𝔙 Baidenthalp ſin div waſſe, 𝔐 Di peidenthalben ſein waˆhſe, *IK* Diu beidenthalb(en *I*) ſin wahs (= vahſ *K*), *Z* Die zu baiden ortten ſcharpff ſchniden, 𝔚*opr.* Div beydenthalben ſneiden; 𝔚𝔚2 Diu beidenthalben ſin wahs (= wæhſe 𝔚2, wahs ſin 𝔚).
66 ℌ Vñ ſn. alſe ein ſaxs, 𝔙 Unde ſn. alſo ain ſcarſahs, 𝔖 Vnde ſniten alſe de ſcher ſaz, 𝔐 ſam div Scharſæhſe, 𝔚 ſam div ſcharſachs, 𝔚2 als die ſcharſæhſe (:).
67 ℌ irſt'ben, 𝔖 irſterben, 𝔙 erſt., 𝔐 ſterben, *IKZ* wir erſt.; 𝔚*opr.* Ez iſt pezzer ...
68 𝔖 Er, 𝔐 Dann, 𝔚*opr.* Denn daz, *I* Deñe daz, *Z* Dann, *K* E daz; 𝔖 de ſt., ℌ diſe, 𝔙𝔐 diſiv, 𝔚*opr.* div; ℌ ce, 𝔙 ze, 𝔖 to r. (𝔐 *fehlt es*); ℌ uerw'de, 𝔙 uo̊rwerde, 𝔐 verderbe, 𝔖 verterbe, 𝔚*opr.* alle verdurb, *IKZ* alle (*fehlt K*) Romær verderben.
69 𝔙+𝔚2 Nû m. ir w. d. r. m.
70 𝔚2 allr erſte, *I* alreſt.
71 *IKZ* M. l. dar umbe iſt v.
72 *IKZ* Daz kumt (= kom *Z*, chom *I*) iu doch ze heile, 𝔚𝔚2 Durch (= Vmb 𝔚) aller Romær heile.
73 𝔐 ſlahen; 𝔚𝔚2 Der künic wirt von mir erſlagen, *IKZ* Min hant hat in ſchiere erſlagen.
74 𝔐 da inne ſagen, 𝔖 ir ſchire wol hinne ſaghen (*sieh* 76), 𝔙 ir ſchiere wol ſ.; 𝔚𝔚2 So gehoeret ir (= man 𝔚2) ſchiere (+ wol 𝔚2) ſ., *IKZ* Dar nach hoert ir ſchiere ſ.
75 ℌ Wie ir m., 𝔙 Wie iz, 𝔖 We itz, *usw.*, *I* er; 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* dar uze.

Digitized by Google

enthaldet iuch wol hinne die vrift.
ir nefult iuch von einandir niht fcheiden.'
daȥ lobeten fie dô algemeine.
Der helt Ôdnâtus
zuo den zwelven redete er aber fus
'nû nervurhtet iȥ iu niht ze fêre.
jâ negere ich ze lebene niht mêre.
ir mugit iȥ leiften defte baȥ.
zwâre fagen ich iu daȥ:
gevrume ich mînen willen,
fô fitzit ir hie heime vil ftille;
wefit ledic der eide,
ob ich wol dannen fcheide.
werde abir ich gevangen,

---

76 𝔋 uh, 𝔅 ivh, 𝔖 iu; 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* wol; *WIKZ* Enthabet (= Enthaltent *K*) iuch die felben (f. *fehlt IK*) vrift (:).
77 𝔋 Ir nefůlt uch, 𝔅 Ir ne folt ivh, 𝔖 Ir en fult van einander fch., 𝔐+𝔚2 *fehlt* von einander; 𝔅 niender; 𝔋 fcheide; *IKZ* Verliefe (= Verliere *Z*) ich den lip min; 𝔚 *fehlt* 77—81.
78 𝔋 lobete; 𝔅 du alle g., 𝔖 do algh., 𝔋 *fehlt* do, 𝔐 *fehlt* al; 𝔚2 D. gelopten fi im all gemainen; *IKZ* (:) So tuot (= tv̂ *I*) dar nach die rache (d. r. *fehlt Z*) fchin (= fin *K*).
79 𝔚2 Odonatus.
80 𝔅 Zu d. zw. redet er auer fus, 𝔖 auer fus, 𝔐 *fehlt* aber; 𝔚2+*W IKZ* fprâch er (er *fehlt IK*) fus.
81 𝔋 Nů neruůrchtet iz v nicht fere, 𝔅 Nu eruǒr.htez iv niht ze fere, 𝔖 Nv ervorchtet iu des nicht fere, 𝔚*opr.* Nu furcht ew nicht ze fere = 𝔚2 Nv vûrht euch niht zefere, 𝔐 Nv fûrhtet iv niht fere, *WIKZ* Vürhtet iuch niht fere.
82 𝔅 Ja ne gêr, 𝔖 Jo neghere, 𝔐+𝔚2 Ja ger, 𝔋 Ich negere; *WIKZ* Ine ger(on *K*, Ich begere *Z*) des lebens (= des leben *Z*) niht (n. *fehlt WK*) mere.
83 𝔋 můgit, 𝔅 meget; 𝔋𝔅 defte; 𝔖 des tu bat; 𝔚2+*IK* defter; 𝔚 Ivch mach fin lvften defte b.
84 𝔅 Ze ware, 𝔐+𝔚2 Zwar fag ich iv d., 𝔚 Zware fage, 𝔚*opr.* Zwar ich fag eu d.; 𝔖 Vorware.
85 𝔚*opr.* Vnd gefrum; 𝔚𝔚2 Unde erget min wille.
86 𝔋 hie hinne, 𝔅 hi haime, 𝔐 So f. hie haim, 𝔚*opr.* So f. ir fûrbaz hie heim v. ft., 𝔚𝔚2 So f. ir (ir *fehlt* 𝔚) hie heime ft., 𝔖 So f. hi inne vil ft., *WIKZ* So f. ir (ir *fehlt WZ*) alle ftille.
87 𝔖 Weifit, *WIK* Weft, *Z* Euch ift l. der aide, 𝔚 Vnd fit l. iwer e.
88 𝔚+*W* Ob ich von d. fch.; 𝔚2 gefchaide.
89 *K* ich aber; 𝔚2 auer.

beſtumbelt odir irhangen,
ſo nelât iuch niht weſen ze gâch.
ubir vier tage dar nâch
ſô vrume abir dû dînen willen.'
alſô gap er den geſellen
ir ieclicheme eine zît.
ſie virluren alleſamt den lip,
ê ir eide wurden meine,
des virmâʒen ſie ſich vil tiure algemeine.
Eʒ geſchach an einem morgen
(Ôdnâtus nehete umbe den lip nicheine ſorge)
dô kêrte er ubir velt
rehte ingegen des kunigis gezelt.
ein herzoge hieʒ Riomus
(daʒ buoch nennet in uns ſus)

---

90 ℌ Beſtůmmelt, 𝔅 Beſtumpelt, 𝔖 Beſtumpelet, 𝔐 Beſtv᷉mbelt, *WIKZ* Beſtümelt; 𝔖 ghehangen.

91 ℌ So ne lat uch, 𝔅 iv, 𝔚 ſin; 𝔐 iv w. n. zagach; ℌ ce, 𝔅+𝔚 𝔚2 ze, 𝔖 ſo; *WIKZ* weſen gach.

92 𝔐 Ober; 𝔚 Iwer einer heb ſich da nach Vnd tvt als ich hab getan (*bis* 97).

93 𝔅 auer; 𝔐+𝔚2 *fehlt* aber, 𝔖 *fehlt* du; *WIKZ* So ſolt ir dar nach ſtellen (:).

94 𝔅+𝔚2 gab; *WIKZ* (:) Die den eit loeſen wellen.

95 ℌ iclicheme, 𝔅 iegelichem, *usw.*; 𝔐 Iegelichem ein z.; *WIKZ fehlt* 95 : 96.

96 𝔐+𝔚2 *fehlt* ſamt, 𝔖 allenthalben.

97 𝔅 wörden; *WIKZ sieh folg. Z.*

98 𝔅 vil tivre alle g., ℌ𝔐𝔖+𝔚2 *fehlt* vil tiure; *WIKZ* Sie verm. ſich alle g., Ir eide wurden nimmer meine; 𝔚 Daz gelobten die geſellen ſan.

99 𝔅 Iz geſcah; 𝔐 An dem andern tage: Vernemt rehte waz ich iv ſage.

5000 𝔅 nehain ſorgen; 𝔖 O. hatte vor daz lip neine ſorge, 𝔐 Odonatus het dehein ſorgen, 𝔚2 Der helt Odonatus enhet dehein ſorgen, *WIKZ* Odn. het niht ſorgen.

1 𝔅 Du; *I fehlt* er; 𝔚+𝔚*opr.* Od(o)n. ch. v. velt.

2 𝔅 ingengen, 𝔚*opr.* hin gen, 𝔚2 Reht gegen, 𝔐+𝔚 Gegen = *WIK*; zu *Z*; ℌ kunigiſ gecelt.

3 ℌ𝔅 Riomus = *WK*, 𝔚𝔚2+*IZ* Ryomus, 𝔐 Roimus, 𝔖+𝔚*opr.* Rionus.

4 𝔚 in alſus, 𝔖 on alſus, 𝔚2+𝔚*opr.*+*I* in ſus, *WKZ* in n. ſus.

unt der vurſte von **Cappuâ**,
die giengen ſcouwinde dâ.
der herzoge an des kunigis ſtuol geſaʒ.
vil harte geſçadete im daʒ.
Ôdnâtus kêrte ingegen im dar
(nieman tet ſîn nicheine war):
den herzogen er durch den bûch ſtach
daʒ er nienechein wort mêr nerſprach.
Do newas des nichein rât,
vur den kunic wart er brâht.
der kunic hieʒ dô mit vlîʒe
bereiten maniger ſlahte wîʒe,
alſe man in martiren wolde.
er ſprach daʒ er niht leben ſolde

---

5 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; *WIKZ* herzoge (*sieh* 7); ℌ𝔐 cappua, 𝔖 cappna, 𝔅 Kappua; 𝔚2+𝔚*opr.* Capua = *WIK* (*Z* Capſa); 𝔚 *fehlt* 5: 6.
6 ℌ ſcowinde, 𝔅 ſcowende, 𝔖 ſchouwende, 𝔚*opr.* (Di gienge) ſchawenden, 𝔐 ſo windent, 𝔚2+*WIKZ* ſchouwen da.
7 𝔚2 Der her; 𝔚 Vf d. k. ſt. er ſaz; *WIZ* ſaz.
8 𝔅 geſcadet, 𝔖 ſchadete, 𝔚*opr.*+𝔚 ſchadet, 𝔐 ſchat; *WIKZ* Harte ſch. im d.; 𝔚2 Vil ſere.
8 𝔅 ingengen, 𝔖 iegen, 𝔚2+*WKZ* gegen, *I* gen, 𝔚*opr.* gen im dan, 𝔚 k. ſchier dar.
10 𝔅𝔐 Niemen tet ſ. dehain w. = 𝔚𝔚2 (𝔚 ſ. da w.), 𝔚*opr.* Niemant tet ſ. gewan, *WIK* N. tet ſ. war, Z N. ſein nam w., ℌ N. nam, 𝔖 Neyn mant wart ſin ghewar.
11 𝔚*opr.* Dem; ℌ bůch, 𝔅 buch, *usw.*; 𝔚2 er ſa dvrhſt., *WIKZ* er durchſt., 𝔚 er ze tode ſt.
12 ℌ D. er nienechein w. mer nerſp^{a}ch, 𝔅 D. er niemer mer nehain wart enreſprach, 𝔚*opr.* D. er nimmer mer dhein wart erſpr., 𝔖 wort vnſprach, 𝔐 D. er nimmer mer w. ſpr., 𝔚2 D. er mer dehein w. erſpr., 𝔚 D. er nimmer mer w. geſpr.
13 ℌ+𝔚 Do newaſ, 𝔅 Dü ne w., 𝔚*opr.*+𝔚2 Do waz, 𝔐 Dez waz dehain r.
14 ℌ Vůr, 𝔅 Uǒr; 𝔖 gebracht; 𝔚*opr.* Odnatus w. fur d. Ch. pr., *K* Schiere wart da gedacht.
15 𝔅 dů, 𝔖 do, 𝔚2 da, 𝔐 im, *fehlt* ℌ+𝔚.
16 ℌ Bereiten, 𝔐 Beraitē, 𝔖 Gerichten, 𝔅 Gerehten; ℌ hande.
17 𝔅 Alſo m. in martyre w., 𝔅 marteren, *usw.*; 𝔐+𝔚 ſolde.
18 𝔅 er l. ne ſ., 𝔖 H. ſpr. d. her van rechte ſ., *WIKZ* Er ſpr. niht mer ich leben (= n. l. mere ich Z, ich n. m. l. *K*) ſolde; 𝔐 wolte.

nimmir nichein tac mêre.
sô ſprâchen ouch alle die hêrren.
Odnâtus beſwuor den kunic tiure
daz er in zuo einen viure
ê kumen lieze
unde in dar nâch hieze
wizen, ſwie er wolde.
er ſprach daz er von rehte ſolde
mit viure ſich ê gereinen.
des wunderte die vurſten algemeine.
Vitellus was ein liſtegir man:
den ſchuldegen er vrâgen began
'nû waz hâs dû an dem hêrren gerochin?
war umbe hâs dû in âne ſache irſtochin?'
Der ſculdige Ôdnâtus
der antwurte dem kunige ſus

---

19 𝔅 nehain, 𝔚2 deheinen (*fehlt* 𝔚) *usw.*; 𝔖 Nummer tach leben mere; *WIKZ fehlt* 19: 20.

20 𝔅 ŏh, 𝔖 ok, *fehlt* ℌ; 𝔐 Alſo ſprach auch d. h., 𝔚2 Si ſprachen ez ſchol im geri'wen ſere, 𝔚 Er was in geriwen ſere.

21 𝔅 beſw°r, 𝔖 beſwr, 𝔐 ſwur dem; ℌ tûre (: uûre); *WIKZ* O. den k. bat (:).

22 𝔅 zu; ℌ𝔖 einen, 𝔚𝔚2 zeinem; *WIKZ* Daz er in an der ſtat Ze einem viure lieze; uûre (: tûre).

23 ℌ kûmen, 𝔚2 chvmen; 𝔖 Er k. letze; *WIKZ sieh* 22.

24 ℌ Vnde, 𝔅 Unde; 𝔚2 im; 𝔐 Vnd dar nach in h.

25 ℌ𝔅 Wizen, 𝔖 Witzen, 𝔚2 Weitzen, 𝔐 Weitzigen = *WI, K* Wizzegon, 𝔚 Martern als er w., Z Martren wie ſie wôlten; 𝔅 ſwi.

26 *WIKZ* er ſich ſolde; 𝔚 Er ſpr. war zv daz ſivr ſ.

27 ℌ uûre, 𝔅 ſiver; 𝔐 ê rainen, 𝔖 erſt reynen; 𝔚2 M. vivr .e. reinen (𝔚 *fehlt* 27—36); *WIKZ* M. viure e machen reine.

28 𝔅 wnderet, 𝔚2 wundert; 𝔖 den vorſten; *WIKZ* D. w. (= ſere Z) d. v. gem.

29 ℌ liſtegir, 𝔖 liſtegher, 𝔅+𝔚2 liſtiger, 𝔐 liſtik m. = *WIKZ* liſtec m.

30 𝔅 ſculdigen *usw.*; 𝔖 *fehlt* er; *K* Den ſûndegen vr. er began, *WIZ* Odnatum er vr. b.

31 𝔐+𝔚2 Waz haſtv; ℌ Nû w. has du am d. h'zogē gerochī; 𝔅𝔐+𝔚2 herren ger., 𝔖 deme heren. *Vgl.* 76.

32 𝔐 Vmb waz; 𝔅 haſtu; ℌ𝔐+𝔚2+*WIKZ fehlt* ane ſache. *Vgl.* 40. 74.

33 ℌ ſculdige, 𝔅 ſuldige, 𝔚2 chvndig Odonatus.

34 𝔐+𝔚2+*WIKZ fehlt* Der; 𝔖 De; 𝔐+𝔚2 alſus.

Digitized by Google

'ich ſage dirȥ wol her nâch.
mir iſt zuo dem viure nû ſô gâch.
ich inwil dirȥ nimmir geſagen,
unze ich mich mit dem viure gereinit habe.'
Die vurſten hieȥen ein viur machen.
'iȥ iniſt niht âne ſache'
ſprâchin alle die hêrren:
'wir irſehen vil ſchiere
allen ſinen willen.
er nemac uns doch niht intrinnen.'
Nû virnemit wundirlîche dinc!
dar gie der jungelinc.
die hant er in daȥ viur ſtieȥ:
von der ſtete er ſie niene lieȥ.
er neſprach nie och noch wê.

---

35 ℌ𝔙𝔚2 dirz, 𝔖 iz dir, *IZ* dir ez, 𝔐 *fehlt* ez.
36 ℌ zů, 𝔙 zu; ℌ uůre nů; 𝔐 *fehlt* nu, 𝔚2+*WIKZ* *fehlt* nu ſo.
37 ℌ Ich inwil dirz, 𝔙𝔚2 Ih enwil dirz, 𝔖 iz dir, 𝔚 Ich mag iv anders niht geſagen; 𝔐 Wan ich dirs nimmer geſage.
38 ℌ Vnze, 𝔙 Unz; ℌ dē uůre g. han, 𝔐 hab, 𝔖 reinighet habe, 𝔙 gerainet haben; 𝔚2 Vntz mich daz vivr gereinet habe; *WIKZ* Die wile ich muoz die hant tragen, 𝔚 Was ich in dem herzen han getragen. Min lip iſt vnreine.
39 𝔖 Der vorſten heitzen, ℌ uůrſten ... uůr; *WIKZ* Daz vuir ſie hiezen m., 𝔚 Do cietens alle gemeine Daz man machte ein michel fivre: Daz nam den kvnich vntivre (*für* 5039—44).
40 𝔙 Iz eniſt niwet an ſ.; *WK* ſachen.
41 𝔚2 Spr. di h. alle (:); *WIKZ* Spr. ſie alle geliche.
42 ℌ ſchire; 𝔖 We ſen vil ſchire; 𝔐 Wir mv̂gen ſchier erſehen; *WIKZ* (:) Schouwen gemeinliche; 𝔚2 Laz wir in tv̂n daz im gevalle.
43 𝔖 Alle ſinen w.; *WIKZ* Waz er trage in ſinen ſinnen; 𝔚2 Ern mak doch von hinnen (:).
44 ℌ Er nemac, 𝔙 Er ne mag; 𝔖 vns doch nicht, 𝔙 uns doh mit nihte, ℌ𝔐 uns niht; 𝔚2 (:) Ane ſach niht entrinnen.
45 ℌ wůnd'liche, 𝔙 wnderlichiv *usw.*; 𝔚 Vnd was eine ſeltsen dinch.
46 𝔖 ghing; Z Zu dem fewr gieng d. J.; 𝔐 Daz der ſelbe iv̂ngelinch.
47 ℌ uůr, 𝔙 fivr *usw.*
48 ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖 er ſo ni ne leiz; 𝔐 nie liez, *WIKZ* er ſi(ch *WIZ*) niht l., 𝔚 ſin niht enl., 𝔚2 ſi nie verl.
49 ℌ Er neſpach, 𝔙 Er ne ſprah, 𝔙𝔐 nie oh noh we, 𝔖 ni ach noch we, *WIKZ* Er geſpr. (= ſpr. *IZ*) nie (= weder Z) ach n. we; 𝔚 𝔚2 Ern ſpr. ach n. we.

Digitized by Google

(daȥ nevireiſket ir nie mê
von ſicheinem werltlichen man),
unze die hant gar abe bran.
Odnâtus hieȥ ſich vur den kunic vuoren.
vil tiure ſie in undirwegen beſwuoren
daȥ er in ſagete,
war umbe er die wundir gevrumit habete.
vil manic vurſte in dar umbe bat.
niemanne er dar umbe nichein antwurte gap
noch nichein wort enreſprach.
der kunic in lange anſach.
widir ſich ſelben er betrahte,

---

50 ℌ D. neuireiſket, 𝔅 D. enfraiſet ir niemer, 𝔖 D. vreſchede ni mer, 𝔐 D. gehort ich nie me, *WIK* Daz gevrieſchet nimmer (= nie *K*) me (*T* Das gſhaar erhaiſchet ymmer mer), *Z* Hat yeman gehört ſölichs ſider noch ee; 𝔚𝔚2 Daz gevreiſchet ein man nieme.

51 ℌ ſicheinem, 𝔅 dehai$\overset{m}{\text{n}}$ werltlich m., 𝔚𝔚2 V. deheinem werltlichem m., 𝔖 Van nicheinen werltlichen m., 𝔐+*WIKZ* Von (= Vnd *Z*, *fehlt K*) deheiner ſlahte man.

52 ℌ Vnze die, 𝔅 Unze div, 𝔐 Vntz im di h. abe pran; ℌ+*WIKZ* gar abe bran, 𝔚2 gar ab verbran, 𝔚 gar verbran, 𝔅 gar her ab uerbran, 𝔖 al af ghebran (*Z* Er hůb die hant jm few biſz ſi gar ab pran).

53 ℌ uůr ... uůrē, 𝔅 vǒr ... vǒren; 𝔚*opr*. Do h. er ſ. wider zů d. ch. füren; 𝔚2 Odonatus hiez ſich hin vůr vůren, 𝔚 (*für* 5053 – 66) Des wndert da manigen man, Die daz heten geſehen. Alſo daz waſ geſchehen. Fvr den kvnich wart er bracht. Wes haſtv hie mit gedaht; *WIKZ* Odn. der jungelinc Stuont an des küneges rinc.

54 ℌ Vil tiv̊re, 𝔅 Vil tivre, 𝔖 V. ture, 𝔐 Wi tiwer; *WIKZ sich vor. Z.*; 𝔚2 Under w. ſi in beſw.

55 *WIKZ* Der künic vragte in umb die hant.

56 ℌ War umme, 𝔅 War umb; ℌ die; ℌ getan, 𝔚*opr*. Wez er damit gedacht het; 𝔚2 Warvmb er die hant verbrant hab (: ſagt); *WIKZ* War umbe er ſi hæte verbrant.

57 𝔚2+*WIKZ fehlt* 5057—58.

58 ℌ dar ūbe (*fehlt* 𝔐); 𝔖 Her nemande antworde gap.

59 ℌ enreſprach, 𝔅 Noh nie wart er ſprah, 𝔖 N. ni w. gheſpr., 𝔐 N. nie dehain w. erſprach, 𝔚2 Nie chein wort er geſpr.

60 ℌ D' künic, *usw*.

61 *WIKZ* Mit (= In *Z*) im (= in *W*) ſelben (ſelber *Z*) er betr., 𝔐 betrohte (: mohte).

Digitized by Google

waȥ er dar umbe tuon mahte.
'ich wil dich (ſprach er) lâȥen leben:
iȥ iniſt ân grôȥe ſache niht geſchehen.
nû ſolt dû mir rehte ſagen,
war umbe hâs dû den herzogen irſlagen
odir warumbe hâs dû dîne hant
in dem viure ſô gar virbrant?
ich virnæme gerne die niumære:
ſie dunkent mich harte ſeltſæne.'
Der helt Ôtnâtus
der antwurte dem kunige ſus
'ich ſage dir, kunic, in triuwin,
mîn hant nedarf dich nimmir geriuwin:
ich ſolde dâ mite dich haben irſlagen.

---

62 𝔋 machte, 𝔅 mæhte, 𝔚2 mæht, 𝔖 mochte, 𝔐 mohte; *WIKZ* Waz er tuon (= get. *KZ*) machte (= möchte *Z*).
63 𝔖 dir l.; *WIKZ* Du ſolt daz leben von mir han: Wiltu mich wizzen lan.
64 𝔋 Iz iniſt, 𝔅 Iz ne iſt, 𝔖 Iz en iſt, 𝔐 Iz iſt; 𝔋 nicht alliz an ſache geſchē, 𝔅 ane groze ſ. niht geſcehen, 𝔖 alliz ane grotze ſaghe nicht gheſchen, 𝔐 ane ſache niht geſchehen; *WIKZ* An ſache iſt ez niht geſch.; 𝔚2 Swie ich dir den tot môht geben.
65 𝔋 Nů ſ. dů; *WIKZ* Des ſoltu mir verjehen.
66 𝔅 *fehlt*; 𝔚2 haſtv; 𝔚2 herren; 𝔐 W. du d. h. habſt erſl.; *WIKZ* War umbe du den herzogen h. (habeſt *Z*, haſt du d. h. *K*, dv haſt d. h. *W*) erſlagen. Wil du leben ſo ſolt duz (= mir ez *K*) ſagen.
67 𝔅+*WIKZ* *fehlt* Oder; 𝔋 *fehlt* du; 𝔐 *fehlt* haſ; 𝔖 haſtu, 𝔚2 haſtv; 𝔚 Sprach er da zv haſtv die h.
68 𝔖 In deme vure vorbr. = 𝔚 I. d. fivr verbr., 𝔐 I. d. f. habſt verbr., 𝔚2 I. d. f. ſo verbr.
69 𝔋 I. u'neme g'ne die nivmere, 𝔐𝔚2 vernæm, 𝔅 Ih uernæme g. div nivmære, 𝔖 dine mere, 𝔚2 diniv mære (𝔚 *fehlt* 5069—74); 𝔐 div ma^r gern (:); *WIKZ* Vil (= Wie *K*) gerne ich daz vernæme (:).
70 𝔋 ſeltſene, 𝔅 ſeltſæne, 𝔖 ſelſene, 𝔚2 ſwære; 𝔐 Warvmb dv ſlu^-geſt den herren; *WIKZ* Ob dich des (= es *K*, es dir *I*; *Z fehlt* des) gezæme.
71 𝔋 otnatus, 𝔚2 Odonatus.
72 𝔐+*WIKZ* *fehlt* Der, 𝔖 *fehlt* dem k.; 𝔅 den kunic; 𝔖𝔐*Z* alſus.
73 𝔋 in trůwin, 𝔅 en triwen, *Z* entruweu, 𝔚2 entrewen (:).
74 𝔋 geruwin, 𝔅 gerivven, 𝔖 nummer ruwen, 𝔚*opr.* nicht geriven, 𝔐 +𝔚2 niht riwen = *WIKZ*.
75 𝔅 dermit haben erſlagen, 𝔋 han irſlan, 𝔖 I. ſ. dich da mete hebben

nû hân ich unrehte gevarn.
mîn hant hât mir gelogen.
dâ mite bin ich betrogen.
mîn hant iſt mir worden meineide.
von rehte wart iʒ ir ze leide.
ich ſage dir, kunic, daʒ wâr iſt:
dich ne beſchirmet nichein menniſken liſt
noch ſelbe Jupiter der waldige got.
dir iſt vil nâhe der tôt.
alle menniſken ne kunnen dich niht bewaren,
du newerdis in kurzer vriſt irſlagen.'

---

erſlaghen, 𝔚o dich dar mit haben erſlagen, 𝔐 dich da mit hā erſlagen = *WIKZ*; 𝔚2 Si ſcholt dich han (= Vnd den fvrſten 𝔚) erſlagen.

76 𝔚*opr.* Nu ich han gar vnrecht getan; *WIKZ* Daz wil ich den goten klagen; 𝔚𝔚2 Nv moht (= Da wolde 𝔚) ich irs (= ir ſin 𝔚) niht vertragen.

77 𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

78 𝔐 Dar an; 𝔚𝔚2 Sit ſi mich (= mir 𝔚) hat betrogen (= gelogen 𝔚) Und mir (= mich 𝔚) alſo (= ſvs 𝔚) hat gelogen (= betrogen 𝔚).

79 𝔅 Min h. div i. m. warden m., ℌ wůrden m., 𝔖𝔚*opr.* worden m., *WIKZ* wart (= *T* war) m., 𝔐 waren maine; 𝔚𝔚2 Si iſt m. worden m.

80 𝔚*opr.* iſt ez ir worden, 𝔚 Daz iſt ir worden ze l.; ℌ ce l., 𝔅 ze l.

81 𝔚*opr.* waz war i.; *I* ware.

82 𝔅 Dich enbeſcirmet, 𝔖 D. beſchermet nein minſchen l., 𝔐 D. beſchirmt, 𝔚*opr.* D. en ſchirmet dhein m. l., *WIKZ* D. ſchirmet (= beſch. *I*, ſchirmte *K*, mag beſchirmen *Z*) deheiner ſlahte (= dehain *I*) liſt; 𝔚𝔚2 D. beſchirmet dehein l.; ℌ D. nehat beſchirmet n. mēniſken l.

83 ℌ𝔐𝔚*opr.*+𝔚𝔚2 N. iupit', 𝔅 N. ſelbe iuppiter, 𝔖 N. iupiter de ſelbe waldighe g., *WIKZ* N. ſelbe(r *K*) J. der got; 𝔚*opr.*𝔚 din got; ℌ der gewaldige g., 𝔖 waldighe, 𝔅 der waltunde, 𝔐 der waltent g., 𝔚2 waltend.

84 𝔅𝔚𝔚2+𝔚*opr.* nahen, 𝔖 na; 𝔚𝔚2 Dir(n 𝔚) ſi; 𝔚 *fehlt* vil; *WIKZ* Dir iſt nahe(n *WIZ*) des todes gebot.

85 ℌ Nichein menniſke kan d. bewaren; 𝔅 bewarn; 𝔖 kunden, 𝔐 chvnnen d. bew.; 𝔚2 Dich kan nieman bewarn (𝔚 *fehlt* 5085 : 86).

86 ℌ Dů newerdiſ in curcer ur. irſl., 𝔐 Du wirſt in k. fr. erſl., 𝔅 In k. fr. wirſtu erſl., 𝔖 In korter vr. werſtu irſlaghen; 𝔚2 Noh die got mit allen irn ſcharn; *WIKZ* Du müezeſt ſchiere vervarn.

Digitized by Google

Der kunic ſante in dô wider in die ſtat.
ſîn ubirmuot im dô harte gelac.
Ôdnâtus ſagete Rômæren,
wie iȥ im dâ ûȥe irgangen wære.
ſînen ſtumpf er ûf bôt.
er ſprach 'ſusgetâne nôt
hân ich durch iuch alle irliten.'
mit ſô getânen ſiten
ſprâchen Rômære
daȥ ſie nie geſæhen
nicheinen man ſô wundirlîchen.
dô ſprâchen arme unde rîche
'er ſolde von in immir mêre
bêde lop unde êre
von rehte dâ ze Rôme haben.'
ſie hieȥen in dâ vure gân:

---

87 𝔙 dů, 𝔐 *fehlts*; 𝔚𝔚2 *fehlt* do wider; *WIKZ* D. k. ſ. in wider (:).

88 𝔙 im du harte gelac, 𝔖 im do harde gheſtillet wart, ℌ S. u. geſtillet wart, 𝔐 S. v. vil ſchir gelach, 𝔚*opr.* Dez chuniges vbermůt do gelach; *WIKZ* (:) S. u. ſeic do nider; 𝔚𝔚2 Und in ſin (= Des 𝔚) doch niemen bat.

89 𝔚*opr.* do R., *WIKZ* O. ſ. in (= im *IK*, + die *K*) mære; 𝔚2 Von im vernamen do romere, 𝔚 Vnd alſo romære.

90 ℌ𝔙𝔚2 da uze, 𝔖 dar vtze, 𝔐 dort, 𝔚*opr.*+*WIKZ fehlts*; 𝔚 Vernamen ſine ſwære.

91 ℌ*IK* ſtumf, 𝔙 ſtumpf, 𝔚*opr.* ſtumph, 𝔚2 ſtvmpf, 𝔐 Den ſtvmpf, Z ſtumpff, *W* ſtvmphe, 𝔖 S. ſtrumf; 𝔚 *fehlt* 5091 : 92.

92 𝔖 Suſdane n., 𝔚2 ſo gtan n.; *WIKZ* ſo get. n., 𝔚*opr.* ſuſt getaniv.

93 ℌ vch irliden = *WIKZ*+𝔚2, 𝔙 ivh alle erliten, 𝔐 iuch all, 𝔖 iv allen gheleden, 𝔚*opr.* durch ewrn willen; 𝔚 Die er dvrch ſie het erl.

94 𝔚 Niht langer ſie biten.

95 𝔚2 Romer alle iahen (𝔚 *fehlt* 5095—102); *WIKZ* (Die Z +) Romære do (= da *W*) jahen.

96 ℌ geſehen, 𝔙 geſæhen, 𝔖 D. ſe ni neſeghen; 𝔚2+*WIKZ* geſahen.

97 𝔖 Ni neinen m.; ℌ+*WIKZ* wunderlich (:),

98 𝔙 arm und riche, ℌ arme uñ rich = *WIKZ*; 𝔚2 die armen vnd die reichen.

99 𝔚2 Ir ſch.; 𝔖 van im nimer mere.

5100 ℌ Bede, 𝔙Z Baide, 𝔖 Beide, 𝔚2 Beideu, *WIK* Beidiu; 𝔙 unde, ℌ uñ.

1 𝔐𝔚2 *fehlt* da; ℌ ce, 𝔙 ze *usw.*; *WI* datz r. han.

2 𝔙 dar uŏr, 𝔚2 dar vûr; *WZ fehlt* in.

Digitized by Google

ſie gâben im ein guot palas,
alſe iz **Prûten** dâ vor was,
vornâmis ze eigene.
er wart der allir rîcheſten einer,
die ze **Rôme** wâren ſedilhaft.
ſînes leides er wol irgezzit wart.
Der kunic **Vitellus** ſant in die ſtat.
eines vrides er dô bat.
er beſtuont ſie mit micheln minnen.
des vrouweten ſie ſich dar inne.
daz rîche hete er niun mânôde.
Rômære marketen vil genôte,
wanne der vride ende nam.
zwelve **Veſpâſiâni** man

---

3 𝔐 *fehlt* guot, 𝔚 *fehlt* ein guot; 𝔚 Si g. in dem p.

4 𝔖 Alſo, 𝔙 Alſ; ℌ prûten, 𝔙𝔚2 pruten, 𝔚 Der brvten, 𝔖 prucen dar vore w., 𝔐 Alz ez gebrv'ſet da vor w., *WIKZ* Als ez da vor britten (= *W*, Als er da vor prittunerſ *K*, berichtet *Z*, beraitet *I*, Als er den woll wherdt *T*) was.

5 ℌ Uornamiſ ce eigene, 𝔙 Uőrnamenes in aigen, 𝔐 Fv'r war an aigen, 𝔖 Si ghauent en tu eghen; *WIKZ* Daz widerrette (= wid't *I*, Da wider was *Z*) deheiner; 𝔚𝔚2 Des waren ſi all worden (= D. wurden romær 𝔚) enein.

6 𝔐 Wart er der richiſten ainer; *WIKZ* *fehlt* aller; 𝔚𝔚2 Der aller richeſten wart er ein.

7 ℌ ce, 𝔙 ze; 𝔖 weren; *WIKZ* Im wart vergolten do diu vart.

8 *WI* *fehlt* wol, *Z* *dafür* do; *K* Wan ſi do gearnet w.; 𝔚𝔚2 Si halfen im ze rehter herkraft (= ze grozer kraft 𝔚).

9 𝔐+𝔚 *fehlt* D. k.; ℌ𝔚2 ſant, 𝔙 ſante, 𝔚 ſande do; *WIKZ* D. k. ſ. in d. ſt.

10 𝔙 dů; 𝔚 *fehlt* do.

11 𝔚 Vnd beſtvnts, 𝔙 beſtunt; 𝔖 ſe do m. michilen m., 𝔚*opr.* m. michel minnen, *WIKZ* mit minne.

12 𝔙 frovten, 𝔚*opr.* vrâwdent; 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* ſi; 𝔖 *bricht hier ab* (44^{b}).

13 𝔙 het; ℌ nv̊n; *Z* monot, 𝔚*opr.* maneid, *usw.*

14 𝔙 marcten, ℌ marketen *usw.*, 𝔐 ma'rchten, 𝔚 marchten, 𝔚2 marcht; 𝔚 *fehlt* vil = *WIKZ*, 𝔐 *dafür* ez.

15 ℌ𝔙𝔚 Wenne, 𝔚2 Wen; 𝔚*opr.* ein ende næm, 𝔚2 ein e. nam; *WI* nan, *K* genan, *Z* Wanne der friden nan.

16 𝔚*opr.*𝔐+𝔚𝔚2 veſpaſianes; *WIK* Zwene; *Z* Tytus vnd veſpaſian.

Digitized by Google

in nahtis ûz der burc truogen.
alſô lebenden ſie in begruoben.

Veſpaſianus. *

Daz buoch kundet uns ſus,
daz rîche beſaz Veſpâſiânus.
alſe ſie in gelobeten
zuo Rôme ze einin vogete,
ir boten ſie ſchiere ſanden
zuo Jeruſalêmiſchen landen.
Alſe Veſpaſiânus virnam
daz Vitellus lebende was begraben,
mit nicheinir ſlahte dingen
nemohten ſie in nie an daz rîche bringen.

---

17 𝔚Z Des n.; ℌ𝔅 *fehlt* in; 𝔐 ab der b.; 𝔚*opr.* D. n. hintz der p.; *WIKZ* in (= ſie jn Z, *I bloß* ſi) ûf huoben.

18 𝔅 lebentic, 𝔚*opr.* lebentich, 𝔚2 lemtig, 𝔐 lebentigen, ℌ𝔚 lebenden; *WIKZ* Lebendic ſie in begr.; 𝔅 in in di erde begr.

* ℌ (30^a) Vespasianꝰ, 𝔐 (38^b) Kunich veſpeſianꝰ, 𝔚*opr.* (7^a) Veſpaſianus ein Romiſcher kunig, *Z* (99^a) Von konig veſpaſianus, *K* (30^c) Von kúnic veſpaſiano, *W* (18^d) Võ chunig veſpeſiano; 𝔚 VESPASIANVS.

19 𝔚 (*für* 5119—22) Veſpaſianus der mær helt Do ze kvnig wart erwelt.

20 ℌ𝔅 veſpaſianꝰ, *W* Veſpeſianus *usw.*, 𝔚2𝔚*opr.* do V.

21 𝔅𝔚2 Alſo; ℌ *fehlt* ſie; 𝔚*opr.* Alle ſi in g., 𝔖 Vnde ſe en gh.; 𝔚2 im; *WIKZ* Mit willen man in (in *fehlt I*) lobte.

22 ℌ ce einī; Z In r.; 𝔐 Zeinem ro͛miſchen vogte.

23 ℌ ſchire; ℌ𝔅 ſanten; 𝔚 Romær ir b. ſanden; 𝔐 Di p. ſi im ſch. ſ., *WIKZ* Die boten man ſande.

24 ℌ Zů ierſalemiſchen landen, 𝔅 Ze hieruſalemiſken lanten *usw.*, *WIKZ* Ze jeruſalemſchen (*Z* Jeroſoliſchem, *W* iervſaliſchem, *I* iervſalem daz) lande.

25 𝔅𝔖𝔚2 Alſo, 𝔚 Als, *usw.*; 𝔚𝔚2+𝔚*opr.* daz vernam; *WIKZ* V. erkante (= kande *K*, + wol *Z*) ir art.

26 ℌ waſ lebende begaben, 𝔅 lebentic was, 𝔐 lebentich waz, 𝔖 lebendich waz, 𝔚*opr.* lebentiger waz wegr., *WIKZ* (alſo *Z*) lebendic begr. wart; 𝔚𝔚2 D. v. den tot (+ in dem grab 𝔚2) nam.

27 ℌ M. nicheinen d., 𝔐 gedinge = *WIKZ* gedingen.

28 ℌ Nemochtē, 𝔅 Ne mahten; ℌ ſie nie an, 𝔅𝔐+*WIKZ* in an, 𝔖 en

er ſprach daz er is niht haben ſolde
unt daz er von rehte bûwin wolde
daz lant, daz er hæte betwungen,
mit ſînem herſchilde gewunnen:
dannen kôme er ouch nimmir mêre.'
daz intbôt er den hêrren.
Alſe ſie die botſcaft virnâmen,
ſie îlden ze ſamene gâhen.
jâ ſprâchen Rômære
daz er immir virworfen wære
ûz alleme rômiſken rehte.
ſie gebuten Arimeſpe,
der ſînir ſweſter ſun was,
daz er im nidir brach ſîn palas

---

ni an, 𝔚*opr.* in nie an, 𝔚𝔚2 Mohten ſi in an daz (= Mohtenz anz 𝔚) riche nie (= in 𝔚) br.

29 ℌ iſ, 𝔙𝔐𝔚2 *WIKZ* ſin, 𝔚 erz; 𝔚 wolde; 𝔖 Her ſprak ſin n. hebben ſ.

30 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; ℌ𝔙 *fehlt* er; 𝔖 Wente daz her van rechten h. w., *WIKZ fehlt* v. rehte; 𝔚2 *fehlt* buwen, 𝔚 Von r. erbawen ſolde.

31 𝔙𝔖 bedwngen, *usw.*

32 𝔚2 Vnd m.; ℌ h'ſchilde, 𝔙 herſcilte *usw.*; 𝔚 M. ſinem helden ivngen, *WIKZ* M. den ſinen jungen.

33 ℌ Daz in Rûme er ouch nimm' mere, 𝔙 Dannen kōm ōh er niemer mere, 𝔖 Dannen en quam her ok nummer mere, 𝔐 Danne chom er nimmer m. = *WIK*, Z Haim gen rom keme er niemer mer, 𝔚2 Dann Rom ouch er n. m., 𝔚 Da von chome er n. m.

34 𝔙 enbot *usw.*; 𝔚𝔚2 in der herre, *WIKZ* D. enb. (+ den Z) romærn der herre.

35 𝔙𝔖 Alſo, 𝔚𝔚2+*WIKZ* Als; 𝔙 boteſcaft; *WIKZ* ſahen (:).

36 ℌ ce, 𝔙 ze, 𝔖 tzo ſamne iaghen, 𝔐 chomen; 𝔚𝔚2 Zehant ſi zeſamen kamen.

37 ℌ𝔚 Do; Z die r.

38 𝔙 iemer, ℌ imm' *usw.*, 𝔖 D. er iemer mer vorwurfen w.

39 𝔙 Uzer allem romiſkem rehte, 𝔐 Von; 𝔐𝔖 riche; 𝔚 *fehlt die Z.* (*s.* 5141); *WIKZ fehlt* allem.

40 ℌ gebûten, 𝔙 gebōten; *K* Arumeſpe, 𝔚 Ariemeſpe; *WIKZ* Arimeſpe gebûten ſie ſlehte; 𝔐 (:) Si geb. allgeliche; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

41 𝔐 Ariſmeſpe d. ſ. ſw. ſun w., 𝔚𝔚2 Si geb. A. einem guoten knehte D. ſ. ſw. ſun w.

42 *WIKZ*+𝔚𝔚2 D. er n. bræche ſin (= daz 𝔚) p., 𝔚*opr.* præch ſeinen; ℌ𝔙𝔖 brach.

Digitized by Google

unde ſich allis ſînis erbes undirwant.
beide burge unde lant
macheten ſie im alliȥ undirtân.
alſô virwurfen ſie den edelin man.
Vespâsiânus virnam daȥ
daȥ ime ze Rôme virteilit was;
dô gienc er zuo râte
mit den liebeſten, die er hâte:
er klagete in ſîn ungemach,
wande im ſô leide nie geſchach.
Der edele Tîtus
der antwurte im der rede ſus
'vater, ich was in dem râte,
dâ dich der ſenâte
mit allen Rômæren
irwelden ze einem leitære,

---

43 ℌ Vñ, 𝔙 Und; 𝔖 alle ſines erbes; 𝔚 *fehlt* alles; *WIKZ* U. ſines landes ſich (ſ. *fehlt WZ*).
44 ℌ𝔙 Beide, *Z* Baide, 𝔚 Beidiv, 𝔚2 Beideu, *K* Baidů, *W* Baidev, *I* Paidiv; ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔚2 vnde.
45 𝔚*opr.* als vndertane; *WIKZ fehlt* allez; 𝔚2 Machet ſi im vndertan.
46 𝔖 vorwurpen; 𝔚 Svz ...; 𝔚2 Als wart verworfen der edel m., *WIKZ* Als ich iu (iu *fehlt Z*) hie geſaget han.
47 𝔚*opr.* V. daz vernam (:).
48 𝔖 vorteilet; 𝔚*opr.* D. im waz vertailt ze Rom; *WIKZ* D. im (+ die *Z*) Romær (= D. r. im *WK*) wæren gehaz.
49 𝔙 Dů gienc er ze r. *usw.*; *WIKZ* Do gie(nc *K*) er vil drate (:).
50 𝔙𝔖 libeſten; 𝔐𝔚𝔚2 beſten, *WIKZ* beſten (= liebſten *IK*) ze rate, 𝔚 aller liebſten div er het; ℌ𝔐𝔚 hate, 𝔙 hete, 𝔖 habete, 𝔚2 hat.
51 𝔙 claget, 𝔚2 chlagt; *Z* jm.
52 𝔙 Want, 𝔐𝔚𝔚2 Wan, 𝔖 Went ime ni ſo l. gheſc., 𝔙 im nie ſo l. geſcah; 𝔚𝔚2 Wan im (= ſo 𝔚) leider nie geſch., *WIKZ* Daz im ſo l. nie (= ze l. ſo nie *I*, im ze l. von den römern *Z*) geſchach.
53 𝔙 D. edel tit⁹, ℌ D. edele Tytuſ, 𝔚2 D. edel Tytus, 𝔚 D. vermezzen Tytvs.
54 𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* Der, *WIZ fehlt* im; 𝔖*IZ* alſus.
55 𝔐 an; 𝔖 deme.
56 *IZ* Daz.
57 *WIKZ* Und alle R., 𝔚𝔚2 Dar zuo alle (+ die 𝔚2) R.
58 ℌ*K* Dich erw.; 𝔐 Erwelt; *WI* Welten; *Z* Erwelten ze laitere; 𝔐 leræere.

daz dû ir heres phlægiſt
unde râche an ir vîanden næmiſt.
dô wolden ſie dich zuo êren.
nu nekan ich gerâten mêre.
wilt dû nû wider Rômære ſtreben,
wâ muge wir vor in geneſen?
ſie ſuochent uns mit here:
ſo nemuge wir uns ir niht irweren.
vater, daz inredich umbe daz niht:
dîn êre ſint mir alſô liep;
ich bin gereht unde gar
(iz wol odir ubele var)
durch dich irſterben

---

59 ℌ D. dů irs hereſ phlegiſt, 𝔖 irſ h. plegheſt, 𝔙 ir h. phlægeſt = *WIKZ*, 𝔚2 ir her phlægeſt (𝔚 *fehlt* 5159 : 60).
60 𝔙𝔐 U. die r., 𝔚2 Vnd ir rach; ℌ ir vianden, 𝔖 ire viande, 𝔚2 irn veinden nemeſt, ℌ nemiſt; *WIKZ* Und gein den vinden lægeſt.
61 𝔙 Du wolten, 𝔖 welden, 𝔐 welten, 𝔚 erwelten; 𝔐 *zeherren*; *WIKZ* Da mite buten (= erbutten *T*) ſi dir ere (= dier eher *T*).
62 ℌ Nü nekan, 𝔙 Nu enkan; 𝔖 raten; *WIKZ* Ich kan niht geraten mere; 𝔚𝔚2 Und dine herſchaſt (+ *ze* 𝔚) meren.
63 ℌ(+*T*!) *fehlt* nu; 𝔖 de romeren, *ZT* die r.; 𝔐 Wildu nv wider ſtreben.
64 ℌ můge, 𝔐 mo˙g, 𝔖 Wur moghe w. wider ſi ghen.; 𝔙 *fehlt*; 𝔚𝔚2 So enmuge wir niht leben (= gel. 𝔚), *WIKZ* Wa behalte wir vor in daz leben.
65 𝔚 Vnd ſ., *I* Si ſůhten; *WIKZ* hern.
66 ℌ Wir nemůgen unſ nicht irwere, 𝔙 So ne megen w. u. ir n. erweren, 𝔖 So ne moghe w. vns n. ir weren; 𝔐 So mo˙g wir vns niht erneren; *WIKZ* Des müge wir uns niht erwern; 𝔚𝔚2 So haben wir (= wider ſie 𝔚) niht wer.
67 𝔚 Daz, ℌ inredich, 𝔙 enrede ih, 𝔚 enrede ich, 𝔚2 enred ich; 𝔚 darvmb niht, 𝔚2 dvrch daz ? Nyep; 𝔐 Vater dar vmb red ich niht; *WIKZ* Daz rede ich niht umbe daz.
68 𝔚2 *fehlt* mir, 𝔖 mich; 𝔙 lip; 𝔐 Mir ſ. dein ere ſo lieb; *WIKZ* Diner ere bin ich niht gehaz.
69 *W* Vnd bin; ℌ uñ, 𝔙 unde (*fehlt* 𝔐), 𝔖 ghereit oder gar; 𝔚 I. b. bereit vil gar.
70 ℌ Iz ſůle ... uar; 𝔖 Ob ik w. o. obele var; *Z* Ob es; 𝔚 ode, *K* ald; *K* geuar, *Z* vmb mich gefar.
71 𝔐𝔚+*WIKZ* wil ich ſterben (= erſterben *WIZ*).

Digitized by Google

odir ſwaȥ mîn dâ ſule werden.
wir newerden abir in gehôrſam,
ir wille muoȥ ubir uns irgân.'
V e ſ p â ſ i â n u s hieȥ îlen,
ſîne brieve ſâ ſcrîben:
er intbôt R ô m æ r e n,
wie gereit er in wære
allen ir willen
immir gerne zervullen;
er inhæte iȥ widir in niht getân,
er hæte virlorn ſîne man
(er hieȥ in daȥ klagen),
von B a b i l ô n i e wæren ſie im irſlagen.

---

72 𝔖 ſole, ℌ ſûle, 𝔅 ſule; 𝔐 mo^g w.; *WIKZ* Oder ſus verderben, 𝔚𝔚2 Und allen wis verderben.

73 ℌ new'den, 𝔅 ne werden auer, 𝔖 en werden, 𝔐𝔅𝔚2 W. w.; 𝔖𝔐𝔚2 *fehlt* aber; 𝔚 W. w. romærn vndertan, *WIKZ* Werde wir in (= aber Z) niht (= Wan wir in nit ſigin K) undertan.

74 𝔚 an vns; 𝔐 gan; *WIKZ* Ine weiz wiez uns ſol ergan.

75 𝔐 h. prief ſchreiben, Z Nu v., *WIKZ* brieve ſchriben hiez; 𝔚2 V. wolt niht lenger bleiben, 𝔚 Die rede lie er bliben.

76 ℌ S. briue ſcriben, 𝔅 S. briue ſa ſcriben, 𝔖 S. briue ſa ſcriuen, 𝔚*opr.* brieb ſchreiben, 𝔚2 Sein prieve h. er ſchr., 𝔚 Do h. er brief ſchr., 𝔐 (:) Romæren vnd ir weiben; *WIKZ* Den (= Die *K*) boten er von im (= er do varen *K*) liez.

77 𝔖 romere; 𝔐 *sieh folg. Z.*); 𝔚2 Danne vernamen Romere; 𝔚 Der edel Veſpaſianvs Romærn enbot er alſvs Daz ſie ire zorn liezzen, Swa ſie in tvn hiezzen (*sieh ff. Z.*); *WIK* Und wolten Romære, Z Vnd embott den römern.

78 𝔚2 *fehlt* in; 𝔐 Wi gerait er in wære Ze allen ir eren; *WIKZ* Wie (+ gern Z) bereit er in wære; 𝔚 Des wolde er alles ſin bereit.

79 𝔅 Allem ir w., 𝔐𝔚2 Allen ir w., ℌ Allen irn w., Z Allen iren w., 𝔖 Al iren w., *WIK* Alles ir w. (*T* Alles ieres w.); 𝔚 *sieh* 5181.

80 ℌ zervöllen, 𝔅 zeruollen, 𝔚2 zervûllen, 𝔖 tzu vullen, 𝔐 Immer ervollen, *WIKZ* Den wolte er gerne ſtillen.

81 ℌ inhete, 𝔅 ne het, 𝔖 en hetz, 𝔚2 hetz, 𝔐 het w. ſiv; 𝔚2 w. ſi; *WIKZ* Er hete dehein ſchult dar an; 𝔚 Im wærn geſchehen groziv leit.

82 ℌ𝔅 hete, 𝔚2 het *usw.*; 𝔚 Sin man wærn im erſlagen.

83 𝔖 *fehlt* daz; 𝔚2 Daz bat er in chl.; *I* laut cl.; 𝔚 Daz hiez er in vil tivr chl.

84 ℌ𝔐 Von, 𝔅 Uon, 𝔚2+*WIKZ* Vor, 𝔚 Ze; ℌ w'en, 𝔅𝔚2 waren; 𝔚2 *fehlt* im; 𝔚 wær ez geſchehen.

er nemohte nimmir widir gekêren,
er negeræche iȥ nâch ir êren;
er wolde ê den lîp dâ virlieſen,
ê **Rômære** ir êre ſolden virkieſen.'
Dô ſprâchen **Rômære**,
wie willic ſie im des wæren.

Alſe der edel **Veſpâſiân**
die burc ze **Jerûſalêm** gwan,
die Juden er virkoufen hieȥ
unde niht des dâ virlieȥ,
des dar nutze odir vrume was.
daȥ liet ſaget vur wâr daȥ.
vil ſchiere er ſich bereite,
daȥ here hieȥ er leiten
in gegen **Bâbilônie**

---

85 ℌ𝔓 Er nemochte, 𝔙 Er ne mæhte *usw.*; *WIKZ* nicht; 𝔚 Nv wolde er gerne beſehen.

86 𝔓 Ern ne reche, ℌ Er neger., 𝔙 Er ne geræch, 𝔖 Her ghereches, 𝔐 Er rach; 𝔚2 ſi, 𝔓 ſich, 𝔈𝔓 iren; 𝔚 Ob erz gerechen mohte.

87 *WIKZ* welle, 𝔚2 wolt; 𝔐+*WIKZ fehlt* da; 𝔚 (:) Als ir eren toh- [ch] te; 𝔚2 verlieſen (*sic*).

88 𝔐 wolten; 𝔖 vorkeſen; *WIKZ* E (+ die *Z*) Romær daz laſter kieſen; 𝔚𝔚2 *fehlt.*

89 𝔏 Du; 𝔚2 die R.; *WIKZ fehlt* 5189 : 90.

90 𝔙 Wil willic; 𝔓𝔚2 Daz in daz liep wære, 𝔚 D. ez ir wille wære.

91 𝔙 Alſo, 𝔓𝔚2 Do, 𝔚 Vnd do; 𝔓 d. herre v.

92 ℌ ce jerlm, 𝔙 ze hierlm *usw.*

93 𝔙 Di.

94 ℌ Vn̄ n. des da u., 𝔙 Unde n. da des u., 𝔐 da dez, 𝔖 Vnde nichtes da vorleiz, 𝔓 Vn̄ nicht da u. (= *Z*), 𝔚2 Vnd niht des da v., 𝔚 Nichtez al da v., *IK* Nihtes er da liez, *W* Nicht er des da liez.

95 𝔙 Des der, ℌ𝔖 dar (*fehlt* 𝔐); 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Daz n. o. vr. w.

96 ℌ uor war, 𝔖 vor war, 𝔙 uo̊r war; 𝔐 Fu̇rbar ſag ich iv daz; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich (+ ez 𝔚) an dem buoche las, *WIKZ* Als man an (= jn *Z*) dem (= ierem *T*) buoche las.

97 𝔙 Wil; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔓𝔚2 gereite.

98 ℌ leite, 𝔓𝔚𝔚2 D. h. er (+ do 𝔚, D. er ir 𝔚2) geleite; *WIKZ* Sin her er ſchone leite.

99 𝔖 En ieghen, 𝔙 Engengen, 𝔐𝔚𝔚2 Gegen, 𝔚*opr.* Gen; *WIKZ* Er hiez (= zogte *K*) gein Babilon zogen (= Babylonyen *K*): Uns haben dan diu buoch (= dev b. danne *W*, d. b. *I*) gelogen.

Digitized by Google

zuo dem allir wirſiſten kunige,
der in dirre werlde
undir diſeme himele iender lebete.
Der kunic **Miliân**
hieȥ ſîn her in gegen im ûȥ varn.
er vuor im in gegene
mit michilre menege.
er hete manigen helt kuonen,
manigen vanen gruonen
manigen wîȥ unde rôt.
ſie kômen in grôȥe nôt.
dâ mohte man ſehen gliȥen
manigen halsberc wîȥen,
manigen guldînen ſchildes rant.
dâ was manic tiurlîch wîgant,

5200 𝔋 Zů, 𝔙 Ze d. a. wirſten kunic; 𝔚*opr.* wirſten chünig, 𝔖 werdeſten koninge; 𝔐 Gegen dem a. wirſtē kv̂nige; 𝔓𝔚𝔚2 Ze d. ubelen k.; *WIKZ* Da (= Der *WZ*) was der aller (= alre *K*) wirſte man (:).

1 𝔖 diſſer, 𝔐 der; *WIKZ* (5201 : 2) Den Babilonie ic gewan; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 5201 : 2 *aus.*

2 𝔐 Oder vnder; 𝔐𝔖 dem; 𝔋 inder, 𝔖 y ſeder; 𝔐 *fehlt's.*

3 𝔓 D. k. hiz Milian, 𝔚2 D. chvnich Julian, 𝔚 Der was geheizzen Mylian; *WI* Millan, *T* Killeanes; *WIKZ* Milian wolte niht ſparn (:).

4 𝔋 īgegen diſeme, 𝔙 ingegen in, 𝔖 ieghen im, 𝔐 gegen im; *WIKZ* (:) Er hiez im engegen varn; 𝔓𝔚𝔚2 (Er 𝔓+) ſamente (= Samenot 𝔚2) ſin her ſan (= ſam 𝔚2, Sin h. ſamnen er began 𝔚).

5 𝔋𝔓𝔚𝔚2 im = 𝔚*opr.* Vnd für gegen im, 𝔚 Vnd fvre im eng., 𝔙 in ingegene, 𝔐 in ein gegende; 𝔖+*WIKZ* *fehlen* 5205 : 6.

6 𝔙 M. michelr menige, 𝔐 M. vil grozzer menige, 𝔓𝔚𝔚2 M. micheler menige(n 𝔚).

7 𝔋 Her hete, 𝔙 Er hete *usw.*, 𝔐 Er furt; 𝔋𝔙 kůnen (: grůnen), 𝔖 kone (: grune), 𝔚 chv̊ne (: grv̊ne); *WIZ* Mit manegem helde küene, *K* M. manigen vanen grüenen (:).

8 *WIZ* Mit manegem vanen grüene, *K* Man ſach wigande kůnen.

9 𝔋 uñ, 𝔙 unde; *W* Manigem; *Z* Auch vil manigen; 𝔚 Manigez.

10 𝔋𝔙 komen, 𝔚 in vil gr. n., 𝔐 alle in n., *WIKZ* Die k. alle in gr. n.

11 𝔙 mæhte; 𝔐 glizzen (: wizzen), 𝔖 glitzen; *WIKZ* *fehlt* 5211 : 12.

12 𝔙 Manige halſperge wize, 𝔖 Manigen halsberghe witzen.

13 𝔙𝔚2 ſchiltes r., 𝔋𝔖𝔓𝔚 ſchildes r.; 𝔚 Vnd von golde manigen ſchildes r.

14 𝔋𝔖 tůrlich, 𝔙 tivrlich; 𝔚2 tv̂rſtig, 𝔚 edel; 𝔓+*WIKZ* m. w.

manig liehte ſchar,
manic helit wol gar.
Tîtus nam Rômære vanen:
vil ſchiere rante er den ane,
der den vanen dâ vor leite.
den brâhte er ze grôȥen arbeiten.
daȥ ſper er durch in ſtach.
daȥ wort er vermeȥȥenlîche ſprach
'ledic ſint dîne lêhen,
du nemaht dînen hêrren
nimmir nichein mære dâ von geſagen.
iȥ iſt mit dir unſamfte irhaben.'
den ſchilt er ûf ruckete.
den vanen er ûf zuckete.
der was harte bluotvar.

---

15 ℌ liecht, 𝔖 licht, 𝔙 lihtiv, 𝔐 lihtiv; 𝔓𝔚2 Vil m., 𝔚+*K* Und vil m.
16 𝔚 Vnd m.; 𝔙 helt, 𝔓𝔚2 ritter, *K* helme; 𝔐 *fehlt* wol; *K* wol geuar.
17 ℌ𝔓 uane, 𝔙𝔚2 van, 𝔚 vanen; 𝔐 Tytus roma'r vanen nam.
18 𝔙 rant er den an; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔓𝔙𝔚2 Er rante die vinde an.
19 𝔖 *fehlt* den, 𝔓𝔙𝔚2+*I fehlt* da.
20 𝔙 brahter ze, ℌ ce; *T* in groſze Arbaitt, *WIKZ* er (+ da *K*) in (= *ze IZ*) arbeit; 𝔚 Mit grozzer arbeite, 𝔓𝔚2 Niht langer er enbeite: Als er in hete erkorn, Er nam daz ors mit den ſporn.
21 *Alle* Daz.
22 𝔐 *fehlt* wort; 𝔙 uermezzenlichen = 𝔙𝔚2+*K*; *WIKZ* v. er ſpr., 𝔚 Vil verm. er ſpr.
23 ℌ dine, 𝔖 di, *I* div; 𝔓𝔙𝔚2 Dune (= Dich 𝔚2) darft (= darf 𝔚2) niemer (= niht mer 𝔚) gevlehen (= flehen 𝔚) Dinen herren umbe nehein (= chain 𝔚2, *fehlt* 𝔚) lehen.
24 ℌ dinen, 𝔙 dinem; *WIKZ* Dinen herren ſolt du (du *fehlt K*) niht mer vlehen (= phlegen *W*, flegen *I*); 𝔓𝔙𝔚2 Bit dich mit wazzer laben (:).
25 𝔙 dehain, 𝔐 Dehain; ℌ mere, 𝔙 mere (æ); 𝔙 deruon; 𝔓𝔙𝔚2 *sieh* 5223; *WIKZ fehlt* 5225 : 26.
26 ℌ unſamfte, 𝔙 unſamft, 𝔖 vnſanfte, 𝔓 unſanfte, 𝔐𝔙𝔚2 vnſanft; 𝔚 vnſanft m. d.
27 𝔙 ufruhte, 𝔙𝔚2 rvhte, *WIKZ* rukte *usw.*; *Z* baſz ruckte.
28 𝔙 uanen, ℌ𝔙𝔚2 vanen; 𝔙 uzzuhte, 𝔚 vz zvhte, *W* aus, *K* vſſ, 𝔖 vz hurtte.
29 𝔖 berde; *T* ſo grauſamb Pluettfarb; 𝔚 ſweizvar.

er karte in gegen des kunigis Miliânis ſchar.
helede die jungen
vil vaſte ſie ze ſamene drungen.
wie wol ſie die ſper virſtâchen.
wie wol ſie die ſchare durch brâchen.
dâ wart manic wîȥ vane rôt.
dâ lac manic helt tôt.
Rômære vrumeten manige wunden.
die brunnen ſie zetranten.
die herten ſtahelis ringe
nemohten niht geſchirmen.

---

30 𝔅𝔓 kerte; ℌ ī gegen, 𝔅 ingegen, 𝔖 ieghen koning milians ſch., 𝔐 gegen Milians ſch., *WIKZ* gein Milianes ſch. (*T* zue Killiani Schaar); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Milianes.

31 𝔅𝔚 Helde, *usw.*

32 𝔐 Wi vaſt, 𝔚2 Si vil vaſt zeſamen dr., 𝔚 Zeſamne die dr., *WIK Z* Zeſ. ſie (ſie *fehlt W*) dr.

33 𝔅 Wil wol; ℌ die ſper ſtachen; *K* zerſtachen, 𝔚*opr.* zerbrochen (Da wart manich ſper zerbrochen Von den herren beiden, E ſi wrden geſchaiden); 𝔚 Div ſp. ſie verſt.

34 𝔅 die ſcar, ℌ die ſchare; 𝔓𝔚𝔚2 Hei wie ſie d. ſch. (= Die ſch. ſie 𝔚) durchbr.; 𝔖 tobrachen; *WIKZ* Die ſch. ſie wol (w. *fehlt IZ*) durchbrachen.

35 ℌ𝔖 vane, 𝔅 uan *usw.*; *Z* Da ward manig van wyſz von blût rott; 𝔚 *fehlt* 5235 : 36; 𝔚*opr.* *sieh folg. Z.*

36 ℌ𝔅 helt *usw.*; 𝔚*opr.* Da lach auch manich ritter tot, E daz ſi chæmen aus der not (5237 — 45 *fällt aus*).

37 𝔚 Sie; 𝔖 manghen wunden, 𝔚2 mangen; ℌ wûnden, 𝔅 w^{o}nden; 𝔐 Romær manich wunder frvmten.

38 𝔅 Di brunne ſi zetr., ℌ Die brunnen ſie cetr., 𝔐 Di bru^{n}nen ſi entr., 𝔖 Se tzotr. de brunien; *WIKZ* (:) Ze verhe (= Zu dem tod *Z*) an den ſtunden [*T* Die Rhoemer bekhamen manche wunden Dazu mals woll an den Stunden!]; 𝔓𝔚𝔚2 An den ſelben ſtunden Si verhiewen manegen (= die 𝔚2) ſchildes rant (= rande 𝔚2), Da wart manic brunie zetrant (= Die prevn ſi zetranden 𝔚2), 𝔚 Sie howen vnd ſtachen. Vnſanft ſie ſich rachen.

39 𝔅*W* ſtales, *IKZ* ſtahels, 𝔐 ſtal r., 𝔖 ſtelen r., *T* D. hartten Stächlingene Ring; 𝔓𝔚2 (𝔚 *fehlt* 5239 — 42) Mit den ſcharfen ſwerten Si vunden des ſi gerten.

40 ℌ Nemochten nicht geſchirme, 𝔅 Ne mahten niht geſc^{h}irmen, 𝔖 En mochten en nicht beſchermen, 𝔐 Di mohten ſi nicht beſchirmen; 𝔓𝔚2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Maht in (= Die machten *I*, Machten Inen *T*) dehein (= chain *I*) gedinge.

Digitized by Google

ſie durchhiuwen daȥ wal.
der vîande wart ein michil val.
ô wî wilich mort dâ gevrumet wart!
dâ wart manic helm ſcart.
ſie nemohten in niht vor gehaben.
dâ wart der kunic Miliân irſlagen.
dâ gelâgen die veigen.
dannen vluhen die heiden
widir ze Bâbilônie.
ſie wâren in grôȥen ſorgen.
Veſpâſiânus
unde ſîn ſun Tîtus
die maneten alle ir man,
ſô iu daȥ nieman geſagen nekan.

---

41 ℌ+𝔓𝔚𝔚2 durchhiwen, 𝔅 durhhiwen, *usw.*, 𝔖 durchhowen, *I* durchhawen, *K* hûwen, *Z* hiewen, *W* havten, 𝔐 hawten, *T* hauuettens alles zu mall (:); 𝔚2 die wal.

42 ℌ𝔖 michil val = 𝔓𝔚2+*WIKZ*, 𝔅 michel teil erſlagen, 𝔐 wart vil erſlagen; *T* Deren war ein wunder grofze zaall.

43 𝔚2 Awe, 𝔐 O; ℌ wielich, 𝔅 welch; 𝔖 O wi welk michil m., 𝔚 Michel m.; *WI* Welch m. (= Ach w. m. *K*, Was mordes *Z*) da gevr. (= frompt *Z*) wart; 𝔖 da vromet w.; *T* Welher mordt da gefreuuet wardt.

44 𝔅 ehlmſcart, *I* helt ſchart, *Z* helt zerſchart.

45 ℌ Sie nemochten, 𝔅 Si ne mahten; ℌ nich'; 𝔖 vorhaben; *WIKZ* Sie muoſen daz (= da *WK*) vertragen; 𝔓𝔚2 Als ich daz buoch hœre (= hôrte 𝔚2) ſagen (𝔚 *fehlt*).

46 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔚 Milian der chunich w. erſl., *WIKZ* Daz M. w. erſl., 𝔚 Der k. M. w. erſl. Do mvſe ſin her verzagen; 𝔚2 Julian.

47 ℌ𝔅𝔖 Da, *usw.*, 𝔚*opr.* Do; 𝔖 Da laghen de veien; 𝔓𝔚𝔚2 Die heiden gelagen (= Ir hovbt man gelac 𝔚) da nider (:); *WIKZ sieh folg. Z.*

48 𝔖 Van denne vloghen, ℌ ulûhen, 𝔅 fluhen, *usw.*; 𝔓𝔚2 Die andern vluhen ſigelos wider, 𝔚 Si cherten ſlvhtich wider; *WIKZ* Daz volc hete (= tet *K*, gab *I*) ſine vluht (:).

49 ℌ ce, 𝔅 ze *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 5249 : 54.

50 𝔚*opr. bricht ab bis* 5304.

51 𝔐 DEr chvnich veſpeſianus, *T* Kaiſer V.

52 ℌ Uñ, 𝔅 Und; ℌ tytus.

53 𝔅 Di manten *usw.*; *T* vermannten; 𝔐 namen.

54 ℌ v, 𝔅 iv, 𝔖 iu des; 𝔅 enkan, ℌ nekan, 𝔐 So man iv geſ. chan; *WIKZ* Mer danne ich iu geſ. kan.

Digitized by Google

Tîtus in den fatel trat,
zuo ſinen heleden er ſprach:
'ô wol ir Rômære,
gedenkit an die grôȥen êre,
die unſe vorderen uns hânt an brâht.
is iniſt nicheinir ſlahte rât,
wir neſuochen ſie dâ heime.
iȥ wirt in noch ze leide.
ſie ſluogen uns unſe mâge,
dô wir ze Jerûſalêm wâren.
dar umbe wil ouch ich irſterben
odir ſie muoȥen gerochen werden
an wîben unde an kinden.

---

55 ℌ Tytus, *usw.*

56 ℌ Zů, 𝔙 Ze ſ. helden, 𝔖 helden, 𝔐 Sein holden er do pat, 𝔓𝔚𝔚2 Sine helede er mante unde (= er do 𝔚) bat, *WIKZ* Einer (= Aine Z) er do bat.

57 ℌ romere, 𝔙 Romare; *WIKZ* Ir edel Romær here (= herren Z); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

58 𝔖 Denket; *W fehlt* grozen (*I* groz); 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi an die ere dæhten (:).

59 ℌ unſe, 𝔙 unſer uordern u. habent; 𝔐 Di vns vnſer vodern; ℌ𝔐 hant, 𝔖 han; *WIKZ* Die unſer vordern her hant braht; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die in ir vordern (= vordere 𝔓) bræhten.

60 ℌ Iſ iniſt, 𝔙ℨ𝔐 Sin iſt, 𝔓𝔚2 Des eniſt (𝔚 Des iſt) deh. ſl. rat: Irn rechet diſe grozen (gr. *fehlt* 𝔚) miſſetat; *WIKZ* Wir ſuln nu (nu *fehlt* Z) ſin bedaht (= ged. *WZ*).

61 ℌ W. neſuchen, 𝔙 W. ne ſuchenſ iv; *WIKZ* Daz wir ſie heime ſuochen Ob ſin die gote ruochen (= ger. Z); 𝔓𝔚𝔚2 Wellent ſin (= ſi 𝔚2) die gote ruochen: Wir ſulns (= ſůln 𝔓, ſchv̊ln 𝔚2) ze Babilonie ſuochen.

62 𝔖 in ouch tzu l., ℌ celeide, 𝔙 ze l.; *WIKZ sieh vor. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 5262 – 70) Unt (+ ſvln 𝔚) ſi da vertriben Mit kinden unt mit wiben (= 5267), Ir mure nider brechen Und unſer mage rechen (= 5266. 63), Der ſi vil hant erſlagen (5263) Und (= Wañ 𝔚2) iſt daz wirz (= wir inz 𝔚) vertragen (*sieh* 5271).

63 ℌ𝔙 ſlugen; ℌ unſe, 𝔖 vnſe, 𝔙 unſer, 𝔐 vnſer = *WIKZ* (freund vnd mage Z).

64 𝔙 Dů w. ze hierl̄m, ℌ ce jerl̄m; *WIKZ* Nu rechen ſi niht trage.

65 𝔖 ich ouch; 𝔐 ſterben; *WIKZ* Ich wolte e ſterben (= erſt. *I*).

66 𝔙 Ode; 𝔐 errochen; *WIKZ* Sie müezen (= mv̊ſten *WK*) ouch verderben.

67 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 5262) Mit k. u. mit wiben.

Digitized by Google

wir ſulen in ze hûs bringen
die vil leiden geſte.
nû weſit nôtveſte.
geêret alle **rômiſke** lant.'
die helede racketen ûf ir hant:
ſwer in dâ intrunne,
daz er nimmir mêr gwunne
lêhen noch eigen;
er ſolde ouch ſîn geſcheiden
von allen **rômiſken** êren.
daz geveſtenôten alle die hêrren.
Alſe **Tîtus** ir willen virnam,
dô vrouwete ſich der junge man.
dô vuor der helt milde
vor der ſcar ſpilende.

---

68 ℌ ce huſ, 𝔙 ze hus; *WIKZ* Si ſüln da heime vinden.
69 *I* geſt.
70 ℌ Nů; 𝔖 notueſten; 𝔐*I* **noch** veſte; *Z* Nun ſeind noch hewt veſte, *T* Nun ſeiet euer Nott ueſt.
71 𝔖𝔐 Eret = *WIKZ*; ℌ alle Romiſke, 𝔙 elliv romiſken; *WIKZ* Eret romiſchiu l.; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 5262) Daz ſchendet romiſchiu lant.
72 𝔙 Di helde rahten ŏh ir h., 𝔖 reckeden vff de h., *Z* rackten all, 𝔐 Si rachten alle auf ir h. = 𝔚, 𝔓𝔚2 Si rahten uf ir h., *T* hueben, *K* Si taten glůbde zehant.
73 𝔖 dar, 𝔐 *fehlt* da; *K* Swer da von in entrunne; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) ſprachen ſwer von im (= ſw. in 𝔚) entrunne.
74 𝔚𝔚2*Z* D. der; ℌ nimmer mer, 𝔙 niemer **chere**, 𝔖 nummer mer, 𝔐 immer mer, *I* nimm' mere, *Z* n. mer; 𝔓𝔚𝔚2+*WK* *fehlt* mer.
75 𝔖 Len noch egen.
76 ℌ ſol, 𝔙𝔐 ſolt, 𝔖 ſolde; *WIKZ* Er ſol ouch (o. *fehlt I*) ſin der veigen (*T* ſein für aigen); 𝔓𝔚𝔚2 Si ſolden im erzeigen.
77 ℌ𝔙 romiſken; 𝔖 Van alle romiſken eren; *WIKZ fehlt* 5277 — 78; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 5277 : 78) Ir (+ gvten 𝔚) willen unde ir (ir *fehlt* 𝔚) muot (:).
78 ℌ veſtenoten, 𝔙 geueſtent, 𝔖 geveſtenden, 𝔐 D. lobten da di h.
79 𝔙 Alſo; ℌ irn; 𝔖 vornam; *WIKZ* Do T. ir w. gewan; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Titum duhte diu rede guot.
80 𝔙 Dů frovte; 𝔐 Dez vreut; 𝔓𝔚𝔚2 Vroliche kerte er dannen (:).
81 ℌ uâr, 𝔙 Dů fůr; *WIKZ* Do reit; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mit allen ſinen mannen.
82 𝔐 ſpilnte, 𝔖 he ſpilde; *WIKZ* Vrœlich underm ſchilde; 𝔓𝔚𝔚2 Mit den ſtolzen und mit den (= Stolz vnd 𝔚) küenen (:).

Google

er vuorte einen gruonen van.
mit golde was geworht daran
ein ebir wilde
in wundirlîcheme bilide.
der ſelbe ebir zehen horn truoc,
mit den er ſîne vîande nidir ſluoc.
wol bezeichent uns daʒ ebirſwîn
daʒ daʒ rîche ze Rôme ſol vor andern ſîn.
Die helede alle wol gar
ieclîcher in ſînir ſcar
Veſpâſiânô dem kunege
volgeten ſie ze Bâbilônie.
dô vunden ſie vor dem burcgraben,

---

83 𝔋 uûrte, 𝔅 vo̊rt a. grunen uanen; 𝔋 grunen van, *K* ain ſidin grûnen van; 𝔓𝔚𝔚2 (:) vanen gruenen. Die romær (= Romær 𝔚) waren unervorht (:).

84 𝔅 gewarht; 𝔖 Dar was von golde gewarcht ane, 𝔐 Da waz geworcht an; 𝔓𝔚𝔚2 Der vane was (+ vil 𝔚) wol geworht Von ſiden unt von golde: Da ſtuont an als (= ſam 𝔚2) er wolde.

85 𝔐 Von gold ein Eber wilde; *T* Ein Eeber ſo wildt; 𝔓𝔚𝔚2 Ein grozer eber wilde.

86 𝔋 In eime wund'licheme bilide; 𝔚2 wunderleicher; *T* Ein wunderliches Pildt.

87 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſelbe; 𝔖 da teyn h. truch.

88 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Da mit(e); *K* vigent; *WIKZ* ſluoc, 𝔓 erſluoc.

89 𝔓𝔚𝔚2 Ouch bez. d. e., *WIKZ* Uns bez. (= bedeutt *T*) d. eberſw.

90 𝔖 immer vor anderen ſal ſin, 𝔐 Daz rich ze rom ſol vor den andern ſin, *WIKZ* (Das *T*) Romiſch(es *WZ*) riche ſol vor den a. ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz rome vor a. richen ſolde ſ. *Sieh* 590—91. 597—98.

91 𝔐 alſo w. g., *T* alle woll geſhar; 𝔓𝔚𝔚2 (5291—92) Titus der helt balt Der vuor (= Fvr 𝔚) mit michelem (= micheler 𝔓, grozem 𝔚) gewalt.

92 𝔅 Iegelicher; *WIKZ* mit ſ. ſch.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

93 𝔅 kunige; *WIKZ* Dem k. V.; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſin vater Veſpaſianus; Daz buoch ſaget uns ſus Daz ſie niheinen ſchaden mamen (:).

94 𝔐 Wolten; *WIKZ* V. gein B. do; 𝔓𝔚𝔚2 Unz ſi ze B. kamen.

95 𝔅 Dů; 𝔅𝔖 den b.; *WIKZ* Si v. da grozen (= grozz' *I*) magen (*sieh* 5300); 𝔓𝔚𝔚2 (*bis* 5306) Die ſtat hiez er umbe haben. Si herbergeten unz an den graben. Si ſluogen uf (= Vf ſlvgens alle 𝔚) ir gezelt (= 5325) Allenthalben (= Harte witen 𝔚) uf daz velt. (= 5326) Alſo ſchiere ſi daz getaten (= taten 𝔚), So heten ſi (= hetens 𝔚2, Sie heten 𝔚) ſich beraten Daz ſi ze ſturme giengen. Die

daz̧ iu nimmir nieman mac ſagen,
uns ne wellen die buoch liegen,
nichein vogel nemohte gevliegen
durch den mæren kradem.
ſie heten alſô getân magen
unde wâren mit der krefte
daz̧ ir eſkinen ſcheſte
nicheines menniſken ougen
nemohten durch ſcouwin.
T i t u s nam R ô m æ r e vanen.
er karte an den burcgraben.
der ſperwehſel wart ſô grôz̧,
daz̧ bluot allenthalben von in vlôz̧.
ir wart alſo vil irſlagen,

---

burgære ſi wol enphiengen Mit ſlegen unt mit ſtichen (= 5354) Wande (= Wan 𝔚2) ſi ungerne entwichen.
96 𝔋 v nimm' nieman, 𝔐 iv niemē chan, 𝔅 iv niemer zunge mac, 𝔖 nummer tzunge; *WIKZ* Mer danne (= Deñe *I*) man iu künne geſ. (= ſ. *I*).
97 𝔖 Vns en willen denne, *WIKZ* Uns enwellen; *WZ* dann; 𝔋 die buch, 𝔅 div bůc, 𝔖 de buch legen, *usw.*
98 𝔋 nemochte, 𝔅 mahte, *K* maht, *Z* kunde nicht.
99 𝔋 meren cradem, 𝔅 mæren c^h^radem, 𝔐 die maˆren chraden, 𝔖 meren traden; *WIKZ* Über den grozen braht (:).
5300 𝔋 alſo getanen, 𝔐 ſo getan, 𝔖 alſo danen; *WIKZ* (:) Niemen hete ir chein aht.
1 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde wæren; *WIKZ* U. waren da m. krefte.
2 𝔋 eſkenen, 𝔅 eſchine ſc^h^ephte, 𝔖 ire eſſchīe ſch., 𝔐 Eſchein ſch.; *WIKZ* Daz die eſchinen (= erſchyne *Z*, Da erſchinent die *K*) ſch.
3 *WIKZ* Niemen mohte (+ ſie *K*) überſehen (:).
4 𝔋 durch ſcowin, 𝔅 durhſcowen; *WIKZ* (:) Als uns daz mære hat verjehen.
5 *WIKZ* van; 𝔚*opr.* (*sieh* 5250) T. n. den vanen.
6 𝔅 kerte; 𝔋 burgraben; 𝔚*opr.* Er chert gen dem Purgtor; *WIKZ* Die vinde (= wigent *K*) rante er do an.
7 𝔓𝔚2 Daz, 𝔖 Ir ſperweſſel, *T* Des Sper waechſe war da groſz, *WIKZ* da groz, 𝔖 w. alſo grot, 𝔓𝔅𝔚2 (*sieh* 5295) wart groz; 𝔋 gròz (: vlôz).
8 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* von in; *WIKZ* D. bl. von dem wal (+ da *K*) vloz.
9 *K* alſ vil; 𝔓𝔅𝔚2 Ich wil ez (= wils 𝔚2, wil 𝔅) iu kurzlichen ſagen: Ir wart ſchiere ſo (ſo *fehlt* 𝔅) vil erſlagen, Alſe wirz an dem liede (= den bvchen 𝔅) haben (:).

mit tôten vulten ſie die burcgraben.
dâ wart der ſwerte ein michil klanc,
dô **Tîtus** in daȥ burgetor dranc.
dâ gevrumete der helt **Tîte**
manige wunden wîte,
manigen bluotegen ſchildes rant.
dâ belac inne manic wîgant,
manic helt guoter
betrôret mit den bluote,
die ſich doch wol werten
die wîle daȥ ſie lebeten.
Veſpâſiânus
unde ſîn ſun **Tîtus**
die burc ſie gwunnen.
ir wîcliet ſie ſungen.

---

10 ℌ uulten ſ. die burgᵃben, 𝔅 fulten ſi di graben; 𝔐𝔖 den b.; 𝔓𝔚 𝔚2 (:) Daz ſie mit den (= D. die 𝔚) toten v. die (d. *fehlt* 𝔚) graben; *WIKZ* Daz iu daz (= D. davon *K*) niemen kan geſagen.

11 ℌ𝔅 Da; 𝔐 Da w. von ſwerten michel chlanch, *T* Da w. das Schwerdt ein wunder dannkh; 𝔓𝔚𝔚2 Man horte diu ſwert klingen: Da wart michel dringen.

12 ℌ Do, 𝔅 Dů; *WIKZ* in die burc dr., 𝔚*opr.* Vnde trungen in div purch; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

13 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIK* vrum(e)te, *Z* ſlůg; ℌ Tyte, 𝔅 tite, *usw.*

14 ℌ+*Z* Manigen, 𝔖 Manighe wunde wite, 𝔐 Manich wunden wite; *T* ſo willte.

15 ℌ blůteſ, 𝔖 bludis, 𝔐 plutes; 𝔅 Mit manigen blutigen ſciltes r., *WIKZ* M. blutigen r.; 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſiner ellenthaften hant.

16 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐 gelach; 𝔚 Belach da manig w.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* inne; *WIKZ* Da lag m. w.

17 𝔅 helte; 𝔖 gute; *WIKZ fehlt* 17 : 18; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 17—24) Mit bluote berunnen.

18 ℌ den plůte, 𝔅 dem blute.

19 *WIKZ* da wol (= friſchlich *K*) werten.

20 *WIKZ* (:) D. w. ſie ez beherten.

21 *T* Kayſer Veſpaſianus.

22 ℌ Vnde, 𝔅 Unt.

23 𝔓𝔚𝔚2 ſi do g., 𝔐 Do ſi di purch g., 𝔚*opr.* Vnd gwnnen div; *WIKZ* Ze der burc ſie in drungen, 𝔓𝔚𝔚2 Durch diu bürgetor ſie drungen (:).

24 ℌ wiclit, 𝔖 wichlit, *usw.*, 𝔚𝔚2 we liet, *Z* frölich liede; *T* Ier gwerkh Liedt ſie da ſ.

ſie hiezen ſlahen ir gezelt
zuo Bâbilônie an daz velt.
ſie irſâzen die wîcſtat
ſiben tage unde ſiben naht.
ir zorn ſie dô râchen,
die mûre ſie nider brâchen.
ſie wanten ir vanen.
mit micheln vrouweden vuoren ſie dan.

Nû hôren wir daz buoch ſagen:
ein kunic was ad Affricâm.
geheizen was er Hylas.
Miliânis bruoder er was.
dem ſagete man leide niuwe mære,

---

25 *K* vf ir gezelt; 𝔓𝔚𝔚2 (25—28) Da was michel gedranc. Iu (= Do 𝔚2) wær ze ſagene (= ze ſagen al 𝔚𝔚2) ze lanc, Wer da ſtarp oder (= ode 𝔚) genas, Wer da küene oder (= ode 𝔚) bloede (= ein zage 𝔚) was.

26 ℌ Zů, 𝔙 Ze; 𝔐𝔚*opr.* auf daz v. = *WIKZ*, 𝔖 in dat v.

27 ℌ𝔖 irſazen, 𝔙𝔐𝔚*opr.* beſazen; 𝔚*opr.* weitſtat, *WIKZ* Sie lagen da mit aller (= all *K*) ir maht (:), 𝔓𝔚𝔚2 (*nach* 30) Si beliben da mit grozer maht.

28 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *nach* 30.

29 ℌ Irn; 𝔖 *fehlt* ſi; *I* da ſi; 𝔙 du rahen.

30 ℌ můren, 𝔙 mure, *Z* Rinck mawr; 𝔐 nider ſi, 𝔖 ſi do nider, 𝔚 dvrch brachen; *K* Die burc ſie do zerbrachen; 𝔓𝔚𝔚2 *hienach* 27: 28.

31 ℌ Sie w. umbe irn vanen, 𝔖 Se w. iren vanen, 𝔙 Sie w. ir uanen, 𝔐 Si wunten ir vanen, *WIKZ* Sie wanten (+ do *K*) ir van; 𝔓𝔚𝔚2 Und kerten do (+ nacht 𝔓) dannen (:).

32 *WIKZ* M. vr.; 𝔖 kerten ſe dannen, 𝔙 dane; 𝔓𝔚𝔚2 Vroliche mit ir mannen, *K* Mit grozer vrǒud herwider dan.

33 ℌ Nv̊ horen, 𝔙 Nv Horen; 𝔖𝔐 di b.; *WIKZ* Nu ſaget uns daz buoch da (= ſa *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Alſo ſtet geſchriben da.

34 ℌ in Affriken, 𝔐 ze African, 𝔙 ad africã, 𝔖 ad affricam, 𝔓𝔚𝔚2+𝔚*opr.* in Affrica = *WIKZ*.

35 𝔖 hilas, 𝔓𝔚2+*IZ* Ylas, 𝔚 Ilas; *WIKZ* Der w. h. H.

36 𝔙 Want er Milianis br. w., 𝔖 Wante her milianes, 𝔐𝔚o Wan er M. = *WIZ*+ℌ, 𝔓𝔚𝔚2 Melian ſin br. w. = *K*.

37 𝔖 *fehlt* man; ℌ leide nůwe mere, 𝔖 leide nuwe mare, 𝔙 laidiv niv mære, 𝔐 laidiv maˆre, 𝔚*opr.* leidiv mere = *WIK* leidiu mære, *Z* laidige mere.

Digitized by Google

daȥ im der bruodir irflagen wære.
vil fchiere er fich befande
in allen fînem lande.
der kunic was unftætic.
fîne man newâren im niht willic.
iedoch gwan er fchiere
zwênzic fcare unde viere.
die kuonen **R ô m æ r e** vireifketen daȥ
daȥ der kunic mit famenunge was.
fie gerieten eine hâlfcar.
mit michilre vroude huoben fie fich dar.
Alfô fie quâmen fô nâhen
daȥ fie einander anfâhen,

---

38 𝔚*opr.*+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 D. fin br.; 𝔖 ware.
39 𝔙 fciere, 𝔖 We fchire; 𝔚2 Vil fich der bef.; ℌ𝔙 befante (: lante).
40 ℌ In allen finem lante, 𝔖 In alle finen lante.
41 *WIKZ* D. k. vil unftæte phlac (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 41: 42.
42 ℌ newaren, 𝔙 ne wren; 𝔐 warn im alle vnwillich; *WIKZ* Sin man (= So daz man in *K*) defte ringer (= er gering *T*) wac. Swaz (= Vnd fw. *K*) im ze leide gefchach: Der künic (= Sin h'tzelait *I*) hete ungemach.
43 ℌ Idoch; 𝔙 fchiere, = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 44.
44 ℌ Zwencic fcare uñ v., 𝔙 Zeweinzec fcar . unde v., 𝔖 vnde vere, 𝔐 vnd mere; *I* Zw. man u. v.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚𝔚2) gewan vier und zweinzec fchar: Ze wige harte wol (+ vnd 𝔚) gar.
45 ℌ uireifketen, 𝔙 fraifcten, 𝔐 vraifchten, 𝔖 vrefcheden, *T* verhaifchetten, *WIKZ* (Die *Z* +) R. vriefchen, *Z* vernamen, 𝔚*opr.* erhorten; 𝔓𝔚𝔚2 Do R. daz (= Do d. r. 𝔚) vernamen (:).
46 𝔐 D. er; 𝔖 famunge, 𝔚*opr.* fæmnung; *WIKZ* D. in (= im *T*) der künic was gehaz; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 47.
47 *WIKZ* Sie rieten; ℌ halscar, 𝔙 halfcar, 𝔐 halfchar, 𝔖 halfchare, *usw.*; 𝔚*opr.* Si wereiten auch ir fchar; 𝔓𝔚𝔚2 Ze rate fi do (do *fehlt* 𝔚) kamen.
48 𝔙 michelr froˆvde; 𝔐 M. micheln vreuden furen fi dar, *WIkZ* Mit vreuden h. fie f. d.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Do 𝔚) fi gegen (g. *fehlt* 𝔚) dem künege wanten. Vafte (= Vil v. 𝔚2) fi einander (= Eina. f. v. 𝔚) manten Alfe helede von rehte: Si waren guote knehte.
49 𝔐 Als, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Do; ℌ *fehlt* fie; 𝔙 komen, ℌ quam̄, 𝔖 quamen tzo n.; *I* Do k. fi fo n.
50 ℌ D. fie fich e. a. f., 𝔙 D. fie ain a. an f. = 𝔓, 𝔖 D. fi ein anderen an faghen, 𝔚*opr.* Do fi an ein ander an fahen, 𝔐 D. fi e. a. erfahen, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 D. fie ein ander fahen.

Digitized by Google

Rômære mit nîde irſprancten,
allen vier halben ſie ſie an ranten
harte virmezzenlîche
mit ſlegen unde mit ſtichen.
zuo vluohte ſie ſie twungen.
die ſcar ſie durchdrungen.
der kunic wart gevangen
mit ſînen allir tiuriſten mannen.
ſie tretten unde viengen,
ſwaz ſie ir begiengen,
ſluogen unde ſcanten,
ſîne lant ſie im allé branten.
ſie vuoren virmezzenlîche

---

51 ℌ intſprancten, 𝔖 irſprancten, 𝔙𝔐 erſprancten, 𝔚*opr.* ſpranchten = *WIKZ* ſprancten, *T* R. mit Inen Prachten!; 𝔓𝔚𝔚2 R. daz niht vermiten (:).

52 𝔖 Allen verhaluen; 𝔐 Vier end; 𝔙 ſi ſiv, 𝔖 ſe ſi, 𝔐 ſis; 𝔚*opr.* Zeſæmen ſie do ranten; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vermezzenliche ſi an ſi riten.

53 ℌ uirmezzenlichen, 𝔙 uermezzenlichen, *usw.* (*sieh* 63); 𝔚*opr.* Hart frumchlichen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 52; *WIKZ* Als in diu ros verhancten.

54 ℌ uñ, 𝔙 und'; *WIZ* Mit ſlegen nitliche, *K* M. ſl. vnd mit gerichen; 𝔓𝔚𝔚2 Da wart niht entwichen: Mit ſlegen noch mit ſtichen.

55 ℌ Zü ſlùchte, 𝔙 Ze ſlůhte ſi ſiv duungen, 𝔐 ſi ſiv tw.; 𝔖 Tu der vlucht ſe ſi twngen, *WIKZ* Vlühte (= Zu der fluchtc Z) ſie ſie tw., 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 56.

56 ℌ𝔙 ſcar; 𝔓𝔚𝔚2 Durch ir (= die 𝔚) ſch. ſi drungen: Ze vluhte(n 𝔚2) ſi ſi twungen.

57 𝔚*opr.* D. ch. hylas w. gev.; 𝔓𝔚𝔚2 Schiere was daz ergangen: Der (= Daz der 𝔚) künic wart da (da *fehlt* 𝔚) gevangen.

58 ℌ tivriſten, 𝔙 turſten; 𝔐 *fehlt* aller; *WIKZ* Ez was in ubel ergangen; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſiner manne ein michel teil Heten (= Si h. 𝔚 𝔚2) groz (= michel 𝔚2) unheil.

59 ℌ tretten, 𝔖 tredden, 𝔙𝔐 tratten, *WIK* traten, Z hiengen; ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 59 — 62.

60 𝔐 ergingen, Z yr da gefiengen.

61 ℌ uñ, 𝔙 unde ſch., 𝔙 vnde beſcatten; *WIKZ* Sie ſluogen ſie mit ſchanden.

62 ℌ Sine, 𝔓𝔚𝔚2 Sin (= E. ſein 𝔚2), 𝔙 Div, 𝔖𝔐 Di = *WIKZ* Diu; ℌ im, 𝔙 in (*fehlt* 𝔖𝔐+*K*, *WIZ dafür* da), 𝔓𝔚𝔚2 (*für* im alle) gar; ℌ alle, 𝔙 elliv, 𝔐 alleu, 𝔖 allvmme; ℌ u'br. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔙𝔐𝔖 +*WIKZ* branten.

63 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die herren wider wanten Und kerten vermezzenliche; *alle* vermezzenliche (:).

Digitized by Google

widir in rômiſc rîche.
Alſe die hêrren kômen
zuo der ſtat ze Rôme,
Rômære ûȥ der ſtat riten unde giengen:
ôwî wie wol ſie den kunic intphiengen.
alt' unde junge
grôȥen lop ſie ime ſungen.
zwâre ſagen ich iu daȥ:
dô wart der kunic Hylas
geworfen in den kerkære.
ſie ſprâchen daȥ er des tôdes ſculdic wære,
er hæte widir rômiſken rehte getân.
dô wegete im der vil edele man.

---

64 ℌ Romiſc, 𝔙 romiſke, 𝔖 romeſche, 𝔐 romiſchiv = 𝔚*opr.*, *W* rômiſchev, *K* Römſche, *IZ* römiſch; 𝔓𝔚𝔚2 Gegen dem (= Wider ze 𝔚) romiſchen riche(n 𝔚𝔚2).
65 𝔙+ *WIKZ* Alſo, ℌ𝔖 Alſe, 𝔚2 Als, 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚 Do; 𝔙 heren; 𝔓𝔚𝔚2 wider quamen (:); *WIKZ* Alſo der herre vrone (:).
66 ℌ Zů d. ſt. ce R., 𝔖 In de ſt. tu r., 𝔙 Wider hin ze r., 𝔐 W. hintz r.; *WIKZ* Ze Rome kom (= jn rait *Z*) ſchone (= vil ſch. *K*, gar ſch. *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und ez Romære vernamen.
67 ℌ Rom'e, 𝔙 Romare; ℌ rieten; ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 Si riten (= Vz r. ſi 𝔚) unde g., *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) ez wol anviengen.
68 𝔐 Owe wi ſchon ſis enph., *WIKZ* Den k. ſie wol enph., 𝔓𝔚𝔚2 Die herren ſi wol enph.
69 𝔙 Alte und' iunge, ℌ Alt uñ junge, *WIKZ* Die alten unt die jungen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 69—72) Wand ez in (+ ſo 𝔚𝔚2) wol ergangen was (:).
70 ℌ Grozen, 𝔙 Groz, 𝔐 Grozz, 𝔖 Grot; ℌ *fehlt* im; 𝔖 eme, 𝔙 im = *WIKZ*, 𝔐 in.
71 𝔙 Zeware, 𝔖 Vor ware; 𝔐 ſag ich, 𝔖 ſaghe ich; *WIKZ* Als man an dem buoche las.
72 𝔙 Dů; *WIKZ* was; *K* hyras, 𝔓𝔚2 Ylas, 𝔚 Ilas.
73 𝔙 Gewarſen, 𝔚 Geleit; 𝔓𝔚𝔚2 einen; ℌ kerkere, 𝔙 karchære, *usw.*, 𝔖 kerkenere.
74 𝔖 S. ſpr. alle; 𝔙 d. t. dar umbe ſculdic w.; *WIKZ* *fehlt* des todes; 𝔓𝔚𝔚2 Swie ungewon er des (= ers 𝔚) wære. So ſprachen (= Iz ſprach 𝔓) man unde wip: Man (= Wan 𝔚2) ſolte im (= in 𝔚2) nemen den lip.
75 ℌ romiſken, 𝔙 romiſkem; 𝔖 riche; 𝔓𝔚𝔚2 w. dem (= widerz 𝔚) riche g., *WIKZ* wider ſie g.
76 𝔙 Du weget i. d. v. edel m., 𝔖 weghete im, 𝔐 Do nert (*sieh* 77) in d. edel m., 𝔚*opr.* Do nert in tytus vnd ſant; *WIKZ* Titus half

Digitized by Google

Tîtus nerte in von dem tôde.
er ſante in ûz Rôme
heim in ſîn rîche.
Veſpâſiânus lebete dô kuniclîche
(daz ſaget daz buoch vur wâr)
dar nâch ahte jâr
unde zehen mânde mêre.
an dem bluote virſchiet dô der hêrre.

Titus. *

Daz rîche was dô lære.
ſie ſprâchen, daz Tîtus wære
milde unde kuone,
edele gnuoge

---

dem (= den *I*) künic ſan (= ſchon *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Titus der hiez in lan (:).

77 𝔖 ernerte, 𝔙𝔐 nert; 𝔙 tote; *WIKZ* Daz er dannen (= von Rome *Z*) wart geſant, 𝔓𝔚𝔚2 Eins nahtes tougenliche (:).

78 𝔥 im; 𝔙 uzer, 𝔐 von; *WIKZ u.* 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*

79 𝔓𝔚𝔚2 Und ſante in in (= wider in 𝔚) ſin riche, *WIKZ* Von Rome (= Wider *Z*) heim in ſin lant, 𝔚*opr.* In wider h. in ſ. l.

80 𝔥 künicliche; 𝔓𝔚𝔚2 Des was (= wart 𝔚) der künic vil vro: Veſpaſianus (+ der 𝔚) rihte do; *WIKZ* Veſp. lebte aht jar (:).

81 𝔥 uǒr w.; *WIKZ* D. ſ. uns d. b. vür w., 𝔓𝔚𝔚2 Niht langer (= L. n. 𝔚) danne aht jar: Daz buoch ſaget daz (= ſo 𝔚2, 𝔓 *fehlt* ſaget ſo *oder* daz) vür war.

82 𝔙 ahte, 𝔥 achte; 𝔓𝔚𝔚2 *u. WIKZ sieh* 81; 𝔖 neghen.

83 𝔥 Vñ zehene mande m., 𝔙 Unde zehen manod' m., 𝔓+*I* manode, 𝔚2 manod, *K* manot, 𝔚*opr.* maneit, 𝔚 maned, *W* monad', *Z* monat; 𝔖 *fehlt* 83: 84.

84 𝔙 dů, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2+*WKZ*; *I* verſchiet er.

* 𝔥 (31[c]) Tytus, 𝔐 (40[a]) Von kv̂nich Tyto, *I* (19[c]) Vō chunig Tyto, *Z* (104[a]) Von konig tyto, *K* (32[a]) Von tyto; 𝔖 47[b]—48[a]; 𝔚*opr.* (7[c]) Titus ein Rom' K ∴

85 𝔚*opr.*+*WIKZ* ſtuont; 𝔐 Div rich ſtunden lâre; 𝔓𝔚𝔚2 *laßen weg* 85—90.

86 𝔥 Tyt⁹, 𝔙 Titus, *usw.*

87 𝔙 Milte unde k.; 𝔥 uñ; *WIKZ* M. unde genæme (: 89).

88 𝔙 Edel genuge, 𝔖 Edele ghenughe, 𝔐 Vnd edel genvge, 𝔥 Vnde ouch edele gůge, 𝔚*opr.* Vnd auch edel genůch; *WIKZ sieh* 87.

Digitized by Google

unt daȥ er wol gezæme
zuo vogete unde zuo rihtære.
R ô m æ r e niht langer netwelten,
T î t u m ſie irwelten.
dô wolden ſie ir willen bî im haben.
dô hieȥ er die phâht vur tragen.
er newolde nie niht geribten
wan alſe im gebôt die phâhte.
Dô wâren ze R ô m e tumbe hêrren,
die dem kunige an ſîn êre

---

89 ℌ Vñ, 𝔅 Unde d. e. w. gezeæme, ℌ geceme; *WIKZ* Ze voget er wol zæme (= gezâme *K*).
90 ℌ Zů, 𝔅 Ze u. unde ze; ℌ uñ; *WIKZ sieh* 89.
91 ℌ netwelleten, 𝔖 ne twelten, 𝔅 entwelten, 𝔓𝔚𝔚2 entw., 𝔐 n. lang entwa᾿lten, *WIK* niht entw., Z Die r. n. verdolten, 𝔚*opr.* nicht længer en wolten.
92 *WIKZ* Ze künec ſie in erwelten (= welten *W*); *T* Die Rœmer in nicht erwöelten. Zue künig ſié in erwöellten; 𝔓𝔚𝔚2 T. ſ. erwelten + Sie ſprachen (= iachen 𝔚) daz er wære: Ein rehter (= gvt 𝔚) rihtære, Er wære (+ ovch 𝔚) gnuoc milte: Und küene zuo dem (= vnder 𝔚) ſchilte. Do (+ ſie 𝔚) daz was (= heten 𝔚) getan (:).
93 ℌ *fehlt* ſie; ℌ irn = 𝔚2; 𝔐 Si w. ir willen; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Nv 𝔚) wolten die herren (= ſi 𝔚) ir w. han; *WIKZ* Do baten in (+ die Z) Romære: Daz er da heime bi in (= zů Rom Z) wære Unde ſie verſlihte: Und nach den rehten rihte. Do des der künic erſach: Völleclichen ez geſchach.
94 ℌ𝔅𝔐 phaht, 𝔖 de phat, 𝔚*opr.* div phat (ℌ die, 𝔅 di), *T* Die Püecher vnnd Pfacht; 𝔐 fu᾿r ſi; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich daz buoch hoere ſagen: Er hiez die ph. (= Die pf. h. er 𝔚) vür (= dar vur 𝔚2) tragen, *WIKZ* Er hiez vür (+ in *K*) tragen die phaht: Ez wære tac oder naht.
95 ℌ Er new., 𝔅 Er ne w., 𝔐𝔖 Er w.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) ſprach ern hæte (= ern ne hete 𝔓, er het 𝔚2, ich han 𝔚) dehein ahte; *WIKZ* Nach der phahte er rihte: Ze ir aller (= aller ir Z) geſihte.
96 ℌ Wen alſe, 𝔅 Wan alſo im g. div (ℌ die); 𝔖 boden de phate, 𝔐 Wan als lait div pha᾿hte; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Niwan 𝔚, Nvr dañ 𝔚2) ze rihten nach der phahte Und nach der wiſen lere (:); *WIKZ* Sie jahen (= ſprachen Z) ez (= er *I*) wær ze ſtrenge: Sie vertrüegens niht der (= dev *W*) lenge.
97 𝔅 tumpe; *WIKZ* Vil tumber herren ſazen (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 98.
98 ℌ künige, 𝔅 kunic; 𝔓𝔚𝔚2 Do rieten (= ritten 𝔚2) im an ſin ere Zwelf vorder (v. *fehlt* 𝔚) Romære; *WIKZ* (:) Ir zwelve ſich vermazen.

Digitized by Google

tougenlîche rieten,
daz ſie wider dem kunic tæten.
ſie wolden in gerne hân irſlagen.
do nemohten ſie der ſtate niht haben.
der kunic wart gewarnôt.
ſie kômen alle in grôze nôt.
Tîtus der rîche
der gewarp harte wîslîche,
er beſante ir einen vil drâte
daz er kôme zuo ſînir kemenâten.
alſe er in an ſach,
vil guotlîche er im zuo ſprach
'dô ich daz rîche allir êriſt gwan,
dô wurde dû bihanden mîn man.
waz getet ich ie wider dich
odir wes ſculdegis dû mich?

---

99 𝔐 Taugenlichen, 𝔖 tughentliche; *WIKZ* Mit geſwornem rate, Ez wære vruo od (= ald *K*) ſpate; 𝔓𝔚𝔚2 (5399: 5400) Den was ſin gerihte ſwære.

5400 ℌ *fehlt* dem; 𝔖 deme; *WIKZ* Swenn ez ſich möhte vüegen (= gev. *K*).

1 𝔅 haben; 𝔚 *fehlt* gerne; *WIKZ* Daz ſie den künec erſlüegen (= ſlügen *I*).

2 ℌ Do ne m., 𝔅 Du ne mahten; 𝔖 der ſtade, 𝔐 ſtat; *WIKZ fällt aus, eben so* 𝔓𝔚𝔚2.

3 𝔓𝔚𝔚2 (3: 4) Daz begunde man dem künege (= im 𝔚) ſagen, *WIKZ* Daz wart (= waz *I*) dem künege wol (w. *fehlt I*) geſeit.

4 *WIKZ* Da von huop ſich (+ michel *I*) arbeit.

5 *WIZ* T. d. künic riche.

6 ℌ gebarp, 𝔅 gewarf, 𝔖 ghewarf, 𝔐 warf, 𝔚+*WIKZ* Gewarp; 𝔚+*WIZ* vil; 𝔓𝔚𝔚2 liſtecliche.

7 *WIZ fehlt* ir, *WIKZ fehlt* vil = 𝔚𝔚2; 𝔓𝔚2 bat, 𝔚 ladet.

8 𝔅 Er kome, 𝔐 Er chom; 𝔖 kemnate, 𝔐 chemnate (𝔚*opr.* chamer); *WIKZ* In ſin kemenate = 𝔚; 𝔓𝔚2 Komen z. ſ. k.

9 𝔅 Alſo, 𝔚 Vnd als; *WIKZ* Als in der künec an ſach.

10 *I* Nv g., 𝔅 gůtlichen; 𝔖 ime tzu, *WIKZ* zuo im; 𝔚 Gvtlichen.

11 𝔅+𝔚2 a. erſt, *K* alrerſt, *I* alreſt; 𝔚 *fehlt* aller.

12 𝔖 Do wurdeſtu to hant, 𝔓𝔚𝔚2+*W* zehant (*IKZ fehlt es*); 𝔚 Zehant wurde dv m. m.

13 ℌ𝔅 getet, *usw.*; 𝔖 io; *W fehlt* ich; Z Was han ich ye getan w. dich.

14 𝔚 Ode, 𝔚2 waz, 𝔅 ſculdigeſt du, 𝔖 ſculdegheſtu, 𝔓 ſchuldegeſtu *usw.*, 𝔐 geſchuldigſtu, *WIKZ* ziheſt.

Digitized by Google

nû ſage mir ûf dîne triuwe,
eȥ neſol dich nimmir geriuwen,
waȥ woldis dû hân getân,
mohtes dû mîn ſô guoten gewalt hân,
alſe dû in mînir gewalt biſt?
nû ſage mir dînen liſt:
woldis dû mich lâȥen leben?
dû ſolt der wârheite jehen.'
Dô antwurte im ſus
der ſchuldige **Ariolus**
'ich wil dir wærliche ſagen:
mohte ich dîn guoten gewalt haben,
wæres dû mir alſô heimelîche komen,
ſô hætes dû den lîp virlorn;
dû nemohtes is nimmir ubirwerden,
von mînen handen muoſes dû irſterben.

---

15 ℌ uſſe, 𝔅 uf; 𝔓𝔚𝔚2 *ze* (= *zv̊* 𝔓, hin *ze* 𝔚2) dinen triuwen.
16 ℌ Ez neſol, 𝔅+𝔓 enſol, 𝔚 Ezn ſol, *usw.*; 𝔓𝔚 nicht; ℌ gerůwe, 𝔅 geriwen, *usw.*, 𝔖 ruwen; *WIKZ* Daz es dich nimmer geriuwe.
17 𝔓 *fehlt* Waz; 𝔅 W. uǒlteſtu haben getan, ℌ+*WIKZ* mir h. g.; *K fehlt* du; 𝔚 getan han.
18 𝔅 Mæhteſtu; 𝔅𝔐 ſam, ℌ𝔖 ſo, 𝔚𝔚2+𝔚*opr.* als; 𝔖 gute, 𝔐 gut, ℌ𝔅 guoten; *WIKZ* M. du min gew. han.
19 𝔅+𝔓 Alſo, 𝔚𝔚2 Als; 𝔖+𝔓𝔚2 A. du nu; 𝔚2 meinem; ℌ nů biſt.
20 ℌ dine.
21 𝔅 Wolteſtu, *Z* Welteſt, *usw.*; *K* iht l l.
22 𝔅 wariheite; 𝔖 ihen; *WIKZ* Des ſ. du mir die w. geben; 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Dv 𝔚) ſoldeſtu (= ſcholtv 𝔚2) mir antwürte geben.
23 𝔅 Du antuvǒrte im ſ.
24 𝔅 ſuldige; 𝔓𝔚2 Oriolus.
25 ℌ werliche, 𝔅 wærlichen, 𝔖 werlich, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 25: 26.
26 𝔅 Mæhte; 𝔖 din ghew. h., *WIKZ* den gew. tragen.
27 𝔅 haimlichen, 𝔖 heymelighen; 𝔚2 als, 𝔓 ſo heilich ſvs ch.; *WIKZ* mir alſo komen.
28 ℌ heteſ dů, 𝔅 heteſt du, 𝔖 heddeſtu; 𝔐 Ich hiet dir den lip genomen, 𝔓𝔚𝔚2 I. h. dir den l. (= D. l. h. i. d. 𝔚) ben., *WIKZ* Ich hiet dir ſchier (= baldt *T*) den lip (= dein leben *T*) benomen (= gen. *T*).
29 ℌ Dů nemochteſ is, 𝔅 Du ne mæhteſt, 𝔅𝔖𝔐 ſin; 𝔓𝔚𝔚2 Mit guote noch mit liſten: Mohteſtu dich niht gevriſten; *WIKZ* Din geriht iſt uns ze ſtarc: Des vrum wir dich in einen ſarc.
30 ℌ můſt dů, 𝔅 můſeſtu, 𝔖 moſteſtu; 𝔓𝔚𝔚2 Dune müeſeſt verderben: Und von minen henden ſterben.

Digitized by Google

dînis gerihtes bis dû grimme.
wir nehaben zuo dir nicheine minne.
dar umbe wolle wir dich irflahen.
daz haft dû uns ze leide getân.'
Dô fprach **T î t u s** der rîche
harte wîslîche
'ob ich nâch der phâhte
dem liute rehte rihte,
daz dû mich dar umbe flahen wil,
der fculde ne ift niht vil.
wilt dû mir den lîp nemen,
fô wil ich dir mîn golt geben.'
er hiez im ungewegen
vil fchiere rôtis goldes geben,

---

31 ℌ bift dů *ze* gr., 𝔙 piftu grimmæ, 𝔐 piftu gr., 𝔖 biftu gr.; 𝔓𝔚𝔚2 Du b. ze grimme (= grimmich 𝔚) an dem geriht (:), *WIKZ* Daz haft du wider uns getan (*sieh* 34).
32 𝔓𝔚𝔚2 (:) zůverfiht; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 31 *u.* 33.
33 𝔙 wellen, 𝔖 wil wi; 𝔓𝔚𝔚2 Daz welle(n 𝔚2) wir an dir (= gerne 𝔚) rechen: Ich (= Er 𝔚2) wil (= Vnd 𝔚) dich flahen oder (= ze tode 𝔚) ftechen; *WIKZ* (:) Din gerihte muoftu fanfter lan (= han *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 34.
34 𝔙 haftu; 𝔐 Anders haftu vns zelaid niht getan; 𝔓𝔚𝔚2 Daz fage ich dir wærliche (:).
35 𝔙 Dů fprac; *WIKZ* Titus der wife man (:).
36 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Vie (= Der vieng *K*) fin dinc vil wislichen (= weislich *IK*) an.
37 𝔓 plachte, *Z* pfaltz (:), 𝔚𝔚2 phaht rihte (:); *T* nach dem Puech vnnd Pfacht.
38 𝔙 Daz livt; 𝔐 richt rechte, 𝔖 Richte den lude rechte; *WIKZ* Den liuten ir reht ahte (= walt *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Und anders nach nihte.
39 ℌ irflahen wilt, *Z* erflahen wil; 𝔓𝔚𝔚2 (39: 40) Des folte dich vil wol gezemen (:).
40 ℌ ne ift, 𝔙 D. fc. ift n. vil, 𝔖 is n. v., 𝔐 i. n. ze vil, ℌ ze vil, *WIKZ* ift doch n. (+ gar *K*) vil.
41 𝔙 Wil du, *usw.*, 𝔐 Dv wild; 𝔚𝔚2 Wil du m. dar umb d. l. n., *WIKZ* Wildu mich niht (n. *fehlt IK*) lazen leben; 𝔓𝔚𝔚2 *setzt zu* Du maht mich gerne lazen leben (:).
42 𝔐 Des w. ich; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus, sieh* 41.
43 ℌ im ungewegen, 𝔖 vngheweghen, 𝔙 gewinnen; 𝔐 *fehlt* 43: 44; *WIKZ* Daz golt hiez er (= er h. *K*) gewinnen (= *T* bringen); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 44.
44 ℌ fchire; 𝔙𝔖 rotes goldes; 𝔓𝔚𝔚2 Silber und golt wil ich dir

Digitized by Google

ſô er allirmeiſt mohte getragen.
er hiez in rûmen daz gadem.
er hiez in beleiten wider ûz.
er gâhete heim wider in ſîn hûs.
Daz ſtuont dô unlange,
dô beſante er den andern.
ſô tet er den eitgenôzen allentſamt,
unze er die wârheit irvant.
ſîn golt er in allen gap.
ſundirlîche er ſie alle bat
daz ſie in dâ welten,

---

geben. Er hiez im geben ſa zeſtunt: Goldes wol ſehzec phunt; *WI KZ* (:) Daz gab er im ze minnen (= zuem gwünne *T*).

45 𝔖 traghen; *WIKZ* So er meiſt m. tr., *T* So uill man auf ein mall m. tr., 𝔓𝔚𝔚2 Swie (= Als 𝔚2) vil (= Vnd ſilbers ſwaz 𝔚) er des (d. *fehlt* 𝔚) mohte getr.

46 𝔐 *fehlt* in; 𝔖 gadim; *WIKZ* Als wir daz buoch hoeren ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 Er enbat (𝔓; Er het 𝔚2, Vnd hiez 𝔚) in daz (= des 𝔚) niht verdagen.

47 𝔖 im; 𝔐 Er gab im gelait w. aus, *WIKZ* Und hiez in beleiten (= leiten *IZ*) wider (w. *fehlt K*) heim (:), 𝔓𝔚𝔚2 Vrolich gienc Oriolus (= Ariolus 𝔚).

48 𝔐 gaht; 𝔓𝔚𝔚2 Wider heim in ſin hus, *WIKZ* (:) Des wart er (er *fehlt K*) mit im ſelben (= ſelb *K*) enein (= gemain *Z*).

49 𝔙 ſtûnte dů unlangen, 𝔚*opr.* dannoch vnlang; 𝔐 *fehlt* do; 𝔓𝔚𝔚2 D. enſtuont (= D. geſt. 𝔚𝔚2) niht lange derna (:); *WIKZ* Dem künege was vil ande (:).

50 *WIKZ* (:) Die andern er beſande, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Titus beſante (= Beſ. er 𝔓) aber ſa.

51 𝔐 Sam; 𝔖 eytghenoten; 𝔙𝔖𝔐 allen ſ., 𝔥 allent ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Die andern eitgenoze (:), *WIKZ* Die eitgenoze(n *K*) wurden im alle erkant (= bek. *IZ*).

52 𝔙 Unz, 𝔥 Vnze, *WIKZ* Do; 𝔙 eruant, 𝔖 irvant, 𝔐 bevant = *WI KZ*, 𝔥 vant; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 53.

53 𝔐 im gab; *WIKZ* Er hiez in geben ſin golt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Er hiez in geben groze Silber unde golt rot. Daz (= Ez 𝔚) wart getan als (= daz 𝔚) er (= ers 𝔚2) gebot.

54 𝔙 Sunderliche = 𝔥𝔖, 𝔐 Svnder; 𝔙 ſiv; *WIKZ* (:) Er ſprach ich bin iu vil holt; 𝔓𝔚𝔚2 (54—56) Des wurden (= waren 𝔚2) ſie ſtolz unde vro. Zuo in ſprach er alſô 'Nu bedenkt (= Bed. 𝔚) iuch herren rehte: Ir ſit vil (vil *fehlt* 𝔚) guote knehte Und (= Nv 𝔚) tuot daz (= ez 𝔚) hie ze ſtete ſchin (:).

55 𝔚2 daz welten, 𝔖 da weleten; *WIKZ* Er bat ſie ob ſie wolden (:)

ſwedirz ſie dâ zuo ime haben wolden,
daz ſie vîande odir vriunt wæren,
ſwedirz in baz gezæme.
Die eitgenôze zwelve
die kômen wider zeſamene:
ſie ſprâchen daz ſie grôze gelaſtert wærin,
daz ir vorderen nie geſchæhe.
iz nemohte niht belîben ungerochin.
der kunic hatte ſie zeharte ubirſprochin.
ſie vrumeten ir mezzir,
ſô ſie nedorſten bezzir.

---

56 ℌ Swedir, 𝔙 Swederz, 𝔖 Swederez da, 𝔐 Swelhes ſi daz im h. w., 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wederz (= Weders 𝔚2, Weder 𝔓) ir nu wellet ſin, *WIKZ* (:) Daz ſie im ſagen ſolden.

57 ℌ D. ſie ſine v. od' ſine urûnt w'en, 𝔐 D. ſ. ſ. vreunt od. ſin veint w., 𝔙 D. ſi viande o. frivnte wærn, 𝔖 Dat ſi viant eder vrunt weren, 𝔓𝔚𝔚2 Min vinde ode min vriunt: Ob ir wellet daz tuot mir (= Tvt mirz baltlichen 𝔚) kunt Und ſaget mirs die warheit, *WIK* Vintſchaft oder vriuntſchaft (= Fr. o. veintſch. *I*) nemen, *Z* Ob ſie fr. oder feuntſch. gen im verhieſzen (:).

58 ℌ Swedir, 𝔙 Swederz, 𝔖 Sweders ſe, 𝔐 Swez ſi; *WIK* Der eines ſolte (= ſol *K*) ſie (= in *K*) gezemen, *Z* (:) Das ſie in das warlich wiſſen lieſzen.

59 𝔖 eytgenoten; *WIKZ* Die eitgenoze ſamenten ſich (:), 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die rede was den herren leit: Sine (= Si 𝔚𝔚2) beliben niht langer da (:).

60 ℌ𝔙 komen; 𝔐 *fehlt* wider; *WIKZ sieh* 59; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſamenten ſich anders wa.

61 𝔙 gelaſteret wæren, ℌ *fehlt* weren, 𝔖 ſe ſo grot ghelaſtert weren, 𝔐 daz iz groz laſter waͤre; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) jahen algeliche, *WIKZ* (:) Do ſprachen ſie gemeinelich.

62 𝔐 Daz iz; 𝔖 iren; 𝔐 vodern ie; 𝔙 geſæhe; *WIKZ fällt aus*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz der künic riche.

63 𝔙 Iz enmæhte n. biliben ung., 𝔓𝔚𝔚2 Hæte ſich (= S. h. 𝔚) überſprochen (:), *WIKZ* Der küne hete ſich verſprochen (:).

64 ℌ hatte, 𝔙 hete ſ. harte, 𝔐 ſ. ſer, *Z* zo harde; ℌ ce h. uirſpͦchin (*sieh WIKZ u.* 𝔓𝔚𝔚2 *vor. Z.*); *WIKZ* Ez belibe niht ungerochen, 𝔓𝔚𝔚2 Ezn werde an im (= in 𝔓) gerochen: Sine wurden niemer (+ me 𝔚) vro (:).

65 ℌ urûmeten, 𝔙 frumten; 𝔓𝔚𝔚2 Ir m. (= Mezzer 𝔚) vr. ſi do, *WIKZ* Ir m. vr. (= *T* machten) ſie vil ſcharf (:).

66 ℌ𝔙𝔖 ned., 𝔐 end. niht p.; *WIKZ* (:) Als man ze morde (+ wol *Z*) bedarf; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 64—66.

Digitized by Google

die wâren beidenthalben wahs.
ſie ſniten ſam ein ſcarſahs.
ob ſie ſich offenliche niht nemohten gerechen,
ſie wolden in tougenliche ſtechen.
Titus der milde
der gelac einis nahtes an ſînen bette.
einen troum er geſach
(dâ leitir inne ungemach),
wie er rite ze einen walde:
dâ ſach er lewen wilde.
ſie wolden in nidir ziehen.
der hêrre begonde vor in vliehen.
er quam vil kûme
zuo eineme durren boume.
dô neheten des boumis eſte

---

67 H Die, B Dai wæren b. was, H wâs, M wa᾽hſe; PWW2 *fehlt* 67: 68, *WIKZ fehlt* 67—70.

68 M Vnd ſn. ſ. di ſcharſache; S ſcarſaz.

69 B offenlichen niene mæhten ger., S nicht offenlichen mochten gher., M nicht offenlich; PW2 Da ſie den künic mite erſtæchen (:), W Da ſi in mit wolden ſtechen.

70 S in auer toghentlichen ſt.; B *fehlt die Z.*; PWW2 Und ir (= Ir W) leit da mite ræchen (= rechen W).

71 B milte; PWW2 Nu hoeret wie dem künge geſchach (:); *WIKZ* Der künec in einem ſlafe lac (:).

72 B Gelac; MS lach des n.; PWW2 Eins nahtes er in dem troume ſach (= geſach P).

73 S ſach; *WIKZ* Eines troumes er do phlac; PWW2 *fällt aus* (*sieh vor. Z.*).

74 H leidir, B laider, M Da laid er in grozzen vngemach, S Da leit her vnghemach; PWW2 *fehlt* 73—75, *WIKZ fehlt* 73: 74.

75 H ce einen w., B ze ainem w.; *WIKZ* Er rite an einem gevilde.

76 PWW2 Daz zwene lewen wilde An eime breiten gevilde.

77 *WIKZ* Die; HB zihen (:); PWW2 Gein im begunden gahen Und wolden in vahen (= gev. W).

78 H ulihen, B flihen; S in vore vlein; *WIKZ fehlt* vor in; PWW2 *sieh* 77.

79 B kom, HS quam; PWW2 Do kerte er in dem troume; *WIKZ* In der vlühte nam er (= Vnd nam im ain *K*) goume (= In d. fl. ducht jn wie er käme Z).

80 H Zû, B Zu, PW2 Gegen; HB durren; *T* dhürren Aichelpaumb.

81 B Do ne h., M Do enheten di eſte, *WIKZ* Des (= Vnd des Z) d. b. eſte, PWW2 Des (= Die W2) ſelben b. eſte.

Digitized by Google

nicheinir ſlahte veſte.
an ſwelhen aſt er trat,
ſwie ſchiere der in zwei braſt;
ſô begreif er einen anderen:
der virſwant im ûȥ den handen.
der hêrre in grôȥen ſorgen was.
unlange ſtuont daȥ:
einen anderen boum kôs er im dâ bî.
der hete gruone zwî.
den wiphel neigete er an die erde:
dô irholde ſich der hêrre.
er ſwanc ſich ûf in rihte —
der kunic ûȥ dem ſlafe irſcricte.

---

82 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Heten neheine (= deh. 𝔚2+*WIZ*, enkaine *K*, chein 𝔚) veſte (= ueſt *I*, neſte *T*).
83 *K* An welen; *T* naſt; 𝔓𝔚𝔚2 Swenne er trat uf den (= einen 𝔚) aſt.
84 𝔅 Wi ſciere, 𝔚*opr.* Vil ſch. der zerbraſt; 𝔖 en twei br., 𝔅 enzwai; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchiere er aller zebr.; *WIKZ* Der braſt (= brach *Z*) nider an der ſtat.
85 𝔚*opr.* Do wegr. er andern; *WIKZ* So er den andern (+ dann *Z*) begreif; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 85 — 88.
86 𝔖 vorſwang, 𝔐 verſwan; 𝔐+𝔚*opr.* in d. h.; *WIKZ* (:) In der hant er im zeſleif (= entſlaif *I*).
87 *WIKZ* Der herre was in twange (= getwangen *K*).
88 *WIKZ* Das wert dar nach unlange(n *K*).
89 𝔅 Ain andern bǒme; 𝔐 *fehlt* im; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Ein (= Dem 𝔚2) ander boum ſtuont da bi.
90 𝔋 D. h. groze zwi; 𝔅 grůnev, 𝔐 grvˆniv, 𝔚*opr.* gruniv, 𝔖 grvne, *WIKZ* grüeniu (*T* gar ſchoenne grienne zweig); 𝔓𝔚𝔚2 grüene und ſtarkiu zwi.
91 𝔋 wiffel, 𝔅 wipfel, 𝔚*opr.* giphel, 𝔖𝔐 wiphel; 𝔅 naict er, 𝔚*opr.* naigt er, 𝔖 nacter, 𝔐 zog er zv d. e.; 𝔓𝔚𝔚2 Diu neigte er zuo der erden; *WIKZ fehlt* 91 : 92.
92 𝔅 Dů rehalte; 𝔋 ſ. abir d. h.; 𝔓𝔚𝔚2 Er wolde über werden Der grozen noete die er leit: Michel was ſin arbeit.
93 𝔋 ſwancte; 𝔅 ǒf in rihte, 𝔖 vf ein richte, 𝔚*opr.* ſi auf en richt, 𝔐 auf gerichte, *WIK*+𝔓𝔚 uf enrihte, 𝔋 uffe in gerichte, 𝔚2 auf algeriht, *Z* dar auff gerichte.
94 𝔐 Der herre; 𝔋 irſcrickete, 𝔅 reſcricte, 𝔖 irſcricte, 𝔐 erſchrichte; *WIKZ* Uz dem ſlafe er erſchrihte.

Digitized by Google

Alſe der kunic irwachte,
den troum er ſelbe betrahte,
alſe er ouch ſit irgie.
wie wîslîche erȥ ane vie!
der kunic guote
der ſchuf ſîne huote,
die in wol bewachten
zuo tage unde ze nahte
daȥ ſie im nie mohten geſcaden,
newedir irſtechen noch irſlahen.
Bî den zîten was ze R ô m e ein ſpilhûs,
geheiȥen was eȥ a ſ i l u s.
der hêrren ſite was ſô getân,
dâ wolden ſie immir ze nône în gân:
ein ander ſie dâ ſageten,
waȥ ſie virnomen habeten

---

95 ℌ Alſe, 𝔙𝔖 Alſo, 𝔐 Do; ℌ irwachete (: betrachte), 𝔖 vntwachete; *WIKZ* Der ſchric in erwahte, 𝔓𝔚𝔚2 Daz der k. erwachte.

96 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ſelbe.

97 𝔙 Alſo, 𝔐+𝔓 *fehlt* ouch, 𝔚 doch, *WIKZ dafür* im; 𝔚 ſider, 𝔐𝔖 ſint.

98 𝔙 wiſlichen; ℌ𝔙 erz, 𝔖 her iz, 𝔐 er iz; 𝔐+𝔚*opr.* Vil w., 𝔓𝔚 𝔚2 wisl.

99 *WIKZ* Der k. vil g., 𝔓𝔚𝔚2 Titus der guote.

5500 ℌ𝔖 Der ſch., 𝔙𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Schuof, 𝔚*opr.* Geſchûf; 𝔓𝔚𝔚2 do ſ. h.

1 ℌ bewacheten, 𝔖 ghewacheten, 𝔐 bewarte; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* 1 : 2.

2 𝔙 Ze t. unt ze nahten, ℌ Zů t. uñ ce nachte; 𝔖 vnde ok.

3 𝔙 nie ne mahten geſc., 𝔚*opr.* nie nicht m. g., 𝔖 nicht m. ſc., *WIKZ* im niht g.; 𝔐 D. ſi mit allen ir betrohten Im niht geſchaden mochten; 𝔓𝔚𝔚2 D. ſie in niht m. erſlan (:).

4 ℌ Newedir, 𝔙 Ne weder, 𝔖 Nicht wider ſt. noch irſlan; 𝔐 *sieh* 3; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Swie gerne ſiez hæten getan; *WIKZ* In (= Mit *K*) ſorgen was er überladen.

5 𝔙 zeten; *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 Ze Rome was ein ſpilhus.

6 𝔖 azilus, *K* Ailus; 𝔓𝔚2 Geh. A., 𝔚 Daz was geh. A.

7 𝔚*opr.* Der ſit der was ſo getan, *WIKZ* Der ſite der was ſo (= alſo *Z*) getan; 𝔓𝔚𝔚2 Dar komen die herren ſchone (:).

8 𝔐 *fehlt* immer; ℌ ce, 𝔙 ze, 𝔖 zo; *WIKZ* Ze none ſolt man dar in gan; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Alle tage ze none.

9 𝔓𝔚𝔚2 Und ſeiten einander mære (:).

10 ℌ u'nůmē, 𝔖 vornomen; *WIKZ* Ir (= Vñ ir *I*) not (= Da och *Z*)

Digitized by Google

von werltlichen êren.
des vlizeten ſich al die hêrren.
Tìtus der rîche
der gewarp dô harte liſticliche.
er hiez ſîne ſpehære
ubir alle die ſtat ze Rôme ſagen mære
daz er mit ſînen heimilichen mannen
hin zuo dem ſpilhûs wære gegangen.
einhalp gienc er in daz ſpilhûs,
andirhalp ſtal er ſich dar ûz.
er hiez wæſenen alle ſîne man.
er newolde nicheime ſagen

---

einander (+ ir not *Z*) klageten; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Waz in dem riche ergangen wære.

11 ℌ werlichen, 𝔅 wærlichen, 𝔐 wærlichen, 𝔖 w'liken, 𝔚*opr.* werltlichen = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

12 𝔅 flizten; ℌ *fehlt* al (𝔐 do); *WIKZ* vlizzen; 𝔓𝔚𝔚2 Des phlagen die herren alſus (:).

13 *WIZ* T. d. künic riche; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eins tages hiez Titus.

14 ℌ D. gew. liſticliche, 𝔅 D. gewarf dů h. liſtecliche, 𝔖 D. ghewarf do harde liſtichlichen, 𝔐 Der warf do liſtikliche; *WIKZ* Gewarp vil (= Thett alles *T*) wizliche (= weiſzigkleich *T*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 14: 15.

15 ℌ ſpehere, 𝔅 ſpæhære; *WIKZ* Er trouc (= betrog *Z*) die ſp.

16 𝔐 Vber di ſtat; 𝔓𝔚𝔚2 In der ſtat ſagen mære, *WIKZ* Er hiez ſagen mære.

17 𝔖 hemelichen, *usw.*; *WIKZ* In der ſtat gemeinlich: Daz Titus der künic rich; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

18 ℌ Zů, 𝔅 Hin ze den, 𝔖 Hin tzo, 𝔐 Hintz; *WIKZ* Wær gegangen in daz (= dem *K*) ſpilhus (:); 𝔓𝔚𝔚2 Daz er in daz (= ovch ze dem 𝔚) ſpilhus (= hvs 𝔚) gegangen wære.

19 ℌ offenliche ĩ d. ſpilh⁹ = 𝔖; 𝔐 *fehlt* er; *WIKZ* (:) Dar in gieng ouch Titus; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was ein michel (= vil gv̊t 𝔚) ſin: Mit lützel liuten gie er dar in.

20 𝔐 verſtal; *WIKZ* Und ſtal ſich anderhalp dar uz (= druſz *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Und gie dar uz (= wieder vz 𝔚) ſa zehant (:).

21 ℌ ſich weſenen, 𝔅𝔐 waffen, 𝔖 waphen; 𝔐 *fehlt* alle; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Swaz er ſiner manne vant, Die muoſen (+ alle 𝔚) ir(en 𝔚2) wafen tragen; *WIKZ* Sie enheten niht ein (= ainen *Z*) gruz Ab (= Vmb *Z*) dem künige gegeben, Die im wolten nemen daz (= ſin *Z*) leben; Sin man er ſich (= alle *WI*) wafen hiez.

22 𝔅 nehainem, 𝔖 nimen; 𝔓𝔚𝔚2 Ir neheinem wolde er ſagen, *WIKZ* (:) Ir deheinen (= dhainem *W*) er doch (d. *fehlt K*) wizzen liez.

waȥ er vrumen wolde.
er ſprach daȥ er ſie haben ſolde
zuo michilre nôte.
die helede gerehten ſich drâte.
Dô ſagete man ubir alle die burc zewâre
daȥ der kunic in dem ſpilhûs wâre.
die vîande wâren des vil vrô.
vil ſchiere ſameneten ſie ſich dô.
die meȥȥir wâren gereht unde gar.
mit vrouweden huoben ſie ſich dar.
dô ſuochten die geſinden,
des ſie niht nemohten vinden.
ſie irſuochten daȥ ſpilhûs allenthalben.
der kunic quam mit ſînen mannen.

---

23 ℌ ane gen, *die übr.* vrumen.
24 ℌ hẹ̊ben; 𝔖+𝔓𝔚𝔚2 daz er ſie (*fehlt* 𝔖) ſolde (*sieh* 25); *WIKZ* Wander (= Wan daz er *IKZ*) ſie haben ſolde.
25 𝔙 Ze michelre; 𝔖 Haben to michelen noten, 𝔓𝔚𝔚2 Haben (= Sie h. 𝔓) ze grozer (= michler 𝔚) not, 𝔐 Ze hainlicher note, *WIKZ* Ze [ſinem] heimlichen rate (:).
26 𝔙 gerehten, 𝔐 gerihten, 𝔖 bereiten, ℌ wafenotē; *WIKZ* Do kamen ſie vil drate, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sie taten als er in gebot.
27 ℌ cewa'e (: w'e); 𝔖 vber de buch vorware; 𝔐 Do ſait man maˆre, *WIKZ* Ze (= In *W*) Rome ſeit man mære (= die m. *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchiere kom in (= do 𝔚) mære.
28 𝔓𝔚𝔚2 D. er; 𝔐 in daz ſp.; 𝔖 *fehlt die Z.*; *WIK* in dem huſe w.
29 ℌ𝔖 viande, 𝔙 uiande; *W fehlt* des; 𝔓𝔚𝔚2 Des waren (= wvrden 𝔚) ſin vinde vil (v. *fehlt* 𝔚𝔚2) vro; *K* vigende.
30 ℌ ſchire, 𝔙 ſciere ſamenten, 𝔓 ſamenten, 𝔖𝔐+𝔚𝔚2 ſamten, ℌ+*Z* ſameneten, *I* geſamten; 𝔚 *fehlt* ſchiere.
31 ℌ Die, 𝔙 Diu, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Ir m.; 𝔙 wæren; ℌ gerecht uñ g., 𝔙 gereht und g., 𝔖 reide vnde gar, 𝔐+*WIZ* gereht . gar, *K* grâch gar; 𝔓𝔚𝔚2 Ir m. w. vil gar.
32 𝔙 frŏden.
33 𝔐 di geſvnden; 𝔓𝔚𝔚2 Sine wolden niht erwinden, *WIKZ* Sie ſuochten vor (= vornan *K*) und hinden.
34 ℌ nicht nemochten, 𝔙 niene mahten; 𝔖 Des ſe da ni m. v., 𝔓𝔚𝔚2 Sie wanden (= mvſten 𝔚2) den künic vinden.
35 𝔙 reſůchten, 𝔖 erſochten, 𝔐 erſuchten; *WIKZ* Sie ſchieden ſo gahes niht dannen.
36 𝔙 kom, ℌ𝔖 quam (𝔐 *fehlt es*), *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Do was der herre (= Aber er waz 𝔚2) dannen: Er umbehabte (= behabt 𝔚) mit ſinen mannen (*sieh* 39).

mit listen er in nâch sleich,
unz er sie allentsamet begreif.
er hiez umbevâhen daz spilhûs.
man nelie nieman dar în noch dar ûz.
er hiez die eitgenôze vâhen
unde alle die an dem râte mit in wâren.
er hiez sie vuoren ûf den hof
(daz urkunde ist ze Rôme noch),
mit rehtem urteile
Rômære algemeine
hiez er in die houbit abe slahen.
die botiche hiez er werfen in den burcgraben,
zuo âse vogelîn unde hunden.

---

37 𝔐 Listichlich in n. sl.; 𝔖 slech; *WIKZ* nach gie; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 37: 38 *aus.*

38 𝔙 allesamt, 𝔖 allentsament, 𝔐 siv alle; *WIKZ* vienc (= gevienc *I*).

39 ℌ umbevahē, 𝔙 umbehahen, 𝔖𝔐+*WIKZ* umbehaben (*sieh* 𝔓𝔚𝔚2 36); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz spilhus in allen gahen.

40 ℌ M. nelie dar in niemā n. d. uz, 𝔐 M. ne lie niemen darin noh daruz, 𝔖 M. leit nemen dar in noch vtz, 𝔐 Er lie niemen drin noch draus; *WIKZ* Dar inne vie sie Titus; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 39) *fällt aus.*

41 𝔖 eitghenoten; 𝔐 all vahen; *WIKZ fällt* 41: 42 *aus.*

42 𝔖 de mit en in den r. warn, 𝔐 Vnd di mit in a. d. rat w.; 𝔓𝔚𝔚2 Die boesen (b. *fehlt* 𝔓) verratære: Swie leit (= leide 𝔚) in daz wære.

43 ℌ Her h. s. uůren uffe, 𝔙 uǒren ûf; 𝔓𝔚𝔚2 An sinen hof vuorter sie (s. *fehlt* 𝔚2) doch, *WIKZ* Uf den hof vuort man sie doch.

44 𝔙 D. urkunc ist ze r. ienoch, *WIKZ* Ze Rome i. daz (= Dar *I*, Dc *K*) urk. noch.

45 𝔙𝔐+𝔓𝔚𝔚2 rehter, ℌ𝔖 rechtem; *WIKZ* Mit dem senate (:), 𝔓𝔚𝔚2 Man (= Vnd 𝔚2) vuorte sie (= ez 𝔚) an einem seile: Mit rehter urteile.

46 𝔐 alle; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 45; *WIKZ* (:) Verteilet (= Verurteilet *Z*) wurden sie (= sie w. *IK*) drate.

47 ℌ die h., 𝔖 de hobete; 𝔐 Hiezzen in di haubt absl., *WIKZ* Diu houbet (= heubter *Z*) er (= man *IZ*) in abeslahen hiez (:), 𝔓𝔚𝔚2 abe slan: Daz wart schiere getan.

48 ℌ Die bůche, 𝔖 boce, 𝔙 boteche, 𝔚*opr.* Die potich, 𝔐 Di potich werfen in di purkgr.; 𝔖 gheheiz; *WIKZ* (:) Diu (= Den *W*, Die *IKZ*) botich (= botecheit *K*, corpel *I*) man ligen liez; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 48—52) Ir tumpheit sie missenuzzen (:).

49 𝔙 Ze ase den uogelen . unde den h., 𝔐 Ze as den v. vnd den h., 𝔖

alſô zuhtegete er die tumben.
Dô hiez der kunic mære
ſîne liſtwurkære
giezen eine ſûl êrîn,
ſô hiute ze R ô m e iſt ane ſchîn.
die zwelf hêrren hiez er dar an irgraben
mit golde ſcreip man ir namen,
ſô man hiute dâ leſen mac
ze einem urkunde unz an den jungiſten tac.
T î t u s der tiure
ſtât ze allir oberiſt an der ſûle.
ein ſwert hât er in der hant.
die ſûl ſchînit verre in die lant.
daz wart umbe daz getân

Tzo aze den voghelen vnd den h., ℌ Zů aſe uogelin uñ hůnden, *I* Ze aze, *K* Ze âſe, *Z* älze.

50 𝔅 zuhtiget er, 𝔐 zu'htiget man, 𝔖 tuchtighede; *WIKZ* Ir voget heten ſie vunden.

51 𝔅 mêre; *WIKZ* Der künic lobebære (= lobes bære *I*, lob bheer *Z*).

52 ℌ liſt uůr kere, 𝔅 liſtwchære, 𝔖 liſt workere, *usw.*, 𝔐 liſt wuchera'ͤre, *T* liſt gar wakher.

53 𝔅 G e i z e n ain ſul erin; ℌ ſûl; 𝔖 Geten eine ſule eren, 𝔚*opr.* ſæ l u; *T* G. lieſz er ein Seül von Eherin; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Romære do guzzen: Ein groze ſiule erin.

54 ℌ Daz iſt hûte ce Rome ſchin, 𝔅 So hivte ze rome iſt anſcin, 𝔖 Zo hute zo rome iſt ane ſchin, 𝔚o Alſo ſi hewt ze rom iſt ſch o n, 𝔐 Als noch hivt iſt ze R. ſch., *WIKZ* Ze Rome iſt ſie hiute (= noch hewte *Z*) ſchin; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 55.

55 𝔐𝔚*opr.* dran graben, 𝔖 da an gr.; *WIKZ fehlt* hiez er; 𝔓𝔚𝔚2 Ir namen gruoben ſie (= man 𝔚) dar in (55 — 56).

56 𝔖 ire n., 𝔚*opr.* div n.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 56 — 57; *WIKZ* Daz urkünde von in (+ hivt *I*) haben.

57 𝔐 *fehlt* da; 𝔓𝔚𝔚2 Daz man unze an diſen tac; *WIK* da (= die *I*) hiute, *Z* Das man das hewte dz l. m.

58 𝔐 vntz an diſen tac, 𝔖 vntz an den ſuæntach; 𝔓𝔚𝔚2 Ir untriuwe kieſen mac.

59 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 59 — 66; *WIKZ* T. d. tiure (= tiw'lich *I*) man (:).

60 𝔅𝔚*opr.* Der ſtet, 𝔖 Sted, 𝔐+*WIKZ* Stet; ℌ ce oberiſt, *WIKZ* ze obreſt dar an, 𝔐 Stet aller obriſt, 𝔖 tzo aller ober der ſulen; ℌ ſule (: tivre), 𝔅 ſule.

61 𝔐 in, 𝔖 in de h.; *W* Sin.

62 ℌ Die ſûl, 𝔖 Di ſal ſchinen, 𝔅 Div ſul ſcinet; ℌ die l., 𝔅 di l.

63 *Alle.*

(ſô wir daz buoch hôren ſagen),
ſwer daz zeichen immir dâ irſæhe,
daz er bilide dar bî næme.
Dô wart der kunic vorhtlich
in allem ſînem rîch.
ſie lobeten ſîne guote.
er was milde unt dêmuote.
er was ein helt ſtæte
zuo allir ſlahte nôte.
uns ſaget daz buoch vur wâr,
do nelebete er niht wan ein jâr
unde viunſzehen tage mêre.
von der werlde virſciet der hêrre.

---

64 𝔖 di puch; *WIKZ* Daz man ſol urkünde (= fürchtende *Z*) han.
65 𝔐 *fehlt* immer da; ℌ geſehe, 𝔖 irſeghe, 𝔚o erſehe, 𝔙 erſæbe; *WIKZ* Der d. z. i. geſæhe.
66 𝔙 bilde derbi neme, ℌ neme; *WIKZ* Der hüete (+ ſich *I*) daz im niht miſſe(ge *I*)ſchæhe.
67 ℌ𝔚*opr.* vorchlich, 𝔙 norhtlich, 𝔐 vorhtlich, *WIKZ* Er rihte vorhteclich, 𝔓𝔚𝔚2 In (= Bie 𝔚) den ſelben ziten (:).
68 ℌ In allem ſinem rich, 𝔖 In alle ſinen rich, 𝔙 In allem rich, 𝔚*opr.* In allem dem Riche, 𝔐 In dem romiſchem rich, *WIKZ* In allem romiſchem rich; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Lobte man den künic witen.
69 𝔓𝔚𝔚2 Sin (= Beide ſin 𝔓) tugent unt ſin güete.
70 ℌ milde uñ demûte, 𝔙 milte unde diemute, 𝔓 devmûte, 𝔖 demute, *usw.*, 𝔚*opr.* tiemutich, *Z* demüttig; 𝔐 Wan er waz milt vnd diemv'te.
71 𝔙 ſtate, ℌ𝔖+*Z* ſtete, 𝔐 ſta'te, *usw.*; 𝔚*opr.* An gvten dingen ſtæte.
72 𝔙 Zu; 𝔐 no'te, 𝔚*opr.* ſlahten not; 𝔖 Tzo aller ſlachte note (*bricht hier ab* 48a); *WIKZ* Ze aller getæte; 𝔓𝔚𝔚2 Und (= Er 𝔚) volgte gerne guoter (= wiſer 𝔚) ræte.
73 ℌ uûr war, 𝔙 uôr war.
74 ℌ Do ne l., 𝔙 Do lebet er nih wan a. i., ℌ nicht wen; 𝔓𝔚𝔚2 Erne rihte (= Er lebte 𝔚, Nv lebt er 𝔚2) niwan (= niewen 𝔚, nvr 𝔚2) ein jar; *WIKZ* Daz riche het er ein (*fehlt I*) jar(e *I*).
75 ℌ vivnſcehen, 𝔙 ſiunſzehen, *usw.*, 𝔚*opr.* fünfzich.
76 𝔙 Uon der werlte uerſciet d. h., *usw.*; 𝔐+*K* ſchied; ℌ Do ſtarp d. h., 𝔓𝔚𝔚2 Do verſchiet d. h. (= d. ſelbe h. 𝔚).

Digitized by Google

Domitianus. *

Daz buoch kundet uns ſus,
daz rîche beſaz ſîn bruodir Domîciânus.
der was ein gotis widirwarte.
die kriſten muowete er ſtarke.
er was ein æhtære der kriſtenheit.
hin ze Benevente er mit her reit.
die burc er zeſtôrte.
die kriſtenheit er zevuorte.
er hiez alle die marteren unde houbeten,
die an den wâren got geloubeten.
Nû kundet uns daz buoch dâ,
Jôhannês êwangêliſtâ

---

* 𝔋 (32[b]) Domitianus, 𝔐 (41[d]) kunich Domitianus, 𝔚2 DOMICIANVS, *W* Vō chunig Domiciano, *Z* (108[a]) Von konig Domycianus, *K* (33[b]) Von dem kaiſer domiciano, 𝔚*opr.* (8[b]) Domicianus ein Ro' h. (*ganz gereimt bis Severus* [14[b.c]], *eigentlich Galienus* 16[b]); *WIKZ beginnt mit dem Vorspruche* Hie muoz aber diu kriſtenheit: Mit marter liden groz arbeit Von einem heideniſchen man, Der nam ſich der (= die *I*) wizen (= boſzheit *Z*) an. Der reinen kriſten Wolter deheinen vriſten.

77 𝔚2 verchv̊ndet.

78 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* ſin br.; *WIKZ* Er hiez D.

79 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* ein; *WIKZ fehlt* 79: 80.

80 𝔓𝔙𝔚2 kriſtenheit; 𝔋 mûwete, 𝔓 müete, 𝔙𝔚*opr.* mût, 𝔐 mv̂t; 𝔓𝔙𝔚2 harte (:).

81 𝔋 echtere, 𝔙 âhter, 𝔚*opr.* æchter, 𝔐 achtaˆr; *WIKZ* Und w. e. æ. (= durchechter *Z*) d. kr.; 𝔓𝔚2 Er hazzete (= Er het zehaz 𝔚2) die kr.; 𝔚 Vnd tet ir manigen hande leit.

82 𝔐+𝔓 *fehlt* Hin; 𝔋 beneuenten, 𝔐 bonevent, 𝔓𝔙𝔚2 bonevente (Bonivente 𝔚), *I* Bonivent, *W* Bonevent, *Z* bonefent, *K* paue; 𝔚 m. h. er r.; 𝔙 raite (: criſtenhaite); 𝔋 her.

83 *WIKZ* Die ſtat er zevuorte (:).

84 *WIKZ* (:) Sin tobeheit in ruorte.

85 𝔋 un̄, 𝔙 unde; 𝔐 enthaubten = 𝔚 enthoubten; 𝔓𝔙𝔚2+𝔚*opr.* Er h. a. die h., *WIKZ* Er h. m. u. h.

86 𝔙 glo̊pten (: ho̊beten); *WIKZ* Alle die an got (= ihm xp̄m *Z*) geloubten; 𝔚*opr.* Vnd martern die an g. gelaubten.

87 𝔚*opr.* *fehlt* da; 𝔖 (48[c]) *tritt ein.*

88 𝔙 Joh's ęugl̄iſta, 𝔋 ewagl̄iſta; 𝔚 Daz J. ew.

der kom undir des ze R ô m e.
der wâre gotis bote vrône
den gotis ſun er in kunte.
daȥ liut er offenlîche ſchunte,
daȥ ſie ſich ze gote kêrten.
vil manigen er gelêrte
daȥ ſie gote wurden undirtân.
daȥ vireiſkete der grimme man
daȥ ſante J ô h a n n ê s ze R ô m e was.
vil harte irzurnde er daȥ.
den hêrren er vur ſich vorderôte;
er vlêhete unde drowete:
der hêrre newolde ſîn niht tuon.
er kunte im den vater unde den ſun

---

89 ℌ𝔅 kom, 𝔓 quam, *usw.*; 𝔚𝔅 Wider chom ze R.; ℌ undir deſ, 𝔖 vnder des, 𝔚*opr.* vnder dez, 𝔅 under diu, 𝔚2 vnder deu, 𝔐 inner dez; *WIZ* Der gotes bote vrone: Ze Rome kom ſchone, *K* Gen Rome kam vil ſchone Der gotteſ botte frone.

90 ℌ Die w., 𝔖 De w. bote godis vr., 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 D. g. b. vr., *WIKZ sieh* 89.

91 ℌ ſûn ... kûnte; 𝔖 *fehlt* er, 𝔐𝔚*opr. fehlt* in, 𝔚 vns; *WIKZ fehlt* Den.

92 ℌ lût ... ſchûnte, 𝔅 livte ... ſhunte; 𝔖 De lute; *WIKZ* Daz (= Die *IZ*) liut er dar zuo ſch. (= frumpte *Z*), 𝔚 Die livte.

93 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir ieclich(er 𝔓𝔚2, D. manneclich 𝔚) ſich bekerte; *WIKZ sieh* 94.

94 𝔅 mange, 𝔖 manghe; 𝔖+𝔚 lerte; *WIKZ* Vil m. er gel. (= er da lerte *Z*) Daz er (+ ſich *WK*) ze gote kerte.

95 𝔚 D. er g. wart vnd.; *WIZ* gehorſam.

96 ℌ vireiſſete, 𝔅 ueraiſcte, 𝔖 vreſchte, 𝔓 freiſchete, 𝔚*opr.* vraiſch, 𝔐+𝔚2 erhort, 𝔚 gefrieſh, *I* gevrieſch, *WK* vrieſch, *Z* Das ward gewar; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓 grimmig, 𝔚𝔚2+*WIZ* grim(m)ige.

97 𝔅 Johs̄, *K* Johanſ, 𝔚2 Johes.

98 ℌ irzûrnde, 𝔚 erzvrnde er, 𝔅 zôrnt er, 𝔐 zvrnt, 𝔖 Vil her tzornte er d., *WIKZ* We daz er (= der kûng ie *K*) ſo lang ie (ie *fehlt K*) genas.

99 𝔚 Fvr ſ. er in v., *WIKZ* Den h. er (= der konig *Z*) vür ſich bot (= gebot *IK*).

5600 𝔅 fleget unt drote, ℌ uñ; 𝔓 flete, 𝔚 flegte, 𝔚2 flegt, 𝔐 fleget; *WIKZ* Der künic vlet (= batt iohannem *Z*) und drote. Er hiez in glouben an ſinen got.

1 ℌ ne w. ſinī willen nich' t., 𝔖 wolde ſ i c h n. t., 𝔐 wolt dez n. t.; *WIKZ* (:) Daz was ſant Johannes (= des lieben hailigen *Z*) ſpot.

2 𝔓 Er erk.; ℌ uñ, 𝔅 und, *usw.*; *WIKZ* Er ſprach din got (= dein

Digitized by Google

unt daʒ der heilige geiſt
wære der zweier volleiſt
unt daʒ er die drî namen
ze einim wâren gote ſolde haben.
Dô zurnde der kunic fêre.
der ſînir ſuoʒen lêre
newolde er niht hôren.
er hieʒ in von im vuoren.
er hieʒ olei wellen
einen botich vollen.
er wolde in gerne ſcenden.
man bant im vuoʒe unde hende.

---

bloß I, der *W*, konig dein gott *Z*) iſt dehein (= gar *Z*) vrum: Künic geloub (+ du *WK*, = Du ſolt gelauben *Z*) an iheſum (+ criſtum *Z*).

3 𝔋 Vñ, 𝔙 Und; *WIKZ* An den vater und (u. *fehlt WI*) an den h. g.

4 𝔋 zweir, 𝔙 zuwaier, 𝔖 twier; 𝔐 Der zwaier wa^r v. = 𝔓𝔚2 (ein v. 𝔚2); 𝔚 *fehlt* 1—4 (*dafür* Darvmbe enliez er des niht, Flizzecliche er im riet, Daz er ſinen vngelovben liez Vnd ſich tovffen hiez); *WIKZ* Der iſt zweier (+ ein *WZ*) v.

5 𝔋 Vñ, 𝔙 Und; *WIKZ fehlt* er; 𝔓𝔚𝔚2 Und daz (= Vnd gelovbte an 𝔚) die namen alle (a. *fehlt* 𝔚) dri (:).

6 𝔙 ainē; 𝔓𝔚2 Ein gewaltiger got ſi, 𝔚 Er machte in ſiner ſvnden vri; *WIKZ* Der gotheite hoerent zeſamen.

7 𝔚 *sieh folg. Z.*

8 𝔋 ſinir, 𝔐𝔖+*WI* ſinen, *K* ſine; 𝔚*opr.* D. ſüzzen ler; *Z* In verdros ſeiner ſúſzen lere; 𝔓𝔚2 Siner (= Sein 𝔚2) vil ſüezen (= ſůz 𝔚2) lere; 𝔚 Volgte er ſiner lere Do zurnt der chv^nig ſere.

9 𝔚*opr.* Der enwolt er niht horn, 𝔐 En moht; *WIKZ* Wolte er (= Vnd wolt der *Z*) im n. volgen; 𝔓𝔚𝔚2 Die (= Sinen rat 𝔚) newolte er niht vernemen (:).

10 *WIK* (:) Er was im erbolgen (= vnerbolgen *K*), *Z* Dan ſein boſzhait möcht die nicht verdolden; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

11 𝔙 ole, 𝔐 o^le, 𝔚*opr.* oll, 𝔋𝔖 olei; *WIKZ* Einen botigen (= potige *I*, bůtken *K*, keſſel *Z*) mit öle er wellen hiez; 𝔓𝔚𝔚2 Do hiez er (= Er hiez 𝔚) wallendez (= wallond 𝔚2) öle nemen.

12 𝔙 Ain botigen uil uolle, 𝔖 Eine bodene vil vulle; 𝔐 potigen; 𝔚*opr.* Ain potig vollev; *WIKZ* Den herren (= San iohannſen *Z*) man dar in ſtiez (*sieh folgg. Z.*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

13 𝔋 *fehlt* 13 : 14 = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔙𝔐𝔖𝔚*opr.* Er wolte in gerne ſchenden = *WIKZ.*

14 𝔙 M. pant im uǒz und hende = 𝔐 fu^zze, 𝔖 hande; *WIK* Mit dem libe (= leben ſein leib *T*) phenden, *Z* Vnd ſein libe in dem ôle verprennen.

Digitized by Google

er hieȥ in in daȥ brinninde olei werfen.
daȥ inmohte in niht gehelfen.
er nemohte im nichein ſcade ſîn.
dô ſante mîn trehtîn
einen ſînen engel hêre,
der lôſete in von dem ſêre.
dô ſchiet der hêrre magit reine
ân allir ſlahte meile
von des oleies vlammen.
dô ſagete er Rômæren allen
daȥ im niht anders newære
wan ſam er ûf einin getouweten klê læge.
Iedoch ſwie der kunic ſæhe die grôȥen zeichin,

---

15 ℌ Vñ h.; 𝔖 in den bernden olei warpen; 𝔐 in daz o^l, ℌ in dar in w.; 𝔓𝔅𝔚2 Und hiez (= gebot 𝔚) in ſetzen dar in (:).

16 ℌ inmochte in, 𝔖 en, 𝔅 enmaht im, 𝔐 D. chvnd in; 𝔓𝔅𝔚2+*WI KZ fehlt.*

17 𝔅 ne mahte; 𝔚opr. Daz moht ... geſein; 𝔓𝔅𝔚2 Dazn mohte im dehein ſchade ſin; *WIKZ* Doch mohte er im dhein ſchade ſin (= geſein Z).

18 𝔖 Da tzo ſande, *WIKZ* Do ſante im m. tr. (= gott der herre jm Z, *T* Do ſendet im gott m. tr.); 𝔓𝔅𝔚2 *sieh folg.* Z.

19 ℌ E. e. h., 𝔅 Ain ſinen e. h., 𝔖 Einen ſinen engele, 𝔚opr. E. ſ. engel = *WIKZ* (= ſiner *K*), 𝔐 Sinen e. h.; 𝔓𝔅𝔚2 Do loſte in got durch ſin ere (= Do loſte in von dem ſere (:) 𝔚).

20 ℌ Der irloſete, 𝔅 Er loſt, 𝔖 Der loſete, 𝔚opr. Er erloſt, 𝔐 Er loſt, *WK* loſt, *IZ* halff; 𝔐+*IZ* der ſere; 𝔚 Got dvrch ſin ere, 𝔓𝔅2 Von dem grozen ſere.

21 𝔅 ſciet der herre, ℌ𝔖 here (*sieh* 47 *u.* 61), 𝔐 herre aine; Z vnd maget rain; 𝔓𝔅𝔚2 (21—23) Daz er da von ſchiet geſunt (:).

22 𝔐 (:) maine; *WIKZ* Der zwelfboten was er (+ och der Z) ein.

23 𝔅𝔐𝔖 oles; 𝔚opr. Von den oles fl.; *WIKZ* Von des öles wallen (:).

24 𝔅 ſaget, 𝔐 ſait; 𝔖 *fehlt* er; *WIK* Er ſeit R. a., Z Sait er den r. a.; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Romæren tet er allen kunt.

25 𝔅 anderes nith ne ware, 𝔐 anders niht en wa^re; *WIKZ* Daz er niht ſeres phlæge; 𝔓𝔅𝔚2 Diu hitze tæt im niht we (:).

26 𝔐 Wan als, 𝔚opr. Wan daz; ℌ einī, 𝔅 ainem getŏeten, 𝔚opr. ein; ℌ𝔅 cle lege; 𝔚opr. getaweten chle läge; 𝔐 in einem chlê la^ge; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Wan als er læge in (= vf 𝔚) einem kle; *WIKZ* Wan (= Waz *I*) als er (= Wan er als Z) in einem (e. *fehlt I*) troume læge.

27 𝔅 Iedoch ſwie d. k. ſæhe diu grozen z., 𝔖 Iedoch d. k. ſ. de groten

Digitized by Google

ſie nemohten in alle niht geweichin.
er zêch den heiligen man,
er hæte iz mit zoubere getân.
ſwie iz Rômære alle hæten geſehen,
ime nemohte doch nieman gewegen
noch netorſte nieman helfen.
er hiez in an ein ſchif werfen.
er hiez in virſenden
verre in elelende.
Schiere was daz getân:
des kunigis gebot muoſe irgân.
ſie viengen den heiligen man,
ſie vuorten in des meris in ein inſulam.

---

z., 𝔚*opr.* Idoch ſo ſach d. ch. div grozzen z., 𝔐 Swi doch d. ch. ſach di z., 𝔥 Allein dᶳ k. ſehe die zeichin, *WIKZ* Der k. ſach (+ an *K*) diu z.; 𝔓𝔚𝔚2 Swie der heilege man des jæhe Und ez (ez *fehlt* 𝔚) der künec ouch (o. *fehlt* 𝔚) ſelbe ſæhe Diu vil grozen zeichen.

28 𝔥 Sie nem. in nich' irwechī, 𝔙 Si ne mahten in elliu niht gewaichen, 𝔖 en alle nicht beweken, 𝔐 in n. gewaichen (= *W*; waichen *I*, enwaichen *Z*, Doch mochtenz in n. erw. *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Diu m. in n. erw.; 𝔚*opr.* im nicht ent.

29 𝔥 cech, 𝔙 zech, 𝔐 zeh, 𝔖 teich, 𝔚*opr.* zoh, *K* zoch; 𝔓𝔚𝔚2 Ern wolte ez (= daz 𝔓) wizzen ane wan.

30 𝔥 hete, 𝔙𝔓 het, *usw.*; 𝔖 hettiz m. touerie, 𝔙 zûber; *WIK* Sines zoubers (= Er were ein zaubrer *Z*) dar an.

31 𝔖 We; 𝔚*opr.* all wol h. ſehen; *WIKZ fehlt* alle; 𝔓𝔚𝔚2 Und was im harte ſwære. Done mohten Romære.

32 𝔙 Im ne maht d. niemen gew.; 𝔐 *fehlt* doch; 𝔚*opr.* In möht niemant gew.; *WIKZ* Kein helfe moht im geſchehen (= beſchehen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (32—34) Dehein wis daz erwenden (:).

33 𝔥 N. negetorſte niman h., 𝔙 engetorſte niemen geh., 𝔚*opr.* in niemant geh., 𝔖 N. en dorſte neman helpen, 𝔐 Noch im torſt geh.; *WIKZ sieh* 32.

34 𝔥 in in e. ſchif w., 𝔖 ſchif, 𝔙 ſcef, 𝔐𝔚*opr.* ſchef; *WIKZ* Er h. in binden da: An (= Vnd in *Z*) ein ſchef werfen ſa.

35 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ern wolde in verſenden.

36 𝔥 enelende, 𝔖 elelende, 𝔙𝔐𝔚*opr.* ellende, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 36—39.

37 𝔥 Schire, 𝔙 Sciere; 𝔚*opr.* daz waz; *Z* ward.

38 𝔥 mûſe, 𝔙 mûſ, 𝔚*opr.* mûſt, 𝔖 bot moſte; 𝔐 Dez gepot mv̀ſt fȗrgan; *W* bôt.

39 *WIKZ* Sie vuorten hin den heilant (= lieben hailant *Z*) (:).

40 𝔥 Sie uûrten in deſ meriſ in inſulā, 𝔙 Si uǒrten in deſ merſ in ain

Digitized by Google

daz lant heizit Pathmos.
dâ leit er arbeite grôz.
dâ ſcreip er Apocalipſis,
dâ liſit man inne gwis
vil manige gotis tougen,
die er in dâ zehimele lie ſcouwen.
iz iſt der hêrre Jôhannês apoſtolus,
dem unſir hêrre Jêſus Criſtus,
dô er in dâ ze martire ſach,
deme er ſîne muoter bevalch.
iz iſt der Jôhannês êwangêliſtâ,
der von unſeren hêrren Jêſu Criſte
ſcreip daz êwangêlium

---

inſulam, 𝔚*opr.* dez m. in ein inſ., 𝔖 des meres inſulam, 𝔐 dez meres in Svlam, *WIKZ* (:) In ein inſel an daz lant; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſante in in (= 𝔚) Pathmos inſulam.

41 𝔐 hiez; 𝔋 pahtmoſ, 𝔐 Bathmos; *WIKZ* Diu inſel h. P.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 40.

42 𝔋 leite er erbeite, 𝔙 lait er arbaite, 𝔐 inne not groz; *WIKZ* Vil arbeite er da kos; 𝔓𝔚𝔚2 Da im got ſit ze troſte kam.

43 𝔋𝔙 ſcreip; 𝔋 apocalipſim, 𝔐 -ſin; Z das bůch a.

44 𝔙 gewis; *WIKZ* vil gewis (*K* Da liſet manne in v. g.), 𝔐 (:) Da man liſet hivt inn; 𝔓𝔚𝔚2 Des ſult ir ſin vil gewis (= ir v. g. ſin 𝔚).

45 𝔋𝔙 manige, 𝔖 manghe, 𝔚*opr.* manigiv = 𝔚o, 𝔚2 manig; 𝔐 Manig g. t. = *WIKZ*.

46 𝔋 Die, 𝔙 Di; 𝔐 *fehlt* da; 𝔋𝔐𝔚*opr.* lie, 𝔖 lict, 𝔙 liez; 𝔋𝔙 ſcowen; *WIKZ* Die er ſach mit ſinen (ſ. *fehlt K*) ougen, 𝔓𝔚𝔚2 Komen (= Chom 𝔚2) im da ze ougen.

47 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt; 𝔋 hˀre, 𝔙 here (*sieh* 52. 61), 𝔖 *fehlt es*; 𝔓𝔚2 der guote Johannes; 𝔋𝔙 joh's apłs.

48 𝔋𝔙 ih'c xp̄c; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vil gewis ſult ir ſin des (*sieh* 50).

49 𝔋 ce dær martire ſ., 𝔖 martere, 𝔙 ze der ſach; 𝔐𝔖𝔚*opr.* *fehlt* da; *WIKZ* Enphalh ſin (+ rainev *W*) muoter (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 50.

50 𝔙 da emphalh, 𝔖 Dem her da ſine muter entphach, 𝔐 Sein mvter er im bevalch; 𝔚*opr.* enphalch; *WIKZ* (:) Der herre vil guoter; 𝔓𝔚𝔚2 Dem got ſin muoter (= die m. ſin 𝔚) beval (= enphal 𝔚𝔚2).

51 Z Er iſt; *WIK* Iſt der (= er *I*) I. E.; 𝔋 Ih's ewangłiſtæ (:), 𝔙 Ioh's engłiſta; *K* Haizzet ŏch Iohans ewangeliſta; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 51 – 65) Do im daz houbet ſeic ze tal, Do er an dem kriuze ſterben ſolde, Als er ſelbe wolde.

52 𝔋 unſerē hˀrem ihū xp̄e, 𝔙 ih'u xp̄o.

53 𝔋 ewᵃgłiū, 𝔙 ęugłm.

'In principio erat verbum.'
daȥ ſcreip der hêrre umbe daȥ,
wande ein ſtrit undir ſînen jungern was.
dâ mite ſchiet iȥ der hêrre,
daȥ ſie nezwîveliten an im niht mêre.
iȥ iſt der Jôhannês apoſtolus,
der dâ heiȥit dei electus.
iȥ iſt der hêrre maget reine,
der uns an dem jungiſtin ſol irteilen.
dâ helfe er uns zuo den êwigen gnâden.
des ſprechit alle Âmen.
Nû ſule wir widir grîfen,
dâ wir die rede lieȥen.
Domiciânus der virworhte,
der got nienenvorhte,
der wart ſô harte virvluochet

---

54 ℌ u'bū, *usw.*
55 𝔖 de here, 𝔐 er; *WIKZ* er unde las.
56 ℌ *fehlt* ein; 𝔅 iūgeren; ℌ Wande, 𝔖 Wente, 𝔅 Want, 𝔐 Wan; *WIKZ* Ein ſtr.
57 ℌ ſchit, 𝔅 ſciet, 𝔖 ſcet iz, 𝔐 iz d. h. ſchiet (:).
58 ℌ D. ſie nezwiueliten, 𝔅 D. ſi ne zwiuelten, 𝔖 nicht twiuelden, 𝔚*opr.* Daz ſi zweiuelten nimmer, 𝔐 Do enzwiuelten ſi mer nicht; ℌ an im nich' mere, 𝔖 an ime mere, 𝔅 zw. niht mere; *WIKZ* D. ſie zw. niht (= n. zw. *K*) mere.
59 *WIZ* Er; ℌ𝔅 ioh's apls.
60 ℌ𝔅 dī; 𝔖 el$_{c}$ſus; *T* der electus, *Z* deo dilectus.
61 *WIKZ* Er; ℌ h're; *Z* vnd m. r. (*sieh* 21. 47).
62 ℌ𝔅 *fehlt* tage, 𝔚*opr.* tag ſol ert., 𝔐 tag vrtaile, *WIKZ* an dem (+ iungſten *KZ*) urteil (= geriht *K*) beſcheine (= erſchaine *K*).
63 ℌ *fehlt* ewigen; 𝔐 Helf ze d. e. gn., *WIKZ* Des (= Den *Z*) ewigen (+ ſâligen *K*) ſamen (:).
64 𝔅 ſprehhit; *WIKZ* Nu ſpr. alle (+ mit hertzen *Z*) amen.
65 ℌ ſūlen, 𝔅 ſuln; *IZ* ſchriben; 𝔖 (49^{b}).
66 𝔖 er lezen; *WIKZ* Die (= Der *IZ*) rede niht (= lan fürbaſ *K*) entſlifen (= ſlifen *K*, entliben *IZ*).
67 𝔖 vorworchte, *Z* vngerechte, 𝔚2 der geworht, 𝔚 ſich verworhte.
68 ℌ ninenvorchte, 𝔅 niene vorhte, 𝔚*opr.* nicht en vorcht = *WIKZ*, 𝔐 nie nicht envorhte; 𝔖 *fehlt*; 𝔓𝔚𝔚2 Got er lützel vorhte.
69 ℌ uirulûchet, 𝔖 vorvluchet, *usw.*; *WIKZ* Er w. ſogar v., 𝔓𝔚𝔚2 Des wart er vervluochet.

Digitized by Google

daȝ ſin got niene ruochet.
er wart an dem lîbe unkreftic,
harte muſelſuhtic.
dô was der ſite ze Rôme ſô getân
daȝ ze Rôme nequam nichein ſô êrſam man,
wart man der ſuhte an im innen,
ſo nehalf in nicheinir ſlahte gedinge,
er muoſe in rûmen die ſtat,
alſe in dem ſênâte gelobit wart.
Alſe der kunic Domiciânus wart innen,
von ſinem michilme grimme

---

70 ℌ nicht gerûchet, 𝔖 n. gerochte, 𝔓 nine ger., 𝔙 niene rûhte, 𝔚2 niht gerûchet, 𝔚 niht rvchet, 𝔐𝔚*opr.* nicht enruchet, *WIKZ* niht enruochet (= niht r. *K*).

71 ℌ𝔙 uncreftic, 𝔖 vncreftich, 𝔚*opr.* vnchreftich, *WIKZ* ungenuhtic (*T* vnuermüglich).

72 ℌ Vn̄ uil h. mûſelſuchtic, 𝔙 miſelſuhtic = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔐 mvſelſuchtig, 𝔚*opr.* muſelſuchtich, *W* mv'ſelſ., *WIKZ* Vil h. m.

73 𝔓𝔚𝔚2 d. ſ. alſo getan; *WIKZ* Romær (= Der r. *Z*) ere ſchein dar an.

74 ℌ *fehlt* Daz; 𝔐 Dar chom dehain ſo erſam m.; 𝔖 ni nein ſo e. m.; *WIKZ* Daz dehein ſo erſam(er *Z*) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Ze R. was neh. man, Er wære arm ode riche (:).

75 ℌ ſûchte, 𝔙 ſuhte, 𝔚*opr.* ſchuld, 𝔐 an im der ſuht; *WIK fehlt* an im (*K* Waz wart man der ſucht innen); 𝔙 inne; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sach man daz (= dan 𝔚2, Sahen ſie 𝔚) gewisliche Daz er mit dem ſiechtuom was bevangen (:).

76 ℌ So nehalf, 𝔙 So ne half, 𝔚*opr.* So en h., ℌ𝔙 in, 𝔐 In half; 𝔖 eme nener ſl. ghed., 𝔙 nehainer ſl., 𝔐𝔚*opr.* deh. ſl., ℌ nichein ged.; *WIKZ* Er mohte ſie niht geminnen (= gewinnen *IZ*, Den half enkaineſ minnen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) So was ſin ere zergangen.

77 ℌ mûſe, 𝔙 mûſ, 𝔐 mvſt, 𝔚*opr.* muſt, *usw.*; *WIKZ* Er muoſe ez (= ſi *K*, die ſtatt *Z*, *fehlt I*) rumen drate (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ern dorſte ſich niht ſumen: Die ſtat (+ die 𝔚2) muoſe er rumen.

78 𝔙𝔖 Alſo, 𝔚*opr.* Als auch; 𝔙 ſenatu; *WIKZ* (:) Als gelobt was in dem ſenate; 𝔓𝔚𝔚2 (78—86) Daz enſtuont borlanc (= niht lanch 𝔚2, darnach vnlanch 𝔚): Der ſiechtuom den herren des (d. *fehlt* 𝔚) betwanc.

79 𝔙 Alſo, *usw.*; *WIKZ* Als der k. w. i. (= Alſo nu der ſucht d. k. w. i. *Z*), 𝔐 Do dez der chunich w. i.; 𝔙 (*fehlt* wart) innen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

80 𝔙 Uon ſinem michelem gr., 𝔖 Van ſinen michelen grimmen, 𝔚*opr.* ſinem micheln; *WIKZ* Von rehte unt von (v. *fehlt I*) minnen.

newolte er in niht intwîchen.
ſie ſwuoren alle gemeinlîche
daȥ ſie in ze tôde ſluogen
odir alſô lebende in die erde begruoben.
Alſe der kunic D o m î c i â n u s virnam
daȥ in R ô m æ r e wolden irſlahen,
dô muoſe er in intrinnen.
er hieȥ im ein ros gewinnen.
er karte ingegen der brucken.
alſe er kom in almitten
(daȥ liet ſaget uns ân zwîvel),
daȥ ros ſluoc in in die T î v e r.
in negeſach nimmir nichein man mêre.

---

81 𝔋 in, 𝔖 en, 𝔅𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ fehlt es.*
82 𝔖 Se ſweren alghemenelichen, 𝔅 gemainlichen; *WIKZ* Sie ſwurn gemeinlichen.
83 𝔚*opr.* erſlugen; *WIKZ* Im wurde der tot erkant (:).
84 𝔅 lebendic, 𝔐 lebentigen begruˆben, 𝔚*opr.* lebentich wegruben, 𝔖 Oder lebendich in de erden begruben, *WIKZ* (:) Oder rumen (= Od' er ravmt *I*) daz lant; 𝔋 begᵛbē.
85 𝔅𝔐 Alſo; 𝔐 *fehlt* der k.; *WIKZ* Als d. k. horte (= erhort *I*) daz (:).
86 𝔅 reſlahen, 𝔖 irſlan, 𝔚*opr.* ſlahen; 𝔐 D. man in zetod wolt ſlan; *WIKZ* (:) Daz ſie im waren ſo gehaz.
87 𝔋+𝔓 mûſe, 𝔅 mûſ, 𝔖 moſte, *usw.*; 𝔋 in, 𝔖 en; 𝔅𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ fehlt* in; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er muoſe entrinnen.
88 *WIKZ* Ein ros h. er gew.
89 𝔅𝔖 kerte engegen, 𝔐 Er chert gegen, 𝔚*opr.* gegen, 𝔖 wider de brucgen, 𝔚*opr.* pruck, 𝔅 burc, 𝔐 purch ſan; *WIKZ* Schiere was er uf die brucke (= burc *K*, purch *I*) komen (:), 𝔓𝔚𝔚2 Als in ſin herze lerte: Uf die brucke (= burch 𝔓) er kerte.
90 𝔅 Alſo; 𝔚o en alm., 𝔐 (:) Do er almitten cham; *WIKZ* (:) Daz ors het im den zoum genomen; 𝔓𝔚𝔚2 Von der (= den 𝔚) brucken (= brůchne 𝔚) er do (do *fehlt* 𝔚) ſprancte (:).
91 𝔅 ane; 𝔐 Daz ſait vns daz puch an zwivel; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ sieh folg. Z.*
92 𝔖 Datz ros ſluch nider an de tiber, 𝔐 Daz ros ſlug er in di Teiver; *WIKZ* Und warf in ab der brucke nider; 𝔓𝔚𝔚2 (:) In der tiver er ſich ertrancte (= trancte 𝔚2); 𝔋 Tyuer.
93 𝔋 In negeſach nimm' nicheī m. m'e, 𝔅 In geſah nie niemen mere, 𝔖 En ſach nimer man mere, 𝔚*opr.* In geſach nie chein m. mer, 𝔐 Da geſach man in nimere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*; *WIKZ* Nie-

die tiufele wîzenent sîne sêle.
Daz rîche rihte er vur wâr
zwêne mânde unde zwei jâr.
von dem tiufele was er in komen,
die tiufele heten in widir zuo sich genomen.
von diu sulen alle kunige
bî im immir nemen bilide,
behuoten ir sêle,
behalden ouch werltlîche êre.

Nerva. *

Daz buoch kundet uns dâ,
daz rîche besaz dô Nervâ.
der wart ein kunic mære.

---

men (= Das nieman *Z*) vriesch (= gefr. *I*, wesst *Z*) do noch sider War er chomen (= bech. *W*, ye k. *Z*) wære.

94 ℌ tivfele, 𝔅 tieuel wizent, 𝔐 wizzen wol, 𝔚*opr.* Der tiuel wiset sin sel, 𝔖 erwischeden sine sel, 𝔓𝔚𝔚2 Daz was (+ sines herren 𝔚) des tievels rat: Der manegen man betrogen hat.

95 𝔖 *fehlt* 95: 96; 𝔚 er rihte.

96 𝔅+𝔓+*I* manode, 𝔚2+*K* manod, 𝔚 manede, *WZ* monad; ℌ uñ, 𝔅 unde.

97 ℌ tivfele, 𝔅 tieuel; 𝔖𝔐+*W1KZ* *fehlt* in; 𝔐 bechomen; 𝔓𝔚𝔚2 (5697 – 5702) Und dar (= Dar 𝔚) über niht mere: Also verschiet der herre (= Der herr starp mit sere 𝔚).

98 ℌ tivfele, 𝔅 tieuel; ℌ widir; ℌ *fehlt* zuo sich; 𝔖 to sich, 𝔅𝔚*opr.* ze sich; 𝔐+*W1KZ* Der het (= hat 𝔐) in (in *fehlt Z*) ouch (= schier *WIZ*, ŏch hin *K*) wider genomen.

99 𝔖 Van di, 𝔚*opr.* Von dem, ℌ Von div, 𝔅 Uon div, 𝔐 Da von; *WIKZ* Alle künege sol des gezemen (:); 𝔅 kunic (:).

5700 𝔅 pilde, 𝔖 bilde, 𝔐𝔚*opr.* Bi im n. pilde; *W1KZ* (:) Daz sie bilde bi (= von *I*) im nemen.

1 𝔚*opr.* Vnd beh.; *W1KZ* Sie suln ir ere behalten (:).

2 𝔚*opr.* Vnd weh.; 𝔅 Behalten ŏh werltlich here, 𝔖 Behalden ok w'like ere; ℌ ir w. e.; *W1KZ* (:) So muoz got der (= ir *K*) sele walten.

* ℌ (33[c]) NERVA, 𝔚2 NERVA, *W* Vō chunig Nerua, *Z* (110[b]) Von konig nerua, *K* (34[a]) Von dem kůnic Nerua, 𝔚*opr.* (9[a]) Nerua ein Romischer k'., 𝔐 (42[d]), 𝔖 (49[c]—50[b]).

3 𝔖 *fehlt* 3: 4; *I* Diz.

4 𝔅 du; *W1KZ* *fehlt* do; 𝔚2 verna . Nerua.

zuo im quam ein liſtwirkære.
er ſprach 'hêrre, ein kunic ſô gewaldic dû biſt,
ich kan ein wunderlîchen liſt.
wilt dû is haben mînen rât,
alſe lange ſô diſe werlt ſtât
(iſt iʒ, hêrre, der wille dîn)
dîn gehugede muoʒ immir ze Rôme ſîn.'
Dô ſprach der kunic hêre
'daʒ geſæhe ich vil gerne;
unde gevrumeſt dû mînen willen,
dû hâſt mîn immir minne.'
Der liſtwirkâre ſprach im zuo
'hêrre, nû heiʒ mir die ſtate tuon,

---

6 ℌ+𝔓 liſtwirkere, 𝔙 liſtwrchære, *usw.*, 𝔚𝔚2+*WIKZ* liſtwürkære, 𝔖 ein liſtich workere, 𝔚*opr.* liſtiger wurcher, 𝔐 liſtich wucheraˆre, *T* liſttrager.

7 𝔖 ſo du biſt, 𝔐 herre ſo gew. vnd du p.; 𝔓𝔚𝔚2 Der ſpr. h. ſo gew. (+ ſo 𝔚) du b., *WIK* Er ſpr. ein k. ſo du b., Z Er ſpr. ſo du nu ain konig b.

8 ℌ ein wunderliche l., 𝔖 eine, 𝔙𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* einen w. l.; 𝔚 Ich ler dich, Z So kan ich.

9 𝔙 Wil du es, 𝔖𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2+*WIKZ* des (*fehlt* 𝔚).

10 𝔙 Alſo, 𝔚𝔚2 Als, *WIKZ* So l.; ℌ diſe, 𝔖 diſſe, 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 +*WIKZ* diu w.

11 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

12 ℌ gehůgede, 𝔖 ghehughede, 𝔐 gehvˆgde, 𝔚*opr.* Dein muz immer gehugde ze rom ſin, 𝔙 D. gehuge m. iemer mer ze r. ſ., 𝔐 immer hie ze r. ſ., *WIKZ* Der m. i. ze r. ſ., 𝔓𝔚𝔚2 Mache ich hie (h. *fehlt* 𝔚) ze r. die (= den 𝔚2) gehüge (= gehude 𝔓, gewalt 𝔚2) din.

13 𝔙 Dů ſprac der kunic herre, *WIKZ* d. k. gerne; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 13—16) Gerne ſprach der künic (= ſpr. er 𝔚) mag ez ſin.

14 ℌ geſehe, 𝔖 ſeghe, 𝔐𝔚*opr.* ſich, 𝔙 ſihe.

15 ℌ Vñ geurůmeſt dů, 𝔙 Unde gefrumeſt du, 𝔚*opr.* Vnd gefrumeſtu, 𝔖 Vnde vrvmdeſtu, 𝔐 Gefrvmeſtv; *WIKZ* Gevrumeſtu den willen min (:).

16 𝔙 min iemer m. = 𝔚*opr.* = 𝔖 m. iemer minnen, ℌ𝔐 imm' mine m.; *WIKZ* (:) Din vriunt ſol (= will *T*) ich immer ſin.

17 ℌ liſtwirkare, 𝔙 liſtvvrchære, 𝔖 liſtworkere, 𝔚*opr.* liſtigwurcher, 𝔐 liſtwuchraˆr, 𝔓𝔚𝔚2 werchman; 𝔖+𝔚 aber zuo; *WIKZ* Der meiſter zuo dem künege ſprach (:).

18 ℌ ſtate tů, 𝔙 di ſtæte tůn, 𝔚*opr.* die ſtat tůn, 𝔖 de ſtade dun, 𝔐 ſein ſtat tvn; 𝔓𝔚𝔚2 Herre ich ſage dir waz du tuo, *WIKZ* (:) Herre nu (nu *fehlt I*) ſchaffe mir den (= daz *I*) gemach.

Digitized by Google

des ich zuo nôtdurfte ſol hân,
ſô mac dîn wille wole irgân.
ich undirſcheidiȥ alſô;
unde negemache ich dich niht vil vrô
unde alle die mit dir ſîn,
hêrre, ſô rihte dû ubir den lîp mîn.'
Dô ſprach der kunic hêre
'nû volge ich dînis râtes gerne.'
er gebôt ſînen kameræren
daȥ ſie im al daȥ gæben,
daȥ er ſelbe wolde
odir dar zuo haben ſolde,
ſwaȥ er dar zuo in vorderôte,

---

19 𝔚*opr.* ze not; 𝔅 noturſte ſule, 𝔖 ſule, 𝔚*opr.* ſulle haben, ℌ𝔐 ſol = *WIKZ*; Z Des, *W* Den, *I* Daz, *K* Daſ; ℌ *stellt um* 20: 19; 𝔓𝔚 𝔚2 Heiz mir nach minen ſinnen Allez daz gewinnen, Des (= Daz 𝔚2) ich ze (+ der 𝔚) durft (= not 𝔚𝔚2) ſol (= mv̊z 𝔚2) han (= haben ſol 𝔚).

20 ℌ wole, 𝔅 wol, *usw.*

21 𝔅 Ih under ſcheid iz alſo; *WIKZ* ez dir alſo; 𝔓 Ich ſcheide dirz alſo.

22 ℌ Vñ negemache, 𝔅 Unde gemache, 𝔖 Vnde nemake ich dir; 𝔐 𝔚*opr.*+𝔓𝔚2 *fehlt* vil; Z Vnd mache d. ǒch vil vro.

23 ℌ Vñ, 𝔅 Und.

24 ℌ So heiz mir nemen d. l. m., 𝔅 Herre ſo rihte du uber d. l. m., 𝔖 Here ſo richte du ouer d. l. m., 𝔚*opr.* Herre ſo richt vber d. l. m., 𝔐+𝔓𝔚2 So rihte ez uber, 𝔚+*WIKZ* So (= Ald *K*) rihte uber, *T* So herrſcheſt yber das leben m.

25 𝔅 Du.

26 𝔅𝔖 Nu volge ich dines rates gerne, 𝔐𝔚*opr.* Ich volg dines r. g., ℌ Nu uolge ich din' lere, 𝔚+*WIKZ* Ich v. d. l., 𝔓𝔚2 Ich v. gerne d. l.

27 𝔖 kemereren, 𝔚*opr.* chamrern, *usw.*; *WIK* den k.

28 𝔐 *fehlt* al; 𝔚*opr.* alles d.; ℌ geben, 𝔅 gæben; 𝔓𝔚𝔚2 gereit (= gereht 𝔚2) ze geben (*fehlt* 𝔚) wæren, *WIKZ* bereit wæren.

29 𝔅𝔖𝔚*opr.*+𝔓𝔚2 Daz (= Swaz 𝔓𝔚2) er ſelbe(r 𝔚*opr.*+𝔚2) wolde (= welde 𝔖), 𝔐 D. er dar zv wolte, ℌ Daz er haben w. = *WIKZ* (Swaz *I*, Waz *K*), 𝔚 Ze geben ſwaz er w.

30 ℌ Od', 𝔅 Ode; 𝔚 Vnd ſwaz er h. ſ., *WIKZ* Und dar zuo (= auch *I*, daz er *K*) h. ſ.

31 ℌ dar zů in uorderote, 𝔅 da zin uorderte; 𝔐 *fehlt* in, 𝔚 *fehlt* zu in; 𝔚*opr.* dar in vodret, 𝔖 da tzu in vorderote, 𝔓𝔚2 vorderote, 𝔚 voderote, 𝔐 voderot; *WIKZ fehlt* 31—34.

unt daʒ ſie im hulfen genôte
zuo vrumene ſînen willen;
ſie wâren is im alle willic ze irvullen.
Er ſprach zuo den kameræren,
daʒ man im êr gæbe —
er zeigete in ein unmâʒen michil gadem:
er ſprach 'daʒ ſolt er volliʒ darzuo haben.'
alliʒ daʒ in gebôt der liſtige man,
daʒ was alliz ſchiere getân.
der kunic manete in ſelbe ze allen zîten.
er ſprach 'ôwî wie kûme ich des irbîte.
nû mîn vil liebe,
nû île dû des werkes ſchiere.

---

32 𝔙𝔐+𝔓 *fehlt* Und, 𝔚 *fehlt* daz ſi; 𝔖 in och h. ghen., 𝔚 h. im g., 𝔓 vil genote.

33 ℌ Zů urůmene, 𝔙 Ze frumen, 𝔖 Tzo vromen, *usw.*; 𝔚*opr.* minen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz daz werh wurde volbraht (:).

34 ℌ iſ im a. w. ce iruůllen, 𝔖 ime des a. w. tzu irvullen, 𝔐 im ſein w. ervollen, 𝔚*opr.* im pilleich zerfullen, 𝔙 Si w. eſ allẹ willec zerfullen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Des er ze ſinen eren (= ze wurchen 𝔚) hete gedaht.

35 ℌ kemereren; *W* Do ſpr. er, *IZ* Sa ſpr. er, 𝔓𝔚𝔚2 Do hiez er im (= vnd 𝔚2) die k.

36 ℌ im irgebe, 𝔖 irghebe, 𝔚*opr.* ergeb, 𝔐 im gaˆbe, 𝔙 im ẹ̄r gæbe; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 37, *WIKZ sieh* 37.

37 ℌ unmazic (*fehlt* 𝔐); 𝔓𝔚𝔚2 Ein gadem michel (= wit 𝔓𝔚2) und mære Vollez eres gewinnen (:), *WIKZ* Ein gadem ſolten ſie im (= ſi imſ *IZ*, im *fehlt K*) læren; 𝔖+*I* gaden.

38 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* Er ſpr.; ℌ ſol ich; 𝔙 derzu, 𝔚*opr.* dar aus; *WIKZ* Daz ſolt er (= můſt er *K*) dar zuo han.

39 𝔙+𝔓𝔚2 Al daz, 𝔐+𝔚 Swaz; ℌ𝔐+𝔓𝔚𝔚2 im, 𝔙𝔖𝔚*opr.* in; *WIKZ fällt aus.*

40 ℌ𝔖 ſchire, 𝔙 ſchiere; *WIKZ* D. w. vil ſch. g., 𝔚 allez enſamt, 𝔓 *fehlt* a. ſch.

41 𝔙 nam in ze a. z., ℌ ſelbe ce a. c., 𝔖 en ſelben tzu a. z., 𝔐 ſprach zallen z., 𝔚*opr.* D. ch. im ze a. z., 𝔓𝔚𝔚2 mante in zaller zit = *Z*, *WIK* m. in alle z.

42 𝔐 O wi chavm; ℌ Er ſpr. wie k. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔙𝔖 Er ſpr. owi wie, 𝔚*opr.* Awe ſpr. er wi; 𝔖 ich iz, 𝔚 *fehlt* des; 𝔚*opr.* enpit, 𝔚2 enbeit; *WIKZ* Des werkes ich kume enbit.

43 𝔚*opr.* Nu eil mein vil lieb, *WIKZ* Nu vil lieber vriunt min (:), 𝔓𝔚𝔚2 Daz daz werh vollen kume (:).

44 𝔖 du des, 𝔙 auer du des, ℌ𝔐𝔚*opr.* Nu ile deſ, *WIKZ* (:) Nu ile

ich lône dirs mit guote.'
des wart dô vrômuote
der vil veige man.
er hiez die wercliute în gân.
er irkôs im eine tougene ſtat.
der liſtwirkåre dô bat
daz in nieman då irrite,
unz er daz werc bereite.
Dô île er naht unde tac.
lutzel ruowe er phlac.
er gôz in mitten ûf des kunigis hof,
daz was geſchaffen ſam ein ros;
ſô alle die jåhen,

---

du des w. din, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ez (= Des 𝔚) wirt dir vil lihte (= grozzer 𝔚) vrume.

45 𝔋𝔙 dirs, 𝔖 dir des, 𝔐𝔚*opr.* dir ſin, *WIKZ* es dir; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 45 : 46.

46 *IZ* waz; 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* do; 𝔙 du; 𝔚*opr.* im vro ze mût; *K* gemûte; *Z* Des was der meiſter vro in ſeim gemüte.

47 𝔖 veie man, *WIKZ* vrie (= vriger *K*) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Des vroute ſich der veige man.

48 𝔚*opr.* Der, 𝔖 Her; 𝔓𝔚𝔚2 Die wercliute hiez er (er *fehlt* 𝔚2, hiezzen 𝔚) in gan, *WIKZ* Die w. er dar zuo gewan.

49 𝔙 Er rechoſ, 𝔓𝔚𝔚2 Er kos; 𝔙+𝔓𝔚 *fehlt* im; 𝔖 ene tughene, 𝔚*opr.* im in tagen ſt., 𝔚 ein vil t. ſt.; *Z* Er erwelt jm ain haimliche ſt.

50 𝔋 liſtw°irkare, 𝔙 liſtwrchære, 𝔖 liſtworkere, 𝔚*opr.* liſtig wrcher, 𝔐 liſtich wuchra^r, *T* Liſtwerkher, *I* liſter, *Z* werckmaiſter; 𝔓𝔚𝔚2 Die liute er vlizecliche(n) bat.

51 𝔋 irrite, 𝔙 irrete, 𝔐 irte, 𝔚*opr.*+𝔖 da n. irrt; *WIKZ* Daz niemen ſin gedæhte (:), 𝔓𝔚𝔚2 Sine ſolte es (= des 𝔓𝔚2) niht verdriezen (:).

52 𝔋𝔖𝔐 bereite, 𝔙 beraite, 𝔚*opr.* wericht, *WIKZ* (:) volbræhte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz ſie in eine würken liezen.

53 𝔋 uñ, 𝔙 unt.

54 𝔋 Luzzeler rûwe, 𝔖 Cleine; 𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ* er do phl.; 𝔓𝔚𝔚2 Der meiſter lützel ruowe phl.

55 𝔙 im mitten, 𝔚*opr.* en m., 𝔖 hen m., 𝔐 Er g. m. in; *WIKZ* Uf des küneges hove er goz, 𝔓𝔚𝔚2 Der er doch lützel genoz (:).

56 𝔙 geſcafen ſam (= 𝔖𝔚*opr.*); 𝔐 Aines geſch. als e. r., 𝔓𝔚𝔚2 Ein ros er von (e. v. *fehlt* 𝔓) ere goz, *WIKZ* Ein ros ſchoene unde groz (= Ein groſz ſchöennes Roſz *T*).

57 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie a. des j., *Z* Das a. d. i.; 𝔖 iaen, 𝔙 iahæn.

Digitized by Google

die iz noch ie gesâhen,
daz undir disem himele
newurde nie nichein rossis bilide,
des sie sô wol gezæme.
des jâhen alle Rômære.
Alse der meister dô geworhte
al des er in dem bilide bedorste
unde iz alliz gar was,
deme kunige sagete er daz:
er bat in dar în gân.
dô sprach der veige man
'den list wil ich dir, hêrre, zeigen.
ich wil iz abir sô bescheiden:

---

58 𝔖 De iz noch ghesaghen; *WIKZ fehlt* noch; 𝔓𝔚𝔚2 Die daz ros (= ez 𝔚) gesahen.

59 *WIKZ* Daz under dem himel ie (:); 𝔓𝔚𝔚2 Der kunic hæte es (= (= dez 𝔚2) ere: Si(ne 𝔓) gesæhen niemære.

60 𝔖 En wurde nie neines, 𝔐𝔚*opr.* Nie wu^rd deh. r. p., 𝔙 pilede; *WIKZ* (:) Wurde schoener bilde nie, 𝔓𝔚𝔚2 Von ere ein (ein *fehlt* 𝔚2) giezen (= gegizen 𝔓) (:).

61 𝔋 sie, 𝔙𝔖𝔚*opr.* si, 𝔐 siv; 𝔚*opr. fehlt* wol; 𝔋 geceme; 𝔓𝔚𝔚2 (61: 62) Er solde ez billich geniezen.

62 *WIKZ* Sie jahen ez wære (+ so *K*) genœme. Mit dem liste wilde Bereit wart (= wz *Z*) daz bilde.

63 𝔙 Also; 𝔖 so ghewerchte; *WIKZ* Der m. ez bereit sach (:), 𝔓𝔚𝔚2 D. m. was vil gemeit (:).

64 𝔐 Allez dez er bed., 𝔚*opr.* Alles des er zů d. p. wed.; *WIKZ fällt aus* 64: 65; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do daz ros was (= Do waz d. ors ovch 𝔚, Do daz ros 𝔓) bereit.

65 𝔋 Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Do; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 65: 66.

66 𝔙 Dem kunic saget er d., 𝔐 Dem saget man daz, *WIKZ* (:) Ze dem künege er do sprach.

67 𝔙 engan, 𝔚*opr.* ein, 𝔐 dar gan; *WIKZ* Er bat den künic dar zuo gan.

68 𝔖 veie; 𝔓𝔚𝔚2 Ze dem (= Zem 𝔚) künege spr. der v. m., *WIKZ fällt aus.*

69 𝔋 Die l., 𝔙 Den, *usw.*; 𝔖 here, *fehlt* 𝔚*opr.*; 𝔓𝔚𝔚2 Disen (= Dise 𝔓) list wil ich dir sagen (:), *WIKZ* Der list (= Er spr. d. l. *Z*) wirt dir kunt getan.

70 *WIKZ* Ich wil dir in bescheiden: Der list si under uns beiden; 𝔓𝔚𝔚2 Den solt du, herre, so verdagen.

ich bite dich durch dîne kunicliche êre
daz diſen liſt nimmir mêre
vireiſke nichein werltlich man.
daz ſol an dînen gnâden ſtân.'
Der edele kunic Nervâ
der antwurte im ſâ
'der liſt iſt mit dir irhaben,
ich wil dir wærliche ſagen,
wande dû des liſtes meiſter biſt,
mit dir wirt ouch virendet der liſt.
in negelernet hinnen vur niemir nichein man.
er muoz hiute diſſes tages ende hân.'
Daz buoch kundet uns daz:
al daz ze Rôme vrumis odir nutzis was,
rittære unde vrouwin,

---

71 𝔐 Ich pit d. d. din ere, 𝔓𝔚𝔚2 Des b. i. dich (d. *fehlt* 𝔚) d. din ere, *WIKZ* I. b. d. durch k. ere.
72 ℌ diſe, 𝔓𝔚𝔚2 den; 𝔐 iemen mere; *T* Das du diſen l. nicht mer.
73 𝔙 Ne fraiſke, 𝔖 Vreiſche, 𝔚*opr.* Vreiſch, 𝔓 Freiſche, 𝔐 Fraiſch, 𝔚𝔚2 Geſreiſche, *WIK* Vreiſche (*Z* Hin für wiſz), *T* Verhaiſzeſt; 𝔓 𝔚2 werlt man.
74 𝔙 ſcol, 𝔖 ſal verre an d. gn. ſt., *WIKZ* Da kiuſe (= erkenne *Z*) ich din tugent an, 𝔓𝔚𝔚2 (74—76) Do ſprach (= antwurte im 𝔚) der (d. *fehlt* 𝔓) der künic ſan.
75 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
77 *WIKZ* D. l. mit dir iſt angetragen.
78 𝔖 dich; 𝔙 wærlichen; 𝔓𝔚𝔚2 Den ſol man ouch (= Man auch in 𝔚) mit dir begraben.
79 ℌ d' liſte; 𝔓𝔚𝔚2 (79—92) Daz ſol ich harte wol bewarn (:).
80 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* ouch; ℌ die l., 𝔙 de l.; *WIKZ* Mit dir verendet wirt (= iſt *I*) der liſt.
81 ℌ Sie ne gelernet hinnē uůrd' nicheī mā, 𝔙 In gelirnet hinne uͮor niemer nehain m., 𝔖 En ghelert vort mer nimer nein m., 𝔚*opr.* In gelernet hinnen nimmer mer fur dhein m., 𝔐 In gelert hin fu͛r dehain m., *WIKZ* In gelernt (= gelert *Z*) nimmer (+ me *K*, mer *Z*) deh. m.
82 ℌ Iz; 𝔚*opr.* *fehlt* hiute; 𝔖𝔐 h. des t., 𝔚*opr.* ein ende h.; *WIKZ* Als du mich haſt gemuotet an.
83 *WIKZ* An dem buoche man do las.
84 𝔐 Als daz, 𝔚*opr.*+*WIK* Allez daz (= A. das de *Z*); 𝔖 vrome vnde nutte, 𝔐 frvm vnd nvtz, *Z* ze rome was, 𝔚*opr.* de Rom nutzes waz.
85 ℌ Rittere uñ úrowin, 𝔙 Riter und fröen; 𝔖 eder.

Digitized by Google

die kômen alle dar ſcouwen
ûf des kunigis hof.
dâ vunden ſie ein êrîn ros
in eineme luſſamen bilide.
des wundirte alle die menige.
'O wol dû kunic rîche unde hêr
(ſprach des bilides meiſter)
wilt dû nû hêrre vollenvarn,
ſô gwin mir einin ſtarken man,
der ſol ze tôde brinnen,
ſô muoȝ dîn ros ſpringen
alſe wît ſô dirre hof iſt:
ſô geſehiſt dû wol daȝ mîn liſt wâr iſt.'
Der edele kunic N e r v â
der antwurte im ſâ

---

86 𝔅𝔖 *fehlt* dar; 𝔚*opr.* (*fehlt* alle) dar zu ſchewen; *WIKZ* Die k. dar durch ſch.

87 ℌ Vſſe; *WIKZ* Uf dem hof ſie vunden.

88 ℌ ein eren ros, 𝔖 en erin r., 𝔅𝔐𝔚*opr.* ein ros; *WIKZ* (:) Ein ros an den ſtunden.

89 𝔚*opr.* An; ℌ𝔅 luſſam, 𝔖 In enen luſſame, 𝔚*opr.* liſtſamen, 𝔐 lobſamen; *WIKZ* In e. b. luſſam (= luſtſam *Z*, luſtſamb *T*).

90 𝔖 menie; *WIKZ* (:) Ze ſchene ſie des wol gezam.

91 ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚*opr. fehlt* riche; *WIKZ* O wol du (= dir du *Z*) künic Nerva.

92 *WIKZ* m. da (= ſa *Z*).

93 𝔅 Wil du nun h. uoleuarn, 𝔚*opr.* Wildu herr nu vol narn, 𝔖 Wultu here nv vulvarn; 𝔐 wol varen; *WIKZ* Wil du volle (= wol *IZ*) varn (= gevarn *I*) dar an; 𝔓𝔚𝔚2 (: 79) Er ſprach herre wil du vol (= wol 𝔚𝔚2) varn (= gevarn 𝔚).

94 𝔓𝔚𝔚2 So ſolt du mir (m. *fehlt* 𝔚) einen man gewinnen (:).

95 𝔐 D. mvz; 𝔓𝔚𝔚2 Der ſ. drinne br., 𝔖 da tzu dode br.; *WIKZ* Der in dem bilde brinne: Er muoz ſin dar inne.

96 𝔓𝔚𝔚2 Von ſo (= ſvs 𝔚) getanen dingen So muoz (= Mv̊z 𝔚𝔚2) daz ros ſpr.; *WIKZ* In muoz (= ſol *WK*) daz viur twingen: So muoz daz ros ſpringen.

97 𝔅𝔖+𝔓 Alſo, *usw.*; 𝔖 Alſo w. alſe diſſe, Z Als witt als der, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ſo der, 𝔚*opr.* ſo dein h.

98 𝔅 geſiheſt, 𝔚*opr.* ſichſtu, 𝔖 ſiſtu; 𝔐 *fehlt* wol *u.* war; *WIKZ* So ſihſt du war (= ſiheſt wol *K*, ſiht gar *I*, gar *Z*) minen liſt; 𝔓𝔚𝔚2 Herre (+ ſeht 𝔚2) daz iſt ein ſpæhe(r 𝔚𝔚2) liſt.

99 𝔅 edel, *usw.*

5800 𝔚+*WIKZ fehlt* Der.

ze gehôrne allir der menige,
sô iz wol gezam sînir edele
'mir widirrâtent iz mîne man,
ich newil dir sô harte niht volgen.
wer solde dir des hengen,
woldis dû die liute sô ze tôde brennen?
wellis dû guot meistir sîn,
sô genc dû ze allir êrist dar în.
wil dû wole dîne meisterschaf behaben,
so nemac iz dir niht gescaden.'
Der meister viel im ze vuozen.
er sprach 'des salt dû mich, hêrre, irlâzen

---

1 ℌ Ze gehorne, 𝔐 Zehoˆren, 𝔖 Tzo horende, 𝔚*opr*. Ze der gehor, 𝔅 Ze gehorde; 𝔖 alle der menie, 𝔚*opr*. aller menig; *WIKZ* Do ez diu menege vernam (:); 𝔓𝔚𝔚2 (1—3) Er (= Vnd 𝔚) was ein teil erbolgen (:).

2 𝔐 Als iz gezam; 𝔚*opr*. gezem; 𝔖 ſinen adele; *WIKZ* Siner edel (= Seinem adel *Z*) ez (= daz *WKZ*) wol gezam (= gezem *Z*, zam *WK*).

3 𝔚*opr*. M. w. alle m. m., 𝔖 mine holden (:); *WIKZ* Ez w. m. m.

4 𝔅 Iz enwil; ℌ𝔅 uolgen = 𝔖𝔐𝔚*opr*.; *WIKZ* Ich w. d. volgen niht (= n. v. *WIZ*) dar an, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ern wolde es im (= wolt ims 𝔚) niht volgen.

5 𝔅 ſolt, *usw*.; 𝔖 irhengen; *WIKZ* Wer ſol dir des (des *fehlt IZ*) verhengen hie (:); 𝔚*opr*. Wer ſol dir dez volgen.

6 𝔖 Wiltu de lute to dode bringen; 𝔚*opr*. *fehlt* ſo; 𝔅𝔚*opr*. verbrennen; *WIKZ* (:) Wildu (+ *K* ver)brennen jene (= en *I*) und die.

7 𝔅 Welleſ du, 𝔖 Wiltu, *usw*.; *I* gut', Z aber ein gûter; 𝔚 Er ſprach w., 𝔓 Wiltu m. ſ.

8 ℌ𝔅 genc, *I* gench, 𝔖 ghink, 𝔐 ginch, *W* ginc, *KZ* ganc, 𝔚*opr*. ge; 𝔐+*WIKZ fehlt* du; 𝔖 ſo aller erſt; 𝔚*opr*.+*WIKZ* ſelbe(r 𝔚*opr*.) dar in; 𝔓𝔚𝔚2 So ſliuf ſelbe dar in.

9 ℌ wole, 𝔅 wol, *usw*. (*fehlt* 𝔐); ℌ meiſt'ſchaf, 𝔖 dinen meiſterſcaft ghehaben, 𝔚*opr*. haben; *WIKZ* Wildu behaben din meiſterſchaft (:), 𝔓𝔚𝔚2 Laz uns ſehen dine kraft Unde ouch (= Welh ſi 𝔚) dine meiſterſchaft.

10 ℌ geſcaden, 𝔅 geſaden; *WIKZ* So mac geſchaden (= ez ſch. *K*) niht (= n. geſch. *IZ*) diner kraft; 𝔓𝔚𝔚2 (10—23) Din liſte (= liſt 𝔚𝔚2) lant (= lat 𝔚) dich wol geneſen: Desn (= Des 𝔚, Ez 𝔚2) mohte ander (= dehein 𝔚2, niht 𝔚) rat weſen. Swie tiure er den künic an ſach, Swaz er gebat oder ſprach (= ode geſpr. 𝔚).

11 𝔚*opr*. Der man; ℌ uůzen, 𝔅 fůzzen, *usw*.

12 𝔅 ſoltu, ℌ ſalt dů; 𝔐 *fehlt* herre; 𝔖 here des ſoltu m. irlatzen;

Digitized by Google

durch dîne kuniclich êre.
nû riuwet mich mîn dieniſt ſêre.'
Dô antwurte im ſâ
der edele kunic N e r v â:
'her iſt liutes komen vil,
dû muoſt in zeigen dîn ſpil;
dû irkenniſt wol ſîne ſite,
da nekan nieman ſô wol mite.
ze tôde odir ze lîbe,
dû muoſt dar în âne zwîvel.'
Er hiez die genôze
den meiſter dar în ſtôzen,
daz turlîn ûzen
vil vaſte zuo ſliezen,
an den ſelben ſtunden
daz viur dar undir zunden.

WIKZ Er ſprach ſüln min unmuoze (: ze vuoze; *K* vůzzen : vnműſſen).

13 𝔅ℌ kuniclich; *WIKZ* Nemen din kuniclich ere.

14 ℌ ruwet, 𝔅 riuuet; 𝔖 *fehlt* mich; *WIKZ* Min dieneſt riuwet mich (= So r. m. min d. *IZ*) ſere.

15 𝔅 Dů; 𝔚*opr.* da.

16 𝔅 edel.

17 ℌ lůtes com̄; 𝔚*opr.*𝔐 chomen l. v. = *K*; *Z* Es ſeint her lewte komen vil.

18 𝔅 zæigen; *Z* So m. du; *K* dineſ ſpil.

19 𝔐 bechenneſt; ℌ𝔖 ſine, 𝔅𝔚*opr.* ſinen, 𝔐 ſein ſit.

20 ℌ𝔅 Da nekan.

21 𝔅 Ze tote; ℌ odir; 𝔚*opr.* vnd ze leben; *WIKZ* Ze (= Als du ze *Z*) dem tode oder ze dem leben (:).

22 *WIKZ* Du ſolt dar wider niht ſtreben.

23 *WIKZ* Er hiez die wercliute ſin (:); 𝔐 *sieh folg. Z.*

24 ℌ ſtoze; *WIKZ* D. m. ſtozen dar in; 𝔐 D. m. hiez er dar in ſtozzen; 𝔓𝔚𝔚2 Er wart dar in geſtozen Von ſinen husgenozen.

25 ℌ Vn̄; 𝔅𝔖 Daz; 𝔖 dorelin; 𝔅 uzin; *WIKZ* (:) Und daz ſi niht enliezen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 5825 : 26 *aus.*

26 *WIKZ* Daz türlin vaſte beſliezen.

27 ℌ Vn̄ an; 𝔅𝔖 An d. ſt.; *WIKZ* Sa (= Vnd dan *Z*) an d. ſt.

28 ℌ D. uůr undir zůnden, 𝔅+*WIKZ* D. ſivr dar u. z., 𝔖 dar v. vnz., 𝔐 D. f. ſi u. z., 𝔚*opr.* ſi dar v. z., 𝔓𝔚𝔚2 D. viur ſi under daz ros (d. r. *fehlt* 𝔚) z.

ô wî wie daz ros ſpranc,
dô daz viur den meiſter twanc;
vil lûte rief der meiſter.
daz ros ſpranc hin unde her.
daz newas nichein vrume,
ime nemohte nieman ze helfe komen.
ubir allen den hof wîten
negetorſte nieman bîten.
die ſprunge wâren ſô eislîch:
dâ nerte ſich menniclîch.
dannen vlôch wîp unde man,
unz der meiſter ze tôde virbran.
Alſe der man irſtarb
unt daz ros geſtillete ſîne vart,

---

29 ℌ O wi daz, 𝔅 O wi wie, 𝔖 O wi we, 𝔐 O we wi, *WIKZ* O we wie, 𝔚*opr.* Awe wie; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ros vreislichen ſpranc.

30 ℌ uůr; 𝔅 Dů ... duanc, 𝔖 dwank; 𝔓𝔚𝔚2 Daz v. d. m. des (des *fehlt* 𝔚2) betwanc.

31 ℌ lůten; 𝔚*opr.* rieft; *WIKZ* Lute rief d. m. ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er vil lute (= leuten 𝔚2, lavt vnd lange 𝔚) rief (:).

32 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* (:) her unde da; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wæne er unſanfte ſlief (= entſlief 𝔚).

33 𝔅𝔚*opr.* en was; 𝔖 nein vrome, 𝔐 im dehain frv͛m; 𝔓𝔚𝔚2 Dazn kunde im allez niht (= in lvzel 𝔚) gevrumen.

34 ℌ nemochte, 𝔅 Im ne hiahte niemen ze hilfe k., 𝔖 to hulpe; ℌ cŏme; *I* Im moht ze helf niem̄ chom̄; 𝔚 Im m. niht, 𝔓 In ne wolte n.

35 𝔖 Ouer alle d. h. wite, 𝔅 Uber allen h. w., *Z* allen den, *WIK* al den, 𝔓𝔚𝔚2 Uber den h. w.

36 𝔅 Getorſte niemen gebiten = 𝔐𝔖+𝔓𝔚2+*WIKZ* (ſtan vnd gebyten *Z*), 𝔚*opr.* Getorſt ſein niemant enpeiten; 𝔚 gen noch riten.

37 𝔚*opr.*𝔓𝔚𝔚2 Sine; ℌ ſo eiſlich, 𝔅 alſo egeſlich, 𝔚2 alſo eiſleich, *K* egeſlich *usw.*, *I* fraiſlich, 𝔖 alſo engeſtlich, 𝔚*opr.* weit vnd angeſtlich; 𝔐𝔓𝔚*WIK fehlt* ſo; *Z* Die ſprung des roſz waren angſtlich.

38 ℌ𝔅 Da, 𝔐𝔚 Do; 𝔐*Z* ernert; 𝔅 mænneclich, 𝔓 mannegelich, 𝔚 manneliche, *K* mångelich.

39 ℌ uñ, 𝔅 unde, 𝔐 vnd auch; 𝔓𝔚2 Da vloch man unde wip, 𝔚 Vnd vloch wip vnd man (:).

40 𝔅 Unze, 𝔚*opr.* Vntz daz, 𝔐 dez pildez maiſter verbran, 𝔚 D. m. ze tode verbran; 𝔖 bran; 𝔓𝔚2 D. m. verlos den lip.

41 𝔅 Alſo d. m. erſtarp, ℌ irſtarb; *WIKZ* Als der m. tot gelac; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Alſo 𝔚, Als 𝔚2) der m. ſo (= alſo 𝔚2) gewarp (:).

42 ℌ Vñ, 𝔅 Unde d. r. geſtilte, 𝔖 gheſtillete, 𝔚*opr.* geſtillet, 𝔐 geſtil-

Digitized by Google

der kunic hieȥ ſine man
daȥ antwerc ûȥ dem roſſe tragen.
er hieȥ daȥ werc tiure
brennen in dem viure,
daȥ der urmære liſt
noch hiute unrevunden iſt
noch nie menniſke kunde irvarin,
wie im der meiſter hæte getân.
dâ irlaſch die grôȥ arbeit.
ſie lobeten alle des kunigis wîsheit.
Dô rihte der kunic Nervâ,
unz in dô ſluoc podagrâ.
er nerihte niht wan ein jâr.
dô virſchiet der kunic, daȥ iſt wâr.
er was ein kunic tiure unde mære.
in klageten alle Rômære.

---

let wart; *WIKZ* Daz ros ſa (= zehant *Z*) der ſtille phlac; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er in dem roſſe ſtarp (= erſtarp 𝔚𝔚2).
43 *WIKZ* D. k. wolte niht verdagen (:).
44 𝔖𝔓𝔚2 hantw.; 𝔓𝔚2 verbrennen ſan, 𝔚 zebrechen ſan; *WIKZ* Er hiez uz (= zů *Z*, ze *K*) d. r. tr.
45 𝔥 Her; *WIKZ* Daz antwerc vil tiure; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5845 : 46.
46 𝔥 tivre : uure, 𝔙 tivre : ſivr; *WIKZ* Verbr. (= Vnd v. *Z*) i. d. v.
47 𝔥 die; 𝔖 vrmare; *WIKZ* der vil vremde l.
48 𝔥 unreuůnden, 𝔙 unrefunden, 𝔚*opr.*+𝔚𝔚2+*WIKZ* unervunden, 𝔐 vnbefunden, 𝔖 vnghevunden, 𝔓 niht erfunden.
49 𝔙 menniſc, 𝔖 minſche, *usw.*, 𝔚*opr.* Noch dhin man; 𝔥 *fehlt* kunde; 𝔐 moht; *WIKZ* Noch (+ dehain *Z*) menſche kunde nie verſtan, 𝔓 𝔚𝔚2 Noch niemen kunde verſtan.
50 𝔖 ime, 𝔥𝔙 hete, *usw.*
51 𝔐 Do; 𝔙 erlaſc, 𝔚 erlaſh, 𝔖 erlach; 𝔥 die groz, 𝔙𝔓𝔚2 div, *usw.*; 𝔐 di arbait; *K* Vnd lůt dar inne verderbt han.
52 *WIKZ*+𝔚 *fehlt* alle.
53 𝔙 Dů, 𝔓𝔚𝔚2 Alſo, *WIK* Do r. N., *Z* Das rich richt nerua.
54 𝔥𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* do, 𝔖 *fehlt* ſluoc; 𝔚*opr.Z* podogra.
55 𝔙𝔚 niwan, *K* nůwan, 𝔓 niewen, 𝔚2 nvr, 𝔚*opr.* newr wan, 𝔖 nicht men ein, *Z* Er richt newn jar, *WIKZ* Er r. wan e. j.
56 𝔥 Do uirſchit, 𝔙 Du uerſciet, 𝔓 Do uerſch. do daz i. w., 𝔚 Do v. der kvnich d. i. w., 𝔚2 Vnd v. do ez i. w., *WIKZ* Der k. (= Vntz er *I*) verſch. daz iſt war (= daz wâr *K*).
57 𝔥 tivre; 𝔥 uñ, 𝔙 unde; 𝔓 k. vil m., 𝔚 k. m.; *WIKZ* Er was wise und lobebære.

Trajanus. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz rîche beſaz dô Trâjânus,
der inthielt wol mit witzen
ſîn kuneclîch gerihte
mit allen werltlîchen êren.
Rômære muoſen in alle vlêhen.
er rihte vil rehte
dem hêrren unde dem knehte.
von der armen diete
nam er nicheine miete.
der man negwan nie nicheinin ſô grôzen rîchtuom
daz er widir im wære dichein vrum.

---

58 𝔚 *fehlt* alle; 𝔖 *setzt zu* Dat belde blef ganſs tu vrkunde. Des guden koning nerue.

* ℌ (39^{c}) Traianus, *W* TRAIANVS, 𝔐 (44^{a}) Von kunich Trayano, *I* Vō chunich Trayano, *Z* (114^{a}) Von konig traiano, *K* (35^{a}) von kaiſ' traiano, 𝔚*opr.* (10^{a}) Drayanus ein Romiſcher k.; 𝔅 (25^{b}); 𝔖 (*von* 5861 *an*) 50^{d}—52^{a}.

59 ℌ bůch kůndet, 𝔅 buch kundet, *usw.*

60 𝔅 dů Traian⁹, 𝔚*opr.*𝔓𝔚2 do Tr., ℌ *fehlt* do; 𝔐 Troianus.

61 ℌ inthilt, 𝔅 enthilt, 𝔐 Er behielt; 𝔓𝔚𝔚2 mohte; 𝔓𝔚2+*WIK fehlt* wol; 𝔐 phlichte, *K* geſlichte, *I* geſchiht, *Z* geſchite, *W* geſicht.

62 ℌ kůneclich, 𝔅 kuniclih; 𝔓𝔚𝔚2 Daz künicriche wol (= riche 𝔚) beſitzen.

63 *WIKZ* M. werltlicher ere; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5863 : 64.

64 ℌ𝔅 můſen, 𝔖 moſten, 𝔚*opr.* muſten, 𝔐 mvſten, *usw.*; ℌ im; *WIK Z* Romære (= Die r. *Z*) vleten (= flegten *I*, phlegten *W*, vorchten *K*, lobten *Z*) in ſere; 𝔅 flegen.

65 𝔚 Wan er rihte rehte.

66 ℌ un̄, 𝔅 unde; 𝔚*opr.* Den h. u. den chnechten; 𝔚 Gelich einem gvten chnehte.

67 𝔐 arme, 𝔚*opr.* arm = *W*; 𝔖 Van dem armen dede.

68 ℌ Genam ... mite, 𝔖 N. he ninene mede.

69 ℌ negwan nienicheinī ſo grozē richtū, 𝔅 D. m. gewan nie nehain ſo gr. r., 𝔐𝔚*opr.* nie ſo gr. r.; *WIKZ* Niemen het ſo groz guot; 𝔓𝔚𝔚2 Niemen half (= enhalf 𝔚𝔚2) ſin wistuom (= 𝔓 viſtum) *sieh folg. Z.*

70 ℌ *fehlt* wider; ℌ dichein, 𝔅 dehain, *usw.*, 𝔖 ienich vrom, 𝔐 wider in wâr frům; 𝔚*opr.* *fehlt* er; 𝔓𝔚𝔚2 Sin gewalt noch ſin richtuom.

die virworhten unt die virtânen,
die man ſolde ſtumbeln odir hâhen,
die nehalf daz ſilbir noch daz golt rôt:
in was ie gereit der tôt.
ime getorſte nieman bieten
nicheinir ſlahte miete.
den ſchuldegen negetorſte nieman gewegen.
er hete ein kuniclich leben.
Trâjânus was ein helt kuone
unde milde genuoge.
vurſten die hêrren
die hete er mit grôzen êren.
allis ir rehtes
wol gonde er in des.

---

71 ℌ vñ die, 𝔅 unde uertanen, *W fehlt* und; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 5871 — 72) Ez wære man oder wip: Swer ie verworhte (= Sw. verworhte het 𝔚) den lip.

72 𝔐 mvz; ℌ ſtummeln, 𝔚*opr.* ſtummlen, 𝔅 ſtumbelen, 𝔐 ſtv̂mbeln, 𝔖 vorſtumpelen; 𝔅 unde, 𝔐𝔚*opr.* vnd; *WIKZ* Muoſen ſich ſin anen (= ainen *Z*, entânen *K*).

73 *K* ir ſ. n. ir g. r., 𝔚*opr.Z* weder ſ. n. g. r.; *I* noch rot golt; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

74 𝔅 Im, 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Er 𝔚) muoſe kieſen den tot: Im enhalf ſilber noch (+ daz 𝔚2) golt rot; 𝔐 *fehlt* ie; 𝔚*opr.* io geret, 𝔐𝔖+*WIKZ* bereit.

75 ℌ biete, 𝔐 gebieten, 𝔚*opr.* Ez getorſt n. gep., 𝔖 Nu en dorſte in neman ghebeten; *WIKZ* In durfte (= bedorſt *K*, getorſte *Z*) niemen mieten; 𝔓𝔚𝔚2 (*fehlt* 5876 — 80).

76 𝔅 mieten, 𝔚*opr.* gemiete, 𝔖 mete; *WIKZ* Noch die gabe(n *Z*) bieten.

77 𝔅 Den ſuldegen get., 𝔖 dorſte; 𝔚*opr.*+*WK* Dem; *WIKZ* wolte er niht begeben (= vergeben *K*).

78 𝔅 kunilich, ℌ küniclich, 𝔚*opr.* chunichlich, 𝔖 kvninglich, 𝔐 chvnichliches = *WIKZ*.

79 𝔐 waz auch chv̂ne; *WIKZ* helt guot.

80 ℌ Vñ; 𝔅 *fehlt* Und; 𝔐 Er waz milt vnd gelu̇ge, *WIKZ* Er was milte und wol gemuot (= behůt *Z*).

81 𝔚*opr.*+*I* F. vnd d. h., 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*Z* Die v. unt die h.

82 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* Die; 𝔚 in gr. e.

83 ℌ irs, 𝔚*opr.* irz, 𝔖 Al ires; *WIKZ* Ir (= Irs *Z*) rehtes er in gunde; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5883 : 84.

84 ℌ gonde, 𝔅 gund er, 𝔖 *fehlt* er; *WIKZ* Er ſmahte (= verſm. *KZ*) kein (= nit *K*) ir (= in *Z*) ſtunde (*sieh folg. Z.*).

Digitized by Google

der man newas nie ſo ſmæhe
daȥ er im dichein ſîn reht næme,
unde behielt iedoch ſîn gerihte,
ſô iȥ dem liute wol geriſte.
er was beſcheiden in allen dingen.
des begonden in R ô m æ r e minnen.
er wart ein kunic vorhtlîch.
im diende manig rîch.
Einis tages iȥ geſchach,
dô der kunic in wirtſcheſte was,
dô kômen boten ſciere:
ſie ſageten im leide niuwe mære
daȥ die leidegen N o r t m a n
ime ſîn liut hæten irſlagen,

---

85 𝔓𝔚𝔚2 Nehein man (= Deheiner 𝔚) was ſo ſm.; *WIKZ s. vor. Z.*
86 𝔐 *fehlt* dehein, 𝔖 ienich; *WIKZ fällt aus;* 𝔓𝔚𝔚2 (5886 — 90) Den er über ſæhe: Er entete noch enlicz, Wan (= Niht wan 𝔚) als in diu phaht rihten (r. *fehlt* 𝔚) hiez.
87 ℌ Vñ behilt idoch, 𝔖 Vnde beholde iodoch, 𝔙 Unde behielt iedoh; ℌ idoch, *WIKZ* doch, 𝔚*opr.* auch, 𝔐 wol; 𝔖 richte.
88 𝔖𝔐 den liuten; 𝔚*opr.* docht; *WIKZ* Daz (= Die *Z*) liut er wol beſlihte (= verſlichte *K*).
89 𝔐𝔚*opr.* an, *WIKZ* Er w. b. mit ſinnen.
90 *W* r. in m., *Z* in die r. m.
91 ℌ uorchticlich, *Z* vorchticlich, 𝔖 vorchtich; 𝔓𝔚𝔚2 Des diente im vorhtliche (= vorhtecl. 𝔚𝔚2).
92 ℌ dienende, 𝔖 deneten, 𝔙 diente, 𝔐𝔚 dient, *usw.*; *WIKZ* künicrich; ℌ manige; 𝔓𝔚𝔚2 Manic lant und riche. In vorhten Romære(:).
93 𝔐 *fehlt* 5893 : 94; 𝔓𝔚𝔚2 Eines tages kom im mære (5893 — 95).
94 ℌ wirtſcheften, 𝔚*opr.* ein wirtſchaſt ſaz, *WIKZ* In w. (= In einem Panngett *T*) man den k. (= d. k. m. *W*) ſach.
95 ℌ𝔙 komen; *WIKZ* Der künec (= Er *I*) was vreudebære (= vræudenbære *W*).
96 ℌ nuwe leide mere, 𝔙 laidiv niv mære, 𝔖 leide niwe mere, 𝔚*opr.* die leiden nive mere, *WIKZ* Im komen (= Do chom̃ im *I*) leidiu (= aber laidige *Z*) mære; 𝔓𝔚𝔚2 Da(*z* 𝔚2) er grozen (gr. *fehlt* 𝔚) zorn von gwan.
97 ℌ leidegē, 𝔙 laidige; *WIKZ* Des er von den n. (= Norman *K*, nortmannen *Z*); 𝔚*opr.* Morter (11ᶜ m o r t m a n).
98 𝔙𝔖 ſine lute; *WIKZ* Grozen ſchaden gewan (= het entpfangen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (5898 : 99) Wæren gevarn in ſin lant.

Digitized by Google

daȥ ſie im in ſîn lant
ſtiften roup unde brant;
mit ſchiffen wæren ſie an den ſê:
ſie tæten dem liute vil wê;
ſie viengen im ſîn gehunde;
den roup vuorten ſie ze lande.
Der kunic hieȥ ſamenen ſîn her.
er vaȥȥete ſich ubir mer.
alſe daȥ her geſamenit wart
unde er mit dem vuoȥe in den ſtegereiſ trat,
ein witewe ze im lief,
vil lûte ſie in an rief
'ô wol dû kunic guote,

---

99 𝔋 Vñ d. ſ. im ſ. l., *Z* ſeinem, *K* D. ſi im ſ. l.; 𝔐 Mit ſchaffen chomen ſi in ſin l., 𝔚*opr*. D. ſi in ſeinem l.

5900 𝔐 Si ſt., 𝔓𝔙𝔚2 Und ſt., 𝔋 Heten beroubit vñ uirbrant; *K* Verwůſten mit rǒp v. br.

1 𝔋 M. ſch. weren ſie an den ſe, 𝔙 M. ſceffen wæren an dem ſe, 𝔚*opr*. ſcheffen waren, 𝔖 M. ſchiffen varen an dem ſe, *WIKZ* M. (= Vnd m. *Z*) ſcheffen væren (= warn *I*, Si waren m. ſcheffen *K*) an (= in *K*) dem (= den *I*) ſe; 𝔐+𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 5901 : 2.

2 𝔋 teten, 𝔙 tæten, 𝔚*opr*. taten; 𝔖 den luten; *WIKZ* Si t. ſinen liuten we.

3 𝔋 gehůnde, 𝔙 gehunde, 𝔖 ghehunde, 𝔐 gehv̂nde, 𝔚*opr*. gehugende; *WIKZ* Sie (= Vnd *Z*) vuorten da mit ſchande (:), 𝔓𝔙𝔚2 Daz duhte in ein (e. *fehlt* 𝔚) michel ſchande (:).

4 𝔚*opr*. Seinen raup; *WIKZ* Den r. hein ze l.; 𝔓𝔙𝔚2 Sine man er do (do *fehlt* 𝔚) beſande.

5 𝔋𝔙 ſamenen, 𝔐𝔖*WIK* ſamen, *Z* ſamnen, 𝔚*opr*. ſammen; 𝔓𝔙𝔚2 Er gewan ein michel (= harte groze 𝔚) her.

6 𝔖 vatzete, 𝔙 uazte, 𝔐𝔚*opr*. vaſt, *WIKZ* ruſte, 𝔓𝔚2 bereite, 𝔚 berihte; *K* hin u. m.

7 𝔙 Alſo, 𝔓𝔚2 Do, 𝔚 Sa do er; 𝔋 geſamenit, 𝔙 geſamenet, 𝔚*opr*. geſemnet, 𝔐 geſamet, 𝔖 geſammet, 𝔓𝔙𝔚2 bereit; *WIKZ* Daz her ſich ſament (= ſamnot *K*, het ſich geſamnet *Z*) in der ſtat.

8 𝔋 Vñ, 𝔙 Und; 𝔋𝔐 *fehlt* m. d. v., 𝔖 den vutzen; *WIKZ* Zehant er; 𝔓𝔙𝔚2 Und er ſich huop an die vart.

9 𝔐 wibtib, *T* wittbhenn; 𝔙 zu, 𝔋 ce, 𝔓 zv̊; 𝔐 im nach, *Z* gieng vnd lieff.

10 𝔐 V. tiwer; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔚*opr*. zu im, 𝔚 an in.

11 𝔖 Wol du koning rike; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* Künec (= Sie ſpr. k. *Z*) durch dine güete.

nû virnim mîn ungemuote:
mîn leit wil ich dir klagen.
mîn ſun iſt mir an dirre wîle reſlagen.
mîn herze hât grôʒe arbeit.
nû rihte, hêrre, nâch dînir alden gewonheit.'
Dô ſprach der keiſer Trâjân
'vrouwe, ich der muoʒe nû niene hân,
daʒ ich dir gerihten mege:
ich bin alliʒane in wege.
witwen unde weiſen
wil ich lôſen von ir vreiſen.
die ſint mir in mînem rîche gevangen.
den wil ich gerne helfen dannen.
ſô ich her widir kome,

---

12 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* Nu; Z m. groſz vngemûte.
13 𝔋𝔖 Min, 𝔙𝔐 Miniu, 𝔓𝔚𝔚2 Min not; 𝔚*opr.*+*WIKZ sieh folg. Z.*
14 𝔚*opr.* dirre zit erſlagen (: Mein hertz mûz dir immer chlagen); 𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* M. ſ. iſt m. erſl. (+ Des muoz ich immer jamer tragen *WIKZ*), 𝔚 Ze tode iſt mir m. ſ. erſl.; 𝔖 mir.
15 𝔙 groz; 𝔚*opr.* Mein hertz mein leip h. arb.; 𝔓𝔚𝔚2 Gedenke an min herzeleit.
16 𝔓𝔚𝔚2 Und r.; 𝔚*opr. fehlt* herre; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alten; *WIKZ* Riht mir (= Her kong r. m. *Z*) n. d. gew.
17 𝔓𝔚2 künic.
18 𝔋 D. m. ich = 𝔐 D. mv̊zz i., 𝔖 D. mutze vrowe ich nv nicht en han, 𝔚*opr.* Fraw ich der mûzz nicht enhan = *WIKZ* Vrowe ich (+ ietz *Z*) der muoze niht (+ *Z* en)han, 𝔓𝔚𝔚2 Der m. ich nu niht enhan.
19 𝔋 *fehlt* dir; 𝔖 dich; 𝔖 moghe, *KZ* müge; 𝔓𝔚𝔚2 Dinen ſun (+ den 𝔚2) la begraben (:).
20 𝔙 allezan, 𝔖 allizan, 𝔐 iezv, 𝔚*opr.* alſo auf dem weg; *WIKZ* Min vart ungerne ich nider lege; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Min her (herre 𝔓) hat ſich uz erhaben.
21 𝔋 uñ, 𝔙 unt (*Z fehlt's*).
22 𝔓𝔚𝔚2 Muoz (𝔚𝔚2 *fehlt* ich); 𝔋 loſſen; 𝔖𝔚*opr.* iren (ir *fehlt* 𝔓 𝔚), *WIZ* den (*fehlt K*); 𝔖 vreiſem.
23 𝔙 minnen; 𝔚*opr.* gericht, 𝔐 land, *WIKZ fehlt* in m. r.; 𝔓𝔚𝔚2 Ich hoere wærlichen ſagen: Miner liute ſi mir (m. *fehlt* 𝔚𝔚2) vil (= ein her 𝔚) erſlagen. Minen vil (v. *fehlt* 𝔚) lieben mannen (:).
24 𝔓𝔚 *fehlt* Den; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des muoz mich belangen.
25 𝔚*opr.* So ich wider chomen ſol; *WIKZ* So ich danne kume (+ her

ſô rihte ich dir gerne wole.'
Die vrouwe ſach in ubelîchen an.
'nû ſage mir, keiſir Trâjân
(ſprach daȥ guote wîp)
wer hât dir geheiȥen die zît,
daȥ dû immir lebiſt
unt des gerihtes hie ze Rôme phlegiſt?
du nebiſt nie ſô rîche,
du neſterbis alſô wærliche,
ſam der allir ermiſte, der ze Rôme iſt.
war umbe gis dû mir ſô lange vriſt,
unz dû kumiſt widere?
wie ob dû tôt geligiſt dar nidere,
ſô hâſt dû mich gar betrogen,

I) wider; 𝔓𝔚𝔚2 Swenne (= So 𝔚) daz allez geſchiht: So belibe ich (+ da 𝔚2) langer da (= vzz 𝔚) niht, Ich ſol vil ſchiere (= ſa 𝔚) wider (= dannen 𝔚2) komen.

26 𝔖 denne wole; *WIKZ* Daz gerihte ich dir niht lege (= l. i. d. n. *W*) nider; 𝔓𝔙𝔚2 So mac dir min gerihte vrumen (= gevromen 𝔚2).

27 ℌ Die urowe, 𝔙 Div frôe; 𝔙 ubellichen, ℌ ubelichen, 𝔚*opr.* vbelichen, 𝔐𝔖 vbelich, *WIKZ* übel; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5927 — 28.

28 𝔙 Nu ſ. du, 𝔐 Si ſprach nv ſag m. troyan.

29 𝔐 So ſpr., 𝔓𝔚𝔚2 O we ſprach daz guote wip.

30 ℌ die cit, 𝔙 daz zit, 𝔓𝔚𝔚2 W. hat (h. *fehlt* 𝔚2) dir geh. (= geh. d. 𝔚) den lip = *WIKZ* geh. d.

31 *WIKZ* ſüleſt leben, 𝔓𝔚2 Du wænſt du ſüleſt immer leben (𝔚 *fehlt*).

32 ℌ Vñ, 𝔙 Und; 𝔙𝔐 riches, 𝔖 Vnde hi to rome richtes pl.; 𝔐 *fehlt* hie, *WIKZ* Und (+ den *Z*) Romærn gerihte geben; 𝔓𝔚2 Wer hat dir troſt gegeben (𝔚 *fehlt*).

33 ℌ𝔙𝔓 ne biſt, *WK* enbiſt, 𝔚𝔚2 Dvn b.

34 𝔙 ne ſterbeſt; ℌ𝔙𝔓. werliche, 𝔐 Dv ſterbeſt wårliche = *WIKZ* (ſtirbeſt *Z*); 𝔚*opr.* werltlich; 𝔓𝔚𝔚2 Du neſt. wærliche.

35 𝔙 Sam ſam der der aller ærmiſt ze r. i., 𝔐 S. d. ermiſt Der ze rome iſt, *WIKZ* Sam (= Als *Z*) der ermiſt (+ der ze Rom *Z*) iſt; *T* Sam der ſo ermeſzet iſt.

36 𝔙 Zewiv, 𝔚*opr.*𝔚2 Zwe, 𝔚 Wes, 𝔖 Wi, 𝔐+*WIKZ* Wie, 𝔓 Durch waz, ℌ Warumbe.

37 𝔙 Unze, 𝔓 Vnze, *usw.*

38 *WIKZ* *fehlt* Wie; 𝔙 geliſt; 𝔓𝔚2 wider (: nider); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* tot; *Z* liſt.

39 𝔚*opr.* Da mit ſo; 𝔙 haſtu; *WIKZ* betrogen gar (:).

Digitized by Google

ſô biſt ouch dû êwiclîche virlorn.'
Dô ſprach der kunic T r â j â n
'vrouwe, dîn rede iſt vreiſſam.
ich ſterbe odir werde irſlagen,
R ô m æ r e muoȥen einin rihtære haben.
ſwer des gerihtis nâch mir phlege,
dem klage dû die ſelben rede:
der rihtet dir denne gerne.
nû muoȥ ich rîten verre.
mîn beitit vil manic man.
vrouwe, mit dînem urloube lâ mich varn.'
Die vrouwe mit bêden handen
gevienc in bî dem gewande:
'hêrre, rihtet mir dichein andir man,

---

40 𝔚*opr.* Vnd piſtu, 𝔐 So piſtu e. v., 𝔖 du ok, 𝔅 So biſt auer du ewechliche u., 𝔓𝔚𝔚2 Und din gerihte mir gelogen (= entzogen 𝔚); *WIKZ* (:) So verſt du mit der helle ſchar.
41 𝔅 Dů ſprah d. cunic Tr., ℌ kůnic.
42 𝔅 Froͤe d. r. diu i. fr.; 𝔖 vreiſam, 𝔚*opr.* vriſſam, *T* fraiſz Sambt; 𝔓𝔚𝔚2 Vr. la die rede ſtan.
43 𝔚*opr.* oder ich; 𝔓𝔚𝔚2 Wær ich hiute begraben; *WIKZ* Sol ich ſterben oder geneſen.
44 ℌ𝔅 můzen, 𝔚*opr.* muzzen, 𝔐 mv̂zzen, 𝔖 mutzen, 𝔚 mvzzen, 𝔓 můſen, 𝔚2 mv̊ſten; 𝔚*opr.* ein andern r. habn; *WIKZ* Ze Rome muoz doch e. r. weſen.
45 *WIKZ* Der n. m. muoz gerihtes phlegen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5945.
46 ℌ𝔖 du (*fehlt* 𝔅𝔐𝔚*opr.*); *WIKZ* Der lat dich niht underwegen; 𝔓𝔚𝔚2 Dem klage, ſwaz dir werre.
47 𝔅 denen; *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
48 𝔓𝔚𝔚2 Ich muoz nu (= Nv m. i. 𝔚) riten verre (= richten were 𝔓); *WIKZ* Min vart wil ich niht langer ſparn; 𝔖 verne (: gerne).
49 𝔖 Miner; 𝔅 baitet, 𝔖 beidet; 𝔐 Mein peitet, 𝔚*opr.* min pitet, *usw.*; 𝔚 wartet; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* vil; *WIKZ fällt aus.*
50 𝔖 V. m. dine vrlobe wil ik v.; *WIKZ* Mit urloup, vrouwe, wil ich (= i. w. *I*, Frow ich w. m. vröuden *K*) varn; 𝔓𝔚𝔚2 Vrowe (= Mein vrov *I*) din urloup wil ich han.
51 ℌ Die urowe, 𝔅 Diu froͤe m. beiden h., 𝔖𝔚*opr.*𝔐 beiden; *WIKZ* m. ir hande, 𝔓𝔚𝔚2 m. ir (= der 𝔚2) hant.
52 ℌ Geuinc, 𝔚*opr.* Gevinch ſi in, 𝔐 Gevie, 𝔖 Venk den koning bi d. wande, *WIKZ* Vienc in bi (= mit *WK*) dem (= den *K*) gewande(n *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Gevie (= Vie *I*) des küniges gewant.
53 𝔐+*WIKZ fehlt* Herre; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprach r.; 𝔖 mich; 𝔐𝔖+*WIKZ* ein a. m.

Digitized by Google

wilch lôn ſoldis dû des von gote hân?
war iſt dîn guot gerihte nû komen?
dînen wîsduom newil ich nimmir mêr geloben.
unde wærlîche, ſcheidis dû von mir ſô hinnen,
dû bis immir ân gotis minne.'
'O wî (ſprach der keiſer Trâjân),
ſît ich allir êriſt ze lebene began,
ſo negehôrte ich nie ſô wîsliche rede.
alſe gerne ſôſ' ich lebe,
ſô rihte ich dîn herzeleit.'
von dem roſſe er widir nidir ſcreit.
er rebeizete an die erde.

---

54 𝔚*opr.*𝔚2*WI* Welhen, 𝔚 Waz lones; 𝔓𝔚2 ſoltu, 𝔚*I* wildv; 𝔚 ze got; *WKZ* du han dar an.

55 𝔐+*WIKZ* *fehlt* guot, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* nu; 𝔚*opr.* Wo iſt nu dein gericht hin wechomen; 𝔖 gute richte.

56 𝔙 ōh ih n. mer, 𝔖 ich och iumer mer louen, 𝔚*opr.* loben, ℌ *fehlt* mer; *WIKZ* D. w. (= wyſzhait *Z*, + der *K*) iſt dir benomen, 𝔓𝔚𝔚2 D. w. iſt dir gar (g. *fehlt I*) benomen.

57 ℌ𝔐 *fehlt* Und, 𝔚+*WIKZ* *fehlt* Wærliche, 𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* von mir; 𝔖 ſo van mir hinne; 𝔚*opr.* *fehlt* ſo; 𝔚 ſvs, *WIKZ* alſo; 𝔓𝔚𝔚2+*Z* von h.

58 𝔙 biſt; ℌ𝔙𝔚*opr.*𝔖 an; 𝔐 Dv gewinſt nimmer gotes minne; 𝔓𝔚𝔚2 +*WIKZ* Got ſol (= enſol 𝔓𝔚2) dich nimmer geminnen (= minnen *WIKZ*).

59 𝔐𝔚𝔚2 O we; 𝔓𝔚𝔚2 künic; 𝔖 ſpr. do d. k. tr., 𝔐 ſpr. do Trojan = *K*.

60 𝔙 Siht, 𝔐𝔖 Sint, 𝔚*opr.* alreſt; 𝔖 ich erſt to lebende b., 𝔐 ie erſt l. b., 𝔓𝔚𝔚2 S. i. erſt leben beg., *WIKZ* Sit ich verſinnen mich began.

61 ℌ So negehorte, 𝔙 So gehorte, 𝔖 horte; 𝔐 nie w. r.; *WIKZ* So wislich rede horte ich nie; 𝔓𝔚𝔚2 Sone horte (= So gehort 𝔚) ich wærliche (:).

62 𝔖𝔙 Alſo; ℌ ſoſich, 𝔙 ſo ih, 𝔖 als ik, 𝔚*opr.* ſo ich l., 𝔐 ſo ich nv l.; *WIKZ* So gerne als (= ſo *IZ*) ich nu lebe hie; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nie rede(n 𝔓) ſo wisliche.

63 𝔓𝔚𝔚2 Gerne; 𝔙𝔖𝔚*opr.IZ* rihte, 𝔓𝔚𝔚2*WK* riche, ℌ reche, 𝔐 diniv; 𝔐𝔚*opr.WIZ* herzen l.

64 𝔐𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* wider; 𝔐 nider ſtaich; *WIKZ* er do (do *fehlt K*, herab *T*) ſchreit.

65 ℌ rebeizete, 𝔙 rebaizte, 𝔖 Her erbaizete, 𝔐 erpaizt, 𝔚*opr.* erpeiſt, *WIKZ* erbeizet (*T* Er ſchlueg voll auf die Erde); 𝔖 wider an de erden; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5965 : 66.

mit zeherden ougen ſprach der hêrre
'vrouwe, ich negeſcheide ouch nû nimmir mêr hinnen,
ich engerihte dir nâch dînen minnen.'
Dô hiez der keiſer Trâjân
im ſuochen den ſchuldegin man.
dô îlden boten vrône
in die ſtat ze Rôme:
ſie irſuochten bêdiu Rôme unde Lâterân.
ze jungiſt vunden ſie den man.
ſie vuorten in vur den keiſir
in grôzen ſînen vreiſen.
alſe in der keiſir an ſach,
vil zornliche er im zuo ſprach
'nû ſage dû mir, veige,
waz tet dir der ze leide?

---

66 ℌ zeherden, 𝔅 ze herten, 𝔖 zehertzen, 𝔚*opr.Z* zeherenden, 𝔐 zahervnden, *K* zâherenden, *W* zæhærnden, *I* zæhern, *T* zächerden; *WIKZ* ſpr. der werde.
67 ℌ negeſcheide, 𝔅 engeſcaide; ℌ𝔐 *fehlt* ouch nu, 𝔅 ivh nu, 𝔚*opr.* auch nu, 𝔖 och nv; ℌ𝔖𝔐 *fehlt* mer; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach ich kum niemer (= nicht 𝔚) hinnen.
68 ℌ dinē willē; 𝔓 Ich enrichte, *WI* Ich richte, *W* Ich rich na d. m., 𝔖 *fehlt auch* dir.
69 𝔓𝔚𝔚2 Unde hiez riten unde gan (= gen 𝔚).
70 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* Im; ℌ ſchuldegin, 𝔅 ſuldigen, 𝔚*opr.* vnſchuldigen! 𝔚 *fehlt* man (:).
71 𝔓𝔚𝔚2+*KZ* die b.
72 *WIKZ* I. d. ſt. unſchone.
73 ℌ bede, 𝔅 baide, 𝔖 beide, *fehlt* 𝔐𝔚*opr.*; *WIKZ* Sie ſuochten ze (= in *WK*) R. unde in Lateran; 𝔓𝔚𝔚2 Unde ouch hin ze Lateran.
74 𝔐 Vntz ſie f. d. m.; *T* Zuer Leeſt f. ſ. d. m.; *I* viengen, ℌ uůden.
75 *WIKZ* keiſer do; 𝔓𝔚𝔚2 Vür den keiſer wart er braht.
76 𝔐 Mit; 𝔚*opr.* ſinnen vriſen; 𝔖 vreiſam; *WIKZ* Der gevangen was vil unvro; 𝔓𝔚𝔚2 Vil leide het er (het *fehlt* 𝔓𝔚2) im gedaht (e 𝔓).
77 𝔅 Alſo; 𝔚*opr.* erſt anſach; 𝔚2 an geſach.
78 *WIKZ* *fehlt* Vil; 𝔅 zornlichen, 𝔚*opr.* zornichlichen, 𝔐 zornichlich, 𝔖 tzornliche, ℌ zornliche; 𝔐+*WIKZ* zuo im, *fehlt* 𝔖.
79 𝔖 veie; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* veiger man (*T* Nun ſag mier Laſtermann).
80 𝔚*opr.* dir dirre, 𝔐 er dir, 𝔖 her dich, 𝔓𝔚𝔚2 Waz hete er wider dich getan; *WIKZ* Waz rehtes heteſtu dar an.

Digitized by Google

waz hete er widir dînen hulden getân,
den dû ze tôde hâſt geſlagen?'
Er ſprach 'hêrre, er hete mir vil **leide getân**,
des ich guoten geziuc hân.
ich irmane dich, hêrre, wol:
er was mîn rehter ſchol.
er ſluoc mir den bruoder mîn.
mit dînen hulden ſol iz von rehte ân **gerihte ſîn**.'
Dô ſprach der keiſir Trâjân
'die rede niſt niwit ſô getân.
dô dir der bruodir wart irſlagen,
dô ſoldis dû mirz geklaget haben,
wande mich Rômære
lobeten ze rihtære.
mînis gerihtis hâs dû dich undirwunden.'

---

81 𝔖 ieghen; 𝔐 dein huld, 𝔚*opr.* dein hulde; 𝔓𝔚𝔚2 Oder wider dinen hulden (= din hulde 𝔚𝔚2) geworben; *WIKZ sieh folg. Z.*
82 𝔖 Den du da ze t. h. gheſlan, 𝔙 Den du da h. erſl., 𝔐 Den haſtu erſlan (*es stand* erſlagen); *WIKZ* Den du ze tode haſt erſl. Daz ſol man dir niht vertragen; 𝔓𝔚𝔚2 Der nu von dinen handen iſt (= D. nu lit 𝔚) erſtorben.
83 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Er ſpr., 𝔋 *fehlt* herre, 𝔖 *fehlt* Er ſpr. h., 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 +*WIKZ fehlt* vil; 𝔙 ze laide, 𝔖 tzuleide.
84 𝔋 gezûc, 𝔖 ghezuch, 𝔓 gezûch, 𝔙𝔚 gezivch = 𝔚*opr.*, 𝔐 geziuch, 𝔚2 gezeuch, *W* gezevch, *K* gezůge, *I* gezivge, *Z* güte gezeugniſz.
85 𝔐 Ich man; 𝔚 dich ſin; 𝔓𝔚2 vil wol.
86 𝔙 geſol, 𝔐 geſchol = 𝔓𝔚𝔚2+*WIK*, geſcholl *Z* (*T* geſell) 𝔋𝔚*opr.* ſchol, 𝔖 ſcol.
87 𝔋 ſlûc; 𝔓𝔚2 *fehlt* 5987—88 (𝔚 *bloß* 5988).
88 𝔚*opr.* ich; 𝔋𝔚*opr.* *fehlt* von rehte; 𝔖 van rechte vngherichtet ſin, 𝔐 ſo iz gereht ſein, *WIKZ* Von rehte han ich die hulde din.
89 *WIZ* künic; 𝔓𝔚𝔚2 (5989 : 90) Trajan (= Der kvnich 𝔚) ſpr. nu la (o la 𝔓) die rede ſin.
90 𝔋 Die r. niſt niwit ſo g., 𝔙 iſt niwet, 𝔐 iſt niht, 𝔚o𝔖 niht, *K* nicht ſo; *Z* alſo.
91 𝔚*opr.* *fehlt* dir; 𝔖 dir din br., 𝔓 der br. din Von im war erſl.
92 𝔋𝔙 mirz, 𝔖 miriz, 𝔚*opr.* ez mir, 𝔐 *fehlt* ez, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſoldeſtu mir klagen; *WIKZ* Woldeſtu mir daz (d. *fehlt K*) niht kl.
93 𝔚2+*WIKZ* Wan, *Z* die r.; 𝔙 romare.
94 𝔓𝔚2 Namen zeinem r.
95 𝔓𝔚𝔚2 Des; *WIK* rehtes, *Z* rechten.

An denſelben ſtunden
mit rehtem urteile
der vurſten algemeine
hiez er im daz houbit abe ſlahen.
der vrouwen hiez er iz dar tragen.
Alſe die vrouwe daz houbit irſach,
zuo dem kunige ſie ſprach
'jâ dû keiſir Trâjân,
nû hâſt du hêrlîche getân.
nû gemêre got alle dîne tugent
unde gebe dir ſigenunſt!
alle dîne vîande
leben immir mit ſcanden!
ſît Rôme diſe ſtat
allir êriſt irhaben wart,

---

96 ℌ ſtûnden, *usw.*
97 ℌ rechtem; *WIKZ* Mit urteil gemeine(r *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Sin gerihte daz was reine.
98 𝔓𝔚𝔚2 Nach d. v. rate alg., *WIKZ* Grozer unde kleine(r *K*); 𝔚o*pr.* Die f. alle gemin; 𝔐 Vor den fu͂rſten all gemaine.
99 𝔚o*pr.* Hiezzen; 𝔖 ime; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Wart im daz houbet abe geſlagen.
6000 𝔖 iz da tr., 𝔚o*pr.* daz dar tr., *WIKZ* er ez vür tr., 𝔐 Er h. iz fu͂r die vrowen tr., 𝔓𝔚𝔚2 Der vr. hiez er ez tr.
1 𝔙 Alſo, 𝔚𝔚2 Als, 𝔓 Do; 𝔚 ſie; 𝔚 geſach, 𝔓 anſach, *WIKZ* Diu vr. d. h. an ſ.
2 𝔐 ſi do, 𝔚o*pr.* ſi ſo do, 𝔓𝔚𝔚2 ſi dô, *WIKZ* keiſer ſi do.
3 𝔓𝔚𝔚2 Edele k. Tr., *WIKZ* O wol (= Wol *Z*) dir (= du *W*, *fehlt I*) k. Tr.
4 𝔙 haſtu herlichen; *WIKZ* Nu haſt du h. get., 𝔚 Dv h. vil h. g.
5 𝔖 mere; 𝔐 Gott gemer all dein tvgende, 𝔓𝔚𝔚2 Din tugent (= heil dir 𝔚) got gemere; *WIKZ sieh folg. Z.*
6 ℌ Vñ, 𝔙 Unde g. d. ſigenumft; 𝔖 ſeghenunſt, 𝔚o*pr.* ſignuſt, 𝔐 ſig-nvſte; *WIKZ* Nu gebe dir got ſigenunſt Und gebe (= verlihe *Z*) dir (+ got *Z*) wider din (= ein frölich *Z*) kunſt (= zukunſt *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 ſigenunſt und ere.
7 𝔚o*pr.* vint; 𝔓𝔚𝔚2 An dinen vianden, *WIKZ* Und alle d. v.
8 ℌ Mûzen i. l. m. ſc.; *WIZ* in ſchande; 𝔓𝔚𝔚2 Die erſterben (= ſterben 𝔚𝔚2) von (= vor 𝔚) dinen handen.
9 𝔖 Sint, 𝔐 Seint; ℌ𝔙𝔓 diſe, 𝔖 diſſe, 𝔐 di, 𝔚𝔚2 diſiu; *WIKZ sieh* 6011.
10 𝔚o*pr.* alererſt; 𝔓𝔚𝔚2 Von erſte gerihte hat (= hie wart geſat 𝔚).

ſo negwunnen **R ô m æ r e**
nie nicheinin ſô tiuren rihtære,
noch ouch nimmir mêr newirdet,
unze menniſken kunne irſtirbit.
dû hâs wol gerochin den ſun mîn.
nû var unde phlege dîn mîn trehtîn.'
Der keiſer unde ſîn here
huoben ſich mit vlîze ubir mere
an die widirwertigen **N o r t m a n**,
dâ er michil êre gwan.
die burge er in zeſtôrte.
daz liut er dannen vuorte.
ſie fluogen unde viengen
al daz ſie ir begiengen.
der kunic wart gevangen.
ſie vuorten in mit ſamit in dannen.

---

11 𝔙 So gew., 𝔓𝔚2 nie r.; *WIKZ* Daz iſt wol, wan (+ die *Z*) romære.

12 ℌ Ninicheinin ſo tůren r., 𝔙 Nie næhainen ſo tiveren r., 𝔖 Ni nemmen alſo turen r., 𝔐𝔚*opr.* trive'en; *WIKZ* Gewunnen nie ſo tiuren (= guoten *I*) r.; 𝔚2 Teurern noh bezzern r.; 𝔚 Nie bezzern r.; 𝔓 So frumen r.

13 ℌ𝔐 *fehlt* ouch; 𝔐 *fehlt* mer = 𝔓𝔙𝔚2; 𝔖 enwirdet; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔙𝔚2 wirdet; *WIKZ* Noch nimmer gewinnent me.

14 𝔚*opr.* chund; 𝔓𝔙𝔚2 Unz diu (= diſiv 𝔚) werlt erſtirbet, *WIKZ* Unz daz diu (= Vntz diſů *K*) werlt geſte (= ſte *WK*).

15 𝔙 haſt *usw.*, 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* wol; 𝔐𝔚*opr.* errochen.

16 𝔙 unde, ℌ uñ; 𝔚*opr.* phleg auch; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* Nu phlege din m. tr. (= dein gott der herre mein *Z*).

17 ℌ uñ, 𝔙 unde, *usw.*

18 𝔚+*WIKZ* *fehlt* mit vlize.

19 *WIKZ* verteilten; *K* Norman; 𝔐 *sieh folg. Z.*

20 𝔙 *fehlt*; 𝔐 Vnd ſein tiwerlich man: Do ſtort er di nortman; *WIKZ* Von den er ſchaden e gewan; 𝔓𝔚𝔚2 Daz muoſe in ubele (= zeleide 𝔚) ergan.

21 𝔙 burc, 𝔓 burch, 𝔚2 purch, 𝔚 bv̊rge.

22 𝔖 De lute, 𝔐 Di laut, *WIKZ* Sin liut er an in rach.

23 ℌ uñ, 𝔙 unde.

24 𝔓+*WIKZ* Swaz ſie, 𝔚2 An daz, 𝔚 Alle die; 𝔐+𝔙𝔚2 *fehlt* ir.

25 𝔚 Ir k.; *WIKZ* gevangen da (= ſa *I*).

26 𝔐 Den f. ſi; ℌ𝔐𝔚 *fehlt* ſamt, 𝔖 mit en ſament d.; *WIKZ* d. ſa (= da *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Do iz ſus was ergangen.

Dô vuor der keiſer Trâjân
vrôlîche ze Lâterân.
ſîn antvanc wart ſcône.
man intphienc in dâ ze Rôme.
lûte rief wîp unde man
'lop unde êre muoziſtû, hêrre, immir mêr hân.'
Dô rihte der keiſir wîslîche
in alleme ſînem rîche.
grôzen vride er worhte,
ſô er baz nedorfte.
ſwer ſînen vride brach,
wie harte er iz an im rach!
des er ſît grôze gnâde gwan.
ein vil heiliger man
geheizen ſante Gregôrie

---

27 *WIKZ* Do kom; 𝔚 kvnich.
28 𝔚2 Vrôleichen, Z Frölich gen ze (ze *fehlt K*) l., 𝔐 In di ſtat vrolich ze L.
29 𝔚2 hantvan, 𝔚*opr.* ananch, 𝔐+*WIKZ* anvanc, *T* ankhunſt; 𝔐 *sieh folg. Z.*; 𝔓 was.
30 𝔥 intphienc, 𝔙𝔐 enphie, 𝔖 vntvenk; 𝔙𝔖𝔚*opr.* in da, 𝔥 in ouch (𝔐 *fehlt's*); 𝔐 *stellt um* 6030 : 29; 𝔓 *fehlt*, 𝔚𝔚2 Wan (= Man 𝔚) enph. vrœlich (= wol 𝔚) die krone.
31 𝔥 riefen; *WIKZ* Vil lute rief(en *I*) man unde wip (:).
32 𝔥 uñ, 𝔙 und, 𝔐 *fehlt* und ere; 𝔥 mûziſtû, 𝔓 muzeſtu, 𝔚 mvͤzeſtv, 𝔙 mûſt dû, 𝔚2 mvͤſtv, 𝔚 muſtu, 𝔐 mvſtu, 𝔖 moſtu; 𝔥𝔚*opr. fehlt* herre; 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* mer; *WIKZ* Got vriſte (Vr. g. *K*, Nv vr. g. *W*) dinen reinen lip.
33 𝔚*opr.* weizlichen; 𝔚 Der k. r. w. = *WIKZ*.
34 𝔚*opr.*𝔖 In alle ſ. r.
35 𝔖 Her gr. vrede w.; 𝔓 er do w.
36 𝔥𝔙𝔖 nedorfte, 𝔚*opr.* nicht paz wedorfte; 𝔐 So er paz mohte; 𝔓𝔚𝔚2 Vil harte man in vorhte, *WIKZ* Nieman (= Niemanndes *T*) er (+ da *T*) vorhte.
37 𝔚*opr.* Wer den vrid pr.; *Z* friden.
38 𝔖𝔚2 Vil h.; 𝔙𝔚*W* erz, 𝔓 harterz, 𝔚2+*I* ers, Z er daz, *K* man cz; 𝔚 an dem r.
39 𝔖 ſint, *K* ſider; 𝔚+*WIKZ fehlt* groze.
40 𝔓𝔚2 Der v. heilige m.
41 𝔚*opr.* Waz geh., 𝔙 ſancte, *fehlt* 𝔐; 𝔚*opr.* gregorio, 𝔓𝔚𝔚2 Gregorius (:); *WIZ* Gregori er geh. was, *K* Gehaiſſen ſ. Gregori er waz.

Digitized by Google

der lôſete in ûzer ſorgen.
daz ſaget daz buoch vur wâr:
daz geſchach ſît ubir zwei hundert jâr.
dô er ſente **Pêters** ſtuol beſaz
unde er die vrumicheit von im las,
dô irbarmete er in ſêre
daz der tiurlîche hêrre
daz hellewîze dolde.
wie harte er ſich dar umbe kolte!
Einis nahtes dô er ze ſînem gebete gevie
unde er vur ſîn grap gie,
dô gedâhte er an ſîn guot gerihte.
hin ze himele er blicte.

---

42 𝔅𝔐+*WIZ* loſt, 𝔚*opr.* erloſt, *Z* erlöſet; 𝔖 vt ſ., 𝔚*opr.* aus ſ., 𝔐 aus grozzen ſ., 𝔓𝔚𝔚2 uz (= vze den 𝔓, von 𝔚) ſ. ſus; *WIKZ* Der loſt in (= Babeſt *K*) als man do (= da *K*) las.

43 𝔓 D. ſ. uns; ℌ uor war; 𝔚*opr.* Daz pûch ſagt vns fur war; *WIZ* An dem buoch vür war; *K* (*für* 6043—47) Nach dem vñ der kaiſer ſtarb Vnd wie er an dem Rich gewarb So recht vñ ŏch ſo wiſlich, Dez wart der babſt Gregori ſich.

44 𝔅 geſach, 𝔚*opr.* ſchach; 𝔐 ſider, 𝔖 ſint, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚+*WIK Z* Dar nach ü. zw. h. j.; 𝔅 hunderet.

45 𝔅 ſanct; *W* waz (*st.* weſaz); *IZ fehlt* 6045 : 46.

46 𝔖 vromecheit, 𝔅 frumchait, 𝔚*opr.* vrumcheit, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ergie umbe daz, Do er d. vr. v. i. l., Diu an im geweſen was; ℌ lâs.

47 ℌ irbarmete, 𝔅 erbamt; 𝔐 *fehlt* er; ℌ𝔖 in, *I* in vil ſere, *Z* den hailigen ſere, 𝔚 im ſo ſere; 𝔅 im.

48 𝔓 d. frume h., 𝔚 getriwe vnd der here, *WIZ* Daz der tiufel unt der here (= herre *Z*), *K* Daz in die tieuel mûten vnd der here.

49 ℌ dolde (: kolte); 𝔖 De h., 𝔚*opr.* Div = *WIZ*, 𝔚 Die, 𝔓𝔚2 Da ze; *K* helle wiſ, *Z* h. pyne.

50 𝔖 *fehlt* er; 𝔖 dar vber, *Z bloß* dar; *K* bolte; 𝔅 Daz wie (*aus d. vor. Z.*); 𝔚 Dar umbe er ſ. ſere ch.

51 𝔓𝔚2 E. tages do er (er *fehlt* 𝔚2) zuo ſ. geb. (= bet an 𝔚2) vie; 𝔚 Vnd do er ſin gebet an vie, 𝔚*opr.* ze ſinem pete gevie, 𝔖 ſineme ghebete ghevie, ℌ zeſinẽ, 𝔐 ſiˆn pet gevie, *WIKZ* Der babeſt ſin gebet an vie.

52 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔓𝔚2 Unde vür, 𝔚 Vnd eines nahtes fvr; *WIKZ* Dô er vür ſin grap gie.

53 𝔚*opr.* dacht; 𝔚*opr.* Er ged. an, *WIKZ* Er dahte (= ged. *IK*) an; 𝔚2 *fehlt* an; ℌ *fehlt* guot.

54 ℌ𝔖 blicte, 𝔅 blihte, 𝔓 blichte, 𝔚*opr.* blicht, 𝔚 geblichte, 𝔐 er do plichte; *WIKZ* Gein himel kerte er ſin geſihte.

Digitized by Google

er geſaz nidir an die erde.
er gedâhte, ob er immir irlôſit mohte werden.
er viel ſîne venie.
dô kom von himele
der gotis engel irſchein im dô.
er ſprach zuo ſente **G r e g ô r i ô**
'ez ſolde dâ mite gnuoc ſîn
daz dich irhôrte mîn trehtîn,
ob dû die kriſten
mit dînem gebete mohtis gevriſten.
jâ ſint die heiden
von den kriſten geſcheiden.
dû hâs unrehte getân.'
Dô irweinde der heilige man.
Der engel ſprach im abir zuo
'ich ſage dir, **G r e g ô r î**, waz dû tuo.
dû biſt ein wârer gotis ſcalc:

---

55 𝔖 Her ſach; *WIKZ* ſaz; 𝔚 Er blihte ovch zv der erden; 𝔐 Er gedaht alſo werde (:); 𝔓𝔚2 *kehren um* 6056 : 55.
56 𝔐 *fehlt* Er ged., *WKZ* dacht; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* immer; 𝔚 Er ged. mohte er erl. w.; 𝔅𝔐𝔓𝔚2 ſolte.
57 𝔚*opr.* venge, 𝔓𝔚𝔚2 Sin venje er tiure ſuochte, *WIKZ* An ſin (= Sein *WK*) venie viel er da (:).
58 *WIKZ* (:) Do kom von himel ein engel (= e. e. v. h. *WK*) ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Der got vil wol geruochte.
59 𝔅 engel erſcein, ℌ𝔖 e. irſchein, 𝔚*opr.* E. g. e. er erſch.; *WIKZ* Diu gotes kraft erſch. im do.
60 𝔅 ſancto, 𝔚𝔚2*IK* ſant, *usw.*
61 *K* ſol; 𝔚 Sin ſolde gnvch da mit ſ.
62 𝔖𝔚*opr.* ob dich; *K* erhôr; *Z* gott der herre mein, *T* der gott mein.
63 𝔓𝔚𝔚2 Unde ob; 𝔖 *fehlt* die.
64 𝔅 mœhtes, 𝔓 mochtes, *I* Môchteſt, 𝔖𝔚*opr.* mochteſt, *usw.*; 𝔚 M. gebet; *WIKZ fehlt* M. d. geb.
65 *K* Jo, 𝔚 Ja ſ. vil gar d. h.
66 𝔅 geſceiden.
67 𝔅𝔓 haſt, *usw.*; *WIKZ* unreht dar an.
68 𝔅 Dů rewainte, 𝔓𝔚𝔚2 erweinte, 𝔖 Des irweinete, 𝔐 Do wainet = *WIKZ*, ℌ Do antwurte ime.
69 ℌ abir, 𝔅𝔚2 auer.
70 ℌ dů ſolt tů, 𝔚*opr.* du tuſt, 𝔓𝔚2 wie du tuo, 𝔖 we du do; 𝔚 *fehlt* gregorie, ℌ gregorii, 𝔖𝔚2 gregorie, *usw.*
71 *WIKZ* Du haſt din leben an got geſtalt, 𝔓𝔚𝔚2 Nu wis vro unde balt.

Digitized by Google

nû habe von gote den gewalt
daȥ dû den heiden lâȥeſt lîden
daȥ er gearnit hâbe mit dem lîbe,
odir daȥ dû der ſêle immir phlegeſt
unde ſiben ſuhte darzuo nemeſt,
daȥ dir der nimmir buoȥe nemuge werden
daȥ dû doch ſuliſt irſterben.
iſt daȥ dîn wille,
ſô nim die ſêle ûȥ der helle
unde bewar ſie unz an den jungiſten tac.'
Dô intlouch ſich daȥ grap.
die ſêle kom widir zuo dem lîchamen.
die engele ſie dô nâmen:

---

72 Z Du hab, 𝔓𝔚𝔚2 Und hab (= haſt 𝔚, + dir 𝔓); 𝔖 di ghewalt; 𝔐 Von got hab den g.

73 *WIKZ* La den heiden liden die not (:), 𝔓𝔚𝔚2 Wiltu in uz der (= von 𝔚) helle holn (:).

74 𝔚*opr.* garnet, 𝔐 gêrnt h. an d. l.; 𝔓𝔚𝔚2 So (= Dv 𝔚) muoſtu an dinem libe doln.

75 *I fehlt* ſele, 𝔐+*WIKZ fehlt* immer; *K* ſele ſelber pfl.; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

76 𝔖 Vnde, 𝔙 Und, ℌ Vñ; 𝔖 ſilben; *WIKZ* U. ſ. ſ. dich bewegeſt (= verwegeſt *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Siben ſühte daz iſt war (:).

77 *K fehlt* der; 𝔐 der ſuht; ℌ ne můge, 𝔖 ne moghe, 𝔙 ne mege, 𝔚*opr.* pův muz; 𝔐+*WIKZ* buoz werde.

78 𝔖 Went, 𝔐 Vntz; ℌ ſůliſt, 𝔖 ſuleſt, 𝔙 ſulſt, 𝔐 ſulſt ſterben; *WIKZ* Die wile du lebeſt uf der erde; 𝔓𝔚𝔚2 Beide die (d. *fehlt* 𝔚) tage unt diu (d. *fehlt* 𝔓𝔚) jar, Diu dich got leben lat (:).

79 𝔖 Is d., 𝔐 Si daz d. w., *WIKZ* Ob daz din muot welle; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 80.

80 𝔖 de ſele, 𝔚*opr.* diſiv ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu nim (= Nim 𝔚) ze dinem herzen rat: Ob du daz (= ez 𝔚) mügeſt erliden (*sieh* 81).

81 *WIKZ* Bewar ſie dem, der im ſie (= ſie im *WZ*) gap; 𝔓𝔚𝔚2 Sone darft duz (= endarfſtv des 𝔚) niht vermiden (= miden 𝔚) Dune vüerſt in uz der (= von 𝔚) helle (:).

82 𝔙 entlôch, 𝔖 Du entloch, 𝔚*opr.* entlacht, 𝔐 enthult; *WIKZ* Sa tet ſich uf daz grap; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Da lebe er ſwie er welle.

83 ℌ Die ſ.; 𝔙 lihnamen; *WIKZ* Diu ſ. k. hin wider, Do lag ir truren (= Der ſele tr. lac *K*) da nider. Des lichnamen (= leichnams Z) wart ſie vro (:); 𝔓𝔚𝔚2 Mit dem lichnamen (:).

84 𝔐 *fehlt* 84: 85; 𝔓𝔚𝔚2 D. e. die ſele n.; *WIKZ* (:) Die engel namen ſie do.

ſie bevulhen ſie dem heiligen man.
der tiufel muoſe dannen varn.
vil lûte ſcrei er wê.
newedir ſît noch ê
negehôrtet ir nie ſulch ungemach.
die ture er alle zebrach.
die lieht alle irlaſken.
die ſcintillen zebraſten.
der tiufel vuor in gotis haȥ.
der engel ſagete ſente Gregôrien daȥ
daȥ er ſiben ſuhte wielde
unt die ſêle darzuo behielde
unz an die jungiſte urteile,
dar die werlt kumet algemeine.
dâ ſol er ſie vur bringen.

---

85 ℌ beuulhen = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 beuolen, 𝔙𝔚*opr.*+*WIKZ* enphulhen.

86 ℌ Der tivſel, 𝔙 Der tieuel, 𝔖 De tubel; ℌ𝔙 můſe, 𝔚*opr.* můſte, 𝔖 moſte; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Die tievel muoſ(t)en; 𝔙 dane varn, 𝔖 varen dan 𝔓𝔚𝔚2 ſie varn (= fvrnames 𝔓) lan; *WIKZ* Der tiufel ruoſen began.

87 ℌ𝔙 ſcrei; *K* owe, *I* we owe, *W* we auwe, Z wewe owe; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 87—93) Des waren ſie vil unvro (= vro 𝔚2).

88 ℌ Newedir, 𝔙 Ne weder, 𝔖 Ne wider, 𝔚*opr.* En weder, 𝔐 Daz ir weder; 𝔖𝔐 ſint, 𝔙 ſiht; *IZ* Daz weder, *WK* Enweder.

89 ℌ Ne gehort, 𝔙 Ne ghehortet, 𝔙 Gehortet, 𝔐+𝔚 Gehort (ir *fehlt*), *I* Gehort ir ie; 𝔐𝔚*opr.* ſolhen.

90 ℌ ture, 𝔖 důre, 𝔙 tiure, 𝔚*opr.* tur, *usw.*; *WIKZ* er gar zebr.

91 ℌ Die liechte alle irlaſken, 𝔙 Div liht elliv relaſcen; 𝔚*opr.* elliv; 𝔚*opr.*𝔖 irlaſchen, 𝔐 erlaſchen; *WIKZ* Diu lieht erlaſchen (= laſchen *IZ*) vil gar (:).

92 ℌ ſcintillen, 𝔙 ſcindelen, 𝔖 ſcindele, 𝔚*opr.* Div ſchindeln alle, 𝔐 Di ſchilt zerbrachen; *WIKZ* (:) Sant Gregori nam es war.

93 ℌ uûr, 𝔖 vur, 𝔙 uor̊, *fehlt* 𝔚*opr.*; *I fehlt.*

94 𝔚*opr.*+*WZ fehlt* engel; 𝔙 ſancto Gregorio; *I fehlt*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) ſ. Gregorio.

95 𝔙 ſuben; 𝔚*opr.* *fehlt.*

96 𝔙 Und, ℌ Vn̄; *I* da behielt; ℌ behilde (: wielde, 𝔖 wilte).

97 ℌ Vnz die i. u., 𝔙 Unze dem ivngiſten u., 𝔐+𝔚2 Vntz dem, 𝔚*opr.* Vntz ze dem, 𝔖 Went tu dem, 𝔚+*WK* Unz ze dem, *Z* an dem, *I* an dē; 𝔓 Zv dem iv̊ngeſten vrtelle.

68 ℌ die, 𝔖 de; 𝔐 chom; 𝔖 ghemeine; 𝔓𝔚𝔚2 Daz kom dem künege zeheile, *WIKZ* Vil manegem ze unheile.

99 𝔖 he de vorbr.; *I fehlt* ſi; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 6099—6102.

nû haben wir alle ze gote gedinge,
ire wërde ze jungist guot rât,
nû er sich ir undirwunden hât.
Nû sulen alle wereltkunige
dâ bî nemen bilide,
wie der edele keisir Trâjân
dise gnâde umbe got gwan,
wande er rehtes gerihtes phlegete,
die wîle er an der werlde lebete.
der selben gnâden suln sie gwis sîn,
behaldent sie an ir gerihte mînin trehtin.
Der keisir lebete in dirre werlde guotliche.
dem liute rihte er vorhtlîche,

6100 ℌ𝔙 haben, 𝔖 habe, 𝔐 hab, 𝔚*opr.* Vnd haben ze g. g.; 𝔐 *fehlt* alle; ℌ𝔖 gedinge, 𝔙𝔐𝔚*opr.* gedingen; *WIKZ* Ze gote haben (= hab *I*) wir (+ den *Z*) gedingen.
1 ℌ Ire, 𝔙 Ir, *usw.*; 𝔖 *fehlt* ze; 𝔐 ze got; *WIKZ* Daz ir werde guot rat.
2 *Z* So sich er jr vnderw. hatt.
3 ℌ werlet kůnige, 𝔐𝔚*opr.* werltlich k.; *WIKZ* Nu sol die rihter des gezemen (:), 𝔓𝔚𝔚2 Swer nu des riches künic (= Sw. nu richtær 𝔚) si (:).
4 𝔙 pilede; *WIKZ* (:) Daz sie bilde hie bi nemen, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der neme bilde da bi.
5 𝔖 Wi di; 𝔙 edel; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* edel.
6 𝔓𝔚𝔚2 Die; 𝔚 von got; *IZ* Umbe got d. gn. gew.
7 𝔙 Wāt, 𝔓 Wand, *usw.*; ℌ𝔖𝔚*opr. fehlt* gerihtes; 𝔚*opr.* des rehtes; *WIKZ* Rehtes gerihtes er ie (ie *fehlt I*) phlac; 𝔓 phalt.
8 ℌ d'ˢ, 𝔙 dirre; 𝔐 Di weil daz er lebte, *WIKZ* Die wile im daz leben wac, 𝔓𝔚𝔚2 Unze an sinen jungesten tac.
9 𝔐 Dez selben; *WIKZ* Der gn. s. sie (+ auch *Z*) gew. s.; 𝔐𝔚*opr.* wir gew. s.; 𝔓𝔚𝔚2 Diu gnade wirt (+ ovch 𝔚) an (+ in 𝔚2) allen (= an im 𝔚) schin.
10 𝔐 Behalten wir mit ger. m. tr., 𝔚*opr.* B. si sich an irm vnd wehaltent mein tr.; 𝔙 gerithe minn træhtin, ℌ irme ger. minī trechtī; 𝔓𝔚𝔚2 Wellent sie (= Wilten si 𝔚2, Wil er 𝔚) rehte(r 𝔚) rihtær sin; *WIKZ* Die beschirmet (= beschirme *Z*, beschainde *K*) ouch (= so *K*, *fehlt IZ*) min trehtin (= gott der herre mein *Z*).
11 ℌ𝔖 gotelich, 𝔙 gůtlichen; 𝔐 D. k. lebt gu^tlichen, 𝔚*opr.* gedultichleichen; *WIKZ* Der (= Dem *K*) k. vil (= richte *I*) güetliche; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 13.
12 𝔙 rith er uorhtlichen; ℌ uorchliche, 𝔖 vorchtliche, 𝔐 vorchtichlichen; *WIKZ* Dem liute (= Den liuten *WK*) rihte (r. *fehlt I*, + er

uns saget daz buoch vur wâr,
rehte niunzehen jâr
unde zwêne mânde mêre.
Rômære klageten sînen tôt sêre.

Philippus. *

Daz buoch kundet uns sus:
daz riche besaz dô **Philippus**;
der was der allir êrste hêrre,
der den gewalt unde die êre
in dirre kristenheit ie gwan.
er wart ein kunic lobesam.
Der kunic gwan einin sun, der hiez **Philippus**.
den toufte der guote sanctus **Sixtus**.

K) vorhtliche (= vôllenklichen *K*); 𝔖 *bricht hier* 52[a] *ab* (*sieh* 19).
13 𝔐 Sait vns d. p. fu'r w.; 𝔓𝔅𝔚2 (11—13) Der herre hete (= rihte 𝔚) daz ist war.
14 𝔋 niercehen (*alle andern* niunzehen); 𝔓𝔅𝔚2 Daz gerihte (= Gerichtet 𝔓) n. j.
15 𝔋 Vñ zwier mande, 𝔅 Unde zwene manode, *usw.*
16 *Z* Die r.; *K* f. t. vil fere; 𝔓𝔅2 R. cl. in f., 𝔚 In cl. r. f.
* 𝔋 (36[a]) Philippus, 𝔐 (46[a]) Von ku'nich Philippo, 𝔚*opr.* (11[d]) Philippus ein Romifcher K', *W* (31[d]) PHYLIPPVS, *I* (21[f]) Võ chunig Philippo, *Z* (119[a]) Von konig philippo, *K* (36[c]) Von kûnic philippo.
17 𝔐 (18 : 17) Daz chv'ndet vns daz puch fus.
18 𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* *fehlt* do.
19 𝔚 Das; 𝔓 *fehlt* was der allir; 𝔅𝔚2+*Z* *fehlt* aller; 𝔖 (60[d]—61[a]) *tritt wieder ein* (*sieh* 12).
20 𝔖 De ghew.; 𝔋 uñ, 𝔅 unt; 𝔖 vnde ere; *WIKZ* Der den g. vil verre.
21 𝔚*opr.* In dir cr., 𝔐 In dirre werlt, 𝔓𝔅2+*IZ* der cr.; 𝔖+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* *fehlt* ie.
22 𝔖 louefam; 𝔓𝔅𝔚2 Als ich an dem buoche (= gefchriben 𝔚) vunden han, *WIKZ* Er (= Wan er *Z*) was (= wart *WK*) gotes dienftman.
23 𝔓𝔅𝔚2 Er gew.; 𝔋 ein fûn; 𝔅+𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* der; *WIKZ* D. k. g. ein fünelin (= kindelin *IZ*).
24 𝔋𝔐+𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* der guote; 𝔅 fanct, 𝔋 fanct°, 𝔓 fente, 𝔚2 fant, 𝔚 fande; *Z* d. g. herre f. S.

Digitized by Google

dô vlîzeten ſie ſich beide,
ſwaz ſie der heiden
mohten bekêren,
getoufen unde gelêren,
des wâren ſie vlîzic ze vrumene,
der bâbes mit dem kunige.
ze gote ſtuont allir ir ſin.
beide ſcaz unde gwin
liezen ſie in beſlîfen
durch daz gotis rîche.
Dêcius was ein vreislîch man.
alſe ſchiere er daz virnam
daz der kunic Philippus kriſten was,
vil harte virſmâhete im daz
daz dicheinir ſlahte kriſten

---

25 ℌ ulizeten, 𝔙 flizten, 𝔖 vlitzeten, 𝔚2 vleizten, 𝔐+𝔚 flizzen, 𝔚*opr.* vlizzen, 𝔓 flizen; *WIKZ* Der vliz ſtuont an in beiden.
26 𝔓𝔚𝔚2 (26 : 27) Dem tiuvele ze leide.
27 𝔙 Moehten.
28 ℌ uñ, 𝔙 und', 𝔖 vnde; 𝔖+*Z* leren.
29 𝔙 wæren; 𝔖 vil vlitzelich, 𝔚*opr.* vil vleizzich ze vrummenne, ℌ ce urûmene, 𝔙 ze frumene, 𝔖 tu vromene; *WIKZ* vl. unde vro (:); 𝔓𝔚 𝔚2 *fällt hier aus* (*sieh nach* 30).
30 ℌ babeſ; 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Beide 𝔚) b. unt d. kunic: Sie waren (+ ze got 𝔓𝔚2) biderbe unde vrumic, *WIKZ* Der b. mit d. k. (= D. k. m. d. b. *IZ*) do.
31 𝔖 al ir ſ., 𝔓 all ir ſ., 𝔚𝔚2 allr ir ſ., *I* all, *WK* alle; 𝔚 geſin; *Z fehlt* ſtuont.
32 ℌ𝔖+𝔓 Beide, *Z* Baide, 𝔚*opr.*+𝔚 Beidiv, 𝔚2 Beideu, 𝔙 Baidiv, 𝔐 +*I* Paidiv, *W* Baedev, *K* Baidu; ℌ uñ, 𝔙 unde.
33 𝔚*opr.* beſleiſſen = *WIKZ* (beſchlieſzen *T*), 𝔖 Lez ſe vmbeſlichen; 𝔓𝔚𝔚2 L. ſi beide(u 𝔚2, *fehlt* 𝔚) geliche (:).
34 𝔚*opr.* Durch got den richen; *WIKZ* (+ Das ſie *Z*) Gotes hulde da mite begrifen; 𝔚 Durch daz himelriche; 𝔖 Se vaten in das godis riche.
35 𝔓𝔚2 D. der w., *WIKZ* D. was vil vreisſam; 𝔚*opr.* (12[a]) *überschreibt* Decius ein Romiſcher K'.
36 ℌ Alſe ſchire, 𝔙 Alſe ſciere, 𝔖 Alſo ſchire do her d. vorn., *Z* Als er d. v.; 𝔓𝔚𝔚2 Als er kunde (= begvnde 𝔚) verſtan.
37 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* philippus; *WIKZ* Daz kr. w. Ph.
38 𝔙 uerſmahet, 𝔚*opr.* verſmaht er, 𝔖 verſmahete; 𝔓𝔚𝔚2 V. h. muote in daz; *WIKZ* (:) Zehant ſprach Decius.
39 𝔖+𝔓 *fehlt* ſlahte.

daȥ rîche ſolde rihten.
er hieȥ im gwinnen ſîne man.
er begondiȥ in vil ofticliche klagen.
er hieȥ des kuniges vâren,
ze allen zîten lâgen,
wâ ſie in begriffen,
heimilîche irſlichen.
Einis tages kômen ſpehære:
ſie ſprâchen daȥ der kunic heimeliche wære.
des wart Dêcius vil vrô.
vil harte gâhet er dô:
er kom ûf das palas,
dâ der kunic Philippus was:
Dêcius mit menige,

---

40 𝔥 ſolden; 𝔚2 berihten, *WIKZ* vriſten.
41 𝔚 *fehlt* im.
42 𝔅 begund iz, 𝔚*opr.* *fehlt* ez, 𝔖 *fehlt* iz in; 𝔐 im tiwer chl.; 𝔥 uil ofticliche, 𝔅 haifdichen, 𝔖 hiftliken, 𝔚*opr.* in heſleichen; *WIKZ* Vil heize (= hart *K*) kl. er in began; 𝔓𝔚𝔚2 Und begunde (+ in 𝔚) daz klagen ſan Und bat ſi alle geliche Arme unde riche, Die im heinliche waren (:).
43 𝔅 uâren; *WIK* lagen, *Z* warten vnd lagen; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſolden des k. varen.
44 *WIKZ* Des lat iuch niht betragen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
45 𝔖 Wur; 𝔚*opr.* ergriffen; *WIKZ* Swa ir (= er *W*) in muget begr.; 𝔓𝔚𝔚2 Swa (= Swie 𝔚2) ſi zuo im kæmen (:).
46 𝔅 Haimlichen, 𝔖 Hemeliken, 𝔐 Oder haimlich; *WIKZ* Lat in iu (= ev in *W*) niht entſlifen (= beſleiffen *W*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz ſi im den lip næmen.
47 𝔅𝔐 ſpehære, 𝔖 ſpehere, 𝔥 ſphere, *usw.*; *WIKZ* Do ſagten (= kamen *K*) die ſpehære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz gelobten ſi (+ alle 𝔚) do: Eines tages komz alſo.
48 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* Sie ſpr.; 𝔐 Di iahen; *K* Wa; 𝔅 haimelichen, 𝔖 hemelichen, 𝔚*opr.*𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 heim(e)lich.
49 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 49: 50.
50 *W* *fehlt* Vil.
51 𝔖𝔚*opr.* den = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Uf ſin ſelbes palas.
52 *WIKZ* Da d. k. uf was, 𝔓𝔚𝔚2 Decius kom (+ ſelb 𝔚2) da er was.
53 𝔐 weine; *WIKZ* Mit (+ ainer *Z*, = groſzer *T*) menege kom Decius (:).

Digitized by Google

der kunic mit venie —
Dêcius mit gewæſen,
der kunic mit almuoſen —
Dêcius mit gewalte,
der kunic mit einvalte —
Dêcius mit grimme,
der kunic mit guoter minne —
Dêcius mit ſêre,
der kunic wegete ſinir ſêle:
den kunic er mit guoten gelouben vant.
Dêcius mit ſîn ſelbes hant
den vater mit dem kinde
unde ander daȥ geſinde
vrumete er algemeinlîche
in daȥ gotis rîche
zuo den manicvalden êren.
Sibendehalp jâr wâren ſie hêrren.

---

54 𝔖 D. k. philippus; *WIKZ* (:) Mit venje (= An ſein v. *Z*) was Phil.
55 ℌ gewefen, 𝔅 gewæfen, 𝔖𝔐𝔚*opr.* waffen; *WIK* Mit gewæfen (= wafen *K*) kom Decius (:); *Z fehlt* 55: 56.
56 𝔅 almuſ; *WIK* (:) Mit almuoſen Philippus.
57 ℌ𝔅 gewalt; *WIKZ* D. (+ was da *Z*) m. gewalte.
58 ℌ einvalt, 𝔅 ainualt; *WIKZ* Philippus m. einvalte.
59 ℌ grimmen; *WIZ* Mit grimme kom Decius (*K fehlt*).
60 ℌ gůten minnen, 𝔚*opr.* mit der minne; *WK* (:) Die minne het Philippus (*fehlt IZ*).
61 𝔚*opr.* *fehlt* 61: 62; *WIKZ* Mit ſere kom Decius (:).
62 𝔅 mit ſ. ſ.; *WIKZ* (:) Der ſele half Philippus.
63 𝔖 Der k. her; ℌ D. k. m. g. gel. er v., *WIKZ* D. k. an g. gl. er v., 𝔓𝔚𝔚2 er in (= In g. gl. er d. k. 𝔚); ℌ𝔅 gůten, 𝔓 gůteme.
64 ℌ ſiniſ ſ., 𝔖 ſines ſilbes, 𝔚*opr.* ſeine ſelbes, *usw.*
65 ℌ uat', *usw.*
66 𝔚2 Vnder; 𝔓𝔚2 ſin geſ., 𝔚 Vnd daz a. geſ.; 𝔐 daz ingeſinde, 𝔚*opr.* ingeſinden; *WIKZ* Und allez ir geſinde.
67 ℌ algemeine, 𝔖 Vrometer alghemeinliche, 𝔅 Frumet er algemainliche, 𝔐 allen geliche, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* gemeinliche.
68 𝔚 In d. himelriche, *WIKZ* In daz ewege himelriche (= himelſch gotes rich *K*).
69 𝔅𝔚*opr.* Ze den, 𝔐 Mit, 𝔐𝔚*opr.* manichvaltigen eren; *WIKZ* Got wolte ir herſchaft meren, + *WIZ* Mit den engeln in ſinem rich. Da wonten ſie immer vrolich. Dar müezen ouch wir bekomen (= komen *IZ*), Als wir an dem (= den *I*) buoche(n *I*) han vernomen.
70 𝔅 Sibehalp, 𝔖 Sibede ein half; 𝔅 ſin; *WIKZ* (:) An dem riche ſaz

Decius. *

Dêcius der grimmege man,
durch daȥ er den kunic hete irſlagen,
ſprach die heidenſcaft algemeine,
ſie wolden im irteilen
daȥ er zuo dem rîche wol gezæme,
wande er guot rihtære wære.
Alſô Dêcius daȥ rîche beſaȥ
(daȥ buoch kundet uns daȥ),
do newolde er ze Rôme nichein kriſten
bî im niht langer vriſten.
er gebôt ubir ſie ſîn æhte
daȥ man ſie ſchiere vur in bræhte

---

er vür war Rehte ſibenthalp jar Unde niht mere. Er lebte immer an ſere, Wande er rihte rehte Dem herren unde dem knehte (*K fehlen die vier letzten Zeilen*).

* ℌ (36^b) Decius, 𝔐 (46^c) Von Decio, *W* (32^b) DECIVS, *I* (22^a) Vō chunig Decio, *K* (36^d) von Kaiſer decio, *Z* (120^b) von konig decius.

71 𝔚2 grimme; *WIKZ* (71—76) Owe ein mære (= Böeſe Mhäer *T*) hebt ſich hie. Den kriſten ez an daz leben gie Von einem wüetec grimmen (= wût gr. *WI*) man. Daz riche er mortliche gwan.

72 𝔚*opr.* Daz er; 𝔐 erſlagan; 𝔓𝔚𝔚2 Do er daz (= ditz 𝔚2, den 𝔓) mort hæte getan.

73 𝔚*opr.* Do ſpr.; ℌ die; 𝔐 gemain; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Des 𝔚𝔚2) warn (= was 𝔚) die (= div 𝔚) heiden(ſchaft 𝔚) vil (v. *fehlt* 𝔚) vro.

74 ℌ irteile, 𝔖 irteilen, 𝔚*opr.* ertailn, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Ze künege lobeten (= namen 𝔚𝔚2) ſie in do.

75 𝔖 *fehlt* er; 𝔙 ze; 𝔐 Daz er in zerome; 𝔓𝔚𝔚2 (75: 76) Ze aller (= hazz 𝔚) der kriſtenheite.

76 𝔙 Want, 𝔚*opr.* Wan, 𝔖 Wente; 𝔐 Ze richta^r wol za^me; 𝔖 ritter (𝔖 *bricht* 61^a *ab*, *setzt* 62^b—63^d *wieder fort*).

77 𝔙 Alſo; *WIKZ* Decius d. r. beſaz, 𝔓𝔚𝔚2 Decius niht langer beite.

78 *K* Dil; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

79 ℌ Do newolde er ce R. nicheī c^ſtē, 𝔙 Dů ne wolter ze r. nehain cr., 𝔖 neinen kr., 𝔐 Do wolt er di chr., *WIKZ* Do wolte er dheinen kr.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

80 𝔐 Ze rom n. l. fr.; 𝔖 lenger, *fehlt* 𝔚*opr.*+*WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Ern wolte niht langer vriſten Ze Rome (*fehlt* 𝔓) deheinen kriſten.

81 𝔓 Er bot; 𝔙 ſiu, 𝔚 die æht; *WIKZ* Er geb. bi der æhte.

82 𝔙 ſiv, *fehlt* 𝔖, 𝔐 im ſi; ℌ𝔐 ſchire, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; ℌ uor, 𝔙 für;

unde ſwer ſie vor im hæle,
daȥ er des tôdis ſchuldic wære.
Vil ſchiere virnam dô Dêcius
daȥ der guote ſanctus Sixtus
die heiden lêrte,
touſte unde bekêrte,
er wære der kriſtenheite lêrære,
unt daȥ er ſich des niene hæle.
Der vil grimme Dêcius
furôre replêtus
er hieȥ in allen gâhen
den guoten ſanctum Sixtum vâhen
an ſente Pêters ſtuole.
er hieȥ in ſchiere vur ſich vuoren.

𝔐 *fehlt* vür in; *WIKZ* Daz man ſie (= die criſten alle *Z*) vür in (in *fehlt WI*) bræhte.
83 𝔙 Unde ſwer ſiv, 𝔖 Vnde we; ℌ𝔙 vor; *WIKZ* Swer (= Vnd ſwer *Z*) ſie vor im heln (= verhelen *K*) wolde; 𝔖 vorhele, 𝔙 uerhæle, ℌ hele; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
84 𝔙 ſuldic, *fehlt* 𝔖; *WIKZ* (:) Daz man den toeten ſolde; 𝔓𝔚𝔚2 Und daz durch (= dvrch daz 𝔚) niht verbære.
85 ℌ ſchiere, 𝔙 ſciere; 𝔐 erfu˄r daz, *WIKZ fehlt* do, *T* vernamb das; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſagte man im mære.
86 ℌ ſanct°, 𝔙 ſanct; 𝔓𝔚2 Daz ſente S., 𝔚 D. ze Rome wær S.; + 𝔓𝔚𝔚2 Darumbe zurnte Decius.
87 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Wand er 𝔚) heiden vil bekerte.
88 𝔓𝔚𝔚2 Und ſi den glouben lerte.
89 ℌ𝔙 criſten; 𝔓𝔚2 Er w. ir l., 𝔚 Stille vnd offenbære; *WIKZ* Des glouben ein leitære (= lerâre *K*).
90 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔚*opr.* niht en hel, 𝔖 nicht en hele, 𝔐 Vnd ſich dez niht enha˄he; *WIKZ* Unt des niht verbære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was (= wart 𝔚2) dem künege (+ vil 𝔚2) ſwære.
91 𝔚*opr.* (*fehlt* vil) grimmig, 𝔐 grimig, *WIZ* D. grimmige D.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 91 : 92.
92 Z Den der tewfel het erfult alſus.
93 𝔚*opr.* Er h. vil palde g.; *WIZ fehlt* Er; 𝔚2+*K* Er hiez ſi alle g., Z Hieſt ſeine wüttrich alle gahen.
94 𝔐+*WIKZ* Sant Sixtum v. (Z Sie ſolten S. S. v.), 𝔓𝔚𝔚2 Den babeſt (+ Sant 𝔚2) Sixten (= Sixtvm 𝔚) v.
95 𝔙 ſancti petri, 𝔖 ſ. petri; *WIKZ* An dem ſtuole man in vant (:), 𝔓𝔚𝔚2 Als in der künic an ſach (:).
96 𝔐 *fehlt* ſchiere; 𝔖 vor; ℌ uür ſ. uûre; *WIKZ* (:) Man vuorte in

er ſprach ʻdû trugenære alde,
wie getars dû mit ſulhem gewalde
hie ze Rôme vor mir ſîn?
vil ſchiere bete an die gote mîn,
odir dû virliuſiſt den lîp.'
Dô antwurte im an der zît
der guote ſanctus Sixtus:
er ſprach ʻunſer hêrre Jêſus Criſtus
wart durch daȥ von einir megde geborn
daȥ er den menniſken hete virlorn,
den er mit ſînem hêren tôde widir gwan.
des wære ich ein vrô man,
ob ich des wert wære
daȥ ich hieȥe ein marterære;
ſô lebete ich immir ſcône
unde intphienge mîne geheiȥen krône.

---

vür den künec zehant, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil iu ſagen (= Horet 𝔚) wie er (+ *zv* im 𝔚) ſprach.

97 𝔙 trugenare, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Du bœſer trugenære (:).

98 𝔙 getarſtu, 𝔖 We dordeſtu; 𝔚*opr.* *fehlt* du; ℌ ſûlem, 𝔙𝔐 ſolhem, *fehlt WIKZ*, 𝔚*opr.* ſogetanen, 𝔖 ſodanen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mir iſt zorn und ſwære.

99 𝔙 Ih (*statt* Hi); 𝔐 *fehlt* vor mir; 𝔚*opr.* geſein; 𝔓𝔚𝔚2 Daz du (+ wil 𝔚) hie ſo gewaltic wilt (w. *fehlt hier* 𝔚) ſin.

6200 𝔙 ſchere; 𝔖 anbete de gode m., 𝔐 Nv pett an den got m., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Nu bet an (= an bet *I*) die g. m.

1 ℌ uirluſiſt, 𝔙 uerlieſeſt, 𝔖 verleſeſt dinen; *WIKZ* Oder du laſt den lip hie (:), 𝔓𝔚𝔚2 Den ich bin undertan (:).

2 𝔐 er im enzit; *WIKZ* (:) Die antwurt er (er *fehlt WK*) do niht enlie (= lie *WIZ*), 𝔓𝔚𝔚2 (:) Oder du muoſt den lip verlorn han.

3 ℌ ſcs̄, 𝔙 ſanct, *usw.*, 𝔓 ſente ſixt, 𝔚2 ſant Sixt, 𝔚 ſande Sixtvs; *K* Der babeſt ſ. S.

4 𝔓𝔚𝔚2 Der; 𝔚*opr.* *fehlt* Er ſpr., *WIKZ fehlt* unſer herre; ℌ𝔙 ih'c xp̄c; 𝔓𝔚𝔚2 Unſer herre criſt (= iesvs kriſtvs 𝔚).

5 𝔓 Der, 𝔚2 Wan er; 𝔚 darvmbe; 𝔚2 einer reinen m.; 𝔙 magede; *WIKZ* W. v. e. m. geb., 𝔐 Geborn ward von ainer maged.

6 𝔐 D. er d. m. behabte; *K* hat.

7 𝔓𝔚2+*WIKZ* m. dem t., *K fehlt* dem; ℌ *fehlt* wider.

8 𝔓𝔚2 vil vro m.; *WIKZ* Ich wære ein vro (= vrölich *K*) m.

9 𝔙 ware.

10 𝔓 merterere, *Z* martrer, *usw.*

11 *WIKZ* ich vil ſchone.

12 ℌ Vn̄, 𝔙 Uude; ℌ𝔙 geheizen, 𝔖 enthezene, 𝔚*opr.* meineu gehaiz-

ez ift billîch unde reht
daz dem hêrren fîn kneht
volge in finir fcar:
ich bin willic unde gar
durch mînen lieben hêrren irfterben,
daz ich des hellewîzes dôrt muoze ubirwerden.'
Sân an dem worte
der kunic irzurnde harte.
er hiez den hêrren vâhen
mit zwein finen kapellânen
(einir hiez Fêlicissimus,
der ander Agapîtus),
die houbit fchiere abe flân.
Dô fie zuo der martere folden gân,
fanctus Laurentius daz irfach.

---

niv, 𝔐 mein gehaizz di chro^n; 𝔓𝔚𝔚2 U. enph. (= gewuñe 𝔚2) die geh. (= himel 𝔚) kr., *WIKZ* U. emph. min (= die himelfche *K*) kr.
13 ℌ uñ, 𝔅 unde rehte; 𝔐 *fehlt* 13: 14.
14 𝔅 cneht (: rehte).
15 𝔚 Volge nach.
16 ℌ uñ, 𝔅 unde, *K fehlt es.*
17 𝔐+𝔚 *fehlt* lieben; *WIKZ* Daz ich durch in erfterbe.
18 𝔐 D. i. der helle vber werde, 𝔚*opr.* dez helle fivrz dort v̊brich muoz w., *WIKZ* Unt diu (= min *K*) fele niht verderbe; 𝔓𝔚𝔚2 Da mite fol ich daz himelriche (= Vnd damit fin riche 𝔚) erwerben.
19 𝔅𝔖𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Sa, ℌ+𝔓 San, 𝔚*opr.* An dem felben wart; 𝔖 Sa an den worten, ℌ Sa an den worte, 𝔚 (20: 19) Sa nach dem worte.
20 ℌ zů̊rnde; *WIKZ* Von dem künege man (= M. v. d. k. *K*) horte, 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Als 𝔚2) daz der künec erhorte.
21 *WIKZ* Er h. den babeft grifen an, 𝔓𝔚𝔚2 Er h. d. h. (= Hiez er d. baweft in 𝔚) allen gahen.
22 ℌ *fehlt* finen; 𝔚*opr.* zwein finer; 𝔓𝔚𝔚2 M. finen (= fein 𝔚2, *fehlt* 𝔚) zwein k. vahen, *WIKZ* Und zwein finer kappelan.
23 ℌ Ein, 𝔐 Der h. ainer F., 𝔚*opr.* *fehlt* hiez; *T* Felofimus!
24 𝔅 andere; 𝔓 *fehlt* Der; *K* hiez.
25 ℌ Die h. fchire, 𝔚 Daz hovbte; 𝔅 abflahen (: gan); 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 hiez er in (in *fehlt* 𝔚2) abefl.; *WIKZ* Diu h. er in abe flahen hiez.
26 𝔅 ze der marter, *usw.*; *WIKZ* (:) Der künic fie (f. *fehlt K*) des (= daz *K*) niht erliez (= enliez *WIK*).
27 𝔅 Sancte, 𝔓 Sente, 𝔚*opr.* Sant Laurencij, *usw.*; 𝔐 *fehlt* daz.

Digitized by Google

wie lûte er rief unde ſprach
ô wol dû vater hêre,
nu nelâ mich hindir dir niemêre!
waz hân ich widir dînen **hulden getân?**
nû was ich dîn heimelich **kapelân**
unde was des wol gewon,
ſwâ wir ze gotis dienſte **ſolden komen,**
dâ wâren wir ie gemeinliche:
wie wil dû mir nû ſô geſwîchen?
lâ mich dînir hêren martire geniezen,
wan dû mir ſelbe gehieze
daz ich von dir nimmir wurde geſcheiden.
dînen ſcaz hân ich geteilit
under witewen unde under weiſen.
nu nelâ mich, hêrre, niht in den vreiſen.

---

28 𝔐𝔖+*WIKZ* Vil lute, 𝔚𝔚2 Lute; 𝔓 *fehlt* er; 𝔚𝔚2+*WIK* rief er.
29 𝔚 Lieber v. h., 𝔐 herre (:), 𝔚*opr.* her; *WIKZ* O wol dir vater der geſchiht (:).
30 𝔙 Nu enla ... nimere, 𝔖+𝔓𝔚𝔚2 nicht mere, 𝔐 La m. h. d. nicht verre, 𝔚 La m. h. dich n. mere, *WIKZ* (:) Nu la m. h. d. niht.
31 𝔖 dine hulden, 𝔐+𝔚2 dein huld, 𝔚 w. dich, *WIKZ* deinen willen ich dir getan, 𝔚*opr.* deinen willen.
32 𝔐 ich doch, 𝔓 ich ie d. k., 𝔚+*WIKZ* Ich w. d. h. k.
33 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; *WIKZ* Ich was des wol gewon (= wol gew. des *K*) an dir; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nu werdeſtu (= wirſtv 𝔚2) mir benomen.
34 𝔙 dieneſte; 𝔐 wolten; *WIKZ* (:) Daz ze g. d. wir.
35 𝔖 gemeineliche, 𝔙 gemainlichen; *WIKZ* Waren (= Wærn *W*) gemeinlichen; 𝔚 *fehlt* ie, 𝔓𝔚2 heimlichen.
36 𝔙 *fehlt* Wie; 𝔚𝔚2 Nu wil du; 𝔐+𝔚 *fehlt* ſo; 𝔚*opr.* ſo gar; *WIKZ* Wildu mir nu (= nu von mir *Z*) geſwichen (= weichen *Z*); 𝔚2 ſo entweichen; ℌ geſwiche.
37 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* heren; 𝔚 La daz ich d. m. genieze, *WIKZ* Diner m. ich genieze; 𝔖 netzen; ℌ genize.
38 𝔐 mir gehietze, *Z* gehieſzte, 𝔚*opr.* ſelber gehiezt, 𝔖 ſelber ghehetſe; ℌ gehieze.
39 𝔚*opr.* wird; *Z* von dir nit wurde g., *WIK* Von dir ich niht w. g., 𝔓𝔚2 D. i. n. geſch. w. v. dir, 𝔚 Ich w. n. g. v. d.
40 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nu han (+ ovch 𝔚2) ich geteilet (= I. h. g. ouch 𝔚) von mir; *WIKZ* Diu ſchidunc wider uns beiden Mir nimmer geheilet: Din guot iſt geteilet (= Ich han do gůt vertailet *K*).
41 ℌ uñ weiſen; 𝔓𝔚𝔚2 Den ſchaz w. u. w., *WIKZ* Mit w. und mit w.
42 𝔙 Nu enla; ℌ nich' herre = 𝔚*opr.*; 𝔐 La m. niht in dirre vraiſe,

lâ mich mit ſamt dir varn.'
Dô antwurte im der heilige man
'vil lieber ſun mîn,
niene virlâʒe ich dîn.
virnim waʒ ich dir ſage:
von hiute ubir drî tage
ſô lônit dir unſir hêrre
mit ſô manicvalden êren,
die fleiſclîche ougen
nimmir mohten geſcouwen
noch menniſken ôren
nimmir mugen gehôren.
ich bin ein alt man:
man hât mich ſchiere irſlagen.
eʒ iſt lîhte ubir mich irgangen.

𝔖 in dem vreiſem, 𝔚*opr.* an diſen vreiſen, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* La (= Nv la, Vatter la Z) m. n. in den (d. *fehlt* 𝔚) vreiſen.

43 𝔐 Nv la; 𝔖 mit dir ſamt, 𝔓𝔚2 *fehlt* mit (𝔚2 ſant), 𝔚 *fehlt* ſamt, 𝔚*opr.* La m. herr ſ. dir varn dan, *WIKZ* Vüere mich mit dir dan.

44 *WIKZ* der guote man; 𝔓𝔚𝔚2 Wer ſol mich nu bewarn (: *sieh* 45).

45 𝔐 L. ſ. m., *WZ* Nu v. l. ſ. m., 𝔓𝔚𝔚2 Do ſprach ſanctus Sixtus (= S. S. ſpr. 𝔚) lieber (l. *fehlt* 𝔚) ſun min.

46 ℌ Nine, 𝔅 Niene, 𝔐𝔖𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 Niht; 𝔚2 *fehlt* ich; *WIK* Niht lange laze ich din, Z Ich lauſſ d. nit l. hie ſin.

47 𝔓 was.

48 𝔓 drie.

49 *WIKZ fehlt* So; Z ih's xp̄s vnſer h.; 𝔓𝔚𝔚2 Wirt dir von unſerm herren.

50 𝔚*opr.* M. noch; 𝔚*opr.*𝔐 manichvaltigen; 𝔓𝔚𝔚2 Gelonet m. manicvalden (= den grozſten 𝔚) eren, *WIKZ* Dines dienſtes (+ vill Z) verre.

51 ℌ Die vleiſliche, 𝔓 Die vleiſlichen, 𝔅 Di flaiſclichen, 𝔖 De vliſlich, 𝔚*opr.* Daz div vleſchlichen, 𝔐 Di fleiſchlichen, *WIKZ* Diniv vl. o.

52 𝔅 mochten, ℌ𝔚*opr.*𝔖 mochten, 𝔐 moˇgen; 𝔖 beſcowen; *WIKZ* Niht mohten ſehen (= ſ. m. *IZ*) diu tougen, 𝔓𝔚𝔚2 Müezen immer (= I. m. 𝔚2) weſen tougen.

53 *K* Noch kaineſ m. ôren.

54 𝔖 moghen, 𝔐 moˇgen, 𝔅 megen, 𝔚*opr.* mochten; *K* Niemer gehôren.

55 𝔚 alte m.

56 𝔐 erſlan; 𝔓𝔚𝔚2 Diu urteile iſt ſchiere (= lichte 𝔚) über mich ergan (*sich folg. Z.*), *WIKZ* Ez iſt ſch. über m. ergan (*sich folg. Z.*).

57 𝔐 ſcihr vmb; 𝔖 mir; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*; *WIKZ* Mit (= Aber m. Z) grozem getwange (:).

man quelt vil lange
dîn vleifc unde dîn gebeine.
dîn fêle ift heilic unde reine
nâch difen drîn tagen
folt dû nâch mir varn.
alle himelifke tugent
vrouwet fich alliȝan ubir dîne jugent.'
Vil fchiere wâren die hêrren irflagen.
zuo hove ruogte man den kapelân.
fie fprâchen daȝ er kameræere wære
unde allis fînis fcatzes phlæge.
der kunic grimme
hieȝ in im fchiere vur bringen.
alfe er in an fach,

---

58 𝔚2 Wan; ℌ quelt, 𝔓 quelet, 𝔖𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 kolt; *WIKZ* Kolt (= Kelt *K*, Brent *Z*) man (+ dich *Z*) vil lange, 𝔓𝔚𝔚2 M. k. lange din gebein (*sieh folg. Z.*).

59 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔚*opr.* gepin; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

60 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔓 D. f. div; 𝔚2 reicheleich vnd rein.

61 *WIKZ* Du verft n. d. dr. t.; 𝔓𝔚𝔚2 N. d. dr. t. folt du (= mvstv 𝔚) varn: Die engel fuln (= beginnent 𝔚) dich bewarn.

62 *WIKZ* Nach mir als du mich hoereft fagen.

63 ℌ Alle himelifke t., 𝔅 Elliv himelifke t., 𝔐 Alliv himelifchiv = 𝔚*opr. usw.*; 𝔖 himmeliche, *K* himelflichů; 𝔚2 Ellen deu himelifch t.

64 ℌ Vrowent, 𝔚 Frewent; 𝔅 alzan, 𝔖 allenfament, *fehlt* 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*; 𝔐 zv d. j., 𝔚2 von, 𝔚*opr. bloß* d. j., *WIKZ* diner kiufchen j.

65 𝔓𝔚𝔚2 waren fi (= fi w. 𝔚2) erfl.; *WIKZ* Vil (= Nu *Z*) fch. der babeft wart erfl.; ℌ fchire (*wie* 54).

66 ℌ ructe, 𝔅 rugte, 𝔐 ruˆgt, 𝔚*opr.* rucht; 𝔓𝔚𝔚2 Sie begunden von dem kapelane (= von fant lavrenten 𝔚) fagen, *WIKZ* Daz mære ze hove wart getragen.

67 ℌ𝔖 kemerere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er über al wære, *WIKZ* Der kapelan der da læge.

68 ℌ𝔅 fcazzes, *usw.*; 𝔐 Vnd dez, 𝔖 Vnde alle fines fcattes plaghe; *WIKZ* Des (= Vnd d. *Z*) babeftes fchatzes (= fchatz *KZ*) phlæge; 𝔓𝔚𝔚2 Sines fch. kameræere.

69 𝔐 vil gr.; 𝔓𝔚𝔚2 D. k. daz niht enliez (:), *WIKZ* Der keifer do niht enliez (:).

70 ℌ vil fch.; 𝔐 H. in im gewinnen, 𝔚*opr.* H. in fur fich pr., 𝔖 Heiz her ime fchire vorbr., *WIKZ* (:) Bringen er in vür fich (= Vür f. br. er in *IZ*) hiez (= liez *W*), 𝔓𝔚 (:) San (= Zehant 𝔚) er in (= im 𝔚) gewinnen hiez; 𝔚2 *fehlt* 70—71.

vil grisgrimmede er ſprach
'bewîſe mich des ſcatzes
unde allis des dinges,
des dîn meiſter phlac,
odir dû in ubirwindes nimmir diſen tac.
Dô antwurte im ſus
der guote ſanctus Laurentius
'mîn meiſter iſt mir hiute irſlagen:
ich nemac dir nû niht dar umbe geſagen.
gip mir ubir drî tage vriſt:
ich ſage dir daȥ wâr iſt.
al daȥ ich des ſcatzes denne hân,
ich heiȥe dir in allen her vur tragen.'

---

71 𝔙 Alſ er; 𝔚2+*WIKZ* Als in der keiſer (= kvnich *W*) an(ge *I*)-ſach.

72 𝔙 griſcrimmente, ℌ𝔖 grisgrimmede, 𝔐 griſgramt; 𝔚*opr.* In vil grozzem grimme er do ſprach, 𝔐 er im zv ſprach, 𝔓+*WIKZ* Zorn(ec)liche er do ſpr., 𝔓 Zorliche, 𝔚 Vil zorneclichen er ſpr., 𝔚2 Der chvnig ſprach.

73 *WIKZ* Bewiſe m. des ſch. hie (:), 𝔓𝔚𝔚2 Zeige mir dines herren (= meiſters 𝔚) guot Und den ſchaz den du hetes(t 𝔚, het 𝔚2) be-huot (= in bv̊t 𝔚, zhůt 𝔚2).

74 𝔖 alle des; *WIKZ* (:) Und alles des (= daz *K*) din meiſter lie; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

75 *WIKZ* Bewiſeſt (= Wiſeſt *WK*) du mich niht des er phlac.

76 𝔚 Ode, 𝔚2 Ald; ℌ in ubirwīdeſt; 𝔙 en; 𝔚 gelebeſt; *WIKZ* Du gelebeſt nimmer einen t.

77 𝔓𝔚2 Des.

78 𝔙 ſanct, 𝔓 ſente, 𝔚𝔚2+Z ſant, *WIK fehlt es.*

79 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* mir.

80 ℌ nemac, 𝔙+𝔓 en mach, 𝔖 dich darumme nu nicht ſ.; 𝔓𝔚2 *fehlt* dir, 𝔚+𝔚*opr.* *fehlt* nu; 𝔚+𝔚*opr.*+*WI* dar umbe niht, *K* dir nit darvmb; 𝔚*opr.*𝔖+𝔚2 ſagen; 𝔐 Ich mak dir niht geſagen.

81 𝔖 Ghūne m.; *WIKZ fehlt* über; ℌ u. diſe dri t.; 𝔚 G. m. fr. v̊ber dri tage (:).

82 𝔓 *fehlt* dir; 𝔚 (:) Wærlichen ich dir danne ſage; *WIKZ* So ſage ich dir daz war iſt.

83 ℌ Al deſ, 𝔖 Al das, 𝔙 Al daz, 𝔐 Als daz, 𝔚*opr.* Als vil ich, 𝔓𝔚2 Daz ich, 𝔚 Swaz ſo ich, *WIKZ* Swaz ich; *I* ſch. inne, Z da jn, 𝔚2 niht.

84 𝔚*opr.* Ich hiez, 𝔖 en al vor tr., 𝔐 Den haizz ich dir fur tr., 𝔓𝔚 𝔚2 Den wil ich (= Vnd wil 𝔚2) dich (d. *fehlt* 𝔓, + daz 𝔚2) ſehen lan; *WIKZ* Den (= Daz *K*) mach ich dir (= der *Z*) undertan.

Der kunic tet alſe er in bat.
ſente L a u r e n t i u s ſante ubir alle die ſtat:
er hiez im die armen bringen.
in des wâren gotis minne
teilit er undir ſie den ſcaz
unz in der kamern niht mêr was.
er wære nacket oder ſiech,
er nevirlie daz niht,
er nehulfe in ûz den nôten
mit ſcatze unde mit wæte.
er twuoc in die vuoze.
er kuſte dar an ſuoze
durch willen unſirs hêrren.
er bevalch in allen ſîne ſêle,
daz ſie vruo unde ſpâte

---

85 𝔅 (*kein Absatz*) als, *usw.*
86 ℌ Sanct; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* in die ſtat.
87 𝔚 *fehlt* im; 𝔓𝔚𝔚2 gewinnen; *WIKZ* br. die a.
88 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 minnen; *WIKZ* Sie (= Die *IK*) wolten im (= in *K*) erbarmen. Gein den (= in *W*) truog er minne (:).
89 ℌ Vñ teilit u.; 𝔐 ſiv; 𝔓𝔚𝔚2 T. er den ſcaz under ſie (:), *WIKZ* (:) Er gap mit guotem ſinne.
90 𝔅 kamere iht m., 𝔚*opr.* mer nicht w., 𝔐 niht enwaz; *WIKZ* So vil ſo (= als *Z*) in der kamer was, 𝔓𝔚𝔚2 (:) In der kamer er ſin (= ſie 𝔚) niht verlie (= enlie 𝔚2, lie 𝔚).
91 𝔖 ware; 𝔚*opr.* chrump oder ſiech; ℌ ſich, 𝔖 ſech; *WIKZ* (:) Ob er da von niht genas; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 91 : 92.
92 𝔅𝔐 Er verlie, 𝔖 Her vorlet, 𝔚*opr.* Er lie; 𝔐𝔚*opr.* dez, 𝔖 des, *WIKZ* alsain (= alain *WZ*).
93 𝔓𝔚𝔚2 Er half manigem; 𝔐 aus noten = 𝔚 vz noten, 𝔚2+𝔚*opr.* aus der not, 𝔓 uzer not; *WIKZ* (93 : 94) An den armen daz (= es *Z*) ſchein (= erſchain *Z*).
94 ℌ ſcazze, 𝔖 ſcatze, 𝔚*opr.* gold, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 ſpiſe; 𝔖 oder; 𝔅 *fehlt* M. ſc. u.; ℌ weten, 𝔅 wette, 𝔐+𝔓𝔚 wæte, 𝔚2 wæt, 𝔚*opr.* wat, 𝔖 ghewete.
95 𝔅 dwoͤc, 𝔖 twoch, *Z* zwůg, *usw.*
96 𝔓𝔚𝔚2 Und k.; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2 vil ſüeze, 𝔖 ſo ſutze; *WIKZ* Daz duhte in vil ſüeze.
97 𝔓𝔚𝔚2 D. u. h. w.; *WIKZ fehlt* 6297—6304.
98 ℌ+𝔚 bevalch, 𝔖 bevol, 𝔅𝔚*opr.*𝔐+𝔓𝔚2 enphalch; 𝔓 ſ. ſ. in allen, 𝔚 ſi in allen, 𝔚2 in ſ. ſ. ſtillen.
99 𝔖 Do ſe; ℌ urû uñ, 𝔅 fru und; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir iegelich(er 𝔚2) un-

Digitized by Google

mînen trehtîn bæten
daȥ er ſînen meiſter gnædic wære
unde ouch im ſîne ſculde virgæbe.
er gerehte ſich drâte
zuo ſînir langen herverte.
Nâch dem dritten morgen vil vruo
der kunic ſprach im vorhtlîche zuo,
ob er mit dem lîbe wolde gedingen,
er hieȥe den ſcaz ſchiere vur bringen.
Dô ſprach der heilige man
'du nemaht ſcatzes von mir niht hân:
ich hân in gegeben
umbe daȥ êwige leben.
er ſol nâch diſen arbeiten
mich vur got leiten

ſern herren (= vmbe in 𝔚) bæte Beidiu (B. *fehlt* 𝔚) vruo unde ſpæte.

6300 ℌ beten; 𝔐 Den meinen trahtein paten; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

1 𝔖 *fehlt* er; ℌ ſinen; 𝔓𝔚𝔚2 Ob ſin meiſter wære.

2 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; 𝔚*opr.* Vnd im auch ſein; 𝔓𝔚𝔚2 (:) In deheiner ſlahte ſwære.

3 ℌ Er gereite, 𝔚*opr.* bereit, 𝔙 Er gerehte, 𝔖 Her gherichte, 𝔐 Do wart er gerehte; 𝔓𝔚𝔚2 Daz in got danne (d. *fehlt* 𝔚) loſte (= erloſte 𝔚) (:).

4 𝔙 langer; 𝔚*opr.* Zů ſinen laugen heruart, 𝔐 Te ſiner heruerte; 𝔖 hereverte; 𝔓𝔚2 (:) Von viure unt von roſte, 𝔚 Vnd im chome ze troſte.

5 𝔚*opr.* An dem dr. tage ze morgen frů, *WIKZ* A. d. dr. tage vruo; 𝔚 *fehlt* vil; ℌ urv˄.

6 ℌ uorchliche, 𝔙 uortliche, 𝔖𝔚*opr.* vorhtlichen, 𝔐 zornichlich; *WIZ* D. keiſer; 𝔚+*WIKZ* ſpr. im aber zuo; 𝔓𝔚2 im zuo.

7 *WIKZ* Ob er wolte dingen, 𝔚 Daz er ſines gelvbdes gedæhte (:).

8 𝔚2 in d. ſch. vür br., 𝔐+𝔓 im d. ſch. br., 𝔚 (:) Vnd d. ſch. ſvr bræhte, 𝔖 den ſcat vor bringen, *WIKZ* Er h. d. ſch. (+ im *K*, = für *IZ*) br.; ℌ ſchire.

9 ℌ𝔙 Do.

10 𝔙 ne math; 𝔐 dez ſchatz, 𝔚*opr.* des ſchatzes, 𝔖 des ſcattes nicht van me h., 𝔚 Du m. von mir niht ſch. h.; 𝔚*opr.* gehan, 𝔚2 enhan; *WIKZ* Ich han in (in *fehlt I*) als der in nie gewan.

11 *WIKZ* Den ſchaz (+ den *K*) han ich gegeben (= geben *IK*).

12 𝔙 Unde.

14 𝔓 M. in daz himelriche I. (*sieh folg. Z.*).

in daȥ himelrîche.
dar gedinge ich gewislîche.
mir iſt kumen die zît,
ich ſol virwandelen diſen lîp.
dem vleiſke maht dû wol taren,
der ſêle nemaht dû vurnæmis niht geſcaden.
die ſol widir zuo ir ſchephære.
dîne werltlîchen wîȥe ſint mir ummære.'
Der kunic irzurnde harte
ſâ an den worte.
er hieȥ in brennen ûf einem rôſte
der kriſtenheit ze trôſte.
der rôſt der was îſenîn.
dô lobete er mînen trehtîn
ſînir martere vil ſwære.
dô ſie alle wânden daȥ er tôt wære,
die engele er von himele ſach.

---

15 𝔓 *fehlt* 15: 16.
16 𝔚𝔚2 Daz; 𝔚 dinge; 𝔚2 wærleich.
17 ℌ die, 𝔙 daz, *K* do; *WIKZ* M. i. d. z. k.
18 𝔙 ſcol, 𝔐 mvz; 𝔖 min l.; 𝔓𝔚2 Daz i. ſ. v. den l., 𝔚 Ich ſ. dir lazzen den ſtrit, *WIKZ* (:) Daz mir der lip wirt benomen.
19 𝔖 Den vleiz, 𝔚*opr.* Daz vleſche; ℌ tarn, 𝔙 darn, 𝔖 taren, 𝔚*opr.* tarrem, 𝔐+𝔓𝔚2 dron; 𝔚 *fehlt* 19—21; *WIKZ* Du maht den lip zem tode laden.
20 ℌ u'nemiſ, 𝔙 uǒrnamenſ, 𝔐𝔖𝔚*opr.*+𝔓𝔚2+*WIKZ fehlt es*; 𝔖 ſcaden, *K* ſchaden, 𝔐+𝔓𝔚2 getuon.
21 𝔓𝔚2+*I fehlt* wider; 𝔚*opr.* irem, 𝔖 ireme; *WIKZ* Diu vert.
22 ℌ Die, 𝔐 Der werltlich ſin iſt; 𝔖 wertliche witze ſin; ℌ ſit; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Dine wize (+ di 𝔚2) ſint mir (= ir vil 𝔓, Mir iſt din dro 𝔚) unmære.
23 𝔓𝔚2+*WIK* zurnte (= zü redende *Z*); 𝔐 vil harte; 𝔚 Dem kvnich was daz ſwære.
24 𝔓 San; 𝔖 an, 𝔓𝔚2 bi; 𝔚 (*für* 24—35) Einen roſt hiez er bereiten. Niht lenger wolte er beiten.
25 𝔖 bringen vf eine r., *WIKZ* uf dem roſte.
27 𝔚2+*IK* D. r. w.; ℌ eſſenin, 𝔙 iſærin, 𝔖 iſerin, 𝔐 Eyſnein, 𝔚*opr.* eiſnein, *WIKZ* iſenin.
28 𝔐 lont; *Z* gott den herren mein, *T* er den herren ſein.
29 *Z* In ſ. m.; 𝔓𝔚2 Sin m. was v. ſw.; 𝔖 ſware.
30 𝔓𝔚2+*WIKZ fehlt* alle; 𝔐 Si wanten alle, *T* Si vermaitten alle.
31 𝔖 Der; ℌ irſach.

zuo den wîȥenæren er dô ſprach
'ô wol ir vil tumben,
wen kêrt ir mich umbe?
ir ſît alſô virgebene hie geſeȥȥen.
ir muget mich einhalp wol eȥȥen.
dâ bin ich gar ſam ein viſc,
den man ſetzet ûf des kunigis tiſc.
diſe wîȥe netuont mir niht wê.
ich lige ûf einem touwigen klê.
daȥ hânt die engele vom himele getân.'
Dô bekarte ſich manic wîp unde man.
Dô ſprach er zuo dem grâven Y p o l i t e,
der in dâ marteren ſolde
'Y p o l i t ê, geloube an den got,
der die martere unt den tôt

---

32 *WIK* wizegæren, *Z* wyetrichen, *T* Zue d. vmbſtheennden er do ſprach, 𝔖 wiſſennarren, 𝔅 wizzenaren; *WZ fehlt* do.
33 ℌ𝔖 vil t., *fehlt* 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2; 𝔖 dumbon, 𝔐 tumbe; *WIKZ* Ir wizegære (= pyniger *Z*, weiſzagen *T*) vil tumbe.
34 ℌ Wen, *Z* Warumb; *KZ*+𝔐 niht umbe.
35 𝔐𝔖 Ir birt; 𝔐+*WIKZ fehlt* alſo, 𝔓𝔚2 *fehlt* Ir ſit *u.* hie (hie *auch WIZ*).
36 𝔅 meget; 𝔐 mein; 𝔖 eine halbe, 𝔅 ain halbe, 𝔚*opr.* mich wol enhalp.
37 𝔓 gare; *WIKZ* als; *Z* Ich bin wol praten a. e. v., 𝔚 Da briet man in als einen fiſch.
38 𝔖 den m. da ſ.; ℌ einiſ; 𝔚 In nam got vf ſinen tiſch.
39 ℌ𝔚*opr.*+*KZ* Diſe, 𝔅 Diſiv, 𝔐+*W* Dis, *usw.*; *Z* pin vnd hitz, 𝔚 Div hitz t. im; *W* me.
40 ℌ uſſe, 𝔐 in, *WIKZ* als uſ; 𝔅 tovgen, 𝔐 tawigem, 𝔚*opr.* tawigen, *K* tôwig, *usw.*; 𝔚 Wan als er læge vf e. chle; ℌ clê.
41 ℌ+𝔚𝔚2 hant, 𝔅𝔐𝔚*opr.* habent; ℌ𝔖𝔚*opr.* von himele, *fehlt* 𝔐+𝔓𝔚𝔚2; *WIKZ* e. hie get.
42 𝔚*opr.* wecher, *WIKZ fehlt* manic (*Z* vil); 𝔖 beide w. u. m.; 𝔚*opr.* vnd auch; ℌ uñ, 𝔅 unde.
43 𝔚𝔚2 *fehlt* er; ℌ ypolito, 𝔅𝔚*opr.* yppolito, 𝔐 ypolite, 𝔖 ypolitum; *WIKZ* Sant Lavrentz ſprach (= Es ſpr. ſ. Laurenti *K*) do: Zem graven Ypolito.
44 𝔖 ſolde marteren, 𝔚*opr.* ſolt martern; 𝔓𝔚𝔚2 Der in da (do *fehlt* 𝔚) marterte ſo (= do 𝔚).
45 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* den; *WIKZ* (ſolde :) Ob er an got glouben wolde.
46 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔚*opr.* vnd div not.

Digitized by Google

an dem kriuze durch unſe ſunde dolde,
alſe er ſelbe wolde;
des engele mich behuotent
daȥ mir von dirre gluote
niht gewerren nemac.
ze wiu vorders dû an mich ſcaz?
ich hân in gegeben
umbe daȥ êwige leben.
ich getrûwe gote vil wole,
dû ſiſt ouch der rehte ſcole;
du nemaht is niht ubirwerden,
durch got ſolt dû irſterben.
dîn marter wirt alſô grôȥ.
dû biſt der rehten hûsgenôȥ.
ich ſage dir wærliche,

---

47 𝔅 unſer; ℌ ſculde, 𝔐 ſv^nder; 𝔓𝔚2 kr. ſelbe d., 𝔚 chr. dvrch vns d.; *WIKZ* (tot :) Leit an (= auf *I*) d. kr. durch (= umb *W*) unſer not; ℌ cruce.

48 𝔖 So her ſelben w., 𝔓𝔚2 A. er durch uns w.; *WIKZ fällt aus.*

49 𝔚*opr.* Div engel mir wetowtent, 𝔓𝔚𝔚2 Die e. ſint mir ze huote, *WIKZ* Des e. m. behuote, 𝔐 Der e. m. behu^tet; 𝔖 behuten.

50 𝔖 mich; 𝔚*opr.*+*WIKZ* der gl., Z nicht v. der gl.

51 𝔚2 we geſchehen, 𝔚 enmach.

52 ℌ War zu, 𝔅 Zewiv, 𝔖 Ze wi, 𝔐 Zwiv, 𝔚*opr.* Zwev; 𝔖 ghevorderestu, 𝔐 voderſtv; 𝔖 mir den ſcaz; 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Der 𝔚) ſchaz der in der kamern lac, *WIKZ* Den ſch. vorderſt du (+ an mich *Z*) diſen tac.

53 Z So wiſz daz ich in h. g., 𝔓𝔚𝔚2 Den h. i. durſtigen (= den armen 𝔚) gegeben.

55 Z getrawen, 𝔚2 getreu, *usw.*; *K fehlt* vil; ℌ wol (: ſcole).

56 *WIK fehlt* ouch; ℌ d. rechter, 𝔐+*WIK* reht; 𝔐+𝔓𝔚2+*WK* geſchol; Z Du ſeiſt vnd werdeſt auch des globen vol; 𝔖 zu der rechter ſcol.

57 𝔖 en macht; ℌ iſ, 𝔅𝔐𝔚*opr.*𝔖 ſin; 𝔚*opr.* vbrich; ℌ ubirwenden; 𝔓𝔚𝔚2 Du m. niht verderben, *WIKZ* Du muoſt (= Nu m. du *K*) ouch verderben.

58 𝔐 Dv mv^ſt d. g. erſt., *WIKZ* Und durch (= Durch *WI*) got erſt.

59 𝔚*opr.* Div; 𝔓𝔚2 vil groz, 𝔚 gnvch groz, 𝔖 alſo groze.

60 𝔖 de rechte huſghenote = 𝔐+𝔚+*WIKZ* der rehte h., 𝔚*opr.*ℌ𝔅+𝔓𝔚2 rehten.

61 𝔚2 *fehlt* dir.

mit grôzir marter beſitzis dû daz himelriche.'
Dô touſte ſich der guote ſanctus Y p ô l i t u s.
dô hiez der kunic D ê c i u s
V a l e r i â n e n,
der was R ô m æ r e burcgrâve,
daz er des irdæhte
daz er in mit wîzen vur bræhte.
dô hiez der grâve V a l e r i â n
zeſamene komen ſîne man.
er beriet ſich mit den kargen.
dô rieten im die argen,
er hiez die geſinden
ſente Y p o l i t e n binden
wilden roſſen zuo den zagelen.
durch dorne unt durch hagene

---

62 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* grozer; 𝔖 beſiſtu; 𝔚 verſtv ze gotes riche; *WIKZ* Dich bringet din marter in (+ daz *WZ*) himelriche.
63 *Z* Alſo; 𝔐 *fehlt* der guote; 𝔅 ſanct, 𝔐 ſand; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* t. ſich Y.
64 𝔚 Daz erzvrnde der k. D.
65 𝔐 Den herre V. = *WIKZ* D. herren Valerian; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 67.
66 𝔚*opr.* *fehlt* was; 𝔖 romare; *WIKZ* D. w. in Rome ein hoch man: Er was (+ ŏch *K*) burcgrave alda (= da *K*): Decius gebot im ſa; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 67.
67 *K* È daz; 𝔐 ſein geda'hte, *K* des gedæhte, *Z* ſich des erd.; 𝔓𝔚2 Valerianen daz er erdæhte (= dechte 𝔓), 𝔚 Einem graven er gebot (:).
68 𝔐 Vnd in m.; 𝔖 witze vorbrochte; *WIKZ* M. (= Vnd m. *Z*) wize (= waz er *K*) in vür (= fůr jn *Z*) bræhte, 𝔓𝔚2 Wie man in vür br., 𝔚 (:) Daz er im tæte den tot; ℌ uúrbrechte.
69 𝔚 Der was geheizzen Valerian.
70 𝔚*opr.* alle ſ. m.; 𝔚 Der marterte den herren ſan.
71 𝔚*opr.* bereit; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 71: 72.
72 𝔅 Di r. i. dei a.; *K* So.
73 𝔚*opr.* daz ingeſinde; 𝔓𝔚2 Vnd ander, 𝔚2 daz ingeſinde, 𝔓 die geſinde, 𝔚 Er wolde niht erwinden, *WIKZ* Er ſolte niht erwinden.
74 𝔅 Sanct; *WK* ypoliten, 𝔓𝔚2 Ypolitum hiez er wilden roſſen zuo dem (= Hinden an den 𝔚2) zagel binden, 𝔚 Er hiez in vaſte binden An ros diu warn wilde (:).
75 𝔐 Zwain w. r.; 𝔐 za'geln, ℌ zêgelen, 𝔖 zeghelen, *WIZ* zuo dem z., *K* an den z.; 𝔓(𝔅)𝔚2 *sieh* 74.
76 𝔐 Baidiv durch; ℌ uñ, 𝔅𝔖 unde; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 77; *WIKZ* (*sieh folgg. Z.*) Daz ſol ſin ſin erſter hagel.

Digitized by Google

vuorten ſie den gotis trût.
ſie zarreten im abe vleiſc unde hût.
in der grôȥen marter er got erbat
daȥ alliȥ ſîn hîwiſc bekêret wart:
bêde wîp unde man.
die hieȥ der grâve **Valeriân**
zuo des hêrren antwurte
kolen mit den ſwerten.
Dô der kunic **Dêcius** daȥ irſach
daȥ iȥ vrume niene was,
daȥ ſich die gotis lêre
bî ime harte begonde mêren,
er gebôt ſînen kameræren,
alſô liep ſô in daȥ leben wære,

---

77 𝔋 Wůrten, 𝔖 Vurden, *I* Furhten, *usw.*; 𝔓𝔚2 Durch dorne (= Dvrch den 𝔚2) vuorten ſie den g. tr., 𝔚 (:) Vber holz vnd vber gevilde Furten ſi den g. tr.; *WIKZ* Solçh wize (= pyn *Z*) ſol er zagen Durch dorn (= den wid *K*) und durch (+ den *K*) hagen.
78 𝔅 zarten, 𝔖 reten, *usw.*; 𝔐 ab im, 𝔚 *fehlt* ab; 𝔋 vñ, 𝔅 unde.
79 𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* *fehlt* grozen; 𝔓 er des g. bat, 𝔚2 er do g. b.; *WIKZ* Got (+ der *K*) gewert in an (= jn *Z*) der ſtat; 𝔓𝔚2 (80: 79); 𝔚 Als ich geſchriben vinde (:).
80 𝔅 hibiſc, 𝔖 hiwiſchk begheret; 𝔚*opr.* D. alle weitz ſein vercheret w., 𝔚2 alles ſ. hôſſch; 𝔐 geſind; 𝔚 (:) Allez ſin geſinde; *WIKZ* Daz allez daz geſlehte ſin Solde bekert (+ werden vnd *K*) ſin.
81 𝔋 Bede, 𝔖𝔓 Beide, 𝔅 Baide, 𝔚2+*WIK* Beidiu; 𝔋 uñ, 𝔅 unde; 𝔚 (*für* 81—85) Wart mit im gemarterot (:).
82 𝔋𝔅𝔚*opr.* Di(e), 𝔖 De, 𝔐+𝔓 Do, 𝔚2 Da; *WIKZ* Der gr. V.
83 𝔅+𝔚2 Ze; *WIKZ* Uber ſie alle rihte (:).
84 𝔚*opr.* Kaln wizzen; 𝔓𝔚2 Si k. (quelen 𝔓); 𝔐 Ch. ſiv m. ſwerten; 𝔅+𝔓𝔚2 dem ſwerte; *WIKZ* (:) Ze (= Zů *K*) des keiſers geſihte.
85 𝔓𝔚2 *fehlt* der k., *WIKZ* *fehlt* Decius; 𝔚 (:) Der k. D. gebot; 𝔐 *fehlt* daz; 𝔖 Der k. D. irſach daz; *Z* Als nu; *W* do, *Z* de, *IK* daz erſach; 𝔚*opr.* *fehlt* 6385—6454.
86 𝔋 nine; *WIKZ* Waz (= Daz *WK*, Wa *I*) da(s *K*) wunders (= wunder do *K*) geſchach, 𝔓𝔚2 Daz ſo maneger (= So m. 𝔚2) der (d. *fehlt* 𝔚2) criſtenheit jach.
87 𝔋 *fehlt*; *WIKZ* *fehlt* ſich; 𝔓𝔚2 Und daz d. g. l.
88 𝔐 Pei in begund mere; 𝔋 mere; 𝔓𝔚2 Sich breite mere und (= immer 𝔚2) mere, *WIKZ* Bi im (= in *K*) wuchs ſo (ſo *fehlt* *W*) ſere.
89 [𝔴2 *tritt ein*]; *Z* allen ſ. k., 𝔋 kemereren.
90 𝔖 Alſe l. als; 𝔅 im (*sieh* 91); 𝔖 der lip; 𝔴2+*WIKZ* Als liep ſie im wæren, 𝔓𝔚2 Bi ir libe (= lieb 𝔚2) daz ſi niht verbæren.

ſie bræhten im alle die kriſten,
die ſie in ſînem rîche wiſten.
er ſwuor ûf ſînir krône,
nichein vurſte newære ze **R ô m e**
ſô rîche noch ſô mehtic,
ſô hêre noch ſô kreſtic,
der ſie vor ime behielde;
al des er wielde
lêhen unde eigen
er negæbe iȥ alliȥ den heiden
unde ræche iȥ an ſînis ſelbes lîbe.
er ſolde ouch von rehte lîden
die wîȥe der kriſten.
do negetorſte ſie langer nieman vriſten.
Dô breitte ſich des kunigis æhteſal.

91 𝔓 Sie ne br.; 𝔅 in; 𝔴2+*WIKZ fehlt* alle.
92 𝔖 an ſinen richte, 𝔐 in ſinem land, 𝔓𝔚2 in dem lande; 𝔐 weſten, ℌ weſſen; 𝔴2+*WIKZ* Die ſie gevrieſchen (= vrieſchen *W*, erfúren *K*, erforſchten *Z*) oder (= vnd *K*) wiſten.
93 ℌ uſſe, 𝔖 of ſine, 𝔐 pei; 𝔴2+*WIKZ* Er ſwuor bi der krone; 𝔓(𝔚) 𝔚2 *fehlt* 93—96.
94 𝔴2+*WIKZ* Uf die vürſten vrone (= ſchone *I*).
95 𝔴2+*WIKZ* Daz ir deheiner wære (:).
96 𝔅 noch cr.; 𝔴2+*WIKZ* (:) Der den kriſten vride (= vriſt *K*) bære.
97 *Z* Vnd ſie o͗ch vor jm behielte, 𝔓𝔚2 Er ſprach ſwer ſi im (= in ſie 𝔓) vor behielde; ℌ behilde (: wilte), 𝔅 bi hilte (: wilte).
98 𝔐 Allez dez, 𝔓𝔚2 Alles d., ℌ *fehlt* er.
99 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔴2+*WIKZ* Daz wolde er allez hin geben (:).
6400 ℌ Er negebe, 𝔅 Er ne gæbiz, 𝔓 Er engebez, 𝔚2 Ern gæbs; 𝔓𝔚2 *fehlt* allez; 𝔴2+*WIKZ* (:) Dar (= Vnd dar *Z*) im nemen daz leben.
1 ℌ Vñ reche iz, 𝔅 Vnde ræchiz, 𝔓 Vñ rechez, 𝔚2 Vnd ræchs, 𝔖 Vnde reches, 𝔐 Vnd ra^ch an ir ſelbers l., ℌ ſiniſ ſelbes, 𝔖 ſines ſelbes liue, 𝔅 ſin ſelbes l., 𝔓𝔚2 an ſime l.; 𝔴2+*WIKZ* Man ſol in niht vermiden (:).
2 ℌ+*WIKZ* ſol; 𝔖 och, *fehlt* 𝔐+𝔴2+*WIKZ*; 𝔓𝔚2 An kinden unde wibe an.
3 ℌ Die, 𝔅 Div, *usw.*; 𝔓𝔚2 Mit der (𝔚2 wiſſen); *Z* marter; *K* alſam die cr.; 𝔚 Sin æhte vber die chriſten.
4 ℌ negetorſten (*sieh* 16), 𝔅 Dů getorſte ſi, 𝔐 getorſt ſiv, 𝔖 in dorſte ſe, 𝔓 ne torſte ſi, 𝔚2 getorſt; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* langer; 𝔐 niem langer; 𝔴2+*WIKZ* Der (= Swer *W*) ſi vor mir (= im *K*) wil (= w. v. m. *I*) vriſten.
5 𝔅 braitte, 𝔐 beraite = *WK*; 𝔴2+*WIKZ* ſchall; 𝔚 *fehlt* 5—34.

Digitized by Google

ſie vlouc ubir al.
dô wart die ſuochunge vil wît.
man vienc man unde wîp.
der kunic hieȥ gâhen,
ſumelîche hâhen,
ſumelîche virſenken,
in dem wâge irtrenken,
ſumelîchen die hût abe rîȥen,
ſumelîche in den kerkære ſtôȥen,
ſumelîche in der mangen ſlingen virwerfen
(nieman getorſte in dô helfen),
ſumelîche gotis ſchalke
mit wallendem kalke
marterete man in die lîchamen.
alle die an got jâhen,
der marter wart vil grôȥ.

---

6 S vlot; PW2 witen u. a.; w2+*WIKZ* Daz mære vl. u. a.
7 H die; S ſukinge; w2+*WIKZ* Man riet über manegen lip; PW2 *fehlt* 7: 8.
8 S venk, M vie; H uñ, B unde.
10 B erhahen, Z Vnd gſwindlich hohen, *T* Sammeliche fachen; S *fehlt*; PW2 Criſten (= Die cr. P) unde (= mit W2) kint (= kinden W2) vahen.
11 M ertrenchen (: verſenchen), w2+*WIK* ertrenken, Z Vnd geſwintlich ertrencken, *T* Sie iämmerlich ertrennkhen; PW2 Er hiez (= H. er W2) ſie toeten manegen enten (:).
12 S vertrenken; w2+*WIZ* In den wac ſenken (= verſennkhen *T*), *K* (12: 11) Sv᾽mlich i. d. w. ſ., PW2 (:) Mit maneger ſlahte tormenten.
13 S abe riten, M ab ziehen; w2+*WIKZ sieh folg. Z.*; PW2 *fehlt* 13—21.
14 H kerkere, B karchære, S kerkenere; M verſmiden; w2+*WIKZ* Sümelich (= Geſwintlich Z, + legen *K*) in den karkære: Sümelich (= Gſwintlich Z, + tûn *K*) des houptes lære.
15 S Somelichen; H mangēſlingē; M in di mang werfen; w2+*WIKZ* Sümelich (= Geſwintlich Z) werfen (= wrfen *I*) in ſlingen.
16 S Nement en dorſte do en helphen; M in gehelfen; w2+*WIKZ* (:) Sie muoſen ane helfe ringen.
17 w2+*WIKZ fehlt* 17—20.
18 B wallundem.
19 M *fehlt* in; B den lichnamen.
21 w2+*WIKZ* Der (= Diu *IK*) m. w. da v. gr., PW2 Ir m. was vreislich unde groz.

daȥ bluot von in vlôȥ
ze R ô m e ubir alle die ſtat.
ôwî wie grôȥ der jâmer dô dâ wart:
die heilige ſcrift wart dâ irvullet,
dannen der hêrre D â v î d dâ zellet.
an dem ſalter ſtât geſcrîben dâ
'mors ſanctorum prêciôſâ.'
was in der tôt ſwære,
nû ſint ſie der werlde rihtære;
liden ſie dô die kôle,
nû habent ſie abir ir krône.
nû heiȥent ſie alle kunige.
eȥ ergienc den vil ubele,
die ſie dâ marterôten:

---

22 𝔴2+*WIKZ* D. bl. da (= al *I*, *fehlt W*) von in (= ſere *Z*, *fehlt W*) vloz, 𝔓𝔚2 D. bl. ſtarke v. i. vl.
23 𝔖 al ouer de ſt.; 𝔴2+*WIKZ* Ze r. über (= in 𝔴+*IZ*) die (= der 𝔴+*I*) ſt. wit (:).
24 ℌ die iamer, 𝔖 der, *usw.*; ℌ do da, 𝔅 dů da, 𝔖 do dar; 𝔐 We wi groz der i. w., 𝔴2+*WIKZ* (:) Groz j. was (= wart *W*) ze (= bi *WK*) der (+ ſelben *K*) zit, 𝔓𝔚2 Von grozem (= Groz 𝔚2) jamer da wart (*sieh* 25).
25 ℌ Die; 𝔅 reuollet; 𝔓𝔚2 diu ſcr. wol (= wart da 𝔚2) ervüllet, 𝔴2+*WIKZ* Diu ſchr. (= geſchrifft *Z*) ſtat hiute enbor (:).
26 ℌ da cellet, 𝔖 da tellet, 𝔅 (*fehlt* da) cellet, 𝔚2 da zellet; 𝔐 Daz davit da chvndet, 𝔴2+*WIKZ* (:) Da von (= Da *Z*) uns ſeit David (= D. ſ. *W*) hie (= da *W*) vor.
27 𝔐 An den ſ. geſchr. da.
28 ℌ ſanctoꝝ p̄ciosa, 𝔅 ſcōꝝ p̄ciosa; 𝔐+𝔓𝔚2 peccatorum peſſima.
29 ℌ𝔖 t. ſw., 𝔐 t. da ſw. = 𝔴2+*WIKZ*, 𝔚2 ſo ſw., 𝔓 In w. d. t. ſw.
30 𝔅+𝔓 werlte, *usw.*
31 𝔅 kôle, ℌ kole, 𝔖 do kole, 𝔐 doch chole; 𝔴2+*WIKZ* L. ſi do mit wize (= marter *Z*) arbeit (:); 𝔓𝔚2 *fällt aus.*
32 𝔅 auer; 𝔐 Nu h. aber di chr. = 𝔖, 𝔓𝔚2 Und h. die ewigen kr. + Hinnen fůrder (= Vůrbaz immer mer 𝔚2) ze lone, 𝔴2+*WIKZ* (:) Ein (= Nu ein *K*) krone nu ir (nu *fehlt WK*, ir *fehlt K*) iegelicher treit.
33 ℌ *fehlt*; 𝔅 Nu haizent ſi alle kunige, 𝔖 Nv heizen ſe alle koninge, = 𝔐 = 𝔴2+*WIKZ* Si h. nu künic alle (:); 𝔓𝔚2 *fehlt* 33—36.
34 ℌ den uil vbelen, 𝔖 Iz irghink auer den ouele, 𝔅 in auer ubele = 𝔐; *WIKZ* (:) So ſint die in grozem valle.
35 ℌ martere ten, 𝔅𝔐 marter o ten, 𝔖 martere t e ten; 𝔴2+*WIKZ* Die ſie der marter nœten (:).

die ſint immir mit wîzen unde mit nôten.
Dêcius huop ſich dô
hin zuo der burc ze Epheſô.
alle die an got dâ geloubeten,
die hiez er alle marteren unde houbeten.
Siben bruodere wâren dâ kriſten,
die wolden den lîp vor im vriſten.
ſie vluhen in eine ſteinne want,
dâ ſie der kunic mit mûre inne gebant.
dâ woneten ſie inne, daz iſt wâr,
zwei hundert jâr
unde zweier minre denne viunfzic mêre
unz Thêodôſius der hêrre
wart ze Rôme rihtære,

---

36 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔐 Di ſ. hivt in w. vnd in n., w2+*WIKZ* Ir ſelber (= ſelbe *Z*) ſele ſi tœten.
37 ℌ hub; 𝔚 Ovch hvp er ſich ſelbe do.
38 ℌ In die b., 𝔙 Hin ze der, 𝔖 H. tzu der b. tzo e., 𝔐 H. ze b. ze e., w2+*WIKZ* Zuo der b. E., 𝔓𝔚𝔚2 Hin zuo (= ze 𝔚2, Hinz 𝔚) d. b. (+ ze 𝔚2) E.
39 𝔖 Alle de da, 𝔚+w2+*WIK* *fehlt* da, *I* Die a. g. gel., *Z* Vnd a. die da a. g. gel.
40 ℌ D. h. man, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle, 𝔐 *fehlt* m. u.; ℌ uñ, 𝔙𝔖 unde; 𝔖 hooueten, 𝔐+𝔚 enthoupten.
41 𝔖 weren; 𝔐 *fehlt* da; *Z* do.
42 𝔙 uon; 𝔐 in; w2+*WIKZ* Die w. ſich (= ir lip *K*) vriſten, 𝔚2 den l. da vr., 𝔚 ſich vor im fr.
43 ℌ ſteinne want, 𝔚 ſteine w., 𝔙 ſtainwant, *usw.*, *T* Stainene wanndt.
44 ℌ mit môre īne gebāt; 𝔐 m. maver bant, 𝔖 inne m. mure geb., 𝔚2 Daz ſi d. ch. inne m. maur verb., 𝔚 D. k. m. einer movr ſie bant, 𝔓 Da ſ. d. k. mit einer mûre verb., w2+*WIKZ* m. mure geb. (= verbant *K*), *Z* Do ſi niemer mere fand.
45 ℌ wonete.
46 𝔐 Volchlich zwai, w2+*WIKZ* Rehte zw., 𝔓 Zw. vnde h. j., 𝔚2 Zw. h. j., 𝔚 Eines minner danne zw. h. j.
47 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde twier min wenne vunftich m., 𝔙 Zweier mìner denne ſivnfzec mere, 𝔚𝔚2 Zweir minr den vunftzig mer, 𝔓 Zwei min danne fûnfzich m., 𝔐 Vnd zwai vnd fvnfzich mere, w2+*WIKZ* Und aht und vierzic mere; ℌ viunfcic.
48 𝔙 Unze, 𝔓 Vnze; 𝔚2 der her, 𝔚 der mære.
49 𝔚 Ze R. w. r.

ein kunic tiure unde mære,
unde ein grôʒer ſent gelobet wart
hin ze Epheſô in die ſtat.
dar kômen irrære:
ſie ſprâchen daʒ unſer urſtande nienewære,
noch der lîchame unde die ſêle
geſameneten ſich nimmir mêre.
dâ hete die kriſtenheit
michil nôt unde arbeit;
unz mîn trehtîn
iroffende die vil lieben ſchalke ſîn:
die wurden daʒ wâr urkunde
der unſer hêren urſtande.

---

50 𝔓𝔚2 her u. m.; ℌ uñ, ℌ unde; 𝔚 *fehlt*; 𝔚2 *setzt zu* (57: 58) Alſo het deu kriſtenhait Michel not vnd arebait.

51 ℌ Vñ, 𝔙𝔖 Unde; 𝔖 grot; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Ein grozer (= groze 𝔚, groz 𝔓𝔚2) ſ. gel. w., 𝔴2+*WIKZ* Ze einem ſende(n *K*) er do bat.

52 𝔴2+*WIKZ fehlt* Hin; *K* Gen effeſeo, 𝔚2 Hintz, 𝔚 In; ℌ ze epheſo, 𝔙 zu effeſo, 𝔓 effeſo; 𝔖 d', *WIZ* der.

53 *I* mære, *Z* måre.

54 ℌ urſtande, 𝔙 urſtende, 𝔐 vrſtend, 𝔖 vnſe vrſtunde; ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖 nicht en were, 𝔐 niht waˆr; 𝔓𝔚𝔚2 Die ſprachen (= Vnd iahen 𝔚) daz (d. *fehlt* 𝔓) diu urſtend niht (= niht vrſtend 𝔚) wære, 𝔴2+*WIKZ* Die ſpr. daz kein u. w.; 𝔚*opr. sieh* 6385.

55 𝔓 Noch daz der, 𝔚2 Noh dez l. noh der ſ.; 𝔚 *fehlt*; 𝔙 lichname unde div ſ., ℌ uñ die; 𝔴2+*WIKZ* Diu (= On die *Z*) ſele unt (= noch *WK*) der lichnamen.

56 𝔙 Geſamenten, 𝔐 Geſamten, 𝔖 Gheſamden; 𝔚2 *fehlt* ſich, 𝔚 *fehlt die Z.*; 𝔴2+*WIKZ* (:) Komen nimmer mer (m. *fehlt K*) ze ſamen.

57 ℌ𝔐𝔚*opr.* Da, 𝔙𝔖 Ja (𝔙 *Absatz*), 𝔴2+*IK* Do, *W* Dev, *Z* Die; ℌ die, 𝔙 div, 𝔖 diſſe; 𝔓𝔚 Alſo, 𝔚2 Als; 𝔚 hat, 𝔖 hette.

58 𝔙𝔖 Vil m.; ℌ uñ, 𝔙 unde.

59 𝔙+𝔓 Unze, 𝔐+𝔚+*K* Vntz daz, 𝔖 Wente; 𝔚 vnſer tr.; *T* Biſz gott der her kham her.

60 𝔖 Her offente, 𝔚 Offent; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WIKZ fehlt* vil, 𝔚2 *fehlt* lieben, 𝔴2+*WIKZ fehlt* ſchalken; *Z* den ſelben ſin, 𝔖 dem v. leben ſcalke ſ.

61 ℌ Die, 𝔙+𝔚𝔚2 Di, 𝔚 Di fvrten, 𝔖 De vurten; ℌ𝔙𝔖 war, 𝔓 ware; 𝔐 Di wold er lazzen vinden.

62 ℌ Der unſer heren urſtande, 𝔖 Den vnſe here vrſtunde, 𝔙+𝔓𝔚𝔚2 Der herren urſtende, 𝔚*opr.* Dez herren vrſtende, 𝔐 Dirre werlt ze vrchvˆnde, 𝔴2+*WIKZ* Die (= Dů *K*) waren urkunde + Die marterer ellende Sahen die urſtende.

Dêcius hiez der kriſtenheite ſlahen,
daz wir ir nicheine zale nemugen haben.
die tiefele in zebrâchen:
die hêren martere ſie râchen.
daz rîche hete er vur wâr
niht wen ein jâr
unde zwêne mânde mêre.
die tiufele wizeneten ſine ſêle.

Diocletianus. *

Daz rîche beſaz dô **Dioclêtiânus**
unde ſîn geſelle **Maximiânus.**

---

63 𝔚opr. div, 𝔚2 die criſtenhait, 𝔖 de criſten, 𝔚 den chriſten; 𝔖+𝔓 𝔙𝔚2 ſlan.

64 𝔖 D. w. der neine tale, 𝔚opr. D. wirs ni dhiner, 𝔓𝔙𝔚2 Der w. nehein (= dehein 𝔚2, niht 𝔚); ℌ+𝔓 *fehlt* mugen, 𝔙 megen, 𝔐 mo^gen, 𝔖 mochten.

65 𝔙 Di tieuel, 𝔚opr. tifel, 𝔖 tubele (*fehlt* 𝔚2), *usw.*; 𝔴2 zebræchen.

66 𝔚 marter, 𝔚2 Di heren marteræр, 𝔴2+*WIKZ* Die marteræр ſie rachen, 𝔖 Der heren mertelere rechen, 𝔓 Der herren marter ſ. r.; 𝔚opr. ſi do r.

67 𝔙 heter = 𝔐𝔚opr. *usw.*, ℌ *fehlt* hete; 𝔖 hette her; 𝔚 Er het d. r. fvr war.

68 ℌ Nich' wen, 𝔖 Nicht wen, 𝔙𝔐+𝔚 Niwan, 𝔓 Niewan, *K* Nůwen, *I* Niwen, *W* Wan, *Z* Nyt mere dan, 𝔚opr. Nivr wan, 𝔚 Nv̊r; 𝔓𝔚 einigez.

69 ℌ Vñ, 𝔙𝔖 Unde; ℌ zweier, 𝔚 Zweir, 𝔚2 Mit zwein; 𝔙+𝔓 manode, *K* manot, 𝔚opr. maneit, 𝔖 manen, *usw.*

70 ℌ tivfele, 𝔙 tieuel; 𝔙 wizzent, 𝔐 witzent, 𝔖 witzen, 𝔚opr. weiſeten, ℌ wizeneten, *K* wizgoten, 𝔴2 weizegeten, *WIZ* wizigent, *T* witzigen; 𝔴2+*WIKZ* in (+ noch *W*) ſere; 𝔓𝔙𝔚2 In kolent (= quelent 𝔓) die t. ſere.

* ℌ (38^{b}) Diocletian⁹, 𝔐 (48^{d}) Von Dyocletiano, 𝔚opr. (13^{a}) Der kunich Dyocletianus, *I* (23^{a}) Vō chunig Dyocleciano, 𝔴2 Von Dyocletiano vnt maximiano, *W* (33^{d}) DYOCLETIANVS (*blau*) MAXIMIANVS (*roth*), *K* (38^{d}) + *Z* (126^{b}) Von dyocleciano vñ maximiano.

71 𝔐+𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* do; 𝔴2+*WIKZ* [Diz mære kündet uns (u. *fehlt* *I*) arbeit: Von der heiligen kriſtenheit. Des ſolte man geſwigen. Nein lat vürbaz ſigen Wie zwene wüetriche Rihten roemiſch(es *W*) riche.] Der ein hiez Diocletianus.

72 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; 𝔴2+*WIKZ* Der (= Vnd *K*) ander Maximianus.

Digitized by Google

die ubelen wuotgrimmen
ſie karten alle ir ſinne,
wie ſie des irdæhten
daȝ ſie vur bræhten
die trût unſers hêrren.
iedoch begonden ſie ſich mêren.
ir æhte vlouc in die lant.
ſwâ man dicheinen kriſten vant,
der des gelouben virjach,
der hete michil ungemach.
ſie marterten bî ir zîten
den guoten ſente Vîten.
ſie marterten ſente Pancrâcien
unt den guoten ſente Maurîtien.
Nû ſulen wir ouch ſagen,
wilhen trôſt wir zuo den hêrren haben.

---

73 𝔐 Di mvtgrimmen, 𝔚*opr.* wûſtgrimme; 𝔴2+*WIKZ* (73 – 78) Der eine vuor gein (= gen *IK*, gan *W*) Orient: Der ander gein (= gen *I*, gan *W*) Occident. Swaz da (*K* en)zwiſchen kriſten was, Der ſame (= ſavm *I*) kume genas.

74 𝔖 De k., 𝔐 Si ſatzent; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle; 𝔴2+*WIKZ* *sieh* 73.

75 𝔚*opr.* dez, 𝔓 daz; 𝔐 gedaˆhten.

76 𝔚*opr.* Damit; 𝔓𝔚2 ze leide; 𝔖 vort brochten'; 𝔋 nûrbrechten.

77 𝔋 Die trute, 𝔓 Die trûte, 𝔚2 Die traut, 𝔚 Die trovt, 𝔅 Di trut unſeres h., 𝔖 De t^{v}t vnſis heren, 𝔚*opr.* Div trûtt.

78 𝔋𝔚*opr.* Idoch; 𝔐 Do begvnd ſich m.

79 𝔖 In; 𝔋𝔖 echte, 𝔅 æhte, 𝔐 aˆcht, 𝔚*opr.* acht, 𝔴2+*WIKZ* æhte; 𝔋 die l., 𝔚 vber l.

80 𝔖 Wur me; 𝔅 dehain, 𝔚*opr.* einen, 𝔖 de criſten.

81 𝔚*opr.* gelaubens; 𝔖 voriach, 𝔴2+*WIKZ* jach.

82 𝔋 Dem tete man; 𝔐+𝔚+*W* micheln, 𝔴2+*IKZ* groz; 𝔚 Der mvſe liden vngemach.

83 𝔖 martereden, *W* martereten, 𝔚*opr.*+*Z* martreten; 𝔖𝔚*opr.* iren.

84 𝔅 ſanct, 𝔚 ſande, *usw.*; *Z* D. g. herren ſ. V.

85 𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WIKZ* Unde ſant (= ſente 𝔓, ſande 𝔚) Pangratium, 𝔐 Vnd auch ſant Pangratium; 𝔚*opr.* Pangratium, 𝔖 pancracium, 𝔅 Pancratium, 𝔓 panc^{a}tiū, 𝔋 panc^{a}cien.

86 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde d. g. ſcm̄ Mavricivm, *alle* mauricium, 𝔋 mauritien; *IKZ* Vnde ouch.

87 𝔋 ſulen, 𝔅 ſuln, 𝔓 ſul, *usw.*; 𝔚 iv ovch ſ.; 𝔴2+*WIKZ* N. ſ. w. von den heilegen ſ.

88 𝔓𝔚2 zuo in, 𝔐+𝔚 von in; 𝔚*opr.* ſullen h., 𝔴2+*WIKZ* Und ſuln in unſer not klagen.

ſente Vîte was ein wênigez kindelîn.
an ſînir marter bat er mînin trehtîn:
ſweme wirret die vallende ſuht,
die habent alle zuo im vluht;
daz gehiez im ſelbe unſir hêrre
daz die immir mêre
ze einir jâres vriſte
ſulen haben reſte.
Nû hôren wir abir ſagen: ſente Pancrâtius der heilige man —
die tugent wir von ime haben:
ſwer ûf ſîneme heiligen gebeine
ſweret meineide,
der lebet hie immir mêre
mit leide unde mit ſêre;
unde wil er âne buoze ſterben,

---

89 𝔙 Sanct Uit, 𝔖 *fehlt* Vite, *von späterer Hand darüber* wide, 𝔐 Sant vit, 𝔖 Sanctus vitus, 𝔚*opr.* Sant veint, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WK fehlt* wenigez, Z raines; 𝔴2 choelin.

90 𝔓 ſinen, 𝔖 ſin; Er b. got an der m. ſin, 𝔴2+*WIKZ* Got bat er an der m. ſin.

91 𝔖 Weme, *K* An ſwem, Z An wem; 𝔖 wurre die, 𝔴2+*WIZ* werre, *K* wâre, 𝔖 wirt, 𝔙𝔐𝔚*opr.* wirret; 𝔖𝔚*opr.* die, 𝔖 de; 𝔖 ſůcht.

92 𝔖 han; 𝔚*opr.* *fehlt* alle; *I* gen; 𝔖 ulůcht.

93 𝔐 Geh. im ſelber, 𝔖 ime ſilben, 𝔚 *fehlt* ſelbe; 𝔴2+*WIKZ* Unſer herre Jeſus Criſt.

94 𝔓 *fehlt*; 𝔴2+*WIKZ* Gap im die ſelben vriſt (*sieh* 95).

95 𝔖 So eines i. vr., 𝔚*opr.* Ze innr i. vr., 𝔚𝔚2 Ze eines j. vr., 𝔖 einir, 𝔙𝔐 ainer; 𝔴2+*WIKZ* Ze einem ganzen jar.

96 𝔖 Sůlen, 𝔙 Sculn, 𝔓 Si h. r.; 𝔴2+*WIKZ* Daz geloubet (= gelaub *K*) man (m. *fehlt I*) vür war.

97 𝔙 auer ſ. ſanct P.; 𝔴2+*WIKZ* Nu hoeret von den andern ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 97: 98.

98 𝔚*opr.* Div t., 𝔖 De doghent, 𝔐 Di tavgen; 𝔴2+*WIKZ* Sant Pangracius wil niht vertragen.

99 𝔙 ſinem hailigem g.; 𝔖 beine; 𝔴2+*WIKZ fehlt* heiligen; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 96) Und ſwer uf ſente Pancratien gebeine.

6500 𝔖+𝔓 meineide, 𝔖 ede meine, *usw.*, *T* Aydt maindt.

1 𝔐 Er lebt, 𝔓𝔚𝔚2 lebe (*fehlt* hie); *K* niemer mere.

2 𝔖 uñ, 𝔙 unde; 𝔖 ſwere; *K* Wan mit l.

3 𝔖 Vñ, 𝔙 Unde, 𝔚*opr.* Vnd w. auch der ſelbe an puz ſt., 𝔖 vnghebvzet; 𝔙 reſterben, 𝔐+𝔚+*W* erſterben; 𝔴2+*WIKZ* Wil er.

ſo nemac ſîn dort nimmir rât werden.
Daʒ dritte wil ich iu ſagen,
danne die kriſtenheit grôʒen trôſt mac haben:
ſente **Maurîtius** die tiuſel vertrîbet,
den blinden er virlîhet
daʒ geſiune wol widere:
den gewalt hât er von himele.
den virlêch im unſer hêrre.
ouch ſage ich iu von im mêre:
die ſundegen er geheilit,
die muſelſuhtegen er gereinit.

---

4 ℌ So nemac ſin, 𝔅 So ne mac ſi; 𝔐 *fehlt* dort; 𝔴2+*WIKZ* So muoz ſin ſele verderben, 𝔓𝔚𝔚2 So(ne 𝔓) mac er gotes hulde (= G. h. m. er 𝔚) niht erwerben.

5 ℌ *fehlt* ich; 𝔖 wil wir; 𝔚2 eu, 𝔚 ovch; 𝔴2+*WIKZ* D. dr. ich iu (= in *T*) ſ. wil (:).

6 𝔅 Dannen, 𝔖 Da van, 𝔚*opr.* Davon, 𝔐 Da di; ℌ die; 𝔐 (*fehlt* grozen) tr. ſol h.; 𝔚*opr.* gehaben; 𝔴2+*WIKZ* (:) Diu cr. mac vil Grozen troſt da zuo han; 𝔓𝔚𝔚2 Und wil (= enſol 𝔚, Wils 𝔚2) iuch (+ ſin 𝔚) niht verdagen.

7 𝔅 Sanct⁹ Mauriciuſ, 𝔓 Sente Mauricie, 𝔚2 Sant Mauricie, *K* Maurici, 𝔚 Sand Maurici; 𝔐 vertraib (:), 𝔖 vertribit (:), 𝔚*opr.* vertribt (:); ℌ tivel, 𝔅 tieuel; 𝔴2+*WIKZ* (:) Sant Maurici ſan Die t. vertr. da (:).

8 𝔖 (:) vorliet, 𝔚*opr.* (:) verleicht, 𝔐 (:) gerait; 𝔴2+*WIKZ* (:) Den (= Dem 𝔴2) bl. er verl. ſa, 𝔓𝔚𝔚2 D. bl. er daz geſiune (= d. geſune 𝔓, er geſiht 𝔚2, geſihen 𝔚) wider (*fehlt* 𝔚) lihet (= verl. 𝔚2).

9 ℌ Daz geſûne, 𝔓 Daz geſune, 𝔅 Ir geſihen, 𝔐 geſihen, 𝔖 Er geſichte, 𝔚*opr.* In ir geſicht, 𝔴2+*WIKZ* Ir geſiht w. w., 𝔚2 geſiht; *W fehlt* wol.

10 𝔴2+*WIKZ* Den g. von himel hernider, 𝔓𝔚𝔚2 Den g. verlech (= leh 𝔚2, gap 𝔚) im (= in 𝔚2) unſer herre.

11 𝔅 uerlich, 𝔖 vorlech, *usw.*; 𝔐 Dem leh den v. h., 𝔴2+*WIKZ* Verlech got dem here; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 10.

12 𝔐+𝔚 Noch, 𝔖 Och; ℌ v, 𝔅 iv; 𝔚 N. wil ich iv ſagen m., 𝔴2+*WIKZ* Ouch ſeit daz buoch mere; 𝔚2 mære.

13 𝔚𝔚2 ſchuldigen, 𝔓 Di ſchulgen, 𝔚*opr.* chrumben; 𝔴2+*WIKZ* Die ſünder ſol er meinen (:).

14 ℌ mûſelſuchtegẽ, 𝔖 Div muſelſuchtigen, 𝔚2 mûſelſûhtigen, 𝔴2+*WIKZ* mûſelſuht(igen *K*), 𝔅𝔖𝔐+𝔓𝔚 miſelſuhtigen; 𝔚*opr.* gereiniget, 𝔐 rainte, 𝔴2+*WIKZ* (:) gereinen (= rainen *IK*).

er ist ein tiure marterære.
alle sundære
suln in veterlîche lieben:
sie mugen gerne zuo im vliehen.
  Nû sagen wir iu von dem tiuren herzogen,
wie er zuo der martere kom.
er was zwâre
herzoge der M ô r e.
dô hôrte er sagen mære
wie die kristen wæren
in des kuniges æhte getân.
daz irbarmete den heiligen man.
dô manete er sîne holden,
die den lîp durch got arbeiten wolden,

---

15 ℌ tivre, 𝔖 ture, 𝔚*opr.* tewr, 𝔙 tivrer, 𝔓 tvrer, 𝔚2 treur, 𝔚+𝔴2+*WIKZ* hoher (= hoh 𝔴2, hóch *K*).

16 𝔚*opr.* Aller sunder; 𝔓𝔚𝔚2 Zuo im suln haben vluht (= svln fliehen 𝔚, Zv im han vluht 𝔚2) a. s.

17 ℌ im ueterliche, 𝔖 vaterliche, 𝔐 vaterlichen, 𝔙 uæterlichen, 𝔚*opr.* teglich vlegen (*sieh* 18); 𝔴2+*WIKZ* Suln in (= an in *Z*) mit vlize ziehen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 17: 18.

18 𝔙 megen, 𝔐 su'ln; ℌ ulihen; 𝔚*opr.* (:) Si mugen in auch gern lieben, 𝔴2+*WIKZ* Si m. wol ...

19 𝔓 sage, 𝔚2 sag; 𝔖 wir och; ℌ+𝔚𝔚2 *fehlt* tiuren, 𝔚 Von sant Mavrici d. h., 𝔴2+*WIKZ* Diu sage hat uns niht gelogen Von dem tiuren herzogen; 𝔚*opr.* *fehlt* 19—28.

20 𝔐 Wi der z. d. m. ist chomen; 𝔴2+*WIKZ* Wie im diu marter wart bekant (:), 𝔓𝔚2 Daz ist war und niht gelogen, 𝔚 (:) Sage wir iv fur vngelogen.

21 𝔙 ze ware, 𝔐 zewâre, 𝔖 vorware; 𝔴2+*WIKZ* (:) Er was (+ ain *K*) herzoge in (= von *WK*) der (*fehlt K*) Mor(en *IZ*) lant; 𝔚 Der was wærliche (:).

22 𝔓 Ein h. mere, 𝔚2 H. d. mære, 𝔖 mare; 𝔚 (:) Ein fvrste vil riche.

23 𝔓 Der h. s., 𝔚 Nv hort er; 𝔚2 *fehlt* 23—25.

24 𝔓𝔚2 Wie vil der cr. wære, 𝔴2+*WIKZ* Wie ieclich cristen (= cristan *Z*) wære.

25 𝔖+𝔓 achte; 𝔴2+*WIKZ* der keiser, 𝔚 des riches.

26 ℌ irbamete; 𝔴2+*WIKZ* Do (= Dc *K*, Daz *Z*) erb. den (= dē *I*, dem *W*+𝔴2) herzogen san; 𝔚2 dem.

27 *I* ermant, *T* vermonet, 𝔚2 bat.

28 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* den lip; 𝔐 durch in martern, 𝔚2 erbaiten; 𝔚 solden; 𝔴2+*WIKZ* Die im helfen wolden.

ſie quæmen im drâte:
er bedorfte ir ze grôȥir nôte.
In einir lutzeln ſtunt
gwan der hêrre ſehs tûſunt
ſehs hundert unde ſehzec unde ſehs man:
die hôrten alle ze einir kuningis ſcar.
der herzoge ſagete in ſînen willen,
er wolde durch got wallen.
ſie ſprâchen alle, ſie wæren im gerehte,
ſie wolden gerne durch got vehten.
Nû hôren wir daȥ buoch ſagen daȥ:
ſwâ ein kuniclich ſcar was,
da negebraſt nimmir dirre zal;
ſwâ ſie riten an daȥ wal,

---

29 ℌ+𝔚 Daz ſie; ℌ𝔖 quemen, 𝔙 komen, *usw.*; 𝔴2+*WIKZ* Die k. im (= zü jm *Z*) v. dr.; 𝔚2 *fehlt* vil.

30 𝔐 bedarſt; 𝔖 erer; 𝔴2+*WIKZ* ze rate.

31 𝔖 cleinen, 𝔚 vil chvrzen, 𝔴2+*WIKZ* kurzen (= gar khurtzen *T*); 𝔐 An der ſelben ſtvnde.

32 ℌ ſexs tûſent = 𝔓𝔚2, 𝔖 duſent, 𝔙 ſehſ tuſunt, 𝔚 Chomen im wol tovſvnt, 𝔴2+*WIKZ* Wart im ſehs t. kunt.

33 ℌ Sex hund't uñ ſexcec uñ ſex man; 𝔙 und ... unde; 𝔖 vnd ſes vnd ſeſtich m., 𝔐 vnd ſechs vnd ſehtzich m.; 𝔓 Hundert, 𝔚 Sehs h. ſehtzig v. ſ. m.

34 𝔐 *fehlt* alle; ℌ kuningiſ, 𝔙 kuniges, 𝔖 koningliken (*sieh* 40); 𝔓𝔚 𝔚2 Die h. (= geh. 𝔚2, hovpten 𝔚) alle zeinem (= vnder ſinem 𝔚) van, 𝔴2+*WIKZ* Die komen alle zuo dem van.

35 𝔐 im; 𝔴2+*WIKZ* in allen; 𝔚 *fehlt* ſinen.

36 𝔖 *fehlt* got, 𝔚 *fehlt* durch; 𝔐 Do ſprachen ſi alle (*sieh folg. Z.*); *T* auſz wallen.

37 𝔙 waren; 𝔐 Si wa͗ren im gerehte (*sieh vor. Z.*); ℌ gerehte, 𝔖 ghereit; 𝔴2+*WIKZ* Sie jahen (= ſprachen *Z*) ſie wærn (+ im alle *IK*) vil (= gern *Z*) bereit, 𝔚 Si iahen ſi wolden im ſin gerecht, 𝔚2 Si waren im alle gerecht.

38 ℌ (*fehlt* gerne) uechte; 𝔴2+*WIKZ* Durch got (g. *fehlt I*) liden (= ze lyden *Z*) die arbeit; 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu ritter unde kneht.

39 𝔐 di puch; 𝔴2+*WIKZ* An dem buoche man do (= da *K*, *fehlt I*) las; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 39—50.

40 𝔖 War ein koning ſcar was; *IZ* ſin.

41 ℌ Da negebraſt, 𝔙 Da ne gebr., 𝔐 Do gebr., 𝔖 Der en ghebr. nimer derre zale; 𝔴2+*WIKZ* Do gebr.

42 𝔖 War ſi gher.; 𝔐 auf d. w.

die fehs hundert
huoten fehs tûfent;
fehzic denne der gefellen
huoten fehs hundert denne;
fehs ûȥ irwelden man
den wâren fie alle undertân.
Sente **Maurîtius** huop fich dannen
mit fînen lieben mannen.
fie vuoren fcône
ingegen der burc ze **Rôme**.
Underdes gebôt **Maximiânus** fîne hervart.
dô fente **Maurîtius** kom ze **Rôme** in die ftat,
der kunic intphienc fie hêrlîche.
er fprach daȥ er fie mit vlîȥe
in fînir heimelîche wolde hân.
ir geferwe dûhte in harte luffam.

---

43 𝔋 fexshůndert; 𝔴2+*WIKZ* D. f. h. fa (= da *WK*), 𝔐 D. f. h. huten (:).
44 𝔋 Hůten fexstůfent, 𝔅 Hůten fehf tufent, 𝔴2+*WIKZ* (:) Behuoten f. t. (= die f. *K*) da (= fa *WK*).
45 𝔖 Ses vnde feftich denne, 𝔋 Sexcic denne, 𝔅 Sehzec denne; 𝔐 Sechtzich der g. = 𝔴2+*WIKZ*.
46 𝔴2+*WIKZ* (:) Sehs h. behüeten wellen.
47 𝔋 Sexs uz irwelden m., *I* Sehs vn erwelt m.
49 𝔅 Sanctuf MAVRicivs, *K* Maurici; 𝔚 Do huop er f. d.
50 𝔴2+*WIKZ* M. allen f. mannen.
51 𝔓𝔚𝔚2 Si v. vil fchone, 𝔴2+*WIZ* Und v. vil fchone, *K* Gen Rom fůren fi fchone.
52 𝔓𝔚𝔚2 Gegen, 𝔖 En ieghene; 𝔴2+*WIKZ* Gein roemifcher (= der roemifchen *KZ*) krone.
53 𝔋𝔖 Under des, 𝔅 Under deiv, *K* Vnder div, 𝔴2+*WI* Inder diu, *Z* In dem; 𝔖 bot; 𝔅 der kunic M.; 𝔖 herevart; 𝔴2+*WIKZ* niht wart (= w. n. *WK*) gefpart: Der keifer gebot f. h.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 53–58.
54 𝔅 fancte; 𝔐 *fehlt* ze R.; 𝔴2+*WIKZ* Sant M. (= Maurici 𝔴2, Mavritz *W*) fie alle (= fin gefellen *K*) bat Zogen (= Das fi zogten *Z*) ze (= gen *KZ*) Rome in die ft.
55 𝔅 enphie fiv, *usw.*, 𝔐 het fi.
56 𝔖 Her fpr. fe m. vlitze; 𝔋 ulieze; 𝔴2+*WIKZ* Er wolt fie alle geliche.
57 𝔴2+*WIKZ* In f. heinliche han, *T* gehaimbhaitt.
58 𝔐 geferbe, *I* gefwære, *T* gefchwerdt; 𝔖 ime, *T* im; 𝔴2+*WIKZ* in wolgetan; 𝔋 důchte fie, 𝔐 fi hat lobfam; 𝔋 lůffam.

Sente **Maurîtius** unde die ſîne
die newolden niht belîben.
ſie huoben ſich alliz mite.
ſie heten tugentlîche ſite.
ſie uobeten kriſtenlîche êwe.
ſie wolden gote vlêhen.
man ſanc in gwiſſe
die mettene unt die meſſe.
ir almuoſen ſie gâben.
guoter werke ſie phlâgen.
ſie vielen ir venie,
ſie betten hine ze himele.
ir herze begonde got minnen.
Des wurden ſchiere innen,
die dâ bî in geherberget wâren,

---

59 𝔙 Sanctus; 𝔚 Maurici; ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 die ſinen; 𝔴2+*WI KZ* Der guote ſant Mauricius (:).
60 𝔙 Di ne wolten, 𝔓 Dine w.; 𝔙+𝔓𝔚𝔚2 da n.; 𝔐 Wolten da niht lenger bel., 𝔴2+*WIKZ* (:) Wolt da niht beliben alſus.
61 𝔐+𝔚𝔚2+𝔴2+*WIKZ* alle, *T* ſie alleſambt mit.
62 𝔚 Wan ſie; *Z* tugentlichen.
63 𝔚 Vnd vbten; ℌ ubeten; ℌ𝔙𝔖 ewe, 𝔐 ė, 𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WIK* e, *Z* ee; 𝔴2+*WKZ* ir (e).
64 𝔖 vleen, 𝔙 flegen, 𝔴2+*WIKZ* vlehen (= flegen *I*, phlegen *W*, bitten *Z*) ie me, 𝔐 Si w. haben chriſten me; 𝔓𝔚𝔚2 Der kriſten not tet in (= im 𝔚) we. Si minneten kriſtenlich(ez 𝔚) leben: Got (= Gut 𝔚2) het in guoten muot (= gůt gemůt 𝔚2) gegeben.
65 ℌ gweſſe, 𝔐+𝔓 gwiſſe, 𝔙𝔖 gewiſſe = 𝔴2+*WIKZ*+𝔚 vil gewiſſe, 𝔚2 Wan ſant in gew.
66 𝔖 De metten vnde de miſſen, 𝔙 Di metten unde die miſſe, ℌ uñ die meſſe, 𝔓𝔚2 Mettin unde miſſe.
67 𝔚 *fehlt* Ir; 𝔓𝔚𝔚2 gaben den armen (:), 𝔴2+*WIKZ* Mit andaht ſie da lagen.
68 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und liezen ſi ſich (ſich *fehlt* 𝔚2, die in 𝔚) erbarmen.
69 𝔴2+*WIKZ* Ofte viel diu menie (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 69 : 70.
70 𝔙 beteten, ℌ𝔖 betten, 𝔐 Vnd heten hintz himeln; 𝔴2+*WIKZ* (:) Gein himel ir (= an die *W*) venie.
71 𝔓𝔚𝔚2 Si b. g. m., 𝔴2+*WIKZ* Got b. ſie m.
72 ℌ+*IKZ* D. w. ſie, 𝔓𝔚𝔚2 die; ℌ ſchire.
73 𝔐 *fehlt* bi in; 𝔴2+*WIKZ* Die da bi in lagen, 𝔓𝔚𝔚2 Die herberge bi in hæten (:).

Digitized by Google

daȥ ſie der kriſtenheite phlâgen.
Dô îlden ſie zuo dem kunige.
ſie ſprâchen 'hêrre, unſir geverte daȥ iſt ubele.
nû wilt dû zuo Kerlingen
die kriſtenheit dâ twingen
(daȥ ſint wundirlîche dinc)
unt die kriſten undir uns hie ſint.
von den ſwarȥen Môren
wir nemugen anders niht gehôren,
ſie nennent alliȥ einen got,
der zuo Jerûſalêm wart gemarterôt.
ſie negeruowent naht noch tac.
nieman dir geſagen mac
ir michil ungehirme.

---

74 𝔙 plægen; 𝔓 Got minneten vnd fleten, 𝔚𝔚2 Daz ſi got vil (= ſtarche 𝔚) vleten.
75 𝔴2+*WIKZ* Genuog ir zuo dem keiſer gie (:); 𝔓𝔚𝔚2 Die diz rehte vernamen: Zuo dem künege ſi (+ ſa 𝔚2, ſchier 𝔚) kamen.
76 ℌ𝔐 *fehlt* here (𝔖 here); 𝔴2+*WIKZ* unſer geverte(n *WIK*+𝔴2) hie Wellent dich ſchiere lan (= angan *K*, an *IZ*) Sie wellent (= went *K*) die criſtenheit began; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſpr. edel rihtære: Ein dinc iſt uns ſwære.
77 𝔓𝔚𝔚2 Du w. ze K., 𝔖 tzo kerlighen; 𝔴2+*WIKZ* (*sieh* 76) Wildu ze (= gen *K*) Kerlingen (= zu böſen dingen *Z*).
78 𝔓𝔚2 D. criſten; 𝔴2+*WIKZ* D. kr. betwingen, 𝔚 betw.; 𝔴2 *bricht ab.*
79 ℌ wunderliche; 𝔓𝔚𝔚2 Dar an dunkeſt du uns ein (ein *fehlt* 𝔚) kint (:).
80 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Wente cr., 𝔐 Vnd doch; 𝔙𝔖 *fehlt* hie; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wan twingeſt du die hie (= hie die 𝔚2) kriſten ſint, Wir haben des guote (= wol 𝔚) war genomen: Liute ſint nu her komen.
81 ℌ𝔖 Vor; *Z* Ja ſprach konig der tore v. d. ſw. m.
82 𝔙 Wir ne megen; 𝔚 a. n.; 𝔐 *fehlt* anders; *WIKZ* W. m. (= M. w. *Z*) niht mer hœren (= geh. *WK*).
83 𝔓𝔚𝔚2 Wan d. ſi n. e. g., 𝔙 ain g.; *WIKZ* Einen g. nennent (= genennent *Z*) ſi alle (= al *I*) vart (:).
84 ℌ jerlm, 𝔙 hierlm; 𝔖 ghemarteroth, *WIKZ* (:) gemartert wart.
85 𝔖 Si en ruwen, 𝔚2 Sie en rvwent, 𝔓 Si ne ruwent, 𝔙 Si geröwent, 𝔐 gerwent; *WIKZ* Si ger. nimmer naht noch tac.
86 𝔙 Niemer, 𝔓 Niemen, *usw.*; 𝔚 *fehlt* dir.
87 𝔓𝔚𝔚2 Ir m. ungehirmen, *WIKZ* Ir m. ungehirme groz (:).

hêrre, nû lâ dich irbarmen
ubir unſich heiden,
daȥ wir mit den kriſten iht gemeilen.'
Dô zurnde der kunic Maximiân.
er hieȥ ie dem zehenden man
die houbit ſchiere abe ſlân,
daȥ ſie dar vorhte zuo ſolden hân,
ob er ſie dâ mite mohte bekêren.
ſie vliȥeten ſich ie mêr unde mêre
in dem gotis dienſte.
mit drouwen noch mit liſten
nemohte er ſie nie ubirwinden.
dô hieȥ er die geſinden

---

88 𝔐 dir; ℌ irbarme; 𝔚 H. la d. erb., 𝔓𝔚2 La d. h. erb.; *WIKZ* (:) H. von uns ſi verſtoz.

89 ℌ unſich, 𝔙 unſih, 𝔖𝔐+𝔓𝔙𝔚2 uns, 𝔚 vns arme h.; *WIKZ* Daz criſten unde heiden (:).

90 𝔖 icht meilen, 𝔐 chr. han gemain; *WIKZ* (:) Hie werden geſcheiden, 𝔓𝔙𝔚2 Daz die (+ kriſten 𝔚2, ſie 𝔚) von uns werden geſcheiden.

91 𝔚2 Nu; 𝔐 erzurnt, Z erzůrnet; 𝔙 Maximinian.

92 ℌ Er h. den cehenden m. vahan, 𝔙 Er h. ie dem z. man = 𝔓𝔙𝔚2 (den 𝔓), 𝔖 Ir heiz ie den zenden m., 𝔐 Er h. den zehen man, *WIKZ* Ez (= Des *Z*) wart ie dem z. m.

93 ℌ Die, 𝔓𝔙𝔚2+Z Daz, *WIKZ* Sin; ℌ ſchire, 𝔙 ſciere, 𝔓 ſa, 𝔚2 ſa zehant; *WIKZ* ab geſlagen.

94 ℌ D. ſ. uorchte dar zů ſ. h., 𝔙 da uorhten zu ſ. h., 𝔖 Hen daz de da vorchten tzu ſ. haben, 𝔐 darzv vorht; *WIKZ* Ob ſie die vorht (= fort *Z*) wolden (= dev vorchte wolde *K*) tragen; 𝔓𝔙𝔚2 Daz wart umbe daz getan Daz ir vorhte deſte groezer (= groze 𝔓) wære: Daz was diſen (= im 𝔚) vil unmære.

95 𝔖 da mite ſe, *WIKZ* D. er ſie m. bek.; 𝔓𝔙𝔚2 (6695—6704) Daz iſt uns wol kunt, + 𝔓 Ir wart erſlagen ſan ze ſtunt (*sieh* 6705).

96 𝔙 ſlizten, 𝔖 vliſeten, 𝔐 ſlizzen; *WIKZ* Ir geloube begunde ſich meren.

97 𝔙 In des g. dieneſte; 𝔖 deneſte; *WIK* In gotes mitewiſte, *Z* Sie waren mit der göttlichen lieb vermiſt.

98 *Z* Weder m.; 𝔙 trŏn, 𝔐+*WIKZ* dro, 𝔖 troghenen; *WIKZ* liſte.

99 𝔙 Ne maht er; 𝔖+*WIK* *fehlt* nie; *K* niht.

6600 𝔐 gefvnden; *WIKZ* Ern mohte ſie niht anders (= a. ſi n. *K*) vinden.

Digitized by Google

mit ſwerten quelen ze tôde.
dô intphiengen ſie ir krône
in deme gotis rîche.
dâ wonent ſie immir êwicliche.
ſehs tûſent ſehs hundert ſehzic unde ſehs man
die wurden alle einis tagis irſlagen.
Dô vrouwete ſich der kunic Maximiân
daʒ er daʒ mort hete getân.
des ubelis nemohte im niht gnuogen:
die abgote wolde er an der ſtunt uoben;
die ê wâren zebrochin,
die wurden an der ſtunt gegoʒʒen,
geniuwet unde geêret.

---

1 ℌ quelen, 𝔖 koln, 𝔅 kolten, 𝔐 ſlahen; *WIKZ* Man tote ſie da unſchone (:).
2 𝔐+ *WIKZ* die krone.
3 *WIKZ* In d. himelriche.
4 *WIKZ fehlt* immer.
5 ℌ Sexs tûſent uñ h. Sexcic uñ ſexs m., 𝔅 Sehſ t. ſehſ h. ſehs unt ſehzich m., 𝔖 Ses d. ſes h. ſeſtich vnd ſes m., 𝔐 Sehs t. vnd ſehs h. man: Vñ ſehs vnd ſehtzich man; *WIZ fehlt*; *K* Sechſ hvndert vñ ſechſ tuſic Vnd ŏch ſechſ vnd ſechzic, *T* Sechs tauſendt Sechs hundert Sechs vnd Sechſig man; 𝔓𝔚𝔚2 Sehs hundert unt ſehs (ſ. *fehlt I*) tuſent (= tovſvnt *I*) Sehzic unde ſehs man.
6 𝔖 geſlaghen, 𝔅 durh got erſl.; 𝔐 *fehlt* alle; *K* Die fůren alle gen himel dan, *T* Die fhueren alle gheen himmel frone; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich iu wol geſagen kan Und (+ ich 𝔚) ez ouch (o. *fehlt* 𝔚) an dem buoche han: Den ſluog er allen diu houbet abe; 𝔖 *setzt zu* an der ſtede agamio *und bricht* (66ª) *ab*.
7 *WIKZ fehlt* der k.; 𝔅 Maximinian; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 7: 8.
8 ℌ den m.; Z Daz er ſo grozeſ m. tet (:), *WIK* Daz im (= in *I*) daz m. do ſchein an.
9 𝔅 Der ubele, 𝔐 Der vbel; *WIKZ* Der übel (= Des vbels *K*) gwan er nie (= nit *K*) genuoc, 𝔓𝔚𝔚2 Neheines (= Deheines 𝔚, Keins 𝔚2) übels (= dinges 𝔚) konde in genüegen (= k. ungnůgen 𝔓).
10 ℌ Die, 𝔐 Di aptgot hiez er vˆben; 𝔅 anderſ ſtunt; *WIKZ* Diu abg. man im (im *fehlt WI*) vür truoc, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Swa erz mohte gevüegen; ℌ gnugē: uben.
11 ℌ Die, 𝔅 Div ê; *WIKZ* Diu e zebr. waren: Vor etelichen jaren; 𝔓𝔚𝔚2 (11: 12) Daz was (+ allez 𝔚) des tiuvels ſpot (= bot 𝔚).
12 ℌ Die; 𝔐 D. w. wider gegozzen; *WIKZ sieh* 11 *u.* 13.
13 *WIKZ* Diu w. (+ von im Z) geniuwet (= genůwrot *K*) unde

Digitized by Google

der tiufel in daz lêrte.
der bâbefe wurden zehene
unde alle die menige,
die undir in was,
vil lutzel ir genas.
fie nedolden in alleme rîche
nicheinir flahte kirchen,
fie nezeftôrten fie mit brande
den kriften ze fcanden.
man fuochte fie undir ftunden
dâ ze walde mit den hunden
in den lochin unde in den bergen.
fie muofen alle irfterben.
die kriftenheit harte zergie.

---

geret, *T* geliebet noch geehret; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Er erniuwet aber (= ŷbet wan 𝔚, aber *fehlt* 𝔚2) diu apgot.

14 𝔙 tieuel; *WIKZ* f. d. leret; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 14—22.

15 ℌ babefe, 𝔙 babês, 𝔐 Päbft; *WIKZ fehlt* 15: 16.

16 ℌ Vn̄ alle die m., 𝔙 Unt elliv div m.

17 ℌ Die; 𝔐 mit im; *WIKZ sieh* 18.

18 ℌ Der uil luzzel g., 𝔙 Uil luzel ir g., 𝔐 Wi lu͗tzel der g., *WIKZ* Der babeft keiner genas: Noch der kriften fwaz (= fwa *I*) ir was.

19 ℌ Sie ne d., 𝔙 Si ne d., 𝔐 Si liezzen in allem ir riche; *WIKZ* Sie vuoren gemeinliche Über alliu diu riche.

20 𝔐 Dehainen menfchen chriftenliche; *WIKZ* An den kirchen (= kilchen *K*, criften *IZ*) man fich rach: Allefamt man fie brach (= zebr. *IKZ*).

21 ℌ Sie neceftorte, 𝔙 Si zeftorten fi m. pranten, 𝔐 Si zerftorten fi m. prande, *WIKZ* Sie ftorten unde branden.

22 *WIKZ* Die kr. fie (+ grewlich *Z*) fchanden, 𝔓𝔚𝔚2 Die kriften er alle vertreip: Daz er lützel da beleip.

23 𝔓𝔚𝔚2 Er; ℌ u. den ft.; *WIKZ* Mit fuochen (= fûchent *K*, Sie füchten fie auch *Z*) under (= zû allen *Z*) ft.

24 𝔐 Datz w. m. h., 𝔓𝔚𝔚2 Ze w. m. d. h., *WIKZ* Ze (= In dem *Z*) w. m. den (d. *fehlt K*) h.

25 𝔐 In lochen v. in p., *WIKZ* In löchern unde in b., 𝔓𝔚𝔚2 Swa fi waren verborgen (:).

26 𝔙 Si muzen a. refterben, 𝔐 S. mvften a. fterben, *WIKZ* Mohten fie fich niht verbergen, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Si lebeten mit (= in 𝔚2) grozen (= Da warn fie mit 𝔚) forgen.

27 ℌ Die; *WIKZ* fere; 𝔓 Wande (*bricht hier ganz ab*), 𝔚𝔚2 Wan fi (= Vnd 𝔚) vorhten in vil harte (*sieh* 34).

Digitized by Google

die heidenſchaft widir ane vie.
Dioclêtiânus
unde ſîn geſelle Maximiânus
die grimmegen wuoterîche
die rihten harte gewaldiclîche.
in alleme diſem mergarten
vorhte man ſie harte:
ſie rihten (ſaget daȥ buoch vur wâr)
ſehs wochin unde zweinzic jâr.
Dioclêtiânus wart irſlagen.
Maximiânus von dem rîche intran.
got daȥ unbilide an im rach:
in Engellande er ſich ſelbe irſtach.

Severus. *

Daȥ buoch kundet uns ſus:

---

28 ℌ Die, *K* Dů, *usw.*; 𝔚𝔚2 *fehlt bis* 34.
29 𝔐 DEr vbel D., *T* Die Kaiſer D. (:).
30 ℌ Vñ, 𝔙 Unt; *WIKZ* Und M., *T* Vnnd dar zue M.
31 *WIKZ* grimmen; Z wietriche.
32 𝔚*opr.* richtent; *WIKZ* Rihten gewaltecliche.
33 𝔙𝔐 In allem diſem m., *WIKZ* In allem (= allen *WIZ*) mergarten.
34 𝔚𝔚2 Wan ſi (= Vnd 𝔚) vorhten in vil harte: Der gotes widerwarte; *WIKZ* Die kriſtenheit ſie beſwarten.
35 ℌ uûr war.
36 ℌ Sexs, 𝔙 Sehse w. u. zwænzech, ℌ uñ zwencic, *usw.*, 𝔚2 zwei i.
37 *WIKZ* D. erſl. wart (:), 𝔚𝔚2 Daz buoch ſaget (= chvndet 𝔚) uns ſus (= alſus 𝔚).
38 𝔚𝔚2 M. der boeſe man: Von dem riche er (= ovch 𝔚) entran.
39 *K* daz v'bel; 𝔚𝔚2 *sieh* 40.
40 ℌ Ze engelande, 𝔙 In engellanden, 𝔐 In engel lant; 𝔙𝔚*opr.* ſelben; 𝔖 ſelb ſtach; *WIKZ* Ze tode er ſich ſelben ſtach (= ſelber erſtach Z); 𝔚𝔚2 Und kom gevarn in Engellant: Do er ſich mit ſin (ſ. *fehlt I*) ſelbes hant Mit einem mezzer erſtach. Von gotes rache daz geſchach.
* ℌ (39ᵇ), *W* (34ᶜ) SEVERVS, 𝔐 (50ᵃ) Von dem ku'nig Seuero, (50ᵇ *oben*) Kunic Seuerus, *I* (23ᵃ) Võ Chunig Seuero, *Z* (130ᵃ) Von konig Seuero, *K* (40ᵃ) Von kaiſ' Seuero, 𝔚*opr.* (14ᵃ—14ᵈ) Seuerus ein Romiſch' k'., *T* Von dem kûnig Seuero; *w* (177ᵃ), *m* (328ᵃ): *diese treten hier ein, später* (6979) *auch* w2; [𝔓 *brach mit Z.* 6627 *ganz ab*].
41 𝔚 und daz (:); *m* bekûndet.

daȥ rîche beſaȥ dô **Sêvêrus.**
bî ſînen zîten was ze **Beiern** ein herzoge,
der was in grôȥeme lobe.
geheiȥen was er **Adelgêr.**
vil dicke getet er
wider **rômeſkem** rîche.
daȥ begonde in harte miſſelîchen.
Dem kunige kom ze mære
daȥ in ſînem rîche newære
nicheinir ſlahte werltlîch man,
der ſô dicke wider ſîne hulde hæte getân;
unde virtruoge er iȥ im iht mêre,
iȥ gienge im an ſîne êre.

---

42 𝔚*opr.*+*WIKZ*+*wm* *fehlt* do; 𝔚 (:) Severus daz riche beſaz.
43 𝔐 Pei den z.; ℌ gecitē; 𝔅 baieren, 𝔖 beieren; *WIKZ* Bi den z. was (w. *fehlt K*) mit gezoge In (= Waz ze *K*) B. ein herzoge; 𝔚 𝔚2+*wm* Bi des herren zite(n 𝔚𝔚2) was (:).
44 𝔖 an; *WIKZ sieh* 43; 𝔚𝔚2+*wm* Als ichz (= ez 𝔚) an dem buoche las; *WIKZ sieh* 43.
45 ℌ Adeligær, 𝔅𝔖𝔐𝔚*opr.* adelger, 𝔚 Aldeger; 𝔐+*WIKZ* Der was geh. A., 𝔚𝔚2+*wm* Ein herzoge hiez A.
46 𝔖 Wo d., Z Vil ofte; 𝔚*opr.* getat, 𝔐+*WI* tet er; 𝔚𝔚2+*wm* Der was riche unde her.
47 ℌ Romeſkem, 𝔖 romeſche, 𝔅 romiſche, 𝔐 römiſch, *WIZ* roemiſch(es *W*), *K* rômſchen (*T* das); 𝔚*opr.* W. Romiſchen reichen; 𝔚𝔚2+*wm* (47: 48) Der was herre über (= in 𝔚) beierlant. Sin gewalt was (+ vil *wm*) witen erkant. Er verſmate (= ſmæhte 𝔚) Romære (:).
48 𝔅𝔖+*K* in, ℌ im, *usw.*, *fehlt* 𝔚*opr.*; 𝔐 miſliche; *WIKZ* D. wart (= waz *K*) im (= in *K*) miſſelich; 𝔖 miſſelingen; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Daz was in harte ſwære: Und (= Er 𝔚) tet in manegen (= manig 𝔚2) ungemach (:).
49 𝔚*opr.*𝔐+*WIKZ* komen mære; 𝔚𝔚2+*wm* (49—54) Zeinen ziten daz geſchach.
50 𝔚*opr.*+*WIKZ* *fehlt* ne.
51 ℌ Nichein w. m., 𝔖 Neiner ſlachte werlt man, 𝔅 werletlich; *WIKZ* Deh. ſl. m., 𝔐 Deh. ſl. werltlich m.
52 ℌ wid' im; 𝔐 D. w. in ſo d. hiet g., *WIKZ* Der ſo dicke ſtüende dan (= van *I*, an *Z*) Von des keiſers hulden: Mit (= Von *Z*, Von ſo *I*) grozen ſchulden.
53 ℌ uirtrûge, 𝔅 uertrûge erz, 𝔖 er is, 𝔐𝔚*opr.* er ims; 𝔖𝔚*opr.* nicht; *WIKZ* Vertr. erz im (= Er v'trŏg ims nit *K*) m.
54 𝔐 an all ſein ere.

Dô kômen boten vrône:
ſie gebuten im ze Rôme.
der kunic wolde mit im rede hân:
er hæte wider ſînen hulden getân.
Der herzoge hete einin man,
den er dicke zuo ſînem râte nam.
er vorderte in zuo ſînir kemenâten.
er ſprach ʽnû ſolt dû mir allirêrſt râten.
dîne gedanke ſint ofte guote.
ich hân grôȥ ungemuote.
Rômære hânt nâch mir geſendet:
ich vúrhte daȥ ſie mich ſchenden.

---

55 *WIKZ* Im gebuten (+ die *Z*) b. vr., 𝔚𝔚2+*wm* Daz im der künic ſande Boten von (= ze 𝔚) ſinem lande.
56 𝔖 Si enboten ime tzu r., 𝔐 im hintz rome; *WIKZ* Vür den keiſer ſchone (= Daz er fúr d. k. ko'me *Z*), 𝔚𝔚2+*wm* Und enbot im hazzeliche (:).
57 *WIKZ* Er w. r. m. im han, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Er hæte wider daz (= dem 𝔚2) riche.
58 *K* Wan er; 𝔙 ſin hulden, 𝔚*opr.* ſein huld, 𝔖 ſine hulde, 𝔐+*WIKZ* wider in (= im *K*) getan; 𝔚𝔚2+*wm* Und wider ſine hulde getan. Ern ſolde daz durch (durch *fehlt* 𝔚) niht lan Daz er ze hove kæme Und dem (= Dem 𝔚) riche ſinen zorn (= zron *w*) benæme.
59 𝔚*opr.* Der hertzog nach ſeinen ratgeben ſant (59—76); 𝔚𝔚2+*wm* Do der herzoge diſe rede (= daz 𝔚) vernam: Er erſchrach ſere unde erkam, Er vurhte, ez gienge im an daz leben. Er hete einen wiſen ratgeben.
60 𝔐 oft an; 𝔖 *fehlt*; *WIKZ* An ſinen rat man (= er *Z*) im in (= in im *W*, *bloß* in *I*, *bloß* den *Z*) gewan (= nam *Z*); 𝔚𝔚2+*wm* *sieh vor.* *Z.*
61 𝔖 vordete, 𝔐 vodert; *WIKZ* In (= Haimlich jn *Z*) ſine kemenate, 𝔚𝔚2+*wm* Den (= Der *w*) nam er in ſine (= er ze 𝔚) kemenaten.
62 𝔙 aller eriſte, 𝔖 aller erſt, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Er ſpr. alrerſt (= alre erſt nv *K*, freund Nu ſchult *Z*) rate; 𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. du ſolt mir raten, So du aller beſte kanſt, Wan du mir wol guotes ganſt.
63 𝔐 Di dinen da᷎nch ſ. diche (*sieh* 60) gůt, *Z* Wan du deinen rätte vnd danck ſ. offt gůt, 𝔚𝔚2+*wm* Din rat iſt (+ mir 𝔚) ofte guot.
64 𝔖 vnghemute; 𝔐 Er ſprach ich han einen vnw°t, 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* Ich (= Wan i. *Z*, Dar ob i. *T*) h. grozzen (= gar groſzen *Z*) unmuot (= vn můte *w*).
65 *Z* Die R.; 𝔖 han; 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* geſant (:).
66 𝔖 mir; 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* Ich v. (+ daz *WIKZ*) i. w. (+ da 𝔚2 +*wm*) geſchant; 𝔋 I. uûrchte d. ſi m. ſch.

iz ist ein grimmege diet.
mîn gemuote netreit mich dar niht.
mohte ich is ubir werden,
ich kôme dar harte ungerne.'
Dô sprach der alde râtgebe
'alse gerne alse ich lebe,
sô râte ich dir dîn êre:
nevurhte dirz niht ze sêre.
wilt dû mir volgen,
besende dû dîne holden.
heiz sie vazzen mit dem allirbesten gewande,
daz man vinde in alleme lande.
du nemaht niht gevehten
widir rômiskeme rehte.

---

67 𝔓 grimmege, *Z* grimige, 𝔙𝔐+*W1KZ*+𝔚𝔚2+*wm* grimmigiv, 𝔖 grimmich det.
68 𝔖 drecht mir, 𝔐 rat mir dar niht; 𝔚𝔚2+*wm* Min muot entreit (= treit 𝔚+*wm*) m. dar n., *W1KZ* M. muot mir dar nie (= nie dar *WI*) geriet.
69 𝔓 is, 𝔙𝔖𝔐 sin; *W1KZ* Mac ich sin über (= v'berich *W*) werden Uf beierischen (= baierscher *K*) erden; 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 69: 70.
70 𝔖 harte, *fehlt* 𝔓; *W1KZ* Gerne ich belibe: Ob er dich (+ nu *Z*) niht vertribe.
71 *W1KZ* *fehlt* Do.
72 𝔙𝔖+*W1KZ*+𝔚𝔚2+*wm* so ich lebe, 𝔐 Als gern vnd ich nv l.
73 𝔚𝔚2+*wm*+*W1KZ* *fehlt* So, 𝔖 *fehlt* dir; 𝔐 ich iwer ere.
74 𝔓 Neuůrchte, 𝔙 Neuǒrhte, 𝔐 Irfu^rht iz n. ze s., 𝔖 Hervorchte dich n. s., *W1KZ* V. (= Nv f. *Z*) dir n. s. (= mere *IZ*), 𝔚𝔚2+*wm* Erv. (= Enf. 𝔚2, Fvrchte 𝔚) dir n. so (= ze 𝔚+*w*, zu *m*) sere.
75 *W1KZ* (76: 75 *WI*) W. du m. volgende sin (:); 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt*.
76 𝔐𝔖 *fehlt* du; *W1KZ* (:) Besende (= So bes. *Z*) die (d. *fehlt* *K*) dienstmau(ne *Z*) din, 𝔚𝔚2+*wm* Besende dine tiuriste man Von allem dinem lande (*sieh* 78).
77 𝔐 Vazze siv m. d. p. gew.; 𝔙 alrebesten; *W1KZ* Kleide (= Beclaide *Z*) sie m. d. b. g., 𝔚𝔚2+*wm* Vnd vazze (= Vnd klait *m*, Chleide 𝔚) si m. g. (= edelem 𝔚) gew.; 𝔚*opr.* (*sieh* 59) Die rieten im daz er schon fur mit gewande.
78 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 76; 𝔚*opr.* (*sieh* 77 *u.* 79) Vnd alles sin gesinde; *WIKZ* in dem l.
79 *Z* Wan du; 𝔖 vechten; 𝔚*opr.* *fehlt* 79 — 86.
80 𝔐 romischiv, *W1KZ* W. (+ die *Z*) rœmischen (= rômischen *W*) rehten, 𝔚𝔚2+*wm* Ze Rome wider dem rehten (= rehte *w*).

var dû hine ze Rôme.
geêre dû die krône.
wette dem kunige dîne harnſcar.
alles rehtes wis im gar.
wil er iht darubere,
daȥ irgêt im lihte ubele.'
Dô vaȥȥete ſich der herzoge
in gegen des kunigis hove.
alſe er zuo hove kom,
man intphie in leider niht wol.
dô in der kunic an ſach,
vil zornlîche er ſprach
'wie getarſt dû vor mich komen?

---

81 𝔐 *fehlt* du; *WIKZ* Var (= Dar *T*) zuo dem keiſer ſchone, 𝔚𝔚2 +*wm* Du ſolt varn ſchone.
82 𝔐 Damit ere die chrone, *WIKZ* Ere da mite die (= din *I*) krone, 𝔚𝔚2+*wm* Ze Rome gegen der (= vnd ere die 𝔚) krone.
83 𝔚 Wende; 𝔖 Wente deme koninge ſine harmſcare, 𝔙 cunic ſin harmſcar = 𝔐; *WIK* Wette im ſine harnſcar (*Z* Was er wil, daz nit verfar).
84 𝔖 wes; *Z* rechtens biſz; *T* Richts alles wie es ſein mag gar.
85 𝔋 ich; *WIKZ* Wil er dar über iht mere; 𝔚𝔚2+*wm* (84: 85) Daz tuo mit (= in 𝔚2) minem rate.
86 𝔋 Ez; 𝔐 im vil vbel; *WIKZ* Er gewint (= gewynne *Z*) ſin lihte (= groſz *Z*) mere.
87 𝔖 vatzete, 𝔙 uazte, 𝔐 vaſt, *WIZ* bereite, *K* beriet; 𝔚𝔚2+*wm* Do hiez der künic (= herzoge *wm*, herr 𝔚) drate Sin tiurſte man gewinnen Unt nach ſinen (= dinen *wm*) ſinnen Hiez er ſi vazzen unde (v. u. *fehlt* 𝔚) bereiten (= geriten *m*) Niht langer ſi beiten (= biten *wm*); *WIKZ* Er vuor hin mit ſinem gezoge.
88 𝔖 Enieghen; *K* Gein rom in d. k. h., 𝔙 In d. k. hof.
89 𝔋 Alſe der h'zoge; 𝔐 Als er gelaiſtet di vart (:), 𝔚𝔚2+*wm* Si vuoren ze (= gein 𝔚) Rome und komen dar (:), 𝔚*opr.* (*sieh* 78) mit ſchoner ſchonheit ze hoſe chem daz geſchach er chom ze rom, *WIKZ* Er kom ze hove in leide vol.
90 𝔙 l. nie wol, 𝔚*opr.* in nicht zewol, *WIKZ* in da niht wol, 𝔐 (:) Nicht wol er enphangen wart, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Da nam man (m. *fehlt* *wm*) ir vil übel (= boſe *wm*, chleine 𝔚) war.
91 𝔐+𝔚𝔚2 Als in; *wm* Als ſi.
92 𝔐𝔚*opr.* er im zuo ſpr., *WIKZ* er do ſpr., 𝔚𝔚2+*wm* Vil (= Wi 𝔚2, *fehlt* 𝔚) z. er im zuo (= zv im 𝔚) ſpr.
93 𝔖 We durſtu v. mi k.; *Z* getorſt; 𝔐 zv mir gevarn (:); 𝔚𝔚2+*wm*

Digitized by Google

dînen lîp hâſt dû von rehte virlorn.
dû hâſt mir vil ze leide getân.
die râche wil ich hiute an dir hân.'
Dô ſprach der herzoge Adelgêr
'dîn bote leite mich her.
mit rehter urteile
Rômære algemeine
wil ich dîne hulde gwinnen,
kunic, al nâch dînen gnâden dingen.'
Dô ſprach der kunic Sêvêr
'ich neweiȥ der gnâden nimmêr:
daȥ houbit ſol man dir abe ſlân.
dîn lant ſol einin anderen hêrren hân.'

Wa haſtu die baltheit (= waltheit *m*, balde 𝔚) genomen Daz du vür mich getorſteſt (= biſt fvr m. 𝔚) komen.

94 𝔐 Den l.; 𝔖 heddeſtu; 𝔐 ze reht; *WIKZ* Din l. wirt dir hie (h. *fehlt K*) benomen; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 93.

95 *WIKZ* leides vil; 𝔚𝔚2+*wm* Widerz riche halt du vil (v. *fehlt* 𝔚) getan.

96 𝔐 Dez wil ich rach vber dich h., 𝔖 an dich h., *WIKZ* (:) Diu r. ſol über dich ergan, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Diu r. muoz an dir (= uber dich 𝔚2) ergan (= gan *wm*).

97 𝔚 aldeger; 𝔚*opr. fehlt* 6697—6706, *wegen* han?).

98 ℌ𝔖 leite, 𝔙 belaite, 𝔐 belaitet, *WI* beleite; *K* Dine boten belaiten, *Z* Her konig din bott belaite m. h., 𝔚𝔚2+*wm* Herre kunic Sever (*sieh* 6701).

99 *WIKZ* Din (= Nv her deine *Z*) hulde reine (*sieh* 6701); 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 6699: 6700.

6700 Und (+ der *Z*) Romære algemeine.

1 𝔐 Vnd w. d. h. g., *WIKZ* Wil i. hie gew., 𝔚𝔚2+*wm* Din hulde w. i. g.

2 ℌ Vñ nach = 𝔐, 𝔙 Cunic al n., 𝔖 Koning al n., *WIKZ* Künec n. dinen minnen (= willen *K*), 𝔚𝔚2+*wm* Al (= Gar 𝔚2) nach dinen minnen (= willen 𝔚).

3 *Z* kaiſer feuer; 𝔚𝔚2+*wm* Din hulde (= Wan die 𝔚) han ich niht verworht (:); *Alle* Sever (: mer).

4 𝔙 Ich enw., ℌ I. new.; 𝔖 de gnade; 𝔖𝔐 niht mer; *WIKZ* Ich enweiz (= enbæz *W*, Ich waiz nit *K*) der gnaden mer, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Sprach (= Svs ſpr. 𝔚) der helt unervorht.

5 𝔖 dich; *WIKZ* dir ſlahen abe; 𝔚𝔚2+*wm* Ichn han dir ſolhes (= (= ſvs *w*, *fehlt m*) niht getan.

6 𝔙 haben; *WIKZ* Ein andern herren daz l. habe; 𝔚𝔚2+*wm* Dune mugeſt mich wol leben lan. Nach diner manne rate So gebiut mir vil

Dô wegeten im Rômære.
ſie ſprâchen daȥ in dem rîche newære
nichein milder man.
der kunic ſolde ſîne minne hân.'
In deme ſênâte
berieten ſie ſich drâte:
ſie ſniten im abe ſîn gewant,
dêiȥ an den knîen widerwant.
dâ wolden ſie in geſchenden mite.
daȥ hâr ſie im vor ûȥ ſniten.
alſô wolden ſie in entêwen
den allirtiuriſten hêrren,

---

drate Swaz buoze du wil: Der dunket mich herre (h. *fehlt* 𝔚) niht ze vil Und iſt mir niht (= nivt *w*, nit *m*, + ze 𝔚) ſwære.

7 *WIKZ* hulfen; 𝔚*opr.* *fehlt* im; 𝔚𝔚2+*wm* Do ſprachen Romære [+ Daz was in harte ſwære. Er tet in manigen vngemach 𝔚] Ze dem künege offenliche.

8 𝔖 nicht were; *WIKZ* in d. lande w.; 𝔚𝔚2+*wm* Da er ſinem (= dem 𝔚) zorne entwiche.

9 𝔖 Nein milder m., 𝔚*opr.* Nie dhein m. m., *Z* Deh. ſo m. m.; 𝔚 milterre, *T* miltterer; 𝔚𝔚2+*wm* Der herzoge wære ein vrum m.

10 *WIKZ* Des küneges hulde er (+ do *K*) gewan; 𝔚𝔚2+*wm* Des ſolde er in geniezen lan.

11 𝔚2 An d. ſ.

12 𝔐 Chomen ſi dez zeráte; 𝔖 *fehlt* ſi; 𝔚2 Beraiten.

13 𝔚*opr.* *fehlt* im; *I* in; 𝔖 ſin want.

14 ℌ Dæiz; 𝔚*opr.*+𝔚2 *fehlt* im; 𝔚*opr.*𝔐+𝔚 an dem knie, *K* ob dem knůw, 𝔖 an ſinen knien; *WIKZ* erwant; 𝔚𝔚2+*wm* *kehrt um* 15: 14 Und daz man im daz (= ſein 𝔚2) har vor(n 𝔚2, *fehlt* 𝔚) uz ſneit.

15 𝔖𝔐 ſchenden, 𝔚 in ſi mit ſchenden, *WIKZ* in mit phenden: Und mit dem hare ſchenden; 𝔚𝔚2+*wm* Da woltens in gehoenen (= hônen 𝔚, gehonet *w*, gefangen haben *m*) mite.

16 𝔖 *fehlt* vor; 𝔚*opr.* ſi im abſniten; *WIKZ* Daz ſniten ſie im abe ze (= bi *IZ*) den oren (:); 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 14.

17 ℌ entewen; 𝔚 Alſo wolten sente ên, 𝔖 entenen, 𝔐 enterben (*auf Ausgekratztem, und ohne* in; 𝔚𝔚2+*wm* Alſo (= Svs 𝔚) woltens (= wanden ſi 𝔚) uneren (= gvneren 𝔚); *WIKZ* (:) Rehte als einem (= Als man tůt den *K*) toren (*T* *fehlt* 16—23), 𝔚*opr.* *fehlt* 17—38.

18 𝔚𝔚2+*wm* Den herzogen Adelgeren (= Aldegeren 𝔚); *WIZ* *fehlt* 18—24, *K* *dafür* Dez gehebt er ſich ſo v'bel do: Er ſprach er wurd ſin niem' vro.

der ze **Beiern** ie lant gwan.
ez wart abir ſît alliz wol widertân.
Dô der tiurlîche herzoge
widir zuo den herbergen kom,
ſînes muotes was er harte irbolgen.
dô trûreten alle ſîne holden.
Dô ſprach der alde râtgebe
'hêrre, daz dîn got phlege:
nû lâ dîn trûren ſîn.
gevolges dû noch dem râte mîn,
ez irgât al nâch dînen êren.
dir muozen alle **rômeſke** hûs vlêhen.'
Dô ſprach der herzoge **Adelgêr**
'dîne ræte brâhten mich her:
maht dû mit dînen guoten ſinnen
mich immir widir bringen

---

19 𝔖 beieren, 𝔅 baieren; 𝔚𝔚2+*wm* Der ez ſit vil wol gerach.
20 𝔅 auer, 𝔐 (*fehlt* aber ſit) wol wider tan; 𝔚𝔚2+*wm* Als dem herzogen daz (= Als ye an cheim h. 𝔚2) geſchach.
21 𝔚𝔚2+*wm* *sieh folgg. Z.*
22 𝔅 den herberge.
23 𝔖 *fehlt* harte; 𝔅 erbolen; 𝔚*opr.* Daz waz dem herzogen Adelgern zorn (:); 𝔚𝔚2+*wm* (21—23) Truric er in (= an 𝔚2) ſin (= die 𝔚2) herberge reit (:).
24 𝔖 Do troſten in do al ſine h., 𝔚*opr.* (:) Er wolt wenen er wer gar damit verloren; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Sinem geſinde was vil (= daz 𝔚) leit Und waren alle vil unvro (:).
25 *K* Dez antwůrt d' alt Ratgeb, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Sin (= Ein *m*) alter ratgebe ſprach aber do (= was vil fro *wm*).
26 *WIKZ* Herre vroliche lebe; 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 27.
27 𝔅 dinen trûren; *WIKZ* Unde la d. tr. ſ.; 𝔚𝔚2+*wm* Herre la d. tr. ſ.
28 𝔐 Vnd volg noh dez rates m., 𝔖 Volgheſtu noch dem r. m., *WIKZ* Volgeſtu dem r. m., 𝔚𝔚2+*wm* Und volge dem rate min (= dein).
29 𝔅 ergart; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* al; 𝔚𝔚2+*wm* Als du e (e *fehlt* *wm*) haſt getan (*sieh* 41).
30 𝔐 Di, 𝔅𝔖 Dich; ℌ alle, 𝔅 elliv, 𝔐 all roma^r; 𝔅𝔐 flegen, 𝔖 vleen; *WIKZ* Din hœhe muoz ſich meren; 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 30—40.
31 𝔅 Dō ſp^ah.
32 ℌ rete, 𝔅 Din ræte, 𝔐 Dein rat praht = *WIKZ*; 𝔖 mir; ℌ der.
33 𝔖 Machtu; *WIKZ* *fehlt* guoten.
34 *WIKZ* Min ere wider gewinnen; ℌ widir.

an die ſtat, dâ ich ê was,
ich getrûwe dir immir deſte baȝ.
ich inbehabe ouch hie mîn êre,
ich inkume anders ze **Beiern** nimmir mêre.'
Der alde ſprach im abir zuo
'hêrre, nû heiȝ mir ſam tuon,
alſam dir ſî getân.
dar zuo beſende alle dîne man.
dû ſolt in allen lîhen unde geben
daȝ ſie ſich alle ſamt lâȝen beſchern.
nû waȝ wildû des mêre?
ich beherte dir, hêrre, alle dîn êre
odir ich virlieſe den lîp mîn.

---

35 𝔖 *fehlt* da; *WIKZ* da ſie was e.
36 ℌ getrûwe, 𝔙 getruwe, *usw.*; 𝔖 dich; 𝔐+*Z* deſter, *WIKZ* deſte me.
37 ℌ inbehabe, 𝔙 en behabe, 𝔖 en behalde, 𝔐 Ich gehab mein ere, *WIKZ* Ich behabe (= enthab *T*), *K* dan̄ noch a. h. m. ere.
38 ℌ So nekûme ich ce b., 𝔙 Ich enkôme anderſ = 𝔙 Ich en kome anders, 𝔐 Ich chv̂m anders, *WIKZ* Ich kum ze (= gen *K*, ge *Z*) b.; 𝔖 number mere, 𝔐 nimer.
39 𝔚*opr.* Der alt ratgeb; 𝔙𝔚*opr.* auer.
40 𝔖 ſam mir tu, ℌ tů; 𝔐 Nv haiz m. ſ. tvn, *WIKZ* Herre, daz ſelbe du mir tuo.
41 ℌ Alſe, *K* Als; 𝔐+*IZ* iſt; 𝔚𝔚2+*wm* (*sieh* 29) Als du e (e *fehlt* *wm*) haſt getan.
42 𝔚*opr.* pit; 𝔐𝔖+*WIK* *fehlt* alle; 𝔚𝔚2+*wm* Bit alle dine man.
43 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* allen; ℌ vn̄, 𝔙 unt; *WIKZ* Daz ſie dich einer gabe (= bât *K*) gewern; 𝔚𝔚2+*wm* Sine ſuln (= Daz ſi 𝔚2) daz niht (= iht 𝔚2) vermiden: Si ſuln ir gwant beſniden. Dune ſolt ouch daz (= dez 𝔚𝔚2) niht enbern (:).
44 𝔖 allen ſament, *fehlt* 𝔐, 𝔚*opr.* alle weſchern, 𝔙 beſceren; 𝔚𝔚2+*wm* Ir har ſuln ſi beſchern, *WIKZ* Daz (= Und *KZ*) ſie ſich lazen beſchern.
45 ℌ wildů, 𝔙 wil du, *KZ* wilt du; 𝔚*opr.* der mer; 𝔚𝔚2+*wm* Rehte als du (= A. dv reht 𝔚2) beſniten bis: Unde wis des (= herre 𝔚) vil gewis.
46 ℌ𝔐 *fehlt* herre, 𝔖 (here) *fehlt* alle, 𝔚*opr.* *fehlt* herre alle; 𝔚𝔚2+*wm* I. beh. dir (d. *fehlt* 𝔚) alle din ere.
47 ℌ uirlieſe, 𝔖 uorliſe, 𝔙 uerlivſe, 𝔐 verlius, *usw.*; 𝔚*opr.* *fehlt* 47—60; 𝔚𝔚2+*wm* (47: 48) Do(ch *m*) enbeite er niht mere.

lâ mich, hêrre, des tôdes dar umbe ſîn.'
Der herzoge vorderôte ſîne man.
in ſunderſprâche er ſie nam.
er ſprach 'ſwer mir nû ze mîner nôte vollenſtât,
wirt mîn immir mêr dichein rât,
dem wil ich lîhen unde geben,
der ſich durch mich nû lât beſchern,
alſe mir iſt geſchên.'
jâ ſprâchen alle ſîne man,
ſie wæren im gereit unz an den tôt,
ſie neſwichen im nimmir ze nicheinir nôt;
allen ſînen willen
wolden ſie immir gerne irvullen.
Wil ſchiere ſie ſich alle beſchâren,
die mit im ûz komen wâren.
ſie ſniten abe ir gwant

---

48 𝔖 da vmme, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* La m. (+ gar *K*) dar umbe des todes ſin.
49 𝔐 vodert, *WI* vodert, *KZ* vordert, *usw.*, 𝔚𝔚2+*wm* bat.
50 𝔅 ſunter ſp^{a}h; 𝔐 (*fehlt* In) Svnderſprache bin dan, *WIKZ* Do man ſie vür in gewan, 𝔚𝔚2+*wm* Daz ſi im wurden (= wæren 𝔚2) undertan.
51 𝔖 mich; 𝔐 *fehlt* nu *u.* vollen; 𝔖 in minen noten vulſtat; 𝔅 uolleſtat; *WIKZ* (*fehlt* Er ſpr. *u.* nu) not geſtat, 𝔐 not ſtat; 𝔚𝔚2+*wm* (*fehlt* 51—60) Daz ſi tæten als er ſi bat.
52 ℌ *fehlt* mer; 𝔅 iemer mer, 𝔖 Wert mer iemer mer ienich r., 𝔐 W. mein immer rat.
53 ℌ uñ, 𝔅 unde; *WIKZ* Den wil ich gabe gewern.
54 𝔖 d. mir; 𝔖𝔐+*WIKZ* *fehlt* nu.
55 𝔖 ghetan, ℌ geſchehen; 𝔐 Do ſprachen alle ſein man (:).
56 𝔐 (:) Si wolten ſich beſchern lan, *WIKZ* Der (= De *Z*) bete begundens im verjehen.
57 𝔅 waren, ℌ weren; 𝔖𝔐+*WIKZ* bereit; ℌ *fehlt* an, 𝔐 in.
58 ℌ Sie neſwichē, 𝔖 Se enſweken, 𝔅𝔐 Si geſw.; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* nimmer; 𝔅 zeheinerſlahte n.; *Z* in, *K* an deh. n.
59 𝔖 Alle ſinen w.
60 ℌ Wolde; 𝔐𝔖 *fehlt* immer; 𝔐 gern vol pringen; *WIKT* Mohte er mit in ſtillen; *K* *fehlt.*
61 *Z* Wie ſch.; 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* alle; 𝔅𝔖 beſcaren; 𝔚𝔚2+*wm* Si beſcharn ſich an der ſtat; ℌ ſchire.
62 *WIKZ* Die (= Alle die *Z*) mit im (+ da *K*) waren; 𝔚𝔚2+*wm* *fällt aus.*
63 *K* Si ſn. ŏch; 𝔚𝔚2+*wm* Und ſn. abe ir g.

daʒ iʒ in an den knîen widirwant.
die helede wâren lanc gewahſen,
alſe hêrlîche geſchaffen.
ſie wâren alſe zierlîch,
eʒ newart nie nichein kunic ſô rîch,
ſie nezæmen im wol in ſînir ſcar.
die helede wâren wol gevar.
ſie wâren tugentlîch unde luſſam
daʒ is alle die wundir nam,
die ſie ie geſâhen,
daʒ ſie alleſamt jâhen,
ſie gebârten ſô vermeʒʒinlîche,
ſie gezæmen wol dem rîche
zuo minnen unde zuo êren.
ſô ſprâchen alle die tiurſten hêrren.
Des anderen morgenes vil vruo

---

64 𝔙+*K fehlt* in; *K* ob dem knie, *W* an dem chnie; 𝔚*opr.*+*K* erwant, 𝔖 want.
65 *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Die h. w. gew. lanc (:).
66 ℌ𝔙 Alſe, 𝔙 Vnd alſo; *WIKZ* Mit (= Ze *I*, Zen *Z*) brüſten wit (= groz *WI*) enmitten kranc, 𝔚𝔚2+*wm* Vil herlich was ir ganc.
67 ℌ alſe, 𝔙 alſo zierliche (: rich) = 𝔚𝔚2+*wm* alſo zierliche(n 𝔚2), *IKZ* all e; 𝔚*opr. fehlt* 67—76 (*wegen* riche).
68 ℌ𝔙 rich, *usw.*; *WIKZ* nie künic alſo (= ſo *K*) rich; 𝔚 Daz nie k. w. ſo riche, 𝔚2+*wm* Ezn w. nie deh. k. (= chneht 𝔚2) ſo rich.
69 ℌ Sie necemen, 𝔙 Si gezemen, 𝔖 Se ghetzen, *WIKZ* Sie zæmen wol in (= an *K*) ſ. ſch.; 𝔐 *fehlt* 69—76 (*wegen* riche).
70 𝔙 wol uar, 𝔖 wol var, ℌ+*K*+𝔚𝔚2+*wm* wol gevar (= *T* woll gefhar), *WIZ* wol gar.
71 𝔚 Vnd w. harte l.; ℌ uñ, 𝔙 unt; *K* luſtſam.
72 𝔙𝔖+𝔚2+*wm* ſin; *I* D. ſi alle wrden man.
73 *W fehlt* ſi, 𝔚2+*wm fehlt* ie (𝔚 *dafür* ze Rome).; 𝔖 ſaghen.
74 𝔖 allentſament, *w* alle enſamt, *m* all ſam̃en, 𝔚2 *fehlt* ſamt, 𝔚 Als ſie gemeine i., *WIKZ* Alleſamt (= allenſampt *Z*) ſie j.
75 𝔖 Se ghebaren, *Z* Sie gewerten; *WIKZ fehlt* ſo; *w* gemezzenliche, *m* måſſenliche.
76 *WIKZ* zæmen.
77 ℌ uñ, 𝔙 unt, *Z fehlt es*; 𝔚2 minne, 𝔚 dienest.
78 𝔚 Des iahen; 𝔐 *fehlt* alle; *WIKZ* Man ſolde (= ſol *IKZ*) vreude meren.
79 ℌ𝔙 anderen morgenes; 𝔚*opr. fehlt* andern; 𝔖 morghen; *WIKZ* Des m. do diu ſunne erſchein; ℌ urv.

Digitized by Google

der herzoge quam ze hove dô.
als in der keiser an sach,
mit halben muote er zuo im sprach
'wen sagest dû mir, lieber man,
wer hât dir disen rât getân?'
Dô sprach der herzoge Adelgêr
'ich vuorte samt mir her
einen mînen dienistman,
der mir dicke liebe hât getân.
ouch ist unser gewonheit dâ heime:
swaz eineme geschiht ze leide,
daz muozen wir allesamt dolen,
alse wir her sîn komen,
er sî arm odir rîche,

---

80 ℌ quā, 𝔖 quam, 𝔅 chom; 𝔚*opr.* gen hof do, 𝔚𝔚2 ze h. do, *wm* hinzuo.

81 *WIKZ* künic (+ do *Z*).

82 ℌ M. halben mŭte, 𝔖 M. halben m., *WIKZ* M. halbem (= halwem *W*) m., 𝔐 senften, 𝔅 semphtē (𝔚*opr.* *fehlt*), 𝔚𝔚2+*wm* semphtem; ℌ im zuo spr.

83 ℌ𝔚*opr.* Wen, 𝔖+*WIKZ*+𝔚𝔚2 Wan, *w* Wan (z), *m* Wasz, 𝔅 Waz, 𝔐 Nv sag du m. gut m.; 𝔖 min liber m.

84 𝔖 dich; *wm* *fehlt* dir; *WIKZ* Wem haftu gevolget dar an.

85 𝔚 Aldeger.

86 ℌ uŭrte, 𝔅 worte; 𝔖 sam mir, 𝔚*opr.* in samt m., 𝔐 mit mir; 𝔚𝔚2 +*wm* I. vuorte (+ in *wm*) mit samt (s. *fehlt* 𝔚2) mir her, *WIKZ* Ich brahte in (i. *fehlt* *K*) mit mir her.

87 𝔚2 Ein meiner d. m.

88 𝔖 mich; 𝔐 D. h. m. dik l. g., 𝔚*opr.* D. m. liebes vil h. g., 𝔚𝔚2+*wm* D. m. diz liep h. g., *WIKZ* Des ich schaden nie gewan (+ *K* *am Rande unten:* Min vatter mir in hatt belan. Waz v'ns ie moht anegan, Daz half er v'ns beswinden, Mit eren vberwinden.

89 𝔚*opr.* *fehlt* 89 – 95; 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* O. i. u. gewonheit (:).

90 𝔖 einen; ℌ geschit, 𝔅 gescihet, 𝔐 geschiht; 𝔚𝔚2+*wm* An swiu (= swe 𝔚2) einem geschiht leit, *WIKZ* Da heim swa (= Da wa *Z*) uns geschiht (+ kain *K*) leit.

91 𝔖 D. mut wer allen sament tolen, 𝔚𝔚2+*wm* alle ensamt doln, 𝔐 all gelich doln, 𝔅 doln, ℌ dole; *WIKZ* D. muoz an uns allen sin (:).

92 ℌ𝔅 Alse; 𝔖 sint; *WIKZ* (:) Daz selbe siht man (+ wol *K*) hie schin; 𝔚𝔚2+*wm* Also (= Svs 𝔚) sin (= sie 𝔚, *w* bir wir, *m* wie wir) ein (= fůr ein 𝔚, an *wm*) ander verkoln (= vercholn 𝔚+*wm*, verkoln 𝔚2).

93 *K* Ez sige arme od' riche; 𝔚 ode.

Digitized by Google

daȥ tragen wir alle gelîche.
unſir ſite iſt alſus.'
Dô ſprach der kunic **Sêvêrus**
'nû gim mir den ſelben man,
den wil ich in mînem hove hân,
ſô dû nû ſcheidiſt hinnen.
des hâs dû mîne minne
hinnen vur immir mêre.
mit alleme guote lône ich dirs gerne.'
Wil ungerne iȥ der herzoge tete.
iedoch muoſe er in gewern der bete.
er nam den dieniſtman bî der hant:
er bevalch in dem kunige in ſîne gwalt.
der herzoge unde ſîne man
zuo dem kunige er urloup nam.
dô ſprâchen alle **Rômære**,

---

94 𝔖 alghelike; 𝔐 Wir tr. ez alle gemeinichliche.
95 𝔐 ſint alſus, 𝔚𝔚2+*wm* der iſt alſus.
96 *I fehlt* kunic.
97 ℌ𝔙 gim mir, 𝔖 gūne, 𝔐𝔚*opr.* gib mir; *WIKZ* Gip mir d. ſ. m.
98 𝔙 minen h. haben; *WIKZ* La mich dir in gewinnen an.
99 𝔚*opr.* von h.; *WIKZ fehlt* nu.
6800 𝔚*opr.* Dez ſoltu haben mein minen, *WIKZ* So verſtu mit (+ meinen *W*) minnen, 𝔚𝔚2+*wm* So muoz ich din ere immer (i. *fehlt* 𝔚) minnen.
1 ℌ𝔙 nǒr; 𝔖 Her vort i. m.; Z Vñ hinfür; 𝔚2 Hinne var.
2 𝔖 dir des, 𝔙 dir ſin, 𝔐𝔚*opr.* dir g.; *WIKZ* Ich danke (= D. i. *Z*) dir ſin ſere, 𝔚𝔚2+*wm* So vürder ich din ere.
3 𝔙 *Absatz*, ℌ *nicht*; 𝔚*opr. fehlt* 3—10; *WIKZ* Ungerne ez d. h. tete (= U. d. h. ez tet *WK*).
4 𝔙 mūſ er, 𝔖 mvſte; 𝔐 Iedoch gewert er in der pet, 𝔚𝔚2+*wm* Doch (= Idoch *w*) muoſe er in (in *fehlt m*) gewern (= gew. in 𝔚) der bet (= ſiner gebet *w*, ſein pet *m*); *WIKZ* Doch gewert er (= Er gew. *K*) den keiſer an der ſtet.
5 𝔚𝔚2+*wm sieh folg. Z.*
6 𝔐 enphalh, 𝔖 beval; ℌ𝔖 ſine, 𝔙 ſinen; 𝔐 zehant; *WIKZ* Dem keiſer enphalh er (er *fehlt I*) in (+ lieb *Z*) zehant, 𝔚𝔚2+*wm* Er bevalh den ritter balt (= halt 𝔚2) Dem künege (= cheiſer 𝔚) in ſine gewalt.
7 ℌ uñ, 𝔙 unt.
8 𝔐 Von; 𝔐+*WIKZ fehlt* er; *WIKZ* gewan; 𝔚𝔚2+*wm* Gerten urloubes (+ von dem künege *wm*) dan.
9 *WIKZ fehlt* 9: 10.

wie willic ſie im wæren.
Dannen ſchiet der herzoge.
er ſtuont in dem allir hôhiſten lobe,
ſô nie nichein diuteſk man
ſulich êre an Rômæren gwan.
Dô ſie kômen undirwegen,
dô rieten abir die râtgeben,
er ſante ze Beiern in daȥ lant,
er gebôt in allen bî der zeſewen hant,
ſwelhe lêhenreht wolden haben
odir rîttærs namen,
ſie êrten den herzogen dâ mite
daȥ ſie daȥ gwant abe ſniten;

---

10 𝔖 waren; 𝔚𝔚2+*wm* Daz er ein vrum(mer 𝔚2) man (= herre 𝔚2) wære.

11 𝔐 Von danne; 𝔚*opr.* D. fur d. h., 𝔚𝔚2+*wm* Alſo ſchiet er dannen (:), *WIKZ* D. ſch. d. herzoge Mit allem ſinem gezoge.

12 ℌ Er was; *I* geſtûnt; 𝔐+*WIKZ fehlt* aller; *I* erſten, Z oberſten; *WIKZ setzen zu* Dehein vürſte was (+ im *K*) da obe; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Mit andern (= allen 𝔚2) ſinen mannen.

13 ℌ duteſk, 𝔙 tutiſk; 𝔖 So ninein tudeſch m., 𝔚*opr.* So nie dhein teutſcher m., 𝔐 So dehain teutſch m., *WIKZ* Wan nie dehein tiutſcher m., 𝔚𝔚2+*wm* Daz nie deh. t. m.

14 ℌ An romeren ſûlich e. g. = 𝔚, 𝔙 Sûlh e. an romære g. = 𝔖, 𝔚*opr.*+*WIKZ* S. e. an (= lop von *I*, Z v. den) romæren (+ nie *W*) g.; 𝔚*opr. bricht hier* (14[d]) *ab mit den Worten* Swer welle leſen von ſeuero vnd uon dem hertzogen wie ſi dar nach gefurn der les daz pûch Koronica (*bis* 7149); ℌ undirwegen.

15 *K* ritten.

16 ℌ Do r. im a. ſine r., *WIKZ* Do r. die ſin ſolten phlegen, 𝔚𝔚2+*wm* Die ratgeben begunden uf legen.

17 𝔖 beieren, *K* gen Baigern.

18 *WIKZ* bi der h. = 𝔚𝔚2, *wm* an die h.

19 𝔖 Welche lenrecht, *WIKZ* Swelche lehens (= lehten *I*) r., 𝔐 Swer lehens r. wolt h., 𝔚 Swer lehenr. wolde, *w* Swelhe l. r. wolde h.

20 ℌ Odir ritters n., 𝔙 ritteres; *WIKZ* Oder bi ritters namen beſtan (= ſtan *W*), 𝔚𝔚2+*wm* Die enſolten daz (= ditz 𝔚) niht verlan.

21 *w* Sine, 𝔚 Si enerten.

22 𝔐 ir gew.; 𝔚𝔚2+*wm* Daz ieclicher ſin g. abe ſn., *WIKZ* Iegelicher (= Vnd i. *K*) daz g. abe ſn.

unde ſwelhe ouch daz verbæren
daz ſie daz hâr niht vor ûz neſchæren,
die hæten die hant virlorn.
alſe daz mære dô ûz kom
daz ſich die Beiere beſniten,
dô geliebete in der ſite
daz ſich alle die nâch in beſchâren,
die in diutiſchem rîche wâren.
Dar nâch ſtuont iz unlange
unz die vriuntſchaf was irgangen
inzwiſken dem rômiſken kunige unt dem herzogen.
man ruoget' in abir dâ ze hove.
Rômære ſprâchen alle ubelîche dar zuo,

---

23 ℌ Vñ ſwer o. d. uerberen, 𝔐 Vnd ſwelich d. verba'ren, 𝔖 Vnde welke och d. verberen; *K* Swelher; *WIKZ fehlt* ouch = 𝔙.

24 ℌ uorne nicht uz neſch'en, 𝔙 niht uor uz enſcaren, 𝔖 har vor vz ſchern, 𝔐 iht vor aus ſcha'ren, 𝔙𝔙2+*wm* D. ſi daz (= ſiz 𝔙, *fehlt* 𝔙2) har vor (v. *fehlt* 𝔙) niht uz (= ab 𝔙) ſch., *WIKZ* D. h. (+ ōch *K*) n. abe ſch.

25 𝔖 De hette de h., 𝔐 alle den leip; 𝔙𝔙2+*wm* Die h. verlorn die h.

26 ℌ𝔙𝔖 Alſe; 𝔐 di ma'r ... chomen; 𝔖 dar vz; 𝔙𝔙2+*wm* (:) Als (= Alſo do 𝔙2, Do 𝔙) d. m. kom in daz lant; *WIKZ* (:) Daz was ir deheinem zorn. Sie nahten ſich dem herren mite (:).

27 ℌ𝔖 beiere, 𝔙 baiere, *w* beiern; 𝔐 beſniten, 𝔖 vorſneden.

28 ℌ Do geliebe n in der ſite, 𝔙 geliebet = *WIKZ*, 𝔖 leuete, 𝔐 liebt; 𝔙𝔙2+*wm* Do wuohſen (= liezen *w*) ſi in den ſiten.

29 ℌ Die ſ. a. die; 𝔖 Daz ſe ſ. alle n. i. beſcheren, *WIKZ* Daz ſie ſ. n. i. b.; ℌ𝔐𝔖+*WIKZ* im, 𝔙+𝔙𝔙2+*wm* in.

30 ℌ diutiſchem, 𝔙 tutiſchem, 𝔖 dudeſchem, 𝔐 deutſchen richen = 𝔙𝔙2+*wm*; Z Alle die jn ſeinem lande w.

31 *IK fehlt* ez; *WIKZ* unlangen; ℌ ſtunt.

32 𝔙 Unze; ℌ die urûntſchaf; *WIKZ* was (= wart *I*) zergangen = 𝔙+*wm*.

33 ℌ Inzuſken, 𝔙 Inzwiſchen dem romiſchem ch. unt d. h., 𝔖 Twiſchen, 𝔐 Zwiſchen dem kunig Seuero Vnd dem herzogen Adelgero, *WIKZ* Zw. d. keiſer u. d. h.; ℌ dē ... dē ...

34 ℌ ruget in, 𝔙 rucht, 𝔖 rukte; 𝔐 Aber ze hof geru'get Mit lugen ſer betru'bet; *WIK* Romære waren (w. *fehlt I*) ſo betrogen, Z *fehlt*; 𝔙𝔙2+*wm* Er wart maneger dinge belogen.

35 ℌ *fehlt* alle, 𝔐 *fehlt* ubeliche; 𝔙 ubelichen, 𝔖 vbeliche, ℌ ubele; *WIKZ* Sie reiten übele dar zuo, 𝔙𝔙2+*wm* Romære enphieugen ez (ez *fehlt* 𝔙2) übeliche (= ze übele *wm*).

Digitized by Google

wie er iz ie torſte getuon.
man gebôt dem herzogen Adelgêre,
alſe liep im wære lîp unde êre,
er quæme ſchiere ze Laterân:
der keiſer wolde mit im rede hân.
Der herzoge guote
wart etewaz ungemuote.
einen boten er tougenlîche ſante
zuo welheſkem lante
zuo ſînem alden dieniſtman;
er liez in der alden triuwen manen
daz er im ſtille
intbute des kunigis willen,
waz er ſîn wolde,
ob er ze hove ſolde
oder dâ heime ſolde beſtân:

---

36 𝔙 erz ie get. getun, ℌ torste getů; 𝔐 Wi er daz torſt getvn, 𝔖 We her des ie dorſte dun; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Si rieten (+ alle 𝔚𝔚2) gemeinliche, *WIKZ* Beidiu ſpate unde vruo.
37 𝔚2 Wan, *w* Mane.
38 ℌ𝔙 Alſe; *WIKZ* Als lieb im wær ſin ere.
39 ℌ Daz er; 𝔖 ſchere tu; *KZ* gen; 𝔚 Sch. kom er ze l.
40 𝔚2 reden; *WIKZ* Der herre truren began.
41 𝔐(+ *T*) vil guote; 𝔚 Do er die red het vernomen (:).
42 𝔙 unmůte, 𝔖 itzwat in vnmůte = 𝔚2, *w* en vngemvte; *WIKZ* Vil ſwiſtic (= geſwifte *I*, geſchwifft *Z*, ſůnftig *K*) wart (= wc *K*) ſin muot; 𝔚 (:) Er was ein teil da von erkomen.
43 ℌ toucliche, 𝔙 tougenliche, 𝔖 toghentliche, 𝔐 taugenlichen, *usw.*; *WIKZ* Vil tougenliche er ſande, 𝔚 E. b. verholn er ſande.
44 𝔙 wælhiſkem, 𝔐 wälhiſchem, 𝔖 walſchem, *WIK* wälſchem, *Z* weliſchem, 𝔚+*m* wæliſchem, *w* welhiſchem, 𝔚2 Gegen Rômiſchem l.
45 𝔖 ſinen.
46 ℌ𝔖 *fehlt* alten; 𝔖 Her heiz im de truwe irman, *WIKZ* Daz ſin triuwe ſchein dar an, 𝔚𝔚2+*wm* Den er bi dem keiſer (= kvnige 𝔚) hete lan (= verlan 𝔚).
47 *WIKZ* im enbüte ſt., 𝔚𝔚2+*wm* Den hiez er manen ſtille.
48 𝔙 Enbitte; ℌ Intbůte; *WIKZ* Waz (+ da *Z*) wær des küneges wille, 𝔚𝔚2 +*wm* Swaz wær des küneges (= keiſers 𝔚) wille.
49 𝔖 eine; *Z* Vnd w. er ſ. w., 𝔚𝔚2+*wm* Daz er im (+ daz 𝔚) enbieten wolde.
50 𝔖 komen ſolte; 𝔚𝔚2+*wm* Und ob er ze hove varn ſolde.
51 𝔐+*WIKZ* *fehlt* ſolte; *wm* wolde; *I* ſtan.

Digitized by Google

dâ wolde er ſînen rât zuo hân.
Dô ſprach der alde man
du nehâs niht rehte her zuo mir gevarn.
hie vor, dô ich des herzogen was,
dô riet ich im aldeſte baz,
er gap mich hine dem kunige:
dô warp er leider ubele.
riete ich nû an daz rîche,
ſô tæte ich ungetriuwelîche.
iedoch wil ich dem kunige ein ſpel ſagen.
maht dû iz wol behaben,
unde ſages dû iz rehte dînem hêrren,
iz zimet im wol zuo ſînen êren.'
Des anderen morgenes vil vruo

---

52 *WIKZ* Des w. er ſ. r. h. = 𝔚𝔚2+*wm*.
53 𝔚 d. witzig m.
54 𝔖 Du biſt; 𝔐 Du h. zv m. n. r. getan, *WIKZ* Du h. n. rehtes hie (= dar *I*) an, 𝔚𝔚2+*wm* Swaz ich mac unde (= oder 𝔚2) kan (*sieh folg. Z.*).
55 𝔐 Hie bevor; 𝔙 *fehlt* do; *WIKZ* Do ich was d. h.; 𝔚𝔚2+*wm* (*für* 55—58) Geraten minem herren Ze allen ſinen eren. Daz iſt billich (= willich *w*) daz ich daz (d. *fehlt* 𝔚) tuo Beidiu ſpate unde vruo.
56 *WIKZ* (:) Do riet ich im ungelogen.
57 ℌ hine, 𝔙 hin, 𝔖 hi, *usw.*; *WIKZ* Er g. m. d. k. hin (:).
58 𝔙 gewarf, 𝔖 ghewarf; *WIKZ* (:) Do was leider kranc ſin ſin.
59 𝔐+𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* nu.
60 ℌ ungetruweliche, 𝔖 vntruweliche; 𝔚𝔚2+*wm* bosliche: Und an (= wider 𝔚) den (= Und dem *wm*) künic (= künege *wm*) des ich bin. Sone hæte ich niht rehten ſin. Der rede wil ich nu (= eu 𝔚2) gedagen (:).
61 *WIKZ* Doch w. i. d. keiſer; ℌ𝔙 ſpel, 𝔖 ſpil, 𝔐 piſpel, *WIK* biſpel, *Z* biſpil; 𝔚𝔚2+*wm* Ein ſpel (= ſpil *m*, biſpel 𝔚𝔚2) wil ich dem künege (= dir 𝔚) ſagen.
62 𝔖 Machtu; 𝔙 duz; 𝔖𝔐 Daz ſoltu merchen vnd behaben; 𝔚𝔚2+*wm* Daz behabe (= hab 𝔚) in dinem muote. Ez (= Daz 𝔚2) mac dir (= im 𝔚2) komen ze guote.
63 ℌ *fehlt* unt (𝔙); 𝔙 duz; 𝔐 Vnd ſagez; *WIKZ* Und ſeiſt duz rehte (= Vnd chanſt du es recht geſagen *W*) dem herren din (:), 𝔚𝔚2+*wm* Und ſage ez (= ichs 𝔚2) dinem herren.
64 ℌ Iz kůmet, 𝔙 gezimt, 𝔖 ghetzemet, 𝔐 Daz zimt w., *WIKZ* Ez z. w. d. e. ſ., 𝔚𝔚2+*wm* Ez gevrumt (= vrum 𝔚2) im an ſinen eren.
65 ℌ𝔐 *fehlt* vil; ℌ urv.

Digitized by Google

der alde gie ze hove dô:
er ſprach 'hôrs dûȥ, lieber hêrre?
ich gedenke alder dinge verre;
wilt dû iȥ, hêrre, virnemen?
ich ſage dir ein ſcône ſpel.
Dô ſprach der kunic Sêvêre
'daȥ hôre ich vil gerne.' —
'Ein man hie bevor was
(mîn vater ſagete mir daȥ),
der zôch im einen guoten garten;
des vlîȥete er ſich vil harte.
dar inne zôch er wurze unde krût.

---

66 *WIKZ* gie dem keiſer zuo; 𝔚𝔚2+*wm* D. a. ſprach dem boten zuo (+ Wir ſuln vür den künic gan. Daz ſolt du merken unt verſtan (*sieh* 62) Und ſolt (ſ. *fehlt* 𝔚2) in (= iz 𝔚) dinem herzen tragen. Ein rede wil ich dem künege (= keiſer 𝔚) ſagen. Ich enbiete im (im *fehlt* 𝔚) niht mere Dem herzogen Adelgere (= Aldegere 𝔚), Der wilen was der herre min. Der bote ſprach daz ſol ſin (𝔚2 *fehlt diese Z.*). Si giengen an den ſtunden, Da ſi den künic (= keiſer 𝔚) vunden, Da er vroliche ſaz. Wol geviel dem alten daz).

67 𝔅 horeſt duz, 𝔖 horeſtu iz; *WIKZ* Er ſpr. min vil l. h., 𝔐 Er ſpr. l. h., 𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. künec (= herre 𝔚) wære ez dir niht ſwære (:).

68 𝔖 Ich denke alde ding v., 𝔅𝔐+*WIKZ* an (+ di 𝔐) alte(n 𝔐) d. v.; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Ich ſagte dir (= Ich wolde d. ſagen 𝔚) ein mære.

69 𝔅 Wil duz; 𝔖 wol vornemen; 𝔐 Wildu vernemen herre mir (:); 𝔚𝔚2+*wm* Als (= Daz 𝔚) ich minen vater horte (= h. m. v. 𝔚) ſagen (*sieh* 74).

70 𝔅𝔖 ſcone ſpel, 𝔐 (:) Ein piſpel wil ich ſagen dir, 𝔥 (:) Daz biſpel mac dir wol gecemē, *WIKZ* Ein biſpel (= Daz ir e. b. Z) von mir vernemen, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Ez mac dir (+ vil 𝔚2) wol behagen.

71 𝔅 Seuêr, 𝔐 d. ch. here; *WIKZ* Der (= Do der Z) k. S. do ſprach (:); 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 71—72.

72 𝔐 D. wil ich hoᷓren gerne, *WIKZ* (:) Sage an wie ez geſchach.

73 𝔥𝔅 beuor, 𝔖 bivoren; 𝔥 ſaz (:); *WIK* Hie bevor (= vor *I*) was ein man, *Z* Ein m. w. hie vor (:).

74 *WIK* Von minem vater ichz (= ich daz *W*) vernam, *Z* (:) Mein vatter ſait mir daz vor; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 69.

75 𝔥 D. z. e. g.; 𝔐+*K fehlt* im; 𝔚𝔚2+*wm* In minem lande ſtuont ein garte (:).

76 𝔅 flizter; 𝔥𝔐 *fehlt* vil; 𝔚𝔚2+*wm* Den minte min (= eine 𝔚) wirt harte, *WK* Er gienc ofte dar in warten, *IZ* Dar g. er o. w.

77 𝔥 *fehlt* zoch er (*Wackernagel Lesebuch I,* 140. ſtuont); *WIKZ* Da

der garte wart im inniclîche trût.
ein hirȝ wart ſîn gewar;
nahtes ſleich er dar
uber eine ſtigelin nidere.
dâ ſpranc er alliȝ ubere.
die ſîne guoten wurze
die dûhten im ſuoȝe,
unz der garte aller wuoſte gelac.
daȝ treip er vil manigen tac.
der gartenære wart ſîn gewar:
vil ſchiere gerihte er ſich dar.
alſe er widir ûȝ ſolde varn,
dô rach der arme ſînen ſcaden:

---

z. er; 𝔚𝔚2+*wm* (78: 77) Da inne z. er maneger ſlahte (= manich 𝔚) krut.

78 𝔅 carte; ℌ was; ℌ uil tr. = 𝔐+*WIKZ*, *wm* harte trut; 𝔚𝔚2 *fehlt* 77: 78.

79 𝔅+*W* hierz, 𝔐 Hiers, *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* des.

80 𝔐 Dez nahtes; 𝔖 ſlech; 𝔚2+*wm* allez dar (𝔚 *fehlt* 80—86).

81 𝔅 ſtigelen, 𝔖 ſtighelen, 𝔐 ſtigeln = *WK*, *IZ* ſtigel; 𝔚2+*wm* *fehlt* 81—84 (*sieh* 85).

82 𝔖 alliz vuere (*statt* ouere) [*Wackernagel* alles]; *WIKZ* Da gieng er uz (= druz *WK*, ein vñ *I*) her widere.

83. 84 ℌ Biz er im die wůrce Machete unnůzze (*sieh* 6904), 𝔐 So diche er daz treib Vntz der wurtzen niht belaib, 𝔅𝔖 Die ſine(n 𝔅) vil guoten wurze Die duhten im (= eme 𝔖) ſüeze, *WIKZ* Die wurze(n *K*) duhten in guot: Der garte was niht wol behuot.

85 ℌ *fehlt* Unz *u.* aller; 𝔖 Wan; 𝔐 (86: 85, *wie I*) *fehlt* aller; *WIKZ* (= ℌ) D. g. w. gel.; 𝔚2+*wm* Und verwuoſte (= verbůſt *m*, fvrwſt *w*) im ſin arbeit (:).

86 𝔖+*Z* *fehlt* vil; 𝔐 D. tet er ſo m. t., 𝔚2+*wm* (:) Daz wart (= waz 𝔚2) dem wirte vil (v. *fehlt* 𝔚2) leit.

87 ℌ gertenere, *Z* gertner, 𝔖 ghertere, 𝔅 gartenære, *usw.*; *IZ* huop ſich dar (*sieh* 88); 𝔚2+*wm* Eins nahtes wart er ſin gewar.

88 ℌ reitte, 𝔅 geriht, 𝔖 gherecht' ir dare, 𝔐 Vil reht hub er ſ. d., *WKZ* Schiere huop er ſ. d., *I* (*sieh* 87) Do er ſin wart gewar; 𝔚𝔚2 +*wm* Mit ſinem ſwerte al bar Sleich er im vil (= ſo 𝔚) nahen (:).

89 𝔅 Alſ, 𝔖 Alſo, 𝔐 Als der hiers; ℌ *fehlt* wider; *WIKZ* Do er w. varn ſolde, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Er wolde in gerne vahen.

90 𝔅𝔐 d. armman; *WIKZ* (:) An dem hirze er ſich rechen wolde; 𝔚 𝔚2+*wm* *sieh vorr. Z.*; *J. Grimm will* harm (: varn).

Digitized by Google

daz eine ôre er im abe ſluoc.
die ſnelle in dane truoc.
der man vârte ſîn abir:
er irreichete im den zagil:
er ſluoc in im halp abe.
er ſprach 'die zeichen dû trage:
ſmirzet iz dich iht ſêre,
du nekumes her widir niht mêre.'
Iz geſchach in lutzelen ſtunden,
dem hirze geheilden ſîne wunden.
er ſtreich hine widere
an ſîne alden ſtigelen.
krût unde wurze
legete er im alliz wuoſte.

---

91 𝔖 D. her e. ore ime abe ſl., *WIKZ* E. ore er i. a. ſl. = 𝔚𝔚2+*wm* (92: 91).

92 ℌ Sin ſnelle in doch dane trûc, 𝔚𝔚2+*wm* Sin ſn. in von im tr.; 𝔅 dane, 𝔖𝔐 danne; *WIKZ* Diu ſnel(lic *I*)heit in dannen tr.

93 ℌ𝔅 uarte, 𝔖 warte, 𝔐 wartt; *WIKZ* Der ſwanc do (= Er ſchwang aber da *Z*) hin nach geriet (:), 𝔚𝔚2+*wm* Als ich (+ iz 𝔚) vernomen habe (:).

94 ℌ Vñ irrechete, 𝔖 Vnde rechte, 𝔅 Er erreichet, 𝔐 Er erraiht; *WIKZ* (:) Den zagel er im abe ſchriet, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Den zagel ſluog er im ouch abe.

95 𝔖 en ime halp aue, ℌ halp, 𝔅𝔐 halben; *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 95 : 96.

96 𝔐 Daz z. du v. m. trag; *K* daz; *WIKZ fügt zu* (*für* 95) Unzeman mir aber ſage.

97 𝔚2+*wm* Er ſprach, 𝔚 Geſmirzet.

98 𝔅 Du ne chumeſt, 𝔚2 Dv enchvmſt; *Z* niemer mer.

99 ℌ In uil lûzzelen ſtûnden; 𝔅 cleinen ſt., *WIKZ* kurzen ſt., 𝔚𝔚2+*wm* an lützel (= chvrzen 𝔚) ſtunden.

6900 𝔅 hierze; 𝔖 heleten; *W* die w.

1 𝔖 ſtrech, 𝔐 ſtaich; *WIKZ* Er ſtr. aber h. w.; 𝔅𝔖 hin, *usw.*; 𝔚 Vnd ſleich ſa h. w.; 𝔚2 hin vnd w.

2 ℌ ſtigele, 𝔖 ſtighele; *WIKZ* Da diu ſtigel was nider, 𝔚𝔚2+*wm* An eine ſtigel (= ſtiglin 𝔚) nidere.

3 ℌ Bede wûrce und crût (:), 𝔅 Crut unt wörze = 𝔐𝔖; *WIKZ* Er az wurze(n *KZ*) unde krut; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 3 : 4.

4 ℌ (:) Az er abir in ſine hût, 𝔅 Leget er im allez wöſte, 𝔖 Leghete ime alle wuſte, 𝔐 (*sieh* 6884) Maht er im allez vnnutze, *WIKZ* Der man ſtalte nach der hut.

der man wart is innen:
mit vil guoten ſinnen
îlde er mit netzen
den garten alumbe ſetzen.
alſe der hirȥ wolde widere
ubir ſîne alden ſtigelen,
der man begreif ſînen ſpieȥ:
den hirȥ er dô an lief.
durch den bûch er in ſtach.
daȥ wort er dar nâch ſprach
'die ſuoȥe wirt dir ze fûre.
mîn wurze arnis dû vil tiure.'
ſînen hirȥ er dô intworhte,
ſô er von rehte ſolde. —
Ein vohe karge
lac dâ bî in einir vurhe.

---

5 𝔅𝔖𝔐+𝔚𝔚2+*wm* D. m. (= wirt 𝔚) w. ſin i., *WIKZ* Do er wart ſin (= ſ. w. *KZ*) innen.
6 𝔐 gutem ſinne.
7 ℌ Des ilde er m. n., *T* Eillet er hin mit meſzer (:).
8 ℌ𝔐+𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ fehlt* al; *WI* beſetzen, *T* ſebetzen, *K* verſetzen, *T* verſtertzem.
9 ℌ wider wolde (:); *WIKZ* Der h. wolte w.; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 9: 10.
10 ℌ (:) Do wart iz im uirgolden, 𝔐 An ſ. alt geſtigel; 𝔅 ſtigelen, 𝔖 ſtighele; *WIKZ* Uber ſ. a. ſtigeln nider.
11 𝔚 D. wirt; 𝔖 gref; ℌ𝔅+*wm* ſpiz, 𝔖+𝔚𝔚2 ſpiez, 𝔐 ain ſpiez.
12 𝔐 hirzen; ℌ (:) dar nider ſtiez; *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* er niht hin (hin *fehlt I*) liez.
13 𝔅 D. ſinen b.
14 𝔅+𝔚2 D. wart; 𝔚2 er do ſpr.
15 ℌ Die, 𝔅 Div, *usw.*; 𝔚2 Deu wurtz; ℌ uil ſûre = *WI*, 𝔚+*K* dir ſiure.
16 ℌ Minir, 𝔅+*wm* Min, 𝔖 Mine, 𝔐 Mein; 𝔚 M. wrtz wirt dir tivr, 𝔚2 (*sieh* 17) Vnd arnſt ſi vil teure.
17 𝔚 Den; 𝔖 *fehlt* er; 𝔐+*WIKZ fehlt* do; 𝔖 vntwurchte.
18 𝔐 Als er von rehte mohte, *WIKZ* Niht mere er (er *fehlt WI*) in (= im *I*) vorhte, 𝔚𝔚2+*wm* Vil lützel er in vorhte.
19 𝔖 kargw; *WIKZ fehlt* 19: 20; 𝔚𝔚2+*wm* Nu merket (= Seht 𝔚) welh ein wunder daz ſi (d. ſi *fehlt* 𝔚2) Ein (= Daz ein 𝔚2) vohe karge (= charger voh 𝔚, charg fuhs 𝔚2) lac da bi (= dar vnder da bei 𝔚2).
20 𝔖 De lach; ℌ uůrhe, 𝔅 uǒrhe, |𝔖 vorhe, 𝔐 furhe; *WIKZ sieh* 19; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 19.

Digitized by Google

alſe der man her dannen intweich,
die vohe dar zuo ſleich.
daz herze ſie im intzucte.
ir wec ſie dâ mite ructe.
Alſe der man wider kom,
ſin gejac geviel im allir vil wol.
dô er des herzen niene vant,
er ſluoc zeſamene mit der hant;
er îlde âne zwîvel,
er ſprach zuo ſînem wîbe
'ich wil dir grôze mære ſagen:
den hirz, den ich irvellit hân,
der was michel unde guot
wen daz er nichein herze in ime truoc.'
Dô antwurte im daz wîp.

---

21 𝔙 her dane, 𝔐 *fehlt* her, 𝔖 von denne vntwech; 𝔚𝔚2+*wm* Als (= Do 𝔚) der man her danne entweich, *WIKZ* Alſo dem (= d' *K*) m. der (= dem *K*) hirze entw.
22 ℌ Die uůhe, 𝔖 De vohe, 𝔙 Div uohe, 𝔐 Div voh, *WIKZ* Ein vohe, 𝔚2 Der fůhs.
23 *WIKZ*+𝔚 uz zuhte; ℌ intzúcte : růcte.
24 ℌ+*IZ* Irn; 𝔐 Da mit ſi danne ruchte; *WIKZ* ſi mit (+ jm *Z*) r., 𝔚2 Er enwek ſich da m. r.
25 𝔚 A. d. wirt dar w. qvam, *WIKZ* D. m. was ſch. w. komen.
26 ℌ geiac, 𝔙 geiaget, 𝔐 geiait, 𝔖 iaghz, *IK* geiægde, *W* geiæd, *Z* geiägte (*T* wildprett); ℌ𝔐 im wol; 𝔙 aller, 𝔖 allez; *WIKZ* wolte er (= er w. *I*) han genomen; 𝔚𝔚2+*wm* Und ſinen hirz(en *wm*) zuo ſich (= im *m*) genam (= nam *m*).
27 𝔖 hirten; ℌ nine = *wm*, 𝔙 niene, 𝔖𝔐 niht envant = *WIKZ*+𝔚𝔚2.
28 *WIKZ* Er gienc aber dan zehant; ℌ ſlûc.
29 *WIKZ* Mit (+ dem *Z*) ilenden libe (:); 𝔚𝔚2+*wm* *sieh folg. Z.*
30 𝔖 = ℌ; 𝔙𝔐 Er ſaget ez ſinem (= dem 𝔐) wibe, *WIKZ* Kunte erz ſinem wibe, 𝔚𝔚2+*wm* Sin (= Seim 𝔚2) wip wolte erz niht verdagen.
31 ℌ𝔙 groze, 𝔖 eine grote, 𝔐 ein grozzes mær, *WIKZ* ein (e. *fehlt I*) groz wunder; 𝔚𝔚2+*wm* *sieh vor. u. folg. Z.*
32 *K* Der h., ℌ𝔙𝔖𝔐 Den (*Wackernagel* Der) = 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* Den h. (= Er ſprach den 𝔚), 𝔐+𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* ich (+ da 𝔐) han erſlagen.
33 ℌ uñ, 𝔙 unt; *WIKZ* michel genuoc, 𝔚𝔚2+*wm* groz genuoc.
34 ℌ Wen, 𝔖 Wenne; 𝔖 nein h.; 𝔐+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* in im; 𝔙 ertrůch; ℌ trûc.

'daʒ wiſte ich ê wol vor maniger zît,
wen der hirʒ leit ê den ſmerzen;
unde hæte er dichein herze,
dô er daʒ ôre unde den zagil hæte virlorn,
er newære nimmir mêr in den garten komen.'
Alle diſe rede wæhe
newas den boten ze nihte mære,
wande er ſie einvaldiclîche virnam.
mit zorne karte er dan
widir in Beiere lant,
dâ er ſînen hêrren vant.
alſe er ſînen hêrren den herzogen an ſach,
daʒ wort er ubir lût ſprach
'ſwie doch ich michil arbeit habe irliten,

---

36 𝔅 weſt; ℌ *fehlt* wol, 𝔐 *fehlt* vor; 𝔖 manghe tzit; *WIKZ* D. wiſte vil (v. *fehlt K*) wol min lip, 𝔚𝔚2+*wm* Daz weſte ich (= Ich weſte ez 𝔚) wol, ſam mir min lip.

37 ℌ Wen, 𝔅 Want d. hierz; *WIKZ* Do er e hin ſchiet mit ſmerzen, 𝔚𝔚2+*wm* Do im widervuor dirre (= ſin 𝔚) ſmerze.

38 *WIKZ* Hæter gehapt ein (e. *fehlt I*) herze = 𝔚𝔚2+*wm* dehein (= zehen 𝔚) herze.

39 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Do im wart ore und zagel benomen, 𝔚𝔚2+*wm* Sit (= Do 𝔚) im der (d. *fehlt* 𝔚) zagel und daz ore (= vnd oren 𝔚) wart benomen.

40 𝔅 Er ne ware; ℌ𝔅 mer; 𝔖 in den garden nimer mer k., 𝔅 in dinen g. chom; *wm* Er w. nimmer in dinen g. k., 𝔚2 niht in dein g. k., *WIKZ*+𝔚 Er wære niht her (= hin *Z*, *fehlt WI*) wider k.

41 ℌ Alle diſe r. wehe, 𝔖 Alle diſe rete wahe, 𝔅 Elliv diſe r. wæhe, *WIKZ* Diſiu (= Die *Z*) r. wæhe, 𝔐 Alliv div red vnd di maˆre, 𝔚 𝔚2+*wm* Allez ditze mære (:).

42 𝔅 Was; 𝔖 (:) mere; 𝔐 Waren dem p. ſeltſaˆme, *WIKZ* Duhte den (= dem *WIZ*) boten ſpæhe, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Was dem b. ſwære.

43 𝔚2+*wm* erz, 𝔚 er in; *WIKZ* Einvalticliche er ſie vernam.

44 *IZ* ſchiet; 𝔚 hvp er ſ. dan; 𝔚2 her (*statt* dan).

45 ℌ beiern l., 𝔅 baier, 𝔖 beier, *usw.*; 𝔚 Hin w. in der beire l.

47 𝔚 Vnd als; ℌ𝔐 *fehlt* ſ. h.; 𝔚2+*wm fehlt* d. h.; 𝔚 Vnd als er in an ſ.; *I fehlt* an.

48 *I fehlt* uber; Z vil lute ſpr., 𝔚 vz zorne ſpr.

49 ℌ𝔖 Idoch, 𝔐 Swi m. a. ich h. erl., *K* Swie doch, *WIKZ* Doch (+ han *I*) i. m. a. lite (= erliten *I*), 𝔅 Ich m. a. habe reliten; 𝔖 vberliten, ℌ irlidē; 𝔚𝔚2+*wm* Ich wæne ie groz(er *wm*) (= I. wæn immer 𝔚) arbeit erlite.

Digitized by Google

ich nehân niht irworben dâ mite
daȥ dir gulde eine bone.
waȥ woldes dû mîn hine ze Rôme?
er intbiutit dir niht mêre
wen ein ſpel ſagete er ſînem hêrren.
er hieȥ mich mit ime hin ze hove gên
unt diz ſpel rehte virſtên
unde hieȥ mich dir daȥ hie heime ſagen:
daȥ er immir ubel jâr muoȥe haben!'
Dô der herzoge daȥ ſpel virnam,
er hieȥ im gwinnen ſîne man.
er ſprach 'ô wol ir helede vil ſnel,
ich wil iu beſcheiden dit ſpel:
Rômære wollent mit netzen

---

50 𝔅 Ich enhan; 𝔖 I. h. da n. irwuruen mite; *WIKZ* Ich (= Doch ich *Z*) h. erw. n. (= n. erw. *Z*) da m., *wm* Unde han n. erw. da m., 𝔚 V. h. vervangen niht dâmite, 𝔚2 V. h. engen einer hone erw. der mite.

51 𝔐 *fehlt* dir; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 50.

52 ℌ W. ſolde ich h. ce r.; 𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* Sprach der bote vrone; 𝔚𝔚2+*wm fällt aus.*

53 ℌ Er intbûtit, 𝔅 Er ne butet, 𝔚𝔚2+*wm* Wand er enb.

54 ℌ Dan, 𝔖 Wen, *w* Niewan; 𝔖 ſpil; 𝔚 dem h.; *WIKZ* Ein biſpel ſeite er dem keiſer (= kunege *IZ*) her.

55 𝔖 mir; ℌ *fehlt* mit im; *WIKZ* Mit im muoſtich ze h. g., 𝔚 Do er ze h. chome gegan.

56 ℌ Vñ; 𝔖 Vnde heiz mich dat ſpil rechte vernemen, *WIKZ* Daz biſpel hiez er mich verſten, 𝔚𝔚2+*wm* Unde (= Er 𝔚) hiez mich da bi geſtan (= beigſten *w*, da beſten *m*, da beſtan 𝔚2, do bi im ſtan 𝔚); 𝔚𝔚2+*wm dazu* Hoeren (= Vnd h. 𝔚) daz ſelbe mære. Daz ſage (ſ. *fehlt* 𝔚2) ich dir zeware; 𝔅𝔐 *fehlt.*

57 ℌ Vñ ich dir daz ſolde ſagen, 𝔖 dir iz hir h. ſ., *WIKZ* dirz (= ez m. dir *K*), 𝔐 Vnd h. m. ditz hie h. ſan, 𝔚𝔚2+*wm* Er h. m. dirz hie (= herre 𝔚2) h. ſ.

58 *WIKZ* Ein übel jar müeze er tragen; 𝔐 *fehlt*; 𝔚𝔚2+*wm* Nune wil ouch (o. *fehlt I*) ich dichz (= ich ez 𝔚2) niht verdagen.

59 𝔚 Als; 𝔖 dat ſpil; 𝔚 mær; *WIKZ* Der herzoge ſich ſchiere (= ſch. ſ. *K*) verſan.

60 ℌ𝔅 Do h. er; 𝔚 *fehlt* im; 𝔅 ſinen.

61 𝔐+*WIKZ*+𝔚 *fehlt* vil, *m fehlt* wol.

62 ℌ𝔖 dit, 𝔅 diz, 𝔐+𝔚 ditz, 𝔚2 daz; *WIKZ* Ich beſcheide iu daz biſpel.

63 𝔅 wellent, *usw.*, 𝔖 willen.

mir mînen lip virſetzen.
nû wiʒʒit aver wol zwâre,
ſie nedurfen mîn ze Rôme an der ſtigelen niht vâren;
unde geſuochent abir ſie ze Beiern
(ich wil iu die rede beſcheiden),
iſt daʒ ich ſelbe herze hân
unde wellent dan mîne lieben man,
ſie vindent hie einin bôſen kouf:
ſie gwinnent hie durkelen bûch,
daʒ ſelbe der kunic Sêvêre
negwinnit ſîn nimmir vrumen noch êre.'
Dô ſagete man abir in rômiſkem hove
daʒ der herzoge niene wolde vurkomen.

---

64 𝔚2 geſetzen, *wm* beſezzen.

65 ℌ𝔙 auer; ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* wol; 𝔚𝔚2+*wm* Ich wil ez aber wol bewarn; 𝔐+*K* fůrwar, 𝔖 vorware.

66 ℌ Sie nedûrfen, 𝔙 Sine dorften min ze rome an der ſtigelen niht uaren, 𝔖 Se enduruen m. zu r. an d. ſtighele n. v., ℌ nit a. d. ſt. niht vare, 𝔐 Si endurfen m. a. d. ſtigel ze rom niht v., *WIKZ* Niemen min ze Rome var, 𝔚𝔚2+*wm* Die ſtigele muoz (= wil 𝔚) ich umbe varn.

67 ℌ Vñ, 𝔙 Unt; 𝔐 Vnd beſuchent, 𝔖 Vnde ſuchen ſe mich, *WIKZ* Suochent ſie mich in Beierlant (:); 𝔙𝔖 auer; ℌ her ce beiern, 𝔖 tu beieren; 𝔚𝔚2+*wm* Si ſuln ouch wizzen gewisliche (= wærliche 𝔚): Geſuochent ſi immer in ditze (= immer deutſch 𝔚2) riche.

68 𝔖 Ich wil di rede ſo beſch., *WIKZ* (:) Sie vindent mich (+ gerâch *K*) zehant; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 67.

69 𝔚𝔚2+*wm* Iſt daz ich minen lip (= min leben 𝔚) ſol han.

70 ℌ Vñ...liben, 𝔙 Unt w. danne min liebe m., 𝔐 Vnd w. mich romaͤr beſtan, *WIKZ* U. w. (= U. daz *IZ*, + ŏch *K*) mir min man geſtan, 𝔚𝔚2+*wm* Und wellent mir helfen (= U. h. m. 𝔚2) mine man.

71 ℌ *fehlt* hie; 𝔐 hie haim p. ch.; *WIKZ* Einen bœſen kouf ſie vindent (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 71: 72.

72 𝔐 auch hie; 𝔙 durch elen pûch; *WIKZ* (:) Ob ſie niht erwindent; ℌ bûch.

73 𝔐 D. ſin d., *WIKZ* Und ſelbe d. k. S., 𝔚𝔚2+*wm* So (= Sin 𝔚) gewint d. k. Severe.

74 𝔐 *fehlt* ſin; ℌ noh; 𝔚𝔚2+*wm* Nimmer vr. noch (= vnd 𝔚2) ere.

75 𝔐 Da hort man ze rom in dem hofe, *WIKZ* Man ſeite ze Rome ſa, 𝔚𝔚2+*wm* Diſiu mære wurden niht verdaget (:).

76 ℌ nine, 𝔙 niene; ℌ nûrkûme; 𝔐 Daz d. h. dar niht enwolde, *WIKZ* Er wolte vür den künic niht, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Hin ze (= Ze 𝔚) rome wurden ſi geſaget.

dô zurnde der kunic Sêvêre
ie mêr unde mêre
daz der herzoge sînen hof niht inwolde suochen.
er sprach, er wolde aber selbe des geruochen
daz er besæhe,
in wilheme lande Adelgêr wære.
Mit gemeineme râte
der kunic besamenete sich drâte:
in einir lutzeln stunt
gwan er drîzic tûsunt
alliz guoter knehte;
die wâren wol gerehte
mit helmen unde mit halspergen.
sie karten vur Berne.
daz here volgete im ubir al.

---

77 ℌ zůrnde, 𝔙 *zornde*; ℌ𝔙 seuer (: mer); *WIKZ* (77: 78) Daz duhte sie ein ungeschiht (= chvͦngeschiht *I*, kungeschicht *Z*, wunderlich gesch. *K*).

78 𝔙 Iemer unt mer, 𝔖 Iemer vnde mer.

79 𝔙 niene wolte; 𝔚 Do d. herre den h.; 𝔴2+*WIKZ* (80: 79) Sit er des niht wil ruochen.

80 ℌ *fehlt* aber, 𝔙𝔖 auer; 𝔐 *fehlt* des; 𝔙𝔖 ruchen; 𝔚𝔚2+*wm* Er spr. er wolde (= ich wil 𝔚, + aber 𝔚2) des ger. (= růchen *wm*), 𝔴2+*WIKZ* So süln wir besuochen; ℌ sůchen : gerûchen.

81 𝔐 D. er daz besa^he, 𝔚𝔚2+*wm* Und wolde (= wil selb 𝔚) bewæren, 𝔴2+*WIKZ* Sprachen romære.

82 𝔴2+*WIKZ* Wa A. da wære, 𝔚𝔚2+*wm* In welhem (= welhen 𝔚2) lande(n 𝔚2) die Beiere wæren.

83 *w* Sa mit, *m* Sam m., 𝔚2 Si m., 𝔚 Vnd m.

84 𝔙 besamete, 𝔖 besante = 𝔴2+*WIKZ*+𝔚2+*wm*, 𝔚 Gesamenet s. d. kunic drate.

85 ℌ luzeln, 𝔙 luzzelen, 𝔖 cleinen, 𝔚𝔚2 (+ vil 𝔚) kurzen st.; 𝔴2+*WIKZ* Sie bereiten (= berieten *WK*) sich sere (:).

86 ℌ tůsent, 𝔖 tusent, 𝔙 tusunt, *usw.*; 𝔴2+*WIKZ* (:) Ir wart dr. t. oder mere.

87 𝔐 Aller guten chn.

88 𝔐 vil gerehte, 𝔴2+*WIKZ* Mit ganzem gerehte, 𝔚2+*wm* Die wol w. zegerehte (= zugerecht 𝔚2), 𝔚 Beraitet wol ze rechte.

89 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔚𝔚2+*wm* helme ... halsperge; 𝔴2+*WIKZ* Daz sach der künic gerne.

90 ℌ uür; 𝔖 berne, 𝔐 Perne = 𝔴2+*WIKZ*, ℌ𝔙 bernen; 𝔚𝔚2+*wm* über (+ die 𝔚) berge.

91 ℌ𝔖 in, *fehlt IZ*.

Digitized by Google

ſie riten durch Trie*n*tal.
dô vrouweten ſich die veigen
ûf daz lant ze Beiern.
Dem herzogen quam ze mære
daz in die Rômære
ſuochten mit ſô getânem here,
er inmohte ſich ir niht irweren.
dô nam im der helet guot
einin vil tugentlîchen muot.
er ladete zwâre
vriunt unde mâge
bêde kunne unde man.
helfe ſuochte er ſie an.
ein wazzer heizit In.
dâ quâmen ſie alle zuo im.
manic helt ſnel und junge

---

92 𝔙 rieten; 𝔙 trient tal, 𝔐 Trintna^r tal, 𝔚𝔚2+*wm* triente alle (a. *fehlt* 𝔚) ze tal.
93 𝔙 frôeten; 𝔖 de veyen; 𝔴2+*WIKZ* Groz vreude was in bekant (:); 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 93: 94.
94 ℌ Vffe, 𝔙 O^v f; 𝔙 baieren, 𝔖 beieren; 𝔴2+*WIKZ* (:) Daz ſie ſolten in (= gen *K*) Beierlant.
95 𝔙 chom; 𝔖 tu mare; 𝔐+𝔴2+*WIKZ*+𝔚 komen mære.
96 𝔚2 im; 𝔖 romare; 𝔴2+*WIK*+𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* die.
97 𝔐 hern; 𝔚+*WIKZ* grozem h.; *K* Sůchen wůtent m. gr. h.; 𝔚 Wolden ſvchen.
98 ℌ Er in mochte ſ. in, 𝔙 Er ne mahte ſ. ir n. rewern, 𝔖 irer n. wol irw., 𝔐 Daz er ſ. ir n. moht erw., 𝔚𝔚2+*wm* Ern hete (+ da 𝔚) wider ſi lützel (= wider chleine 𝔚) wer, 𝔴2+*WIKZ* Ez duhte gein in (= im *I*) niht ſin wer (= her *I*, ſchwer *Z*).
99 *Z* jn, 𝔚 in, *fehlt* 𝔚2.
7000 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* vil; 𝔚 E. vnverzagten m., 𝔚2 Ein vil ſtætichleichen m.
1 𝔙 ze ware, 𝔖 vorware; 𝔴2+*WIKZ* Er ladete nit trage, 𝔚𝔚2+*wm* (1—3) Er l. vriunt mage und man.
2 ℌ Vrůnt, 𝔴2 Friwende; ℌ uñ, 𝔙 unt; *I* Fr. noch m., *K* vnd o͗ch.
3 ℌ Bede, 𝔙 Beidiv, 𝔐 Baidiv, *usw.*; *K* kúnnen.
4 𝔐 Er ſucht ſi helf an; *T* Vmb hilf ſ.; 𝔚𝔚2+*wm* Und ſuochte ſi helfe alle (= ſi a. h. 𝔚, h. ſi a. *wm*) an.
5 𝔐𝔖+𝔴2+*WIKZ*+𝔚+*wm* daz In, 𝔚2 hiez deu Syn.
6 𝔴2+*WIKZ* alle hin = 𝔚𝔚2+*wm*.
7 ℌ ſnel uñ j., 𝔙 ſnelle unt i.; 𝔚𝔚2+*wm* Manege (= Manig 𝔚2, Ma-

quâmen zuo der ſamenunge.
Der herzoge ûf eine hôhe trat.
zuo den Beiern er ſprach
'ô wol ir helede virmezzen!
nu neſult ir niht virgezzen
daz ir mir dicke wol habet geheizen:
nû ſult ir iz ouch leiſten.
man tuot mir groz unreht:
zuo Rôme ſtuont ich gereht,
dâ mich der kunic ſcante
mit hâre unde mit gewande,
dâ gwan ich ſîne hulde.
nû ſuochet er mich âne ſchulde.
daz newære nichein grôz nôt,
læge der man ſchiere tôt.
uns drouwent Rômære

---

nig' *m*, Die 𝔚) helde ſnelle (= ſnellr 𝔚2) u. iunge(r 𝔚2, vnd gv̂t ivnge *m*).
8 𝔖 Quam tu, 𝔚𝔙2+*wm* Kom (= Ir chom vil 𝔚), 𝔙 Chomen ze; 𝔖 ſamunge; 𝔴2+*WIKZ* an (= in *K*) d. ſ.
9 𝔴2+*WIKZ* D. h. ſie an ſach.
10 𝔖 beieren, 𝔙 baieren; 𝔴2+*WIKZ* Zuo in allen er do ſprach, 𝔚𝔚2 +*wm* Die herren er alſus (= mant vnd 𝔚) bat.
11 𝔙 uil uerm.; 𝔋 O wol d' helde vil vormetzen; *WZ* wol verm., *K* Wôlt ir h. verm.; 𝔚 Er ſprach helde v.
12 𝔙 Nu enſolt, 𝔋 Nûne; 𝔚+*K* Ir ſ. n. verg.
13 𝔐 din mir wol, 𝔖 mich d. h.; 𝔋 hat; 𝔴2+*WIKZ* D. ir m. h. geh. wol (:), 𝔚𝔚2+*wm* D. ir m. oft wol (= diche 𝔚, wol dicke *wm*) habt geheizen (:).
14 𝔙 irz; 𝔐 Daz ſolt ir mir nv laiſten, 𝔚𝔚2+*wm* Da (= Daz 𝔚2, Ir 𝔚) ſolt ir nu (= hie 𝔚, + zuo *wm*) erbeizen, 𝔴2+*WIKZ* (:) Immer (= Yer *Z*) ich iu dienen ſol.
15 *w* groze vnreth.
16 𝔚 zereht.
17 𝔋𝔙 Da, 𝔖 Dar me; 𝔚 keiſer.
18 𝔋 uñ, 𝔙 unt, 𝔖 vnde och; 𝔴2+*WIKZ*+𝔚 An h. u. an g.
19 𝔋𝔙 Da; 𝔋 hûlde : ſchûlde.
20 *K* er aber an mich ſchulde.
21 𝔖 Des, 𝔚 Dez; 𝔙 D. en w.; 𝔴2+*WIKZ* niht ein; 𝔚 Dez w. doch deheine not.
22 𝔙 ſciere, 𝔋 ſchire; 𝔚 L. d. m. vor vorhten tot.
23 𝔙 troent, *wm* droent, 𝔐+𝔚 dront, 𝔚2 dron, 𝔴2+*WIKZ* dröwent, 𝔖 trughen.

Digitized by Google

in ir kerkære.
ſô quelent ſie uns den lîp.
ſie gehônent uns die wîp,
die in ſô liep ſint.
ſie irtôtent uns die kint.
ſie ſtiftent roup unde brant.
ſo negwinnet **B e i e r e** lant
hinnen vur nimmir mêre
tugent noch êre,
alſe iz bî mir gwon was.
nû weret, helede, deſte baz
bêde lîp unde lant.'
ſie recketen ûf ir hant,
'ſwer in dâ intrunne,
daz er nimmir mêre gwunne
an **b e i e r i ſ k e r** erden

---

24 𝔅 charchære, ℌ kerkære, 𝔖 kerkenere, *usw.*
25 𝔅𝔐+𝔴2 cholent, 𝔖 kolen, 𝔚2 koln, *w* choln, *W* chôlent, *I* quelent, 𝔚 qvelent, *Z* quellent, *K* kâlent.
26 𝔐+𝔚 hoenent, 𝔖 ghehonen, 𝔖 So vnerent; ℌ die w.
27 ℌ Die, 𝔅+𝔚2 Di; 𝔐 *fehlt* 27: 28; Z im; 𝔚𝔚2 Diu uns ſo (= als 𝔚) der lip ſint.
28 ℌ Si retotent, 𝔴2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* toetent; 𝔚 Sie t. wip vnd ch., *K* v'ns ôch dû k.; ℌ die.
29 𝔅 ſtiphten, 𝔚2 ſtiften; ℌ uñ, 𝔅 unt.
30 ℌ So negwinnet beieren l., 𝔅 So gew. baierl., 𝔖 beyerlant, 𝔐 So mvz Peiern l., 𝔴2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Beierlant.
31 𝔐 Hinne fu^r, 𝔖 Hin vore, *Z* Hin fùr; 𝔐+𝔴2 immer, 𝔚2 niht mere.
32 𝔅 Di t. unt di ere, 𝔖 Di tughunt vnde de ere = 𝔚2+*wm*, 𝔚 Die t. noch d. e., 𝔴2+*WIKZ* Die t. (= mvgend *K*) noch die ere, 𝔐 Darben grozzer eren.
33 ℌ Alſe, 𝔅 Unt, 𝔖 Vnde, 𝔐 Der iz; 𝔴2+*WIKZ* Unde ez (= Vntz ez 𝔴2, Als ez *KZ*) bi mir was gewon (= gethon *Z*).
34 𝔖 des to bat; 𝔚 *fehlt* iuch; 𝔴2+*WIKZ* Nu wert helde davon.
35 ℌ Bede l. uñ l., 𝔖 Beide l. vnde l., 𝔅 Baidiv l. unt l., 𝔚 B. wip v. l.
36 𝔅 racten, 𝔖𝔐+*W* rachten, 𝔴2 rakten, *Z* rackten, *K* raktent, *I* ragten; ℌ𝔐+𝔚2 *fehlt* alle.
37 𝔖 vntrinne, ℌ intrûnne, *usw.*; 𝔚2 *fehlt* in.
38 𝔖 ghewinne, ℌ gwûnne; 𝔴2+*WIKZ* D. der n. g., 𝔚𝔚2+*wm* D. er (= der 𝔚) nimmer mere g.
39 𝔅 baieriſker, 𝔖 beierſcher, 𝔐 baieriſcher; 𝔴2+*WIKZ* Des herzogen hulde (:), 𝔚𝔚2+*wm sieh folg. Z.*

Digitized by Google

newedir eigen noch lêhen.'
Herolden den marcgrâven
den ſant er nâch den Swâben
daz er in die marke werte,
die in dô ſtarke herten;
mit den er einin ſturm vacht.
dâ tet in got ſigehaft.
den herzogen Brennen er vienc.
an einin galgen er in hienc.
Den grâven Ruodolfen
unde andere ſine holden,
mit ſinen bruodern zwein,
den ſante er ingegen Bêheim.

---

40 𝔖 Nicht wider leghen n. eghen, 𝔐 Div werden a. n. l., 𝔚𝔚2+*wm* L. (= Weder l. 𝔚) n. eigen: Si ſprachen (Si ſpr. *fehlt* 𝔚) da ſturben niht (= doch *wm*, *fehlt* 𝔚) wan die veigen; *WIKZ* (:) Umb die ſelben ſchulde.

41 𝔖+𝔚𝔚2+*wm* Gerolten, 𝔴2+*WIKZ* Ein marcgr. was da (= do *W*, *fehlt I*) wol erkant: Herolt was er (= der *Z*) genant; ℌ margrauen.

42 𝔙 Den ſant er, ℌ Den ſante nach den ſw., 𝔐 Sant er zv d. Sw., 𝔖 Sante her ieghen ſuanen, 𝔙 Den ſ. er ingegen den ſwaben, 𝔚𝔚2+*wm* Sante er gegen den (d. *fehlt* 𝔚) Sw., 𝔴2+*WIKZ* Gein Sw. man in ſande: Er (= Der *K*) vloch ouch die ſchande.

44 𝔐+𝔴2+*WIKZ fehlt* in.

45 ℌ𝔙𝔖 *fehlt* ſi; 𝔐 Di ſi da ſtarch h., 𝔚𝔚2+*wm* Die er (= man 𝔚) do (= da 𝔚, doch *m*) ſtarke herte, 𝔴2+*WIKZ* Die man ſo vaſte herte (= beſwerte *Z*).

45 𝔐+𝔚 M. in; 𝔴2+*WIKZ* Einen ſt. er da vaht; ℌ ſtúrm.

46 ℌ𝔙 Da, *usw.*; 𝔴2+*WIKZ* Er gewan die obern maht.

47 *IZ*+𝔴2 premen, 𝔚 von bremen; 𝔙 uie = 𝔐+𝔚2+*wm* vie, 𝔚 gevie.

48 𝔖 heng (: veng), 𝔙𝔐+𝔚𝔚2+*wm* hie; 𝔴2+*WIKZ* boum.

49 𝔐 Der grafen; 𝔙 Rődoluen, 𝔖 rodoluen; 𝔚 Markgraven; 𝔴2+*WIKZ* Graven R. er do bat (:).

50 ℌ Mit anderen ſinen h., 𝔴2+*WIKZ* (:) Mit aller ſiner manne ſtat, 𝔚𝔚2+*wm sieh folg. Z.*

51 𝔖 twen, 𝔐 zwaine; 𝔴2+*WIKZ* Und; 𝔚𝔚2+*wm* Mit ſinen zwein bruodern (= Vnd ſeinen pr. 𝔚2, Vnd ſande ſin br. 𝔚) gegen (= ingegen 𝔚2, ze 𝔚) beheim (+ in 𝔚2) lande.

52 𝔖 keghen, 𝔐 ze; 𝔴2+*WIKZ* Er rite gein Behein, 𝔚𝔚2+*wm sieh vor. Z.*

Digitized by Google

der kunic von Bêheim was ze Salre
mit michilen magene.
dô herte er in Beiere lant.
alſe in der grâve Ruodolf vant,
er nam ſelbe ſînen van:
er rante in virmezzenlichen an.
er ſluoc den kunic Osmîgen.
dô intrunnen im die ſîne.
den roup er wol widir gwan.
dâ zuo Kambach wanter ſînen van.
Wirent hiez der burcgrâve.
den ſante er zwâre
in gegen der Hune magen.
daz nekan iu nieman rehte geſagen,

---

53 𝔐 *fehlt* von beheim; 𝔙𝔚2+*wm* (:) Den k. er ze Salre (= ſaler 𝔚) vant, 𝔴2+*WIKZ* Mit ſamenunge was der herzoge (:).
54 ℌ michilre, 𝔖 michelen, 𝔙 micheln; 𝔐 micheler menige; 𝔴2+*WIKZ* (:) Vor dem walde lag er mit gezoge, 𝔙𝔚2+*wm fallen aus.*
55 𝔖𝔙 Da hert er in baierlant, ℌ beieren l., 𝔴2+*WIKZ* Und herte her (= er *Z*) in B. l., 𝔙𝔚2+*wm* Dannen (= Von d. 𝔚) herte er B. l.
56 𝔙 Alſ; 𝔖 rodolf, 𝔙 Rôolof; 𝔙𝔚2+*wm fallen aus, dafür* Daz was dem graven (= Markgraven 𝔚) ſwære: Er was ein helt mære.
57 𝔙𝔚2+*wm* den van; 𝔐 Sinen vanen er ſelb nam.
58 𝔐 Er chert in; *K* vil vermeſſeklichen; 𝔙𝔚2+*wm* Und (= Er 𝔚) rante den (= die 𝔚) beheim verm. an.
59 𝔙 reſluch; 𝔐 Oſmignem, 𝔚 Oſſemigen; 𝔴2+*WIKZ* Den herzogen ſluog er ze (ze *fehlt* 𝔴2+*K*) tot (:).
60 𝔴2+*WIKZ* (:) Die ſine komen in (+ groſz *Z*) not, 𝔙𝔚2+*wm* Daz er ze ſtete (= da 𝔚) tot muoſe ligen.
61 𝔴2+*WIKZ fehlt* wol; 𝔖 wider wan.
62 ℌ *fehlt* Da; ℌ cambach, 𝔙 kampach, 𝔖 camphach, 𝔐 Datz Chamb, *T* Zue Kamb, 𝔴2+*WIKZ* Ze kamphe; 𝔙𝔚2+*wm* Ze Kambach ſtahte er ſ. van.
63 ℌ Uvirent, 𝔖 Wirent = 𝔴2+*WIKZ*+*wm*, 𝔙+𝔚 Wirnt, 𝔐 WIrnto; 𝔚2 Dannoch e. b. m., 𝔚+*wm* W. ein burcgrave mære: Der was ein helt vil (v. *fehlt* 𝔚) gewære; ℌ burgraue.
64 𝔙 ze ware, 𝔖 vorware; 𝔴2+*WIKZ* Adelger des niht enliez (*sieh folg. Z.*).
65 𝔐 Hingegen, 𝔖 Jeghen; ℌ hûne, 𝔙 hune, 𝔖 der hunen, 𝔐 den Hevnen; 𝔴2+*WIKZ*+𝔙𝔚2+*wm* Er ſante in (in *fehlt* 𝔚, Den ſ. er *wm* +𝔚2) gein der Hiune magen.
66 𝔖 enkan, 𝔙 enchan; ℌ *fehlt* rehte; 𝔐 Iv chan n. reht geſ., 𝔚 Iv ch. n. wol geſ., 𝔚2+*wm* Daz enkan iu (= ich *wm*) n. geſ.

wie vil der **Hune** dâ tôt lac.
ſie jageten ſie allen einen ſumerlangen tac
unz an ein wazzer, heizit **Trûne**.
dâ genâren ſie vor den **Beiern** kûme.
Der edele herzoge **Adelgêr**
der leite ſîn her
zuo **Brihſen** an daz velt.
dâ fluogen ſie ûf ir gezelt.
daz ſâhen **Rômære** wartman:
ſie rihten ûf ir van.
ſie riten ingegen den **Beiern**.
dâ vielen die veigen.
dâ brach manic eſcîn ſcaft.
Volcwin mit michilre kraft
ſtach des kuneges venre,

---

67 ℌ hûnen, 𝔖 hunen, 𝔅 hune, 𝔴2 hewne, *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* hiunen, 𝔐 haiden; 𝔚𝔚2+*wm* gelac.
68 𝔅 allen, 𝔖 al; 𝔐+𝔚2+*wm* Si jagtens e. ſ. l. t., 𝔴2+*WIKZ* Sie jagtens e. ganzen tac, 𝔚 Si jagtens e. l. t.
69 𝔅 trune, ℌ trûne, *w* trv°ne, 𝔖 trǒne, 𝔚 trovne, *m* traune, 𝔚2 traun; 𝔐 Ein w. h. Travne; 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* 69: 70.
70 ℌ Da genaſen ſie kûme (*sieh* 7097), 𝔐 Da gen. ſi vor den Paiern chawme, 𝔅 Si genaren da uor den baieren chǒme, 𝔖 De ghenarren vor in kume, 𝔚𝔚2+*wm* Alſo entrunnen (= trvnne *w*) die Hune.
71 ℌ+𝔚𝔚2+*wm*+𝔴2+*WIKZ* *fehlt* edel.
72 ℌ𝔐 do ſ. h.; 𝔴2+*WIKZ* Sin her leiter.
73 ℌ𝔖 brixen, 𝔅 brichſen, *usw.*, *Z* briſzen.
74 *I* *fehlt* ir; 𝔚 Da flvg man vf div gez.
75 ℌ irſahen, 𝔚 geſahen; *Z* der r.; *T* whertterman.
76 ℌ irn, *K* iren; 𝔚 Si randen die beir an.
77 ℌ Vñ karten in ce gegen (:); 𝔐 gegen d. B., 𝔴2+*WIKZ* g. d. B. da; 𝔚𝔚2+*wm* Und (= Si 𝔚) kerten zeſamene vaſte (:).
78 ℌ (:) Da u. uil der degene; 𝔴2+*WIKZ* di (= ſi *K*) veigen ſa; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Ir deheiner lützel (= L. deh. 𝔚) raſte.
79 𝔅+*WIK*+𝔚𝔚2+*wm* braſt, 𝔖 Dar brak; ℌ eſſin, 𝔖 eſchen = 𝔴2+*WIZ*, 𝔅+*K* eſchiner, 𝔐 maniger eſcheiner; 𝔖 ſcacht; 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* eſchiner (= niwer 𝔚).
80 𝔴2+*WIKZ* V. (= Völligklich *T*) m. grozer kr., 𝔚𝔚2+*wm* ſiner kr.
81 ℌ𝔅 uenre, 𝔖 vanre, 𝔐 vana^r; 𝔴2+*WIKZ* Uf des küneges venre (= vænre 𝔴2, vænier *I*, van *K*, helm *W*) er ſtach; 𝔚𝔚2+*wm* Stach des küneges (= keiſers 𝔚) van (= væner 𝔚) nider (:).

daȥ dem ſnellen helede
daȥ ort hin durch brach.
daȥ wort er virmeȥȥenlîche ſprach
'den zins breng dînem hêrren
unde ſage dem kunige Sevêren,
ob er mînen hêrren ſcante
mit hâre unde mit gewande,
iȥ iſt komen an die ſtat
daȥ erȥ im wol virgelden mac.'
er zucte wider ûf den van,
daȥ ros er mit den ſporn nam.
er durchbrach in die ſcar.
ſie beliben alle dâ gar.
ûȥir iewederme rîche

---

82 ℌ *fehlt* ſnellen, 𝔖 helde ſnelle, 𝔐 Den helt chvˆnen vnd maˆr; 𝔴2+*WIKZ* Daz ez maneger man (+ do 𝔚Z) ſach; 𝔙𝔚2+*wm* (:) Ern kom ze Rome nimmer (= niht mer 𝔚) wider.

83 ℌ Der ort, 𝔙𝔖+𝔴2+*WIKZ* Daz o., 𝔐 Daz daz o., 𝔖 durch hin, 𝔚𝔚2+*wm* durch in; *K* Daz orſe; 𝔚 Wan er daz ſper.

84 ℌ Uil uirm. er ſpr., 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* Vil; 𝔚2+*wm* D. w. er vermezzenlichen ſpr.

85 ℌ brenge, 𝔖 bringe, 𝔙𝔐 brinch; 𝔴2+*WIKZ* Den z. br. Severen.

86 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔴2+*WIKZ* U. ſ. d. k. heren, 𝔐 *fehlt* U. ſ.; 𝔚 keiſer.

87 𝔙 min h.; 𝔐 Ob er mit gewant (:).

88 ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔖 vnde ok; 𝔴2+*WIKZ*+𝔚 An h. u. an g.; ℌ gewante (:).

89 𝔚 Ez ſie nv ch. a. d. ſt., 𝔴2+*WIKZ* Sie komen (= Er kumt noch *K*) an die zit.

90 ℌ𝔙 erz, 𝔖 D. her in w.; 𝔐 zegelten hat; 𝔚𝔚2+*wm* Daz er im (im *fehlt* 𝔚, + wol *wm*) ze gelten hat; 𝔴2+*WIKZ* Da daz gelt (= widergelt im *K*) ane leit.

91 𝔖𝔚 vanen; 𝔴2+*WIKZ* Er z. uf ſinen van.

92 𝔐 mit ſporn; 𝔚𝔚2+*wm* Daz ros er mit den ſporn (= m. ſp. er 𝔚2, Er begvnde d. r. m. ſp. 𝔚) rüeren (= reiten 𝔚2) began (= manen 𝔚), 𝔴2+*WIKZ* Er kerte mit den ſinen dan.

93 *K* im; 𝔚 Svs br. er in d. ſch., *wm* Er br. (= ſpr. *m*) durch in d. ſ.

94 𝔐𝔖 *fehlt* alle; ℌ𝔙𝔖 da, 𝔐 dar; 𝔴2+*WIKZ* Da beliben ſie vil g., 𝔚 Si b. da vil g.

95 𝔙 Uze, 𝔖 Vz, 𝔐 Avs; ℌ iwerdeme, *w* iwederm, 𝔙 ie wederen, 𝔖 ni wederme, 𝔐𝔚𝔚2 ietwederm, 𝔴2+*WIKZ* Enweder (+ tail Z, Entweder *W*, Dweder 𝔴2, Sweder *I*) entwichen wolten: Jetweder (= Je weder 𝔴2, Romer *K*) arbeit dolten.

ne wolden ſie niht intwîchen.
wie lutzel der genâren,
die nutze odir vrume wâren.
Der ſtrît was unregangen
den tac ſô ſumerlangen.
Rômære helede die vil kuonen
die ir vanen gruonen
wurden alle bluotvar.
die ir vil liehte wîze ſcare
die trôrten alle daz walbluot,
daz nie ſô manic helt guot
an einen velde gelac.
nieman iu geſagen mac
die vil michelen grimme.
die ſnellen jungelinge
mohte man dâ ſcouwen

---

96 ℌ intwiche; 𝔴2+*WIKZ sich vor. Z.*
97 𝔖 *fehlt* 7091 : 92; 𝔚𝔚2+*wm+K* Vil l., *Z* genaſen.
98 *K* Die vnd' in n. ald fr. w.; *K* gut; 𝔚 fr. o. n.
99 ℌ𝔙 unregangen, 𝔐*I* ergangen, 𝔖 vbergangen, 𝔴2+*WK* bevangen, *Z* bezwangen; *wm fehlt* was; 𝔚 was noch u.
7100 𝔚𝔚2+*wm*+*IZ fehlt* ſo, *K* D. ſvmer tag langen.
1 𝔐 *fehlt* vil; 𝔴2+*WIKZ* R. waren h. kuene; 𝔚𝔚2+*wm* R. h. der küenen.
2 ℌ Ir u. die gr., 𝔐 Ir v. gr., 𝔙 Di ir u. gr., 𝔖 De iren v. gronen = 𝔚𝔚2+*wm* Die ir v. grüenen, 𝔴2+*WIKZ* Ir ſchœnen vanen (= vane *K*) grüene.
3 𝔚 W. a. da bl.; 𝔚2 blût gar.
4 ℌ𝔚 l. w., 𝔖 l. wizzer; 𝔙 wizzen lihte ſcar, 𝔐 weizzen liehten, *w m* wize liehte, 𝔴2+*WIZ*+𝔚2 Die ir v. wizen ſch., *K* Vnd ir vil grôzû ſch.; 𝔚 Ir v. l. w. ſch.
5 𝔴2+*WIKZ* Trorten (= Troren 𝔴2, Rèrten *K*) daz w.; ℌ waltblût, 𝔐 daz plut; 𝔚𝔚2+*wm* Die betrorten (= betraurten *m*, betrorte *w*, Bervnnen 𝔚) alle (*z* 𝔚2, von 𝔚) daz (= dem 𝔚) wal bluot.
6 𝔴2+*WIKZ fehlt* Daz; 𝔚 Wan nie.
7 ℌ einen; 𝔖𝔚 belach, *wm* lac.
8 𝔚2 nv; 𝔖 ſaghen; 𝔙 nemach.
9 𝔚 Von diſem ſtarchen dinge; 𝔴2+*WIKZ* Die grozen ungelinge (= vnlinge *W*).
10 𝔐 ſtarchen.
11 𝔐 wol (*st.* da); ℌ𝔙 ſcowen, *w* ſcᵒwoen; *W* do (*fehlt* 𝔚2).

harte virhouwen.
dâ viel man uber man.
daz walbluot von in ran
mêr dan uber eine mîle.
dâ mohte man hôren ſcrîen
niht wan och unde wê.
daz negehôrtet ir ê nie mê
daz helede ſô kuone
alle ein ander ſluogen.
ſie newolden durch den tôt
noch durch dicheine werltlîche nôt
von der walſtat kêren
noch virlâzen ir hêrren,
ſine bræhten in mit êren dane.
daz was ir allir bane.
Der tac begonde ſigen:

---

12 ℌ uirhouwen; 𝔚2+*wm*+𝔴2+*WIZ* Vil h. v., *K* Sere vnd hart v., 𝔚 Vil ſtarche v.
13 𝔴2 Daz.
14 *I* im; 𝔚2 D. wal mit bl.; *w* D. walblvt von meran; ℌ walblût.
15 𝔙 denne *usw.*; 𝔴2+*WIKZ fehlt* über; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 7115—18.
16 𝔙 maht, 𝔖 macht; 𝔐 Da hort m. ſchrein, ℌ𝔙𝔖 ſcrien; 𝔴2+*WIK Z* Sie (= Die *W*) ſchriren (= ſchrien *Z*, ſchrůwen *K*) an (= in *I*) der wile.
17 ℌ wen; 𝔖 Nicht men, 𝔙 Nie wan oh unt we; 𝔖 vnde, ℌ un̄; ℌ Nich wan, 𝔐 Niwan, *K* Nůwan.
18 𝔖 D. enghehorte e nimer mer, 𝔙 D. gehortet ir e nie mer, 𝔐 Daz gehort ir nie me, 𝔴2+*WIKZ* D. geh. man nie me.
19 𝔐 alſo chv'nen, 𝔴2+*WIKZ* Die h. alſo k.; 𝔚𝔚2+*w* (*sieh folg. Z.*) Die h. vaſte fluogen.
20 𝔖 Alle ein anderen ſlughen, 𝔐 An e. a. ſl.; 𝔴2+*WIKZ* Machten rot die gruene; 𝔚𝔚2+*w* Einander ſi lützel (l. *fehlt* 𝔚) vertruogen (*m fehlt* 7119 : 20).
21 𝔚𝔚2+*wm* (*sieh folg. Z.*) Da lac (= gelach 𝔚) manic helt (+ gvt 𝔚) tot.
22 𝔙 werletliche, 𝔖 w'like, 𝔴2+*WIZ fehlt* werltliche, *K* kain ander not; 𝔚𝔚2+*wm* Sine w. d. deh. not.
24 ℌ irn; 𝔴2+*WIKZ* Noch lazen ir eren.
25 𝔖 brochten; ℌ dane, 𝔙 danne; 𝔴2+*WIKZ* Sie br. ſie mit in dan.
26 ℌ𝔙𝔖 bane; 𝔚 D. was et ir a. b.
27 𝔚𝔚2+*wm* D. t. ſigen begunde (:); 𝔴2+*WIKZ* Schiere an den ſtunden (:).

Digitized by Google

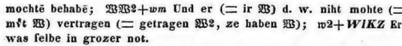
Rômære begonden zwîvelen.
ſie wâren virhouwen harte.
Volcwin der venre des gewarte.
den vanen begonde er kêren
ingegen dem kunige Sevêren.
Beiere die herten
mit ir ſcharfen ſwerten.
ingegen dem kunige ſie drungen.
ir wîcliet ſie ſungen.
die Walhe dô intohten
ze vlîen noch ze vehten.
Sevêrus irſach daȥ
daȥ iȥ vrume nie newas,
daȥ die ſîne wâren wunt unde irſlagen
unt daȥ wal niht langer nemohte gehaben;

---

28 w2+*WIKZ* R. (= Die r. *Z*) zw. begunden; 𝔚𝔚2+*wm* Die r. (= R. 𝔚) verzagten ſa ze ſtunden (= an der ſtvnde 𝔚).
29 𝔙 verhowen, ℌ uirhowen, *usw.*
30 𝔖 de vanre, *fehlt* 𝔙+w2+*WIKZ*; *wm* V. des vil ewen warte.
31 𝔚 Do hiez er balde ch.
32 ℌ *fehlt* Ingegen (𝔙), 𝔖 Jeghen, 𝔐 Hingegen, w2+*WIKZ*+𝔚𝔚2 +*wm* Gein, Gen, Gegen; 𝔚 den keiſer.
33 𝔖 Beiere, 𝔙𝔐 Baier, 𝔚 Beire, *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* die vil herten; w2 +*WIKZ* *fehlt* 7133 : 34.
34 ℌ M. irn ſcharfen ſw., 𝔙 ſcarpſen.
35 𝔖𝔐+𝔚2 *fehlt* ſi; 𝔚 Sie gegen den keiſer dr., w2+*WIKZ* Vaſte ſie uf in dr.; ℌ drũgẽ : ſũgen.
36 𝔖 wiclet, 𝔐+𝔚2+*w* weichliet, *m* weichlicht.
37 𝔚2 walhen, 𝔖 De walen den enthelden; 𝔚𝔚2+*wm* D. w. ze nihte endohten.
38 ℌ Ze ulien n. ze u., 𝔙+*w* flihen, 𝔖 Tu vechten n. tu vleen, 𝔚 Wan ſi vliehen n. vechten mohten, w2+*WIKZ* Entriwen ſie niht enmohten.
39 𝔚2 Severinus; 𝔚𝔚2+*wm* geſach; w2+*WIKZ* Do daz der künic erſach (= ſach *K*).
40 ℌ nie ne, 𝔙 niene, 𝔖𝔐 niht enwas; 𝔚𝔚2 Daz er gevarn niht (= han 𝔚2) mohte baz, *wm* D. ez gevarn niht mohte baz (= was *w*, waz *m*), w2+*WIKZ* Groz leit im do (do *fehlt* *K*) geſchach.
41 𝔚 Die ſ., ℌ Daz ſ.; ℌ𝔖+𝔚𝔚2+*wm* waren, 𝔙𝔐 wurden; 𝔖 ghewunt vnde gheſlaghen; 𝔙 unt, ℌ uñ; 𝔚 wunt waren u. erſl., w2+*WIKZ* D. d. ſ. lagen tot.
42 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde dat wal, 𝔙 Unt den wal; ℌ *fehlt* langer; ℌ ne-

Digitized by Google

daȥ ſwert warf er ûȥ der hant.
er ſprach 'Rôme, dich hât Beiere lant
geſcendet alſô ſêre!
nu ne ruoch ich ze lebene mêre.'
Volcwin ſluoc in wærlîche.
Sibendehalp jâr rihte er daȥ rîche.
Alſe der kunic irſlagen wart,
der herzoge ſtackete ſînen ſcaft
zuo dem heſelînen brunnen:
'daȥ lant hân ich gwunnen.
den Beiern ze êren.
die marke diene in immir mêre!'



mochtē behabē; 𝔚𝔚2+*wm* Und er (= ir 𝔚) d. w. niht mohte (= mſt 𝔚) vertragen (= getragen 𝔚2, *ze haben* 𝔚); 𝔴2+*WIKZ* Er was ſelbe in grozer not.

43 𝔐 Er w. d. ſw. uz d. h., 𝔴2+*WIKZ* Er w. d. ſw. umb in der h.

44 ℌ beiern l., 𝔖 beier l., 𝔚𝔐 baier l.; 𝔚2 Vnd ſpr.; 𝔐 rom nv dich b. l.

45 ℌ𝔚 Geſcendet.

46 ℌ Nû ne ruch, 𝔚 Nu enruche, 𝔖 Nv ruche, 𝔐 Nv ruch ich ze leben nimere, 𝔚2 nim̄er mere; 𝔖 nicht mere = 𝔚; 𝔴2+*WIKZ* Mins lebens ruochich niht mere; 𝔚 Ich enger ze l. n. m.

47 ℌ den kûnic; 𝔴2+*WIKZ* V. ſl. in ritterliche.

48 𝔖 Achtein iar!

49 (𝔚*opr. tritt wieder ein, s.* 6803 *u.* 6814) 𝔚𝔚2+*wm* Als (= Do 𝔚) d. k. verlos lip und (= die 𝔚) kraft, 𝔴2+*WIKZ* Dem künege entſleif ſins lebens kraft.

50 𝔖+𝔴2 ſtakte, 𝔚+*Wl* ſtachte, 𝔚*opr.* ſtacht, 𝔐𝔚2 ſtaht, 𝔚 ſtahte, *K* ſtakt, *Z* ſtackte, *wm* ſtach.

51 *Alle* heſelinen (= heſelenn 𝔐, heſleinem 𝔚2, heſleinen 𝔚*opr.*+*W* +*w*, heſlein *m*, heſellinen *T*).

52 𝔖 Dit l.; 𝔚*opr.* han in g.; 𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. daz l. han ich (= i. h. d. l. 𝔚) gew.

53 𝔚 baieren, *K* baigern *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* ze ere.

54 ℌ Die, 𝔚 Di, 𝔚*opr.* Div (*ohne* marke) dienen immer mer, 𝔚 Ditz gediene ich immer mere; 𝔖 in iemer gherne; *m* dient in nymmermere (+ Alſo ward vberwunden kunig ſeuer Von herczog von baiern adelger), 𝔚*opr. fügt zu (für* 7148) Der chunich ſeuerus richt das reich ſibenthalb iar vntz er den leip verloz.

Digitized by Google

Helvius Pertinax. *

Daʒ buoch kundet uns daʒ:
Hêlius Pertinax
der beſaʒ dô daʒ rîche.
iʒ kom dar zuo wundirlîche.
der ſite was ſô getân.
ze Rôme newas nichein edel man,
er neworhte ime ein hantgemæle,
daʒ man immir von im ſagete ze mære.
Dô quam iʒ alſus
daʒ der kunic Hêlius
ein ſpilhûs worhte,
ſô er baʒ ne dorfte,

---

* ℌ (42c) Helivs pertinax, 𝔐 (14d) Helius Pertinax, 𝔚 (37b) HELIVS PERTINAX, *K* (43a) Von helio pertinax, *Z* (140b) Von helius Pertinax, *I* (25c) Vō chunig helyus, 𝔴2 Von dem chunige helyus, 𝔚*opr.* (14d) Helius pertinax ein Romiſch' k., 𝔖 (55c–d) *von* 7156 *an*, 𝔅 31a.

55 𝔚 uns ſvz (𝔚2 *fehlt's*).

56 𝔐 H. P. der beſaz, 𝔴2+*WIKZ* H. P. beſaz, 𝔚𝔚2 Pertinax Elius.

57 𝔐 Ze rome d. r., 𝔴2+*WIKZ* Romiſchez riche, 𝔚𝔚2 Beſaz do daz riche.

58 ℌ Dar zů com iz w., 𝔅 Iz chom zu wǒnderliche, 𝔐𝔚2 Ez kom dar zuo w., 𝔴2+*WIKZ*+𝔚+𝔚*opr.* Er kom d. z. w., 𝔖 Her quam dar to w.

59 ℌ do ſo, 𝔚𝔚2 alſo, 𝔴2+*WIKZ* Eins ſiten (= ſiteſ 𝔴2, Einen ſit *W*) namen ſie ſich an.

60 𝔚𝔚2 = ℌ, 𝔅 luzel dehain, 𝔐 lu͗tzel dhain, 𝔖 lutzelienich; 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* edel.

61 ℌ *fehlt* im; 𝔚*opr.* gemeld, 𝔐 gema͗hel; 𝔚𝔚2 Ern zimbert unde worhte: Des er (= es 𝔚) doch lützel bedorfte; 𝔴2+*WIKZ* Er wolde etewaz bejagen.

62 𝔖 van im immer ſagte, 𝔚*opr.* immer ſaget von im; ℌ (*fehlt* ce) m'e; 𝔴2+*WIKZ* Da von man immer müeſe ſagen; 𝔚𝔚2 Und tatenz niwan (nůr 𝔚2) umbe daz: Daz man ir gedæhte deſte baz.

63 𝔅 chom, *usw.*, 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

64 𝔚*opr.* der herre H.; 𝔚𝔚2 Alſo (= Svs 𝔚) tet der künic (= keiſer 𝔚) Elius.

65 𝔚2 Der w. e. ſp., 𝔚 Er gebot wurchen e. ſp., 𝔴2+*WIKZ* Ein ſpilhus worhte da.

66 𝔴2+*WIKZ* Dhein (= Enkain *K*) bezzerz was anderswa; 𝔐 So er peſt mohte; 𝔖𝔚*opr.* endorfte; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

von guoteme marmelſteine,
mit golde gezieret kleine.
alſe ich iu nû ſage,
dar quâmen ſie alle ſamiztage:
ſie uobeten dâ einen ſite,
dâ was den vrouwen wol mite.
nacket giengen ſie âne wât,
alſe der man geborn wart.
ſô ſamenden ſie ſich dar inne
nie wen die edelinge.
mit ole ſie ſich beſtrichin:
ſô ſie ein ander ane griffen,
die hant im danabe ſleif;

---

67 w2+*WIKZ* Mit; 𝔅𝔚2+*Z* guoten; 𝔖𝔚*opr.* mermelſteine, 𝔐 maͤrmelſtaine = 𝔚.
68 *Z* raine, 𝔚 vil reine, 𝔚2 wol vnd cleine.
69 𝔚 Ez iſt var daz ich iw ſage.
70 ℌ Sie qͣmen dar, 𝔐 Do ch. ſi alle zeſame; 𝔖 ſontage, *I* alle tage; w2 *bricht ab.*
71 ℌ Vñ ubeten, 𝔚 Vnd begiengen; 𝔖 dar eyne ſete, 𝔚2 irn ſit.
72 𝔚2 Daz; 𝔅 frӧen vil wol m., 𝔚*opr.* vil wol.
73 𝔚*opr.* Nachkent, *Z* Nackent, *K*+*w* Nakent, *W* Nachent, *I* Nahent, 𝔐 Nahet, 𝔅𝔖 Naket, 𝔚 Nachet.
74 𝔖 Alſo; *WIKZ* Als ein m. der bloz ſtat; 𝔚𝔚2 Daz doch vor den (= vor 𝔚) vrouwen ubel ſtat.
75 𝔐 Ja ſament ſich, 𝔚*opr.* So ſemnetem ſich, 𝔅 So ſamenten ſi ſ., 𝔖 So ſamten ſe ſ.; *WIKZ* Sie warn da (da *fehlt K*) an gedinge; 𝔚 𝔚2 *sieh folg. Z.*
76 ℌ Nie wen, 𝔅 Nie wan, 𝔐*I* Niwan, *K* Nůwen, *Z* Nuwan, 𝔖 Nicht wen, 𝔚*opr.* Nivr wan, *W* Wan; *K* N. die jvngen edelinge; 𝔚𝔚2 Die ritter (= R. vnd knappen 𝔚) jungen (= ivnge 𝔚): Mit einander (+ die 𝔚) rungen.
77 𝔅 ŏl, 𝔐 oͤl, *usw.*, 𝔖 olei; 𝔚*opr.* weſtiben; *WIKZ* beſtr. da (= ſa *I*); 𝔚𝔚2 Ein iclicher (= Islicher 𝔚) ſich mit öle (= m. o. ſ. 𝔚) beſtreich: Daz im diu hut wart (= wær 𝔚) hæl und weich.
78 *WIKZ* begriffen ſa (= da *I*); 𝔚𝔚2 Swen (= So 𝔚) ſi ein ander angriffen (:).
79 ℌ Dię hait, 𝔅 Div hant, 𝔖 De hant, 𝔚*opr.* Die hende i. d. abſlaif, 𝔐 (:) Di hent i. d. ab ſliffen, 𝔚𝔚2 (:) Daz ſi lihte von ein ander ſliffen; ℌ𝔅 im, 𝔖 yme = *WIKZ* (*T* aim); 𝔐𝔚 in (*sieh folg. Z.*); *WK* abe ſleich, *T* abſchlaich; *IZ* (7180 : 79); 𝔅 danne, ℌ dan *usw.*

Digitized by Google

die hût die was im alſô weich
daz er in niender mohte gevâhen.
ſô lacheten alle die dâ wâren.
ſwelher danne was ſô ſtarc
daz er den anderen nidir warf,
der hete die êre gwunnen
daz im die vrouwen ein lop ſungen.
Einis tages quam iz ſus
daz der kunic Hêlius
ranc ouch dar inne.
dô phlac er guoter ſinne.
unde was an dem lîbe ſô vrevel unde ſô ſtarc
daz er die Rômære alle nidir warf;
daz im nieman ne mohte widir ſtên,
alſe iz im ſelben ze leide ſolde irgên.

---

80 ℌ Die hût die w., 𝔙 Div hut w. = 𝔐, = 𝔖 De hut w., 𝔚*opr.* Div waz; ℌ𝔐+*K* in; 𝔙𝔚*opr.* im = *WIZ* (*T* aim), 𝔖 yme; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7180—82).

81 ℌ ninder, 𝔐𝔚*opr.* nindert, *Z* niendert, 𝔖 nicht, 𝔐 gehaben.

82 *WIKZ* (:) So (= Si *I*) l. die daz (= ez *K*) ſahen.

83 *WIK* Swer, *Z* Wer; 𝔙𝔚 denne, 𝔚2 den; 𝔐 ſo ſtarch waz; 𝔚𝔚2 alſo (= ſo 𝔚) geranc (:).

84 ℌ da n. w.; 𝔚𝔚2 D. er d. a. (= einen 𝔚2) n. ſwanc (*vgl.* 7212); *WIKZ* Ir deheiner ſich des barc (= dark *K*) Daz er d. a. n. warf. Ir deheiner ſich des ſchamen darf; 𝔚*opr.* worff.

85 *WIKZ* Wand im (= Dem *K*) was wol gelungen; 𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*

86 𝔙 frôen, 𝔚*opr.* da vrowen ein lob lied ſ., *WIKZ* Die vr. (+ im *Z*) ir lop ſ., 𝔚𝔚2 Den lopten die vr. ſa (ſa *fehlt* 𝔚) zehant. Dem (= Vnd 𝔚) wart ſin ringen wol gewant (= bewant 𝔚).

87 𝔙 chom, *usw.*

88 𝔐 herre, 𝔚 keiſer.

89 𝔖 Rang do ok dar inne; 𝔚2 da inne.

90 𝔚 Nv; 𝔐 Mit vil gutem ſinne.

91 ℌ Er w. ur. uñ ſt., 𝔙 Unt w. an dem libe ſo fræuele . unt ſo ſtarch, 𝔚*opr.* Vnd w. a. d. l. ſo vreuel v. ſt., *WIKZ* Und w. a. d. l. ſo ſt., 𝔖 Her w. a. d. liue ſo ſt., 𝔐 Der w. a. d. l. ſo ſt.; 𝔚𝔚2 Und kunde ouch (o. *fehlt* 𝔚) wol ringen.

92 ℌ Die rom'e er; 𝔐 Daz er di andern n. w.; 𝔙 nidere w.; 𝔚𝔚2 Des muoſe im wol gelingen; *WIKZ* Siner ſterke ſich niht barc.

93 ℌ Im nemochte n. w. ſt. = *WIKZ*; 𝔚 Wan im.

94 𝔙 Alſ; ℌ ſelbẽ, 𝔙 ſelbem; 𝔐𝔖+*WIKZ*+𝔚𝔚2 Als ez im ze l. ſ. erg.; ℌ ſolde ce l. irgen.

Nû hôre wir daz buoch ſagen:
ein vurſte hiez Jûliân,
der hete daz lop behalden
unz an ſîn alder
daz zuo Rôme newas nichein man,
der in wol torſte beſtân.
dô dem kunige dô ſô wol geſchach,
hei wie ungerne er daz ſach:
er tet ſîn gewant ûz;
er ſpranc ouch in daz ſpilhûs.
er begonde ringen.
ſie wânden alle dâ inbinnen,
er hæte den kunic ſchiere ubirwunden.
in einin lutzeln ſtunden

---

95 ℌ hore, 𝔅 horen; 𝔚*opr.* div, 𝔐 di; ℌ ſán, 𝔐 ſan; *WIKZ* Daz buoch bringet uns an; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

96 *I* haizzet; 𝔐 E. v. der h. J.; 𝔚𝔚2 Wan da (= Da 𝔚) was ein v. h. J.

97 𝔖 behalden da; 𝔚2 Daz lop het er beh., 𝔚 Vnd het ſin l. beh.

98 ℌ Wol unz an, 𝔖 Wente an, *WIKZ* Dar inne muoſe er alten, 𝔚𝔚2 Under jungen unde alten.

99 ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* Daz; 𝔐 lutzel dehain m.; 𝔚*opr.* nie dhein m., 𝔖 nein m.

7200 ℌ𝔐𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* wol; ℌ torſte, 𝔖 dorſte, 𝔐 torſt, 𝔅𝔚*opr.* 𝔚𝔚2+*WIKZ* getorſte; *WIKZ* grifen an.

1 ℌ𝔅𝔖 Do ... do; 𝔐𝔚*opr.*+𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt ein* do.

2 𝔅 Hai, 𝔖 Hey, *usw.*, *fehlt* 𝔐𝔚𝔚2 (*diesem auch* Wie); *WIZ setzt zu* Daz er het ſo groze ere: Daz muote (= verdroſz Z) in vil ſere (*K fehlt*).

3 𝔅 tete; 𝔐 Daz gewant zoh er aus; 𝔚 *fehlt* (*sieh folg. Z.*); *WIKZ* Er zoch abe ſin gewant (:).

4 ℌ𝔚2 Vñ ſpr.; ℌ𝔐𝔚 *fehlt* ouch; 𝔚 ſpilhvs sa (:); *WIKZ* In daz hus ſpranc er zehant.

5 *WIKZ* Mit dem künege begunde er ringen; 𝔚𝔚2 Er wolde vil gerne da Mit dem kvnige ringen.

6 ℌ *fehlt* da; 𝔅 Si wande alle dar inne = 𝔐𝔖𝔚*opr.* (wanten); 𝔚 𝔚2+*WIKZ* Sie w. im müeſe (= ſolte 𝔚𝔚2, + wol 𝔚2) gelingen.

7 𝔖 vorwunnen; 𝔚 (7208 : 7) Den keiſer vberwunden.

8 ℌ luzzeln, 𝔅 luzelen, 𝔖 lutzelen; 𝔚*opr.* In einer lutzel ſtunde, 𝔐 Sa in einer chvrtzer ſtunde; 𝔚𝔚2+*WIKZ* In vil (= Er het in 𝔚) kurzen ſtunden.

Digitized by Google

der kunic gevienc in bî der brufte;
er druhte in fô vafte
daz im daz bluot ûz den ougen fpranc.
vil vrevelîche er in fwanc
nider zuo der erde.
tôt lac der hêrre.
Einin bruoder habete dô Jûliân.
vil tougenlîche befante er fine man.
im quâmen vil fchiere
fiunftûfent unde mêre,
deis der kunic niene wefte,
unz die leiden gefte
zuo in torn în drungen.
ir wîcliet fie fungen.

---

9 𝔅 geuie = 𝔚*opr*.𝔚𝔚2, 𝔐 vie, 𝔖 geving; 𝔐𝔖𝔚*opr*. den bruften; 𝔚2 Der chvnig.

10 ℌ Vñ druchten in, 𝔅 Er dructe in; 𝔐 twanch; 𝔖 alfo; *WIKZ* alfo (= als alfo *Z*) vafte hie.

11 ℌ Daz blût im, 𝔚 Daz imz blv̂t zen oren vz fpr.

12 ℌ Stercliche; *WK*+𝔚 *fehlt* Vil; *K* Vrôlich; 𝔐 fra^velichen; 𝔚 Chrefticlichen.

13 ℌ Nider; 𝔅 zu, *usw.*

14 𝔅 T. lach der herre = 𝔚*opr*., 𝔖 T. lach her dar nider, 𝔐 do der herre, ℌ T. l. d' helet werde, *WIKZ* Da lac tot der werde, 𝔚𝔚2 Do lag (= gelag 𝔚2, lage 𝔚 er tot unwerde.

15 𝔐 *fehlt* bruoder; 𝔖 hatte, 𝔚*opr*. hat, 𝔅 habete, ℌ hete, 𝔐 het; 𝔅𝔖𝔚𝔚2 do.

16 ℌ𝔐+*WIKZ* *fehlt* Vil; 𝔖 hemeliche, 𝔚𝔚2 fchiere; 𝔐 befamt; 𝔖 her do f. m.

17 *Z* koment; *WIZ* *fehlt* vil.

18 ℌ Vivnftûfent uñ m., 𝔅 Funf tufent unt m., 𝔚*opr*. Fumf toufent vnd mer, 𝔖 eder mere, 𝔐 Fvnf vnd mere, *WIKZ* F. t. wol geziere (+ Mit in begunde er gahen: Den künic [*K* *fehlt* *I*, + zu *Z*] flahen [= erfl. *Z*] oder vahen).

19 ℌ Deis d' künic, 𝔖 Der koning des, 𝔅𝔐𝔚*opr*.+*WIKZ* Der k. fin; ℌ nine, 𝔅 niene; 𝔐𝔚*opr*.+*WIKZ* niht w., 𝔖 nicht enwifte, 𝔚 D. k. niht enwefte, 𝔚2 D. k. in ein w.

20 𝔖 Went dat; 𝔐 laidigen (= *T*), ledigen 𝔚*opr*.; 𝔚𝔚2 Die vil leiden g.

21 ℌ Zû in (*s.* 7228), 𝔅𝔐 Ze den, 𝔖 To den toren, 𝔐 tv^rn, 𝔅 turn, ℌ türn, 𝔚*opr*. Datz der tur, *WIZ* Ze den torn, *K* Zû dem torn, 𝔚 Ze der tv̊r, 𝔚2 Ze dem turn; 𝔚𝔚2 fi in dr.

22 𝔅 wiclit, 𝔖 wichleit, *usw.*

Digitized by Google

Der kunic Hêlius werte ſich ſô lange,
unz die ſîne vielen alle.
daȥ newas nichein vrume,
er nemohte dâ widir niht tuon.
daȥ houbet ſluogen ſie im abe.
Rômære truogen in zuo'me grabe.
ſiben mânde rihte der hêrre
dar uber viunf tage mêre.

Aelius Hadrianus. *

Hêlius Âdriânus
der rihte dô rômiſke hûs.
Jerûſalêm die mære

---

23 ℌ D. k. ſ. w. l.; 𝔚*opr.* Helius d. ch. w. ſ. do ſo l., *WIKZ* H. d. k. herte (:); 𝔚𝔚2 Der k. Elius: Werte ſich (+ ſo 𝔚2) l. in dem hus.
24 𝔖 Went dat ſine, ℌ *fehlt* die; 𝔐 ſinen; 𝔅𝔐𝔚*opr.* gevielen; *WIKZ* (:) Mit den ſinen er ſich werte; 𝔚𝔚2 Unz ſine geſellen alle Waren gevallen.
25 𝔚*opr.* Da waz dhein vrum, ℌ Daz newas, 𝔅 Daz enwas; 𝔖 vrome; ℌ urume do (:); *WIKZ* Daz was doch enwiht (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 7225 : 26.
26 ℌ tů, 𝔚*opr.* tůn, 𝔅𝔐 getuon; 𝔖 De koning m. nicht vanon komen; *WIKZ* Er mohte da wider tuon (t. *fehlt K*) niht.
27 𝔚𝔚2 D. h. ſi im abe ſluogen (:).
28 Z Die r.; ℌ iz; ℌ zů me (*s.* 7221) grabe, 𝔚*opr.* zů dem, 𝔅 ze dem, 𝔖 tzu graue, 𝔐 ze grabe = *WIKZ*; 𝔚𝔚2 Sine vriunt in dannen truogen.
29 𝔖 mande, 𝔅*I* manode, 𝔚2*K* manod, 𝔚*opr.* maneit, *W* manad, 𝔚 maned, *Z* monat; 𝔖 richtede; ℌ here; 𝔐 riht er daz riche (:).
30 𝔅 fiunf, ℌ vivnf, 𝔚*opr.* fumf, 𝔖 viſ; ℌ tac; 𝔚2+*WIKZ* Unt v. t. m., 𝔚 Niwan f. t. m.
* ℌ (43^{a}) Helius Adrianuſ, 𝔐 (54^{d}) *fehlt rothe Überschrift*; *W* (37^{d}) HELIVS ADRIANVS; *I* (25^{c}) Helyus Adrianus; 𝔚*opr.* (15^{b}) Helius Adrian⁹ ein Ro' K'; *K* (43^{c}) Von helio adriano; *Z* (142^{b}) Von Helius vn̄ adrian⁹; 𝔅 (31^{b}); 𝔖 *fehlt.*
31 𝔚𝔚2 (*fehlt* 7231 : 32), *dafür* In den ſelben ſtunden, Als ich(*z* 𝔚) han ervunden (= vunden 𝔚2).
32 ℌ D' richt do romiſke, 𝔅 romiſke, 𝔚*opr.* romiſchiv; 𝔐 Riht ro^-miſchiv, *W* Richt Rômiſches h., *IZK* Rihte(n *Z*, + da nach *K*) romiſch (= Rômſchů *K*) riche alſus (= ſus *K*).
33 𝔅 Hieruſalem div mære, ℌ J. die mere, Z J. die ſtatt here.

Digitized by Google

die ſtuont dô wuoſte unde lære.
die heiden habeten ſi zeſtôret,
die mûre gar zevuoret.
daz tet der kunic Cosdras,
daz Herâclius wol an im rach.
Der kunic Hêlius Âdriânus
dô gewarp er alſus:
er begonde die ſtat ze liebe
harte wol zieren.
er everde widir die ſtat,
alſe man hiute wol kieſen mac;
er virwandelte ir den namen:
er wolde ſie vur eigen haben,
ſie ſolde dâ heizen Hêliâ.

---

34 ℌ Die, 𝔙 Div, *fehlt* 𝔐+*W1KZ*; ℌ*K* do w. u. l.; 𝔙 unt, ℌ uñ.
35 𝔐𝔚*opr.* heten = *W1KZ* h. ſie zebrochen, ℌ Von den h. ze ſtoret; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7235 : 36.
36 𝔙 Di mure, ℌ*K* Die muren; *W1KZ* D. m. gar durchlochen.
37 𝔚𝔚2 Daz het getan C.: Der künic ze Perſia (= D. ze p. k. 𝔚) was; 𝔚 Costrvas, 𝔐 Coſdroas.
38 𝔙 an im wol, 𝔚*opr.* D. H. ſider an im r., 𝔐 Da E. ſeint rach das, *W1KZ* Eraclio (= Gractio *IZ*) daz leit was; 𝔚𝔚2 Daz buoch ſaget uns alſus (= ſvs 𝔚2).
39 ℌ+𝔚𝔚2+*W1KZ* *fehlt* Der kunic, 𝔐 *fehlt* k.; 𝔚*opr.* D. ch. H. a. do (:).
40 𝔙 gewarf, 𝔐 Der gewarf ſint alſus; *W1KZ* Gewarp (+ do *K*) alſus; 𝔚*opr.* Gefûr er alſo; 𝔚𝔚2 (7241 : 42) Der rihte do daz riche: Er tet ſo vrumicliche.
41 ℌ ce liebe, 𝔙𝔚*opr.* ze lieben, 𝔐 ſuſt lieben, *W1KZ* ſtat zieren (:); 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
42 ℌ ziere, 𝔚*opr.* ziern, 𝔙 ze zieren; *W1KZ* wieren (= wyeren *Z*, vieren *K*).
43 ℌ ebende, 𝔙 æuerte, 𝔚*opr.* zymret, 𝔐 pawet, *W1KZ* Er bute die ſtat wider; ℌ widir; 𝔚𝔚2 Daz er Romære des bat: Daz ſi im hulfen die ſtat Jeruſalem (+ hulfen 𝔚2) wider buwen: Daz taten ſi mit triuwen. *Vgl.* 7451.
44 ℌ *fehlt* wol; *W1KZ* Als ſie ſtuont lange ſider; 𝔚𝔚2 *sieh vor. und folg. Z.*
45 ℌ Vñ w. irn n., *W1KZ* Er w. ir d. n. ſan; 𝔚𝔚2 (7245 : 46) *sieh folg. Z.*
46 ℌ ſie im uůr; 𝔚𝔚2 Sinen gewalt wolde er (+ ir 𝔚2) zeigen Er wolde ez haben vür eigen Und wandelt ir namen ſa.
47 𝔐 *fehlt* da; ℌ Er nante ſie H.; 𝔚𝔚2 Jeruſalem nante (= hiez 𝔚) er E.

Digitized by Google

daȥ rach got ſchiere dâ:
ze Damaſke wart er irſlagen.
Jerûſalêm behabete ir namen,
alſe ſie dâ vor geheiȥen was.
eilf mânde er daȥ rîche beſaȥ.
Damaſke intgalt ſîn ſêre.
Rômære râchen ir hêrren.
ſie huoben ſich ubir mere,
ſie ſuochten ſie mit here.
iȥ wart in al ze leide.
die lantſchaft algemeine
wart ſô urbûwe
daȥ ſi harte muoſe riuwen,
daȥ der kunic ie dâ irſlân wart.
ſie riten zuo Jerûſalêm in die ſtat.

---

48 𝔚𝔅2 Dazn wolte im got niht vertragen.
49 𝔅𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ*+𝔚 damaſco; 𝔚2 Damaſch; *WIKZ* verlos er daz leben.
50 ℌ Jerlm, 𝔅 Hieruſalem behabet, 𝔐 behabt, 𝔚*opr.* wehielt; 𝔅 auer, 𝔐 wider; ℌ irn; *WIKZ* J. ir nam wart (= w. der n. *K*) wider gegeben (= geben *IK*), 𝔚𝔅2 Alſus behabte (= behielt 𝔚) ſi ir namen: Des muoſen ſich Romære ſchamen.
51 *WIKZ* Den hat ſie immer ſunder (= ane *WK*) haz; 𝔚𝔅2 (*sieh vor. Z.*) Daz wizzet wærliche.
52 𝔅𝔐+*W* Ainlef, 𝔚*opr.* Aindlef, 𝔚2 Einlef, 𝔚 Einlif, *I* Ailif, *K* Aillif, *Z* Ailff; 𝔅*I* manode, *usw.*; 𝔚𝔅2 E. m. rihte er daz riche.
53 𝔐𝔚*opr.*+*WIZ* Damaſco, *K* Damaſcuſ; 𝔚𝔅2 Diu ſtat ze Damaſco (= Damaſche 𝔚2) des engalt.
54 𝔚*opr.* iren herre, *WIKZ* ir ere (= ier eher *T*), ℌ in nach eren; 𝔚𝔅2 Dar (= Da 𝔚2) vuoren Romær mit gewalt.
55 ℌ *fehlt* 7255 : 56; 𝔚𝔅2 (*für* 7255 – 62) Und brachen Damaſce (= ſi der 𝔚) nider Und rihten (= rieten 𝔚2) Jeruſalem wider.
56 𝔐 *fehlt* ſi.
57 *WIKZ fehlt* al, 𝔐 allen laiden, +*WIKZ* Ze Damaſco uf der heide.
58 ℌ Die; *WIKZ* Die ſtat ſie zebrachen (:).
59 ℌ irbůwen, 𝔅 urbŏe, 𝔚*opr.* Wart vnerpawn, 𝔐 Wart verhowen; *WIKZ* Ir leit ſie ſere (ſere *fehlt K*) rachen.
60 𝔚*opr.* D. ſi daz; ℌ mochte; 𝔐 geriwen.
61 ℌ *fehlt* ie, 𝔐 *fehlt* ie da, *WIKZ* Daz in d. k. erſl. w.; 𝔅 reſlagen, ℌ irſlan.
62 ℌ Zů jerlm cergenc ir widʹuart, *WIKZ* Gein J. rieten ſie (ſie r. *I*) die vart; 𝔅 hieruſalem.

Digitized by Google

Lucius A. Commodus. *

Mit gemeineme râte
Rômære lobeten drâte
Lucium Accommodum.
ſie ſprâchen daȥ des rîches ſtuol
ſtuonde ubele lære:
ſie nâmen in ze rihtære.
alſô wonete der ſtrît
vil manige wîle unde zît.
Alârîcus unde ſîne man,
ſô wir daz buoch hôren ſagen,
die hugeten heim ze lande.
dô dûhte iȥ ſie ein michil ſcande
daȥ iȥ widir in getân was.

---

* 𝔋 (43ª) Lucius accommodus, *W* (38ª) LVCIVS ACOMOD⁹ [𝔐 (55ª) *ohne Überschr.*; 𝔖 *fehlt*]; 𝔚*opr.* (15ᶜ) Lucius Achimodus ein Romiſchˢ kīk; *K* (43ᵈ) Von lucio acōmodo vñ von alarico zwain kůngen; *Z* (143ª) Von kůng lucio; *W* (25ᶠ) Vō chunig Lucio.

63 𝔅 gemeinen; 𝔐 grimmigem.

64 𝔋 gelobeten; 𝔚*opr.* Lobten ſi do drat.

65 𝔚 adcomodvm; 𝔋 accommodům (: ſtůl).

66 𝔚*opr.* *fehlt* des; 𝔅 rihtæres (*s.* 7268); *WIKZ*+𝔚 Sie ſpr. ez wære dehein (= niht 𝔚) vrum; 𝔚2 Si ſpr. ſi mohten niht daz getvn.

67 𝔋 Stůnde, 𝔅 ſtunde ubel; 𝔚𝔚2 Daz (= Ob daz 𝔚) riche ſtüende (= ſtund .ê. 𝔚2) lære, *WIKZ* Der ſtuol ſtüend übel lære (+ *K* Svmlich namen alaricū Der důhte ſi dem Riche frum).

68 𝔅+*Z* *fehlt* in.

69 𝔋 werte (*T* wheeret); 𝔐 A. wont do d. ſtr., 𝔚*opr.* vnder in; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7269 — 70.

70 𝔋 *fehlt* vil; 𝔋 uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* V. m. w. ſit.

71 𝔋 (7271 : 70) Alſe wir u'nůmen han: Heracli⁹ (*sieh* 7238 *u.* 7281. 7287. 7312; 7375) uñ ſine man; 𝔅𝔚*opr.*+*WK* Alaricus, 𝔐𝔚𝔚2 Alacrius, *Z* Alritus, *I* Arichus; *T* Halaricus; 𝔚𝔚2 Daz wider reite Alacrius.

72 *WIKZ* Als uns daz buoch bringet an; 𝔋 *sieh vor. Z.*; 𝔚𝔚2 Daz buoch ſeite uns alſus + Er wære ein vürſte wol geborn.

73 𝔋+*WIKZ* *fehlt* Die; *Z* Zogten; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

74 𝔋 Sie d. m. ſc.; 𝔚*opr.* Daz d. ſi e. m. ſch.; *WIKZ* Ez duhte ſie m. ſch.; 𝔚𝔚2 Dem was leide unde zorn.

75 𝔋 *fehlt* iz; *K* im; *WIKZ* was getan; 𝔚𝔚2 Daz ſi (= man 𝔚) in

Digitized by Google

ſie rieten dem kunege daz
daz er rite ze Pulle
(dar was ouch ſîn wille),
unz ſie an ir vriunden virnæmen
waz ir wille dar umbe wære.
die ûzern wolden Alâricum haben.
des newolden die innern niht geſtaten.
Lucius Accommodus
rihte rômiſke hûs.
daz wart in ſît ze leide.
dô wart ir vil veige.
dô Alâricus ſich rach,
die gruntveſten er in ſît ûz'ir erden brach.
Dô die hêrren kômen
widir in die ſtat ze Rôme,

---

ze künege (= keiſer 𝔚) hæten (= het 𝔚) genomen: Ze der walunge wolde er niht komen.

76 *WIKZ* künege ſan; 𝔚𝔚2 (*für* 7276—87) Mit allen ſinen mannen Vuor der herre dannen Her wider über mer.

77 ℌ D. er ce Pulle rite ſtille (:); 𝔐𝔚*opr.* D. er r. ze Appulie; *WIKZ* D. er ſich ze Pûſle enthielte.

78 ℌ𝔐𝔚*opr.* Daz, 𝔙 Dar; *WIKZ* (:) Unt des landes wielte.

79 ℌ Vn̄ an ſinē urûnden da u'neme; *WIKZ* Unz ſie vernæmen diu mœre (:).

80 𝔐 *fehlt* war umbe; *WIKZ* Waz ir vriunde wille wære.

81 𝔙 Di uzer; 𝔙+*WIKZ* Alaricum, 𝔐𝔚*opr.* Alacrium, ℌ heracliū.

82 𝔙 D. enw. di innen n. ſt.; 𝔐 niht tvn; *WIKZ* Dem (= Den *I*) w. die i. n. geſtan.

84 𝔐 Der richt, ℌ R. do romiſke hûſ, 𝔙 romiſke, 𝔐 ro^miſchiv, 𝔚*opr.* romiſchiv hæus, *WIKZ* R. romiſchez riche ſus (= alſus *IZ*).

85 𝔙 iͫn; 𝔐 ſeint; ℌ ſit.

86 𝔐 Ir w. auch vil v.

87 ℌ heracli⁹, 𝔚*opr.*+*I* alacrius, 𝔐 Alrich; *WIKZ* A. ſich dar nach rach.

88 ℌ grûntueſtene, 𝔙 er in ſiht uz der, 𝔚*opr.* er in ſeit aus der, 𝔐 er aus der, *WIKZ* Die gr. er ze Rome brach (= zerbr. *K*).

89 *WIKZ* komen warn: Ir vriunt (+ ſi *K*) niht verbarn; 𝔚𝔚2 (*sieh* 7276) Romære mit ir here; 𝔚*opr.* *bricht ab* (15ᶜ): Swer daz leſen welle wie Alacrius dem Chunig vnd romern angeſiget der lez ez in der koronica (*s.* 7439).

90 ℌ *fehlt* Widir; *WIKZ sieh vor. Z.*; 𝔚𝔚2 (7290—7301) Kerten ouch ze rome do.

ſie intphiengen wole zwâre
vriunt unde mâge:
alt unde junge
ir lop ſie in ſungen.
ſie vrouweten ſich ir kunſte.
ſie danketen in der ſigenumſte,
wande ſie wol den ſige nâmen,
dô ſie ze Damaſke gevaren wâren.
Alſe die hêrren wurden intphangen,
dô geſtuont iz unlange,
der ſênâtus vorderôte ſie dô.
man hiez ſie ſweren Lucio Accommodô.
die hêrren begonden ſich ſunderen.
ſumelîche wâren dar under,
ſie ſprâchen, ſie ſolden ê irſterben,
ê ſie meineide wolden werden.
ſie vriſten iz unz an den anderen tac.
alſe in kom die naht,

---

91 𝔐 Do enph. ſi w. zew., 𝔅 wol ze ware; *WIKZ* Sie (= Die *K*) e. ſi wol; ℌ wole.
92 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Als ein vriunt den andern ſol.
93 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Die a. u. die j.
94 𝔅 im.
95 𝔐 Di fr. ſ. ir chv᷾mſte; 𝔅 frôeten.
96 𝔐 Vnd d. in ſignv᷾mſte; *WIKZ fehlt* in (*T* Si d. ierer vernunft !).
97 *WIKZ fehlt* 7297 : 98.
98 ℌ𝔅 Da; 𝔐 Damaſco, 𝔅 damaſche.
99 𝔐 Als, *WIKZ* Do.
7300 *WIKZ* ſtuont; *K* vnlangen.
1 𝔐*W* vodert; 𝔚𝔚2 *sieh* 7290.
2 𝔐 Er h., ℌ *fehlt* ſie; *WIKZ* Sie ſw., 𝔚𝔚2 Unde ſw. Lucio.
3 *WIKZ* giengen ſunder, 𝔚𝔚2 Alle beſunder.
4 Z da; 𝔚𝔚2 Doch waren ſümeliche darunder (= drvnder 𝔚2, vnder 𝔚).
5 𝔐 Di, *WKZ* Die; 𝔐 wolten; *WIKZ* hæten im (= ienem *K*) geſworn; 𝔚𝔚2 (*für* 7305—7) Die daz vil gar verbaren.
6 𝔅 main naide; *WIKZ* Suln die eide ſin verlorn.
7 𝔅 gefriſten, ℌ *fehlt* iz; *WIKZ fehlt* unz an *und* andern.
8 𝔐 Vntz in ch. wider di n.; ℌ die; *WIKZ* Als diu ſunne (+ ze naht *K*) gelac; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

ſie intrunnen mit liſten dar ûz.
ſie liezen wîp unde hûs.
Alſe die helede kômen
zuo Alârîco ir hêrren
unde ſie im geklageten ir nôte,
die ſie irliden hæten,
dô ſuochte er grôze helfe
ûz manigir ſlahte rîche.
die kuonen Mêdî
(ich wæne iz ſô geſcriben ſî)
die brâhten im an der ſtunt
guoter knehte ſehzic tûſunt.
die Serzen unde die Môre
die brâhten im ſchiere

---

9 *WIKZ* Do entrunnen ſie ſa; *WIKZ* Sie entr. des (d. *fehlt* 𝔚) nahtes uz der ſtat.

10 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Sie l. w. und kint da; 𝔚𝔚2 Wan man ſi (= Do manz 𝔚) dem künic (= keiſer 𝔚) ſwern bat.

11 ℌ herren, *WIKZ* Do˚ die herren komen wider (:); 𝔚𝔚2 Und komen zuo Alacrio (*sieh folg. Z.*); 𝔐 Als di held ſcho˚nen (:).

12 𝔐 Zv Alreich chomen; 𝔚𝔚2 Des wart der herre vil vro: Er dankte in(z 𝔚) vlizecliche. Do ſante er (= Er ſ. 𝔚) in alliu riche (7316) Daz ſi im ze helfe kæmen (7315) Unde von im næmen Silber unde golt rot (:); *WIKZ* (:) Ze Alarico ſie ſazen (= ſazen ſie *WZ*) nider.

13 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔐 ſagten; ℌ𝔐 note; *WIKZ* Unde klagten im (= in *WZ*) ir not, 𝔚𝔚2 Do geſamnet (= geſamt 𝔚2) er ze ſiner not Manegen helt guoten.

14 𝔅 reliten; 𝔐 Daz waz in lait als der tot; *WIKZ* Der künic witen gebot; 𝔚𝔚2 *sieh vor. u. ff. Z.*

15 *WIKZ* Er ſuochte groze helfe ſa (= da *IZ*).

16 𝔅 Uzer, 𝔐 In; ℌ hande; *WIKZ* Uz manigem riche da (= ſa *IZ*); 𝔚𝔚2 *s.* 7312.

17 𝔐 Medy, *WIKZ* Im komen die medi (= Rhedi *T*), 𝔚 Medi die vbermv̊ten, 𝔚2 Mit die wolgemûten.

18 ℌ wene iz, 𝔅 wænez, 𝔐 wa˚n iz alſo; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

19 𝔐 Der praht.

20 𝔐 G. kn. wol; ℌ ſeczic tûſent, 𝔐 tavſent, 𝔅 tuſunt, 𝔚𝔚2 Helde (= Schilt 𝔚2) wol ſ. tuſunt.

21 ℌ ſerzen uñ, 𝔅 ſerzen unt, 𝔐 Sarrozen, *WIKZ* Die von Serzen (= *Z* Sarracen, *T* Xerxen, *K* Schotten) unt von Morelant (= Nordlanndt *T*); 𝔚𝔚2 Die More ſin not bedahten.

22 𝔅 *fehlt* im, 𝔐 *fehlt diese Zeile*; ℌ ſchire, 𝔅 ſciere; *WIKZ* zehant; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

zênzictûſent unde mêre
ze helfe dem hêrren.
der kunic von Parthe
der gâhete harte:
er brâhte im viunfzictûſent helede
mit guoteme geſerwe.
der kunic von Jâcôbîte
der brâhte im in den zîten
viunfzictûſent manne
mit brunnen bevangen.
der kunic von Kriechen
der brâhte im gwisliche
ahtzictûſent man;
der herzoge von Polân
ſibenzictûſent mit hornbogen.
von Riuzen im dô quâm

---

23 ℌ Zencictûſent uñ m., 𝔅 Zehenzec tuſent unt m., 𝔐+*WIKZ* Sehszec t. u. m., 𝔚𝔚2 Zehentuſent ſi im brahten.
24 *WIKZ* Sie (= Div *K*) arbeitten ſich ſere; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
25 𝔐 D. ch. Parte; *WIKZ* Parke (:).
26 𝔐 D. gedaht vil h., 𝔚𝔚2 vil h., *WIKZ* Der gewaltege unt der ſtarke.
27 𝔐 Der, *WIKZ fehlt* Er; ℌ viv̊nſcictûſent, 𝔅 ſiunzich tuſent, Z funſſzehen; 𝔚𝔚2 Daz iſt (= ez 𝔚2) uns wol kunt: Der br. im vünfzec tuſunt.
28 𝔐 geſwerwe; *WIKZ* Die heten guot geſerwe (= geſwærbe *I*, gûten harnaſch Z, guette waſſen *T*) an; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7328—32.
29 𝔐 Jacobiten, *I* Labite.
30 𝔐 *fehlt* im; *WIKZ* Brahte im enzite (= aintzige Z).
31 ℌ Vivnſcic, 𝔅 Fivnſzec; *WIKZ* helde (+ gût Z).
32 ℌ prunnen, 𝔅 brunne; 𝔐 Di trugen weizz brv̂nne an, *WIKZ* Die durch in rumten ir ſelde (+ hût Z).
33 𝔅 crichen, *WIKZ* kriechen lant (:); 𝔚 (𝔚2 *fehlt*) Vber lant vnd vber mere Chome dem herren her Von Chriechen vnd von Meran (*s.* 7365).
34 𝔅 gewiſlichen; *WIKZ* (:) Brahte im zehant.
35 𝔅 Ahtzec, ℌ Achzic, *usw.*
36 𝔐 Vnd der chunich v. Palan; 𝔚𝔚2 (*für* 7336—39) Von Riuzen unde von Polan.
37 Z Sibenzehen t.
38 ℌ rûzen, 𝔅 ruzen, 𝔐 Revzzen; ℌ quam, 𝔅 chom, 𝔐 chomen; *WIKZ* Von R. kom (chamen *K*) im ungelogen; 𝔚𝔚2 *s.* 7336; *hier tritt* m (*halbdurchschnitten*) *ein.*

zênzictûſent aver ſâ.
der kunic von Arâbiâ
der ſante im an der ſtunt
ſîner helede drîzic tûſunt.
die von Kalâbriâ
unde von Sicîliâ
die vuorten im ahtzictûſent mit guoten willen.
ſam tâten die von Apulie:
die vuorten zwelſtûſent guoter knehte
zuo wîge wol gerehte.
der vurſte hiez Willehalm.
dem bevalh der kunic ſînen van.
Rômære vireiſketen daz
daz der kunic mit ſamenunge was.

---

39 ℌ Zencic, 𝔅 Cehenzec, 𝔴 Zehenzec, 𝔐 Zehen zich, *I* Zehen, *WZ* Hundert, *KT* Sechtzig; ℌ𝔅m auer; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

40 m Der (*weiter fällt aus durch Schnitt*).

41 𝔅 Dar; *WIKZ fehlt* Der; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7340—42.

42 𝔅 trizec tuſent, ℌ tůſent, *WIKZ* Dr. t. wol geſunt.

43 𝔐 Galabria, *WIKZ* Von Ciciljen und von Calabria, 𝔚𝔚2 Und der herre von Sicilia.

44 𝔅 Unt u. ſ., m Unt u. ſ., ℌ Vñ die u. ſ. = 𝔐; *WIKZ sieh vor. u. folg. Z.*; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7344 : 45.

45 𝔐 *fehlt* im *und* guotem; ℌ gůtē, 𝔅 guten; *WIKZ* Ahtzec t. vuorten (= vrumten *IZ*) ſie (ſie *fehlt K*) im da Komen mit guotem willen dar (:); 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

46 m𝔅 appulia, 𝔐 Puˆllen, *WIKZ* von Pülle(n *Z*) gar; 𝔚𝔚2 (7346 : 47) Von Pülle kom ein guot kneht.

47 𝔐 *fehlt* vuorten; 𝔅 zewelf; *WIKZ* Mit zwelf t. knehten.

48 𝔚𝔚2 Ze wige harte (= Ze vol gehart 𝔚2) wol gerehte; 𝔐 Di waren vil gerehte, *WIKZ* Die wol getorſten vehten.

49 ℌ willehelm (*s.* 7380), *K* wilhelm, 𝔐 Ein chvnich der h. W., *WIKZ* Ein (= Der *K*) v. W. hiez; 𝔚𝔚2 Willehalm was er genant.

50 ℌ𝔚 bevalch, m em…, 𝔅 enphalhc, 𝔐 emphalh d. kaiſer ſein man; 𝔚𝔚2 Dem emph. er (= Er bev. 𝔚) einen (= den 𝔚) van(en dem 𝔚) zehant, *WIKZ* Den er den van (= D. v. er in *K*) vüeren hiez (= liez *KZ*).

51 𝔅 uraiſceten, 𝔐 vraiſchten *usw.*, *KZ* vernamen, *T* erforſchten; 𝔚𝔚2 Romæren wart (= waz 𝔚2) vil leit (:).

52 𝔐 D. d. kaiſer m. ſamvng waz, *WIKZ* Dem kunege wurden ſie (= ſi w. *K*) gehaz; 𝔚𝔚2 Do ſi gevrieſchen (= vernomen 𝔚2) die warheit.

Digitized by Google

ir boten ſie dô ſanten
von lande zuo lande.
den kunic von Britten
hiezen ſie manen unde bitten,
waz ſie dâ vor durch in hæten getân:
er brâhte in manigen hêrlîchen man.
der kunic von Itâliâ
unt der von Burgundiâ
ſie ſameneten ſich mit vlîze,
ſie vuorten manige halsperge wîze.
die von Lantparten unde von Tuſkân
die vuorten manigen helt luſſam.
der herzoge von Mêrân
unde Sclâvus ſîn man
die vuorten manigen helt guoten.
ſie kômen alle mit einim muote
in die ſtat ze Rôme.
man zalte zuo des kuniges krône

---

53 𝔐 do; *WIKZ* Von Rome man boten ſande.

54 m uon lante ze lante; 𝔚𝔚2 Mit brieven zallen landen Daz ſi in zehelfe wolden komen. Ez ſolde in (= ſie 𝔚) immer mer gevromen (= fr. 𝔚) In unde ir kinden, Als wirz (= wir 𝔚2) geſchriben vinden.

55 *WIKZ* von den Britten; 𝔐 Britanien, 𝔚𝔚2 Dar (= Da 𝔚2) kom der künic von Britania.

56 ℌ uñ, 𝔅m unt; *IZ* Hiez m. u. b.; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7356—58.

57 *WIKZ fehlt* da vor.

58 𝔐 + *WKT* erlichen.

59 𝔚𝔚2 Und der herre von Italia.

60 𝔅 Joh, 𝔐 Auch, ℌ Vñ, *usw.*; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7360—62.

61 ℌ *fehlt* Sie = *WIKZ*.

62 ℌ uûrten; ℌ𝔅 halspge, w haſpge; *WIKZ* Sie v. ſarwat w.

63 ℌ𝔅 lantparten, m Lancparten, 𝔐 Von Lamporten *usw.*; ℌ tûſkan.

64 𝔐 F. m. h. lubſan, *WIKZ* V. m. küenen man, 𝔚𝔚2 Kom do manic vrum (= vrumer 𝔚2) man Dem künige ze helfe kam(en 𝔚) Manic helt luſſam; ℌ uurten.

65 Z meron; 𝔚𝔚2 *fällt aus* (s. 7333) *bis* 7370.

66 ℌ Vñ ſclauuſ, 𝔅 Unt ſlauuſ, w ſclauuſ = *I*, ſclaws *W*, Schlaus Z, claudiuſ *K*.

67 𝔐 gut; *WIKZ* Vuorten helde guote; ℌ uûrten.

68 *WIKZ fehlt* alle, 𝔐 *dafür* dar.

69 *WIKZ* I. d. ſt. vil ſchone (:).

70 *WIKZ* M. z. (+ da *K*) der krone.

driu hundert tûſent geſte.
iedoch ſtuont all ir nôtveſte
an den kuonen Rômæren.
ich wæne in ie ſô leide geſchæhe.
Alârîcus unde ſîn here
die huoben ſich von dem mere
zuo Rôme vur die ſtat.
ich wæne, ê noch ſît newart
ſturm allſô vreisſam.
Willehalm vuorte des kunigis van
vaſte unz an daz burgetor.
Pîus Antônius habete dâ vor
mit einem guldînen ebere,
mit manigem helede edele,
die des vanen huotten
mit irbolgen muote.

---

71 ℌ𝔅 Driv, *usw.*
72 ℌ Iedoch, 𝔅 Iedoh; ℌ allir n., 𝔅 elliv ir, m … | ir; 𝔚𝔚2 Doch ſt. elleu (= gar 𝔚) ir n., 𝔐 Doch waz alliv ir h., *WIKZ* Ich wæne ir notveſte.
73 𝔅 romære, m romaren; *WIKZ* An in ſelben (= ſelber *Z*) lac; 𝔚2 *fehlt* kuonen.
74 ℌ geſhehe, 𝔅 geſæhe; 𝔐 Ich wen daz in ie; *WIKZ* Sie gewunnen nie ſo leiden tac; 𝔚𝔚2 Ob ſi getriuwe wæren.
75 *W* Alarius, 𝔚𝔚2 Alacrius; ℌ uñ, 𝔅 unt; ℌ her (: mere).
76 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Huoben ſ.; 𝔐 vber mer.
77 *KZ* Gen; ℌ uůr; 𝔚𝔚2 Unz ſi ze R. kamen Da ſi grozen roup namen.
78 ℌ newart, 𝔐 nie w., 𝔅 enw., *WIKZ* Alaricus die ſine bat.
79 ℌ nie ſo; 𝔐 fraiſſan; *WIKZ* Den ſturm vahen an; 𝔚𝔚2 Da wart ein ſt. vr.
80 ℌ𝔅 Wilhalm; *WIKZ* W. v. den van.
81 ℌ *fehlt* unz; *WIKZ* an d. tor; 𝔚 Den habt er hoch vf enbor.
82 ℌ hilt, *WIKZ* hielt, 𝔅m𝔐 habete = 𝔚𝔚2; 𝔚 ovch da vor.
83 𝔅 aime guldinem, ℌ gůlden, 𝔐 guldeim, 𝔚2 guldein, 𝔚 gvldinem, *WIKZ* eber güldin (:).
84 ℌ Die manigen ſtarken helede; *WIKZ* (:) Sie waren küner (= chŭn *K*) denne (= alſ ain *K*) eberſwin; 𝔚𝔚2 Da ſtuont ein eber al (= val 𝔚2) mitten an.
85 ℌ van hůten, 𝔅 uanen hůten, *usw.*; *WIKZ* Die der (= dez *K*) v. ſolten h., 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7385 : 86.
86 ℌ M. irbolgen můten, m erbolgen mu…, 𝔅 erbůlgem m.; 𝔐 erbolgem; *WIKZ* An einander ſie gemuotten.

Digitized by Google

dâ geſtiez ſcar wider ſcar.
die helede vâhten alſô gar,
unz ſie ſich gemiſcheten.
Alârîcus warp mit liſten:
er hiez zwelve ſînir ſcar,
mit rôten zeichen algar,
daz ſie ſich wol irkanten,
die des niene virhancten
daz ſie ieman undirdrunge;
die wâren helede junge.
die behabeten ir hêrren daz wal.
dâ wart ein ſô michil val
daz man iz immir ze mære mac ſagen:
mit tôten vulten ſie die graben.
die Tîbere vaſte ûz gôz,
dâ daz bluot hine vlôz:

---

87 𝔙m𝔚2 geſtiez, 𝔐+*WIKZ*+𝔚 ſtiez, ℌ quam.
88 *WIKZ* Daz d. h. a. g.
89 𝔙 Unze ſi ſ. gemiſkten, ℌ gemiſſeten, m*K* gemiſten, 𝔚 gemiſhten, 𝔐 gemiſchten, 𝔚2 miſcheten; *WIKZ* Sich da gem.
90 𝔐 Alrich; 𝔙𝔅 warf, *W* gewarp.
91 m ſin ſcar.
92 𝔐𝔚 rotem; 𝔙 al bigar, 𝔚𝔚2 al begar, 𝔐 alle gar; *WIKZ* M. r. z. gar.
93 ℌ Die er uil wol irkante, 𝔙 di ſi ſih w. erchanten, 𝔐 Daz ſi ſ. erchanden, m . . . . ten, 𝔚𝔚2+*WIKZ* Die ſich (= ſi *I*) w. erkanten.
94 ℌ Ir nichein' deſ uirhancte, 𝔙m Di deſ niene (= nine m) uerhancten, 𝔚2 Die dez niht verhancten, 𝔐𝔚 Vnd des niht verhancten (= verhanden 𝔚), *WIKZ* Unde ouch das wol wanten.
95 𝔙 niemen.
96 ℌ *fehlt*; 𝔙 Di, m𝔚+*KT* Die, 𝔐𝔚2 Si, *WIZ* Da.
97 ℌ Ir h'ren beh. ſie d. w., 𝔚2 Si beh., 𝔚 Beh., *KT* behielten, *Z* behaltent, 𝔐 behalten.
98 *IKZ*+𝔚2 *fehlt* ſo, *W fehlt* ein ſo; 𝔚 ein vil m. v.
99 ℌ+*WIKZ fehlt* ze mære, 𝔐 ze ma'ren, 𝔚 D. man mach immer ſ.
7400 ℌ uulten, 𝔙 uŏlten, m+𝔚𝔚2 fulten; 𝔙 geraben, ℌ graben, 𝔐 purkgraben, m burc . . ., *WIKZ* Die toten muoſe man ouch da (da *fehlt I*) klagen.
1 ℌ Die Tybere, 𝔙 Diu tiuer, *usw.*; 𝔐 ausdoz, *IZ* uz vloz.
2 ℌ𝔙 Da, *WK* Daz d., *IZ* Von bluote daz dar in (= nie *I*) goz, 𝔚𝔚2 Da d. bl. in vl.

mit ſchiffen mohte man dâ varn.
ir wart alſô vil irſlagen
daȥ ir daȥ buoch nichein zale hât.
wol werten ſie ze **Rôme** ir ſtat.
Alſe die ſunne ze âbende virſchein,
dô newas manne nichein,
der dem anderen gehelfen mohte.
Willehalm den vanen begrifte.
den eber er dar nidir ſtach.
Rômære ſcar er durch brach.
alſe ſie daȥ irſâhen,
die dâ gezeichent wâren,
ſie huoben ſich mit ellen.
iu ne kan nieman gezellen,
wilch mort dâ geyrumit wart.

---

3 ℌ Mit ſchiffen mochte man da uarn; 𝔴 Da ma . . ., 𝔙 Da maht man m. ſceffen hine uarn, 𝔐 Da moht man m. ſcheffen varn = 𝔚2, Man m. da m. ſch. v. 𝔚; *WIKZ fehlt* 7403 — 6.
4 𝔚𝔚2 (:) Daz mohte (= chonde 𝔚) nieman bewarn.
5 ℌ nicht *z.* h., 𝔙𝔪 nehain, 𝔐 dichain, 𝔚𝔚2 Daz buoch der toten niht zal h.
6 ℌ Die uon R. w. wol ir ſt., 𝔪 . . . ze rome ir ſt. = 𝔙𝔐+𝔚𝔚2 (= die ſt. 𝔚).
7 𝔙𝔪 Alſo, 𝔐 Do di = Do div *K*𝔚; ℌ die; ℌ *fehlt* ze abende, 𝔐𝔪 ze abent; 𝔐 ſchain; *WIKZ* Diu (= Do div *K*) ſ. gein a. (= dem a. *Z*) ſchein.
8 ℌ Do ne w. da n., 𝔪 . . . ne nehain, 𝔙 Dŏ newas manne nehein, 𝔐 Dô waz man dehain, *WIKZ* Do enwas (= was *I*) manne dehein, 𝔚𝔚2 Do w. da m. deh.
9 ℌ D' ſinen uurůnt geh. m.; 𝔚 mŏhte gehelfen; *WIKZ* D. d. a. hulfe da.
10 ℌ Wilhalm den van uf rochte, 𝔪 uan begrifte, 𝔙 uanen begrifte, 𝔚2 begrift, *WIKZ* W. griphte (= griſphte *IZ*, kripft *K*) ſa, 𝔐 W. mit chreſten; 𝔚 begreift mit gelfen.
11 ℌ dar, 𝔙 dŏ, 𝔪𝔚𝔚2 do, 𝔐 da, *fehlt WIKZ.*
12 𝔙+𝔚𝔚2+Z Der r.; 𝔚 *fehlt* ſchar er.
13 𝔪 Alſo, *WIKZ* Do, 𝔚 Als die.
14 𝔙 gezaichen&, 𝔐 geletzet; *WIKZ* Daz in laſter begunde nahen.
15 ℌ huben; 𝔙 ellem.
16 ℌ V ne kan, 𝔪 iune chan, 𝔙 Iv enkan, 𝔐 Wan niemen mak g., *WIKZ* Nieman kan gez., 𝔚2 Enkan nieman g., 𝔚 Tv mach n. g.
17 𝔪 geurûmit, 𝔙 gefrumt; *WIKZ* Wie wol in gelanc.

Digitized by Google

Alârîcus dranc in die ſtat
mit ſînen ganzen ſcaren.
Rômære nemohten ſich dô niht erhaln,
ſie ne muoſen dar ûz vlîen.
dâ genas lutzel iemen.
Daz wâren ſeltſæne dinc.
ſie fluogen wîp unde kint.
an den ſelben ſtunden
daz viur ſie dar inzunten.
wîchûs unde turne
zevuorten ſie dar inne.
die mûre ſie nidir brâchen.
hei wie ſie ir anden râchen.
daz in dâ vor ze leide geſchehen was,

---

18 𝔅𝔐𝔚2 Alrich, m Alrih, 𝔚 Alacrius; *WIKZ* A. in die ſt. dranc.
19 ℌ𝔐 ſinen, 𝔅 M. ſinere ganzen ſcaren, m ... ſcarn; 𝔐*K* grozen; 𝔚𝔚2 In die ſtat m. ganzen ſcharn.
20 ℌ R. nemochte iz nich' bewarē, 𝔅m R. ne mahten ſ. do niht erhaln, 𝔐 R. mohten ſich n. lenger erhalen, *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) mohten daz (= ez m. *K*, chvnden daz *IZ*) n. bewarn = 𝔚𝔚2.
21 𝔅 Si mûſen; ℌ *fehlt* dar; 𝔚𝔚2 Si m. dar uz (= dar auf 𝔚2) entrinnen, *WIKZ* Mit vluht ſi druz entrunnen (= drungen *Z*).
22 m Dane, ℌ iman, 𝔅𝔐m iemen, *WIKZ* Rom diu (= Rome *I*) was gewunnen; 𝔚𝔚2 Daz genas lützel iemen inne(n 𝔚).
23 ℌ Daiz w. ſeltſene d., 𝔅𝔐 wunderlichiu, *WIKZ* Ein groz mort da geſchach: Alaricus ſich (+ do *K*, ſelber *Z*) rach Und alle, die mit im da ſint (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 7423–24.
24 ℌ uñ, 𝔅m unt; *WIZ* *fehlt* Si; *Z* Erflügen; ℌ flûgen.
25 *W* der; 𝔅 *fehlt* ſelben; 𝔚𝔚2 Sa zuo d. ſt.
26 ℌ D. uùr ſan inzûnten, 𝔅 ſi dar inzunten = 𝔚2, m ... zunten, 𝔐 +*WIKZ* ſi anzunden, 𝔚 Die ſtat ſie ane zvnden.
27 ℌ uñ, 𝔅m unt; 𝔐 Tv`rn vnd weichus (:), 𝔚𝔚2 Wichus türn und zinne (:), *WIKZ* Wichus (= Manig haus *I*, Pallaſt hewſer *Z*) und (+ die *Z*) türne hoch (:).
28 𝔅 darinne = 𝔚𝔚2, 𝔐 Brachen ſi dar aus, ℌ Ze uùrte ſie mit zûrne, *WIKZ* Man nider gein (= zv̊ *I*) der erde zoch.
29 ℌ mûren; *WIKZ* D. rinemure ſie (+ nider *IZ*) brachen.
30 ℌ Ir a. ſ. r. = 𝔐 Ir anten ſ. r., 𝔅m Hei wi ſi ir anden r., 𝔚𝔚2 Hei wie ſi daz r., *WIKZ* Hei w. ſi ir zorn r.
31 ℌ Der in da uor geſchen w., *WIKZ* Daz in dâ v. g. w.; 𝔚 Daz in da vor leide geſchach (:).

Digitized by Google

vil dicke gedâhten ſie an daȥ.
ir kunne râchen ſie dâ
von Kalâbriâ unde Affricâ,
die in dâ vor wâren irſlagen.
dâ gwan Rôme den ſcaden,
daȥ man iȥ ze mære ſagen mac
unz an den jungiſten tac.
Lucius Accommodus wart irſlagen.
vil ſchône hieȥ in Alârîcus begraben.
alſô gwan er an Rômæren die êre.
viunftehalp jâr was er dâ hêrre.
die ſîn ingeſinde wâren,
mit eitere ſie im virgâben.

---

32 𝔚2 Vil oft, 𝔚 Sie ged. an ir vngemach; *WIKZ* Lützel da (da *fehlt W*) ieman (+ da *W*) genas; ℌ gedachte.

33 𝔚 Vnd r. ir mage al da.

34 ℌ uñ, m unt affrica, 𝔅 unt uon affrica = 𝔐 vnd von affrica = *WIKZ*+𝔚𝔚2; 𝔐*K* Galaber, 𝔚 Galabri, *W* Galabry, *IZ* V. affrica v. v. C.

35 𝔐 Di da vor; 𝔅 reſlagen.

36 ℌ𝔅 Da, 𝔐 Rom gew. d. ſch., *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) muoſen daz lange (= d. l. m. *IZ*) klagen, 𝔚𝔚2 R. m. d. ſch. klagen (= tragen 𝔚2).

37 𝔅m manz, ℌ iz imm' ſ., 𝔐 D. m. iz maˆren mach, 𝔅 manz ze mære ſ. m., *WIKZ* Daz man daz mære ſ. m., 𝔚2 D. man ze mær (= Rom 𝔚2) ſ. m.

38 ℌ𝔅m jungiſten.

39 *WIKZ* Romære (= Der r. *Z*) künic wart erſl.; 𝔚*opr. sieh* 7289.

40 ℌ A. h. in begr., 𝔐 h. in ſchon b., 𝔚𝔚2 A. h. in ſchone (ſch. *fehlt* 𝔚) ze grabe tragen, 𝔅𝔚*opr.* (*s.* 7289) Vil ſcone hiez in Alarich begr., m ... ne hiez in alrih begr., *WIKZ* Doch wart er ſchone ze grabe getragen; ℌ Alaric⁹, 𝔚 Alacrivs, 𝔴 alrih, 𝔅 Alrich, 𝔚2 Alreich, 𝔚*opr.* als reich.

41 𝔚 Svs; ℌ Zů rome gwan er diſe ere; *WIKZ* Alaricus gewan da groz ere.

42 ℌ *fehlt*; 𝔅 dŏ, 𝔚*opr.*+𝔚 do, 𝔐𝔚2 da; *WIKZ* Viunftehalp jar und niht (n. *fehlt K*) mere.

43 ℌ Sin ingeſinde im uirgap (:); 𝔴 Di ſin ..., 𝔅 Di ſin ingeſide w. = 𝔐𝔚*opr.*+𝔚𝔚2, *WIKZ* Rihte er rœmiſch riche. Die ſinen rieten geliche.

44 ℌ (:) M. e. urumeten in daz grap; 𝔚2 (:) M. e. ſi ſin enbaren, 𝔚 ſi in niht verbarn; *WIKZ* Di wolten im nemen daz leben: Mit eiter vrumten (= müeſen *IKZ*) ſi im vergeben.

Digitized by Google

Achilleus. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz rîche beſaz **Achillêus**.
der zierte **Rôme** mit vlîze.
mit marmelſteinen wîzen
worhte er die tiurlîchin palas.
dem lantliute gebôt er daz
ſie gæben ir ſtiure.
graben unde mûre
wart dâ wol geaverôt,
alſe iz der edele kunic gebôt.
Zuo einir zît kom iz ſô:
Rômære beſanten ſich dô
nâch den allir tiurſten hêrren,

---

* ℌ (44[b]) Achillevs, *W* (39[a]) ACHILLEVS, *K* (44[d]) Von achilleo, 𝔐 (56[b]) Von dem kunig Achilleo, *I* Võ chunig Achillo, *Z* (146[b]) Von kunig Achillus, 𝔚*opr.* (15[d]) Achilleus ein Ro' k., 𝔅m+𝔚𝔚2 *keine Überschrift*; 𝔖 *fehlt*.

46 𝔅𝔐 do.

47 ℌ ulieze; 𝔚 ze flizze; *WIKZ* Der was vil zierlich.

48 ℌ M. marmelſteine wize = 𝔚; *WIKZ* Rome zierte er erlich.

49 ℌ W. er turlichê p., 𝔐 daz tiwerlich p., 𝔚2 den t. p., 𝔅 div tiurlichen = 𝔚, m div tiwerlichen, 𝔚*opr.* die tivrleichen; *WIKZ* Er w. diu hohen p.

50 𝔚 lant volch, 𝔐 Den laˆuten, *WIKZ* Dem lant gebot er (= Den lewten allen *Z*) daz da was; 𝔚𝔚2 ſwa er was.

51 m daz ſi gaben; 𝔐 gaˆben, 𝔅 gæben, ℌ geben, m𝔚*opr.*+𝔚𝔚2 gaben; *WIKZ* Sie gæben (+ im *K*) ir ſtiure (+ ane wer *Z*, vntavre *W*).

52 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔚*opr.*𝔚 Ze gr. u. ze m., *WIZ* An gr. u. an m., *K* (7452 : 53) Dem lande gebot er ez o̊ch vil tu̇re.

53 𝔚 Div bvrch wart w. g., ℌ gemeiſterot; 𝔚𝔚2 geveſtnot, 𝔐 vil wol gevertigot, 𝔅 geuerrot, m gauerot, 𝔚*opr.* gevarot; *WIZ* Dem lande gebot er ouch (o. *fehlt I*) daz (*K sieh vor. Z.*). *Vgl.* 7243.

54 𝔅 Alſo, m Alſoz, 𝔚 Swaz; *WIZ* Daz leiſten ſie (ſi *fehlt K*) ouch (o. *fehlt Z*) ane haz, *K* Waz da ze Rome waz.

55 ℌ𝔅w kom; 𝔐𝔚*opr.* alſo.

56 𝔚 Daz R. ſanden do; *Z* Die r.; 𝔚2 beſamenten ſich, *K* beſamten ſ., ℌ *fehlt* ſich.

57 ℌ Die tůrſten h., 𝔚𝔚2 Nach den (= dem 𝔚) t. h., *K* Vnd n. den t. h.

Digitized by Google

die in heimelîche wâren.
Poſtumus quam ouch drâte
zuo dem ſelben râte.
alſe er den rât virnam
(wande er im ſînen vater hete irſlagen,
den er vil virmezzenlîche rach),
durch den kunic er ſtach.
Poſtumus ouch dâ tôt lac.
Niun mânde er des rîches phlac.
die ſîne wurden alle gevangen,
beſtumbelt unde irhangen.
mit wîze unde mit ſêre
Rômære râchen ir hêrren.

---

58 ℌ (:) Vñ intphiengen ſie mit eren; 𝔚2 heimlichen; 𝔐 wa^ren; *WI KZ* Naben unde verren.
59 𝔅 Poſthumuſ, 𝔐 Peſtemvs, *T* Poſtimius, *K* Poſtfumus; *Z* dar drate.
60 ℌ Von d. ſ. r.
61 𝔅m Alſ; *WIKZ* da v., 𝔚 do v.
62 𝔅 Want er . . . heter reſl., m . . . het erſl.; *WIKZ* (:) Der wart im hugeſam, Der künec den (= ſinen *I*) vater im (i. *fehlt I*) hete (= het im d. v. *K*) erſl., 𝔚𝔚2 Wan er (= der kvnich 𝔚) im ſinen v. benam (= nam *I*).
63 𝔚2 Daz, 𝔚 Dez; ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* vil; *WIKZ* Den muoſe er dannoch klagen. Vermezzenlichen er in rach; *K sieh folg. Z.*
64 *WIZ* D. d. k. ein ſwert (e. ſw. *fehlt IZ*) er ſtach, *K* Vermezzenliche er in ſtach: Do er in erſt anſach; 𝔚𝔚2 Den k. er erſtach (= er ze tode ſt. 𝔚).
65 𝔐 Poſtemvs, *K* Poſtfum⁹; 𝔚*opr. fehlt* ouch; *WIKZ* (7466 : 65) P. ouch da t. gelac = 𝔚𝔚2.
66 𝔅 manode, 𝔚*opr.* maneit, 𝔐 moned, *usw.*
67 ℌ *fehlt* Die; ℌ gar (*st.* alle); *K fehlt* alle; *I* a. da gev.
68 ℌ Beſtumelt uñ, 𝔅 Beſtumbelt unt, *WIK* Beſtümelt, 𝔐 Geſtv^mblet, 𝔚*opr.* Geſtummelt, 𝔚 Geſtv̊melt, 𝔚2 Geſtvmbelt, *Z* Beſtimlet.
69 𝔚 witzen, *WI* vlize; 𝔅m unt; ℌ Sie taten im manige wize (:); m *bricht ab.*
70 *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) rachen (= Rachen r. *W*) ir ere; ℌ (:) Ir h'ren rachen ſie mit vlieze; 𝔚𝔚2 So wart (= Wart 𝔚) gerochen der herre.

Digitized by Google

Gallienus. *

Daz buoch kundet uns fus:
daz riche befaz Galiênus.
der was der wîfiste arzât,
der ze Rôme ie geboren wart.
durch fine michiln wîsheit
fô leit er dicke grôze arbeit.
die kriften hazzete er fêre.
den was er ein grimmiger hêrre.
fwâ er dicheinen kriften virnam,
daz muofte im an den lip gân.
als im denne virteilit wart,
fô hiez er in vuoren ûz der ftat:
er virfuochte fine arzâdie.

---

* ℌ (44^{b}) Gallienus, *W* (39^{a}) GALYENVS, *K* (45^{a}) Von Galieno, *Z* (147^{b}) Von dem wyfen galienus, 𝔐 (56^{d}) Von kunich Gallieno, 𝔚*opr.* (15^{d}) Gallienus ein Romifcher k., 𝔙 (32^{b}) *keine Überschrift, ebenso* 𝔚𝔙2 *u. I* (26^{c}).

71 𝔚*opr.* fuft.

72 ℌ𝔐 do G.

73 𝔙 wift, 𝔚 wifest, 𝔚2 wifet, *usw.*, *WIKZ* d. aller w. (= wirfte *K*) man (:); 𝔚*opr. fehlt* 7473 – 92.

74 ℌ irzogen, *WIKZ* Des rome ie künde gewan.

75 𝔙𝔐𝔚2 michel, 𝔚+*WIZ* groze, 𝔐 arbeit (*sich folg. Z.*), *K* wirfheit (*sich vor. Z.*).

76 ℌ𝔐 *fehlt* So; 𝔐𝔚2 *fehlt* groze; 𝔚 *fehlt* dicke; *WIKZ* D. l. er arb.

77 𝔐 7478 : 77; 𝔚 chriftenheit.

78 𝔙 Der w. e. grimmiger h., 𝔐 (*sich vor. Z.*) Er w. e. grimmiger, ℌ Den w. er e. grimmer h're, *WIKZ* Er w. grimmec und unere (= here *K*); 𝔚𝔙2 Waz mac ich iu fagen mere.

79 𝔙 *Absatz*; *WIKZ* Swa (= Wa *Z*) man d. cr. vant, 𝔚𝔙2 Swa er vant (= ervand 𝔙2) dch. cr.

80 ℌ müfte, 𝔙 mufe; 𝔐 mvft dem; 𝔐 fin leben, 𝔙 daz leben, *WIKZ* Den brahte man im zehant, 𝔚𝔙2 Ez wære man oder wip: Er hiez im (= in 𝔙2) nemen den lip.

81 𝔐 *fehlt* denne; *Z* ertailet; 𝔚𝔙2 Swem fo v. w.

82 𝔐 Do (*fehlt* in); 𝔙 uzer; 𝔚𝔙2 Den h. er; *WIKZ* (:) Sin leben was (+ im *K*) ungefpart; ℌ uûren.

83 𝔐 an im f. ertzenie, 𝔙 erzenie; *WIKZ* Sin erzenie verfuochter da; 𝔚𝔙2 Und hiez in gar verfniden: Dazn wolde er niht vermiden, Sin erzenie (= artzel 𝔙2) bewæret er da mite.

Digitized by Google

er hieȥ in allen ȥefniden
die vuoȥe unt die hende.
er hieȥ ſie allewîs ſchenden
bêde âdere unde lide.
er huop allir êriſt den ſite
daȥ man die liute ſtumbelde bî den ougen.
er newolde ſich is niht gelouben,
unz er allir ſînir arzâdîe ze ende kom.
die heiden begonden ſînen wîstuom loben.

Der kunic Galiênus
der was ein wiſer philoſophus.
einis nahtes er an den ſternen ſach,
waȥ im des tages kumftic was,
daȥ im die kamerære virgeben wolden.

---

84 ℌ ce ſnite, 𝔅 zeſniden, 𝔐 zerſneiden, *WIKZ* Er h. ſie (= die levt *I*) zerſn. (= verſn. *WI*) ſa, 𝔚𝔅2 *sieh vor. Z. und* 7486.

85 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔐 Baidiv f. vnd h., *WIKZ* An (+ den *Z*) v. u. a. h., *T* Zerglidmen an ſ. v. h.

86 𝔅 in allen wis, *WIKZ* In allen (= alle *Z*) wis (= wiſin *K*) ſch., 𝔐 An allen enden h. er ſiv ſch., 𝔚𝔅2 Daz er (+ alſo 𝔅2) die liute h. ſch.; ℌ (:) ſchende.

87 ℌ Bede, 𝔅𝔐 Baidiv; ℌ adern (= *Z*) uñ lip, 𝔅𝔐 ader unt lit = *WIKZ* (= gelit *I*, glid *Z*).

88 ℌ Er hûp, 𝔅 Er rehûp, 𝔚𝔅2 (*vor* 7486) Der herre ervant alrerſt (*fehlt* 𝔚) den ſite.

89 ℌ ſtûmelde, 𝔅 ſtumbelet, 𝔐 ſtvmblet, *WIKZ* D. m. ſtûmbelte bi den ougen, 𝔚𝔅2 (: *auf* 7486) Und an den ougen blenden.

90 𝔅 ſih es ê, 𝔐 ſein nie; *WIKZ* Aller erzenie tougen; 𝔚𝔅2 *fehlt* 7490—92.

91 ℌ *fehlt* ſiner, 𝔐 ſin ertznie, 𝔅 ſiner erzenie; *WIKZ* Kom er an ein ende (:).

92 𝔅 alle ſinen, 𝔐 Do begvnden in di h. l., *WIKZ* (:) Sin kunſt lobte man an miſſewende.

93 𝔚𝔅2 Des phlac Galienus.

94 ℌ *fehlt* Der, 𝔚 Er; 𝔚*opr.* reicher.

95 𝔐 Dez n., *Z* Eines tags (*sieh folg. Z.*); *IZ* an daz geſtirne; 𝔚𝔅2 An dem geſtirne er zeinen ziten ſ.; 𝔖 (61ᵈ) *tritt ein* (*vorher Prosa*).

96 𝔚*opr.* d. t. im; ℌ kůmſtic, 𝔖 kûſtich, 𝔅 kunſtich, 𝔐 chvnſtic, *usw.*; *WIKZ* Daz im der künſte (= kůnſte *Z*, kunſt *K*, chunſt *I*, chvmſtᵉ *W*) jach; 𝔚𝔅2 Daz was im harte ungemach.

97 ℌ kemerʿre, *WIZ* die ſine w. verg., *K* Die ſine wôlten im verg., 𝔚𝔅2 Die ſin da phlegen ſolten. Daz im die verg. w. (*sieh folg. Z.*).

der kunic daʒ niene dolde.
doch er weſſe ir willen,
er geſwîgete vil ſtille,
unz er des tages ubir den tiſk geſaʒ,
dâ vil manic vurſte bî im was.
dâ der truchſæʒe daʒ eʒʒin vur in truoc,
nihtes er zuo im gewuoc,
wande er wiſte wol daʒ
daʒ er âne ſchult was.
er inaʒ niht in der vriſte
unde inthielt ſich alliʒ mit liſte.
Alſe der ſchenke vur gie,
daʒ houbit er nidir hie.
er begonde eine wîle

---

98 ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔚*opr.* niht end., 𝔖 D. k. nicht des d., 𝔐 Daz wolt er niht endolten; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Der künec enthielt (= behielt Z) wol ſin leben.

99 ℌ weſſe, 𝔅 weſte, 𝔐 weſt, 𝔚*opr.* Do weſt, 𝔖 wiſte; 𝔚*opr. fehlt* er; ℌ irn; *WIKZ* Doch er ez wol wiſte; 𝔚𝔚2 Daz (= Des 𝔚) was ir (= in 𝔚) veſter wille.

7500 𝔐 Er ſwaich, 𝔚 Da ſweiget er; *WIKZ* Ein wile er ez vriſte (= erz gevr. *IZ*).

1 𝔖 Want, ℌ Biz er ubir tiſk geſ.; 𝔚*opr. fehlt* er, 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* des tages, ℌ𝔖 *fehlt* den, 𝔚*opr.* geſaz.

2 ℌ *fehlt* vil; ℌ vor im; ℌ𝔐𝔖+𝔚(:) az, 𝔚𝔚2 Da er mit den (= dem 𝔚) vürſten az (= ſaz 𝔚2); *WIKZ* Daz (= Do *K*, Und *IZ*) man vür truoc daz (= diu *W*, + erſte *IZ*) maz: Manic vürſte bi im was: Der künic do vil wol genas.

3 ℌ𝔚 *fehlt* Do; *WIKZ* Der tr. vür tr.; 𝔚𝔚2 *fehlt* in; ℌ uůr in t'c.

4 𝔚*opr.* N. e. i. zů gewůch = 𝔚; *Z* zů gewüg; 𝔖 ghebot; ℌ gewůc.

5 𝔅 weſte, 𝔚*opr.* weſt (*fehlt* daz) *usw.*; 𝔚 daz mære (:); *WIKZ sieh folg. Z.*

6 ℌ an; 𝔅 daran unſculdic w., 𝔚*opr.* dar an ſch. w., 𝔖 da vnſculdich an w., 𝔚𝔚2 Daz er unſch. was (= wære 𝔚), *WIKZ* Unſch. was der ſelbe man (:).

7 ℌ inaz, 𝔅 ne az, 𝔚*opr.* en az = 𝔚2; 𝔚 Vnd az; 𝔖 an; 𝔐 den friſten; *WIKZ fehlt* 7507—8; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

8 𝔚 Er; ℌ Vñ inthilt, 𝔅 Unt enthilt; 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* allez, ℌ *dafür* do; ℌ liſte; 𝔚 mit ſinem liſte.

9 𝔚 Als do; 𝔅 do uŏr, 𝔖 dar vore.

10 𝔐 vor n. hie, 𝔚2 im n. lie, *WIKZ* Der künec daz h. n. hie; 𝔖 nider henk (: ghenk).

11 *WIKZ* Ungerne er in anſach; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7511 : 12.

Digitized by Google

harte gezwîvelen:
er gwan manigen gedanc.
er rihte ſich ûf ubir lanc.
er ſprach 'trac her nâher, liebe:
dû ſolt trinken ſchiere.
die vurſten ſulen alle wol ſehen,
waȥ dû mir dâ woldis geben.
nû lâȥ uns ſehen wie iȥ dir henge,
ſô trinke ich dar nâch denne.
Dô der ſchenke daȥ geſach
daȥ iȥ vrume niene was,
er ſprach 'ich bite dich, hêrre,
durch dîne kuniclich êre
nû inthabe dîn gemuote,
beſcheine an mir dîne guote.'

---

12 ℌ gezwiuele, 𝔅 gezwiueln, 𝔚 wezweiuelen, 𝔐 zweiveln, 𝔖 Harde tzu twiuelen; *WIKZ* Ungemüete (= Vnmût *K*) im des verjach (= iach *W*).
13 ℌ Vñ gw., 𝔚*opr.* Er g. auch; 𝔖 dank; 𝔚 7514 : 13.
14 ℌ Vñ r., 𝔚 Und r.
15 ℌ *fehlt* Er ſpr.; 𝔚*opr.* her nach lieber, *WIKZ* lieber trage her; 𝔚𝔚2 trag her naher (n. *fehlt* 𝔚) den win: Hie ſol diner (= din 𝔚) triuwe(n 𝔚2) werden ſchin (*sieh ff. Z.*).
16 *WIKZ* Trinc vor mir, daz iſt min ger (= beger *Z*); 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*; ℌ ſchire.
17 ℌ alle iehen; *WIKZ fehlt* wol; 𝔚𝔚2 (7517 : 18) Du ſolt (= mvſe 𝔚) in (+ ſelb 𝔚2) trinken unde nemen.
18 ℌ Daz; 𝔖 W. du woldeſt m. g., 𝔐 (*fehlt* da) han gegeben, *WIKZ* Waz mir ſolde ſin geſchehen.
19 ℌ Laz; 𝔖 Nv lat u. ſ. weiz d. gehenge; ℌ dirz; *WIKZ* Daz laz uns alle ſ. da; 𝔚𝔚2 La ſehen wier (= wie er 𝔚) dir ſal gezemen.
20 𝔖 dir na d.
21 𝔖 Der; ℌ daz geſ. daz: Daz; *WIKZ* daz geſach (:); 𝔚𝔚2 Als (+ daz 𝔚2) der künic daz (d. *fehlt* 𝔚) geſprach (= erſpr. 𝔚2).
22 ℌ𝔚*opr.* nine, 𝔅 niene, 𝔐 niht en, 𝔖 nicht ene; *WIKZ* Zuo dem künege er do (do *fehlt I*) ſprach, 𝔚𝔚2 Vil tiure in der ſchenke (= D. ſch. in tivre 𝔚) an ſach.
23 ℌ *fehlt* ich; 𝔖 dir; *WIKZ* Ich bite dich, künic here.
24 ℌ𝔅𝔚*opr.*𝔚2+*WIKZ* kuniclich, 𝔖 koningliken, 𝔐 chvnig ere, 𝔚 D. d. tvgend verre.
25 ℌ+*WIKZ fehlt* Nu, 𝔚 Vnd.
26 ℌ *fehlt* an; 𝔚2 Vnd beſch., 𝔚*opr.* La ſchein; 𝔖 Bewiſe, *T* Beſchœn.

Digitized by Google

Der kunic Galiênus
der antwurte im fus
'fam mir mîn gefunt,
dû trinkift iȥ ûȥ unz an den grunt.
dû hâs mir eine grube gegraben,
dû muoft felbe den fcaden haben.'
Der fchenke tet dô durch nôt,
daȥ im der rîche kunic gebôt.
alfe er ûȥeme kopfe getranc,
daȥ ouge im ûȥ dem houbite fpranc.
er viel tôt zuo der erde.
'hie ligift dû mir werde'
fprach der kunic rîche:
'ich gelobe dir wærlîche,
dîn intgildet noch vil manic man,
der nie fchult dar ane gwan.'
Der kunic dô niht langer beit,
ûȥ Rôme er reit.

---

27 𝔅 Gallienus; 𝔚𝔚2 *fällt* 7527 : 28 *aus.*
28 𝔐 Er; 𝔖 alfus.
29 ℌ So, *Z* Sa; *I fehlt* min; *WIKZ* Er fprach nein ich fam m. m. g.
30 ℌ *fehlt* uz, 𝔅+*W fehlt* unz, 𝔖 is ut went an.
31 𝔐 begraben, *K* graben; 𝔚 Die gr. haft dv m. gegr.
32 𝔚*opr.* Da muftu; 𝔖 felben, *K* felber, 𝔚 ovch felbe; ℌ han.
33 ℌ𝔚*opr.*+*WIZ fehlt* do; 𝔚 mvfe tvn; 𝔐 da.
34 ℌ Alfe; ℌ𝔚𝔚2 *fehlt* riche; ℌ da gebot; 𝔖 richer, 𝔐 weis, *WIKZ* daz riche; 𝔚 keifer, 𝔚*opr.* der herre.
35 𝔚*opr.* Als er ez; ℌ ůzeme koffe, 𝔅 uz dem kophe = 𝔈𝔐𝔚*opr.*+𝔚2+*WIKZ*; 𝔖 koppe; 𝔚 A. er daz trinchen getr.; 𝔚*opr.*𝔐𝔖+*WIKZ* tranc.
36 ℌ im her nůr, 𝔖 vz dem koppe; *WIKZ* Ein o., *I* im aus fpr.
37 *WIKZ* Und; 𝔚*opr.* toter.
38 𝔅+*WIZ* mit.
39 𝔚 keifer.
40 𝔈𝔚2 lobe, 𝔐𝔚*opr.*𝔅+*KZ* geloube; *K* gel. daz w.
41 𝔐+𝔚2 *fehlt* noch, 𝔚*opr. fehlt* vil, 𝔚+*WIKZ fehlt* noch vil.
42 𝔚+*WIKZ* Der fch. nie dar an gewan (g. dar an *K*); ℌ fchůlt.
43 𝔅 ne bait, 𝔈𝔚𝔚2 enbeit; 𝔚 D. k. l. n. enb.; 𝔚*opr.* (*bricht ab*) Swer mer welle lefen von im der les coronica ze iungeft entran er romern in fyria da frumten fi in erflahen er waz an dem reich vier jar.
44 𝔅 Uzer; 𝔖𝔐+𝔚+*Z* er do, 𝔚2 Auz r. er fa zehant reit.

die ſtat er widir an ſach,
daȥ wort er ubellîche ſprach
'wê dir, Rôme die virworhte,
wie harte ich mir vorhte
die wîle ich in dir was.
vil harte gearnis dû daȥ!'
Er ſprach 'o wê iu Rômæren,
ja ne behieldet ir nie neheinen iuweren rihtære,
ir nebræhtit in ie zuo dem tôde.
man ſol iu wol lônen
mit der ſelben mâȥe.
mînen zorn newilich nimmir lâȥen:
daȥ ir mir ze leide habit getân,
daȥ muoȥ ubir wîp unde ubir kint gân.'
Der kunic reit zuo Bôëmundis caſtelle:

---

45 *IZ* wider er.
46 ℌ ubeliche, 𝔙𝔐+𝔚2+*WIKZ* übellichen (v'bleichen *W*, thrautigklichen *T*) ſpr.; 𝔖 *fehlt*; 𝔚 Vil zornicliche.
47 𝔚 *fehlt* rome; ℌ+Z die, 𝔙𝔐 div, 𝔖 du = *WI*𝔚𝔚2 + du (*K fehlt's*).
48 𝔖 mich, *WZ* dich; *I fehlt*.
49 *WIKZ* ich dar inne w.
50 ℌ ſere, 𝔚 tivre; 𝔙 arneſt = 𝔚𝔚2, 𝔖𝔐 erarneſt; *WIKZ* Nie künic bi dir genas.
51 ℌ𝔚𝔚2 *fehlt* Er ſpr.; ℌ O we v romere = 𝔚, 𝔖 u romere, 𝔙 iv romæren, 𝔐 ſo we iv roma^ren; 𝔚2 O we ouch eu romær; *WIKZ* Der künic ſpr. owe Über Rom immer me Schrie ich von verren.
52 ℌ Ir ne behildet nie richtere, 𝔚 Ir b. nie r., 𝔚2 Ir b. mer dehein r.; 𝔙 nienehain, 𝔖 nineinen, 𝔐 nie dehainen; *WIKZ* Ir beh. (= gehieltent *Z*) nie (+ kein *Z*) herren.
53 𝔖 Ir enbrochten in tzu d. tote; *WIKZ* Ir habt ſie alle zem tode braht, 𝔚𝔚2 Ir verliert ſi mit gift und (= ode 𝔚) mit ſtechen.
54 ℌ ouch v l., 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſol ez an in rechen, *WIKZ* Des lones ſol iu (= In ſ. d. l. *IZ*) ſin (= ſin vch *K*) gedaht.
55 𝔖 In d. ſ. matze = 𝔚; 𝔙 M. al d. ſ. m.
56 ℌ newilich nicht laze, 𝔚+*WIKZ* wil ich niht l., 𝔐 nimmer l., 𝔚2 nimmer gelazen, 𝔙 wil ich niemer uerl., 𝔖 wert nummer vorlatzen.
57 𝔖 mich, ℌ hat, *K* hant, 𝔐 wolt han.
58 ℌ ubir uch ſelben, *WIKZ* iuch alle ergan; 𝔖 ober iuwe wip vnde ouer iuwe kindere; 𝔚𝔚2 Ez m. iu allen (= Daz m. alten vnd iungen 𝔚2) übel ergan.
59 ℌ Er r. (*ohne Absatz*); 𝔚 Ze Poymvndes kaſtel er reit, 𝔚2 Der

dâ wolde er ûffe twellen,
unz er ſine wort wâr liez,
daz er Rômæren dâ vor gehiez
daz ſie iz nimmir ubirwunden.
an den ſelben ſtunden
hiez er im giezen ein arke
michil unde ſtarke.
die arke die was êrin.
daz eitir hiez er tragen drîn:
er hiez ſie eitirs vullen
al nâch ſinen willen.
die arke hiez er âne zwîvel
ſenken in die Tîver.
alſe des wazzers tran
ubir daz eitir geran,

---

ch. ze Diomundes kaſtel reit; *WIKZ* Der k. reit (r. *fehlt Z*) ze (= zü dem *Z*) kaſtelle Boēmunt (= Pōmūt *I*, Bhemundt *T*), 𝔐 Ze pavmein lag ein chaſtel nahen; 𝔅 boimundes, 𝔖 boymundes.

60 ℌ (:) uſſe twelle, 𝔅 ŏffte tvvellen, 𝔐 Da wolt er entwalen, *WIKZ* Da entwelte (= twelt *I*) er unz (u. *fehlt WK*) uf die ſtunt; 𝔚𝔚2 Daz er da vergæze (Vergezzen wolde er 𝔚) ſiner arbeit.

61 ℌ𝔖𝔅 ſine, 𝔚 ſiniv, *K* ſinv̓, 𝔚2+*WIKZ* ſin; 𝔅 lieze (: gehiez), 𝔚 liezze (: gehiezze).

62 ℌ *fehlt* da, 𝔐𝔚 *fehlt* vor; 𝔖 dar vore; *WIKZ fehlt* da vor.

63 𝔖 des, 𝔚2 ſis, 𝔚 ſiz.

65 ℌ gwinnen, 𝔖 getzen eine arken, *usw.*; 𝔚 *fehlt* im.

66 ℌ uñ, 𝔅 unt *usw.*

67 ℌ Die a. die, 𝔅 Div a. div; 𝔖𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* D. a. w.

68 𝔖𝔅𝔚2 darin; *WIKZ* Er h. e. tr. dar in; 𝔖 Vor ghift liz er ...

69 𝔅 wollen, ℌ uůllen *usw.*, 𝔖 Vnde hiz ſi da mete vullen, *WIKZ* Diu a. diu was eiters vol.

70 𝔐𝔚2 Gar nach; ℌ𝔅 ſinen, 𝔖 ſinem, *usw.*; *WIKZ* Nach (= Vnd n. *K*) ſ. w. wol.

71 ℌ Vñ h. ſie; 𝔖 De arken; *WIKZ* Die a. h. er ſenken da (= ſa *IZ*); 𝔚𝔚2 Wie mohte er im (= im der tievel 𝔚2) daz erdenken (= ged. 𝔚): *sich folg. Z.*

72 ℌ Tyver, 𝔅 tiuer, 𝔖 tiber, 𝔐 Teiver, *WIKZ* In die tiefen Tîver ſa (= da *IZ*), 𝔚𝔚2 In die tiver hiez er ſie (= ez 𝔚) ſenken.

73 𝔖 Do = *WIKZ*; ℌ trân, 𝔐 tram, 𝔖 ſtram, 𝔅 ſtran, *WIKZ* Do daz wazzer dar über ran, 𝔚𝔚2 Swaz (= Swan 𝔚2) wazzers (= wazzer 𝔚) dar über (= vmbe 𝔚) ran.

74 𝔅𝔖 ran, *WIKZ* Zehant ez (= Daz wazzer *K*) eine unreine gewan; 𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

Digitized by Google

ſwer is nidir halp intbeiʒ,
der muoſe ſterben goteweiʒ.
ſie wânden alle ze Rôme,
iʒ kôme von dem gæhin tôde.
undir tage unde undir naht
driuzehen tûſent ir tôt lac.

Die arke was boberhalp der ſtat,
daʒ ſin nieman innen wart,
unz ein wiſir arzât kom,
der was gelêret vil wol.
alſe er den ſmac virſtuont,
dô was im vil wol kunt
deiʒ von dem waʒʒer komen was.

---

75 𝔖 Wer; 𝔖𝔐𝔙+*WIKZ* ſin, 𝔚𝔚2 des; 𝔐𝔚2 inderhalb, *T* vnnderhalb; 𝔖 vnbeitz.

76 *I fehlt*; 𝔖 godeweitz.

77 𝔖 Se wunden; ℌ al ce; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wanten zehant; 𝔚𝔚2 Ez (= Daz 𝔚2) was in ein michel not.

78 ℌ Daz iz uon d. geintode kome; 𝔙 gahen, 𝔐 ga^hen, 𝔖 gayen; 𝔚𝔚2 Si wanden ez wære der gæhe tot; *WIKZ* Der gæhe tot wær in bekant.

79 ℌ Vnd' nacht uñ tac = *WIKZ* und under tac; 𝔙𝔖 tage, 𝔐 Inner tag vnd inner n.; 𝔙 unt; 𝔚𝔚2 Unz ir (ir *fehlt* 𝔚) in (+ einer 𝔚) vil kurzer ſtunt.

80 ℌ Drivzent., 𝔐 Drivtzehen, 𝔙 Driucehen, 𝔖 Drittich, *T* Dreiſzig; 𝔙 *fehlt* ir, 𝔖 irer; 𝔖 belach, *Z* gelag, 𝔙 lagen; 𝔚𝔚2 Sturben driuzehen tuſunt.

81 ℌ Die a. w. bober ſtat; 𝔖 de ſtat; *WIKZ* Sie was geſenkt mit ſinnen.

82 ℌ Deſ n. ſ. w. (*sieh* 7587); 𝔐 Daz ir = 𝔚2, Da ir 𝔚; 𝔐𝔚2 inne; *WIKZ* D. ſin n. wart innen.

83 *WIKZ* Do kom ein w. arzat Ze Rome in die ſtat; *sieh folg. Z.* (*K*).

84 𝔖 Vnde dat mit ſiner kunſt vornam; 𝔚𝔚2 Als der (= er 𝔚2) diſe rede vernam; *WIZ* Groz wisheit an im lac, *K* (*für* 7583 : 84) Gr. w. er hat.

85 𝔐 enſtvnt; *WIKZ* (:) Schiere verſtuont er den ſmac (+ *K* Do alſ mânigs tot da lac); 𝔚𝔚2 Vil ſchiere er ſich verſtuont.

86 𝔐 Vil wol waz im k.; *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2 Als die wiſen meiſter tuont.

87 ℌ Deiz, 𝔙 Daz ez, 𝔖𝔐 Daz iz; 𝔐 *fehlt* komen; *WIKZ* Daz ez was von des wazzers not, 𝔚𝔚2 D. ez v. dem (d. *fehlt* 𝔚) w. was geſchehen. Do wolter (= erz 𝔚2) die warheit ſehen (= beſ. 𝔚2).

vil ſchiere virbôt er daz
allen Rômæren
daz ſie die Tîber virbæren.
Der arzât was ein liſtic man:
ſîne hunde er dô nam.
er kêrte ûf bî der Tîber ſtat,
als in lêrte der ſmac.
dô er dô quam an die ſtat,
dâ die arke virſenket lac,
mit einem hunde virſtuont er wol daz
daz'iz wazzer obene guot was.
der ander hunt vil ſchiere irſtarp,
den er niderhalp in daz wazzer warf.
alſô wurden ſie innen
des kunigis ubele unde ſînir wuotgrimme.

---

88 𝔐 (*fehlt* ſchiere) gebot; ℌ e' in daz; 𝔚𝔚2 *fällt* 7588—91 *aus.*
89 𝔐 Alle roma^ren, ℌ Allen den romeren.
90 *WIKZ* daz wazzer.
91 𝔖 arſat; ℌ luſtic, *WIKZ* liſtic, 𝔖𝔙 liſtiger, 𝔐 weiſer.
92 ℌ Vil h. er im gwan; 𝔐 *fehlt* do, *WIKZ* Sin gehünde vuorte er dan; 𝔚𝔚2 = 𝔙, *usw.*
93 *WIKZ* Ûf bi der Tiver (= tůr *Z*) er kerte; 𝔚𝔚2 Zuo der Tiver (= tv'r 𝔚2) er do kam.
94 𝔐 lait d. ſm.; 𝔖 *fehlt* 7594—95; *WIKZ* Als in der ſmac lerte; 𝔚𝔚2 (7594—95) Den einen warf er dar in: Daz was ein meiſterlicher ſin.
95 𝔙 Dǒ er dǒ = 𝔐, ℌ Do er quam; *WIKZ* Als er kom uf die vart.
96 ℌ die; 𝔐 geſenket; 𝔙+*WIKZ* wart.
97 ℌ An; ℌ *fehlt* wol; *WIKZ* Einen hunt verſuochte er da; 𝔚𝔚2 *sieh* 7594; ℌ hûnde.
98 ℌ Daz iz, 𝔙𝔐 Daz daz, 𝔖 Daz w., *WIKZ* Den liez er in daz wazzer ſa. Der hunt oberhalp genas, Da daz wazzer rein (= gůt *K*) was.
99 𝔙 andere; ℌ ſtarf (:), 𝔙 reſtarp; 𝔚𝔚2 D. h. ſa ze ſtete ſtarp, *WIKZ* Der ander hunt ſchiere ſtarp; ℌ ſchire.
7600 𝔐 nidert halb in warf; *WIKZ* Niderhalp der arche er verdarp; 𝔚𝔚2 Ich ſage iu, wie er do gewarp.
1 ℌ Suſ w. ſie in innen; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wurden do (= do w. *I*) innen; 𝔚𝔚2 (*für* 7600 : 1) In dem wazzer ſuochte er über al Beidiu ze berge unde ze tal Unz er an die ſtat kam, Da diu gift ende nam.
2 ℌ Deſ kůnigiſ wûtgrimmen, 𝔙𝔐 Des k. ubele unt ſiner grimme, 𝔖

Alſe is Rômære wurden gewar,
vil ſchiere huoben ſie ſich dar.
ſie macheten ir antwerc
bêde grôȥ unde ſtarc.
die arke ſie ûȥ wâgen.
ich weiȥ, ſie alle jâhen
daȥ ſie nie geſæhen
nichein râche ſô ſeltſæne.
ſie wære ein tiuvellich râche.
bî einin worte ſie alle ſprâchen,
eȥ vuore von dem kunige,
(eȥ irgienc im ouch ubele),
er wære ſchuldic des bittern tôdes.
alle ſwuoren ſie des,
ir kunne læge von im tôt.

D. koninges obelen willen, *WIKZ* Des k. unminnen (= vnſinnigkhaitt *T*).

3 ℌ Alſe iſ, 𝔖 Alſo des, 𝔐 Als roma^r, *WIKZ* Als r. des w. g., 𝔅 Alſe r. ſin w. g., *WIKZ* R. (= Die r. Z) n. der arke war.

4 ℌ𝔅 *fehlt* Vil; ℌ Shire.

5 ℌ+Z hantwerc, *T* Annttewerk; *WIKZ* ein (= an *Z*) antw.; 𝔚 𝔚2 Si zugen uz die arke (:).

6 ℌ Bede, 𝔅 Bediv, 𝔐 Baidiv, 𝔖 Beide; 𝔚𝔚2 Des vreuten ſi ſich (= Si fr. ſich vil 𝔚) ſtarke; *WIKZ* Da mite (= Wie *K*) ſie gewunnen den geberc (= den berc *KZ*); ℌ vñ, 𝔅 unde.

7 ℌ arken; *WIKZ* Als ſie die (+ gift 𝔚2) geſahen.

8 𝔐 Ich wa^n; 𝔚𝔚2 Gemeinliche(n 𝔚2) ſi (+ alle 𝔚) jahen; *WIKZ* Mit ſtarken anlagen. Die die arche ſahen: Alle ſie (+ dez *I*) jahen.

9 ℌ nie geſehen, 𝔅 nie geſahen; *WIKZ sieh vor. u. folg. Z.*

10 ℌ𝔖 *fehlt* Nehain (𝔅), 𝔐 Dehain; 𝔐 arch, Z arche; *WIKZ* (Daz *I* +) Diu rache vreislich wære; 𝔚𝔚2 (7610—11) Ez hæte Galienus getan (:).

11 ℌ Ez; ℌ tivuelich, 𝔅 tiuellich, 𝔐 tievelich, 𝔖 tubelich; *WIKZ* (*für* 7611—14) Ez duhte ſie wandelbære An dem künege here. Ez müeſe in riuwen mit herze(n *KZ*)ſere, Sit er ſchuldic wære dar an.

12 𝔅 Bi ainem, 𝔖𝔐 einem, ℌ Biet'nin.

13 𝔅 uo̊re, ℌ uůre, 𝔖 were, 𝔐 wa^r.

14 𝔅 Ez ergienge ŏh im ubele, 𝔖 im dar nach obele.

15 ℌ Er were in, ℌ𝔐 *fehlt* bittern; *WIKZ sieh* 7611; 𝔚𝔚2 *s. flg. Z.*

16 𝔖 daz; *WIKZ* Des ſwuor wip unde man; 𝔚𝔚2 (7615—17) Romære ſwuoren ſan, Ez ſolte (= mvſe 𝔚) weſen ſin tot.

17 *WIKZ* Sit (= Syder Z) ir künne wære von im tot.

Digitized by Google

der kunic wart gewarnôt.
er intran in Syriam.
dâ wart er ſît irſlagen
Rômæren ze êren.
vier jâr was er hêrre.

Conſtantius. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz rîche beſaz Conſtantius.
daz habet ir wol virnomen ê
dâz bî dem Bodemſê
Coſtenze heizit ein ſtat,
die im ze êren geworht wart.

---

18 *WIKZ* D. k. durch groze not (*sieh folg. Z.*); 𝔖 *schliesst* Galienus wart vluchtich in de ſtat to meilan vnde wartt dar irſlagen van der vorretniſſe aurelii ſines hertzogen.
19 *WIKZ* Entran in Syriam (= ſyrian *Z*), 𝔚 In S. er entran.
20 𝔐 erſlan, 𝔚*opr.* Da frumten ſi in erſlahen, ℌ (:) Alda man im doch den lip nam, *WIKZ* Da er (+ ŏch *K*) ſin ende nam, 𝔚 Da er den ende ſit genam, 𝔚2 Da er ſeit ſeinen end nam.
21 *WIKZ* Da wart erſlagen der künic here: Romæren (= Den r. *Z*) ze grozer ere; 𝔚𝔚2 Wande er wart alda (= da 𝔚2) erſlagen: Als ich daz (= ichs 𝔚2) buoch hœre ſagen.
22 𝔐 Vierthalb iar er herre (*so*) In rômiſchem rich Lebt er pa^rmchlich; *WIKZ fällt aus, auch* 𝔚2; 𝔖 Von im ſage ich nicht mere Vier iar was er herre, *und T* Alſo namb Gallienus ſein todt: Das ich euch ſag iſt khain Spott. Er war im auch woll auſzerkhoren. Vill baſz wers das er nit wer geboren.
* ℌ (45[b]) Conſtantius, *I* (40[a]) CONSTANCIVS, *Z* (150[b]) Von künig Conſtancius, *I* (27[a]) Vō chunig Conſtancio, *K* (46[a]) von Conſtancio, 𝔐 (58[a]) Von Conſtantino, 𝔅 (33[a]), 𝔚o (51[d], *die Prosa* 16[c]), 𝔖 (67[b]).
24 𝔅 richet; 𝔐𝔚𝔚2 Conſtantinus.
25 𝔐 Da; 𝔈𝔚2 *fehlt* wol; *WIKZ* Ir habt w. v. (= v. w. *W*) ê; ℌ hat.
26 *I* Da; 𝔚 Ein ſtat bi; *nur* 𝔚 podenſe; ℌ bodem ſe, *usw.*
27 *Z* Coſtantz, ℌ Coſtenze, *IK* Coſtentz, *T* Coſtenntz, 𝔚o Choſtentz, 𝔐 Choſtens, 𝔖 Conſtenze, 𝔅 Conſtanze, *W* Choſtnentz; 𝔐 hiez; *WIKZ* C. er da buwen hiez (:); 𝔚𝔚2 Ein ſtat heizt (= Heiſset 𝔚)r Conſtancia.
28 𝔚2 wart geworht da, 𝔚 Wart im ze eren gew. da; *WIKZ* Da nach ſchiere er niht enliez (= er ſch. n. enl. *K*, liez *WIZ*).

Digitized by Google

zuo Triere nam er eine vrouwen.
bî der gwan er in triuwen
einin tiurlîchen ſun
den kuonen Conſtantînum.
Die vrouwen wolde er dô kebeſen.
dô wart daz kint vrevele
unde gwan ze ſînir jugende
maniger ſlahte tugende.
den heiligen gelouben er geliebete.
die toufe er gezierte.
mit michilre arbeit
behêrte er die kriſtenheit,
ſô nie nichein irdiſker hêrre
in dirre werlde mêre.
Alſô Conſtantius daz irſach
daz der ſun ſô vrume was,

---

29 𝔙 trieren; ℌ urowen; *WIKZ* wip: Diu was im als (= ſo *I* + lieb als *Z*) ſin ſelbes lip; 𝔚𝔚2 wip: Diu was im liep ſam der lip.
30 ℌ intruwen, 𝔙 en triwen, 𝔖 vntruwen; *WIKZ*+𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg Z.*
31 *WIKZ* Einen ſun ſi gewan: Der wart ſit (= ſider *Z*) ein hoher man; 𝔚𝔚2 Bi der gewan er einen ſun.
32 𝔚o+𝔚𝔚2 D. künic C.; *WIKZ* D. küenen C. + Der wart an (= in *Z*) allen dingen vrum.
33 ℌ Do; 𝔙 frŏen; 𝔐 *fehlt* do; *WIKZ* D. vr. wolter gekebſet (= gekepſet *Z*, gekŏpfet, *T* getöedet) han, 𝔚𝔚2 D. vr. wolte er kebſen ſint.
34 *WIKZ* ſo wol getan; 𝔚𝔚2 Do (= Nv 𝔚) w. biderbe daz kint.
35 ℌ in = *WZ*
36 𝔚 hande.
37 𝔖 ghelebete, 𝔐 liepte; *WIKZ* Der geloube im vil liep wart; 𝔚𝔚2 Vil ſælec(liche 𝔚) ez im ergie.
38 ℌ zierte; *WIKZ* (:) Der touf wart im ouch vil zart, 𝔚𝔚2 (:) Touf und gelouben er enphie.
39 𝔙 michilere, 𝔖 michiler, 𝔐𝔚2 micheler, 𝔚o𝔅 michler, *usw.*; *Z* groſzer.
40 𝔚o*pr.* Wehert, 𝔐 ziert, *WIK* Hœhet, *ZT* Erhŏhet; 𝔙 criſtenhaite.
41 ℌ *fehlt* nie, 𝔖 ni nein; *WIKZ* Nie dehein (= Vnd nie k. *K*, Nie thett das dehain *Z*) man ſo ſere; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7641—44.
42 𝔖 In der.
43 *WIKZ* Do; 𝔙 (*kein Absatz*) c̄ſtantin⁹, 𝔐 Conſtantinus; 𝔖 ſach.
44 𝔙𝔖 alſo, 𝔐 er; *WIKZ* Daz man dem kinde ſo wol ſpr.; ℌ urůme.

Digitized by Google

doch er wære ein kindelîn,
ſie muoſen alle undir im ſîn,
die im wâren geſezzen.
er wart ein helt virmezzen.
Der kunic Conſtantius ſîne boten ſante
hin zuo Trierære lande.
er inbôt der kuniginne
vriuntſchaf unde minne.
und alle volleclîch' êre.
dô ſwuor die vrouwe Helêne
daz ſie ê irſterben ſolde,
ê ſie in immir geſehen wolde.
Conſtantînus der guote
der ſprach dô zuo der muoter
vrouwe mîn dû liebe,
bedenke dich ſîn ſchiere,
nû dir mîn vater êre biete,

---

45 𝔚o Doch wie, 𝔐 Swi er doch, 𝔚2 Swie doch er, *K* Wie doch, 𝔚+*W1Z* Swie er wære.
46 𝔖 moſtes, *K* můſent, ℌ můſe, *usw.*
47 𝔚o weſezzen; *W1KZ* Die da w. g.
49 𝔐 D. k. ſ. b. ſ., *W1KZ* D. k. b. ſ., 𝔚𝔚2 Nu (= Do 𝔚2) erte Conſtantinus: Sinen lieben ſun alſus, Daz er ſine(n 𝔚2) boten ſande.
50 ℌ𝔚 *fehlt* Hin; 𝔐𝔚o Ze Triere in daz lant, *W1KZ* Hin ze Triere (= Trierer *W*𝔚2) lande; 𝔚 H. ze triern dem l.
51 𝔚o gebot; 𝔐 Ze eren der ch.
52 ℌ Vrivntſachf vñ, 𝔅 Friuntſcafte .unt.
53 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔚 *fehlt* alle; 𝔚o*pr.* volchleich, *Z* vollencliche.
54 𝔅 ſprac div (ſwr) frǒwe helenę, ℌ die urowe Helenæ (*s.* 7679), 𝔐 Elene; 𝔚2+*W1KZ* vrouwe here, 𝔚 vr. ſere.
55 𝔐𝔚 *fehlt* ê; *W1KZ* ê ſterben ſ.; ℌ𝔚 wolde (: ſolte) = *I.*
56 𝔚o *fehlt* in; 𝔚 in immer; ℌ+𝔚+*IK* ſolte; 𝔖 ſen wolte.
57 𝔖 de gute, ℌ dˢ gůter (:); 𝔚𝔚2 Ir ſun Conſtantinus (:).
58 𝔐 Spr. zv ſ. m.; ℌ𝔐 *fehlt* do; *W1KZ* Sprach mit (= in *K*) ſenftem muote; 𝔚𝔚2 Der enbot (+ ir 𝔚) hinwider alſus.
59 ℌ Vr. m. vil ziere; 𝔅 diu liebe, 𝔖 du libe; *W1KZ* Vil liebe vr. min; 𝔚𝔚2 Der vrowen (= mvter hin 𝔚) ze Triere.
60 ℌ𝔚o Bed. dich uil ſch., 𝔚𝔚2 Muoter (= Frowe 𝔚) bed. d. ſch., *W1KZ* B. dich (d. *fehlt I*) baz der rede din.
61 𝔐 Nv dein m. v. pite, 𝔚o*pr.* er erpiet, *K* enbiete, 𝔅 bite (: riete).

ob dirȥ nieman anders riete,
ich bin dîn einiger ſun,
nû ſult dû mirȥ ze liebe tuon.
iȥ wæren leſterlîche dinc,
hieȥen mich die vurſten kebeſelinc.
mînen vater dienent vorhtlîche
alle rômeſke rîche;
ſô biſt dû vrouwe geborn
von kunegen unde von herzogen:
geburt alſô edele
gezimet niht ze kebeſe.
dû ſolt dich immir nieten
in lande ioch in diete
allir werltwunne.

---

62 ℌ𝔙+𝔚𝔚2 dirz, 𝔖 dir iz; 𝔚o iemen, 𝔙+𝔚2 ander; 𝔚𝔚2 anders niemen; *WIKZ* Ob dir ez n. r.

63 ℌ einige (*sieh* 7682), 𝔙+𝔚𝔚2 einiger, 𝔚o eniger, 𝔖 enigher, 𝔐 ainer, *WIKZ* der einige(r *K*) ſ. din (:).

64 𝔚o mir ez, 𝔖 mir iz; *WIKZ* (.) Nu tuo (= Tuo *I*) ez durch die liebe (= den willen *W*) min,

65 ℌ Ez w'en leſterliche d., 𝔚*opr.* Ez wer ein leſterlich, 𝔙 Ez waren ain laſterlichen, 𝔖 Iz were; *WIKZ* Es jehen (+ anders *Z*) alle die der (= dir *W*, da *Z*) ſint, 𝔚𝔚2 Sit die (= dir 𝔚2) ſo unwert ſint.

66 𝔖 mir; 𝔙 kebſelinc, 𝔐 chebſlinch, 𝔖 kebezeling, 𝔚*opr.* chebſ chint, *K* kepſ kint; *WIKZ* Ich wær von rehte ein kebskint (= chaiſ's chint *I*), 𝔚𝔚2 Die (= Dew 𝔚2) da heizent kebeskint.

67 𝔚𝔚2 Und m., ℌ Minen, 𝔐𝔚o Meinē, 𝔖 Minē, 𝔙 Minem; ℌ uorchliche, 𝔚+*WIKZ* vorhtecliche.

68 ℌ Alle romiſke r. = *Z*, 𝔙 Elliv romiſken, 𝔚 Elliv romiſhen, *K* Ellů Rômſchen, 𝔚2+*W* Elliu romiſchiu.

69 *WIKZ* uz (= auch *I*) erkorn; 𝔚𝔚2 Und du vr. darumbe (= uber 𝔚2) biſt erkorn.

70 ℌ $\overset{n}{u}$, 𝔙 unt; *WIKZ* Von küniges künne (= geſchlechte *Z*) geborn, 𝔚𝔚2 Unt von künigen (+ vnd von hertzogen 𝔚2) geborn.

71 ℌ Gebůrt, 𝔖 Ghebort, 𝔙𝔚o Geboren, 𝔐 Ein frawe; *WIKZ* Ein alſo edel wip (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 71—75.

72 *WIKZ* (:) Ze kebſe (= kôpſe *K*) zæme niht din lip.

73 𝔖 neten; *WIKZ* Ere(n *K*) du dich niete.

74 ℌ uñ, *Z* vnd; 𝔐 Der land vnd der diete; ℌ (:) dieten, 𝔖 deten, 𝔚o In landen vnd ovch in dieten, *WIKZ* In (= An *I*) lande ioch (= vñ ioch *I*, vñ ŏch *K*) an diete.

75 *K* A. der; 𝔙 w°nnen; 𝔚𝔚2 So het ich (= Ich het 𝔚) immer laſter und (l. u. *fehlt* 𝔚) unwunne.

nû êre dîn kunne
unde behalt mir mîne êre.
daӡ gediene ich gerne immir mêre.'
Dô ſprach die vrouwe Helêne
'ſun, durch dîn êre
wil ich tuon daӡ dir liep iſt,
wen dû mîn einige ſun biſt.
nû heiӡ die boten in wec varn
und heiӡ mich Rômære hie haln
nâch kuniclîchen êren.
dîneme râte volge ich gerne.'
Alſe der kunic die botſchaft virnam,
er hieӡ îlen ſîne man;
er hieӡ im die kuneginne
mit michilen êren bringen

---

76 ℌ Nů, 𝔚o Nu, 𝔙 Geêre, 𝔐 Ere, 𝔖 Eren; 𝔚o d. edelz ch.; 𝔚 Ny ere frowe d. ch., 𝔚2 Vrow nv er d. ch.
77 𝔙 Unt behalte, 𝔐 Vnd halt auch, 𝔚o Nu wehalt.
78 ℌ𝔖+𝔚+*WIKZ fehlt* gerne; 𝔐 dien, Z verdiene; 𝔚o D. wil ich dien gern i. mer.
79 ℌ urowe here (*sieh* 7654) = 𝔚, fr. von trier 𝔚2, *WIKZ* Helena diu vrouwe here.
80 *WIKZ* Sprach ſ. d. d. ere.
81 ℌ Tůn ich ſwaz d. l. i. = *WIK*; daz *WKZ* = 𝔚𝔚2.
82 𝔙 Want, 𝔖 Went, ℌ Wen; 𝔙𝔚o+𝔚+*WIKZ* einiger, 𝔖 enigher, 𝔐 inner, 𝔚2 eigener, ℌ einic (*sieh* 7663).
83 ℌ *fehlt* Nu; 𝔚o hiez; ℌ in wec, 𝔐 enwech, 𝔖𝔚o iren; *WIKZ* Nu bit die b. heim v.; 𝔚𝔚2 *sieh* 84.
84 ℌ Daz m. romere hoͣln, *WIKZ* Und heiz (= bit *IZ*) r. niht langer ſparn, 𝔚𝔚2 Du ſolt ouch (o. *fehlt* 𝔚2) daz wol bewarn: Romær heiz (= H. r. 𝔚) nach mir varn.
85 𝔖 N. ...r ere; *WIKZ* Sie holn (= beſenden *I*) mich n. eren (= ere *Z*).
86 ℌ An dinen rat ich mich keren; 𝔖 dineme; *WIKZ* Din hœhe (= er *I*) wil ich meren, 𝔚𝔚2 Da mite wil ich din vreude meren.
87 ℌ *fehlt* Alſe, 𝔙𝔈𝔚o Alſo, 𝔐 Als; 𝔚𝔚2 Do d. k. daz vernam, *WIKZ* Der k. der b. innen wart (:).
88 *WIKZ* (:) Er h. i. mit hervart.
89 𝔖 ime, *fehlt* 𝔚o; ℌ Nach der kuneginne, *WIKZ* Die k. im bringen (:), 𝔚𝔚2 Und h. die kuniginnen (:).
90 ℌ M. e. im bringe, 𝔚𝔚2 M. grozen e. br. (𝔚2 gewinnen), *WIKZ* Er hete an ſie gedingen.

Digitized by Google

in die ſtat ze **Rôme**.
man intphienc ſie alſô ſcône,
ſô ê noch ſît
newart nie nichein irdiſk wîp
zuo **Rôme** ſô wol intphangen,
mit wîben unde mit mannen.
Dô der kunic in der meiſten vrouwede ſaȥ,
daȥ buoch kundet uns daȥ,
ſiben wuoterîche
irriten ime daȥ rîche:
ſie rieten ime an die êre unde an den lîp.
daȥ ſtuont unlange zît,
unz ſie den kunic ſchanten
mit roube unde mit brande.

---

91 *WIKZ fehlt*; 𝔚2 In d. ſt. vil ſchone.
92 ℌ Da intphienc man ſie ſcone, *WIKZ* Man enphie ſie alſo ſchone: Man ſazte ir uf die (= ain *I*) krone, 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſazte ir uf die krone.
93 ℌ𝔚o So (= Daz 𝔚o) weder ê n. ſ., 𝔙𝔐𝔖 So e noch ſit (= ſint 𝔈), *WIKZ* Man envrieſch (= gevr. *I*, gehort *Z*, vernam *K*) e noch ſit: Bi (= In *Z*) deheiner zit; 𝔚𝔚2 *fehlt* 93: 94.
94 ℌ𝔐𝔚o *fehlt* Ne wart (*sieh* 95), 𝔖 Enwart ni nein wip; 𝔙 irdeniſk; *WIKZ sieh* 93.
95 ℌ Zů r. baz i., 𝔖 Tzo r. ſo w. vntf., 𝔚o Ze R. wart ſo w. enph., 𝔐 Enwart ſo w. enph., 𝔚𝔚2 Si wart herliche(n 𝔚2) enph., *WIKZ* Diu ſo ſchone (= Dc ie kain wurd ſo ſchon *K*) enph.
96 ℌ Von wibe uñ uon mannen, 𝔐+𝔚 Von wiben u. v. m., 𝔙𝔖+𝔚2 Mit w. u. (+ ouch 𝔚2) m. m., *WIKZ* Des mohte ſie wol gelangen.
97 ℌ Der k. ī grozir urowede ſ.; 𝔚2 in grozen vr., 𝔚 in ſinen vr.; 𝔖 den m. vr., 𝔙 der allermaiſten; *WIKZ* Der k. do m. vr. ſaz.
98 ℌ Do quā im ze mere daz.
99 ℌ Wie ſ. w.
7700 ℌ Ime rieten an d. r., 𝔚2 Riten im in d. r., 𝔚 Die griffen an d. r., *WIKZ* (*sieh folg. Z.*) Sie rieten im an ſin ere, 𝔙 Irten im d. r., 𝔐 Irreten im d. r., 𝔖 Erten, 𝔚o Die irten, *WIKZ* Irten im d. r.
1 ℌ Bede ere uñ an lip; 𝔖 Se redeten; 𝔚2 Si rieten im an er an lip (𝔚 *fehlt* 1: 2); 𝔐 Si r. im an ſinen l., *WIKZ* (1: 2) Sie taten im ie mere (+ vnd mere *K*).
2 𝔚2 ſit; 𝔚 *fehlt.*
3 ℌ geſchanten; 𝔚 (4: 3) Dem kvnige ze ſchanden, *WIKZ* Den k. ſie vaſte ſch.
4 ℌ Sie roubeten uñ branten = 𝔚, *WIKZ* (:) Daz wart im vil (= wol *K*) enblanden.

Digitized by Google

dem kunige begonde ſîn gemuote harte ſwâren.
dô Rômære daz irſâhen,
ſie gehiezen im alle gelîche,
ſie newolden im dar zuo nimmir geſwîchen,
iz ſolde in an daz leben gân
daz ſie mit ûf gerihten van
riten widir ſîn êre:
ſie intgulden is vil ſêre.
Die kuonen Rômære
ſanten dô ſpehære
ze Pulle in daz lant,
dâ man ir zwêne vant:
der eine hiez Gallus,
der ander Silvânus.
Rômære flichen dar:

---

5 ℌ Daz begonde dem kůnige ſmahen (:), 𝔅𝔖 Dem k. beg. ſ. gemuote harte ſwaren, 𝔐 Dem chvnig gvnd ſin mvt ſwaren, 𝔚o D. ch. begund hart ſwern, *W1KZ* Dem k. begunde ſwaren (= ſweren *Z*), 𝔚𝔚2 Dem k. was daz (= Daz w. im harte 𝔚) ſwære.

6 ℌ Do, 𝔐 Als, 𝔅 Und R.; *W1KZ* Romære (= Die r. Z) do niht verbaren; 𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.

7 ℌ Sie ſprachen alg.; 𝔚o *fehlt* im, 𝔖 ime daz algheliche, *W*[illegible]*Z* gemeinlichen; 𝔚𝔚2 Gemeinlich (= Do 𝔚) gehiezen im Romære.

8 ℌ Sie newoldē im nicht geſwiche, *W1KZ* nimmer geſw., 𝔚o nimmer dar zu; 𝔚𝔚2 nimmer (= nicht 𝔚) entwichen: Noch zuo der rede nimmer (= Noch deheinen wis 𝔚) geſwichen.

9 𝔚o Er; 𝔖 den lebent; 𝔚 Daz ſi im heten getan: Daz moſe in an ir leben gan.

10 𝔚o ovf gerichten vanen; ℌ (:) Daz ſie dem riche heten getan; 𝔚 *sieh vor.* Z.; *W1KZ* Daz ſie ez ie (ie *fehlt IZ*) torſten (= get. *W*) beſtan.

11 𝔖 Gereten; 𝔚o ſinen eren, 𝔐 auf ſein ere; *W1KZ fehlt* 11: 12, 𝔚 *fehlt* 11; 𝔚2 Getorſten reiten wider ſein ere; ℌ Vñ wid' deſ kunigiſ ere.

12 𝔖 iz, 𝔅 es, 𝔐𝔚o ſein; 𝔚2 engvltens; 𝔚 Wan ez ir laſter wær (: 14).

13 𝔚 *sieh* 12 *u.* 14.

14 ℌ𝔅 Sante; 𝔚 Si ſanden ſpehær, 𝔐 S. do ir ſpehaͤr, *W1KZ* S. ir ſp.

15 ℌ Hin ce p., 𝔚 Ze Pvllen, 𝔚2 In pûlle, *usw.*

16 𝔅 zovne, 𝔐 zwen inne v. = 𝔚 zwene inne v.

17 ℌ Der einer; *WZ* Der h. einer G.

18 𝔚2 Saluanus.

19 Z Die r.; 𝔚𝔚2 R. ſuochten dar.

Digitized by Google

ſie ſchuofen ir halſcar.
einis morgenes dô iȥ allir êriſt tagete,
den berc ſie umbehabeten.
der berc der heiȥit G a r g â n.
dâ wurden ſie beide ûffe irſlân.
wie lutzel der genâren,
die mit in ûȥ komen wâren!
Die hêrren riten dô wider ze R ô m e.
dô kômen boten vrône,
ſie ſageten grôȥe niumære
daȥ C a p u â beſeȥȥen wære.
M i l i u s der burcgrâve,
mande R ô m æ r e der gnâden,

---

20 𝔚o Vnd ſch., 𝔐 ſchowten, ℌ ſchûphen; ℌ harnſcar, 𝔚2 ir ſchar, *T* eine haalſz Schaar.

21 ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* allir eriſt, 𝔚o *fehlt* aller; *WIKZ* Eins tages do ez tagen began.

22 ℌ man umbehabete, 𝔖 ummebehabeten; 𝔚2 Romer her den perk vmb habte, 𝔚 Sie chomen als man ſagte; *WIKZ sieh* 23.

23 ℌ Der da h. G., 𝔙 D. b. der h. g., 𝔖 D. h. g., 𝔐𝔚o D. p. hiez G., 𝔚2 Der p. der hiez G., *WIKZ* Ein b. heizet mont Gargan, 𝔚 Vſ einen b. hiez G.; 𝔚o gargon.

24 ℌ uffe, 𝔙 ŏffe, 𝔖 vp; 𝔖 gheſlagen; 𝔚𝔚2 Da w. ſie (= auf 𝔚2) erſl. ſan; *WIKZ* uf erſlagen: Die ir(n *I*, iren *KZ*) muoſen verzagen (= vertragen *Z*).

25 𝔖 We cleine, 𝔚 (26 : 25) Vil lᵛtzel; *WIKZ* Vil l. ir da genas (:).

26 𝔖𝔚o im; 𝔙𝔖+𝔚2 uz, 𝔐𝔚o dar (ℌ *fehlt es*) k. w.; *WIK* Swer da mit im was, 𝔚 Die mit in da waren.

27 ℌ D. h. riten ſchone: Widˢ hin ce Rome; 𝔐 *fehlt* do; 𝔚2 Ze r. riten d. h. ſchon; 𝔚 Romær wurden fro: Dannen cherten ſi do. Do ſie ze Rome qvamen (:); *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) karten (= komen *IZ*) gein der krone.

28 ℌ *sieh* 27; 𝔚 (:) Eine botſchaft ſie vernamen.

29 ℌ Da uiriſken ſie nûwe mere; 𝔚o+*WIKZ* Die; 𝔖 grote nuwe mare, 𝔚o grozziv mer, 𝔙 groziv nivmære, 𝔐 grozziv maˆre = 𝔚2; 𝔚 *sieh* 30.

30 *W* Cavpa, *K* Caupa; 𝔚 D. Chabs beſ. wære: Daz was in harte ſwære.

31 *WIKZ* Milius der burcgrave here (:), 𝔚2 Miltus die boten ſant, 𝔚 Der pflach der helt Milivs.

32 𝔙𝔖 Manete, 𝔚o Mant, 𝔐 Der mant romaˆre (:), *WIKZ* (:) Mante (= Maurt *I*) Romær (= die r. *Z*, Rome *I*) vil ſere, 𝔚2 Romær der gnaden er mante; 𝔚 *fehlt* 32—36.

die ſie im gelobet hæten:
ſie hulfen im ûʒin nôten;
iʒ wære dem kunige ze laſtere getân.
dô ſtrebete man vur man.
Conſtantius der mære
der mande Rômære:
er ſprach 'ô wol ir helede ſnelle,
gedenket an daʒ grôʒ ellen,
daʒ unſir vorderen unſich an habent brâht.
nu iniſt des nichein rât,
wir nemuoʒen unſich etewâ irhaln:
ich gelige tôt undir mînen van
odir ich nebeherte mîn êre.'

---

33 𝔐 Wan ſi im; *WIKZ* Der keiſer ez ouch gebot (:).
34 ℌ uzin, 𝔙 uz den = 𝔖𝔚o, aus n. 𝔐, *WIKZ* uz (= von *W*) ſiner not, 𝔚2 Vnd h. im auſer nŏten.
35 ℌ Iz w. in ce l. g.; *WIKZ* dem riche.
36 𝔖 ſtreuete; 𝔚2 Do ſterbet man mangen man, *WIKZ* Do ſtrebten ſie vür (= wider *K*) einander ſan.
37 𝔐𝔚o+𝔙𝔚2 Conſtantinus; 𝔙 *sieh* 38.
38 𝔙 manet, 𝔖 Der m. do r., *WIKZ* Mante (+ die *Z*) Romere, 𝔚2 Ermant Romær, 𝔚o Sprach hintz Romern, 𝔙 (:) Do mant ſie Conſtantinus.
39 ℌ Er ſp^a^ch zů den heledē ſnellen; 𝔚o *fehlt* Er ſpr.; 𝔙 vil ſnelle, *WIKZ* ir h. guot; 𝔙𝔚2 (*für* 39—50) Daz ſie im helfen wolten: Als (= Sam 𝔚2) ſie von rehte ſolten, Daz er geræche ſin leit: Des waren Romær vil gereit (= ber. 𝔙).
40 𝔖 Bedenket; 𝔖 daz grote ellen, 𝔚o daz ellend, 𝔙 di groz ellen, ℌ an groz, 𝔐 an grozze e.; *WIKZ* (:) Habet (= Haltet *IZ*) iuwer ere behuot.
41 ℌ Daz unſich an iſt br., 𝔙 Di u. v. unsih an hant br., 𝔚o Daz v. voder vns an habent pr., 𝔖 D. vnſe v. vns haben an ghebracht, 𝔐 Daz v. vodern habent praht, *WIKZ* Die iwer vordern an iuch brahten (:).
42 𝔙 Nu eniſt des enhain rat, 𝔖 Nv is des nein r., 𝔚o Nu iſt ſein dhein r., *WIKZ* (:) Und iu der ere(n *K*) gedahten.
43 ℌ W. nemůzē, 𝔙 W. m. ... erhaln; ℌ𝔙 unſih, 𝔚o vns etwo erholn, 𝔖 vns ichtewaz erhaln, 𝔐 ettewas erhalen; *WIKZ* W. m. u. (+ nicht *W*) da erholn; ℌ irholn.
44 ℌ (:) Mit v wil ich den tot doln, *WIKZ* Ich wil ſelbe den tot (+ da *IZ*) doln, 𝔙 Ich gelige tot under minem uan, 𝔚𝔖 Ich gel. t. u. minem (= meinen 𝔚o) van; 𝔐 *fehlt ein Blatt* (7744—7849).
45 ℌ Wir nebeherten unſer ere; *ZT* behalte, *K* behůt.

Digitized by Google

Dô sprâchen Rômære,
'sie newolden nimmir danne intrinnen;
sie wolden den künic bringen
mit êren von dem wale.'
daz swuoren helede ubir al.
An den stunden
ir vanen sie ane bunden.
sie riten virmezzenlîche.
dô reit der kunic rîche
zuo Câpuâ in daz lant,
dâ er sîne vîande vant.
die burc was besezzen.
Rômære die virmezzen
ranten sie allenthalben an.
dô geswichen in ir man.
dâ was vlîins zît.
dô nerte menneclîch sînen lîp.

---

46 *WIKZ* Do swuoren im (+ die *Z*) Romær sere.
47 ℌ Sie new. im nicht intrînen; 𝔖 van danne, 𝔚𝔬 dann, 𝔙 dannen; *WIKZ* Swie in da solte gelingen (:).
48 ℌ solden.
49 ℌ uz d. wale, 𝔙 wale, 𝔖𝔚𝔬 wal.
50 *WKZ* Des, *I* Die; 𝔚𝔬 Dez sw. d. herrn; ℌ (:) ane zale.
51 𝔖 In d. st., ℌ In d. selben st., 𝔚𝔚2 An d. s. st.
52 ℌ Irn, 𝔚𝔬 Irin, 𝔖 Er, 𝔙 Ir; ℌ+𝔚 vanen = *WI*; *WZ* auf b.
53 ℌ Vñ uûren, 𝔚𝔚2 Und riten (*sieh* 55).
54 𝔚𝔚2 *sieh* 55.
55 𝔖 cappuam, *W* Caupa; 𝔚𝔚2 Und riten ze Capua (= Chabs 𝔚) in daz lant (= stat 𝔚).
56 *K* sinen vigent van, 𝔚 Der kvnich sie besezzen vant, 𝔚2 Capua er do vant (*sieh* 57).
57 ℌ Die; *WIKZ* stat; 𝔚2 Mit den veinden besezzen; 𝔚 *fehlt* 57 – 61.
59 𝔚𝔬 Riten; 𝔚2 *fällt aus.*
60 𝔚𝔬 beswichen, 𝔖 gheswighen, *Z* wichen; *T* Do geschwechet waren iere Mann; 𝔚2 Di liezzen da streichen: Helden geleichen.
61 ℌ uleins, 𝔖 vlehenis, 𝔚𝔬 vlihenz, 𝔙 flihenes, *usw.*; *I* 62: 61; 𝔚2 Vnder daz chrestig her (:), 𝔚 Maxentivs vnd sin her.
62 ℌ Do, 𝔙𝔖𝔚𝔬 Da; 𝔖 ernerte; ℌ inennelich, 𝔙 menneclich, 𝔚𝔬 menichleichen, 𝔖 manich; 𝔖𝔚𝔬 den l.; *WIKZ* Do wart erhaben (= huop sich *IZ*) der strit, 𝔚𝔚2 (:) Sie (= Die 𝔚) enheten (= h. 𝔚) dehein(er nahte 𝔚) wer.

Magnentius irſach daȥ
daȥ iȥ vrume niene was,
daȥ er geneſen niene mohte —
daȥ ſwert er begrifte,
des kuniges anden er rach,
daȥ ſwert er durch ſich ſelben ſtach:
dô habete er einin bruoder,
Decentius hieȥ er.
dô er geſach wie iȥ den bruoder irgienc,
an einin oleboum er ſich ſelbe irhienc.
der herzoge Vetêriôn
zuo des kunigis vuoȥen er kom.
Rômære gwunnen im hulde.

---

63 𝔚o Agnentis, *Z* Magnentis, *W* Magnetis, *K* Magnete, *I* Manig; *WIKZ* M. groz leit geſchach, 𝔚2 Als M. das erſach (: 68), 𝔚 Do er romær her erſach.

64 ℌ𝔅 niene, 𝔖 nicht en w., 𝔚o niemant w., *WIKZ* Do er die überkraft geſach (= ſach *K*); 𝔅𝔚2 *fällt aus* 64—67.

65 ℌ𝔅 niene, 𝔖 nicht en m., 𝔚o nicht m.; *WIKZ* Und daz (= do *K*) er niht geneſen mohte (:).

66 ℌ uz rochte (*sieh* 7410), 𝔅 begrifte, 𝔚o wegripht, 𝔖 vmbegrifte; *WIKZ* (:) Daz ſwert im ſelben (= ſelbe *K*) tohte.

67 𝔚o Ze dez chunigez angeſiht Dez chůnigez anten er rach; *Z* an dem; *K* Der kunic ſich an dem errach.

68 ℌ D. ſ. ſelben er iz ſt., 𝔖𝔚o+*WIKZ* Daz ſw. er d. ſ. ſelben (= ſelber 𝔚o+*K*) ſt., 𝔅 D. ſw. er d. ſ. ſelben er dô ſt., 𝔚2 Mit ſeim ſwert er ſich erſtach, 𝔚 Vor leide er ſ. erſt.

69 𝔚o *fehlt*; 𝔖 *fehlt* er; *WIKZ sieh* 70, 𝔅𝔚2 *sieh* 70.

70 𝔚o Decenius; *WIKZ* Dec. ſein bruoder hiez: Ein ſämelichez er (+ doch *K*) niht enliez (= liez *I*), 𝔅𝔚2 Sin bruoder hiez Decentius (= Decebalus 𝔚2): Daz buoch ſaget uns ſus (= alſus 𝔚).

71 𝔅 Dô er erſach, 𝔚o Do der ſach, 𝔖 her ſach, *WIKZ* ſach; ℌ dē; 𝔅𝔚o+*WIKZ* ergie, 𝔖 irghink; 𝔚2 Ich ſag eu wiez dem ergie; 𝔚 *fällt aus.*

72 ℌ einin, 𝔅 ainen, *usw.*; 𝔖 oleibom, 𝔅 holbôm, 𝔚o hohen; 𝔖 ſelbe, 𝔚o ſelb (*fehlt* ℌ); 𝔅𝔚o erhie, 𝔖 henk, ℌ hinc (: irginc); *WIKZ* An einen boum er ſich hie, 𝔚2 Vor leide er ſich ſelbe erhie, 𝔚 Der erhiench ſich vor leide (:).

73 ℌ𝔚o veterion, 𝔅 Ueterion, *usw.*, *T* Heterion, 𝔖 veterien; 𝔚2 Ein h. hiez V.; 𝔚 (*für* 73—76) Svs verdvrben die herren beide.

74 ℌ uûzen; 𝔚o wechom; *WIKZ* Viel dem k. ze vüezen ſchon; 𝔚2 *fällt aus.*

75 *Z* Die r.; 𝔖 in; ℌ die h., *IZ* ſin h.; 𝔚2 Der gewan des küneges h.

Digitized by Google

er virgap im die grôzen ſculde
unt diende im immir mêre.
alſô beherten **R ô m æ r e** ir êre.
Nepociânus hiez ir dan noch eine:
der dem kunige dicke riet leide,
die wîle er dohte.
dô er langir nemohte,
dô rûmete er im daz lant.
eine kouſſtat er dô vant
Megence die veſten,
die dûhte in dô die beſte,
dâ er gewarheit mohte hân.
daz wart ſchiere kunt getân
Conſtantînô deme jungen.
dô intwalte er niht langir,
vil tougenlîche er im nâch ſleich.
dâ zuo **Megence** er in begreiſ.

---

76 𝔚o Der chûnich uergap im ſein ſch., *WIKZ* im ſine (= die *I*, jnen iere *T*) ſch., 𝔚2 Daz er im vergab ſein ſch.; ℌ ſcůlde (: hůlde).
77 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, *WIZ* Er; 𝔖 ime, *T* jnen.
78 𝔖 beherteten, 𝔙 berherten; *WIKZ* Da behielten r. (= die r. *Z*) ir ere, 𝔚2 Alſo behielten romer ir ere.
79 ℌ noch d' eine; 𝔚2 *fehlt* ir; 𝔚o einer, 𝔖 eyn; *WIKZ* N. ir einer hiez; *T* Neptianus.
80 ℌ D. tet d. h. d. l.; 𝔖 reit; *WIKZ* Der den künec djcke in leit ſtiez; 𝔚𝔚2 Des iſt zwivel deheine (= chlein 𝔚2).
81 ℌ D. w. daz er mochte = *WIKZ* mohte; 𝔚𝔚2 *fehlt* 81 : 82.
82 ℌ Do daz langir niht intochte; 𝔙 ne mahte, 𝔖 en mochte; 𝔚o Nicht lenger er mocht; *WIKZ* Do im diu wer niht tohte.
83 ℌ rûmete er, 𝔙 růmter; 𝔚o *fehlt* im; 𝔚𝔚2 Der muoſé im rumen d. l.
84 *K* hofſtat; *WIKZ fehlt* do.
85 𝔙 Magenze di ueſten; 𝔖 de veſten, *usw.*; ℌ M. die waſ ueſte.
86 ℌ Die dûchte in do die b.
87 𝔙𝔖 Daz; 𝔖 de warheit, *WI* gewarhait da, *I* nicht m. h., *Z* nicht h.
88 *IZ* was; ℌ ſchire.
89 𝔚𝔚2 Dem j. Conſtantino, *WIKZ* Conſtancio (= Conſtantino *K*) dem erwelten, 𝔖 Conſtantino dem koninge.
90 ℌ Dar nach in kurten ſtůnden, 𝔖 Do wardete her n. lengere, *WIKZ* Er unt die ſine niht langer entwelten (= twelten *IK*, zwelten *Z*); 𝔚𝔚2 (:) Niht langer beitet er do.
91 𝔚o tovgen, 𝔖 tugentliche; 𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* Tougenliche er nach ſtreich.
92 𝔙 ze magenzen; *WIKZ* Da ze M. er in erſleich.

Digitized by Google

er wolde in gerne hân irſlagen.
iȥ newolden die burgære niht virtragen.
ſîne boten er dô ſante
von lande zuo lande.
dô quâmen im zwâre
vriunt unde mage.
ôwi wilch here dâ was,
daȥ Megenze beſaȥ!
die wîle dûhte ſie vil lanc.
der hunger ſie harte twanc
unt die veigen gelâgen.
die dô undir in genâren,
die muoſen dingen
ſîne hulde gwinnen
al nâch ſînen gnâden.
Nepociânum ſie gâben
in des jungen kunigis gewalt.

---

93 𝔚2 Da wolt er in gern han erſl., 𝔚 Nepocianvm het er erſl.
94 ℌ Iz newolde die burger nicht u'tāgē, 𝔖 Iz ne wolden, 𝔚𝔬 Daz enwolten, 𝔚2 Daz w., 𝔚+*WIKZ* Die c. woltens n. v.
96 𝔙 *ze*; ℌ v. lande zů lante (: ſante), 𝔙 lande (: ſante).
97 𝔙 komen; 𝔙 ze ware, 𝔖 vor ware, 𝔚 daz iſt war; *WIKZ* Do k. im niht trage.
98 ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔚𝔬 vnd dar zu; 𝔚𝔚2 Vil manic (= Manig 𝔚2) liehtiu ſchar; ℌ Vrivͦnt.
99 ℌ ere, 𝔙 her, 𝔚𝔬 welich ein her, 𝔖 O welch eyn her; *WIKZ* Diu ſtat was niht ane haz, 𝔚𝔚2 Vür war ſagich iu daz.
7800 ℌ D. er m. b., 𝔚𝔬 Daz div guten m. b., 𝔚𝔚2 M. er do beſaz; 𝔙 magenze, 𝔚 Meinz; *WIKZ* Dem künege do er ſi beſaz.
1 ℌ Die; ℌ dûchte, *Z* duackt; 𝔚2 *fehlt* vil.
2 𝔖 ſe vil harte dw. = *K*; 𝔚2 Man ſi h. tw.
3 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde = 𝔚𝔬, 𝔙 Unze, *WIKZ* Do; *K* vigent; 𝔖 belaghen; 𝔚𝔚2 Do die v. erſlagen waren.
4 ℌ geneſen waren, 𝔚 vnder in waren, 𝔚2 genarn, 𝔖 genazen; *WIKZ* Megenzære begunde(n *Z*, + ez *K*) betragen (= tragen *WI*, trawren *Z*).
5 ℌ alle d., 𝔖 do d., *WIKZ* Sie m. nach minnen, 𝔚𝔚2 Die m. (+ do 𝔚2) mit minnen.
6 𝔖 Vnde.
7 𝔚𝔬 All, *Z* Alle; *WIKZ* Al n. ſ. gn. da (:).
8 ℌ Nepotianum, 𝔖 Neponcianum; *WIKZ* (:) ſie g. ſa.
9 𝔖 walt; 𝔚𝔚2 *fehlt* jungen; *WIKZ* Dem j. k. zehant.

Digitized by Google

er vuorte en ze R ô m e in daz lant.
  Conſtantinus der mâre
der vorhte daz er genâre,
ob er quæme ze R ô m e in die ſtat
(allís wîstuomes wás er ſat),
er hiez in werſen an den burcgraben,
abeſniden die naſen,
die ougen ſie im ûz brâchen.
des kindes zorn ſie râchen.
  Conſtantius habete daz rîche
vil harte gewaldiclîche,
daz ſaget daz buoch vur wâr,
rehte ſibenzehen jâr
unde viunf mânde mêre.
R ô m æ r e begruoben ir hêrren.

---

10 ℌ Er uurte en, 𝔙 Er uŏrt in, 𝔖𝔐 in, *WIKZ* in gen; 𝔚𝔚2 Wider ze r. vuor der helt balt.

11 ℌ mare (: genare), 𝔙 mære (: genære), 𝔖 mere, *usw.*, Z mäſſe.

12 𝔖 Vorchtete d. her geneze, 𝔚2+*WIKZ* V. d. er genære (= geneſe *Z*).

13 ℌ Alſo er queme; *WIKZ* gein R., 𝔚𝔚2 Ob er k. in d. ſt.

14 𝔖 wiſdummes, *Z* wiſzhait, *T* weiſzhaitt; 𝔚𝔚2 Sine ritter er do bat.

15 ℌ burg^{a}ben; *WIKZ* (:) uf den waſen; 𝔚𝔚2 Daz ſi daz niht vermiten (:).

16 ℌ Vñ abſniten, 𝔙 Abſniden, 𝔖 Abe ſniden; 𝔚𝔬 Ab ſniten ſi im div n., *WIKZ* Abſniden (= Vnd abſn. *K*) im d. n., 𝔚𝔚2 (:) Und im die naſe abſniten.

17 ℌ die; *T* aufz ſtachhen; 𝔚𝔚2 Und (+ im 𝔚2) diu ougen uz bræchen.

18 𝔚𝔬 chunigez; 𝔙 zoren; 𝔚𝔚2 Sinen (= Vnd ſ. 𝔚) zorn (+ ſi vaſt an im 𝔚2) ræchen.

19 𝔙+𝔚𝔚2 het; 𝔖 *fehlt* 19 – 24; *WIKZ* rihte.

20 𝔚+*WIKZ* Vil gew. (gewanticlich *I*).

21 𝔚2 D. ſ. vns, 𝔚 D. b. ſ. vns.

22 *K fehlt* Rehte.

23 ℌ Vñ uivnf, 𝔙 Unt fiunf manode; 𝔚𝔬 Vnd ſiben maneit mer (*auch in der pr.*) = *WIKZ* U. ſiben m. mere.

24 ℌ begruben; 𝔚𝔬 iren; *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) behielten an im (= in *W*) ir ere.

Digitized by Google

Conſtantinus. *

Die rîche ſtuonden lære.
die kuonen Rômære
irwelden ſente Helênen ſun
den tiuren Conſtantînum.
der hêrre was dannoch heiden;
iedoch was er vil beſcheiden.
Von gote iȥ bekom,
der kunic ſiechen began.
der ſiechtuom was alſo vreisſam,
nichein werltlîch man
nemohte im vrume ſîn.
die vurſten entwichen alle von im.
Dennoch kom ein wîſe man,

---

* ℌ (46c) Conſtantinus, *W* (41a) CONSTANTIn9, 𝔚o (53a) Conſtantinus ein Romiſcher K'. (𝔚*opr.* 16b—17c *mit Versen*), *I* (27f) Võ chunig Cõſtantino, *Z* (154b) Von kayſer Conſtantino; *K* (47a) *ohne Überschrift, weil der Rubricator aufhört,* 𝔐 *fehlt noch der Anfang* (*weil ein Bl.*); 𝔅 (33d).

25 ℌ Die; *K* Daz r. ſtůnt do lære; 𝔚o do, *fehlt* 𝔚*opr.*

26 *WIKZ* Alle romære.

27 *WIKZ* Giengen ze rate: Mit dem ſenate. Do duhte ſie nieman ſo vrum.

28 𝔖 D. konen C., *WIKZ* Si welten Conſtantinum Über romiſchiu (= rômiſch *I*) riche: Daz lobten ſie alle geliche.

29 *K* dennocht, 𝔚2 deñoch, *Z* ain h.

30 ℌ Idoch, 𝔚 Doch; 𝔚2+*WIKZ fehlt* vil; 𝔚*opr.* Ja waz er gar b., 𝔖 her vnderſcheiden.

31 𝔖 daz quam; *WIKZ* V. g. kom ez in an; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

32 𝔚*opr.* Daz d. k. ſ. b.; ℌ ſiechen.

33 ℌ ſichtům; ℌ ureiſam, 𝔚o+𝔚*opr.* ſo vr.; 𝔚𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* D. ſ. w. vreislich (= vnhaiſzlich *T*).

34 𝔚*opr.* Nie dhein, 𝔈 Daz nein, 𝔚𝔚2 Daz im dar zuo dehein werltman (= man 𝔚); 𝔅 wærlich; *WIKZ* (:) Dehein man werltlich.

35 𝔖 Ime m. neyn vrome ſ., 𝔚o+𝔚*opr.* geſein; 𝔚𝔚2 Enmohte niht (= N. m. 𝔚) gevrumen (:); *WIKZ* Im gehelfen (= gelichen *I*) mohte (:).

36 𝔖 wechen; *WIKZ* (:) Diu helfe im niht tohte, 𝔚𝔚2 (:) Als ez im ze heile mohte (= im ſcholt zeheil 𝔚2) komen.

37 ℌ Dennoch, 𝔅 Ienoch, 𝔖 Iedoch = *WKZ*, 𝔚o Doch, 𝔚*opr.*+*I* Do; *WIKZ* ſprach; ℌ𝔅+𝔚 wiſe.

Digitized by Google

der ſprach 'hêrre, wildû dînen geſunt widir hân,
ſô ſolt dû mir volgen.
gebiut dînen heimelîchen holden,
ſie gwinnen mir die kindelîn,
die in zwein jâren geborn ſîn.
in ir bluote muoʒ ich dich baden,
ſô ſolt dû dînen geſunt wider haben;
nemache ich dich niht geſunt unde heilen,
ſô heiʒ mich hâhen oder ſteinen.'
Der kunic hieʒ im die kindelîn gwinnen,
îlende vur ſich bringen.
alſe er der muoter jâmer geſach,
vil hêrlîch' er dô ſprach

---

38 𝔅 Er ſp[a]h wil du, 𝔚 Er ſpr.; ℌ+𝔚𝔚2 *fehlt* herre; 𝔚o*pr.* D. ſpr. wildu geſunt werden; *WIKZ fehlt* Der ſpr. h.; 𝔖 dine ſunt, 𝔚𝔚2 den geſunt (= lip 𝔚); 𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* wider.

39 *WIKZ* volgende (= gevolgich *I*) ſin; 𝔚𝔚2 *fehlt* 39: 40.

40 ℌ Gebůt, 𝔚o Gepivt allen deinen holden (= 𝔚o*pr.* leuten); *WIKZ* (:) Geb. allen den holden din.

41 𝔖𝔚o*pr.* Daz ſ. m.; 𝔖 winnen, Z bringen; ℌ die; 𝔚𝔚2 So heiz m. gew. diu k.

42 ℌ Die; 𝔅 hi geborn; 𝔚o*pr.* *fehlt* geborn.

43 𝔖 ireme; 𝔚o wil ich (𝔚o*pr.* muz ich); 𝔚𝔚2 ſolt du baden; *WIKZ* ſiechtuomes ich dich b. muoz.

44 𝔚𝔚2 So maht du; 𝔚 den; ℌ wider; *WIKZ* (:) So wirt dir des buoz; 𝔖 *fehlt*.

45 ℌ Vñ nemache, 𝔚o Vnd mach; ℌ dich nicht heilen, 𝔅 nit geſunt unt h., 𝔖 nicht gheſunt vnde h., 𝔚o nicht geſunt (:), *WIKZ* Mach ich wol herre niht geſunt (:). 𝔚𝔚2 So getriuwe (= trau 𝔚2) i. dich (+ dich 𝔚2) geheilen (= h. 𝔚).

46 ℌ So laz, 𝔖𝔚o+*WIKZ* So heiz, 𝔅 Haiz; 𝔅𝔖 haen; *WIKZ* houpten ſa zeſtunt, 𝔚o enthoupten an der ſtunt, 𝔚𝔚2 (:) Von allen dinen meilen.

47 𝔚o *fehlt* im; ℌ die; *WIKZ* D. k. hiez do ſpringen (:), 𝔚𝔚2 Do diu kint wurden gewunnen (:).

48 ℌ Ilenden, 𝔅𝔖 Ilende, 𝔚o eilent, 𝔚o*pr.* Ellende; *WIKZ* (:) Diu kint (= kindlin Z) vür ſich bringen, 𝔚𝔚2 Wand (= Wan 𝔚2, Wa 𝔚) im got des wolde enbunnen.

49 𝔚o*pr.*+𝔚2 do erſach, 𝔅 iamer reſah, 𝔚o Alz ſi d. ch. anſach (*sieh* 50), 𝔚+*WIKZ* ſach, ℌ𝔖 geſach.

50 𝔐 *tritt* (59[a]) *wieder ein* (*s.* 7744); ℌ herlicher, 𝔐𝔚o*pr.*+𝔚 herlichen, 𝔅𝔖 herliche, 𝔚2 herlich, 𝔚o iemerlichen; *WK fehlt* do; 𝔚o *hienach nochmals* Sulln die chindelin all ligen tot: ich wolt e immer

Digitized by Google

'dû hâs mir einin ubeln rât getân:
ich newil die kint niht heizen ſlân;
ich wil mînen lîp virkieſen,
ê ich wolle virlieſen
alſô manic kindelîn.
nû virbiutit mirz mîn trehtîn.
bezzir iſt daz ich eine irſterbe,
ê ſô manic menniſke von mînin ſchulden irwerde.
dîn arzâdie nevordere ich niht mêre'
ſprach der tiurlîche hêrre.
Der kunic des nahtes an ſînem bette lac.
vil michil was ſîn unkraft.

---

leiden not Alſe er der muter iamer erſach (*sieh* 49): vil iemerlichen er do ſprach.

51 𝔖 habes, 𝔙 haſt ... ubelen; 𝔚 *fehlt* mir, *IK fehlt* einen; *WIKZ* boeſen, 𝔚 vil vbeln.

52 ℌ Ich newil die kint nich' h. ſlan. 𝔙 Ih enwil div kindelin n. h. ſlahen, 𝔐 div chindelein, 𝔚o die chindlein, 𝔖 de kindere; ℌ ſlan; 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſol du kindlin (= chindel 𝔚2) niht ſlan (= erſlan 𝔚); *WIKZ* Ich wil dins rates niht mer han.

53 ℌ uirkieſen, 𝔙 uerkiſen, 𝔖 I. w. e m. l. vorkiſen = 𝔚, *Z* ee verkieſen, 𝔚*opr.* verlieſen e.

54 𝔙 welle = 𝔚o well, *Z* wel, 𝔚 wolde; ℌ uirlieſen, 𝔙 uerliſen; *W IK* E alſus verlieſen, *Z* E ich wel das alſo verlieren, 𝔚2 E ich laz verliezen.

55 *WIKZ* Als; 𝔚o manigez, 𝔙 manch.

56 ℌ uirbiete mirz, 𝔚o verpewt = 𝔚2 verbeut; 𝔖 Nv vorbedet mir m. tr., *WIKZ* Nu verbiut ez (+ mir *Z*) min tr., 𝔚 Nv verbiet ez min tr., 𝔙 uerbiet ez min tr.

57 ℌ+*WIKZ* ſterbe; *Z* ainig, *T* daz ainer Sterb, 𝔚 B. i. min eines not (:).

58 ℌ Ê, 𝔖 Er, 𝔚*opr.* Denn, 𝔐 Dann, *WIKZ* E alſo (= als *I*); ℌ *fehlt* menniſke, 𝔖 minſche; ℌ uon min' ſchult (*fehlt* ℌ𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ*); 𝔖𝔚*opr.* van mir; 𝔙 rewerde, *die übrigen* (:) verderbe, 𝔚 (:) lige tot.

59 ℌ Din' arzadie negere, 𝔖 Diner artzedige volge; 𝔐𝔚o+𝔚*opr.* voder, 𝔙+𝔚𝔚2 uorder; *WIKZ* Diner a. bedarf; 𝔚o nu n. m.

60 𝔐𝔚o So ſpr., 𝔖+*WIKZ* Alſo; ℌ tivrlicher, 𝔚 edel; 𝔚2 here, *WI KZ* d. kűnic here.

61 ℌ+*WIKZ fehlt* des n.; 𝔚𝔚2 Eins n. er an ſ. b. lac (= gelac 𝔚2); 𝔚*opr.* an dem p., ℌ ſinen.

62 𝔖 vngemach; *WIKZ* Da er vil unkrefte phlac, 𝔚𝔚2 Deheiner ruowe er (= ern 𝔚2) phlac. Sin unkraft diu was ſo (ſo *fehlt* 𝔚) groz: Daz in des lebenes (= Dez l. in harte 𝔚) verdroz.

dô irſchinin im die hêrren
die gotis boten bêde
ſente **Pêter** unde ſente **Paulus**
(ſente **Silveſter** hiez dô der bâbes).
vil offenlîche er ſie ſach.
ſente **Pêter** im guotlîche zuo ſprach
'dû ſiechiſt vil lange;
mit ſorgen bis dû bevangen.
dû ſuoches guote arzâte:
nû virnim waz ich dir râte.
hie bî **Rôme** iſt ein man,
dem ſolt dû werden gehorſam,
der heizit **Silveſter**.
dîn geiſtlîcher vater wirt er.
tuo alſe er dich lêre.

---

63 H Do irſchin im, V Do erſcæinen im, Wo erſchinn, W*opr.*M+*WK* erſchinen, S erſchenen, *I* Do er erſchain im ſin herre ſa, *WKZ* die h. ſa; WW2 *sieh* 65.
64 HV bede, S beide, Wo peide, W*opr.* paid, M paide, *WIK* beide da (*Z* Die baide g. b. da).
65 H Peter uñ p., V Sancte P. unt ſancte P., WW2 Daz buoch ſaget uns ſus: Do erſchein im petrus unde paulus Die bede (= Zwen W2) boten vrone (:), *WIK* Sant Peter der eine was (:), *Z* Der aine was ſant peter (:).
66 V Sancte; HMWo *fehlt* do; Wo der pabſt ſuſt; WW2 (:) Silveſter was babeſt ze Rome, *WIKZ* (:) Und ſant Paulus, des er genas (= V. C. p. der ander *Z*).
67 *WIKZ* offenbare.
68 H *fehlt* Sancte (V), *usw.*; W+*WIKZ* *fehlt* guotliche.
69 S ſeicheſt, W2 ſitzeſt; WW2+*WIKZ* nu vil l.
70 H (:) In ſorgen getwange, Wo M. grozzen ſ. piſtu gev., W*opr.* M. ſ. p. du gev., *WIKZ* M. ſ. und mit getwange; W M. not; W2 vmbevangen.
71 V ſucheſt gut, S ſucheſt, *usw.*, W*opr.* ſûcheſt, Wo verſucheſt, M verſueheſt.
72 *WIKZ* Du ſolt haben minen rat.
73 W Hie bi ze r., Wo Hie iſt ze Rom e. m.
74 S horſam, W2 vndertan; *WIKZ* Des ſoltu dich nemen an.
75 W*opr.* ſant S., V Silueter.
76 V geiſtilich, *WKZ* geiſtlich, *I* geiſlich, W2 geisleih, W geiſtlihe, H+*Z* gaiſtlicher; V wir er, S wert her, *usw.*
77 *WIKZ* als ich dich lere, WW2 Tuo nach ſinen leren.

volge dem heiligen hêrren.
ich ſage dir wærlîche,
dîn ſiuche dir alle intwîchen,
daz dû in einir lutzeln ſtunt
an allem dîme lîbe wol wirs geſunt.'
Vil kûme irbeitte der kunic hêre
daz im der tageſterre
vruo kunte den tac,
dô ſante er ſîne botſchaft.
dô der bote den bâbes an ſach,
ich wil iu ſagen wie er ſprach:
'hêrre, durch minne unt durch liebe
kum dû vil ſchiere

---

78 *WIKZ* Du ſolt im volgen fere; 𝔐 heiligem.
79 𝔚𝔚2 wærlichen, *usw.*
80 ℌ Din ſuche ſol dir intwiche, 𝔐𝔚o Dein ſuht mvz, 𝔚𝔚2+*WIKZ* Din geſühte (= ſvht 𝔚, ſiechtuom *IZ*) muoz (+ dir 𝔚𝔚2) entwichen, 𝔚o dir alle entweichet, 𝔚o D. ſůcht dir entwichent, 𝔙 D. ſuhte d. alle entwichent, 𝔖 Dine ſuche d. alle vntwichen.
81 ℌ Vñ dů, 𝔚o lutzel, 𝔚opr. churtzen, 𝔚𝔚2 einer kurzen, *WIKZ* in vil kurzer.
82 𝔙+𝔚𝔚2 In (*sieh* 7922); ℌ *fehlt* allem, 𝔚opr. alle, *WIKZ* An dem l., 𝔚 In dem l.; ℌ𝔐𝔚opr.+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔚 wirdeſt dv, 𝔚o wirſt wol; 𝔚opr. *fällt hier aus bis* 7957.
83 ℌ *fehlt* Vil, 𝔐 Als ch.; ℌ irbeitte, 𝔚o enpeit; 𝔐 der herre; 𝔚𝔚2 der künic do; *WIKZ* Der künic volgte im gerne.
84 𝔐 Vntz im, *WIKZ* Do der; 𝔐𝔚o+*WIKZ* tag(e)ſterne, 𝔖 dageſterne; 𝔚𝔚2 Unz an den morgen (= dez morgens 𝔚2) vruo.
85 𝔖 Vro kundete, 𝔙 Frů, ℌ Vrů kůnte, *usw.*; 𝔚𝔚2 Nach des herren rate (:).
86 𝔐 Er ſant nach im ſ. b., *WIKZ* Er beſante in vür ſich, do (= da *IK*) er lac, 𝔚𝔚2 (:) Beſande er ſant Silveſtrum (= er den baweſt 𝔚) drate, 𝔖 Do ſ. er ſ. b. an den heiligen paues.
87 ℌ𝔙 babes; 𝔖 irſach, *WIKZ* ſach.
88 ℌ wir, 𝔚o *fehlt* er, 𝔖 wu he.
89 ℌ uñ, 𝔙 unt; *WIKZ* H. d. liebe unt d. minne (*T* vnnd Syen); 𝔚𝔚2 Dir enbiutet der herre min.
90 ℌ So kům dů = 𝔖; *WIKZ* (:) Der künfte dich verſinne, 𝔚𝔚2 (*für* 90—92) Der künic Conſtantin: Daz du durch got zuo im (= dvrch ſeinen willen haim 𝔚2) kæmeſt Und ſine rede vernæmeſt. Er mac vil kume leben: Niemen mag im (= Im mag niemen kein 𝔚2) troſt geben; ℌ ſchire.

Digitized by Google

ze Conſtantînô dem kunige:
er gehabet ſich leidir ubele.
du nedarſt dich nicheine wîle ſûmen,
er irbeitet dîn lebende kûme.
Der bâbes was gereht unde gar.
vil vrôlîche huop er ſich dar.
er wânde er ſolde irſterben,
durch got gemartert werden.
des kunigis wille was niht ſô getân,
er ſprach zuo dem heiligen man
'Silveſter, lieber man,
dû hâs vil ubele widir mich getân
daz dû mich daz hæle
daz dû ſô guot arzât wære;
daz dû mir niht quæme in zît

---

91 ℌ *fehlt* Ce; 𝔖 Tzu; *WIKZ* Zuo dem (= Kvm zû dem *K*, dem *fehlt* *IZ*) ſiechen (= ſiechem *IZ*) künege her.
92 𝔖 habet; *WIKZ* (:) Er heizt dir klagen (= Er klaget dir *IZ*) ſin herze(n *IZ*)ſer; ℌ leidir.
93 ℌ Dû neſalt nicht lange ſûmen (: kûme), 𝔐 dich niht ſ., *WIKZ* Deheine wiledich ſume, 𝔚𝔚2 Du von du dich niht ſume.
94 𝔙 enbitet, 𝔐 enbait, 𝔚𝔬 enpeit, 𝔖 beidet dir, 𝔚 beitt, 𝔚2 erbaitet, ℌ irbeitet; 𝔙 lebendic = 𝔐𝔖𝔚𝔬+𝔚𝔚2 (lemtig 𝔚2); *WIKZ* Sin leben enbeit (= enbeitet *W*, erbeite *Z*, erpeiten *I*, baitet *K*) din kume.
95 𝔙 gereht unt gar, 𝔖 gereite vnde gare, 𝔐 gereht gar = *WIKZ*, wereit gar 𝔚𝔬, ce hant gar ℌ, vil gar 𝔚𝔚2.
96 ℌ𝔐+*I* *fehlt* Vil; ℌ hup.
97 𝔙𝔖+𝔚 daz er; 𝔚2 da ſterben, 𝔚𝔬+*WIKZ* ſterben.
98 𝔐 Oder d. g., 𝔖 Vnde d. g.
99 𝔙𝔐+𝔚𝔚2 ſo niht, ℌ𝔖𝔚𝔬 niht ſo; *WIKZ* Der künic ſach in güetlich(en *W*) an; ℌ kûnigiſ . . . nich.
7900 𝔙 hailigem; ℌ *fehlt* man (*vgl.* 7931).
1 𝔚𝔬 *fehlt*; *WIKZ* S. l. vriunt min (:), 𝔚 S. vil l. m., 𝔚2 Er ſprach S. l. m.
2 𝔚 *fehlt* vil; 𝔙 uvide; *WIKZ* (:) Du laſt ubel an mir ſchin.
3 ℌ hele (: were), 𝔚𝔬 mir daz verheld, 𝔖 mich daz vorheleſt; *WIKZ* *sieh folg. Z.*; 𝔚 𝔚2 Daz iſt (= Dez 𝔚2) mir vil ſwære.
4 𝔚𝔬 (:) werd, 𝔖 (:) wereſt; 𝔚𝔚2 Do du; *WIKZ* Daz du ſo g. a. wære Und mich ſo lange verbære.
5 ℌ queme, 𝔙+*I* chome, 𝔐 cho°md, *K* kômd, 𝔚𝔬 chemd, 𝔖 quemeſt, *W* chæm, *Z* komeſt an der zyt, 𝔚𝔚2 Daz du m. n. hülfe enzit.

Digitized by Google

unde hætes mir geholfen an den lîp.'
Der heilige bâbes
ſchiere antwurte im des
'wer hât dir geſaget
daz ich ſî arzât?
daz weiz wol von himele mîn trehtîn
daz ich arzât niene bin,
noch werltlîcher arzâdîe niene gephlac
unz an diſen hiutegen tac.'
Dô ſprach der kunic Conſtantîn
'der rede nemac virnæmes niht ſîn.
ich ſach hînaht zwêne man
êrlîch unde wol getân,
die trôſtin mich wol dar zuo.

---

6 ℌ Vñ hetef, 𝔙 Unt heteſt, 𝔖 heddeſt, 𝔐𝔚o hieteſt; 𝔙 wider gehulfen; 𝔐𝔚o dem; 𝔚𝔚2 Sich (= Nu wart 𝔚2) wie min lip bekumbert lit, *WIKZ* Al (= Alle *K*, Aller *WIZ*) min troſt an dir lit.
7 *WIKZ* S. der heilige man; 𝔚𝔚2 (7 — 9) Der babeſt ſprach 'wer hat dir daz geſeit.
8 𝔚o Antwurt im ſchier des, 𝔐 Der antwurt im des, *WIKZ* (:) Dem künege antwurten began; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
9 𝔐 dir daz geſait, 𝔖 ſaget; *WIKZ* Ob dir ieman geſaget hat; 𝔚𝔚2 *sieh* 7.
10 𝔙 D. i. ſi arzet = *WIKZ*, 𝔖𝔐 ſi ein arzat, ℌ ſi ſo gůt arzet, 𝔚o D. i. gut artzt wez, 𝔚2 Daz iſt mir vil leit, 𝔚 Von mir ez iſt dir vil l.
11 𝔚2 Den daz, 𝔚 Ez; 𝔐𝔖 *fehlt* wol, 𝔚 aber; ℌ𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* von h.; *Z* got der herre mein.
12 ℌ nine, 𝔚2 niemens, 𝔐𝔚o niht en pin, 𝔖 nein artzat enbin, 𝔚o gůt artzt.
13 𝔚 Vnd, *I* Vñ; 𝔙 niene gephl., ℌ+𝔚𝔚2+*WIKZ* nie gephl., 𝔖 nie en pl., 𝔐𝔚o nie phl.; 𝔚 werltliche, *fehlt WIKZ*; 𝔖 arzedie, *die übr.* arzenie.
14 ℌ hůtegen, 𝔖 hutigen, *usw.*
15 𝔙 Dŏ ſpªh, ℌ Do ſprac, *usw.*
16 𝔖 De rede, 𝔙+*I* Div; 𝔙 wrnamenſ, 𝔐 fu'rmans, ℌ uirnemeſ = 𝔖 alſo n., *fehlt* 𝔚o+𝔚𝔚2+*WIZ* enmach nicht geſin, *IZ* geſin, *K* nicht alſo ſin.
17 𝔙 hinat, 𝔚o heinacht, 𝔐+*W* heint, *I* heint naht, 𝔚2 heut.
18 ℌ𝔐+*Z* Herlich, 𝔖 Herliche, 𝔙𝔚o+𝔚+*WIKZ* Erlich, 𝔚2 Schôn.
19 *WIKZ* Die tr. wol dar zuo mich (:).

sie sprâchen 'ob dû iz woldes tuon,
daz ich in einir lutzeln stunt
an alleme mînem lîbe wurde wol gesunt.'
Wol virstuont der heilige man
daz iz alliz von gote quam.
er hiez sînen kapelân
sente Pêters unde sente Paules bilide dar vur tragen.
er bat sie den kunic scouwen.
er vrâgete ob er mohte getrûwen
daz die bilide den hêrren gelîch wæren.
Dô sprach der kunic mære
'iz sint die selben zwêne man,
alse ich sie hînaht irsehen hân,

---

20 𝔙 duz = dûz 𝔚o; 𝔖 woldestu iz tûn, 𝔚 unde woldestuo, 𝔚2 ob dvz woteſt tvn; *WIKZ* (:) Si ſpr. daz ich bæte dich; 𝔋 tů.
21 𝔖 Daz du mich; 𝔚o lutzel weil; *WIKZ* Du hülfeſt mir in kurzer ſtunt, 𝔚𝔚2 Du machteſt mich in kurzer ſtunt.
22 𝔙+𝔚𝔚2 In (*sieh* 7882); 𝔋+𝔚 *fehlt* allem, 𝔖 alle; 𝔖 machedeſt geſ.; 𝔚o Geſunt wurd an a. m. leib; 𝔚𝔚2 *fehlt* wurde.
23 𝔚o Do verſtund daz d. h. m.; *WIKZ* Wol verſt. der herre (= måre *K*) (:).
24 𝔚o *fehlt* ez, 𝔐 *fehlt* allez; 𝔚 qvam, 𝔐+𝔚2 cham, 𝔙 chom, 𝔚o wechom, 𝔐 dar cham; *WIKZ* (:) D. ez von got kom (= k. v. g. *IZ*) verre (= wåre *K*).
25 𝔖 ſine; 𝔚𝔚2 Er hiez (= liez 𝔚2) einen ſinen (ſ. *fehlt* 𝔚) k.; *WIKZ sieh folg. Z.*; 𝔚 *fügt zu* Balde fvr ſich gan. Er ſprach giench brinch her drate Ze des keiſers kemenate.
26 𝔙 Sancte peteres unt ſancte pauluſ pilde dar uurtr., 𝔚o Sant peterz pild vnd ſant P. da fur tr.; 𝔖 *fehlt* bilde, 𝔐 *fehlt* dar; 𝔚2 bringen ſan; *WIKZ* Vürtragen diu bilde ſan Sant Peters und ſant Paulus (= Paulum *Z*) dar (:).
27 𝔋𝔙 ſcowen, *usw.*; *WIKZ* (:) Er hiez den künic nemen war, 𝔚2 Er bat ſich den ch. ſch., 𝔚 Er bat d. keiſer milde Daz er ſie gervhte ſchowen.
28 𝔚o *fehlt* Er vr.; 𝔖 Her mochte getrowen; 𝔙 truwen, 𝔚o trown, 𝔚2 trawen; 𝔚 Er ſprach, 𝔚2 Vnd vragt.
29 𝔋 Ob die; 𝔐 di; 𝔖 icht gelich weren, 𝔚𝔚2 Daz ſi den b. wæren gelich (:), *WIKZ* Ob ir dewederz (= ietwed'z *I*, etweders *Z*, jweders *W*) in (= im *K*, den *Z*, *fehlt I*) gelich wære.
30 𝔖 k. ſan; *Z* her; 𝔚𝔚2 (:) Do ſpr. (+ ſa 𝔚2) d. k. (= keiſer 𝔚) rich.
31 𝔋 *fehlt* man (*vgl.* 7901); 𝔚o div zwen ſiben man; 𝔐 *sieh folg. Z.*
32 𝔚 Die, 𝔙 Alſ; 𝔖+𝔚 *fehlt* ſi; 𝔋 hinach, 𝔚o heinacht, *I* heinaht,

wen daȝ ſie dô lebeten
unde widir mich redeten.
der einir was grâ,
alſe er nû ſchînet dâ;
der andir was kale:
ich irkenne ſie immir beide wale.'
Der bâbes viel ze gote ſîne venie,
er ſprach widir zuo dem kunige
'daȝ hât dir got zuo liebe getân:
nû mache dich im gehorſam.
volge der gotes lêre.
daȝ ſint die heiligen hêrren,
die dich an dem lîbe machent geſunden
unt die ſêle lôſent von den ſunden.

---

usw.; 𝔖 geſeen, 𝔚𝔚2 geſehen; 𝔐 Als ich ſint erſehen han: So wan ich mich wol enſtan; *WZ* ſach an, *I* ſach heinaht an.

33 𝔚o doch, *fehlt* 𝔐; 𝔅 lobeten; *WIKZ* Wan daz ſie lebendic (= lemptich *W*) wæren (:).

34 𝔅𝔖 do r.; *WIKZ* Und mir rat bæren (*Z* = gaben).

35 ℌ ein', 𝔅 ain; 𝔚𝔚2 (35—37) Der eine was (w. *fehlt* 𝔚) kal, der ander gra.

36 𝔚o + *WIKZ* noch, ℌ nů.

37 𝔚o Der ein; 𝔐 D. a. ein chalwer herre (:); 𝔚𝔚2 *sieh* 35.

38 ℌ *fehlt* beide; ℌ wale (: kale), 𝔅𝔖 wal, 𝔚o wol; 𝔐 (:) immer mere; *WIKZ* Alz ir in ſehet über al; 𝔚𝔚2 *sieh* 35.

39 ℌ Deſ, 𝔖 De; 𝔚o venig (: chunig); *WIKZ* D. b. viel (+ an *Z*) ſin v. da, 𝔚𝔚2 D. b. v. ſ. v. ſa.

40 *WIKZ* (:) Er ſpr. ze d. k. ſa; 𝔚𝔚2 *sieh* 41.

41 𝔚𝔚2 Er ſpr. diz h. g. allez (a. *fehlt* 𝔚) getan.

42 𝔚𝔚2 Du ſolt im werden undertan, *WIKZ* Du ſolt der (d. *fehlt K*) gehorſam niht ſin an.

43 𝔚𝔚2 (*für* 43: 44) Daz tæte ich gerne, weſte ich wie. Den kunic (= keiſer 𝔚) er bi der hant vie. Er ſprach daz wil ich dich (+ wol 𝔚2) leren. Ze gote ſoltu dich (= Dv ſ. d. ze got 𝔚2) keren Und ſolt dich toufen (= Vnd touf dich 𝔚2) nu zeſtunt (:).

44 𝔖 Dit ſin; 𝔐 ſein; 𝔚o herrn ped; *WIKZ* Diu hilſet dich vil (v. *fehlt Z*) ſere.

45 ℌ Die d. m. a. d. l. g.; 𝔚o an leib; 𝔖 machen; 𝔚o geſunt; *WIKZ* U. macht dich (d. *fehlt I*) a. d. l. geſunt, 𝔚𝔚2 So wirdeſt(v 𝔚2) a. d. l. (+ ſo 𝔚2) geſunt, 𝔐 Die d. a. d. l. tunt geſvnden.

46 ℌ Vñ dich l.; 𝔚o dein ſel l. v. d. panden; 𝔖 *fehlt* loſent; *WIKZ* Und lœſt dich von der helle grunt, 𝔚𝔚2 Und an der ſele dar zuo.

Digitized by Google

ſô bin ich der arzât,
der dir gotis wort vorſaget.
got hât dirȝ getân ze minnen.
er wil dich im ſelben ze einem dieniſtman gwinnen.'
Dô ſprach der kunic Conſtantîn
'an gote muoȝe alleȝ mîn dinc ſîn.
meiſter, ich getrûwe dir wol
alliȝ daȝ ich tuon ſol.
ich wil is gerne beginnen
al nâch dînen willen.'
Sente Silveſter ſegende den brunnen.
dô wart die allirmeiſte wunne,
die dâ vor ie ze Rôme geſchach.
den gelouben er im vorſprach.
er beſoufete in drî ſtunt.
der kunic wart heil unde wol geſunt.

---

47 𝔐 *fehlt* der; 𝔚𝔚2 *fehlt* 47—51 (53).
48 𝔖 dich; 𝔙𝔐 daz g. w.; *WIKZ* Der daz g. w. hat.
49 ℌ𝔙 dirz, *usw.*, *K* dir ez, *Z* dir das, 𝔖 iz dir; 𝔐 ze lieb getan.
50 𝔙 im ſelbem (*fehlt* ℌ), 𝔐 dich ſelb, 𝔚o ſelben dich ime; *WIKZ* Er w. dich im gewinnen; 𝔙 dieneſti man; ℌ gwīnē.
51 Z der gůt k. C.; 𝔚𝔚2 *sieh* 53.
52 ℌ můzen alle min, 𝔐 allez din, 𝔚o a. m. leben; 𝔖 Myn ding mutze al an gotte ſin, *WK* Mit gote m. a. m. d. ſ., *IZ* Min d. m. a. m. g. ſ.
53 𝔐+Z vil wol.
54 𝔙𝔖 Al daz, *WIKZ* Ouch tuon ich allez daz ich ſol; 𝔚𝔚2 (:) Er ſprach vil gerne ich daz tuo.
55 𝔐 Dez w. ich; 𝔙 ſine, 𝔖𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* ſin; 𝔚o *fehlt* gerne.
56 𝔐 Allez; ℌ𝔚o dinen, 𝔖 dinē; *WIKZ* Al(s *I*) n. dinen minnen; 𝔚𝔚2 Daz (= Muge 𝔚) ich ſin hulde müge (*fehlt hier* 𝔚) gewinnen; 𝔙 *fehlt.*
57 𝔙 Sancte; 𝔚o*pr.* (*hier wieder bis* 7976 *Reime*) geſegent im; *WIKZ* Silv. der heilege man: Vieng es geiſtlichen an Ob dem toufbrunne (:); 𝔚𝔚2 Der babeſt niht langer enbeite (= beite 𝔚).
58 *WIKZ* Wart diu m. w., 𝔚𝔚2 (:) Ein (= Die 𝔚) toufe er bereite.
59 𝔖 iu geſchach, 𝔚o*pr.* Die ze Rom iv waz, 𝔐 Di ze rom ie geſchach, Z Die frewde ie ze R. geſch., 𝔚𝔚2 Als ſchiere ſo (ſo *fehlt* 𝔚) daz geſchach.
60 𝔙 glöben, *usw.*
61 Z begoſz, *T* beſchauuet, 𝔐 tucht; 𝔙 drieſtunt.
62 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔐𝔚o*pr.* *fehlt* wol; 𝔖+*WIKZ* D. k. w. (+ vil *IZ*)

alſe er ûȥ der touſe gie,
die hût im alleȥ abe viel.
jâ wart im der lîp ſîn
alſe ein niuwe geborn kindelîn.
er wart heil unde geſunt.
er rief an der ſtunt
daȥ got von himele wære
ein wârer heilære.
der wolf wart ze ſcâfe.
R ô m æ r e muoſen lâȥen
die vil bôſen abgote,
die ze R ô m e wâren in der ſtete.
dâ wart michil vroude unde lop.
daȥ vuogete ſelbe der waltende got.

---

wol geſ., 𝔚𝔚2 **Do wart der künic wol** (= Zehant wart er 𝔚) geſunt (*sieh* 67).

63 Z dem tauffe; 𝔚𝔚2 *fehlt* 63: 64.

64 ℌ allez, 𝔐 alliv, 𝔙 elliv, 𝔖 *fehlt es*; *WIKZ* Diu h. ſich von im lie; 𝔚o+𝔚opr.(+𝔚𝔚2) *fehlt diese Z.*

65 ℌ Vñ w.; 𝔚𝔚2 So ſchoene w. d. l. ſ.

66 ℌ Alſe ein nûwe geborn k., 𝔙 Alſ ain niwe gebornez ch., 𝔐 A. e. nevborns ch., 𝔖 Alſe einem nuwen gebornen k., *WIKZ* Als einem (= ein *IZ*) niuborn (= niugeb. *IZ*) k., 𝔚𝔚2 Als er wære ein jungez (j. *fehlt* 𝔚) k.

67 ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔐 vnd wol; 𝔚𝔚2 *sieh* 62.

68 *WIKZ* d. ſelben ſt.; 𝔚𝔚2 *sieh* 69.

69 𝔚𝔚2 Er jach (= ſprach 𝔚2) daz got wære.

70 𝔚*opr.* E. rechter h.; 𝔙 heilare (ı wære).

71 ℌ𝔙 ſcafe, 𝔐 ze ſchaffe; 𝔚o Er wart ze einem ſchaffe; *WIKZ* ſch. da (:); 𝔚𝔚2 Do erwachte (= wachet 𝔚) er von dem ſlafe: Do wart d. wolf ze ſchafe.

72 𝔙 Romare muſen l., ℌ mûſen, 𝔚*opr.* mûſten, 𝔚o muſten, 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten; *WIKZ* (:) l. ſa; 𝔚𝔚2 Do was zehant daz (= Zeh. was 𝔚) ſin gebot (:).

73 ℌ Die, 𝔙 Div; 𝔚o *fehlt* vil; *K* Ir vil lieben abgot; ℌ abgoten; 𝔚𝔚2 Daz ſi lazen muoſen (= liezzen 𝔚) diu abgot.

74 𝔖 weren; 𝔚o+𝔚*opr.* ſtat; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 74 *u.* 75.

75 ℌ vroude uñ l., 𝔙 frôde unde l.; *WIKZ* vreude(n *W*) ſchin.

76 𝔙 uocte; 𝔖 warchte ſelben de waldige g., 𝔚o+𝔚*opr* waltent, 𝔙 waltinde, ℌ gware, 𝔐 almahtig; *WIK* (:) Daz wolte ſelbe min trehtin (*Z fehlt*), 𝔚 Von got im der ſin beqvam, 𝔚2 Daz becham; 𝔚*opr. von* 7977 *nur kurze Prosa.*

Jâ minnete der kunic hêre
alle gotelîche lêre.
gote wart er undirtân.
ſîne werc wurden lobeſam,
die er vrumete unde tete
mit almuoſen unde mit gebete.
den armen wart er vil holt.
er gap in ſilber unde golt,
daz kuniclîch gewæte.
er was vruo unde ſpæte.
daz lârte in ſîn meiſter
der bâbes ſente **Silveſter.**
An dem anderen tage
(alſe ich iu nû ſage)
dô garwete ſich der bâbes
in dem munſter ſente **Pêters**

---

77 𝔙𝔖 Ja m., 𝔚𝔬 Da m., 𝔐+*WIKZ* Do m.; 𝔖𝔐 *fehlt* kunic; 𝔚𝔚2 *fehlt* 77—79; ℌ Conſtantin d. k. h.
78 ℌ Minnete a. g. ere; 𝔚𝔬 Al, *T* A. g. eher.
79 ℌ𝔙 Gote.
80 ℌ Sine, 𝔙 Siniv, 𝔚 Div; 𝔚2 warn; *WIKZ* Guoter werke was (= wart *IZ*) er niht an.
81 ℌ Die, 𝔙 Di; 𝔙𝔚𝔬 frumt, *usw.*; ℌ uñ, 𝔙 unde, 𝔖 vnde; *WIKZ* Diu vrumte er (= Die er fr. *K*, freünt *Z*) ze aller zit (:).
82 𝔖 mit bete; *WIKZ* (:) Ezn wart nie kein man ſit.
83 *WIKZ* Der den a. wær ſo h.
84 ℌ unde, 𝔙 unt.
85 𝔚 Sin; 𝔙 gewate, 𝔐 gewa᷎te = 𝔚𝔚2+*WIKZ*, ℌ gewete, 𝔖 wete, 𝔚𝔬 gewant, *T* gewette.
86 ℌ urû unde ſpete, 𝔙 fru und ſpæte, 𝔖 vro vnde ſpete. In bete; 𝔚𝔬 Daz gab er frû vnd ſpat, 𝔚𝔚2 Er was vruo u. ſp.
87 𝔙+𝔚𝔚2 lert, *usw.*; *WIKZ* ſ. m. do.
88 𝔙 ſancte; 𝔖 De gude ſinte S., 𝔚2 D. gût ſant S.; *WIKZ* Des was (= wart *I*) der künic allez vro.
89 𝔖 In.
90 𝔙 Als, *usw.*; 𝔚𝔚2 Er tete als ich iu nu ſage.
91 𝔐𝔚𝔬 Da; 𝔙 garte, 𝔖 gerte, 𝔐 ga᷎rbet, 𝔚𝔬 wegart; *WIKZ* Der babeſt garwete (= garwte *K*, garbte *I*, garte *WZ*) ſich (:), 𝔚𝔚2 Den künic er ſich gevie (:).
92 𝔙 ſancte; *WIKZ* (:) In d. m. erlich (= herlich *IZ*), 𝔚𝔚2 (:) In ſant peters münſter er gie.

mit alleme ſinem antreite.
von der oberiſten wisheite
ſanc er eine meſſe,
die got von himele wol weſſe.
der kunic Conſtantînus
der betete alſus
'ô wol dû waldendiger got,
dû mich von heidenſchefte hâs irledegôt,
nû bevilhe ich dir, hêrre,
bêde lîp unde ſêle.'
vil einvaldic was ſîn muot.
er intphie gotis lîcham unde ſîn bluot.
Dô der ſegen wart getân,
bî handen nam in der heilige man,

---

93 𝔖 alle ſinem, ℌ *fehlt* ſinem, 𝔐𝔚o aller ſiner; *WIKZ* M. ſchoener antreite, 𝔚𝔚2 Niht langer er enbeite.

94 𝔅𝔐+𝔚 oberiſten, ℌ𝔖 oberſten, 𝔚o obriſten, 𝔚2 obreſten; 𝔚 arbeite; *WIKZ* Vor aller der kriſtenheit.

95 𝔅 miſſe (: weſſe), ℌ meſſe (: weſſe); 𝔚2 Sange er vil gewiſſe, *WIKZ* Ein (+ gar *Z*) ſchoene meſſe er ſanc (:).

96 𝔐 *fehlt* von himele; 𝔖 wiſte, 𝔚 weſt; 𝔚2 Die got vil wol weſſe, 𝔚 Ein ſchone meſſe, *WIKZ* (:) Und ſeite got grozen danc.

98 𝔅 bette; ℌ do alſus; 𝔚2 Der betet vnder deu alſus, 𝔚 D. bette inner deu alſus, *WIKZ* Sin gebet teter (er *fehlt WI*) alſus.

99 𝔐+𝔚+*IZ* dir; ℌ waldending', 𝔚2 waldunger, 𝔅 waltinder, 𝔐+𝔚+*K* waltender, *W* alwaltender, 𝔚o+*IT* gewaltiger, *Z* almechtiger.

8000 ℌ Die, 𝔅𝔐+𝔚2 Du, 𝔚o𝔖+𝔚 Daz du; 𝔅 haſt; 𝔖 irlediget, 𝔐 erloſt; 𝔚2 von den abgoten, *fehlt* 𝔚 (*dafür* Von den bôſen Abgoten: Die ſvln mir immer ſin verboten).

1 ℌ Ich beu. d. h., 𝔅 Nu beuil ich = 𝔐𝔖; 𝔚o *fehlt* 1: 2; *WIKZ* Ich emphilbe dir herre, 𝔚𝔚2 Nu hilf daz ich min (= Hilf mir die 𝔚) ſele erner(en 𝔚).

2 ℌ Bede, 𝔅 Baide, *fehlt* 𝔖; ℌ un, 𝔅 unt, 𝔖 vnde; *WIKZ* L. u. ſ. (+ vil *Z*, ôch *I*) verre, 𝔚𝔚2 Und mich (m. *fehlt* 𝔚) des tievels erwer(en 𝔚).

3 𝔖 eintualdich, 𝔚 einevaltich; *Z* ward; 𝔚o der ſein mût.

4 ℌ licham, 𝔖 lichamen, 𝔅 den g. lichnamen unt, 𝔚2 den g. leichnam; ℌ un̄; 𝔚 Er nam g.

5 𝔚2 d. gotes ſ.; 𝔚 was.

6 ℌ Do nam in; 𝔅+𝔚2 Bi handen, 𝔐𝔚o Bi den henden, 𝔖+𝔚 Bi der hant; 𝔚 d. gvt m.; 𝔚o nam er den heiligen m.; *WIKZ* Der künec gie mit dem babſte ſan (= dan *IZ*).

er wîſete in an daz gerihte.
dô ſazten ſie die phâhte.
der kunic gebôt ſîn êdictâ,
alſe ſie ze Rôme ſtânt geſcriben dâ,
daz ſie der abgote niht mê nephlegeten
unde an einen gwâren got betten,
der himel unde erde
ûz nihte hiez werden;
er wære ir rehter ſchephære.
des vrouwete ſich manic Rômære.

An dem dritten tage
(alſe ich iu nû ſage)
dô lobeten ſie den heiligen geiſt
deme kunige ze volleiſt,
daz er mit im worhte,
alſe is die kriſtenheit bedorſte.

---

7 ℌ Vñ w., 𝔖 Her wiſete on, 𝔐 Er weiſten, 𝔚o+𝔚 Er weiſt in, *usw.*; 𝔚o geriht da, *WIKZ* an gerihte ſleht (:).
8 𝔐 ſahen; ℌ die, 𝔙𝔐+𝔚2 di, 𝔚o div; ℌ pachte, 𝔚2 di phlihte; 𝔚 Sin phaht er do dihte, *WIKZ* (:) Do machten ſie diu phaht gereht (= reht *IK*).
9 *IZ* machte; ℌ edicte, 𝔖 edta; 𝔚o Do gepot er ſein ediota; 𝔙𝔚2 +*WIKZ* ſiniu e.
10 𝔚o geſchr. ſtent da, 𝔖 ſcreuen ſtan, 𝔐 Als iz zerom ſtat g. da; *I* ſint; 𝔚 A. ſi noch ſtent g. da.
11 𝔖 D. ſe afgotte nicht mer en plegeten, 𝔐 niht phlegten, 𝔙 iemer ne phleagen, 𝔚o nicht mer wolten phlegen, 𝔙𝔚2 D. ſi der a. enbæren, *WIKZ* Er hiez diu abgot rouben (:).
12 𝔙 An ain waren g. betten, 𝔖 Vnde den w. g. an bedeten; 𝔐𝔚o waren; ℌ betten; *WIKZ* (:) An d. w. g. gelouben, 𝔙𝔚2 (:) Und geloubten an einen got mæren (= waren 𝔚2).
13 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔚2 D. den h. u. die e.; 𝔙𝔚2+*WIKZ* erden.
14 ℌ Von n., 𝔐+𝔚2+*W* nihtiv, 𝔚o nichiv, *Z* nichten, ℌ𝔖+𝔚+*IK* nichte, 𝔙 niehte; 𝔖 liz; ℌ gewerden.
15 𝔚 Der; *WIKZ* Der w. (+ ain *K*) r. ſch.; 𝔚2 ein reht ſch.; ℌ Der iſt ein warer richtere.
16 𝔙 gefrŏete = 𝔚2 geuroute, 𝔐 gefreuten ſich romaˆre = *WIKZ*.
17 𝔚o𝔖 In, ℌ San an.
18 ℌ wil ſage, *IKZ* iu aber ſ.
19 𝔚o Do wolten ſi; 𝔚2 Do gloubten ſi an d. h. g.
20 *T* zue aim vollaiſt.
21 𝔙 in; *WIKZ* D. er (er *fehlt I*) ſchüeſe mit in (:).
22 𝔖 Alſo; ℌ *fehlt* ſin; *WIKZ* (:) Der chriſtenheite gewin (= begin *K*).

an des ſegenes ende
der bâbes nam in bî der hende:
an daȥ gerihte er geſaȥ.
dô gebôt er daȥ,
ſwer an den wâren got geloupte,
daȥ ſich der in deme waȥȥir toufte
in nomine patris et filii et ſpiritus ſancti;
unde was dehein armiȥ dâ bî,
dem hieȥ er geben ze minnen
zehenzic ſchillinge,
daȥ iȥ ſich inthielde deſte baȥ.
zwâre ſagen ich iu daȥ.
vil michil wart ir ruom.
ſie geloubeten an den wâren gotis ſun,
unde an des heiligen geiſtis minne.

---

23 𝔅𝔖 ſegenes, ℌ𝔐+𝔚2 ſegens, 𝔚o ſegenz, 𝔚 der meſſe; *WIKZ* Do in der ſegen wart bekant (:).
24 *WIKZ* (:) hant.
25 *WIKZ* ſaz, 𝔚 do ſaz.
26 𝔚 Nv; 𝔖 her daz, ℌ der herre, 𝔚 er aber d.
27 ℌ+𝔚+*WIKZ* an got, 𝔐 an den g.; ℌ geloúfte, 𝔚o gelovbe, 𝔖 nicht en loubete; *WIKZ* Sw. an g. geloubte (= gelâbe an g. *K*) da (:), 𝔚 S. an g. gelovben wolde (:).
28 ℌ der ſan t.; 𝔚o in den w.; 𝔐 D. er ſ. in d. w. t., 𝔚2 D. ſ. der im deñ t., 𝔚 (:) D. er ſ. toufen ſolde, *WIKZ* (:) Der ſolte (= ſol *WK*) ſich lan toufen ſa.
29 ℌ In noīe pr̄iſ ꝛ filii ꝛ ſp̄c ſcī, Z In dem namen des vatters vnd des ſunes vnd des hailigen gaiſts.
30 ℌ iman armer, 𝔖 ienich armer; *WIKZ fehlt* 30—34.
31 ℌ D. gap er durch minne; 𝔚o𝔖𝔐 ze minne, 𝔅 ze minnen; 𝔚𝔚2 Dem h. er ſin guot geben (:).
32 𝔅 Cehenzec, ℌ Zehencic, 𝔚o Zehen ſch., 𝔐𝔖 Hundert; 𝔚𝔚2 *sieh* 33.
33 𝔅𝔐 ez, ℌ𝔖+𝔚 er; ℌ inthilde, 𝔅 enthilte; 𝔖 deſto; 𝔚𝔚2 (:) Daz er deſte (= Deſte 𝔚) baz mohte(z 𝔚) leben.
34 𝔅 Zeware, 𝔚o Zwar ſag, 𝔐𝔖 Vür war ſag; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
35 𝔅 ir rôm, 𝔖 der rom, 𝔚o der rum, 𝔐 ir frum, ℌ ir tûn; *WIKZ* Ir (= Dû *K*) vreude wart (= was *WK*) vil ungeſpart (:), 𝔚𝔚2 Sus (= Alſo 𝔚2) ſtarkte ſi der gotes trut (:).
36 𝔖 Se lobeten alle gottes ſon; ℌ𝔐 *fehlt* waren; *WIKZ* (:) An g. ſun geloubet wart, 𝔚𝔚2 (:) Beidiu ſtille und uberlut.
37 ℌ *fehlt* Und, 𝔚o𝔖 *fehlt* an; 𝔚𝔚2 Daz ſi got begunden minnen (:).

wol irkanden ſie dâr inne
daz ſie lange wâren betrogen.
vil manige begonden got loben.
An dem vierden tage vruo
der bâbes vienc ze dem ambahte dô.
ſie lobeten alle gotis engele
daz ſie im hulfen irkennene
die nôt der kriſtenheit.
ſuoze was ſîn arbeit.
alſe er die meſſe vollen ſanc,
er vie den bâbes bî der hant,
er leite in hin widere
an ſîn hêrez geſidele.
der kunic des tages gebôt
durch der kriſtenheite nôt

---

38 𝔅 rechanten, 𝔚o weherten; 𝔅𝔚2 (:) Sie wurden des wol innen.
39 𝔚2 Daz ſi betrogen wæren (:), 𝔅 Daz aller Romære (:), *WIKZ* Daz in l. was gelogen (:).
40 ℌ begondē iſ g. l., *WIKZ* (:) Und an dem glouben betrogen, 𝔚2 (:) Alle die ze rom wæren, 𝔅 (:) Gelovben valſch wære.
41 𝔖 In; 𝔚o tag ſo; ℌ urv᷑.
42 ℌ Dem a. uienc dˢ b. zů (*sieh* 8060. 8086); 𝔅 uie, 𝔐𝔚o+𝔚2 vie, 𝔖 ve; 𝔖 ammechte; *WIKZ* Der b. gahte dem ambte zuo, 𝔅𝔚2 D. b. vie (= greif 𝔅) aber zuo.
43 𝔓 In aller engele ere (:), *WIKZ* Do (= Da *I*) lobte er gotes engel her (:), 𝔅𝔚2 Daz ampt er von den engeln (= V. d. e. er ein meſſe 𝔚2) ſanc (:).
44 ℌ (:) Daz in die gnedic weren; 𝔅 rechennen; *WIKZ* (:) erkennen mer; 𝔅𝔚2 (:) Ze got ſtuont aller ſin gedanc.
45 ℌ Zů dˢ not d. cr., 𝔅𝔚2 Ze ſterkene die kr.
46 ℌ𝔅 Sůze, *usw.*; 𝔚o aribeit.
47 𝔐 Alſo; ℌ *fehlt* er; 𝔅 miſſe; 𝔅 uolle ſ. = 𝔚2, 𝔅 vol ſ., 𝔖 vulſang, 𝔚o vol geſang; *WIKZ* Do man die m. geſanc, 𝔐 Alſe er begie daz ampte.
48 ℌ𝔐𝔖 nam; 𝔐 den chvnik; 𝔖 Der paues nam in bi d. b., 𝔅𝔚2 Den kūnic er zuoz im twanc, *WIKZ* Dar nach vil (v. *fehlt IZ*) ſchiere was niht (= vñ nit vil *K*) lanc.
49 ℌ Vñ l. in abir w.; 𝔖 *fehlt* hin; *WIKZ* Er vuorte den babeſt hin wider, 𝔅𝔚2 Er ſazte in anz (= an daz werltlich 𝔚2) gerihte (:).
50 𝔖 alt geſidele; *WIKZ* Uf ſinen ſtuol ſazte (= ſaſſ *K*) er in (in *fehlt K*) nider, 𝔅𝔚2 (:) Unde in (= In 𝔅) algerihte.
51 ℌ D. k. ſân; 𝔅𝔚2 Des ſelben tages er gebot.
52 𝔅 note.

Digitized by Google

daȥ man die abgote hûs ſtôrte,
ſumelîche ſparte.
dô die tiufele des virbancten
daȥ ſie is niht nemohten geanden,
dô begonde ſich die gotis lêre
zuo Rôme breiten unde mêren.
An dem viunften tage
der bâbes vie zuo dem ambahte ſâ.
eine meſſe ſanc der hêrre
von den zweilfboten hêren.
an den ſelben tac was gevallen
daȥ die heiden alle
begiengen eine grôȥe hôchgezît

---

53 ℌ die abgotiſ huſ, 𝔚o die abgotter hovz, 𝔖 der apgotte hus, *K* d' abgot hûſer, 𝔅𝔐 diu abgothus, *WIZ* daz abgothus, 𝔚𝔚2 diu abgot; ℌ ceſtorte, 𝔚o+𝔚2 zerſtorte.

54 𝔅 Sumeliche ſparte, 𝔐 Sv^mlichiv ſparte, 𝔚o Sumleich ſi verſparten, 𝔖 Des ſe mit nichte ſpareten, ℌ Vñ ſie nieman mer nehorte, 𝔚𝔚2 Der babeſt ez (= daz 𝔚2) gerne horte, *WIKZ* Daz geſchach mit einem worte.

55 𝔖+*WIKZT fehlt* 55: 56; 𝔚𝔚2 (55: 56) Den tieveln wart (= waz 𝔚2) ez aber leit.

56 ℌ𝔚o iſ, 𝔅 iz; 𝔐 D. ſi niht geanden; 𝔚o geanten; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

57 ℌ𝔐 *fehlt* diu, 𝔖 de, 𝔅 div; 𝔚o Do begunden ſi div gotez ler; *WIKZ fehlt* ſich; 𝔚𝔚2 (:) Do begunde ſich diu criſtenheit.

58 ℌ breiten ſere, 𝔚o preiten mit ern; 𝔚𝔚2 Breiten unde meren Ze rome under den herren (= Den chriſten gelovben leren 𝔚); *WIKZ* Ze rome richſenen (= riſznen *Z*) ſere.

59 ℌ Deſ viunften tageſ dar na, 𝔅 An d. fiunften tage, 𝔐𝔚o+*WIKZ* An d. v. tage (t. *fehlt* 𝔐) da, 𝔖 In d. v. t. vro, 𝔚 An d. f. t. frv, 𝔚2 dar na.

60 ℌ Zů d. amb. uie d' b. ſa (*sieh* 8042. 8086); *WIKZ* greiſ; 𝔚o ſa; 𝔚𝔚2 D. b. ſang ein meſſe da.

61 ℌ e' here, 𝔖 de here, 𝔅𝔚o der herre, 𝔐 der heilig herre, *WIKZ* (+ babeſt *IZ*) here; 𝔚𝔚2 (*sieh* 60) Nach ſines herzen lere.

62 ℌ In der zweilfb. ere = 𝔚𝔚2; 𝔚o hern, 𝔅 herren, 𝔖𝔐 here; *WIKZ* Den zw. b. ze ere.

63 *WIKZ* Den ſelben tac allen (:); 𝔐 An dem ſibenten; 𝔚𝔚2 Die er im ze helfe komen bat: Des ſelben tages in der ſtat.

64 *WIKZ* Den heiden was da vür (= von *K*) gevallen; 𝔚𝔚2 *sieh* 63.

65 ℌ hokecit, 𝔅 hohgezit, 𝔖 hochtzit, *usw.*; *WIKZ* Ein vil groziu hohzit, 𝔚𝔚2 Begiengen die heiden ir (ir *fehlt* 𝔚) hohzit.

bêde man unde wîp.
der kunic ſaz an ſîn gerihte.
der bâbes hiez im ſcrîben von rehte
'Conſtantinus Auguſtus
(daz was ſîn titulus),
unde ſwer der heidenſcheſte mêr phlæge,
daz der des kunigis vîant wære
unde allir Rômære.
daz wurden breite mære.
er nam den bâbes bî der hant,
er lêch im einin grôzen gewalt.
daz dicheinem menniſken immir ſô harte miſſegienge,
an ſwilhen ſculden man in gevienge,
ob in der bâbes geſæhe,

---

66 ℌ Bede, 𝔖 Beide, 𝔅 Baidiv, 𝔐 Paidiv, 𝔚o Peidiv; ℌ unde, 𝔅 und; *WIKZ* Sie vreuten ſich en (= ze *Z*) widerſtrit, 𝔚𝔚2 Arme und riche in widerſtrit (= en ſtrit 𝔚).

67 𝔐 ſag; *WIKZ* an daz (= dem *K*) gerihte; 𝔚𝔚2 D. k. an ſin (= anz 𝔚) ger. ſaz.

68 𝔐 Er h. im ſchr. rehte; 𝔖 hi in; ℌ *fehlt* im; 𝔚𝔚2 Den b. h. er ſchr. daz, *WIKZ* Mit geſchrifte (= ſchrift *IK*) er da ſlihte.

69 𝔐 Conſtantinus pius avguſtus.

70 𝔚o Der w.; *T* Cyclus.

71 ℌ𝔖 *fehlt* Und; 𝔖 Wer; 𝔐+*WIZ fehlt* mer; 𝔚𝔚2 Swer heiden wolde bliben (:).

72 𝔅 *fehlt* des; 𝔚o D. der ſein gemant wer, *WIKZ* Daz er in dem turne læge; 𝔚𝔚2 Den ſolde man (= Man ſolde in 𝔚) uz der ſtat triben Und in ſiner æhte wære.

73 𝔚 all, 𝔚2 alle; *WIKZ fehlt* 73 : 74.

74 ℌ breite; 𝔐 Daz waren gutiv ma^re; 𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt diese Z.*; *WIKZ sieh* 73.

75 𝔚𝔚2 Sin gerihte wart (= was 𝔚) manicvalt (:).

76 ℌ Vñ le, 𝔅𝔐 Er leh, 𝔖 Her leich, 𝔚o Er verleh; *WIKZ* Er lech im (+ da *K*) zehant; 𝔖 ime eine groze walt, 𝔐𝔚o im den gew., 𝔚𝔚2 Dem (= Den 𝔚) babeſt liez er den gew.

77 ℌ Swilhe menniſken ſo miſſegienge, 𝔅 D. deh. menniſkem iemer ſo h. miſſeginge, 𝔚o𝔖 Daz (+ iz 𝔖) deh. (= nich. 𝔖) m. ſo hart m., 𝔐 Swaz ein m. m., *WIKZ* Swem ſo h. m., 𝔚𝔚2 Swenne daz geſchæhe (:).

78 ℌ An ſwilher ſcůlt; *WIKZ* vienge; 𝔚o An man in gevieng, 𝔖 An w. ſch. vn ieman veinde, 𝔐 Daz er de enphinge, 𝔚𝔚2 (:) Daz er einen gevangen ſæhe.

79 ℌ Geſehe in d. b. here; 𝔚o geſehe, 𝔖 ſege, 𝔅 erſæhe; 𝔐 Ob er

daz er danne ledic wære,
allis gerihtes man in irlieze;
ſwie in der bâbes hieze,
ſô ſolde er leben immir mêre.
daz geveſtende ſente Silveſter der hêrre.
An dem ſehſten tage vruo
der bâbes vienc zuo dem ambahte dô.
eine meſſe ſanc der hêrre
dem heiligen kriuze ze êren,
dâ got ane gemartert wart.
der bâbes hiez ſie uoben den tac
mit almuoſen unde mit vaſten,
die kriſtenheit ze veſten.

---

den p. ſaˆhe, *WIKZ* Ob in d. b. erſæhe, 𝔚𝔚2 Den er gerne wolde nern.

80 𝔙 denne; 𝔚o lebentich; *WIKZ* D. man im vrides jæhe, 𝔚2 Den ſolt er dem pabſt nimmer erweren, 𝔚 Daz im daz niemen ſolde werne (: nerne).

81 ℌ𝔐 Des; 𝔖 richtes; *WIKZ* Und in ger. erlieze; ℌ irlizze, 𝔖 irletze, 𝔙 relieze, *usw.*, 𝔚o liezz.

82 𝔖 We en, 𝔚𝔚2 Swie ſo; 𝔚2 *fehlt* in; ℌ deſ babeſ; 𝔚 tvn hiezze.

83 *WIKZ* Solde er (er *fehlt* Z) l. i. mere, 𝔚𝔚2 Mit der buoze ſolde er leben (:).

84 𝔙𝔖 geueſtente, 𝔚o geveſtenet, *K* geveſtenot, *usw.*, 𝔐 Geveſten; 𝔙 ſancte, 𝔚o𝔖 *fehlt* ſant; 𝔐 ſant ſiluerters lere; ℌ der here, 𝔖 der hilge herre; *WIKZ* D. gev. der babeſt (= kúnic *K*) here, 𝔚𝔚2 (:) Mit hantveſte wart im daz reht (= Wart im hantveſte 𝔚) gegeben.

85 𝔖 In; ℌ urvˀ, 𝔙 fru, 𝔚 frů, 𝔖 vro, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* tac dar nach.

86 𝔙 uie, 𝔐𝔚o vie, 𝔖 ve; 𝔙𝔖 ambechte, 𝔐 amt da; 𝔚𝔚2 greif aber zuo; *WIKZ* (:) Dem b. was zem ambte gach.

87 ℌ here, 𝔙 herre, *usw.*

88 ℌ In des h. criuceſ ere = 𝔚𝔚2; 𝔙𝔖𝔚o eren, 𝔐+*WIKZ* ere = ℌ+𝔚𝔚2.

89 ℌ Do, 𝔙 Da; *WIKZ* Da kriſt (= xp̄c ih's Z) an tot lac, 𝔚𝔚2 Da got den tot an leit (:).

90 ℌ ſich, 𝔐 ſiv, 𝔙𝔖 ſi, *fehlt WIKZ*; 𝔚o D. p. h. ſchreiben d. t., 𝔚𝔚2 Der babeſt gebot der criſtenheit Daz ſi volgten ſiner lere Und daz ſi immer mere.

91 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔚𝔚2 Mit vaſten begiengen den tac (:).

92 𝔖 De cr. ir veſten, 𝔚𝔚2 (:) Als man noch hiute (h. *fehlt* 𝔚2) kieſen mac, *WIKZ* Der künec niht wolte (= wart nit *K*) raſten.

er rihte dem bâbes sînen hof
(sô stêt iz zuo R ô m e gescriben noch)
umbe patriarken und umbe kardenâle
und alle die undir in wâren;
umbe biscofe und umbe êwarten,
wie sie daz liut bewarten;
umbe alliz geistlîch leben,
in wilher gehôrsam sie solden wesen;
umbe zehenden und umbe widemen,
wie sie die bevrideten,
und R ô m e ein houbet wære
allir der kristenheite jæhen.
An dem sibenden tage

---

93 ℌ Er berichte des babeses hof, *WIKZ* dem b. den hof sin (:), 𝔚2 Dez tagea riht er seinen hof, 𝔚 Ovch rihte der Babest s. h.

94 ℌ So zů r. stet gescr. n., 𝔐 Also stet er ze rom g. n., *WIKZ* (:) Noch hiute sol er lan den schin, 𝔚𝔚2 (= 95—97) Ez (= Er 𝔚) wære patriarche oder bischof.

95 ℌ Mit partriarken uñ kardenalen = *WIKZ* M. p. u. mit k., 𝔙 Umbe patriarche . umbe kardinale, 𝔖 Vmbe p. vnde C., 𝔚o Vmb p. vnd vmb C., 𝔐 (95—97) Vmb p. vnd ewarten, 𝔚𝔚2 Cardinal unde (= ode 𝔚) ewarten.

96 𝔙𝔚o im (*vgl.* 8124); 𝔐 *sieh* 95, 𝔚𝔚2 *sieh* 95, *WIKZ* (:) Sol der hof (= Mit den s. d. h. *Z*) sten ze allem male (= alle male *Z*).

97 ℌ Vmme biscoffe; ℌ𝔙𝔖𝔚o und ewarten; 𝔐+𝔚𝔚2 *sieh* 95, *WIKZ* Mit bischöven unt mit ewarten.

98 𝔖 dat vollek, 𝔚2 di leut, *Z* die l. bewerten; 𝔚o Die daz lewt solten webarten, 𝔚 Er begvnde in flizze warten.

99 ℌ al, 𝔖 alle; *WIKZ* Und allem geistlichen leben.

8100 𝔚o *fehlt* In; ℌ Wilher g. s. soldē phlegē; 𝔐 leben; *WIKZ* Solten die geh. geben, 𝔚𝔚2 Den gewalt begunder im (= erm 𝔚2, er in 𝔚) geben.

1 ℌ Vmbe cehenden uñ umbe widemē, 𝔖 Vmme wedeme vnde vmme tzenden; 𝔙𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZT fehlt.*

2 ℌ Wie sie die beurideten, 𝔖 *wiederholt dafür* 8100 In welcher horsam si solden wesen; 𝔙𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZT fehlt.*

3 𝔐 Vnd daz, 𝔚𝔚2 Daz Rome diu mære (:), *WIKZ* Wan R. daz houbet treit (:).

4 𝔙 Aller der christenhaite iæhen, 𝔐 Aller der di cristenhait ia'hen, 𝔚o Aller der di christen waro, 𝔖 Aller cristen openbare, ℌ (:) Der cristenheite imm' mere, 𝔚𝔚2 Der cristen houbetstat (= Deu haubtstat der cristenheit 𝔚2) wære, *WIKZ* (:) Aller der cristenheit.

5 𝔖 In; 𝔚𝔚2 Sa an dem sambeztage.

Digitized by Google

(alſe ich iu nû ſage)
der bâbes ſprach dô
deme kunige zuo
'nû mîn vil liebe,
hiute ſule wir gote dienen
mit michelen triuwen
unde ſente M a r î e n unſir lieben vrouwen.'
Dô ſprach der kunic mære
'wie wole in des gezæme,
er wolde iȥ gerne irvollen
al nâch gotis willen.'
nâch dem jungiſten ſegene
dô îlden die gotis degene
wider an daȥ gerihte.
dô irvulten ſie die phâhte.
der kunic rihte ſînen hof

---

6 𝔙 Alſ; 𝔚𝔚2 Der babeſt tet als ich iu ſage.
7 *WIKZ* D. b. was vil vro, 𝔚𝔚2 (*für* 7 – 11) Wand in ſin muot dar zuo twanc (:).
8 𝔐 alſe zv, ℌ gůtliche zů; *WIKZ* Zuo dem künege ſprach er do.
9 𝔚o *fehlt* vil; ℌ Nů uirnim m. u. l., *WIKZ* Vil lieber keiſer here (:).
10 ℌ Hůte ſůle, 𝔐 ſull, 𝔖 ſul, 𝔙 ſǒln; 𝔚o Wir ſulln hewt got d., *WIKZ* (:) Hiute ſul wir dienen (d. *fehlt W*) ſere.
11 𝔙 triwen, ℌ trůwen.
12 ℌ Vñ ſente M e r i e n unſir urowen, 𝔐 Marie der heiligen vr., 𝔖 Vnde M a r i a n der l. vr., 𝔙𝔚o u. l. vr., *WIKZ* Sant (= Dienen ſant *W*) Marien unſer (+ lieben *Z*) vrouwen Daz ſolt (= maht *IZ*) du gerne ſchouwen; 𝔙 frǒn; 𝔚𝔚2 (:) Von unſer vrowen er ein meſſe ſanc.
13 *Z* here, *I* here mære; 𝔚𝔚2 *fehlt* 13—17.
14 𝔚o𝔖 im; *WIKZ* Wie gehorſam er des wære.
15 𝔙 woltez g. eruollen, 𝔚o ervollen, ℌ irvollen, 𝔖 irvullen; *WIKZ fehlt* 15: 16 (*mit* 𝔚𝔚2).
16 𝔚o Allez; ℌ des g. w.
17 *Z* Da nach.
18 𝔚2 *fehlt* Do; 𝔙 tegene; *T* die gottes eben.
19 ℌ Wider; 𝔚 W. an d. gotes ger.
20 ℌ iruůlten, 𝔙 reuǒlten, *usw.*; 𝔐 Si erf.; ℌ𝔖 pachte, 𝔐 phaˆhte; *WIKZ* Diu ph. (= pfalcz gerichte *Z*) er gar rihte (= ger. *Z*, ber. *D*), 𝔚𝔚2 Ze der liute geſihte (= geſchihte 𝔚𝔚2).
21 𝔙 ſinen ǒf; *WIKZ* D. k. rihte den hof ſan (:), 𝔚𝔚2 (*für* 21: 22) Diu rede iſt niht gelogen (:).

Digitized by Google

(ſô ſtât iȥ geſcriben noch)
umbe herzogen und umbe grâven
und alle die undir in wâren,
umbe alle rittæres namen,
wie ir leben ſolde ſîn getân.
daȥ ſwert ſie umbe gurten,
daȥ kriuze ſie dar ane vuorten
beſigelet an dem ſwerte
wider des tiufeles geverte,
die kriſtenheit ze beſchirmen unde bevogeten.
vil manige ſînen wîsduom dô lobeten.
er gebôt umbe bûliute und umbe koufman

---

22 𝔐 Alſo, 𝔚o Allz ez; 𝔖 So ſtat iz to rome ſcreben n., *WIKZ* Als (= Alſo *WI*) er do ſolte ſtan.

23 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔚𝔚2 (23—25) Do ſazte er ſine herzogen, Graven unt rihtære (:), *IKZ* Umb alle vürſten groze (:), *W fehlt.*

24 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, 𝔚o Vnd vmb alle; ℌ *fehlt* in; 𝔚o im (*vgl.* 8096); 𝔅 wæren; *IKZ* Unde umb ir genoze, *W fehlt.*

25 ℌ rittere, 𝔚o richterz (*sieh* 8123: 𝔚𝔚2); *WIKZ* Umbe (+ die *W*) vrien (= vrigen *K*, Vmb herren *Z*, Vñ vmb h'rē *I*) und umbe dieneſtman (*sieh* 26).

26 𝔐 leben; ℌ ſolden; *WIKZ* Welch leben in ſolte ſchinen an, Umb aller rihtære leben Welch ende ſie dem (= den *K*) ſolden geben, 𝔚𝔚2 Welch (= Welhs 𝔚2) iegliches (= isliches 𝔚, iegleichs 𝔚2) leben wære.

27 𝔐 Di ſw., 𝔚𝔚2 Diu ſw.; *WIKZ* Daz ſw. er umbe gurte (= u. g. er *W*) da (:); ℌ gͮrten (: uûrten).

28 𝔐𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 ſi dar an v., *WIKZ* (:) D. kr. dar an verſigelt (= verſ. dar an *W*) ſa.

29 𝔚 Ergraben; *WIKZ sieh* 28.

30 𝔚𝔚2 Und daz des niemen (= n. dez 𝔚) gerte: Daz man iemen tæte (= D. ſi iemen tæten ſchein 𝔚2) leit, *WIKZ fällt aus.*

31 𝔐 Di chr. ſcherm vnd vogten, 𝔚o Der chr. ze beſchermenne vnd ze bevogitenne, 𝔅 Di chr. ze beſcirmen und ze beuogeten, 𝔖 De cr. zu beſchermen vnde ſe doget lernen (+ Vnde daran nicht en tobeten), *WIKZ* Der cr. ze ſchirme(n *W*) gar (:), 𝔚𝔚2 Dan (= Wan 𝔚) ze beſchirmenne die (= ſcherme der 𝔚) kriſtenheit.

32 ℌ Alle; 𝔖 ſine wiſheit; 𝔚𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Des keiſers gebot namen ſi war.

33 *WIKZ fehlt* Er gebot; 𝔐 vmb den pawman vnd vmb di chaufleute; ℌ uñ koufmā, 𝔖 Her gebot dem pluge vnde koufman, 𝔚𝔚2 Buliute vnde koufman.

Digitized by Google

daȝ ſie-vride ſolden hân;
unde ſwer in ir guot næme,
daȝ der des kunigis vîant wære.
Dô kom iȝ an den ſunnentac.
der bâbes des ambahtes phlac.
der gotis êwarte
den kunic er dô garte.
er ſegende im ſîne rêgâliâ.
ûf ſazte er im ſâ
eine tiurlîche krône.
al die ſtat ze Rôme
îlde im zuo gâhen.
dô ſie iȝ irſahen
daȝ iȝ ſô wunniclîch was,
iȝ geviel in ie baȝ unde baȝ.
dô er in ze keiſere gewîhte,
gelouben unde bîhte

---

34 𝔚𝔚2 Die ſolden alle vr. h., *WIKZ* Da ſchine (= ſchein *I*) der vr. wol an, 𝔐 Dez wa͗ren ſo getan la͗ute.
35 𝔐+*WIKZ* *fehlt* Und; 𝔖 ire.
36 𝔚o cheyſerz; *WIKZ* Diu ahte dem (= den *I*, in *K*) wol zæme (= gez. *IZ*), 𝔚𝔚2 Daz der (= er 𝔚2) ins küneges (= riches 𝔚) æhte kæme.
37 𝔙 ſunentach, 𝔖 ſunnentach = 𝔚2, 𝔥 ſûnnentac, 𝔚 ſvnnetach, 𝔚o ſuntach, 𝔐 Sv̊ntag; *WIKZ* Do ez kom an den ſ. t.
38 𝔖 do des amechtes, 𝔙 ambetes, 𝔚o+𝔚𝔐2 amptes, 𝔐 amptez, *WIKZ* ſines ambtes.
40 𝔚o Der ch.; 𝔖 gerte, *Z* do er gerte, *K* garwte; 𝔚 Den keiſer ſchone g.
41 𝔚o ſegenet; 𝔚𝔚2+*WIKZ* ſiniu, 𝔥𝔙 ſine.
42 𝔖+*WK* da; 𝔚2 ers.
43 𝔚 erliche.
44 𝔥𝔐 Al die, 𝔖 Al de, 𝔚o Elliu die; *WIKZ* Elliu diu ſtat (= Alle die in der ſtat *Z*) ſchone, 𝔚𝔚2 Vil wunderlichen ſchone (*sieh* 47).
45 𝔐𝔚o Eilten zv im g., 𝔚𝔚2 Romær begunden zuo im g.
46 𝔖 geſagen, 𝔚 geſahen; 𝔚𝔚2 Do ſi diz.
47 𝔐 *sieh* 48, *WIKZ* D. ez was ſo wünneclich (:).
48 𝔥+*W* im; 𝔖 io; 𝔥 uñ, 𝔙 und; 𝔐 (*sieh* 47) baz vnd paz + Fu͗rwar ſag ich iv daz, *WIKZ* (:) Er geviel in (= im *W*) wol lobelich.
49 𝔚 keiſerlich; 𝔥 gewite, 𝔖 wigete; *WIKZ* Ze k. er (er *fehlt I*) in wihte.
50 𝔥 uñ, 𝔙 und, 𝔖 vnde bete, 𝔐 vnd di, *usw.*

Digitized by Google

er in vollen vor ſprach.
ich wæne nie zuo Rôme ſô michil vrowede geſchach.
der bâbiș gie zuo dem vrônen tiſke.
dô ſanc er gwiſſe
von der gotis urſtende.
an des ſegenes ende
der keiſir ûf eine hôhe trat:
einir ſtille er bat.
Er ſprach 'ô wol ir Rômânî,
nû virſtêt iuch wol dâbî.
got ruochete ſich irbarmen
ubir unſich menniſken arme.
er ſante uns ſînis ſelbes ſun
zerlôſene uns von den ſunden.
ê bette wir algemeine

---

52 ℌ Zů r. nie ſo groz ur. geſach (= 𝔚𝔚2 geſchach, nie grozzer 𝔚), 𝔅 Iê wæne ze r. ie ſo michel frŏde geſach, 𝔐𝔚o Ich waˆne ze r. nie ſo m. vr. geſchach, 𝔖 I. wone dar tzu r. ie ſo m. vr. was, *WIKZ* Ze r. nie (= nit *K*) groezer vr. geſchach.
53 ℌ dē, 𝔅𝔖𝔚o dem; 𝔐 ze vrone t., 𝔚𝔚2 ze fron t., *WIKZ* D. b. ze vronen (= fronē *I*, frone *K*) gie (:).
54 𝔖 Do ſang her eine miſſe, 𝔚 An hvp er die meſſe, *WIKZ* (:) Die meſſe er (+ froelich *I*, frölichen *Z*) ane vie.
55 𝔐+𝔚 *fehlt* der.
56 𝔚 Nach; 𝔚o ſegenz, *K* ſâgenſ, *usw.*
57 𝔖 hoge trat, 𝔚o hoch getrat; ℌ trât.
58 𝔐𝔚o+𝔚+*WIKZ* er do b., 𝔚2 er gebat.
59 𝔐 romaˆr hie, 𝔚 ir Romære.
60 𝔖 iu, 𝔅+*I* iv, *Z* ew, *W* evch auch, 𝔐(+ *T*!) mich; 𝔚 (:) Nu v. miniv mære.
61 ℌ ruchete, 𝔐𝔖 ruchet, 𝔚o rucht, 𝔚2 růcht, *Z* geruche; 𝔅𝔚o+*WIKZ* zerbarmen, 𝔚 zebarmen, 𝔖 ſ. vorbarmen.
62 𝔚 Vber den; 𝔅 U. unſich menniſce arme, 𝔐𝔚o+𝔚𝔚2 menſchen armen, ℌ Vbir unſich armen, 𝔖 Ouer vns vil armen = *WIKZ*.
63 ℌ ſinē ſelbeſ ſūn, 𝔖 ſines ſelues ſ., 𝔚2 ſeins ſelbes, 𝔅𝔐𝔚o ſin ſelbes; 𝔚 Sinen ſvn ſande er vns ze troſt (:).
64 ℌ Cerloſene, 𝔅𝔚o Zerloſen, 𝔖 Zu irloſende, 𝔐 Vnd zerloˆſen; 𝔚o𝔖 *fehlt* uns; *WIKZ* Ze (*fehlt I*) loeſen (= lôſend *K*) uns v. d. ſ.; 𝔚2 (:) Von den ſ. vns ledig tv̊n, 𝔚 (:) Der vns v. ſ. loſte.
65 ℌ bette, 𝔅 betten = *WI*, 𝔐 petten, 𝔚o Nů peten w. alle g., *Z* betteten, 𝔖 betete, 𝔚2 beteton w. gem., *K* baten w. gemaine, 𝔚 E anbette w. gem.

Digitized by Google

an holz unde an fteine.
daz was des tiufelis getroc.
nû tuout ir ez durch den wâren got.
lât iuch riuwen daz wir haben getân,
werden dem gote gehôrfam,
der uns von nihte gefchaffen hât.
in finen gnâden al unfe leben ftât.
er hiez von nihte werden
himel unde erden.
er heizit unfir rehtir vater, wir heizen fîne kint.
alle die im gehôrfam fint,
die befitzent fin rîche.
nû fule wir widir grîfen,
dienen unfem rehten fchephære.
lât iu wefen unmære
die vil unreinen getroc,

---

66 Z An h. vnd geft., *I* geftaine; 𝔚 Beide h. v. fteine.
67 ℌ getrûc, 𝔐 gepot, 𝔚𝔚2+*WIKZT* fpot.
68 ℌ irez, 𝔙 irz, 𝔐 tut iz, 𝔖 tut is, 𝔚o tut ez = *WIKZ*; tut ir durch 𝔚2, ir (*u.* ez) *fehlt* 𝔚.
69 ℌ rûwen, 𝔙 riwen; 𝔖 ir iz haben g., 𝔚𝔚2 ir habt g.
70 ℌ Vn̄ werden dem geh. = 𝔖, 𝔐 Wert dem werden g. g., 𝔚𝔚2 Und werdet dem undertan, *WIKZ* Wir fuln (+ alle *K*, = nu *Z*) bi got beftan.
71 𝔙 niht gefc., *WZ* niht, 𝔚o nichtiv = *W*, 𝔙𝔖+𝔚2 nihte; 𝔐 D. vns da befch. h., 𝔚 befch.
72 𝔐 finer; 𝔚𝔚2 In des genade(n 𝔚2); 𝔖 al vnfe, 𝔚o alz vnfer, 𝔙 allez unfer; ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* allez; ℌ𝔖 unfe; *WIKZ* ez allez ftat.
73 ℌ𝔖+Z nichte, 𝔚2+𝔙+*I* niht, 𝔐𝔚o+*WK* nihtiu, 𝔚 vz nihte.
74 𝔐 Paidiv; ℌ un̄, 𝔙 und; 𝔚2 H. zv̂ der erden, 𝔚 Den h. vnd die erden.
75 ℌ E' h. d' uat', wir fin die k., 𝔐 vnfer v. w. finiv ch.; 𝔖 vnfe rechte; 𝔚o vnd w. h. f. ch., *WIKZ* Er h. v. wir h. k., 𝔚𝔚2 Wir h. in v. er uns k.
76 *WKZ fehlt* im; 𝔚2 Alleu deu.
77 𝔚2 Die, *usw.*
78 𝔙 Ni fuln, ℌ Nû fûle w. widir grife; *WIKZ* Nu ful wir alle gliche, 𝔚𝔚2 Wir fuln (+ vil 𝔚2) getriuweliche.
79 𝔙 Dinen unferem rehten fcepfære; ℌ unfem r. fcheff'e; 𝔖 To denfte vnfem fch.; 𝔚+*WIKZ fehlt* rehten.
80 𝔚 fin.
81 ℌ Die u. u. getrûc, *K* getrôc, 𝔚2 getrouch, 𝔖 trog; 𝔐+𝔚+*WIK fehlt* vil.

Digitized by Google

die unſere vatere hânt gemachôt.
ſwer die in daȥ viur wirfet
unde in darûȥ niene hilfet,
ſie muoȥen ze pulvere brinnen.
waȥ mohtet ir an den gewinnen?
ſwaȥ menniſken hant mac gemachen,
daȥ mac ouch menniſken hant zebrechen.
ſie hânt ougen unde geſehent niht:
ſie nebekennent daȥ vinſter noch daȥ lieht.
ſie habent ôren
unde nemugen doch niht gehôren.
ſie habent naſen âne ſmac.
ſie newiȥȥent tac noch naht.

---

82 ℌ Die unſe; 𝔙 gemacht; 𝔖 han angebedet ouch; 𝔚𝔚2 Diu ſint ſtein(e 𝔚) unde ſtoc.

83 ℌ die, 𝔙 di, 𝔚o dív, 𝔐 ſiv; 𝔖 De ſulle w. in d. vur werfen (:), *WIKZ* Swer ſie wirfet in ein (ein *fehlt I*) viur (:), 𝔚𝔚2 Der ſi w. in ein(e 𝔚) viur; ℌ uûr.

84 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde; ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔚o nicht en, 𝔐 niht h., 𝔖 dare nicht vz helfen; *WIKZ* (:) So brinnent (= brint ez *IZ*, + vil *K*) ungehiur, 𝔚2 Helft in niht ſi nimt dez vnteur, 𝔚 Man enhelfe in ſi nimt vntivr.

85 𝔚 Si enmvzzen, 𝔐 Si ſuln; 𝔚o ze dem p.; ℌ brennen, 𝔐+𝔚2 verbrinnen.

86 𝔙 maht ir, 𝔚o moht, 𝔐 mo^gt; 𝔖𝔐 an in, 𝔙 an dem; ℌ geminnen.

87 𝔙 menſken h. chan, 𝔚 der menſch; 𝔖 machen; *WIKZ* kan (= mag *K*) zechen (= gezâchen *K*).

88 *I* chan; 𝔖+*WIZ fehlt* ouch; ℌ D. m. me. h. ouch cebrechē, *K* gebrâchen, *Z* zebrechen, *I* brechen; 𝔚𝔚2 D. mag ſi (= er 𝔚) ouch zerbr. (= geſmachen 𝔚).

89 ℌ Sie nehant o. uñ geſ. nicht, 𝔙𝔐+*K* Si hant, 𝔚2 hand, 𝔚o+𝔚 Si habent, 𝔖 Se haben; 𝔐 ſehent, 𝔖 vnde ſen n.; *I fehlt die Z.*

90 ℌ Sie nebekennēt, 𝔙 Si nerchennent, 𝔚o+𝔚 Si erchennent, 𝔖 Se irkennen, 𝔐 Si bechennent; 𝔖+𝔚 v. n. l., 𝔐 v. n. daz l., ℌ daz v. n. l., 𝔙 di u. n. daz l., 𝔚o die v. n. daz l., 𝔚2 weder die v. n. daz l.; *WIKZ* Sie erk. l. n. v. niht.

91 𝔙 hant, 𝔚2 hand, ℌ habēt, 𝔚 habent ovch o., *WIZ* ouch o.

92 𝔙 Und en megen dermite n. geh.; 𝔐𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* doch; *WIKZ* Sie (= Vnd *K*) gehoerent (= h. *K*) als die toren.

93 𝔙 hant naſe, *K* naſe, 𝔚 naſ; *Z* one.

94 𝔙 Si newizzen, *usw.*; 𝔙𝔖 t. n. nacht, ℌ𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* (:) n. n. tac, 𝔐 naht n. den tach.

sie nemugen zuo nicheinir stunde
gesprechen mit den munde,
sich in uobe der tiufel dar inne.
sie hânt kelen âne stimme.
vuoze noch die hende
nemugen sie niender gewenden.
sie habent vuoze âne ganc.
sie nehabent gesîn noch gedanc.
sie sint gar unreine.
ich bitte iuch algemeine,
irkennet einin wâren got,
den Silvester hât geprêdigôt.
gehabet iuch zuo dem heiligen Criste.
er ist ein gruntveste
allir guoten dinge;
habet ir zuo im minne.
er ist daz anegenge unde ende.'

---

95 𝔙 ne megen ze hainer st., *K* hainer, 𝔖 to neiner st.; 𝔐 *fehlt* ze; 𝔚 Si m. mit dem munde (:).
96 𝔖 Sprechen; ℌ den, 𝔙 dem, *usw.*; 𝔚 (:) Gereden deheine st.
97 ℌ Sich in ůbe, 𝔙 Sich en ube, 𝔖 en obe, 𝔐 Si v̂be, 𝔚o en lebe, *WIKZ* en üebe, 𝔚 Sich erv̊be, 𝔚2 S. erhv̊b.
98 𝔚o+𝔚 habent; ℌ kele; 𝔐 S. h. chlain st., *WIKZ* Anders habent sie niht sinne.
99 𝔐 Di h., 𝔚o Si habent v. v. h., 𝔖 Vutze eder h., 𝔚𝔚2 M. v. unt mit h., *WIKZ* Sine mügen mit ir henden.
8200 𝔙 Mugen, 𝔚o Si mugenz ab; ℌ ninder gewende, 𝔚 ninder, 𝔚o nindert, 𝔖 nergen, 𝔐 niht, 𝔚2 si sich nimmer; *WIKZ* Nihtes niht g.
1 𝔙 hant; 𝔚o *fehlt* 1: 2; 𝔚 Si enhabent; 𝔚2 2: 1.
2 𝔖 Se en haben, 𝔚2 Sin haben, 𝔚+*Z* Sie enhabent, *K* Si enhant; ℌ𝔙 gesin (*vgl.* 2672), 𝔐𝔖+𝔚𝔚2+*Z* sin, *WIK* sinne; *Z* auch nit.
3 𝔚 Vnd s. g. unr.
4 𝔙+*I* iv, 𝔖 iu; 𝔐+𝔚 alle.
5 𝔙 Bechennet, 𝔚o Erchennen, 𝔐 Ir erchennet; 𝔚+*WIZ* den.
6 𝔙 habe; 𝔚2 Den sant S., 𝔚 Den S. predigot, 𝔖 geprediget; *WIKZ* Und leistet ouch (o. *fehlt I*, gern *Z*).
7 𝔚2+*WIKZ* Habt; ℌ zů criste, *WIKZ* a. d. h. Cr.
8 𝔚𝔚2 Der; 𝔐𝔚o+𝔚+*WIKZ* D. e. gr. ist.
9 *WIKZ* A. guoten (= gůter *KZ*) sinne; 𝔚2 gůter; 𝔚 dingen.
10 𝔚o Ir habent, 𝔐 Nv hat ir; *WIZ* *fehlt* ir; 𝔚2 Daz eu wol geling; 𝔚 *fehlt*.
11 ℌ un̄, 𝔙 unt; 𝔚o vnd ist ende; 𝔚𝔚2 Er i. ein a. und (+ dabi 𝔚) e. rehtez (r. *fehlt* 𝔚2) ende.

Sie huoben ûf ir hende,
ſie lobeten mînen trehtîn
der michelen gnâden ſîn,
die er zuo in hæte getân.
ſô wir die buoch hôren ſagen,
ir wart getouft an der ſtunt
mêr denne ſiben tûſunt
âne wîp unde âne kint.
daz wâren lobelîche dinc.
Hêlenâ dô ſie virnam,
wiez umbe den ſun was getân
daz er die kriſtenheit hæte intphangen,
ſie netwalte niht langer,
ſie hiez ſcrîben brieve:

---

12 ℌ𝔐+*WIZ*+𝔚𝔚2 ir, 𝔅𝔖+*K* die.
13 𝔖 Vnde l., 𝔚 Vnd l.; 𝔅 min, 𝔚 vnſern.
14 𝔚 D. grozzen gen. ſ., 𝔚2 D. vil milden gn. ſ., Z Vnd danckten jm der groſzen gn. ſein; *K* genade.
15 𝔅 Di; 𝔖 hatte; 𝔚 *fällt aus (sieh ff. Z.)*.
16 𝔚o Alz; ℌ di, 𝔚o die, 𝔅 div, 𝔐 So w. noh h. ſ., *WIKZ* Als wir an den buochen han; 𝔚2 Da wart nie wan einualter man; 𝔚 *sieh folg. Z.*
17 𝔚2 Getoufet ſa an der ſt., 𝔚 Da wart getvft ſa ze ſt.; *WIKZ* Der (= Dē *I*) touf wart zehant (:).
18 𝔖 Mer wen, 𝔚 Manne; ℌ tûſeᵛnt, 𝔅 tûſunt, 𝔚2 tauſvnt, 𝔚 tovſvnt, 𝔖 duſent, 𝔚o tovſent, 𝔐 tauſent; *WIKZ* (:) Siben tuſent (+ den *K*) bekant.
19 𝔅 An . . . ane; ℌ uñ, 𝔅 und; *WIKZ* Ane k. und ane wip (:).
20 ℌ𝔅𝔖 lobeliche, 𝔚o lobleichiv, 𝔐 gotlichiv; 𝔚𝔚2 Di ſich do touften (= t. do 𝔚2) unde ouch (o. *fehlt* 𝔚) ſint; *WIKZ* (:) Der (= Da *IZ*) wart getoufet manic lip.
21 ℌ𝔖 Do H. u., 𝔐 Elena da vornam, 𝔚𝔚2 Do E. daz v., *WIKZ* Helenen kom daz (= komen die *Z*) mære zehant; [𝔚o *tritt auch mit Prosa wieder ein* — 8232].
22 ℌ𝔚2 Wiez, 𝔅 Wi ez, 𝔖 We iz; *K* ir ſun; 𝔐 waz ergan, *WIK Z* was (= were *Z*) gewant; 𝔚𝔚2 Wiez umbe ir ſun kam.
23 𝔐 den chriſtentvm; 𝔖 hatte; *WIKZ* enphie(nc *I*); 𝔚𝔚2 Die criſtenheit: Ez (= Daz 𝔚) was ir herzenlichen (= innerlichen 𝔚) leit.
24 𝔅 entwalte, 𝔐𝔚o entualt; 𝔖 Se ne beidete; 𝔐 entw. da; 𝔚o vnlange; *WIKZ* Niht langer mohte (= wolde 𝔚) ſie beliben.
25 ℌ brive, 𝔅 briue, 𝔖 breue, 𝔐 prieſe, 𝔚o prief; 𝔚𝔚2 Si h. (= gebot 𝔚) br. ſchr.; *WIKZ* Sie h. br. ſchr. (= ſchr. br. *K*) ſa (:).

ſie intbôt ir ſune ſchiere
dem tiurlîchen Conſtantînô
ſemper auguſtô
muoterlîche minne
zuovirſiht unde gedinge
unde alle kuniclîche êre
intbôt ſie dem tiurlichen hêrren.
'O wî liebir ſun mîn,
nû iſt ubele an dir ſchîn
daz ich dich zôch zuo êren,
Rômæren ze einem hêrren.
ſol ich dich hân virlorn?
wie hâſt dû mîn êre ſô virkorn!
dîn vater Conſtancius
rihtete alle rômiſke hûs.

---

26 ℌ intpot, 𝔙 enbot; 𝔖+*IZ* irem, 𝔚o iren; *WIKZ* (:) ir ſun da; 𝔚 𝔚2 *fällt aus.*

27 𝔚o Dem t. Conſtantinum; 𝔚𝔚2 tiuren; *WIKZ* D. keiſer C.; 𝔚2 Conſtantine S. A.

28 𝔚o+𝔚𝔚2 (*fehlt*; *dafür*) An den brieven enbot ſi im do.

29 𝔐 Mvterlich triwe; *Z* M. lieb vnd mynne, *T* lieb vnnd threuu; 𝔚2 Vil lauterleich m.

30 ℌ uñ, 𝔙 unde; *WIKZ* (*Z* Vnd +) Zuoverſiht dar inne; 𝔚𝔚2 Und unzergencliche (= Vntzerchantlich 𝔚2) ſinne.

31 𝔚o Vnd aller chunichleicher ern; *WIKZ* Dar zuo küneclich (= künclich *K*) ere; 𝔚𝔚2 Und alle künecliche (= himeliſchen 𝔚2) ere.

32 ℌ Intpot, 𝔙 Enbot; 𝔚o den; ℌ *fehlt* tiurlichen (𝔙𝔚o𝔖), tiwerlichem 𝔐; 𝔚𝔚2 (:) Unde ſo vil mere.

33 𝔚+*IZ* O we, *W* Auwe; [𝔚o*pr.* *tritt mit Versen ein*, *bis* 8262].

34 ℌ Nû iſt iz ubele; 𝔙 ubel, *usw.*; 𝔚 Nu iſt an dir worden ſch.

35 𝔖 (*fehlt* dich) tzouch; 𝔚o+𝔚o*pr.* *fehlt* zoch; *IZ* Daz ich mit ſo grozen eren.

36 𝔙 Romaren ze aim h.; *WIKZ* R. (= Den r. *Z*) ir ere (e. *fehlt K*) hœhe (= hôhi *k*, + wolt *I*) meren.

37 ℌ S. i. daz nû h. u. = *WIKZ* daz han (= haben *W*) v., 𝔚o daz ſo haben v., 𝔚𝔚2 dich nu han v.

38 𝔙 haſtu; 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* ſo, 𝔖 alſo vork., 𝔚2 mich danne verch.

39 𝔐+𝔚 Conſtantinus.

40 𝔙 Rihte elliu romiſken h., 𝔚o+𝔚𝔚2 elliu romiſchiu, ℌ Richtete alle romiſke hûſ.; 𝔚o*pr.* Richt romiſchiv reich; *WIKZ* Rihte romiſchiu hus.

Digitized by Google

iȝ was von im ungehôret
daȝ er ſich immir hæte gekêret
an ſô getâne trugeheit.
waȝ woldis dû der kriſtenheit?
den die kriſten ane betent,
der iſt ze Jerûſalêm vor der ſtete
vil lange nû irvûlet.
ſwer an den geloubet,
der iſt vor gote virteilit.
wænis dû daȝ er dich habe geheilit?
er nehât is niht getân.
dû ſolt iȝ anders virſtân:
iȝ iſt von dînir micheln guote geſchehen.
dû ſolt widir an unſe gote jehen.

---

41 𝔚 vnvernomen; *WIKZ* Und was ein hochgelobter man.
42 ℌ *fehlt* immir, 𝔚*opr.* immer gecheret, 𝔚o hiet nimmer vercheret, 𝔐 i. hiet vercheret, 𝔚 D. er i. ſolde chomen; *WIKZ* Wes haſt du dich genomen an.
43 *WIKZ* Ze ſo getaner tr.; 𝔐+𝔚2+*IKZ* trugenheit.
44 𝔚 Wez; ℌ die (*fehlt* 𝔖).
45 𝔚o Daz di ch. anpetent, 𝔚*opr.* Daz div chriſtenheit anpetet; ℌ ane betten; 𝔅 anbettent; 𝔚𝔚2 Den da anbeten(t 𝔚) die criſten, *WIKZ* Des ſelben (= ſelb *W*) jehent (= An den glauben hant *Z*) die criſten.
46 ℌ ierlm, 𝔅 hieruſalem; 𝔚𝔚2 Der möhte ſich ſelben (ſ. *fehlt* 𝔚) niht gevriſten; *WIKZ* Er (= Ir got *K*) möhte ſich niht gevriſten (= vriſten *I*).
47 ℌ iruůlet, 𝔚o erfüllet, 𝔚*opr.* V. l. erfullt, 𝔅 eruölet, 𝔐 ervaulet, 𝔖 vorvûlit; 𝔚𝔚2 Er vulte (= ful 𝔚2, waz 𝔚) ze Jeruſalem in der ſtat; *WIKZ* Er muoſe ſich dem tode ergeben (:).
48 𝔖 Wer; ℌ *fehlt*; 𝔅 dem; 𝔚*opr.* den nu; 𝔐 den got; 𝔚𝔚2 Swer (= Der 𝔚) dich an den (= ze dem 𝔚) glouben hæte braht (= hat br. 𝔚); *WIKZ* (:) Swer mit dem (= den *K*) welle leben.
49 𝔐 Dem; ℌ *fehlt auch diese Z.*, *WIKZ* Der iſt gar vert.; 𝔚𝔚2 Dem iſt (+ mit 𝔚) ſam(t 𝔚) dir (+ vor got 𝔚2) vert.
50 𝔅 Wæneſt du, 𝔚o Wenſtů, 𝔖 Weneſtu, ℌ Weniſ dû, 𝔐𝔚2 Wa^neſtu, 𝔚 Wænſtu.
51 𝔚𝔚2 Ern; *WIKZ* es; 𝔅𝔐𝔚o𝔚*opr.*𝔖+𝔚𝔚2 ſin.
52 𝔅 anderes.
53 𝔐+𝔚𝔚2 von diner güete, 𝔚o v. d. tugent (𝔚*opr.* v. d. micheln gut); ℌ geſchen; *WIKZ* V. d. güete iſt ez geſch.
54 𝔅 unſer gote, 𝔚o+𝔚*opr.* vnſer gotter, *Z* götter, 𝔖 vnſen gote ien, 𝔐 wider vnſern got, 𝔚 vnſer got, 𝔚2 vnſern got; 𝔚+*WIKZ* *fehlt* wider.

diene den mit triuwen.
liebir ſun, lâ dich daz riuwen
daz dû iz ane hâſt gegangen.
mîn herze iſt bevangen
mit leide unde mit ſêre.
vrô newirde ich nimmir mêre,
du newelles dich von der trugenheite kêren.'
ſô intbôt ſie dem tiurlîchen hêrren.
Conſtantînus der rîche
der intphie die botſchaft tougenlîche,
daz Rômære iht innen wurden,
waz der heiden boten dâ wurben,
noch ſîn liebir meiſter.
vil liſticlîche warp er.
ſîne boten er ſante

---

55 𝔙 Tiene, 𝔖 Dene; *WIKZ* Den diene; 𝔙𝔐𝔚2 dem, 𝔖 deme; ℌ trůwen (: růwen); 𝔚o*pr. fehlt bis* 8259.

56 𝔚 *fehlt* L.; 𝔚o *fehlt* ſun; 𝔐𝔚o+𝔚 *fehlt* daz, *wofür* ℌ ſere, *WIKZ* es.

57 𝔙𝔚2 duz, 𝔚 du datz, 𝔐+*WIKZ fehlt* ez; 𝔖 iſ; 𝔚o Daz ditz; 𝔚 *fehlt* ane; 𝔚o𝔐 ergangen, 𝔙 uerg., 𝔚 beg., *K* geuangen, 𝔖 h. ane ghangen.

58 ℌ herce, *usw.*

59 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔖 ſwere.

60 ℌ Vrò; 𝔖 werde; m *tritt wieder ein.*

61 m Muziz (?) dih uon trugehait cheren, 𝔚o*pr.* dich dann; ℌ𝔖 trugenheit(e ℌ); 𝔚2 Dvn wolteſt da von ch., 𝔚𝔐 dich bech., *WIKZ* Wil du da von niht keren.

62 𝔐𝔚o Alſo; ℌ intpot; ℌ *fehlt* tiurlichen (𝔙 tiuwerlichen, 𝔚o tivrleichen, 𝔖 turlichen).

63 𝔚o*pr. bricht ab* Swer nů welle horn wie die chriſten Jůden an geſigten der les div Koronica.

64 *WIKZ*+𝔙𝔚2 Enph.; 𝔚 rede; 𝔚2 tvgentleichen, 𝔐𝔚om+*WIKZ* guotliche(n m).

65 𝔚o Daz ir r.; m romare; *WIKZ* Romære (= Der r. *Z*) enkeiner (*K*, deheiner *WIZ*) innen wart; 𝔙𝔚2 Daz R. iht wizzen ſolten (:).

66 ℌ bote; 𝔐m𝔖 *fehlt* da; 𝔙 wǒruen; 𝔙𝔚2 (:) Waz der heiden(ſch 𝔚2) boten (= bot 𝔚2) wolten (= wolte 𝔚2); *WIKZ* (:) Waz wære der boten vart.

67 𝔙𝔚2 N. ſ. l. (l. *fehlt* 𝔚) m. Silveſter; *WIKZ fehlt* 8267—68.

68 m𝔚o+𝔙𝔚2 liſticlichen; 𝔙m warf.

69 *K*𝔚2 Sinen; 𝔚om er do ſ., 𝔙𝔚2 er wider ſ.

zuo bittûnifken lânden:
dâ was die kuniginne Hêlenâ.
die boten vunden fie dâ.
er inbôt der vrouwen
funlîche triuwe:
ir gezæme fô grôȥ êre,
fô in dirre werlde niemanne mêre.
allir rômifke gewalt
ftuond' in ir hant.
fwaȥ ir wille wære,
wie wol in des gezæme!
'O wî liebe muoter mîn,
nû inlâ dir niht leit fîn

---

70 ℌ Zû Bitinnifken lante, 𝔅 Ze bitinnifken landen, 𝔖 Tzu bitinifchem lante, m Zû bittunifchen lanten, 𝔚𝔬 Ze Bitunifchen landen, 𝔐𝔚2 Ze britanifchem lande, 𝔚 Ze Chrichfchem lande, *WIKZ* Ze (= Hin ze *K*) diutfchem lande (*Trier*).
71 ℌ die, 𝔅 div Chunigin Elena; 𝔖 *fehlt* de, m *fehlt* d. k.
72 𝔚2 fin.
73 ℌ inpot; *WIKZ* d. vrouwen here; 𝔚𝔚2 Er enb. ir dieneft und allez guot (:).
74 𝔖 Soneliche, 𝔐 Sv'nelich, *WIKZ* Kintlicher (= Kúntlich *K*) triuwe(n *Z*) lere (= und er *K*); 𝔚𝔚2 (:) Als ein kint finer muoter tuot.
75 𝔖 In; 𝔚𝔬 gezam, m gezame, 𝔖 getzemete; 𝔚𝔬 grozziv; *WIKZ* Sie hæte als groze ere; 𝔚𝔚2 Und enbot ir dar zuo mere (:).
76 ℌ Daz; ℌ𝔅 dirre, 𝔖 differ, m𝔐𝔚𝔬+*WIKZ* der; 𝔅 niemen m., m nimer m., 𝔖 iemande m., 𝔚𝔬 iement m., 𝔐+*WIKZ* iemen (+ e *W I*, k. fr. *Z*) mere (= were *Z*); 𝔚𝔚2 Romifch gewalt und ere (*sieh folg. Z.*).
77 𝔅 Aller romifk gew., m Aller romifker g. = 𝔐𝔚𝔬, Alle romifke g. 𝔖; *WIKZ* Elliu romifchiu lant, 𝔚𝔚2 (*sieh vor. Z.*) Und von allen (+ den 𝔚2) landen (:).
78 ℌ Stûnt, 𝔅 Stunt = 𝔚𝔬𝔐; 𝔖 Stunde (+ to male); m Stûnte; 𝔚𝔚2 (:) Solten (= Der gewalt folte 𝔚) ften in (= an 𝔚) ir handen.
79 m𝔖 Waz; m ware; *WIKZ* Sw. ir wære genæme; 𝔚𝔚2 Des (= Der 𝔚) folte fi wefen vil vro (:).
80 𝔖 i, 𝔅 im = *K*; 𝔖*K* daz; m gezame, *Z* zæm; 𝔚 (:) Ovch ftvnt da gefchr. fo, 𝔚2 (:) An dem brief ft. gefchr. fo.
81 𝔚𝔬 O we, 𝔐+*IKZ* O wol (+ du 𝔐*K*), ℌ liebe, 𝔅 liebiv = 𝔐 𝔚𝔬m+𝔚2; Vil liebe m. m. 𝔚.
82 m Nu ne la, 𝔖 Nu enla, 𝔅𝔚+*WIKZ* Nu la, 𝔐 La, 𝔚2 Laz; 𝔚 8282 : 81.

Digitized by Google

daȥ ich dir klagen wil.
mînir nôte was ſô vil
daȥ dir daȥ nieman geſagen nemac,
unz mir quam der tac
daȥ mîn got ſô vil geruochte
daȥ mich ſîne boten ſuochten
unde ich irvulte ir gebot.
dô wart ouch ich irledegôt.
ich intphie die heiligin kriſtenheit.
ich weiȥ wol die wârheit,
an den ich mich hân gewendet,
daȥ in ſîn vater hât geſendet
zuo trôſte unde zuo heile
allen den gemeine,
die gelouben zuo im wellent hân;
den nemac an nihte miſſegân.
die beſitzent den liehten tac.

---

83 ℌ𝔅 clagen, *usw.*
84 ℌ Minir; ℌ𝔅m note, *usw.*
85 𝔖 dir des, 𝔐 dirs, *K* dir ez; *WIKZ fehlt* daz; m geſ. mac; 𝔚 D. ich ez niht g. m.
86 𝔅𝔚o𝔐+𝔚2+*WIK* chom, ℌ𝔖 quam, m chóme, 𝔚 chome, *Z* kome.
87 𝔚o dez ſo v.; 𝔅m𝔖+𝔚𝔚2 ruochte; *Z* gerůche; *WIKZ fehlt* ſo vil.
88 𝔐 Vnz m.; 𝔐+𝔚𝔚2 ſin bote ſuochte; ℌ ſuhten (: gerůchte); *WIKZ* Mit boten er mich ſuochte.
89 ℌ Vñ, 𝔅 Und, m Unt; *WIKZ* Do ich; ℌ iruůlte, 𝔅𝔐+𝔚+*WIKZ* ervollet, 𝔚o erfollet, m eruollôt, 𝔖 gevullete, 𝔚2 er vulti; 𝔐+𝔚𝔚2 ſin geb.
90 𝔐𝔚o ich ouch; 𝔖 (*fehlt* och) geledegot; m erledegot; *WIKZ* Do wart ich geſunt von got.
91 ℌ heiligī, 𝔖 de hilgen; 𝔚 *fehlt* h.
92 𝔚 Vnd w.; 𝔖 Iz was wol de w.
93 𝔚o An die; *WIKZ* gewant.
94 *WIKZ* geſant.
95 ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚𝔚 Ze (= Den ze 𝔚) heile unt ze troſte (:).
96 𝔖 Alle den; *WIKZ* (:) A. d. ze teile; 𝔚𝔚2 (:) Die (= Den die 𝔚2) er mit ſiner marter erloſte (= loſte 𝔚).
97 m zůz im, 𝔚o wellen zů im = 𝔖, willen zu ime = *Z*, 𝔚2 Vnd di zim, 𝔚 Vnd di an in.
98 𝔚o cham, 𝔚2 enchan; *KZ* ez, 𝔖 it; 𝔚o𝔖+𝔚𝔚2+*WIKZ* nimmer miſſegan, 𝔐m niht m.
99 ℌ lichten, *usw.*; 𝔚 Sin geſæhen; *WIKZ* alle geſchaft (:).

er ift allir engele kraft.
er ift allir rehten lieht:
der funne der nefchînet niht
wen alfe er gebiutet unde wil.
fînir gnâden ift fô vil
daz dirz mennefken zunge
nimmir nemac gekunden,
noch mennifken ougen
niemir gefcouwen,
noch mennifken ôren
niemir fuln gehôren,
noch mennifken herze irdenken mac,
dar er uns geladet hât.
nû gwin dû fîne hulde.

8300 𝔐 Wan er ift der e. chr.; 𝔚𝔚2 Niemen wider in enmac (= in genemen mak 𝔚2).

1 𝔚 allez rehtez; *WIKZ* aller (= ain *K*) rehte(r *W*) liehtvaz; ℌ licht.

2 ℌ D' fûnne d', m Der f. der, 𝔖 De f. de, *WIZ* Der f. fch., 𝔙 Div f. diu fc. = 𝔚𝔚2, 𝔚o Die f. fch., 𝔐 Di f. fch.; ℌm ne fch., 𝔖 vnfch., 𝔚 enfch.; 𝔖 io nicht, 𝔚o anderz n.; *WIKZ* (:) niht baz.

3 ℌ𝔖 Wen; ℌ gebûtet; 𝔚𝔚2 gebieten wil.

4 ℌ Sinir; 𝔚o alfo vil.

5 ℌ𝔙𝔐m dirz, 𝔚o dir ez aller m. z., 𝔖 dir iz neines m. z.; *WIKZ* Deheines m. munt (:), 𝔚𝔚2 Daz fi nieman gezelen (= erzelen 𝔚) mac; ℌ mennefken.

6 𝔙 mach, m mac, 𝔐 mögen, 𝔖 vulkunden; 𝔚o nicht gefagen chunnen; *WIKZ* Tuot (= Getv̊t *W*) finiu tougen (= fein haimlicheit *Z*) nimmer kunt; 𝔚𝔚2 (:) Und wære tufent jar ein tac.

7 𝔚𝔚2 Und ouch menfchlichiu (= -en 𝔚) ougen; *WIKZ fehlt* 8307 – 12.

8 𝔐 mo̊gen, 𝔚o mochten; 𝔙ℌ N. gefc., m Niemer befco̊wen, 𝔖 Nûmmer fch.; 𝔚𝔚2 Muoz immer (= I. m. 𝔚2) wefen tougen.

9 𝔚2 Noh menfchlich oren, 𝔚 Vnd menfhlichev o.

10 ℌ𝔙 fuln, 𝔚o mochten, 𝔚𝔚2 mügen; m𝔐 N. geh., 𝔖 Nummer horen.

11 𝔙 redenken, 𝔚o wedenchen, 𝔖 bedenken; 𝔙 nemach; 𝔐 N. niemen erd. m., 𝔚2 N. menflich h. nimmer erd. m.

12 ℌ Daz, 𝔙𝔖m Dar, 𝔚o Da er, 𝔐 Wi er; 𝔚o hin geladen; 𝔙 gelaitet; 𝔚𝔚2 Er ift der ewege tac (*sieh ff. Z.*).

13 𝔐 (*sieh folg. Z.*); 𝔚o Und gewinneftu f. h.; *WIKZ* Muoter gewin fin hulde; 𝔚𝔚2 (*für* 8313 : 14) Des fchin (fch. *fehlt* 𝔚) niht mac zerinnen: Muoter (= Vrov m. 𝔚2) du folt gewinnen Sin hulde nach

Digitized by Google

daȥ wil ich an dich gedingen.
des virlîhe dir mîn trehtîn.
ſwie dû mir dan gebiutiſt, ſô wil ich ſîn.'
Alſe Hêlenâ die brieve gelas,
wie trûric ir herze was.
ſie hieȥ ſcrîben brieve:
ſie intbôt ir ſune ſchiere
daȥ ſie die ſtat ze Rôme
ime ze leide wolde ſtôren
unde alle rômiſke rîche;
er muoſe ſelbe ſchentlîche
leben immir mêre,
er newolde ſich von der trugenheite kêren.

---

mines meiſters lere(n 𝔚2): Des (= So 𝔚2) gewinſt du unzergenclich ere.

14 𝔥 gedinge; 𝔐 Nv wil ich an dich dingen Dv ſolt ſein huld gewinnen; m𝔚o+*WIKZ* Er vergit dir (+ gar 𝔚o) din(e m) ſchulde, 𝔖 Daz wil ich vorſchulden; 𝔥𝔙 D. wil ich an dich gedingen; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

15 𝔐𝔖*Z* Daz, 𝔚 Der; 𝔥 uirlie, 𝔙 uerliche *usw.*, 𝔐 geb.; 𝔚o Dez verleich du meinz trechteinz gelingen; *Z* gott der herre mein, *T* der herr mein.

16 *KZ* Wie; 𝔥 dā, 𝔙m denne, *WK* daime, 𝔐 Swri dv nu g., 𝔚o Swenne du m.; *IZ* Swie du wil(t *Z*); 𝔚o+𝔐+*WIKZ* alſo (= als 𝔐*K*) w. i. (+ danne *IZ*) ſin; 𝔖 budeſt daz ſal ſin; 𝔚𝔚2 Nach dinem gebote wil ich danne ſin; 𝔥 gebûtiſ.

17 m Alſo, *Z* Da, *fehlt* 𝔚+*I*; 𝔥𝔙 briue, *usw.*

18 𝔚*I* Vil tr., m W. tr. do, *WKZ* Ir h. vil tr. w.

19 𝔙 brieue, 𝔥 briue; 𝔐 aber ſchr. br.; 𝔚𝔚2 Dehein wile ſi beleip Unz man (+ ir 𝔚) brieve geſchreip.

20 𝔖 Vnde enb.; 𝔥 intpot; 𝔖 irem, 𝔚o irm; 𝔐 vil ſch.; 𝔚𝔚2 Ir ſune enbot (= bot 𝔚2) ſi hin wider.

21 *WIKZ* Rome ſie wolten ſtœren (= zerſt. *Z*), 𝔚𝔚2 Si wolte Rome brechen nider.

22 𝔖 In leide wolden ſt., 𝔥 ſtore, 𝔚o ſtoen; 𝔚𝔚2 Unt zerſtœren daz riche; *WIKZ* Daz lie ſies alle hœren.

23 𝔥 Vn̄ alle romiſke r. = 𝔖*Z*, 𝔙+*K* Und elliu romiſchen r., 𝔐+*WI* elliu romiſchiu; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

24 𝔥𝔙m mûſe, 𝔚o muſt, 𝔐 mvſt, 𝔖 moſte; 𝔐 immer (*st.* ſelbe, *das* 𝔚𝔚2 *fehlt*); 𝔥𝔖𝔚o ſchentliche, m ſcentlichen, 𝔐+𝔚𝔚2 ſcha͗ntliche, 𝔙 ſcantliche.

25 𝔚𝔚2 Von allen ſinen eren varn; 𝔥 immir.

26 𝔚o dann von; 𝔙m trugehait, 𝔚o trugheit, 𝔥 trûgenheite, 𝔖𝔐 tru-

Conſtantînus der guote
niht langer iȥ virhelen mohte:
er intbôt iȥ ſînen meiſter
dem guoten ſente Silveſter.
alſe der heilige man
die botſchaft virnam,
er antwurte im ſus
'tê dêûm laudâmus',
lop dich, hêrre trehtîn,
der vil michelen gnâden dîn,
wande dû allen dînen gehieȥe,
die ſich immir an dich virlieȥen
unde æhteſal wolden
in dînem namen dulden,

---

genheit; 𝔐 Er mviſt div tr. bech.; ℌ kere; 𝔚𝔚2 Si (= Dez 𝔚2) wolde es (= ſi 𝔚2) langer niht ſparn; *WIKZ* Alſo enbot ſie dem keiſer here.

27 𝔐 C. gotes holde, *WIKZ* Conſtantino (+ dz Z) niht tohte; 𝔚𝔚2 Des (= Do 𝔚2) wære ir ze muote: Conſtantinus der guote.

28 ℌ *fehlt* iz; 𝔅 erz uerheln ne mahte; 𝔐 Der iz n. l. verheln wolde (:); 𝔖 vorſwigen mochte; 𝔚𝔚2 *sich vor. u. ff. Z.*

29 ℌ intpot, 𝔅 Er ne bot; ℌ ſinen, 𝔚o ſeinē; *WIKZ* m ſa (= da *I* Z); 𝔚𝔚2 Dem babſte er die rede ſagete.

30 𝔅 Dem gutem ſancte S.; *WIKZ* S. da (= ſa *IZ*); 𝔚𝔚2 (8330—32) Sant S. niht verzagete.

31 𝔖m Alſo, 𝔚o Alz, *usw.*; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 8331 : 32.

32 *WI* vernan, 𝔖 vornam.

33 ℌ ſûs, 𝔚o ſuſt, 𝔚2 alſus, Z alſo (:).

34 Z (:) Wir ſollen gott loben vnd ſein fro; ℌ dm̄, 𝔚o d'm, *I* deū.

35 *W* Lobe dich herren tr., *K* Ich lobe dich h. tr., 𝔚o Ich lop dich h. tr., Z Ach lob ſey dir liebér herre mein, 𝔚𝔚2 Lop dir h. tr.

36 𝔅+*WK* D. v. grozzen, 𝔐+*I* Der gr., Z Vmb d. gr. gn. d.

37 𝔅 Want du, 𝔚 Wan du, m Wantu, *usw.*; m aller dinen, 𝔖 allen dingen gehitze, 𝔚o𝔐 allen den, *WIKZ* allen den dinen, 𝔅 allen gehieze; 𝔐 gehiezzet; 𝔚𝔚2 (*für* 8337—42) Die du mir haſt getan.

38 ℌ uirlieze; 𝔖 Der ſ. iummer, 𝔐 Der ſich an d. verliezze, *WIKZ* Swer ſ. a. d. verlieze.

39 ℌ Vn̄, 𝔅𝔚o Und, m Unt, 𝔖 Vnde; ℌ echteſal, 𝔚o ehteſal, 𝔅 etheſal, m ahtſal, 𝔐 arbeit; m *zieht zusammen* Unt ahtſal in dinem namen wolten dulten = 𝔚o Vnd ehteſal in deinem namen wolden leiden, 𝔖 Vnde mit dulden Ichteſwat liden wolde; *WIKZ fehlt* 8339 : 40.

40 ℌ dûlden, 𝔅m dulten; m𝔚o𝔖 *sich vor. Z.*

daȥ ſie immir gwisliche
bůweten dîn riche.'
Der bâbes ſprach zuo dem boten dô
'nû ſage dû dem kunige Conſtantînô,
er mac wol vrô ſîn:
jâ wil ſelbe mîn trehtîn
ſînen namen an im geêren,
die kriſtenheit gemêren.
einen ſent muoȥen wir loben,
lâȥen wir zeſamene komen
wiſe unde alde,
die Juden unde heiden walden.
dar in gegen vuore wir die kint,

---

41 𝔖 wiſliche, *WIKZ* Daz der gewisliche, m Daz er iemer gewiſlichen in ſinem riche ware behalten.

42 ℌ Bůweten, 𝔖 Buweten, 𝔅 Bŏeten, 𝔐 Buwten daz vron himelriche; 𝔚o Put in ſeinem reich, *WIKZ* Bute in himelriche.

43 ℌ ſpah; *K* zem; m den b.; 𝔚𝔚2 (*für* 8343—45) Ze dem künege (= keyſer 𝔚) ſpr. er ſan 'Du darſt dich (= Dein chraft 𝔚2) der botſchaft niht ſchamen (:).

44 ℌ *fehlt* dem k.; *nur* ℌ𝔅 *haben* du (*s.* 8392); m𝔚o+*WIKZ fehlt* Nu.

45 *WIKZ* müge; ℌ𝔖 nu wol; 𝔚o geſein.

46 ℌ Selbe w. m. tr.; 𝔖 ſelben, *K* ſelber, 𝔚o wil ich ſelb meinen tr.; Z gott der h. m.; 𝔚𝔚2 (:) Got der wil ſinen namen.

47 ℌ in; 𝔐 *fehlt* an im; 𝔚o𝔐+*WIKZ* eren; 𝔚𝔚2 Und ſinen gewalt an dir eren.

48 𝔖 Vnde die; 𝔐 mit in gem.; 𝔚𝔚2 wil er; 𝔖+𝔚+*WIKZ* meren.

49 𝔖 motze w.; *WIKZ* E. ſ. (= ratt Z, ſenat *T*) m. w. han (:), 𝔚 𝔚2 Wir m. l. einen tac (:); 𝔚o W. ſulln (*aus* ſent, ſont?) irn got nicht loben.

50 𝔖 Wir lazen; 𝔚o ze ſemmen bech., 𝔐 zeſam; *WIKZ* Da lazen (= lazze man *K*) zeſamen gan; 𝔚𝔚2 (:) Der uns ze eren komen mac.

51 ℌ uñ, 𝔅 und; *WIKZ* Die w. u. die a.; 𝔐 Di ivngen vnd di alten; 𝔚𝔚2 Din muoter unde du Ir ſult (= Schv'ln beiden 𝔚2) komen dar zuo.

52 ℌ Die h. uñ die j. walde; 𝔚o vnd die h. w.; 𝔖 De ioden vnde h. w.; *WZ* Des j. u. h. w.; 𝔚𝔚2 (*aus* 8350—54) Du ſolt es (= Dez enſcholtv 𝔚2) niht langer vriſten: Juden heiden und Criſten Die ſuln alle komen dar.

53 ℌ𝔐 Da enkegen, 𝔖 Dar gegen, *W* Dagegen, *KZ* Da wider; ℌ uûre wir, 𝔐 fu'r w., 𝔅 uŏren; ℌ die, 𝔅 div, *usw.*

Digitized by Google

die in geiſtlicheme lebene ſint;
virnemin die rede iewedirhalp,
lâzen mînem trehtîn den gewalt:
ſwelhe mit rehte werden ubirwunden,
daz die an den ſtunden
ir gemuote kêren,
ſwie ſie der heilige geiſt gelêre.
habe die kuniginne ir gerihte denne,
ſwie ir got von himele virhenge.'
Der rât dûhte den kunic guot.
ſîn trûriger muot
im dô ſlîfen began.
er hiez im gwinnen ſîne man.
er intbôt der kuniginne
dieniſt unde minne,

---

54 ℌ Die, 𝔅 Div; *WKZ* kriſtenlichem leben (= *I* criſten gelauben, *Z* criſtem gl.) ſint; 𝔖 lebende.
55 m Uernemet; 𝔚𝔬 Die uernemen; 𝔖 Ieweder h., m iewederth., 𝔐 ietwederth., 𝔅 iewedernth., 𝔚𝔬 itweder h.; *WIKZ* iung und alt; 𝔚𝔚2 Ir rede ſol man nemen war.
56 ℌ𝔖+Z Und l.; 𝔅 min tr.; *WIKZ* got; 𝔖 de gewal; 𝔚𝔚2 (*für* 8356—62) Swer under in mac bewæren Den edeln Romæren Daz ſin geloube der beſte ſi, Dem ſül wir gerne geſten bi Und ſiner lere volgen Gerne und (u. *fehlt* 𝔚2) unerbolgen.
57 𝔚𝔬 Swelich, 𝔖 Welke; *WIKZ* m. rede.
58 𝔖 Daz de dene a. d. ſt., *WIKZ* D. got a. d. ſt.
59 *WIZ* bekere, *K* verkere.
60 *WZ* in; 𝔅 lære, 𝔖+*WIKZ* lere, m lêre, 𝔚𝔬 ler, 𝔐 lerte.
61 ℌ Die k. h., 𝔐 So hab di; 𝔖 koning; 𝔐 ir reht; *WIKZ* Habe diu küneginne: Mit rehte an dich minne.
62 𝔖 Alſo g. v. h. vorhenge, 𝔐 Swi ir g. verh.; *WIKZ* Daz laze ſie danne (= laz dar an *I*, + werden *K*) ſchin: Alſo (= Daz *IZ*) enbiut der muoter din.
63 𝔅 tuhte; 𝔖 dem, Z denn; 𝔚𝔚2 *s.* 8365.
64 𝔖 trorige, 𝔚𝔬 trowrig, 𝔅m trurigez, ℌ𝔐 truriger = *WIKZ*.
65 ℌ𝔅𝔖 ſlifen, 𝔚𝔬*K* ſliffen, m ſliuen, *W* ſleifen, *I* entſleifen, *Z* entſlieffen; 𝔚𝔚2 (8363—65) Der künic vreuwen ſich (= ſ. vr. 𝔚2) began.
66 𝔚+*WIKZ* *fehlt* im.
67 ℌ intpot; 𝔚 Vnd enbot.
68 ℌ uñ, 𝔅 und.

al daʒ der ſun der muoter inbieten ſolde,
ob ſie ir zorne intlîben wolde,
unde wolde ſie einin ſent loben,
lieʒe zeſamene komen
der heiden wîſe ſcrîbære
unt die der ê undir den Juden phlægen,
virnæmen die rede allenthalp:
got hæte wol in ſinir gwalt
daʒ er ſelbe iroffenôte,
ſwilhe undir in reht hæten.
Alſe die kuneginne die botſcaft virnam,

---

69 𝔚o Allez d., 𝔐+𝔚𝔚2 Swaz, *W* Das, *IKZ* Als; 𝔖+𝔚𝔚2+*K* ein (*fehlt WI*); 𝔚o+𝔚𝔚2+*K* ſiner, m ſemer müter; ℌ inpieten, 𝔅 ienbieten, *fehlt* 𝔚𝔚2.

70 𝔖 Daz ſe, *WIKZ* Ob ſie; ℌ intlieben, 𝔅m entliben, 𝔐 entleiden, 𝔚𝔚2 entwichen, 𝔖+*WIKZ* lazen.

71 𝔖 Vnde daz ſe litze; 𝔚𝔚2 Si enſolte ſo niht toben: Einen ſent (= got 𝔚2) ſolte ſi loben, *WIKZ* Ob ſie einen (= ainem *K*) ſent wolte han (:).

72 𝔚o Hiez, 𝔖 Vnde hitze = 𝔚2 Vnd hiez ſi, 𝔚 Vnd da zeſamne heizzen ch.; 𝔐 Liezz da, *W* Laſſen, *Z* Vnd laſzen, *I* Liezzen, *K* Vnd liezzen; *IKZ* (:) gan; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

73 𝔅 Der h., 𝔚o Der weiſen h. ſchr.; m ſcribare; 𝔚𝔚2 (73—76) Die wiſe rede heten vernomen, Der (= Er 𝔚) jude oder heiden wære Ode (= Vnd 𝔚2) der kriſten lerære, Si ſolde des (= di 𝔚2) vil wol gezemen (:).

74 ℌ Vñ, 𝔅 Und, *WIKZ* Und ſwer; ℌ d' e, 𝔚o der er; 𝔐 *fehlt* den; m phlagen; 𝔚𝔚2 *sieh* 75.

75 𝔚o Vnd vernemen, ℌ Virnemen, 𝔖 Vernemen, 𝔅𝔐 Vernæmen, m Vernamen; *WIKZ* Vernæme d. r. manicvalt, 𝔚𝔚2 (:) Daz ſi ir (ir *fehlt* 𝔚) rede wolten (= wolde 𝔚) vernemen; m in allenthalp.

76 ℌ ſinir; 𝔖 G. heſt wol de gew.; 𝔅m𝔚o *fehlt* wol; 𝔐 Got durch ſinen gew., *WIKZ* Swem danne der ſic werde gezalt, 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

77 𝔚o ſelber offenet, 𝔐 D. er ſelb daz eroffent, 𝔚𝔚2 Die daz möhten bewæren (:), *WIKZ* Der ſolte (= ſol *K*) ſin geniezen (:), 𝔖 *sieh* 78.

78 m Swelh, 𝔚o Swelich, 𝔐 Di da reht haben; ℌ undir, m unter unſ; 𝔖 Daz her daz recht (giſt vil balt *am Rande zugeschrieben*); *WIKZ* (:) Und die andern ſwigen hiezen (= hiez *I*), 𝔚𝔚2 (:) Daz ſie mit dem beſten (b. *fehlt I*) glouben wæren, Mit dem (= den 𝔚) ſolten ſie (= ſcholte 𝔚2) beliben Und die andern gar vertriben.

79 ℌ die, 𝔅 div, *usw.*; 𝔚o *fehlt* d. b.; 𝔚𝔚2 Do de k. luſſam Diſe b. (= red 𝔚2) vernam, 𝔐 Als Elena di red vernam, *WIKZ* Diu b. kom (= wart *I*) der k. dan (= getan *I*).

Digitized by Google

ir wiſiſten man
hieȥ ſie ir gwinnen.
mit micheleme grimme
beriet ſie ſich drî tage.
ſie ſprach, ſie ſolde den ſent haben
der kriſtenheite ze vâre;
ſie ſprâchen zuo alwâre,
ſie nemohte in nimmir nâher komen,
dâ hæten Rômære den lîp virlorn,
ſô man den bâbes ubirredete,
daȥ man ſie alle houpte.
Die kuniginne ſprach zuo den boten dô
'nû ſage Conſtantînô,
mir iſt vil ſwære
daȥ er einem alden trugenære

---

80 𝔖 Ire wiſeſten m., m Ir wiſiſter m., 𝔅 Ir wiſte m., *KZ* Ir aller wiſeſten (= wiſoſten *K*) m., 𝔐 Si hiez ir gewinnen ir man, 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z. u.* 8396.

81 𝔐 *sieh vor. u. folgg. Z.*, 𝔚𝔚2 Diu rede duhte ſi ſtæte (:).

82 *WIKZ* M. micheln unminnen, 𝔐 Mit michelm grimme; 𝔚𝔚2 (:) Si ſprach daz ſiz gerne tæte (*sieh* 8384).

83 *WIKZ* Beriet ſ. ſich ſan (:), 𝔐 Berait ſich die kuniginne; m drie.

84 *WIKZ* Sie ſprachen; 𝔐 wolt; Z den ratt; 𝔋 habe, 𝔅 han, *usw.*; 𝔚𝔚2 Sine woldes niht langer ſparn (:).

85 𝔋 ce uare, 𝔚o Ze var, 𝔖 tzu vare, 𝔙m ze uaren, *WIKZ* ze vare; 𝔚𝔚2 (:) Si (= Vnd 𝔚) wolte ze Rome varn, 𝔚2 Der chr. ze ſchaden.

86 m𝔚o+*WIKZ* Si ſprachen, 𝔖 Se ſprachen, 𝔋𝔐 Si ſprach; 𝔅 ze alware, m zalware, 𝔚o all zwar, 𝔐 ze allem waren, 𝔖 al vorware, *WIKZ* Sie ſpr. zeware, 𝔚𝔚2 *fällt aus* 86—96.

87 𝔙m ne maht, 𝔖 Se mochten in, 𝔚o Ir mochten; 𝔋 naher, 𝔖 neger, 𝔚o nehuer; 𝔐 Si wolt in chomen nahen, *WIKZ* Sine mohten nimmer (= nieme *Z*) naher k.

88 m romare; 𝔖 R. hetten alle d. l. verl.; 𝔐 *fehlt*; *WIKZ* Da wurde (+ den *Z*) romæren der l. benomen.

89 𝔚o vber reidet, 𝔐 vber rede, *WIKZ* über rette (= rait *I*) da (:).

90 𝔚o hǒpti, 𝔙m hǒpte, 𝔋 houpte, 𝔖 vnthoubete, 𝔐 D. man roma͘r enhaubte, *WIKZ* (:) So hieze ſie in houpten ſa.

91 𝔐 Elena ſpr., 𝔋 Helena ſpᵃch zů den b. do; 𝔋𝔚om+*T* den, *IK* dē, 𝔅𝔖𝔐+*WZ* dem.

92 𝔋 Nů ſage dů (*sieh* 8344), 𝔖+*IKT* Nu ſaget C., 𝔐 Sag dem kunig C.

93 𝔐+*WIK* M. ſi; 𝔙m ſware.

94 *WIKZ* *fehlt* alten; m trugenare, 𝔅 (:) trugenære, 𝔋 trůgenere.

hât gevolget ſô verre.
den ſent ſuoche ich gerne
unde wil ſelbe ſehen,
wannen daz ſi geſchehen
daz mîn ſun iſt kriſten.
Silveſtern nehelfent nicheine bôſe liste:
wirt er ubirwunden,
er muoz an den ſtunden
irſterben ſchentliche.
ich zeſtôre alle rômiſke riche.'
Die kuneginne hiez ilen
ir brieve ſcrîben
zuo den Juden unde zuo den heiden.

---

95 *K* gelôbet; *WIKZ* ſo vil; 𝔖 verne.
96 *WIKZ* (.) D. ſent (= ſenat *T*, ſvn *Z*) ich gerne(r *K*) ſuochen wil, 𝔚𝔚2 (*sieh* 8380—84) Si ſprach daz ſiz gerne tæte, Sine woldes niht langer ſparn, Si (= Vnd 𝔚) wolde ze Rome varn.
97 ℌ Vñ, 𝔅 Und; *K* ſelbů, *Z* ſelber, 𝔚o da ſelb geſehen; 𝔚𝔚2 Und wolde (+ da 𝔚2) ſelbe geſ. (= beſ. 𝔚).
98 𝔖m Wan, 𝔚+*WIKZ* Wa von; 𝔚𝔚2 wære; ℌm geſchen.
99 𝔖𝔐 ſi worden cr., *Z* ein cr.; 𝔚𝔚2 D. ir ſ. wær worden cr.
8400 𝔅 Siluеſteren, m𝔚o Siluеſter, 𝔖 Siluеſtro; m ne hilfet nehaſn ſin boſe liſte, 𝔚o helfent dhein poz ſiner liſte, 𝔐 chain po's liſte, ℌ *fehlt* boſe; 𝔚𝔚2 Si ſprach 'Silveſter wirbet mit liſten, *WIKZ* S. mac ſich niht vriſten (= gevr. *W*).
1 𝔐 er aber u.
2 𝔚o an der ſt., 𝔖 Her muz ſterben in korten ſtunden.
3 𝔅 Reſterben ſcantliche, m ſcantlichen, *WIKZ* Sterben ſchantliche (= ſchentleich *W*), 𝔖 (*sieh* 2) Harte ſchentliche, 𝔚 Sterben ſchæntliche, 𝔚2 Erſtanden ſchæmlichen.
4 𝔚+*WIK* Ich ſtoere, *Z* Vnd zerſt.; ℌ+*WIK* *fehlt* alliu, 𝔐+*Z* *dafür* auch; 𝔚2 allev dev romiſch, 𝔅 elliv romiſke, m𝔚o elliu romiſkiu, 𝔐+*WIK* romiſchiu, ℌ Romiſke, 𝔚 allez romiſch r.
5 ℌ Die; 𝔚𝔚2 Diu k. (= frowe 𝔚) wolt niht (= n. wolde 𝔚) bliben (:), *WIKZ* Diu k. des (d. *fehlt I*) niht enliez (= lies *I*) (:).
6 ℌ brive, 𝔅 briue, m brieue, 𝔚o prief, *usw.*; 𝔐 bald ſchr., *T* Als baldt ſie br. Schr. h., *WIKZ* (:) Br. ſi ſchr. hiez, 𝔚 Sie hiez brief ſchr., 𝔚2 Br. h. ſchr.
7 𝔐 Ze I.; 𝔚o *fehlt* und; ℌ uñ, 𝔅 und; ℌ uñ den h.; *WIKZ* Den I. u. den h., 𝔚𝔚2 Iuden u. h. ſi die (d. *fehlt* 𝔚2) ſande: Von lande ze lande.

Digitized by Google

ſie intbôt in algemeine:
die wîsduomes phlægen,
daȥ die ſchiere zuo hove quæmen,
unde alle die ſwert mohten leiten,
ſie quæmen widir der kriſtenheite.
mohte ſie iȥ gevuogen,
ſie wolde die kriſtenheite alle zevuoren.
Daȥ mære ſchiere vlouc
ubir al heidenſc volc.
in wart die botſcaft liep.
ſich vrouwete alle heidenſke diet.
Der bâbes was ſpæte unde vruo.

---

8 ℌ intpot, 𝔙' enbot; 𝔙 allgemaine, 𝔚o alln gemein, 𝔐 allen gemaine; *WIKZ* in vil beſcheiden; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8: 9.

9 𝔐 Alle di; 𝔚o weiſez ratez, *WIK* des w., Z der wiſzheit; 𝔙m phlagen, ℌ𝔚o phlegen, *usw.*

10 𝔙 ſi, 𝔖 ſe; 𝔐 D. ſich di zehove heben; 𝔖 toſamen; 𝔚𝔚2 *fehlt* ſchiere; 𝔙m chomen, *usw.*, ℌ queme, 𝔚 qvæmen, 𝔚2 chæmen [+ Und ir (= Ir 𝔚) beſten buoch mit in næmen]; *WIKZ* Der künſte (= konig Z, ko̊ngin *K*) ſie betragen.

11 𝔙m mahten; 𝔖 liten, 𝔚o geleiten; *WIZ* Swer daz ſwert wol leite (*K fehlt* 11: 12), 𝔚𝔚2 Und ſwer d. ſw. leite.

12 ℌ quem̄, 𝔙𝔚o chomen, *usw.*; 𝔚𝔚2 Der chom(e 𝔚) ouch; *I* gegen, Z gen; ℌ d', 𝔙m𝔐+*IZ* der, 𝔚o+*W* div, 𝔚2 di, 𝔖 de; 𝔚 ze vare der cr.

13 𝔙 Mahte, m Mahten, 𝔚o Mohten, 𝔖 Vnde mochten, 𝔐 Vnd moht; 𝔙 𝔖 ſi iz, m𝔐 ſiz; *WIKZ* gezechen; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

14 m Si wolten, ℌ S. w. ſie ceuůren, 𝔖 to male tovoren; 𝔐 *fehlt* alle; *WIKZ* Sie wolde ir laſter rechen (+ *K* Ir wâre geſchehen lait: Vnd kůmen wider die criſtenhait), 𝔚𝔚2 Si w. genidern ir hohvart (:).

15 𝔖 De mere, m Daz mare; *WIKZ* (15—18) Des mæres (= Der bottſchaft Z) vreuten ſie ſich. Sie vuoren alle gemeinlich; 𝔚(𝔚2 *fehlt*) Si hvben ſich gemeine an die vart; ℌ ſchire.

16 ℌ Vbir al heidenſ u., 𝔙m allez haideniſcez = 𝔚o, 𝔖 alle, 𝔐 allez; 𝔚𝔚2(+*WIKZ*) *fallen aus.*

17 ℌ die, 𝔙m div, *usw.*; 𝔖 tor h. l.

18 ℌ S. urowetē heidenſke d., 𝔖 alle h. dit, 𝔐 alliv h., 𝔙 elliv heideniſche, m𝔚o elliu heideniſchiu d.; 𝔚𝔚2 Des vreute ſ. diu heidniſch d.

19 ℌ ſpete, 𝔙 ſpæte, 𝔖 ſpede, *K* ſpât, 𝔐 ſpat, m ſpate; ℌ urv' (: mů), m frŏ (: mŏ), 𝔖 vru (: mo), 𝔙 fru (: mů), 𝔐 frů (: mv̊); 𝔖 (ſpede :) vnde vru. In ſine bete (*doch* : mo); 𝔚𝔚2 Der babeſt ſumet ouch ſich (= ſich ouch 𝔚) niet: Er was ſpate unde vruo.

des inirrete in nichein muo.
ſinir ruowe was lutzel.
der kriſtenheite was er nutze.
ſine boten er ſante
von lande ze lande
allen gelârten hêrren,
daz ſie durch des wâren gotis êre
alt unde junge
quæmen zuo der ſamenunge
unde ze helſe der kriſtenheit.
vil michil was ſîn arbeit.
Der keiſir gebôt gemeinlîche
ubir alle ſine rîche,
ſwer daz ſwert leite,
er quæme ze helſe der kriſtenheite.
er virbôt umbe kint unde umbe wîp,

---

20 𝔅𝔐 enirret, 𝔚o enirrt, 𝔚 eniert, 𝔚2 irrt, m ne irt; *WIKZ* Dehein (= Enkain *K*) müede (= vnmüz *K*) irte in da(r *I*) zuo.
21 ℌ rûwe; *WIKZ* S. r. l. w.; 𝔐 was ſoniht; 𝔚𝔚2 Groz w. ſin arbeit (:).
22 𝔐 Er waz der cr. nv̂tz vnd lip, 𝔚𝔚2 (:) Nutze was ſi (= Ze fv̊rdervnge 𝔚) der cr., *WIKZ* (:) Unz daz diu (d. *fehlt I*) criſtenheit genas; ℌ nûzze.
23 𝔚o+𝔚+*WIKZ* er do ſ.
24 m lante.
25 𝔖 Tzu a. g. h., *WIKZ* A. g. liuten; 𝔚2 *fehlt* 25: 26.
26 𝔐m d. g. e.; 𝔚 D. ſie ze gotes eren, *WIKZ* (:) Daz gotes wort (+ zû *Z*) tiuten (= betewtten *Z*).
27 m Alle; ℌ unde, 𝔅 und, m unt, *usw.*
28 𝔅 Chomen, 𝔚 Chemen, ℌ Quemen, *usw.*; *WIZ* an der (= wider ze *K*); m *fehlt* ze; ℌ ze beſchirmûnge, 𝔐 zv der ſentvnge.
29 𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* Und; 𝔚o hilfe.
30 ℌ+𝔚+Z *fehlt* Vil; Z M. vnd groſz; 𝔚o warn; 𝔐+𝔚+*WIKZ* ir a.
31 m chunic; 𝔚o gemeinchleich, 𝔚𝔚2 gemeinchlich(e 𝔚), 𝔖 meinliche; ℌ gebôt.
32 ℌ Vbir alle ſine, 𝔚2 elleu ſeiniv, 𝔅 elliv ſin r., 𝔖 al ſin, *T* alles ſein Römiſch r., 𝔚2 elliv Romiſch riche, 𝔚 elliv diſiv, m+*WIKZ* elliu diu; 𝔐 Armen vnd richen.
33 𝔖 mochte liten, 𝔐 mo^ht gelaiten, *WIZ* wol leite.
34 𝔚 Der; ℌ E' q̄me, 𝔚o+𝔚2 chem, 𝔅m+𝔚 chome, *usw.*; 𝔖 Daz tzu h. quem d. chr., *WIKZ* *fehlt* ze h.
35 𝔐 vmb wip vnd chint, 𝔚o vmb div wip; 𝔖 Her vorbot daz k. vnde wip, *WIKZ* E. v. chint und wip, 𝔚𝔚2 *fehlt* 35—38.

Digitized by Google

daȥ die niene quæmen an den ſtrît,
unde die grôȥis alders ſchinen,
daȥ die alle dâ heime beliben,
eȥ ne wære ein ſô ſtatehaft man,
der ſpîſe unde gewæfene mohte hân
unde des lîbes alſô wære
daȥ er in des keiſers ſcar gezæme.
Der bâbes gebôt ſînhalp
ubir allen geiſtlichen gewalt,
ſie maneten daȥ liut verre
durch willen unſers hêrren;
man gap iȥ in ze buoȥe.
ir geverte wart lûter unde ſuoȥe.
vil ſchiere was daȥ getân;

---

36 𝔖 *fehlt* D. d.; ℌm nine, 𝔖 Nicht en, 𝔚o nich, 𝔐 nimer; ℌ q̄men, 𝔖 queme, 𝔙m chomen, *usw.*; 𝔚o in; *WIKZ* Daz der kœme deweders (= entweders Z) lip.

37 ℌ Vñ, 𝔙 Und, m Unt; 𝔙 in grozen alter, m𝔚o𝔐 grozem; 𝔐 warn, 𝔚o wern; *WIKZ* Und ſwer in grozem alter ſchine.

38 ℌ𝔚o *fehlt* alle, 𝔙m *fehlt* da; 𝔚o wern; 𝔐 di raiſe verbaˆren; *WIKZ* Der ſolte ouch (= Das der nicht *IZ*) komen (= kœme *IZ*) da hin.

39 m ne ware a. ſo wol ſtathafter m.; *WIKZ* Ez w. (+ dann *KZ*) ein ſo (= alſo *IZ*) ſtathaſt (= ſtarcker Z) man, 𝔚𝔚2 Und der wær (+ ein 𝔚2) ſo ſtathaſt man; 𝔖 ſtadehaft.

40 ℌ uñ, 𝔙 und, m unt; ℌ geweſene, m gewaſen, 𝔚o geweſſen, 𝔈+*WIKZ* waſen; 𝔚o wolt meht han, m wol mahte han; 𝔖 tragen.

41 ℌ𝔐+𝔚2 *fehlt* alſo; 𝔖 Vnde ſo ſtarkes l. w. = 𝔚; m ware.

42 m zaˆme, 𝔖 tzeme, 𝔙 zeme, 𝔚o wol zem; *WIKZ* D. er wære reiſebære, 𝔚 D. erz vngerne enbære, 𝔚2 Son heten ſi dehein ſwær.

43 𝔚o *fehlt* gebot; 𝔖 ſinehalp, 𝔐 ſinthalp; *WIKZ* Der b. bat jung und alt; 𝔚𝔚2 *fehlt* 43—46.

44 𝔖 alle g-e walt; *WIKZ* Die da heten geiſtlichen (= gaiſleich *I*) g.

45 𝔖 Daz ſe de lute m. verren, *WIKZ* Sie (= Daz ſie Z) d. liut (= die lewt Z) m. (+ gar Z) ſere.

46 *WIKZ* Durch got ie mer und mére (= iemere *I*, yemer mere *Z*).

47 𝔙𝔖 gab, m gabe; 𝔚o in iz, 𝔐 in ez, m𝔖 *fehlt* ez; 𝔚𝔚2 Der babeſt gab ez in (= inz 𝔚) ze buoze, *WIKZ* Man ſolte inz geben ze buoze.

48 ℌ uñ, 𝔙 und, m unt; 𝔚2 waz; 𝔐 Ir g. daz waz ſ., 𝔚o+𝔚 Ir g. w. vil ſ., *WIKZ* Sie rieten (= Man riet *IZ*) inz (= im *W*) vil ſ.

49 ℌ ſchirc; 𝔐 wart; *WIKZ* *fehlt* Vil; *I* da.

dô ſide man vur man.
dô nam allir menniclîch
ein rôteʒ kriuze vur ſich.
ſie lobeten unde ſungen
mit herzen unde mit munde;
ſie bâten mînen trehtîn
daʒ er in gnædic wolde ſîn
daʒ er ir geleite wære
unde alles ir gevertes phlæge.
Die kriſten vuoren vrôlîche
durch w e l h e ſ k e rîche.
ſie karten an des meres ſtat.
vil luſſam wart die hervart.
der keiſer koſte ir here
unde ſcouwete ir wîcwere.
dô erʒ dô rehte irſach,

---

50 *K* ilet; 𝔚+*I* wider; *W* man vùr gan, *Z* Do wolt man fùr gan.
51 ℌ mennifclich, 𝔐 menſlich, 𝔙 menneclich, *usw.*, 𝔚o meinchleich.
52 ℌ cruce uůr, 𝔙 u o r, *Z* an.
53 ℌ uñ, 𝔙 und, *usw.*; *WIKZ* Got lobtens alle ſtunde.
54 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔚o herz; ℌ můnden, 𝔖 tzungen = 𝔚𝔚2; *WIKZ* Von herzen (+ vnd *K*) mit munde.
55 𝔚 Baten ſie, 𝔖 Se anbedeten; 𝔙m min, 𝔚 vnſern, *Z* S. b. gottes trächtin, *T* gott den herren ſein; 𝔙 treihtin.
56 *Z fehlt* er; ℌ𝔙𝔖+𝔚2 wolte, *Z* welte, m gnadic ſcolde, 𝔚o𝔐+*WIK* ſolte, 𝔚 rvhte.
57 𝔚2 Vnd daz er g. w., m𝔚o+𝔚+*WIKZ* Und ir g. w.
58 ℌ Vnd irs, 𝔚o allez irz, 𝔖 al ires, m Vnt alleſ ir = 𝔙 Und alles ir, 𝔐 allez ir; *WIKZ* (:) Und guot geverte in bære, 𝔚𝔚2 (:) So heten ſi dehein ſwære.
59 𝔙 frolichhe, m frolichen, *usw.*; 𝔚2 *fehlt* 59: 60.
60 m walhiſkiu, 𝔐 walhiſchiv, 𝔙 wælhiſckiv, ℌ welheſke, *Z* welliſche, 𝔖 walſche, *WIK* wälſchiu, 𝔚o welſchiv, 𝔚 In wæliſhiv.
61 𝔙m cherten, *usw.*
62 𝔐 lobſam, 𝔚o livtſam, 𝔖 luſtichlich; 𝔚 was; 𝔐 ir h., 𝔚o di vart; *WIKZ* Ir her wart (= was *IK*) luſſam (= leichtſam *Z*) erkant.
63 𝔚o ſchowt, *Z* beſchawet; 𝔐𝔚o ſein h.
64 𝔚o koz, m ſcŏwot; *Z* beſach alle ir wer, *I* ir mit wer, 𝔚 ovch ir witwer, 𝔖 das here, wu vele erer were, 𝔚2 wie vil ir wære.
65 ℌm erz, 𝔚2 ers, 𝔚 er ez, 𝔖 her ſe, *WIKZ* er ſie ſo, 𝔙𝔚o𝔐 *fehlt* ez, 𝔐m𝔖 *das zweite* do; 𝔚 Do do erz; *WIKZ* gerehte (= gerâchte *K*) ſach, 𝔚 geſach.

wie vrôliche er ſprach
'geêret unde gelobet ſiſt dû, herre Criſt,
daȥ dû des wirdic biſt
daȥ alſus manic criſten man
ſich immir ſol geſamenen in dime namen.'
Er manete got verre
daȥ im niene mohte gewerren
daȥ michil heiden here.
er ſprach 'wir hân ſô getân were,
iſt daȥ got der kriſtenheite ruochet
unde iȥ die heiden an uns virſuochent,
ſie nemugen uns ſchentliche intrinnen,
ir nichein kumet nimmir binnen

---

66 ℌ𝔖+𝔚𝔚2 Vil vr., 𝔚 frölichen; 𝔐+𝔚𝔚2+*Z* er do ſpr.

67 𝔐+*WIKZ* Geeret ſis du h. Cr., 𝔖 Ghebenediet ſiſtu here iheſu cr., 𝔚𝔚2 Gelobet ſis du herre trehtin (:).

68 *WIKZ* des ſo; 𝔚𝔚2 *sieh* 69.

69 ℌ𝔅m alſus, *IZ* alſo, *WK* als, 𝔚o ſo, 𝔐 ſich ſo; 𝔚𝔚2 (*aus* 69—70) D. ſo m. m. in dem namen din.

70 ℌ S. ie ſolde geſamen ī dime nam; 𝔅 geſamenen, m geſamnen, 𝔚o geſemmen, 𝔖 ſal ſammen, 𝔐 S. durch dich geſamen chan; 𝔐 dinen; 𝔚𝔚2 Sich her geſamnet hat: Du wilt daz unſer werde rat, *WIKZ* In diner ſamnunge ſcheidet dan (= ſan *K*).

71 𝔐𝔚o vil verre, *WIKZ* ſere; 𝔚𝔚2 Er mante tiure unſern herren.

72 ℌm nine, 𝔅 niene, 𝔐 in niht en werre, 𝔖 nicht móte werren, 𝔚o ime nicht mocht gew., 𝔅m mahte g., 𝔚2 maht; *WIKZ* Mir (= Er ſpr. m. Z) mac niht ſchaden mere; 𝔐+𝔚 in.

73 m Daz michel h. hér, ℌ Der michil heiden here = 𝔚o wer, 𝔖 heidenen here, 𝔐𝔅 Der micheln h. h., *WIKZ* Der h. m. her = 𝔚2, 𝔚 Der h. vrmæriv her.

74 *WIKZ fehlt* Er ſpr.; ℌ here, 𝔅m her, 𝔚o ſo getaniv her, 𝔚 ſolher, 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* wer, 𝔖 ſin ſo ſtarch tzu were.

75 𝔐+𝔚 der chriſten; *WIKZ* Und ruochet g. der criſtenheit (:).

76 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, 𝔚2 Vnd ez der heiden an v. verſůchet, 𝔚 Vnd iſt div heidenſchaft verſvchet, 𝔖 Vnde ſich ... verſuchet; 𝔐𝔚o ſuchent; *WIKZ* (:) Die heiden dultent arbeit.

77 𝔅 Si ne megen u. ſcentliche etrinnen, ℌ Sie nemůgen u. dan intr., 𝔚 Si enwellen vns danne e., 𝔚2 Si mvgent vnſ ſchæntlich e., m Si můzen unſ ſcantlichen entr., 𝔖 Se mutzen vns ſchentliche vntr. = 𝔐 Si mv̊zzen vns ſchåntlich e.

78 ℌ Ir nichein cůmet nimm' h., 𝔖 Ir neyn, *WIKZ* Ir deheiner k. h. (= von h. Z), 𝔅 Ir ne chumet niemer nehainer h. = 𝔐 Ir enchv̊mt nimmer dehainer h., m Oder ir nechumet nimer nehainer h., 𝔚o Oder

unde quæme ingegin uns alle irdiſke diet,
wir ne virzageten an der kriſtenheite nieht.
Hêlenâ die vrouwe
die wolde ir here ſcouwen.
die vulten berc unde tal.
vil michil wart der herſcal.
ſie heten grôzen ubirmuot,
ſô ie der unſælige tuot.
ſie ſcriben ſich an der ſtunt
vehtendes volkis driuhundert tuſunt,
ſehs unde drizic tůſunt dar ubere.
ſie gedâhten ubele:

---

ir chumpt dheiner h., 𝔚𝔚2 Ir ch. (+ anders 𝔚2) deheiner (+ von 𝔚2) h.

79 ℌ Vñ q̄mē alle irdiſke d., 𝔖 alle erdiſche d., 𝔙m Und chome ingegen uns, 𝔚o Vnd chom gen vns, 𝔖 iegen vns, 𝔐 wider vns; 𝔚𝔚2 Ode wære ez; 𝔙 elliv irdeniſkiv, 𝔚o elliv irdiſchiv, 𝔐 all irdiſch, 𝔚2 elle erdiſchev, 𝔚 al irdiſchiv, m elliu haideniſkiu; *WIKZ* Ez ſi in liep oder leit (:).

80 𝔙 Wir uerzageten = 𝔖, 𝔚o+𝔚2 Wir verzagten, m+𝔚 Wir uerzagen; 𝔐 Wir verlazzen di chr. n., 𝔚 an dem chriſtentvm niet; ℌ niet, 𝔙m𝔚o𝔐 niht; *WIKZ* (:) W. verzagen niht a. d. cr.

81 𝔙 Elena div fr., ℌ H. die urowe, *WIKZ* Diu vrouwe Helena, 𝔚𝔚2 Diu küniginne Helena.

82 ℌ Die w. ir h. ſcowe, 𝔙m Div w., 𝔐 Div het ir herſchowe; 𝔖𝔚o Wolde; 𝔚𝔚2 Schouwet ouch ir her (= ir h. ouch 𝔚) da.

83 ℌ Die, 𝔙 Div, 𝔖 De dar deckete, m Si fulte, 𝔚o Si fult, *WIKZ* Si vulte, 𝔐 Si fulten, 𝔙 Di uollen, 𝔚2 Daz ervult, *W* Daz fvlt; 𝔖 vnde, ℌ uñ, 𝔙 und.

84 𝔐+*WIKZ* *fehlt* Vil; 𝔖 irhuf ſich, 𝔐 der ir ſch., 𝔖+𝔚2 ir ſch., 𝔚 der ſch., 𝔚o ir herſchar, 𝔙mℌ+*K* ir herſcal, *WIZ* ir(s *Z*) heres ſchal.

85 𝔙m+*I*+𝔚 groz.

86 m unſalige; 𝔖 So ein ioweliche vnſalich t.; Z Als allweg.

87 𝔚𝔚2 Si brüeften vehtens volkes ſa (= ir her da 𝔚) zeſtunt, *WIKZ* Mit ſchrift wart in da genant (:).

88 m Uehtenſ; ℌ drůhůdert tuſůnt, m tuſent, 𝔐 (*fehlt* V. v.) drey h. tavſent = *WIKZ* (:) Driu (+ zehen *WZ*) h. t. (+ in *K*) bekant.

89 𝔖 Ses vnde ſeſtich, 𝔐 Vnd ſehs h. dar vber; *WIKZ* dar zuo; 𝔚𝔚2 Dar uber driu (= dreizzig 𝔚2) h. u. ſehſiu (:); ℌ tůſent.

90 𝔖 dahten, *WK* Si dahten, Z Des ged. ſie, *I* Da ged. ſi; 𝔚o vil übele, 𝔐 in vil vbel; *WIKZ* (:) ſpate unde vruo; 𝔚𝔚2 Vür war ſage ich ez iu.

ſie wolden mit roube unde mit brande
in rômiſkeme lande
haben ir willen.
dar nâch begonden ſie vaſte ringen.
Conſtantînus der guote
boten ſante er ſînir muoter,
durch ir ſelber êre
ſie irwelde ir viunf hundert althêrren,
die in den zuhten wæren
daz ſie ſentreht virnæmen
unde quæmen vridelîche zuo der ſtat.
vil tiure er die muoter des bat,
wande miſſelîch volc
zuo einir rede niene touc;

---

91 *WIKZ fehlt* Sie w., 𝔐 *sieh* 92.
92 m romiſken, *K* Rômſchen; 𝔚2 romiſchen landen, 𝔚 romiſchem riche; 𝔐 Si wolten im ro'mſchen lande M. r. vnd m. pr.
93 ℌ iren, 𝔚o irin, Z jren; 𝔚𝔚2 Wol h. ir w.
94 𝔖𝔐 *fehlt* vaſte; *WIKZ* Daz begunde got ſtillen, 𝔚𝔚2 Romære wolten ſi (w. ſi *fehlt* 𝔚) ſtillen (= geſt. 𝔚).
95 *WIKZ* der guote man (:), 𝔚𝔚2 Der g. Conſtantinus (:).
96 𝔖+*WIZ fehlt* er; ℌ𝔖 der m.; *WIKZ* (:) S. b. (= B. ſ. *WIK*) ſ. m. dan, 𝔚𝔚2 (:) Enbot ſ. m. alſus (= ſvs 𝔚).
97 ℌ Daz ſie d.; *I* ſelbes, 𝔖 ires ſelues; 𝔚 Daz ſiz ir ſelber tæt ze eren, 𝔚2 Si tæt ez ir ſelben ze eren, *WIKZ* D. ir ſelber ere Hiez er ſie biten ſere (*I kehrt um*).
98 ℌ *fehlt* Sie; 𝔅 Si rewelt, 𝔚2 Vnd erw., 𝔚 Vnd w.; ℌ+𝔚𝔚2+*K fehlt* ir; *WI* Si iwelt ir, Z Daz ſie im ſ. h.; *WIKZ* + Uz den andern geſundert (= beſundert *IK*, ſundert *Z*); 𝔚 *fehlt* alt; ℌ uivnfhundert.
99 m *fehlt* den; 𝔅 warn, m waren; *WIKZ* Die altherren wæren, 𝔚𝔚2 Die dar zuo rehte kæmen: Daz ſi mit zühte(n 𝔚2) vernæmen.
8500 m𝔐 den ſent, [𝔚 Den ſent vnd qvæmen mit frid ze d. ſt., 𝔚2 Vnd chæmen vridleich zv d. ſt.]; 𝔚o wol vernamen; *WIKZ* Unde wol ſent bæren.
1 ℌ Daz ſie, 𝔅 Und ſi ch., 𝔖 Se q., 𝔚𝔚2 (*sieh vor.* Z.), m𝔚o+*WIZ* Und k., *K* Die vridlich kômen zů d. ſt.
2 ℌ Sine m., 𝔚 Tivr ſin m. er dez b., 𝔖 Der koning die muter tůre b., *WIKZ* Tiure (= Vil t. *WK*, Trewlich *Z*) er (= ez *IZ*) des die (= ſin *K*) m. b.
3 m Want, 𝔚o𝔐 Wan; m miſilih, 𝔚o mizlich, 𝔐 maniger ſlaht, *WIKZ* Wande michel gezog (= gezöhte *W*, gezogte *K*); 𝔚𝔚2 *fehlt* 3:4.
4 ℌ Zů ein' rede nine t. = 𝔖 nicht en touk, 𝔅 Ze hainer rede niene

mit den nemohte ſendis niht ſîn.
dô ſprach die kunegîn,
wie gerne ſie tæte,
ſwes ſie der ſun gebæte.
  Zuo Turaȥ wart der ſent gelobet.
dar quam der rômiſke voget.
dar kom ouch ſîn meiſter
der guote ſente Silveſter.
dar kômen zwâre
patriarche unde kardinâle.
dar kômen eilf hundert krumbir ſtabe,
ſô wir die buoch hôren ſagen.
die kriſten ſcriben ſich an der ſtunt

---

t., 𝔐 Zv der red nicht entoucht, 𝔚o Zer chennen ſent nicht dovht, m Ze nehainem ſende nine tôc, *WIKZ* Ze dem ſende (= conſilio *Z*) niht entouc (= töchte *W*, togte *K*).

5 𝔚2 M. den tumben, 𝔚 Bi tvmben; 𝔙m ne mahte; m𝔚o rede (*sieh* 4); 𝔐 niht geſein, 𝔚2 möht ez n. ſ.; *WIKZ* Mit menege (= rede mânig' *K*) möhte rede niht (= n. r. *Z*) ſîn (= geſein *Z*).

6 ℌ die, 𝔙m𝔚o div, 𝔚2 deu her ch., 𝔚 div edel k.

7 𝔖 Vil gerne, 𝔚o Wi vngern; 𝔚o ſi ez, 𝔖 ſe iz, 𝔐+𝔚+*WIKZ* ſi daz.

8 𝔖 Wez, 𝔐+𝔚+Z Des; ℌ *fehlt* ſie; 𝔚o𝔐+𝔚+*WIKZ* ir ſun; 𝔚o +𝔚+*WIKZ* bæte; *Z fügt zu* Des ſolt er gewert ſein: Sie tet jm güten willen ſchein.

9 𝔚o Pey; ℌ Türaz, 𝔐 Turaz, 𝔙m+𝔚2 turaz, 𝔚 Tvraz, *WZ* Turas, 𝔚o turas, *I* Tyras, *K* turo (*am Rande* thuraz), *T* Thuran, 𝔖 Tzu ceſar; *Z* daz conſilio (*sieh* 8504), *T* der Senat, 𝔐 der ſvn, 𝔚2 ward er ſeit, *WIKZ* gezoget (:).

10 𝔚o Do; 𝔙m chom, ℌ quam (*sieh folg. Z.*), *usw.*

11 ℌ kom, 𝔙 chom; 𝔖 Vnde ſin m., 𝔚𝔚2 Und ouch ſ. (+ lieber 𝔚) m., *WIKZ* ſ. m. ſa (:).

12 𝔙 ſancte; *WIKZ* (:) D. g. ſ. S. da, m Der babeſ ſent S.

13 𝔙 D. chom ze ware; 𝔚 *fehlt* D. ch.; 𝔚o ovch zwar, 𝔖 vorware, *WIKZ* ze male (:).

14 ℌ uñ, 𝔙 und, *usw.*; 𝔚𝔚2 (:) Ze gote ſtuont ir gemüete ſtarche.

15 𝔚o D. ch. ovh; m ainlif, 𝔙+*WIZ* ainlef, 𝔐 ainleſt, 𝔚o eindlef, *K* aillif, 𝔖 twellef; 𝔚𝔚2 Ob des (= ez 𝔚2) iemen wundert: Krumber ſtäbe komen (= chom 𝔚2) dar einlif (= Dar chomen chr. ſt. einlef 𝔚) hundert; ℌm ſtabe, 𝔙 ſtæbe, 𝔖 ſteue, *usw.*

16 ℌ die b. h. ſage; *WIKZ* Daz b. ſeit uf noch abe, 𝔐 Daz ſagent div puch fu'r war, 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

17 ℌ *fehlt* ſich; *WIKZ* Der kr. wart mit (= michel *K*) zal da kunt,

vehtendes volkes zehenzic tûſunt
(zwâre ſagen ich iȥ iu)
unde drîzic tûſunt unde driu.
die kunegîn hieȥ kunden ir ban
ubir allir ſlahte man,
ſwer in deme ſenede dicheinen ſtrît huobe,
daȥ man im daȥ houbit abe ſluoge.
Des anderen morgenes vil vruo
der bâbes garwete ſich dô,
patriarche unde kardinâle
unde alle die im dar zuo nutze wâren.
er ſanc von dem heiligen geiſte eine meſſe,
wande er vil wol weſſe

𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) brüefte der (= die 𝔚2) criſtenheit ſa zeſtunt.
18 𝔐 Vehtens, m Uehtenſ; 𝔚2 zehen touſent, 𝔖 tzentzich duſunt, 𝔐 ſehzich tauſent = 𝔚o Sechzich tovſunt, 𝔚 hvndert tovſvnt, *WIKZ* Hundert tuſent an der ſtunt; ℌ tûſûnt.
19 𝔙 Ze ware, 𝔐+𝔚 Fvr war, 𝔚2 Vur war, *WIKZ* Vorware; 𝔚o𝔐 ſag, *WIKZ*+𝔚𝔚2 ſag(e); *WIKZ fehlt* ez.
20 𝔚o+𝔚2+*WIKZ fehlt* Und; ℌ Vñ ... vñ, 𝔙 Und ... und, m Unt ... unt; ℌ drv̂ (: v), 𝔙 driv (: iv), *usw.*; ℌ tuſent; 𝔚𝔚2 20: 19.
21 ℌ Die, 𝔙 Div, 𝔚 Div frowe; 𝔖 kundigte iren b., *I* den b., 𝔚o ch. vber al (:).
22 𝔚o *fehlt* Uber; 𝔖 Ober alle ire man.
23 𝔙m ſende, 𝔚o ſent, *usw.*; 𝔚2 Swer da deh., 𝔚 Swer deh., 𝔖 einen; *WIKZ* ſende (= ſenate *Z*) ſtrites gewüege (:).
24 𝔐 dem; 𝔚𝔚2+*WIKZ* D. h. m. im abe ſl.
25 *Z fehlt* vil; ℌ urv̂, 𝔙 fru, m frů, *usw.*
26 ℌm do, 𝔙 dŏ, 𝔚 dv; 𝔙m+𝔚 garte, 𝔚o gart, 𝔖 gerte, 𝔚2 chert, 𝔐 gaͤrbt; *WIKZ* (:) greif zehant zuo.
27 ℌ uñ, 𝔙 unt; m *bricht nach* unt (*die Seite*) *ab*; 𝔚𝔚2 Cardinale und patriarche: Hulfen im ze gotes dienſte ſtarche.
28 𝔖 *fehlt* dar zu; 𝔐 Di im dar zv ſeht waren, 𝔚o Div im all gůt dar zů warn, *WIKZ* Waren bi im ze allem male, 𝔚𝔚2 Vil lützel ſi ouch (= ouch ſi 𝔚2) der andern verbaren (= enb. 𝔚2): Die in dar zuo nütze waren; ℌ můzze.
29 𝔐 Von d. hiligen g. ſ. er meſſe; 𝔚 *fehlt* eine; 𝔙𝔖 e. miſſe; *WIKZ* Er ſ. v. d. h. geiſt (:).
30 𝔙 weſte, 𝔐𝔚o weſt, 𝔖 wiſte; 𝔚𝔚2 Wand er wol weſſe; *WIKZ* Den (= Der *IZ*) criſtenheit *IZ*) ze volleiſt Ein wünnecliche meſſe, Wande er vil wol weſſe (= weſzte *Z*).

Digitized by Google

der kuniginne ungemuote:
er bat got den guoten
daȥ er ir herze irkande
unde ouch im den heiligen geiſt ſante,
der im ſô getâne rede gæbe,
die ſîneme namen gezæme.
Die kunegîn an ir gerihte geſaȥ.
daȥ buoch kundet uns daȥ,
der kunic leite den bâbes dar:
im volgete ein wunniclich ſcar,
die gote von himele wol gezam.
dâ was manic geiſtlîch man.
den ſent irhuop die kunegîn.
ſie ſprach 'alle die dar zuo gelobet ſîn,
die hôren her zuo:
ich wil eine nôtlîche rede tuon.

---

31 ℌ *allein* Der kûnic ungemûte.
32 ℌ *fehlt* Er; 𝔖 He bat; 𝔚𝔚2 Er bat daz got durch ſîn güete, *WIKZ* Er bat got ſîner güete.
33 𝔚o *fehlt* ir; *W* wol erk.; 𝔚𝔚2 Ir h. erk.
34 ℌ Vn̄, 𝔚 Unde; ℌ *fehlt* im, 𝔖𝔚o+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *fehlt* ouch; *K* in, 𝔖𝔐+*Z* ir; 𝔚o *fehlt* heiligen; ℌ ſænte.
35 *WIKZ* Da von er (= ſie *Z*) rede næme, *WIKZ* Von des helfe im diu rede kæme.
36 𝔚o wol gezem, *WIKZ* zæme; 𝔚𝔚2 Diu der kriſtenheite wol (w. *fehlt* 𝔚) gez.
37 ℌ Die; 𝔐+*WIKZ* an daz g.; 𝔖𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* ſaz.
39 𝔖 leidete, *WK* belait.
40 𝔐 Dem; 𝔚o+𝔚 wünneclichiu; *WIKZ* Mit einer wünneclichen (-er *WK*) ſch.
41 ℌ Die; 𝔚 Div d o n u. h. w. g., *WIKZ* Diu g. vil (v. *fehlt* *Z*) wol (+ do *K*) gazam (= zam *Z*).
42 𝔚𝔚2 Dar zuo kom; 𝔐 Im volget.
43 *Z* Den conſilio; 𝔐 hvb; ℌ die; 𝔚2 Do ſait deu k.
44 𝔖 So ſe ſpr.; 𝔐 *fehlt* alle; 𝔚 gelobet, 𝔐 geladen; *WIKZ* die hie ſin; 𝔚 derzů.
45 ℌ *fehlt*; 𝔚𝔐 Di horen her zu, 𝔖 De horen hertzu, 𝔚o Die horn zů, 𝔚2 Si hôrent her zv̂, 𝔚 Die horen gemeinlich her zv, *WIKZ* Die hoeren her (= hie *WIZ*) ze mir (:).
46 𝔚𝔚2 Und vernemen(t 𝔚2) die rede die ich tuon, *WIKZ* (:) Der rede ich notliche enbir (= begir *K*).

dô ich diſen ſent gelobete unde gebôt,
daȥ tet ich durch die michilu nôt
daȥ ich mînen ſun hân virlorn.
durch daȥ bin ich ûȥ komen
daȥ ich gerne wil beſehen,
wannen daȥ ſî geſchehen
daȥ er ſîn ê hât virlâȥen
unde mich allir mînir êren wil beſtôȥen;
unde iſt daȥ Silveſters rât,
daȥ er die trugenheit an gegangen hât
unde iſt worden kriſten,
ich ine wil iȥ nû niht langer vriſten,
ich vordereȥ im zuo,
ich wil daȥ er mir dar umbe reht getuo.'
Der vil heilige bâbes
antwurte ir des:
er ſprach 'vrouwe, dîn ſun iniſt dir niht genomen.

---

47 𝔐 den, *fehlt* 𝔙; 𝔐 lobt vnd (*fehlt* 𝔚o); *WIKZ* Do i. diſen ſ. gebot; 𝔚2 diſen ſtreit.
48 𝔐𝔖+𝔙𝔚2+*WIKZ* durch michel not, 𝔚o durch grozz not.
49 𝔚 verlorne (: zorne).
50 𝔐 Dar vmb; 𝔙𝔚2 Daz iſt mir leit und zorne, *WIKZ* Der hat mich verkorn.
51 ℌ uirnemen; 𝔚o D. i. wil gern ſehen.
52 𝔐+*WIKZ* Wa von, 𝔚2 Von wem; 𝔚o ſei daz geſch.; ℌ geſchen.
53 *KZ* gelazen, *WI* lazen; 𝔙𝔚2 *fehlt* 53: 54.
54 ℌ *fehlt* miner; 𝔖 al miner ere; ℌ𝔐𝔚o verſtozen; *WIKZ* Wil er ſich des niht mazen.
55 𝔙 Silueſteres; *WIKZ* Iſt ez denne S. r.
56 ℌ𝔐𝔖+*KZ* trugenh., 𝔙𝔚o+*WI* trugeh.; 𝔙 an uerg. h., *WIKZ* beg. h.; 𝔙𝔚2 Daz er unſern got verlazen hat.
57 ℌ Vn̄, 𝔙 Und; *WIKZ* Ob er iſt w. cr.
58 ℌ Ich ine w., 𝔙 Ich en w.; 𝔖𝔐𝔚o *fehlt* nu = *WIKZ*; 𝔙𝔚2 So w. ichz n. l. vr.
59 ℌ uorderez = 𝔖 iz, 𝔙 uordez, 𝔐 voder im iz = Z vorder im es, *K* wideres, 𝔚2 vorders, 𝔚 vorderz an in iezv.
60 𝔚o (*fehlt* dar umbe) recht tu, ℌ reht, 𝔙 rehte getu; 𝔐 Er mvz mir dar vmb reht tvn, 𝔖 Her mutz mich recht darvmme tun, *WIKZ* Daz er mir (+ ſein Z) reht dar umbe tuo = 𝔚2 (= 𝔚 d. r.).
61 *WIKZ* D. v. h. man (:), 𝔙𝔚2 Der babeſt ſprach 'edel künigin (:).
62 *WIKZ* (:) Antwurten ir began, 𝔙𝔚2 (:) Du ſolt des vil gewis ſin.
63 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* Er ſpr., ℌ+*WIKZ* *fehlt* vrowe; 𝔐 vrowe ſchone; 𝔙𝔚2+*WIZ* benomen.

Digitized by Google

er iſt allir êriſt vollenkomen
daz er irkennet daz wâre lieht.
ich negeloukene dir ſîn niht:
iz was mîn wille
unde hân noch grôzen gedingen
daz dir alſame geſchehe.
intphâch des heiligin geiſtis gebe:
geloube an den heiligen Criſt,
der durch dich gemartert iſt.
wirs dû durch ſînin willen in der touſe naz
(zwâre ſagen ich dir daz),
er lônet dir mit ſîneme rîche,
dâ wonis dû êwicliche
unde beſitziſt ſô getâne wunne,
die dir menniſken zunge nimmir mac gekunden
unde hinne vur nimmir zergât.

---

64 ℌ Er iſt nû, 𝔖 Er i. a. irſt nu vullen k.; 𝔅 uolkomen, *usw.*
65 𝔅 rechennet, *WIK* die geſiht, *Z* geſchiht.
66 𝔅 I, enlögen, 𝔐 enlaugen, 𝔖 ne louchene, 𝔚o Dez lovgen i. d. n., 𝔚𝔚2 Ichn lougen; 𝔚 des, *WIKZ* Ich lougen d. des n.; ℌ licht (: nicht), 𝔅 liht (: niht), *usw.*
67 *WIKZ* Ez w. wol der w. min (:), 𝔚𝔚2 Ich han in dar zuo braht: Und han mir des vil wol gedaht.
68 ℌ𝔅 grozen gedinge, 𝔖 groz gedinge, 𝔐𝔚o grozen gedingen, *WI KZ* (:) groz gedingen (= gedingē *Z*, gedingez *I*) ſchin; 𝔚𝔚2 Und han(s 𝔚) ouch guoten gedingen.
69 *Z* auch alſo; 𝔚𝔚2 D. dir alſam ſol gelingen (*für* 70).
70 *WIKZ* Und daz man dich getoufet ſehe; 𝔚𝔚2 *sieh* 69.
71 *Z* Nun gelaub.
72 𝔚𝔚2 durch uns.
73 ℌ𝔐+𝔚𝔚2 Wirſtu (= Wirdeſtv 𝔐+𝔚) durch in, *WIKZ* Wirſt du in der (= dem *KZ*, dē *I*) toufe naz.
74 𝔅 Zeware, 𝔖 Vorwar; 𝔖𝔐𝔚o+*WIKZ*+𝔚𝔚2 ſag(e).
75 𝔚o in ſ. r.
76 𝔖 Dar, 𝔐 Dar inne = *Z*; *K* Da w. du in himelriche.
77 𝔖 Du; 𝔅 *fehlt* Und; 𝔚 ſelh; *WIKZ sieh* 79.
78 𝔖𝔚o D. dir nimmer m. z.+ 𝔚o alle nicht mag gech.; 𝔖 moge k., ℌ niht m. gek.; 𝔐 D. d. dehaines m. z. Nimmer gechvnden mach, *WI KZ sieh* 79, 𝔚𝔚2 Die deheines (deh. *fehlt* 𝔚2) menſchen (= menſchlich 𝔚2) zvnge-Nimmer (+ vol 𝔚2) vür bringen mac (:).
79 ℌ Vñ n. cerg., 𝔖 De ouch nummer mer tzu gat, 𝔚o (:) Vnd nimmer mach zergen, *WIKZ* Da vreude nimmer zergat, 𝔚𝔚2 (: Beidiu naht unde tac +) Hinnen vür nimmer (= N. h. f. 𝔚) zergat.

vrouwe, virnim mînen rât:
geloube an den gewâren got,
der dich von nihte hât gebiledôt.
ſilberîne gote unde guldîn,
waȥ mugen dir die vrume ſîn?
daȥ ſint alliȥ unreine geiſte.
ſwer den volget allirmeiſte
unde ſich zuo in geſellet,
dem lônent ſie mit der helle, die immir mêr wellet.
êre dû dînen ſchephære.'
Die kuniginne hieȥ ir wîſen redenære
antwurten dem heiligen man.
dô huop ſich der ſent an.
Vil ſchiere ſie zwelve ûȥ irwelten,
die allir beſt gelêrten,
die undir Juden und undir heiden wâren,

---

80 𝔅 min r.; 𝔐 waz ich dir rate (:).
81 *Alle* waren, ℌ gewaren; 𝔐 (*faßt zusammen* 81: 82) Gelaub an d. w. g. drate.
82 𝔚𝔬 v. nichtiv gepildot hat, 𝔖 gebildet; 𝔚 von nihtiv.
83 𝔅 gotte und, 𝔚𝔬 Mit ſilbrein gottern vnd g.; ℌ uñ, 𝔖 vnde; 𝔚2 Dein got ſ. v. g., 𝔚 S. v. g. got din.
84 𝔅 megen; 𝔚𝔬 nutz; 𝔚𝔬+*WIKZ* geſin; 𝔚2 Nv waz m. ſie dir; 𝔚 dir die.
85 𝔚𝔬 all vnrein geiſt; 𝔐+𝔚+*WIKZ fehlt* allez.
86 𝔅 alremaiſte.
87 𝔚𝔚2 Unt wirt ir geſelle; 𝔐 geſellent.
88 ℌ Dē; 𝔚𝔬 *fehlt* mer; 𝔐 *fehlt* d. i. m. wellet; 𝔚𝔚2 helle (+ Diu wallet immer mere: Da muozen ſi leben mit ſere), *WIKZ* Sin ſele in der (= die *IK*) helle wellet (= vellet *IK*).
89 *WIKZ fehlt* du; 𝔚𝔚2 Vrowe, nu ere (+ dv 𝔚2) dinen ſch.
90 ℌ Helena h.; 𝔅 wiſe, *fehlt* 𝔚+*WIKZ*; Div frowe h. redenære; *K* redære.
91 𝔚𝔬 Antwurt.
92 𝔐 Senat, 𝔚2 ſtreit; ℌ hûp.
93 ℌ ſie, 𝔖 ſe, 𝔐 ſich; 𝔚𝔬 Vil ſchiert zwelf zi vz erw., *WIKZ* Niht langer ſi entwelten: Zwelf ſich (= ſi *K*) uz welten (= erw. *K*), 𝔚 𝔚2 (*für* 93—96) Do erwelten ſi ſchiere: Ahte meiſter und viere (= zier 𝔚2), Die diu buoch heten geleſen Und die an ir e wolten weſen Meiſterliche vollekomen, Die het diu vrowe (= kviginn 𝔚2) dar zuo genomen; ℌ ſchire.
94 𝔅 alre beſte; *WIKZ sieh* 93.
95 ℌ𝔐+*WIKZ* und h., 𝔚𝔬 vnd vnder d. h.

Digitized by Google

des ſie in alle jâhen,
die den wâren gotis holden
ubirwinden ſolden.
ein gelubede wart dâ getân,
zuo deme ſende quæme nichein man,
der dichein wort torſte gereden,
er newolde den hals ze wandel geben,
wen zwêne philoſophî,
die lobeten ſie in iewederme teile dâ bî.
der eine hiez **Krâtôn**, der ander **Zenôphilus**
(daz buoch nennet uns die hêrren ſus),
die des ſendes rihtære wâren
unde allir ir zuhte phlâgen,
die ouch die rede beidenthalp undirſchieden,

---

96 𝔐 *fehlt* in; 𝔖 allen; 𝔚o all veriahen; *WIKZ* Die der kriſten(hait Z) kunden varen (= farren Z).
97 𝔖 werden; *WIKZ fehlt* 97: 98.
98 𝔐+𝔚2 M. rede überwinden ſ., 𝔚 Vber reden ſ.
99 𝔚 gelůb, 𝔐 gelu'bd, Z gelûpte, ℌ𝔙 gelubede, 𝔖 gelobete, 𝔚2 gelovbe, *usw.*; *WIKZ fehlt* da.
8600 ℌ q̄me, 𝔚o chem̄, 𝔙 ne chom, 𝔚2 chom, 𝔚 chome, 𝔖 en quam ni nein m.; *WIKZ* Ze d. ſ. (= By d. ſenate Z) was dehein m. (= ward gethan Z); 𝔚 Ze d. ſtreit.
1 𝔙 getorſte ger., 𝔚o getorſt reden, 𝔖 D. ein w. dorſte r., 𝔚 Der iht; 𝔚𝔚2 get. ſprechen (:); *WIKZ* Der deheine rede wolte han (:).
2 𝔚o Er en ſolt d. h. ze wandeln g.; 𝔐 dem Pabſt; *WIKZ* (:) Man tæte in (= im *KZ*) des houptes (= daz houbet *WIZ*) an, 𝔚𝔚2 (:) Diu künegin hiez ez (ez *fehlt* 𝔚) an ſinem libe (= im 𝔚) rechen.
3 ℌ Wen, 𝔖 Sunder; 𝔚𝔚2 Da warn zw. ph.
4 𝔙 Di di; 𝔐 lotens; ℌ *fehlt* in; ℌ iw'derme, 𝔖 iowederme, 𝔙 iewederen, 𝔐 ietwedern, 𝔚2 ietwederm, 𝔚o ietwederm tail ze ſein; 𝔚 Die lobte man bedenthalben ſin, *WIKZ* Die warn ietwederm teile bi.
5 ℌ *fehlt* eine; 𝔙𝔖 crathon, 𝔚o Crachon, 𝔐 Graton; 𝔚𝔚2 C. unde Z.; *WIKZ* Der eine hiez Craton: Der enphie dar umbe dheinen lon, Der ander Zenophilus (= cenophalus *K*).
6 𝔐 *fehlt* buoch; 𝔚+*W* ſi alſus, 𝔚2 ſi vns ſvs, *IKZ* in; *IZ* ſus, *K* alſus.
7 𝔙 wæren (: phlagen); *WIKZ* Die d. ſ. (= ſenates *W*) phlagen, 𝔚 In dem ſende ze rihtære, 𝔚2 Di ſcholten des ſtreites weſen gůt rihtere.
8 ℌ Vn̄, 𝔙 Unt; 𝔚o irr zuht, 𝔖 al irer zuchte; *WIKZ* Und mit zühten da bi lagen, 𝔚𝔚2 (:) Die duhten ſich (ſ. *fehlt* 𝔚) ſo gewære.
9 𝔚o *fehlt* ouch; 𝔚o peidenthalben, *fehlt* 𝔐, 𝔖 an beedenthalf; ℌ *bloß*

die durch leide noch durch liebe
nihtes dâ ne jâhen
wan alſe ſie gehôrten unde geſâhen.
ſwenne daz geſchach
daz der man miſſeſprach,
daz er wart ubirwunden,
daz rihten ſie an den ſtunden
nâch rehter urteile
unde jâhen des gemeine
daz er hôrære niene ſolde hân,
ſô hiezen in die rihtære ûz dem ſende gân.
Ûf ſtuont der Archiſinagôgus.
die rede irhuop er alſus.
der hêrre hiez Abiâthar —
er ſprach 'Silveſter, iſt die rede wâr?

ſchieden; 𝔚𝔚2 Daz ſi den ſtrit ſolten beſcheiden (+ Die waren zwene wiſe heiden), *WIKZ* Beidenthalp ſie jahen (:).

10 ℌ *fehlt* Die; 𝔖 De d. liebe n. d. leide; ℌ noh; *WIKZ* (:) Daz (= So *K*) ſie daz reht ſahen, 𝔚𝔚2 Durch tweder (= weder 𝔚2) liebe ſi niht (n. *fehlt* 𝔚) jahen.

11 𝔐 dar; 𝔖 ne iehen; 𝔙𝔐𝔚o (*ohne* ne *od.* en) jahen; 𝔚𝔚2 *sieh* 10.

12 ℌ Wan; ℌ𝔙𝔖 alſe, 𝔚o alz, 𝔚𝔚2 als; 𝔖 horten; ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔖 ſegen (: iehen).

13 𝔚o Swem, 𝔖 Wan; ℌ geſchah (: miſſeſprach), 𝔙 geſcach (: miſſeſprach) = 𝔚o𝔖+𝔚𝔚2+*Z*, 𝔐 geſchaˆhe (: ſpraˆche) = *WIK*.

14 𝔚 herre; 𝔚2 m e ſſe ſprach.

15 𝔙 D. der, 𝔐 Daz werd, 𝔚o D. er wer, *WIKZ* So was er ü.; 𝔖 vorwunnen.

16 𝔖 richteten.

17 ℌ rechteme, *T* rechtem; 𝔚o richter; 𝔚𝔚2 *fehlt* 17 : 18.

18 ℌ Uñ j. ſie d. algemeine, *WIKZ* J. ſie im ze unheile.

19 𝔚o𝔖 D. der; 𝔙 horare; ℌ nine, 𝔚o newn; *WIKZ* Daz er niht horær (+ me *K*) ſolte han, 𝔖 D. der nicht lenger ſolde ſtan, 𝔚𝔚2 Er ſolde niht horære han.

20 𝔐 Si h. di; 𝔙 rihtare; 𝔚𝔚2 So hiezens in; 𝔖 De moſte vz deme ſente to hant gan, *WIKZ* So (= Sa *W*) muoſe er von (= gen *I*) dem gerihte gan (= ſtan *I*); 𝔚2 auz dem ſtreite.

21 𝔚2+*WIKZ* *fehlt* der; *K* ariſmagogus.

22 𝔙 rehûb, 𝔖 irhuf, 𝔚o𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* huob; *Z* an alſus.

23 𝔖 abiatar, 𝔚2 abyachar, 𝔚 abiachar.

24 ℌ+*Z* die, 𝔖 de; 𝔐 di red iſt w.; 𝔚 iſt daz w.

nû ſich wie dâ geſcriben ſtê:
nû liſeſt dû doch ſelbe in der ê
daȥ got ûȥ ſîn ſelbeȥ munde
dem hêrren Môiſi kunte
'Israhêl, habe mich mit êren:
ich bin ein got unde ein hêrre,
ich bin ein wârer got
unde irvulleſt dû mîn gebot,
darumbe gip ich dir mîn rîche.'
daȥ widerredeſt dû hie wærlîche
unde wilt dû drî gote haben.
ſwer dir der rede wil geſtân,
der zebrichit die ê unde gotis gebot,
der iſt êwiclîche tôt,
ſô dû ſelbe maht leſen:
er ne ſol zejungiſt mit gote niht geneſen.'

---

25 𝔖 dar, 𝔚o daȥ.
26 𝔚o Nu liſtu doch in der e, 𝔖 Jo liſeſtu ſelben in der .E., 𝔅 in de ê; 𝔚𝔚2 Du l. doch ſelbe in der e, *WIKZ* Du l. ſelbe in (= an *IZ*) der alten e; ℌ ê (ſte).
27 𝔅 uzer; 𝔖 ſines ſ., *I* ſeiner ſ.
28 𝔚o+𝔚 *fehlt* Dem; 𝔖 Do her m. k.; 𝔅 moyſe; *WIKZ* tet kunt.
29 𝔐 *fehlt* mit; *KT* in; 𝔚𝔚2 Israhel enbiut (= erbit 𝔚) m. ere.
30 𝔐 *fehlt* pin; ℌ uñ, 𝔅 unt.
31 𝔚𝔚2 *fehlt* ein; 𝔚o warr.
32 𝔖 Irvulleſtu, 𝔅 eruoͤlleſt, ℌ iruûlleſt, 𝔚o ervolleſtu, *usw.*, *W* volleſt, *K* vollaiſt.
33 𝔖 gebe, 𝔚2 geb.
34 *K* Do, *W* Da; 𝔖+𝔚2 *fehlt* hie; 𝔅 wairliche.
35 ℌ Vñ, 𝔅 Und, 𝔖 Vnde; 𝔚o𝔖 han; *WIKZ* U. wil du (= wilt *K*) hie dri g. han, 𝔚 Dv wilt hie dri got han.
36 𝔖 biſtan.
37 𝔚 Der br.; *WIKZ* Der br. e unde gebot; ℌ ê.
38 𝔅𝔖 ewiclichen; 𝔚𝔚2 (:) Daz i. e. eweclicher ſpot, *WIKZ* (:) Daz ſelbe(r *Z*) ſchuof (= geſch. *K*) der ware got.
39 𝔚+*WIKZ* Als du; ℌ𝔚o macht, 𝔅 maht, 𝔖 ſelben machſt, 𝔐+𝔚 haſt geleſen; *WIKZ* ſelbe wol (w. *fehlt I*) maht (= macht wol *Z*) leſen.
40 ℌ *fehlt* ze jungeſt; 𝔐 Daȥ er m. g. n. ſ. gen., 𝔚2 Ir ſchv'lt ze iungeſt m. g. n. gen., 𝔚 Er mach m. g. n. gen., *WIKZ* Der mac ze jungeſt n. gen.

Uf ſtuont der bâbes rîche
vil harte gezogenlîche
mit ſcônem antlitze.
der kriſtenheite was er wol nutze.
er ſprach 'dû biſt ein wol gelêrter man,
war umbe newilt dû die buoch niht rehte virſtân?
dô iuch **Juden** die wâre gotis hant
irlôſete ûȥ **Egiptî** lant
von ſchalclîchen vorhten,
vil manige wundir er durch iuch da worhte.
er gap iu al des iu durft was,
daȥ iu nihtes gebraſt.
dar uber guȥȥet ir bôſe getroc
unde bettet an die abgot

---

41 ℌ𝔙 ſtunt, *usw.*
42 ℌ𝔖 *fehlt* Vil, 𝔙+*WIKZ fehlt* harte; 𝔖 Harte tugentliche.
43 ℌ antlizze, Z antlitze, 𝔙 antluze, 𝔖 antlutze, 𝔚𝔬 antlutz, 𝔐 antlu͗tze = 𝔚𝔚2+*WIKZ* antlütze.
44 𝔐𝔚𝔬𝔖+𝔚2 *fehlt* wol; *WIKZ* Den criſten w. er n., 𝔚 Er ſprach din rede iſt vnnv̊tze; ℌ nůzze.
45 𝔚𝔬 gelert; 𝔚 Dv b. doch e. gelert m.
46 𝔐+*WIKZ* Wes (= Wan 𝔐) ſihſt du (du *fehlt I*) din b. n. r. an; 𝔙 da n. r. verſtan; 𝔚 Wes wildv div b. niht verſt.; ℌ *fehlt auch* rehte.
47 𝔙 Dō iv iuden, *I* iv; ℌ die; *WIKZ*+𝔚 *fehlt* ware; 𝔖 Do gi waren in godes hant.
48 𝔙 Reloſt uzer egiptelant, 𝔖 Vnd ir loſte; 𝔖𝔚𝔬+𝔚𝔚2+*WIZ* egipten l., *K* egipto; 𝔚 Loſte von e. l.
49 𝔐 Vnd von ſchelchlichen werchen nam, 𝔖+𝔚𝔚2 Von ſchantlichen werken, 𝔚𝔬 Von ſchentleichen vorchten, *WIKZ* Von ſchalclicher (= ſchanlklich' *I*) vorhte; 𝔚𝔚2 (*reimt darauf*) Des (= Deu 𝔚2) künt ir niht gemerken (= merken 𝔚2).
50 𝔚2+*WIKZ fehlt* Vil; ℌ𝔙 manige, *fehlt* 𝔚; 𝔐 Manich w. durch iv hat getan, 𝔖 Vnde durch vch wunder wolde werchen; 𝔚𝔚2 *fehlt* da.
51 𝔐 als dez; 𝔚𝔬 allez dez ir wedorft waz, 𝔖 des vch nottorft w., *WIKZ* Er g. iu des iu durft (= notdurfft Z) w., 𝔚𝔚2 ſwes iu d. w.
52 𝔙 nihteſ engebraſt, 𝔚𝔬𝔖 nihtes niht gebraſt.
53 ℌ uber; ℌ𝔖 boſe, 𝔙 boſiv, 𝔚𝔬 poziv, 𝔐 vnrainiv; 𝔖 *fehlt* ir; 𝔚 𝔚2 ir iuwer abgot; *WIKZ* Dar über brachet ir ſin gebot (*sieh* 54).
54 ℌ𝔙 bettet, 𝔖 beteten; ℌ die; *WIKZ* (*sieh* 53) Und guzzet iuriu abgot, 𝔚𝔚2 Daz was des tiuvels geſpot (= ſpot 𝔚).

Digitized by Google

gelîch einem ſtiere.
dô virgâzet ir mînis trehtînes ſchiere.
alle die in der werlde dô lebeten,
J u d e n unde heiden an die abgot betten.
daz zurnde got ſêre,
unz M ô ý ſ e s der heilige hêrre
vil innicliche ſîn gebet
hin zuo gote getet
daz er den zorn dar umbe virlie,
wande er die ê von im intphie.
durch die michiln nôt
ſô warnôte ſie der waldige got
die ungeloubegen diet,
wande ſie im doch dâ vore wâren liep.
durch daz ſprach er 'Israhêl, habe mich mit êren,

---

55 𝔅 ſtire (: ſciere).
56 ℌ deſ waren gotiſ, 𝔚 Ir vergazzet gotes ſch.; *WIKZ* ir ſîn vil (v. *fehlt I*) ſch.
57 ℌ𝔖 A. die do, 𝔚o+*WIKZ* A. die do l.
58 𝔚o H. v. i., 𝔖 I. v. h. do; ℌ die abgote, 𝔖 de a., 𝔚o die abgotter anpetten, 𝔖 anbedeten, ℌ𝔅𝔐 betten; 𝔚𝔚2 An die abgot die beten, *WIKZ* Nach den abgoten (= abgöttern *Z*, dem abgote *K*) ſtrebten + Juden unde heiden: Von im (= ůch *K*) ſich muoſen ſcheiden.
59 𝔖 Des; ℌ zůrnde, 𝔅 zo͛rnde, 𝔚o zurnet g. vil ſ. = 𝔚2.
60 𝔅 Unze; 𝔐+𝔚𝔚2 der herre, *WIKZ* der here.
61 𝔚o minchleich, 𝔚2 inrechleich; *WIKZ* Der in ze leraer was erkorn (:).
62 ℌ Vñ minnicliche zů g. g.; 𝔅 Hin ze got tet, 𝔚o Do hintz got tet, 𝔐 Hintz got von himel tet, 𝔖 So dicke tzo gotte tete, 𝔚𝔚2 Hinz unſerm herrn got getet, *WIKZ* (:) Bat got umbe ſînen zorn.
63 𝔐 durh in; 𝔚 lie; *WIKZ* (*sieh* 62) Durch in er in lie(ſz *Z*).
64 𝔅 Want, 𝔚𝔚2+*WK* Wan, *usw.*; 𝔖 van im de e vntfe; ℌ ê.
65 𝔖 michelen, 𝔚o+𝔚2 michel; 𝔚𝔚2 vil m. n.; *WIKZ* D. d. m. arbeit (:).
66 ℌ warnote, 𝔅 warnete, 𝔖𝔐𝔚o warnet; ℌ waldige, 𝔖 waldige, 𝔅 waltinde, 𝔚 waltvnde, 𝔚2 waltend, 𝔐𝔚o waltent; *WIKZ* (:) Die warnunge er an ſie (= Er ſi die w. an *IZ*) leit.
67 𝔅 ungelo͛bigen, *K* vngelo͛big.
68 ℌ𝔅 Wande, 𝔐 Wan ſi warn im da vor l.; 𝔚oℌ *fehlt* doch; 𝔚2 In waz verborgen daz war lieht, 𝔚 Sie erchanden niht d. w. l., *WIKZ* Ungerne ſie (= ſich *K*) von im (= in *K*) ſchiet.
69 𝔚o Do ſpr. er; 𝔚𝔚2 D. d. ſpr. er ir (= got 𝔚) erbiutt mir ere, *WIKZ* Er ſpr. ze Israhel daz: Habe mich (= ich *Z*) m. e. baz.

Digitized by Google

ich bin ein got unde ein hêrre,
ich bin ein wârer got eine.'
der name iſt undirſcheiden.
er heizit vater unde heizit ſun unt der heilige geiſt.
durch unſe brôde nam er bein unde vleiſc.
die drî namen iſt ein wârer got.
ſwer des niht geloubôt
einen got mit den drin namen,
der iſt immir mêr mit den tiuvelen in der helle begraben.'

Dô ſprach Abiâthar
'Silveſter, ich ſage dir vurwâr:
wir heten undir uns hêrren,
die grôzis wîstuomes phlâgen.

---

70 ℌ un̄, 𝔅 und, *usw.*; *WIKZ* Min (= Mit *I*) gotheit iſt gemeine.

71 𝔅+𝔚 *fehlt* ein; ℌ𝔐𝔚o𝔈+𝔚2 ein w. g., 𝔖 war, 𝔚o+𝔚2 vater g.; Z allaine.

72 ℌ (:) hat undirſcheide; 𝔐 Div red; *WIKZ* Min name ſich ſcheidet allermeiſt, 𝔚 Den namen ich ſvs beſcheine.

73 ℌ Er h. u. u^n^ ſ. un̄ heilige g. = 𝔚o heiliger = *WIKZ*, 𝔚2 heilig; 𝔖 vnde ſon vnde der h. g., 𝔅 und haizet ſ. und der h. g., 𝔐 vater er haizzet ſvn u. h. g., *K* Er haiſſet ſvn vater hailic gaiſt, 𝔚 Er h. v. ſ. heiliger g.

74 𝔅 unſer; 𝔐 pro^e^d, *W* blôde; 𝔚o D. vnſern willen n. er an ſich fl. vnd pein, 𝔚 (:) Dvrch vnſ wart er menſch aller meiſt, 𝔚2 D. vnſer brôd n. er die menſcheit, *WIKZ* D. u. br. (= bl. *W*) er an ſich nam: Vleiſch bein, als im gezam.

75 𝔅 Di dri namende iſt, ℌ nam̄ ſint; 𝔚 ſint, 𝔐𝔖𝔚o+𝔚2+*WIKZ* iſt; 𝔚o warr, 𝔖 war.

76 ℌ𝔅 des, 𝔅𝔚o𝔐 daz; 𝔅 niene; 𝔚o gelovbet, 𝔖 geloube; 𝔚𝔚2 Swer daz niht geloubet der tobt (= geloubet einen got 𝔚2), *WIKZ* Swer niht geloubet ſin gebot.

77 𝔐𝔚o+*WIKZ fehlt* den; 𝔚o drein; 𝔚o Ern ſi ein got mit dr. n.

78 𝔅𝔚o *fehlt* mer, 𝔖 *fehlt* ummer mer, ℌ *fehlt* m. d. t.; 𝔚o𝔖 mit den tiufelen, 𝔅𝔐 m. dem tievel; *WIKZ* Der muoz ſich den tiufel lazen (= lan den t. *K*) zamen (= zemen *Z*), 𝔚𝔚2 D. m. ſ. vor d. t. ſchamen.

79 𝔚𝔚2 Abiachar.

80 𝔐 Ich ſag dir ſ. ſ. w., 𝔚o S. i. dir ſag ſ. w.; 𝔚2 *fehlt* dir; ℌ uirwar.

81 *WIKZ* Under uns herren waren (:).

82 𝔅 plagen, 𝔖 pleghen; *WIKZ* (:) Die grozen (-z *K*, -r *Z*) wis-

von gote ſie den gwalt habeten,
daȥ ſie ûf quicketen die tôten;
daȥ himelviur virbrante
ir vîande.
gebuten ſie an des meres grunt,
daȥ wart an der ſtunt;
gebuten ſie an die hôhe der himele,
dâ newas niht widere.
den ſunnen hieȥen ſie ſchînen
ſiben unde vierzic wîle,
daȥ er nie von der ſtete nekom.
daȥ iſt abir unvirnomen
daȥ iȥ ie von dicheinem kriſten geſchæhe.
daȥ nemac nieman bewæren.'

---

tuom(ſ *K*, wiſzheit *Z*) baren, 𝔚𝔚2 Daz niemen het wistuom (= w. h. 𝔚2) merren (= meren 𝔚2).

83 𝔖 de gewalt hatten, ℌ𝔙𝔐+𝔚2 heten, 𝔚 haten, *usw.*; *WIKZ* Die v. g. wolten (+ den *W*) gew. han (:).

84 ℌ irquicketen, 𝔚2 erchv^hten, 𝔚 chv^cten, 𝔙 ŏf chuhten, 𝔚o ovf chuchten, 𝔐 auf chuchten, 𝔖 vf kundeten; 𝔚o den t.; *WIKZ* (:) Die t. hiezens (ſi *fehlt I*) uf ſtan.

85 𝔐 Vnd daz daz h. fiwer brant; ℌ himeluûr.

86 ℌ𝔖 (:) viante, 𝔙 uiande, 𝔚o veinde, 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Alle ir viande (= Finanndt *T*, viende *Z*), *K* Alle ir ſchande.

87 𝔙 Geboten ſi (*läßt weg* 86: 87); *alle übrigen mit* ℌ.

88 𝔚2 Do; 𝔚 Daz w. getan an d. ſt., *WIKZ* Daz geſchach a. d. ſelben ſt.

89 ℌ𝔐 an, 𝔙 in di h. der h., 𝔖 in hoge dem h., *WIKZ* in (= an *Z*) den h. hoch; 𝔚𝔚2 Gebuten ſi hoch oder nider (:).

90 𝔐𝔚o Da enw., 𝔖 Dar en w., 𝔚2 Da w.; *WIKZ* (:) Da wider ſich niht (= nv't *Z*) zoch.

91 𝔙𝔙+*WIKZ* Den ſunnen, 𝔖 De ſunnen, 𝔚o+𝔚2 Die ſvnnen, 𝔚 Die ſvnne, 𝔐 Di ſvnn; *WIKZ* ſie ſchinen hiezen (:); ℌ ſchine.

92 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔚 Ze ſiben vnd ze v. w.; 𝔚𝔚2 wilen; *WIKZ* (:) Siben u. ſibenzec wile (w. *fehlt K*) dar under liezen.

93 𝔐 ſi, 𝔖 ſe; 𝔚o ab; ℌ𝔐𝔚o ſtet, 𝔙 ſtete; 𝔖 D. ſe nu vnder quam des e. Noch ſint nu man vorna(m); 𝔚𝔚2 Daz ſi (= Dazſs 𝔚) nie (n. *fehlt* 𝔚) v. d. ſtet (= ſtat niht 𝔚) mohte komen, *WIKZ* Daz er von ſtet (= ſtat *Z*) niht mohte komen.

94 𝔙 auer, *fehlt* 𝔚o, *WIKZ* (*dafür*) nu.

95 ℌ *fehlt* iz, 𝔚o *fehlt* deheinem; 𝔐𝔚𝔚2+*WIKZ* ie geſch.; ℌ geſhe.

96 𝔙 enmac; 𝔚o D. m. ieman wewern; ℌ bewere, 𝔖 beweren me; 𝔚𝔚2

Dô ſprach der heilige man
'ich wil dir wærlîche ſagen.
iuwir vurſte hiez **Jâîrus**
unde was der **Juden** Archiſinagôgus
alſe dû hiute biſt,
ſô man ſinget unde liſt:
ſîne tohtir hiez unſir hêrre von dem tôde irſtên
mitten in der ſtat zuo **Jerûſalêm**.
ir vater er ſie widir gap.
die lebete ſît manic jâr unde tac.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'**Silveſter**, dû wilt mir ein ſpel ſagen,
ſam der einin troum hât geſehen.
maht dû von den buochen reden?'

Daz ez (ez *fehlt* 𝔚2) ie dehein ouge geſæhe (= erſæhe 𝔚), *WKZ* Daz man noch (+ ie *K*) geſæhe, *I fehlt* (30ᵉ *schließt mit* geſchæhe).
97 *WIKZ* Silveſter enwolte niht langer dagen (= uerdagen *K*).
98 𝔚 Nv w. ich dich wizzen lan; *K* wârlichen; 𝔚2 ſan:
99 𝔚 Ein iwer f., 𝔚o Ein werder, *W* Ein v.; 𝔚o+*IT* Iarius, 𝔐 Lazarus.
8700 𝔖 Vnde, 𝔐 Der w.; 𝔚𝔚2 U. w. iwer (= i. 𝔚) a.; *K* Der Judo ariſmagoguſ.
1 𝔚 Alſo, 𝔚2 Als, *usw.*
2 𝔐+𝔚 Vnd als; ℌ uñ, 𝔙 und; ℌ𝔙 liſet (: biſt).
3 𝔚 Des t.; ℌ+𝔚 h. got, 𝔖 vnſe here van dode, *WIKZ* er uf ſtan, 𝔚 h. got vf ſt.
4 𝔐 *fehlt*; 𝔚o En mitten; 𝔈+𝔚 In d. ſt. to i.; *WIKZ* Ze J. (+ unde *IZ*) hin gen.
5 ℌ Iren, 𝔖+Z Irem, 𝔚 Irm; *WIKZ* Ir v. gap er (= man *I*) ſie wider (:), 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
6 𝔐 ſider, 𝔖 ſint vil manigen tach; 𝔚𝔚2 Dar nach lebte ſi manegen tac, Daz ſi guoter witze phlac, *WIKZ* (:) Do lebte ſie dar nach lange ſider.
7 ℌ hebreſke, 𝔙 ebreiſce, 𝔚 ebreiſh, 𝔚o ebreiſch, 𝔐+𝔚2+*IK* ebraiſch, 𝔖 hebraiſſche, Z hebrayſch, *W* ebreiſche.
8 𝔐 *fehlt* S.; 𝔙 wil; 𝔖 mich; 𝔚2 ſan; 𝔚 S. ich enchan; *WIKZ* Du wirfeſt mich ein ſpel (= ſpil *IZ*, biſpel *W*) an; 𝔖 ſpil.
9 *WIKZ* Als; ℌ einī, 𝔙 ainem; 𝔚 Dirr dinge niht geſehen; *WIZ fehlt* einen.
10 ℌ Mahtu, 𝔚2 Mahtv, 𝔚o Machtu, 𝔖 Mach du; 𝔚2 jehen; *WIKZ* Mahtu mir v. b. d. jehen, 𝔚 Ez iſt mir ein trovm, ich mags niht jehen.

Digitized by Google

Dô ſprach der heilige man
'nû heiz daz buoch her vur tragen,
den tiuren J ô ſ ê p h u m
iuwirn hyſtôriôgraphum.
nezeige ich dirz niht geſcriben ſtân,
lâ mich den lîp virlorn hân.'
Die kunegîn mit grimme
hiez daz buoch vur bringen.
alſe man daz buoch ûf tete,
dô bewærte er iz ſâ zeſtete.
daz was der kuneginne leit.
ſich vrouwete abir die kriſtenheit.
Dô ſprach der bâbes hêre
'A b i â t h a r, nû virnim ouch mêre:
unſer hêrre vuor zuo N â î m.
ſîne jungeren volgeten im.
einen tôten vuorte man im ingegene

---

11 𝔚 Aber ſpr.

12 𝔚 Heiz vns die p.; 𝔖 *fehlt* her; 𝔚𝔚2 Nu h. (= H. 𝔚) mich d. b. ſehen lan, *WIKZ* Nu ſich (= ſihe *K*) daz (= dů *K*) b. ſelbe(r *K*) an.

13 𝔙 turen, *K* tivrren; 𝔚 *fehlt.*

14 𝔙 Iweren, ℌ Vwirn, 𝔖 Uweren, Z Eweren, *usw.*; 𝔐 hyſtorium grauum.

15 𝔐+𝔚2 Vnd zeig, 𝔚o+𝔚 Zeig; 𝔖 iz dir dar n. innen; *I fehlt* ez; 𝔚2 da ſtan.

16 𝔚 So la; 𝔚o Ich wil d. l. v. h.; 𝔙 nerworht.

17 ℌ Die, 𝔙 Div chuningin, 𝔐 Elena div k.; 𝔚o mit michelm gr., *WIKZ* mit unſinnen; 𝔚 Nv gebot div k.

18 𝔐 H. ir d.; 𝔚o+𝔚2+*WIK* gewinnen, Z d. b. br.; 𝔚 D. b. dar fv̊r br.

19 𝔚+Z Do.

20 𝔙 bewæ^rt, 𝔐 bewart, 𝔚o bewert; 𝔚2 *fehlt* ez, 𝔖 *fehlt* ſa; ℌ e' iz in alda ceſt.; 𝔚 Er bew. ez ſa ze ſt.

21 𝔙 chuniginne.

22 ℌ Des ur. ſ. die cr.; 𝔙𝔖𝔚o auer, *fehlt WIKZ*; 𝔚 S. frævt ſin aber d. chr.

24 𝔐 Nv vern., 𝔖+𝔚 A. vern.; ℌ+*IKZ fehlt* ouch, 𝔖 noch, *W dafür* mich.

25 𝔚o gen; ℌ Nayim, 𝔖𝔚o𝔐+*WIK* naym, 𝔚2 Nayn, 𝔙+𝔚+Z Naim och (:); ℌ uůr.

26 𝔐 auch im, Z (:) volgoten jm nach; *K* volgetont.

27 𝔖 men in tegene; ℌ uůrte.

mit michilre menige.
durch der muoter jâmer
dâ zeigete er sîne gnâde:
under der porte
der muoter er in lebenden widir antwurte.'
mit den buochen bewærte er im daȥ
daȥ die rede wâr was.
Dritte ſtunt zeigete er im geſcriben dâ:
'L â z a r u m von B e t t h â n i â
hieȥ unſer hêrre von dem tôde ûf ſtên
vor der burc zuo J e r û ſ a l ê m,
der an dem vierden tage begraben lac.
daȥ urkundet J e r û ſ a l ê m alle die ſtat.
ouch zeige ich dir geſcriben daȥ:

---

28 𝔙 michelre, 𝔖𝔐 micheler menie, 𝔚o michler menig; 𝔚2 vil grozzer; *WIKZ* megen.

29 *WIKZ* j. da (:); 𝔚𝔚2 Der m. j. der (d. *fehlt* 𝔚) was groz.

30 ℌ+*WIKZ fehlt* Da, 𝔖 So tete her ſ. gn.; *Z* Erzaigt; *WIKZ* gn. ſa (= da ſa *I*); 𝔚𝔚2 Siner barmung (= bærmde 𝔚) ſi genoz.

31 𝔐 Vnd vnder; 𝔚o𝔖+𝔚𝔚2 porten.

32 ℌ iebenden, 𝔙 lebendigen, 𝔐𝔚o lebentigen, 𝔖 leuendich; ℌ𝔖𝔐 *fehlt* wider; *WIKZ* Erkuhte (= Erkikt *K*, Erquickt *Z*) er (= Er erchv̊ket *I*) in mit einem worte; 𝔚𝔚2 Mit ſinen heilegen (= h. ſ. 𝔚) worten Hiez er daz kint uf ſtan: Ze (= Vnd ze 𝔚) ſiner muoter hiez erz (h. e. *fehlt* 𝔚) gan.

33 𝔖𝔚o dem; 𝔚o *fehlt* buoche *u.* im; 𝔙 bewæret; 𝔙𝔐 in (*fehlt* 𝔚 𝔚2); *WIKZ* bewære ich daz.

34 ℌ die; 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) mag ez gelouben deſte baz; *WI KZ* Die rede er im eben maz.

35 𝔙 Dtriten ſt., 𝔐 Ze der driten ſtund, 𝔚o Ze dem dritten mal, 𝔖 To dem dritten betzeigete; 𝔐 in (*fehlt* ℌ); *WIKZ* Aber (= Ab mer *Z*) z. er im (i. *fehlt W*) geſchr. da; 𝔚𝔚2 Ouch z. er im g. da.

36 ℌ betthania, 𝔙𝔚 bethania, 𝔚2 Betania, *usw.*

37 𝔚𝔚2 Den h. er; 𝔙 u. dem toden, 𝔚o v. dem grab erſtan; *WIKZ* H. u. h. uf ſt.

38 *WIKZ* Vor (= Von *K*) J. gen; 𝔚𝔚2 Den ſach man ze J. gen.

39 𝔐+*WIZ* Der den, 𝔖 De an den, *K* Der vier t. begr. l.; 𝔚𝔚2 *fehlt*.

40 𝔐 chvndet; ℌ alle die, 𝔙𝔚o elliv div, 𝔐𝔖 *fehlt* alle; *WIKZ* Mit der ſtat man ez erziugen mac; 𝔚𝔚2 Dar nach vil manic jar (:).

41 ℌ dirz geſcr. dâ; *WIKZ* An den buochen man ouch las; 𝔚𝔚2 Ir wizzet wol daz iſt war.

iuwir biſcoph Kâïphas
daȥ er zuo einen ſtunden
mit dem geiſte wart inzundet;
ſwie er zuo gote nicheinen willen habete,
iedoch er von im wiſſagete:
er ſprach 'iȥ iſt beȥȥir daȥ einir irſterbe,
dan die werlt alle virwerde.'
Dô ſprach der hebrêïſke man
'hieȥ er die tôten ûf ſtân,
dâ mite bezeichenete er daȥ
daȥ er guot arzât was.
dar umbe neſol man in niht haben
neweder ze gote noch zuo wâren wîſſagen.
wir hân ein got in Israêl,
ich newil nicheinen anderen mêr.

---

42 ℌ Uwir b. cayphas; 𝔚o biſchof gayphas, 𝔖 biſſchuf, 𝔐 piſcholf; 𝔚𝔚2 Daz der herre Caiphas: Der iuwer biſchof (= biſcholf 𝔚) was.
43 𝔚o an; *WIKZ* ſt. do (:); 𝔚𝔚2 *fällt* 8743—45 *aus*.
44 𝔐 heiligen gaiſt; 𝔅 entzundet, 𝔖 vnſundet; *W* erzvndet; *WIKZ* (:) ſo (= do *I*).
45 𝔚o het; *WIKZ* Sin wille in dar niht (= nach *WK*) jagete.
46 𝔐 Vnd doch v. i. w.; 𝔚𝔚2 Der wiſſagte daz.
47 𝔐+*WIKZ fehlt* Er ſpr.; 𝔐 ein menſch; *WIKZ* er eine (= allaine *Z*); 𝔅 reſterbe, 𝔚o ſterbe = *IKZ*; 𝔚𝔚2 Michel bezzer wære daz Daz ein menſche erſtürbe.
48 𝔅 Denne div w. elliv rewerde, ℌ Dan die w. alle nirw., 𝔚o (:) Denn div w. elliv verderb = *WIKZ* Dann (+ daz *I*) diu (= die *Z*) w. elliu (= alle *Z*) verderbe; 𝔖(:) Den daz al de w. vorterbe, 𝔐 Dann aldiv w. verd., 𝔚𝔚2 (:) Den al (= elliv 𝔚) diu w. verdürbe.
49 *WIKZ* Abiathar ſprach ſan (:).
50 ℌ den t.; 𝔚𝔚2 Du maht (= mohte 𝔚) wol die rede lan.
51 *Z* bezaichnot; 𝔚o erzeigt; 𝔚𝔚2 *fällt aus*.
52 𝔚o ein g. artzt; 𝔚𝔚2 Ein arzat tuot mit liſten vil; *WIKZ* Daz er an (= ze *K*) erzenie was niht (= netwas *Z*) laz (= niht was *I*).
53 *WIKZ* Dar umbe ſ. m. im niht (= m. i. n. ſol *IZ*) lobes ſagen; 𝔚𝔚2 (8753 : 54) Von (= Mit der 𝔚2) warheit ichz (i. *fehlt* 𝔚) gehaben wil.
54 𝔚o𝔐+*WIKZ* Weder (W. *fehlt* 𝔐+*I*) ze g. n. ze wiſſ., 𝔖 To einem waren w.
55 𝔚o𝔖 einen; *WIKZ* Einen g. von I. wir han; 𝔚𝔚2 Wir Juden h. e. got (:).
56 𝔅 Ih enwil; 𝔖 neinen; 𝔐 *fehlt* anderen; *WIKZ* Wil du den (= dē *I*) ſin an (= vnd'tan *I*); 𝔚𝔚2 (:) Und leiſten gerne ſin gebot.

Digitized by Google

woldis dû von dem gote reden,
ſô mohte ich dir antwurte geben.'
Dô ſprach der heilige man
'wildû von einem wâren gote rede hân,
ich ingenante dir nicheinin got mêre
wan den ûz Israhêle,
der mit ſînem gewalde daz gebôt
daz der kunic Saul lac tôt
unde ſîn ſun Jônatas wart irſlagen.
den wil ich zuo einem hêrren unde ze gote haben.
iſt die rede wâr?'
'Der ne loukene ich niht' ſprach Abiâthar.
Sô hâſt dû ouch wol virnomen
umbe Dâthan unde Abirôn.
die kômen widir gote dar
mit einir michiln ſcar.

---

57 𝔚o *fehlt* gote; 𝔚 Wil du von dem rede han, 𝔚2 Wiltv von der red lan dem red han; *WIKZ* Oder wil du da von reden iht (:).
58 𝔙 maht, 𝔚o möcht, *usw.*; 𝔚𝔚2 Daz wil ich gerne verſtan; *WIKZ* (:) In antwürte man mich ſiht.
59 *WIKZ* (:) Sant (*fehlt IZ*) Silveſter antwurte im (= i. a. *I*) ſan; 𝔚 𝔚2 *fällt aus* (*sieh vor. u. folg. Z.*).
60 𝔐 Wild von; 𝔙 aim; *WIKZ* Die rede ich gerne von im han; 𝔚 𝔚2 = 8757.
61 𝔙 Ich en genante; 𝔖 ni neinen; 𝔚o dir dheinen, *WIKZ* nie deh.; 𝔐 *fehlt* got; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8761 : 62.
62 𝔐 von; 𝔙 iſrahe; *WIKZ* Wan den israheliſchen got here.
63 𝔖 ſiner gew. bot; 𝔖+𝔚+*WIKZ* *fehlt* daz.
64 𝔚o ſa°l.
65 ℌ Vñ, 𝔙 Und; 𝔙 ionathas, *usw.*; *WIKZ* U. J. ſ. ſun erſlagen; 𝔚 𝔚2 U. ſ. ſun Jonathas: Der im harte (= gar 𝔚2) liep was.
66 ℌ𝔖 zuo h., 𝔐𝔚o ze einem gote haben, *WIKZ* Den w. i. ze dem (= ainem *K*) waren g. ſagen; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8766—68.
67 ℌ die, *K* aber war.
68 𝔙 ne lǒgen, 𝔚o enlovgn, 𝔖 gelouchene, 𝔐 Des gelaub i. n., *WIKZ* Des lougen i. n.
69 𝔚o Do; 𝔐 Noch haſtu wol; 𝔖 Ouch haſtu wol vornomen; *WIKZ* So haſt ouch gehort da von; 𝔚𝔚2 Der babeſt ſprach ſa zeſtunt: Daz iſt uns beiden wol kunt, Als wirz an den buochen han.
70 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔚𝔚2 Abiron und Dathan.
71 𝔐 Der chom.
72 *K* micheler.

ûf tet die erde ir munt
unde virſwalc ſie an der ſtunt.
iſt die rede wâr?'
'Der neloukene ich niht' ſprach Abiâthar.
'Nû ſich wie dâ geſcriben ſtêt:
iuwir vurſte Kôrêp,
wie ſchentlîch er den ende genam,
mit im manic tûſent man.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'nû wilt dû zwêne gote hân:
einin, der undir uns gebôt
daz der kunic Saul lac tôt;
der andir, der undir den kriſten zuo Jerûſalêm
iuwir tôten dâ hiez ûfſtên.
nû ſich wie der rede ſî:
hiute wâren der gote drî.

---

73 H die erde; HWo irn, S eren; WW2 Ûf tet ſich der erde m.
74 H Vñ, B Und, S Vnde, WW2 Si; B uerſwalich, S vorſwalch; M Wo+W verſlant = *WIKZ*; S ſe alle; *WIKZ* a. d. ſelben ſt.; WW2 ſi ſa zeſt.
75 H die, *WZ* aber war, *I* albar; WW2 Diu r. i. elliu (= alle W2) war.
76 B ne lŏgen, S lovchene, Z Ich enlovgens, *I* Ich laugens, *WK* Des lougen; B *fehlt* ſprach; WW2 Du weiſt ouch (+ wol W) A.; H nich'.
77 S dar; M geſchribet ſt., *WIKZ* Stet (= Ez ſt. *K*) iht (= ŏch *K*) geſchr. da; WW2 *fällt aus.*
78 H Vwir, B Iwir; Wo In ewr furſten ch.; M+W2 Oreb; *WIKZ* Von K. iurem vurſten ia (= ſa *K*); WW2 Wiez dem vurſten K. kam; H uürſte.
79 B ſcentliche; M der den end nam; H W. ſch. ende er gen. = *WIKZ* gewan; WW2 er ſin e. nam.
80 M+*IZ* Vnd m. im, Wo *fehlt* im; WW2 *fällt aus.*
81 B hebreiſk; *WIKZ* A. ſprach ſan.
82 H dü ab', S Wiltu auer; Wo ze got h.; *WIKZ* Du w. zwene g. h.
83 *I* Ain', W2 Einer; WW2 der daz g.
84 Wo *fehlt* der.
85 M Den andern vnder; *IZ* Der a. ze Jeruſalem (:), WW2 *fehlt* 8785 : 86.
86 H Vwir, Z Ewer, B Iweren, M Der iwern, Wo Den t., S De dode liz; WoSM+*WIKZ* *fehlt* da.
87 H die; B dede.
88 B gotte.

nû ſich wie wir der rede ze ende komen.'
Dô ſprach der rihtære Krâtôn
'Silveſter nennet nicheinin got mêre
wan einen ûz Israhêle.
er hât dich von rehte ubirwunden.'
An den ſelben ſtunden
muoſe Abiathar intwichen.
dô vrouwete ſich Conſtantînus der rîche.
Ûf ſtuont dô Jônas,
wande er erzebiſcof was.
er ſprach 'Silveſter, wir hân ûz dînen munde virnomen
daz ein got von himele her ſî komen
unde an der erde gemartert wurde
unde alſe ein andir menniſke irſturbe
unde ſî doch ze himele wârer got:

---

89 𝔐 *fehlt* rede, 𝔚𝔬 wie der red wir, 𝔖 we de rede to ende kom; 𝔙 zende; *WIKZ* Der rede warn wir ungewon; 𝔚𝔚2 *fehlt.*
90 𝔙 rihtare Graton; 𝔚𝔚2 Do ſpr. ein der richtære: Craton der mære.
91 𝔙 nehain, 𝔖 neinen, *WIK* deheinen, *Z* kainen; 𝔚𝔚2 (*sieh vor. Z.*) Du maht wol ſwigen Abiathar.
92 𝔖 Wen, 𝔐 Wan den, *T* Dan den; *WIKZ* Wan uz I. den meint der (= er *I*) here; 𝔚𝔚2 (:) Daz Silveſter ſprichet daz iſt war.
93 𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* von rehte.
94 𝔚𝔚2 Ze d. ſ. ſt.
95 ℌ𝔙 Mûſe, 𝔖 Moſte, 𝔚𝔬 Muſt, 𝔐 Mvſt, *WIKZ* Muoſte entwichen Abiathar; 𝔚𝔚2 Muoſte er von dem ſende (= ſtreite 𝔚2) gan; ℌ intwiche.
96 𝔐 Dez frent, *IZ* Des; *I* Des fravten; *WIKZ* (:) der criſten ſchar; 𝔚𝔚2 Daz was ſchiere getan, Wande er überredet was.
98 𝔙 Want er ezebiſcolf, 𝔐 ein ertzpiſcholf, 𝔖 ertzbiſſchuf; *K* biſchof; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
99 *WZ fehlt* Er ſpr.; 𝔈𝔚𝔬𝔐 haben *usw.*; ℌ dinē; 𝔐+*WIKZ* von dir vern., 𝔚 wir h. vern., 𝔚2 haſtv vern.
8800 𝔖 vz dem h., 𝔙𝔚𝔬 *fehlt* her, 𝔐 v. h. wa͛r k.; 𝔚𝔚2 ſi v. h. k., *WIKZ* Ein g. ſi v. h. k.
1 𝔐 Vnd auf = *WIKZ* Und uf der (d. *fehlt K*) erde mit marter verdurbe; 𝔚𝔚2 Der hie ſo (= alſo 𝔚) gewarp (:).
2 𝔚𝔬 (*fehlt* Und) Als = *WK*; 𝔖 alſo; 𝔙 reſturbe; 𝔈+*WIKZ* ſturbe; 𝔚𝔚2 Daz er als (= ſam 𝔚2) e. a. m. erſtarp (= ſtarp 𝔚2).
3 𝔐 Vnd iſt; 𝔙𝔚𝔬 doch da, 𝔐 doch e. w. g., 𝔖 von h. ein w. g., *WIKZ* Und doch ze h. warer g. ſi; 𝔚𝔚2 Und doch g. ze h. wære.

Digitized by Google

nû ſage mir, wie dulte der ſun den tôt,
dâ der vater unt der heilige geiſt niht mite was?
zwâre ſagen ich dir daȥ:
wâren ſie ze himele eben gelîch unde eben hêre,
ſo nemohte daȥ nimmir werden
daȥ ſich die goteheit ſchiede.'
Die rede zerlôſete er im ſchiere.
Sente Silveſter der heilige bâbes
ſchiere antwurte er im des:
'iſt daȥ dû die wîſagen geleſen hâſt,
ſô wundert mich daȥ dû niene virſtâſt,
durch wie getâne brôde
menniſke in die nôt kôme.

---

4 ℌ Sage m., 𝔐 Nv ſag an wi d. ſ. den t. = 𝔚o; 𝔙 den + [lon] tot, ℌ unſern t.; *WIKZ* Sag (*fehlt I*) wie dolte d. ſ. den t. da (= dar *Z*) bi; 𝔚𝔚2 Wie erleit (= leit 𝔚) der ſ. die ſwære.

5 ℌ𝔙 Da; *WIKZ* Da v.; 𝔙+*I* noch; *W* vnd heiliger, *K* vnd heilige, *I* heilig; 𝔐 pi ime niht enwaz; *WIKZ* niht ſaz (= waz *K*); 𝔚𝔚2 Unt der heilige geiſt; ℌ nich'.

6 𝔙 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔐𝔚o+*WIKZ* ſag(e); 𝔚𝔚2 Daz ſage mir rehte (r. *fehlt* 𝔚) ob du ez (ez *fehlt* 𝔚2) weiſt.

7 𝔐 ze h. gelich; *WIKZ* ze h. eben here (= oben herre *T*); ℌ eben h're, 𝔚o eben herrn; 𝔚𝔚2 Do ſi gelich warn an der gotheit.

8 𝔙 ne maht; 𝔐 *fehlt* daz; *WIKZ* Sone mohte ez (= es nit *K*) geſchehen mer; 𝔚𝔚2 Des bin ich dir ze ſagen (+ vil 𝔚2) bereit (= 8808—11).

9 𝔚o *fehlt* ſich; ℌ die; *WIKZ* ſchiede (= ſcheide *WIZ*) da.

10 𝔙 Div rede ze loſt, 𝔖 irloſte, 𝔐 erloſt; 𝔚o *fehlt* er; *WIKZ* er im ſa; *Z* ercläret; ℌ ſchiere.

11 𝔙 Sancte; 𝔐 der Pabeſt; *WIKZ* S. der heilige man (:); 𝔚𝔚2 Sprach der babeſt ſa (ſa *fehlt* 𝔚) zeſtunt.

12 𝔖 Vil ſch.; ℌ *fehlt* er; 𝔖 in; 𝔐 er im gab; 𝔚o *sieh folg. Z.*; *WIKZ* Vie ſine rede an; 𝔚𝔚2 Wande ez iſt mir allez kunt; ℌ Schire.

13 ℌ𝔙 wiſagen; 𝔐 den wiſſ.; 𝔚o Sprach daz du div w.; *WIKZ* Ob du die w. haſt; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

14 ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖𝔐𝔚o niht v., *WIKZ* Mich wundert (= nimt wunder *I*) daz du (+ dich *K*) niht verſtaſt = 𝔚𝔚2 Die wiſſagen, die du geleſen haſt.

15 *WIKZ* brœde (= blôde *W*, ſchulde *Z*) hie; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8815 : 16.

16 𝔖 De, 𝔚o𝔐+*WIKZ* Der; 𝔚o chom in not, *WIKZ* kom in die not ie.

got vatir himelis unde erde
der geſchuof im ſelben ze lobe unde ze êren
die engele mit michilre kraft,
daȥ ſie in lobeten naht unde tac.
der hêreſt engel, der under in was,
ſîn name hieȥ liehtvaȥ,
durch ſînen ubirmuot muoſe er vallen
unde die ſîne alle,
die der ubirmuote wâren geſellen,
die bûwent mit im die helle
mit michileme grimme.
von brôde virlurn die engele die wunne.
habet ir Juden geſcriben daȥ?'

---

17 ℌ uñ, 𝔅𝔖𝔐𝔚o und, *usw.*; 𝔖+*WIZ* der e., *K* himel v. e., 𝔚o himel v. der e.; ℌ+*WT* erden; 𝔚𝔚2 G. der (d. *fehlt* 𝔚2) hiez werden (= gew. 𝔚2).

18 𝔐+*WIKZ fehlt* Der; 𝔚o ſchuf; 𝔖 ſuluen (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* im ſelben (= ſelbe *K*) werde; 𝔚𝔚2 Den menſchen von der erden, Daz er in lobte und erte: Sinen vleiz er do kerte.

19 𝔐 Di heiligen vnd di engel; 𝔅 michelre, 𝔚o micheln chreften; *WIKZ* Die e. m. grozer maht; 𝔚𝔚2 An die e., den gab er kraft: Über alle ſine geſchaft.

20 𝔅𝔐 n. u. t., ℌ𝔖𝔚o+*WIKZ* t. u. n.; *IZ* im dienten, ℌ𝔅 loben; 𝔚 𝔚2 *sieh vor. Z.*

21 𝔅 herſt *usw.*, *Z* höchſt; *K* doch vnder im ſaz; 𝔚𝔚2 Daz buoch ſagt uns daz.

22 𝔐 der h.; ℌ liechuaz *usw.*, *I* ain l.

23 𝔚o D. ſ. grozzen vbermut liezz in vnſer herr v.; ℌ ſinē ub'mûte; 𝔅 muſer, 𝔖 moſte, 𝔐 moſt; *WIKZ* nam er den val; 𝔚𝔚2 Der viel von ſinem übermuot, Als(o 𝔚) noch (+ leider 𝔚) vil maniger tuot.

24 ℌ Vⁿ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde; 𝔚o ſeinen; *WIKZ* U. d. ſ. überal; 𝔚𝔚2 Die ſich überwellent.

25 𝔚o dez vbermutez, 𝔖 Vnde der obermutigen geſellen, 𝔐 Di mit im warn der vbermvt geſ.; *WIKZ* Die übermüetec waren: Geſelleſchaft (= Vnd g. *Z*) im baren; 𝔚2 Die werden der geſellen, 𝔚 Zv den ſi ſich geſellent.

26 𝔖 bûwen; 𝔅 hellen; 𝔚𝔚2 Die die helle buwen: Nu ſage mir entriuwen; *WIKZ fällt aus.*

27 *WIKZ* M. m. gr. da; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8827—29.

28 𝔚o V. hohvart; 𝔐 Verlurn d. e. di himelwunne; *WIKZ* Verlvrn d. e. ir w. ſa; ℌ u'lûrn.

29 𝔐 niht geſchr. daz; *WIKZ* Iſt iu Juden daz niht kunt.

Dô ſprach Jônas
'der rede newelle wir niht louken.
von der ſcriſte muoze wir is gelouben.'
Dô ſprach der bâbes hêre
'ſô virnim ouch mêre:
mit ſînen ebengrâden rât
dô geſchuof er nâch ſînir hantgetât
den menniſken nâch ſîn ſelbes bilide.
dô was der engil worden wilde:
durch den nît
ſô huop er ûf den menniſken einin ſtrît
daz er ſînen ſtuol ſolde beſitzen
unde er die hellewîze
ſolde bûwen immir mêre.

---

30 𝔐 der piſcholf J.; *WIKZ* Jonas ſprach ſa zeſtunt; 𝔚𝔚2 Jonas, mac diu rede weſen.

31 𝔚𝔬 iv n. lovgen; 𝔐 laugen, 𝔖 louchen, *WK* Der r. wir n. l., *IZ* wil ich n. l.; 𝔚𝔚2 Ja ich han ſi wol geleſen.

32 ℌ Von div; 𝔚𝔬 geſchrift; 𝔖 An de ſcrift moze w. louben; 𝔚𝔬 ſin, 𝔅 ſi, ℌ is, *fehlt* 𝔐 (*u.* 𝔖); *WIKZ* Die ſchr. (= geſchr. *WZ*) ſiht man mit ougen.

33 𝔚𝔚2 *fehlt* 8833—37.

34 𝔐 nim; *WIKZ* So v. mich m.

35 ℌ𝔅𝔐 ſinen; 𝔐 eben grozzem, 𝔚𝔬 M. ſeiner gnaden rat; *WIKZ* M. ſ. eben herem (= herren *K*, M. ſeiner obner herren *T*) rat; 𝔖 Daz got nach ſinen hogen.

36 𝔐𝔖+*WIKZ fehlt* Do; 𝔚𝔬+*WKZ* Schuof; Z do ſ. h. g.

37 𝔅 Den menniſk; 𝔖 ſines ſelues.

38 𝔐 waren, 𝔚𝔬 warn; *WIKZ* Der e. (+ der *IZ*) was worden (= warden *W*) wilde; 𝔚𝔚2 Da rou den e. ſere (:) Daz er immer mere.

39 𝔐 D. d. ſelben neit; *WIKZ* D. d. vil (v. *fehlt I*) grozen nit; 𝔚𝔚2 Solte ſin verſtozen Mit andern ſinen gnozen.

40 𝔚𝔬 Do; 𝔐+*WIKZ fehlt* So; 𝔐 an dem, ℌ uf dem, *K* gen dem; 𝔅 o͏̆f den menniſk = *WIZ*; *WKZ* den ſtr., 𝔚𝔬+*I* m. ſtr.; 𝔚𝔚2 Mit liſten er (er *fehlt* 𝔚2) den man verriet (= 8845): Daz er unvrœliche(n 𝔚) ſchiet.

41 *WIKZ* D. er ſin erbe beſitzen wolte; 𝔚𝔚2 Uz dem paradiſe: Von ſiner gewiſſen ſpiſe.

42 ℌ helle hizzen, 𝔖 de helle hitze, 𝔅 div helle wize, 𝔐 di hellewitze, 𝔚𝔬 div helle weitzen; *WIKZ* Und er die helle buwen ſolte; 𝔚𝔚2 Und muoſe die helle buwen (:).

43 𝔅 bo͏̆en, *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2 (:) Von des tiuvels vertriuwen; *dazu*

Digitized by Google

daȥ rou in vil ſêre.
mit liſten er den man virriet
daȥ er gotis gebot ubirgie,
daȥ er got wart ungehôrſam.
dô muoſe ouch der menniſke zuo der helle varn
unde al ſîn kunne immir mêre.
daȥ irbarmete von himele unſern hêrren.
kans dû mir nû geſagen,
wâ lôſete got wider den man?'
Dô irzurnde Jônas:
er ſprach 'Silveſter, warumbe tuos dû daȥ?
wænis dû daȥ ſich dirre ſent geſamenet habe

(*für* 8844—78) Daz beleip alle wile (= al 𝔚2) ſider Daz got (= er 𝔚2) den menſchen gewan (= braht 𝔚2: 8868) wider Unt (= Daz er 𝔚2) die menſcheit an ſich nam (= 8867). Von himel er (= Vnd v. h. 𝔚2) her nider kam. In erbarmte daz vil ſere Daz er durch des tievels lêre Von ſinem gebot (= gemach 𝔚2, *s.* 8846) kumen was. Du ſolt ouch (o. *fehlt* 𝔚2) wizzen Jonas, Ez (= Der 𝔚) leit michel arbeit: Durch den menſchen ſin menſcheit. Sin vleiſch leit michel (= groz 𝔚2) not. Mit dem ſterbet (= tode 𝔚) er den tot, Wand im der menſche liep was (: 8879).

44 ℌ𝔖 rou, 𝔅 rō, 𝔚o row, 𝔐 ra^w; 𝔖 im ſint v. ſ.; *WIKZ* D. hazzet er v. ſere Uf den menſchen immer mere.

45 𝔚𝔚2 *sieh zu* 8840.

46 𝔚o pot vber giench, 𝔖 ouer ghing; 𝔐 (:) in von gotez geb. ſchiet, *WIKZ* (:) D. er v. g. geb. ſchiet.

47 𝔅 gote; *WIKZ* ungehorſam wart (:).

48 ℌ *fehlt* ouch; 𝔐 ze hell; *WIKZ* (:) Do (= Darvmb *Z*) muoſe er zuo der helle vart.

49 ℌ al ſin = 𝔅𝔖; 𝔐𝔚+*WIKZ* allez ſin.

50 𝔖 vorbarmete; ℌ𝔚 got u. h., 𝔐 (*ohne* got) vnſerm h.; 𝔖 vnſem heren; *WIKZ* Daz (= Des *WIZ*) erbarmte (+ do *WZ*) got vil ſere.

51 *WIKZ* Jonas vriunt ſage an.

52 𝔐 Wi, 𝔚o Wo, 𝔖 Wur, *T* Wann; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* wider; 𝔚o dem.

53 𝔅 rezornde, 𝔚o zurnet, 𝔐 zvrnt; *WIKZ* J. daz wort mit (= gen *K*) zorne maz.

54 𝔐 Do ſpr. ſililueſter; *WIKZ*+𝔚o *fehlt* Er ſpr.; 𝔚o Herr S.; 𝔅 tûſtu.

55 𝔅 Wæneſt du; 𝔖 geſammet, 𝔐 geſamt, 𝔚o geſemment; *WIKZ* Wænſtu daz ſ. d. ſent (= ſenat *Z*) habe (:).

daz man in Geneſim vor ſage?
du nekans mir ſelbe niht geſagen,
war umbe dû die langen rede hâſt irhaben.'
Dô ſprach der bâbes hêre
'nû wil ich iz dich lêren,
wande dû mirz niene kans geſagen.
nû maht dû der rede wol hie ze mir ende haben.
der engel noch der menniſke
nemohten uns gwiſſe
von der bôſen natûre weſen vrume.
dô ſante uns got ſînen ſun.
die menniſkeit an dirre erde er genam.
mit martire er den menniſken widir gwan
unde brâhte in hin widere
zuo ſînem êrſten geſidele.

---

56 𝔖 im; ℌ geneſym, 𝔚o geneſen, 𝔐 gede᷈ns, 𝔖 ſuſdanee rede; *WIK Z* (:) Géſament (= Geſemnot *K*) daz man dich leit abe.
57 ℌ ſelbe nit = 𝔚o, 𝔅 ſ. noch niht, 𝔖 ſo nicht, 𝔐 Dv chan m. niht geſ., *WIKZ* Du k. ſelbe n. geſ.
58 𝔐𝔖 di langen r., 𝔅 di langer, ℌ di rede, 𝔚o Nů machtu der red zu mir ein ende haben; *WIKZ* Dem (= Dē *I*, Den *KZ*) rehten (+ grund *Z*) nach (= wāg hin *K*) an daz ende jagen.
59 𝔅 herre; 𝔚o𝔐 *fehlt* 8859—62; *WIKZ* (8859—62) Silveſter der heilege man Vienc die rede alſo an.
60 𝔖 ich iz d., 𝔅 ich d. iz, ℌ Ich w. iz dich lere.
61 𝔅 Want du mirz niene chanſt g., ℌ nine; 𝔖 mich des nicht k. g.
62 𝔖 Io machſtu der r. zů m. w. einen e. h., 𝔅 w. hie ze m. ende h., ℌ *fehlt* hie ze mir.
63 𝔖 minſche, 𝔚o𝔐 menſch; *WIKZ* E. n. m. do.
64 ℌ Nemochten, 𝔚o En machten, 𝔅 Ne maht, 𝔐 Enmoht gew., *WI KZ* Mohten lihte weſen vro.
65 ℌ urûme (: ſûn), 𝔅 frum *usw.*; 𝔐 Fv᷈r di; ℌ boſen, 𝔅 brœden, 𝔚o𝔖 broden = *KI*, *WZ* blœden; 𝔖 vrome weſen.
66 *WIKZ* Do ſ. g. den ſun ſin (:).
67 𝔖 De m. her a. diſſer e. an ſich nam, 𝔐𝔚o Die m. er an ſich n.; *WIKZ* Mit der menſcheit an der erde.
68 𝔅 martir, ℌ mart᷈e, 𝔐𝔚o M. der m.; 𝔚o den m. er w. g.; *WIKZ* Er gewan vil werde (*sieh folg. Z.*).
69 𝔚o *fehlt* hin; *WIKZ* Mit marter den menſchen wider (:).
70 ℌ erſten, 𝔖 irſten, 𝔅 eren, 𝔐 heren, 𝔚o hern; *WIKZ* Er (= Vnd *K*) ſazte in an (= uf *IZ*) ſin (= ſinen *K*) ſedel nider.

unſer hêrre der heilant
nam widir în ſîne gotelîche gewalt,
dem vater unde dem heiligen geiſte ebenhêre und ebenrîche;
dannen ſint die drî namen wærlîche
in einen got genennet.
ſwer der dinge die wârheit irkennet
unde rehten gelouben hât,
der beſitzit die wunne, die nimmir zergât.'
Dô ſprach Jônas
'ſô lanc ſô er got was
mit einin worte mahte er den man
von der helle widir gewunnen hân.
was daz ſîn wille
daz er ſich lie beſcheren unde villen
unde binden ſîne hende,
rehte ſam einen diep ſchenden,

---

71 *I fehlt* herre; 𝔖 helant.
72 𝔖 Kam; ℌ N. wid' ī ſine goteliche = in ſeinen gotleichen gwalt 𝔚2; in *fehlt* 𝔙𝔐; 𝔖 in ſine g. walt, 𝔙 ſinen gotelichen g., 𝔐 (:) ſin gotlich gewant; *WIKZ* (:) Nam wider die gotheit zehant.
73 𝔙 Der u. und der h. gaiſte; ℌ unde; *WIKZ* Den v. u. den h. g. her: Die müezen ſin immer mere Ebenhere geliche (:).
74 𝔖 Dennen; *WKZ* Da von; *I* Von diu.
75 ℌ𝔖 In e.; 𝔙𝔚o+*WIKZ* Ein g. gen.
76 ℌ Sw. des die, 𝔚o+*WIKZ* Sw die, 𝔙𝔐𝔖 Sw. der dinge.
77 𝔐 V. den gel. h., 𝔙𝔚o+*WIKZ* U. r. g. h., ℌ𝔖 U. r. g. dar zuo h.
78 𝔖 *fehlt* Der; ℌ𝔚o die; *W* nicht, *Z* nie.
79 𝔙𝔚2 (:) Do ſpr. aber J.
80 *I* So l. daz er g. w.; 𝔖 alſe got hir w.; 𝔙𝔚2 *fällt aus.*
81 ℌ einī, 𝔙 ainem, *usw.*; 𝔙 maht, 𝔐+𝔚2 moht, 𝔚o mocht, 𝔖 mochte, *I* mocht, *KZ* mo͘cht, *W* mucht, ℌ machete, 𝔚 het.
82 𝔚 Von h.; 𝔐𝔚o *fehlt* V. d. h.; ℌ𝔖+𝔙𝔚2+*WIKZ* *fehlt* wider; *WK* han gew. dan; 𝔙𝔚2 genomen han.
83 *WIKZ* mit ſinem willen; 𝔙𝔚2 Wær ez in ſinem willen.
84 𝔐 lie villen; ℌ uñ; 𝔙 und beuillen, 𝔚o vnd wevillen; *K* willen; 𝔙𝔚2 War umbe liez er ſ. villen.
85 𝔐 pi den henden; 𝔙𝔚2 *sieh folg. Z.*
86 ℌ𝔐 *fehlt* Rehte; 𝔖 alſe, 𝔐 Als = 𝔚+*WIKZ*; ℌ𝔖𝔐 einen, 𝔙𝔚o+*WIZ* ein, *K* man einen diep ſchende; 𝔙𝔚2 Mit dem beſem (= ſchachær 𝔚) ſam (= als 𝔚) ein diep Wær (= Wer 𝔚2) im ſin ere

Digitized by Google

ze jungeſt an den galgen touwen —
wer ſol an dînen got gelouben?
odir wer ſolde ſîn ze gote jehen?
diſe rede neſolde nie ſîn irhaben.'
Dô ſprach ſente Silveſter der heilige man
'daȥ urkunde ich ûf die wîſſagen
(wæren dir die buoch kunt,
dâ bewærete ich mîn rede zeſtunt).
unde wil des ûf dîne wîſſagen jehen.
nû ſprich ob dû die wollis widirreden.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'vindes dû daȥ in dicheinem wîſagen,
der uns ie geſagete an der erde

ze ihte (= ſeit 𝔚2) liep Er hæt ez (= Daz enhet er 𝔚2) nimmer getan.

87 ℌ𝔐𝔖 den, 𝔙𝔚o dem; 𝔚o toten, 𝔐 tovben; *WIKZ* Und den galgen berouben (:).

88 ℌ𝔐𝔚o ſol, 𝔙 ſolte, 𝔖 ſolde = *WIKZ* an den got (g. *fehlt I*) gel.

89 𝔐 in ze got ſagen, *WIKZ* Wer ſolte in ze got han (:).

90 𝔚o Die red ſolt nimmer ſ. erh., 𝔖 Mit warheit wil ich den louben wederreden; ℌ *fehlt*; *WIKZ* (:) Wer ſolte dir der rede geſtan; 𝔙 rehaben.

91 ℌ𝔐 *fehlt* ſant; 𝔚𝔚2 (:) Sant S. ſprach ſan: Jonas wil du mir gedagen, *WIKZ* S. im begunde ſagen.

92 *Z* bezeug; 𝔖 ich dir; ℌ ůffe; 𝔚o D. vrch. wil ich ovf d. w. han, 𝔐 weiſſan; 𝔚𝔚2 Ich bewær dirz mit den wiſſagen.

93 ℌ Waren, 𝔙 Wæren, 𝔐 Wa'ren, 𝔖+*Z* Weren, 𝔚o Wern, *WIK* Wæren; 𝔚𝔚2 (8893—9002) Die du ſelbe haſt geleſen. Daz hoere ich gerne, mag ez weſen. Ichn weiz ob ichz ie vernam (:).

94 𝔙 bewart; 𝔚o Da wewert ich dir m. red ſa ze ſt.; 𝔙 hi ze ſt.; 𝔐 ich dir an der ſt., *WIKZ* Die r. bew. ich (ich *fehlt I*) dir ſa ze ſt.

95 𝔚o die, 𝔐 di, 𝔖 de; 𝔙 wiſagen; *WIKZ* Und gihe (= ſprich *Z*) ez uf die (= von den *K*) wiſſagen.

96 𝔖 *fehlt* Nu, 𝔚o *fehlt* die; 𝔙𝔚o welleſt; *WIKZ* (:) Spr. (= Nu ſpr. *Z*) wil du mir die rede (+ mir *K*) vertragen.

97 *WIKZ* Der hebr. man: Silveſtern (= Dem S. *Z*) antwurten began.

98 𝔚o *fehlt* ez; ℌ dicheinē wiſagē, 𝔖 ienigem, 𝔐 in den w., 𝔚o weiſſagen ſtan; *WIKZ* Ich wil dir (d. *fehlt K*) die rede vertragen Vindeſtu ez (ez *fehlt I*) an (+ den *K*) heidniſchen wisſagen (= *Z* V. ... w.: So wil ich dir die redé gerne vertragen).

99 𝔖 ſagete, 𝔚o ſaget; *WIKZ* Die uns ſagten (= ſagen *Z*) uf erden.

daz got ſolde irſterben?
unde vindes dû iz geſcriben dinne,
ſô muoz ich dir von rehte intrinnen.'
Sente Silveſter der heilige man
hiez Jeremîam dar vur tragen.
an der ſelben ſtete,
dâ man daz buoch ûſtete,
dâ zeigete er im geſcriben gwis
'ſicût ôvis
ad occiſiônem ducêtur.'
er hiez iz in allen tragen vur.
vil beſcheidenlîche
ſprach er zuo in allen gelîche;
von zungen ze zungen
hiez er diſe wort kunden
'der uns allen verlîhet daz leben,
der wirt zuo dem tôde gegeben
alſe ein ungemeiletez lambelîn.

8900 ℌ irſterbe, 𝔙 reſterben; *WIKZ* Von dinem got werde, Daz er ſolde verderben Mit (= Vnd an *K*) der marter ſterben (= erſt. *W*).
1 𝔐 (*fehlt* Vnd) Vindeſtu daz; 𝔙 daz; ℌ dinne, 𝔚o drinne, 𝔐𝔙 dar inne; *WIKZ* geſchr.. da.
2 𝔖 dich; ℌ (*fehlt* v. r.) intrinne; *WIKZ* (:) entwichen ſa.
3 𝔐 Do ſprach ſilueſter d. h. m., *WIKZ* S. wolt niht langer dagen, 𝔙𝔚2 (:) Do hiez er (+ im 𝔚2) Jeremiam (*sieh* 8893).
4 𝔐 Hiez her tr. Jermyam, 𝔚o H. daz půch h. ſ. tr., 𝔚𝔚2 Ein michel buoch dar vür tr., *WIKZ* Jeremiam h. er vür (= her *Z*) tr.; ℌ uûr.
5 𝔚𝔚2 *fehlt* 5: 6.
6 𝔚o Vnd man.
7 𝔙 in; 𝔐 *fehlt* geſchriben, 𝔖 geſcreuen ſus; 𝔚o *fehlt die Z.*; *WIKZ* Diu ſchreſt (= geſchr. *Z*) zeigte (+ vil *K*) gewis, 𝔚𝔚2 Er ſprach genc (= chvme *I*) her Jonas und lis.
8 *Z* Da ſtůnt geſchr. ſ. o., 𝔚𝔚2 Hie ſtet geſchr. ſ. o.
9 𝔐 ducitur, *W* duceretur.
10 𝔙𝔐+𝔚2+*WIZ* *fehlt* ez, *K* in ez; 𝔚o fur tr. v. beſch.; ℌ uûr.
12 𝔚𝔚2 *fehlt* Spr. er; *WIKZ* Zeicter in a. g.; 𝔖 tzu mal gel.
13 *WIKZ* *fehlt* 13: 14.
14 ℌ diſe, 𝔖 diſſe, 𝔚o divſiv, 𝔚2 dietz, 𝔐 di reden.
15 𝔚 Daz er; ℌ u'liet, 𝔙 uerlihet, *usw.*, 𝔚o verlieh, 𝔖 vorlich, 𝔚2 geit.
16 *W* geben.
17 ℌ lambelin, 𝔙 lembelin, 𝔐 La^mbelein, 𝔚 lembelein, 𝔖 lemmelin;

Digitized by Google

iz intuot niht ûf den munt ſîn.'
Dô ſie der wârheite jâhen
unde iz an den buochen ſâhen
daz er was ubirwunden,
an den ſelben ſtunden
hiezen in die rihtære ûz gân.
dô vrouwete ſich manic kriſten man.
Ûf ſtuont dô Gôdôlias,
wande er ein edele vurſte was.
er ſprach zuo dem hêrren
'Silveſter, wilt dû daz lêren
daz ein vrouwe maget wære
unde iedoch kint gebære,
unde den ſelben man
ſule wir ze gote hân?
daz urkundes dû ûf die wîſſagen?
der rede wil ich gerne ein ende haben.'
Dô ſprach der bâbes hêre

𝔖 vngemeiliches, 𝔚o vngemeiligtez, 𝔐 vngemailigtz, *T* vnuermailigtes, *K* vngemaltef, *Z* vnuermalgtes.
18 𝔅+𝔚2 entǒt; *WIKZ* Tuot n., 𝔚 Er tv̂t; 𝔚2 n. d. m. auf ſ.
19 𝔐 Daz, 𝔚o So; *WIKZ* die w. ſahen; 𝔅 geiahen, 𝔚o+𝔚2 veriahen.
20 𝔖 Vnde daz; 𝔚o geſahen; *WIKZ* Alle ſie do (= dez *I*) jahen; 𝔚2 bůchſtaben.
21 𝔐 wart; *WIKZ* D. er (= en' *W*) wære ũ.
22 𝔅 An den ſtunden.
23 𝔅 rihtare; *WIKZ* Die r. h. in uz g.
24 *K* Des vrǒwten ſich conſtantines man, *WIZ* conſtantinus ſan.
25 *T* Todolias.
26 𝔖 Went, 𝔅 Want er a. edeluǒrſte w., 𝔚𝔚2 Ein e. v. der w.
27 𝔅+𝔚𝔚2 den, 𝔐 d. h. Siluefter; *WIKZ* Die rede wolte er meren.
28 *WIZ fehlt* daz; 𝔐 (28—29) Wildv daz ein frowe m. waˆre.
29 𝔐 *sieh* 28.
30 𝔋 Vñ doch = 𝔚; 𝔚𝔚2+*WIKZ* U. doch ein k. g.
31 𝔚𝔚2 Vnd daz w.; 𝔚o *fehlt* man; *WIKZ* (31: 32) Den ſelben wil du ze gote ſagen.
32 𝔅 Suln; 𝔚𝔚2 Zeinem gote ſuln han.
33 𝔚2 verchvndeſtv; 𝔚+*WIKZ* D. ziuheſtu (= Zůheſt du ez *K*).
34 𝔅 han; *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2 Der rede mag ich niht vertragen: Din (= Sin 𝔚) rede iſt unglouplich (:).
35 𝔅 ſprac; 𝔚𝔚2 (35—38) Er ſpr. Godolias vernim mich.

ʼnû virnim dû rehte mîne lêre
unde antwurte dû mir denne,
alſe dir got ſelbe virhenge.
Unſer hêrre der heilant
wart uns von ſînen vater zetrôſte geſant.
von himele iſt er an diſe erde komen.
von einir magde wart er geborn.
magetlîche ſie des kindes genas.
maget ſie nâch der geburte was
und immir êwiclîche maget iſt;
unde ir ſun der heilige Criſt
hât uns mit ſînir marter geheilit.
nû ſîn wir geſegenet unde gereinit
von dem alden Adâmes valle;
geladet ſîn wir alle
zuo dem êwigen lebene.
nû rede dû dar ingegene,
ob dû iʒ wideren wolleſt;

---

36 𝔖 *fehlt* du, 𝔐 *fehlt* du rehte; *WIKZ* Vernim mine(r Z) lere.
37 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔖𝔚o *fehlt* du; 𝔖 danne; *WIKZ* Die antwurte denne (= dein Z, du *K*) niht lenge (:).
38 𝔐 *fehlt* ſelbe; *WIKZ* (:) Swie dir got verhenge.
39 𝔋 Vnſer, *usw.*
40 𝔋 ſinē, 𝔅 ſinem, 𝔐 von got; 𝔚 *fehlt* v. ſ. v.; 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* *fehlt* ze troſte; 𝔚 ze tr. her geſ.
41 𝔖 V. dem h.; 𝔖 diſſe, 𝔚o ovf ditz e., 𝔐 an di; *WIKZ* V. h. uf die (die *fehlt* Z) e. erkorn, 𝔚𝔚2 Er het im uf der e. erk.
42 𝔅 mægede, 𝔚o maid, *usw.*; 𝔚𝔚2 Ein maget von der er wart (= v. d. erde ward er 𝔚2) geborn.
43 𝔐 Maitlichen, 𝔖 Megetliche ſe ſin genas, 𝔚 Maget ſi.
44 𝔖 Vnde m.; 𝔅𝔖 *fehlt* ſi; 𝔚 M. ſi ouch, 𝔚2 M. n. d. g. ouch ſi w., *WIZ* M. n. d. bürte ſi w. = 𝔐 ſi was.
45 𝔅 Unde; 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* immer; *WIKZ* ewic m. i., 𝔚 ewiclichen.
46 𝔅 Unt.
47 𝔚 *fehlt* m. ſ. m.; *WIKZ* gemeinet (:).
48 𝔖 Nu ſi w., 𝔅 birn, *K* ſigen; 𝔖 *fehlt* geſ. uñ; *Z* gerainget; 𝔚𝔚2 Wan wir waren gemeilet.
49 *K* Vor; 𝔐 dem altem.
50 𝔅 pirn, 𝔖 werden, 𝔚2 wurden; *Z* Geladen, *T* Enntladen.
51 𝔐 dem ewigem; 𝔖 lebende.
52 *WIKZ* Nu mahtu der rede antwürte geben.
53 𝔅+𝔚2 Ob duz widern welleſt, 𝔐 Ob du darwider welleſt, 𝔚o+𝔚 Ob duz widerreden w., 𝔖 wederreden; *WIKZ fehlt* 53: 54.

odir ſprich ſwaȥ dû nû kunniſt.'
Gôdôlias huop ûf ſîne hant;
er ſprach 'virnemit ir ſenthêrren alleſamt:
Silveſter ſprichit, er wolle bewæren
daȥ ein maget kint gebære
unde den die maget habe getragen,
den ſule wir ze gote haben:
er ſî irlôſære.
nû virnemet waȥ ich hiute bewære.
getruoc in ie maget odir wîp,
dô nehete er dâ vor nicheine zît:
dô muoſe er anegenge haben.
ſîn ende kan ich iu an dem galgen wol geſagen.
nû ſprechit ir gelêrten alle,
wie iu der got gevalle.'
Der bâbes antwurte im mit witzen

---

54 𝔖 Eder, 𝔐 Nv ſprich, 𝔚𝔚2 So ſpr.; 𝔚o waz; 𝔖+𝔚𝔚2 *fehlt* nu.
55 𝔚 die h.; *WIKZ* G. ſprach zehant.
56 𝔚o *fehlt* Er ſpr.; 𝔐+𝔚𝔚2 ir herren; *WIKZ* Daz iſt iu allen wol bekant.
57 𝔅 er welle, 𝔐 ich wil; *WIKZ* Er ſpricht wie wol er bewære, 𝔚 𝔚2 S. ſpr. daz er bewære.
58 𝔐 ein ch. = *IT*.
59 𝔚o Vnd daz; ℌ die; 𝔖 hebbe, 𝔐 hat.
60 𝔅 fůln; *WIKZ* hie ze g. (= ze g. hie *W*) ſagen (= haben *Z*), 𝔚 𝔚2 Den w. er vns ze g. ſagen (= geben 𝔚2).
61 𝔅 urloſare, 𝔐 iwer loſa͐re, 𝔖 vnſer loſere, 𝔚o ein verloſer, *K* ain lôſâr, *WIZ* ein erlœſære.
62 𝔐+𝔚+*WIK* *fehlt* Nu; 𝔚o ew hewt weber; 𝔖 iu hute; *WIKZ* *fehlt* hiute.
63 𝔚2 *fehlt* in.
64 𝔚o So hiet er da v. nin dh. z.; 𝔖 neine zit; 𝔚𝔚2 So h. er da v. weder z. noch lip.
65 𝔅 můſ; 𝔚o+𝔚𝔚2 han, *usw.*
66 𝔚o𝔖 ich iv wol; *WIKZ* S. e. an d. g. muoſe (= m. a. d. g. *W*) ergan, 𝔚 S. e. ane g. ich geſagen chan, 𝔚2 S. e. ich euch an den g. ſan.
67 *WIKZ* Ir gelerten ſprechet alle.
68 𝔖 iu de.
69 𝔚 *fehlt* 8969—9007; *WIKZ* (*ohne* im) m. witze (= wyſzhait *Z*) ie (:); 𝔚2 witze.

'diſe rede wirt noch hiute vil nutze.
wir ſuln ir gerne ein ende haben.
ich irziuge iz mit dînen wîſſagen.
in dînen buochen
ſuln wir zwêne iz intſamit virſuochen
daz ich niene liuge.
ob ich die wârheit irziuge,
daz is allen diſen ſent gnuoge,
waz ruoch ich denne umbe dîn ruogen.'
Der Jude im die rede intſaz
daz ſich der bâbes ûf die wîſſagen virmaz.
er ſprach zuo den rihtæren
'diſe rede ſol iu hêrren ſîn widirzæme
daz Silveſter ſô vrevellîche
ſtêt vor alleme diſeme rîche
unde ſprichit, ein magt habe kint getragen,
man ſule ouch in ze gote haben.

---

70 ℌ Diſe; 𝔐 *fehlt* noch; 𝔖 n. h. wol n., 𝔙 uil wol n., 𝔚2 w. wol n.; *WIKZ* (:) D. r. w. hiute n. hie; ℌ hûte uil nûzze.
71 𝔐 Der ſull w. g.; 𝔖 einen e. h.
72 𝔐 ziuch iz auf die, 𝔖 irtzeige; *WIK fehlt* ez; Z das; 𝔚2+*WIKZ* m. den w.
73 *K* In den b., 𝔚2 I. den euwern b.
74 𝔐+*WIKZ* zwene ſuochen, 𝔚2 Schvln wirs zw. ſ., 𝔖 twene daz vorſuchen, 𝔚o ez ſamt ſuchen; 𝔙 enſamt.
75 ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖𝔚o𝔐+𝔚2+*WIKZ* niht enliuge (𝔖 lege).
76 𝔖 irtzeige, Z bezewge.
77 𝔙𝔐𝔖+𝔚2 ſin; 𝔚o *fehlt*; *WIKZ* D. es den ſ. müeze genüegen (= ben. *I*); 𝔚2 allen den ſtreit.
78 𝔙 rûche ich, 𝔐 Waz enruch, 𝔖 W. achte ich d. vſ d. r.; 𝔚o *fehlt*; 𝔚2 vmb dein trûge.
79 𝔚o im der red, 𝔐 der red ſich entſaz, 𝔚2 D. I. die r. wider ſaz.
80 𝔙 *fehlt* Daz; ℌ D. ſ. ſiluest' uſſe; *WIKZ* D. d. b. (+ ſich *K*) uf d. w. (+ ſich *W*) vermaz, 𝔚2 Daz er ſich ze den w. vermaz.
81 𝔚2 Er ſpr. nv hôrt ir richtære.
82 𝔙 Diſe, 𝔖 Diſer; ℌ h're; 𝔐𝔚o weſen; *WIKZ* Diu r. ſ. iuch beſwæren, 𝔚2 ſchol eu ſein ſwære.
83 ℌ ureueliche, 𝔚o freuelichen, 𝔐 vra'velichen, *K* frâuenliche, Z frauenliche.
84 𝔙+𝔚2 allem diſem, 𝔖 alle diſem, 𝔐 allen diſen richen, *WIKZ* vor diſem (= dem *I*) riche, Z Hie ſtatt v. diſem r.
85 *WI* giht; 𝔚o ein ch. = *WIKZ*+𝔚2.
86 𝔖 in ouch; 𝔐 Den ſull w. zegot h., 𝔚o Daz ſol man ze g. h., 𝔚2

nû meget ir wol urteile vrâgen,
wie er den got ſule bewæren.'
Dô antwurte ime ſus
der rihtære Z ê n ô p h i l u s
'mich wundert harte,
vriunt, dîner worte
daz ir J u d e n zuo allen ſtunden
ſît iuwir rede ubirwunden.
ſolt wir nû ân reht unde ân urteile
S i l v e ſ t r u m hinnen ſcheiden,
wande er urkundet ûf die wîſſagen?
mag er dâ von behaben
daz iz in iuwir buochen geſcriben ſtât,
alſe er ſich virmezzen hât,
ſô biutet er dir reht.
diſe rede hôret manic guot kneht.
ouch hôrte ich den ſent ſô loben,

Den wil er vᵉns zeinem gote ſagen, *W1KZ* Man ſol (= ſûlle *K*) in (= dalzſelb *Z*) hie ze gote ſagen.
87 𝔅 uragen = 𝔐𝔚𝔬, ℌ uregen, 𝔖 vregen; 𝔚𝔬 *fehlt* urteile; *W1KZ* Der urteil m. ir vr. wol (:), 𝔚2 Nu m. irn mit urteilen ervarn.
88 𝔐 bewaren, *W1KZ* (:) bewæren ſol.
89 𝔐 im alſus; 𝔚𝔬 ſuſt.
90 *K* zenophalus.
91 𝔐𝔚𝔬 vil harte, *W1KZ* harte ſere (:).
92 𝔚𝔬 deiner vart; *W1KZ* (:) Vr. d. w. ie mere; ℌ Vrivͦnt.
93 𝔅 ze, 𝔚2 zallen, *usw.*
94 𝔅 Pirt, 𝔖 Werdet, 𝔚𝔬 Seit vberw.; 𝔐+*W1KZ* Iwer r. ſit u.
95 𝔅 Solten; ℌ *fehlt* nu, 𝔚𝔬 *fehlt* wir nu; *W1KZ* Solte w. nu ane reht (= a. r. nu *W*) leiden, 𝔐 Ir welt an r. vnd an vrtailen, 𝔚2 Scholten nv Juden oder haiden.
96 𝔅 hine, *W1KZ* hin dan; 𝔚2 Silueſtrum an reht hinnen ſch.
97 𝔚𝔬 Wan ir, 𝔖 Sint her; *W1KZ* Wan erz (= er vnſ ez *K* = er daz *Z*) kündet (= zewget *Z*); ℌ uffe.
98 ℌ Müget ir; 𝔚𝔬 d i e von; 𝔖 M. her daz bewiſen vnde beh., *W1KZ* Mügen diu buoch daz geſagen, 𝔚2 Daz ſchvln wir niht vertragen.
99 𝔅 *fehlt* ez; ℌ inir b., 𝔖 in iren, 𝔅 in iwer, 𝔐 in iwern, 𝔚𝔬 ewern; *W1KZ* D. ez da geſchr. ſt., 𝔚2 Zaigt er da ez in den b. ſt.
9000 𝔅 Alſ, *usw.*
1 𝔐 er iv, 𝔖 d i c h.
2 *W1KZ* Die; *K* h. hie; 𝔚2 manig genûch knehte (: rehte).
3 𝔚𝔬 horet ir; 𝔐𝔚𝔬 diſen; 𝔐𝔚𝔬𝔖 *fehlt* ſo; *W1KZ* Ouch hortet ir (=

den geziuc ſol man von den wîſſagen dolen.
daz reht habet ir **Juden** her brâht.
ouch iſt iz der wîſiſten rât
daz man den geziuc hôre in iewederm teile.'
Der rede gevolgeten Juden unde heiden.
Sente **Silveſter** der heilige man
hiez daz buoch dar vur tragen.
dar brâhte man **Yſâiam**.
dâ vunden ſie inne geſcriben ſtân
daz der mære prophête
von gote gewîſſaget hæte
'ein magt ſol einin ſun tragen —
der engel von himele kundet uns den namen —

---

in *Z*, ir in *I*, hôrt man in *W*) den (= dem *W*) ſ. l. wol (:), 𝔚2 Auch het ich den ſtreit als beſchaiden Daz man Iuden vnd haiden Schol die rede bewarn (:).

4 ℌ nō dem wiſſagen, 𝔙 den wiſagen = 𝔖𝔚o; *WIKZ* (:) Mit den w. manz erziugen (= bez. *Z*) ſol, 𝔚2 Mit den weiſſagen: Da ſchvlt ir alle zv̂ gedagen; ℌ gezůc.

5 ℌ D. rech' habƶ ir iudē h'bacht; *WIKZ* braht her.

6 ℌ d' wiſſagen = 𝔚2, 𝔙 den wiſten, 𝔐 der weiſten, 𝔚o der weiſen, 𝔖 der wiſiſten, *WIK* (:) der wiſen ger, *Z* ze wiſſen gern.

7 𝔖 den tzuch; ℌ𝔖 in, 𝔙 uzer, 𝔚o ouz iewederem t., ℌ iw'dem; *WIKZ* D. m. d. gez. (= die gezeugniſz *Z*) hoere da: Uz iew. t. ſa, 𝔐 hore gemaine Avz ietwederm teile, 𝔚2 So vůrt er reht mag ers beſchaiden.

8 ℌ𝔚o *fehlt* rede; 𝔚o Der v. do div i. v. die h., 𝔐 Der r. v. do gemaine: J. vnd h.; 𝔖 volgeten beide; *WIKZ* Diu r. w. wol beſcheiden: Ir volgten J. u. h.; 𝔚2 Do v. J. v. h.

9 𝔚𝔚2 *fehlt* Sant; *WIKZ* S. Silv. niht wolte dagen.

10 𝔚o da fůr, 𝔖 dar vore; *WIKZ* Er h. d. b. (+ dar *K*) v. tr., 𝔚𝔚2 H. daz (= im eine 𝔚) b. vür (v. *fehlt* 𝔚) tr. ſan.

11 𝔚2 Da, 𝔚 Do; *WIKZ* Iſaiam brahte man ſan.

12 *WIKZ* *fehlt* inne; 𝔚 Vil ſere der ivde des erqvam, Wan er zeigte im zehant, Als er dar an geſchriben vant.

13 *WIKZ* hohe; 𝔚 Er bewert mit dem wiſſagen.

14 𝔙 gotte; 𝔚 *sieh* 13.

15 𝔐 D'ein; 𝔚 E. m. ein kint ſolte tr.; 𝔚2 ſcholt; *WIKZ* tragen: Die wile mac (+ aber *K*) nieman ſagen (= geſ. *K*).

16 𝔐+*WIKZ* (*fehlt* v. h.) ſinen namen, 𝔖 k. ſinen n.; ℌ *fehlt* namen; 𝔚2 Von hymel chv̂ndet vns der e. ſeinen n.; *WIKZ* + Daz vindeſt du in dem buoch benamen, 𝔚 Der engel chvndet in alſus (:).

geheiʒen wirt er **J ê ſ u s**
E m m â n u ê l: daʒ quit 'got mit ſamt uns.
er iſt ein got wunderlîch.
ſînir krefte newart nie niht gelîch.
er iſt ein vurſte des vrides:
bî ime nevurhtet nieman des lidis.
ime intwîchet alle ſîn geſchaft.
niht iniſt widir ſînir kraft.'
Die rihtære hieʒen in zwâre
die rede interpretâre.
dô ſie die wârheit virnâmen,
wie vrô die kriſten wâren!
Dô hieʒ abir der heilige man
M ô ŷ ſ e n dar vur tragen,
waʒ der prophête

---

17 𝔚𝔬 wurt, 𝔖 wer; *I* ez; ℌ her ih's; 𝔚 (:) Er ſolde heizzen Ieſvs; 𝔚2 *fehlt* 17: 18.
18 ℌ q'ᵗ, 𝔙 chut, 𝔚𝔬 chumt, *W* chev't, *Z* bethewt, *IK* ſprichet; 𝔐𝔚𝔬 *fehlt* got; 𝔚𝔬 wont m. vns; *WIKZ* alſus: Er ſi mit uns alle zit. Nimmer er uns begit (= vf git *K*).
19 𝔚𝔬 *fehlt* ein; 𝔚2 *kehrt um* 20: 19.
20 *WIZ* wirt, *K* iſt = 𝔚 iſt; ℌ nich'.
21 𝔚 Vnd iſt; ℌ uůrſte.
22 𝔐 enbu^tet; ℌ uůrchtet nimā ſines gelidiſ, 𝔙+𝔚𝔚2+*WIZ* des lides, *K* dehainſ lideſ, ℭ𝔐 des libes.
23 𝔐 wichet; ℌ𝔚𝔬+𝔚2+*Z* alle ſin, 𝔐 alliv ſein, 𝔖+𝔚 elliu ſiniu, *usw.*
24 𝔙 ſinen, 𝔚2 ſin = *IZ*; 𝔐 Dehainiv; 𝔚𝔚2 + Er iſt gewaltic unde gewære (:).
25 ℌ D' richtere hiez; 𝔚𝔬 liezzen; *I* im; 𝔖 vorware, 𝔙 ze ware; 𝔚2 In vurhten alle ſein rihtære, 𝔚 Daz was den ivden ſwære.
26 𝔐 intemperare; *Z* Die rede wol beſcheiden haben: In latein geſprochen interpretare; *T* verteuttſchen baz; 𝔚𝔚2 *sich* 25.
27 *WIKZ* die rede; 𝔚𝔚2 *sich* 25.
28 𝔚𝔬 W. vro dez chr. div w.; *WIKZ* (:) Die cr. ſprachen alle âmen.
29 𝔙 auer, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Der babeſ begunde vürbaz jagen; 𝔚2 Silueſter bat ſi alle dagen, 𝔚 Idoch mvſen ſi gedagen.
30 𝔐 Moyſes; 𝔚𝔬 da, 𝔖 dar vore; 𝔚𝔚2+*WIKZ* M. hiez er (+ im *IZ*) dar (= vür *WIZ*) tr.
31 *Z* Daz; 𝔐 der ma^r pr., 𝔚2 Waz die propheten, 𝔚 Den heiligen prophet (:).

von im gewiſſaget hæte.
dâ vunden ſie inne geſcriben ſtân
'got irquicket im ſelben einin wiſſagen
unde ſendet in von himele zuo der diete.
behaldet alliȥ daȥ er iu gebiete!
weſet im vil gehôrſam!
biȥ an in ſult ir mîn gebot hân!'
Dô hieȥ abir der heilige man
Âbacuc dar vur trâgen.
die wîſen die dâ wâren,
wie ſchiere ſie dar inne lâren
'den die engele mit allir ir kraft
beide tac unde naht
lobent unde nennent,
der wirt inzwiſken zwein vihen irkennet.'

---

32 𝔐 Von got; 𝔙 gewiſaget; *WIKZ* Gew. hæte, 𝔚 Waz der von im geſagt het, 𝔚2 Von im gew. heten.
33 𝔚 *fehlt* innen; *WIKZ* Diu ſchrift (= geſchr. *Z*) begunde in da ſagen.
34 𝔙 erkuket, 𝔚o erkuchte, *usw.*, 𝔐 vrchvndet; 𝔐+*WIZ* *fehlt* ſelben, *I auch* im.
35 𝔐+𝔚2 ſant, 𝔚o ſamt; 𝔚o *fehlt* in; 𝔖 tu der dietze.
36 𝔙 al daz; *WIKZ* Beh. ſwaz (= waz *IZ*); 𝔖 enbete; 𝔚 *fehlt* Behaltet.
37 Z Seint; 𝔖 Vnde weſet im horſam; *IZ fehlt* vil; 𝔚 Daz habt ſvr deheinen ſpot (:).
38 𝔙 Unz = 𝔐𝔚o+𝔚𝔚2, 𝔖 Went; 𝔖 *fehlt* gebot, 𝔚𝔚2 min; 𝔐𝔚2 haben gebot; *WIKZ* Mines gebotes ich im wol (w. *fehlt K*) gan.
39 𝔙𝔖 auer, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Aber hat d. h. m., 𝔚 Aber h. er dar tragen.
40 𝔚o da fur; 𝔚2 A. her vûr tr. ſan, 𝔚 A. den wiſſagen, *WIKZ* A. man im gewan.
41 𝔚 Da fvnden ſie geſchriben.
42 ℌ Schire; 𝔚o𝔖𝔐 laſen, *WIKZ* daz laren.
43 𝔙𝔐+𝔚𝔚2 Daz di; 𝔖 al irer, *WIK* aller ir macht, *IZ* tag vnd nacht; 𝔚2 mit aller chraft, 𝔚 nimmer beliben.
44 ℌ𝔖 Beide t. uñ n., 𝔐 Baidiv naht vnd tach, 𝔚o lobten t. v. n., *WK* Lobten t. u. n., *IZ* L. m. aller (= all ir *Z*) maht, 𝔚 Weder t. n. n. Si mvſen in ſcharhaft, 𝔚2 Tag vnd naht ſcharhaft.
45 𝔙 und, ℌ uñ, *usw.*; 𝔚 Loben vnd nennen (:).
46 𝔖 wart twiſſchen, 𝔐 zwiſchen, 𝔚o vnder; 𝔙 rechennet; *WIKZ* Zw. zw. v. erk., 𝔚 (:) Zw. zw. v. mvſen ſi erchennen.

daz ist daz vrône kint.
ein esel unde ein rint
sehent in in der krippe.
Der geziuc was der dritte.
dô sprachen die rihtære
daz des geziuges gnuoc wære.
er nebedurste is darumbe niht mêre.
dô vrouwete sich **Constantînus** der hêrre.
Dôch dô vure gienc.
die rede er alsus ane vienc
'**Silvester**, dû redes hie vor dem rîche
manige rede unnutzecliche.
dû sprichis daz got ûf die erde kôme
unde in mennisken ougen hie sæhen;
jâ zeigen wir dir gescriben stân

---

47 𝔚 Die warheit vmbe daz chint.
48 ℌ unde, 𝔙 und; 𝔚 Daz der e. vnd daz r.
49 𝔐+*KZ fehlt* in, 𝔚o in ein, 𝔖 on in; *WIKZ* kr. sa (= da *I*) (:); 𝔚 Ez in der chrippe sahen (:).
50 ℌ gezûc, 𝔖 getzuch, 𝔚o zivch; *WIKZ* (:) dr. da (= sa *I*); 𝔚 *fehlt.*
51 𝔙 rihtare (: wære); 𝔚 (: 49) Die r. do iahen.
52 ℌ gezûgef, 𝔚o zivgez, 𝔖 der getzuch, *Z* der gezeugnusz; 𝔚 *fehlt*; ℌ gnûc.
53 𝔙 en bedorft es, 𝔖 iz d. vmme nichtes m., 𝔐 Er bed. sein niht mer; ℌ𝔚o+*WIKZ fehlt* is; 𝔚 Er d. niht reden mere.
54 𝔖 Conft. sere; *WIKZ* Des vr. f. C. d. here, 𝔚 Der cheiser frævt sich des sere.
55 𝔚o+𝔚 Doeth, 𝔖 Dohet, *I* Doch, *Z* Loth; 𝔙+*K* dar; ℌ do uûre; 𝔚 D. ovch der fvr gie; 𝔚2 *fehlt.*
56 Sein r.; 𝔚o+*Z* also, 𝔐+𝔚+*K* sus, *fehlt WI*; 𝔚o an gevie.
57 𝔐 *fehlt* dem, 𝔚 *fehlt* hie.
58 ℌ𝔙 Manige; ℌ unnûzzecliche, 𝔙 unnuzliche = 𝔖𝔚o𝔐+𝔚𝔚2+*WIZ*, vnnutzenliche *K*, vntzitliche 𝔐.
59 ℌ kome (: sehen), 𝔙 chome (: sæhen), 𝔖 queme; *WIKZ* Du spr. er koeme uf die (= der *WZ*) erde so nahen, 𝔚𝔚2 Daz got hie in erde si geschehen.
60 𝔖 Vnde in in minschen o. hi en segen; 𝔚o *fehlt* hie; 𝔐 sahen; 𝔚2 Von m. o. dez wil ich niht iehen, 𝔚 Daz mohte nimmer sin geschehen. Got wolde in sin niht gewern Dvrch daz mvs er sin enbern. In gesahen nie menschen ovgen. Div rede ist vngelovgen.
61 ℌ Wir z. d., 𝔚o zeig w.; 𝔖 dich; *WIKZ* Wir lan dich sehen die schrift (= geschr. *Z*, d. schr. sehen *WI*) an; 𝔚 *fehlt* 61—74.

Môŷſes was gote der allir liebiſte man.
vil dicke bat er mînen trehtîn
daȥ er daȥ antlitze ſîn
in der goteheite muoſe ſehen.
ja newolde er is in niht geweren
noch in vleiſklîche ougen
in dirre werlde niene mohten beſcouwen.
nû redes dû daȥ in ſundære
in dirre werlde ſæhen,
mit im ſtuonden unde ſâȥen,
trunken unde âȥen:
daȥ iſt ein ungezogenlîch rede.
daȥ nemohte von ſundæren nimmir geſchehen.'
Der bâbes antwurte im dô
'dixit dôminus dôminô mêô
(bringet her den ſalter gwis,

---

62 𝔚o M. der w.; 𝔐 *fehlt* aller = *WIKZ*+𝔚2.
63 *WIKZ fehlt* Vil; *K* den herren ſein.
64 𝔙𝔚o+𝔚2 antluze, *usw.*, *K* antlůt.
65 𝔐 ſolt, *K* mőchte, *usw.*
66 𝔙𝔐𝔚o Ja ..., ℌ Er new. iſ in, 𝔖 Des w. he om, *WIKZ* Des (= Das Z) mohte doch niht geſchehen; 𝔚o im ſein, 𝔖 in ſein nie, 𝔙 Ja ne wolter ſîn niht g.
67 ℌ uleiſkliche, 𝔐 fleiſchlichen, 𝔖 vleſchlichen (*fehlt* ougen), 𝔙 flaiſchlichiv, 𝔚o fleſchli vchiv; *WIKZ* Mit ſinen vleiſchlichen o., 𝔚2 Er iſt ovch immer vleiſlichen ougen.
68 ℌ nine m. beſcowē, 𝔖 ni m. beſch., 𝔙 nie mæhten geſc., 𝔐 nie moht geſch., 𝔚o ie macht geſchown; *WIKZ* Uf dirre erde deiſt ane lougen (= vnlőgen *K*), 𝔚2 In dirre werlde tougen.
69 ℌ ſûntere (9074 ſund'en), 𝔙 ſuntære, *usw.*; 𝔐 Nv ſpricheſt daz in di ſvndaͤre, *WIKZ* Nu ſpr. du (du *fehlt* Z) daz in der (= daz ain *K*) ſundære, 𝔚2 Du ſpr. daz er dez niht enbær (:).
70 ℌ ſehen, 𝔙 ſæhen, 𝔚o ſahen, 𝔖 ſegen; *WIKZ* Uf der erde mit geſihte wære (= bære *W*, lære *I*, ſähe Z), 𝔚2 Ern lieze ſich in der werlt ſehen ſunder.
71 𝔖 ſetzen; 71—74 *ist nur in* ℌ+𝔖.
72 𝔖 etzen.
73 𝔖 vngetogenliche.
74 ℌ nīm' geſche, 𝔖 ni gheſchen.
75 𝔐 ſprach do; 𝔚o Do antwurt im do der Pabeſt.
76 𝔙 *fehlt* meo.
77 𝔖 der ſ. g., 𝔚o Princh den ſalter her fur gewiz, *WIKZ* Brinc her d. ſ. (+ vil *K*) gew., 𝔚2 Bringet e r d., 𝔚 Bringet her.

Digitized by Google

dâ vindet ir inne) ſede a dextris.'
diſe wort kundet iuwir wiſſage Dâvîd
unde wurden irvollet an der zît,
dâ der gotis ſun werde
hin zehimele vuor von der erde.
hie beſchetewete die menniſkeit
ſîne vil hêren goteheit,
unze er durch den menniſken irſtarp
unde ſîne botſchaft irwarp:
dô vuor er abir hin widere
zuo ſînis vater zeſewe,
ime ebengewaldic unde ebenrîche.
dannen ſage ich dir eine gelîche.

---

78 𝔖𝔐 *fehlt* Da v. ir i., 𝔚 *fehlt* inne; 𝔖𝔐+*WIKZ* Sede a d. meis; *K* Da v. man i., *Z* Da v. er i.

79 𝔖 De w., 𝔚 Djv w., 𝔋 Diſe w. k. uw', 𝔐+𝔚2 der w.; 𝔖 k. iu iuwe w. de koning dauid; 𝔙 wiſage; *WIKZ* Daz (= Da *K*) k. iwer w.; 𝔚 ch. vns davit.

80 𝔋 iruollz, 𝔙 reuöllet; *WIKZ* U. wart ervollet (= ervůllet *W*, gekündet *IZ*).

81 𝔋𝔙 Da, *usw.*, 𝔚2 Daz.

82 𝔋𝔖+*WIZ* *fehlt* Hin; *K* Gen h. v. erde fůr; 𝔐 *fehlt* vuor.

83 𝔋 beſchetewete, 𝔙 beſcetwet, 𝔖 He beſtetede de minſcheit, 𝔚o weſchowt, 𝔚 beſchowet div, 𝔚2 beſchawet deu, 𝔐 beſchowent di m., *WI* beſchatet, *K* beſchattet, *Z* beſcheidet, *T* berhuert.

84 𝔐 Di; 𝔙 here gotehait, 𝔋𝔐+*K* heren, *Z* here, 𝔚2 hereu, *W* herev, *I* heriv; 𝔚o Sein v. heiligiv gotheit, 𝔚 Die ſtarchen waren g., 𝔖 An der v. heren g.

85 𝔙 Unz, *Z* Vnd; 𝔙+*KZ* *fehlt* den; 𝔚 ſtarp, 𝔙 reſtarb, 𝔖 irſtarf (: irwarf).

86 𝔙 boteſcaft erwarf.

87 𝔋 nûr; 𝔙 auer, *fehlt* 𝔐𝔚o; 𝔖 *fehlt* hin; 𝔚𝔚2 Do v. er zehimel enrihte (= en al gerihte 𝔚).

88 𝔐+𝔚2 vaters; 𝔙𝔐𝔚o+𝔚2 zeſwen, 𝔖 tzeſewen, 𝔋 ceſewe, *K* cåſewe, *I* zeſwe, *W* zeſm, *Z* gerechten; *WIKZ* ſaz er nider; 𝔚2 Zv̂ ſ. v. zeſwen ze der leut geſihte, 𝔚 *bloß* ze der livte geſihte.

89 𝔖 ebenwaldich; 𝔐 Im eben her v. eben riche, 𝔚o vnd reich [*T* In Ebnen gewaltt vnnd Ewiges Reich], 𝔚2 Da ſitzet er gewaltig vnd eben reich, 𝔚 Da ſitzet er vil gewis: Ad dexteram Patris, Gewaltig vnd eben here + (*für* 90—93) Waz mag ich ſagen mere.

90 𝔖 Da van = Da von *WIKZ*; 𝔐 Dann enſag i. d. ein geliches, 𝔚2 Nv vernim daz dem iſt gelich.

Nû wart ûf an den ſunnen:
dannen habe wir hitze unde wunne.
ubir alle die werlt ſchînit er lûtir unde lieht
unde inſcheidit ſich doch an der ſtete niht.
der ſunne iniſt niht wen ein gotis geſcaft;
der ſchephære hât wol die ubirkraft
daz er an der erden
durch ſundære menniſke wolde werden.
menniſcliche irſchein er hie;
die goteheit virwandelde ſich umbe daz nie.
er iſt ſô lûter unde ſô reine.
die goteheit newart umbe daz nie geſcheiden.
gote iniſt niht unmugelîch.'
Der Jude weich hindir ſich.
er ſchiet ân urloup dane.
des vrouwete ſich manic kriſten man.

---

91 ℌ Nû ſich uf den ſûnnen, 𝔅𝔐+𝔚2+*K* Nu wart uf an, 𝔖 Nu warte vf de fvnnen, 𝔚o Nu wartt ovf die ſunnen = *WIZ* Nu wart uf d. ſ.; 𝔐+𝔚2 di ſvnne.

92 𝔖 Dar van, *WK* Da von, *IZ* Von dem; 𝔅+*W* han, *I* hab; ℌ $\overset{n}{u}$, 𝔅 und; 𝔚2 Dannen wir haben groz wunne.

93 𝔐 ſchinet ſi, 𝔖 ſe; 𝔚2 Vber die w. ſch. ſi, *WIKZ* Uber alle die (= dis^e *W*, diz *I*) werlt breit Mit ſchine iſt ſi (= ſo *I*) l. unde bereit (= brait *Z*); ℌ lih' (: niht).

94 ℌ Vñ inſheidz, 𝔅 Und ſceidet; 𝔚𝔚2 *fehlt* ſich, ℌ𝔚o *fehlt* doch; 𝔖 irer ſtete, ℌ d' goteheite, 𝔚2 ab ſ. ſtet, 𝔚 von der ſtat; 𝔐(+*WIKZ*) *fehlt die Z.*

95 ℌ𝔖 niht wen, 𝔐 iſt van eĩ g. g.; ℌ *fehlt* ein; 𝔚2 Den, 𝔐+*Z* Die; 𝔚 *fehlt* 95—98.

96 ℌ ſcheff^e, 𝔅 ſcepfære; 𝔐 wol di chraft = *WIKZ*.

97 *WIKZ* uf; 𝔅 erde.

98 𝔚o+*WIKZ* D. den, 𝔚 di; 𝔐 Doch m. w. w.; 𝔚2 moht werden.

99 ℌ Menniſliche, 𝔚2 Menſlich(en 𝔚), 𝔖 Minſlike vorſcheidede her hij.

9100 ℌ𝔚o Die; 𝔚o verwandlot, 𝔖 vorwandelde; 𝔐 *fehlt* ſich; *W* ſich doch, 𝔐 vmb daz nie, 𝔖 vmme daz ni; ℌ𝔚o *fehlt* umbe daz.

1 𝔚𝔚2 Er i. l. v. ſo r., 𝔐 Er i. l. v. r.; 𝔚o *fehlt* 1: 2.; *WIKZ* Sin menſcheit (= gotheit *IZ*) mohte ſich niemen leiden.

2 ℌ Die; 𝔐 *fehlt* umbe daz, *WIKZ dafür* doch; 𝔚𝔚2 Sinen gewalt hat er eine.

3 𝔅𝔐+𝔚2 G. dem iſt; ℌ unmûgelih.

5 𝔅𝔚o+𝔚2 dan, 𝔖 dannen, 𝔐+*Z* von dan; *WIKZ* An u. ſch. er d., 𝔚 Sin rede liez er ſtan.

6 𝔐 Do vreut, 𝔅 Des fröet, 𝔚2 vrout, *usw.*; 𝔚 *fehlt die Z.*

Ûf ſtuont dô **Aunan**.
er ſprach zuo dem heiligen man
'**Silveſter**, iȥ ſî dir liep odir leit,
ich wil hiute geveſten mîne wârheit.
Der gotis bote liebe
begonde ein teil ſmieren.
er ſprach 'geveſtenes dû die wârheit,
daȥ iniſt mir niht leit:
die wârheit iſt gote liep:
die newil ich widirreden niht;
wande unſir hêrre ſelbe **Criſt**
wec unde wârheit iſt.
von diu ſuln alle ſîne holden
der wârheite gerne nâch volgen.'
Der Jude wolde in gerne ubirliſten,

---

7 ℌ𝔅 Aunan, 𝔖 annan, 𝔐+Z Aiman (*später* 𝔐 Aunan), 𝔚+*WIK* Ayman, 𝔚o Aminan, 𝔚2 Aurian.
8 𝔚 *fehlt* 8—11.
9 *K* ſige, *usw.*
10 𝔅𝔐 hiute hie, 𝔚o *fehlt* hiut; 𝔐 v. mit w., 𝔖 veſtenen de w.; *WI KZ* Ich behabe (= behalte *W*) hiute min w.
11 *WZ* liebe da (:), *I* liebe pot da (:), *K* D. gotteſ werde da (:); 𝔚2 *fehlt* 11—14, 𝔚 11—20.
12 ℌ ſmire, 𝔅 ſmilen, 𝔐 ſmielen, 𝔚o ſmieln, 𝔖 to ſmiren, *KZ* ſmieren ſa, *WI* ſmielen ſa (*T* Schmertzen en ſa).
13 𝔖 *fehlt* Er ſpr.; *WIKZ* behabeſt; *I fehlt* du.
14 𝔅 eniſt, *usw.*
15 ℌ mir vil l., 𝔖 mir dorch got lip, *WIKZ* got l. iſt (:).
16 𝔐 Zewar di, 𝔅 Ze ware di, 𝔚2 Zwar die, 𝔚o Zwar dar w., 𝔖 Vorwar der, ℌ Die newil i. wid'reden nicht, *WIKZ* (:) Des (= Daz *KZ*) gich (= ſpriche *K*) ich alle(n *W*, ze aller *K*) vriſt.
17 𝔅 Want, 𝔐+𝔚2+*WIKZ* Wan; 𝔖 herre iheſus cr., 𝔐 der war chr.
18 ℌ uñ, 𝔅 und warhaite, *Z* Der w. v. die, *K* Gûtů werk vnd warhait i., 𝔚o Liep der warheit iſt, 𝔖 Sulnen wech vnde w. i.
19 ℌ𝔅 Von div, 𝔚o Von dew, 𝔚2 Von deu, *Z* Von die, 𝔐 Da von, 𝔖 Dar umme, *WIKZ* V. diu ſ. a. die (= wir ain alle *K*) h. ſin (:), 𝔚2 V. deu ſchvl wir alle vnerbolgen (:).
20 𝔐 *fehlt* gerne, 𝔖 *fehlt* nach; *WIKZ* (:) Mit werken tuon (+ ich *K*) die w. ſchein.
21 𝔚o Der jud wolten in; 𝔖 vorliſten; *WIKZ* D. J. in gerne überliſte, 𝔚𝔚2 Der J. (J. *fehlt* 𝔚) het boeſe liſte (:).

er ſprach 'dû redes alliz von **Criſte**'
daz ſin muoter maget wære,
dô ſie in gebære;
unde ſprichis denne dâbî
daz ſie êwiclîche magt ſî.'
Dô ſprach der heilige man
'die wârheit wil ich immir veſten unde tragen.'
Dô ſprach Aunan
'eine rede maht dû wol wâr hân
daz Marîa maget was,
dô ſie ir êrſten ſunes genas;
daz ſie abir immir magt ſule ſîn,
dâ gevelſce ich gar die rede dîn.'
Der gotis bote vrône
antwurte im dô ſcône
'geveſtenes dû iz mit der kraft

---

22 𝔐 Du r. wan v. chriſten, 𝔚𝔬 von chriſten, 𝔖 al van cr.; 𝔚 *fehlt* allez.
23 ℌ magt = *I*; 𝔅 ware (: gebære).
24 ℌ gebere, *usw.*
25 ℌ𝔅 denne, *usw.*; 𝔚𝔬 V. ſpr. ovch da pey.
26 𝔅+𝔚 ewiclichen, 𝔖 ewich; ℌ magt, *usw.*
27 𝔚 (*für* 27—31) Dv haſt vnrehte geleſen: Si mohte wol maget weſen.
28 𝔐 Den gelauben; ℌ𝔖 *fehlt* immer; 𝔖 veſtenen (v. und *fehlt* 𝔚𝔬), *WIKZ* (:) D. w. ich dir gezeigen (= z. *IZ*) kan, 𝔚2 (:) Mit der w. wil ich gern beſtan.
29 𝔚2 Do ſpr. aber; 𝔖+𝔚 annan, 𝔚𝔬 aminan, *WIKZ* Ayman (*W* d. J. A.), 𝔐 Aiman.
30 𝔚𝔬 mehtu, 𝔖 machſtu; 𝔚2 vur war; *WIKZ* Ein (= Dû *K*) r. mac war ſin wol (w. *fehlt I*) dar an.
31 *I* magt, *usw.*
32 ℌ irſ, Z jrs, 𝔚𝔬 irz erſtenz ſunz.
33 𝔅 auer (*fehlt* 𝔖), 𝔚𝔬 aber ſi, 𝔚2 ſi aber immer, 𝔚 aber ſint m. was Vnd immer maget ſol ſin; ℌ magt.
34 𝔖+*WIKZ* Des; ℌ gevelſe, 𝔅 geualſc, 𝔐 gevelſch, 𝔖 gevelſche, 𝔚𝔬 velſch = 𝔚𝔚2+*WIKZ*; 𝔐+𝔚𝔚2+*IZ fehlt* gar.
35 𝔚 *fehlt* 35—44.
36 𝔚𝔬 *fehlt* do; 𝔖+*WIKZ* A. i. vil ſch.
37 𝔐 Geveſſent, 𝔖 Geveſteneſtu iz, 𝔅 Geveſteneſt duz, 𝔚𝔬 Geveſtenſtuz; *WIKZ* [*W ordnet* 41—44. 37—39. 45—47; *KZ fehlt* 37—40] Leiſtu mit (= die *K*) warheit die (= mit *K*) rede nider (:), 𝔚2 Iſt daz dvz maht bewæren: Mit worten oder mit gebæren.

'daȥ ich dâ widir reden niene mac,
ſô reden wir aber denne,
alſe uns got von himele virhenge.'
Dô ſprach Aunan
'ich zeige dir in dînen buochen geſcriben ſtân
daȥ dû dich hâſt ubirſprochen:
ich wil alleme diſem ſende offenen,
dô Marîa ir êrſten ſunes genas,
wie mohte ich dir iȥ bewæren baȥ,
daȥ ſie darnâch irkante Joſêph ir man,
bî deme ſie ſît gewan
Jacôbum dînes gotes bruodir
und andere ſune unde tohtir.
dâ mite bewære ich wol die rede mîn.

---

38 𝔙 derwider gereden, 𝔐 der gereden; ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔐𝔖 niht en m., 𝔚o reden mach; 𝔚2 *sieh* 37, *WIKZ* (:) Daz ich geſprechen niht mac dar wider.

39 ℌ reden wir, 𝔖 we, 𝔚2 red wir, 𝔐 rede aber alſo, 𝔅 reden auer; 𝔚2 dar nach zeſtunde; *WIKZ* So reden aber ſa (:).

40 𝔚o𝔐 *fehlt* v. h.; 𝔚2 Swas vns got ſend zemvnde, *WIKZ* (:) Als uns got verlech da.

41 𝔐 *auch* Aunan, 𝔚o Aminan, 𝔖+𝔚2 Annan, *usw.*

42 𝔐 An dẽn puchſtaben ſt.; ℌ *fehlt* geſcriben; 𝔖 ſcrebin (*u.* dich); 𝔚2 *fehlt* an d. b.; *WIKZ* Ich la dich ſehen die ſchrift an (= ſtan *I*).

43 𝔚o verſprochen, *WIKZ* verſpr. gar (= verſpr. h. gar *I*) (:).

44 𝔐 wils in d. ſ., 𝔖 al diſſem; 𝔐𝔚o𝔖𝔅 offen, ℌ offenē; *WIKZ* (:) Nemen alle die in dem ſent war, 𝔚2 Daz ſchol an dir werden gerochen.

45 ℌ irſ; *IZ* Da, *WK* Das; 𝔚 Daz iſt vns allen wol chvnt: Daz Maria nach der ſtvnt, Do ſi ir erſten ſvn gewan (:).

46 𝔅 Wi maht ich dirz, 𝔚o mecht ich dirz, 𝔐 dirs, 𝔖 ich iz dich; 𝔚2 Vil leuten daz chvnt waz, *WIK* Daz ſi dar nach (= da noch *W*) niht maget was, *Z fehlt*; 𝔚 *fällt aus.*

47 𝔚2 Da ſi d. n. ioſ. ir man (:), *WIKZ* Do ſi erk. I. ir m.; 𝔐 *fehlt* Ioſef; 𝔖 iren man, 𝔚o Ioſephen irn m.; 𝔚 Si waz bi Ioſeph ir man.

48 𝔐𝔖 ſint, 𝔅 ſiht; 𝔚2 (:) Erchant bi dem ſi zwen ſvn gewan; 𝔚 *fällt aus.*

49 𝔅+𝔚2+*WIKZ* Iacoben; *WIKZ* br. da (:); 𝔚2 Iacoben ſi nah im trv̊g (:), 𝔚 Iacoben einen ſvn ſi trvch (:).

50 𝔐 Vnd ander t. v. ſvn, *WIKZ* (:) U. a. ſ. u. t. (= t. u. ſ. *IZ*) da, 𝔚2 (:) ſ. v. tôhter gnv̊g, 𝔚 (:) Vnd gewan bi im chinde genvch.

51 𝔚 Hiemit; 𝔐+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *fehlt* wol.

Digitized by Google

nû jæhe dû, sie solde immir magt sîn.'
Der bâbes sprach im zuo
'dû dinges an mich die wârheit ze vruo.
nû schiere scheidis dû ubele hinnen,
sô dû die wârheit niht nemaht bringen.
wollis dû abir dîne rede behaben,
sô zeige uns ûf den orthaben.
dû stêst hie vor dem rîche.
nenne uns den wîssagen offenlîche
odir in wilhen buoche iȥ gescriben sî,
sô bist dû der rede billîchen vrî.'
Dô sprach der Jude Aunan
'wie ob ich is guoten geziuc hân
daȥ mîne rede wâr ist,
den dû nimmir virwirfist?'

---

52 ℌ iehe, 𝔅 iæhe, 𝔖 ihe du, 𝔚o iehtu, 𝔐 iaht du, 𝔚2 Du dringest si s. (*sieh* 9154); *WIKZ* Du jæhe (= sprecht *Z*) si s., 𝔖 daz se i. m. si; 𝔚2 *fügt zu* Mit den weissagen vil heren: Wiltv daz bewæren; 𝔚 Wie mohte si denne maget sin; ℌ magt.
53 𝔚o+*WIKZ* im aber zuo.
54 𝔖 dingedest; 𝔚𝔚2 *fehlt* an mich, *WIKZ fehlt* d. warh.; 𝔚 der w.; 𝔚2 *fehlt* ze; 𝔚o alzefru = *I*, 𝔖 hie tzu vro, *W* gar ze frv̊; ℌ urû.
55 𝔐 Noch schaidest; 𝔐 von hinne; *WIKZ* Dir muoz übel gelingen, 𝔚𝔚2 Dir mv̊z missingen; ℌ Nů schire sch. dů u. h.
56 ℌ nicht nemach' brīgī, 𝔅 niht enmaht br., 𝔐 niht moht br., 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* niht maht br., 𝔖 nicht machst br., 𝔚 Mahtv d. w. n. br.; *K* fůr bringen.
57 𝔅 Wellest du, 𝔚o+𝔚𝔚2 Wellestu, 𝔖 Wiltu = *WK* Wildu, *IZ* Wilt aber du; ℌ+𝔚𝔚2 *fehlt* aber, 𝔅𝔖𝔚o auer; 𝔐 di red = 𝔚 die rede; 𝔚o wehalten, *Z* behalten, *T* behabtten, 𝔚2 gehaben.
58 𝔖 betzeige; ℌ uffe, *fehlt* 𝔖+*WIKZ*+𝔚2; 𝔚2 die o.; 𝔚 So zivch die schrift ze o.
59 𝔐 stast (*ohne* hie); 𝔚 Alhie v. c. r.
60 𝔚 Vnd sage vns o.; *Z* die w.; 𝔖 offentliche, *fehlt* 𝔚o.
61 𝔚 *fehlt* Oder; ℌ wilhen, 𝔅 welhem, *usw.*, 𝔐 O. wa iz, 𝔚o welhen půchen ez gêste geschreben.
62 *WIKZ fehlt* billichen; 𝔚o wol vrey beliben; ℌ uri.
63 𝔖+𝔚2 annan, 𝔚o aminan, *usw.*
64 *WIKZ fehlt* Wie, 𝔚 Nv wie; ℌ ich is, 𝔖 ich iz, 𝔚 ichz, 𝔐+𝔚2 ich dez, 𝔚o ich sein = *WKZ* (*I fehlt* sin); 𝔚2 gůt (*fehlt* 𝔚) = *IKZ*; ℌ gezûc, 𝔚o zivch, 𝔖 tzuch, *Z* gezeugen.
65 𝔅 min, *usw.*
66 𝔖 De, 𝔚o Die; 𝔚o immer mer; ℌ uirwirfest, 𝔅 uerwirfest, 𝔚o𝔐

Digitized by Google

Dô ſprach der heilige man
'der ſent wart ſô irhaben
daȥ man mit den hêren wîſſagen
unde mit bewærten buochen der rede ſol ein ende haben.'
Dô ſprach Aunan
'wie mohte man die buoch alle vurtragen.
ſwes ich bewærte liute hôre jehen,
dâ mit mac man der rede wol ende geben.'
Dô ſprach der rihtære Krâtôn
'dirre ſent iſt ſô zeſamene komen
daȥ man nicheinir rede hie ſol beginnen,

---

verwirfiſt, 𝔖 verwirfſt; 𝔐 Vnd mirs n. verw., *WIKZ* Waz hilfet dan din umbeliſt, 𝔚𝔚2 So gloube ichs gerne wizze Criſt.

67 *WIKZ* Der h. m. do ſpr. (= ſpr. do *IZ*), 𝔚𝔚2 Und bin diner rede vil (v. *fehlt* 𝔚) vro (:).

68 𝔚o alſo erhan; 𝔐 Den ſ. man dar vmb hat getan, *WK* (:) Der ſ. alſo geſchach, *IZ* (:) geſch. alſo, 𝔚𝔚2 (:) Doch wart der ſent (= ſtreit 𝔚2) gelopt ſo Daz wir aller (= alle 𝔚2) rede enbæren: Wan die man möhte bewæren.

69 𝔙 herren; 𝔚𝔚2 (69—71) Mit (+ den 𝔚2) wiſſagen und mit buochen (:), *WIKZ* An den (d. *fehlt I*) wiſſagen ſol ez ſtan.

70 𝔚o Vnd m. den b. b. die red ſ. ein e. h., 𝔙 der rede ſ. ende h., ℌ b. ſol iz ende h., 𝔖 b. ſolde ein e. h., 𝔐 Di red ſol behaben, *IKZ* Da ſol man daz urkunde han, *W fehlt.*

71 *WIKZ* A. begunde aber ſagen, 𝔚𝔚2 (71: 72) Er ſprach wa ſolde wir (= ich 𝔚) diu alliu (a. *fehlt* 𝔚) ſuochen; ℌ aunam.

72 ℌ die b. alle, 𝔙 div b. elliv, 𝔖 de buche alle, 𝔚o elliv dinch her fur getr., 𝔙 getr.; *WIKZ* (*ohne* alliu) her getr. (= her tr. *Z*); 𝔚𝔚2 *sieh* 71.

73 𝔖 Wez, 𝔚 Dez; ℌ bew'e, 𝔙 bewæ'rte, 𝔖𝔚o bewerte, *usw.*, 𝔐 gewa^r, 𝔚𝔚2 wiſe; *WIKZ* horte; 𝔐 ſagen.

74 𝔖 wol der r. ein e., 𝔚o ein e., 𝔚 mag di red; 𝔙𝔖𝔚o geben, ℌ𝔐 haben; *WIKZ* Des (= Daz *I*) wære gnuoc . deiz (*fehlt I*) wære (*fehlt I*) geſchehen, 𝔚𝔚2 Daz gloube ich wol, ez wære geſchehen.

75 𝔙 grathon, 𝔚o Do ſpr. Chraton, 𝔚𝔚2 Craton der rihtære: Der ſpr. offenbære, *WIKZ* Do Cr. daz hæte vernomen.

76 𝔐 *fehlt* ſo, 𝔚o alſo; *W* Er ſpr.; *WIKZ* Ez iſt alſo umb den ſent (= u. d. ſ. alſo *W*, + her *K*) komen, 𝔚𝔚2 (76—78) Lat (= La 𝔚2) alle rede beliben: Swaz uns die wiſſagen ſchriben, Daz ſul wir hoeren unde verſten.

77 𝔖 *fehlt* hie, 𝔚o ſol hie; *K* Er ſpr.; *WIKZ* Ez mag hie nieman gelingen.

man muge ſie mit bewærten dingen bringen.'
Dô zurnde der Jude Aunan.
ſîne ſcheltwort huop er an.
mit houbete unde mit handen
vuor er, alſe man in brande.
er huop michil ungebære.
dô reſſeten in die rihtære.
Dô ſprach ſente Silveſter der heilige man
'liebe, wen geloubiſt dû den wîſſagen,
die habent dirȝ vorgeſcriben,
daȝ ich der orthabe niene bin.
die wîſſagen habent iȝ gekundet unde geſaget.
dû mohtes der rede wol hân gedaget.'
Dô ſprach der Jude Aunan
'ich ingelas nie nicheinin wîſſagen,

---

78 𝔅 M. nemege; 𝔖 bewereden buchen vulbr., 𝔚o m. warheit volpr., *WIKZ* Wan mit den (= der *Z*) wiſſagen (= wiſen *Z*) br. (= fůr br. *K*).
79 𝔚𝔚2 *fehlt* 79—90; *I* weiſſage ayman.
80 𝔥𝔅𝔖 Sine; 𝔥 hûp.
81 𝔥 uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* hande.
82 𝔥 Vůr; 𝔐 Er fur ſam, 𝔥𝔅 alſe, *usw.*, *WIKZ* als.
83 𝔥 hûp, 𝔚o gehub; 𝔅 ungebare (: rihtare), 𝔐 vngeba͘re, 𝔥 ungebere (: richtere), 𝔖 vnghebere, 𝔚o vngeperd.
84 𝔅 raſſten, 𝔚o rovſſten, 𝔖𝔐+*WIKZ* ſtraften.
85 𝔥 *fehlt* ſ. S., 𝔐𝔚o *fehlt* ſant; *WIKZ* S. begunde im aber ſagen.
86 𝔐 *fehlt* Liebe, 𝔖 Lebe, *IKZ* Lieber; 𝔥 wen, 𝔚o wannen, *fehlt* 𝔖; 𝔖 doch d. w., *K* gelôbeſt nit d. w.
87 𝔅 Di hant dirz uor geſcr., 𝔖 De habens dir vor ſcrebin, 𝔚o dir vor, 𝔐 dirz vor, 𝔥 dirz wol geſcr., *WIKZ* Und nim ir ſchrift in dinen ſin (:).
88 𝔥 nine, 𝔅 niene, 𝔚o nienen, 𝔐𝔖 niht en; *WIKZ* Der o. ich niht enbin.
89 𝔥 hant, 𝔖 haben vns, 𝔐 ez geſait, 𝔚o vnd geweiſſaget, *WIKZ* h. ez (= ez h. *IZ*) vor geſaget.
90 𝔥 *fehlt* wol; 𝔥𝔅+*WIKZ* han, 𝔚o𝔖𝔐 haben, 𝔐 Der red mo͘hſtv w. h. ged.
91 *WIKZ* A. begunde verzagen.
92 𝔅 I. engelaf n. neh. wihſagen, 𝔐 wiſſan, 𝔖 I. enlas in neinem w., 𝔚𝔚2 Diu rede mac vil wol (w. *fehlt I*) weſen. Doch han ich niender (= niht 𝔚2) geleſen (*sieh* 93).

der des jæhe
daȥ ſie êwic maget wære.'
Dô ſprach der heilige man
'des wil ich geziuc die buoch hân.
E z e c h i ê l ſcrîbit uns daȥ,
der der J u d e n wîſſage was.'
er hieȥ im daȥ buoch vur bringen.
dô zeigete er im dar inne
'kuneginne der himele,
magetuomes inſigele,
dû biſt kiuſc unde reine.
mannes ingedâhtes dû nienecheines.
mit deme gotis worte
beſigelit ſint dîne porte.
dû biſt urſprinc allir brunnen.
den gotis ſun hâs dû maget gwunnen.
nâch der geburte bis dû magt.

---

93 𝔚o ie geiehe; *WIKZ* Der ir mit der rede bære, 𝔚𝔚2 Daz dehein wiſſage habe geſaget (:).

94 𝔐 ewichlich, *Z* ewiglich, *W* ewigev; 𝔚𝔚2 (:) Daz Maria belibe maget, Wan als ich hie (= ichz von im 𝔚2) vernomen han.

96 𝔐 *fehlt* wil; ℌ gezûc, 𝔚o zevch; ℌ (*fehlt* uf) die, 𝔐 di, 𝔖 de, 𝔚o daz pûch; *WIKZ* Mit erziucten (= herzeugten *Z*) buochen (= -ê pûch *I*) ich hie ſtan, 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſolz gelouben deſte baz.

97 *WIKZ* Der E. ie gelas.

98 𝔐 weiſſagen; *WIKZ* Der J. w. er (+ do *I*) was, 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

99 ℌ uúr, 𝔖 vore, *fehlt* 𝔐; 𝔚𝔚2 *fehlt* 9199 : 9200.

9200 ℌ in; 𝔐 *fehlt* dar, 𝔖 da; *WIKZ* Do muoſe im gelingen (+ vnd laſz alſo darjnne *Z*).

1 𝔅 Chuningin, 𝔖 Koning de himmele, 𝔚 Div k., *WIKZ* K. des himelruomes (:).

2 𝔖 ingeſegel; *WIKZ* (:) Inſigel des magetuomes.

3 𝔐 *fehlt* Du b.; ℌ kuſc; 𝔅 und, ℌ unde.

4 𝔅 Man ne gedæ͗hte du nie nehaines, 𝔚o Mannes gedechtu nie dheines, 𝔖 Mannes gedechteſtu ni neine, 𝔐 Manne geda͗ht du dehaine, ℌ ninecheines; *WIKZ* Man lobt dich gemeine, 𝔚𝔚2 Dir enmac gelichen deheine.

6 𝔚o Weſigelt, 𝔐+𝔚+*WIKZ* Verſigelt; ℌ die p., 𝔖𝔐 porten, *usw.*

7 𝔖 ein orſprung, *Z* vrſprung.

8 ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* maget, 𝔚o magt weſent gw.

9 𝔖 burde; ℌ biſ du; *WIKZ* N. d. geb. din magetuom iſt (:), 𝔚𝔚2 Alſo hat uns der wiſſage (= A. v. d. w. hat 𝔚) geſaget.

des heiligin geiſtis biſt dû ſat.
maget wonis dû immir êwicliche.'
Der Jude muoſte dannen intwîchen.
Ein biſcof was dâ bî,
geheizen was er Kûſî.
der gie zuo dem hêrren.
er irhuop einin michilen werren.
er ſprach 'Silveſter, iedoch wirz geſcriben haben,
ſô ſol dû mirz ſagen:
Lucifer iſt gevallen
unt die ſine alle.'
Der bâbes ſprach dô
'die rede iſt alſô.'
Dô ſprach der hebrêiſke man 'unſir vater Adâm
der geviel durch ungehôrſam
unde vuor zuo der helle
unde ſine afterkumen alle.'
Der bâbes ſprach dô

---

10 ℌ biſt du, *WIKZ* (:) vol du biſt; 𝔚𝔚2 *fehlt* 10—12.
11 𝔐 piſtu, 𝔖 bliueſtu, 𝔚o *fehlt* du; 𝔖 (*fehlt* immer) ewichlichen.
12 ℌ můſte, 𝔙 muſe dan, 𝔐 dan; 𝔖 Do moſte de j. vntw.; Z wichen.
13 𝔐 Ein Jud; 𝔚𝔚2 ſaz.
15 𝔚𝔚2+*WIKZ* Er ſprach; 𝔙 den.
16 𝔙 Er rehub, 𝔐+𝔚𝔚2+*WI* Er huop, *K* Vnd h.; 𝔖+𝔚2 einen grozen, ℌ+𝔚 Er irh. grozzen w., *WIKZ* einen werren.
17 ℌ idoch, 𝔚o wir iedoch ez, 𝔖 wir iz; 𝔐 Er ſpr. S. ſan: Seit wirs geſchr. han, *WIKZ* S. wan wir geſchr. han (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 17: 18.
18 𝔚o mir ez, 𝔖 iz mir; 𝔐 So ſoltu iz niht verdagen: Du enſult iz ſagen, *WIKZ* (:) Daz (= Da *K*) ſoltu mir ſagen ſan.
19 *WIKZ* Iſt L. gev.
20 ℌ Vñ, 𝔙 Und; *WIKZ*+𝔚𝔚2 Mit den ſinen allen.
21 𝔚𝔚2 *fehlt* 21: 22.
22 ℌ Die, 𝔖 De, 𝔚o+*I* Der.
23 𝔙 *Absatz*; *WIKZ* Der Jude ſprach Adam, 𝔚𝔚2 Alſo tet (= Als iſt 𝔚) u. v. Ad.; 𝔐 *fehlt* 21—27, *weil* 22 = 28; ℌ vnſir.
24 𝔙 geuil, 𝔖 vel ouch; *WIKZ* Viel von ungeh., 𝔚2 Dvrch ſan vngeh., 𝔚 Dvrch michel vng.
25 𝔚o Der fur; *WIKZ* Zuo der helle mit valle, 𝔚𝔚2 Der ſlange in verleite Ze grozer arbeite.
26 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde; 𝔚o+*WIKZ* nachkomen, 𝔖 nachkomelinge; 𝔚𝔚2 Und alle (= allr 𝔚2) ſine (= ſeiner 𝔚2) afterkomen.
27 𝔚o Do ſpr. der pabſt do, *KZ* aber do; 𝔚𝔚2 *fehlt* 27—29.

'die rede iſt alſô.'
Dô ſprach der Jude Kûſî
'nû die rede alſô ſî
daȥ der menniſke zuo helle muoſe bîten
unz zuo den zîten
daȥ dîn got kom an die erde
unde durch den menniſken wolde irſterben
daȥ er den menniſken hin widere
bræhte zuo ſînem êrſten geſidele,
nû ſage mir, wande er den menniſken widirgwan,
waȥ hât der engel ſô getânis getân
daȥ er den niene wil widirgwinnen?
ſol er êwiclîche brinnen?
iſt im abir ſichein zît gegeben
daȥ er widir komen mege,
ſô ſol dîn got an der ſtunt irſterben,

---

28 ℌ Die, 𝔚o Der.
29 𝔙 *Absatz*; *I fehlt* Jude; 𝔚𝔚2 (*für* 27—30) Ich han an dir wol vernomen.
30 ℌ Nů die r. alle alſo, 𝔖 de r., 𝔚o+*WIZ* der r.; 𝔖 ſin.
31 𝔙 mennſke; 𝔐𝔚o+*W* muſt; 𝔖 tzo d. h. ſolde b.; 𝔚𝔚2 Die müeſen ze h. b.
32 𝔙 Unze zu, 𝔖 to, 𝔚o in den z., 𝔚2 Reht zv den z.
33 𝔖 *fehlt* din; *WIKZ* wolte verderben; 𝔚2 D. deu ch.
34 *WIKZ fehlt* wolte; *K* ſterben; 𝔚𝔚2 Und wolde menſch werden Von himel her nidere; ℌ důrh.
35 𝔚o Do; 𝔙 mennſken; ℌ *fehlt* hin, 𝔐𝔚o praht; *WIZ* Daz er d. m. (+ hin *WZ*) wider braht, *K fehlt* 35 – 44; 𝔚𝔚2 (:) Und vuorte den menſchen hin (= her 𝔚2) wider.
36 𝔐𝔚o *fehlt* Br.; *WIZ* Und des geſidels im gedæhte; 𝔚𝔚2 *fehlt* 36—37.
37 ℌ *fehlt* mir; 𝔙 want, 𝔚o wann, 𝔖 ſint, 𝔐 do; *WIZ* Sag wan (= *IZ* wenn) er d. m. w. g., 𝔚𝔚2 Nu la mich rehte verſtan.
38 𝔐𝔚o ſolhes, *fehlt* 𝔖+𝔚𝔚2; *WIZ* (:) Und er (er *fehlt I*) den engel lie hin (= hie *W*) dan.
39 ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖 des nicht w., 𝔐 niht wil, 𝔚o nicht wolt = *IZ*, wolt n. *W*; *IZ* bringen; 𝔚𝔚2 (40: 39) Oder wil ern wider gw.
40 𝔖 der; ℌ ewiliche, 𝔙 eweclichen = 𝔐𝔚o𝔖+𝔚+*WZ*.
41 ℌ *fehlt* aber; 𝔙𝔚o auer; ℌ ſichein, 𝔙𝔐𝔚o dehain, 𝔖 neyn; *WIKZ* Oder iſt im deh. z. g., 𝔚𝔚2 *fehlt* 41—44.
42 ℌ můge, 𝔖 moge, 𝔐 mv̂ge, 𝔙𝔚o mege; *WIKZ* Daz er kome in daz ewige leben.
43 *WI fehlt* din, *Z fehlt* din got.

Digitized by Google

in den luſten gemartert werden,
daȥ Lucifer der alde
kume widir zuo ſineme gwalde
und alle die durch in gevallen ſîn.
ſô rihtet rehte der got dîn.'

---

44 MS Und in d. l.; *WIK* In d. l. die marter erwerben, Z In den lúften lait er die marter war vmb ŏch nit litte er; m *tritt ein* (*bis* 9365).
45 WW2 Iſt daz L. d. a.
46 H Kůme, W Chome, M Chom, S Wider kome = *WIKZ* Wider kome, WW2 Kumt w.
47 m Unt; M+*WIKZ fehlt* alle.
48 *K* richte, *I* richet; Wo dein trehtein.

(*Fortsetzung in Theil II.*)

Digitized by Google

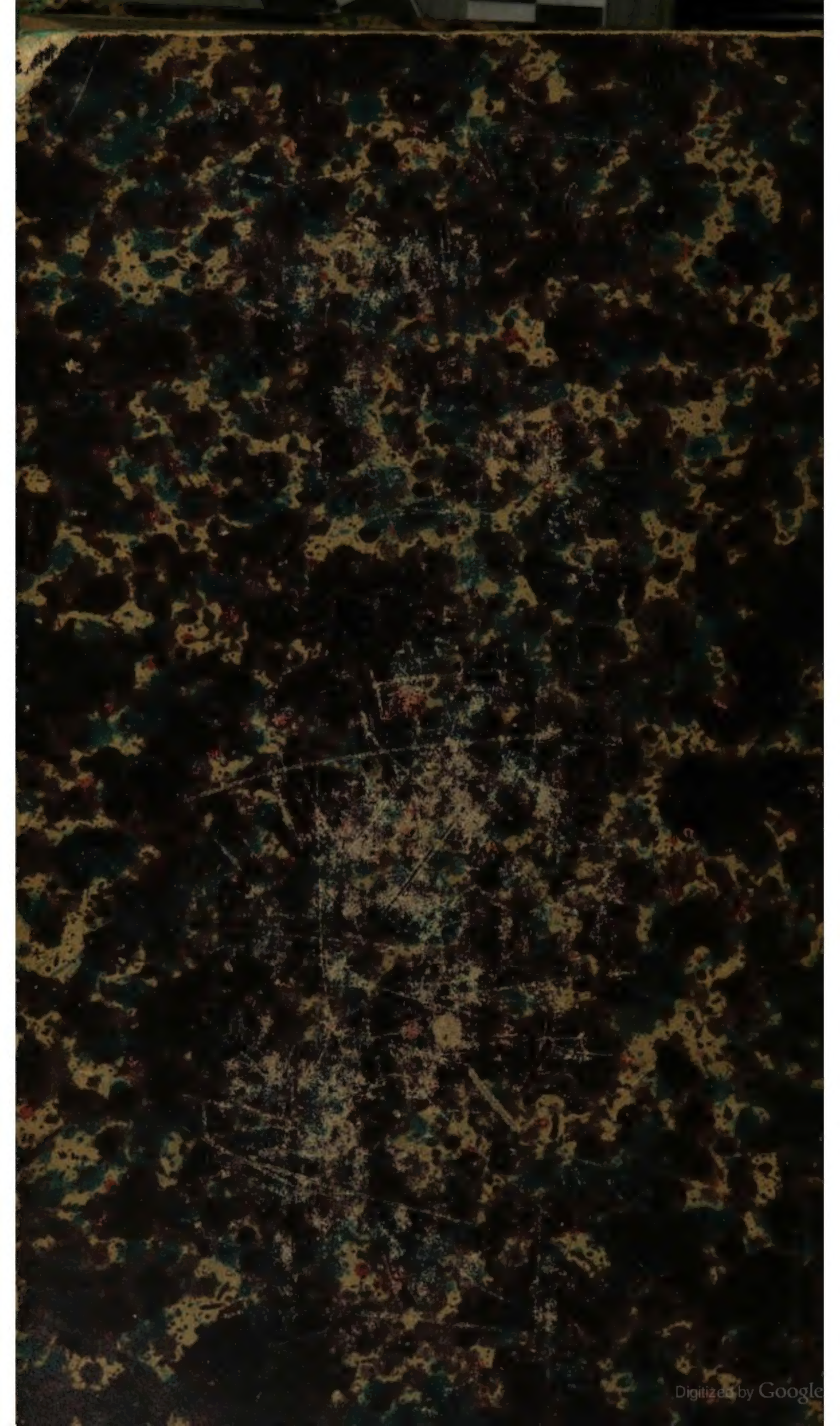
Goo

2262

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google